US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 7329

NEN F.

G

554

SCIENTIFIC LIBRARY

UNITED STATES PATENT OFFICE

T R.

GPO 16—53001-1

Stechert
Rec'd - 29-Aug-23
No 3272
copy 2

Schlomann—Oldenbourg

ILLUSTRIERTE

TECHNISCHE WÖRTERBÜCHER

Unter Mitwirkung
hervorragender Fachleute des In- und Auslandes

herausgegeben von

Alfred Schlomann
Ingenieur

BAND 9:

Werkzeugmaschinen für Metall- und Holzbearbeitung

MÜNCHEN UND BERLIN
DRUCK UND VERLAG VON R. OLDENBOURG

U. S. PATENT OFFICE
AUG 23 1923
LIBRARY

ILLUSTRATED TECHNICAL DICTIONARY

IN SIX LANGUAGES

English, German, French, Russian, Italian, Spanish

Edited according to the novel method "Deinhardt-Schlomann"

by

ALFRED SCHLOMANN, Engineer

VOL. IX

Machine Tools.

With over 2400 illustrations.

NEW YORK

G. E. STECHERT & CO.

(ALFRED HAFNER)

T
10
I3
ILLUSTRATED C.2

Technical Dictionary

In Six Languages

English, German, French, Russian, Italian, Spanish

Edited according to the Novel Method
"Deinhardt-Schlomann"

By

Alfred Schlomann, Engineer

Vol. I	THE ELEMENTS OF MACHINERY. 403 pages, 823 illustrations - - - -	$2.00
Vol. II	ELECTRICAL ENGINEERING. 2100 pages, 4000 illustrations - - -	7.00
Vol. III	STEAM BOILERS, STEAM ENGINES AND STEAM TURBINES. 1322 pages, 3500 illustrations - - -	4.00
Vol. IV	INTERNAL COMBUSTION ENGINES. 618 pages, 1000 illustrations - - -	2.50
Vol. V	RAILWAY CONSTRUCTION AND OPERATION. 870 pages, about 1900 illustrations - -	3.50
Vol. VI	RAILWAY ROLLING STOCK. 796 pages, about 2100 illustrations - -	3.00
Vol. VII	HOISTING AND CONVEYING MACHINERY. 651 pages, about 1500 illustrations - -	3.00
Vol. VIII	REINFORCED CONCRETE IN SUB- AND SUPERSTRUCTURE. 455 pages, about 900 illustrations - -	2.00
Vol. IX	MACHINE TOOLS. 750 pages, over 2400 illustrations - -	3.00
Vol. X	MOTOR VEHICLES (MOTOR CARS, MOTOR BOATS, AIR-SHIPS, FLYING MACHINES.) 785 pages, 1800 illustrations - - -	4.00
Vol. XI	METALLURGY OF IRON. 785 pages, 1600 illustrations - - -	3.00
Vol. XII	HYDRAULICS, PNEUMATICS, REFRIGERATION. 1959 pages, 2075 illustrations - - -	7.00
Vol. XIII	BUILDING CONSTRUCTION, CIVIL ENGINEERING. 1030 pages, about 2600 illustrations -	5.00

G. E. STECHERT & CO.
(ALFRED HAFNER)
NEW YORK

LIBRARY
AUG 20 1923
U.S. PATENT OFFICE

Vorwort.

Der Band »Werkzeugmaschinen« behandelt einen hervorragenden Zweig der Technik. Das gewaltige Gebiet erforderte bei der Sammlung und Sichtung des Wortschatzes besondere Sorgfalt. Der Band sollte alle im Werkzeugmaschinenbau gebräuchlichen Ausdrücke enthalten; notwendig war auch, Werkzeugmaschinen spezieller Art, besonders unter den Holzbearbeitungsmaschinen, wegen ihrer großen Bedeutung aufzunehmen. Ferner erschien es zweckmäßig, am Schlusse des Bandes den in der Technik verwendeten Holzarten ein besonderes Kapitel zu widmen, damit der Fachmann nicht eine große Anzahl von Worten vermißt, die für die Holzbearbeitung sehr wichtig und von Interesse sind. Trotz der Berücksichtigung der Spezialgebiete durfte dem Bande kein zu großer Umfang gegeben werden. Infolgedessen wurde alles weggelassen, was nicht unmittelbar zu dem behandelten Stoffe gehörte, zunächst technische Ausdrücke allgemeiner Art zur Kennzeichnung technischer Arbeiten, bekannter Werkzeuge und einfacher Hilfsvorrichtungen, besonders soweit sie schon in den vorhergehenden Bänden der I. T. W. behandelt sind.

Mancherlei Schwierigkeit bot auch die Unterbringung derjenigen Ausdrücke, die zu verschiedenen Kapiteln gehören; um nur einige Worte als Beispiele anzuführen: Antrieb, Spindelstock, Support u. ä. Ständige Wiederholung bei allen Maschinen, für welche derartige gemeinsame Bezeichnungen gebraucht werden, war völlig ausgeschlossen. Es liegt nahe, solche Worte

bei der ersten im Bande vorkommenden Maschine zu bringen, wo sie verwendet werden können. Für ein später genannte Maschine kann bei dieser Anordnung aber ein vorher gebrachter Ausdruck mitunter erhöhte Bedeutung haben. Trotzdem ist, um die Einheitlichkeit zu wahren, im allgemeinen so verfahren worden, daß die gemeinsamen Ausdrücke an der ersten möglichen Stelle behandelt sind und nur spezielle Konstruktionen später genannt werden.

Eine weitere Schwierigkeit fand sich bei denjenigen Worten, deren Bedeutung nicht ganz feststeht, weil sie in verschiedenem Sinne gebraucht werden; z. B. werden bisweilen die Bezeichnungen »längs« und »quer« miteinander vertauscht, je nach der Richtung, die als die grundlegende angesehen wird. Der eine Konstrukteur nennt »Längsschlitten« das, was der andere mit »Querschlitten« bezeichnet; und es kann vorkommen, daß das Wort »längs« der einen Sprache in der anderen mit »quer« übersetzt ist, ohne daß dem Übersetzer ein Irrtum nachgesagt werden kann.

An jeder Stelle wurde versucht, die treffendsten Ausdrücke und eine zweckmäßige Zeichnung zusammenzustellen. Es ist kein Zweifel, daß an verschiedenen Stellen, besonders bei den allgemeineren Ausdrücken, auch eine andere als die getroffene Wahl möglich gewesen wäre, da Meinungsverschiedenheiten nicht zu vermeiden sind. Der Umstand, daß eine große Zahl bester Mitarbeiter der verschiedenen Länder auch diesem Bande ihre Unterstützung geliehen haben, läßt aber hoffen, daß sein Inhalt einer sachlich geübten Kritik standhalten wird.

Die Anordnung des Stoffes wird, so hoffen wir, die Zustimmung der Fachwelt finden. Zur Erleichterung der Übersicht dürfte es beitragen, daß die Hauptkapitel in sich in genau übereinstimmender Weise zusammengestellt sind, indem nach Behandlung der Typen überall zunächst die Maschinenteile aufgeführt sind und dann zur Behandlung der Arbeitsweise und

des Antriebs übergegangen wird, woran sich die Steuerungs- und Vorschubvorrichtungen anschließen; danach kommt die Befestigung der Werkstücke. Den Schluß eines jeden Kapitels bilden die für die betreffenden Maschinen verwendeten Werkzeuge.

An der Bearbeitung dieses Bandes war die Fachwelt aller Kulturländer in hohem Maße beteiligt, wie das beigegebene Verzeichnis der Mitarbeiter erkennen läßt. Die Tätigkeit der auswärtigen Mitarbeiter wurde zu einer besonders erfolgreichen durch regen persönlichen Meinungsaustausch und gemeinschaftliche Arbeit, zu welchem Zwecke wiederholt Reisen der Redakteure ins Ausland unternommen wurden. Die damit verbundenen Mühen und Kosten werden zweifellos dem vorliegenden Bande zugute kommen.

Ich danke allen, die ihre Arbeitskraft für die Vollendung des Bandes eingesetzt haben, besonders Herrn Ingenieur Wilhelm Wagner, Generalsekretär des Polytechnischen Vereins in München, für die redaktionelle Bearbeitung des ganzen Stoffes, ferner Herrn Ingenieur Hans Riemann, der die erste Sammlung des Wortschatzes besorgte, und den Herren Ingenieuren August Boshart, Edgard Charlier-Desmet, Wetscheslaw Dobrotworsky, Victor Ruelens und Alexander Trettler.

Besonderen Dank schulde ich der Verlagsbuchhandlung R. Oldenbourg, München-Berlin, welche die für die Herstellung des Bandes erforderlichen hohen Geldmittel zur Verfügung stellte und alle zur Förderung des Werkes geäußerten Wünsche erfüllte.

München, November 1910.

Alfred Schlomann, Ingenieur.

Verzeichnis der Mitarbeiter.

Revisoren und Mitarbeiter des deutschen Textes.

Deutschland.

Hermann Fischer, Geh. Regierungsrat, Prof. an der Kgl. Techn. Hochschule zu Hannover.
Jos. Großmann, städt. Gewerbehauptlehrer und Inspektor der Lehrwerkstätten für Holzbearbeitung, München.
Fr. W. Hülle, Ingenieur, Oberlehrer an der Kgl. Höheren Maschinenbauschule zu Stettin.
A. Lismann, Ingenieur, München.
Dipl.-Ingenieur H. Rupprecht, Berlin †.
Prof. Dr.-Ing. Georg Schlesinger, Berlin-Wilmersdorf.
Badische Maschinenfabrik und Eisengießerei Durlach, Durlach (Baden).
C. L. P. Fleck Söhne, Maschinenfabrik, Berlin-Reinickendorf.
Ludwig Loewe & Co., A.-G., Berlin.
Ernst Schieß, A.-G., Werkzeugmaschinenfabrik, Düsseldorf.

Ferner:

Aktiengesellschaft für Schmirgel- und Maschinenfabrikation, Bockenheim-Frankfurt a. M.
Alig & Baumgärtel, Präzisions-Werkzeugfabrik, Aschaffenburg.
Fritz Andree & Co., Spezialfabrik für Hilfswerkzeuge der Metallindustrie, Tempelhof-Berlin.
Billeter & Klunz, A.-G., Werkzeugmaschinenfabrik, Aschersleben.
G. Boley, Werkzeug- und Maschinenfabrik, Ebingen.
Bopp & Reuther, Armaturen-, Pumpen- und Wassermesserfabrik, Mannheim-Waldhof.
Borbecker Maschinenfabrik und Gießerei, Bergeborbeck.
Collet & Engelhard, G. m. b. H., Werkzeugmaschinenfabrik, Offenbach (Main).
Danneberg & Quandt, Berlin.
Deutsche Maschinen- und Werkzeugfabrik, G. m. b. H., Leipzig.
J. D. Dominicus & Söhne, Werkzeugmaschinenfabrik, Remscheid-Vieringhausen.
S. O. Dost, Maschinenfabrik, Magdeburg-S.
Werkstätte für Maschinenbau vorm. Ducommun, Mülhausen i. E.
Elsässische Maschinenbau-Gesellschaft, Grafenstaden.
Maschinenfabrik Esterer, A.-G., Altötting.
C. & E. Fein, Elektrotechnische Fabrik, Stuttgart.
Fröhlich & Klüpfel, Maschinenfabrik, Unter-Barmen.
Gildemeister & Co., A.-G., Werkzeugmaschinenfabrik, Bielefeld.
Max Hasse & Co., Maschinenfabrik, Berlin.
Karl Hasse & Wrede, Fabrik für Präzisions-Werkzeugmaschinen, Berlin.
Heidenreich & Harbeck, Werkzeugmaschinenfabrik, Hamburg.
H. Hommel, G. m. b. H., Werkzeuge und Maschinenfabrikation, Mainz.
Holzhäuer'sche Maschinenfabrik-Gesellschaft m. b. H., Augsburg-Göggingen.
Maschinenbauanstalt Kirchner & Co., A.-G., Leipzig-Sellerhausen.
F. G. Kretschmer & Co., Maschinen für Metallbearbeitung, Frankfurt a. M.
Krumm & Co., G. m. b. H., Werkzeugfabrik, Remscheid-Vieringhausen.
Lange & Geilen, Maschinenfabrik, Halle a. S.

Ph. Löhe, Maschinenfabrik und Eisengießerei, Hennef a. S.
Maschinenfabrik Lorenz, Ettlingen.
Mayer & Schmidt, Schleifmaschinenfabrik, Offenbach a. M.
Naxos-Union, Gesellschaft des echten Naxos-Schmirgels, Julius Pfungst, Frankfurt a. M.
Deutsche Niles-Werkzeugmaschinen-Fabrik, Oberschöneweide b. Berlin.
G. Polysius, Eisengießerei und Maschinenfabrik, Dessau.
Sangerhäuser Aktien-Maschinenfabrik und Eisengießerei vorm. Hornung & Rabe, Sangerhausen.
Friedrich Schmaltz, G. m. b. H., Schleifmaschinen- und Schleifräderfabrik, Offenbach a. M.
Karl Schoening, Eisengießerei und Werkzeugmaschinenfabrik Berlin-Reinickendorf.
Schubert & Salzer, Maschinenfabrik, A.-G., Chemnitz.
Schulze & Naumann, Maschinenfabrik, Cöthen (Anhalt).
Alfred H. Schütte, Werkzeugmaschinenfabrik, Köln a. Rh.
Hans Schwarz & Cie., Maschinen und Werkzeuge, Zürich.
Mühlenbauanstalt & Maschinenfabrik vorm. Gebrüder Seck, Dresden.
Berliner Werkzeugmaschinenfabrik, A.-G., vorm. L. Sentker, Berlin.
Werkzeugmaschinenfabrik »Union«, vorm. Diehl, Chemnitz.
Karl Unger, Werkzeugmaschinenfabrik, Stuttgart.
Vereinigte Schmirgel- und Maschinenfabriken A.-G., Hannover-Hainholz.
Gustav Wagner, Maschinenfabrik, Reutlingen.
Wanderer-Fahrradwerke vorm. Winklhofer & Jaenicke, A.-G., Schönau b. Chemnitz.
Karl Wetzel, Maschinenfabrik und Eisengießerei, Gera-R.
R. August Wilke, Maschinenfabrik, Braunschweig.

Auf Sprachreinheit in germanistischer Hinsicht wurden die deutschen Ausdrücke geprüft von emer. Pastor Hölscher, Karlsruhe.

England und Amerika.

Wilhelm O. Tannet, Haxey Road, Misterton, Gainsborough.
J. H. Bentley, Walkeringham, Gainsborough.
American Tool & Machine Co., Boston, Mass., U. S. A.
American Tool Works Company, Cincinnati, U. S. A.
James Archdale & Co. Ltd., Birmingham.
Armstrong Bros. Tool Co., Chicago, Ill., U. S. A.
Athol Machine Company, Athol, Mass., U. S. A.
Becker-Brainard Milling Machine Co., Hyde Park, Mass., U. S. A.
Bowes Scott & Western, Ltd., London SW.
The Bridgeport Safety Emery Wheel Co., Inc., Bridgeport, U. S. A.
The Carborundum Company, Niagara Falls, N. Y., U. S. A.
Chicago Pneumatic Tool Company, New York, U. S. A.
Cincinnati Machine Tool Co., Cincinnati, O., U. S. A.
The Cincinnati Shaper Co., Cincinnati, O., U. S. A.
The Cincinnati Tool Company, Cincinnati, O., U. S. A.
Crosier, Stephens & Co., Newcastle-on-Tyne.
Davy Brothers Ltd., Park Iron Works, Sheffield.
Diamond Machine Company, Providence, R. I, U. S. A.
The Dicke Tool Company, New York, U. S. A.
Dreses Machine Tool Co., Cincinnati, U. S. A.
Fulton Machine and Vise Co., Lowville, N. Y., U. S. A.
The Hisey-Wolf Machine Co., Cincinnati, Ohio, U. S. A.
Jones & Lamson Machine Co., Springfield, Vermont, U. S. A.
A. A. Jones, Pollard & Shipman, Ltd., Leicester.
The Kempsmith Manufacturing Co., Milwaukee, U. S. A.
The London Emery Works Co., London.

Morse Twist Drill & Machine Co., New Bedford, Mass., U. S. A.
The New Britain Machine Co., New Britain, Conn., U. S. A.
Newton Machine Tool Works, Inc., Philadelphia, U. S. A.
Nicholson File Company, Providence, R. I., U. S. A.
The Owen Machine Tool Co., Springfield, Ohio, U. S. A.
A. Ransome & Co., Ltd., Stanley Works, Newark on Trent.
J. T. Slocomb Co., Providence R., I., U. S. A.
Stoever Foundry & Manufacturing Co., Myerstown, Pa., U. S. A.
Union Twist Drill Co., Athol, Mass., U. S. A.

Frankreich und Belgien.

MM. W. Brandès, Directeur de la Maison «Kirchner & Cie.», Paris.
Jean Pierre Frauenberg, Ingénieur-Conseil, Paris.
G. Richard, Agent général de la Société d'Encouragement pour l'Industrie Nationale, Paris.
H. Despaigne, Construction de Machines spéciales, Bruxelles.
Fabriques Réunies d'Émeri et de Machines, Paris.
Glaenzer, Perreaud et Thomine, Paris.

Rufsland.

N. N. Bramer, St. Petersburg.
Eugen Braun, Ingenieur-Technologe, St. Petersburg.
I. M. Cholmogoroff, Dozent am Polytechnischen Institut, St. Petersburg.
M. Deschewoi, Prof. am Technologischen Institut, St. Petersburg.
P. W. v. Denffer, Prof. am Polytechnikum, Riga.
W. W. Dobrotworsky, Ingenieur, München.
L. W. Filippow, Ingenieur-Technologe, St. Petersburg.
A. D. Gatzuk, Prof. am Technologischen Institut, St. Petersburg.
G. N. Kiesewalter, Ingenieur-Technologe, St. Petersburg.
R. W. Küttner, Vertreter der Badischen Maschinenfabrik Durlach, Moskau.
T. W. Njelubowitsch, Ingenieur-Technologe, St. Petersburg.
O. Riwosch, Ingenieur-Technologe, St. Petersburg.
R. R. Schwan, Ingenieur-Technologe, St. Petersburg.
N.N. Ssawwin, Prof. am Polytechnischen Institut, St. Petersburg.
R. Wahlberg, Leiter der mechanischen Lehrwerkstätten des Prinzen P. von Oldenburg, St. Petersburg.
E. S. Weinzweig, Ingenieur, Moskau.
N. S. Wereschtschagin, Prof. am Polytechnischen Institut, St. Petersburg.
S. W. Wjachireff, Ingenieur-Technologe, St. Petersburg.
W. A. Wunsch, Vertreter der Badischen Maschinenfabrik Durlach, Moskau.
St. Petersburger Polytechnischer Verein, St. Petersburg.
G. W. Schaub, Fabrik für Form- und Gießereimaschinen, St. Petersburg.
Schuchardt & Schütte, St. Petersburg.

Italien.

Carlo Naef, Via Manzoni, Milano.
Ingegnere Carlo G. Tizzoni, Milano.
Ingegnere G. Siegrist, Milano.

Spanien.

Francisco Schulze, Bilbao.
Alfred H. Schütte, Máquinas y Herramientas de Precisión para Metales y Madera, Bilbao.

Inhaltsübersicht.

A. Metallbearbeitung.

I. Hobel-, Feil- und Stoßmaschinen 1

Hobelmaschinen und Gestell 1
Arbeitsweise und Antrieb 6
Umsteuerung und Schaltung 14
Einspannung des Werkstücks 27
Werkzeuge 31
Feilmaschinen 38
Stoßmaschinen 45

II. Drehbänke 56

Typen 56
Gestell 63
Dreharbeit 68
Antrieb 76
Vorschub und Support 95
Einspannung des Werkstücks 110
Werkzeuge 120

III. Bohrmaschinen 129

Typen und Gestelle 129
Arbeitsweise, Antrieb und Schaltung 144
Werkstückbefestigung und Bohrer 165

IV. Gewindeschneidmaschinen 171

V. Fräsmaschinen 176

Typen und Gestelle 176
Arbeitsweise und Antrieb 184
Fräser 199
Kaltsägen 206

VI. Schleifmaschinen 209

Typen und Gestelle 209
Arbeitsweise und Antrieb 212
Schleifsteine 221

VII. Scheren und Lochmaschinen 228

Arten und Antrieb 228
Arbeitsweise 237

VIII. Schmiedemaschinen 245

Hämmer 245
Schmiedepressen 264
Stauch- und Nietmaschinen 269
Biege- und Richtmaschinen 290
Krämp- und Kümpelmaschinen 297

IX. Form- und Gießereimaschinen 300

B. HOLZBEARBEITUNG.

X. Sägemaschinen 320
Gattersägen 321
Steifsägen 353
Schweifsägen 355
Bandsägen 356
Kreissägen 360

XI. Holzhobelmaschinen 374
Spanhobelmaschinen 374
Abricht- und Dickenhobelmaschinen 378
Kehl- und Fügemaschinen 392
Holzfräsmaschinen 397

XII. Sandpapiermaschinen 403

XIII. Stemm- und Holzbohrmaschinen 407

XIV. Holzdrehbänke und Kopiermaschinen 414

XV. Zinkenschneid- und Rahmenmaschinen . . . 424

XVI. Spaltmaschinen 429

XVII. Holzbiegemaschinen und Pressen 431

XVIII. Fafsbindemaschinen 440

XIX. Maschinen für Wagenräder 448

XX. Zündholzmaschinen 452

XXI. Anlagen für Holzbearbeitung 461
Betriebseinrichtung 461
Schutzvorrichtungen 470

XXII. Holzarten 475
Technische Eigenschaften der Hölzer 475
Wichtige Nutzhölzer 494

Alphabetisch geordnetes Wortregister mit Angabe der Seite und Spalte, in denen jedes einzelne Wort zu finden ist.
a) Deutsch, englisch, französisch, italienisch, spanisch in einem Alphabet 50
b) Russisch 66

I.

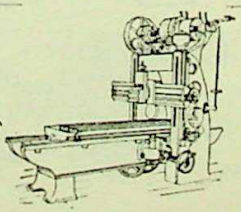
Hobel-, Feil- und Stoßmaschinen
Planers, Shapers and Slotters
Raboteuses, limeuses et machines à mortaiser
Строгальные, поперечно-строгальные и долбежные станки
Piallatrici, limatrici e stozzatrici
Acepilladoras, limadoras y mortajadoras

Hobelmaschinen und Gestelle
Planers and Stands
Raboteuses et bâtis
Строгальные станки и станины
Piallatrici ed incastellature 1
Acepilladoras y bastidores

Werkzeugmaschine (f)
machine tool
machine-outil (f)
машина (f) - орудіе (n)
macchina (f) utensile 2
máquina-herramienta (f)

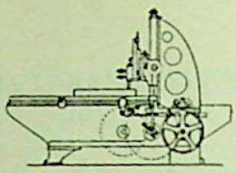
Metallbearbeitung (f)
metal working
travail (m) des métaux
обработка (f) металловъ
lavorazione (f) dei metalli 3
trabajo (m) de los metales

Metallbearbeitungsmaschine (f)
metal working machine
machine (f) pour le travail des métaux
станокъ (m) для обработки металловъ; металлообдѣлочный станокъ 4
macchina (f) utensile per metalli
máquina (f) para el trabajo de los metales



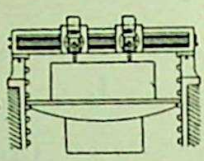
Hobelmaschine (f)
planing machine, planer (A)
raboteuse (f), machine (f) à raboter
строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) 5
máquina (f) de cepillar, acepilladora (f)

Tischhobelmaschine (f)
table planing machine
1 raboteuse (f) *ou* machine (f) à raboter à table mobile



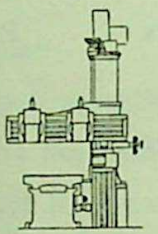
строга[те]льный станокъ (m) съ подвижнымъ столомъ
piallatrice (f) a tavola
máquina (f) de cepillar de mesa

Grubenhobelmaschine (f)
2 pit planer
raboteuse (f) *ou* machine (f) à raboter à fosse



ямный строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) a fossa
máquina (f) de cepillar de foso

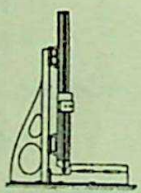
Säulenhobelmaschine (f), Einständerhobelmaschine (f), einseitig offene Hobelmaschine (f)
3 open side planer, single column planing machine
raboteuse (f) à montant unique, raboteuse (f) ouverte



односторонній строгательный станокъ (m), строгальный станокъ съ одной стойкой, одноколонный строгальный станокъ
piallatrice (f) a un solo montante, piallatrice (f) a colonna semplice, piallatrice (f) a pilastro
máquina (f) de cepillar de columna, máquina (f) de cepillar de una columna, máquina (f) de cepillar abierta en un costado

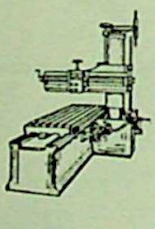
---

Seiten[flächen]hobelmaschine (f)
4 side planing machine
raboteuse (f) latérale



строгательный станокъ (m) для вертикальныхъ плоскостей; универсальный строгально-долбёжный станокъ
piallatrice (f) laterale
máquina (f) de cepillar por el costado

Langhobelmaschine (f) mit freier Arbeitseite
long planing machine with open side
5 raboteuse (f) *ou* machine (f) à raboter ouverte sur un côté



продольно-строга[те]льный станокъ (m) съ одной стойкой
piallatrice (f) con fianco di lavoro libero, piallatrice (f) longitudinale a fianco libero
máquina (f) de cepillar á lo largo con costado libre

Wagrechthobelmaschine (f), Horizontalhobelmaschine (f)
6 horizontal planing machine
raboteuse (f) *ou* machine (f) à raboter horizontale

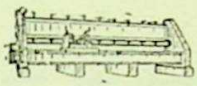
горизонтально-строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) orizzontale
máquina (f) de cepillar horizontal

Senkrechthobelmaschine (f), Vertikalhobelmaschine (f)
vertical planing machine
raboteuse (f) *ou* machine (f) à raboter verticale

вертикально-строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) verticale
máquina (f) de cepillar vertical

1

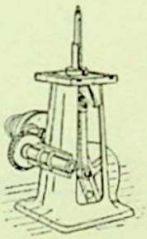
Blechkantenhobelmaschine (f), Blechbesäummaschine (f)
plate edge planing machine
machine (f) à chanfreiner les tôles, chanfreineuse (f)



кромкострога[те]льный станокъ (m); станокъ для строганія кромокъ металлическихъ листовъ
piallatrice (f) per refilare lamiere
máquina (f) de cepillar los cantos de chapas, máquina (f) de cepillar los bordes de chapas

2

Keilnutenhobelmaschine (f), Nut[en]hobelmaschine (f), Keilnutenziehmaschine (f)
key way planing machine, key way cutting machine
machine (f) à raboter les rainures de clavettes, machine (f) à rainer



станокъ (m) для строганія шпоночныхъ канавокъ
piallatrice (f) per cave da chiavetta, piallatrice (f) per cave
acepilladora (f) para hacer ranuras de chavetas, acepilladora (f) de hacer ranuras

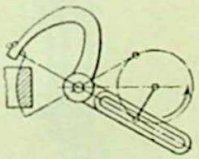
3

Zahnradhobelmaschine (f)
gear cutting machine
machine (f) à raboter les [roues d']engrenages

станокъ (m) для строганія зубьевъ колёсъ *или* для строжки зубчатыхъ колёсъ
piallatrice (f) per ingranaggi
máquina (f) de cepillar ruedas dentadas

4

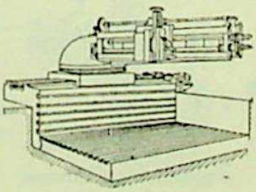
Bogenhobelmaschine (f), Kurvenhobelmaschine (f)
planing machine for curves, radius planer
machine (f) à raboter les surfaces courbes, raboteuse (f) pour surfaces courbes



станокъ (m) для строганія вогнутыхъ *или* выпуклыхъ поверхностей
piallatrice (f) per superfici curve
acepilladora (f) para superficies curvas

5

[vereinigte] Bogen- und Seitenhobelmaschine (f)
combined curve and side planing machine
raboteuse (f) combinée pour surfaces courbes et droites



комбинированный строга[те]льный станокъ (m) съ движеніемъ рѣзца по прямой или по дугѣ круга
piallatrice (f) combinata per superfici piane e curve
máquina (f) de cepillar combinada para superficies derechas y curvas

6

Schlichtmaschine (f)
smoothing *or* finishing
1 planing machine
machine (f) à planer, planeuse (f)

станокъ (m) для чистовой отдѣлки
macchina (f) per rifinire superfici piane
máquina (f) de planear, garlopa (f) mecánica

Schnellhobelmaschine (f)
high speed planing
2 machine *or* planer
raboteuse (f) à grande vitesse

быстроходный строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) rapida per acciaio
acepilladora (f) rápida

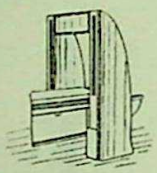
Riffelmaschine (f), Walzenfurchmaschine (f)
groove cutting machine,
3 roll fluting machine
machine (f) à canneler, canneleuse (f), machine (f) à canneler les cylindres

станокъ (m) для рифленія вальцовъ
macchina (f) da rigare
macchina (f) da scanalare cilindri
máquina (f) de estriar, estriadora (f), estriadora (f) de cilindros

---

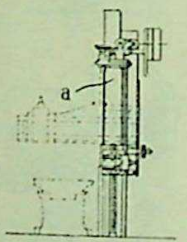
Gewehrlaufziehmaschine (f), Schießwaffenziehmaschine (f)
4 gun rifling machine
machine (f) à rayer les canons de fusils

станокъ (m) для нарѣзанія стволовъ; станокъ для нарѣзки винтовыхъ канавокъ въ ружейныхъ стволахъ
macchina (f) da rigare canne da fucile, macchina (f) da trafilare canne d'armi da fuoco
máquina (f) de rayar cañones de armas



Hobelmaschinengestell (n), Hobelmaschinenbett (n)
5 frame of the planing machine
bâti (m) *ou* banc (m) de raboteuse

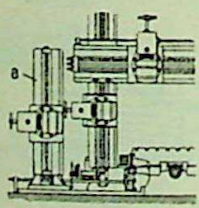
станина (f) строга[те]льнаго станка
incastellatura (f) di piallatrice
armazón (m) de acepilladora



Hobelmaschinenständer (m), Hobelmaschinenbock (m), Hobelmaschinensäule (f), Hobelmaschinenpfeiler (m)
6 main standard *or* upright *or* housing of planing machine
montant (m) *ou* colonne (f) *ou* pilier (m) de raboteuse

стойка (f) строгательнаго станка; колонна (f) [односторонняго] строгальнаго станка
montante (m) *o* colonna (f) *o* pilastro (m) di piallatrice
bastidor (m) de acepilladora, caballete (m) de acepilladora, columna (f) de acepilladora, pilar (m) *ó* pilastra (f) de acepilladora

a

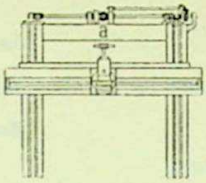


Seitenbock (m)
lateral *or* side standard
7 colonne (f) latérale, montant (m) latéral, pilier (m) latéral

боковая стойка (f)
montante (m) laterale
caballete (m) lateral

a

Querhaupt (n), Traverse (f), Verbindungssteg (m), Verbindungsstück (n), Ständerzwischenstück (n)
connecting tie, tie bar
traverse (f) d'entretoisement, entretoise (f)

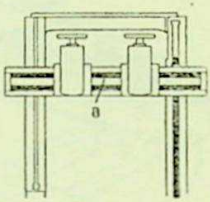


a

распорная поперечина (f) [соединяющая стойки строга[те]льнаго станка вверху]
traversa (f) di collegamento
puente (m) de unión, pieza (f) de unión

1

Querträger (m), Querschlitten (m), Querbalken (m)
cross slide, cross head, cross rail
chariot (m) transversal, traverse (f) mobile horizontale

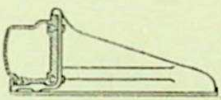


a

поперечныя салазки (f pl); поперечина (f) строга[те]льнаго станка [несущая рѣзцовый суппортъ]
traversa (f) mobile
carro (m) transversal, travesaño (m)

2

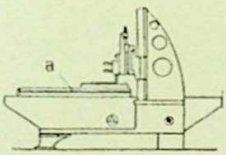
Ausleger (m)
arm
bras (m)



плечо (n); плечо, поддерживающее суппортъ одностороняго строга[те]льнаго станка
braccio (m), traversa (f)
brazo (m)

3

Hobelmaschinentisch (m), Hobeltisch (m), Hobelschlitten (m), Aufspanntisch (m)
planing machine table *or* platen
table (f) de raboteuse

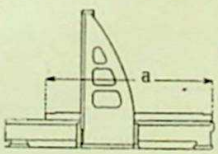


a

столъ (m) строга[те]льнаго станка
tavola (f) di piallatrice, tavola (f)
mesa (f) de acepilladora, mesa (f) de cepillar, carro (m) de cepillar, mesa (f) de sujeción

4

Tischlänge (f)
length of table
longueur (f) de la table

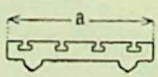


a

длина (f) стола
lunghezza (f) della tavola
longitud (f) de la mesa

5

Tischbreite (f)
width of table
largeur (f) de la table



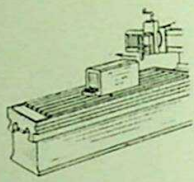
a

ширина (f) стола
larghezza (f) della tavola
anchura (f) de la mesa

6

Arbeitsweise und Antrieb
Action and Method of Driving
Mode de travail et mécanismes de mouvement
Способъ работы и передач
Metodi di lavoro e coman
Modo de trabajar y movimiento mot

1



hobeln (v)
2 to plane
raboter (v)

строгать
piallare (v)
cepillar (v)

---

ein Werkstück behobeln (v)
3 to plane a piece of work
raboter (v) une pièce

обстрогать обрабатываемый предметъ
piallare (v) un pezzo
cepillar (v) una pieza

---

abhobeln (v)
to plane off
4 raboter (v), dresser (v) par rabotage

обстрогать, обстрагивать
piallare (v)
cepillar (v) *ó* poner a grueso *ó* acepillar

Hobeln (n), Behobeln (n)
5 planing
rabotage (m)

строганіе (n); обстрагиваніе (n)
piallatura (f)
acepilladura (f)

---

schroten (v), aus dem Groben abarbeiten (v), schruppen (v),
6 schrubben (v), vorhobeln (v)
to rough plane
dégrossir (v)

строгать начерно
sgrossare (v), lavorare (v) dal greggio, sbozzare (v)
desbastar (v)

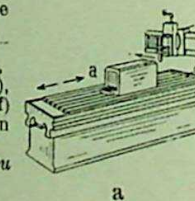
---

schlichten (v), fertighobeln (v)
7 to finish
finir (v), planer (v)

строгать начисто или чистовымъ проходомъ
rifinire (v)
planear (v)

Hobelarbeit (f)
8 planing work
travail (m) de rabotage

строгальная работа (f), работа строганія; строжка (f)
lavoro (m) di piallatura
trabajo (m) de cepillar



Arbeitsbewegung (f), Hauptbewegung (f), Schnittbewegung (f)
9 working motion, main motion
course (f) de travail *ou* effective

a

рабочее движеніе (n), главное движеніе
movimento (m) principale *o* di lavoro, corsa (f) (utile)
movimiento (m) de trabajo, corrida (f) principal

Hauptweg (m), Schnittweg (m)
working path
course (f)

рабочій ходъ (m)
direzione (f) principale, corsa (f) utile
corrida (f)

1

Arbeitswiderstand (m), Zerspanungswiderstand (m)
working resistance
résistance (f)

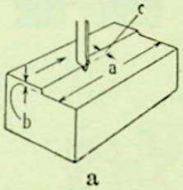
рабочее сопротивленіе (n)
resistenza (f) al lavoro
resistencia (f) de trabajo

2

Schnittwiderstand (m)
cutting resistance
résistance (f) à la coupe

сопротивленіе (n) рѣзанію
resistenza (f) al taglio
resistencia (f) de corte

3



a

Schnittlänge (f)
cutting length, length of cut
longueur (f) de la passe

длина (f) строганія *или* строжки
lunghezza (f) del taglio
longitud (f) de corte *o* de pasada

4

Schnitthöhe (f)
cutting depth, depth of cut
profondeur (f) de la passe

b

глубина (f) строганія *или* строжки
altezza (f) del taglio
altura (f) de corte

5

Schnittbreite (f), Vorschub (m)
cutting width, width of cut
largeur (f) de la passe

c

ширина (f) строганія *или* строжки; подача (f)
larghezza (f) del taglio
anchura (f) de corte

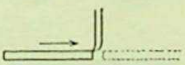
6

Schnittgeschwindigkeit (f), Arbeitsgeschwindigkeit (f)
cutting *or* working speed
vitesse (f) de coupe, vitesse (f) de travail

скорость (f) рѣзанія; скорость рабочаго движенія
velocità (f) di taglio *o* di lavoro
velocidad (f) de corte, velocidad (f) de trabajo

7

Schnittrichtung (f)
direction of cut
direction (f) de la coupe



направленіе (n) строганія *или* строжки
direzione (f) del taglio
dirección (f) de corte

8

---

der Stahl nimmt *oder* macht mehrere Schnitte
the tool makes several cuts
l'outil fait plusieurs passes

рѣзецъ (m) дѣлаетъ нѣсколько проходовъ
l'utensile *o* il ferro fa parecchi tagli, il bulino prende più trucioli
el acero quita varios cortes

9

Reibungswiderstand (m)
frictional resistance
résistance (f) de frottement

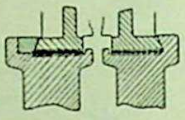
сопротивленіе (n) отъ тренія
resistenza (f) d'attrito
resistencia (f) de fricción

10

1 Massendruck (m), Massenwirkung (f)
mass pressure
pression (f) des masses

давленіе(n) отъ инерц движущихся масс давленія (n pl), возн кающія вслѣдстві дѣйствія силъ инер ціи при измѣненія скорости движущих ся частей
pressione (f) totale o complessiva
presión (f) de la mas

2 Tischführung (f), Schlittenführung (f)
guidance of table
guidage (m) *ou* glissière (f) de la table, guidage (m) *ou* glissière (f) du chariot

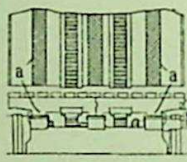


направляющія (f pl) стола
guide (f pl) della tavo
conducción (f) ó con dera (f) de la mes
conducción (f) del carro

3 ebene Tischführung (f)
flat *or* level table guide
guidage (m) à glissières plates de la table

плоскія направляющ (f pl) стола
guide (f pl) piane del tavola
conducción (f) ó con dera (f) plana de la mesa

4 Gleitbahn (f) des Tisches
table slide *or* guide *or* track
glissière (f) de la table



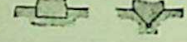
направляющіе полоз (m pl) стола
slitte (f pl) della incast latura
vía (f) de deslizamien de la mesa

5 Gleitschiene (f)
slide, track, guide
chemin (m) de glissement, surface (f) de glissement du coulisseau

a

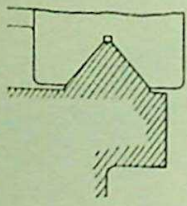
направляющій полозокъ (m)
slitta (f) della tavo
carril (m) de deslizamiento

6 Prismenführung (f)
prismatic guide *or* track
guidage (m) à glissières prismatiques

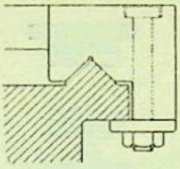


плоскія *или* обращё ныя внизъ треугол ныя направляющ (f pl); U-образныя и V-образныя напр вляющія
guide (f pl) prismatic
conducción (f) o con dera (f) prismática

7 Schweinsrücken-führung (f), dachförmige Führung (f)
inverted V guide
guidage (m) à glissières prismatiques *ou* en ∧



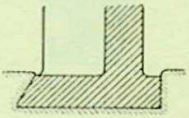
обращённыя вверхъ треугольныя напр вляющія (f pl); ∧-о разныя направля щія (f pl); направля щія призматическа сѣченія американ скаго типа
guide (f pl) a ∧
conducción (f) ó co dera (f) de lomo bo beado



geschlossene Prismenführung (f)
prismatic guide with cover strip
guidage (m) à glissières prismatiques avec bande de retenue

треугольныя направляющія (fpl) съ приспособленіемъ, препятствующимъ подъёму стола
guide (f pl) prismatiche con ribordo
conducción (f) ó corredera (f) prismática cerrada

1



Tischfuß (m)
table foot
pied (m) de la table

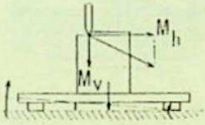
нижній направляющій полозокъ (m) стола
piede (m) della tavola
pie (m) de la mesa

2

Tischgewicht (n)
weight of table
poids (m) de la table

вѣсъ (m) стола
peso (m) della tavola
peso (m) de la mesa

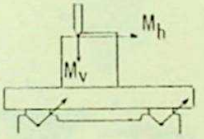
3



Kippen (n) des Hobeltisches
tipping of the planing table
soulèvement (m) de la table

опрокидываніе (n) стола строга[те]льнаго станка
inclinazione (f) della tavola
inclinación (f) de la mesa de cepillar

4



Entgleisen (n) des Hobeltisches
derailing of the planing table
déraillement (m) de la table, sortie (f) de la table de ses glissières

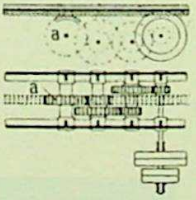
боковое смѣщеніе (n) стола строгательнаго станка; сдвиганіе (n) строгальнаго стола въ поперечномъ направленіи
deragliamento (m) della tavola
salida (f) de vía de la mesa de cepillar, descarrilamiento (m) de la mesa

5

Tischantrieb (m), Antrieb (m) des Hobeltisches
drive of the table
commande (f) de la table

механизмъ (m), сообщающій движеніе столу строга[те]льнаго станка
comando (m) della tavola (della piallatrice)
movimiento (m) motor de la mesa, movimiento (m) motor de la mesa de cepillar

6



Zahnstangenantrieb (m)
rack and pinion drive
commande (f) par crémaillère (et pignon)

передача (f) при помощи зубчатой рейки
comando (m) a mezzo di cremagliera
movimiento (m) motor por cremallera

7

Zahnrad (n)
pinion
roue (f) dentée *ou* d'engrenage

a

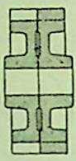
шестерня (f); зубчатое колесо (n)
ingranaggio (m), ruota (f) dentata, ruota (f) ad ingranaggio
rueda (f) dentada

8

1 Doppelzahnstange (f)
double rack
crémaillère (f) double

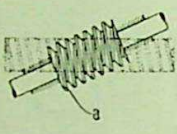
двойная *или* сдвоенная зубчатая рейк (f)
cremagliera (f) *o* dentie (f) doppia
cremallera (f) doble

2 Doppel[zahn]rad (n)
double pinion
roues (f pl) d'engrenages jumelées



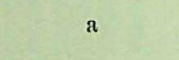
двойная *или* сдвоенная шестерня (f)
ingranaggio (m) dopp
engranaje (m) doble

3 Schnecken[zahnstangen]antrieb (m)
worm gear drive
commande (f) par vis sans fin et crémaillère



передача (f) при пом щи червяка, сцѣпл ющагося съ рейк съ прямыми косы зубцами
comando (m) a mez di vite senza fine perpetua, comand (m) elicoidale a c magliera
movimiento (m) mo á cremallera y torni sin fin

4 Schnecke (f)
worm
vis (f) sans fin



червякъ (m)
vite (f) senza fine *o* p petua *od* elicoidale
tornillo (m) sin fin

5 Schrauben[zahnstangen]antrieb (m)
screw drive
commande (f) par crémaillère à denture hélicoïdale

передача (f) при пом щи червяка, сцѣпл ющагося съ рейк съ винтовыми (с ральными) зубцам
comando (m) a mez di cremagliera a de elicoidali
movimiento (m) mo de cremallera h coidal

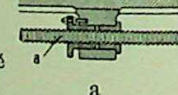
6 Schraubenzahnstange (f)
screw rack, helical rack
plaque-écrou (f), crémaillère-écrou (f)

рейка (f) съ винтовы *или* спиральными зубцами
cremagliera (f) a de elicoidali
cremallera (f) helicoi

7 Schrauben[zahn]rad (n)
screw wheel
roue (f) à denture hélicoïdale, roue (f) à vis sans fin

колесо (n) съ винто ми *или* спиральны зубцами; многохо вой червякъ (m)
ingranaggio (m) *o* ru (f) a denti elicoid
engranaje (m) helicoi

8 Schraubenspindel (f)
screw spindle
vis (f), arbre (m) fileté



винтъ (m)
albero (m) filettato,
husillo (m) helicoid

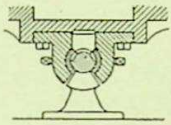
a

Leitspindel (f)
guide spindle, guide screw
vis-mère (f)

ходовой винтъ (m)
vite (f) di comando *o* conduttrice
husillo (m) *ó* eje (m) guiador

1

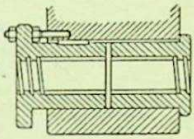
Leitspindellagerung (f)
guide spindle bearing
coussinets (m pl) *ou* palier (m) de la vis-mère



поддерживающіе подшипники (m pl) ходового винта
sopporti (m pl) *o* cuscinetti (m pl) della vite conduttrice
colocación (f) del husillo guiador en sus cojinetes

2

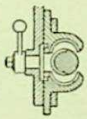
nachstellbare Leitspindelmutter (f)
adjustable guide spindle nut
écrou (m) réglable de la vis-mère



гайка (f) ходового винта, допускающая регулированіе
madrevite (f) regolabile della vite conduttrice, chiocciola (f) *o* bussola (f) regolabile della vite conduttrice
tuerca (f) graduable del eje guiador

3

Mutterschloß (n)
lock nut
dispositif (m) d'embrayage de l'écrou



приборъ (m), раздвигающій половинки гайки; замокъ (m) суппорта; замокъ гайки ходового винта
dispositivo (m) di innesto della madrevite, chiocciola (f) della vite
órgano (m) de cierre de la tuerca del husillo guiador

4

Seilantrieb (m)
rope drive
commande (f) par câble

передача (f) канатомъ
comando (m) a fune
movimiento (m) motor por cable

5

geradlinig hin- und hergehende Hauptbewegung (f)
straight reciprocating main motion
mouvement (m) de va-et-vient en ligne droite

прямолинейно-возвратное главное движеніе (n)
movimento (m) rettilineo alternativo *o* di va e vieni
movimiento (m) principal de va y viene

6

Arbeitsgang (m) des Schlittens
working stroke of table
course (f) de travail de la table

рабочій ходъ (m) стола
corsa (f) utile del carrello
marcha (f) de trabajo de la mesa

7

Leergang (m) des Schlittens
return *or* idle stroke of table
marche (f) à vide de la table, retour (m), recul (m)

холостой ходъ (m) стола
corsa (f) a vuoto del carrello
marcha (f) del carro en vacío

8

1
Rückgang (m), Rücklauf (m)
return stroke
retour (m) *ou* recul (m) [de la table]

обратный ходъ (m)
corsa (f) di ritorno
retroceso (m), marcha (f) de retroceso

2
schneller *oder* beschleunigter Rückgang (m)
quick *or* accelerated return stroke
recul (m) *ou* retour (m) rapide, retour (m) accéléré

ускоренный обратный ходъ (m)
corsa (f) di ritorno rapida *od* accelerata
retroceso (m) rápido o acelerado

3
den Rücklauf beschleunigen (v)
to accelerate the return stroke
accélérer (v) le retour

ускорить обратный ходъ
accelerare (v) la corsa di ritorno
acelerar (v) el retroceso

4
Tischgeschwindigkeit (f), Schlittengeschwindigkeit (f)
speed of table
vitesse (f) de la table

скорость (f) хода стола, скорость движенія стола
velocità (f) di andata della tavola *o* del carrello
velocidad (f) de la mesa

5
Rücklaufgeschwindigkeit (f)
return speed
vitesse (f) de retour

скорость (f) обратнаго хода
velocità (f) di ritorno
velocidad (f) de retroceso

6
Umkehrung (f) der Bewegung
reversing of motion
renversement (m) du mouvement

перемѣна (f) направленія движенія
inversione (f) di movimento
inversión (f) del movimiento

7
Richtungswechsel (m)
change of direction
changement (m) de marche

перемѣна (f) направленія
cambio (m) di direzione
cambio (m) de dirección

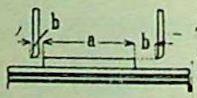
8
Hubwechsel (m)
reversal of stroke
changement (m) de l'amplitude de la course

перемѣна (f) длины хода
inversione (f) della corsa del carrello
cambio (m) de carrera

9
Maschinenhub (m)
stroke of machine
course (f) d'une machine

длина (f) хода станка
corsa (f) di lavoro di una macchina
carrera (f) de la máquina

10
Hobellänge (f) des Tisches
planing length of table
longueur (f) de rabotage, longueur (f) utile de la table



a

длина (f) строганія, допускаемая столом
lunghezza (f) della corsa della tavola
longitud (f) de cepillado de la mesa

Überweg (m)
excess of stroke (over actual cut)
excès (m) de la course (nécessaire pour le renversement de marche)

b

длина (f), на которую рѣзецъ заходитъ за конецъ обстрагиваемаго предмета; избытокъ (m) хода
corsa (f) a vuoto
camino (m) ó carrera (f) pasado, -a ó sobrante

1

---

verlorner Weg (m) des Schlittens
lost motion of table
course (f) perdue du chariot

безполезная часть (f) пути стола; нерабочая часть хода стола
corsa (f) a vuoto totale del carrello
camino (m) perdido del carro

2

Kurbelantrieb (m) des Schlittens
crank drive of slide table
commande (f) par bielle et coulisseau

передача (f) движенія столу при помощи кривошипнаго механизма
comando (m) della tavola a mezzo di manovella *o* di biella
movimiento (m) motor del carro á manivela

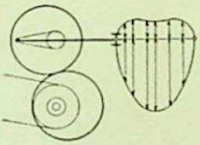
3

Kurbelgetriebe (n)
crank gear
(mécanisme (m) de) mouvement (m) par bielle et coulisseau

кривошипный механизмъ (m); кривошипная передача (f)
comando (m) a mezzo di manovella
movimiento (m) de impulsión á manivela

4

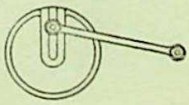
Kurbelantrieb (m) mit Ellipsenrädern
crank drive with elliptical wheels
commande (f) par manivelle et roues elliptiques



передача (f) при помощи кривошипнаго механизма и эллиптическихъ колёсъ (m); кривошипный механизмъ (m) съ эллиптическими колёсами
comando (m) a manovella con ingranaggio ellittico
movimiento (m) motor por manivela con ruedas elípticas

5

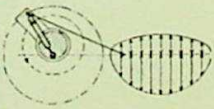
Kurbelschleife (f)
crank guide
coulisse (f) à excentrique



кривошипъ (m) съ кулиссою
disco (m) a glifo della manovella
corredera (f) de excéntrico

6

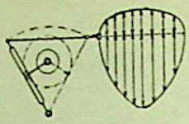
Umlaufschleife (f), drehende *oder* rotierende Kurbelschleife (f)
rotating crank gear
manivelle (f) à coulisseau tournant, coulisse (f) tournante de manivelle



кривошипъ (m) съ вращающейся кулиссою
disco (m) rotante a glifo della manovella
corredera (f) móvil giratoria ó rotatoria de la manivela

7

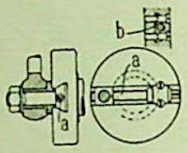
Kurbelschwinge (f), schwingende *oder* oszillierende Kurbelschleife (f)
1 oscillating crank gear
coulisse (f) oscillante à manivelle



кривошипъ (m) съ качающейся кулиссою
disco (m) oscillante a glifo della manovella
corredera (f) de movimiento de péndulo *o* oscilante

---

verstellbarer Kurbelzapfen (m)
2 adjustable crank pin
manneton (m) *ou* bouton (m) de manivelle réglable



переставной палецъ (m) кривошипа
bottone (m) di manovella regolabile
espiga (f) graduable de la manivela

Stellschraube (f), Stellspindel (f)
3 set screw, adjusting screw
vis (f) de réglage

a

установочный винтъ (m)
vite (f) di aggiustaggio
tornillo (m) graduador

Paßstück (n), Stein (m)
4 fitted block
douille (f) de guidage

b

пригнанная вставка (f), колодка (f)
corsoio (m)
manguito (m) de guia

Umsteuerung und Schaltung

5 Reversing and Feed Gear

Avancement et changement de marche

Перемѣна направленія хода и сообщеніе подачи

Cambiamento di marcia ed avanzamento

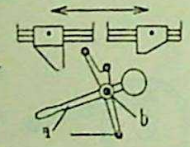
Cambio de dirección y avance

---

umsteuern (v)
6 to reverse
changer (v) la marche, renverser (v) la marche

перемѣнить (мѣнять) направленіе хода
cambiare (v) *od* invertire (v) la marcia
invertir (v) la marcha

Umsteuerung (f)
7 reverse
changement (m) *ou* renversement (m) de marche



перемѣна (f) направленія хода; механизмъ (m) для перемѣны хода
cambiamento (m) *o* inversione (f) di marcia
cambio (m) de marcha, cambio (m) de dirección

---

zwangläufige Umsteuerung (f)
8 positive *or* forced reversing
renversement (m) de marche automatique *ou* forcé

перемѣна (f) направленія хода самимъ механизмомъ главнаго движенія; принудительная перемѣна хода
inversione (f) automatica del movimento
cambio (m) de marcha forzoso

selbsttätige Umkehr (f) der Bewegungsrichtung
automatic reversal of the direction of motion
renversement (m) automatique de la marche

автоматическое измѣненіе (n) направленія движенія
ritorno (m) automatico *1*
inversión (f) automática de la dirección de movimiento

---

stoßfreier Hubwechsel (m)
change of stroke *or* motion without jerk
renversement (m) de marche sans à-coups

перемѣна хода безъ толчковъ *или* безъ ударовъ
cambiamento (m) di corsa senza urto *2*
cambio (m) de carrera sin golpe

Begrenzung (f) der Weglänge, Hubbegrenzung (f)
limitation of length of path *or* stroke
limitation (f) de la longueur *ou* de l'amplitude de la course

ограниченіе (n) длины хода
limitazione (f) della lunghezza della corsa *3*
limitación (f) de la carrera

Steuerungsantrieb (m)
control mechanism
mécanisme (m) de commande du changement de marche

приводъ (m) для перемѣны хода
comando (m) del cambio *4*
movimiento (m) de cambio de marcha

Steuerungsvorrichtung (f)
reversing apparatus
commande (f) du changement de marche

механизмъ (m) *или* приспособленіе (n) для перемѣны хода
dispositivo (m) *o* meccanismo (m) del cambio *5*
disposición (f) de cambio de marcha

Wendegetriebe (n), [Um-] Kehrgetriebe (n)
reversing gear
mécanisme (m) de renversement *ou* changement de marche

механизмъ (m) для измѣненія направленія хода
comando (m) di cambio della marcia, ingranaggi (m pl) di inversione *6*
mecanismo (m) de inversión

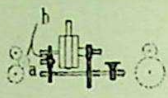
Räderumsteuerung (f)
wheel reversing
renversement (m) de marche par roues d'engrenages

перемѣна (f) направленія хода при помощи зубчатыхъ колёсъ
cambio (m) di marcia ad ingranaggi *7*
inversión (f) de movimiento porengranajes

Räderwendegetriebe (n)
wheel reversing gear
mécanisme (m) de renversement de marche par engrenages

механизмъ (m) для перемѣны хода при помощи зубчатыхъ колёсъ
meccanismo (m) ad ingranaggi di cambio della marcia *8*
mecanismo (m) de inversión porengranajes

Stirnräderwendegetriebe (n)
spur wheel reversing gear
1 mécanisme (m) de renversement de marche par engrenages droits



механизмъ (m) для перемѣны хода при помощи цилиндрическихъ колёсъ
meccanismo (m) di cambio della marcia ad ingranaggi cilindrici
mecanismo (m) de inversión por engranajes derechos

Rücklaufgetriebe (n)
return gear
2 harnais (m) de renversement de marche

a

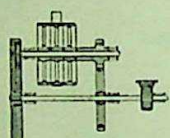
устройство (n) для сообщенія обратнаго хода
meccanismo (m) *od* ingranaggi (m pl) della marcia di ritorno
mecanismo (m) de retroceso

Zwischenrad (n)
intermediate wheel
3 pignon (m) intermédiaire

b

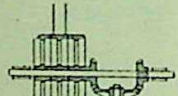
промежуточное колесо (n)
ingranaggio (m) intermedio
rueda (f) interpuesta

Hohlradgetriebe (n)
internal gear wheel drive
4 [mécanisme (m) de] commande (f) par engrenage à denture intérieure



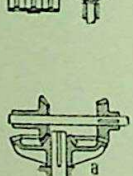
механизмъ (m) для измѣненія направленія хода, работающій при содѣйствіи колеса съ внутренними зубцами
meccanismo (m) ad ingranaggio a denti interni, meccanismo (m) *od* ingranaggio (m) a corona interna
mecanismo (m) de movimiento por rueda hueca

Kegelräderwendegetriebe (n)
bevel wheel change gear
5 mécanisme (m) de renversement de marche par pignons coniques



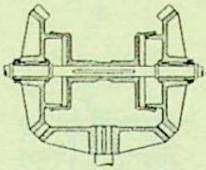
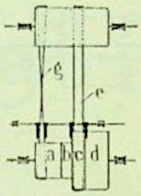
механизмъ (m) для измѣненія направленія хода при помощи коническихъ колёсъ
meccanismo (m) del ritorno ad ingranaggi d'angolo, ingranaggi (m pl) d'angolo per il ritorno
mecanismo (m) de movimiento de inversión por engranajes cónicos

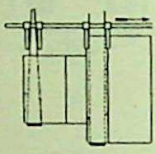
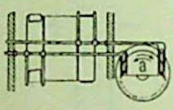
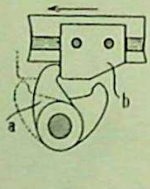
Doppelrad (n)
double wheel
6 roue (f) d'angle à dentures concentriques, roue (f) double d'engrenages



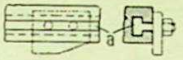
a

двойное зубчатое колесо (n); колесо с двумя зубчатыми вѣнцами
ingranaggio (m) doppio
rueda (f) de engranajes concéntricos

Kegelräderwendegetriebe (n) mit Kegelkupplung bevel wheel change gear with cone coupling mécanisme (m) de renversement de marche par pignons coniques et embrayage à friction par cônes			механизмъ (m) для измѣненія направленія хода, дѣйствующій при помощи коническихъ зубчатыхъ колёсъ съ фрикціонными муфтами meccanismo (m) per il ritorno ad ingranaggi d'angolo con innesti conici, ingranaggi (m pl) d'angolo con innesti conici per il ritorno mecanismo (m) de movimiento de inversión por engranajes cónicos con acoplamiento de fricción cónico	*1*
Riemenumsteuerung (f) belt reverse renversement (m) de marche par courroies			перемѣна (f) хода при помощи перевода ремней; сводка (f) ремней для перемѣннаго хода cambio (m) per mezzo di cinghia cambio (m) de marcha por correa, inversión (f) de la dirección de movimiento por correa	*2*
Riemenwendegetriebe (n) belt reversing gear mécanisme (m) de renversement de marche par courroies	a b c d e g		механизмъ (m) для перемѣны направленія хода при помощи перевода ремней; ременная передача (f) для перемѣны направленія хода meccanismo (m) a cinghia per il comando di ritorno mecanismo (m) de inversión de movimiento por correa	*3*
offener Riemen (m) open belt courroie (f) ouverte *ou* droite	e		прямой ремень (m) cinghia (f) diritta correa (f) abierta	*4*
gekreuzter Riemen (m) crossed belt courroie (f) croisée	g		перекрёстный ремень (m) cinghia (f) incrociata correa (f) cruzada	*5*
Rücklaufriemen (m) return belt courroie (f) pour la marche arrière	g		ремень (m) обратнаго хода cinghia (f) di ritorno correa (f) de marcha de retroceso	*6*
Festscheibe (f) fixed pulley poulie (f) fixe	b, c		коренной *или* рабочій шкивъ (m) puleggia (f) fissa polea (f) fija	*7*

	Losscheibe (f) loose pulley poulie (f) folle	a, d	холостой шкивъ (m) puleggia (f) folle polea (f) loca
2	Riemenwechsel (m) change over of belt, shifting of belt changement (m) *ou* passe (f) de courroie		переводъ (m) ремня cambio (m) di cinghia cambio (m) de correa
3	gleichzeitige Verschiebung (f) beider Riemen simultaneous shifting of both belts déplacement (m) simultané des deux courroies		одновременный переводъ (m) *или* одновременная сводка (f) обоихъ ремней cambio (m) simultaneo delle due cinghie cambio (m) de posición simultáneo de ambas correas
4	aufeinanderfolgende Verschiebung (f) der Riemen successive shifting of the belts déplacement (m) successif des courroies		поочерёдный переводъ (m) *или* поочерёдная сводка (f) ремней spostamento (m) successivo delle cinghie per mezzo di disco cambio (m) de posición sucesivo de las correas
5	drehbares Schild (n), Kurvenscheibe (f) revolving plate plateau (m) *ou* disque (m) tournant [d'entraînement], plateau (m) à friction	a	поворотный щитъ (m) *или* дискъ (m), [управляющій переводомъ ремней] disco (m) girevole placa (f) giratoria
6	Steuerstange (f) reversing rod *or* bar tringle (f) *ou* barre (f) de manœuvre *ou* de commande		полоса (f) *или* тяга (f) *или* штанга (f) для перевода ремней asta (f) di cambio palanca (f) de dirección
7	Stiefelknechtsteuerung (f) catch reversing gear renversement (m) par taquet et doigt d'entraînement		переводъ (m) ремня отъ поворотныхъ кулаковъ cambio (m) a mezzo di nasello inversión (f) de marcha por leva y tope
8	Stiefelknecht (m), Klaue (f) catch, cam came (f), doigt (m)	a	поворотный кулакъ (m) для перевода ремня nasello (m), camma (f) leva (f)
9	Frosch (m), Knagge (f), [verstellbarer] Anschlag (m), Umsteuerknagge (f) adjustable stop *or* dog taquet (m) *ou* butée (f) ajustable *ou* réglable	b	переставная упорка (f) на столѣ; упорка для перемѣны хода corsoio (m), registro (m) tope (m) graduable

Aufspannut (f) (für die Steuerknagge)
slot for fixing the dog
rainure (f) de fixation

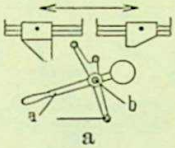


a

канавка (f) *или* паз (m) для укрѣпленія; канавка на столѣ, служащая для укрѣпленія упорокъ
scanalatura (f) *o* corsia (f) per il fissaggio
ranura (f) de sujeción

1

Steuerhebel (m)
reversing lever
levier (m) de changement *ou* de renversement de marche



a

рукоятка (f) для перемѣны хода отъ руки
leva (f) di comando del cambiamento
palanca (f) de cambio *ó* inversión de marcha

2

Steuerwelle (f)
reversing spindle *or* shaft
arbre (m) de renversement

b

валъ (m), управляющій перемѣной хода
albero (m) di comando del cambiamento, asta (f) pel cambiamento
árbol (m) de cambio *o* inversión de marcha

3

Handgriff (m), Griff (m)
handle
poignée (f), manette (f)

ручка (f)
maniglia (f)
empuñadura (f)

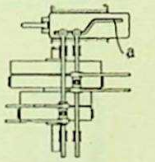
4

Handhebel (m)
hand lever
levier (m) à main

рукоятка (f)
leva (f) a mano
palanca (f) de mano

5

Schieber (m) mit Nut
slide with cranked slot
glissière (f) à coulisse

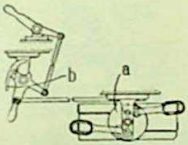


a

ползунъ (m) съ канавкой [управляющій переводомъ ремней]
guidacinghie (f) ad aste scorrevoli *o* ad incastro
distribuidor (m) con ranura

6

Drehschieber (m), Kurvenscheibe (f)
oscillating plate
plateau (m) oscillant



a

поворотный дискъ (m) [управляющій переводомъ ремней]
guidacinghie (f) a disco oscillante, disco (m) oscillante
distribuidor (m) giratorio

7

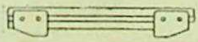
umlegbare Klaue (f)
throw over *or* reversible claw
cliquet (m) reversible

b

поворотный кулакъ (m); отводящаяся поворотомъ часть (f) на кулакѣ
camma (f) *o* nasello (m) reversibile
garra (f) *ó* uña (f) reclinable

8

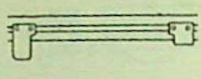
gleichschenklige Frösche (m pl)
equal stops
taquets-tocs (m pl) *ou* butées (f pl) symétriques



упорки (f pl) одинаковой длины *или* формы
corsoi (m pl) *o* naselli (m pl) simmetrici
topes (m pl) simétricos

9

ungleichschenklige Frösche (m pl)
1 unequal stops
taquets (m pl) asymétriques

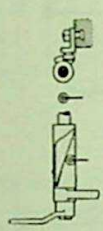


упорки (f pl) разной длины *или* неодинаковой формы
corsoi (m pl) *o* naselli (m pl) dissimmetrici
topes (m pl) dobles asimétricos

Federpuffer (m)
2 spring buffer
butoir (m) à ressort, tampon (m) à ressort

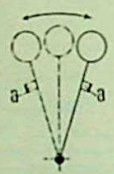
пружинный буферъ (m)
arresto (m) *o* repulsore (m) a molla
tope (m) de resorte

Drallumsteuerung (f)
reversing gear with helical motion
3 mécanisme (m) de renversement de mouvement par came hélicoïdale *ou* par arbre à rainure hélicoïdale



механизмъ (m) для перемѣны направленія хода, дѣйствующій отъ канавки на втулкѣ, помѣщённой на валу, управляющемъ передвиганіемъ отводокъ; винтовая сводка (f)
cambiamento (m) di marcia a mezzo di scanalatura elicoidale
cambio (m) de dirección por estriado *ó* árbol de ranura helicoidal

Umfaller (m), Umsteuerung (f) mit fallendem Gewicht
reversing gear with falling weight
4 renversement (m) de mouvement par contrepoids basculants

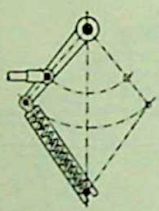


перекидной грузъ (m); перемѣна (f) хода при содѣйствіи перекиднаго груза
cambiamento (m) di marcia a mezzo di contrappeso
cambio (m) de dirección por caída de peso

Anschlag (m)
5 stop
butée (f), taquet-toc (m)

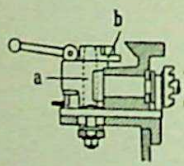
упоръ (m)
arresto (m)
tope (m)

Steuerungsvorrichtung (f)
reversing device
6 dispositif (m) de commande de mouvement (de retour)



механизмъ (m) для перемѣны хода съ примѣненіемъ пружины
meccanismo (m) del cambio *o* di inversione di marcia
disposición (f) de transmisión de movimiento (de retroceso)

Kupplungsvorrichtung (f)
7 coupling device
[dispositif (m) d'] accouplement (m)



a b

приспособленіе (n) для сцѣпленія
meccanismo (m) di accoppiamento *o* di innesto
[disposición (f) de] acoplamiento (m)

kuppeln (v)
8 to couple
accoupler (v), assembler (v), embrayer (v)

сцѣп-ить (-лять)
accoppiare (v), innestare (v)
acoplar (v), embragar (v)

LIBRARY AUG 22 1923 U.S.

entkuppeln (v)
to uncouple
découpler (v), disjoindre (v), débrayer (v)

расцѣп-ить (-лять)
disaccoppiare (v), disinnestare (v)
desembragar (v)

1

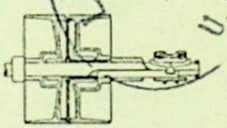
---

selbstspannende Kupplung (f)
automatic coupling
accouplement (m) à serrage automatique

муфта (f), удерживающаяся сама собой въ занятомъ положеніи
innesto (m) automatico
acoplamiento (m) de tensión automática

2

Reib[ungs]kupplung (f) mit Doppelkegel
friction clutch with double cone
embrayage (m) (par cône) de friction double

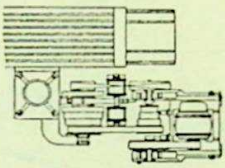


муфта (f) тренія *или* фрикціонная муфта съ двойнымъ конусомъ
innesto (m) a frizione con doppio cono
embrague (m) de fricción con cono doble

3

---

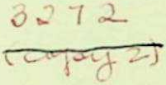
elektromagnetische Umsteuerung (f)
electromagnetic reversing gear
[dispositif (m) de] renversement (m) de marche électro-magnétique



электромагнитный механизмъ (m) для перемѣны направленія хода
cambio (m) *o* inversione (f) di marcia elettromagnetico
cambio (m) de marcha electromagnético

4

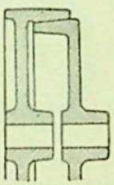
Magnetspule (f)
magnet coil
bobine (f) d'induction



катушка (f) электромагнита
bobina (f) di magnete
carrete (m) magnético

5

Schleifkontakt (m)
sliding contact
frotteur (m), contact (m) à frottement, balai (m) de prise de courant



скользящій контактъ (m)
contatto (m) per attrito
contacto (m) rozante

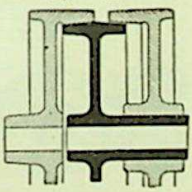
6

Reib[ungs]kupplung (f)
friction clutch
embrayage (m) à friction

муфта (f) тренія; фрикціонная муфта
innesto (m) a frizione
embrague (m) de fricción

7

Doppelkegel (m)
double cone
cône (m) double



двойной конусъ (m)
cono (m) doppio
cono (m) doble

8

Spreizringkupplung (f)
spring ring coupling
accouplement (m) à segments extensibles

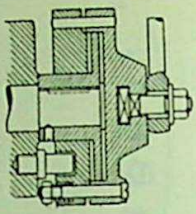
муфта (f) съ упругимъ разводимымъ кольцомъ
innesto (m) a frizione ad anello
acoplamiento (m) de anillo de extensión

9

Momentsteuerung (f)
instantaneous reverse
(dispositif (m) de) renversement (m) de marche instantané *ou* rapide

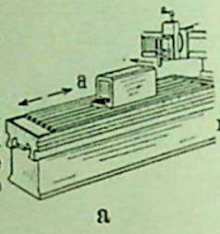
механизмъ (m) прерывистой подачи
cambio (m) istantaneo
distribución (f) [para inversión de marcha] momentánea

10



1 Momentkupplung (f)
quick *or* rapid coupling
embrayage (m) *ou* accouplement (m) rapide
фрикціонное приспособленіе (n) для періодически дѣйствующей подачи
innesto (m) istantaneo
acoplamiento (m) momentáneo

2 Schaltsteuerung (f)
feed control
commande (f) de l'avancement (de l'outil *ou* de la pièce à usiner)
управленіе (n) подачей
comando (m) dell'avanzamento
mecanismo (m) de avance (del portaútil *ó* de la pieza á trabajar)



3 Vorschubbewegung (f), Schaltbewegung (f), Fortrückbewegung (f), Zuschiebungsbewegung (f)
feed motion
mouvement (m) de déplacement de l'outil *ou* de la pièce, avance (f) de l'outil, serrage (m)
движеніе (n) подачи; боковое движеніе
movimento (m) di avanzamento, movimento (m) continuo in avanti, movimento (m) in avanti di avanzamento
movimiento (m) de arranque por trinquete, movimiento (m) de avance, movimiento (m) de alimentación

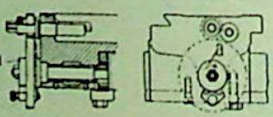
a

4 Schaltweg (m), Seitenweg (m)
feed path, lateral feed
sens (m) de déplacement, déplacement (m) latéral *ou* avance (f) latérale [de l'outil]
боковое передвиганіе (n); подача (f)
avanzamento (m) unitario
camino (m) de arranque, camino (m) lateral

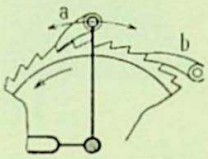
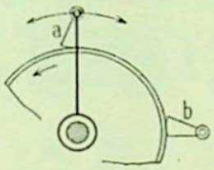
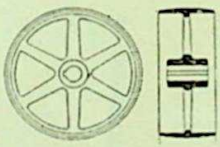
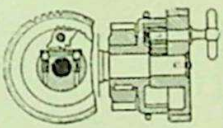
5 Vorschub (m)
feed
avance (f), déplacement (m), serrage (m)
подача (f)
avanzamento (m)
avance (m), alimentación (f)

6 gerader Vorschub (m)
straight line feed
avance (f) *ou* déplacement (m) en ligne droite
прямолинейная подача (f); подача въ прямолинейномъ направленіи
avanzamento (m) rettilineo
avance (m) derecho

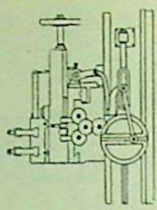
7 Momentvorschub (m)
quick *or* rapid feed
avance (f) *ou* déplacement (m) rapide
періодическая *или* прерывистая подача (f)
avanzamento (m) istantaneo
avance (m) instantáneo



8 Schaltwerk (n)
feed mechanism
mécanisme (m) d'avance *ou* de déplacement
механизмъ (m) [для сообщенія] подачи
meccanismo (m) di avanzamento
distribución (f) de avance

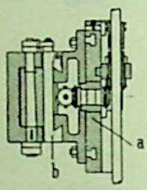
Schaltrad (n) feed wheel roue (f) commandant l'avance	a		колесо (n) подачи ruota (f) di avanzamento rueda (f) de avance	1
Sperrad (n) ratchet wheel roue (f) à rochet			храповое колесо (n); храповикъ (m) ruota (f) d'arresto rueda (f) de trinquete	2
Schaltklinke (f), Sperrklinke (f) pawl cliquet (m)	a, b		собачка (f) храповика nottolino (m) di avanzamento *o* d'arresto trinquete (m), uña (f)	3
Schaltrad (n) mit Klemmklinke feed wheel with friction pawl roue (f) d'avance à chien *ou* à cliquet d'arc-boutement			колесо (n) подачи съ фрикціонной собачкой ruota (f) di avanzamento con nottolino d'arresto a frizione rueda (f) de avance con trinquete de fricción	4
Klemmklinke (f) friction pawl cliquet (m) d'arc-boutement	a, b		[клиновая] фрикціонная собачка (f) nottolino (m) d'arresto a frizione trinquete (m) de fricción	5
Riemenrolle (f), Riem[en]scheibe (f) belt roller *or* pulley poulie (f) *ou* galet (m) *ou* rouleau (m) de guidage de la courroie			[ременный] шкивъ (m) rullo (m) *o* puleggia (f) per cinghia rodaja (f) para la correa	6
Schaltdose (f), geschlossenes Schaltwerk (n) enclosed feed gear boîte (f) du mécanisme de déplacement *ou* d'avance [de l'outil]			храповой механизмъ (m) подачи, помѣщённый въ закрытой коробкѣ scatola (f) di avanzamento, meccanismo (m) a scatola per l'avanzamento caja (f) de arranque, mecanismo (m) de arranque cubierto *ó* blindado	7
Hobelsupport (m) planing tool carriage chariot (m) *ou* porte-outil (m) [de machine]			[рѣзцовый] суппортъ (m) строгальнаго станка; суппортъ для строгальнаго рѣзца portaferri (m) di pialatrice carro (m) de acepilladora	8

Querbalkenschaltwerk (n)
cross slide feed mechanism
1 mécanisme (m) de commande sur la traverse, mécanisme (m) de commande du chariot sur la traverse



механизмъ (m) для подачи суппорта по поперечинѣ
meccanismo (m) di avanzamento sulla traversa
mecanismo (m) de arranque de traviesa

Kreuzschlitten (m)
tool box with crossed slides
2 porte-outil (m) à mouvement croisé *ou* à chariots croisés, chariot (m) sur traverse à mouvement monte et baisse



крестовыя салазки (f pl)
slitta (f) a croce, portautensili (m) a croce
carro (m) cruzado

Querschlitten (m), Querbalkensupport (m)
3 cross *or* traverse slide
chariot (m) transversal

a

поперечныя салазки (f pl)
slitta (f) trasversale
carro (m) transversal

senkrechter Schlitten (m), Vertikalschlitten (m), Vertikalsupport (m)
4 vertical slide
chariot (m) vertical

b

вертикальныя салазки (f pl)
slitta (f) verticale
carro (m) vertical

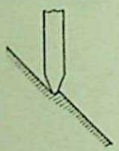
Senkrechthobeln (n), Vertikalhobeln (n)
5 vertical planing
rabotage (m) vertical

строганіе (n) *или* строжка (f) вертикальныхъ плоскостей
piallatura (f) verticale
el cepillar verticalmente

senkrecht *oder* vertikal hobeln (v)
6 to plane vertically
raboter (v) dans le sens vertical

строгать вертикальныя плоскости
piallare (v) verticalmente
cepillar (v) verticalmente

Schräghobeln (n)
angle planing
7 rabotage (m) oblique *ou* incliné

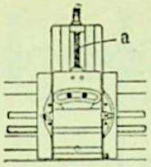


строганіе (n) *или* строжка (f) наклонныхъ плоскостей
piallatura (f) sotto angolo *od* obliqua
acepilladura (f) oblicua

schräg hobeln (v)
8 to plane at an angle
raboter (v) dans un sens incliné *ou* obliquement

строгать наклонныя плоскости
piallare (v) obliquamente *o* sotto angolo
cepillar (v) oblicuamente

Drehscheibe (f), Lyra (f), Leier (f)
swivel plate
base (f) *ou* assise (f) pivotante



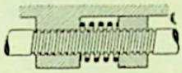
поворотный дискъ (m) *или* кругъ (m); поворотная часть (f); лира (f) *1*
disco (m) girevole
placa (f) giratoria, lira (f)

Lyraspindel (f), Leierspindel (f)
screw spindle of swivel plate
vis (f) du support pivotant

a

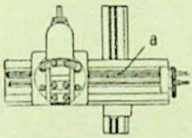
шпиндель (m) поворотнаго диска; винтъ (m) подачи для верхнихъ салазокъ суппорта строга[те]льнаго станка *2*
perno (m) del disco girevole
husillo (m) de la lira

Schaltschraube (f)
feeding screw
vis (f) d'avancement



винтъ (m) подачи
vite (f) d'avanzamento *3*
tornillo (m) del arranque

Leitspindel (f)
cross traverse screw
vis-mère (f)



a

ходовой винтъ (m)
vite (f) conduttrice, vite (f) madre *4*
husillo (m) guiador

Zahnstange (f)
rack
crémaillère (f)

зубчатая рейка (f)
cremagliera (f), dentiera (f) *5*
cremallera (f)

Lenkstange (f)
feed connecting rod
bielle (f), barre (f) de guidage

шатунъ (m)
asta (f) di guida *6*
barra (f) de guia

Ausrückung (f)
shifting the belt onto the loose pulley
déclanchement (m), débrayage (m)

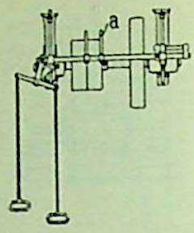
расцѣпленіе (n); выключеніе (n) *7*
disinnesto (m)
desembrague (m)

ausrücken (v)
to shift the belt onto the loose pulley
déclancher (v), débrayer (v)

расцѣп-ить (-лять); выключ-ить (-ать) *8*
disinnestare (v)
desembragar (v)

einrücken (v)
to shift the belt onto the fast pulley
embrayer (v), enclancher (v), engrener (v)

сцѣп-ить (-лять); включ-ить (-ать) *9*
innestare (v)
embragar (v), disparar (v)



1 Riemenausrücker (m)
belt shifter
[dispositif (m) de] débrayage (m) de courroie, passe-courroie (m)

отводка (f) для ремня
механизмъ (m) для передвиганія ремня
distacco (m) a cinghia
disparador (m) de la correa

2 Riemenführer (m)
belt guide
guide (m) de courroie

a

направляющее приспособленіе (n) для ремня
guidacinghia (f)
conductor (m) de la correa

3 Riemengabel (f)
belt fork
fourchette (f) de courroie

a

переводная вилка (f) для ремня
forchetta (f) di guida
forcella (f) per cinghia
horquilla (f) para la correa

4 Selbstauslösung (f), selbsttätige Ausrückung (f)
automatic shifting of belt onto the loose pulley
débrayage (m) *ou* déclanchement (m) automatique

автоматическое расцѣпленіе (n) *или* выключеніе (n)
disinnesto (m) automatico
parada (f) automática

5 Rundhobeln (n)
round *or* circular planing
rabotage (m) circulaire *ou* en rond

обработка (f) строганіемъ *или* долбленіемъ цилиндрическихъ поверхностей
stozzatura (f) *o* piallatura (f) *o* mortesatura (f) circolare
acepilladura (f) circular *ó* convexa

6 rundhobeln (v)
to plane circularly *or* round
raboter (v) circulairement

обработать (обрабатывать) строганіемъ цилиндрическія поверхности
stozzare (v) *o* piallare (v) *o* mortesare (v) circolarmente
cepillar (v) circularmente *ó* convexo

7 Hohlrundhobeln (n)
internal circular planing
rabotage (m) circulaire en creux, rabotage (m) intérieur

обработка (f) строганіемъ вогнутыхъ поверхностей
stozzatura (f) *o* piallatura (f) *o* mortesatura (f) circolare interna
el cepillar cóncavo

8 hohlrund hobeln (v)
to plane internal circular work
raboter (v) circulairement et en creux, raboter (v) à l'intérieur

обработать (обрабатывать) строганіемъ вогнутыя поверхности
stozzare (v) *o* piallare (v) *o* mortesare (v) interni circolari
cepillar (v) cóncavo

Einspannung des Werkstücks

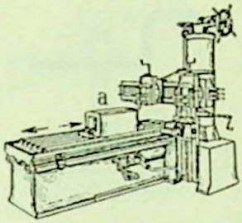
Fixing of the Work

Fixation de la pièce à usiner

Укрѣпленіе обрабатываемаго предмета

Montaggio dei pezzi da lavorare *1*

Sujeción de la pieza á trabajar



a

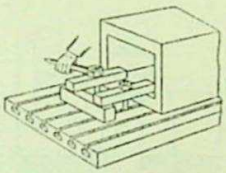
Werkstück (n), Arbeitstück (n), Hobelstück (n)
piece of work, work [-ing] piece
pièce (f) à usiner, pièce (f) à travailler

обрабатываемый предметъ (m)
pezzo (m) da lavorare *2*
pieza (f) á trabajar *o* de labor

Werkstückgewicht (n)
weight of piece of work
poids (m) de la pièce à usiner

вѣсъ (m) обрабатываемаго предмета
peso (m) del pezzo da lavorare *3*
peso (m) de la pieza de labor

Einspannen (n), Aufspannen (n), Einrichten (n)
fixing, clamping, setting up
fixation (f), serrage (m)



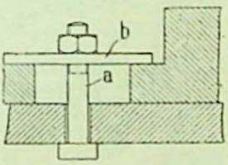
закрѣпленіе (n); укрѣпленіе (n)
montaggio (m) *4*
colocación (f), sujeción (f)

---

einspannen (v), aufspannen (v), einrichten (v)
to fix, to clamp, to set up, to fasten
fixer (v), serrer (v), bloquer (v)

закрѣп-ить (-лять); укрѣп-ить (-ять)
montare (v) *5*
colocar (v), sujetar (v)

Befestigung(f) des Werkstücks durch Schrauben
fixing the piece of work by means of bolts
fixation (f) de la pièce à travailler au moyen de boulons



укрѣпленіе (n) *или* закрѣпленіе (n) обрабатываемаго предмета болтами
montaggio (m) di un pezzo a mezzo di viti *6*
sujeción (f) de la pieza de labor por tornillos *ó* pernos

Aufspannschraube (f)
fixing bolt
boulon (m) de serrage *ou* de fixation

a

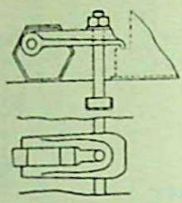
затягивающій *или* закрѣпляющій болтъ (m)
vite (f) di tensione *o* di montaggio *7*
tornillo (m) *ó* perno (m) de sujeción

[Auf-]Spanneisen (n), Halter (m), Lasche (f)
clamp, clip
bride (f) de serrage

b

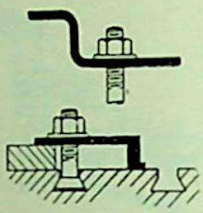
нажимная планка (f)
staffa (f) di montaggio *o* di fissaggio, briglia (f) *8*
hierro (m) de sujeción, sujetador (m)

1 Spanneisen (n) für verschiedene Höhenlagen
clamp for various heights
dispositif (m) de serrage à hauteur réglable



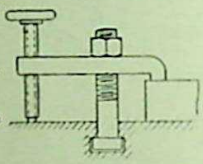
нажимная планка (f) для различныхъ высотъ
morsetto (m) di montaggio *o* fissaggio per altezze *o* spessori vari
hierro (m) de sujetar para diferentes alturas

2 gekröpftes Spanneisen (n)
clamp upset
bride (f) de serrage coudée



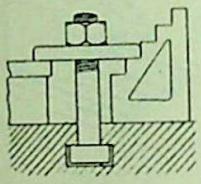
нажимная планка (f) съ отогнутымъ концомъ
staffa (f) *o* briglia (f) a gomito
hierro (m) acodado para sujetar

3 Stützung (f) des Spanneisens durch eine Schraube
supporting the clamp by means of a screw
support (m) de la bride de serrage par vis



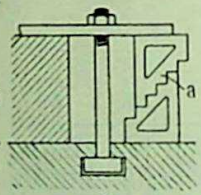
поддержаніе (n) задняго конца нажимной планки посредствомъ винта
sostegno (m) della staffa a mezzo di vite
apoyo (m) del hierro de sujetar por tornillo

4 Stützung (f) des Spanneisens durch eine eiserne Treppe
supporting the clamp by means of a stepped packing block
support (m) de la bride de serrage par bloc à gradins



поддержаніе (n) задняго конца нажимной планки посредствомъ ступенчатой стойки
sostegno (m) della staffa a mezzo di spessori a gradini
apoyo (m) del hierro de sujetar por escalerilla de hierro

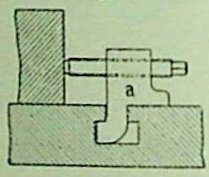
5 zusammengesetzte Treppe (f)
stepped packing blocks one above the other
bloc (m) à gradins superposés



составная ступенчатая стойка (f)
scala (f) composta, spessore (m) a gradini composti
escalerilla (f) compuesta

a

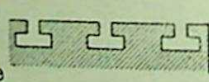
6 Aufspannkloben (m), Spannkloben (m)
clamp dog
bloc (m) de serrage, griffe (f) de serrage, mors (m) de serrage



упорная колодка (f)
barra (f) di serraggio
garra (f) de sujeción

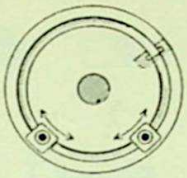
a

7 Aufspannut (f) mit ⊥ förmigem Querschnitt
⊥ slot
rainure (f) de serrage en ⊥



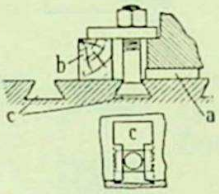
канавка (f) ⊥ образнаго сѣченія
scanalatura (f) a forma di T invertito
ranura (f) de sujeción con corte transversal de T invertida

kreisförmige Aufspannnut (f)
circular slot
rainure (f) de serrage circulaire



круговая канавка (f) для закрѣпленія упорокъ
scanalatura (f) circolare
ranura (f) de sujeción circular
1

Werkstückstütze (f)
work piece support
pièces (f pl) de serrage de la pièce à travailler



приспособленіе (n) для удержанія обрабатываемаго предмета
sostegno (m) dei pezzi da lavorare
soporte (m) para aguantar la pieza de labor
2

Unterlage (f)
setting up piece
pièce (f) d'épaisseur, cale (f)

a

подкладка (f)
grossezza (f) *o* spessore (m) di rialzo
calce (m)
3

Unterlegklotz (m)
packing up block
bloc (m), cale (f)

b

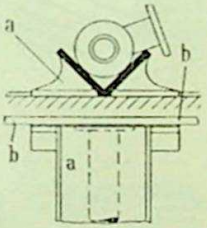
опорная колодка (f)
ceppo (m) *o* spessore (m) di sostegno
taco (m) para calzar
4

Aufspannut (f) mit schwalbenschwanzförmigem Querschnitt
dovetail slot
rainure (f) de serrage en queue d'aronde

c

канавка (f), имѣющая въ сѣченіи форму хвоста ласточки
scanalatura (f) a coda di rondine
ranura (f) de sujeción con corte transversal en forma de cola de milano
5

Beilage (f)
packing
cale (f)



a

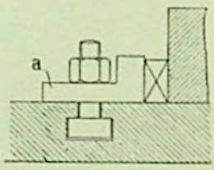
угловая подкладка (f); приспособленіе (n) для установки круглыхъ предметовъ (трубъ)
squadra (f) (per fissare i pezzi)
pieza (f) de apoyo intermedia
6

Anschlagleiste (f)
strip
bande (f) d'appui

b

упорная планка (f)
suola (f) della squadra (per fissare i pezzi)
listón (m) de tope
7

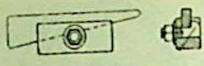
Winkelstück (n)
angle plate
équerre (f)



a

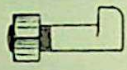
угольникъ (m)
squadra (f) angolare
pieza (f) angular
8

1 Unterlegkeil (m)
wedge
cale (f), coin (m)



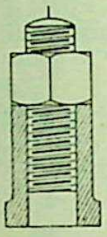
клинъ (m) для уст
новки по высотѣ
cuneo (m) di spesso
spessore (m) a cun
cuña (f) de calzar

2 Hakenschraube (f)
hook bolt
vis (f) à crochet *ou* à griffe



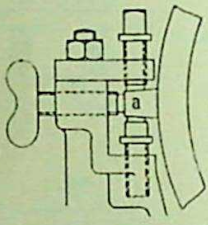
болтъ (m) съ загнутым
крючкообразнымъ
концомъ
vite (f) a gancio
tornillo (m) de gan
escarpia (f)

3 Schraubbock (m)
screw block
vérin (m) à vis, support (m) à vis



подъёмный козелокъ
(m); установочный
винтъ (m), дѣйству
щій какъ домкра
cavalletto (m) a vite,
martinetto (m) a v
gato (m) de tornillo

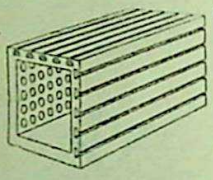
4 Aufspannlappen (m), Einspannlappen (m)
fixing *or* holding flange
nervure (f) de serrage



закрѣпное ребро (n
naso (m) di fissaggio
nervadura (f) para a
tar

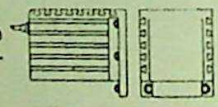
a

5 Aufspannblock (m), Aufspannkasten (m)
vice
table-caisson (f) (à rainurès), table (f) cubique



коробчатый столъ
съ канавками
укрѣпленія пред
товъ
tavola (f) a cassa di
montaggio dei pez
mesa (f) de sujeción
cúbica

6 Aufspannwinkel (m)
grooved setting up table
table-équerre (f) de fixation à rainures



столъ (m) - угольникъ
съ пазами; столъ
въ видѣ кронштей
для укрѣпленія пр
метовъ
tavola (f) di montag
a squadra *o* ad ang
escuadra (f) [de me
de sujeción

7 (wagrechte, senkrechte) Verschiebung (f) *oder* Verstellung (f) der Aufspannwinkel
(horizontal, vertical) movement of the table
déplacement (m) (horizontal, vertical) des tables-équerres de fixation (à rainures)

(горизонтальное, вер
кальное) перемѣ
ніе (n) столовъ-уго
никовъ
spostamento (m) (or
zontale, verticale) de
tavola a squadra
corrimiento (m) (h
zontal, vertical) de
escuadra de suject

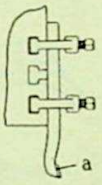
Verspannen (n) *oder* Verziehen (n) (Verbiegen) des Werkstücks
bending of the piece of work
faussage (m) par serrage de la pièce à travailler, gauchissement (m)

прогибъ (m) обрабатываемаго предмета отъ закрѣпленія
storcimento (m) del pezzo da lavorare
torcimiento (m) [de la pieza] *1*

Werkzeuge
Tools
Outils

Инструменты
Utensili
Útiles *2*

Hobelstichel (m), Hobelstahl (m), Hobelmeißel (m), [Hobelzähner (m)]
planing tool
outil (m) raboteur, lame (f) de rabot

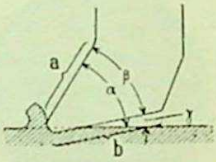


строгальный рѣзецъ (m)
ferro (m) *o* utensile (m) per piallare
acero (m) de cepillar *3*

Stahlschneide (f), Stichelschneide (f)
cutting edge
tranchant (m) de l'outil — a

рѣжущее ребро (n) *или* рѣжущая кромка (f) рѣзца; лезвіе (n) строгальнаго рѣзца
taglio (m) dell'utensile
corte (m) *ó* filo (m) del acero *4*

Schneidwinkel (m)
cutting angle
angle (m) d'entaillage de la surface de coupe, angle (m) de résistance



уголъ рѣзанія; передній уголъ (m) рѣзца
angolo (m) di taglio
ángulo (m) de frente *5*

α

Brustwinkel (m), Keilwinkel (m)
front rake
angle (m) de coupe *ou* de taillant *ou* d'affût — β

уголъ (m) рѣзца; уголъ (m) заостренія рѣзца
angolo (m) di resistenza
ángulo (m) de corte *6*

Ansatzwinkel (m), Anstell[ungs]winkel (m)
clearance angle
angle (m) d'attaque *ou* de dépouille — γ

задній уголъ (m) *или* уголъ наклона рѣзца
angolo (m) morto *o* di aggiunta
ángulo (m) de incidencia *7*

Brustfläche (f)
face of lip of tool
poitrail (m) — a

передняя плоскость (f) *или* грань (f) рѣзца
piano (m) anteriore
superficie (f) delantera *8*

Rückenfläche (f)
back of tool
face (f) d'appui, flanc (m) — b

задняя плоскость (f) *или* грань (f) рѣзца
piano (m) posteriore
superficie (f) trasera *9*

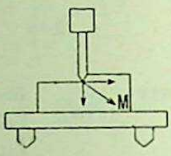
richtiges Anschleifen (n)
1 correct grinding
affûtage (m) exact

правильная заточка
affilatura (f) esatta
afilado (m) correcto

verkehrtes Anschleifen (n)
2 incorrect grinding
affûtage (m) défectueux

неправильная заточка (f)
affilatura (f) sbagliata
afilado (m) incorrecto

Querverschiebung (f) des Stahls
3 cross travel of the tool
déplacement (m) transversal de l'outil



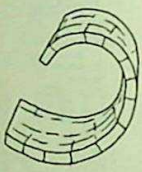
поперечное перемещение (n) рѣзца
spostamento (m) trasversale dell'utensile
deslizamiento (m) transversal del acero

Meißeldruck (m)
4 pressure of tool
pression (f) de l'outil

M

давление (n) на рѣзец
pressione (f) dell'utensile
presión (f) del acero

Span (m)
5 cutting, chip
copeau (m)



стружка (f)
truciolo (m)
viruta (f)

Schruppstahl (m)
6 roughing tool
outil (m) dégrossisseur

рѣзецъ (m) для черновой обработки; рѣзецъ для обдирки
utensile (m) da sbozzo
o da sgrossare
acero (m) de desbastar

Schlichtstahl (m)
7 finishing tool
outil (m) finisseur

рѣзецъ (m) для чистовой обработки; долбчный рѣзецъ
utensile (m) da rifinire
o da finire
acero (m) de repasar
terminar

Stichelerwärmung (f)
8 heating of the tool
échauffement (m) de l'outil

нагрѣваніе (n) рѣзца
riscaldamento (m) dell'utensile
calentamiento (m) del acero

Wärmeabfuhr (f), Wärmeabfluß (m)
9 reduction of the heat
rafraîchissage (m)

отведеніе (n) тепла
sottrazione (f) di calore
descarga (f) del calor
aislamiento (m) del calor

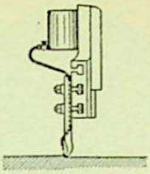
Wärmeleitung (f)
10 conduction of heat
transmission (f) de la chaleur

теплопроводность (f)
trasmissione (f) di calore
conducción (f) del calor

Wärmeleitfähigkeit (f)
capacity for conduction of heat
11 pouvoir (m) conducteur de la chaleur, conductibilité (f) calorifique

теплопроводная способность (f); способность проводить тепло
conduttività (f) di calore
conductibilidad (f) del calor

Wasserkühlung (f)
water cooling
refroidissement (m) à l'eau



охлаждение (n) водой
raffreddamento (m) ad acqua
refrigeramiento (m) por agua
1

Werkzeugstahl (m)
tool steel
acier (m) à outils

инструментальная сталь (f)
acciaio (m) da utensili *o* da attrezzi
acero (m) para herramientas
2

Stahl (m)
steel
acier (m)

сталь (f)
acciaio (m)
acero (m)
3

---

harter Stahl (m)
hard steel
acier (m) dur

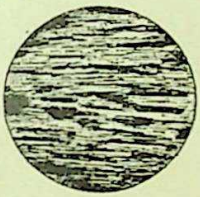
твёрдая *или* жёсткая сталь (f)
acciaio (m) duro
acero (m) duro
4

---

mittelharter Stahl (m)
medium hard steel
acier (m) demi-dur

сталь (f) средней твёрдости
acciaio (m) mezzo duro
acero (m) semi-duro, acero (m) semi-dulce
5

Schweißstahl (m)
welding steel
acier (m) soudable

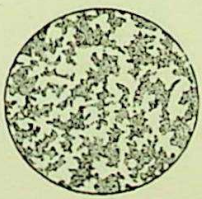


сварочная сталь (f)
acciaio (m) saldabile
acero (m) batido, acero (m) soldado, acero (m) forjado
6

Puddelstahl (m), [Herdfrischstahl (m)]
puddled steel
acier (m) puddlé

пудлинговая сталь (f); [кричная сталь]
acciaio (m) pudellato
acero (m) pudelado: hierro (m) colado refinado al carbón vegetal en fuego de afineria
7

Flußstahl (m)
hard *or* ingot steel
acier (m) fondu homogène, acier (m) homogène



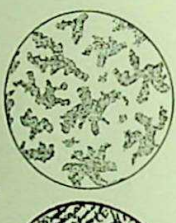
литая сталь (f)
acciaio (m) omogeneo
acero (m) fundido
8

Bessemer[fluß]stahl (m)
1 Bessemer steel
acier (m) Bessemer

бессемеровская ста
(f)
acciaio (m) Bessemer
acero (m) Bessemer
acero (m) Bessemer dulce

Thomas[fluß]stahl (m)
2 Thomas steel
acier (m) Thomas

томасовская сталь
acciaio (m) Thomas
acero (m) Thomas,
acero (m) Thomas dulce



Siemens-Martin[fluß]-stahl (m)
3 open hearth steel
acier (m) Siemens-Martin *ou* S.-M., acier (m) Martin

мартеновская сталь
сименсъ-мартеновская сталь
acciaio (m) Martin
acero (m) Siemens-Martin, acero (m) Siemens-Martin dulce

Tiegelstahl (m), Tiegelflußstahl (m)
4 crucible steel
acier (m) [fondu] au creuset

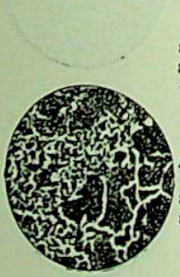
тигельная сталь (f)
acciaio (m) al crogiu
acero (m) al crisol,
acero (m) al crisol dulce

Feinstahl (m), Gärbstahl (m), Gerbstahl (m), Edelstahl (m), Raffinierstahl (m)
5 refined steel, shear steel
acier (m) corroyé, acier (m) d'affinage *ou* affiné

раффинированная сталь (f)
acciaio (m) affinato
acero (m) afinado, ac
(m) fino, acero (m)
finado

Zementstahl (m), Kohlungsstahl (m), Brennstahl (m)
6 cemented steel
acier (m) cémenté

цементная сталь (f
томлёная сталь;
рянка (f); томлянк
acciaio (m) cement
acero (m) cementad



Damaszener Stahl (m), damaszierter Stahl (m)
7 Damascus steel
acier (m) damasquiné

дамасская сталь (f)
булатъ (m)
acciaio (m) damas
acero (m) damasce

Nickelstahl (m)
nickel steel
acier (m) au nickel, acier-nickel (m)

никкелевая сталь (f)
acciaio (m) al nickel
acero (m) al níquel
1

Chromstahl (m)
chromium steel
acier (m) chromé *ou* au chrome, acier-chrome (m)

хромистая сталь (f)
acciaio (m) al cromo
acero (m) al cromo
2

Wolframstahl (m)
Wolfram steel, tungstic steel
acier (m) au Wolfram, acier-tungstène (m)

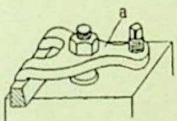
вольфрамовая сталь (f)
acciaio (m) al Wolframio
acero (m) tungstenoso, acero (m) tungstenado, acero (m) al Wolfram
3

Manganstahl (m)
manganese steel
acier (m) au manganèse, acier-manganèse (m)

марганцовая сталь (f)
acciaio (m) al manganese
acero (m) al manganeso
4

Schnell[lauf]stahl (m), Schnellarbeitstahl (m), Rapidstahl (m)
high speed tool steel
acier (m) pour outils rapides *ou* à coupe rapide

быстрорѣжущая сталь (f); сталь для быстрой обработки металловъ
acciaio (m) rapido
acero (m) rápido
5



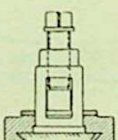
Stichelbefestigung (f)
method of holding tool fixation (f) de l'outil

укрѣпленіе (n) рѣзца
piazzamento (m) dell'utensile
sujeción (f) de la herramienta
6

drehbares Spanneisen (n)
pivoted clamp
griffe (f) de serrage pivotante

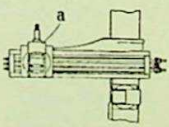
a

поворотный зажимъ (m) для рѣзца
morsetto (m) portautensile girevole, gambero (m)
disposición (f) de sujeción giratoria, colocación (f) giratoria
7



Stichelhaus (n)
tool box, tool post
porte-outil (m)

державка (f) рѣзца; стойка (f) для укрѣпленія рѣзца
morsetto (m) portautensile americano
porta-herramienta (m)
8

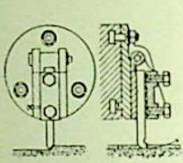


Stichelhausschlitten (m), Hobelsupport (m)
tool holder slide
chariot (m) porte-outil

верхнія салазки (f pl) рѣзцоваго суппорта
slitta (f) del portautensile
carro (m) del porta-herramienta
9

a

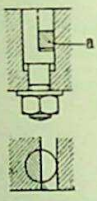
1 Stichelträger (m), Stahlträger (m), Meißelträger (m), [Hobel-] Support (m)
tool carrier
porte-outil (m)



резцовый суппорт (m)
portautensile (m)
porta-útil (m), portacero (m), porta-b (m)

2 Hobelstahleinspannvorrichtung (f)
device for securing planing tool
dispositif (m) de fixation pour outil à raboter, porte-outil (m) pour machine à raboter

приспособление (n) закрепления стр гального резца; [фиг.:] откидная державка (f) рез
dispositivo (m) per piazzare l'utensile piallare
disposición (f) de suj el acero de cepill



3 Stichelbüchse (f)
tool post *or* holder
cage (f) de fixation de l'outil

приспособление (n) зажима резца
bussola (f) per l'ute
caja (f) de la herr mienta

4 Stichelstiel (m)
shank of tool
corps (m) de l'outil

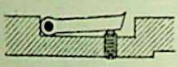
a

стержень (m) или бель (m) резца
gambo (m) dell'ute
mango (m) de la he mienta

5 Stichelhalter (m), Werkzeughalter (m)
tool holder
porte-outil (m)

приспособление (n) укрепления рез
portautensile (m)
porta-herramienta

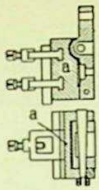
6 Stichelstange (f), stangenförmiger Werkzeugträger (m)
bar tool holder
barre (f) de porte-outil



оправка (f) съ рез
portautensile (m) barra, barra (f) p utensile
barra (f) de la her mienta, porta-útil en forma de barr

7 selbsttätige Meißelabhebung (f)
self acting lift of the tool
relèvement (m) automatique de l'outil

автоматическое от дение (n) резца
sollevamento (m) matico dell'uten
levantamiento (m) mático de la h mienta (al retro



Klappenträger(m)
hinged tool holder
porte-outil (m) à charnière

суппортъ (m) съ откидной поворотной доской
portautensile (m) a snodo
porta-útil (m) de charnela

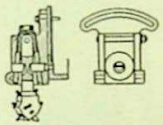
1

[gelenkige] Klappe (f)
hinged plate
battant (m) à charnière

a

шарнирно укрѣплённая доска (f)
piastra (f) di sostegno del portautensile a snodo
placa (f) á bisagra ó articulada

2



Doppelstahlhalter (m) mit elektromagnetischer Umsteuerung
double tool holder with electromagnetic reverse
porte-outil (m) à deux outils à changement de position au moyen d'un électro-aimant

державка (f) для двухъ рѣзцовъ съ электромагнитнымъ механизмомъ для поворота при перемѣнѣ хода
portautensile (m) a due ferri con cambiamento elettromagnetico
porta-acero (m) doble con cambio de posición eléctromagnetico

3

---

den Stahl einstellen (v)
to set the tool
ajuster(v) l'outil, mettre (v) l'outil au point

установить рѣзецъ
piazzare (v) l'utensile
graduar (v) la herramienta

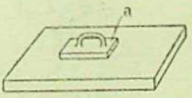
4

---

genau eben hobeln (v)
to plane dead true
raboter (v) exactement dans un plan, planer (v), dresser (v)

обстрагивать (f) гладко; обстрагивать точно по плоскости
piallare (v) esattamente, piallare (v) un piano esatto
cepillar (v) una superficie lisa con precisión

5

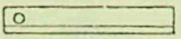


Richtplatte (f)
surface plate
marbre (m)

a

правильная *или* провѣрочная *или* рихтовальная плита (f)
piano (m) di aggiustaggio
mármol (m)

6



Lineal (n)
straight edge
règle (f)

линейка (f)
regolo (m)
regla (f)

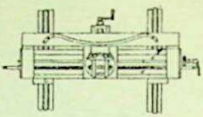
7

Wasserwage (f)
water level
niveau (m) d'eau

ватерпасъ (m), уровень (m)
livello (m) ad acqua *od* a bolla
nivel (m)

8

Kurvenhobelapparat(m)
curve planing apparatus
1 machine (f) à raboter les surfaces courbes, raboteuse (f) de surfaces courbes

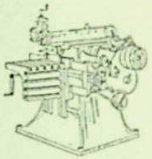


приборъ (m) для строжки кривых поверхностей; ко дукторъ (m)
dispositivo (m) per l lare superfici cur
aparato (m) de cep curvas

Feilmaschinen
Shaping Machines
Limeuses

Поперечно-строгальные ста
Limatrici
Máquinas limadoras

Feilmaschine (f), Shapingmaschine (f)
3 shaping machine, shaper
étau-limeur (m)

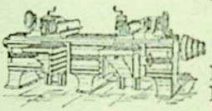


поперечно-строгал ный станокъ (m) шепингъ-машина шепингъ (m); [у бочихъ:] самосу
limatrice (f)
máquina (f) limado cepillo-limador (m

Wagrechtfeilmaschin e (f), Horizontalfeilmaschine (f)
4 horizontal shaping machine
étau-limeur (m) horizontal

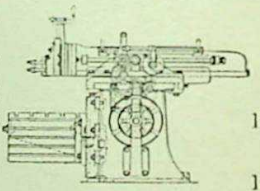
поперечно-строгаль ный станокъ (m) шепингъ (m)
limatrice (f) orizzont
máquina (f) limador horizontal

doppelte Feilmaschine (f)
5 double shaping machine
étau-limeur (m) double



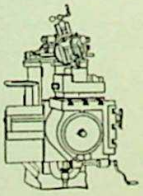
поперечно-строгаль ный станокъ (m) двумя суппортами двойной шепингъ
limatrice (f) doppia
limadora (f) doble, li dora (f) con dos por útiles

Feilmaschine (f) für Längs-, Quer- und Rundhobeln
shaping machine for longitudinal, cross and circular shaping
6 étau-limeur (m) pour rabotage longitudinal et transversal et circulaire

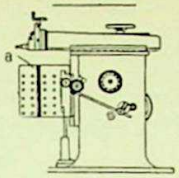


поперечно-строга ный станокъ (m) для продольнаго поперечнаго и кр гового строган шепингъ (m) д продольной, поп речной и кругов строжки
limatrice (f) longi tudinale e tras sale e circolare
limadora (f) para pillar longitudi mente y transver mente y en redo

Universalfeilmaschine (f), Universalshapingmaschine (f)
7 universal shaping machine
étau-limeur (m) universel



универсальный поп речно-строгальны станокъ (m); унив версальный шепин (m)
limatrice (f) univers
limadora (f) univers

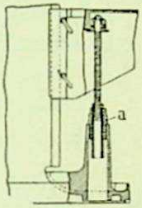


a

Arbeitstisch (m), Tisch (m)
[working] table
table (f) de fixation

рабочій столъ (m)
tavola (f)
mesa (f) (de sujeción) *1*

Tischverstellung (f)
table adjustment
déplacement (m) *ou* ajustage (m) de la table



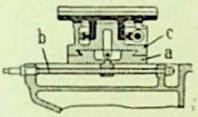
перестановка (f) стола
spostamento (m) della tavola
graduación (f) de la mesa *2*

Stützmutter (f)
nut for elevating table
écrou (m) de levée de la table

гайка (f) для подъёма стола
vite (f) *o* madrevite (f) di sostegno *o* di innalzamento
tuerca (f) de levantamiento de la mesa *3*

a

Kreuzschlitten (m), Kreuzsupport (m)
table with cross feeds, compound rest
chariot (m) *ou* table (f) à mouvements transversal et vertical



крестовый суппортъ (m)
slitta (f) a croce, tavola (f) a croce
carro (m) transversal y vertical, mesa (f) ó soporte (m) de movimientos en cruz *4*

Bettschlitten (m), Langschlitten (m), Längsschlitten (m)
bed *or* longitudinal slide, cross slide
chariot (m) porte-outil transversal, coulisseau (m) porte-outil

a

продольныя салазки (f pl) станины
slitta (f) *o* tavola (f) longitudinale
carro (m) de bancada, carro (m) transversal del soporte *5*

Längsschlittenspindel (f)
screw spindle for longitudinal slide
vis (f) de commande du mouvement longitudinal du porte-outil

b

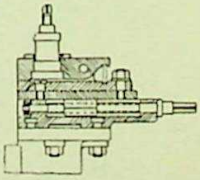
ходовой винтъ (m) продольнаго самохода
vite (f) di comando del movimento longitudinale
eje (m) del carro longitudinal porta-útil *6*

Querschlitten (m)
transverse slide, table chariot (m) transversal

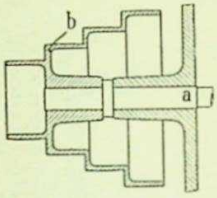
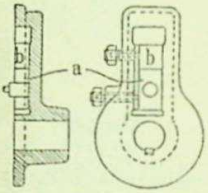
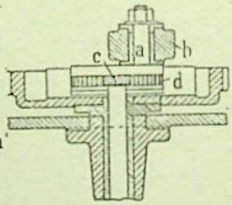
c

поперечныя салазки (f pl)
slitta (f) *o* tavola (f) trasversale
carro (m) transversal *7*

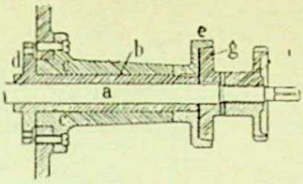
Querhobelsupport (m)
cross tool carriage *or* head
chariot (m) de porte-outil



рѣзцовый суппортъ (m) поперечно-строгальнаго станка
testa (f) *o* sopporto (m) portautensile trasversale
soporte (m) de cepillar de movimiento transversal *8*

	Stößelantrieb (m) 1 drive of the ram commande (f) du coulisseau porte-outil		передача (f) движе... рѣзцовой призмѣ comando (m) dello slittone *o* del brac... mobile movimiento (m) mo... del porta-útil
	Antriebspindel (f) 2 driving spindle arbre (m) de commande	a  	валъ (m) приводнаг... шкива albero (m) di coma... husillo (m) principal ... movimiento motor
	Antriebstufenscheibe (f) driving cone pulley 3 poulie (f) de commande à gradins, cône (m) de commande	b	приводный ступенч... тый шкивъ (m) puleggia (f) a grad... di comando cono (m) de velocida...
	Kurbelschleife [(f), Exzenterschleife (f) 4 slotted crank plate manivelle (f) à coulisse	 	вращающаяся кули... (f) piastra (f) a manove... piastra (f) ad ecce... trico manivela (f) de corred...
	Kulissenstein (m), Gleitstein (m), Gleitstück (n) 5 slide *or* die block coulisseau (m)	a	кулиссный камень (... ползунъ (m) corsoio (m) taco (m) *ó* pivote (m) ... la corredera
	Steinführung (f) 6 guide *or* slide way coulisse (f)	b	кулисса (f) guida (f) del corsoio corredera (f) del piv... *ó* del taco
	Gleitsteinzapfen (m), Kulissenzapfen (m) 7 crank pin maneton (m) *ou* tourillon (m) de coulisseau	 a	цапфа (f) кулиссы bottone (m) *o* perno ... del corsoio espiga (f) de la cor... dera
	Stangenkopf (m) 8 connecting rod end tête (f) de bielle	b	головка (f) шатуна testa (f) della biella cabeza (f) de la biel...
	Getriebe (n), Trieb (m) 9 pinion pignon (m)	c	шестерня (f) pignone (m) *od* ing... naggio (m) motore engranaje (m) motor, piñón (m)
	Zahnstange (f) 10 rack crémaillère (f)	d	зубчатая рейка (f) cremagliera (f) cremallera (f)

Spindel (f) zur Hubverstellung
spindle for regulating action *or* stroke
arbre (m) pour le réglage de course



валикъ (m) для измѣненія длины хода
albero (m) per regolare la corsa
husillo (m) de graduación de la carrera

1

a

Hülse (f)
bush
douille (f), manchon (m)

b

втулка (f); трубка (f)
bussola (f)
manguito (m)

2

Hülsenlager (n)
sleeve
douille (f) formant palier

c

стаканъ (m), служащій для поддержанія втулки
sopporto (m) della bussola, manicotto (m)
cojinete (m) del manguito

3

Hülsenbund (m), Hülsenflansch (m)
flange of bush
collet (m) de la douille

d

фланецъ (m) втулки
corona (f) *o* ribordo (m) della bussola
brida (f) del manguito

4

Reibkupplung (f)
friction clutch
embrayage (m) à friction

e

фрикціонъ (m); муфта (f) трепія
innesto (m) a frizione
embrague (m) de fricción

5

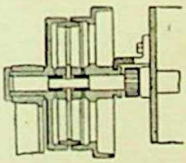
Reibkegel (m)
friction disc *or* cone
cône (m) de friction

g

фрикціонный конусъ (m); конусъ трепія
cono (m) a frizione
cono (m) de fricción

6

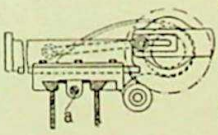
Kegelreibungskupplung (f)
cone friction coupling
embrayage (m) par cônes de friction



коническая фрикціонная муфта (f)
innesto (m) a coni di frizione
embrague (m) de conos de fricción

7

Antrieb (m) durch Umlaufschleife
drive by means of slotted crank plate
commande (f) par coulisse rotative



передача (f) движенія вращающейся кулиссой
comando (m) con manovella a disco
movimiento (m) por corredera rotatoria

8

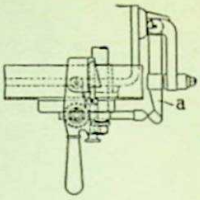
Schaltschraube (f)
cross traverse screw for ram
vis (f) de l'avance transversale

a

винтъ (m) подачи
vite (f) di spostamento dello slittone
tornillo (m) del avance transversal

9

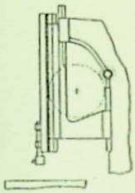
1 Federhebel (m)
spring lever
levier (m) à ressort



a

пружинный рычагъ (m)
leva (f) a molla
palanca (f) à resorte

2 Zahnstangenantrieb (m) des Stößels
rack and pinion drive of ram
commande (f) par crémaillère du porte-outil

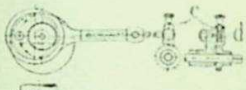


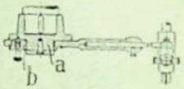
передача (f) движенія рѣзцовой призмъ отъ зубчатой рейки
comando (m) a cremagliera del braccio
movimiento (m) motor del porta-útil por cremallera

3 elektrischer Antrieb (m)
electric drive
commande (f) électrique

электрическій приводъ (m); передача (f) движенія отъ электродвигателя
comando (m) elettrico
movimiento (m) motor eléctrico

4 Exzentersteuerung (f)
eccentric control
commande (f) par excentrique





механизмъ (m) съ эксцентрикомъ, служащій для сообщенія подачи
cambiamento (m) di marcia *od* inversione (f) del movimento ad eccentrico
movimiento (m) motor por excéntrico

5 Exzentrizität (f)
eccentricity
excentricité (f)

эксцентриситетъ (m)
eccentricità (f)
excentricidad (f)

6 Steuerexzenter (n)
control eccentric
excentrique (m) de commande

a b

эксцентрикъ (m) механизма подачи
eccentrico (m) del cambiamento di marcia *o* dell'inversione del movimento
excéntrico (m) motor

7 Ausrücker (m)
disengaging latch
bouton (m) de débrayage

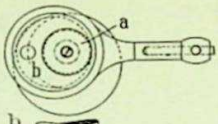
c

стержень (m) для расцѣпленія [собачки]
interruttore (m), bottone (m) *o* perno (m) di disinnesto
espiga (f) de desembrague

8 ausrückbare Sperrklinke (f)
disengaging pawl
cliquet (m) débrayable

d

собачка (f), допускающая расцѣпленіе
nottolino (m) disinnestabile
trinquete (m) desembragable

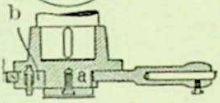


Exzenterzapfen (m)
eccentric pin
maneton (m) *ou* bouton (m) excentré

a

цапфа (f), на которую надѣвается эксцентрикъ
bottone (m) *o* perno (m) dell'eccentrico
espiga (f) del excéntrico

1

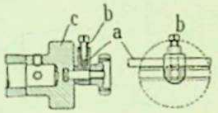


Exzenterscheibe (f), Kurbelscheibe (f)
eccentric disc
plateau (m) [d'] excentrique, plateau (m) [de] manivelle

b

эксцентриковый дискъ (m)
disco (m) a manovella, disco (m) ad eccentrico
disco (m) excéntrico, disco-manivela (m)

2



Schaltstange (f)
feed rod
biellette (f) de commande

a

шатунчикъ (m) подачи
asta (f) di avanzamento
biela (f) de mando

3

Klemmschraube (f)
set screw
vis (f) de serrage

b

зажимный винтъ (m)
vite (f) di serraggio
tornillo (m) de aprieto

4

Stellscheibe (f)
regulating disc
disque (m) de réglage

c

дискъ (m), допускающій перестановку пальца
disco (m) regolatore, disco (m) graduato
disco (m) graduador

5

Stößel (m) *oder* Schlitten (m) der Feilmaschine
slide *or* ram of shaper
coulisseau (m) porte-outil d'étau-limeur

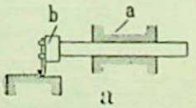
рѣзцовая призма (f) поперечнострогальнаго станка
slittone (m), braccio (m) mobile
porta-útil (m) *ó* carro (m) de la limadora

6

Stößelhub (m)
stroke of ram
mouvement (m) du (coulisseau) porte-outil, course (f) du coulisseau

ходъ (m) рѣзцовой призмы
corsa (f) dello slittone *o* del braccio mobile
movimiento (m) de avance del porta-útil

7



Stößelführung (f)
ram guide
guidage (m) de coulisseau (porte-outil), glissières (f pl) du porte-outil

a

направляющія (f pl) рѣзцовой призмы
guida (f) dello slittone *o* del braccio mobile
guía (f) del porta-útil

8

Stößelkopf (m)
ram head
tête (f) du coulisseau (porte-outil)

b

головка (f) рѣзцовой призмы
testa (f) dello slittone *o* del braccio mobile
cabezal (m) del porta-útil

9

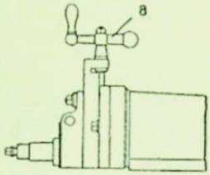
1 Stichelschlitten (m)
tool slide
chariot (m) porte-outil

верхнія салазки (f pl) суппорта, несущія рѣзецъ
portautensile (m) dello slittone *o* del braccio mobile
carro (m) del porta-útil

2 Handrad (n)
hand wheel
manette (f)

маховичокъ (m)
volantino (m) a mano
rueda (f) á mano

3 Kugelkurbel (f)
ball handle, balanced crank
manivelle (f) équilibrée

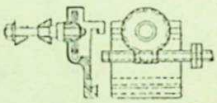


уравновѣшенная рукоятка (f)
manovella(f) equilibrata
manivela (f) equilibrada

4 Hobeln (n) hohler Flächen
shaping of hollow surfaces
mortaisage (m) *ou* rabotage (m) de surfaces concaves *ou* de pièces creuses

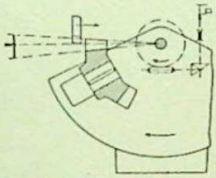
строганіе (n) *или* строжка (f) вогнутыхъ [цилиндрическихъ] поверхностей
piallatura (f) di superfici concave ed interne
el cepillar superficies cóncavas

5 Rundhobelvorrichtung (f)
circular shaping device
mécanisme (m) de rabotage de surfaces cylindriques



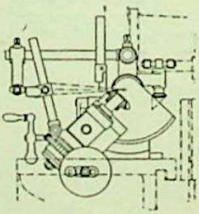
приспособленіе (n) для строганія по кругу; аппаратъ (m) для строганія цилиндрическихъ предметовъ
dispositivo (m) per piallare tondo *o* circolare
disposición (f) para cepillar redondo

6 Kegelräder hobeln (v)
to shape bevel wheels
tailler (v) *ou* mortaiser (v) les pignons *ou* roues coniques



строгать зубцы коническихъ колёсъ
piallare (v) ingranaggi conici
acepillar (v) los engranajes cónicos

7 Kegelräderhobelvorrichtung (f)
bevel wheel shaping device
dispositif(m) pour tailler les pignons coniques



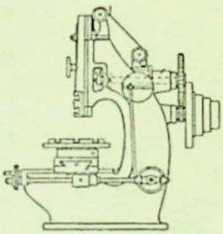
приспособленіе (n) для строжки коническихъ колёсъ; аппаратъ (m) для строганія зубцовъ коническихъ колёсъ
dispositivo (m) per piallare gli ingranaggi conici
disposición (f) para cepillar engranajes cónicos

Stoßmaschinen — **Долбежные станки** (съ вертикальнымъ движеніемъ рѣзца)

Slotting Machines — **Шепинги** (съ горизонтальнымъ движеніемъ рѣзца) *1*

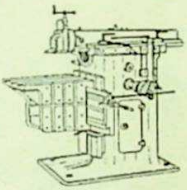
Mortaiseuses — **Stozzatrici, mortesatrici**

Mortajadoras



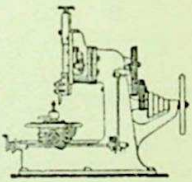
Stoßmaschine (f), Bestoßmaschine (f)
slotting machine
mortaiseuse (f), machine (f) à mortaiser

долбёжный станокъ (m)
stozzatrice (f), mortesatrice (f)
mortajadora (f), máquina (f) de mortajar *2*



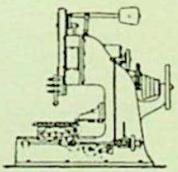
wag[e]rechte *oder* liegende Stoßmaschine (f), Horizontalstoßmaschine (f)
horizontal slotting machine
mortaiseuse (f) horizontale, étau-limeur (m)

шепингъ (m)
stozzatrice (f) *o* mortesatrice (f) orizzontale
mortajadora (f) horizontal *3*



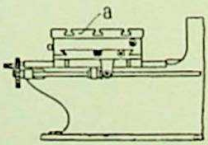
Stoßmaschine (f) mit drehbarer Stößelführung
slotting machine with swivel plate for inclining the ram
mortaiseuse (f) à tête inclinable

долбёжный станокъ (m) съ поворотными направляющими рѣзцовой призмы
stozzatrice (f) *o* mortesatrice (f) a portautensile *od* a slittone girevole
mortajadora (f) de cabezal inclinable *ó* giratorio *4*



Nut[en]stoßmaschine (f)
key way slotting machine
mortaiseuse-raineuse (f), mortaiseuse (f) à faire les rainures, mortaiseuse (f) à rainer

долбёжный станокъ (m), приспособленный для пробиранія шпоночныхъ канавокъ
macchina (f) per fare cave di chiavette, stozzatrice (f) per cave di chiavette
máquina (f) de hacer ranuras, mortajadora (f) de ranurar *5*

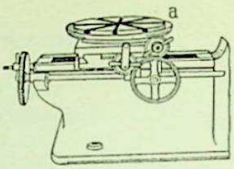


Arbeitstisch (m)
table
plateau (m)

рабочій столъ (m)
tavola (f)
mesa (f) *6*

a

1



Rundtisch (m), Rundsupport (m)
round *or* circular table
plateau (m) *ou* table (f) circulaire

круглый столъ (m) суппорта
tavola (f) circolare
mesa (f) ó soporte (m) circular

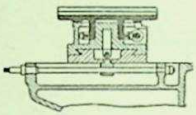
2

Tisch (m) mit Ölrand
table with retaining rim
plateau (m) (tournant) *ou* table (f) (pivotante) à gouttière pour l'huile

a

столъ (m) съ канавкой *или* съ желобкомъ для масла
tavola (f) con ribordo per l'olio
mesa (f) de sujeción giratoria con gotera para el aceite

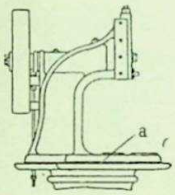
3



drehbarer Aufspanntisch (m)
revolving table
plateau (m) tournant

поворотный столъ (m) [для обработки по кругу]
tavola (f) girevole ó rotativa
mesa (f) de sujeción giratoria

4

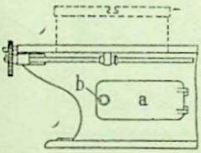


Froschplatte (f)
table bed plate
table (f) de fixation de la pièce

a

упорная колодка (f)
piastra (f) a gola, piastra (f) di base
mesa (f) de fijación de la pieza

5



Tür (f)
door
porte (f)

a

дверцы (f pl)
porta (f)
puerta (f)

6

Türknopf (m)
doorknob
bouton (m) *ou* poignée (f) de porte

b

кнопка (f) дверецъ
bottone (m) della porta
picaporte (m)

7

stoßen (v)
to slot
mortaiser (v), raboter (v) verticalement

долбить
stozzare (v), mortesare (v)
mortajar (v) ó cepillar (v) verticalmente

8

Bestoßen (n) des Werkstücks
slotting the piece of work
mortaisage (m) de la pièce

долбленіе (n) обрабатываемаго предмета; обдалбливаніе (n) предмета
stozzatura (f) o mortesatura (f) di un pezzo
escopleadura (v), acción (f) de mortajar

Langstoßen (n)
longitudinal slotting
mortaisage (m) longitudinal, chaufreinage (m)

продольное долбленіе (n); долбленіе вдоль
stozzatura (f) *o* mortesatura (f) longitudinale
el mortajar longitudinalmente
1

Querstoßen (n)
transverse slotting
mortaisage (m) transversal

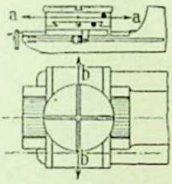
поперечное долбленіе (n); долбленіе поперёкъ
stozzatura (f) *o* mortesatura (f) trasversale
el mortajar transversalmente
2

Rundstoßen (n)
circular slotting
mortaisage (m) circulaire

круговое долбленіе (n); долбленіе по кругу
stozzatura (f) *o* mortesatura (f) circolare
el mortajar circularmente
3

Nuten stoßen (v)
to slot *or* cut grooves
mortaiser (v), faire (v) des rainures, rainer (v)

долбить шпоночныя канавки
stozzare (v) *o* fare (v) cave
hacer (v) ranuras
4



a

Längsgang (m) des Arbeitstisches
longitudinal motion of the table
mouvement (m) longitudinal de la table *ou* du plateau

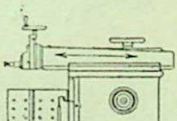
продольное движеніе (n) *или* продольный ходъ (m) рабочаго стола
corsa (f) longitudinale della tavola
movimiento (m) longitudinal de la mesa
5

---

b

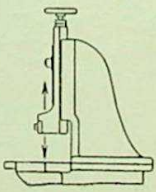
Quergang (m) des Arbeitstisches
transverse motion of the table
mouvement (m) transversal de la table *ou* du plateau

поперечное движеніе (n) *или* поперечный ходъ (m) рабочаго стола
corsa (f) trasversale della tavola
movimiento (m) transversal de la mesa
6



wagrechte *oder* horizontale Schlittenbewegung (f)
horizontal motion of slide *or* ram
mouvement (m) horizontal du coulisseau *ou* chariot

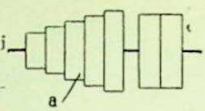
горизонтальное движеніе (n) рѣзцовой призмы шепинга
corsa (f) orizzontale dello slittone *o* del braccio mobile
movimiento (m) horizontal del carro *ó* cabezal
7



senkrechte *oder* vertikale Schlittenbewegung (f)
vertical movement of slide *or* ram
mouvement (m) vertical du chariot *ou* coulisseau porte-outil

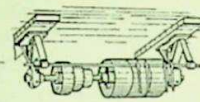
вертикальное движеніе (n) рѣзцовой призмы долбёжнаго станка
corsa (f) verticale dello slittone *o* del braccio mobile
movimiento (m) vertical del carro *ó* cabezal
8

Vorgelege (n)
countershaft
1 contre-arbre (m), renvoi (m) du mouvement



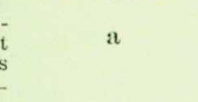
контръ-приводъ (m)
contralbero (m), rinvio (m)
contra-mar cha (f)

Stufenscheibe (f)
2 cone pulley
poulie (f) a gradins



ступенчатый шкивъ (m)
puleggia (f) a gradini
cono (m) de velocidades

Deckenvorgelege (n)
overhead countershaft
3 transmission (f) *ou* renvoi (m) de mouvement supporté par chaises

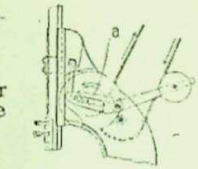

a

потолочный контръ-приводъ (m)
contralbero (m) pendente contro-soffitta
contra-marcha (f) de techo

Spindelstock (m)
head stock
4 tête (f) avec vis de commande

валъ (m) главной передачи
mandrino (m) del disco, albero (m) di comando
cabezal (m) de husillo

Kurbelschwinge (f)
oscillating crank lever
5 manivelle (f) oscillante [à coulisse]



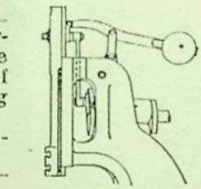
a

кривошипъ (m) съ качающейся кулиссою
manovella (f) oscillante, disco (m) a manovella oscillante
manivela (f) oscilante de corredera

verstellbarer Kurbelzapfen (m)
adjustable crank pin
6 maneton (m) *ou* tourillon (m) de manivelle déplaçable *ou* réglable

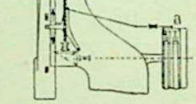
переставной палецъ (m) *или* переставная цапфа (f) кривошипа
bottone (m) *o* perno (m) spostabile della manovella
espiga (f) graduable de la manivela

Antrieb (m) durch Kurbel und Lenkstange
driving by means of
7 crank and connecting rod
commande (f) par manivelle et bielle



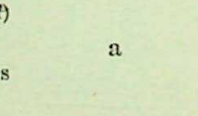
передача (f) движенія посредствомъ кривошипа и шатуна
comando (m) a mezzo di biella e manovella
movimiento (m) por manivela y biela

Schraubenantrieb (m) des Stößels
screw drive of ram
8 commande (f) du coulisseau porte-outil par vis



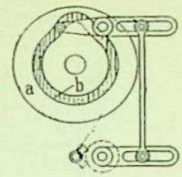
передача (f) движенія рѣзцовой призмѣ при помощи винта и гайки
comando (m) a vite dello slittone *o* del braccio mobile
movimiento (m) del porta-útil por tornillo sin fin

Riemenumsteuerung (f)
belt reversing
9 renversement (m) [de marche] par courroies


a

перемѣна (f) хода при помощи перевода ремней
inversione (f) del movimento a cinghia
cambio (m) de marcha por correas

Steuerung (f) durch Kurvenscheibe
control by cam disc
commande (f) par plateau à coulisse courbe



подача (f) посредствомъ диска съ криволинейнымъ пазомъ
comando (m) dello slittone con disco a camma
movimiento (m) motor por disco de curvas

1

Kurvenscheibe (f), Kurvenzahnrad (n)
cam disc
plateau (m) à coulisse courbe, plateau (m) à came

a

дискъ (m) съ криволинейнымъ пазомъ *или* съ криволинейной канавкой
disco (m) a camma
disco (m) de curvas

2

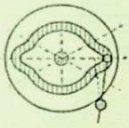
Steuerkurve (f)
cam path
coulisse (f) courbe [de commande], came (f)

b

криволинейная канавка (f) для подачи
camma (f) curva del movimento *o* del comando
curva (f) motriz

3

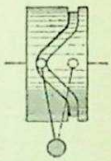
Daumennut (f) auf ebener Fläche
cam slot on plane surface
rainure-came (f) *ou* coulisse (f) courbe pratiquée dans une surface plane



фигурная канавка (f) на плоскомъ дискѣ
camma (f) scanalata in superficie piana *o* sopra disco
curva (f) ranurada en superficie plana

4

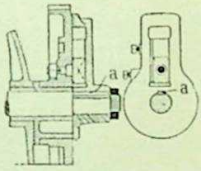
Daumennut (f) auf walzenförmiger Fläche
cam slot on cylindrical surface
rainure-came (f) pratiquée dans une surface cylindrique



фигурная канавка (f) на цилиндрической поверхности
camma (f) scanalata in superficie cilindrica *o* sopra cilindro
curva (f) ranurada sobre cilindro

5

Feder (f)
key
clavette (f)

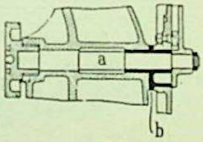


a

шпонка (f)
molla (f), chiavetta (f)
chaveta (f)

6

Kurbelwelle (f), Exzenterwelle (f)
eccentric shaft
arbre (m) à excentrique



a

кривошипный валъ (m); эксцентриковый валъ
albero (m) dell'eccentrico *o* della manovella
árbol (m) de excéntrico

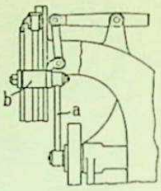
7

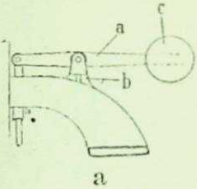
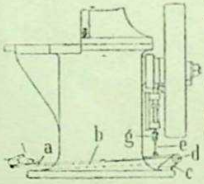
Lagerbüchse (f)
bushing
coussinet (m)

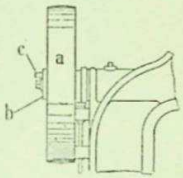
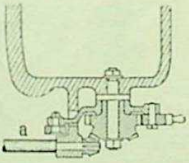
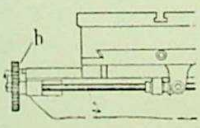
b

втулка (f) подшипника; [фиг.:] втулка съ эксцентрической цапфой на концѣ
cuscinetto (m), cuscinetto (m) a bussola
cojinete (m)

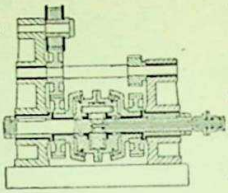
8



1	Steuergestänge (n) control rods (pl) bielles (f pl) et tringles (f pl) de commande		приспособленіе (n) для передачи движенія [призмъ] aste (f pl) di comando o di movimento (dello slittone) bielas (f pl) y vástagos (m pl) de impulsión
2	Zugstange (f) connecting rod bielle (f)	a	шатунъ (m) biella (f) di comando biela (f) de tracción
3	Stellzapfen (m) adjustable pin tourillon (m) réglable	b	переставная цапфа (f) corsoio (m), spina (f) regolabile espiga (f) de graduación
4	Hebel (m), Gewicht[s]hebel (m) lever, weighted lever, lever with balance weight levier (m), levier (m) à contrepoids	 a	рычагъ (m); рычагъ съ противовѣсомъ leva (f), leva (f) del contrappeso palanca (f), palanca (f) con contra-peso
5	Lagerbock (m) des Gewicht[s]hebels fulcrum bracket support (m) du levier à contrepoids	b	опора (f) для рычага съ противовѣсомъ sopporto (m) del fulcro della leva del contrappeso soporte (m) de la palanca de contra-peso
6	Gegengewicht (n) balance weight contrepoids (m)	c	противовѣсъ (m) contrappeso (m) contra-peso (m)
7	Auslösung (f) release déclanchement (m), débrayage (m)		разобщеніе (n); расцѣпленіе (n) disinnesto (m) desembrague (m)
8	Fußtritt (m) pedal pédale (f)	a	педаль (f) pedale (m) pedal (m)
9	Tritthebel (m) pedal *or* foot lever levier (m) à pédale	b	рычагъ (m) педали pedale (m), leva (f) a pedale palanca (f) á pedal
10	Trittlager (n) fulcrum bracket palier (m) de pédale	c	подшипникъ (m) [для оси поворота] педали sopporto (m) del fulcro del pedale cojinete (m) del pedal

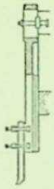
Drehbolzen (m) fulcrum pin tourillon (m), axe (m)	d	болтъ (m), около котораго поворачивается педаль fulcro (m) di rotazione perno (m) de rotación	1
Trittstange (f) operating rod bielle (f) de pédale, tringle (f) de pédale	c	тяга (f) педали biella (f) del pedale biela (f) de pedal	2
Verbindungsöse (f) S-hook œillet (m) de raccordement	g	соединительная серьга (f) congiunzione (f), collegamento (m) anillo (m) de unión	3
Schwungrad (n) flywheel volant (m)	 a	маховикъ (m) volante (m) volante (m)	4
Halt[e]scheibe (f) stop disc disque (m) d'arrêt	b	удерживающая шайба (f) renella (f) *o* disco (m) d'arresto *o* di ritegno disco (m) de parada	5
Mitnehmerbolzen (m) fixing set screw doigt (m) d'entraînement, ergot (m) d'entraînement	c	ведущій палецъ (m) spina (f) d'innesto espiga (f) de tope conductor	6
Selbstgang (m) des Vorschubs automatic feed mouvement (m) d'avance automatique		самоходъ (m) подачи avanzamento (m) automatico movimiento (m) de marcha automática	7
Sperrwerk (n) rack mechanism (mecanisme (m) d') encliquetage (m)		храповичный механизмъ (m) meccanismo (m) d'arresto disposición (f) de trinquete	8
Schaltspindel (f), Vorschubspindel (f), Schaltwelle (f) feed spindle, feed rod arbre (m) de commande [de l'avance]	 a	винтъ (m) подачи; валъ (m) подачи albero (m) di comando dell'avanzamento husillo (m) ó árbol (m) de disparo, husillo (m) de avance	9
Vorschubrad (n), Vorschubzahnrad (n) toothed feed wheel pignon (m) de commande de l'avance	 b	зубчатое колесо (n) подачи ingranaggio (m) di comando dell'avanzamento rueda (f) de avance, engranaje (m) de avance	10

1 Druckluftumsteuerung (f), Preßluftumsteuerung (f)
pneumatic reverse *or* reversing gear
[dispositif (m) de] renversement (m) de marche à l'air comprimé *ou* pneumatique



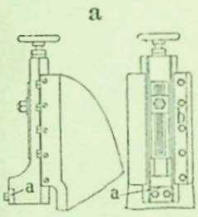
пневматическая перемѣна (f) хода; перемѣна хода при помощи сжатаго воздуха
inversione (f) del movimento *o* cambio (m) di marcia ad aria compressa
inversión (f) de marcha por aire comprimido

2 Stößel (m), Stoßmaschinenstößel (m), Stoßschlitten (m), Vertikalschlitten (m)
ram, slotting machine ram
coulisseau (m) de mortaiseuse



рѣзцовая призма (f) долбёжнаго станка; долбякъ (m)
slittone (m) *o* braccio (m) mobile
porta-útil (m), porta-útil (m) de una máquina mortajadora, carro (m) porta-útil

3 Werkzeughalter (m)
tool holder
porte-outil (m)

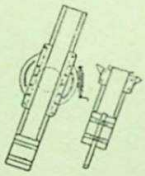


приспособленіе (n) для укрѣпленія рѣзца
portautensile (m)
porta-útil (m)

4 Stoßschlittenleiste (f), Führungsleiste (f)
gib
lardon (m) de guidage

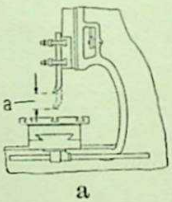
направляющая полоса (f) для призмы
lardone (m) dello slittone *o* del braccio mobile
listón (m) del carro porta-útil, listón (m) de conducción

5 Schrägstellung (f) des Stößels
inclined position of ram
inclinaison (f) du coulisseau



наклонная установка (f) рѣзцовой призмы
posizione (f) inclinata dello slittone *o* del braccio mobile
inclinación (f) del cabezal *ó* porta-útil

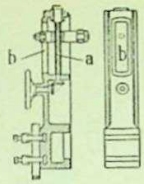
6 Hubhöhe (f) des Stößels
ram stroke length
hauteur (f) de course du coulisseau



величина (f) хода рѣзцовой призмы
corsa (f) dello slittone *o* del braccio mobile
altura (f) de carrera del porta-útil, carrera (f) del porta-útil

7 Hubzahl (f) des Stößels
ram stroke number
nombre (m) de courses du coulisseau

число (n) ходовъ рѣзцовой призмы
numero (m) dei colpi *o* delle corse dello slittone *o* del braccio mobile
número (m) de carreras del porta-útil



verstellbarer Stößelzapfen (m)
adjustable ram pin
tourillon (m) réglable du coulisseau

переставной палецъ (m) *или* переставная цапфа (f) рѣзцовой призмы
corsoio (m) regolabile dello slittone *o* del braccio mobile *1*
espiga (f) graduable del cabezal

Stößelverstellung (f)
ram adjustment
réglage (m) [de la course] du coulisseau

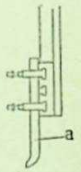
a

перестановка (f) рѣзцовой призмы
regolazione (f) della corsa dello slittone *o* del braccio mobile *2*
graduación (f) del cabezal porta-útil

Stößelaussparung (f)
slot in ram
évidement (m) [pour le passage] du coulisseau

b

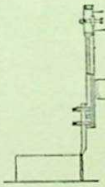
выемка (f) въ рѣзцовой призмѣ
finestra (f) dello slittone *o* del braccio mobile *3*
admisión (f) del porta-útil



Stoßstichel (m), Stahl (m), Meißel (m)
slotting tool
outil (m) à mortaiser

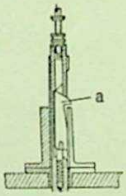
a

рѣзецъ (m) долбёжнаго станка
utensile (m) per stozzare, utensile (m) per mortesare *4*
herramienta (f), acero (m), buril (m)



Ansetzen (n) des Stahls
setting of the slotting tool
mise (f) au point de l'outil

установка (f) рѣзца
messa (f) a punto dell'utensile, piazzamento (m) dell'utensile *5*
aproximación (f) del útil

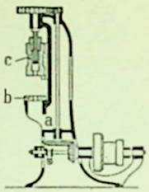


Nutstahl (m)
key way cutter
outil (m) à raboter les rainures

рѣзецъ (m) для пробиранія шпоночныхъ канавокъ
ferro (m) *od* utensile (m) da far cave *6*
acero (m) de sacar ranuras

Räummaschine (f), Räumnadelmaschine (f)
die slotting machine
machine (f) à dégorger *ou* à aléser

станокъ (m) для уширенія отверстій
macchina (f) da spinare *7*
máquina (f) de ensanchar ó de horadar

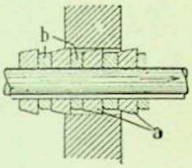


1	stehende Räummaschine (f) vertical die slotting machine machine (f) à dégorger verticale, machine (f) à défoncer		вертикальный станокъ (m) для уширенія отверстій macchina (f) verticale da spinare maquina (f) de ensanchar ó de horadar vertical
2	Ständer (m) *oder* Gestell (n) der Räummaschine frame of die slotting machine montant (m) de la machine à dégorger *ou* à défoncer	a	станина (f) станка для уширенія отверстій incastellatura (f) della macchina da spinare armazón (m) ó bastidor (m) de la máquina de alisar ó ensanchar ó horadar
3	Auflagetisch (m) table plateau (m) *ou* table (f) porte-pièce	b	столъ (m) tavola (f) mesa (f) de soporte para la labor
4	Räumnadelschlitten (m) sliding tool carriage chariot (m) porte-dégorgeoir, porte-découpoir (m), chariot (m) du porte-outil à défoncer	c	ползунъ (m), несущій оправку съ рѣзцами для расширенія отверстій testa (f) portautensile da spinare carro (m) porta-alisador ó porta-útil
5	Auskragung (f) throat porte-à-faux (m)		вырѣзъ (m) profondità (f) della gola vuela (f)
6	liegende Räummaschine (f) horizontal die slotting maschine machine (f) à dégorger *ou* à découper horizontale, machine (f) à défoncer horizontale		горизонтальный станокъ (m) для уширенія отверстій macchina (f) orizzontale da spinare máquina (f) de alisar ó ensanchar ó horadar horizontal
7	Tretschemel (m) treadle pédale (f)		педаль (f) pedale (m) *od* imposta (f) del piede sul pedale marcha (f) de pedal
8	Ausräumen (n), Aufräumen (n), Erweitern (n) der Löcher scraping out of holes défonçage (m), évidement (m), élargissement (m) de diamètre de trous, alésage (m)		уширеніе (n) отверстій *или* дыръ spinatura (f) di fori el alisar ó el escariar agujeros, el entanchar agujeros
9	ausräumen (v), aufräumen (v) to scrape out dégorger (v), défoncer (v), découper (v), élargir (v)		уширять отверстіе spinare (v), passare (v) (una spina) alisar (v), limpiar (v)

die Räumnadel durch das Loch hindurchdrücken (v) [hindurchziehen (v)]
to pass the scraping out cutter through the hole
faire passer (v) le dégorgeoir à travers le trou

провести оправку съ уширяющими рѣзцами сквозь отверстіе
passare (v) la spina attraverso il foro, spinare (v) il foro
pasar (v) el alisador por el agujero

1



Räumnadel (f)
scraping out cutter
dégorgeoir (m), épinglette (f), porte-outil (m) à défoncer

оправка (f) съ рѣзцами (m pl) для уширенія отверстій
spina (f) portautensili
alisador (m)

2

Schneidscheibe (f), schneidende Scheibe (f)
cutting disc
disque (m) coupant

a

круглый рѣзецъ (m)
disco (m) per tagliare *o* per spinare, coltello (m) a disco
disco-cortante (m)

3

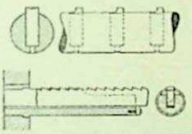
führende Scheibe (f)
guide disc
disque (m) de guidage

b

установочная шайба (f)
disco (m) di guida
disco-guía (m)

4

Räumnadel (f) für Keilnuten
scraping cutter for key ways
dégorgeoir (m) pour façonner les rainures de clavette, broche (f) à mortaiser les rainures de clavette

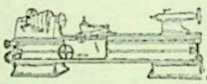
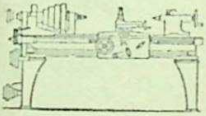
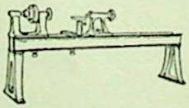
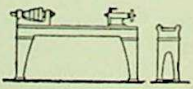


оправка (f) съ рѣзцами для пробиранія пазовъ
spina (f) *od* utensile (m) per cave da chiavetta
alisador (m) para ranuras de chavetas

5

II.

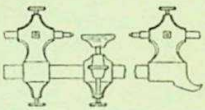
Drehbänke	**Токарные станки**
Lathes	**Torni**
Tours	**Tornos**

	Typen		**Типы**
1	**Types**		**Tipi**
	Types		**Tipos**
2	Metalldrehbank (f) metal turning lathe tour (m) à métaux		токарный станокъ (m) для обработки металловъ tornio (m) per metalli torno (m) para metales
3	liegende Drehbank (f) horizontal lathe tour (m) horizontal, tour (m) parallèle		горизонтальный токарный станокъ (m) tornio (m) parallelo torno (m) horizontal
4	Spitzendrehbank (f) centre lathe tour (m) à pointes		токарный станокъ (m) съ центрами; самоточка (f) tornio (m) a punte torno (m) de puntas
5	Handdrehbank (f) hand lathe tour (m) à main		ручной токарный станокъ (m) tornio (m) a mano torno (m) á mano
6	Fuß[tritt]drehbank (f), Drehbank (f) mit Fußtrittantrieb foot *or* treadle lathe tour (m) au pied *ou* à pédale		ножной токарный станокъ (m) tornio (m) a pedale torno (m) á pedal
7	Prismadrehbank (f) bar *or* gantry lathe tour (m) à banc prismatique		токарный станокъ (m) на призмахъ tornio (m) con banco a prisma torno (m) con bancada prismática

Drehstuhl (m)
turn bench, hand tool lathe
tour (m) d'horloger, tour (m) à archet

маленькій токарный станокъ (m) [для часовщиковъ]
tornio (m) di precisione, tornio (m) ad archetto *1*
torno (m) de relojero ó de mecánica fina

Spitzendrehstuhl (m)
dead centre hand tool lathe *or* turn bench
tour (m) d'horloger à pointes

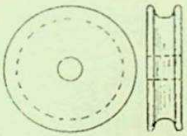


маленькій токарный станокъ (m) [для часовщиковъ] съ центрами
tornio (m) di precisione a punte *2*
torno (m) de puntas para relojero ó mecánica fina

Stift[en]drehstuhl (m)
watchmakers lathe
tour (m) d'horloger

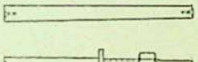
маленькій токарный станокъ (m) [для [часовщиковъ] съ штифтами *3*
tornio (m) da orologiaio
torno (m) de mecánica fina

Drehrolle (f)
grooved roller *or* pulley
roulette (f), petite poulie (f) à gorge



роликъ (m)
disco (m) a gola, carrucola (f) *4*
rodaja (f)

Drehstift (m), Dorn (m)
mandrel, arbor
mandrin (m)

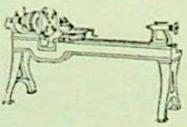


оправка (f)
mandrino (m) *5*
husillo (m)

Dockendrehstuhl (m)
turn bench with poppets
tour (m) d'horloger à poupées

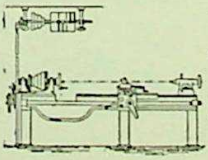
маленькій токарный станокъ (m) [для часовщиковъ] съ вспомогательной средней бабкой *6*
tornio (m) d'orologiaio con mandrino
torno (m) de mecánica fina

Handsupportdrehbank (f)
hand lathe with slide rest
tour (m) avec support à main, tour (m) parallèle à main



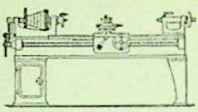
токарный станокъ (m) съ ручнымъ суппортомъ
tornio (m) parallelo a mano *7*
torno (m) con soporte á mano

Supportdrehbank (f)
slide lathe
tour (m) à chariot sur support



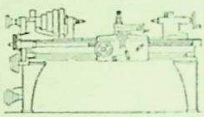
токарный станокъ (m) съ суппортомъ
tornio (m) semplice *8*
torno (m) con soporte y carro mecánico

1 Leitspindeldrehbank (f), Leitspindelbank (f)
engine lathe, lathe with lead screw, screw cutting lathe
tour (m) à fileter



токарный станокъ (m) съ ходовымъ винтомъ; винторѣзный токарный станокъ (m); самоточка (f)
tornio (m) parallelo per filettare
torno (m) paralelo con husillo de guía

2 Leit- und Zugspindeldrehbank (f)
sliding and screw cutting lathe
tour (m) à charioter et à fileter

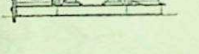


винторѣзный токарный станокъ (m) съ ходовымъ винтомъ и ходовымъ валикомъ; самоточка (f) съ ходовымъ винтомъ и ходовымъ валикомъ
tornio (m) parallelo per filettare e cilindrare
torno (m) mecánico paralelo para filetear y cilindrar

3 Drehbank (f) mit drehbarem Spindelstock
lathe with revolving head stock
tour (m) à poupée tournante *ou* commandée mécaniquement

токарный станокъ (m) съ вращающейся передней бабкой
tornio (m) con testa del mandrino girevole
torno (m) paralelo con cabezal principal giratorio

4 Walzendrehbank (f)
roll lathe
tour (m) à [re]tourner les cylindres (de laminoir)



токарный станокъ (m) для обточки валковъ
tornio (m) per cilindri da laminatoio
torno (m) para tornear cilindros (de laminadores)

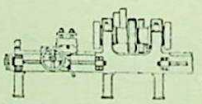
5 Wellendrehbank (f)
shaft turning lathe
tour (m) à arbres

токарный станокъ (m) для обточки валовъ
tornio (m) per alberi
torno (m) para ejes

6 Kurbelwellendrehbank (f)
crankshaft lathe
tour (m) à tourner les vilebrequins *ou* les arbres coudés, tour (m) à arbres coudés

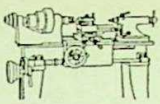
токарный станокъ (m) для обточки колѣнчатыхъ валовъ
tornio (m) per alberi a gomito
torno (m) especial para tornear cigüeñales o ejes acodados

7 Achsschenkeldrehbank (f)
axle turning lathe
tour (m) pour les fusées d'essieux



токарный станокъ (m) для обточки осевыхъ шеекъ
tornio (m) per intestare assi
torno (m) especial para tornear los extremos de ejes

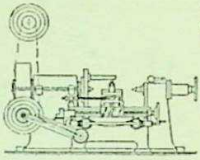
Bolzendrehbank (f), Stift- und Bolzendrehbank (f)
stud lathe
tour (m) à boulons



токарный станокъ (m) для штифтовъ и болтовъ
tornio (m) per bulloni
torno (m) para pernos

1

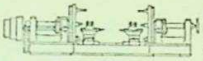
Riemenscheibendrehbank (f), Riemenrollendrehbank (f)
pulley lathe
tour (m) à poulies



токарный станокъ (m) для обточки ременныхъ шкивовъ
tornio (m) per puleggie
torno (m) especial para tornear poleas de transmisión

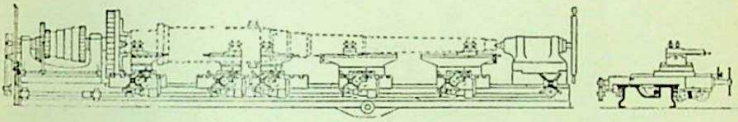
2

Räder[-Spitzen]drehbank (f), Radsatzdrehbank (f)
wheel lathe
tour (m) à [tourner les trains de] roues, tour (m) à essieux *ou* trains montés



колёсный токарный станокъ (m) съ центрами; токарный станокъ для обточки колёсныхъ скатовъ
tornio (m) per ruote montate
torno (m) para tornear juegos de ruedas montadas

3

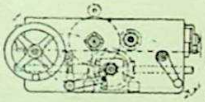


4

Geschütz[rohr]drehbank (f), Kanonenrohrdrehbank (f)
gun turning lathe
tour (m) à canons

пушечный токарный станокъ (m)
tornio (m) per cannoni
torno (m) para cañones

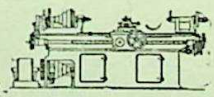
Räderplattendrehbank (f), Mutterplattendrehbank (f)
apron lathe
tour (m) à tablier



токарный станокъ (m) съ передней суппортной доской
tornio (m) con carrello con piastrone
torno (m) con placa-cubierta

5

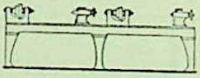
Universaldrehbank (f), Universalwerkzeugmaschine (f)
universal lathe
tour (m) universel, machine-outil (f) universelle



универсальный токарный станокъ (m)
tornio (m) universale
torno (m) universal, máquina-herramienta (f) universal

6

Doppeldrehbank (f)
double lathe
tour (m) double



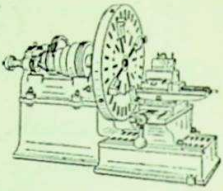
двойной токарный станокъ (m)
tornio (m) doppio
torno (m) mecánico doble

7

1 Schnelldrehbank (f)
high speed lathe
tour (m) à grande vitesse

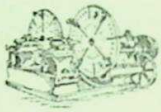
быстроходный токарный станокъ (m)
tornio (m) rapido
torno (m) mecánico especial para acero rápido

2 Kopfdrehbank (f), Planscheibendrehbank (f), Scheibendrehbank (f)
face *or* chuck lathe
tour (m) en l'air, tour (m) à plateau



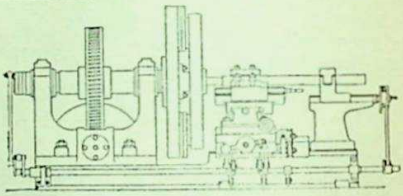
лобовой токарный станокъ (m); патронный токарный станокъ
tornio (m) frontale, tornio (m) di testa
torno (m) al aire

3 doppelte Radreifendrehbank (f), Radscheibendrehbank (f)
double wheel tyre lathe
tour (m) double à [tourner les] bandages



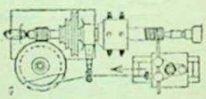
двойной токарный станокъ (m) для обточки бандажей
tornio (m) doppio per cerchioni
torno (m) especial doble para bandajes de ruedas

4 Radsterndrehbank (f)
lathe for turning wheel centres
tour (m) pour les centres de roues



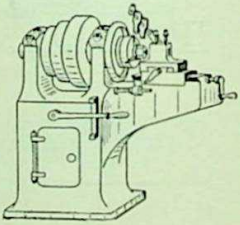
токарный станокъ для обточки и расточки ступицъ
tornio (m) per mozzi di ruote
torno (m) especial para cuerpos de ruedas

5 Gewindedrehbank (f), (Gewindeschneidmaschine (f))
thread cutting lathe
tour (m) à fileter



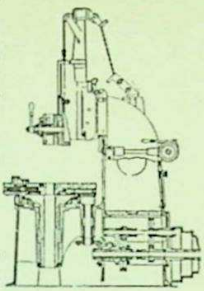
токарно-винторѣзный станокъ (m)
tornio (m) per filettare
torno (m) de filetear

6 Mutter[n]drehbank (f)
nut lathe
tour (m) à écrous



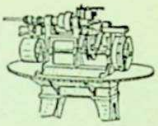
станокъ (m) для точки
tornio (m) per dadi
maquina (f) de torno tuercas

Drehbank (f) mit liegender Planscheibe, Karusselldrehbank (f), wag[e]rechte *oder* horizontale Plandrehbank (f), [senkrechte *oder* vertikale] Dreh- und Bohrbank (f), Drehmaschine (f), (Rundhobelmaschine (f))
vertical boring and turning machine *or* mill
tour (m) vertical, tour (m) à plateau horizontal, tour-alésoir (m)



вертикальный патронный станокъ (m); карусельный [токарный] станокъ
tornio (m) e trapano (m) verticale *1*
torno (m) de plato horizontal

Formdrehbank (f), Fassondrehbank (f)
forming lathe, screw machine
tour (m) à profiler, tour (m) automatique



токарный станокъ (m) для фасонной обточки *или* для работы по шаблону; копировальный токарный станокъ для фасонныхъ предметовъ *2*
tornio (m) da profilare
torno (m) automático para piezas perfiladas

Unrunddrehbank (f)
eccentric lathe
tour (m) à tourner les ronds excentriques

токарный станокъ (m) для обточки *или* для точенія некруглыхъ предметовъ
tornio (m) eccentrico *3*
torno (m) para piezas perfiladas no circulares

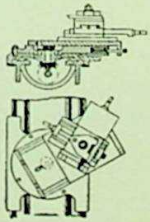
Drehbank (f) mit Ovalwerk
lathe with oval chuck
tour (m) avec dispositif à tourner oval, tour (m) avec chuck oval

токарный станокъ (m) съ приборомъ для овальныхъ предметовъ
tornio (m) con dispositivo per tornire ovale *4*
torno (m) con disposición de tornear óvalos

Patronendrehbank (f)
gauge lathe
tour (m) à gabarit

патронный токарный станокъ (m)
tornio (m) con stella per filettare *5*
torno (m) con plantilla

Hinterdrehbank (f)
backing off *or* relieving lathe
tour (m) à dépouiller *ou* à détalonner

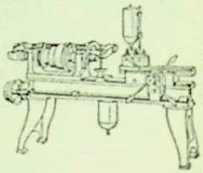


токарный станокъ (m) для задней заточки; токарный станокъ для снятія затылковъ
tornio (m) per profili ribassati *o* per tornire eccentricamente *6*
torno (m) especial para tornear las fresas de perfil constante

Kopierdrehbank (f), Schablonendrehbank (f)
1 repetition *or* copying lathe
tour (m) à reproduire *ou* à copier, tour (m) à gabarit

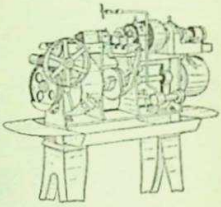
копировальный токарный станокъ (m)
tornio (m) da copiare a sciablona
torno (m) de copiar, torno (m) con disposición de tornear según plantillas

Revolverdrehbank (f), Stahlwechseldrehbank (f)
2 turret lathe
tour-revolver (m)



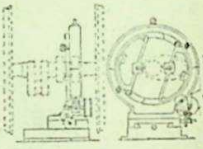
револьверный токарный станокъ (m)
tornio (m) a revolver
torno-revólver (m)

Automat (m), selbsttätige Drehbank (f)
automatic lathe
3 tour (m) automatique, tour (m) à façonner automatique, tour (m) à décolleter automatique



станокъ (m) -автоматъ (m)
tornio (m) automatico
torno (m) automático para perfilar y cortar de la barra

Kurbelzapfendrehbank (f)
crank pin lathe
4 tour (m) pour les boutons de manivelles *ou* les manivelles d'arbres coudés



токарный станокъ (m) для обточки шеекъ колѣнчатыхъ валовъ
tornio (m) per bottoni di manovella
torno (m) para tornear la espiga de las manivelas

Abstech[dreh]bank (f)
5 slicing lathe
tour (m) à tronçonner, tour (m) à décolleter

[токарный] станокъ (m) для разрѣзанія частей
tornio (m) per tagliare
torno (m) de tronzar

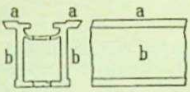
Rändelmaschine (f), Molettiermaschine (f)
6 edge knurling machine
machine (f) à moletter, molletteuse (f)

станокъ (m) для тисненія накатки
macchina (f) per godinare *o* per moletta
máquina (f) de producir el trabajo de la moleta

Guillochiermaschine (f)
7 machine for rose work *or* guilloche work
machine (f) à guillocher

станокъ (m) для узорной накатки; гильошировальный станокъ
macchina (f) da segrinare *o* rabescare
máquina (f) de grabar damasquinado

Gestell	Станины	
Body	Incastellatura	1
Bâti	Bastidor	



a

Drehbankbett (n), Bett (n) der Drehbank
lathe bed
banc (m) du tour

станина (f) токарнаго станка
banco (m) del tornio
bancada (f) del torno

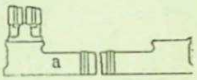
2

b

Drehbankgestell (n), Drehbankfuß (m)
body of lathe bed
pied (m) *ou* socle (m) de tour

стойка (f) *или* нога (f) токарнаго станка
piede (m) *o* zoccolo (m) del tornio
bastidor (m) de torno, pie (m) de torno

3

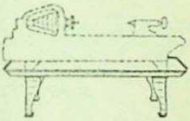


a

Grundrahmen (m)
foundation frame
bâti (m), base (f)

основная рама (f)
zoccolo (m) *o* piedistallo (m) di fondazione
bastidor (m) inferior

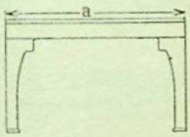
4



Auffangpfanne (f)
cutting tray
bac-collecteur (m)

корыто (n); поддонъ(m)
bacino (m) *o* recipiente (m) *o* vasca (f) per i trucioli recipiente (m)

5

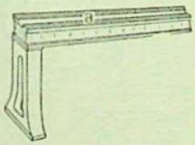


a

Bettlänge (f)
length of bed
longueur (f) du banc

длина (f) станины
lunghezza (f) del banco
longitud (f) de la bancada

6

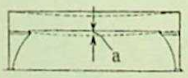


a

Bettoberfläche (f)
surface of bed
surface (f) du banc

постель (f) *или* верхняя поверхность (f) станины
superficie (f) del banco
superficie (f) de la bancada

7



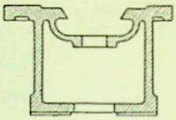
a

Durchhängen (n) *oder* Durchbiegung (f) des Drehbankbettes
sag *or* deflection of the lathe bed
flexion (f) du banc du tour

прогибъ (m) станины токарнаго станка
flessione (f) del banco del tornio
flexión (f) de la bancada, arco (m) de la bancada

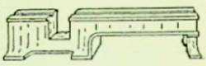
8

1 Drehbankbettquerschnitt (m), Querschnitt (m) des Drehbankbettes
cross section of the lathe bed
section (f) transversale du banc du tour



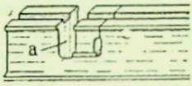
поперечное сѣченіе (станины токарнаго станка
sezione (f) del banco del tornio
corte (m) transversal de banco de torno ó de la bancada

2 gekröpftes Bett (n), Bett (n) mit Kröpfung
bed with gap
banc (m) rompu



станина (f) съ выемкой
banco (m) incavato o con incavo
bancada (f) cortada, bancada (f) con esco

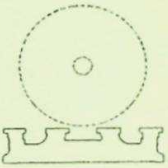
3 Kröpfung (f)
crank
coude (m), échancrure (f)



a

выемка (f)
gomito (m)
codo (m), escote (m)

4 Drehbankbett (n) mit vier Bahnen, doppeltes Drehbankbett (n)
lathe bed with four slides
banc (m) du tour à quatre glissières



станина (f) токарнаг станка съ четырь направляющими; двойная станина т карнаго станка
banco (m) da tornio quattro guide
bancada (f) de torno con cuatro superfic

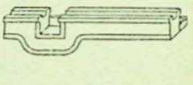
5 Bettwange (f), Bettbalken (m)
track
banc (m)

балка (f) станины
guide (f pl)
banda (f)

6 gerade Wange (f)
straight bed
banc (m) droit

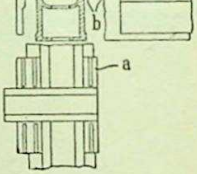
прямая балка (f) ст нины
guide (f pl) dritte
banda (f) derecha

7 gekröpfte Wange (f)
bed with gap
banc (m) entaillé



балка (f) станины с выемкой
banco (m) con incav
banda (f) con escote

8 Bettschlitten (m), Bettplatte (f)
bottom slide of saddle
selle (f) *ou* semelle (f) du chariot



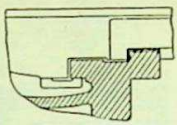
a

нижняя часть (f) су порта; основныя н нижнія салазки (f суппорта
slitta (f) del banco
placa (f) del carro

9 Bettplattenverschiebung (f)
travel of saddle
déplacement (m) de la selle du chariot

перемѣщеніе (n) осн ныхъ *или* нижни салазокъ суппорта
spostamento (m) de slitta
desplazamiento (m) la placa del carro

Schlittenführung (f), Prismenführung (f), Bettplattenführung (f)
carriage guide, saddle guide
guidage (m) du chariot



направляющія (f pl) основныхъ *или* нижнихъ салазокъ суппорта
guide (f pl) del carrello, guide (f pl) della slitta
conducción (f) del carro

1

Schlittenbahn (f), Gleitbahn (f)
slide
glissière (f) de chariot

направляющія (f pl)
piano (m) di scorrimento *o* di guida
plano (m) de deslizamiento del carro

2

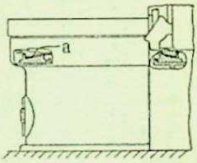
Gleitfläche (f)
slip face *or* surface
surface (f) de glissement

поверхность (f) скольженія
superficie (f) dei piani di scorrimento
superficie (f) de deslizamiento

3

---

auswechselbare Gleitbahn (f)
interchangeable slip *or* slide
glissière (f) interchangeable (de table)



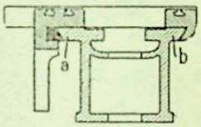
a

смѣнныя направляющія (f pl)
piano (m) di scorrimento intercambiabile
plano (m) de desliziamiento intercambiable

4

---

vordere Schrägleiste (f)
front beveled gib
rebord (m) extérieur avant en biseau



a

передняя направляющая (f) со скошеннымъ выступомъ
listone (m) inclinato anteriore
listón (m) biselado delantero

5

---

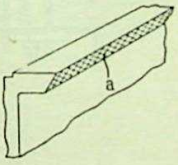
hintere Schrägleiste (f)
back beveled gib
bord (m) biseauté extérieur, arrière (m) de la glissière

b

задняя направляющая (f) со скошеннымъ выступомъ
listone (m) inclinato posteriore
listón (m) biselado trazero

6

Schrägfläche (f)
bevel face
face (f) du biseau

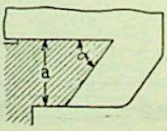


a

скошенная *или* наклонная поверхность (f)
superficie (f) del listone inclinato
frente (f) oblicua [*ó* inclinada]

7

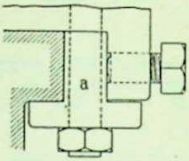
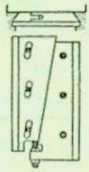
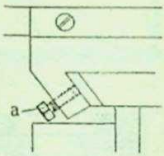
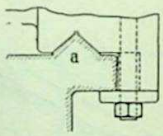
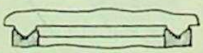
Leistenhöhe (f)
depth of slide
épaisseur (f) de la glissière



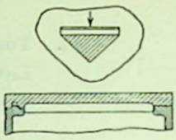
a

толщина (f) направляющаго выступа
spessore (m) del ribordo, altezza (f) del listone inclinato
altura (f) del listón

8

1	Kantenwinkel (m) der Leiste angle of slide bevel angle (m) du biseau de la glissière	*a*	уголъ (m) срѣза напр вляющаго выступ angolo (m) del ribor *o* del listone inclin ángulo (m) de incli nación del listón
2	nachstellbare [Führungs-]Leiste (f), Beilage (f) adjustable guide gib *or* strip lardon (m) *ou* listel (m) de guidage réglable	 a	регулируемая напр вляющая (f) listone (m) di guida registrabile listón (m) de guía ajustable
3	keilförmige Leiste (f) slide with wedge adjustment listel (m) *ou* lardon (m) conique		направляющая (f) кл нообразной форм [сѣченія] listone (m) a cuneo riporto (m) a sezio cuneiforme listón (m) con corte transversal en for de cuña
4	Leistenschraube (f) gib screw vis (f) de réglage du listel *ou* du lardon	 a	установочный винтъ (m) для направля щей vite (f) di registro d lardone tornillo (m) del listó
5	Anspannung (f) der Leiste adjusting of the slide serrage (m) du listel *ou* lardon de guidage		закрѣпленіе (n) напр вляющей aggiustaggio (m) del lardone ajuste (m) del listón
6	Schweinsrücken-führung (f) inverted vee slide *or* slip guidage (m) à glissières en V renversé		обращённыя вверх треугольныя напр вляющія; Λ-обра ныя направляющія направляющія (f p призматическаго сѣченія [америка скаго типа] guide (f pl) a Λ *od* in forma di Λ guía (f) en Λ
7	Schweinsrücken (m) inverted vee V renverse (m) de guidage	a	призма (f), обращённ вверхъ prisma (m) in forma a sezione di Λ prisma (m) de guía
8	offene Schweinsrücken-führung (f) plain V slide *or* slip guidage (m) en V ouvert		направляющія (f pl) образнаго сѣченія guide (f pl) a prismi forma di Λ guía (f) prismática abierta *ó* invertida

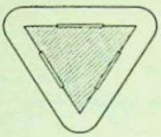
dreikantige Führung (f)
triangular guide
guidage (m) triangulaire



трёхгранныя направляющія (f pl)
guide (f pl) triangolari *od* a tre piani
guía (f) triangular

1

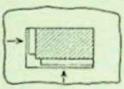
dreieckiger *oder* dreikantiger Führungsstab (m)
triangular section guide bar
barre (f) de guidage [à section] triangulaire



направляющій стержень (m) трёхграннаго *или* треугольнаго сѣченія
barra (f) di guida triangolare
barra (f) triangular de guía

2

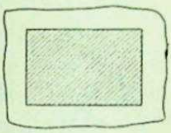
vierkantige Führung (f)
rectangular section guide bar
barre-guide (f) rectangulaire



четырёхгранныя направляющія (f pl)
guide (f pl) rettangolari
guía (f) rectangular

3

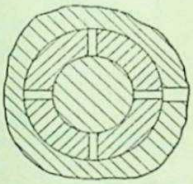
rechteckiger Führungsstab (m)
rectangular guide bar
barre (f) de guidage [à section] rectangulaire



прямоугольный направляющій стержень (m) съ прямыми углами
barra (f) di guida rettangolare
guía (f) rectangular

4

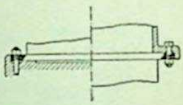
runder Führungsstab (m)
round guide bar
barre (f) de guidage [à section] ronde



круглый направляющій стержень (m)
barra (f) di guida rotonda
barra (f) de guía redonda

5

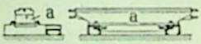
Führung (f) im Kreise
circular guide
guidage (m) circulaire *ou* en cercle



круговыя направляющія (f pl)
guide (f pl) circolari
guía (f) circular

6

Querbett (n)
cross gantry
banc (m) transversal



a

поперечныя салазки (f pl)
banco (m) trasversale
bancada (f) transversal

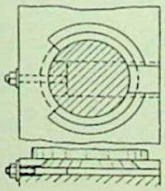
7

Supportquerbett (n)
cross gantry saddle
banc (m) transversal avec chariot

поперечныя салазки (f pl) суппорта
banco (m) trasversale del sopporto
bancada (f) transversal de soporte

8

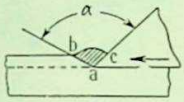
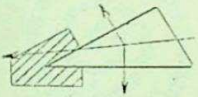
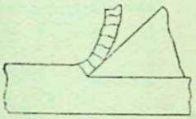
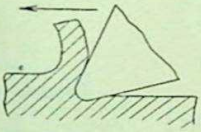
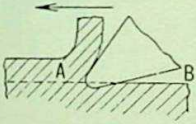
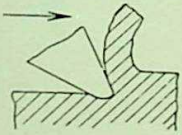
Drehschemel (m)
rotatable base
embase (f) tournante

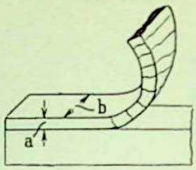


поворотный кругъ (m) суппорта
base (f) girevole
asiento (m) giratorio

9

	Dreharbeit	**Turning**	**Токарная работа**
1	**Turning**	**Lavoro di tornitura**	**Lavoro di tornitura**
	Travail de tournage	**Trabajo de torneo**	**Trabajo de torneo**
2	Arbeitsbewegung (f), Schnittbewegung (f) working motion, cutting motion mouvement (m) *ou* course (f) de travail		рабочее движение (n) movimento (m) di lavoro movimiento (m) de trabajo
3	Umlaufgeschwindigkeit (f) des Werkstücks speed of rotation vitesse (f) de rotation de la pièce à travailler		окружная *или* периферическая скорость (f) обрабатываемого предмета velocità (f) di rotazione del pezzo da lavorare velocidad (f) de rotación de la pieza de labor
4	sekundliche Arbeitsgeschwindigkeit (f) speed time of the work vitesse (f) de travail par seconde		рабочая скорость (f) в секунду velocità (f) di lavoro secondo velocidad (f) de trabajo por segundo
5	Schnittgeschwindigkeit (f) cutting speed vitesse (f) de coupe		скорость рѣзанія (f) velocità (f) di taglio velocidad (f) de corte
6	Geschwindigkeitsänderung (f) change *or* variation of speed variation (f) de vitesse		измѣненіе (n) скорости cambio (m) o variazione (f) di velocità variación (f) de la velocidad
7	Widerstand (m) in der Arbeitsrichtung, Schnittwiderstand (m) resistance in the direction of working résistance (f) dans la direction de travail		сопротивленіе (n) въ направленіи работы resistenza (f) nella direzione del lavoro o nel senso del lavoro resistencia (f) en la dirección de trabajo
8	Stichelwiderstand (m) tool resistance résistance (f) de l'outil		сопротивленіе (n) рѣзца resistenza (f) dell'utensile resistencia (f) de la herramienta
9	Eindringen (n) des Drehstahls penetration of the tool pénétration (f) de l'outil		углубленіе (n) рѣзца penetrazione (f) dell'utensile penetración (f) de la herramienta

Schnitthöhe (f) depth of cut profondeur (f) de la passe, profondeur (f) de coupe *ou* de pénétration *ou* d'entaillage			высота (f) срѣза profondità (f) del taglio altura (f) *ó* profundidad (f) de corte	*1*
Span (m), Drehspan (m) chip copeau (m)			стружка (f) truciolo (m) viruta (f)	*2*
Wirkungszone (f), Zerspanungszone (f) zone of action of the tool zone (f) d'action	 a b c		сфера (f) дѣйствія zona (f) d'azione dell'utensile zona (f) de acción	*3*
Wirkungswinkel (m), Zerspanungswinkel (m) angle of action angle (m) d'action	*α*		уголъ (m) дѣйствія angolo (m) d'azione dell'utensile ángulo (f) de acción	*4*
keilförmige Gestalt (f) des Werkzeugs wedge shape of tool outil (m) en coin			клинообразная форма (f) инструмента forma (f) a cuneo dell'utensile forma (f) cónica de la herramienta	*5*
Spanbildung (f) formation of a cutting formation (f) d'un copeau			образованіе (n) стружки formazione (f) di truciolo formación (f) de la viruta	*6*
Spanablösung (f), Spanabhebung (f) detachment of a cutting détachement (m) d'un copeau			отдѣленіе (n) стружки distacco (m) del truciolo desprendimiento (m) de la viruta	*7*
Trennungsfläche (f) separation surface surface (f) de séparation	 A B		плоскость (f) отдѣленія стружки superficie (f) di distacco *o* di separazione superficie (f) de separación	*8*
einen Span abheben (v) to take off a cutting enlever (v) un copeau			удалить стружки staccare (v) un truciolo levantar (v) una viruta	*9*



1 Spanschicht (f)
layer of cutting
stries (fpl) de copeaux

слой (m) стружекъ
strato (m) del truciolo
capa (f) de virutas

2 Spanstärke (f)
thickness of cutting
épaisseur (f) du copeau

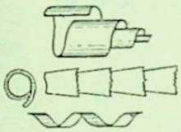
a

толщина (f) стружки
spessore (m) del truciolo
espesor (m) ó grueso (m) de la viruta

3 Spanbreite (f)
width of cutting
largeur (f) du copeau, largeur (f) de coupe

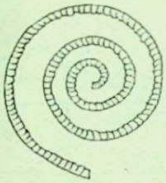
b

ширина (f) стружки
larghezza (f) del truciolo o del taglio
anchura (f) de la viruta



4 schraubenartig gewundener Span (m)
spiral cutting
copeau (m) en spirale

вьющаяся (винтообразно) стружка (f)
truciolo (m) avvolto o arrotolato
viruta (f) espiral



5 der Span rollt sich auf
the cutting rolls up
le copeau s'enroule sur lui-même

стружка (f) свёртывается [плоской спиралью]
il truciolo si avvolge o si arrotola
la viruta se enrolla

6 Arbeitsgang (m), Schnittgang (m)
running with cut, course of work
marche (f) en travail

рабочій ходъ (m)
marcia (f) di lavoro
marcha (f) del trabajo

7 Leergang (m)
running idle
marche (f) à vide

холостой ходъ (m)
marcia (f) a vuoto
marcha (f) en vacío

8 Arbeitsverbrauch (m) im Leergang
consumption of power when running idle
énergie (f) dépensée à vide, travail (m) absorbé à vide

работа (f) при холостомъ ходѣ
consumo (m) di forza nella marcia a vuoto
gasto (m) de energía al marchar en vacío

9 Umdrehungsachse (f), Drehachse (f)
axis of rotation
axe (m) de rotation

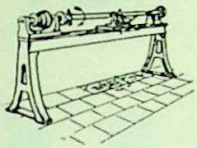
ось (f) вращенія
asse (m) di rotazione
eje (m) de rotación

10 das Arbeitstück ausrichten (v) *oder* einmitteln (v) *oder* zentrieren (v)
to centre (center) the work
centrer (v) la pièce à travailler

вывѣрять *или* центрировать *или* направлять обрабатываемый предметъ
centrare (v) il pezzo da lavorare
centrar (v) la pieza de trabajo, ajustar (v) la pieza de trabajo

Ausrichten (n), Einmitteln (n), Zentrieren (n)
centering, adjusting, centering
centrage (m)

выв'Ёрка (f); центрировка (f)
centramento (m), aggiustamento (m)
el centrar, ajuste (m)
1



drehen (v)
to turn
tourner (v)

точить
tornire (v)
tornear (v)
2

Dreher (m), Drehbankarbeiter (m)
turner
tourneur (m)

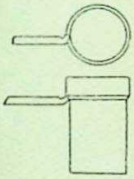
токарь (m)
tornitore (m)
tornero (m)
3

Drehfläche (f)
turning surface
surface (f) de tournage

поверхность (f) обтачивания *или* точенія
superficie (f) da tornire
superficie (f) de tornear
4

Metalldrehen (n)
metal turning
tournage (m) des métaux

обтачиваніе (n) металловъ
tornitura (f) del metallo
torneo (m) de metales
5

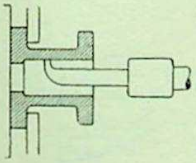


abdrehen (v), runddrehen (v)
to turn off
tourner (v), charioter (v), cylindrer (v)

обточить; обтачивать
tornire (v), cilindrare (v)
cilindrar (v)
6

Abdrehen (n), Runddrehen (n)
turning off
tournage (m), chariotage (m)

обтачиваніе (n)
tornitura (f), cilindratura (f)
el cilindrar
7

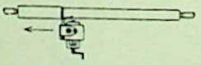


ausdrehen (v), auf der Drehbank ausbohren (v)
to turn *or* to bore out on the lathe
aléser (v) sur le tour

разсверливать *или* растачивать на токарномъ станкѢ
forare (v) al tornio, alesare (v)
barrenar (v) en el torno
8

Ausdrehen (n)
turning out
alésage (m)

разсверливаніе (n); расточка (f)
alesatura (f)
el tornear interiormente
9



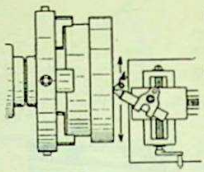
langdrehen (v)
to turn longitudinally
charioter (v) longitudinalement

обтачивать по длинѢ
tornire (v) *o* cilindrare (v) in lungo
cilindrar (v)
10

Langdrehen (n)
turning along
chariotage (m) longitudinal

продольное обтачиваніе (n) *или* точеніе (n)
tornitura (f) *o* cilindratura (f) in lungo
el cilindrar
11

1 freidrehen (v), plandrehen (v)
to face
dresser (v) un plateau



обтачивать на планшайбѣ *или* на патронѣ
sfacciare (v) *o* tornire (v) in piano
tornear (v) al aire, refrentar (v)

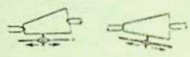
---

2 Plandrehen (n), Freidrehen (n)
facing
dressage (m) d'un plateau

обтачиваніе (n) на планшайбѣ *или* на патронѣ; поперечное точеніе (n)
sfacciatura (f) *o* tornitura (f) in piano
el refrentar, el tornear al aire

---

3 kegelig *oder* konisch drehen (v)
to turn taper
tourner (v) conique



точить на конусъ
tornire (v) conico
tornear (v) cónico

---

4 Kegeligdrehen (n), Konischdrehen (n)
taper turning
tournage (m) conique

коническая обточка (f), обработка (f) конусовъ на токарномъ станкѣ
tornitura (f) conica
el tornear cónico

---

5 Formdrehen (n), Fassondrehen (n)
profile turning
façonnage (m), profilage (m) [au tour]

обтачиваніе (n) по фасону; обточка (f) по шаблону фасонныхъ предметовъ сложнаго профиля
sagomatura (f), tornitura (f) a sagoma
el tornear piezas perfiladas

---

6 Unrunddrehen (n), Passigdrehen (n)
eccentric turning
tournage (m) de ronds excentriques

обточка (f) по некруглой поверхности
tornitura (f) eccentrica
el tornear piezas no redondas, el torneado bombeado

---

7 Kugeldrehen (n), Balligdrehen (n)
spherical turning
tournage (m) de sphères

обточка (f) по шаровой поверхности
tornitura (f) di sfere
el tornear esferas

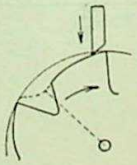
---

8 hinterdrehen (v)
to back off, to relieve
dépouiller (v), détalonner (v), dégager (v)

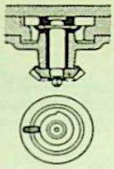
заточить заднюю поверхность; снять затылокъ
tornire (v) in profi *od* a scalo *od* a spog
retornear (v), rebajar á torno los dient de las fresas de per constante

---

9 Hinterdrehen (n)
backing off, relieving
dépouillement (m), détalonnage (m)



задняя заточка (f)
tornitura (f) in prof *od* a scalo *od* a spog
el retornear los dient de fresas de per constante



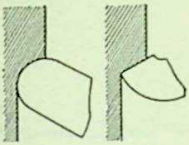
nach der Seite hinterdrehen (v)
to back off the side faces
tourner (v) latéralement un profil invariable, dépouiller (v) latéralement

заточить заднюю поверхность бока
tornire (v) in profilo laterale *o* lateralmente *1*
retornear (v) lateralmente

---

vordrehen (v)
to take a preparatory cut
dégrossir (v) au tour

обточить кругомъ
sgrossare (v) *o* dare (v) la prima passata al tornio *2*
empezar (v) á tornear



schruppen (v)
to rough turn
dégrossir (v), décrouter (v)

обтачивать начерно
sgrossare (v), sbozzare (v) *3*
desbastar (v)

Schruppen (n)
rough turning
dégrossissage (m), ébauchage (m)

черновая обточка (f); обдирка (f)
sgrossatura (f), sbozzatura (f) *4*
el desbastar

Schnellgrobdreherei (f)
rapid rough turning
dégrossissage (m) *ou* ébauchage (m) rapide

быстрая обточка (f) вчернѣ; быстрая черновая обточка
sgrossatura (f) rapida *5*
el desbastar á torno rápido

---

nachdrehen (v)
to take a finishing cut
repasser (v), finir (v), rafraîchir (v)

обточить начисто
finire (v) *o* dare (v) la seconda passata al tornio *6*
repasar (v) al torno

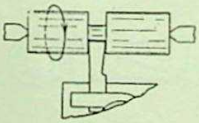
---

sauber drehen (v)
to turn smoothly
finir (v)

обточить начисто
tornire (v) liscio *o* fino *7*
terminar (v) de tornear

Schlichtdrehen (n)
smooth turning
finissage (m) au tour

чистовая обточка (f)
rifinitura (f), lucidatura (f) *8*
el alisar al torno



ein Stück abstechen (v) *oder* einstechen (v)
to cut off a piece
saigner (v) *ou* tronçonner (v) une pièce au tour

разрѣзать кусокъ
tagliare (v) un pezzo al tornio *9*
tronzar (v) ó cortar (v) un pedazo

---

von der Stange arbeiten (v)
to work from the bar
travailler (v) à la barre

работать отъ рейки
lavorare (v) *o* tornire (v) dalla barra *10*
trabajar (v) de la barra

---

zwischen festen *oder* toten Spitzen drehen (v)
to turn between dead centres
tourner (v) entre pointes fixes

обтачивать между неподвижными *или* мёртвыми центрами
tornire (v) fra punte *o* contropunte fisse *11*
tornear (v) entre puntas fijas

genau gedrehte Fläche (f)
1 truly turned surface
surface (f) exactement tournée

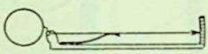
точно обточенная поверхность (f)
superficie (f) tornita esattamente, tornitura (f) esatta
superficie (f) refrentada exactamente

---

mit dem Zirkel nachmessen (v), mit dem Taster messen (v), abtastern (v)
2 to check with the calipers
vérifier (v) les dimensions au calibre *ou* au compas d'épaisseur

обмѣрить кронциркулемъ
verificare (v) *o* controllare (v) col calibro
verificar (v) con el compás

Fühlhebel (m)
3 lever gauge
vérificateur (m) à levier



чувствительный рычагъ (m) [для провѣрки центровъ]
calibro (m) di precisione a leva
palanca (f) de contacto

---

das fertige Stück glätten (v) *oder* polieren (v)
4 to polish the finished work
polir (v) la pièce finie

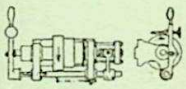
полировать готовый кусокъ
lisciare (v) il pezzo finito *o* lavorato
alisar (v) la pieza terminada

---

durch Abschmirgeln glätten (v)
5 to polish with emery
polir (v) à l'émeri

полировать наждакомъ
lisciare (v) allo smeriglio
alisar (v) con esmeril

Gewinde eindrehen (v), auf der Drehbank Gewinde schneiden (v)
6 to turn a thread
fileter (v)



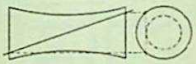
нарѣзáть (нарѣзать) (рѣзьбу) на токарномъ станкѣ
filettare (v) al tornio
roscar (v)

Gewindeschneiden (n) auf der Drehbank
7 cutting thread on the lathe
filetage (m) sur le tour

нарѣзаніе (n) винтовой рѣзьбы на токарномъ станкѣ
filettatura (f) al tornio
el roscar en torno

---

eine hyperbol[oid]ische Fläche erzeugen (v)
8 to produce a hyperbolic surface
engendrer (v) une surface hyperbolique



придать гиперболическую форму
ottenere (v) *o* produrre (v) una superficie iperbolica
producir (v) una superficie hiperbólica

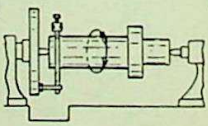
---

rändeln (v)
9 to knurl
moleter (v)

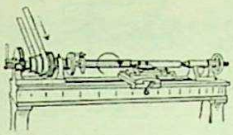
накатывать
orlare (v), godronare (v), molettare (v)
moletear (v)

---

stetige Drehung (f) des Werkstücks
10 continuous rotation of the work piece
rotation (f) continue de la pièce à travailler



непрерывное вращеніе (n) обрабатываемаго предмета
rotazione (f) continua del pezzo da lavorare
rotación (f) continua de la pieza de trabajo



das Werkstück kreist *oder* dreht sich *oder* rotiert
the work revolves
la pièce à travailler tourne

обрабатываемый предметъ (m) вращается
il pezzo da lavorare gira
la pieza de labor gira

1

---

der Stichel kreist *oder* dreht sich *oder* rotiert
the tool revolves
l'outil tourne *ou* est animé d'un mouvement circulaire

рѣзецъ (m) вращается
l'utensile gira
la herramienta gira

2

---

rundlaufen (v)
to rotate
tourner (v) rond

круговое движеніе (n)
girare (v) a tondo
girar (v) en redondo

3

---

das Werkstück läuft [genau] rund
the work runs exactly true
la pièce à travailler tourne rond

обрабатываемый предметъ (m) совершаетъ точно круговое движеніе
il pezzo da lavorare gira a tondo
la pieza á trabajar gira concentricamente

4

---

das Werkstück schlägt
the work runs untrue *or* out of truth
la pièce à travailler voile

обрабатываемый предметъ (m) бьётъ
il pezzo da lavorare non gira a tondo
la pieza golpea

5

---

das Werkstück wackelt *oder* schlottert
the work shakes
la pièce à travailler tremble

обрабатываемый предметъ (m) качается
il pezzo da lavorare sobbalza
la pieza tiembla

6

Schlottern (n) des Werkstücks
shaking of the work piece
vibration (f) *ou* trépidation (f) de la pièce à usiner

качаніе (n) обрабатываемаго предмета
sobbalzamento (m) *o* tremolio (m) del pezzo (da lavorare)
trepidación (f) de la pieza

7

---

zittern (v), rattern (v), vibrieren (v)
to chatter
brouter (v)

дрожать; вибрировать
vibrare (v)
vibrar (v), temblar (v)

8

Zittern (n) des Drehstahls
chattering of the tool
broutage (m) de l'outil

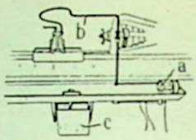
дрожаніе (n) рѣзца
vibrazione (f) dell'utensile
vibración (f) de la herramienta

9

Schnarren (n)
rattling
broutage (m), tremblement (m) [produisant un grincement *ou* ronflement]

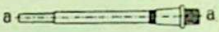
дрожаніе (n); шумъ (m) отъ дрожанія
stridimento (m), stridore (m)
sonido (m) de carraca

10



1	schmieren (v) to oil, to lubricate, to grease lubrifier (v), graisser (v)		смазать; смазывать lubrificare (v) lubrificar (v)
2	Schmieren (n) oiling, lubricating, greasing lubrification (f), graissage (m)		смазка (f) lubrificatura (f) lubricación (f), engrasado (m)
3	Ölpumpe (f) oil pump pompe (f) à huile	a	масляный насосъ (m) pompa (f) dell'olio bomba (f) de aceite
4	Rohrleitung (f) piping canalisation (f), tuyauterie (f), conduite (f)	b	трубопроводъ (m) tubazione (f) tubería (f)
5	Ölbehälter (m) oil tank réservoir (m) d'huile	c	резервуаръ (m) для масла serbatoio (m) o vaschetta (f) dell'olio depósito (m) de aceite
6	**Antrieb** **Drive** **Commande**		**Передача** **Comando** **Mecanismo de accionamiento**
7	Spindelstock (m), Spindelkasten (m) head stock, mandrel stock poupée (f), poupée (f) fixe *ou* motrice		передняя (шпиндельная) бабка (f) testa (f) del mandrino cabezal (m) de husillo, caja (f) de husillo
8	Docke (f), Spindeldocke (f), Lagerbock (m) fast head stock poupée (f) de tour		подшипникъ (m) передней бабки sopporto (m) del mandrino soporte (m) del husillo, cabezal (m)
9	Vorderdocke (f) front bearing palier (m) [d']avant de la poupée	a	передній подшипникъ (m) [передней бабки] sopporto (m) anteriore cabezal (m) delantero
10	Hinterdocke (f) back bearing palier (m) [d']arrière de la poupée	b	задній подшипникъ (m) [передней бабки] sopporto (m) posteriore cabezal (m) trasero

Spindel (f), Drehbankspindel(f), Laufspindel (f), Arbeit[s]spindel (f)
spindle
broche (f) *ou* arbre (m) principal



шпиндель (m) токарнаго станка
mandrino (m) del tornio
árbol (m), husillo (m), husillo (m) de torno, husillo (m) de trabajo *1*

Spindelgeschwindigkeit (f)
speed of spindle
vitesse (f) de la broche

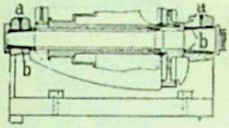
скорость (f) шпинделя
velocità (f) del mandrino
velocidad (f) del árbol *2*

Spindelachse (f)
axis of spindle
axe (m) de la broche

a

ось (f) шпинделя
asse (m) del mandrino
eje (m) del árbol *3*

Spindellagerung (f)
bearing of spindle
montage (m) de la broche dans son support



подшипники (m pl) для шеекъ шпинделя
sostegno (m) *od* appoggio (m) del mandrino
soporte (m) del husillo *4*

Spindellager (n)
spindle bearing
coussinet (m) *ou* portée (f) de la broche de tour

a

подшипникъ (m) шпинделя
cuscinetto (m) del mandrino
cojinete (m) del husillo *5*

Lagerbüchse (f)
bush
coussinet (m)

b

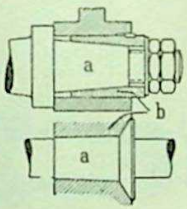
втулка (f) подшипника
bussola (f), cuscinetto (m) a bussola
casquillo (m) del cojinete *6*

Kapselmutter (f)
cap nut
écrou (m) à chapeau

сгонная гайка (f); колпачковая гайка
dado (m) a cappello *od* a bussola
tuerca (f) de tapa *7*

---

kegelförmige Führung (f)
tapered *or* conical bearing
coussinet (m) conique à l'intérieur, guidage (m) conique



подшипникъ (m) съ конической внутренней поверхностью
guida (f) conica, cuscinetto (m) conico
guía (f) de forma cónica *8*

---

kegel[förm]iger *oder* konischer Laufzapfen (m)
conical *or* tapered journal
portée (f) conique, tourillon (m) conique

a

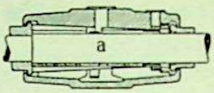
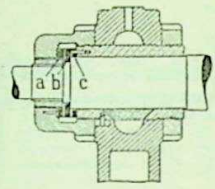
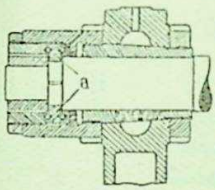
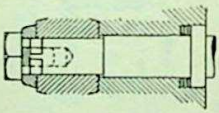
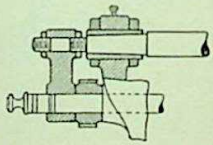
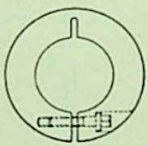
коническая шейка (f) *или* цапфа (f)
collare (m) conico
espiga (f) de forma cónica, espiga (f) cónica *9*

---

kegel[förm]ige *oder* konische Lagerschale (f)
conical bushing
[coquille (f) de] coussinet (m) conique

b

конический вкладышъ (m) подшипника
cuscinetto (m) conico, bussola (f) conica
casquillo (m) de cojinete cónico *10*

	walzenförmige Führung (f)		подшипникъ (m) съ цилиндрической внутренней поверхностью
1	cylindrical bearing coussinet (m) cylindrique à l'intérieur		guida (f) cilindrica interna, appoggio cilindrico interno guía (f) cilíndrica
	walzenförmiger *oder* zylindrischer Laufzapfen (m)		цилиндрическая шейка (f) *или* цапфа
2	cylindrical journal collet (m) cylindrique	a	collare (m) cilindrico espiga (f) cilíndrica de rotación
	Drucklager (n), Schublager (n)		упорный подшипникъ (m); подшипникъ съ упорнымъ приспособленіемъ
3	thrust bearing palier (m) à rondelles de butée		cuscinetto (m) di pressione assiale *o* di spinta cojinete (m) de presión
	Druckring (m)		упорное кольцо (n)
4	thrust ring rondelle (f) de butée	a, b, c	anello (m) di pressione assiale, ralla (f) arandela (f) de presión
	Kugel[druck]lager (n)		упорный шариковый подшипникъ (m); подшипникъ съ упорнымъ шариковымъ приспособленіемъ
5	ball thrust bearing butée (f) à billes		cuscinetto (m) *o* ralla (f) di pressione *o* di spinta a sfere cojinete (m) [de presión] de anillo de bolas
	Kugelring (m)		шариковое кольцо (n); кольцо, вращающееся на шарикахъ
6	ball race bague (f) *ou* rondelle (f) à billes	a	anello (m) a sfere anillo (m) de bolas
	nachstellbare Stützung (f)		устанавливаемая опора (f); устанавливаемый упоръ (m)
7	adjustable support butée (f) réglable		pressione (f) *o* spinta registrabile tope (m) de contrapresión graduable
	einstellbarer Spurzapfen (m)		устанавливаемая опорная пята (f)
8	adjustable thrust journal pivot (m) réglable		piletta (f) *o* perno (m) registrabile pivote (m) graduable
	Stellring (m)		установочное кольцо (n)
9	adjustable spring collar collier (m) élastique		anello (m) di pressione anillo (m) elástico

Stellschraube (f), Druckschraube (f)
setting screw
prisonnier (m), vis (f) de fixation

установочный винтъ (m); нажимный винтъ
vite (f) di pressione
tornillo (m) de presión, prisionero (m)

1

Druckzapfen (m)
point
butée (f)

a

упорная цапфа (f)
perno (m) di pressione
espiga (f) de presión

2

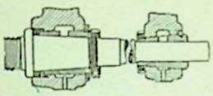
Schlitz (m)
slit, notch
fente (f)

b

прорѣзъ (m)
fessura (f), taglio (m)
ranura (f)

3

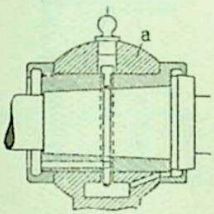
Arbeit[s]spindel (f) mit konischem und zylindrischem Laufzapfen
spindle with conical and cylindrical neck *or* journal
broche (f) à portées coniques et cylindriques



шпиндель (m) съ конической и цилиндрической шейками *или* цапфами
mandrino (m) a collare conico e cilindrico
husillo (m) de trabajo con espigas cónicas y cilíndricas

4

Ringschmierung (f)
ring lubrication
graissage (m) *ou* lubrification (f) à bague



кольцевая смазка (f)
lubrificazione (f) ad anello
engrase (m) automático por anillo

5

---

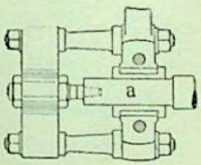
abnehmbarer Deckel (m)
detachable cap
chapeau (m) *ou* couvercle (m) amovible

a

съёмная крышка (f)
cappelletto (m) *o* coperchio (m) smontabile
tapa (f) postiza

6

Schwanzlager (n)
tail bearing
coussinet (m) arrière



задній подшипникъ (m)
cuscinetto (m) a coda
cojinete (m) cónico graduable

7

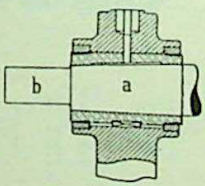
Schwanzzapfen (m)
tail journal
portée (f) arrière

a

задняя цапфа (f) *или* шейка (f)
colletto (m) a coda
espiga (f) de cola

8

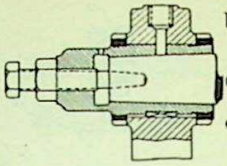
Schwanzende (n)
tail end
extrémité (f) arrière *ou* queue (f) *ou* fusée (f) de l'arbre



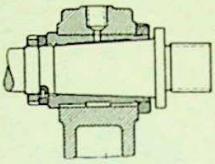
b

задній конецъ (m) шпинделя
estremità (f) del colletto
final (m) de la cola, extremo (m) de la espiga

9

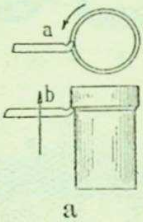


1 entlastetes Schwanzlager (n) — relieved tail bearing — coussinet (m) arrière déchargé, coussinet (m) arrière à butée indépendante — разгружённый задний подшипникъ (m) [шпинделя] — cuscinetto (m) registrabile a coda — cojinete (m) cónico equilibrado



2 Hauptlager (n) — main bearing — coussinet (m) *ou* palier (m) principal — передній [коренной] подшипникъ (m) — cuscinetto (m) principale — cojinete (m) principal

3 Spindelantrieb (m) — spindle drive — commande (f) de la broche — передача (f) къ шпинделю — comando (m) del mandrino — movimiento (m) motor del husillo



a

4 kreisförmiger Hauptweg (m) — circular cutting path — chemin (m) parcouru par l'outil dans le tournage circulaire — круговое главное рабочее движеніе (n) — marcia (f) a taglio circolare — camino (m) principal circular

5 Umdrehungszahl (f), Tourenzahl (f) — number of revolutions — nombre (m) de tours — число (n) оборотовъ — numero (m) dei giri — número (m) de revoluciones

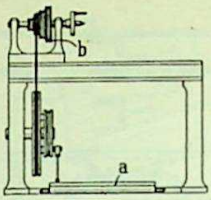
6 Geschwindigkeitsstufe (f) — rate of speed — [degré (m) de] vitesse (f) — ступени (f pl) скоростей — gradazione (f) di velocità — [escala (f) de] velocidades (f)

7 stufenweise Geschwindigkeitsänderung (f) — stepped variation of speed — variation (f) graduelle de la vitesse — измѣненіе (n) скорости скачками — variazione (f) graduale di velocità — cambio (m) de velocidad gradual

8 allmähliche Geschwindigkeitsänderung (f) — gradual variation of speed — variation (f) progressive de la vitesse — постепенное измѣненіе (n) скорости — variazione (f) progressiva di velocità — variación (f) paulatina de la velocidad

9 Übersetzungsverhältnis (n) — ratio of gear — rapport (m) de multiplication — передаточное число (n) передача (f) — rapporto (m) degli ingranaggi — multiplicación (f), relación (f) de transmisión

Fußantrieb (m)
treadle drive
commande (f) à pédale



ножной приводъ (m)
comando (m) a pedale
movimiento (m) á pedal 1

Tretschemel (m)
treadle
pédale (f)

a

педаль (f)
pedale (m)
pedal (m) 2

Schnurwirtel (m)
cord pulley
cône (m) de poulies à cordes, poulie (f) à corde

b

шкивъ (m) для круглаго *или* для шнуровою ремня
puleggie (f pl) a corda *od* a gola
poleas (f pl) ranuradas para correa redonda *ó* cordón 3

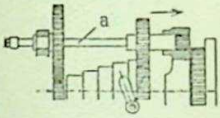
Riemenantrieb (m), Drehbankantrieb (m) mittels Treibriemen
belt drive
commande (f) de tour par courroie

ременной приводъ (m) токарнаго станка
comando (m) a cinghia
movimiento (m) á correa 4

Treibriemen (m)
driving belt
courroie (f) de commande

приводный ремень (m)
cinghia (f) di comando
correa (f) 5

Vorgelege (n)
transmission *or* intermediate gear
renvoi (m) [de mouvement], transmission (f) intermédiaire



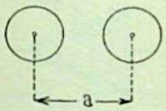
контръ-приводъ (m)
rinvio (m)
contra-marcha (f) 6

Vorgelegewelle (f)
countershaft
arbre (m) de renvoi

a

валъ (m) контръ-привода
albero (m) del rinvio
árbol (m) de la contra-marcha 7

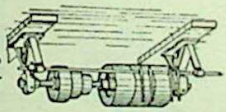
Achsenabstand (m), Achsenentfernung (f)
distance between centres
distance (f) d'axe en axe *ou* de centre en centre



a

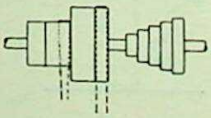
разстояніе (n) между осями
distanza (f) degli assi
distancia (f) entre ejes 8

Deckenvorgelege (n)
overhead transmission gear
renvoi (m) de plafond, transmission (f) supportée par chaises pendantes



потолочный контръ-приводъ (m)
contralbero (m)
contra-marcha (f) de techo 9

Deckenvorgelege (n) mit schnellem Rücklauf
overhead countershaft with quick return gear
renvoi (m) de mouvement à retour rapide

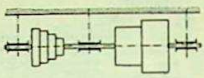


потолочный контръ-приводъ (m) для ускореннаго обратнаго хода
contralbero (m) con ritorno rapido
contra-marcha (f) con retroceso rápido 10

zweifaches Deckenvorgelege (n)
two speed overhead countershaft
renvoi (m) de mouvement à chaise pendante à deux vitesses

потолочный контрприводъ (m) съ двумя скоростями
contralbero (m) a due velocità
contra-marcha (f) de techo doble

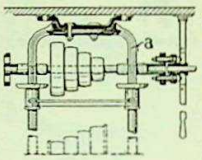
1



drehbares Vorgelege (n)
swivelling countershaft
renvoi (m) de mouvement pivotant

вращающійся или поворотный контрприводъ (m)
contralbero (m) o rinvio (m) girevole
contra-marcha (f) giratoria

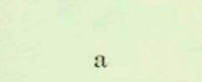
2



Vorgelegeträger (m)
countershaft suspension arm
chaise (f) de renvoi, support (m) de renvoi

подвѣска (f) контрпривода
sopporto (m) del contralbero o del rinvio
soporte (m) de la contramarcha

3

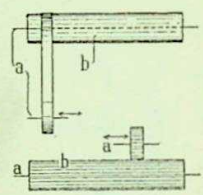


a

sich gleichlaufend gegeneinander verschiebende Wellen (f pl)
shafts movable in the direction of the axle
arbres (m pl) à rotation dans le même sens se déplaçant l'un par rapport à l'autre

валы (m pl), вращающіеся въ одну сторону и перемѣщающіеся одинъ относительно другого
alberi (m pl) rotanti parallelamente e scorrevoli in senso trasversale
árboles (m pl) girando en el mismo sentido y de deslizamiento contrario

4

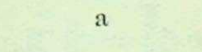


a

[Wellen-]Trommel (f)
drum
tambour (m)

барабанъ (m)
tamburo (m)
tambor (m)

5

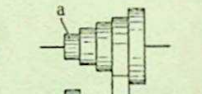


b

Stufenriemenantrieb (m), Stufenrollenantrieb (m) durch Treibriemen
cone pulley drive
commande (f) par poulies à gradins et courroie

ступенчатая ременная передача (f); передача ступенчатыми шкивами
comando (m) a mezzi di puleggie a gradini
cambio (m) de velocidades por poleas escalonadas o conos de varias velocidades

6



Stufenrolle (f), Stufenscheibe (f)
cone pulley
poulie (f) à gradins, poulie (f) étagée, cône (m) étagé *ou* à gradins

ступенчатый шкивъ (m)
puleggia (f) a gradini
polea (f) escalonada

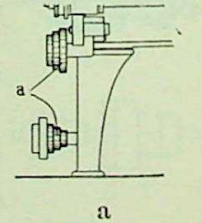
7

a

Transportstufenscheibe (f)
feed cone pulley
poulie (f) à gradins de renvoi, cône (m) de renvoi

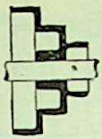
передаточный ступенчатый шкивъ (m)
puleggia (f) a gradini di rinvio o di trasporto
cono (m) de contramarcha

8



a

mehrstufige Riemenrolle (f)
multistep cone pulley
poulie (f) à gradins *ou* étagée

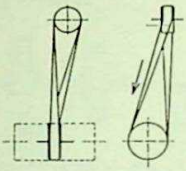


шкивъ (m) съ нѣсколькими ступенями; многоступенчатый шкивъ
puleggia (f) a più gradini
polea (f) graduada

1

---

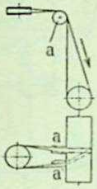
halbgeschränkter Riemen (m)
quarter twist belt
courroie (f) demi-croisée



полуперекрёстный *или* полускрещенный ремень (m)
cinghia (f) semiincrociata
correa (f) semi-cruzada

2

Leitrolle (f)
jockey *or* guide pulley
poulie (f) de guidage, galet (m) de guidage



a

направляющій роликъ (m)
rullo (m) di guida
rodaja (f) de guía

3

Einrücken (n) des Vorgeleges
throwing in the countershaft
embrayage (m) du renvoi

включеніе (n) *или* сцѣпленіе (n) контръ-привода
attacco (m) del contralbero
embrague (m) de la contra-marcha

4

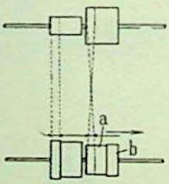
Ausrücken (n)
throwing out of gear, disengaging
débrayage (m)

выключеніе (n); расцѣпленіе (n)
distacco (m), disinnesto (m)
desembrague (m)

5

---

den Riemen von der losen Rolle auf die feste Rolle überführen (v) *oder* verschieben (v)
to shift the belt from the loose to the fast pulley
faire (v) passer la courroie de la poulie folle sur la poulie fixe



перевести ремень съ холостого на рабочій шкивъ
trasportare (v) *o* far scorrere (v) la cinghia dalla puleggia folle sulla fissa
pasar (v) la correa de la polea loca á la polea fija

6

---

lose Rolle (f)
loose pulley
poulie (f) folle

a

холостой шкивъ (m)
puleggia (f) folle
polea (f) loca

7

---

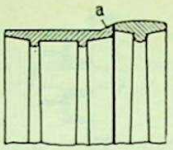
feste Rolle (f)
fixed *or* fast pulley
poulie (f) fixe

b

рабочій шкивъ (m)
puleggia (f) fissa
polea (f) fija

8

Anlauf (m) der Rolle
1 beveled lip of the pulley
rebord (m) conique de la poulie



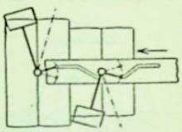
a

коническая заточка шкива
rialzo (m) della puleggi
superficie (f) de sub[illegible] de la polea loca a [illegible] fija

Gleiten(n) *oder* Rutschen (n) des Riemens
2 slipping of the belt
glissement (m) *ou* patinage (m) de la courroie

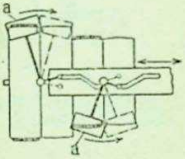
скольженіе (n) ремня
scorrimento (m) della cinghia
el patinar de la correa

Riemengabel (f)
3 belt fork
fourche (f) à courroie



отводка (f); вилка для перевода ремня
forcella (f) della cinghia
horquilla (f) para la correa

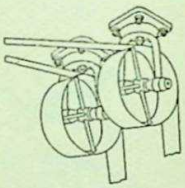
geschlossene Riemengabel (f)
4 closed belt fork
fourche (f) à courroie fermée



a

замкнутая отводка замкнутая вилка для перевода ремня
forcella (f) chiusa del cinghia
horquilla (f) cerrada para la correa

Riemenführer (m), Riemenleiter (m)
5 belt guide
guide-courroie (m)

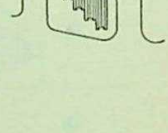


направляющія (n pl) ремня
guida (f) della cinghia
guida-cinghia (f)
conductor (m) de la correa

Schnurantrieb (m)
6 cord drive
commande (f) par corde

передача (f) круглым *или* шнуровымъ ремнемъ
comando (m) a fune [illegible] vimiento (m) motor por cordón

mehrrilliger Schnurlauf (m)
7 multiple grooved cord pulley
poulie (f) à gradins pour corde

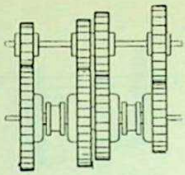


ступенчатый шкивъ (m) съ канавками для круглыхъ *или* шнуровыхъ ремней
puleggia (f) a più g[illegible]
polea (f) graduada c[illegible] ranuras para cord[illegible]

Kettenantrieb (m)
8 chain drive
commande (f) par chaine

цѣпная передача (f)
comando (m) a cate[illegible]
movimiento (m) mo[illegible] por cadena

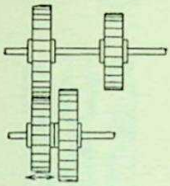
Räderantrieb (m)
toothed gear drive
commande (f) par engrenages



зубчатая передача (f)
comando (m) ad ingranaggi
movimiento (m) motor por engranajes derechos

1

Rädervorgelege (n)
spur wheel countershaft *or* back gear
contre-arbre (m) à harnais

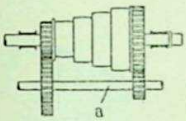


зубчатый переборъ (m)
rinvio (m) ad ingranaggi
contra-marcha (f) de engranajes derechos

2

---

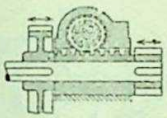
ausrückbares [Räder-] Vorgelege (n)
disengageable back gear
contre-arbre (m) débrayable *ou* à débrayage



расцѣпной зубчатый переборъ (m)
contralbero (m) *o* rinvio (m) a distacco *od* a disinnesto
contra-marcha (f) de desembrague

3

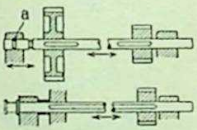
Verschiebung (f) der Räder auf der Vorgelegewelle
moving the wheels along the countershaft
déplacement (m) des roues sur l'arbre intermédiaire du harnais



перемѣщеніе (n) зубчатыхъ колёсъ по переборной оси
spostamento (m) degli ingranaggi sul contralbero
traslación (f) de los engranajes sobre el árbol de la contramarcha

4

Verschiebung (f) der Vorgelegewelle
moving the countershaft
déplacement (m) de l'arbre intermédiaire du harnais



перемѣщеніе (n) переборной оси
spostamento (m) dell'albero del rinvio
desplazamiento (m) del árbol de la contramarcha

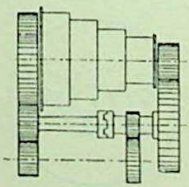
5

Einsteckstift (m)
stop pin
goujon (m)

закрѣпляющая шпилька (f)
spina (f) d'innesto
pasador (m)

6

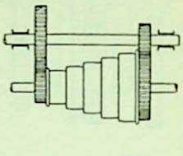
Stufenrolle (f) mit Vorgelegen
stepped cones with countershaft gear
poulie (f) à gradins avec harnais d'engrenages



ступенчатые шкивы (m pl) съ зубчатымъ переборомъ
puleggia (f) a gradini con rinvio
cono (m) escalonado con contra-marcha de engranajes

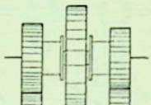
7

doppeltes Rädervorgelege (n)
1 double wheel gear
renvoi (m) double à harnais



двойной зубчатый переборъ (m)
rinvio (m) doppio a ingranaggi, ingr naggio (m) dopp di ritardo
contra-marcha (f) d de engranajes d chos

Stufenrädergetriebe (n)
variable speed wheel gear, stepped wheel gear
2 harnais(m)d'engrenages à roues étagées



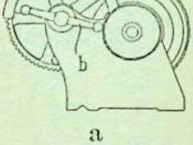
ступенчатая зубча передача (f)
ingranaggi (m pl) g dinati a velocità riabile
mecanismo (m) de movimiento moto por engranajes de rechos escalona dos

---

Stufenrad (n)
3 coned pulley
cône (m) de pignons

ступенчатый зубча наборъ (m)
ingranaggio (m) a g dini
engranaje (m) esc nado

Radschutzkappe (f)
gear case
4 capot (m) protecteur *ou* enveloppe (f) protectrice de roues



a

предохранительны кожухъ (m); че холъ (m) зубчата го колеса
cuffia (f) di protez degli ingranaggi
cubierta (f) protect para los engranaje

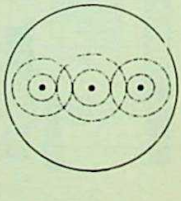
Umlegegriff (m) [für das Rädervorgelege]
back gear shaft handle
5 poignée (f) d'embrayage du harnais d'engrenages

b

ручка (f) для пере новки перебора
manubrio (m) *o* leva di attacco *o* di innesto [del rinvio ingranaggi]
palanca (f) para em bragar la contra marcha de engranajes

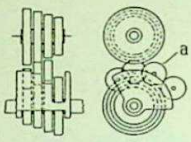
---

verdecktes Vorgelege (n)
6 encased back gear
harnais(m)d'engrenages intérieurs



закрытый зубчаты переборъ (m)
rinvio (m) coperto, ca (f) degli ingranagg
contra-marcha (f) c bierta

[Richardssches] Stufenrädergetriebe (n) mit Zwischenrädern
Richards' back gear with intermediate wheels
cônes (m pl) de pignons avec roues intermédiaires Richards, boîte (f) de vitesse Richards



ступенчатая зубчатая передача (f) Ричардса при помощи промежуточных колёсъ
cassa (f) *o* rinvio (m) di ingranaggi a gradini con ingranaggi intermedi sistema «Richards» *1*
disposición (f) de engranajes escalonados con ruedas intermedias sistema Richards

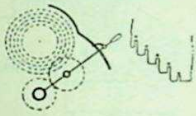
---

Zwischenrad (n)
intermediate wheel
roue (f) intermédiaire

a

промежуточное колесо (n)
ingranaggio (m) intermedio di trasporto *2*
rueda (f) intermedia

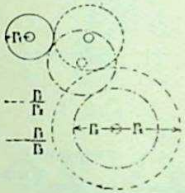
[Nortonsches] Stufenrädergetriebe (n) mit ausschwenkbarem Zwischenrad
Norton's stepped gear with swinging intermediate wheel
harnais (m) d'engrenages Norton avec roue intermédiaire basculante *ou* boîte de vitesse Norton



зубчатая передача (f) Нортона съ передвижной шестерней; смѣнная передача Нортона
rinvio (m) *o* cassa (f) di ingranaggi a gradini con ingranaggio intermedio disinnestabile sistema «Norton» *3*
disposición (f) de engranajes escalonados sistema Norton con rueda intermedia

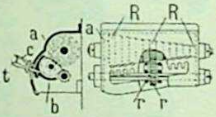
---

Auswechseln (n) der Räder
changing the wheels
changement (m) *ou* remplacement (m) des roues



смѣна (f) колёсъ
cambio (m) degli ingranaggi *4*
el cambiar los engranajes

Wechselrädergetriebe (n)
change gear
harnais (m) d'engrenages à changement de vitesse



смѣнная зубчатая передача (f)
comando (m) *o* cassa (f) di ingranaggi con cambio di velocita *5*
disposición (f) de cambio de velocidades por engranajes

Wechselräder (n pl)
change wheels
roues (f pl) de changement de vitesse

R, r

смѣнныя колёса (n pl); колёса для перемѣны скорости
ingranaggi (m pl) di ricambio *6*
engranajes (m pl) de cambio de velocidad

Satzräder (n pl)
set of wheels
roues (f pl) du jeu d'engrenages

R

наборъ (m) смѣнныхъ колёсъ
ingranaggi (m pl) di assortimento *7*
engranajes (m pl) de juego

Herzhebel (m)
1 reversing lever
levier (m) de renversement de marche

рукоятка (f) трен… [механизма для в… нения направлен… вращения ходово… винта]
leva (f) d'inversione
palanca (f) de cam…

Räderkasten (m)
gear case, wheel box
2 boîte (f) d'engrenages, boîte (f) de [changement de] vitesse

a

переборная коробк…
cassa (f) d'ingranag…
caja (f) de los en… najes de cambio velocidad

Tasche (f)
3 frame
platine (f) [à engrenages]

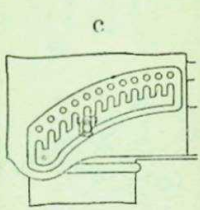
b

каретка (f)
scatola (f) dell'ingra… gio intermediario
bolsillo (m)

Fallsperre (f), Federstellhebel (m)
4 spring trigger
cliquet (m)

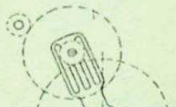
c

собачка (f); защёлк…
crichetto (m) d'arre…
trinquete (m) de c…



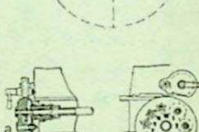
Kamm (m)
slotted adjustment plate
5 ouvertures (f pl) en dents de peigne

гребёнка (f); ряд… отверстий въ … гребёнки
scala (f) dentata
abertura (f) dentad…



Stelleisen (n), Pferdekopf (m), Schere (f)
6 quadrant, adjustment plate
tête (f) de cheval, lyre (f)

гитара (f); больш… трензель (m)
testa (f) di cavallo, … drante (m)
guitarra (f)



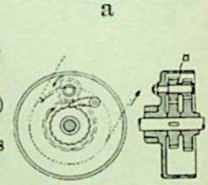
Wechselräderkasten (m), Wechselrädergehäuse (n), Wechselräderdose (f)
7 change gear box *or* case a
boîte (f) à engrenages de [changement de] vitesse

коробка (f) со сме… ными зубчатыми колёсами
scatola (f) degli in… naggi di cambio
caja-revólver (f) co… nuendo los engran… de cambio

Schild (n)
8 shield
plaque (f) à cadran

a

щитокъ (m)
placca (f) a quadra…
placa (f)



Planeten[rad]getriebe (n), Umlaufräder (n pl)
9 planet gear
harnais (m) d'engrenages planétaires

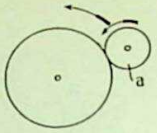
планетная *или* пл… тарная передача
cassa (f) d'ingranag… movimento planet… *od* a ruote second…
engranaje (m) de m… miento planetario

Doppelrad (n)
10 double wheel
roues (f pl) jumellées

a

двойное [зубчатое] колесо (n)
ruota (f) doppia o … mella
rueda (f) o engranaje doble

Umlaufrad (n), Planetenrad (n)
planet pinion
[roue (f)] satellite (m)

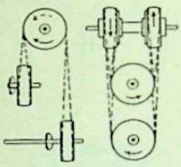


a

планетное *или* планетарное колесо (n)
ruota (f) *o* pignone (m) secondario
engranaje (m) secundario *ó* satélite

1

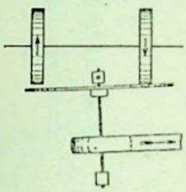
Umkehr (f) der Drehrichtung
reversal of the direction of rotation
changement (m) du sens de rotation



перемѣна (f) направленія вращенія
inversione (f) del senso di rotazione
inversión (f) de la dirección de rotación

2

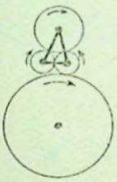
Wendegetriebe (n), [Um-] Kehrgetriebe (n)
reversing gear
mécanisme (m) de renversement *ou* d'inversion du sens de rotation



механизмъ (m) для перемѣны направленія вращенія
meccanismo (m) di inversione del senso di rotazione
mecanismo (m) de inversión de marcha

3

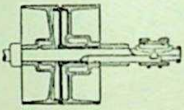
Wendeherz (n), Herz (n)
tumbler, stud wheel plate
cœur (m) de renversement



малый трензель (m): перекидной механизмъ (m)
crociera (f) d'inversione
corazón (m) de inversión

4

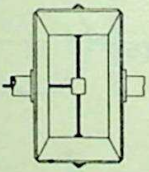
Wendegetriebe (n) mit Reibkupplung
reversing gear with friction coupling
[mécanisme (m) de] renversement (m) du sens de rotation par embrayage à friction



механизмъ (m) для измѣненія направленія вращенія при помощи фрикціонной муфты
meccanismo (m) d'inversione con innesto a frizione
mecanismo (m) de cambio con acoplamiento de fricción

5

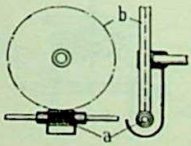
Gegengetriebe (n), Differentialgetriebe (n)
differential gear
différentiel (m), mécanisme (m) à différentiel



дифференціальная передача (f)
meccanismo (m) differenziale
mecanismo (m) de movimiento contrario, mecanismo (m) de movimiento diferencial

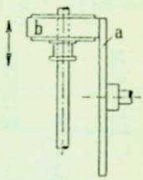
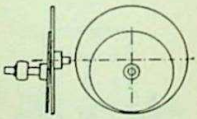
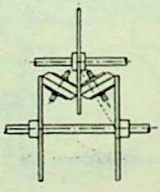
6

Wurmradgetriebe (n)
screw gear, worm gear
[mécanisme (m) de] commande (f) par roue et vis sans fin

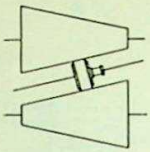


червячная передача (f)
meccanismo (m) a vite perpetua
mecanismo (m) de movimiento de tornillo sin fin

7

1	verschiebbare Schraube (f), Wurm (m), Schraube (f) ohne Ende, Schnecke (f) worm, endless screw vis (f) sans fin déplaçable	a	червякъ (m); безко[illegible] ный винтъ (m) vite (f) perpetua spo[illegible] bile tornillo (m) sin fin [illegible] duable
2	Wurmrad (n), Schnekkenrad (n) worm wheel roue (f) [à denture] hélicoïdale	b	червячное *или* вин[illegible] вое колесо (n) ruota (f) per vite [illegible] petua, ingranaggi[illegible] (m) a denti elicoi[illegible] rueda (f) helicoidal
3	Reibräderantrieb (m), Reibantrieb (m) friction drive commande (f) à friction *ou* par roues à friction		фрикціонный прив[illegible] (m[illegible] comando (m) con di[illegible] a frizione movimiento (m) m[illegible] por poleas *ó* rue[illegible] de fricción
4	Reib[ungs]getriebe (n) friction gear mécanisme (m) *ou* commande (f) à friction		фрикціонная пере[illegible] (f[illegible] meccanismo (m) a [illegible] zione movimiento (m) m[illegible] de fricción
5	Reibscheibe (f), Friktionsscheibe (f) friction disc plateau (m) de friction	a	фрикціонный дискъ disco (m) a frizione plato (m) de fricci[illegible]
6	verschiebbare Walze (f) sliding drum rouleau (m) deplaçable	b	передвижной фри[illegible] ціонный цилиндр[illegible] (m[illegible] rullo (m) spostabile cilindro (m) despla[illegible] lateralmente
7	Reibantrieb (m) mit zwei Scheiben friction drive with two discs commande (f) à friction par deux plateaux		фрикціонная пере[illegible] (f) съ двумя диск[illegible] тренія comando (m) a fri[illegible] con due dischi movimiento (m) de f[illegible] ción de dos disc[illegible]
8	Reibantrieb (m) mit Doppelkegelrädern friction drive with double conical wheels commande (f) à friction par deux roues biconiques, mécanisme (m) de friction à deux roues coniques		фрикціонная пере[illegible] (f) съ двумя ко[illegible] ческими колёсам[illegible] comando (m) a fri[illegible] con due dischi co[illegible] movimiento (m) de f[illegible] ción por ruedas doble cono

Reib[ungs]kegelantrieb (m)
friction cone drive
commande (f) à friction par cônes



фрикціонная передача (f) съ двумя коническими барабанами и промежуточнымъ роликомъ; передача Эванса; передача Барнгурста
comando (m) a frizione con coni *o* con rulli conici
movimiento (m) motor por conos de fricción

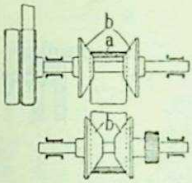
1

Kegel[förm]iges *oder* konisches Reib[ungs]vorgelege (n)
cone gear with friction strap
renvoi (m) de mouvement par cônes de friction

фрикціонная передача (f) при помощи коническихъ барабановъ
contralbero (m) *o* rinvio (m) con coni *o* con rulli conici a frizione
contra-marcha (f) de fricción cónica

2

verstellbare Riementrommeln (f pl)
„Reeves" variable gear
tambours (m pl) coniques à courroie extensibles



передвижные барабаны (m pl); передача (f) Ривса
tamburi (m pl) conici estensibili a cinghia
tambores (m pl) graduables para correas achaflanadas

3

Keilriemen (m)
wedge shaped belt
courroie (f) en coin

a

клиновой ремень (m)
cinghia (f) conica *od* a △
correa (f) achaflanada

4

Keilriemenrolle (f)
conical disc pulley
galet (m) *ou* poulie (f) *ou* rouleau (m) pour courroie en coin

b

шкивъ (m) для клиноваго ремня
puleggia (f) per cinghia conica *o* per cinghia ad △
polea (f) para correa achaflanada

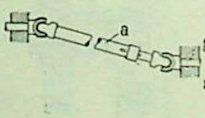
5

elektrischer Antrieb (m)
electric drive
commande (f) électrique

токарный станокъ (m) съ электрическимъ приводомъ; токарный станокъ съ передачей отъ электродвигателя
comando (m) elettrico
movimiento (m) eléctrico

6

Kreuzgelenk (n), Hookesches Gelenk (n)
universal *or* Hooke's joint
joint (m) universel *ou* articulation (f) universelle de Hooke, cardan (m)



шарнирное соединение (n) Гука; универсальный шарниръ (m) Кардана
giunto (m) universale *od* a cardano di Hooke
articulación (f) en cruz sistema Hooke

7

1 verstellbare Zwischenwelle (f), Teleskopwelle (f)
adjustable intermediate shaft
arbre (m) extensible

a

промежуточный валикъ (m)
albero (m) interme estensibile
árbol (m) interme graduable

2 die Stufenscheibe kuppeln (v)
to couple the cone pulleys
accoupler (v) *ou* coupler (v) la poulie étagée *ou* à gradins

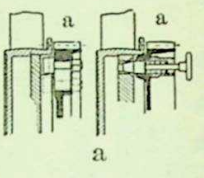
сцѣпить ступенчат шкивъ
innestare (v) *od* attacc (v) *od* accoppiare la puleggia a gra
acoplar (v) la polea calonada

3 mit der Stufenscheibe gekuppeltes Zahnrad (n)
spur wheel coupled with step pulley
engrenage (m) accouplé avec poulie à gradins

a

зубчатое колесо (п сцѣплённое со ст пенчатымъ шки
puleggia (f) a grad innestata all'ingr naggio
engranaje (m) acop á la polea escalo

4 Mitnehmer (m)
driver, catch
toc (m) *ou* verrou (m) d'entraînement



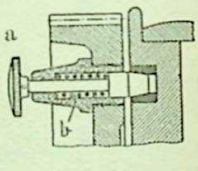
сцѣпка (f); присп леніе (n) для с ленія
tappo (m) di pres d'innesto
tope (m) de conduc

5 Mitnehmerschraube (f)
driving *or* catch bolt
vis (f) de blocage du toc *ou* verrou d'entraînement

a

сцѣпляющій болтъ
vite (f) del tappo di
tornillo (m) del top conducción

6 selbsttätig einspringender Mitnehmer (m)
automatically engaging driver *or* catch
verrou (m) d'entraînement à ressort *ou* à enclanchement automatique



автоматическая с ка (f); автомат ски сцѣпляющій стержень (m)
tappo (m) di presa matico *od* a mo
tope (m) de conduc de disparo autom

7 Mitnehmerknopf (m)
knob of catch
molette (f) *ou* bouton (m) verrou d'entraînement

a

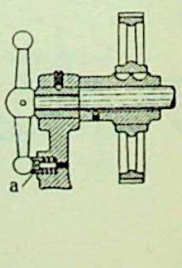
головка (f) сцѣпки
bottone (m) *o* po (m) del tappo di
cabeza (f) de tope ductor

8 Mitnehmerfeder (f)
driver *or* catch spring
ressort (m) du verrou d'entraînement

b

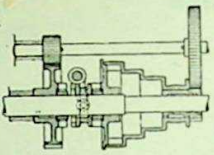
пружина (f) сцѣпк
molla (f) del tap presa
resorte (m) del tope ductor

9 die Vorgelegewelle verriegeln (v)
to lock the back gear shaft
bloquer (v) *ou* verrouiller (v) l'arbre du harnais d'engrenage



закрѣпить перебор валикъ *или* пер ную ось
bloccare (v) *o* fissa *o* fermare (v) l'a del rinvio
asegurar (v) el eje contra-marcha

Federriegel (m)
spring bolt
verrou (m) à ressort

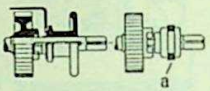


пружинный замокъ (m) *или* запоръ (m)
bloccaggio (m) *o* fissaggio (m) a molla
cierre (m) á resorte *1*

Spindelstock (m) mit Zahnkupplung
head stock with dog clutch *or* claw coupling
poupée (f) à accouplement à griffes

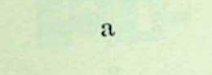
шпиндель (m) съ зубчатой муфтой
testa (f) di tornio a mandrino [con manicotto a denti], mandrino (m) con innesto a denti *2*
cabezal (m) de husillo con acoplamiento de garras

Klauenkupplung (f), Zahnkupplung (f)
claw *or* clutch coupling
accouplement (m) à griffes



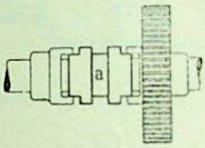
зубчатая муфта (f); кулачная муфта
innesto (m) a griffe *od* a denti *3*
acoplamiento (m) de uñas *ó* garras

Halsring (m)
neck ring, yoke ring
bague (f) à gorge



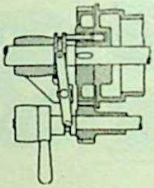
хомутикъ (m); вилка (f)
anello (m) del collare
arandela (f) *4*

Doppelkuppelstück (n)
double coupling piece
pièce (f) d'accouplement double



двойная сцѣпная муфта (f)
manicotto (m) *od* innesto (m) doppio
pieza (f) de acoplamiento doble *5*

Stiftkupplung (f)
pin coupling
accouplement (m) par cheville *ou* doigt *ou* goupille

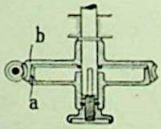


сцѣпленіе (n) штифтомъ; муфта (f) съ пальцемъ
innesto (m) a spina
acoplamiento (m) por pasadores *ó* pivotes *6*

stoßfreies Einrücken (n) der Kupplung
throwing in the coupling without shock
embrayage (m) sans à-coups (de l'accouplement)

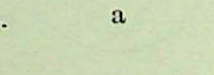
сцѣпленіе (n) муфтой безъ ударовъ
innesto (m) senza urto
embrague (m) del acoplamiento sin golpe *7*

Reib[ungs]kupplung (f)
friction clutch *or* coupling
accouplement (m) à friction, embrayage (m) à friction



муфта (f) тренія; фрикціонная муфта
innesto (m) a frizione
acoplamiento (m) de fricción *8*

Reibkegel (m)
male friction cone
cône (m) [mâle] de friction



фрикціонный конусъ (m)
cono (m) a frizione
cono (m) de fricción *9*

1 Gegenkegel (m)
female friction cone
cône (m) [femelle] de friction

b

контръ-конусъ (m)
contro-cono (m), cono (m) femina
contra-cono (m)

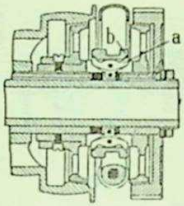
---

2 Handhebel (m) zum Einrücken der Kupplung
hand lever for throwing in the clutch
levier (m) d'embrayage d'un accouplement

рукоятка (f) для сцѣпленія муфты
leva (f) per l'innesto a frizione
palanca (f) á mano para embragar el acoplamiento

---

3 Sichel (f), sichelförmiger Hebel (m)
toggle lever, crescent shaped lever
levier (m) en forme de croissant



a

серпъ (m); серповидный рычажокъ (m)
leva (f) a forcella
palanca (f) en forma de hoz

---

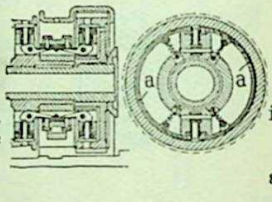
4 Schließring (m)
sliding ring
bague (f) *ou* anneau (m) de blocage *ou* d'embrayage

b

запорное кольцо (n)
anello (m) di blocco d'innesto
anillo (m) de cierre

---

5 Zylinder[reib]kupplung (f)
cylinder friction coupling
accouplement (m) à friction cylindrique



цилиндрическая муфта (f) трепія: цилиндрическая фрикціонная муфта; цилиндрическая муфта сцѣпленія
innesto (m) cilindrico a frizione *od* a frizione ad anello
acoplamiento (m) de fricción cilíndrico

---

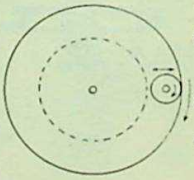
6 Bremsring (m), Bremsband (n), Spreizring (m)
brake band
bague (f) de friction, bague (f) de frein, ruban (m) de frein

a

тормазное кольцо (n) тормазная лента (f)
nastro (m) di freno
anillo (m) ó cinta (f) de freno

---

7 Reibrollenantrieb (m)
friction roller drive
commande (f) par galets de friction *ou* par rouleaux de friction



передача (f) при помощи фрикціоннаго ролика
comando (m) con rulo a frizione
movimiento (m) por rodajas de fricción

Vorschub und Support

Feed and Support

Mécanisme d'avancement et support

Подача и суппортъ

Avanzamento e sopporto

Mecanismo de avance y soporte

1

Anstellen (n) des Drehstahls
application of the turning tool
mise (f) au point de l'outil, (approche (f) de l'outil)

установка (f) рѣзца
messa (f) a punto *od* avvicinamento (m) dell'utensile
aplicación (f) de la herramienta de tornear

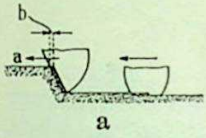
2

Vorschub (m), Zuschiebung (f)
feed
avance (f)

подача (f)
avanzamento (m)
avance (m), alimentación (f)

3

Schaltbewegung (f)
feed motion
mouvement (m) d'avance

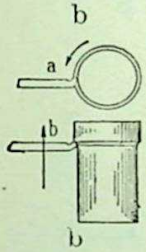


a

движеніе (n) подачи
movimento (m) di avanzamento
movimiento (m) de avance

4

Schaltweg (m), Zuschiebungsweg (m)
direction of feed
direction (f) de l'avance



ходъ (m) подачи
direzione (f) di avanzamento
distancia (f) de avance

5

geradliniger Schaltweg (m)
straight feed
avance (f) rectiligne

прямолинейный ходъ (m) подачи
avanzamento (m) rettilineo
camino (m) de avance rectilíneo

6

Dauervorschub (m), Dauerschaltung (f)
continuous *or* uninterrupted feed
avance (f) continue

непрерывная подача (f)
avanzamento (m) continuo
avance (m) continuo

7

Sprungschaltung (f)
irregular feed
avance (f) par cliquet

прерывная подача (f)
avanzamento (m) a tempi *od* a scatti
avance (m) de salto

8

Druckschaltung (f)
automatic feed
avance (f) automatique

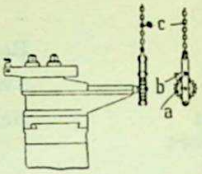
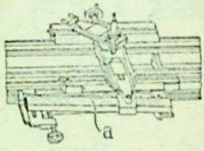
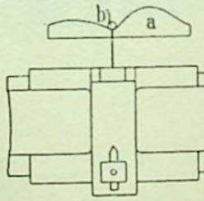
нажимная подача (f)
avanzamento (m) automatico a pressione
avance (m) por presión

9

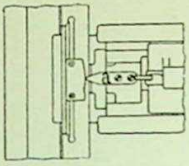
Planvorschub (m)
cross feed
avance (f) transversale

поперечная подача (f)
avanzamento (m) trasversale
avance (m) plano

10

1	Schaltwerk (n) traverse gear, traverse *or* rack feed gear dispositif (m) d'avance par cliquet		механизмъ (m) подачъ храповикомъ meccanismo (m) dello avanzamento *o* di comando dell' avanzamento mecanismo (m) de avance por cadena rueda de trinquete
2	Schaltrad (n) ratchet wheel roue (f) à cliquet *ou* à rochet	a	храповикъ (m) ruota (f) a nottolino rueda (f) de trinquete
3	Klinke (f), Sperrzahn (m) pawl cliquet (m)	b	собачка (f) nottolino (m) trinquete (m)
4	Schaltkette (f) feed *or* traverse chain chaine (f) de commande	c	храповая цѣпь (f); податочная цѣпь catena (f) di comando dell'avanzamento cadena (f) de avance
5	Kegeligdrehen (n) *oder* Konischdrehen (n) mit Leitlineal taper turning from guide *or* former bar tournage (m) conique au moyen d'une règle		точеніе (n) конусовъ *или* коническое точеніе по направляющей линейкѣ tornitura (f) conica mezzo di guida rettilinea el tornear cónico con escuadra-guía
6	Leitlineal (n) guide *or* former bar règle (f) *ou* dispositif (m) pour tourner cône	a	направляющая линейка (f) guida (f) rettilinea escuadra (f) guía
7	Stichelverschiebung (f) nach Lehre *oder* Schablone movement of tool from copy *or* former bar mouvement (m) de l'outil guidé par gabarit		передвиженіе (n) по шаблону movimento (m) dell'utensile guidato da sciablona movimiento (m) de avance de la herramienta guiado por patrón *ó* plantilla
8	Führungslehre (f), Schablone (f) copy, former, jig gabarit (m)	a	направляющій шаблонъ (m) sciablona (f) plantilla (f) *ó* patrón de guía
9	Führungsrolle (f), Leitrolle (f) copy roller, former roller roulette (f) à gabarit *ou* de guidage	b	направляющій ролик (m) rullo (m) di guida, ru (m) copiatore rodaja (f) de guía

Führungsfinger (m), Kopierstift (m)
guide finger
touche (f) guidée, touche (f) à gabarit



направляющій палецъ (m); копировальный штифтъ (m)
dito (m) *o* spina (f) di guida
espiga (f) de guía *ó* de copiar

1

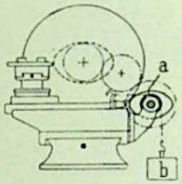
---

geschlossene Führung (f)
slotted former bar
gabarit (m) à guidage fermé

замкнутая направляющая (f) овальныхъ предметовъ
guida (f) continua
guía (f) cerrada

2

Ovalwerk (n)
oval turning device
dispositif (m) pour tourner oval



овально-токарный станокъ (m)
dispositivo (m) da tornire ovale
disposición (f) para tornear óvalos

3

---

ovale *oder* eiförmige Schablone (f)
oval copy *or* former
gabarit (m) oval

a

овальный шаблонъ (m)
sciablona (f) *o* guida (f) ovale
plantilla (f) óvala

4

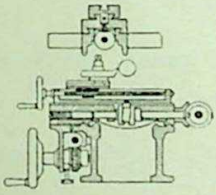
Spanngewicht (n)
tension weight
contrepoids (m) de tension

b

натяжной грузъ (m) *или* противовѣсъ (m)
contrappeso (m) di tensione, tenditore (m)
contra-peso (m) de tensión

5

Hinterdrehvorrichtung (f)
backing off *or* relieving device
dispositif (m) à dépouiller *ou* à détalonner

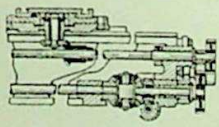


приспособленіе (n) для задней заточки
dispositivo (m) per tornire eccentricamente a scalo *od* a spoglia
disposición (f) de retornear, disposición (f) para tornear automáticamente los rebojos de los dientes de fresas de perfil constante

6

---

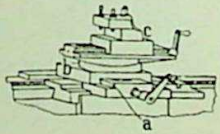
seitliche Hinterdrehvorrichtung (f)
lateral backing off *or* relieving device
dispositif (m) à dépouiller latéralement



временное приспособленіе (n) для задней заточки
dispositivo (m) per tornire lateralmente a scalo *od* a spoglia
disposición (f) de retornear lateralmente

7

Support (m)
saddle *or* carriage
support (m) à chariot



суппортъ (m)
carrello (m)
carro-soporte (m)

8

Drehbanksupport (m)
1 lathe saddle *or* carriage
chariot (m) de tour

суппортъ (m) токарнаго станка
carrello (m) del torn
carro-soporte (m) de torno

Untersupport (m)
2 bottom slide
chariot (m) *ou* support (m) inférieur

a b

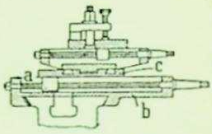
нижній суппортъ (m); нижняя часть (f) суппорта
sopporto (m) inferio
soporte (m) inferior

Obersupport (m)
3 top rest *or* slide
support (m) du porte-outil

c

верхній суппортъ
sopporto (m) superi
soporte (m) superior

Kreuzsupport (m)
4 compound slide rest
support (m) à chariots croisés



крестовый суппортъ (m)
sopporto (m) a croce
soporte (m) de movimiento en cruz

Kreuzschlitten (m), Kreuzschieber (m)
cross slide
5 chariot (m) à mouvements croisés (ensemble des deux chariots)

a

крестовыя салазки (fpl)
slitta (f) trasversale a croce
carro-soporte (m) de movimiento en cru

Bettschlitten (m), Längsschlitten (m)
6 main saddle *or* carriage
chariot (m) longitudinal

b

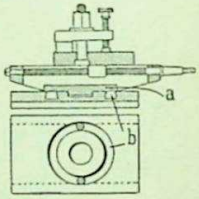
продольныя салазки (fpl); салазки продольнаго самохода
slitta (f) del banco
carro-soporte (m) lon tudinal

Planschlitten (m), Querschlitten (m)
7 cross slide
chariot (m) transversal

c

поперечныя салазки (fpl); салазки поперечнаго самохо
slitta (f) trasversale
carro-soporte (m) tra versal

Drehscheibe (f), Drehschemel (m), Wendeplatte (f)
8 swivelling base
plateau (m) tournant *ou* pivotant, assise (f) pivotante



a

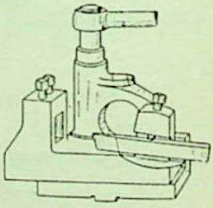
поворотный кругъ
suola (f) *o* piastra (f) girevole
asiento (m) giratori del carro

Kreisnut (f)
9 circular groove
rainure (f) circulaire

b

круговой пазъ (m); круговая канавка
scanalatura (f) circol
ranura (f) circular

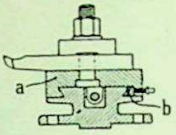
Quersupport (m)
parting slide, parting tool slide
10 support (m) à saigner, support (m) transversal



поперечно-патронный суппортъ (m)
portautensili (m), por ferro (m)
soporte (m) transver

Schraubenquersupport (m)
parting slide with screw feed
chariot (m) transversal à vis

винтовой поперечный суппортъ (m)
portautensili (m) *o* portaferro (m) a vite
carro (m) transversal de tornillo



Werkzeugschlitten (m), Schieber (m)
tool box *or* post
chariot (m) porte-outil

рѣзцовыя салазки (f pl); суппортъ (m) рѣзцодержателя; рѣзцодержательный суппортъ
portautensili (m), portaferro (m)
carro (m) porta-útil

1 *2*

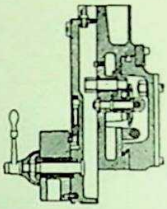
a

Stelleiste (f), Stellschiene (f)
vee slip *or* strip
listel (m) *ou* lardon (m) réglable

b

зажимная *или* зажимающая пластинка (f)
lardone (m)
listón (m) para la graduación

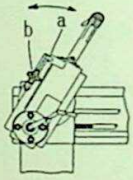
3



Stichelhausschlitten (m) mit Stahlwechselkopf für stehende Drehbank
turret slide rest with swivel head for vertical turning mill
chariot (m) à revolver pour tour vertical

рѣзцовыя салазки (f pl) съ револьверной головкой для вертикальнаго токарнаго станка
testa (f) portautensili a revolver per tornio verticale
carro (m) porta-útil revólver para torno vertical

4



verstellbarer Werkzeugschlitten (m) [für stehende Drehbank]
adjustable slide rest for vertical turning mill
chariot (m) porte-outil pivotant pour tour-alésoir vertical

переставляемыя рѣзцовыя салазки (f pl) [для вертикальнаго станка]
testa (f) portautensili girevole per tornio verticale
carro (m) porta-útil inclinable para torno vertical

5

---

herausklappbarer Anschlag (m)
throw out stop
butée (f) à rabattement extérieur

a

выдвижной упоръ (m) *или* палецъ (m)
arresto (m)
tope (m) á bisagra

6

Anschlagstern (m)
star stop
étoile (f) de butée

b

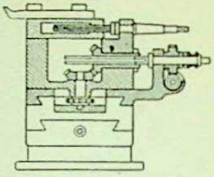
упорная звѣздчатка (f)
volantino (m) dell'arresto
estrella (f) de tope

7

Kettenführung (f)
chain guide device
dispositif (m) de guidage pour chaîne

направляющія (f pl) для цѣпи
dispositivo (m) di guida a catena
guía (f) de porta-útil por cadena

8



1 Fassonsupport (m)
forming rest
chariot (m) [de tour] à façonner

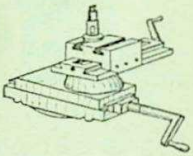
суппортъ (m) для фасонной точки
carrello (m) per sagmare
carro-soporte (m) pa tornear perfiles

2 Kurvensupport (m)
curve forming rest
chariot (m) à gabarit, chariot (m) à reproduire *ou* façonner *ou* profiler des courbes

суппортъ (m) для точ криволинейныхъ поверхностей
sopporto (m) per profilare
carro-soporte (m) par tornear curvas

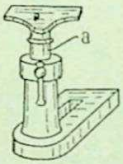
3 Kugelsupport (m)
ball forming rest
chariot (m) à tourner les sphères *ou* billes

суппортъ (m) для точ шаровыхъ поверхностей
sopporto (m) per tornir sfere
carro-soporte (m) pa tornear esferas



4 Handsupport (m)
hand slide rest
chariot (m) à main

ручной суппортъ (m)
sopporto (m) a mano
carro-soporte (m) á ma



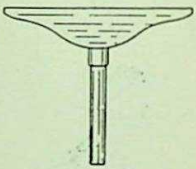
5 Handauflage (f)
hand tool rest, T-rest
support (m) d'outil à main

подручникъ (m)
sopporto (m) a ventagl
apoyo (m) de mano

6 schmaler Einstecker (m) *oder* Stecker (m) *oder* Einsatz (m)
narrow T-rest
support (m) à main étroit, équerre (f) étroite

a

узкій подручникъ (
ventaglio (m) [del so porto] stretto
apoyo (m) estrecho postizo



7 breiter Einstecker (m) *oder* Stecker (m) *oder* Einsatz (m)
broad T rest
support (m) à main large

широкій подручни (m)
ventaglio (m) [del so porto] lungo
apoyo (m) ancho postiz

8 Supportunterteil (m)
rest base
base (f) du support

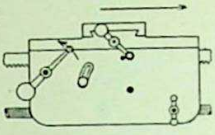
нижняя часть (f) су порта
base (f) del carrello
base (m) del soporte

Einstellen (n) des Supports
bringing the saddle into position
mise (f) au point du chariot

установка (f) суппорта
messa (f) a punto del carrello
graduación (f) del carro-soporte

1

Zurückkurbeln (n) des Supports
running back the saddle by hand
retour (m) de chariot à la main par manivelle



обратное передвиганіе (n) суппорта
ritorno (m) del carrello a mezzo di volantino a mano
el hacer retroceder el carro-soporte por manivela

2

Gewindeuhr (f)
thread indicator
indicateur (m) de filetage

указатель (m) рѣзьбы
indicatore (m) del filetto
indicador (m) de pasos de rosca

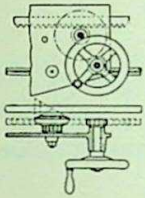
3

Supportsteuerung (f)
operating gear for saddle
commande (f) du chariot

управленіе (n) суппортомъ
[comando (m) dell']inversione (f) di marcia del carrello
movimiento (m) del carro-soporte

4

Handsteuerung (f)
hand operating gear for saddle
commande (f) à la main



управленіе (n) отъ руки
inversione (f) della marcia a mano
movimiento (m) á mano

5

Längsverschiebung (f) des Bettschlittens
longitudinal travel of saddle
déplacement (m) longitudinal du chariot

продольное передвиганіе (n) нижнихъ салазокъ
spostamento (m) longitudinale del carrello *o* della slitta
avance (m) longitudinal del carro

6

Längsgang (m)
longitudinal travel *or* traverse
mouvement (m) longitudinal

продольный ходъ (m)
movimento (m) longitudinale
marcha (f) longitudinal

7

Längszug (m)
longitudinal traverse motion *or* gear
mécanisme (m) d'avance longitudinale automatique

механизмъ (m) продольнаго самохода
avanzamento (m) longitudinale
disposición (f) de marcha longitudinal

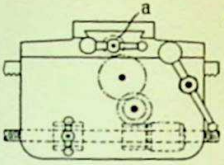
8

Querzug (m)
cross traverse motion *or* gear
mécanisme (m) d'avance transversale automatique

механизмъ (m) поперечнаго самохода
avanzamento (m) trasversale
disposición (f) de marcha transversal

9

Planzug (m)
surfacing motion *or* gear
1 mouvement (m) de dressage, avancement (m) transversal automatique



механизмъ (m) по... речнаго само...
avanzamento (m) d... portautensili per ... nare
disposición (f) de ... miento de plane...

Planrad (n)
pinion on cross traverse screw
2 roue (f) de commande du (mouvement de) dressage *ou* d'avance transversale

a

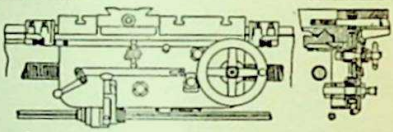
колесо (n) попере... хода
volantino (m) dell'a... zamento del por... utensili per spia...
rueda (f) de plane... de avance trans...

Selbstgang (m) des Supports
3 self-act travel of saddle
avancement (m) automatique du chariot

самоходъ (m) супп...
movimento (m) o ... stamento (m) a... matico del carre...
marcha (f) automá... del carro-soporte

Selbstzug (m)
4 self-act
commande (f) automatique

механизмъ (m) са... хода
avanzamento (m) a... matico
marcha (f) automá...



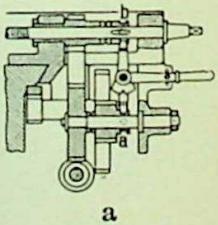
Verrieglung (f) *oder* Sperrung (f) der Selbstzüge
locking the self-act
5 blocage (m) des avances automatiques, verrouillage (m) des mouvements automatiques *ou* de la commande automatique

запираніе (n) са... довъ
bloccaggio (m) de... avanzamenti auto... matici
obstrucción (f) de ... marchas automá...

den Selbstzug verriegeln (v) *oder* sperren (v)
to lock the self-act
6 bloquer (v) l'avance automatique, verrouiller (v) la commande automatique

запирать самоходъ
bloccare (v) l'avanz... mento automatico
obstruir (v) ó embra... (v) la marcha a... mática

Längskupplung (f)
sliding coupling for longitudinal travel of
7 saddle
embrayage (m) [de la commande] du mouvement longitudinal



a

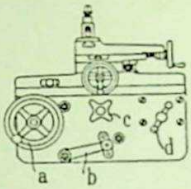
включеніе (n) про... ной подачи
innesto (m) dell'ava... mento longitudi...
acoplamiento (m) l... tudinal

Pllankupplung (f)
sliiding coupling for cross traverse
embrayage (m) [de la commande] transversal *ou* de dressage

b

включеніе (n) поперечной подачи
innesto (m) dell'avanzamento trasversale *1*
acoplamiento (m) del movimiento transversal *ó* de planear

Bettplattenschürze (f), Schürze (f), Schloßplatte (f), Räderplatte (f), Schlittenschild (n), Supportbrett (n)
carriage apron
tablier (m) du chariot



передняя суппортная доска (f)
piastrone (m) del carrello *2*
placa-cubierta (f) del mecanismo de alimentación del carro

Handrad (n)
hand wheel
manette (f)

a

маховичокъ (m)
volantino (m) a mano *3*
rueda (f) á mano

Ausrücker (m), Umschalthebel (m)
clasp nut engaging lever, reversing lever
levier (m) d'embrayage *ou* de débrayage [des mouvements croisés]

b

отводка (f); рычагъ (m) для перемѣны хода
leva (f) di disinnesto, leva (f) di comando dell'inversione *4*
leva (f) de embrague de los movimientos en cruz

Kreuzgriff (m)
star handle
croisillon (m)

c

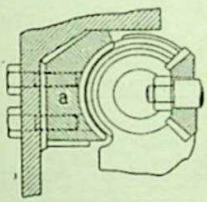
крестообразная ручка (f)
volantino (m) a croce *5*
manilla (f) en cruz

Knebelgriff (m)
T-handle
manette (f)

d

Т-образная ручка (f)
maniglia (f) *6*
manilla (f) de puños

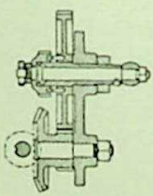
Mutterplatte (f)
apron
tablier (m), plaque-écrou (f)



передняя суппортная доска (f)
piastrone (m) del carrello *7*
placa-cubierta (f) para el mecanismo del carro

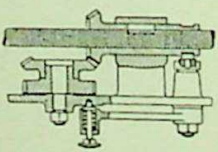
a

Längsschloß (n)
longitudinal feed gear
[dispositif (m) d']embrayage (m) du mouvement longitudinal



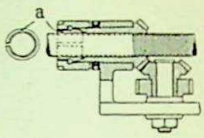
сцѣпленіе (n) продольнаго самохода
innesto (m) del movimento longitudinale
mecanismo (m) de embrague del movimiento longitudinal *ó* de cilindrar *8*

Planschloß (n)
cross traverse *or* transverse feed gear, surfacing gear
[dispositif (m) d']embrayage (m) du mouvement transversal *ou* de dressage



сцѣпленіе (n) поперечнаго самохода
innesto (m) del movimento trasversale
mecanismo (m) de embrague del movimiento transversal *ó* de refrentar *9*

Planschloß (n) mit Klemmkupplung
surfacing gear with friction coupling
1 [dispositif (m) d'embrayage (m) du mouvement transversal par bague de serrage



сцѣпленіе (п) попе… наго самохода … зажимной муфт…
innesto (m) a fri… del movimento t… versale
embrague (m) del m… miento de planear… acoplamiento de … sión

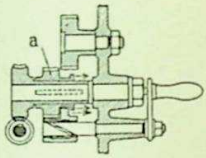
---

geschlitzter Klemmkegel (m)
2 splite friction cone
cône (m) de serrage fendu

a

зажимной конусъ … съ разрѣзомъ
cono (m) spaccato … frizione
cono (m) de presió… vidido parcialme…

Planschloß (n) mit verschiebbarem Stirnrad
surfacing gear thrown in *or* out by sliding gear wheel
3 [dispositif (m) d'] embrayage (m) du mouvement transversal avec engrenage déplaçable



сцѣпленіе(п)попер… го самохода съ … движной шестер…
innesto (m) del … mento trasversa… mezzo di ingrana… cilindrico spostab… scorrevole
embrague (m) de … near con engra… derecho corredizo

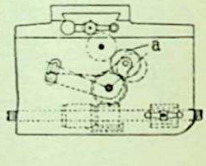
---

verschiebbares Stirnrad (n)
4 sliding gear wheel
roue (f) d'engrenage déplaçable

a

передвижная шест… ня (f)
ingranaggio (m) c… drico spostabile scorrevole
engranaje (m) de… corredizo

Planschloß (n) mit einschwenkbarem Stirnrad
surfacing gear with gear wheel to swing in *or* out of gear
5 [dispositif (m) d'] embrayage (m) du mouvement transversal avec engrenage basculant



сцѣпленіе (п) попе… наго самохода съ … водимой шестер…
innesto (m) del … mento trasversa… mezzo di ingrana… cilindrico montato … braccio di leva
embrague (m) de … near con engrana… recho de movimi… de balanza

---

einschwenkbares *oder* ausschwenkbares Stirnrad (n)
6 gear wheel swinging in *or* out of gear
roue (f) d'engrenage basculant

a

отводимая шестер…
ingranaggio (m) c… drico montato su … cio di leva
engranaje (m) de… de movimiento de… lanza

Auswechslung (f) der Stähle
7 replacing *or* changing the tool
remplacement (m) des outils

перемѣна (f) рѣзцо…
cambio (m) dell'ute… *o* del ferro
cambio (m) de útile…

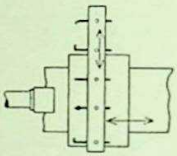
Austauschbarkeit (f)
interchangeability (of tools)
interchangeabilité (f)

сменяемость (f)
permutabilità (f) *1*
intercambiabilidad (m)

Stahlwechsel (m)
change of tool
changement (m) *ou* remplacement (m) d'outil

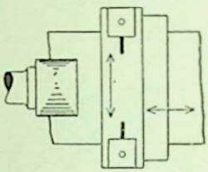
смѣна (f) *или* перемѣна (f) рѣзца
cambio (m) dell'utensile *2*
o del ferro
cambio (m) de útil

Stahlwechsel (m) durch Verschieben in gerader Linie
change of tool by cross travel of a line of tools
changement (m) d'outil par déplacement d'une barre d'outil



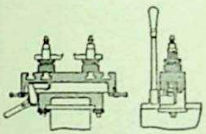
перемѣна (f) рѣзцовъ посредствомъ передвиженія ихъ по прямой
cambio (m) dell'utensile *3*
a movimento *o* spostamento rettilineo
cambio (m) de útil corriendole en línea recta

Verschieben (n) der einander gegenüber eingespannten Stichel
cross travel of back and front tool
déplacement (m) des outils se faisant vis-à-vis



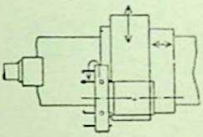
передвиженіе (n) противоположныхъ рѣзцовъ
movimento (m) *o* spostamento (m) di due *4*
utensili piazzati di fronte
el cambiar de posición á los útiles

Stahlwechselschlitten (m)
multiple tool slide
chariot (m) à outils multiples



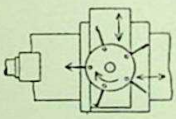
салазки (f pl) смѣнныхъ рѣзцовъ
testa (f) *o* carrello (m) *5*
a cambiamento di utensile
carro (m) de cambio de útiles

Drehen (n) der trommelförmig angeordneten Stichel
revolving of cylindrical tool box
rotation (f) d'un porte-outils revolver



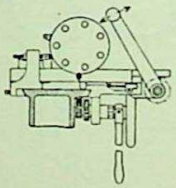
поворачиваніе (n) рѣзцовъ, расположенныхъ по барабану
rotazione (f) del tamburo portautensili *6*
rotación (f) de los útiles dispuestos en forma de tambor

Drehen (n) der sternförmig angeordneten Stichel
revolving of the turret
rotation (f) des outils disposés en étoile



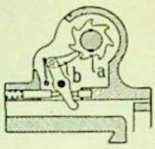
поворачиваніе (n) рѣзцовъ, расположенныхъ звѣздообразно
rotazione (f) del portautensili a stella *7*
rotación (f) de los útiles dispuestos en forma de estrella

Revolversupport (m)
revolving tool box saddle
revolver (m)



револьверный суппортъ (m)
testa (f) *o* portautensili *8*
(m) revolver
soporte-revólver (m)

Drehvorrichtung (f) des Revolverkopfs
revolving mecanism of
1 revolving tool box
commande (f) de la rotation de la tourelle-revolver



устройство (n) для в
ворачивания рево
верной головки
dispositivo (m) per
rotazione del revolv
rueda (f) de trinque
del soporte-revólver

Sperrad (n)
2 ratchet wheel
roue (f) à rochet *ou* à cliquet

a

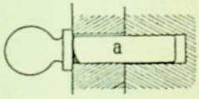
храповикъ (m)
ruota (f) d'arresto
rueda (f) de trinquete

Sperrklinke (f)
3 pawl
cliquet (m)

b

собачка (f)
nottolino (m) di arre
trinquete (m)

Verrieglung (f) des Drehkopfs
locking the revolving
4 tool box
blocage (m) *ou* verrouillage (m) du revolver *ou* de la tourelle



запираніе (n) рево
верной головки
[штифтомъ]
bloccaggio (m) della
testa a revolver
fijación (f) del cabe
giratorio

verriegeln (v)
5 to lock
verrouiller (v), bloquer (v)

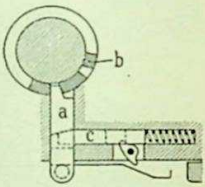
запирать
bloccare (v) la testa
revolver
fijar (v)

Pflock (m)
6 plug
cheville (f), fiche (f)

a

штифтъ (m); болтъ
палецъ (m)
spina (f)
pasador (m)

Schließkeil (m)
7 locking pin
coin (m) de verrouillage



закрѣпная чека (f)
bietta (f) di chiusura
cuña (f) de fijación

Riegel (m)
8 lock, catch
verrou (m)

a

запоръ (m)
catenaccio (m)
pasador (m)

Sperring (m)
locking ring
9 bague (f) *ou* virole (f) de verrouillage *ou* de blocage

b

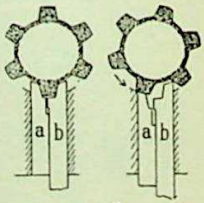
стопорное кольцо
anello (m) di blocco
tacche
anillo (m) de fijaci
anillo (m) prisione

Federriegel (m)
10 spring catch
pène (m) à ressort

c

пружинная задви
(f)
catenaccio (m) a m
pasador (m) de res

Zahnriegel (m)
11 toothed locking ring
verrou (m) à dents

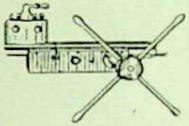


зубчатая задвижка
catenaccio (m) dentat
pasador (m) dentado

a, b

Entrieglung (f) *oder* Freigeben (n) des Drehkopfs
unlocking the tool head
déblocage(m) *ou* dégagement (m) du revolver

выдвиганіе (n) задвижки револьверной головки; освобожденіе (n) револьверной головки *1*
disinnesto(m) della testa a revolver
libramiento (m) del cabezal giratorio

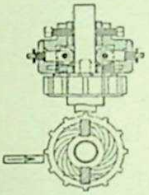


Drehkopf (m) mit Schlitten
capstan head slide
chariot (m) à revolver

револьверная головка (f) съ салазками
revolver (m) montato su carrello *2*
cabezal-revólver (m) con su propio carro

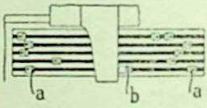
Materialvorschub (m), Werkstückvorschub (m)
forward feed of material
avancement (m) de la barre

подача (f) матеріала; подача обрабатываемаго предмета
avanzamento (m) della barra *o* del pezzo da lavorare *3*
avance (m) del material



selbsttätige Vorschubvorrichtung (f)
automatic forward feed
[dispositif (m) d']avancement (m) automatique

самодѣйствующая *или* автоматическая подача (f)
dispositivo (m) dell'avanzamento automatico *4*
disposición (f) de avance automático



Anschlag (m)
stop
butée (f), taquet-toc (m)

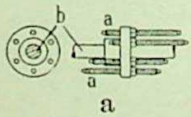
упорный кулачокъ (m)
arresto (m), nasello (m) di arresto *5*
tope (m)

a

Gegenanschlag (m)
counter stop
contre-butée (f)

b

противоположный упорный кулачокъ (m)
contro-arresto (m), contro-nasello (m) di arresto *6*
contra-tope (m)



Anschlagschraube (f)
stop screw
vis (f) de butée

упорный винтъ (m)
vite (f) dell'arresto *7*
tornillo (m) de tope

a

Anschlagwelle (f)
spindle stop
arbre (m) de butée

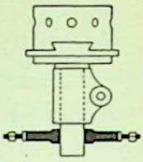
b

упорный валикъ (m)
albero (m) *o* perno (m) del dispositivo di arresto *8*
árbol (m) de tope

Anschlagbügel (m)
stirrup stop
étrier (m) de butée

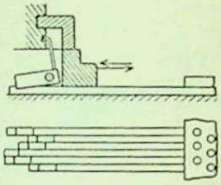
упорный хомутъ (m)
arco (m) di arresto *9*
arco (m) de tope

1 sternförmiger Anschlag (m)
star shaped stop
étoile (f) de butée



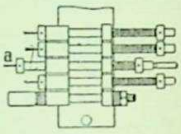
упорная звѣздчатка
stella (f) degli arresti
tope (m) en forma de estrella

2 Anschlag (m) mit drehbaren Klinken
stop with throw over catch
butée (f) à cliquets



упоръ (m) съ поворотными кулачками
arresto (m) con nottolino girevole
tope (m) con trinquetes giratorios

3 selbsttätige Anschlagvorrichtung (f)
automatic stop arrangement
dispositif (m) de butées automatiques



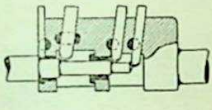
самодѣйствующее упорное устройство (n)
dispositivo (m) automatico di arresto
disposición (f) automática de topes

4 vorschiebbarer Arbeit[s]stichel (m)
adjustable cutter *or* tool
outil (m) ajustable

a

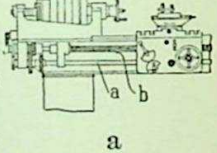
передвижной рѣзецъ (m)
utensile (m) *o* ferro (m) coltello (m) spostato
buril (m) *ó* útil (m) graduable

5 Werkzeugbüchse (f)
magazine tool holder
porte-outils (m) à magasin



втулка (f) рѣзца
portautensili (m) magazzino *od* a bussola
porta-útiles (m) para varias herramientas

6 Zugspindel (f)
feed rod *or* shaft
arbre (m) de chariotage



ходовой валикъ (m)
albero (m) di trasporto
husillo (m) *ó* barra de refrentar

a

7 Leitspindel (f)
leading screw
vis-mère (f)

b

ходовой винтъ (m)
madrevite (f), vite (f) conduttrice
husillo (m) guiador roscado

8 Selbstausrückung (f) der Zugspindel
self-act disengaging gear of feed shaft
[dispositif (m) de] débrayage (m) automatique de l'arbre de chariotage

самодѣйствующее включеніе (n) ходового валика; приспособленіе (n) для автоматической остановки ходового валика
disinnesto (m) automatico dell'albero di trasporto
desembrague (m) automático del husillo de refrentar

längsgenutete *oder* langgenutete Zugspindel (f)
splined feed shaft
arbre (m) de chariotage à rainure

ходовой валикъ (m) съ продольной канавкой
albero (m) di trasporto con scanalatura per il lungo *1*
husillo (m) de refrentar con ranura á lo largo

---

festes Außenlager (n)
fixed pillow block
lunette (f) fixe

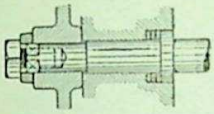
неподвижный люнетъ (m)
sopporto (m) fisso a manicotto, lunetta (f) fissa *2*
luneta (f) fija

Leitzahnstange (f)
rack for travelling the saddle
crémaillère (f)

ведущая зубчатая рейка (f)
cremagliera(f)(di tornio) *3*
cremallera (f) conductora

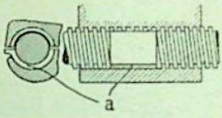
---

nachstellbare [Längs-] Stützung (f) der Leitspindel
longitudinally adjustable leading screw support
butée (f) réglable de la vis-mère



установочный упорный подшипникъ (m) ходового винта
regolazione (f) assiale della madrevite *o* della vite conduttrice *4*
apoyo (m) longitudinal graduable del husillo guiador

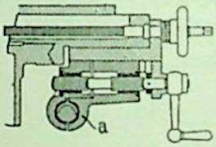
Leitspindelstütze (f)
leading screw support
coussinet (m) de la vis-mère



a

подпорка (f) ходового винта
sopporto (m) della vite madre *o* della vite conduttrice *5*
apoyo (m) del husillo guiador

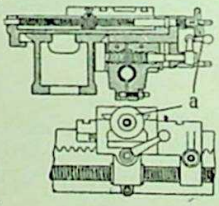
Leitspindelmutter (f), Leitspindelschloß (n)
nut for leading screw
écrou (m) de la vis-mère



a

[маточная] гайка (f) ходового винта
madrevite (f) della vite madre *o* conduttrice *6*
tuerca (f) matriz del husillo guiador

Mutterschloß (n)
clasp nut
écrou (m) embrayable sur la vis-mère



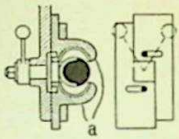
[маточный] замокъ (m) ходового винта; замокъ самохода
innesto (m) della madrevite *7*
mecanismo (m) de la tuerca-matriz

Querschlittenschraube (f)
cross slide screw, cross traverse *or* surfacing screw
vis (f) de chariot transversal

a

винтъ (m) поперечныхъ салазокъ
vite (f) di trasporto trasversale del carrello *8*
tornillo (m) *ó* husillo (m) del carro transversal

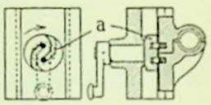
1 Mutter[schloß]hälfte (f)
half nut
demi-écrou (m)



a

половинчатая *или* раздвижная [маточная] гайка (f)
metà (f) della madrevite
mitad (f) de tuerca

2 Nutenscheibe (f), Kurvenscheibe (f)
grooved disc
disque (m) à rainures



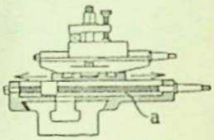
a

распредѣлительная доска (f); шайба (f) съ канавками
disco (m) scanalato
disco (m) de ranura

3 selbsttätige Ausrückvorrichtung (f) der Leitspindel
automatic disengaging gear of leading screw
[dispositif (m) de] débrayage (m) automatique de la vis-mère

самодѣйствующее выключеніе (n) ходового винта
dispositivo (m) automatico per l'innesto della vite madre *o* conduttrice
disposición (f) de disparo automático del husillo guiador

Planspindel (f), Quersupportspindel (f)
surfacing screw
vis (f) du chariot transversal



a

шпиндель (m) поперечнаго хода
vite (f) del carrello trasversale
husillo (m) del movimiento transversal del carro

Einspannung des Werkstücks

5 **Fixing *or* Setting up the Piece of Work**

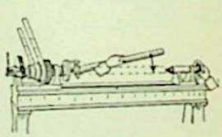
Serrage de la pièce à usiner

Закрѣпленіе предмета

Fissaggio del pezzo da lavorare

Sujeción de la pieza de labor

das Werkstück einspannen (v)
6 to put the work in the lathe
monter (v) *ou* serrer (v) la pièce à usiner



установить обрабатываемый предметъ [между центрами]
montare (v) *o* fissare (v) il pezzo da lavorare
sujetar (v) la pieza de labor

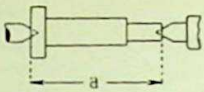
Losnehmen (n), Abspannen (n)
7 taking out the work
enlever (v) *ou* desserrer (v) [la pièce à usiner]

снятіе (n) со станка [обрабатываемаго предмета]
smontaggio (m)
el quitar la pieza de labor

Umspannen (n)
chucking the work, setting up the work,
8 griping the work
remise (f) en place par serrage [de la pièce à travailler]

переставить предметъ [на-центрахъ]
smontaggio (m) e montaggio (m) del pezzo
el sujetar de nuevo [la pieza de labor]

das Arbeitsstück zwischen Spitzen einspannen (v)
to place *or* hold the work between centres
monter (v) la pièce à usiner entre les pointes



установить обрабатываемый предметъ между центрами
montare (v) *o* fissare (v) tra *o* sulle punte
sujetar (v) la pieza de labor entre puntas

1

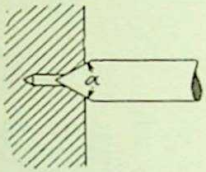
Werkstücklänge (f)
length of piece of work
longueur (f) de la pièce à usiner

a

длина (f) обрабатываемаго предмета
lunghezza (f) del pezzo da lavorare
longitud (f) de la pieza de labor

2

Spitzenlagerung (f)
bearing centre, centre hole
centrage (m) de la pointe, portée (f) de la pointe, logement (m) de la pointe



установка (f) на центрахъ; опора (f) на центрахъ
alloggio (m) della punta
apoyo (m) de la punta

3

Spitzenwinkel (m)
angle of centre
angle (m) de la pointe

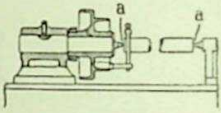
α

уголъ (m) заострения центра
angolo (m) della punta
ángulo (m) de la punta

4

---

tote *oder* feste Spitze (f)
dead centre, fixed centre
pointe (f) fixe



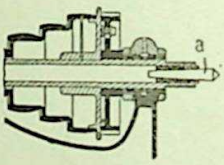
a

неподвижный центръ (m)
punta (f) fissa *o* morta
punta (f) fija

5

---

laufende *oder* lebende Spitze (f)
running centre, live centre
pointe (f) tournante



a

вращающійся центръ (m)
punta (f) girevole
punta (f) móvil *ó* giratoria alrededor de su eje

6

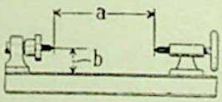
---

verschiebbare Spitzen (f pl)
movable centres, centres with endlong movement
pointes (f pl) déplaçables

подвижные *или* передвижные центры (m pl)
punte (f pl) spostabili assialmente
puntas (f) móviles en sentido longitudinal

7

Spitzenweite (f), Spitzenlänge (f), Spitzenentfernung (f)
distance *or* width between centres
écartement (m) des pointes, distance (f) entre les pointes



a

разстояніе (n) между центрами
distanza (f) tra le punte
admisión (f) *ó* distancia (f) entre puntas

8

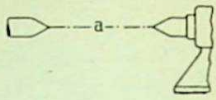
Spitzenhöhe (f), Dockenhöhe (f), Stichhöhe (f)
pitch *or* height of centres
hauteur (f) des pointes

b

высота (f) центровъ
altezza (f) delle punte sul banco
altura (f) de puntas

9

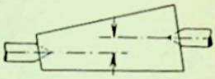
1 Spitzenachse (f), Spitzenlinie (f)
axis of centres
axe (m) des pointes



a

ось (f) центровъ
asse (m) delle punte
eje (m) ó centro (m) d… las puntas

2 gegeneinander versetzte Spitzen (f pl)
centres out of line
pointes (f pl) excentrées *ou* désaxées

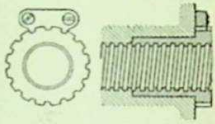


центры (m pl), смѣщ… ные *или* сдвинут… одинъ относитель… другого
punte (f pl) scentrate
puntas (f pl) descentr… das

3 toter Gang (m), [Spiel (n)]
back lash, [play]
jeu (m)

мёртвый ходъ (m); игра (f)
giuoco (m)
marcha (f) muerta

4 Ausgleichung (f) des toten Ganges
taking up of the back lash
rattrapage (m) du jeu

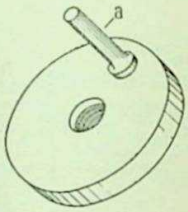


уничтоженіе (n) мёр… ваго хода *или* иг…
ripresa (f) del giuoco
rectificación (f) de marcha muerta

5 Mitnehmer (m), Führer (m)
driver
toc (m)

поводковый патронъ (m)
briglia (f)
tope (m) conductor

6 Mitnehmerscheibe (f)
driving plate
plateau (m) à toc



шайба (f) *или* дв… (m) поводковаго … трона
piattaforma (f) mena-briglia, menabrig… (m)
disco (m) ó plato … con tope conduct…

7 Mitnehmerstift (m)
driving plate pin
pousse-toc (m), doigt (m) d'entraînement

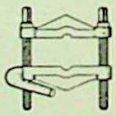
a

палецъ (m) поводко-ваго патрона; по… докъ (m)
spina (f) del mena-briglia, menabrig… (m)
pivote (m) conduct…
espiga (f) conduct…

8 Mitnehmerdruck (m)
driving pressure
pression (f) du toc

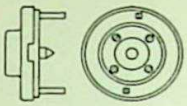
давленіе (n) пальца … водковаго патрона
pressione (f) del me… briglia
presión (f) del tope … ductor

9 Parallelmitnehmer (m)
parallel carrier
toc (m) à étrier



параллельный пово… ковый патронъ (m)
menabriglia (m) pa… lelo
tope (m) conductor paralelo

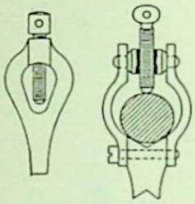
selbstausgleichender Mitnehmer (m)
„Clements" driver
toc (m) à compensation automatique



уравновѣшенный поводковый патронъ (m)
menabriglia (m) a compensazione automatica
tope (m) conductor de compensación automática

1

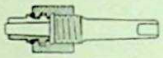
Drehherz (n), Drehbankherz (n), Herz (n)
carrier
toc (m) d'entrainement



хомутикъ (m)
briglia (f)
perro (m)

2

Dorn (m)
mandrel
mandrin (m)



оправка (f)
punta (f), mandrino (m)
espiga (f)

3

---

fester Dorn (m)
fixed mandrel
mandrin (m) fixe

неподвижная оправка (f)
punta (f) fissa
espiga (f) fija

4

---

den Dorn eintreiben (v)
to drive in the mandrel
caler (v) le mandrin, emmancher (v) le mandrin

насадить *или* посадить на оправку
far (v) entrare la punta, inserire (v) il mandrino
calar (v) la espiga

5

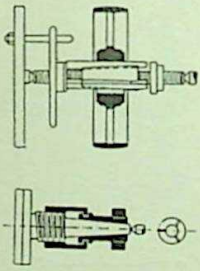
Dorneintreibapparat (m)
mandrel press, apparatus for driving in mandrels
appareil (m) à caler le mandrin

приспособленіе (n) *или* приборъ (m) для насадки *или* для посадки на оправку
apparecchio (m) per far entrare la punta *o* per inserire il mandrino
aparato (m) de calar espigas

6

---

ausdehnbarer Dorn (m), Expansionsdorn (m), nachstellbarer Dorn (m)
expanding mandrel
mandrin (m) extensible



раздвижная оправка (f)
punta (f) *o* mandrino (m) estensibile *od* espansibile
espiga (f) de extensión

7

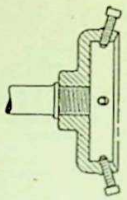
---

selbstausrichtender *oder* selbstzentrierender Dorn (m)
automatic expanding mandrel
mandrin (m) à centrage automatique

самоцентрирующая оправка (f)
punta (f) *o* mandrino (m) autocentrante
espiga (f) de centrar automática

8

1 Futter (n), Drehbankfutter (n), Spannfutter (n)
chuck, lathe chuck
chuck (m), mandrin (m) de serrage



патронъ (m) токарнаго станка [для закрѣпленія обтачиваемыхъ предметовъ]
piattaforma (f) da torn
plato (m) de sujeci para torno

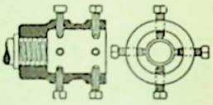
---

2 Klemmfutter (n)
clamping chuck
chuck (m), mandrin (m) de serrage

разрѣзной патронъ (= съ зажимнымъ кольцомъ
piattaforma (f) di fissaggio
plato (m) ó mandril (= de garras

---

3 Schraubenfutter (n)
bell chuck
chuck (m) *ou* mandrin (m) à vis



винтовой патронъ (= чашечный патронъ
piattaforma (f) a vi coppaia (f), testa (f) gatto
mandril (m) de torni

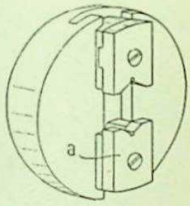
---

4 Backenfutter (n)
jaw chuck
chuck (m) *ou* mandrin (m) à griffes, mandrin (m) à mâchoires *ou* à mordaches

кулачный патронъ (= патронъ съ захватками
piattaforma (f) a gri
mandril(m) de mordaz

---

5 Zweibackenfutter (n)
two jawed chuck
chuck (m) *ou* mandrin (m) à deux mâchoires *ou* mordaches



патронъ (m) съ двумя захватками *или* кулачками
piattaforma (f) a due griffe
plato (m) ó mandril (= de dos mordazas

---

6 Spannbacke (f)
gripping jaw
griffe (f) de serrage, mâchoire (f) de serrage, mordache (m) de serrage

a

зажимной кулакъ (= захватка (f)
griffa (f)
mordaza (f) de sujeci

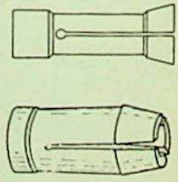
---

7 selbstausrichtendes *oder* selbstzentrierendes Futter (n)
self-centreing chuck
mandrin (m) de serrage à centrage automatique, chuck (m) autocentreur

самоцентрирующій патронъ (m)
piattaforma (f) autocentrante
mandril (m) concéntri ó de centrar auto tico

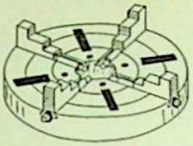
---

8 Spannpatrone (f)
conical grip, collet, spring for grip chuck
douille (f) de serrage, pince (f) américaine



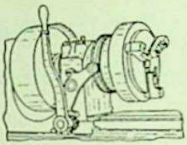
зажимный патронъ (m); гильза (f)
bussola (f) di chiusu o di serraggio
boquilla (f) de sujeci

Universalfutter (n)
universal chuck
chuck (m) *ou* mandrin (m) universel



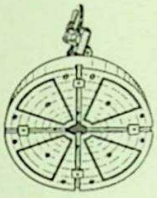
универсальный патронъ (m)
piattaforma (f) universale *1*
mandril (m) universal

Patenthebelfutter (n)
patent lever chuck
chuck (m) à serrage instantané par levier



патентованный рычажный патронъ (m)
piattaforma (f) ad apertura a mezzo di leva *od* a leva patentata *2*
mandril (m) de cierre á palanca patentado

[elektro] magnetisches Futter (n)
magnetic chuck
mandrin (m) [électro-] magnétique

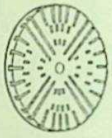


[электро] магнитный патронъ (m)
piattaforma (f) magnetica *3*
mandril (m) electromagnético

Aufspannplatte (f)
plate for fixing work
plateau (m) de fixation *ou* de serrage

шайба (f) для укрѣпленія обрабатываемаго предмета *4*
piattaforma (f) di fissaggio
placa (f) de sujeción

Planscheibe (f)
face plate
plateau (m)



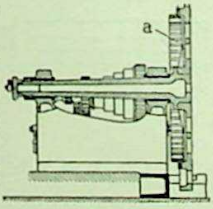
планшайба (f)
piattaforma (f) *5*
plato (m) de torno

---

senkrechte *oder* stehende *oder* vertikale Planscheibe (f)
vertical face plate
plateau (m) vertical

вертикальная планшайба (f)
piattaforma (f) ad asse orizzontale *6*
plato (m) vertical

Scheibendrehung (f) mit Zahnkranz
driving *or* revolving the face plate through rim gear wheel
rotation (f) du plateau par couronne dentée

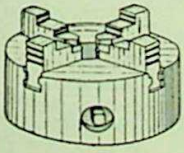


a

вращеніе (n) планшайбы при помощи зубчатаго вѣнца *или* обода
piattaforma (f) a corona dentata *7*
rotación (f) del plato por corona dentada

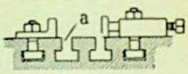
---

selbstausrichtende Planscheibe (f), Universalplanscheibe (f)
universal face plate
plateau (m) universel



самоцентрирующая планшайба (f); универсальная планшайба
piattaforma (f) universale *8*
plato (m) concéntrico, plato (m) universal

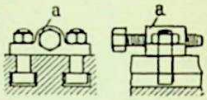
Aufspannloch (n)
1 hole *or* slot of face plate
trou (m), rainure (f) de fixation *ou* de serrage



a

отверстіе (n) для крѣпленія обрабатываемаго предмета
scanalatura (f) *o* foro (m) di fissaggio
agujero (m) *ó* ranura de sujeción

Spannkloben (m), Aufspannfrosch (m), Frosch (m)
2 dog for face plate
coussinet (m) de serrage, pompe (f) de serrage



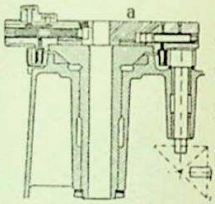
a

зажимный кулакъ
morsetto (m) di fissaggio
grapa (f) de sujeción

elektromagnetische Befestigung (f) des Werkstücks
holding the work by
3 electromagnetic action
fixation (f) électromagnétique de la pièce à usiner

электромагнитное укрѣпленіе (n) обрабатываемаго предмета
fissaggio (m) *o* montaggio (m) magnetico del pezzo da lavorare
sujeción (f) electromagnética de la pieza de labor

wagrechte *oder* liegende *oder* horizontale Planscheibe (f)
4 horizontal face plate
plateau (m) horizontal



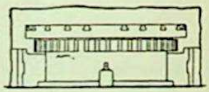
a

горизонтальная планшайба (f)
piattaforma (f) ad asse verticale
plato (m) horizontal

liegende Planscheibe (f) mit Kreisführung
horizontal face plate
5 with circumferential bearing
plateau (m) horizontal à guidage circulaire

горизонтальная планшайба (f) съ круговыми направляющими
piattaforma (f) orizzontale a guida circolare
plato (m) horizontal de conducción circular

Drehtisch (m)
6 revolving table
table (f) tournante

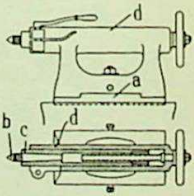


вращающійся столъ (m)
tavola (f) girevole
mesa (f) giratoria

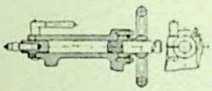
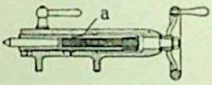
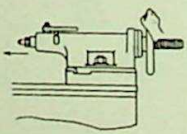
Stützklotz (m)
7 supporting block
bloc (m) de support

подставка (f); подпорка (f); стойка (f)
blocco (m) di sostegno
taco (m) de calce *ó* de soporte

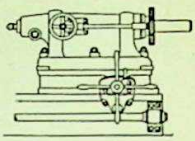
Reitstock (m), Reitdocke (f), fahrende Docke (f)
loose head stock, puppet
8 *or* poppet head, tailstock, tail block, foot block
poupée (f) mobile, contre-poupée (f)



задняя бабка (f); вижная бабка
contropunta (f), fant (f)
contra-punta (f), cab (m) móvil

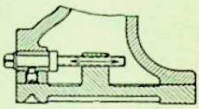
Reitstockuntersatz (m) bottom slide of tail stock *or* puppet head semelle (f) [de la contre-poupée]	a	нижняя доска (f) задней бабки suola (f) della contropunta parte (f) inferior de la contra-punta	*1*
Reitstockspitze (f) loose head stock *or* puppet head centre, back centre pointe (f) de la contre-poupée, contre-pointe (f)	b	центръ (m) задней бабки punta (f) della fantina *o* della contropunta, contropunta (f) punta (f) de la contra-punta ó del cabezal móvil	*2*
Reitnagel (m), Pinne (f) back centre contre-pointe (f)	c	центръ (m) задней бабки fuso (m) della contropunta contra-punta (f)	*3*
Reitnagelhülse (f), Reitstockhülse (f) back centre socket, barrel *or* sleeve of puppet head *or* tail stock douille (f) de la contre-pointe	d	втулка (f) центра задней бабки bussola (f) del fuso *o* della contropunta, manicotto (m) *o* bussola (f) della contropunta casquillo (m) de la contra-punta, casquillo (m) del cabezal móvil	*4*
Reitstock (m) mit äußerer Spindel tail stock with projecting screw spindle *or* mandrel contre-poupée (f) avec vis découverte		задняя бабка (f) съ открытымъ винтомъ contropunta (f) semplice contra-punta (f) con husillo exterior	*5*
Reitstock (m) mit innerer Spindel tail stock with internal screw spindle *or* mandrel contre-poupée (f) avec vis intérieure		задняя бабка (f) съ закрытымъ *или* съ внутреннимъ винтомъ contropunta (f) con bussola contra-punta (f) con husillo interior	*6*
Patrone (f) mandrel, spindle douille (f) filetée	a	пустотѣлый шпиндель (m) съ нарѣзкой manicotto (m) di comando della punta boquilla (f) de la contra-punta	*7*
Reitnagelverschiebung (f) durch Handrad endlong movement of the back centre by handwheel déplacement (m) de la contre-pointe par volant à main		перемѣщеніе (n) центра задней бабки при помощи маховичка spostamento (m) della punta a mezzo di volantino a mano movimiento (m) de la contra-punta por medio de rueda á mano	*8*

1 Reitnagelverschiebung (f) durch Mutter und Rädervorgelege
endlong movement of the back centre by means of gearing
déplacement (m) de la contre-pointe par écrou et harnais d'engrenages

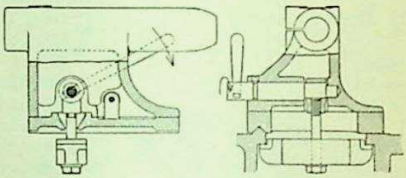


перемѣщеніе (n) цен тра задней бабки при помощи гайки зубчатой передачи
spostamento (m) del punta a mezzo di v lantino e ingranagg
movimiento (m) de la contra-punta por tuerca y contra-marcha de engran

2 Querverschiebung (f) des Reitstocks
setting out of alignment *or* centre, setting over the tail stock *or* puppet head
déplacement (m) latéral de la contre-poupée



поперечное сдвиган (n) задней бабки
movimento (m) traver sale della contropun
movimiento (m) tran versal de la contra punta



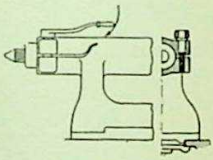
3 Festklemmung (f) des Reitstocks
clamping the tail stock *or* puppet head to the lathe bed
fixation (f) de la contre-poupée, blocage (m) de la contre-poupée

закрѣпленіе (n) задне бабки
bloccaggio (m) *o* bloc (m) della contropun
sujeción (f) de la contra punta

4 Exzenterklemmung (f)
eccentric clamping, clamping by eccentric
fixation (f) par excentrique

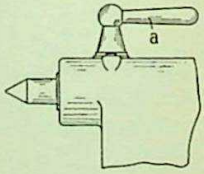
закрѣпленіе (n) при помощи эксцентри
bloccaggio (m) *o* bloc (m) a mezzo di eccen trico
sujeción (f) excéntrica

5 den Reitnagel festklemmen (v) *oder* feststellen (v)
to clamp the back centre
bloquer (v) *ou* immobiliser (v) la contre-pointe



закрѣпить центръ зад ней бабки
bloccare (v) la punta della contropunta
sujetar (v) á la contra punta (por medio de palanca prisionera)

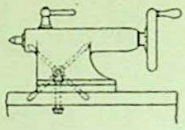
6 Kugelgriff (m)
handle
manette (f)



ручка (f) [зажимного приспособленія]
maniglia (f)
manilla (f)

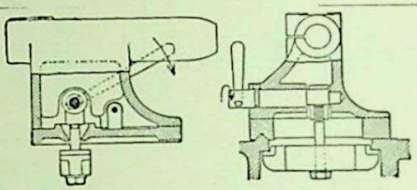
a

Drehkreuzreitstock (m)
tail stock *or* puppet head moved by capstan handwheel
contre-poupée (f) à croisillon



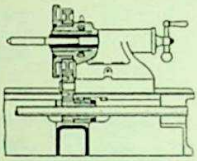
задняя бабка (f), передвигающаяся по двумъ взаимно перпендикулярнымъ направленіямъ *1*
contropunta (f) a volante a croce
contra-punta (f) con manilla en cruz

Hebelreitstock (m)
puppet head operated by lever
contre-poupée (f) à levier



задняя бабка (f) съ рычагомъ
contropunta (f) a leva *2*
contra-punta (f) á palanca

Reitstock (m) mit angetriebener Mitnehmerscheibe (für Wellendrehbänke)
tail stock with revolving driving plate
contre-poupée (f) avec plateau commandé *ou* tournant

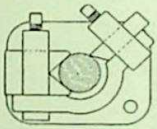


задняя бабка (f) съ вращающимся поводковымъ патрономъ
contropunta (f) con piattaforma direttamente comandata *3*
contra-punta (f) con plato conductor de movimiento propio

Hilfsdocke (f)
auxiliary puppet head
poupée (f) auxiliaire

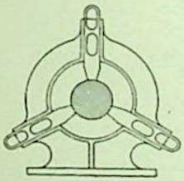
вспомогательный подшипникъ (m) бабки
contropunta (f) ausiliare *4*
contra-punta (f) auxiliar

Brille (f), Lünette (f)
stay
lunette (f)



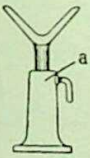
люнетъ (m)
lunetta (f) *5*
luneta (f)

Setzstock (m), [fest]-stehende Brille (f)
fixed stay
lunette (f) fixe



неподвижный люнетъ (m)
lunetta (f) fissa *6*
luneta (f) fija

Unterstützungsgabel (f), Unterstützungsbock (m)
fork stay
fourche (f) de soutien



поддерживающая вилка (f)
lunetta (f) a forchetta *7*
horquilla (f) de soporte

Spannkopf (m)
radius head
tête (f) de serrage

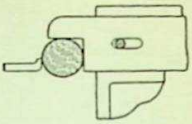
a

зажимная головка (f)
testa (f) di fissaggio *8*
cabeza (f) de sujeción

Führungsbüchse (f)
guide bush
douille (f) de guidage de la lunette

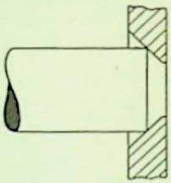
поддерживающій люнетъ (m)
bussola (f) di guida *9*
caja (f) de guía en la luneta

1 laufende *oder* mitgehende Brille (f) / travelling stay, follow rest / lunette (f) à suivre, lunette (f) mobile



подвижной люнетъ (m) / lunetta (f) scorrevole / luneta (f) móvil *ó* de seguir

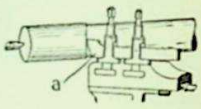
2 Hohldocke (f) / bell mouth centre plate / contre-pointe (f) fraisée



люнетъ (m) съ конической дырой [для внутренней разсѣловки] / contropunta (f) cava / contra-punta (f) hue

3 Werkzeuge — Tools — Outils — Инструменты — Utensili — Herramientas

4 Drehstahl (m), Stahl (m), Drehstichel (m), Drehmeißel (m), Dreheisen (n), Drehwerkzeug (n) / lathe tool, turning tool / outil (m) à charioter, outil (m) de tour



a

рѣзецъ (m) / ferro (m) *o* coltello per tornio, utensile (m) / acero (m) de torno, acero (m), herramienta (f) de tornear

5 Stahlhärte (f) / grade *or* hardness *or* temper of the tool / dureté (f) de l'acier, dureté (f) de l'outil

твёрдость (f) рѣзца / durezza (f) dell'acciaio / dureza (f) del acero

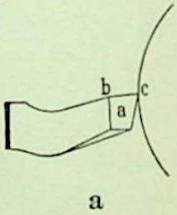
6 Schneidkraft (f) / cutting power / capacité (f) *ou* force (f) de coupe

рѣжущее усиліе (n), стойкость (f) рѣжущей кромки / potere (m) *o* capacità di taglio / fuerza (f) constante de corte

7 Schneidwirkung (f) / cutting action / cisaillement (m)

рѣжущее дѣйствіе (n) / effetto (m) di taglio / acción (f) *ó* eficacia de corte

8 Schneide (f), Stahlschneide (f) / cutting point / taillant (m) *ou* tranchant (m) de l'outil



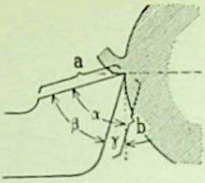
a

лезвіе (n) / unghia (f) dell'utensile / filo (m) *ó* corte (m) de acero

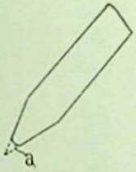
9 Schneidkante (f), Schneidlinie (f) / cutting edge / arête (f) tranchante *ou* tranchant (m) d'un outil, fil (m)

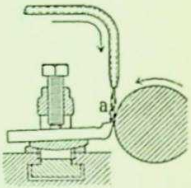
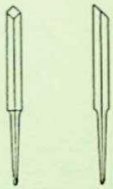
b c

рѣжущая кромка (f) / tagliente (m) (dell'utensile) / canto (m) *ó* línea (f) de corte

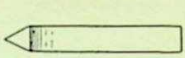


a

Schneidbrust (f), Werkzeugbrust (f) face of tool poitrail (m) d'outil	a	передняя грань (f) рѣзца faccia (f) dell'utensile frente (m) del corte del útil	*1*
Schneidrücken (m) back edge face (f) dorsale du tranchant	b	задняя грань (f) рѣзца dorso (m) dell'utensile dorso (m) del corte	*2*
Hauptschneide (f) main cutting edge tranchant (m) principal		главная рѣжущая кромка (f) tagliente (m) principale corte (m) principal	*3*
Schneidwinkel (m) cutting angle angle (m) de coupe	*α*	уголъ (m) рѣзанія angolo (m) di taglio ángulo (m) de incidencia	*4*
Brustwinkel (m), Keilwinkel (m) front rake taillant (m), angle (m) d'affûtage	*β*	уголъ (m) [заостренія] рѣзца angolo (m) dell'unghia *o* dell'affilatura ángulo (m) de corte	*5*
Ansatzwinkel (m), Anstell[ungs]winkel (m) clearance angle angle (m) d'attaque *ou* de dépouille	*γ*	задній уголъ (m) angolo (m) di piazzamento dell'utensile ángulo (m) de ataque	*6*
schräg gestellte Schneide (f) oblique *or* side cutting edge tranchant (m) oblique		наклонно установленный рѣзецъ (m) tagliente (m) obliquo corte (m) inclinado	*7*
der Stahl wird stumpf the tool becomes dull *or* blunt l'outil s'émousse		рѣзецъ (m) тупится l'utensile si ottunde el acero se desafila	*8*
abgenutzte *oder* stumpf gewordene Schneide (f) worn out *or* blunt cutting edge tranchant (m) émoussé	 a	затупившійся рѣзецъ (m); сработавшійся рѣзецъ tagliente (m) ottuso corte (m) desgastado	*9*
Schärfung (f) des Stahls grinding *or* sharpening the tool affûtage (m) de l'outil		затачиваніе (n) рѣзца affilatura (f) dell'utensile el afilar el útil	*10*
Arbeitshitze (f) heat generated by cutting action échauffement (m) de travail *ou* produit par le travail		нагрѣвъ (m) во время работы; нагрѣвъ при работѣ riscaldamento (m) dovuto al lavoro calentamiento (m) por le trabajo	*11*

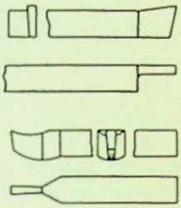
	Stichelerwärmung (f)		нагрѣваніе (n) рѣзца
1	heating of the tool		riscaldamento (m) dell'utensile
	échauffement (m) de l'outil		calentamiento (m) de útil
	Wärmeabfuhr (f)		отведеніе (n) тепла
2	reduction of the heat		sottrazione (f) di calor
	enlèvement (m) de la chaleur		descarga (f) de calor
	Kühlung (f) des Stichels		охлажденіе (n) рѣзца
3	cooling the tool		raffreddamento (m) dell'utensile
	rafraîchissement (m) *ou* refroidissement (m) de l'outil		refrigeramiento (m) de útil
	Kühlwasser (n)		охлаждающая вода (f) вода для охлажде
4	cooling water	a	acqua (f) di raffred mento
	eau (f) de rafraîchissement *ou* de refroidissement		agua (f) de refrigerar
	Seifenwasser (n)		мыльная вода (f)
5	soapy water		acqua (f) saponata
	eau (f) de savon		agua (f) de jabón
	Terpentinöl (n)		скипидаръ (m) [терпентинъ (m)]
6	turpentine		trementina (f)
	huile (f) de térébenthine		aceite (m) de trementi
	Schnell[dreh]stahl (m), Schnellaufstahl (m), Rapidstahl (m)		быстрорѣжущая сталь (f)
7	high speed turning tool		utensile (m) rapido in acciaio
	acier (m) [à tourner] rapide, acier (m) à grande vitesse		acero (m) rápido
	Handstahl (m)		рѣзецъ (m) для обточ отъ руки; ручной токарный рѣзецъ
8	hand tool		utensile (m) a mano
	outil (m) à main		acero (ó útil) á mano
	Supportstahl (m)		рѣзецъ (m) для обточ на суппортѣ
9	tool for slide rest		utensile (m) per soppor
	outil (m) pour support		útil (m) para el soporte
	Abdrehstahl (m)		токарный рѣзецъ (m)
10	turning tool		utensile (m) per tornir
	outil (m) de tourneur		acero (m) de tornear

Spitzstahl (m)
pointed tool
outil (m) pointu



остроконечный рѣзецъ (m)
utensile (m) a punta
útil (m) puntiagudo
1

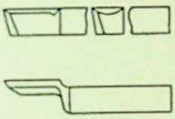
Einstechstahl (m), Einstichstahl (m), Abstechstahl (m)
cutting off *or* parting tool
outil (m) droit à saigner, outil (m) droit à tronçonner



отрѣзной рѣзецъ (m); подрѣзной рѣзецъ
utensile (m) per tagliare *o* troncare
acero (m) de tronzar
2

---

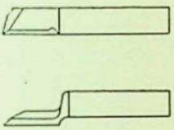
rechter Messerstahl (m), rechtes Seitenmesser (n)
right hand (side) tool
outil (m) à droite, outil (m) à saigner à droite



правый рѣзецъ (m)
utensile (m) per sfacciare a destra
útil (n) de corte á derecha
3

---

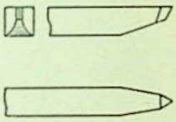
linker Messerstahl (m), linkes Seitenmesser (n)
left hand (side) tool
outil (m) à gauche, outil (m) à saigner à gaucho



лѣвый рѣзецъ (m)
utensile (m) per sfacciare a sinistra
útil (m) de corte á izquierda
4

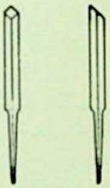
---

gerader Messingdrehstahl (m)
straight tool for brass
outil (m) droit pour pièces en laiton



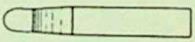
прямой рѣзецъ (m) для обточки латуни
utensile (m) diritto per bronzo
útil (m) derecho para metal
5

Grabstichel (m)
graver, graving *or* ploughing tool
outil (m) à défoncer



грабштихель (m); грабштихъ (m)
bulino (m), utensile (m) per sfondare
buril (m)
6

Rundstahl (m), abgerundeter Stahl (m)
round nosed tool
outil (m) arrondi

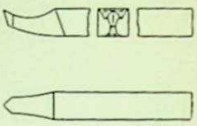


закруглённый рѣзецъ (m)
utensile (m) a tagliente rotondo
útil (m) de corte redondo
7

Schruppstahl (m), Schroppstahl (m), Schrotstahl (m)
roughing tool
outil (m) à dégrossir

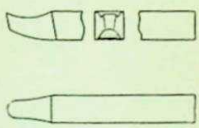
черновой рѣзецъ (m); проходной рѣзецъ
utensile (m) per sgrossare *o* sbozzare
útil (m) de desbastar
8

1 Schruppstahl (m) mit gerader Schneide
straight faced roughing tool with
outil (m) droit à dé grossir



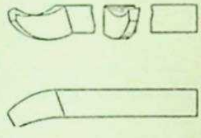
черновой рѣзецъ (
съ прямымъ лезвіё
проходной рѣзецъ
прямой рѣжущей кромкой
utensile (m) diritto
sgrossare o per s
zare
útil (m) de desbastar
con corte derecho

2 Schruppstahl (m) mit runder Schneide
round faced roughing tool
outil (m) à dégrossir à tranchant arrondi



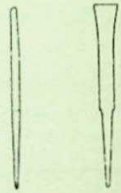
черновой рѣзецъ (
съ закруглённым
лезвіёмъ; проход
рѣзецъ съ закругл
ной рѣжущей кр
кой
utensile (m) tondo
sgrossare o per s
zare
útil (m) de desbastar
con corte redondo

3 linksgehender Schruppstahl (m)
left hand *or* down bent roughing tool
outil (m) dégrossisseur à gauche



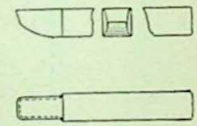
лѣвый черновой
проходной рѣзецъ
(m)
utensile (m) sinistro
sgrossare
útil (m) de desbastar
marcha a izquierda

4 Schlichtstahl (m)
flat finishing tool
outil (m) finisseur



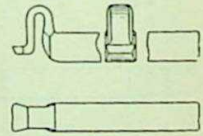
чистовой *или* отдѣ
ный рѣзецъ (m);
шпажка (f)
utensile (m) per rifi
útil (m) de terminar
(alisar)

5 flacher *oder* breiter Schlichtstahl (m)
broad nosed finishing tool
outil (m) finisseur plat



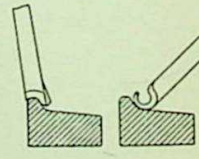
плоскій чистовой рѣ
зецъ (m); широ
отдѣлочный рѣзец
utensile (m) piatto
rifinire
útil (m) de terminar
corte plano

6 federnder Schlichtstahl (m), Gänsehals (m), Federstahl (m)
goose neck, spring tool
outil (m) finisseur formant ressort



пружинящій чисто
или пружинный
дѣлочный рѣзецъ
(m)
utensile (m) ripiegat
per rifinire
útil (m) de terminar
efecto de resorte

7 Formstichel (m), Formstahl (m), Fassonstahl (m)
forming tool
outil (m) à profiler *ou* à façonner

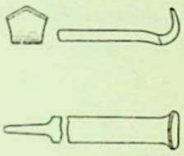


фасонный рѣзецъ (
utensile (m) per sa
mare
útil (m) de perfilar, b
(m) de perfilar

3272
(copy 2)

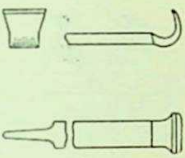
Hakenstahl (m), Drehhaken (m)
hook tool
outil (m) à crochet

токарный крючокъ (m)
utensile (m) a becco
acero (m) en forma de gancho 1



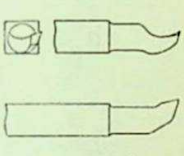
Spitzhaken (m)
pointed hook tool
plane (f) à crochet

проходной токарный крючокъ (m) съ острой рѣжущей кромкой
utensile (m) a becco appuntito 2
acero (m) de gancho puntiagudo



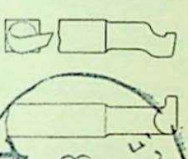
Schlichthaken (m)
finishing hook tool
plane (f) à finir

чистовой *или* отдѣлочный токарный крючокъ (m)
utensile (m) a becco per rifinire 3
acero (m) para terminar



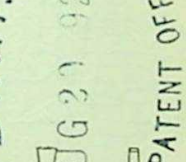
Ausdrehstahl (m), Bohrstahl (m)
boring tool
outil (m) à aléser

рѣзецъ (m) для расточки отверстій
utensile (m) per tornire internamente *o* degl'interni 4
acero (m) de tornear interior



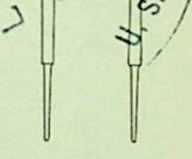
Winkeleindrehstahl (m)
inside turning *or* recessing tool
outil (m) à chambrer d'équerre

рѣзецъ (m) крючкомъ для расточки угловыхъ отверстій
utensile (m) a becco per tornire internamente 5
acero (m) de tornear en ángulo



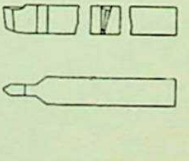
Halbmondstahl (m)
segment *or* radius tool
outil (m) en croissant

боковой полукруглый токарный (m) рѣзецъ
utensile (m) a mezza luna 6
acero (m) en forma de media luna



Gewindestahl (m), Gewindestrehler (m)
chaser, chasing tool
peigne (m) à fileter

гребёнка (f); рѣзьбовой рѣзецъ (m)
utensile (m) *o* pettine (m) per filettare 7
acero (m) de roscar, peine (m) de filetear

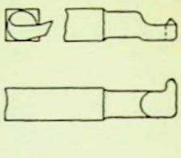


Außengewindestahl (m), Gewindestahl (m) für Außengewinde
male *or* outside screw cutting tool
outil (m) à fileter extérieurement

рѣзецъ (m) для нарѣзки винтовъ
utensile (m) per filettare bulloni 8
acero (m) de roscar *ó* fileter exteriormente

U.S. PATENT OFFICE
AUG 23 1923
LIBRARY

1 Innengewindestahl (m), Gewindestahl (m) für Innengewinde
female *or* inside screw cutting tool
outil (m) à fileter intérieurement, outil (m) à tarauder

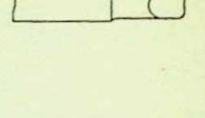


рѣзецъ (m) для нар… внутренней рѣзь… рѣзецъ для нар… гаекъ
utensile (m) per filett… madreviti
acero (m) de filete… roscar interiorme…

2 Einzelstichel (m)
single tool
outil (m) indépendant

одиночный рѣзецъ
utensile (m) singolo
útil (m) á buril indep… diente

3 Befestigung (f) des Werkzeugs
clamping the tool
fixation (f) de l'outil



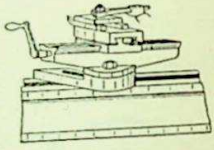
укрѣпленіе (n) pi…
fissaggio (m) o mo… gio (m) dell'uten…
sujeción (f) del útil

4 Stichelschaft (m), Stichelstiel (m)
shank of tool
corps (m) de l'outil, manche (m) de l'outil

a

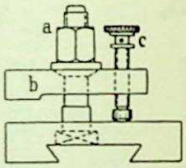
стержень (m) рѣ…
gambo (m) o stel… dell'utensile
cuerpo (m) ó mang… del útil

5 den Stahl einspannen (v) *oder* festspannen (v)
to clamp the tool tightly
fixer (v) *ou* serrer (v) l'outil



зажать *или* укр… рѣзецъ
fissare (v) o montare l'utensile
sujetar (v) el acero

6 Stahlhalter (m), Stichelhalter (m), Meißelhalter (m), Werkzeughalter (m), Werkzeugträger (m)
tool rest *or* support *or* holder, slide rest
porte-outil (m), portelame (m)



зажимъ (m) для рѣ… рѣзцодержатель
portautensile (m)
porta-útil (m)

7 Druckschraube (f)
clamping bolt
vis (f) de serrage

a

нажимной винтъ (…
vite (f) di pressione
tornillo (m) de pre… á prisionero

8 Klemmplatte (f)
clamping plate
plaque (f) de serrage

b

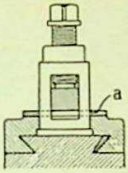
нажимная доска (…
piastra (f) di fissag…
placa (f) de presión

9 Stellschraube (f)
adjusting screw
vis (f) de réglage

c

установочный винт… (…
vite (f) di regolazi…
tornillo (m) de re… ación

Stichelhaus (n)
tool post, post tool holder, tool box
porte-outils (m) à logement



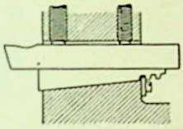
[суппортный] зажимъ (m) для рѣзца
portautensili (m) americano *1*
porta-útil (m) cerrado

Unterlegring (m)
washer, packing ring
bague (f) d'assise

a

подкладочное кольцо (n)
anello (m) d'appoggio e di spessore *2*
anillo (m) de asiento

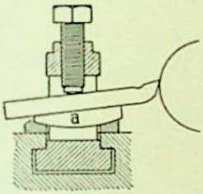
Keilstützung (f) des Stichels
packing up of the tool with a wedge
calage (m) de l'outil par coin



укрѣпленіе (n) рѣзца при помощи клина
messa (f) a punto dell'utensile a mezzo di chiavetta *3*
asiento (m) de cuña *ó* cónico del útil

---

drehbares Stichelhaus (n)
swivelling tool post
porte-outils (m) pivotant



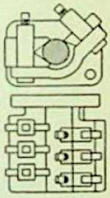
поворотный рѣзцодержатель (m); поворотный зажимъ (m) для рѣзца *4*
portautensili (m) girevole americano
porta-útil (m) giratorio

Meißelteller (m)
tool packing piece
cale (f) de réglage de l'outil

a

подкладка (f)
piastra (f) *o* disco (m) dell'utensile *5*
calce (m) del útil

Stichelbüchse (f), Werkzeugbüchse (f)
tool box, tool holder
porte-outils (m) à lunette

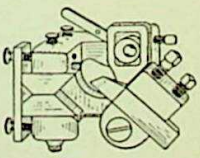


головка (f) для зажима рѣзцовъ
portautensili (m) con lunetta per cilindrare *6*
caja (f) de sujeción de la herramienta

Werkzeugbüchse (f) für Abstechstichel
tool holder for cutting off tool
porte-outils (m) à lunette pour outils à tronçonner

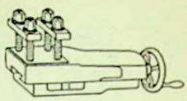
головка (f) для зажима отрѣзныхъ рѣзцовъ
portautensili (m) per troncare *7*
caja (f) de sujeción para buriles de tronzar

Werkzeugbüchse (f) mit drehbarem Stichelhalter
tool box with swivel tool holder
montage (m) à lunette porte-outils tournant



головка (f) съ поворотнымъ зажимомъ для рѣзцовъ
portautensili (m) con utensile girevole *8*
caja (f) de sujeción de la herramienta con porta-útil giratorio

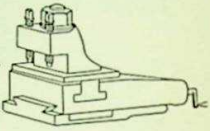
deutsches Stichelhaus (n)
1 German type of tool *or* slide rest
porte-outils (m) allemand



нѣмецкій зажимъ для рѣзцовъ
portautensili (m) tedesco
porta-útil (m) ale[illegible]

---

englisches Stichelhaus (n)
2 English type of tool *or* slide rest
porte-outils (m) anglais



англійскій зажимъ для рѣзцовъ
portautensili (m) inglese
porta-útil (m) ingl[illegible]

III.

Bohrmaschinen
Drilling and Boring Machines
Machines à percer

Сверлильные станки
Trapani
Taladradoras

Typen und Gestelle
Types and Frames
Types et bâtis

Тины и станины
Tipi ed Incastellature *1*
Tipos y bastidores

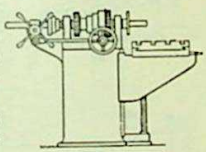
Bohrmaschine (f)
boring machine, drilling machine
machine (f) à percer *ou* à aléser, foreuse (f), perceuse (f), machine (f) à forer, forerie (f)

сверлильный станокъ (m)
trapano (m) *2*
taladradora (f), máquina (f) de taladrar

---

liegende Bohrmaschine (f), Horizontalbohrmaschine (f), Ausbohrmaschine (f)
horizontal boring machine
machine (f) à percer horizontale, machine (f) à aléser horizontale

горизонтально-сверлильный станокъ (m); горизонтальный сверлильный станокъ *3*
trapano (m) orizzontale
taladradora (f) horizontal, barrenadora (f) horizontal

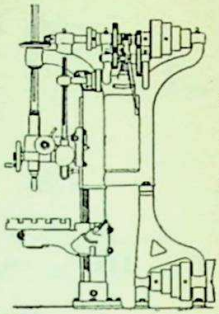


---

liegende Bohrmaschine (f) mit fester Spindellagerung, (Bohr-, Dreh-, und Fräsmaschine (f))
horizontal boring machine with fixed bearings for boring spindle
machine (f) à aléser horizontale avec porte-broche fixe

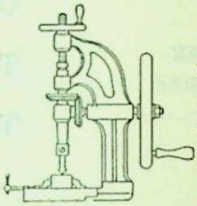
горизонтальный сверлильный станокъ (m) съ неперемѣщающейся *или* съ не подвижной шпиндельной бабкой; горизонтальный сверлильный и фрезерный станокъ *4*
trapano (m) orizzontale a testa fissa
barrenadora (f) horizontal con cabezal portahusillo fijo

stehende Bohrmaschine (f), Vertikalbohrmaschine (f)
1 vertical drilling machine
machine (f) à percer *ou* à forer verticale



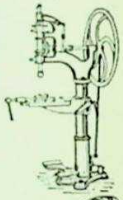
вертикальный сверлильный станокъ (
trapano (m) verticale a colonna
taladradora (f) vertic de columna

Handbohrmaschine (f)
2 hand drilling machine
machine (f) à percer à main



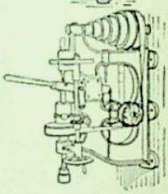
ручной сверлильный станокъ (m)
trapano (m) a mano
taladradora (f) a ma

Bohrmaschine (f) mit Antrieb durch Fußtrittthebel
3 drilling machine with drive by foot lever
machine (f) à percer à commande par pédale



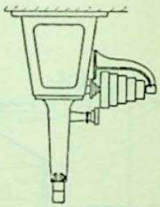
сверлильный стан (m) съ ножнымъ водомъ *или* съ педалью
trapano (m) a coma per pedale
máquina (f) de tala de impulsión por pedal

Wandbohrmaschine (f)
4 wall drilling machine
machine (f) à percer *ou* à forer murale



настѣнный *или* сте ной сверлильный станокъ (m)
trapano (m) murale
taladradora (f) mural

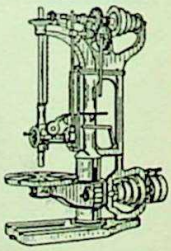
Deckenbohrmaschine (f)
drilling machine fixed to underside of floor, ceiling drilling machine
5 machine (f) à percer de plafond



подвѣсный [къ пото ку] *или* потолочный сверлильный станокъ (m)
trapano (m) da soffi *o* pendente
taladradora (f) de te

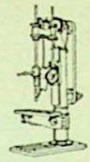
---

freistehende Bohrmaschine (f)
6 self-contained vertical drilling machine
machine (f) à percer indépendante



свободно-стоящій сверлильный станокъ (
trapano(m)ad incastel tura indipendente
taladradora (f) de co lumna independie

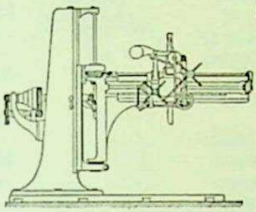
Säulenbohrmaschine (f)
pillar drilling machine
machine (f) à percer à colonne



сверлильный станокъ (m) на колоннѣ
trapano (m) a colonna verticale
taladradora (f) de columna

1

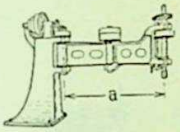
Auslegerbohrmaschine (f), Radialbohrmaschine (f), Kranbohrmaschine (f), Flügelbohrmaschine (f)
radial drilling machine
machine (f) à percer radiale



радіальный сверлильный станокъ (m); радіально-сверлильный станокъ (m); радіально-сверлильный станокъ (m) на колоннѣ *или* на стойкѣ
trapano (m) radiale
taladradora (f) radial

2

Ausladung (f) der Radialbohrmaschine
depth of throat, maximum radius of spindle
portée (f) de la machine à percer radiale

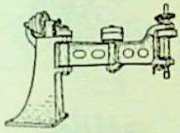


a

вылетъ (m) радіально-сверлильнаго станка
massimo raggio (m) ammissibile
alcance (m) de la taladradora radial

3

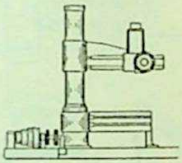
Bohrmaschine (f) mit gelenkigem Ausleger
drilling machine with pivoted *or* jointed arm
machine (f) à percer radiale à bras articulé



сверлильный станокъ (m) съ колѣнчатымъ рукавомъ *или* колѣнчатой поперечиной; шарнирный сверлильный станокъ
trapano (m) radiale a braccio snodato
taladradora (m) de brazo articulado

4

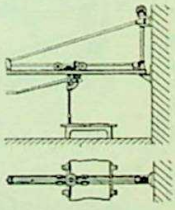
Kranbohrmaschine (f) mit rundem Säulenständer
radial drilling machine with arm mounted on cylindrical column
machine (f) à percer radiale à colonne cylindrique



радіально-сверлильный станокъ (m) съ круглой колонной
trapano (m) radiale a colonna
taladradora (f) radial de columna cilíndrica

5

Drehkranbohrmaschine (f), am Drehkran verschiebbare Bohrmaschine (f)
drilling machine mounted on swinging jib
machine (f) à percer radiale à potence *ou* montée en grue pivotante



сверлильный станокъ (m), установленный на поворотномъ стѣномъ; кранъ стѣнной поворотный сверлильный станокъ
trapano (m) radiale murale [a carrello], trapano (m) radiale montato su mensola girevole
taladradora (f) radial mural *ó* colocada en grúa mural giratoria

6

fahrbare Deckenbohrmaschine (f), fahrbare Hängebohrmaschine (f)
1 overhead travelling drilling machine
perceuse (f) suspendue mobile

передвижной висячий сверлильный станокъ (m); передвижной потолочный подвѣсный сверлильный станокъ
trapano (m) da soffitto trasportabile
taladradora (f) de suspensión móvil

Schnellbohrmaschine (f)
2 high speed drilling machine
machine (f) à percer rapide

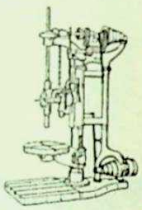
быстроходный сверлильный станокъ (m)
trapano (m) sensitivo rapido
taladradora (f) rápida

Universalbohrmaschine (f)
3 universal boring machine
machine (f) à percer universelle

универсальный сверлильный станокъ (m)
trapano (m) universale
taladradora (f) universal

---

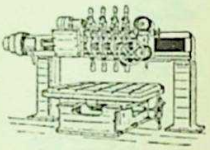
selbsttätige *oder* automatische Bohrmaschine (f)
4 automatic *or* self-acting boring machine, self-acting drilling machine
perceuse (f) *ou* machine (f) à percer automatique



автоматическій сверлильный станокъ (m); сверлильный станокъ съ самоходомъ; самоходный сверлильный станокъ
trapano (m) automatico
taladradora (m) automática

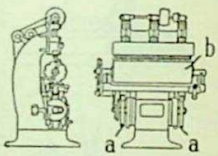
---

mehrspindlige *oder* mehrfache Bohrmaschine (f)
5 multiple spindle drilling machine
machine (f) à percer *ou* perceuse (f) à forets multiples, machine (f) à percer multiple



многошпиндельный сверлильный станокъ (m)
trapano (m) multiplo
taladradora (f) de varios husillos, taladradora (f) múltiple

Daumenscheibe (f)
cam
6 plateau (m) *ou* disque (m) à doigts d'entraînement



кулачный дискъ (m)
camma (f) a disco, disco (m) delle camme
disco (m) á levas

a

Walze (f), Trommel (f)
7 cylinder, drum, roll, roller
cylindre (m), tambour (m)

b

цилиндръ (m); барабанъ (m)
tamburo (m)
cilindro (m), tambor (m)

Spindelreihe (f)
8 series *or* set of spindles
ligne (f) *ou* série (f) de broches

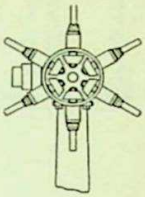
рядъ (m) шпинделей
fila (f) di mandrini
serie (f) de husillos

Lochreihe (f)
series of holes
ligne (f) *ou* série (f) de trous

рядъ (m) отверстій; рядъ дыръ
fila (f) di fori
serie (f) de agujeros
1

---

mehrspindlige Bohrmaschine (f) mit Stahlwechsel
multiple spindle drilling machine with capstan head, turret head boring machine
machine (f) à percer revolver

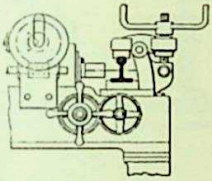


многошпиндельный сверлильный станокъ (m) съ револьверной головкой
trapano (m) revolver
taladradora (f) múltiple con cambio de herramienta
2

Bohrmaschine (f) zum Ausbohren der rechtwinklig zu einander stehenden Kurbelzapfenlöcher
quartering machine
machine (f) à percer les logements de boutons de manivelles placées à 90°

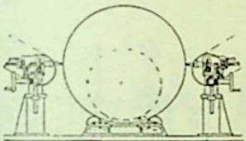
спеціальный [сверлильный] станокъ (m) для сверленія дыръ подъ прямымъ угломъ для кривошипныхъ пальцевъ [въ ведущихъ колёсахъ паровозовъ]
trapano (m) per forare i sopporti del perno della manovella colocati a 90°
máquina (f) para taladrar los agujeros para botones de manivelas á 90°
3

Schienenbohrmaschine (f)
machine for drilling rails, rail drilling machine
machine (f) à percer les rails



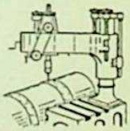
[сверлильный] станокъ (m) для сверленія дыръ въ рельсахъ
trapano (m) per rotaie
máquina (f) especial para taladrar carriles
4

Nietlochbohrmaschine (f)
machine for drilling rivet holes, boiler shell drilling machine
machine (f) à percer les trous de rivets, perceuse (f) de trous de rivets



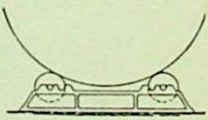
[сверлильный] станокъ (m) для сверленія заклёпочныхъ отверстій [въ барабанахъ котловъ]
trapano (m) per fori da chiodature
taladradora (f) para perforar los agujeros para remaches
5

Kesselbohrmaschine (f)
boiler drilling machine
machine (f) a percer pour chaudières

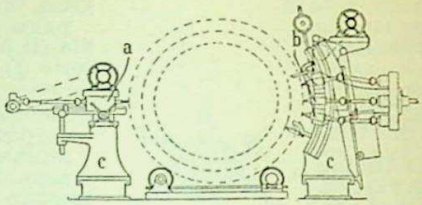


сверлильный станокъ (m) для котельныхъ работъ
trapano (m) per caldaie
taladradora (f) especial para caldereria
6

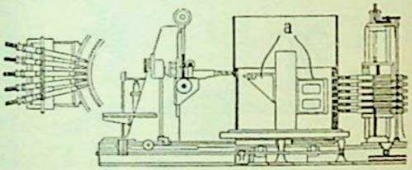
Rollenbahn (f)
rolling path *or* bearing
chemin (m) de roulement sur galets



станина (f) съ роликами для установки предмета (котла)
piano (m) di sostegno con rulli
camino (m) de rodar sobre rodillos
7

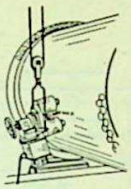


1	Bohrmaschine (f) für Längsnähte drilling machine (multiple spindle) for longitudinal seams machine (f) multiple à percer les coutures de rivetage longitudinales	a	[сверлильный] ст… (m) для свер… дыръ продоль… котельныхъ ш… trapano (m) per c… ture longitudina… taladradora (f) … uniones longit… nales de rem…
2	Bohrmaschine (f) für Quernähte drilling machine (multiple spindle) for circumferential seams machine (f) multiple à percer les coutures de rivetage transversales	b	[сверлильный] ст… (m) для свер… дыръ попере… котельныхъ ш… trapano (m) per c… ture trasversali taladradora (f) … uniones transv… de remaches
3	verschiebbarer Ständer (m) traversing column, traversing standard montant (m) à déplacement	c	передвижная к… (f) *или* стойка … montante (m) s… bastidor (m) o c… (f) móvil en s… horizontal
4	Merkstift (m) pointer index (m)		указатель (m): к… bulino (m), punte… índice (m)



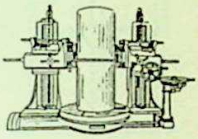
5	Kesselmantelbohrmaschine (f) boiler shell drilling machine machine (f) à percer les corps de chaudières		[сверлильный] ст… (m) для свер… дыръ въ бара… котловъ trapano (m) per c… o per lamieroni … daia máquina (f) especial taladrar cubier… calderas
6	Gegenhalter (m) holder-up, dolly device tas (m)	a	поддержка (f) contrasto (m), co… forte (m) sostenedor (m), s… dera (f)

versetzbare *oder* transportable elektromagnetische Bohrmaschine (f)
portable electrical drilling machine
machine (f) à percer électrique portative



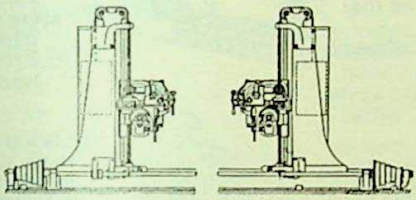
переносный электромагнитный сверлильный станокъ (m)
trapano (m) trasportabile elettromagnetico *1*
taladradora (f) eléctromagnética transportable *ó* portátil

Nietlochbohrmaschine (f) für Flammrohrflanschen
drilling machine for rivet holes in boiler tube flanges
machine (f) à percer les brides des tubes de foyers



[сверлильный] станокъ (m) для сверленія заклёпочныхъ отверстій во фланцахъ жаровыхъ трубъ
trapano (m) per le flangie dei tubi da focolare *2*
máquina (f) especial para taladrar los agujeros en las bridas de tubos de calderas

---



doppelte Bohr- und Fräsmaschine (f)
duplicate combined boring and milling machine
machine (f) à percer [*ou* aléser] et à fraiser double

двойной сверлильно-фрезерный станокъ (m)
trapano (m) doppio combinato con fresatrice, trapano-fresatrice (m) *3*
máquina (f) doble de perforar y fresar

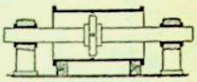
Gewehrlaufbohrmaschine (f), Flintenbohrmaschine (f)
boring machine for small arms
machine (f) à percer les canons de fusils

станокъ (m) для высверливанія ружейныхъ стволовъ
trapano (m) per canne da fucile *4*
taladradora (f) para barrenar los cañones de escopetas

Geschützrohrbohrmaschine(f), Kanonenrohrbohrmaschine (f)
gun boring machine
machine (f) à forer les canons

станокъ (m) для высверливанія орудій; пушечный сверлильный станокъ
alesatrice (f) *o* trapano (m) per cannoni, barenatrice (f) per masselli da cannone *5*
barrenadora (f) de cañones

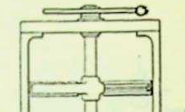
Zylinderbohrmaschine (f)
1 cylinder boring machine
machine (f) à aléser les cylindres



цилиндро-сверлильный станокъ (m)
станокъ (m) для разсверливанія цилиндровъ
alesatrice (f) o bare-
trice (f) per cil-
máquina (f) de barre-
cilindros

---

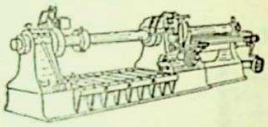
stehende Ausbohrmaschine (f)
2 vertical boring machine
machine (f) à aléser verticale



вертикальный ци-
дро-сверлильный с-
нокъ (m)
alesatrice (f) o bare-
trice (f) verticale
máquina (f) de a-
vertical

---

liegende Ausbohrmaschine (f)
3 horizontal boring machine
machine (f) à aléser horizontale



горизонтальный
линдро-свер-
ный станокъ
alesatrice (f) o bare-
trice (f) orizzon-
máquina (f) de a-
horizontal

Ausbohrmaschine (f) mit senkrecht verschiebbarem Spindelkasten und wag[e]recht verschiebbarem Ständer
boring machine with vertical adjustment
4 of head stock and horizontal traverse of column
machine (f) à aléser avec poupée déplaçable verticalement et montant à déplacement horizontal

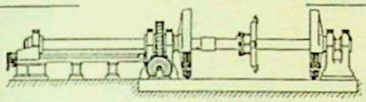
цилиндро-сверлильный станокъ (
вертикально пе-
щающейся шпин-
дельной бабкой и
подвижной въ г-
зонтальномъ на-
вленіи стойкой
alesatrice (f) o bare-
trice (f) con testa
bile verticalmen-
montante mobile
zontalmente
máquina (f) de alisar
cabezal de husill-
movimiento verti-
bastidor de movi-
miento horizontal

Ausbohrmaschine (f) mit senkrecht verschiebbarem Spindelkasten und festem Ständer
boring machine with vertical adjustment
5 of head stock and with fixed column
machine (f) à aléser avec poupée déplaçable verticalement et montant fixe

цилиндро-сверлильный станокъ (m)
вертикально пе-
щающейся шпин-
дельной бабкой и
неподвижной с-
кой
alesatrice (f) o bare-
trice (f) con testa
bile verticalmen-
montante fisso
máquina (f) de alisar
cabezal de husill-
movimiento verti-
bastidor fijo

tragbare Ausbohrmaschine (f)
portable boring machine
machine (f) à aléser transportable, alésoir (m) portatif

переносный цилиндро-сверлильный станокъ (m)
alesatrice (f) *o* barenatrice (f) portatile
máquina (f) portátil de alisar

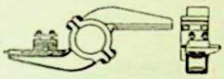


Schwärmer (m) (Maschine)
boring machine with flying cutter
machine (f) à porte-outil tournant *ou* pivotant [alésoir]

цилиндро-сверлильный станокъ (m) съ вращающимся суппортомъ
macchina (f) per sfacciare *o* tornire in piano
máquina (f) con porta-útil basculante

2

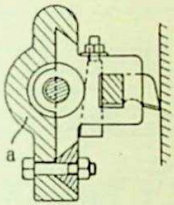
fliegender Stirnsupport (m), Schwärmer (m)
facing arm, flying cutter support (m) volant, porte-outil (m) pivotant



вращающійся суппортъ (m) для обточки фланцевъ [на цилиндро-сверлильныхъ и подобныхъ станкахъ]
portautensile(m)per sfacciare *o* tornire in piano
porta-útil (m) basculante

3

Schwärmerarm (m)
arm of flying cutter
bras (m) de porte-outil [tournant], bras (m) de support à dresser les brides



a

плечо (n) суппорта для обточки фланцевъ [на цилиндро-сверлильныхъ и подобныхъ станкахъ]
braccio (m) del portautensile per sfacciare
brazo (m) del porta-útil basculante

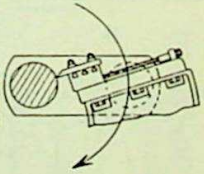
4

Schwärmer (m) mit geteilter Nabe
facing arm with split boss
porte-outil (m) tournant à moyeu en deux pièces

вращающійся суппортъ (m) для обточки фланцевъ [на цилиндро-сверлильныхъ и подобныхъ станкахъ] съ разрѣзной втулкой (ступицей)
portautensile (m) per sfacciare con mozzo spaccato
porta-útil (m) giratorio de brida partida

5

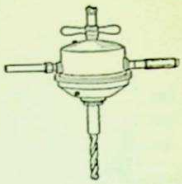
Schwärmer (m) zum Bearbeiten der Kurbelkröpfungen
facing arm for milling a crank pin
porte-outil (m) tournant pour manivelles d'arbres coudés



вращающійся суппортъ (m) для обточки шеекъ колѣнчатыхъ валовъ
portautensile (m) per sfacciare i piani dei gomiti (degli alberi a gomito)
porta-útil (m) giratorio para los codos de los árboles de manivela

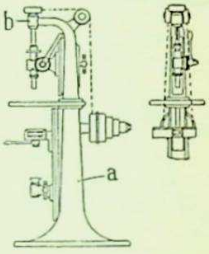
6

Preßluftbohrmaschine (f)
pneumatic drilling *or* boring machine
1 foreuse (f) pneumatique, perceuse (f) à air comprimé



пневматическая сверлильная машина
trapano (m) ad aria compressa
taladradora (f) de aire comprimido

Bohrmaschinenständer (m), Bohrmaschinensäule (f), Bohrmaschinenbock (m), Bohrmaschinenpfeiler (m)
2 drilling *or* boring machine column *or* pillar *or* standard *or* upright
colonne (f) *ou* montant (m) de machine à percer



a

стойка (f) *или* колонна (f) *или* станина сверлильнаго станка
incastellatura (f) o colonna (f) o pilastro di trapano
bastidor (m) de máquina de taladrar

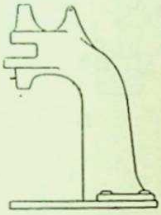
Säulenkopf (m), Ständerkopf (m)
3 head of pillar *or* post
tête (f) du montant *ou* de la colonne

b

головка (f) колонны *или* стойки
parte (f) superiore dell'incastellatura della colonna o del pilastro
cabeza (f) de la columna

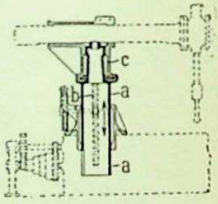
---

gebogener Bock (m)
column *or* standard with bent *or* cranked head,
4 standard with overhanging arm
bâti (m) à col de cygne, bâti (m) coudé



изогнутая станина *или* стойка (f)
incastellatura (f) a collo d'oca ripiegato
bastidor (m) inclinado hacia adelante

Hauptsäule (f), Hauptpfeiler (m)
5 main column
fût (m), colonne (f)



a

колонна (f); стойка (f)
colonna (f) o pilastro (m) principale
columna (f) principal

Zahnstangenwinde (f), Windwerk (n)
6 rack and pinion gear *or* motion
crémaillère (f) de levée

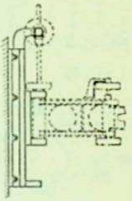
b

подъёмное приспособление (n) съ зубчатой рейкой и шестерней
verricello (m) a cremagliera
gato (m) de cremallera

drehbarer Säulenkopf (m)
pivoted *or* swivel head of column
tête (f) de colonne pivotante

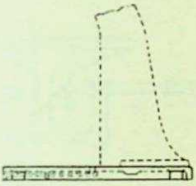
c

поворотная головка (f) колонны
testa (f) girevole della colonna *1*
cabeza (f) de la columna giratoria



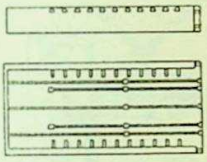
Wandplatte (f), Wandbett (n)
wall plate
plaque (f) murale

стѣнная рама (f); стѣнная плита (f)
piastra (f) *o* placca (f) a muro *2*
bancada (f) mural



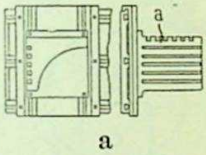
Grundplatte (f), Fußplatte (f), Fundamentplatte (f)
foundation *or* base plate
plaque (f) de fondation

основная плита (f); фундаментная плита (f)
piastra (f) *o* placca (f) di fondazione *3*
placa (f) de asiento *ó* de fundación



Aufspannplatte (f)
bed plate
plaque (f) de fixation

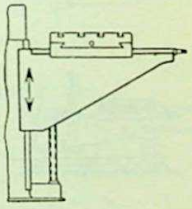
столъ (m) *или* плита (f) съ канавками для укрѣпленія обрабатываемаго предмета *4*
tavola (f) per fissare i pezzi
placa (f) de sujeción



Aufspanntisch (m), Aufspannwinkel (m)
overhung table
console (f) *ou* équerre (f) de fixation

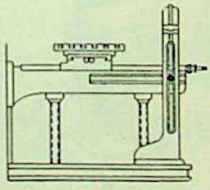
кронштейнъ (m) съ канавками для укрѣпленія обрабатываемаго предмета *5*
tavola (f) a squadra
mesa (f) de sujeción

a



verschiebbarer Winkel (m)
overhung table with vertical adjustment
équerre (f) *ou* console (f) mobile *ou* coulissante

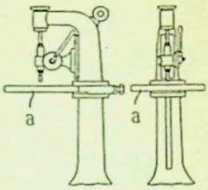
перемѣщающійся *или* устанавливающійся кронштейнъ (m) *6*
mensola (f) spostabile
mesa (f) corrediza



Winkel (m) mit Tragstütze
overhung table provided with supports
banc (m) *ou* équerre (f) *ou* console (f) levable avec jambe de soutien

кронштейнъ (m) съ поддерживающей стойкой
tavola (f) con sostegni *7*
consola (f) *ó* mesa (f) de sujeción con soportes

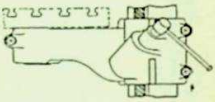
Bohrtisch (m)
1 drilling machine table
plateau (m) *ou* table (f) de perçage



a

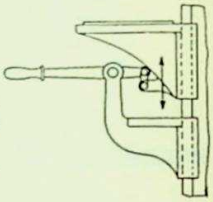
сверлильный столъ
столъ сверлильн
станка
tavola (f) di trapano
mesa (f) de taladrar

Tischträger (m), Tischhalter (m), Tischarm (m)
2 supporting table arm
support (m) de table



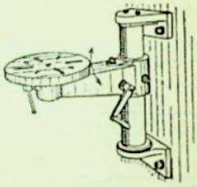
консоль (m) *или* кр
штейнъ (m) для ст
mensola (f) *o* sopp
(m) della tavola
soporte (m) de mesa

[senkrecht] verschiebbarer Bohrtisch (m), Bohrtisch (m) mit senkrechter Prismenführung
3 drilling machine table with vertical adjustment
table (f) de perçage déplaçable verticalement



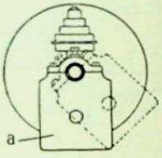
сверлильный столъ
перемѣщающійся
вертикально
tavola (f) di trapano
spostabile verticalmente
mesa (f) de taladrar
movimiento verti

ausschwenkbarer Bohrtisch (m)
4 swivelling table of drilling machine
table (f) de perçage pivotante



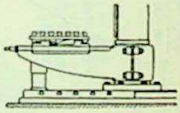
сверлильный столъ
поворачивающій
или откидывающ
въ сторону
tavola (f) girevole
trapano
mesa (f) giratoria
dedor de la colu

seitliches Ausschwenken (n)
5 sideway swivel
pivotant (m) latéral



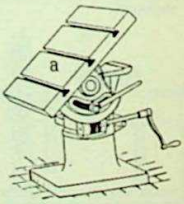
отведеніе (n) *или*
рачиваніе (n) въ
рону
spostamento (m) la
rale, ripiegatura
laterale
desplazamiento (m)
lateral, giración

Bohrtisch (m) mit Kreuzschlitten *oder* mit Kreuzsupport
drilling machine table
6 with cross sliding table
table (f) de perçage avec chariots [à mouvements] croisés



сверлильный столъ
съ крестовыми са
ками
tavola (f) con slitte
croce
mesa (f) de taladrar
carros de movim
en cruz

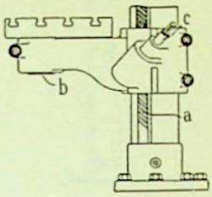
Kipptisch (m), [in allen Ebenen] kippbarer Bohrtisch (m)
7 tilting table
table (f) de perçage pivotante



a

универсальный
наклонный столъ
tavola (f) ribaltabile
mesa (f) de taladrar
movimiento de
cula

Zahnstange (f) mit schrägen Zähnen
rack with helical teeth
crémaillère (f) à denture hélicoïdale



a

рейка (f) съ косыми зубьями *или* зубцами [для подъёма стола]
cremagliera (f) con denti elicoidali
cremallera (f) con dientes inclinados, cremallera (f) oblicua

1

Tischzapfen (m)
pivot *or* centre pin of table
tourillon (m) *ou* pivot (m) de plateau

b

цапфа (f) стола
perno (m) della tavola
pivote (m) de la mesa

2

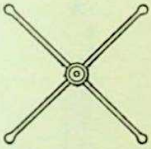
Stellschnecke (f), Hubschraube (f)
adjusting *or* elevating endless screw
vis (f) sans fin de relevage

c

червякъ (m) для установки *или* для подъёма
vite (f) di comando dell'innalzamento
tornillo (m) sin fin de elevación

3

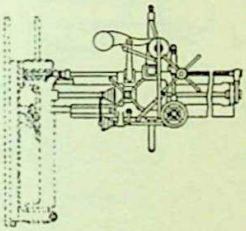
Handkreuz (n)
cross handle
croisillon (m)



крестовая рукоятка (f)
manovella (f) a croce *od* a crociera, crociera (f), volantino (m)
palanca (f) en cruz

4

Ausleger (m), Auslegerarm (m), Auslegerbalken (m)
arm
bras (m) [radial], volée (f)

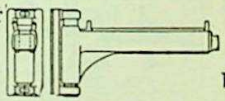


поперечина (f); поперечная балка (f); плечо (n); рукавъ (m)
braccio (m)
brazo (m)

5

---

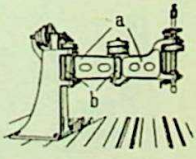
zweischildiger Ausleger (m)
double sided arm
bras (m) à flasques



рукавъ (m), состоящій изъ двухъ балокъ; поперечина (f), состоящая изъ двухъ балокъ
braccio (m) con sezione a cassa
brazo (m) de dos flancos

6

Gelenkausleger (m)
pivoted *or* articulated *or* hinged arm
bras (m) articulé, bras (m) à articulation



a

колѣнчатая поперечина (f); шарнирный рукавъ (m)
braccio (m) articolato *o* snodato
brazo (m) articulado

7

Auslegergelenk (n)
1 pivot *or* articulation of arm
articulation (f) de bras

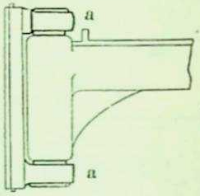
b

шарниръ (m) поперечины; колѣно (n) рукава
articolazione (f) *o* snodo (m) del braccio
articulación (f) de brazo

Gelenkpunkt (m)
2 pivot, articulation, hinge
pivot (m) d'articulation

ось (f) шарнира; точка (f) вращенія колѣна
fulcro (m), snodo (m)
pivote (m) de articulación

drehbarer und senkrecht verstellbarer Ausleger (m)
3 swivel arm with vertical adjustment
bras (m) radial pivotant à déplacement vertical



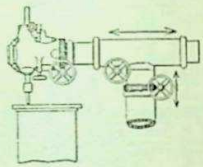
поворотная поперечина (f) съ вертикальнымъ перемѣщеніемъ; поворотный рукавъ (m), перемѣщающійся вертикально
braccio (m) girevole e spostabile verticalmente
brazo (m) giratorio y de movimiento vertical

Drehlager (n)
4 pivot bearing
coussinet (m) de pivotement

a

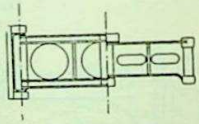
опорная часть (f) поворотной поперечины
sopporto (m) del perno del braccio
cojinete (m) del movimiento giratorio del porta-brazo

wag[e]recht und senkrecht verschiebbarer Ausleger (m)
5 arm with horizontal and vertical adjustment
bras (m) radial à déplacement horizontal et vertical



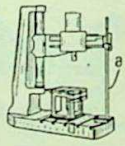
поперечина (f), перемѣщающаяся горизонтально и вертикально; рукавъ (m) съ горизонтальнымъ и вертикальнымъ перемѣщеніемъ
braccio (m) spostabile orizzontalmente e verticalmente
brazo (m) de movimiento horizontal y vertical

Doppelgelenkrahmen (m) der Wandbohrmaschine
double hinged *or* double jointed *or* compound
6 swivel arm for wall drilling machine
bras (m) à double articulation de perceuse murale



двухколѣнчатая поперечина (f) *или* двухшарнирный рукавъ (m) стѣннаго сверлильнаго станка
braccio (m) a due snodi *od* a due articolazioni del trapano murale
brazo (m) de doble articulación del taladradora mural

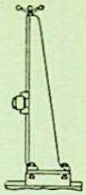
Armversteifung (f), Armführung (f)
7 support *or* stay of arm
soutien (m) *ou* appui (m) de bras



поддержка (f) для конца рукава; направляющая (f) плеча
sostegno (m) del braccio
apoyo (m) del brazo

a

Setzstock (m), Lünettenständer (m)
supporting standard
montant (m) à lunette

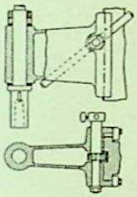


задняя стойка (f) люнета
montante (m) *o* pilastro (m) ausiliare del reggipunta
soporte (m) de contrapunta *1*

Bohrsupport (m)
drill spindle support
support (m) de perçage

сверлильный суппортъ (m)
sopporto (m) *o* cuscinetto (m) del mandrino
soporte (m) de taladrar *2*

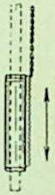
Bohrschlitten (m)
sliding drill head *or* arm, drill head with vertical adjustment
poupée (f) *ou* chariot (m) de guidage



переставная бабка (f) [сверлильнаго станка]
braccio (m) a slitta del mandrino
carro (m) *o* cabezal (m) porta-útil *3*

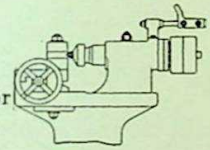
---

verschiebbare Röhre (f)
sliding sleeve *or* socket
douille (f) coulissante



подвижная трубка (f)
manicotto (m) spostabile
tubo (m) móvil *4*

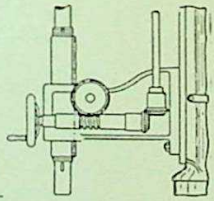
Ankörnvorrichtung (f)
centreing apparatus
dispositif (m) à centrer



приспособленіе (n) для нанесенія центровъ
dispositivo (m) per centrare
disposición (f) de centrar *5*

---

einstellbarer Arm (m)
adjustable arm
bras (m) réglable

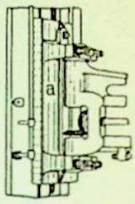


перемѣщающаяся поперечина (f)
braccio (m) spostabile
brazo (m) graduable *6*

Doppellager (n)
double bearing
palier (m) à double portée

двойная опора (f); двойной подшипникъ (m)
sopporto (m) doppio *od* a due cuscinetti *od* a doppio imbusso
cojinete (m) doble *7*

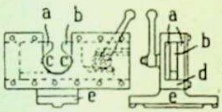
verschiebbares Doppellager (n)
1 sliding double bearing
double palier (m) à déplacement



a

двойная подвижная опора (f); двойной подвижной подшипникъ (m)
sopporto(m)doppio scorrevole spostabile a cuscinetti
cojinete (m) doble graduable

selbstausrichtende *oder* selbstzentrierende [Ein-]Spannvorrichtung (f)
2 self-centreing apparatus
dispositif (m) de serrage à centrage automatique



автоматически центрирующее зажимное приспособление (n); самоустанавливающіеся тиски (m pl)
apparecchio (m) per serrare autocentricamente, morsa (f) autocentrante
disposición (f) de centraje automática

Spannbacken (m pl)
gripping jaws
3 mors (m) *ou* mâchoires (f pl) griffes de serrage

a, b

зажимающія губы (f pl) *или* губки (f pl)
ganascia (f) della morsa
mordazas (f pl) de sujeción

Ausklinkung (f) der Maulflächen
4 V shaped gripping surface of jaws
ouverture (f) des mâchoires *ou* joues

c

вырѣзъ (m) зажимающихъ поверхностей губ[ок]ъ
tacca (f) delle ganascie
mella (f) de las mordazas

Spanntasche (f), Backenführung (f)
5 pocket *or* guide for gripping jaws
étau (m) de serrage

d

рамка (f) съ направляющими для зажимающихъ губ[ок]ъ
cassa (f) della morsa delle ganascie
bolsa (f) de sujeción

Spannbock (m), Fuß (m)
6 frame of apparatus
support (m) de serrage

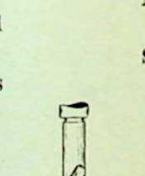
e

стойка (f) тисокъ
sopporto (m) della morsa
soporte (m) de las mordazas

Arbeitsweise, Antrieb und Schaltung
7 **Method of Working, Drive and Feed**
Méthodes de travail, commandes

Способъ работы, передача вращенія и подача сверла
Metodi di lavoro, comando ed avanzamento
Sistemas de trabajo, movimientos

bohren (v)
8 to drill, to bore
percer (v), forer (v)



сверлить
forare (v), trapanare (v)
taladrar (v), perforar (v)

Bohren (n), Einbohren (n) (eines Loches)
9 drilling *or* boring (of a hole)
perçage (m) d'un trou

сверленіе (n) *или* высверливаніе (n) (отверстія)
foratura (f), trapanatura (f)
el taladrar de un agujero

der Bohrer dreht sich,
der Bohrer läuft
the drill revolves
le foret tourne

сверло (n) вращается
il mandrino *o* la punta gira
la broca gira

1

Löcher bohren (v)
to drill holes
percer (v) des trous

сверлить отверстія *или* дыры
forare (v), trapanare (v) fori
taladrar (v) agujeros

2

Lochbohren (n)
drilling of holes
perçage (m) de trous

сверленіе (n) отверстій *или* дыръ
foratura (f), trapanatura (f) di fori
el taladrar agujeros

3

Bohrervorschub (m),
Bohrerverschiebung (f)
feed of drill
avance (f) du foret

подача (f) сверла
spostamento (m) assiale *od* avanzamento (m) del mandrino *o* della punta
avance (m) de la broca

4

Bohrerdrehung (f)
rotation of drill
rotation (f) du foret

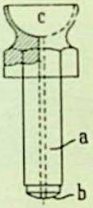
вращательное (рабочее) движеніе (n) сверла
rotazione (f) del mandrino
rotación (f) de la broca

5

Bohrdruck (m)
pressure applied to drill
pression (f) axiale du foret *ou* de perçage

осевое давленіе (n) сверла *или* при сверленіи
pressione (f) sul mandrino *o* sulla punta
presión (f) de la perforación

6



Druckschraube (f)
pressure pin
vis (f) de butée

упорный винтъ (m)
vite (f) di pressione
rosca (f) de presión *ó* de tope

7

Druckzapfen (m)
shank of pin
tige (f) de la vis de butée

a

стержень упорнаго винта
gambo (m) *o* spina (f) di pressione
espiga (f) de la rosca de presión *ó* de tope

8

Spurfläche (f)
rounded face
bout (m) du pivot

b

опорная поверхность (f) цапфы
superficie (f) premente
punta (f) redondeada del pivote

9

Ölnapf (m)
oil cup
pot (m) à huile

c

чашечка (f) для масла
serbatoio (m) *o* vaschetta (f) per l'olio
recipiente (m) de aceite

10

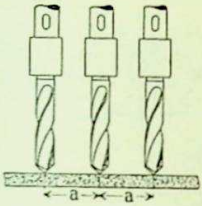
nach Schablone bohren (v)
1 to drill to gauge *or* template
percer (v) sur gabarit

сверлить по шаблону
forare (v) usando un garbo *o* un modello
taladrar (v) con plantilla

Schablone (f)
2 template, gauge, gage
gabarit (m)

шаблонъ (m); направляющая (f)
garbo (m), modello (m)
plantilla (f), patrón (m)

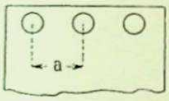
Bohrerabstand (m), Teilung (f)
pitch of drills
3 écartement (m) des forets, distance (f) d'axe en axe des forets



a

разстояніе (n) между свёрлами
distanza (f) tra i centri dei mandrini *o* delle punte
distancia (f) de broca a broca

Lochabstand (m)
pitch of holes
4 pas (m) *ou* écartement (m) des trous, distance (f) d'axe en axe des trous



a

разстояніе (n) между центрами отверстій *или* дыръ
distanza (f) tra i fori
distancia (f) entre los agujeros

---

das Loch vorzeichnen (v)
to mark off the hole
5 pointer (v) *ou* repérer (v) *ou* centrer (v) *ou* marquer (v) le trou

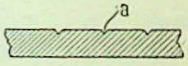
намѣчать *или* размѣчать отверстія
segnare (v) *o* marcare il centro del foro
marcar (v) el agujero

---

das Loch ankörnen (v)
to centre the hole
6 pointer (v) *ou* amorcer (v) le trou

накерн-ить (-ять); намѣчать центры дыръ помощью кернера
bulinare (v) il centro del foro, centrare (v) il foro
marcar (v) el agujero con el punzón

Körnervertiefung (f), Körnerschlag (m)
7 centre mark *or* pop
trou (m) de pointeau, centre (m)

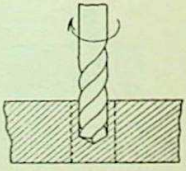


a

углубленіе (n), сдѣланное кернеромъ
centratura (f), bulinatura (f) del centro
marca (f) *ó* huella (f) del punzón

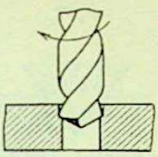
---

vorbohren (v)
8 to rough drill
percer (v) un avant-trou



сверлить на́черно
sbozzare (v) il foro
hacer (v) previamente un agujero (de menor diámetro que el definitivo)

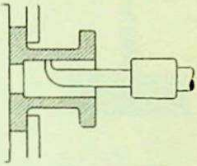
nachbohren (v), fertigbohren (v)
to drill a finished hole
aléser (v), repercer (v), repasser (v), reforer (v)



сверлить на́чисто
finire (v) *o* ripassare (v) il foro
dar (v) el segundo taladro (para terminar el agujero) *1*

---

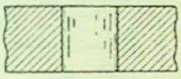
ausbohren (v)
to bore out
aléser (v)



разсверливать *или* растачивать отверстіе
allargare (v) *od* alesare (v) un foro, fare (v) un foro passante
alisar (v) *2*

---

zylindrische Bohrung (f)
cylindrical boring
alésage (m) cylindrique



сверленіе (n) цилиндрическихъ отверстій
foratura (f) cilindrica
taladro (m) cilíndrico *3*

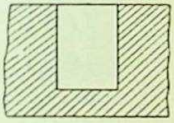
---

kegelige *oder* konische Bohrung (f)
conical boring
alésage (m) conique

сверленіе (n) коническихъ отверстій
foratura (f) conica
taladro (m) cónico *4*

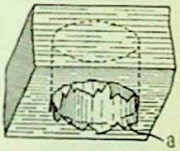
---

blindes Loch (n), Sackloch (n)
recess *or* blind hole
trou (m) borgne



несквозное *или* глухое отверстіе (n)
foro (m) cieco
agujero (m) ciego, agujero (m) sin salida *5*

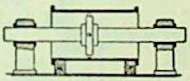
Bohrgrat (m), Grat (m)
bur, burr
bavure (f)



заусенцы (m pl) *или* гратъ (m) [при сверленіи]
bava (f), bava (f) del foro
rebarba (f) de taladrar *6*

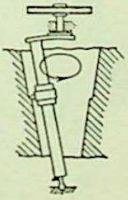
a

Ausbohren (n) runder Löcher
boring of cylindrical holes
alésage (m) de trous cylindriques



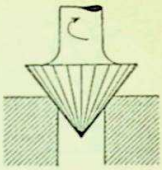
разсверливаніе (n) *или* расточка (f) цилиндрическихъ отверстій
trapanatura (f) di fori cilindrici
el alisar agujeros cilíndricos *7*

Ausbohren (n) kegel[förm]iger Löcher
boring of conical holes
alésage (m) de trous coniques



разсверливаніе (n) *или* расточка (f) коническихъ отверстій
trapanatura (f) di fori conici
el alisar agujeros cónicos *8*

Versenken (n)
1 countersinking
fraisage (m) [d'un trou]

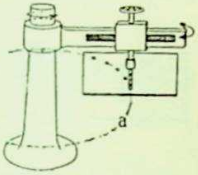


раззенковка (f); зе… кованіе (n); зин… ваніе (n)
accecatura (f) *od* in… satura (f) [di un f…
el avellanar de un a… jero

Bohrgerät (n)
2 boring tools, drilling tools, drills
outils (m pl) de perçage

сверлильный инстр… ментъ (m); принад… лежности (f pl) … сверленія
utensili (m pl) per for…
herramientas (f pl) p… taladrar

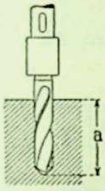
Bohrspindelkreis (m)
3 path of spindle
cercle (m) décrit par le foret



a

кругъ (m), описыва… мый сверлильны… шпинделемъ
circolo (m) descrit… dal mandrino, cir… colo (m) del man… drino
circulo (m) que desc… el husillo porta-br…

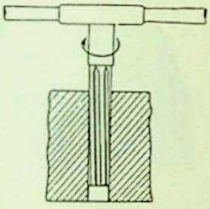
Bohrlänge (f), Bohrtiefe (f)
4 depth of bore
course (f) *ou* longueur (f) de perçage



a

глубина (f) сверле…
profondità (f) trapa… bile *o* forabile
profundidad (f) de … ladrar

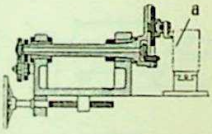
Aufreiben (n)
5 reaming
alésage (m)



обработка (f) *или* о… дѣлка (f) отверст… развёрткою
alesatura (f), alesag… (m)
el escariar

---

abschwärmen (v)
6 to face
dresser (v) [avec le support tournant], déraser (v)



обработать (обраба… вать) вращающим… суппортомъ боков… поверхности [фл… цы]
sfacciare (v) *o* tornire (v) di testa *o* in pia…
tornear (v) con útil gi… torio

---

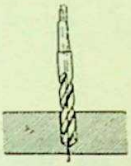
abgeschwärmte Fläche (f)
7 faced surface
surface (f) dressée [au support tournant]

a

поверхность (f), об… ботанная вращаю… щимся суппортомъ
piano (m) sfacciato tornito di testa
superficie (f) tornea… con útil giratorio

Bohrmaschinenbetrieb (m)
action *or* operation of drilling machine
fonctionnement (m) de machine à percer

дѣйствіе (n) сверлильнаго станка
funzionamento (m) del trapano *1*
funcionamiento (m) de máquina de taladrar



Verlaufen (n) des Bohrers
running out of the drill
déviation (f) du foret

отклоненіе (n) сверла отъ точнаго направленія
deviazione (f) della punta *2*
deviación (f) de la broca

Bohrspindel (f)
drilling machine spindle
broche (f), barre (f) d'alésage, arbre (m) porte-foret

сверлильный шпиндель (m)
mandrino (m) porta-punta *3*
husillo (m) porta-útil

---

drehende Hohlspindel (f)
revolving hollow spindle
broche (f) creuse [rotative]

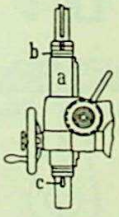
вращающійся полый *или* пустотѣлый сверлильный шпиндель (m)
mandrino (m) cavo e girevole *4*
árbol (m) de taladrar rotatorio y hueco

Ausrichten (n) der Bohrspindel
setting the drill spindle
réglage (m) *ou* mise (f) au point de la broche

устанавливать сверлильный шпиндель на центръ
messa (f) a punto del mandrino *5*
el centrar el árbol ó husillo de taladrar

Führung (f) der verschiebbaren Bohrspindel, Bohrspindelführung (f)
bushing for sliding drill spindle
guidage (m) de la broche *ou* de l'arbre porte-foret

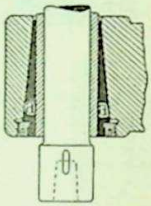
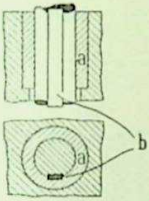
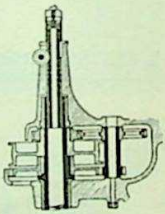
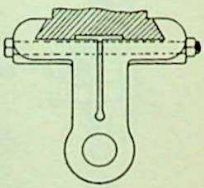
направленіе (n) сверлильнаго шпинделя
guida (f) *o* bussola (f) del mandrino spostabile *6*
guía (f) del husillo portabroca móvil



Bohrhülse (f), Führungsbüchse (f)
sleeve
douille (f) de guidage de la broche de perçage

втулка (f), направляющая сверлильный шпиндель
manicotto (m) *o* bussola (f) del mandrino *7*
casquillo (m) de guía del husillo

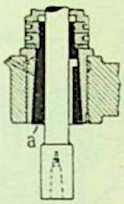
a

1	Stoßring (m) friction ring rondelle (f) de butée	b	упорное кольцо (n) anello (m) *o* ralla (f) di controspinta arandela (f) de presión
2	Keil[treiber]loch (n) drift hole trou (m) de coin à chasser	c	отверстіе (n) для натяжного клина foro (m) *o* finestra (f) *o* apertura (f) per scacciare la punta agujero (m) para la cuña de sacar la broca
3	Weißmetallkegel (m), Weißmetallfutter (n) white metal cone cône (m) en métal antifriction	 a	коническая втулка (f) изъ бѣлаго металла cuscinetto (m) conico di metallo antifrizione cojinete (m) cónico de metal antifricción
4	genutete Büchse (f), Hülse (f) für Führung der Spindel in Nut und Feder keyed bush douille (f) à rainure	 a	втулка (f) со шпонкой, втулка для направленія шпинделя при помощи шпонки и шпоночной канавки bussola (f) inchiavettata casquillo (m) ranurado
5	Führungsstab (m), Führungsleiste (f), Führungsfeder (f), Federkeil (m) feather, key clavette (f)	b	направляющая шпонка (f) chiavetta (f) di guida chaveta (f)
6	Bohrspindellagerung (f) bearing of spindle montage (m) *ou* support (m) de la broche de perçage		установка сверлильнаго шпинделя sopporti (m pl) *o* cuscinetti (m pl) del mandrino disposición (f) del husillo porta-brocas en su cojinete
7	gespaltenes Halslager (n) der Bohrspindel bracket for drill spindle with slit for clamping support (m) de la broche à bride fendue (pour le serrage)		направляющая втулка (f) сверлильнаго шпинделя съ разрѣзомъ для укрѣпленія sopporto (m) *o* cuscinetto (m) a collare del mandrino con spaccatura per il fissaggio cojinete (m) partido del árbol porta-brocas

konzentrisch nachstellbares Lager (n)
concentric adjustable bearing
coussinet (m) *ou* palier (m) à rattrapage de jeu concentrique

подшипникъ (m) съ концентрически подтягивающимися *или* перемѣщающимися вкладышами
sopporto (m) *o* cuscinetto (m) regolabile concentricamente *od* a regolazione concentrica
cojinete (m) graduable concentricamente

1



nachstellbare Büchse (f) *oder* Buchse (f)
adjustable bush
douille (f) à rattrapage de jeu

устанавливающаяся втулка (f); перемѣщающійся вкладышъ (m)
bussola (f) regolabile
casquillo (m) graduable

2

---

kegeliger *oder* konischer Laufzapfen (m)
conical collet
bague (f) conique de guidage

a

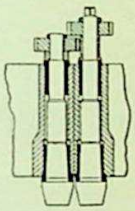
коническая цапфа (f) [въ видѣ втулки]
bussola (f) conica, cuscinetto (m) conico
anillo (m) cónico de guía

3

Anziehen (n) der Ringmutter
tightening the ring nut
serrage (m) de l'écrou

подтягиваніе (n) кольцевой гайки
serraggio (m) della madrevite ad anello, chiusura (f) dell'anello filettato
aprieto (m) de la tuerca-arandela

4



Zwillingspindellagerung (f), doppelte Spindellagerung (f)
double spindle bearing
douilles (f pl) pour deux broches

установка (f) въ опорахъ двухъ сверлильныхъ шпинделей
sopporti (m pl) *o* cuscinetti (m pl) di mandrini abbinati
disposición (f) de cojinetes para árbol doble

5

---

verstellbare Bohrspindel (f)
adjustable spindle
broche (f) réglable, porte-foret (m) réglable

перемѣщающійся *или* перестанавливающійся сверлильный шпиндель (m)
mandrino (m) spostabile
árbol (m) porta-broca graduable

6

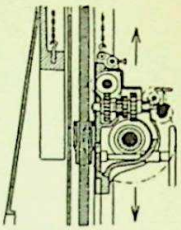
---

verstellbares Spindelgehäuse (n)
adjustable head stock
poupée (f) mobile

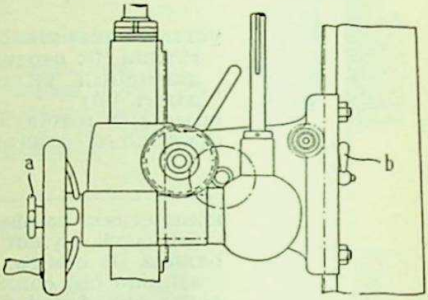
переставная шпиндельная бабка (f)
testa (f) spostabile del mandrino
cabezal (m) de husillo graduable

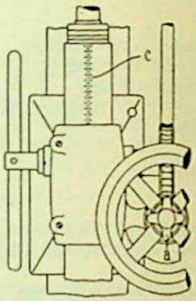
7

senkrechte Spindelkastenverschiebung (f), Vertikalverstellung (f) des Spindelkastens
1 vertical movement of head stock
déplacement (m) vertical du chariot *ou* porte-broche *ou* de la poupée



вертикальное перемещение (n) шпиндельной бабки
spostamento (m) *o* movimento (m) verticale della testa del mandrino
movimiento (m) vertical del cabezal portahusillo





Kreuzgriff (m), Klemmgriff (m), Klemmmutter (f)
2 handle locking
croisillon (m), bouton (m) de serrage

a

крестовая рукоятка (f) для включения самохода
volantino (m) *o* crociera (f) di attacco (dell'avanzamento automatico)
botón (m) de presión

Bremsknebel (m), Bremsgriff (m), Bremsschlüssel (m)
3 locking handle *or* lever
manette (f) de frein

b

рукоятка (f) для установки *или* для закрепления
leva (f) *o* manovella (f) di fissaggio
manilla (f) de presión

Gradteilung (f)
graduations
4 graduation (f), échelle (f) graduée

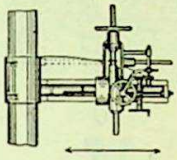
c

шкала (f)
graduazione (f)
graduación (f) para la profundidad del agujero

Verstellbarkeit (f) der Bohrspindellage
adjustability of drill
5 spindle
réglage (m) de la position de la broche de perçage

подвижность (f) сверлильнаго шпинделя; возможность (f) измѣнить положеніе сверлильной оправки
regolabilità (f) *o* variabilità (f) della posizione del mandrino
disposición (f) de graduación de la posición del husillo de taladrar

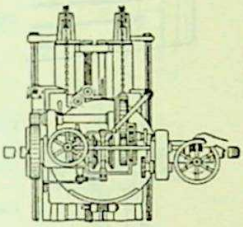
quer zur Achse verschiebbare Bohrspindel (f)
spindle with transverse travel
broche (f) mobile transversalement à l'axe



сверлильный шпиндель (m), имѣющій поперечное (перпендикулярно своей оси) перемѣщеніе; сверлильный суппортъ (m), перемѣщающійся по рукаву
mandrino (m) spostabile parallelamente con spostamento normale al suo asse
árbol (m) de taladrar de movimiento transversal

1

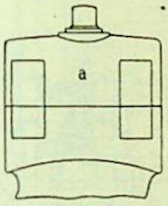
Handverschiebung (f) der Bohrspindel, Vorstellung (f) der Bohrspindel von Hand
hand feed of the boring spindle
avance (f) de la broche à la main



ручная подача (f) сверлильнаго шпинделя
avanzamento (m) a mano del mandrino *o* della barra di alesaggio
movimiento (m) de traslación á mano del husillo de taladrar

2

Lager (n), Traglager (n)
pedestal
palier (m)



подшипникъ (m)
sopporto (m)
cojinete (m)

3

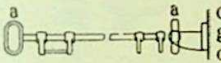
Lagerdeckel (m)
pedestal cap
chapeau (m) de palier

a

крышка (f) подшипника
cappello (m) *o* coperchio (m) del sopporto
tapa (f) del cojinete

4

Riemenrücker (m), Ausrücker (m)
belt shifter
passe-courroie (m)



отводка (f) для ремня
guida-cinghia (m)
disparo (m) de correa

5

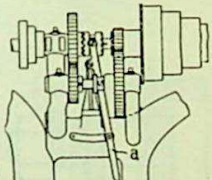
Riemenrückergriff (m)
belt shifter handle
poignée (f) de passe-courroie

a

рукоятка (f) отводки для ремня
impugnatura (f) del guidacinghia
manilla (f) de disparo de la correa

6

Schaltgabel (f), Schalthebel (m)
operating lever
fourche (f) d'embrayage, levier (m) d'embrayage

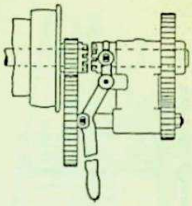


a

рукоятка (f) сцѣпного механизма; рычагъ (m) сцѣпного механизма
leva (f) di innesto e disinnesto
horquilla (f) *o* palanca (f) de embrague

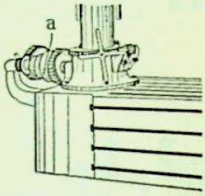
7

1 Spindelstock (m), Spindelkasten (m)
head stock
poupée (f)



шпиндельная бабка (f)
organi (mpl) di comando del mandrino, testa (f) del mandrino
cabezal (m) motor

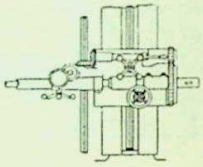
2 fester Spindelstock (m)
fast head stock
poupée (f) fixe



a

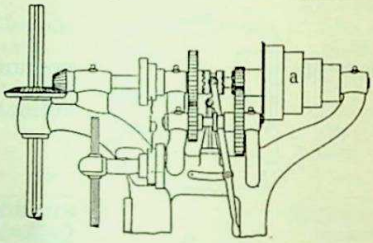
неподвижная шпиндельная бабка (f)
testa (f) fissa del mandrino
cabezal (m) motor fijo

3 beweglicher Spindelstock (m)
sliding head stock *or* carriage
poupée (f) mobile, chariot (m) porte-broche mobile



подвижная шпиндельная бабка (f)
testa (f) mobile del mandrino
cabezal (m) motor móvil

4 Stufenscheibe (f), Stufenrolle (f)
cone pulley
poulie (f) à gradins



a

ступенчатый шкивъ (m)
puleggia (f) a gradini
polea (f) graduada ó escalonada, cono (m) de velocidades

5 Stufenscheibe (f) für den Vorschub, Transportstufenscheibe (f)
feed cone pulley
poulie (f) à gradins du mécanisme d'avance

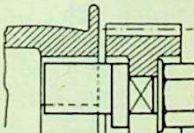
b

ступенчатый шкивъ (m) механизма для подачи
puleggia (f) a gradini dell'avanzamento
polea (f) escalonada motriz

6 mehr- (drei-, vier-, fünf-) stufige Riemenscheibe (f)
multiple (three, four, five) stepped cone
poulie (f) à trois, quatre, cinq etc. gradins

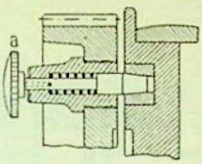
многоступенчатый (трёхступенчатый, четырёхступенчатый, пятиступенчатый) шкивъ (m)
puleggia (f) a più gradini (tre, quattro, cinque)
polea (f) múltiple (para tres, cuatro, cinco velocidades)

7 Mitnehmerschraube (f)
locking *or* driving *or* catch pin
vis (f) de blocage du taquet *ou* verrou d'entraînement



сцѣпляющій болтъ (m)
vite (f) di presa, tappo (m) di presa a vite
tornillo (m) conductor ó de arrastre

selbsttätiger Mitnehmer (m), federnder Arretierstift (m)
automatic catch
taquet (m) *ou* verrou (m) d'entraînement à ressort *ou* à enclanchement automatique



автоматически сцѣпляющій штифтъ (m) *или* болтъ (m)
tappo (m) di presa automatico
espiga (f) automática de arrastre

1

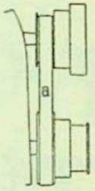
Mitnehmerknopf (m), Mitnehmergriff (m)
head *or* knob of catch
bouton (m) *ou* molette (f) du verrou d'entraînement

a

головка (f) сцѣпляющаго штифта
pomello (m) *o* bottone (m) del tappo di presa
botón (m) de la espiga de arrastre

2

Stufenriemen (m)
belt of cone pulleys
courroie (f) des poulies à gradins

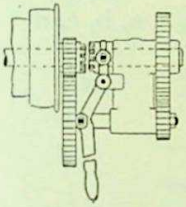


a

ремень (m) ступенчатаго шкива
cinghia (f) della puleggia a gradini
correa (f) para poleas escalonadas

3

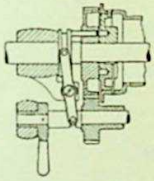
Spindelstock (m) mit Zahnkupplung *oder* Klauenkupplung
head stock with claw coupling *or* dog clutch
poupée (f) avec embrayage à griffes



шпиндельная бабка (f) съ зубчатой *или* съ кулачной муфтой
testa (f) motrice con innesto a denti
cabezal (m) motor con acoplamiento de dientes

4

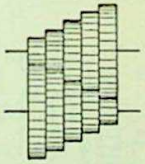
Spindelstock (m) mit Stiftkupplung
head stock with pin coupling
poupée (f) avec accouplement à tige



шпиндельная бабка (f) со сцѣпленіемъ посредствомъ штифтовъ *или* пальцевъ
testa (f) motrice con innesto a spina
cabezal (m) motor con acoplamiento de espiga

5

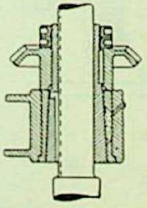
Wechselräder (n pl), Satzräder (n pl)
change wheels
engrenages (m pl) de changement de vitesse



смѣнныя зубчатыя колёса (n pl)
ingranaggi (m pl) di ricambio
ruedas (f pl) de engranaje de cambio de velocidad

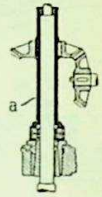
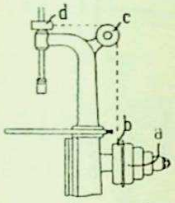
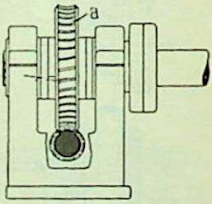
6

Antrieb (m) der auf- und absteigenden Bohrspindel
method of driving sliding drill spindle
commande (f) du mouvement de rotation de la broche

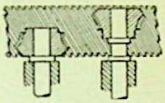


передача (f) къ шпинделю, перемѣщающемуся вверхъ и внизъ
comando (m) del movimento di ascesa e discesa del mandrino
mecanismo (m) del movimiento giratorio del árbol de taladrar

7

1	nachgiebiges Antriebmittel (n), federndes Zwischenglied (n) elastic *or* non-rigid coupling device accouplement (m) élastique à friction		эластичная передача (f) comando (m) elastico o flessibile acoplamiento (m) elástico de fricción
2	Triebhülse (f), Bohrspindelhülse (f) spindle sleeve, driving sleeve douille (f) d'entraînement	 a	втулка (f) *или* трубка (f), передающая вращение шпинделю bussola (f) di comando motrice casquillo (m) de arrastre
3	Riemenrolle (f) belt pulley poulie (f) de commande pour courroie	 a, b, c, d	шкивъ (m) [для ремня] puleggia (f) per cinghia polea (f) para correa
4	Antriebrolle (f) driving pulley poulie (f) motrice	a	ведущій шкивъ (m) puleggia (f) motrice *o* di comando polea (f) motriz
5	Leitrolle (f), Führungsrolle (f) guide pulley galet (m) de guidage de la courroie	c	направляющій шкивъ (m); направляющій роликъ (m) rullo (m) di guida, galoppino (m) polea (f) *ó* rollo (m) de guía
6	Seilantrieb (m) der Bohrspindel rope drive of boring spindle commande (f) de la broche par câble		шнуровая передача (f) вращенія къ сверлильному шпинделю comando (m) a fune del mandrino movimiento (m) motor por cable del árbol de taladrar
7	Schneckenradantrieb (m), Wurmradantrieb (m) worm wheel drive commande (f) par roue et vis sans fin		червячная передача (f) comando (m) a mezzo di ruota e vite perpetua *o* senza fine movimiento (m) motor por tornillo sin fin y rueda helicoidal
8	Schneckenrad (n), Wurmrad (n) worm wheel roue (f) à vis sans fin	a	червячное колесо (n) ingranaggio (m) a vite perpetua *o* senza fine rueda (f) helicoidal

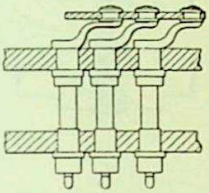
Bohrspindelantrieb (m) durch mehrgängige Schraube
drive of bore spindle with multiple thread screw
commande (f) de la broche par vis sans fin à plusieurs filets



передача (f) вращенія сверлильному шпинделю помощью многоходового винта
comando (m) del mandrino a mezzo di vite a più filetti *1*
movimiento (m) del árbol de taladrar por tornillo de varios filetes

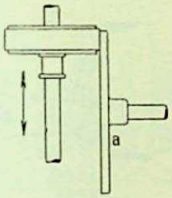
---

Bohrspindelantrieb (m) durch Kurbeln
crank drive of boring spindles
commande (f) des broches par manivelles



передача (f) вращенія сверлильнымъ шпинделямъ помощью кривошиповъ
comando (m) dei mandrini a mezzo di manovelle *2*
movimiento (m) del árbol de taladrar por manivelas

Antrieb (m) durch Reibrad, Friktionsantrieb (m)
friction wheel drive
commande (f) par plateau et roue à friction

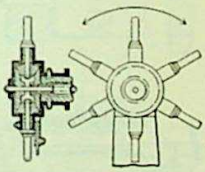


фрикціонная передача (f)
comando (m) a mezzo di ruota a frizione *o* di disco a frizione *3*
movimiento (m) por disco de fricción

Reibrad (n), Reibscheibe (f)
friction disc
roue (f) à friction, plateau (m) à friction

фрикціонное колесо (n); фрикціонный дискъ (m)
ruota (f) *o* disco (m) a frizione *4*
rueda (f) de fricción, disco (m) de fricción

Bohrspindelantrieb (m) durch Reibkegel
spindle drive by friction cone
commande (f) de la broche par cônes à friction



передача (f) вращенія сверлильному шпинделю помощью коническихъ фрикціонныхъ колёсъ
comando (m) del mandrino a mezzo di coni a frizione *5*
movimiento (m) del árbol porta-brocas por cono de fricción

Antrieb (m) durch Hyperbelräder *oder* durch hyperbol[oid]ische Räder
hyperbolic wheel drive
commande (f) par roues hyperboliques

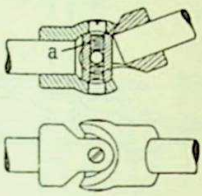
передача (f) помощью гиперболическихъ колёсъ
comando (m) a mezzo di ruote iperboliche *6*
movimiento (m) por ruedas hiperbólicas

1 Antrieb (m) durch Kreuzgelenk
drive by universal joint
commande (f) par joint universel *ou* à la Cardan

передача (f) помощью универсальнаго шарнира
comando (m) a mezzo di giunto snodato o giunto di Cardano
movimiento (m) por articulación universal ó de Cardan

---

2 Kreuzgelenk (n)
Cardan shaft *or* universal joint
joint (m) à la Cardan, joint (m) universel



универсальный шарнир (m); шарнир Кардана; шарнир Гука
giunto (m) snodato, giunto (m) di Cardano
articulación (m) universal ó de Cardan

---

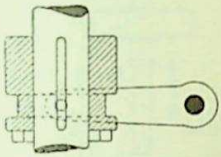
3 Herzstück (n)
centre piece
rotule (f) de joint Cardan

a

крестовина (f) [универсальнаго шарнира]
perno (m) dello snodo
pieza (f) central, r[ótula]

---

4 Klauenmuff (m), Klauenmuschel (f), Kuppelmuff (m)
claw coupling *or* dog clutch sleeve
manchon (m) d'accouplement



сцѣпная муфта (f)
manicotto (m) di innesto
manguito (m) de acoplamiento

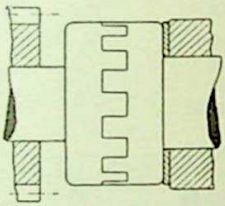
---

5 ausrückbare Kupplung (f)
disengaging coupling
accouplement (m) débrayable

раздвижная муфта
innesto (m) disinnestabile
acoplamiento (m) de embragable

---

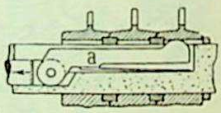
6 Klauenkupplung (f), Zahnkupplung (f)
dog clutch, claw coupling
embrayage (m) à dents, embrayage (m) à griffes



кулачная муфта f, зубчатая муфта
innesto (m) a denti
acoplamiento (m) de garras ó de dientes

---

7 Springkeil (m), Ziehkeil (m), Kuppelkeil (m), Kuppelfeder (f), Kuppelklinke (f)
spring coupling catch
clavette (f) d'accouplement à ressort



a

пружинная шпонка
saliscendi (m) o nasello (m) di innesto
trinquete (m) de acoplamiento

---

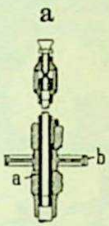
8 Vorschub (m) *oder* Schaltung (f) *oder* Zustellung (f) der Bohrspindel
feed of spindle
avance (f) de la broche

подача (f) шпинделя
avanzamento (m) del mandrino
avance (m) del husillo de taladrar

Vorschubgeschwindigkeit (f), Zuschiebungsgeschwindigkeit (f)
rate of feed
vitesse (f) d'avance

скорость (f) подачи
velocità (f) di avanzamento, avanzamento (m) unitario *1*
velocidad (f) de avance

Vorschubwelle (f), Vorschubspindel (f), Schaltspindel (f), Schaltschraube (f)
feed spindle
arbre (m) d'avance, vis (f) d'avance

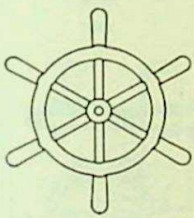


валикъ (m) для подачи; винтъ (m) для подачи
albero (m) di comando dell'avanzamento *2*
árbol (m) *ó* husillo (m) de avance, tornillo (m) de avance

Schaltrad (n)
feed gear wheel
roue (f) d'avance

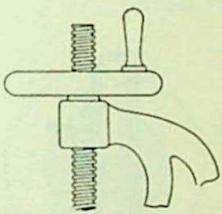
зубчатое колесо (n) механизма подачи
ruota (f) *od* ingranaggio (m) di comando dell'avanzamento *3*
rueda (f) *ó* volante (m) del movimiento de avance

Spillrad (n), Sternrad (n), Handrad (n)
capstan hand wheel
volant (m) à poignées



ручной маховичокъ (m); звѣздчатка (f)
ruota (f) timoniera, volantino (m) a ruota timoniera *4*
rueda (f) de timón

Handvorschub (m)
hand feed
avance (f) à la main



подача (f) въ-ручную; подача отъ руки; ручная подача
avanzamento (m) a mano *5*
avance (m) á mano

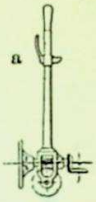
Handsteuerung (f)
hand control
commande (f) à main

управленіе (n) [станкомъ] въ-ручную; управленіе [станкомъ] отъ руки
inversione (f) del movimento della marcia a mano *6*
disposición (f) de los movimientos á mano

Handzuschiebung (f) der Bohrspindel
hand feed of drill spindle
avance (f) de la broche à la main

ручная подача (f) сверлильнаго шпинделя
avanzamento (m) a mano del mandrino *7*
avance (m) del husillo de taladrar á mano

Bohrspindelverschiebung (f) mittels Handhebel
1 feed of drill spindle by hand lever
avance (f) de la broche par levier à main



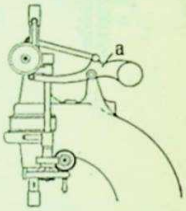
подача (f) сверлильного шпинделя [illegible] средствомъ рукоят[illegible]
spostamento (m) del mandrino a mezzo di leva a mano
movimiento (m) del husillo de taladrar palanca

Schaltgriff (m)
handle of operating lever
2 poignée (f) à cliquet, manette (f)

a

рукоятка (f) механизма подачи
impugnatura (f) con leva di arresto
manilla (f) de maniobra

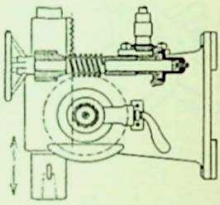
Gegengewicht[s]hebel (m)
3 balance weight lever
levier (m) à contrepoids



a

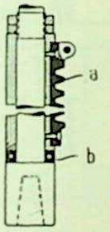
рычагъ (m) противовѣса
leva (f) contrappesata
palanca (f) de contrapeso

Vorschubbewegung (f) *oder* Bohrspindelverschiebung (f) durch Zahnstange und Rad
4 rack feed of drill spindle
avance (f) de la broche par pignon et crémaillère



подача (f) сверлильнаго шпинделя посредствомъ шестерни съ рейкой
spostamento (m) del mandrino a mezzo ingranaggio e cremagliera
avance (m) del husillo de taladrar por cremallera y piñon

Bohrspindel (f) mit Zahnstange
5 drill spindle with rack
broche (f) à crémaillère



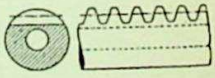
сверлильный шпиндель (m) съ зубчатой рейкой
mandrino (m) con cremagliera
husillo (m) de taladrar con cremallera

Schaltzahnstange (f)
6 feed rack
crémaillère (f) d'avance

a

зубчатая рейка (f) механизма подачи
cremagliera (f) di comando dell'avanzamento
cremallera (f) del movimiento de avance

Rundzahnstange (f)
7 circular rack
crémaillère (f) à section circulaire

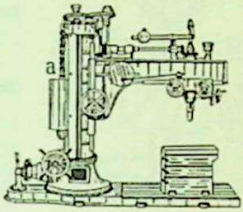


зубчатая рейка (f) кругляго сѣченія
cremagliera (f) a settore circolare
cremallera (f) de sección circular

Kugellager (n), Drucklager (n)
ball bearing
coussinet (m) *ou* palier (m) à billes

b

шариковый подшипникъ (m); опора (f) съ шариками *1*
cuscinetto (m) a sfere
cojinete (m) de bolas



Kette (f) mit Gegengewicht
chain with balance weight
chaîne (f) à contrepoids

цѣпь (f) съ противовѣсомъ
catena (f) con contrappeso *2*
cadena (f) con contrapeso

a

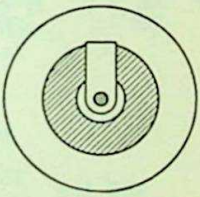
Bohrspindel (f) mit Schraubenantrieb *oder* mit Schaltschraube
drill spindle with screw feed
broche (f) à avance par vis

сверлильный шпиндель (m) съ винтовой подачей
mandrino (m) con comando a vite *3*
husillo (m) de taladrar con movimiento de avance por tornillo

selbsttätige Bohrstange (f)
self-acting boring bar
barre (f) d'alésage automatique

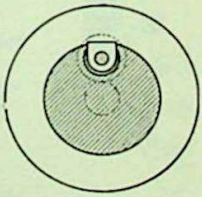
скалка (f) *или* оправка (f) для разсверливанія съ автоматической подачей
barra (f) di alesaggio automatica *4*
barra (f) de alisar automática, árbol (m) de barrenar de avance automático

Bohrstange (f) mit innenliegender *oder* gleichachsiger Schaltschraube
boring bar with internal concentric feed screw
barre (f) d'alésage avec vis du mouvement d'avance concentrique

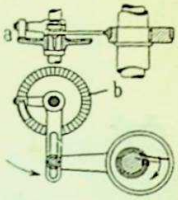
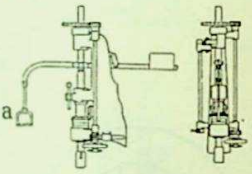
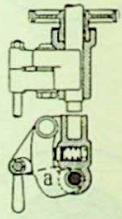


скалка (f) *или* оправка (f) для разсверливанія съ расположеннымъ внутри *или* концентрично винтомъ для подачи
barra (f) di alesaggio con vite interna *o* concentrica di comando dell'avanzamento *5*
barra (f) de alisar ó árbol (m) de barrenar con tornillo de avance interior

Bohrstange (f) mit einseitig *oder* exzentrisch liegender Schaltschraube
boring bar with eccentric feed screw
barre (f) d'alésage avec vis de commande de l'avance excentrique



скалка (f) *или* оправка (f) для разсверливанія съ расположеннымъ сбоку *или* эксцентрично винтомъ для подачи
barra (f) di alesaggio con vite eccentrica di comando dell'avanzamento *6*
árbol (m) de alisar y barrenar con tornillo de avance excéntrico

1	Vorschub (m) *oder* Schaltung (f) durch Exzenter, Exzentersteuerung (f) eccentric feed motion dispositif (m) d'avance par excentrique		подача (f) отъ эксцентрика dispositivo (m) dell'avanzamento a eccentrico movimiento (m) de avance por excéntrico
2	Kronradgesperre (n) ratchet feed mécanisme (m) d'avance par roue à rochet à denture latérale et cliquet	a	механизмъ (m) подачи, состоящій изъ храпового колеса съ зубцами на боковой поверхности и собачки nottolino (m) di arresto (sulla corona dentata) mecanismo (m) de avance por engranaje de corona y trinquete
3	Kronrad (n), Sperrad (n) crown wheel roue (f) à rochet	b	храповое колесо (n) съ зубцами на боковой поверхности corona (f) dentata engranaje (m) de corona
4	Druckschaltung (f), Schaltung (f) durch Reibräder friction feed motion commande (f) de l'avance par friction		подача (f) помощью фрикціонныхъ колёсъ dispositivo (m) a frizione dell'avanzamento impulsión (f) por presión de ruedas de fricción
5	schnellerVorschub (m) von Hand, Schnellhandsteuerung (f) quick hand motion for lowering the spindle commande (f) de l'avance rapide à main		ручная подача (f) у быстроходныхъ станкахъ dispositivo (m) di avanzamento veloce a mano impulsión (f) rápida del avance á mano
6	Handhebel (m) hand lever levier (m) à main	a	ручной рычагъ (m) leva (f) a mano palanca (f) á mano
7	Schaltmutter (f) nut for feed screw écrou (m) de commande de l'avance		гайка (f) винта для подачи madrevite (f) dell'avanzamento tuerca (f) de impulsión vertical
8	ausrückbare Mutter (f) nut capable of disengagement écrou (m) débrayable		расцѣпляющаяся [съ винтомъ] гайка (f) расцѣпная гайка madrevite (f) disinnestabile tuerca (f) desembragable

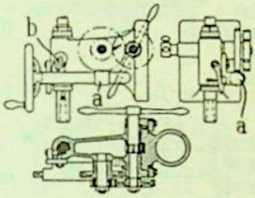
Mutterbacken (m)
arm of the nut
coussinet (m) d'écrou

a

щеки (f pl) расцѣпляющейся гайки
cuscinetto (m) *o* ganascia (f) di madrevite
mordazas (f pl) de la tuerca

1

Bohrschlitten (m) mit Handsteuerung
drill spindle carriage with hand feed
poupée (f) *ou* chariot (m) de perçage avec avance *ou* descente à la main



переставная бабка (f) сверлильнаго шпинделя съ ручной подачей
testa (f) del mandrino con avanzamento a mano
carro (m) de taladrar con impulsión á mano

2

Fallschnecke (f)
worm with disengaging motion
vis (f) sans fin débrayable, vis (f) basculante

a

расцѣпляющійся, откидывающійся червякъ (m)
vite (f) perpetua *o* senza fine distaccabile
tornillo (m) sin fin desembragable *ó* de báscula

3

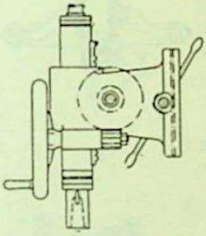
Fangschraube (f)
locking screw
vis (f) d'embrayage

b

болтъ (m), ограничивающій ходъ; упорный винтъ (m)
vite (f) di innesto
tornillo (m) de embrague

4

Bohrschlitten (m) mit getrennter Steuerung
drill spindle carriage with independent feed motion
poupée (f) *ou* chariot (m) de perçage à commandes séparées du déplacement vertical



переставная бабка (f) сверлильнаго шпинделя съ отдѣльнымъ отъ шпинделя механизмомъ для перемѣщенія
testa (f) del mandrino con avanzamento indipendente
carro (m) con impulsión separada

5

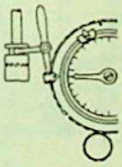
---

selbsttätiger Vorschub (m), selbsttätige Bohrerzuschiebung (f)
self-acting feed of spindle
avance (f) automatique, descente (f) automatique

автоматическая подача (f) сверла; самоходъ (m) сверла
avanzamento (m) *o* discesa (f) automatica del mandrino
avance (m) automático de la broca

6

Selbstauslösung (f) *oder* automatische Auslösung (f) *oder* Selbstausrückung (f) des Vorschubs
automatic disconnection of feed
débrayage (m) automatique de l'avance



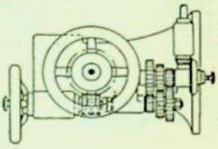
автоматическое расцѣпленіе (n) подачи
disinnesto (m) automatico dell'avanzamento *o* della discesa
desembrague (m) automático del avance de la herramienta

7

Selbstgang (m), Selbststeuerung (f)
self-acting feed
1 avance (f) automatique, descente (f) automatique

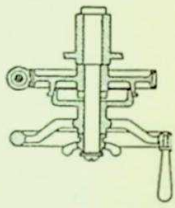
автоматическая подача (f); самоходъ (m)
avanzamento (m) automatico, discesa (f) automatica
impulsión (f) automática, avance (m) automático

Bohrschlitten (m) mit Selbststeuerung *oder* mit selbsttätigem Vorschub
2 drill spindle carriage with self-acting feed
poupée (f) *ou* chariot (m) de perçage avec avance automatique



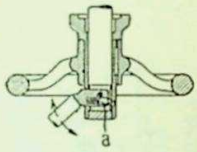
переставная бабка (f) сверлильнаго шпинделя съ самоходомъ
testa (f) del mandrino con avanzamento automatico *o* con discesa automatica
carro (m) de taladrar de movimiento de avance automático

Ausrückung (f) der Selbststeuerung
3 disconnecting the self-acting gear
débrayage (m) de l'avance automatique



приспособление (n) для остановки самохода выключение (n) или расцѣпление (n) самохода
disinnesto (m) dell'avanzamento automatico della discesa automatica
desembrague (m) del avance automático

Selbstverrieglung (f) *oder* automatische Verrieglung (f) des Handgriffs
4 automatic locking of the hand wheel
blocage (m) *ou* verrouillage (m) automatique de la poignée



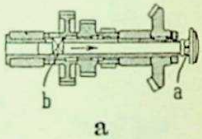
автоматическое закрѣпление (n) рукоятки
blocco (m) automatico del volantino a mano
fijación (f) automática de la manilla

Riegel (m)
5 bolt, latch
verrou (m)

a

запоръ (m)
catenaccio (m), spina (f)
pasador (m), cerrojo (m)

Ausrückstift (m), Ausrückknopf (m)
6 button for feed disconnection
bouton (m) de débrayage



a

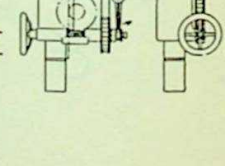
кнопка (f) для расцѣпленія
pomello (m) *o* bottone (m) di disinnesto
botón (m) de desembrague

Ziehkeil (m)
7 draw key
clavette (f) mobile *ou* coulissante

b

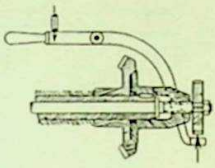
передвижная шпонка (f)
chiavetta (f) scorrevole
cuña (f) de acoplamiento

Selbstausrückung (f) *oder* Selbstauslösung (f) der Zahnkupplung
8 automatic disengagement of claw coupling *or* dog clutch
débrayage (m) automatique de l'accouplement à griffes



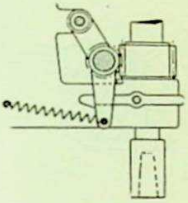
автоматическое выключение (n) *или* автоматическое расцѣпленіе (n) зубчатой муфты
disinnesto (m) automatico dell'innesto a denti
desembrague (m) automático del acoplamiento de engranajes

Selbstausrückung (f) der Reibkupplung
automatic disengagement of friction coupling
débrayage (m) automatique de l'accouplement à friction



автоматическое выключеніе (n) *или* автоматическое расцѣпленіе (n) фрикціонной муфты
disinnesto (m) automatico dell'innesto a frizione
desembrague (m) automático del acoplamiento de fricción

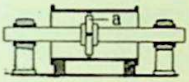
Getriebeausklinkung (f)
disengaging mechanism of feed
déclanchement (m) *ou* débrayage (m) du mécanisme de l'avance



расцѣпленіе (n) механизма подачи
disinnesto (m) del meccanismo di comando
desembrague (m) del movimiento de avance

---

wandernder Bohrkopf (m) für Haupt- und Schaltbewegung
boring head with rotative and sliding motions
noix (f) d'alésage rotatif avec mouvement d'avance



a

суппортъ (m) сверлильнаго станка съ вращательнымъ движеніемъ и подачей [поступательнымъ движеніемъ]
testa (f) della barra di alesaggio con movimento di rotazione e di avanzamento
cabezal (m) de taladrar móvil para movimiento de rotación y de avance

---

wandernde Bohrstange (f)
boring bar with rotary and sliding motion
barre (f) d'alésage coulissante

скалка (f) *или* оправка (f) [для расточки], имѣющая подачу
barra (f) di alesaggio con movimento di avanzamento
barra (f) de taladrar corrediza

Werkstückbefestigung und Bohrer

Fixing of Work and Drill

Serrage de la pièce à usines et de l'outil

Укрѣпленіе обрабатываемаго предмета и сверла

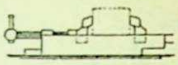
Dispositivi di fissaggio e punte da trapano

Sujeción de la pieza de labor y del hierro

Werkstückbefestigung (f) *oder* Aufspannen (n) durch Keile und Gegenkeile
fixing work by wedges
fixation (f) de la pièce par coins et contrecoins

закрѣпленіе (n) обрабатываемаго предмета при помощи клиньевъ
fissaggio (m) del pezzo a mezzo di cunei e controcunei
sujeción (f) de la pieza de labor por medio de cuñas y contracuñas

Parallelschraubstock (m)
1 parallel vice
étau-parallèle (m)



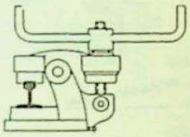
параллельные тис (m)
morsa (f) parallela
tornillo (m) parale

---

sperriges Werkstück (n)
awkward *or* unwieldy working piece
2 pièce (f) à travailler encombrante

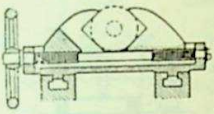
громоздкій предм
pezzo (m) ingom
pieza (f) de labor
dimensiones di
de colocar

Schieneneinspannvorrichtung (f)
3 holder for drilling rails
dispositif (m) à fixer les rails



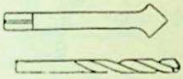
приспособленіе (n
зажиманія рел
зажимъ (m) дл
рельсъ
dispositivo (m) per
fissare le rotaie,
(f) per rotaie
disposición (f) de
tar carriles

Zentriervorrichtung (f), Aufspannvorrichtung (f) für Ankörnmaschinen
4 fixing device for centreing machine
dispositif (m) de fixation pour machines à centrer



приспособленіе (n
тиски (m pl) дл
жиманія предме
центровочномъ
станкѣ
dispositivo (m) d
saggio *o* morsa
macchine da ce
disposición (f) de
ción para m
de centrar

Bohrer (m)
5 drill
foret (m), mèche (f)



сверло (n)
punta (f) da tra
broca (f), mecha
taladro (m)

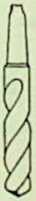
Spitzbohrer (m)
6 pointed drill
foret (m) *ou* mèche (f) à langue d'aspic

перовое сверло (n
[перка (f)]
punta (f) comune,
chia (f) appuntita
broca (f) forjada
naria de punta

Zentrumbohrer (m)
7 centre drill
mèche (f) *ou* foret (m) à téton *ou* à centre

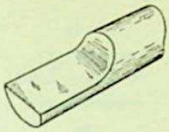
центровое сверл
центровая перка
punta (f) a centro
broca (f) de centra

Spiralbohrer (m)
8 twist drill
foret (m) hélicoïdal, mèche (f) hélicoïdale



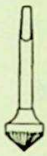
спиральное сверл
американское с
punta (f) a spirale,
punta (f) ameri
broca (f) espiral

Kanonenbohrer (m)
gun boring drill
foret (m) à canon, mèche (f) à canon



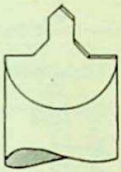
пушечное сверло (n)
punta (f) a cannone
broca (f) para horadar cañones
1

Versenkbohrer (m), Versenker (m), Krauskopf (m)
countersink, rosebit
fraise (f) conique *ou* champignon



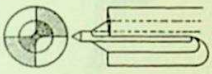
зенковка (f); зинковка (f); фреза (f) для коническаго разсверливанія отверстій
punta (f) per acciecare, acciecatoio (m)
broca (f) avellanadora, fresa (f) á centrar
2

Ankörnbohrer (m)
countersinking bit
mèche (f) *ou* foret (m) à centrer



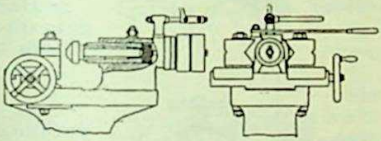
сверло (n) для нанесенія *или* для намѣтки центровъ
punta (f) per centrare
broca (f) de marcar
3

dreiteiliger Ankörnbohrer (m)
countersinking bit in three pieces
foret (m) à centrer combiné



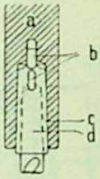
составное (изъ трехъ частей) сверло (n) для нанесенія центровъ
punta (f) per centrare combinata
broca (f) de marcar compuesta de tres partes
4

Ankörnmaschine (f)
centreing machine
machine (f) à centrer



станокъ (m) для высверливанія центровыхъ отверстій; центровочный станокъ; центровальный станокъ
macchina (f) da centrare
máquina (f) de centrar (piezas cilíndricas para ser torneadas entre puntas)
5

Bohrerbefestigung (f)
method of drill holding
fixation (f) du foret



закрѣпленіе (n) сверла
fissaggio (m) *o* montaggio (m) della punta
sujeción (f) de la broca
6

[Bohr-]Spindelkopf (m), Kopf (m) der Bohrspindel
spindle nose
nez (m) de la broche

a

головка (f) сверлильнаго шпинделя
testa (f) del mandrino del trapano
cabeza (f) del husillo de taladrar
7

Keilloch (n)
1 cotter hole
trou (m) pour coin à chasser

b

клиновое отверстіе
finestra (f) *od* aper
(f) per la chiavett
agujero (m) de la c

Einsatzstück (n), Bohrhülse (f), Konushülse (f)
2 socket
douille (f) *ou* manchon (m) conique de réduction

c

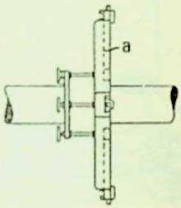
переходный *или* в
могательный патр
(m)
bussola (f) di ridu
boquilla (f)

Bohrerzapfen (m), konischer Zapfen (m)
3 shank of drill
cône (m) du foret

d

головка (f) сверла
gambo (m) *o* coda
della punta
espiga (f) *ó* mango
de la broca

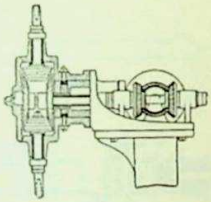
Ausbohrkopf (m), Bohrkopf (m), Bohrfutter (n)
4 cutter head
plateau (m) d'alésage, plateau (m) porte-lames



a

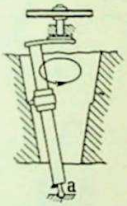
патронъ (m) сверл
наго станка
testa (f) *o* mandrino
o piattaforma (f)
punta
cabezal (m) de tal
mandril (m)

Revolverbohrkopf (m)
5 revolving cutter head
porte-foret (m) revolver



револьверный пат
(m) сверлильнаг
станка
testa (f) *o* piattaform
portapunta a rev
cabezal-revólver (m)
para taladrar

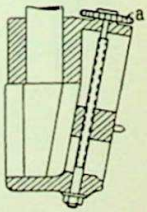
Lagerung (f) der Bohrstange in Kugelzapfen
6 ball socketed bearing for boring bar
support (m) de la barre d'alésage à coussinet sphérique



a

установка (f) свер
ной оправки на
ровой цапфѣ
пятѣ
sopporto (m) sferico
la barra da alesare
colocación (f) de la b
de taladrar en es
esférica

Sternrad (n), Faulenzer (m)
7 star wheel
manette (f)

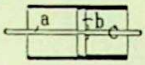


a

звѣздчатка (f);
дочка (f)
volantino (m), croc

rueda (f) á mano

Bohrstange (f), Bohrspindel (f), Ausbohrspindel (f), Bohrwelle (f)
cutter *or* boring bar *or* spindle
barre (f) *ou* arbre (m) d'alésage



a

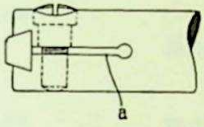
сверлильная оправка (f) *или* скалка (f); растачивающая оправка (f) *1*
barra (f) di alesaggio *o* per ripassare fori
barra (f) *o* eje (m) de barrenar

Bohrmesser (n), Bohrschneide (f), Bohrmeißel (m), Bohrstichel (m)
boring cutter
lame (f) d'alésage

b

рѣзецъ (m) для разсверливанія; растачивающій рѣзецъ
ferro (m) *od* utensile (m) *o* coltello (m) da alesatrice *2*
acero (m) *ó* cuchilla (f) de barrenar

Halter (m) für Ausbohrstähle
cutter holder
porte-outils (m) d'alésage



державка (f) рѣзцовъ для разсверливанія
portautensili (m) per utensili da alesare *3*
porta-cuchillas (m)

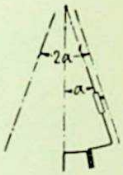
---

geschlitzte Bohrstange (f)
slit nosed boring bar
barre (f) d'alésage fendue

a

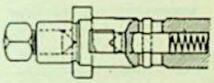
разрѣзная оправка (f) *или* скалка (f) для разсверливанія
barra (f) di alesaggio spaccata *4*
barra (f) de barrenar partida

Bohrstange (f) für kegel-[förm]ige Löcher
boring bar for conical holes
barre (f) d'alésage pour trous coniques



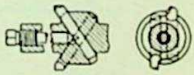
[сверлильная] оправка (f) *или* скалка (f) для разсверливанія коническихъ отверстій *5*
barra (f) di alesaggio per fori conici
barra (f) de taladrar para agujeros cónicos

Bohrstange (f) für zwei Stichel
boring bar for two cutters
barre (f) d'alésage pour deux outils



оправка (f) *или* скалка (f) для разсверливанія двумя рѣзцами
barra (f) di alesaggio per due utensili *6*
barra (f) *ó* árbol (m) de barrenar para dos cuchillas

Bohrstange (f) für nachstellbare Stichel
boring bar for adjustable cutter
barre (f) d'alésage pour outils ajustables *ou* réglables

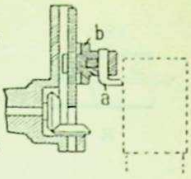


оправка (f) *или* скалка (f) для разсверливанія устанавливающимися рѣзцами
barra (f) di alesaggio per utensili registrabili *7*
árbol (m) de barrenar para herramientas graduables

---

auswechselbare Bohrstange (f)
changeable boring bar
barre (f) d'alésage interchangeable *ou* amovible

смѣнная оправка (f) *или* скалка (f) для разсверливанія
barra (f) di alesaggio ricambiabile *8*
árbol (m) de barrenar intercambiable



Schwärmer (m), fliegender Support (m)
facing arm
1 porte-outil (m) tournant à dresser *ou* à déraser, dresseur (m), support (m) à dresser

вращающійся патр… (m) *или* суппортъ … [для обточки фл… цевъ цилиндровъ
testa (f) portautens… per sfacciare *o* per tornire di testa *o* piano
porta-útil (m) de tra… giratorio

Schwärmerstichel (m)
tool of facing arm
2 lame (f) de porte-outil tournant à dresser *ou* à déraser, dresseur (m) a

рѣзецъ (m) къ вра… щемуся патрону … обточки фланцевъ цилиндровъ]
utensile (m) per sfacc… re *o* tornire di te… *o* in piano
herramienta (f) *ó* cuc… la (f) del porta-út… giratorio

---

gekröpfter Stichel (m)
3 cranked tool
outil (m) coudé, lame (f) coudée a

изогнутый рѣзецъ
utensile (m) curvo
cuchilla (f) acodada

Schwärmerstichelhaus (n)
4 tool box for facing arm
logement (m) de porte-outils dresseur b

рѣзцовая коробка вращающагося па… трона [для обто… фланцевъ цилин… дровъ]
portautensili (m) per sfacciare *o* tornire … testa *o* in piano
castillete (m) del po… útil giratorio

IV.

Gewindeschneidmaschinen

Screw Cutting Machines

Machines à fileter les vis *ou* à tarauder les écrous

Станки для нарѣзанія винтовой рѣзьбы

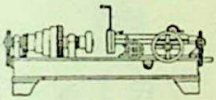
Macchine da filettare

Máquinas de roscar

Gewindeschneidmaschine (f), Schraubenschneidmaschine (f)
screw cutting machine
machine (f) à fileter les vis *ou* à tarauder les écrous *ou* pour boulonnerie

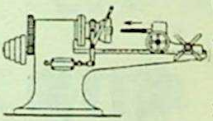
станокъ для нарѣзанія винтовой рѣзьбы; винторѣзный станокъ (m)
macchina (f) da filettare, filettatrice (f) *1*
máquina (f) de roscar *ó* de roscar tornillos

Bolzengewindeschneidmaschine (f), Spindelschneidmaschine (f)
bolt screwing machine
machine (f) à fileter les boulons *ou* les vis



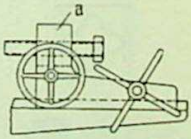
болторѣзный станокъ (m)
macchina (f) da filettare bulloni *o* viti, filettatrice (f) per viti *o* bulloni *2*
máquina (f) de roscar pernos *ó* husillos

Mutter[n]schneidmaschine (f), Gewindebohrmaschine (f)
nut tapping machine
machine (f) à tarauder (les écrous)



станокъ (m) для нарѣзки гаекъ
filettatrice (f) per dadi, macchina (f) da maschiare *3*
máquina (f) de roscar *ó* de cortar tuercas

Spannstock (m), Rahmen (m)
saddle, vice
chariot (m) de serrage, étau (m) de fixation



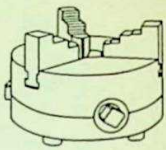
тиски (m pl) болторѣзнаго станка
morsa (f), morsetto (m) carro (m) de sujeción *4*

Klemmbacke (f)
gripping jaw
mordache (f) *ou* coussinet (m) de serrage

a

зажимная губа (f)
ganascia (f) della morsa
mordaza (f) de sujeción *5*

Zentrierkopf (m), zentrisch spannendes Futter (n)
1 self-centreing chuck
chuck (m) *ou* plateau (m) de serrage à centrage automatique



самоцентрирующій патронъ (m)
piattaforma (f) *o* mandrino (m) autocentrante
plato (m) de centrar

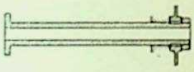
Dreibackenfutter (n)
2 chuck with three jaws
chuck (m) à trois mâchoires

зажимной патронъ съ тремя плашками
mandrino (m) a tre ganasce
plato (m) de centrar de tres mordazas

Vierbackenfutter (n)
3 chuck with four jaws
chuck (m) à quatre mâchoires

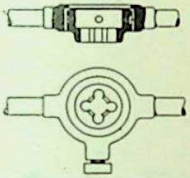
зажимной патронъ съ четырьмя плашками
mandrino (m) a quattro ganasce
plato (m) de centrar de cuatro mordazas

Hohlspindel (f)
4 hollow spindle
arbre (m) creux



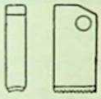
полый шпиндель (m), пустотѣлый винтовой стержень (m)
mandrino (m) cavo
husillo (m) hueco

Schneideisen (n), Schneidkluppe (f), Kluppe (f)
5 screw die
filière (f), porte-filière (m)



клупиъ (m); клупка (f)
filiera (f)
terraja (f)

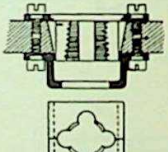
Gewindeschneidbacke (f), Schneidbacke (f)
6 screw stocks, chaser (A)
coussinet (m) de filière



плашки (f pl); лиски (f pl)
cuscinetto (m) per filetare
mordaza (f) *o* cojinete (m) de roscar

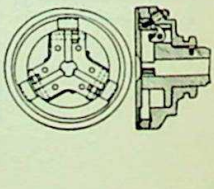
---

zweiteiliges Schneideisen (n)
7 screw die in halves
filière (f) à deux coussinets



клупиъ (m) *или* клупикъ (m), состоящій изъ двухъ частей сдвоенный клупиъ
cuscinetto (m) in due metà *o* in due parti
terraja (f) de cojinete partido

[Gewinde-]Schneidkopf (m)
8 screwing chuck
cage (f) de filière

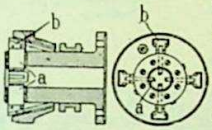


болторѣзная голов (f); винторѣзный патронъ (m)
filiera (f), testa (f) portacuscinetti, mandrino (m) portacuscinetti
bastidor (m) de hileras

selbstauslösender Schneidkopf (m)
screwing chuck with automatic release
cage (f) de filière automatique, filière (f) à ouverture automatique

болторѣзная головка (f) съ автоматическимъ раздвиганіемъ плашекъ
filiera (f) ad apertura automatica
bastidor (m) de hilera automático

1



umlaufender *oder* rotierender Schneidkopf (m)
rotary screwing chuck
filière (f) rotative

вращающаяся болторѣзная головка (f)
filiera (f) rotativa *o* girevole
hilera (f) giratoria

2

Schneidmesser (n)
cutting die
peigne (f) de filière

a

плашка (f)
coltello (m) *o* pettine (m) della filiera
acero (m) *ó* cuchillo (m) de roscar

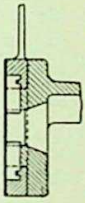
3

Stahlkappe (f)
steel cap
chapeau (m) en acier [porte-outil]

b

стальная головка (f) [для укрѣпленія плашки]
piastra (f) di ritegno dei coltelli
zapato (m) porta-cuchillo, sombrero (m) porta-cuchillo

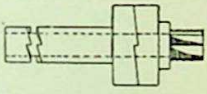
4



feststehender Schneidkopf (m)
fixed die head
filière (f) fixe

неподвижная болторѣзная головка (f)
filiera (f) fissa
hilera (f) fija

5



Gewindebohrer (m), Schneidbohrer (m)
screw tap
taraud (m)

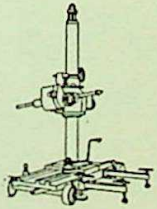
метчикъ (m)
maschio (m)
macho (m) de roscar

6

nachstellbarer Gewindeborer (m)
adjustable tap
taraud (m) ajustable

регулируемый метчикъ (m); метчикъ съ перемѣнными перестанавливаемыми плашками
maschio (m) aggiustabile
macho (m) graduable

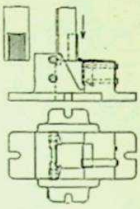
7



fahrbare Bohr- und Gewindeschneidmaschine (f)
portable drilling and tapping machine
machine (f) à tarauder et à percer transportable

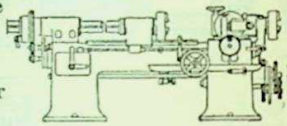
переносный сверлильно-нарѣзной станокъ (m)
trapano-filettatrice (f) trasportabile
máquina (f) portátil de barrenar y roscar

8



Gewinde[kalt]walzmaschine (f)
screw thread rolling machine
1 machine (f) à laminer (à froid) les filets de vis

станокъ (m), нарѣзающій винтъ путёмъ [холодной] прокатки
laminatrice (f) a freddo per filettare
máquina (f) de roscar en frío á presión



Gewindefräsmaschine (f)
thread milling machine
2 machine (f) à fraiser les vis

фрезерный винторѣзный станокъ (m); станокъ для фрез[ер]ованія винтовъ
fresatrice (f) per filettare, macchina (f) per fresare le viti
máquina (f) de fresar roscas

Gewinde (n)
3 thread
filet (m), filetage (m)

нарѣзка (f); рѣзьба (f)
filetto (m)
filete (m)

Whitworthgewinde (n)
Whitworth thread
4 filet (m) Whitworth, filetage (m) au pas Whitworth

нарѣзка (f) *или* рѣзьба (f) Витворта
filetto (m) Whitworth
filete (m) Whitworth

Sellersgewinde (n)
5 Sellers thread
filet (m) Sellers

нарѣзка (f) *или* рѣзьба (f) Селлерса
filetto (m) Sellers
filete (m) Sellers

Gewinde (n) des Vereins deutscher Ingenieure V. d. I. (Association of German Engineers)
6 thread
filet (m) de l'association des ingénieurs allemands

нарѣзка (f) *или* рѣзьба (f) Союза германскихъ инженеровъ
filetto (m) dell'associazione degli ingegneri tedeschi
filete (f) de la asociación de los ingenieros alemanes

Löwenherzgewinde (n)
Löwenherz thread
7 filet (m) système Löwenherz

нарѣзка (f) *или* рѣзьба (f) Лёвенгерца
filetto (m) alla Löwenherz
filete (m) sistema Löwenherz

---

nternationales metrisches Gewinde (n), S-J-Gewinde (n), Millimetergewinde (n)
8 metric thread
filet (m) millimétrique *ou* du système décimal

нарѣзка (f) S-J; международная метрическая рѣзьба (f)
filetto (m) metrico o decimale
filete (m) métrico ó del sistema decimal

Spitzgewinde (n)
9 angular *or* triangular thread
filet (m) triangulaire

остроугольная нарѣзка (f); треугольная рѣзьба (f)
filetto (m) triangolare
filete (m) triangular

Flachgewinde (n)
square thread
filet (m) plat, filet (m) rectangulaire, filet (m) carré

прямоугольная нарѣзка (f) *или* рѣзьба (f)
filetto (m) quadrangolare *1*
filete (m) cuadrado

Trapezgewinde (n)
trapezoidal thread
filet (m) trapézoïdal

трапецевидная нарѣзка (f) *или* рѣзьба (f) *2*
filetto (m) trapeziforme
filete (m) trapezoidal

Gasgewinde (n)
gas thread
filet (m) des tuyaux à gaz

газовая нарѣзка (f); рѣзьба (f) для газовыхъ трубъ
filetto (m) per tubi da gas *3*
filete (m) de los tubos de gas

V.

Fräsmaschinen
Milling Machines
Fraiseuses

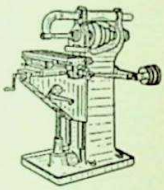
Фрезерные станки
Fresatrici
Fresadoras

Typen und Gestelle
Types and Frames
Types et bâtis

Типы и станины
Tipi e incastellature
Tipos y bastidores

1

2 Fräsmaschine (f)
milling machine
machine (f) à fraiser, fraiseuse (f)

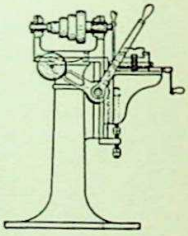


фрезерный *или* шаро-шечный станокъ (m
fresatrice (f)
máquina (f) de fresar, fresadora (f)

3 Metallfräsmaschine (f)
metal milling machine
fraiseuse (f) *ou* machine (f) à fraiser les métaux

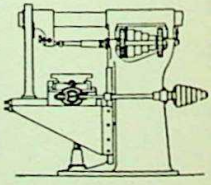
фрезерный *или* шаро-шечный станокъ (m для металловъ; станокъ для фрезер-ванія металловъ; металлофрезерный станокъ
fresatrice (f) per metalli
fresadora(f) para metales

4 Handfräsmaschine (f), Fräsmaschine (f) mit Handvorschub
hand milling machine
fraiseuse (f) *ou* machine (f) à fraiser [avec chariots *ou* avance] à main



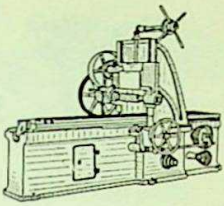
фрезерный *или* шаро-шечный станокъ (m съ подачей отъ руки
fresatrice (f) a mano
fresadora (f) á mano, fresadora (f) con los movimientos de la mesa á mano

5 allgemeine Fräsmaschine (f), Universalfräsmaschine (f)
universal milling machine
fraiseuse (f) universelle, machine (f) à fraiser universelle



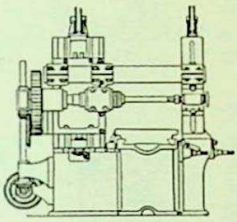
универсальный фрезерный *или* шаро-шечный станокъ (m
fresatrice (f) universale
fresadora (f) universal

Planfräsmaschine (f)
surface milling machine
fraiseuse (f) *ou* machine (f) à fraiser raboteuse



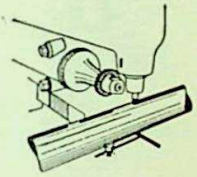
фрезерный станокъ (m) для плоскостей; шарошечный станокъ для фрез[ер]ованія плоскостей *1*
fresatrice (f) a pialla
fresadora (f) de planear

Langfräsmaschine (f), Parallelfräsmaschine (f)
"Lincoln" pattern milling machine
fraiseuse (f) parallèle, machine (f) à fraiser longitudinale



фрезерный станокъ (m) строгальнаго типа; продольный шарошечный станокъ; продольно-фрезерный станокъ *2*
fresatrice (f) Lincoln, fresatrice (f) automatica
fresadora (f) paralela, fresadora (f) Lincoln

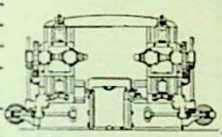
Langlochfräsmaschine (f), [Keil-] Nutenfräsmaschine (f)
machine for milling grooves
fraiseuse (f) double *ou* machine (f) double à fraiser les rainures



шпоночно-фрезерный станокъ (m)
fresatrice (f) per cave *o* per scanalature *3*
fresadora (f) doble de hacer ranuras

---

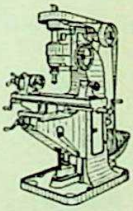
doppelte Langfräsmaschine (f), Langfräsmaschine (f) mit doppeltem *oder* zweiseitigem Antrieb
double horizontal milling machine
fraiseuse-raboteuse (f) double



двойной продольный фрезерный *или* шарошечный станокъ (m); фрезерный станокъ строгальнаго типа съ двумя горизонтальными шпинделями *4*
fresatrice (f) doppia a pialla
fresadora-acepilladora (f) doble

---

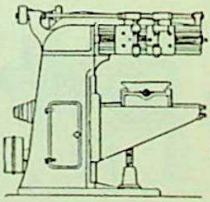
einspindlige Fräsmaschine (f)
single spindle milling machine
machine (f) à fraiser verticale simple *ou* à une broche



одношпиндельный фрезерный *или* шарошечный станокъ (m) *5*
fresatrice (f) verticale ad un mandrino
fresadora (f) de un husillo

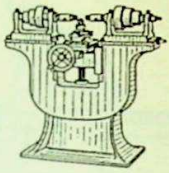
---

zweispindlige Fräsmaschine (f)
double spindle milling machine
machine (f) à fraiser verticale double *ou* à deux broches



двухшпиндельный фрезерный *или* шарошечный станокъ (m) *6*
fresatrice (f) verticale a due mandrini
fresadora (f) de dos husillos

1 Doppelfräsmaschine (f)
double milling machine
machine (f) à fraiser double *ou* machine (f) à fraiser à deux broches horizontales



двойной фрезерный станокъ (m); шарошечный станокъ с двумя противоположными бабками
fresatrice (f) doppia
fresadora (f) de dos cabezales [para piezas de robineteria]

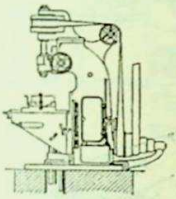
---

2 Schnellfräsmaschine (f)
high speed milling machine
fraiseuse (f) rapide *ou* à acier rapide, machine (f) à fraiser rapide

быстроходный фрезерный *или* шарошечный станокъ (m)
fresatrice (f) rapida
fresadora (f) rápida

---

3 senkrechte *oder* vertikale Fräsmaschine (f), Vertikalfräsmaschine (f), Fräsmaschine (f) mit senkrechter Spindel
vertical milling machine
machine (f) à fraiser *ou* fraiseuse (f) verticale



вертикальный фрезерный станокъ (m); шарошечный станокъ съ вертикальнымъ шпинделемъ
fresatrice (f) verticale
fresadora (f) de husillo vertical

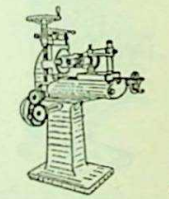
---

4 Langfräsmaschine (f) mit Walzenfräser (zum Planfräsen großer ebener Flächen)
slab milling machine
fraiseuse-raboteuse (f) (pour dresser de grandes surfaces)

фрезерный станокъ (m) строгальнаго типа для шарошенія большихъ плоскостей; продольно-шарошечный станокъ для фрезерованія большихъ плоскостей
fresatrice (f) a pialla per grandi superfici
fresadora-acepilladora (f) (para grandes superficies)

---

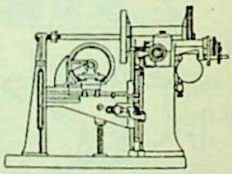
5 Räderfräsmaschine (f), Zahnräderfräsmaschine (f)
gear cutting machine
machine (f) à fraiser à tailler les engrenages



зуборѣзный фрезерный станокъ (m); шарошечный станокъ для нарѣзанія зубчатыхъ колесъ
fresatrice (f) per ingranaggi *o* per denti d'ingranaggi
fresadora (f) de tallar engranajes

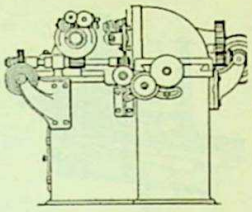
---

6 Schneckenradfräsmaschine (f), Wurmradfräsmaschine (f)
worm gear milling machine
machine (f) à fraiser les roues hélicoïdales *ou* pour vis sans fin



фрезерный *или* шарошечный станокъ (m) для нарѣзанія червячныхъ колесъ
fresatrice (f) per ingranaggi a denti elicoidali
máquina (f) de tallar ruedas helicoidales

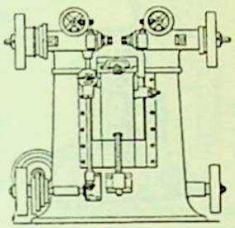
Schneckenfräsmaschine (f), Wurmfräsmaschine (f)
milling machine for worms *or* endless screw
machine (f) à fraiser les vis sans fin



фрезерный *или* шарошечный станокъ (m) для нарѣзанія червяковъ
fresatrice (f) per viti perpetue *o* senza fine
máquina (f) de fresar husillos de tornillo sin fin

1

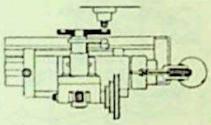
Ansatzfräsmaschine (f), Armaturenfräsmaschine (f)
machine for milling valves, cocks etc.
machine (f) à fraiser les embases



фрезерный *или* шарошечный станокъ (m) для нарѣзанія арматурныхъ частей
fresatrice (f) doppia per piani paralleli
fresadora (f) de dos cabezales para embases

2

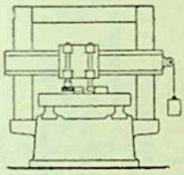
Kurvenfräsmaschine (f)
curve milling machine
machine (f) à fraiser en courbes, machine (f) à fraiser à reproduction suivant gabarit, fraiseuse (f) à copier *ou* à reproduire les courbes



станокъ (m) для фрез[ер]ованія фасонныхъ канавокъ и кулаковъ; шарошечно-копировальный станокъ (m) для фрез[ер]ованія кривыхъ поверхностей по шаблону
fresatrice (f) per superfici curve
máquina (f) de fresar curvas

3

Kopierfräsmaschine (f)
copy milling machine
machine (f) à fraiser suivant gabarit, fraiseuse (f) à copier *ou* à reproduire



копировальный фрезерный станокъ (m); копировально-шарошечный станокъ
fresatrice (f) *o* macchina (f) da copiare, pantografo (m)
fresadora (f) copiadora

4

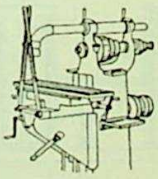
Kopierspindel (f), Führungsspindel (f)
copy spindle
tige (f) de contact, doigt (m) à suivre

копирующій шпиндель (m); направляющій шпиндель
dito (m) copiatore, spina (f) copiatrice
varilla (f) de copiar

5

---

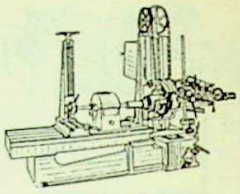
selbsttätige *oder* automatische Fräsmaschine (f)
self-acting *or* automatic milling machine
fraiseuse (f) automatique, machine (f) à fraiser automatique



автоматическій фрезерный станокъ (m); самодѣйствующій шарошечный станокъ
fresatrice (f) automatica
fresadora (f) automática [para planear y perfilar con fresa cilíndrica]

6

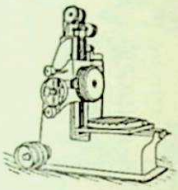
liegende Bohr- und Fräsmaschine (f)
horizontal boring and
1 milling machine
machine (f) à percer *ou* à aléser et fraiser horizontale



горизонтально-с... лильный и фре... ный *или* шаро... ный станокъ (...
alesatrice-fresatrice orizzontale co... nata
máquina (f) de ba... rrenar y fresar h... zontal

---

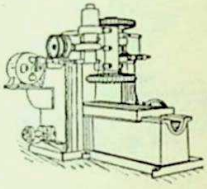
senkrechte Abrichtmaschine (f) mit Messerköpfen
vertical rotary planing
2 machine *or* planer
fraiseuse-raboteuse (f) à plateau porte-outils vertical



вертикальный стр... [те]льный станокъ ... съ вращающимся ... трономъ, несущ... рѣзцы
fresatrice (f) a pialla c... piattaforma portante... sili verticale
fresadora-acepilladora ... con plato porta-ú... vertical

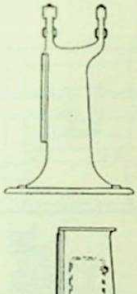
---

wagrechte Abrichtmaschine (f) mit Messerköpfen
vertical spindle rotary
3 planing machine
fraiseuse-raboteuse (f) à plateau porte-outils horizontal



горизонтальный ст... га[те]льный стан... (m) съ вращающи... патрономъ, несу... щимъ рѣзцы
fresatrice (f) a pialla c... piattaforma portante... sili orizzontale
fresadora-acepilladora (f) con plato porta-útiles horizontal

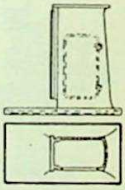
Fräsmaschinenständer (m), Ständer (m), Fräsmaschinengestell (n)
4 milling machine standard *or* upright
montant (m) *ou* bâti (m) de machine à fraiser



станина (f) шаро... наго станка; станина фрезернаго стан...
incastellatura (f) d... fresa
cuerpo (m) de la fre... dora

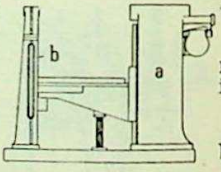
---

kastenartiges Untergestell (n), Untersatz (m)
5 box section underframe
bâti (m) creux [formant armoire]



коробчатая станина
basamento (m) a ca...
parte (f) inferior hue... [que puede servir d... armario]

Hauptständer (m), Hauptbock (m)
6 main standard
montant (m) principal, bâti (m) principal



главная стойка (f)
incastellatura (f) pri... cipale, montante (m) principale
bastidor (m) principal

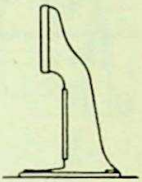
a

Seitenständer (m), Nebenbock (m)
auxiliary standard
montant (m) de guidage

b

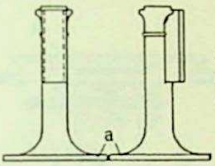
боковая *или* вспомогательная стойка (f)
sostegno (m) *o* montante (m) ausiliare
soporte (m) auxiliar *1*

Bügelgestell (n), C-förmiges Gestell (n)
C-form standard
bâti (m) en forme de C, bâti (m) en col de cygne



станина (f) съ вылетомъ; станина вида буквы C
incastellatura (f) a C *od* a collo d'oca
bastidor (m) en forma de C *2*

Säule (f)
column, pillar
colonne (f), montant (m)



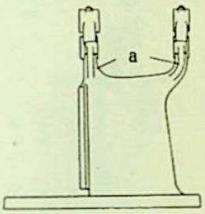
колонна (f); стойка (f)
colonna (f), pilastro (m)
columna (f) *3*

Säulenfuß (m)
foot of pillar *or* of column
base (f) de la colonne

a

подножка (f) колонны *или* стойки
piastra (f) di base della colonna, piede (m) della colonna
pie (m) de la columna *4*

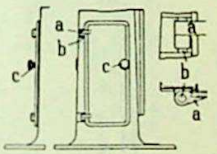
Vorgelegearm (m), Arm (m)
arm
bras (m)



a

рукавъ (m)
braccio (m)
brazo (m) *5*

Tür (f), Kastentür (f)
frame door
porte (f) [de l'armoire à outils]



дверца (f) *или* дверь (f) ящика
porta (f) dell'armadio
puerta (f) del armario *6*

[Tür-]Knagge (f), Kloben (m)
hinge
charnon (m), douille (f)

a

приливъ (m) для дверного шарнира
cerniera (f)
anillo (m) de bisagra *7*

Scharnierstift (m)
hinge pin
broche (f) de charnière

b

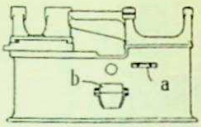
стержень (m) *или* болтъ (m) шарнира
spina (f) della cerniera
espiga (f) de la bisagra *8*

Kordelknopf (m), [Tür-]Knopf (m)
knob
bouton (m) [de porte] molleté

c

задрайка (f); ручка (f); завёртка
maniglia (f) a forma di bottone, bottone (m)
manilla (f) en forma de botón *9*

Werkzeugschale (f)
1 tool shelf, tool pan
plateau (m) à outils



a

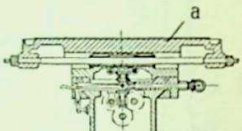
раковина (f) *или* выемка (f) для инструментовъ
rastrelliera (f) degli utensili, piastra (f) portautensili
tabla (f) porta-herramientas

Spanfall (m)
2 cuttings pit *or* shoot
bac (m) à copeaux

b

стружкопріемникъ (m)
recipiente (m) per i trucioli
receptor (m) de viruta

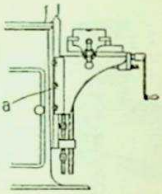
Frästisch (m), Aufspanntisch (m)
milling machine table
3 table (f) de fraiseuse, table (f) de machine à fraiser, table (f) de fixation



a

столъ (m) фрезернаго *или* шарошечнаго станка
tavola (f) della fresa
mesa (f) de fresadora

Winkeltisch (m), Konsole (f)
4 knee, angle table
console (f) de la table



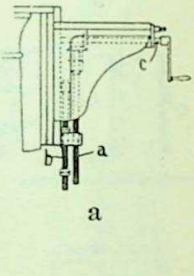
кронштейнъ (m) *или* консоль (f) [рабочаго стола]
mensola (f)
mesa (f) de consola móvil

Leistenschraube (f)
5 gib-screw
vis (f) du listel

a

зажимной винтъ (m)
vite (f) del lardone
tornillo (m) prisionero del listón

[Ver-]Stellspindel (f), [Ver-]Stellschraube (f)
6 regulating screw
vis (f) de relevage



a

установочный винтъ (m); винтъ для подниманія и опусканія
vite (f) di sollevamento
husillo (m) del movimiento de la mesa, tornillo (m) de levantamiento

---

Anschlagspindel (f)
stop spindle
7 tringle (f) portant les butées

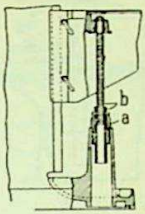
b

упорный шпиндель (m) *или* болтъ (m) для ограниченія хода суппорта *или* стола
albero (m) degli arresti
husillo (m) del tope

Hubspindel (f), Antriebspindel (f) für das Hubwerk
8 spindle for actuating raising *or* lowering screw
arbre (m) de relevage

c

шпиндель (m) для подъёма
vité (f) di manovra del sollevamento
husillo (m) del curso de la mesa



Schraubenwinde (f)
bottle jack
vérin (m)

винтовой домкратъ (m)
verricello (m) a vite
gato (m) de husillo roscado
1

Stützmutter (f)
supporting nut
écrou-support (m)

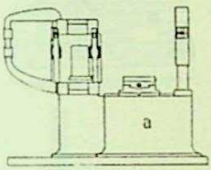
a

подпорная *или* опорная гайка (f)
madrevite (f) di sostegno
tuerca (f) de soporte
2

Ausziehspindel (f),
Teleskopspindel (f)
telescopic screw
vis (f) télescopique

b

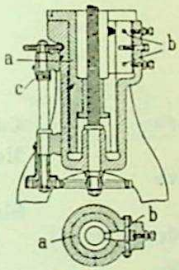
телескопическій шпиндель (m)
vite (f) telescopica
husillo (m) telescópico
3



Kastenbett (n)
box bed
socle (m) *ou* bâti (m) formant caisson

коробчатая станина (f)
incastellatura (f) a cassa
bancada (f) en forma de caja
4

a



Tischhalter (m)
trunnion of table
support (m) de la table

подпора (f) *или* опора (f) стола
sopporto (m) della tavola
sujetador (m) de la mesa
5

a

Klemmbolzen (m)
clamping bolt
boulon (m) de serrage

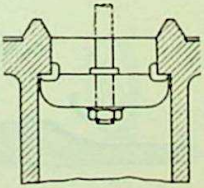
b

зажимной болтъ (m)
bullone (m) di chiusura *o* di serraggio
tornillo (m) de aprieto
6

Teilring (m)
graduated ring
anneau (m) gradué,
anneau (m) diviseur

c

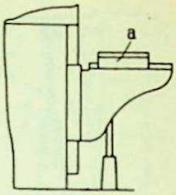
дѣлительное кольцо; кольцо (n) съ дѣленіемъ
anello (m) divisore
anillo (m) divisor
7



Spannbrücke (f)
bridge plate
bride (f) de serrage *ou* de fixation

зажимная скоба (f); мостикъ (m)
ponte (m), staffa (f)
puente (m) de tensión
8

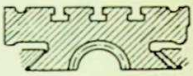
1 Tragstück (n), [Konsol-] Schieber (m), Langschlitten (m), Längsschlitten (m)
cross slide, support
support (m) à glissières de la table



суппортныя салазки (f pl) стола; поперечныя салазки (f pl)
carrello (m) trasversale della tavola
soporte (m) corredizo de la mesa

---

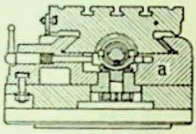
2 Aufspanntisch (m), Tisch (m), Querschlitten (m)
table
table (f) *ou* plateau (m) [de fixation]



столъ (m) для укрѣпленія предметовъ; продольныя салазки (f pl)
tavola (f) di fissaggio dei pezzi
mesa (f) de sujeción

---

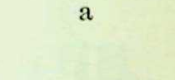
3 drehbarer Aufspanntisch (m)
revolving table for setting up work
table (f) de fixation pivotante



поворотный *или* вращающійся столъ (m) для укрѣпленія предметовъ
tavola (f) di fissaggio girevole *o* dei pezzi girevole
mesa (f) de sujeción giratoria

---

4 Drehscheibe (f), Drehtisch (m), Wendeschemel (m), Drehteil (m)
revolving base plate
plaque (f) pivotante



поворотный дискъ (m) вращающійся кругъ (m)
suola (f) *o* disco (m) girevole
disco (m) giratorio, placa (f) giratoria, mesa (f) giratoria

Arbeitsweise und Antrieb
Method of Working and Drive
5 **Méthode de travail, commande**

Способъ работы и передачи
Metodo di lavoro ed avanzamento
Sistemas de trabajo, mecanismo de accionamiento

6 Fräsarbeit (f)
milling work
[travail (m) de] fraisage (m)

фрезерная *или* шарошечная работа (f)
fresatura (f), lavoro (m) alla fresatrice, lavoro (m) di fresa
trabajo (m) de fresar

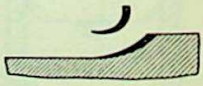
---

7 Leistungsfähigkeit (f) des Fräsers
capacity of the milling cutter
débit (m) de la fraise, capacité (f) de travail de la fraise

производительность (f) шарошки *или* фрезы *или* фрезера
rendimento (m) della fresa
rendimiento (m) *o* capacidad (f) de la fresa

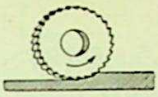
---

8 kommaförmiger Span (m), Kommaspan (m)
comma shaped cutting
copeau (m) [en forme de] virgule



стружка (f) въ видѣ запятой
truciolo (m) a virgola *od* in forma di virgola
viruta (f) de forma de coma

fräsen (v)
to mill
fraiser (v)



фрез[ер]овать; шарошить
fresare (v)
fresar (v)
1

Fräsen (n)
milling
fraisage (m)

фрез[ер]ование (n) шарошение (n)
fresatura (f)
fresado (m)
2

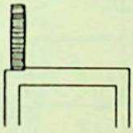
Fräserei (f)
milling shop
atelier (m) de fraisage

фрез[ер]овочная (f); фрез[ер]овочная мастерская (f)
officina (f) di fresatura, riparto (m) delle fresatrici
departamento (m) de fresado
3

abfräsen (v)
to mill off
fraiser (v), enlever (v) à la fraise

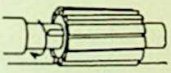
отфрез[ер]овать
fresare (v), ridurre (v) alla fresa
quitar (v) á fresa
4

eine ebene Fläche fräsen (v), gerade fräsen (v)
to mill a plan surface
fraiser (v) une surface plane, dresser (v) à la fraise



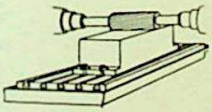
шарошить *или* фрез[ер]овать плоскость
fresare (v) un piano, fare (v) un piano a mezzo di fresa
fresar (v) una superficie plana
5

Planfräsen (n)
horizontal milling
fraisage (m) horizontal, dressage (m) à la fraise



горизонтальное шарошение (n); фрез[ер]ование (n) плоскостей
fresatura (f) orizzontale *o* di un piano
fresado (m) en plano, el planear á fresa
6

Langfräsen (n)
longitudinal *or* longsway milling
fraisage (m) en long, fraisage (m) longitudinal

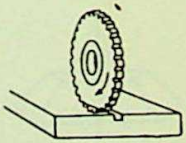


продольное шарошение (n) *или* фрез[ер]ование (n)
fresatura (f) longitudinale, fresatura (f) per il lungo
fresado (m) longitudinal
7

Nuten fräsen (v)
to mill grooves
fraiser (v) des rainures, rainer (v) à la fraise

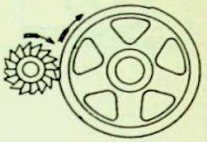
шарошить канавки *или* пазы; фрез[ер]овать шпоночныя дорожки
fresare (v) cave *o* scanalature
fresar (v) ranuras
8

Einfräsen (n) von Nuten
milling of grooves
fraisage (m) de rainures, entaillage (m) de rainures à la fraise, défonçage (m) de rainures à la fraise



фрез[ер]ование (n) шпоночныхъ канавокъ; шарошение (n) шпоночныхъ дорожекъ
fresatura (f) di cave *o* di scanalature
fresado (m) de ranuras en una pieza
9

1 rundfräsen (v)
to mill circularly
tourner (v) à la fraise, fraiser (v) circulairement *ou* des surfaces cylindriques

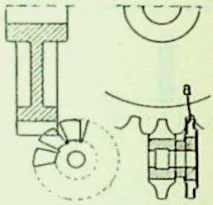


производить токарную работу при помощи фрезы; фрез[ер]овать цилиндрическія поверхности при вращеніи фрез[ер]уемаго предмета; обтачивать круглые предметы фасонною фрезою
fresare (v) circolarmente
fresar (v) circularmente

2 Rundfräsen (n)
circular milling
tournage (m) à la fraise, fraisage (m) de surfaces cylindriques

производство (n) токарной работы при помощи фрезы; фрез[ер]ованіе (n) цилиндрическихъ поверхностей при вращеніи фрез[ер]уемаго предмета; фасонно-фрезерная обточка (f) круглыхъ предметовъ
fresatura (f) circolare
fresado (m) circular

3 Zahnräder fräsen (v)
to mill teeth of gear *or* spur wheels
fraiser (v) des engrenages, tailler (v) des engrenages à la fraise



фрез[ер]овать *или* шарошить зубчатыя колёса
fresare (v) ingranaggi *o* denti d'ingranaggio
fresar (v) ruedas dentadas, tallar (v) engranajes

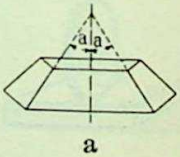
4 Zahnflankenfräsen (n)
milling faces of teeth
fraisage (m) des flancs de denture

фрез[ер]ованіе (n) *или* шарошеніе (n) боковыхъ поверхностей зубьевъ
fresatura (f) dei piani degli ingranaggi *o* dei denti d'ingranaggio
el fresar los flancos de los dientes de ruedas

5 Vorschneiden (n) der Zahnlücken, Vorfräsen (n) der Zähne
roughing out the space between the teeth
ébauchage (m) des dents (des vides entre les dents)

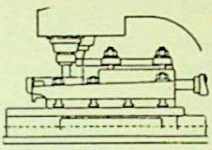
первая подготовительная фрез[ер]овка (f) впадинъ зубьевъ; первый черновой проходъ (m) при шарошиваніи впадинъ зубьевъ
sbozzatura (f) *o* sgrossatura (f) degli ingranaggi *o* dei denti d'ingranaggio
tallado (m) previo de los huecos entre los dientes

6 Fräswinkel (m)
milling angle
angle (m) de fraisage



уголъ (m) шарошенія *или* фрез[ер]ованія; уголъ наклона дѣлительнаго шпинделя
angolo (m) della fresatura
ángulo (m) de fresar

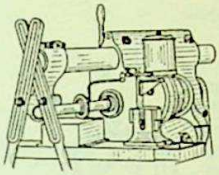
nach der Lehre *oder* nach der Schablone fräsen (v), (kopierfräsen (v))
to mill from a copy *or* template
fraiser (v) suivant gabarit



шарошить (m) *или* фрез[ер]овать по шаблону
fresare (v) su garbo *o* su modello
fresar (v) según plantilla

1

Fräserkühlung (f)
cooling of the cutter
rafraîchissement (m) *ou* refroidissement (m) de la fraise



охлажденіе (n) шарошки *или* фрезы *или* фрезера
raffreddamento (m) della fresa
refrigeramiento (m) de la fresa

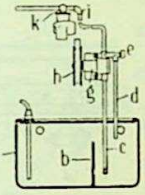
2

Kühlflüssigkeit (f)
cooling liquid
liquide (m) de refroidissement

охлаждающая жидкость (f)
liquido (m) raffreddante
líquido (m) refrigerante

3

Ölbehälter (m), Ölgefäß (n)
oil tank
réservoir (m) à huile



a

резервуаръ (m) для масла
serbatoio (m) *o* recipiente (m) per l'olio
depósito (m) de aceite

4

Zwischenwand (f)
dividing wall
cloison (m)

b

перегородка (f)
paratoia (f), parete (f) di divisione
pared (f) de separación

5

Saugrohr (n)
suction pipe
tuyau (m) d'aspiration

c

всасывающая труба (f)
tubo (m) d'aspirazione
tubo (m) de aspiración

6

Überlaufrohr (n)
overflow pipe
tuyau (m) de trop-plein

d

труба (f) переполненія; сливная *или* переливная труба
tubo (m) di troppopieno
tubo (m) de desagüe

7

Überlaufventil (n)
overflow valve
robinet (m) *ou* valve (f) [de réglage] du trop-plein

e

кранъ (m) переполненія; сливной вентиль (m)
valvola (f) di troppopieno
válvula (f) de desagüe

8

Flügelpumpe (f)
centrifugal pump
pompe (f) à ailettes

g

крыльчатый насосъ (m)
pompa (f) ad alette *o* centrifuga
bomba (f) de aletas

9

Ölpumpenantrieb (m)
drive of oil pump
commande (f) de la pompe à huile

h

приводъ (m) насоса для масла
comando (m) della pompa dell'olio
mecanismo (m) motor de la bomba de aceite

10

1 Kurbelscheibe (f)
crank plate
plateau (m) à manivelle

дискъ (m) съ кривошипомъ *или* съ рукояткой; кривошипный дискъ
disco (m) a manovella
disco (m) de manivela

---

2 Kniestück (n)
elbow
coude (m), genou (m)

i

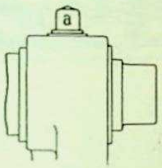
колѣно (n)
gomito (m), raccordo (m) a gomito
codo (m)

---

3 Kugelstück (n)
ball joint
joint (m) sphérique

k

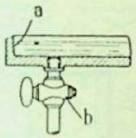
шаровое соединеніе (n)
raccordo (m) sferico
pieza (f) de unión esférica



4 Schmierhelm (m)
lubricator cap
chapeau (m) *ou* couvercle (m) de graisseur

крышка (f) маслёнки
coperchio (m) *o* tappo (m) del lubrificatore
cubierta (f) de engrasador

a



5 Sammeln (n) der Kühlflüssigkeit
collection of the cooling liquid
recueillement (m) du liquide refroidissant

собираніе (n) охлаждающей жидкости
raccolta (f) del liquido raffreddante
el recoger el liquido refrigerante

---

6 umlaufende Rinne (f)
collecting trough
rigole (f) collectrice circulaire

a

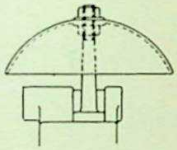
окружающій *или* обводный жёлобъ (m)
ribordo (m) per l'olio
canalón (m) en la circunferencia

---

7 Hahn (m), Ablaßhahn (m)
cock
robinet (m)

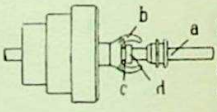
b

кранъ (m); спускной кранъ
robinetto (m)
llave (m) de paso



8 Glocke (f)
bell
timbre (m)

звонокъ (m)
campana (f), campanello (m)
timbre (m)



9 Antriebwelle (f)
driving shaft
arbre (m) de commande

a

приводный *или* главный валъ (m)
albero (m) di comando
árbol (m) motor, eje (m) motor

---

10 Kreuzkopf (m) [des Deckenvorgeleges]
crosshead of overhead countershaft
étrier (m) *ou* crosse (f) [de commande du renvoi de plafond], chape (f) *ou* bride (f) du renvoi de plafond

b

ползунъ (m) потолочнаго контръ-привода
testa (f) a croce del rinvio da soffitta o del rinvio pendente
brida (f) cruzada de la contra-marcha de techo

Kniehebel (m)
toggle lever
levier (m) coudé, genou (m)

c

колѣнчатый рычагъ (m)
leva (f) a ginocchio
palanca (f) acodada *ó* angular

1

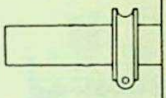
Stellmutter (f)
adjusting nut
écrou (m) de fixation *ou* de réglage

d

установочная гайка (f)
dado (m) di fissaggio *o* di regolazione
tuerca (f) de graduación

2

Klemmanschlag (m)
clamping ring stop
bague (f) à serrage (réglable) de butée

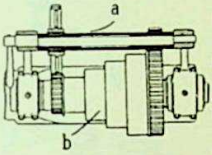


зажимный упоръ (m)
anello (m) di arresto
tope (m) [*ó* collar (m)] graduable [sujetado á presión]

3

Zwischenwelle (f), Zwischenspindel (f)
intermediate spindle
arbre (m) intermédiaire

a



промежуточный валъ (m); промежуточный шпиндель (m)
albero (m) intermedio, asse (m) intermedio
eje (m) intermedio, husillo (m) intermedio

4

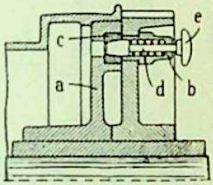
Antriebstufenscheibe (f)
stepped driving cone
poulie (f) de commande étagée *ou* à gradins, cône (m) de commande

b

приводный ступенчатый шкивъ (m)
puleggia (f) a gradini di comando
polea (f) motriz escalonada

5

Einsatzscheibe (f)
supporting disc
disque (m) *ou* plateau (m) interchangeable



вставная шайба (f); вставной дискъ (m)
disco (m) divisore intercambiabile
disco (m) intercambiable

6

---

a

Indexhülse (f)
index sleeve
douille (f) graduée

b

втулка (f) указателя
manicotto (m) dell'indice
casquillo (m) con índice

7

Indexring (m)
index ring
bague (f) divisée

c

кольцо (n) указателя
anello (m) dell'indice
anillo (m) del índice

8

Indexstift (m)
index pin
doigt (m) de diviseur

d

штифтъ (m) указателя; указатель (m)
indice (m)
púa (f) del índice

9

Knopf (m)
button, knob
bouton (m)

e

кнопка (f)
pomello (m), bottone (m)
botón (m)

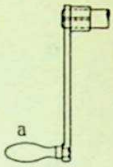
10

Tischbewegung (f)
movement of table
mouvement (m) de la table

ходъ (m) стола
movimento (m) della tavola
movimiento (m) de la mesa

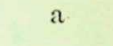
11

1 Kurbel (f)
crank lever *or* handle
manivelle (f)



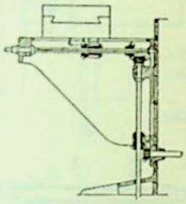
ручной кривошипъ (m); ручка (f)
manovella (f)
manivela (f)

2 Kurbelgriff (m), Griff (m)
grip, handle
poignée (f) de manivelle



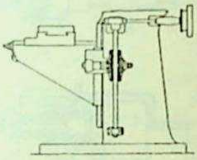
рукоятка (f)
impugnatura (f) o
nubrio (m) della
novella
mango (m) de la
nivela

3 innenliegender *oder* zentraler Tischantrieb (m)
internal table operating gear
commande (f) de la table dans le bâti



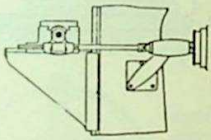
внутренняя переда
(f) стола; переда
стола, располо
ная внутри стан
comando (m) del
vola interno all
stellatura
movimiento (m) de
mesa dispuesto
riormente

4 außenliegender Tischantrieb (m)
external table operating gear
commande (f) extérieure de la table [au bâti]



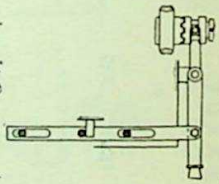
наружная передача
стола; передача
ла, расположен
снаружи стани
comando (m) del
vola esterno all
stellatura
movimiento (m) de
mesa dispuesto ex
ormente

5 Quergang (m) des Aufspanntisches
cross traverse of the table
déplacement (m) *ou* mouvement (m) transversal de la table



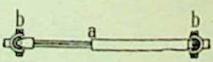
поперечный само
(m) стола; [въ Р
чаще:] продол
самоходъ стола
spostamento (m) l
tudinale della ta
movimiento (m)
versal de la mesa

6 Ausrückung (f) des Aufspanntisches
throwing out the gear for traversing the table
débrayage (m) de la table



выключеніе (n)
disinnesto (m) della
vola
desembrague (m) de
mesa de sujeción

7 Kugelgelenkübertragung (f), Kreuzgelenkübertragung (f)
transmission by shaft with universal *or* ball socket joint
transmission (f) à rotule, transmission (f) par cardan *ou* par articulation universelle



шаровая шарнирная
передача (f)
trasmissione (f) ad al
telescopico snoda
transmisión (f) arti-
culada

Gelenkwelle (f).
gelenkige Welle (f)
shaft with universal joints (ball and socket joint)
arbre (m) articulé *ou* à articulation

a

шарнирный валъ (m)
albero (m) snodato con giunti di cardano
eje (m) articulado

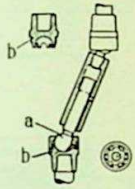
1

Kugelgelenk (n)
universal *or* ball and socket joint
articulation (f) à rotule

b

шаровой *или* суковъ шарниръ (m)
giunto (m) di cardano *o* snodato a ginocchio
articulación (f) esférica

2



a

Kugelzapfen (m)
ball
rotule (f)

шаровая цапфа (f) *или* головка (f)
rotula (f)
espiga (f) de extremo esférica, articulación (f) esférica, rótula (f)

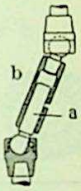
3

Kugelmuffe (f)
ball socket
manchon (m) *ou* coussinet (m) à logement sphérique

b

шаровая муфта (f); муфта съ шаровымъ гнѣздомъ
cuscinetto (m) della rotula
cojinete (m) esférico

4



ausziehbare Gelenkwelle (f)
telescopic shaft
arbre (m) articulé télescopique

выдвижной *или* телескопическій шарнирный валъ (m); раздвижной валикъ (m) шарнира
albero (m) telescopico snodato
eje (m) articulado extensible

5

---

ausziehbare Spindel (f)
telescopic spindle
arbre (m) télescopique d'avancement

a

выдвижной *или* телескопическій шпиндель (m)
albero (m) telescopico
eje (m) extensible

6

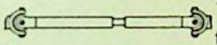
Spindelhülse (f)
spindle sleeve
douille (f) de l'arbre, douille (f) de la broche

b

втулка (f) шпинделя
manicotto (m) dell'albero, albero (m) a manicotto
casquillo (m) del eje

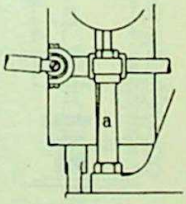
7

Ausziehrohr (n), Teleskoprohr (n)
telescopic tube
tuyau (m) télescopique



телескопическая труба (f)
tubo (m) telescopico
tubo (m) telescópico

8



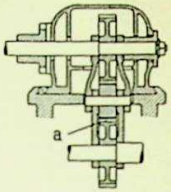
a

Säulenstütze (f)
pillar support
colonnette (f)

подпорная *или* опорная колонка (f)
sostegno (m) della colonna
apoyo (m) de columna

9

Räderknie (n)
1 jointed gear plate
coude (m) articulé à pignons coniques



a

зубчатая передача из трёхъ цилиндрических колёсъ, которыхъ связаны шарнирно
ingranaggio (m) a [illegible] mito *od* a ginocchio
codo (m) articulado de engranajes

Vorschubschneckengetriebe (n)
2 worm gear feed
mécanisme (m) d'avance par roue et vis sans fin

червячная передача подачи
meccanismo (m) di avanzamento a vite senza fine
mecanismo (m) de tornillo sin fin del movimiento de avance

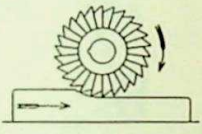
---

achsrechter *oder* achsialer Vorschub (m) des Werkstücks zum Fräser
3 axial travel of the work up to the cutter
déplacement (m) axial de la pièce (à travailler) vers la fraise

осевая *или* акціальная подача (f) предмета къ шарошкѣ
avanzamento (m) del pezzo contro la fresa in direzione dell'asse del mandrino
avance (m) axial de la pieza de labor contra la fresa

---

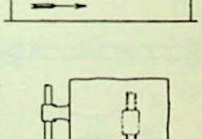
das Werkstück der Drehrichtung des Fräsers entgegenführen (v), gegen das Material fräsen (v)
4 to feed the work against the teeth of the cutter
avancer (v) la pièce à travailler dans le sens opposé à celui de rotation de la fraise



подавать предметъ по направленію обратному вращенію шарошки
avanzare (v) il pezzo in senso contrario alla rotazione della fresa
conducir (v) la pieza de labor contra la dirección en que rueda la fresa

---

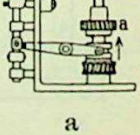
das Werkstück in der Richtung des Fräsers vorbeiführen (v), mit dem Material fräsen (v)
5 to feed the work in the direction with the cutter
avancer (v) la pièce à travailler dans le sens de rotation de la fraise



подавать предметъ по направленію вращенія шарошки
avanzare (v) il pezzo nel senso della rotazione della fresa
conducir (v) la pieza de labor en la dirección de rotación de la fresa

---

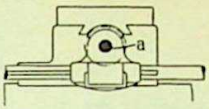
Schraubenräderantrieb (m) des Rücklaufs
drive of return screw wheel
6 commande (f) du retour *ou* recul [de la table] par roues à denture helicoïdale



a

передача (f) обратнаго движенія винтовыми *или* червячными колёсами
comando (m) di ritorno a mezzo d'ingranaggi a denti elicoidali
movimiento (m) de retroceso por engranajes helicoidales

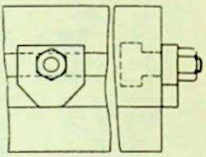
Tischspindel (f)
spindle for table
vis (f) de la table



винтъ (m) подачи стола
vite (f) della tavola 1
husillo (m) de la mesa

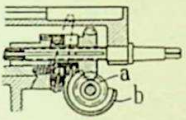
a

Anschlagkloben (m), Stoßknagge (f), Umsteuerknagge (f)
stop
taquet (m) de butée



упорный кулачокъ (m) [для измѣненія направленія хода]
arresto (m), nasello (m) di arresto 2
tope (m) a taco (graduable para limitar el movimiento automático)

Ausrückung (f) mit Fallschnecke
disengagement by dropping the worm out of gear
débrayage (m) par vis sans fin basculante



расцѣпленіе (n) *или* выключеніе (n) *или* остановъ (m) при помощи падающаго червяка
disinnesto (m) a mezzo di vite perpetua *o* senza fine a caduta 3
desembrague (m) con husillo sin fin de caída *ó* articulado

Fallschnecke (f)
out of gear falling worm
vis (f) sans fin basculante

a

падающій червякъ (m)
vite (f) perpetua *o* senza fine a caduta
husillo (m) de rosca sin fin de caída *ó* articulado 4

Schneckenlager (n)
worm bearing
coussinet (m) de la vis sans fin

b

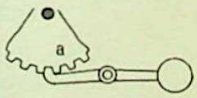
подшипникъ (m) червяка
cuscinetto (m) della vite perpetua *o* senza fine 5
cojinete (m) del tornillo sin fin

Schneckengehäuse (n), Wurmgehäuse (n), Wurmtasche (f)
casing *or* pocket for worm
enveloppe (f) *ou* boîte (f) de la vis sans fin

b

кожухъ (m) *или* коробка (f) червяка
guardia (f) della vite perpetua *o* senza fine 6
caja (f) del husillo sin fin

Gesperre (n) der Zahnräderfräsmaschine
locking device of the gear cutting machine
encliquetage (m) de la fraiseuse à tailler les engrenages



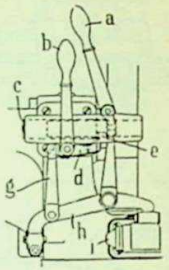
остановъ (m) станка для шарошенія зубчатыхъ колёсъ
arresto (m) di fresatrice per ingranaggi *o* per denti di ingranaggi 7
trinquete (m) de detención de la máquina de tallar engranajes

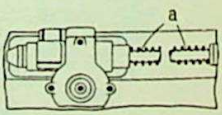
---

Lehrrad (n), Teilrad (n)
dividing wheel
roue (f) à diviser, roue (f) à divisions

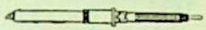
a

дѣлительное колесо (n)
ruota (f) dividente, disco (m) divisore 8
rueda (f) de dividir



1	Einrücker (m), Einrückhebel (m), Rückhebel (m), Einschalthebel (m) engaging lever levier (m) d'embrayage	a	рычагъ (m) [для] включенія leva (f) di innesto palanca (f) de embrague
2	Ausrückhebel (m), Rückhebel (m) disengaging lever levier (m) de débrayage	b	рычагъ (m) [для] выключенія leva (f) di disinnesto palanca (f) de desembrague
3	Anschlagstange (f) stop rod tige (f) *ou* tringle (f) de débrayage	c	упорный стержень (m) barra (f) d'arresto varilla (f) de tope
4	Anschlaghaken (m), Sperrklinke (f) claw stop griffe (f) de butée	d	упорный крюкъ (m) *или* крючокъ (m); собачка (f) gancio (m) *o* nottolino (m) d'arresto garra (f) de tope
5	Kerbe (f), Rast (f) notch cran (m)	e	зарубка (f) tacca (f) entalladura (f)
6	Gabelhebel (m), Scharnierhebel (m) forked end lever levier (m) à fourche *ou* à chape	g	рычагъ (m) въ видѣ вилки; вилкообразный рычагъ leva (f) a forchetta palanca (f) en forma de horquilla
7	Auslöshebel (m) releasing lever levier (m) de déclic *ou* de débrayage	h	расцѣпляющій рычагъ (m) leva (f) di disinnesto palanca (f) de levante
8	Ausrückknopf (m) catch button *or* knob bouton (m) de débrayage *ou* de déclic	i	выключающая кнопка (f) pomello (m) *o* bottone (m) di disinnesto botón (m) del desembrague
9	Rückholfeder (f) return spring ressort (m) de rappel		пружина (f) [для] обратнаго дѣйствія molla (f) di richiamo muelle (m) de retroceso

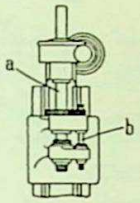
Fräs[er]spindel (f), Fräserwelle (f), Arbeitspindel (f)
cutter arbor *or* spindle
arbre (m) porte-fraise, mandrin (m) porte-fraise



фрезерный *или* шарошечный шпиндель; рабочій шпиндель; шпиндель фрезерной бабки *1*
mandrino (m) porta-fresa
husillo (m) porta-fresa, husillo (m) de fresar, husillo (m) de trabajo

---

Hauptfrässpindel (f)
main milling spindle
broche (f) de fraisage principale



a

главный фрезерный *или* шарошечный шпиндель (m)
mandrino (m) principale della fresa *2*
husillo (m) de fresar principal

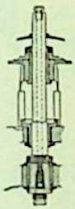
Nebenfrässpindel (f), Hilfs[fräs]spindel (f)
auxiliary milling spindle
broche (f) de fraisage auxiliaire

b

вспомогательный фрезерный шпиндель(m); вспомогательный шарошечный шпиндель
mandrino (m) ausiliare *o* secondario *3*
husillo (m) de fresar secundario

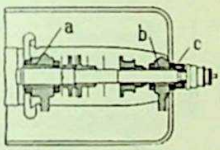
---

verschiebbare Frässpindel (f)
sliding spindle
broche (f) porte-fraise mobile *ou* coulissante



передвижной фрезерный *или* шарошечный шпиндель (m)
mandrino (m) portafresa spostabile assialmente *4*
husillo (m) de fresar graduable

Spindellagerung (f)
bearing of spindle
montage (m) de la broche dans ses coussinets



подшипники (m pl) шпинделя
sopporti (m pl) *o* cuscinetti (m pl) del mandrino *5*
colocación (f) del husillo de fresar en sus cojinetes

---

vordere Lagerbüchse (f), vordere Lagerhülse (f)
front bushing
coussinet (m) [d']avant

a

передняя подушка (f) *или* втулка (f) стакана
cuscinetto (m) anteriore *6*
casquillo (m) del cojinete delantero

---

hintere Lagerbüchse (f), hintere Lagerhülse (f)
back bushing
coussinet (m) [d']arrière

b

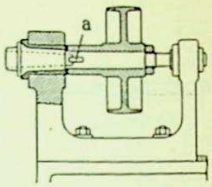
задняя подушка (f) *или* втулка (f) стакана
cuscinetto (m) posteriore *7*
casquillo (m) del cojinete trasero

Kapselmutter (f)
cap nut
raccord (m) taraudé

c

колпачковая гайка (f)
dado (m) chiuso a capsula *8*
unión (f) de rosca

Keil[treiber]loch (n), Auswerferschlitz (m)
1 drift hole *or* slot
rainure (f) pour chasse clavette

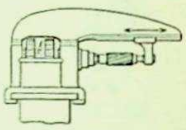


a

отверстіе (n) для выбрасыванія клина
finestra (f) *od* apertura (f) per levare la fresa
ranura (f) para sacar la cuña

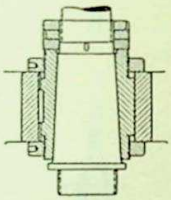
---

verstellbares *oder* verschiebbares Fräserwellenlager (n)
2 adjustable bearing for arbor *or* cutter spindle
portée (f) déplaçable de la broche de fraisage



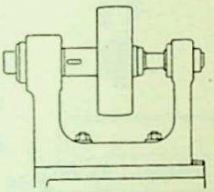
переставной подшипникъ (m) фрезернаго шпинделя
reggipunta (m) regolabile del mandrino *o* del portafrese
soporte (m) de apoyo graduable para el arbol porta-fresa

Feineinstellung (f) *oder* Justierung (f) der Frässpindel
fine adjustment of the
3 milling cutter arbor
mise (f) au point précise de la broche de fraisage, réglage (m) de l'arbre porte-fraise



точная установка (f) фрезернаго шпинделя
aggiustaggio (m) di precisione del mandrino portafrese
graduación (f) de precisión del árbol porta-fresa

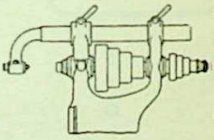
Spindelkasten (m), Spindelstock (m), Spindelbock (m)
4 spindle head stock
poupée (f)



фрезерная бабка (f)
testa (f) motrice, testa (f) del mandrino
cabezal (m) principal

---

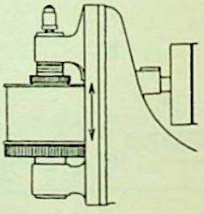
festliegender Spindelstock (m)
5 fast head stock
poupée (f) fixe



неподвижная фрезерная бабка (f)
testa (f) motrice fissa, testa (f) fissa del mandrino
cabezal (m) principal fijo

---

verschiebbarer Spindelstock (m)
6 movable head stock
poupée (f) *ou* chariot (m) porte-broche mobile

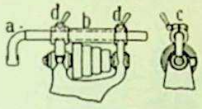


подвижная фрезерная бабка (f)
testa (f) motrice scorrevole *o* spostabile, testa (f) spostabile del mandrino
cabezal (m) móvil graduable longitudinalmente

Kehrgetriebekasten (m), Wendegetriebekasten (m)
reversing *or* return gear box
boîte (f) du mécanisme de changement de marche

коробка (f) механизма для измѣненія направленія хода
cassa (f) *o* scatola (f) per l'inversione di marcia *1*
caja (f) del mecanismo de inversión de marcha

Oberhänger (m), Gegenhalter (m), Gegenarm (m), Spitzenhalter (m)
overhanging arm
nez (m) de support de la broche fraiseuse



a

поддерживающій рукавъ (m); поддерживающее колѣно (n)
reggipunta (m), braccio (m) reggipunta *2*
brazo (m) superior para enmangar el husillo de fresar

Rohr (n), Führung (f), Futter (n)
sleeve
fourreau (m), douille (f)

b

трубка (f); втулка (f); направляющая (f)
manicotto (m), manica (f) *3*
tubo (m)

---

geschlitzte Armführung (f)
split clamping bearing [collet (m) de] guidage (m) fendu du nez

c

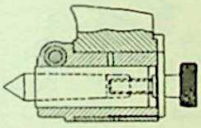
разрѣзная направляющая втулка (f) поддерживающаго колѣна *или* рукава
cuscinetti (m pl) *o* collari (m pl) spaccati del reggipunta *4*
tubo (m) partido del brazo de conducción

Spannkloben (m)
clamping lugs
collier (m) *ou* collet (m) de serrage

d

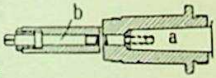
зажимъ (m); зажимной хомутъ (m)
morsetto (m) di chiusura *o* di serraggio *5*
mordazas (f pl) de sujeción

Gegenspitze (f), Reitnagel (m), Körnerspitze (f)
dead centre
contre-pointe (f), pointe (f) de la contre-poupée



задній центръ (m); упорный центръ (m)
contropunta (f)
contra-punta (f), punta (f) de la contrapunta *6*

Fräs[er]dorn (m)
milling arbor
mandrin (m) de fraisage



a

валикъ (m) фрезы; фрезерная оправка (f)
mandrino (m) porta-frese *7*
husillo (m) porta-fresa, mango (m) de la fresa

Spannschraube (f)
tightening up screw
vis (f) de serrage

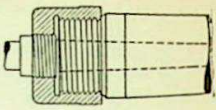
b

зажимной винтъ (m)
vite (f) di fissaggio *o* di chiusura *8*
tornillo (m) de sujeción

Differentialgewinde (n)
differential thread
filet (m) différentiel

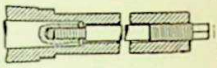
дифференціальная рѣзьба (f) *или* нарѣзка (f) *9*
filetto (m) differenziale
rosca (f) diferencial

1 Differential[spann]-mutter (f)
differential nut
écrou (m) à filets différentiels



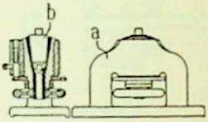
дифференціальная гайка (f)
madrevite (f) differenziale
tuerca (f) de paso diferencial

2 Differential[spann]-schraube (f)
differential screw
vis (f) à filets différentiels



дифференціальный винтъ (m)
vite (f) differenziale
tornillo (m) de paso diferencial

3 Aufnahmebock (m)
toe bearing
support (m), vérin (m) de soutien



a

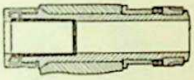
подпорка (f)
cavalletto (m) o ver-
cello (m) di sostegno
soporte (m)

4 Aufnahmedorn (m)
toe pin
mandrin (m)

b

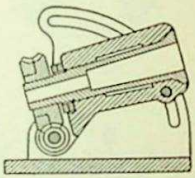
оправка (f)
mandrino (m) del ver-
cello
mandril (m), espiga f
porta-útil

5 Hohldorn (m)
hollow mandrel
mandrin (m) creux, mandrin (m) à manchon



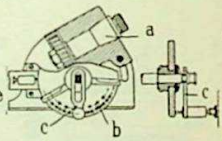
пустотѣлая или полая оправка (f)
mandrino (m) cavo
espiga (f) hueca, man-
dril (m) de manguito

6 Teilkopf (m), Teilapparat (m), Haubitze (f)
dividing head
appareil (m) diviseur, poupée (f) à diviseur



дѣлительная бабка или головка (f); дѣлительный аппаратъ (m)
testa (f) da dividere
cabezal (m) divisor

7 Teilspindel (f)
dividing spindle
broche (f) de la poupée à diviser



a

дѣлительный шпиндель (m); шпиндель дѣлительной бабки
mandrino (m) della testa da dividere
husillo (m) divisor

8 Teilscheibe (f), Lochscheibe (f)
dividing plate
plateau (m) diviseur

b

дѣлительный кругъ
disco (m) divisore
plato (m) divisor

9 Körnerkreis (m)
path described on the dividing plate
cercle (m) des points de division, cercle (m) du plateau diviseur

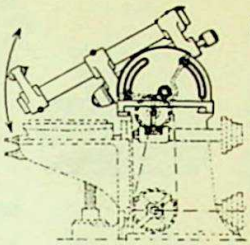
окружность (f), образуемая отверстіями на дѣлительномъ кругѣ
circolo (m) dei fori di divisione
círculo (m) (m) de pun-
tos de división

10 Teilkurbel (f)
dividing arm
alidade (f) de division

c

дѣлительная рукоятка (f)
manovella (f) divisore
manivela (f) de división

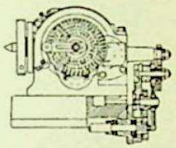
verstellbares *oder* einstellbares *oder* schwenkbares Spindelgehäuse (n)
swivelling overhanging arm
poupée (f) inclinable



поворотная дѣлительная бабка (f); поворотная колодка (f) въ дѣлительной бабкѣ
testa (f) motrice inclinabile, testa (f) inclinabile del mandrino
cabezal (m) principal inclinable

1

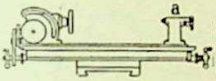
Universalteilkopf (m)
universal dividing head
poupée (f) diviseuse universelle



универсальная дѣлительная бабка (f) *или* головка (f)
testa (f) da dividere universale
cabezal (m) divisor universal

2

Reitstock (m)
poppet, tail stock
contre-poupée (f)



a

задняя бабка (f)
contropunta (f)
contra-punta (f)

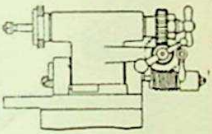
3

Normalkonus(m), Morsekonus (m), metrischer Konus (m), Einheitskegel (m)
standard cone, Morse's cone
cône (m) normal [de l'arbre]

нормальный конусъ (m); конусъ Морзе; метрическій конусъ
cono (m) *o* conicità (f) normale
cono (m) normal (del árbol)

4

Rundfräsvorrichtung (f)
circular milling device
dispositif (m) à fraiser circulairement

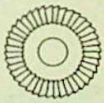


приспособленіе (n) для шарошенія по кругу
dispositivo (m) per fresare circolarmente
disposición (f) de fresar circularmente (*ó* mesa circular de movimiento automático)

5

Fräser	**Фрезы**	
Milling Cutter	**Frese**	*6*
Fraises	**Fresas**	

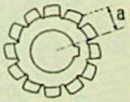
Fräser (m)
milling cutter
fraise (f)



шарошка (f); фреза (f); фрезеръ (m)
fresa (f)
fresa (f)

7

Fräserteilung (f), Umfangteilung (f)
pitch of cutter teeth
pas (m) de la fraise



a

дѣленіе (n) зубьевъ шарошки *или* фрезы; шагъ (m) зубьевъ фрезера
passo (m) della fresa
división (f) de la fresa

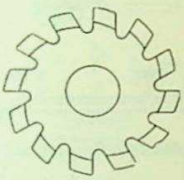
8

1 genuteter Fräser (m), geriefter Fräser (m), Fräser (m) mit genuteten *oder* geriefte Schneidzähnen
grooved milling cutter
fraise (f) à denture cannelée

шарошка (f) *или* фреза (f) съ назубренными *или* съ продорожными рѣжущими кромками; фрезеръ (m) съ поперечными канавками на рѣжущихъ кромкахъ [для лучшаго отдѣленія стружки]
fresa (f) a dente triangolare
fresa (f) con dientes ranurados

---

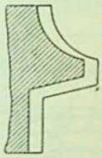
2 hinterdrehter Fräser (m), Fräser (m) mit hinterdrehten Schneidzähnen
backed off milling cutter
fraise (f) à dépouiller, fraise (f) à profil constant, fraise (f) à denture détalonnée *ou* dégagée



шарошка (f) съ зубьями съ задней заточкой; фреза (f) со спиральной заточкой зубьевъ; фрезеръ (m) съ постояннымъ профилемъ зубьевъ съ мѣняющимся при переточкѣ
fresa (f) a profilo invariabile
fresa (f) de perfil constante, fresa (f) retorneada de perfil constante

---

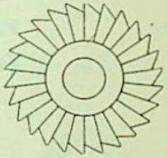
3 schräg hinterdrehter Fräser (m)
milling cutter with diagonally backed off teeth
fraise (f) à denture détalonnée *ou* dégagée obliquement, fraise (f) à dépouiller oblique



шарошка (f) съ зубьями съ косой задней заточкой; фреза (f) *или* фрезеръ (m) съ косыми спирально заточенными зубьями постояннаго профиля
fresa (f) a profilo invariabile obliquo
fresa (f) retorneada oblicuamente

---

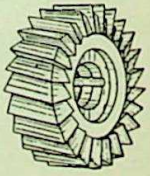
4 Radialfräser (m), Fräser (m) mit radialen Nuten
radial *or* side milling cutter
fraise (f) à denture latérale *ou* radiale, fraise (f) en bout



радіальная шарошка (f) *или* фреза (f); радіальный фрезеръ (m)
fresa (f) a denti radiali
fresa (f) radial

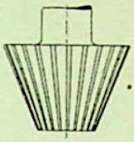
---

5 Stirnfräser (m), Kopffräser (m)
face and side cutter
fraise (f) à deux faces, fraise (f) cylindrique et en bout combinée



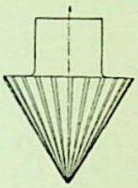
лобовая шарошка *или* фреза (f); лобовой фрезеръ (m)
fresa (f) a taglienti laterali *od* a fianchi taglienti
fresa (f) con corte a frente

kegeliger *oder* konischer Fräser (m), Fräser (m) für kegelige *oder* konische Löcher
coned milling cutter
fraise (f) tronconique



коническая шарошка (f) *или* фреза (f); конический фрезеръ (m) *1*
fresa (f) conica
fresa (f) cónica

Versenker (m), Senker (m)
countersink
fraise (f) conique

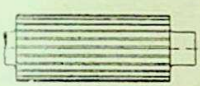


зенковка (f); зинковка (f); зенковочная шарошка (f) *или* фреза (f); зенковочный фрезеръ (m); коническая фреза (f) *2*
fresa (f) acciecatrice, acciecatoio (m)
fresa (f) cónica, avellanador (m)

Planfräser (m)
facing cutter
fraise (f) de fraiseuse-raboteuse

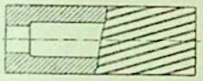
шарошка (f) для фрез[ер]ованія плоскостей; фреза (f) *или* фрезеръ (m) для шарошенія плоскостей *3*
fresa (f) da far piani *o* da spianare
fresa (f) de fresadora-acepilladora

Walzenfräser (m) mit geraden *oder* parallelen Nuten
cylindrical cutter with straight grooves
fraise (f) cylindrique rectiligne *ou* axiale



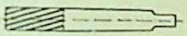
осевая шарошка (f) *или* фреза (f) съ прямыми зубьями; цилиндрическій фрезеръ (m) съ прямыми желобками *4*
fresa (f) cilindrica a denti diritti
fresa (f) cilindrica, fresa (f) axial

Walzenfräser (m) mit Spiralnuten
cylindrical cutter with spiral grooves
fraise (f) cylindrique à dresser à dents hélicoïdales



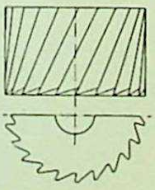
осевая шарошка (f) *или* фреза (f) со спиральными зубьями; цилиндрическій фрезеръ (m) съ витыми желобками *5*
fresa (f) cilindrica a denti elicoidali
fresa (f) cilindrica de planear

Fingerfräser (m)
end mill
fraise (f) à queue



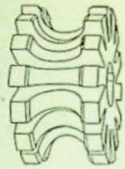
концевая шарошка (f) *или* фреза (f); концевой фрезеръ (m)
fresa (f) con gambo *o* con coda *6*
fresa (f) escariadora con espiga

Spiralfräser (m)
spiral milling cutter
fraise (f) à denture hélicoïdale



шарошка (f) *или* фреза (f) *или* фрезеръ (m) со спиральными зубьями
fresa (f) a denti elicoidali *7*
fresa (f) con ranuras ó dientes espirales

1 Formfräser (m), Profilfräser (m)
formed *or* profile cutter
fraise (f) profilée *ou* à profiler, fraise (f) de forme



фасонная шарошка (f) *или* фреза (f); фасонный фрезеръ (m)
fresa (f) sagomata, fresa (f) a profilo
fresa (f) perfilada, fresa (f) de forma

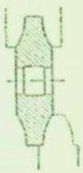
---

2 Kugelfräser (m), Kugelknopf (m)
spherical cutter
fraise (f) sphérique

шаровая шарошка (f) *или* фреза (f); шаровой фрезеръ (m)
fresa (f) sferica
fresa (f) esférica

---

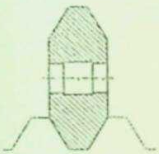
3 Zahnformfräser (m), Zahnprofilfräser (m)
cutter for gear wheels
fraise (f) à [tailler les] engrenages



зуборѣзная шарошка (f); фреза (f) для зубчатыхъ колёсъ; фрезеръ (m) для нарѣзанія зубчатыхъ колёсъ
fresa (f) per ingranaggi
fresa (f) para tallar engranajes, fresa (f) de módulo

---

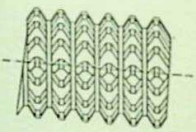
4 Zahnstangenfräser (m)
rack milling cutter
fraise (f) pour [tailler les] crémaillères



шарошка (f) *или* фреза (f) *или* фрезеръ (m) для нарѣзанія зубчатыхъ реекъ
fresa (f) per cremagliere
fresa (f) para dentar cremalleras

---

5 Schneckenfräser (m), Wurmfräser (m)
worm hob
fraise (f) hélicoïdale, fraise (f) pour vis-mère cylindrique



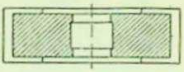
червячная шарошка (f); винтовая фреза (f); фрезеръ (m) для нарѣзанія червячныхъ и винтовыхъ колёсъ
fresa (f) a vite senza fine, fresa (f) elicoidale
fresa (f) helicoidal, fresa (f) sin fin

---

6 Abwälzverfahren (n)
cutting gear teeth by helicoidal cutter
fraisage (m) par fraise hélicoïdale, fraisage (f) par vis-mère en développante, procédé (m) de fraisage par développante

фреза[ер]ованіе (n) по развёрткѣ
fresatura (f) a sviluppante
procedimiento (m) de fresar dientes con fresa helicoidal

Schneidscheibe (f), Schneidrad (n), walzenförmiger *oder* zylindrischer Scheibenfräser (m)
face and side cutter
fraise (f) à disque, fraise (f) cylindrique



дисковая шарошка (f) *или* фреза (f); дисковый фрезеръ (m) 1
fresa (f) a disco ed a tre taglienti
fresa (f) cilíndrica

---

kegeliger *oder* konischer Scheibenfräser (m)
conical side milling cutter
fraise (f) angulaire

коническая дисковая шарошка (f) *или* фреза (f); конический дисковый фрезеръ (m) 2
fresa (f) a disco conica
fresa (f) angular

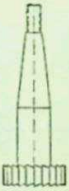
Nutenfräser (m)
grooving cutter
fraise (f) à rainer

цилиндрическая шпоночная шарошка (f) *или* фреза (f); цилиндрическій фрезеръ (m) для шпоночныхъ канавокъ *или* пазовъ 3
fresa (f) per cave
fresa (f) para ranuras, fresa (f) para muescas

Einlocher (m)
hole boring cutter
fraise (f) à aléser

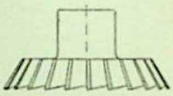
шарошка (f) для развёртыванія дыръ; фреза (f) - развёртка (f) 4
fresa (f) per allargare fori, allargatoio (m) a fresa
escariador-fresa (m)

Schlitzfräser (m)
slot cutter
fraise (f) à rainer



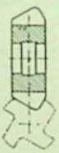
шарошка (f) *или* фреза (f) *или* фрезеръ (m) для прорѣзки узкихъ канавокъ *или* пазовъ 5
fresa (f) con gambo per cave *o* per scanalatura
fresa (f) para ranuras delgadas

Winkelfräser (m)
angle cutter
fraise (f) conique d'angle



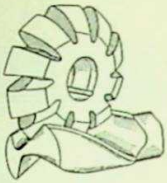
угловая шарошка (f) *или* фреза (f); угловой фрезеръ (m) 6
fresa (f) conica *o* ad angolo
fresa (f) angular

Gewindebohrernutenfräser (m), runder Nutenfräser (m)
fluting cutter for taps
fraise (f) à tailler les rainures de tarauds



шарошка (f) *или* фреза (f) для канавокъ метчиковъ и развёртокъ; круглый фрезеръ (m) для полукруглыхъ шпоночныхъ канавокъ 7
fresa (f) per scanalare maschi
fresa (f) para ranuras de machos de roscar

1 Spiralbohrernutenfräser (m), Formfräser (m) für Spiralbohrernuten
cutter for fluting twist drills
fraise (f) à tailler les gorges de forets hélicoïdaux



шарошка (f) *или* фреза (f) для [нарѣзанія] канавокъ спиральныхъ свёрлъ; фасонный фрезеръ (m) для спиральныхъ свёрлъ
fresa (f) per scanalare punte a spirale
fresa (f) para vaciar las ranuras helicoidales de las brocas espirales

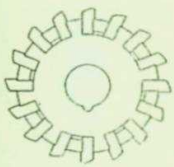
---

2 Innenfräser (m)
internal milling cutter
fraise (f) à rectifier les alésages *ou* aléseuses

внутренняя фреза (f) *или* шарошка (f); внутренній фрезеръ (m)
fresa (f) per interni *o* per fori
fresa (f) hueca, fresa (f) interior

---

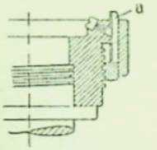
3 Fräser (m) mit eingesetzten Schneidzähnen
cutter with inserted teeth
fraise (f) à dents rapportées



шарошка (f) *или* фреза (f) *или* фрезеръ (m) со вставными зубьями
fresa (f) a denti rimessi *od* a denti riportati
fresa (f) de dientes postizos

---

4 Fräskopf (m), Messerkopf (m)
cutter head
tête (f) de fraisage, plateau (m) porte-lames, plateau-fraiseur (m)



шарошечная *или* фрезерная головка (f)
testa (f) portafrese
cabezal (m) porta-fresas, cabezal (m) porta-cuchillas

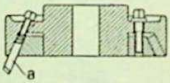
---

5 Schneidzahn (m), Fräsmesser (n), Messer (n), Einsatz[fräser]stahl (m)
cutter, knife
lame (f)

фрезерный зубъ (m); вставной фрезерный рѣзецъ (m)
lama (f) rimessa *o* riportata, coltello (m) rimesso *o* riportato
lámina (f) de cuchilla, acero (m) de fresar postizo

---

6 auswechselbares Einzelmesser (n)
interchangeable cutter *or* knife
lame (f) amovible, lame (f) interchangeable



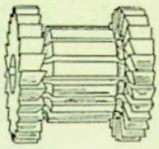
смѣнный вставной фрезерный зубъ (m) *или* рѣзецъ (m)
lama (f) *o* coltello (m) ricambiabile
cuchilla (f) suelta intercambiable

---

7 Einzelfräser (m), einfacher Fräser (m)
single cutter
fraise (f) simple

одинарная шарошка (f); обыкновенная фреза (f); простой фрезеръ (m)
fresa (f) semplice
fresa (f) sencilla

Gruppenfräser (m), Satzfräser (m), zusammengesetzter Fräser (m)
grouped cutters
fraises (f pl) combinées, fraises (f pl) accouplées

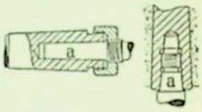


составная шарошка (f); комбинированная фреза (f); сборный фрезеръ (m)
frese (f pl) aggruppate, fresa (f) composta
fresas (f pl) agrupadas, fresas (f pl) combinadas
1

Fräsersatz (m)
set of cutters
jeu (m) de fraises

наборъ (m) шарошекъ *или* фрезъ *или* фрезеровъ
gioco (m) di frese
juego (m) de fresas
2

Fräserbefestigung (f)
method of fixing cutters
fixation (f) de la fraise



закрѣпленіе (n) шарошки *или* фрезы *или* фрезера
montaggio (m) *o* fissaggio (m) *o* piazzamento (m) della fresa
sujeción (f) de la fresa
3

---

den Fräser aufspannen (v) *oder* befestigen (v)
to fix the cutter
fixer (v) *ou* monter (v) la fraise

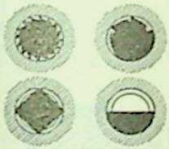
закрѣпить шарошку *или* фрезу *или* фрезеръ
montare (v) *o* fissare (v) *o* piazzare (v) la fresa
sujetar (v) la fresa
4

Fräserzapfen (m)
tapered shank of milling arbor
queue (f) *ou* tige (f) de fraise

a

цапфа (f) шарошки *или* фрезы *или* фрезера
coda (f) *o* gambo (m) *o* stelo (m) della fresa
espiga (f) *ó* mango (m) de la fresa
5

Reibahle (f)
reamer
aléseur (m), alésoir (m)



развёртка (f)
alesatore (m), alesatoio (m), allargatoio (m)
escariador (m)
6

---

walzenförmige *oder* zylindrische Reibahle (f)
cylindrical reamer
alésoir (m) cylindrique

цилиндрическая развёртка (f)
alesatore (m) cilindrico
escariador (m) cilíndrico
7

---

kegelige *oder* konische Reibahle (f)
conical reamer
alésoir (m) conique

коническая развёртка (f)
alesatore (m) conico
escariador (m) cónico
8

Handreibahle (f)
hand reamer
alésoir (m) à main

ручная развёртка (f)
alesatore (m) a mano
escariador (m) á mano
9

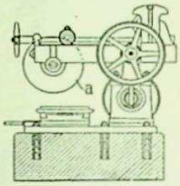
Maschinenreibahle (f)
machine reamer
alésoir (m) à commande mécanique

машинная развёртка (f)
alesatore (m) meccanico
escariador (m) de impulsión mecánica
10

Kaltsägen — **Пилы для холодной распиловки**

1 **Cold Saws** — **Seghe a freddo** — **Sierras en frío**

Scies à froid



Kaltsäge (f) — пила (f) для холодной распиловки
2 cold saw — sega (f) a freddo
scie (f) à froid — sierra (f) en frío para metales

---

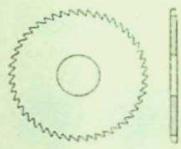
kaltsägen (v) — распиливать въ холодномъ состояніи; пилить въ холодномъ видѣ
3 to saw cold — segare (v) a freddo
scier (v) à froid — serrar (v) en frío

Kreissäge (f) — круглая пила (f)
4 circular saw — sega (f) circolare
scie (f) circulaire — sierra (f) circular

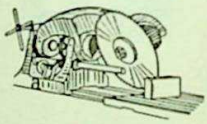
a

---

drehbarer Bügel (m) — вращающійся *или* поворотный хомутъ (m)
5 swivelling stirrup — braccio (m) della lama girevole
étrier (m) pivotant — arco (m) giratorio



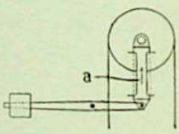
Säge[n]blatt (n) — пильный листъ (m); полотно (n) пилы; [фиг.:] пильный дискъ (m) *или* кругъ (m)
6 saw blade — disco (m) da sega, sega (f)
lame (f) de scie — hoja (f) de sierra (circular)



Schrägstellen (n) der Säge — установка (f) пилы подъ угломъ
7 setting the saw blade at an angle — inclinazione (f) del disco della sega
inclinaison (f) de la scie — inclinación (f) de la hoja de serrar

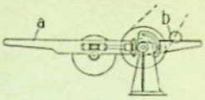
---

Sägeschlitten (m) — салазки (f pl) пилы; пильныя салазки; салазки, несущія пилу
8 saw carriage — carrello (m) della sega
chariot (m) porte-scie — carro (m) porta-sierras



selbsttätiges *oder* sich selbst einstellendes Schlittenlager (n) — самоустанавливающійся подшипникъ (m) салазокъ
9 self-adjustable sliding bearing — sopporto (m) del carrello a registrazione automatica
palier (m) coulissant à réglage automatique *ou* réglant lui-même sa position — cojinete (m) de graduación automática

a



a

Sägearm (m)
arm carrying the saw
bras (m) porte-scie

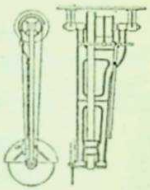
рукавъ (m) *или* рама (f) *или* рычагъ (m) пилы
braccio (m) *o* leva (f) portasega *1*
brazo (m) porta-sierras

---

b

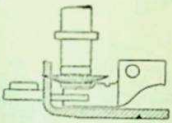
Belastungsgewicht (n) zur Selbstreglung des Vorschubs
balance for regulating saw feed
contrepoids (m) de réglage automatique de l'avance

противовѣсъ (m) *или* грузъ (m) для автоматическаго регулированія подачи
contrappeso (m) per la registrazione automatica dell'avanzamento *o* per regolare automaticamente l'avanzamento *2*
contra-peso (m) para la graduación automática del avance



Pendelsäge (f)
pendulum saw
scie-pendule (f), machine (f) à scier oscillante

качающаяся *или* маятниковая пила (f)
sega (f) a pendolo *od* oscillante *3*
sierra (f) de péndulo



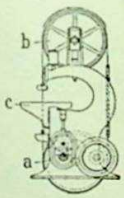
Blech[kanten]-beschneidmaschine (f)
machine for trimming off flanged plates
machine (f) à araser les tôles

станокъ (m) для обрѣзанія [загнутыхъ] кромокъ желѣзныхъ листовъ; кромочно-обрѣзной станокъ *4*
macchina (f) per tagliare lamiere
máquina (f) *ó* sierra (f) de recortar chapas

---

gespannte Säge (f)
span-saw
scie (f) montée

натянутая лента (f) пилы
sega (f) tesa, sega (f) a nastro fisso *5*
sierra (f) tendida



a

Bandsäge (f)
band saw
scie (f) à ruban

ленточная пила (f)
sega (f) a nastro *6*
sierra (f) de cinta, sierra (f) sin fin

Treibrolle (f), Triebrolle (f), Leitrolle (f)
driving pulley, guide pulley
poulie (f) de commande, poulie (f) de menée (du ruban)

направляющій шкивъ (m) *или* роликъ (m)
puleggia (f) *o* volante (m) di comando *7*
polea (f) motriz, polea (f) de guía

---

b

Spannrolle (f)
tension pulley
galet (m) de tension

натяжной шкивъ (m)
rullo (m) tenditore *8*
ruedecilla (f) de tensión

---

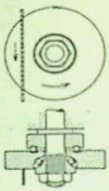
c

Sägetisch (m)
table (of band saw)
table (f) de la scie

столъ (m) ленточный пилы
tavola (f) della sega *9*
mesa (f) de la sierra

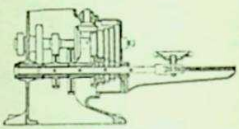
Seitenführung (f)
1 side guidance
guidage (m) latéral

боковыя направляющія (f pl)
guida (f) laterale
guía (f) lateral



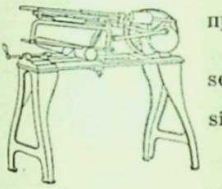
Rückenführung (f)
2 back guidance
guidage (m) dorsal

заднія направляющія (f pl)
guida (f) posteriore, guida (f) sul dorso della sega
guía (f) posterior



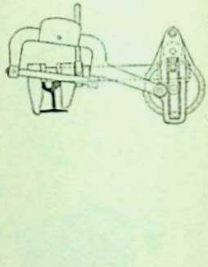
Vorschubregler (m)
3 feed regulator
régulateur (m) de l'avance

регуляторъ (m) подачи
regolatore (m) dell'avanzamento
regulador (m) del avance



Hubsäge (f), Hacksäge (f), Maschinensäge (f), Eisensäge (f)
4 power hack saw
scie (f) alternative, machine (f) à scier alternative

приводная ножёвка (f); станокъ (m) съ ножёвкой для металла
sega (f) alternativa a freddo
sierra (f) en frío de movimiento de manivela ó de corredera



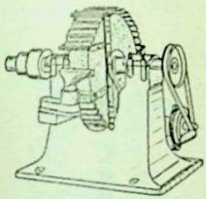
Schraubstocksäge (f), Anschraubsäge (f),
5 transportable Säge (f)
portable saw
scie (f) portative

пильный станокъ (m) съ тисками; переносный пильный станокъ
sega (f) trasportabile
sierra (f) portátil

VI.

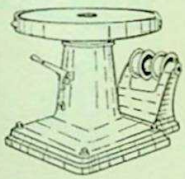
Schleifmaschinen — Шлифовальные и точильные станки
Grinding Machines — Mole, rettificatrici
Machines à meuler — Máquinas de afilar

Typen und Gestelle — Типы и станины
Types and Frames — Tipi ed incastellature — *1*
Types et bâtis — Tipos y bastidores



Schleifmaschine (f)
grinding machine, grinder
machine (f) à meuler

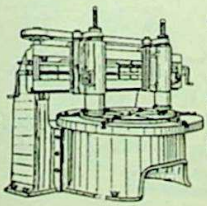
шлифовальный станокъ (m) *2*
mola (f), rettificatrice (f)
máquina (f) de amolar



Schleifmaschine (f) für ebene Flächen, Flächenschleifmaschine (f)
surface grinding machine
machine (f) à dresser à la meule, machine (f) à meuler *ou* à rectifier les surfaces

шлифовальный станокъ (m) для отдѣлки *или* для обработки плоскостей
mola (f) *o* rettificatrice (f) per piani *3*
máquina (f) de afilar superficies planas, máquina (f) de rectificar superficies planas con muela

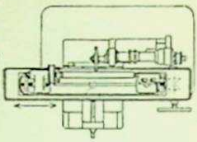
---



Kolbenringschleifmaschine (f)
piston ring grinding machine
machine (f) à rectifier les segments de piston

шлифовальный станокъ (m) для отдѣлки *или* для обработки поршневыхъ колецъ
rettificatrice (f) per anelli di stantuffi *4*
máquina (f) de rectificar con muela los anillos de pistón

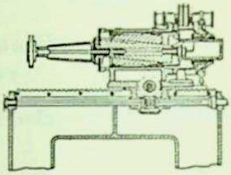
1 Rundschleifmaschine (f)
circular grinding machine
machine (f) à ébarber les pièces rondes, machine (f) à meuler les arbres



шлифовальный станокъ (m) для отдѣлки *или* для обработки тѣлъ вращенія
rettificatrice (f) per cilindri e per superfici cilindriche esterne
maquina (f) de rectificar con muela piezas cilindricas

---

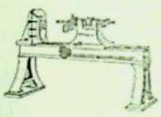
2 Hohlschleifmaschine (f)
internal grinding machine
machine (f) à rectifier les alésages



шлифовальный станокъ (m) для отдѣлки *или* для обработки отверстій
rettificatrice (f) per interni
máquina (f) de rectificar interiormente

---

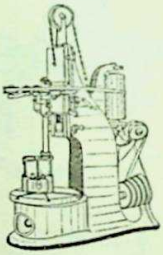
3 Büchsenschleifmaschine (f)
machine for grinding bushes
meule (f) à rectifier les douilles intérieurement



шлифовальный станокъ (m) для отдѣлки *или* для обработки втулокъ
rettificatrice (f) per bussole
máquina (f) de rectificar interiormente los casquillos

---

4 Zylinderschleifmaschine (f)
cylinder grinding machine
machine (f) à meuler *ou* rectifier les cylindres



цилиндро-шлифовальный станокъ (m); шлифовальный станокъ для отдѣлки *или* для обработки внутренней поверхности цилиндровъ; станокъ для расшлифовыванія цилиндровъ
rettificatrice (f) per cilindri *o* per interni di cilindri
máquina (f) de rectificar cilindros

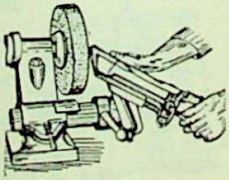
---

5 Werkzeugschleifmaschine (f)
tool grinder, tool grinding machine
machine (f) à affûter les outils, affûteuse (f)

станокъ (m) для заточки инструмента; точильный станокъ [для инструментовъ]
affilatrice (f), macchina (f) per affilare utensili
máquina (f) de afilar herramientas

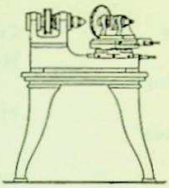
---

6 Bohrerschleifmaschine (f)
drill grinding machine
machine (f) à affûter les forets



станокъ (m) для заточки [торцовъ] свёрлъ; точильный станокъ для свёрлъ
affilatrice (f) per punte a spirale *o* americana
máquina (f) de afilar brocas espirales

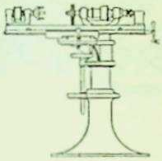
Spitzenschleifmaschine (f)
grinding apparatus for lathe centres
machine (f) à meuler *ou* rectifier les pointes



станокъ (m) для заточки остроконечныхъ предметовъ; шлифовальный станокъ для отдѣлки остроконечныхъ предметовъ *1*
rettificatrice (f) per punte da tornio
máquina (f) de rectificar puntas

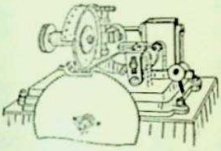
---

allgemeine Werkzeugschleifmaschine (f)
universal tool grinding machine
affûteuse (f) universelle



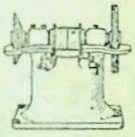
универсальный станокъ (m) для заточки инструмента; универсальный точильный станокъ для инструментовъ
affilatrice (f) universale, macchina (f) universale per affilare utensili *2*
máquina (f) universal de afilar herramientas

Sägeschärfmaschine (f)
saw sharpening machine
machine (f) à affûter les lames de scies



станокъ(m)для точки пильныхъ дисковъ
affilatrice (f) per dischi da sega *o* per seghe *3*
máquina (f) de afilar sierras

Scheibenschleifmaschine (f) mit Vorlage
grinding wheels with work rests
machine (f) à meuler *ou* affûter avec support des pièces

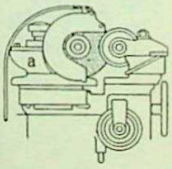


точильный станокъ (m) съ [плоскимъ и конуснымъ] точильными кругами и подручниками *4*
mola (f) a dischi con portapezzo
máquina (f) de afilar con apoyo

Feilmaschine (f)
filing machine
limeuse (f)

пильный станокъ (m) станокъ для отточки пильныхъ зубцовъ *5*
limatrice (f)
máquina (f) de limar

Schleifscheibenschlitten (m), Werkzeugschlitten (m)
grinding wheel slide, tool slide
chariot (m) porte-meule



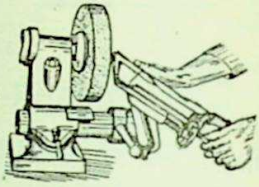
подвижной суппортъ (m), несущій шлифовальный кругъ
carrello (m) portamola *6*
carro (m) porta-muelas, carro (m) porta-herramientas

a

Arbeitsweise und Antrieb
Methods of Working and Driving
Méthodes de travail, commande
Способъ работы и передача
Metodi di lavoro e di comando
Sistemas de trabajo, movimiento motor

1

2 schleifen (v)
to grind
meuler (v), (un outil:) affûter (v), affiler (v), aiguiser (v), rectifier (v) à la meule



точить; заострять; шлифовать
molare (v), affilare (v), rettificare (v)
afilar (v), rectificar (v) con muela

---

3 grobschleifen (v)
to rough *or* coarse grind
ébarber (v), dégrossir (v)

грубо отшлифовать; обдирать при помощи шлифовальнаго круга
sgrossare (v) alla mola
desbastar (v) con muela

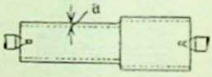
---

4 vorschleifen (v)
to grind preparatory
dégrossir (v) à la meule

отшлифовать нáчерно
fare (v) la prima passata alla mola
desbastar (v) previamente con la muela

---

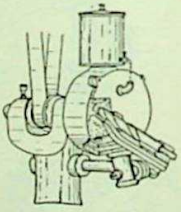
5 Schleifzugabe (f)
grinding allowance
surépaisseur (f) pour le meulage



припускъ (m) на шлифовку *или* на доводку
tolleranza (f) per la rettificazione, il soprappiù
margen (m) para la rectificación, espesor (m) dado demás á la pieza para la rectificación

---

6 naß schleifen (v)
to grind wet
affûter (v) *ou* aiguiser (v) *ou* meuler (v) en arrosant



точить съ водой
molare (v) *o* affilare (v) *o* rettificare (v) ad umido
afilar (v) en húmedo *ó* con agua

---

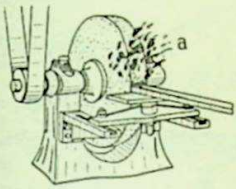
7 Naßschleifen (n)
wet grinding
meulage (m) *ou* affûtage (m) à l'eau *ou* en mouillant *ou* en arrosant

заточка (f) съ водой; мокрая точка (f)
molatura (f) *o* affilatura (f) *o* rettificazione (f) ad umido
afilado (m) en húmedo

Schleifschmant (m), Schliff (m), Schleifel (m), Schlips (m)
grindstone swarf
cambouis (m) (provenant du meulage)

сбитая въ пѣну смѣсь (f) воды и шлифовальной пыли
fanghiglia (f) prodotta dall'affilare
polvo (m) mezclado de aceite producido al afilar

1



trocken schleifen (v)
to grind dry
meuler (v) *ou* affûter (v) *ou* rectifier (v) *ou* aiguiser (v) à sec

точить безъ воды
molare (v) *o* affilare (v) *o* rettificare (v) a secco
afilar (v) en seco, rectificar (v) en seco

2

Trockenschleifen (n)
dry grinding
meulage (m) *ou* affûtage (m) à sec

заточка (f) безъ воды; сухая точка (f)
molatura (f) *o* affilatura (f) *o* rettificazione (f) a secco
rectificación (f) en seco

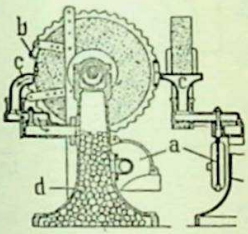
3

Schleifstaub (m)
grindstone dust
poussière (f) de meulage

a

шлифовальная пыль (f)
polvere (f) prodotta dall'affilare
polvo (m) producido al afilar

4



Staubabsaugung (f), Absaugen (n) des Staubes
catching the dust by suction
aspiration (f) de la poussière

высасываніе (n) пыли
aspirazione (f) della polvere
aspiración (f) (automática) del polvo

5

Sauger (m), Staubabsauger (m), Ventilator (m)
suction fan
aspirateur (m) de poussière, ventilateur (m) aspirant

a

пылевысасыватель (m); пылевысасывающій вентиляторъ (m); эксгаусторъ (m)
aspiratore (m), ventilatore (m)
aspirador (m), aspirador (m) del polvo, ventilador (m), exhaustor (m)

6

Schleudersauger (m)
centrifugal fan
aspirateur (m) centrifuge

a

центробѣжный высасывающій вентиляторъ (m)
aspiratore (m) centrifugo
aspirador (m) centrifugo

7

Absaug[e]stelle (f)
place where suction is applied
point (m) d'aspiration

b

мѣсто (n), гдѣ происходитъ высасываніе
punto (m) di aspirazione
punto (m) de aspiración

8

c

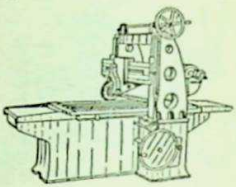
hohle Auflage (f)
1 hollow rest
coude (m) d'aspiration

отсасывающее пустотѣлое колѣно (n)
sopporto (m) portapezzo cavo
codo (m) de aspiración

d

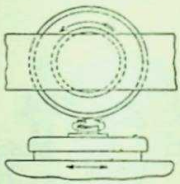
Kok[s]füllung (f)
2 coke filling
remplissage (m) de coke

заполненіе (n) коксомъ
riempimento (m) di coke
relleno (m) de cok



eine ebene Fläche schleifen (v), planschleifen (v)
to grind a flat surface
3 dresser (v) *ou* rectifier (v) à la meule, meuler (v) une surface plane

точить плоскость; отдѣлать шлифованіемъ плоскость
rettificare (v) una superficie piana
rectificar (v) una superficie plana con muela



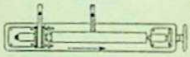
Planschleifen (n), Schleifen (n) einer ebenen Fläche
surface grinding, plane grinding
4 meulage (m) d'une surface plane, dressage (m) *ou* rectification (f) d'une surface à la meule

точеніе (n) плоскостей; отдѣлка (f) шлифованіемъ плоскостей
rettificazione (f) di una superficie piana
rectificación (f) de una superficie plana con muela

Planschliff (m)
flat surface grinding
rectification (f) *ou* dressage (m) d'une surface plane à la meule, meulage (m) d'une surface plane
5

шлифовка (f) плоскостей; шлифованіе (n) плоскихъ поверхностей
rettificazione (f) di un piano
el planear con muela, afilado (m) plano

Rundschleifen (n)
circular grinding
tournage (m) à la meule, rectification (f) *ou* meulage (m) circulaire des arbres
6

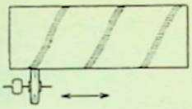


отдѣлка (f) шлифованіемъ тѣлъ вращенія
rettificazione (f) cilindrica, rettificazione (f) di una superficie cilindrica
rectificación (f) de piezas cilíndricas con muela

Rundschliff (m)
circular grinding
meulage (m) *ou* rectification (f) circulaire, tournage (m) à la meule
7

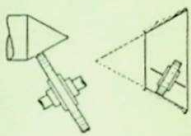
шлифовка (f) тѣлъ вращенія; шлифованіе (n) цилиндрическихъ отверстій
rettificazione (f) di una superficie cilindrica
rectificación (f) cilíndrica con muela

ein walzenförmiges Werkstück schleifen (v)
to grind a cylinder *or* roll
meuler (v) une pièce cylindrique



отшлифовать цилиндрическій предметъ
rettificare (v) una superficie cilindrica *1*
rectificar (v) con muela una pieza cilíndrica

Kegelschleifen (n), Abschleifen (n) einer kegelförmigen Fläche
cone grinding, grinding conically
meulage (m) *ou* tournage (m) à la meule d'une surface conique, rectification (f) de cônes



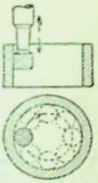
отдѣлка (f) шлифованіемъ конусовъ *или* коническихъ поверхностей
rettificazione (f) di un pezzo conico *2*
rectificación (f) de una superficie cónica con muela

---

ausschleifen (v), innenschleifen (v)
to grind internally *or* out
rectifier (v) *ou* meuler (v) intérieurement, aléser (v) à la meule

расшлифовывать *или* располировать внутри
rettificare (v) interni *od* internamente *3*
rectificar (v) interiormente con muela

Ausschleifen (n)
internal grinding, grinding out
alésage (m) à la meule, rectification (f) des alésages à la meule

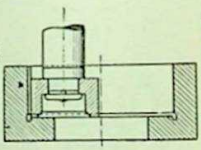


отдѣлка (f) шлифованіемъ отверстій; расшлифовка (f) *или* располировка (f) отверстій камнемъ
rettificazione (f) interna *o* di un interno *4*
el alisar interiormente con muela

Ausschleifen (n) zylindrischer Löcher
internal grinding of cylindrical holes
meulage (m) *ou* alésage (m) à la meule *ou* rectification (f) de trous cylindriques

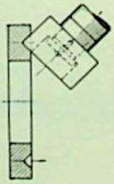
расшлифовка (f) *или* располировка (f) цилиндрическихъ дыръ
rettificazione (f) di fori cilindrici *5*
el alisar con muela agujeros cilíndricos

Bodenschleifen (n)
grinding the bottom of a recess *or* cavity
meulage (m) *ou* planage (m) *ou* dressage (m) de fonds



отдѣлка (f) шлифованіемъ основаній отверстій; расшлифовка (f) *или* располировка (f) днищъ *6*
rettificazione (f) di fondi
el rectificar *ó* el planear fondos con muela

Rillenschleifen (n)
grinding out grooves
meulage (m) de rainures



отдѣлка (f) шлифованіемъ бороздокъ *или* канавокъ
rettificazione (f) di scanalature *7*
el sacar ranuras con muela

Fertigbearbeitung (f) des Werkstücks
1 finishing a working piece
finissage (m) de la pièce à usiner

отдѣлка (f) начисто или окончательная отдѣлка обрабатываемаго предмета
rifinimento (m) di un pezzo
terminación (f) de la pieza de labor

---

fertigschleifen (v)
2 to finish by grinding
finir (v) à la meule

отдѣлать на́чисто на шлифовальномъ станкѣ
rifinire (v) alla mola
terminar (v) con muela una pieza

Feinschleifen (n)
3 accurate grinding
meulage (m) de précision

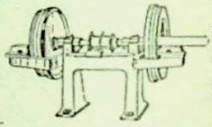
точная шлифовка (f); доводка (f)
rettificazione (f) di precisione
rectificación (f) de precisión con muela

Toleranztabelle (f)
4 table of limits
tableau (m) de tolérance

таблица (f) допусковъ
tabella (f) delle tolleranze
tabla (f) de tolerancia

Nachmessung (f)
checking over the dimensions
5 vérification (f) des dimensions

провѣрка (f) размѣровъ
controllo (m)
verificación (f) de las dimensiones



polieren (v), glanzschleifen (v)
6 to polish
polir (v) (a la meule)

полировать
polire (v), polire (v) a lucido
pulir (v)

---

hoch[glanz]polieren (v)
7 to burnish
brunir (v), polir (v) à reflets

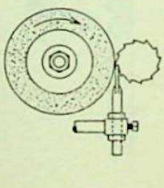
тонко отполировать
brunire (v)
bruñir (v)

Politur (f)
8 polish
poli (m), polissage (m)

полировка (f); политура (f); глянецъ (m)
politura (f)
pulimento (m)

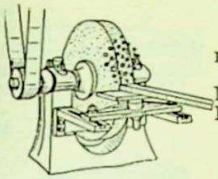
Hoch[glanz]politur (f)
9 brillant polish
bruni (m), brunissage (m)

высокая тонкая полировка (f)
brunitura (f)
bruñido (m)



schärfen (v)
to sharpen
10 affûter (v), aiguiser (v), affiler (v)

точить; оттачивать; заострять
affilare (v)
afilar (v)



das Schleifrad funkt
the grinding wheel sparks
la meule lance des étincelles

шлифовальное колесо (n) даётъ искры
la mola da scintille
la muela despide chispas
1

Funkengarbe (f)
ray of sparks
gerbe (f) d'étincelles

снопъ (m) искръ
fascio (m) di scintille
haz (f) de chispas
2

---

die Schleifscheibe verglast
the grinding wheel becomes glazed
la meule se vitrifie

точильный кругъ(m) салится [т. е. принимаетъ на себя частички обрабатываемаго предмета]
la mola si vetrifica
la muela se vitrifica
3

Schleifer (m)
grinder
meuleur (m)

шлифовщикъ (m)
rettificatore (m), lavorante (m) alla mola
afilador (m), amolador (m)
4

Schleiferei (f)
grindery
atelier (m) de meulage, meulerie (f)

шлифовальня (f); шлифовальная мастерская (f)
riparto (m) delle mole, officina (f) di molatura
departamento (m) del afilado
5

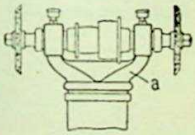
Maschinenschliff (m)
machine grinding
meulage (m) à la machine

машинная *или* механическая шлифовка (f)
molatura (f) meccanica
afilado (m) á máquina
6

Werkzeugschleiferei (f)
tool grindery
atelier (m) d'affûtage

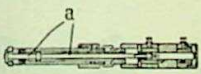
мастерская (f) для точенія инструментовъ; точильня (f)
riparto (m) delle affilatrici, officina (f) di affilatura di utensili
departamento (m) de afilar las herramientas
7

Schleifmaschinenspindelstock (m)
grinding machine head stock
poupée (f) de machine à meuler



бабка (f) точильнаго станка
testa (f) del mandrino della mola
cabezal (m) de husillo de máquina de afilar
8

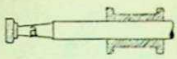
Schleifsteinspindel (f), Schleifspindel (f), Schleifsteinwelle (f)
grinding wheel spindle
arbre (m) porte-meule



a

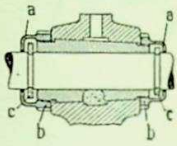
шлифовальный шпиндель (m); шпиндель шлифовальнаго камня
mandrino (m) della mola, albero (m) porta-mola
árbol (m) ó husillo (m) porta-muela
9

1 Schleifsteindorn (m)
grinding wheel arbor
mandrin (m) de meule



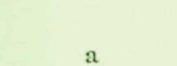
оправка (f) для точильнаго камня
mandrino (m) della mola
mandril (m) ó espiga (f) porta-muela

2 Schleifsteinspindellagerung (f)
arrangement of bearing for grinding wheel spindle
[montage (m) dans son] support (m) de l'arbre porte-meule



расположеніе(n) шпинделя въ подшипникахъ шлифовальнаго станка
sopporto (m) del mandrino della mola
[colocación (f) del] cojinete (m) porta-husillo de afilar

3 Schutzkappe (f), Schleifsteinschutzhaube (f), Schleifsteinhülle (f)
grinding wheel bearing protecting cover
capot (m) *ou* protecteur (m) *ou* garde (m) de meule



предохранительный колпачокъ (m)
cuffia (f) *o* guardia (f) di protezione
cubierta (f) protectora para muelas

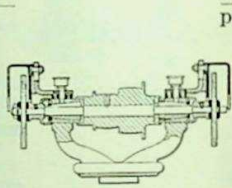
4 Ringmutter (f)
ring nut
écrou (m) à bague

кольцевая гайка (f)
madrevite (f) ad anello, anello (m) filettato
tuerca (f) de anillo

5 Filzscheibe (f)
felt washer
rondelle (f) en feutre

войлочный дискъ (m) *или* кружокъ (m)
disco (m) *o* renella (f) di feltro
disco (m) de fieltro

6 Spindellagerung (f) für zwei Schleifsteine
arrangement of bearings for spindle carrying two grinding wheels
[montage (m) dans son] support (m) de la broche pour deux meules

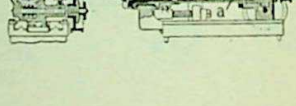


расположеніе (n) шпинделя въ подшипникахъ при двухъ точильныхъ камняхъ
sopporto (m) per mandrino a due mole
[colocación (f) de] cojinetes (m pl) porta-árboles para dos muelas

7 selbsttätige Feineinstellung (f) der Schleifscheibe
self-acting fine feed of the grinding wheel
avance (f) automatique de précision de la meule

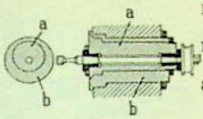
автоматическая точная установка (f) точильнаго круга
avanzamento (m) automatico della mola
graduación (f) automatica de precisión de la muela

8 außerachsig gebohrte Spindel (f)
eccentrically bored spindle
broche (f) désaxée *ou* excentrée



эксцентрично просверленный шпиндель (m)
mandrino (m) eccentrico
árbol (m) taladrado excéntricamente

Planetenspindel (f)
spindle with eccentric *or* planet motion
broche (f) à mouvement planétaire *ou* excentrique



планетный шпиндель (m)
mandrino (m) a movimento planetario
árbol (m) de movimiento excéntrico compuesto

1

Hohlspindel (f)
hollow spindle
arbre (m) creux

a

полый *или* пустотѣлый шпиндель (m)
mandrino (m) cavo
árbol (m) hueco *ó* taladrado

2

Außenspindel (f)
outside spindle
bague (f) extérieure excentrée

b

внѣшній *или* наружный шпиндель (m)
manicotto (m) eccentrico
manguito (m) exterior

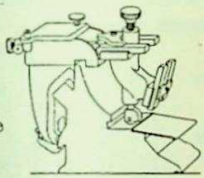
3

Längsvorschub (m) der Schmirgelscheibe
longitudinal traverse of the emery wheel
avancement (m) longitudinal de la meule [en] émeri

продольная подача (f) наждачнаго круга
avanzamento (m) assiale della mola
avance (m) longitudinal de la muela de esmeril

4

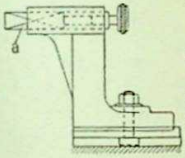
Schleifmaschinenlünette (f), Schleifmaschinenbrille (f)
grinder rest
lunette (f) de machine à meuler



люнетъ (m) *или* люнетта (f) шлифовальнаго станка
lunetta (f) di rettificatrice
luneta (f) de máquina de afilar

5

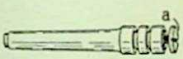
Gegenhalter (m)
poppet
tas (m) *ou* contre-poupée (f) d'appui



поддержка (f); упорка (f)
contropunta (f)
contra-punta (f) de apoyo

6

Aufspanndorn (m)
arbor
mandrin (m)



оправка (f)
mandrino (m) di fissaggio *o* di montaggio della mola
espiga (f) *ó* mandril (m) de sujeción

7

Schlitzschraube (f)
set screw with notched head
vis (f) à tête fendue

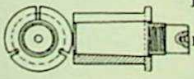
a

винтикъ (m) съ прорѣзомъ
vite (f) con spaccatura *o* con spacco
tornillo (m) de cabeza ranurada

8

---

kegeliger *oder* konischer Aufspanndorn (m)
conical arbor
mandrin (m) conique



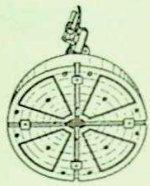
коническая оправка (f)
mandrino (m) conico di fissaggio
mandril (m) cónico *ó* espiga (f) cónica de sujeción

9

1
magnetische Spannvorrichtung (f), Magnetspannvorrichtung (f)
magnetic holding device
dispositif (m) de fixation électromagnétique, table (f) de fixation magnétique

электромагнитное приспособление (n) для закрѣпления обрабатываемаго предмета
dispositivo (m) magnetico di fissaggio
disposición (f) de sujeción electromagnética

2
magnetisches Spannfutter (n), Magnetfutter (n)
rotary magnetic chuck
mandrin (m) électromagnétique



магнитный *или* электромагнитный патронъ (m)
piattaforma (f) magnetica
mandril (m) electromagnético

3
magnetisch festspannen (v)
to hold by magnetic action
fixer (v) par l'adhérence électromagnétique

удерживать электромагнитнымъ путёмъ; закрѣпить обрабатываемый предметъ при помощи электромагнитнаго патрона
fissare (v) a mezzo di magnete
sujetar (v) magnéticamente

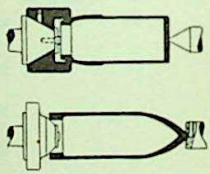
4
Schleifkontakt (m)
sliding contact
contact (m) glissant, balai (m)

скользящій контактъ (m); щётка (f)
contatto (m) per attrito
contacto (m) rozante

5
Befestigung (f) des Werkstücks durch Kitten
securing the work piece with cement
fixation (f) de la piece à usiner par collage

закрѣпленіе (n) обрабатываемаго предмета при помощи клея
fissaggio (m) *o* montaggio (m) del pezzo da lavorare per mezzo di materia adesiva
sujeción (f) de la pieza con masilla

6
Spezialmitnehmer (m)
special carrier
dispositif (m) d'entrainement spécial, chuck (m) spécial

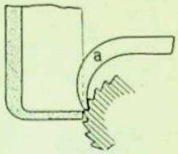


спеціальный хомутикъ (m) *или* поводокъ (m)
menabriglia (m) speciale
tope (m) de arrastre especial

7
Schleifen (n) eines Werkzeuges
grinding a tool
affûtage (m) d'un outil

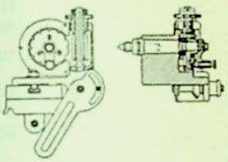
точеніе (n) инструмента
affilatura (f) di un utensile
afilado (m) de una herramienta

Führungsfinger (m), Finger (m)
guide finger
doigt (m) [de guidage]



крючокъ (m), направляющій инструментъ [при точкѣ каждаго зубца фрезы, развёртки и пр.] *1*
punta (f) di guida
dedo (m) de guia

Schleifteilkopf (m)
dividing head for grinding machine
appareil (m) diviseur pour machines à meuler *ou* à affûter *ou* à rectifier

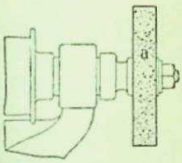


дѣлительная бабка (f) шлифовальнаго станка
testa (f) da dividere per affilatrici *o* rettificatrici *2*
aparato (m) divisor para maquina de afilar

Schleifsteine
Grindstones
Meules

Точильные камни
Mole *3*
Piedras de afilar

Schleifstein (m), Schleifscheibe (f), Schleifrad (n)
grindstone, grinding wheel
meule (f), pierre (f) à aiguiser *ou* à affûter



точило (n); точильный камень (m); точильный кругъ (m)
mola (f) *4*
muela (f), piedra (f) de afilar, rueda (f) de afilar

Schleiffläche (f)
grinding surface
surface (f) de meulage

a

рабочая поверхность (f) точильнаго камня *5*
superficie (f) arruotante
superficie (f) de afilar

Schleifstein (m)
grindstone, grinding stone
pierre (f) à affûter *ou* à aiguiser

точильный камень (m)
pietra (f) da affilare, mola (f) *6*
piedra (f) de afilar

Korn (n) des Schleifsteins
grain of the grinding stone
grain (m) de la meule

зернистость (f) точильнаго камня *7*
grana (f) della mola
grano (m) de la muela

---

grob[körnig]er *oder* rauher Schleifstein (m)
coarse grained *or* rough grinding stone
meule (f) à gros grain

крупнозернистый *или* грубый точильный камень (m) *8*
mola (f) a grana grossa
muela (f) de grano grueso

---

halblinder Schleifstein (m)
medium grained grinding stone
meule (f) demi-douce

среднезернистый точильный камень (m) *9*
mola (f) a grana mezzodolce *o* mezzana
muela (f) semi-dulce

linder Schleifstein (m)
1 fine grained grinding stone
meule (f) douce

harter Schleifstein (m)
2 hard grinding stone
meule (f) dure

weicher Schleifstein (m)
3 soft grinding stone
meule (f) tendre

Schleifmittel (n), Schleifmaterial (n)
4 grinding material, abrasive substances (f pl) abrasives

Sandstein (m)
5 sandstone
grès (m)

Tonsandstein (m)
6 argillaceous sand stone
grès (m) argileux

Kieselsandstein (m)
7 siliceous sand stone
grès (m) siliceux

Kalksandstein (m)
8 calcareous sand stone
grès (m) calcaire

Wetzschiefer (m)
9 turkey stone, hone
schiste (m) *ou* ardoise (f) à aiguiser *ou* repasser

Arkansasstein (m), Kansasstein (m)
10 Arkansas stone, Kansas stone
pierre (f) du Kansas

Schmirgel (m)
11 emery
émeri (m)

Schmirgelpulver (n)
12 emery powder
émeri (m), poudre (f) d'émeri, émeri (m) pulvérisé *ou* en poudre

мелкозернистый точильный камень (m)
mola (f) a grana dolce
muela (f) dulce

твёрдый точильный камень (m)
mola (f) dura
muela (f) dura

мягкій точильный камень (m)
mola (f) tenera
muela (f) blanda

шлифовальный матеріалъ (m); матеріалъ, служащій для точильныхъ работъ
sostanza (f) *o* materiale (m) *o* materia (f) arruotante
materiales (m pl) de afilar

песчаникъ (m)
arenaria (f)
piedra (f) arenisca, gres (m)

глинистый песчаникъ (m)
arenaria (f) argillosa
piedra (f) arenisco-arcillosa

кремнистый песчаникъ (m)
arenaria (f) silicea
piedra (f) arenisco-siliciosa

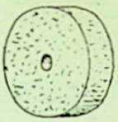
известковый песчаникъ (m)
arenaria (f) calcare
piedra (f) arenisco-caliza

точильный сланецъ (m)
schisto (m), schisto (m) per affilare, pietra (f) da cote
piedra (f) de afilar pizarreña

оселокъ (m) „Арканзасъ"
pietra (f) del Kansas
piedra (f) Arkansas

наждакъ (m)
smeriglio (m)
esmeril (m)

наждачный порошокъ (m); наждакъ (m) въ порошкѣ
polvere (f) di smeriglio
polvo (m) de esmeril



Schmirgelstein (m), Schmirgelscheibe (f)
emery stone
meule (f) en émeri

наждачный кругъ (m)
mola (f) *o* cote (f) di smeriglio *1*
disco (m) *ó* piedra (f) *ó* muela (f) de esmeril

Schmirgelleinwand (f), Schmirgelleinen (n)
emery cloth
toile (f) d'émeri, toile (f) à l'émeri, toile (f) émerisée

наждачный холстъ (m); наждачное полотно (n) *2*
tela (f) smerigliata
tela (f) de esmeril

Schmirgelpapier (n)
emery paper
papier (m) [à l']émeri

наждачная бумага (f)
carta (f) smerigliata *3*
papel (m) de esmeril

Korundum (n), Korund (m)
corundum
corindon (m)

корундъ (m); алмазный шпатъ (m) *4*
corindone (m)
corundun (m)

Korubin (n)
corubin
corindon (m), rubis (m)

искусственный корундъ (m); корубинъ (m) *5*
rubino (m) per uso industriale
corindon (m)

Karborund[um] (n)
carborundum
carborundum (m)

карборундъ (m)
carborundum (m) *6*
carborundum (m)

Karborundum[schleif-]scheibe (f)
carborundum grinding wheel
meule (f) en carborundum

карборундовый точильный кругъ (m)
mola (f) di carborundum *7*
muela (f) de carborundum

Alundum (n)
alundum
alumine (f) hydratée (pour le meulage)

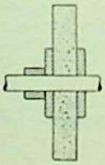
алундумъ (m); веществo (n), получаемое изъ аморфнаго гидрата-окиси алюминія *8*
alundum (m)
alúmina (f) hidratata (para afilar)

Wasserstein (m)
whetstone
pierre (f) à l'eau

оселокъ (m) *или* точильный брусокъ (m) для мокрой точки *9*
cote (f) ad acqua
piedra (f) de agua

Ölstein (m)
oilstone
pierre (f) à l'huile

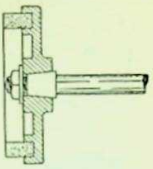
оселокъ (m) *или* точильный брусокъ (m) для точки съ масломъ *10*
cote (f) ad olio
piedra (f) de aceite



Schleifrad (n)
grinding wheel
meule (f)

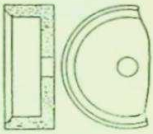
точильный *или* шлифовальный кругъ (m)
mola (f) *11*
muela (f) *ó* piedra (f) *ó* disco (m) de afilar

Schleifring (m)
1 grinding cylinder
meule (f) annulaire



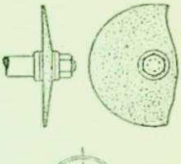
точильное кольцо (n); шлифовальная шайба (f)
corona (f) di una mola
anillo (m) de afilar, muela (f) en forma de anillo

Tassenscheibe (f)
2 cup wheel
meule-assiette (f), meule (f) en cuvette



чашеобразный точильный *или* шлифовальный кругъ (m); чашка (f); горшокъ (m)
mola (f) a coppa *od* a tazza
muela (f) en forma de plato

Kegelscheibe (f)
3 coned cutter grinding wheel
meule (f) conique

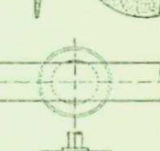


конический точильный кругъ (m); фасонный шлифовальный кругъ
mola (f) a disco conico
muela (f) cónica

Kronenschleifstein (m)
4 face grinding wheel
meule (f) de front

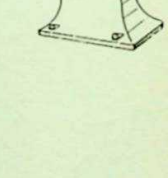
концевой точильный *или* шлифовальный кругъ (m)
mola (f) a corona
muela (f) en forma de corona

fliegender *oder* fliegend angebrachter Schleifstein (m)
5 overhung grinding wheel
meule (f) en porte-à-faux



точильный камень (m) на вѣсу; шлифовальный кругъ (m), надѣтый на свѣшивающемся концѣ [шпиндель]
mola (f) montata in isbalzo
muela (f) volante

Doppelschleifstein (m)
6 double grinding wheels machine (f) à meuler double



точильный *или* шлифовальный станокъ (m) съ двумя кругами
mola (f) doppia, macchina (f) doppia per molare
muela (f) doble

Schleifsteinbefestigung (f)
7 method of mounting *or* securing the grinding wheel
fixation (f) de la meule

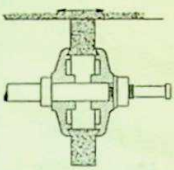
закрѣпленіе (n) точильнаго *или* шлифовальнаго круга
fissaggio (m) *o* montaggio (m) della mola
sujeción (f) de la muela

Schleifscheibendorn (m)
8 grinding wheel arbor *or* spindle
broche (f) de meule

оправка (f) точильнаго *или* шлифовальнаго круга
mandrino (m) della mola
espiga (f) *ó* mandril (m) porta-muela

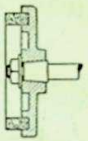
225

Einklemmen (n) *oder* Einspannen (n) des Schleifsteins
clamping of the grinding wheel
serrage (m) de la meule (entre deux brides)



зажатіе (n) точильнаго *или* шлифовальнаго круга
fissaggio (m) *o* montaggio (m) della mola 1
sujeción (f) de la muela entre bridas

Einkitten (n) des Schleifsteins
cementing in of the grinding wheel
cimentage (m) *ou* collage (m) de la meule



вклейка (f) [точильнаго *или* шлифовальнаго круга]
cementatura (f) della mola 2
sujeción (f) de la muela con masilla

ruhiges, genaues Laufen (n) des Schleifsteins
steady *or* exact (true, balanced) running of the grinding wheel
marche (f) équilibrée et uniforme de la meule

спокойный, правильный ходъ (m) точильнаго *или* шлифовальнаго круга
marcia (f) regolare della mola 3
rotación (f) ó marcha (f) de la muela tranquila y exacta

eden Schleifstein abrichten (v) *oder* ablehren (v)
tto true *or* dress *or* trim the grinding wheel
ddresser (v) la meule

провѣр-ить (-ять) размѣры точильнаго *или* шлифовальнаго круга
equilibrare (v) *o* raddrizzare (v) *o* calibrare (v) la mola 4
rectificar (v) la muela

AAblehren (n) des Schleifsteins
ttruing *or* trimming *or* dressing the grinding wheel
ddressage (m) *ou* rectification (f) de la meule

провѣрка (f) равнѣровъ точильнаго *или* шлифовальнаго круга
calibratura (f) della mola 5
rectificación (f) de la muela

AAbdrehen (n) *oder* Abziehen (n) der Schmirgelscheibe mittels eines Diamants
ttrimming *or* truing the emery *or* grinding wheel with a diamond
ddressage (m) *ou* rectification (f) de la meule au diamant

правка (f) круговъ алмазомъ
tornjitura (f) *o* raddrizzatura (f) della mola a mezzo di diamante 6
el tornear *ó* el igualar la muela con diamante

DDiamanthalter (m)
ddiamond toolholder
mmonture (f) de diamant, porte-diamant (m)

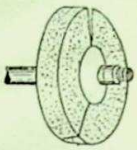
a

оправка (f) для алмаза
utensile (m) con diamante, diamante (m) 7
útil (m) porta-diamante

Schleifscheiben-abnützung (f)
1 wear of the grinding wheel
usure (f) de la meule

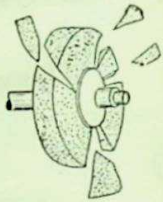
износъ (m) точильна круга; изнашива (n) шлифовальнаг круга
usura (f) *o* consumo della mola
desgaste (m) de la mu

Bersten (n) der Schleifscheibe
2 rupture *or* bursting of the grinding wheel
rupture (f) de la meule



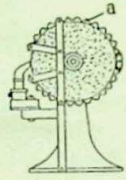
растрескиваніе (n) чильнаго круга; лопаніе (n) шли вальнаго круга
spaccatura (f) della m
el reventar de la mu

Zerspringen (n) der Schleifscheibe
3 flying off of the grinding wheel
éclatement (m) de la meule



разрывъ (m) на час точильнаго или ш фовальнаго круга
rottura (f) della m con projezione de pezzi
el hacerse pedazos la muela

Schutzbügel (m)
4 guard
garde (f) de protection



a

предохранительный чехолъ (m)
cuffia (f) *o* guardia di protezione
arco (m) *ó* cerco (m) protección

---

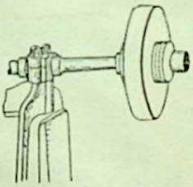
glätten (v)
5 to glaze
polir (v)

полировать; лощить
polire (v), brunire
alisar (v)

Glaspapier (n)
6 glass paper
papier (m) de verre

стеклянная бумага шкурка (f)
carta (f) vetrata
papel (m) de lija

Kupferpolierscheibe (f)
copper burnishing wheel, buff
7 disque (m) à brunir le cuivre



мѣдный полировальный кругъ (m) дискъ (m)
disco (m) *o* ruotella di rame per poli per brunire
disco (m) de pulir cobre

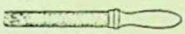
Schleifpulver (n)
burnishing *or* polishing powder
8 poudre (f) à meuler

шлифовальный п шокъ (m)
polvere (f) per mo
polvo (m) de pulir

Polierrot (n), englisch Rot (n)
polishing *or* buffing ochre
9 ocre (f) à polir, rouge (m) d'Angleterre

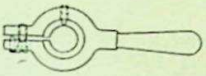
самородная окись желѣза; кровос (m); крокусъ (m), мѣняемый при п рованіи желѣзн предметовъ
rossetto (m) ingles
pasta (f) de pulir

...olierdorn (m)
...uffing *or* polishing cone
...runissoir (m) conique



полировальный конусъ (m)
mandrino (m) conico per polire *o* per brunire *1*
espiga (f) cónica de pulir

...olierbüchse (f) mit Halter
...olishing clamp
...lince (f) à polir



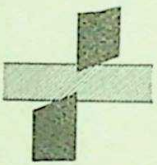
полировальный хомутикъ (m) съ ручкой; жимки́ (m pl)
portapezzo (m) per pezzi da polire *o* da brunire *2*
caja (f) *ó* casquillo (m) de pulir con portador

VII.

Scheren und Lochmaschinen
Shearing and Punching Machines
Cisailles et poinçonneuses
Ножницы и дыропробивные станки
Cesoie e punzonatrici
Tijeras y punzonadoras

Arten und Antrieb
1 Types and Method of Driving
Types et commandes
Типы и передачи
Tipi e comandi
Tipos y movimiento motor

2
Schere (f)
shears
cisaille (f)

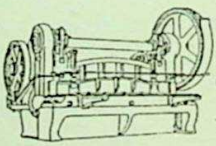


ножницы (f pl)
cesoia (f), trancia (f)
tijeras (f pl)

3
Maschinenschere (f)
shearing machine
cisaille (f), cisaille (f) mécanique

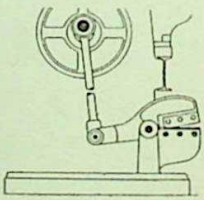
механическія ножницы (f pl)
cesoia (f) *o* trancia (f) meccanica
máquina (f) de cortar

4
Parallelschere (f), Rahmenschere (f), Guillotinschere (f)
guillotine [shears]
cisaille (f) à guillotine



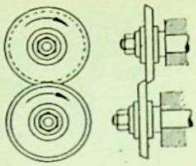
параллельныя ножницы (f pl); ножницы съ параллельными ножами
cesoia (f) *o* trancia (f) a ghigliottina
tijera (f) paralela *ó* de guillotina

5
Bogenschere (f), Hebelschere (f)
power driven crocodile shearing machine
cisaille (f) à levier, cisaille (f) à mâchoire



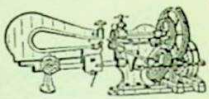
рычажныя ножницы (f pl)
cesoia (f) *o* trancia (f) a leva
tijera (f) de palanca

Kreisschere (f)
circular shears
cisaille (f) à molettes, cisaille (f) circulaire



круглыя ножницы (f pl); ножницы, въ которыхъ служатъ ножами два вращающихся диска *1*
cesoia (f) circolare, cesoia (f) a dischi
tijera (f) circular

Rundschneidmaschine (f), Rundschere (f)
shearing machine for round plates
cisaille (f) pour couper rond

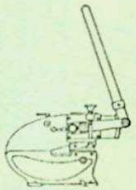


ножницы (f pl) для вырѣзанія дисковъ
cesoia (f) circolare per dischi *2*
tijera (f) para cortar redondo

Eisenspaltwerk (n), Schneidwerk (n)
slitting mill *or* rollers
appareil (m) à découper des bandes de tôle

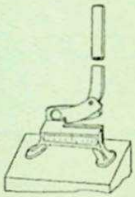
рѣзной станъ (m)
apparecchio (m) per tranciare *o* dividere metalli *3*
aparato (m) *o* disposición (f) de cortar metales

Hebelschere (f), Alligatorschere (f)
hand lever *or* crocodile hand lever shearing machine
cisaille (f) à levier, cisaille (f) à main



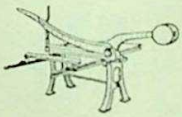
рычажныя ножницы (f pl)
cesoia (f) *o* trancia (f) a leva a mano *4*
tijera (f) á palanca, tijera (f) á mano

Stockschere (f), Bockschere (f)
bench shears
cisaille (f) d'établi à main



стуловыя ножницы (f pl)
cesoia (f) *o* trancia (f) da banco *5*
tijera (f) á palanca

Tafelschere (f)
printers *or* bookbinders shears
cisaille (f) à balancier, cisaille (f) à main pour feuillards

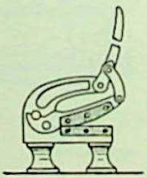


столовыя ножницы (f pl); ножницы со столомъ для обрѣзки листовъ *6*
cesoia (f) a tavola
cizalla (f), tijera (f) de mesa

Winkelhebelschere (f)
angle lever shears
cisaille (f) à levier coudé

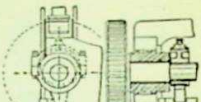
колѣнчатыя рычажныя ножницы (f pl)
cesoia (f) *o* trancia (f) a leva d'angolo *7*
cizalla (f) de palanca acodada

Maulschere (f)
double lever shears
cisaille (f) à double levier



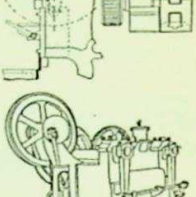
двухрычажныя ножницы (f pl)
trancia (f) a doppia guancia mobile *8*
cizalla (f) de palanca doble

Schere (f) mit Exzenterantrieb
1 shearing machine with eccentric driving shaft
cisaille (f) à commande par excentrique



ножницы (f pl) съ эксцентриковымъ приводомъ
trancia (f) con comando ad eccentrico
tijera (f) de movimiento excéntrico

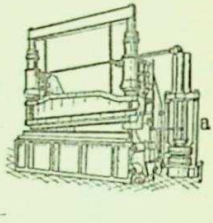
Schere (f) mit Dampfantrieb, Dampfschere (f)
2 shearing machine with direct acting steam engine
cisaille (f) à vapeur



паровыя ножницы (f pl); ножницы съ приводомъ отъ паровой машины
trancia (f) a vapore, trancia (f) con motore a vapore
tijera (f) movida directamente por vapor, tijera (f) combinada de vapor para la impulsión directa

---

Wasserdruckschere (f), Wasserschere (f), hydraulische Schere (f)
3 hydraulic shearing machine
cisaille (f) hydraulique



гидравлическія ножницы (f pl); ножницы съ гидравлическимъ приводомъ
trancia (f) idraulica
tijera (f) hidráulica

Wasserdruckpresse (f)
4 hydraulic pressure pump
presse (f) hydraulique

a

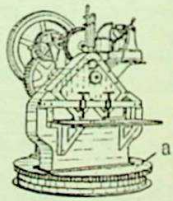
гидравлическій прессъ (m)
pressa (f) idraulica
prensa (f) hidráulica

Wasserdruckschere (f) für Stahlblöcke
5 hydraulic shearing machine for blooms and billets
cisaille (f) hydraulique à blooms *ou* billettes

гидравлическія ножницы (f pl) *или* ножницы съ гидравлическимъ приводомъ для рѣзки стальныхъ болвановъ
trancia (f) idraulica per lingotti
tijera (f) hidráulica para bloques de acero
tochos de acero

---

drehbare Schere (f), Schere (f) auf drehbarem Gestell
6 revolving shearing machine
cisaille (f) pivotante



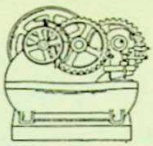
поворотныя ножницы (f pl); ножницы на поворотномъ кругѣ
trancia (f) girevole
tijera (f) montada para girar sobre su zócalo
tijera (f) giratoria

Drehscheibe (f)
7 revolving bed plate
plateau (m) tournant

a

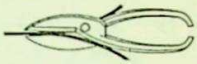
поворотный кругъ (m), поворотная плита (f)
piattaforma (f) girevole
disco (m) giratorio

Blechscher[maschin]e(f)
plate cutting *or* shearing machine
cisaille (f) à tôle



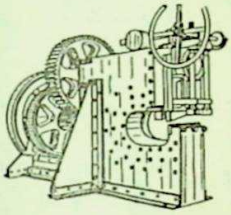
листовыя ножницы (f pl); ножницы для рѣзки листовъ
trancia (f) *o* cesoia (f) per lamiere
tijera (f) para cortar chapas *1*

Handblechschere (f)
hand shears, snips
cisaille (f) à main pour tôle



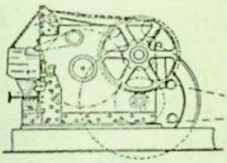
ручныя листовыя ножницы (f pl); ручныя ножницы для рѣзки листового желѣза
cesoia (f) a mano, forbice (f)
tijeras (f pl) á mano para cortar chapas *2*

Schrotschere (f)
scrap shearing machine
cisaille (f) à mitraille, cisaille (f) pour riblons *ou* lopins



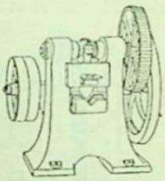
ножницы (f pl) для рѣзки листовъ на мелкія части
trancia (f) da sbavare *o* da sgrossare
tijera (f) para cortar retazos de metal, cizalla (f) para tochos *3*

Trägerschere (f)
joist *or* I-iron shearing machine
cisaille (f) à poutrelles *ou* à profilés



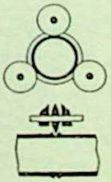
ножницы (f pl) для рѣзки тавровыхъ балокъ
trancia (f) per ferri a doppio T, trancia (f) per ferri profilati
tijera (f) para cortar escuadras *4*

Winkeleisenschere (f)
angle iron shearing machine
cisaille (f) à cornières



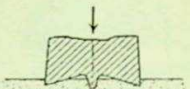
ножницы (f pl) для рѣзки углового желѣза
trancia (f) per ferri d'angolo
tijera (f) para cortar hierro-ángulo *5*

Rohrschneider (m), Röhrenabschneider (m)
pipe cutter
appareil (m) à tronçonner les tuyaux



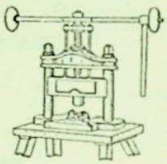
труборѣзный станокъ (m)
tagliatubi (m)
corta-tubos (m) *6*

1 Lochmaschine(f), Durchschnitt(m), Durchstoß (m), Lochwerk (n), Durchbruchmaschine (f), Stanze (f), Lochstanze (f), [Loch-] Stanzmaschine (f)
punching machine
machine (f) à poinçonner, poinçonneuse (f)



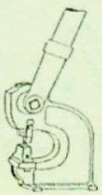
дыропробивный прессъ (m); дыропробивный станокъ (m); медвѣдка (f); комаръ (m)
punzonatrice (f)
punzonadora (f), máquina (f) de punzonar

2 Schraubenstanze (f), Schraubendurchschnitt (m), Handspindelpresse (f)
hand power screw punching press
poinçonneuse (f) à balancier *ou* à vis



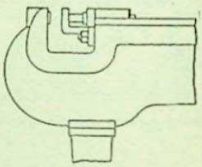
винтовой дыропробивный прессъ (m)
punzonatrice (f) a vite
prensa (f) de husillo movida á mano, balancín (m)

3 Hebelstanze (f), Hebeldurchschnitt (m)
lever punch
poinçonneuse (f) à levier



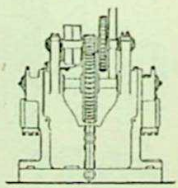
рычажный дыропробивный прессъ (m)
punzonatrice (f) a leva
punzonadora (f) à palanca

4 Stanze (f) *oder* Durchschnitt(m) mit wag[e]rechter Stempellage
horizontal punching machine
machine (f) à poinçonner *ou* poinçonneuse (f) horizontale



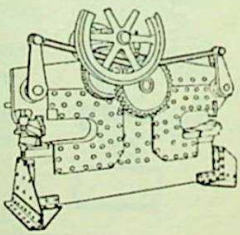
дыропробивный прессъ (m) съ горизонтально расположеннымъ пу[а]сономъ *или* штемпелемъ
punzonatrice (f) orizzontale
punzonadora (f) horizontal

5 doppelte *oder* zweiseitige Stanze (f), doppelter Durchschnitt (m)
double punching machine
poinçonneuse (f) double

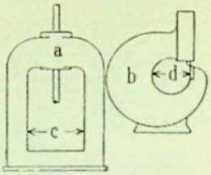


двойной дыропробивный прессъ (m)
punzonatrice (f) doppia
punzonadora (f) doble

6 [vereinigte *oder* kombinierte] Scher- und Lochmaschine (f)
combined punching and shearing machine
cisaille-poinçonneuse (f), machine (f) à cisailler et à poinçonner combinée



дыропробивный прессъ (m) съ ножницами; скомбинированные дыропробивный прессъ (m) и ножницы (f pl)
trancia (f) e punzonatrice (f) combinata
tijera (f) á motor combinada con punzonadora



Scherengestell (n)
shears frame
bâti (m) de cisaille

станина (f) ножницъ
incastellatura (f) della cesoia *o* della trancia
bastidor (m) de tijera

1

---

torförmiges *oder* rahmenförmiges Gestell (n)
stirrup frame
bâti (m) à cage, bâti (m) fermé

a

рамообразная станина (f)
incastellatura (f) a telaio *o* a gabbia
bastidor (m) de tijera en forma de marco

2

---

bügelförmiges Gestell (n)
bear frame
bâti (m) à col de cygne, bâti (m) à gorge, bâti (m) en C

b

дугообразная станина (f)
incastellatura (f) a collo d'oca, incastellatura (f) a gola
bastidor (m) arqueado *ó* en forma de C

3

Gestellweite (f)
width inside frame
largeur (f) du bâti, écartement (m) des montants

c

разстояніе (n) между стойками станинъ
larghezza (f) *o* luce (f) della incastellatura
luz (f) entre montantes

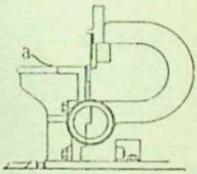
4

Ausladung (f) [des Bügels]
depth of gap
portée (f), profondeur (f) de gorge

d

вылетъ (m)
profondità (f) della gola
abertura (f) del arco

5

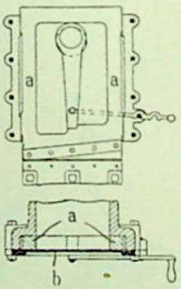


Auflegetisch (m) *oder* Tisch (m) der Schere, Scherenauflegtisch (m)
shearing machine table
table (f) de cisaille

a

рабочій столъ (m) ножницъ
tavola (f) della cesoia *o* della trancia
mesa (f) de la tijera

6



Schlittenführung (f) der Schere
guidance of the shear blade in a slide
guidage (m) du chariot entre glissières

направляющія (f pl) салазокъ ножей
guida (f) della slitta *o* del portalama della cesoia
conducción (f) del carro porta-útil entre las guías

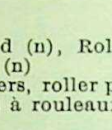
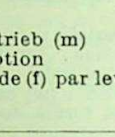
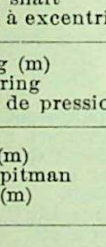
7

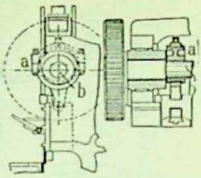
Scherblattschlitten (m), Schlitten (m) der Schere, Stößel (m)
shear blade slide
chariot (m) porte-lame de cisaille

a

салазки (f pl) ножей ножницъ
slitta (f) portalama, slitta (f) portacoltelli
carro (m) porta-útil de la tijera

8

1	Deckplatte (f), Führungsplatte (f) cover plate plaque (f) de recouvrement	b	крышка (f) piastra (f) di chiusura, coperchio (m) placa (f) de cubierta
2	Rollenfeld (n), Rollengestell (n) feed rollers, roller path train (m) à rouleaux	 a	роликовый столъ (m) treno (m) a rulli plano (m) de rollos
3	Hebelantrieb (m) lever motion commande (f) par levier		рычажная передача (f); рычажный приводъ (m) comando (m) a leva movimiento (m) á palanca
4	Drückerschaltwerk (n) pressure mechanism mécanisme (m) d'avancement par roue à rochet et cliquet *ou* poussoir		механизмъ (m) передачи движенія посредствомъ качающагося рычага и храпового устройства meccanismo (m) di avanzamento a crichetto mecanismo (m) de impulso por trinquete o vástago de presión
5	Schwinghebel (m) reciprocating lever levier (m) oscillant	a	качающійся рычагъ (m) leva (f) oscillante palanca (f) oscilante
6	Exzenterwelle (f) eccentric shaft arbre (m) à excentrique	b	эксцентриковый валъ (m) albero (m) ad eccentrico eje (m) excéntrico
7	Druckring (m) pressure ring bague (f) de pression	c	нажимное кольцо (n) anello (m) di pressione anillo (m) de presión
8	Drücker (m) pressure pitman poussoir (m)	d	собачка (f) nasello (m) premente, punzone (m) vástago (m) de presión
9	Kniehebel (m) toggle lever levier (m) à genouillère	 a	колѣнчатый рычагъ (m) leva (f) a gomito palanca (f) acodada



a

Exzenter (n)
eccentric
excentrique (m)

эксцентрикъ (m)
eccentrico (m) *1*
excéntrica (f)

Exzenterzapfen (m)
eccentric pin
tourillon (m) d'excentrique, bouton (m) d'excentrique

b

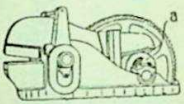
эксцентрическая цапфа (f)
perno (m) dell'eccentrico *2*
espiga (f) excéntrica

Exzenterauslösung (f)
eccentric disengagement
débrayage (m) par excentrique

расцѣпленіе (n) эксцентрика
disinnesto (m) ad eccentrico *3*
disparo (m) por excéntrica

Schraubenantrieb (m), Scherenantrieb (m) durch Schraube
screw drive
commande (f) de cisaille par vis

винтовой приводъ (m) ножницъ
comando (m) a vite *4*
impulsión (f) por tornillo



Daumenantrieb (m), Scherenantrieb (m) durch einen Daumen
cam drive
commande (f) [de cisaille] par came

кулачный приводъ (m) ножницъ
comando (m) a camma *5*
impulsión (f) por leva

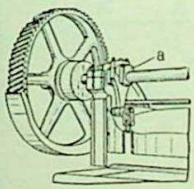
Daumen (m)
cam
came (f)

палецъ (m); кулакъ (m)
camma (f) *6*
leva (f)

Daumenscheibe (f), Hubscheibe (f)
cam plate
plateau (m) *ou* disque (m) à came

a

кулачная шайба (f); кулачный дискъ (m)
disco (m) a camma, camma (f) di comando dell'alzata *7*
disco (m) de leva, disco (m) de carrera

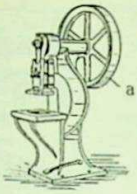


Kurbel (f)
crank
manivelle (f)

кривошипъ (m)
manovella (f) *8*
manivela (f)

a

1 Schwungradantrieb (m), Scherenantrieb (m) durch Schwungrad
fly wheel drive
commande (f) de cisaille par volant



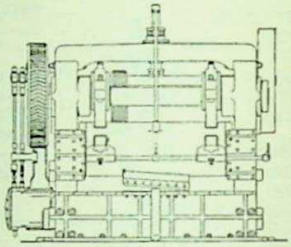
приводъ (m) ножницъ отъ маховика
comando (m) della trancia a mezzo di volante
movimiento (m) de la tijera por volante

2 Schwungrad (n)
fly wheel
volant (m)

a

маховикъ (m); маховое колесо (n)
volante (m)
volante (m)

3 Scherenantrieb (m) durch Dampfmaschine
steam drive of shears
commande (f) [de cisaille] à vapeur

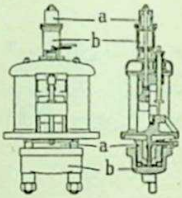


приводъ (m) ножницъ отъ паровой машины
comando (m) della trancia a mezzo di motore a vapore
movimiento (m) por vapor directo, movimiento (m) de la tijera por máquina de vapor acoplada directamente

4 Lenkstange (f)
connecting rod
bielle (f)

шатунъ (m)
biella (f)
biela (f)

5 Scherenantrieb (m) durch Druckwasser
hydraulic drive of shears
commande (f) [de cisaille] hydraulique



гидравлическій приводъ (m) ножницъ
comando (m) della trancia a mezzo di acqua compressa
movimiento (m) por presión hidráulica

6 Mönch[s]kolben (m), Mönch (m), Obermönch (m)
hydraulic piston
piston (m) hydraulique, plongeur (m)

a

ныряло (n); поршень (m); скалка (f)
stantuffo (m) tuffante
macho (m)

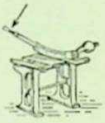
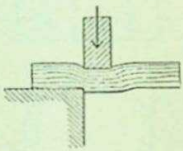
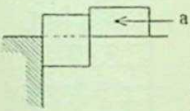
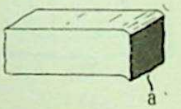
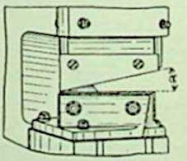
7 Nonne (f), Untermönch (m)
cylinder
cylindre (m) hydraulique

b

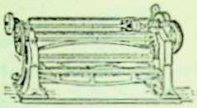
гидравлическій цилиндръ (m)
cilindro (m)
hembra (f)

8 Ausrückung (f) des Scherblattantriebs
throwing the shears out of motion
débrayage (m) du mouvement de la lame de cisaille

остановка (f) ножа у ножницъ
disinnesto (m) del comando della slitta portalama o portacoltelli
disparo (m) [o paro] del movimiento de la hoja de tijera

Arbeitsweise Method of Working Mode de travail		Способъ работы Metodo di lavoro Sistema de trabajar	1
schneiden (v) to cut couper (v)		рѣзать tagliare (v), tranciare (v) cortar (v)	2
Schnitt (m) cut coupe (f)		разрѣзъ (m); рѣзаніе (n) taglio (m), tranciatura (f) corte (m)	3
Schnittwiderstand (m) resistance to cutting résistance (f) à la coupe *ou* au cisaillement		сопротивленіе (n) рѣзанію resistenza (f) alla rescissione resistencia (f) de corte	4
abscheren (v) to shear cisailler (v), enlever (v) à la cisaille		срѣзáть; срѣзать tranciare (v) recortar (v)	5
Abscherung (f) shearing cisaillement (m)		срѣзываніе (n) tranciatura (f) el recortar	6
Abscher[ungs]richtung (f) direction of shearing direction (f) de cisaillement		направленіе (n) срѣзыванія direzione (f) del taglio dirección (f) de corte	7
Scherfläche (f), Abscherungsfläche (f), Abscherungsquerschnitt (m) section of shear surface (f) *ou* section (f) de cisaillement	 a	площадь (f) срѣзыванія superficie (f) *o* sezione (f) tranciata superficie (f) *ó* sección (f) de corte	8
Scher[en]winkel (m), Kreuzungswinkel (m) angle of shear blades angle (m) de la coupe *ou* inclinaison (f) des lames	 *a*	уголъ (m) между рѣжущими кромками ножей у ножницъ; уголъ рѣзанія angolo (m) di taglio ángulo (m) del corte *o* de cruziamiento de las cuchillas	9
abschneiden (v) to cut off cisailler (v), couper (v)		срѣзáть; срѣзать tagliare (v), tranciare (v) cortar (v), recortar (v)	10

1 Beschneiden (n) der Bleche
shearing the plates
rognage (m) de tôles



обрѣзка (f) листовъ
tranciatura (f) *o* taglio (m) delle lamiere
el recortar de las chapas

---

2 entgraten (v), abgraten (v)
to take off the burr
ébarber (v)

скашивать углы; сглаживать неровности; снять заусенцы
sbavare (v)
desbarbar (v)

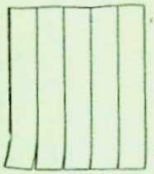
---

3 Bleche zerschneiden (v)
to cut a plate *or* sheet
couper (v) des tôles, cisailler (v)

разрѣзáть (разрѣзать) листы
tranciare (v) *o* tagliare (v) lamiere
cortar (v) chapas

---

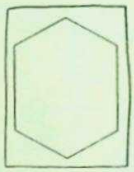
4 in Streifen schneiden (v)
to cut in strips
découper (v) en bandes *ou* en feuillards



разрѣзáть (разрѣзать) на полосы
tagliare (v) in striscie
cortar (v) en tiras

---

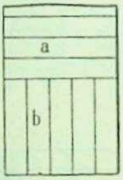
5 ausschneiden (v)
to cut out
découper (v)



вырѣз-ать (-ывать)
tranciare (v) in sagoma *od* a stampo, punzonare (v)
calar (v)

---

6 Querschneiden (n)
cross *or* transverse cutting
cisaillement (m) transversal, coupe (f) transversale



a

разрѣзаніе (n) поперёкъ (m)
taglio (m) trasversale
corte (m) transversal

---

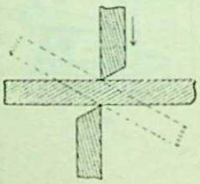
7 Längsschneiden (n)
longitudinal cutting
cisaillement (m) longitudinal, coupe (f) longitudinale

b

разрѣзаніе (n) вдоль
taglio (m) longitudinale
corte (m) longitudinal

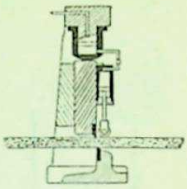
---

8 Kippen (n) *oder* Ecken des Werkstücks
tipping *or* kicking up of the work
inclinaison (f) de la pièce à cisailler



наклоненіе (n) обрабатываемаго предмета
sollevamento (m) *od* inclinazione (f) del pezzo da lavorare
inclinación (f) de la pieza de labor

Niederhalten (n) des Werkstücks [durch Wasserdruck *oder* Schrauben]
holding down the work by hydraulic *or* screw pressure
maintien (m) de la pièce à cisailler [par pression hydraulique *ou* par vis]

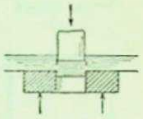


удерживаніе (n) обрабатываемаго предмета [при помощи гидравлическаго *или* винтового давленія]
assoggettatura (f) *o* fissatura (f) del pezzo a mezzo di pressione idraulica *od* a vite
fijación (f) de la pieza de labor [por presión de agua *ó* tornillos]

1

---

stanzen (v)
to punch
poinçonner (v)

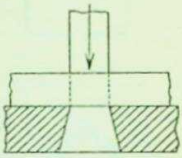


штамповать; проби-ть (-вать) отверстія
punzonare (v)
punzonar (v)

2

---

lochen (v), Löcher stanzen (v), durchlochen (v), Löcher ausschlagen (v)
to punch holes, to perforate
poinçonner (v)



проби-ть (-вать) *или* выби-ть (-вать) *или* продав-ить (-ливать) отверстія
forare (v) con punzone, punzonare (v), perforare (v)
punzonar (v)

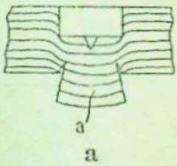
3

Lochen (n)
punching (of holes)
poinçonnage (m)

пробивка (f) *или* продавливаніе (n) отверстій
punzonatura (f) (di fori)
punzonamiento (m)

4

Putzen (m)
punching
débouchure (f), découpure (f)

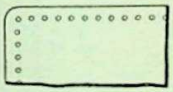


выдавка (f); продавка (f)
grano (m)
disco (m) recortado con el punzón

5

---

gelochtes Blech (n)
punched plate
tôle (f) perforée



желѣзный листъ (m) съ продавленными отверстіями
lamiera (f) perforata *o* punzonata
chapa (f) agujerada

6

Stoßzahl (f)
number of punchings
nombre (m) de coups *ou* de courses

число (n) отверстій
numero (m) delle corse dell'utensile
número (m) de golpes

7

Lochung (f)
perforation
perforation (f)

отверстіе (n)
perforazione (f), punzonatura (f)
perforación (f)

8

---

geschnittenes Loch (n)
cut out hole
trou (m) découpé

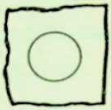
вырѣзанное отверстіе (n)
foro (m) punzonato
agujero (m) cortado

9

1 glattwandiges Loch (n)
smooth hole
trou (m) [à paroi] lisse

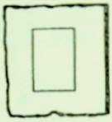
отверстіе (n) съ гладкими стѣнками
foro (m) a pareti liscie, foro (m) liscio
agujero (m) de paredes lisas

2 rundes Loch (n)
round *or* circular hole
trou (m) rond



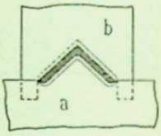
круглое отверстіе (n)
foro (m) rotondo
agujero (m) redondo

3 rechteckiges Loch (n)
rectangular hole
trou (m) rectangulaire



прямоугольное отверстіе (n)
foro (m) rettangolare
agujero (m) rectangular

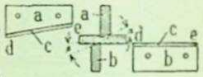
4 Scherblatt (n), Scherbacke (f)
shear blade
lame (f) de cisaille



a, b

ножъ (m) у ножницъ
lama (f) *o* coltello (m) di cesoia *o* di trancia
lámina (f) de tijera, lámina (f) cortante, cuchilla (f)

5 Brustfläche (f) des Scherblattes
front of cutting edge of shear blade
surface (f) latérale de la lame de cisaille



c

боковая скошенная поверхность (f) ножа у ножницъ
unghia (f) della lama del coltello
superficie (f) de frente de la cuchilla

6 Scherblattkante (f)
[cutting] edge of the shear blade
arête (f) de lame de cisaille

d e

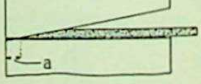
лезвіе (n) *или* лезвее (n) *или* рѣжущая кромка (f) ножа у ножницъ
filo (m) della lama del coltello
canto (m) de la cuchilla

7 Kantenwinkel (m), Schneidwinkel (m)
angle of backing off
angle (m) de coupe de la lame

α, β

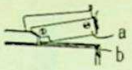
уголъ (m) между лезвіями *или* между рѣжущими кромками у ножей
angolo (m) tagliente dell'unghia
ángulo (m) del canto

8 Scherblattüberlappung (f)
overlap of shear blades
chevauchement (m) des lames de cisaille

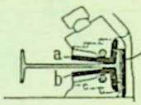


a

перекрыша (f) ножей
parte (f) accavallata delle lame dei coltelli
solapa (f) de las cuchillas



Obermesser (n)
top shear blade
lame (f) supérieure



a

верхній ножъ (m)
lama (f) *o* coltello (m) superiore
cuchilla (f) superior *1*

Untermesser (n)
bottom shear blade
lame (f) inférieure

b

нижній ножъ (m)
lama (f) *o* coltello (m) inferiore
cuchilla (f) inferior *2*

Seitenmesser (n)
cross cut shear blade
lame (f) latérale

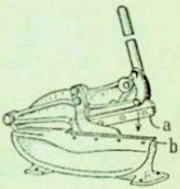
c

боковой ножъ (m)
lama (f) *o* coltello (m) laterale
cuchilla (f) lateral *3*

---

tätiges *oder* bewegliches Scherblatt (n)
movable shear blade
lame (f) mobile de la cisaille

a



подвижной *или* рабочій ножъ (m)
lama (f) *o* coltello (m) mobile
cuchilla (f) móvil *4*

---

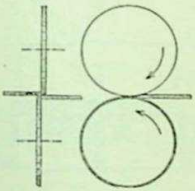
stützendes *oder* festes Scherblatt (n)
fixed shear blade
lame (f) fixe de la cisaille

b

неподвижный *или* опорный ножъ (m)
lama (f) fissa, coltello (m) fisso
cuchilla (f) fija *5*

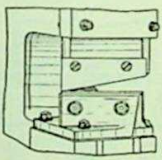
---

kreisförmiges Scherblatt (n)
circular shear blade
lame (f) circulaire de cisaille



ножъ (m) въ видѣ круглаго стального диска; дисковый ножъ
lama (f) *o* coltello (m) circolare
cuchilla (f) circular *6*

Scherenmaul (n)
mouth of shears
mâchoire (f) de cisaille

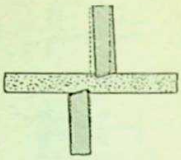


раскрытіе (n) *или* зѣвъ (m) ножницъ
gola (f) della cesoia *o* della trancia
boca (f) de la tijera *7*

Hub (m) des Scherblattes, Scherblatthub (m), Hubhöhe (f)
stroke of shear blade
course (f) de la lame de cisaille

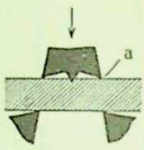
ходъ (m) ножа у ножницъ; величина (f) хода
corsa (f) della lama, alzata (f) del coltello
carrera (f) de la cuchilla *8*

1 Kauen (n), Auseinanderdrängen (n) der Scherblätter
springing away of the shear blade
mâchonnement (m), déviation (f) des lames



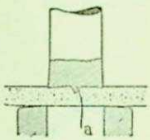
распираніе (n) ножей у ножницъ
deviamento (m) delle lame *o* dei coltelli
deviación (f) de las (hojas de) cuchillas

2 Lochstempel (m), Stempel (m), Schneidstempel (m), Durchschnitt (m), Oberstanze (f)
punch
poinçon (m)



пу[а]нсонъ (m); штемпель (m)
punzone (m)
punzón (m)

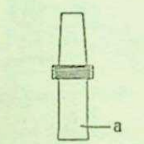
3 Stempelkante (f)
edge of the punch
bord (m) tranchant de poinçon, arête (f) de poinçon



a

рѣжущая кромка (f) пу[а]нсона *или* штемпеля
tagliente (m) del punzone
canto (m) *ó* corte (m) del punzón

4 Stempelkörner (m)
center punch
pointe (f) du poinçon



a

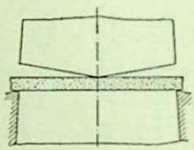
кернеръ (m) пу[а]нсона
punta (f) del punzone
punta (f) del punzón

5 Stempelkopf (m)
nose of the punch
tête (f) du poinçon

a

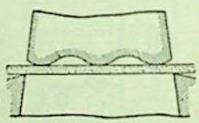
головка (f) пу[а]нсона *или* штемпеля
gambo (m) *o* stelo (m) del punzone
cabeza (f) del punzón

6 Stempel (m) mit gebogener Endfläche
punch with V shaped nose
poinçon (m) à tête bombée



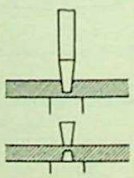
пу[а]нсонъ (m) *или* штемпель (m) съ выпуклой рабочей поверхностью
punzone (m) con tagliente arcuato
punzón (m) con punta central, punzón (m) combado

7 Stempel (m) mit gewellter Endfläche
punch with fluted *or* corrugated nose
poinçon (m) à tête ondulée



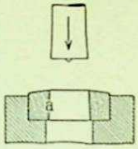
пу[а]нсонъ (m) *или* штемпель (m) съ волнистой рабочей поверхностью
punzone (m) con tagliente ondulato
punzón (m) con extremo ondulado

8 Durchschlag (m)
punch, drift
poinçon (m) à main, chasse-rivet (m)



пробойникъ (m); бородокъ (m)
punzone (m) a mano, punteruolo (m)
punzón (m) á mano

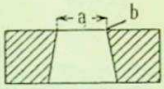
Lochring (m), Lochscheibe (f), Matrize (f), Mater (f), Unterscheibe (f), Unterstanze (f)
die
matrice (f) de poinçonneuse



a

матрица (f)
matrice (f)
matriz (f) 1

Lochringöffnung (f), Matrizenöffnung (f)
hole in the die
ouverture (f) *ou* calibre (m) de matrice



a

отверстіе (n) матрицы
apertura (f) *o* calibro (m) della matrice
abertura (f) de la matriz 2

Lochringrand (m), Matrizenrand (m)
edge *or* rim of hole in the die
bord (m) *ou* arête (f) de matrice

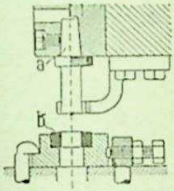
b

кромка (f) матрицы
orlo (m) *o* labbro (m) del foro della matrice
borde (m) de la matriz 3

Lochringkante (f)
cutting edge of hole in the die
arête (f) de la matrice

кромка (f) матрицы
orlo (m) tagliente della matrice
canto (m) de la matriz 4

Stempelbefestigung (f)
holding the punch
fixation (f) du poinçon



a

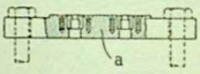
укрѣпленіе (n) пу[а]нсона; закрѣпленіе (n) штемпеля
fissaggio (m) *o* montaggio (m) del punzone
sujeción (f) del punzón 5

Lochringbefestigung (f)
holding the die
fixation (f) de la matrice

b

укрѣпленіе (n) *или* закрѣпленіе (n) матрицы
fissaggio (m) *o* montaggio (m) della matrice
sujeción (f) de la matriz 6

Lochringplatte (f)
die plate
étampe (f)

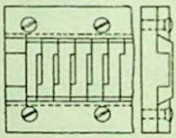


a

доска (f) съ матрицами
piastra (f) portamatrice
estampa (f) 7

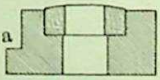
---

aus Stäbchen zusammengesetzter Lochring (m)
die plate composed of small bars
matrice (f) composée de barrettes



матрица (f), собранная изъ отдѣльныхъ брусковъ *или* состоящая изъ отдѣльныхъ пластинокъ; сборная матрица
matrice (f) composta di barrette
matriz (f) compuesta de varillas 8

Untersatz (m), Tasse (f), [Lochringuntersatz (m)]
die holder
tas (m), étampe (f)



a

a подкладка (f) матрицы; чашка (f)
portamatrice (m)
tase (m) 9

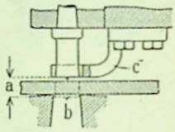
Gegenstanze (f)
1 counter punch
contre-poinçon (m), tas (m), étampe (f)

контръ-пу[а]нсонъ (m)
controstampo (m)
contra-punzón (m)

Ineinanderpassen (n) der Stanzen
2 marriage of the punches, movement of punch in and out of the die
ajustement (m) du poinçon à la matrice

пригонка (f) пу[а]нсона къ матрицѣ
adattamento (m) del punzone alla matrice
ajuste (m) del punzón con la matriz

Stempelweg (m), Hub (m)
3 stroke of the punch
course (f) du poinçon



a

ход̀ъ (m) пу[а]нсона
corsa (f) del punzone
camino (m) del punzón

Lochkanal (m)
4 clearance hole
trou (m) de débourrage

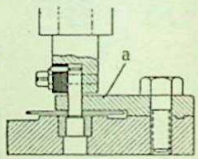
b

каналъ (m): отверстіе (n)
apertura (f) di scarico
agujero (m) de desta-pamiento

Abstreifer (m), Abstreicher (m), Niederhalter (m)
5 stripper
arracheur (m)

c

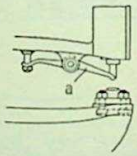
придержка (f) [для предупрежденія подъёма листа]
dispositivo (m) per levar fuori (il punzone)
separador (m)



a

fester Abstreifer (m)
6 fixed stripper
arracheur (m) fixe

неподвижная придержка (f)
dispositivo (m) fisso per levar fuori (il punzone
separador (m) fijo



einstellbarer Abstreifer (m)
7 adjustable stripper
arracheur (m) réglable

устанавливаемая придержка (f)
dispositivo (m) regolabile per levar fuori (il punzone)
separador (m) graduable

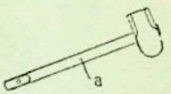
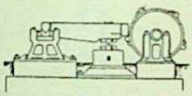
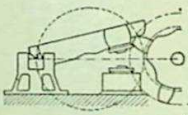
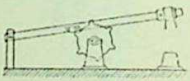
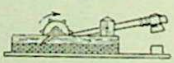
Abstreiferarm (m)
8 stripper lever
levier (m) d'arracheur

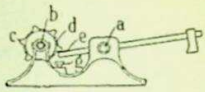
a

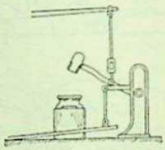
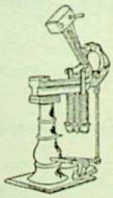
плечо (n) придержки
braccio (m) del dispositivo per levar fuori (il punzone)
brazo (m) de separador

VIII.

Schmiedemaschinen
Forging Machines
Machines à forger
Ковочныя машины
Macchine per forgiare
Máquinas de forjar

Hämmer Hammers Marteaux	Молота Martelli Martillos	
Helmhammer (m), Winkelhammer (m), Stielhammer (m), Hebelhammer (m) sledge hammer marteau (m) à manche		рычажный молотъ (m) martello (m) *o* mazza (f) a manico martillo (m) de mango	2
Hammerhelm (m), Helm (m) hammer shaft manche (m) de marteau	a	молотовище (n); ручка (f) молота manico (m) del martello *o* della mazza mango (m) de martillo, palanca (f) de martillo	3
Daumenhammer (m) cam hammer marteau (m) à came		кулачный молотъ (m) maglio (m) a camme martinete (m) de leva	4
Stirnhammer (m) front *or* slogging hammer marteau (m) à chasse, chasse-carrée (f)		лобовой молотъ (m) mazzetta (f) a due mani, mazza (f) martillo (m) derecho	5
Brusthammer (m), Aufwerfer (m) helving hammer marteau (m) à devant, masse (f)		среднебойный молотъ (m) maglio (m) a leva *od* a saliscendi martillo (m) mecánico de palanca, martinete (m)	6
Schwanzhammer (m) tilt hammer, tail hammer, trip hammer marteau (m) à levier		хвостовой молотъ (m); заднебойный молотъ maglio (m) a leva *o* ad altalena martillo (m) de báscula, martinete (m) de cola	7



	Drehzapfen (m) fulcrum pin tourillon (m)		валокъ perno (m) *o* fulcro (m) della leva espiga (f) giratoria
		a	
2	Hammerwelle (f) cam spindle arbre (m) du marteau	b	валъ (m) *или* ось (f) молота albero (m) della camma di comando eje (m) del martillo
3	Hebekopf (m), Daumen (m), Hebedaumen (m), Däumling (m) [lifting] cam came (f) [de soulèvement]	c	поднимающая лодыжка (m); поднимающій кулакъ (m) *или* кулачокъ (m) camma (f) [di sollevamento] leva (f) [de elevación]
4	Wellkranz (m) crown roue (f) à cames	d	барабанъ (m) съ кулаками corona (f) a camme rueda (f) con levas
5	Streichblech (n) striking plate tôle (f) de frottement	e	доска (f) *или* вставка (f), принимающая ударъ lamiera (f) di strisciamento, lamiera (f) di battuta della camma chapa (f) de rozamiento
6	Reitel (m) stop buttoir (m)	g	отбой (m) arresto (m) tope (m)
7	Hammerhülse (f) hirst, helve ring douille (f) pour le manche du marteau		хомутъ (m) *или* кольцо (n) *или* бугель (m) молотовища occhio (m) *o* foro (m) del martello casquillo (m) del martello
8	Tritthammer (m), Fußhammer (m) treadle hammer marteau (m) à pédale		ножной *или* педальный молотъ (m); молотъ (m) съ ножнымъ приводомъ; станокъ Оливера maglio (m) a pedale martillo (m) á pedal, martinete (m) á pedal
9	Wipphammer (m) wipple hammer martinet (m) à ressort		качающійся молотъ (m); рычажный молотъ съ ножнымъ приводомъ maglio (m) a molle *o* a leva con molle martillo (m) *ó* martinete (m) de resortes á pedal
10	Dampfaufschläger (m) steam striker *or* hammer mouton (m) à vapeur, marteau (m) à devant à vapeur		паровой ударникъ (m) maglietto (m) a vapore martinete (m) de vapor

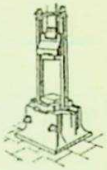
Maschinenhammer (m)
machine hammer
marteau (m) mécanique

приводный молотъ (m)
maglio (m) a comando meccanico
martillo (m) mecánico, martinete (m) *1*

Wasserhammer (m)
hydraulic hammer
marteau (m) hydraulique

гидравлическій молотъ (m)
maglio (m) idraulico
martillo (m) ó martinete (m) hidráulico *2*

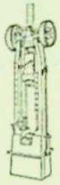
Gleishammer (m), Rahmenhammer (m), Parallelhammer (m)
drop hammer
mouton (m), marteau (m) à chute libre



пестовой молотъ (m)
maglio (m) a caduta libera, martinetto (m) parallelo
martillo (m) ó martinete (m) de caída libre *3*

---

stehender *oder* senkrechter Hammer (m), Vertikalhammer (m)
vertical hammer
mouton (m), marteau (m) vertical

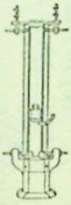


вертикальный молотъ (m)
maglio (m) verticale, berta (f)
martillo (m) ó martinete (m) vertical *4*

Fallhammer (m)
drop hammer, drop stamp
mouton (m) à chute libre

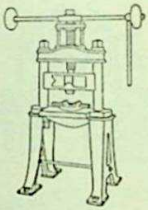
молотъ (m) съ падающей бабой
maglio (m) a caduta
martillo (m) de caída *5*

Fallwerk (n)
drop work
mouton (m) à estamper



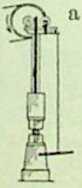
копёръ (m)
martinetto (m), montone (m)
martillo (m) de caída *6*

Stoßwerk (n)
stamping work, fly press
balancier (m)



винтовой прессъ (m)
pressa (f) da stampare, bilanciere (m)
prensa (f) de balancín o de husillo *7*

Reib[ungs]hammer (m), Friktionshammer (m)
friction hammer
marteau (m) à friction

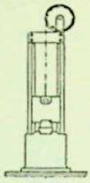


фрикціонный молотъ (m); молотъ тренія
maglio (m) a frizione
martinete (m) de fricción *8*

Reib[ungs]rolle (f)
1 friction roll
rouleau (m) à friction

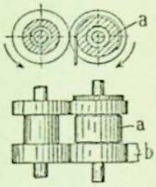
a

фрикціонный ролик (m)
rullo (m) di frizione
rueda (f) de fricción, tambor (m) de fricci



Wickelhammer (m)
2 flexible belt drop stamp
mouton (m) a courroie

молоть (m) съ наматывающимъ барабаномъ
maglio (m) a caduta e a cinghia, berta (f) a cinghia
martillo (m) de correa



Wickelrolle (f), Wickeltrommel (f)
3 winding drum
poulie (f) d'enroulement

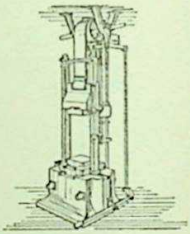
a

наматывающій ролик (m); наматывающій барабанъ (m)
rullo (m) *o* tamburo (m) di avvolgimento
tambor (m) de enrollamiento

Backenbremse (f)
4 shoe brake
frein (m) à sabot

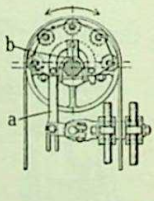
b

тормазъ (m) съ колодкой
freno (m) a ceppi
freno (m) de mordaza



Riemenreibhammer (m)
friction roll drop hammer
5 mouton (m), marteau (m) à courroie de friction

молоть (m) съ натяжнымъ (фрикціоннымъ) ремнемъ;ременный молоть; мутонъ (m)
maglio (m) di frizione a cinghia, maglio (m) a cinghia, berta (f) di frizione a cinghia
martillo (m) de caida con correa de fricción



Riemenabhebevorrichtung (f)
6 belt lifting arrangement
dispositif (m) d'enlèvement de courroie

устроїство (n) для скидыванія ремня
dispositivo (m) per il sollevamento della cinghia
disposición (f) de separación de la correa

Abheber (m)
lifter
7 appareil (m) d'enlèvement

a

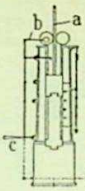
скидывающій рычагъ (m)
apparecchio (m) di sollevamento della cinghia
separador (m)

Sattel (m)
8 saddle
selle (f)

b

сѣдёлка (f); сѣдло (n)
sella (f)
asiento (m)

Stangenreibhammer (m)
board drop stamp, friction drop hammer actuated by flat surface board
marteau (m) à planche



фрикціонный молотъ (m) съ доской
maglio (m) *o* berta (f) a tavola
martillo (m) de caída por fricción de tabla

1

Hubstange (f)
lifter board
planche (f)

a

подъёмная доска (f)
tavola (f) di sollevamento
tabla (f) de elevación

2

Winkelhebel (m)
cranked lever
levier (m) coudé

b

колѣнчатый рычагъ (m)
leva (f) a squadra
palanca (f) de ángulo

3

Handhebel (m)
hand lever
levier (m) à main

c

рукоятка (f); рычагъ (m)
leva (f) a mano
palanca (f) a mano

4

Trethebel (m)
foot *or* pedal lever
levier (m) à pedale *ou* à pied

d

подножка (f); педаль (f)
leva (f) a pedale, pedale (m)
palanca (f) á pie, pedal (m)

5

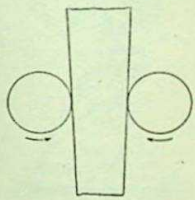
Steuerhebel (m)
operating lever
levier (m) de commande

рычагъ (m) для управленія *или* для регулированія хода
leva (f) di comando *o* dell'inversione di marcia
palanca (f) de distribución *ó* de manejo

6

---

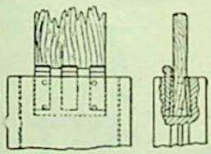
keilförmige Hubstange (f)
taper lifter
planche (f) conique



клинообразная подъёмная доска (f)
tavola (f) a cuneo
tabla (f) de elevación de forma cónica

7

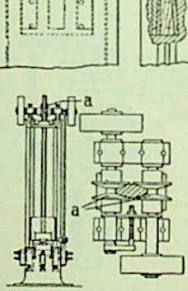
Hubstangenbefestigung (f)
fastening for lifter
fixation (f) de la planche



закрѣпленіе (n) подъёмной доски
attacco (m) della tavola
sujeción (f) de la tabla de elevación

8

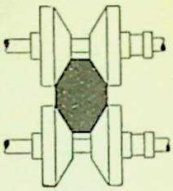
Stangenreibhammer (m) mit Müllerschem Antrieb
board drop stamp with Müller drive
marteau (m) à planche avec commande Müller



фрикціонный молотъ (m) съ доской съ приводомъ Мюллера
maglio (m) *o* berta (f) di frizione a tavola con comando sistema Müller
martillo (m) de caída de fricción de tabla con disposición de impulso sistema Müller

9

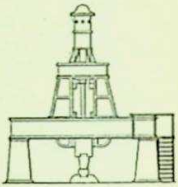
1 Hubrolle (f), Hubwalze (f)
lifting roll
galet (m) de levée



подъёмный ролик (m)
rullo (m) di sollevamento
rollo (m) de elevación

---

2 Dampfhammer (m)
steam hammer
marteau-pilon (m) à vapeur



паровой молотъ (m)
maglio (m) a vapore
martillo-pilón (m) á vapor

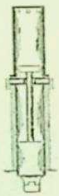
---

3 einfach wirkender Dampfhammer (m)
single acting steam hammer
marteau-pilon (m) à simple effet

паровой молотъ (m) простого дѣйствія
maglio (m) a vapore a semplice effetto
martillo-pilón (m) á vapor de efecto simple

---

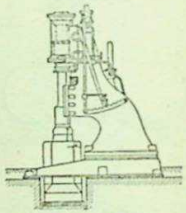
4 Dampfhammer (m) mit feststehendem Zylinder
steam hammer with fixed cylinder
marteau-pilon (m) avec cylindre fixe



паровой молотъ (m) съ неподвижнымъ цилиндромъ
maglio (m) a vapore a cilindro fisso
martillo-pilón (m) con cilindro de vapor fijo

---

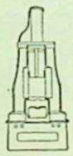
5 Dampfhammer (m) mit einseitigem *oder* C-förmigem Gestell
steam hammer with single standard, overhanging type steam hammer
marteau-pilon (m) avec montant en col de cygne, marteau-pilon (m) à simple jambage



паровой молотъ (m) съ односторонней станиной *или* э-образной станиной
maglio (m) a vapore a un sol montante
martillo-pilón (m) á vapor de bastidor sencillo *ó* en forma de C

---

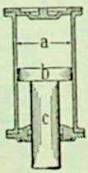
6 Dampfhammer (m) mit zweiseitigem Gestell
steam hammer with double standard, arch type steam hammer
marteau-pilon (m) avec double montant *ou* à double jambage



паровой молотъ (m) съ двусторонней станиной
maglio (m) a vapore a due montanti od a gabbia
martillo-pilón (m) á vapor con bastidor doble

---

7 Dampfstiefel(m), Dampfzylinder (m)
steam cylinder
cylindre (m) à vapeur



паровой цилиндръ (m)
cilindro (m) del vapore
cilindro (m) de vapor

Stiefelweite (f)
bore of cylinder
alésage (m) du cylindre

a

внутренній діаметръ (m) цилиндра
diametro (m) interno del cilindro
diametro(m) del cilindro

1

Hammerkolben (m)
hammer piston
piston (m) du marteau

b

поршень (m) молота
stantuffo (m) della mazza
émbolo (m) del martillo

2

Kolbenfläche (f)
area of piston
surface (f) du piston

площадь (f) поршня
superficie (f) dello stantuffo
superficie (f) del émbolo

3

Kolbenstange (f)
piston rod
tige (f) de piston

c

поршневой стержень (m); штокъ (m) поршня
stelo (m) *o* gambo (m) dello stantuffo
vástago (m) de émbolo

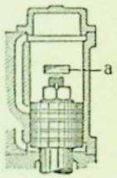
4

Hammersteuerung (f)
hammer valve gear
distribution (f) du marteau

парораспредѣленіе (n) молота
distribuzione (f) *o* comando (m) dell'inversione di marcia della mazza battente
distribución (f) del martillo

5

Kolbensteuerung (f), Steuerung (f) durch den Kolben
piston valve gear
distribution (f) par piston, admission (f) par piston



поршневое парораспредѣленіе (n)
distribuzione (f) a [mezzo di] stantuffo
distribución (f) por el émbolo

6

Ausströmkanal (m), Auspuffkanal (m)
exhaust port
lumière (f) *ou* ouverture (f) d'échappement

a

выпускной каналъ (m)
apertura (f) *o* finestra (f) di scappamento
canal (m) de escape

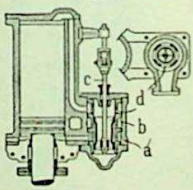
7

Schiebersteuerung (f)
slide valve gear
distribution (f) *ou* admission (f) par tiroir

золотниковое распредѣленіе (n); парораспредѣленіе круглыми золотниками
distribuzione (f) a cassetto
distribución (f) de caja

8

Steuerkasten (m)
steam chest
boîte (f) de distribution



золотниковая коробка (f)
camera (f) di distribuzione
caja (f) de distribución

9

Steuerschieber (m)
operating valve
valve (f) d'admission

b

золотникъ (m)
cassetto (m) di distribuzione
distribuidor (m)

10

Schieberbewegung (f)
movement of valve
1 mouvement (m) du tiroir *ou* de la valve d'admission

движеніе (n) золотника
movimento (m) del cassetto
movimiento (m) del distribuidor

Schieberstange (f)
valve rod
2 tige (f) de tiroir *ou* de piston

c

штокъ (m) золотника; золотниковый стержень (m); золотниковая тяга (f) *или* скалка (f)
gambo (m) *o* stelo (m) del cassetto
biela (f) de distribuidor

Ringkanal (m)
annular port
3 passage (m) annulaire

d

кольцевой каналъ (m)
canale (m) *o* passaggio (m) circolare
canal (m) de anillo

Hahnsteuerung (f)
regulation by stop cock
4 distribution (f) par robinet

распредѣленіе (n) кранами
distribuzione (f) a robinetti
distribución (f) de grifos

Ventilsteuerung (f)
valve regulation
5 distribution (f) par soupape

клапанное распредѣленіе (n)
distribuzione (f) a valvole
distribución (f) de válvula

Handsteuerung (f)
6 hand regulation
distribution (f) à main

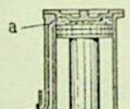
управленіе (n) отъ руки
distribuzione (f) a mano
distribución (f) á mano

Selbststeuerung (f)
automatic *or* self-regulation
7 distribution (f) automatique

самодѣйствующее управленіе (n)
distribuzione (f) automatica
distribución (f) automática

doppeltwirkender Dampfhammer (m)
double acting steam hammer
8 marteau-pilon (m) à vapeur à double effet

паровой молотъ (m) двойного дѣйствія
maglio (m) a vapore a doppio effetto
martillo-pilón (m) á vapor de doble efecto



Dampfhammer (m) mit Oberdampf
steam hammer admitting steam above the
9 piston
marteau-pilon (m) à vapeur avec admission sur le piston

паровой молотъ (m) съ верхнимъ паромъ
maglio (m) a vapore con ammissione superiore del vapore
martillo-pilón (m) á vapor con entrada de vapor encima del émbolo

Oberdampf (m)
steam admitted above
10 the piston
vapeur (f) admise au-dessus du piston

a

верхній паръ (m); паръ надъ поршнемъ
vapore (m) ammesso superiormente
vapor (m) que entra encima del émbolo

b

Unterdampf (m)
steam admitted below the piston
vapeur (f) admise au-dessous du piston

нижній паръ (m); паръ подъ поршнемъ
vapore (m) ammesso inferiormente
vapor (m) que entra debajo del émbolo

1

---

der Dampf tritt unter (über) den Kolben
the steam enters under (above) the piston
la vapeur entre sous le piston (*ou* au dessus du piston)

паръ (m) поступаетъ подъ поршень (надъ поршнемъ)
il vapore entra sotto (sopra) lo stantuffo
el vapor entra debajo (encima) del émbolo

2

---

der Dampf dehnt sich aus *oder* expandiert
the steam expands
la vapeur se détend

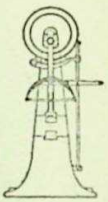
паръ (m) расширяется
il vapore si espande
el vapor se expansiona

3

Verbundhammer (m), Zweizylinderhammer (m)
compound steam hammer, two cylinder steam hammer
marteau (m) à deux cylindres

паровой молотъ (m) компаундъ; двухцилиндровый паровой молотъ
maglio (m) a vapore compound, maglio (m) a due cilindri
martinete (m) de dos cilindros

4



Kurbelhammer (m)
hammer operated by a crank
marteau (m) *ou* martinet (m) à manivelle

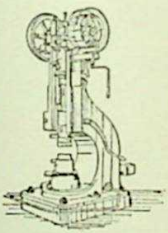
кривошипный молотъ (m)
maglio (m) a manovella
martinete (m) de (resortes y) disco de manivela

5

Kurbel (f)
crank
manivelle (f)

кривошипъ (m)
manovella (f)
manivela (f)

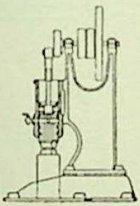
6



Transmissionshammer (m)
belt driven hammer
marteau (m) à transmission

приводный молотъ (m)
maglio (m) a trasmissione
martinete (m) mecánico movido por transmisión

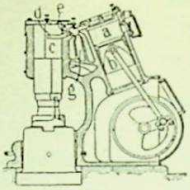
7



Lufthammer (m), pneumatischer *oder* atmosphärischer Hammer (m)
pneumatic hammer
marteau (m) pneumatique

молотъ (m) съ пневматическимъ буферомъ
maglio (m) pneumatico *od* atmosferico
martillo (m) de forjar neumático

8



Luftdruckhammer (m)
compressed air hammer
1 marteau (m) pneumatique *ou* à air comprimé

компрессорный молотъ (m)
maglio (m) ad aria compressa
martillo (m) de forjar á efecto de aire comprimido

Luftpumpenstiefel (m), Luftpumpenzylinder (m)
2 air pump cylinder
cylindre (m) à air
a

цилиндръ (m) воздушнаго насоса; цилиндръ компрессора
cilindro (m) della pompa d'aria
cilindro (m) de la bomba de aire

Luftpumpenkolben (m)
3 air pump piston
piston (m) pneumatique
b

поршень (m) воздушнаго насоса: поршень компрессора
stantuffo (m) della pompa d'aria
émbolo (m) de la bomba de aire

Bärzylinder (m)
4 hammer cylinder
cylindre (m) du mouton
c

цилиндръ (m), служащій бабой молота
cilindro (m) della mazza battente
cilindro (m) de la maza

Saugkanal (m)
suction port *or* passage
5 conduit (m) *ou* canal (m) d'aspiration, lumière (f)
d

каналъ (m) всасыванія
canale (m) di aspirazione
canal (m) de aspiración

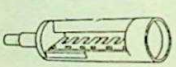
Druckkanal (m)
pressure port *or* passage
6 conduit (m) *ou* canal (m) *ou* lumière (f) d'admission de l'air comprimé
e

каналъ (m) нагнетанія
canale (m) di compressione
canal (m) de presión

Windkammer (f)
air chamber *or* reservoir
7 chambre (f) *ou* réservoir (m) à air
g

воздушная камера (f)
camera (f) d'aria
cámara (f) de aire

Steuerventil (n)
regulating valve
8 valve (f) d'admission *ou* de distribution



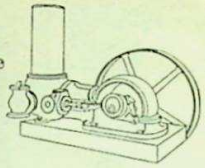
распредѣлительный клапанъ (m)
valvola (f) di distribuzione
válvula (f) de distribución

---

zweistufige Kompression (f)
compound *or* two stage
9 compression
compression (f) compound *ou* à deux étages

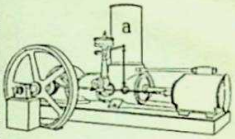
двухкратное сжатіе (n)
compressione (f) in due stadi *o* compound
compresión (f) escalonada *ó* baja y alta

Einzylinderstufenkompressor (m)
single cylinder two stage air compressor
compresseur (m) d'air monocylindrique étagé



воздушный компрессоръ (m) однократнаго сжатія
compressore (m) d'aria monocilindrico a compressione graduata 1
compresor (m) de aire de un cilindro y presión escalonada

Einzylinderstufenkompressor (m) mit Dampfantrieb
steam driven single cylinder two stage air compressor
compresseur (m) d'air à vapeur monocylindrique étagé



паровой воздушный компрессоръ (m) однократнаго сжатія
compressore (m) d'aria monocilindrico a compressione graduata con comando a vapore 2
compresor (m) de aire de presión escalonada de un cilindro movido directamente por vapor

---

Rückkühlung (f)
re-cooling
refroidissement (m) à circulation de retour

обратное охлаждение (n)
raffreddamento (m) a circolazione 3
refrigeración (f) por circulación

Zwischenkühler (m)
intercooler
refroidisseur (m) intermédiaire

a

промежуточный охладитель (m)
camera (f) di raffreddamento intermedia, raffreddatore (m) intermedio 4
refrigerante (m) intermedia

Zwilling[s]kompressor (m)
twin compressor
compresseur (m) duplex ou jumellé

двойной компрессоръ (m)
compressore (m) a cilindri accoppiati 5
compresor (m) doble

Verbundkompressor (m)
compound compressor
compresseur (m) compound

сопряженный компрессоръ (m)
compressore (m) compound 6
compresor (m) compound

Druckluftwerkzeug (n), Preßluftwerkzeug (n)
pneumatic tool
outil (m) à air comprimé, outil (m) pneumatique

пневматическій инструментъ (m); инструментъ для работы сжатымъ воздухомъ
utensile (m) ad aria compressa 7
herramientas (f pl) de aire comprimido, herramientas (f pl) neumáticas

---

Druckluft (f), Preßluft (f)
compressed air
air (m) comprimé

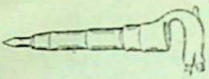
сжатый воздухъ (m)
aria (f) compressa 8
aire (m) comprimido

1 Druckluftthammer (m), Preßluftthammer (m) pneumatic hammer
frappeur (m) pneumatique *ou* à air comprimé

пневматическій молоток (m)
martello (m) ad aria compressa
martillo (m) de aire comprimido ó neumático

---

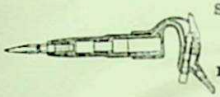
2 Druckluftmeißel (m) pneumatic chipper *or* chisel
frappeur (m) pneumatique à buriner, burin (m) pneumatique



пневматическое зубило (n)
scalpello (m) ad aria compressa
cincelador (m) neumático, martillo (m) neumático ó de cincelar

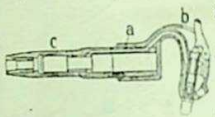
---

3 Druckluftstemmer (m) pneumatic caulker *or* caulking tool
frappeur (m) pneumatique à mater



рѣзецъ (m) воздушнаго молот[к]а
scalpello (m) da acciecare *o* ribattere ad aria compressa
martillo (m) neumático de retocar ó de remachar

Werkzeughülse (f) tool socket *or* coupling sleeve
anchon (m) d'accouplement, douille (f) d'emmanchement



гильза (f) *или* втулка (f) инструмента
manicotto (m) di accoppiamento [dell'utensile all'impugnatura]
casquillo (m) de la herramienta

a

Handgriff (m)
5 handle
poignée (f)

b

ручка (f)
impugnatura (f)
mango (m)

Werkzeugstiefel (m)
6 barrel
cylindre (m), fût (m)

c

цилиндръ (m) инструмента
cilindro (m) *od* affusto (m) dell'utensile
cilindro (m) de la herramienta

---

7 Gashammer (m)
gas driven hammer
marteau (m) à gaz

газовый молоть (m)
maglio (m) a gas
martillo (m) de gas

---

8 Petroleumhammer (m), Erdölhammer (m)
petroleum driven hammer
marteau (m) à pétrole, marteau (m) à huile minérale

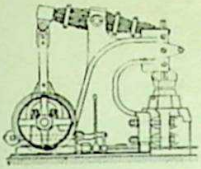
керосиновый молоть (m)
maglio (m) a petrolio [illegible] olio pesante
martillo (m) de petróleo

---

9 Federhammer (m)
spring hammer
[illegible] (m) à ressort

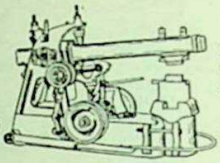
пружинный молоть (m)
maglio (m) a molle
martillo (m) ó martinete (m) de resortes

Blattfederhammer (m)
laminated spring hammer
marteau (m) à ressort à lames



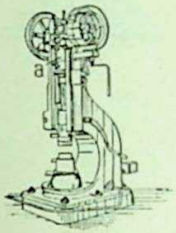
рессорный молотъ (m)
maglio (m) a balestra
martillo (m) de forjar de resortes de hojas superpuestas *1*

Bradleyscher Hammer (m)
Bradley hammer
martinet (m) Bradley, marteau-cingleur (m)



молотъ (m) Брадлея
maglio (m) Bradley
martillo (m) de forjar Bradley *2*

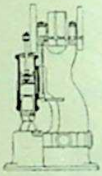
Kurbelhammer (m) mit geführtem Stiefel
crank hammer with sliding cylinder
marteau (m) à manivelle avec cylindre guidé



кривошипный молотъ (m) съ направляемымъ *или* съ качающимся цилиндромъ
maglio (m) a manovella con cilindro guidato *3*
martillo (m) de disco de manivela con cilindro entre guías

a

Kurbelhammer (m) mit festem Stiefel
crank hammer with fixed cylinder
marteau (m) à manivelle avec cylindre fixe

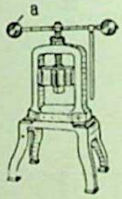


кривошипный молотъ (m) съ неподвижнымъ цилиндромъ
maglio (m) a manovella con cilindro fisso *4*
martillo (m) de disco de manivela con cilindro fijo

Regeln (n) des Hammers durch Bremsen
brake regulation of hammer
réglage (m) du marteau par freinage

управленіе (n) молотомъ посредствомъ тормаза
regolazione (f) della mazza battente a mezzo di freno *5*
el regular del martillo por medio del freno

Spindelpresse (f), Schraubenpresse (f)
screw press, fly press
presse (f) à vis, presse (f) à friction

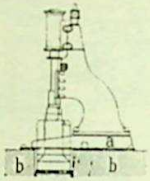
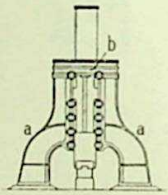
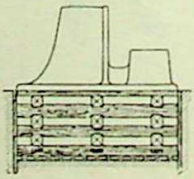


винтовой прессъ (m)
pressa (f) a vite
prensa (f) de husillo *ó* de tornillo *6*

Schwungkugel (f)
fly wheel ball
balancier (m)

a

противовѣсъ (m) для уравновѣшиванія дѣйствія кривошипа
palla (f) del regolatore *o* del bilanciere *7*
bola (f) de vuelo

1	Schnellhammer (m) rapid action hammer marteau (m) rapide, martinet (m)		быстроходный молотъ (m) maglio (m) rapido *o* ad azione rapida martillo (m) rápido
2	Hammergestell (n) hammer frame *or* body *or* standard bâti (m) de marteau		станина (f) молота incastellatura (f) del maglio bastidor (m) de martillo
3	einbeiniges Hammergestell (n) single standard hammer frame, overhanging standard bâti (m) de marteau à un seul montant *ou* à simple jambage		одноногая *или* односторонняя станина (f) молота incastallatura (f) del maglio ad un montante bastidor (m) simple *o* de una columna
4	Hammergestellfußplatte (f) hammer frame base plate plaque (f) de fondation d'assise de marteau, plaque (f) d'assise de jambage	a	плита (f) подъ станиной молота piastra (f) di fondazione del maglio placa (f) de pie del martillo
	Gestellfundament (n) frame foundation fondation (f) du bâti	b	фундаментъ (m) подъ станиной fondazione (f) dell'incastellatura fundamento (m) del bastidor
6	zweibeiniges Hammergestell (n) double standard hammer frame bâti (m) de marteau-pilon à deux montants *ou* à double jambage		двухногая *или* двусторонняя станина (f) молота incastellatura (f) del maglio a due montanti *o* a montante doppio bastidor (m) doble de martillo-pilón
7	Pfeiler (m) standard montant (m), pilier (m)	a	станина (f) montante (m), pilastro (m) columna (f)
8	Querhaupt (n) cross head crosse (f)	b	поперечина (f) traversa (f) di collegamento cabeza (f) superior
9	Hammergerüst (n) hammer foundation grilling fondation (f) en bois de marteau-pilon		рама (f) молота armatura (f) *o* fondazione (f) del maglio fundamento (m) de madera del martillo

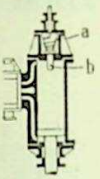
den Hammer prellen (v)
to let the hammer rebound
laisser (v) rebondir le mouton

дать молоту отбой
ammortizzare (v) il colpo della mazza
rebotar (v) el martillo
1

---

elastischer Puffer (m)
elastic buffer
butoir (m) élastique, amortisseur (m)

упругій буферъ (m)
respingente (m) elastico
tope (m) elástico
2



Federprellung (f)
spring cushioning
amortissement (m) par ressort

пружинный отбой (m)
ammortizzazione (f) a molla
rebote (m) por muelles
3

Feder (f)
spring
ressort (m)

a

пружина (f)
molla (f)
muelle (m), resorte (m)
4

Wickelfeder (f)
volute spring
ressort (m) en spirale

a

спиральная пружина (f)
molla (f) a spirale
resorte (m) espiral
5

Prellbolzen (m)
recoil spindle
tige (f) de butée *ou* d'amortisseur

b

отбойный болтъ (m)
stelo (m) ammortizzatore
espiga (f) de rebote
6

Luftprellung (f)
air cushioning
amortissement (m) par l'air

воздушный отбой (m)
ammortizzazione (f) ad aria
rebote (m) de aire
7

Luftpuffer (m)
air buffer
butée (f), amortisseur (m) à air

воздушный буферъ (m)
respingente (m) ad aria
amortiguador (m) de aire
8

Luftkissen (n)
air cushion
coussin (m) d'air

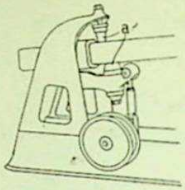
воздушная подушка (f)
cuscino (m) d'aria
almohada (f) de aire
9

Dampfprellung (f)
steam cushioning
amortissement (m) par la vapeur

отбой (m) паромъ; паровой отбой
ammortizzazione (f) a vapore
rebote (m) de vapor
10

Dampfpuffer (m)
steam cushion
amortisseur (m) butoir à vapeur

паровой буферъ (m)
respingente (m) a vapore
amortiguador (m) de vapor
11



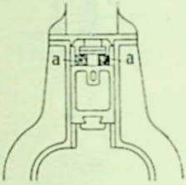
a

Gummipuffer (m)
rubber buffer
1 amortisseur (m) *ou* butoir (m) *ou* tampon (m) en caoutchouc

резиновый буферъ (m)
respingente (m) di gomma *o* di caucciù
tope (m) *o* amortiguador (m) de goma

Kautschukring (m)
2 india rubber ring
bague (f) en caoutchouc

каучуковое кольцо (n)
anello (m) di gomma *o* di caucciù
anillo (m) de caucho



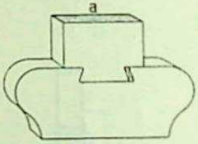
hölzerner Puffer (m)
wood buffer
3 amortisseur (m) *ou* butoir (m) en bois

деревянный буферъ (m)
respingente (m) di legno
tope (m) de madera

Pufferklotz (m)
buffer block
4 bloc (m) d'amortisseur *ou* de butoir

a

буферный брусъ (m)
cuscinetto (m) *o* blocco (m) di legno
taco (m) de tope



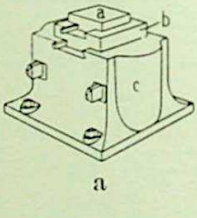
Amboß (m)
5 anvil
enclume (f)

наковальня (f)
incudine (f)
yunque (m)

Amboßbahn (f)
6 anvil face
table (f) d'enclume

a

наличникъ (m) *или* лицо (n) наковальни
piano (m) *o* faccia (f) dell'incudine
estampa (f) inferior, superficie (f) de la estampa



auswechselbare Amboßbahn (f)
interchangeable anvil face *or* pallet
7 bloc (m) interchangeable, étampe (f) interchangeable

a

смѣнный наличникъ (m) наковальни
piano (m) dell'incudine ricambiabile
estampa (f) inferior intercambiable

Amboßeinsatz (m)
8 intermediate block
étampe(f), porte-étampe (m)

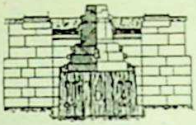
b

вставка (f) наковальни
portaincudine (m), blocco (m) intermediario
asiento (m) para el yunque, asiento (m) para la estampa inferior

Unteramboß (m), Schabotte (f), Schawatte (f)
anvil block
chabotte (f)

c

шаботъ (m); стулъ (m)
chabotte (f), blocco (m) di base 1
chabota (f), yunque (m) inferior



geteilter Unteramboß (m)
anvil block in sections
chabotte (f) en plusieurs pièces

a

составной шаботъ (m) *или* стулъ (m)
chabotte (f) divisa in più parti, blocco (m) di base diviso in più parti 2
chabota (f) partida *ó* yunque (m) inferior partido

Amboßstock (m), Hammerstock (m)
anvil cushion
bloc (m) à chabotte

b

поднаковальня (f)
ceppo (m) dell'incudine *o* del maglio 3
bloque (m) de asiento de la chabota

---

hölzerner Amboßstock (m)
wooden anvil cushion
matelas (m) à chabotte en bois

b

деревянная поднаковальня (f)
ceppo (m) di legno dell'incudine 4
bloque (m) de asiento de madera

---

elastische Amboßstützung (f) durch Holzstöcke
elastic anvil foundation on wood blocking
fondation (f) élastique, assise (f) élastique de chabotte en bois, matelas (m) de chabotte

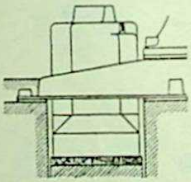
упругая подкладка (f) подъ наковальней изъ деревянныхъ брусьевъ
fondazione (f) elastica dell'incudine a mezzo di ceppi di legno 5
asiento (m) elástico de madera para la chabota

Holz[unter]lage (f), Holzschicht (f)
wood blocking
matelas (m) *ou* couche (f) de bois

a

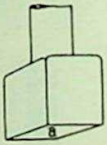
деревянная подкладка (f)
strato (m) *o* spessore (m) di legno 6
cama (f) *ó* capa (f) de madera

Amboß (m) mit besonderem *oder* eigenem Fundament
anvil with independent foundation
enclume (f) à fondation indépendante



наковальня (f) съ отдѣльнымъ *или* со своимъ основаніемъ
incudine (f) a fondazione indipendente 7
yunque (m) con fundamento propio

Hammerkopf (m)
hammer head
étampe (f), tête (f) du marteau



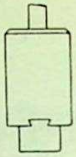
головка (f) молота; боёкъ (m)
mazza (f) battente 8
cabeza (f) de mazo

Hammerbahn (f)
hammer face
frappe (f) du marteau

a

наличникъ (m) молота
piano (m) della mazza battente 9
superficie (f) del mazo *ó* de la estampa

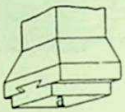
Hammerklotz (m), Bär (m)
1 hammer tup
masselotte (f), mouton (m)



баба (f)
massa (f) battente, montone (m)
mazo (m)

---

auswechselbare Hammerbahn (f)
2 interchangeable hammer face
étampe (f) *ou* frappe (f) interchangeable



a

смѣнный наличникъ (m) молота
piano (m) ricambiabile della mazza battente
embutidera (f) intercambiable

Bärgewicht (n)
weight of tup
3 poids (m) du mouton *ou* de la masse tombante

вѣсъ (m) бабы
peso (m) della mazza battente
peso (m) del mazo

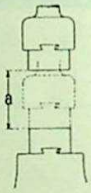
Hammerschlag (m)
4 blow of hammer
coup (m) de marteau

ударъ (m) молота
colpo (m) della mazza
golpe (m) de martillo

Schlagstärke (f) des Hammers
5 strength of blow of hammer
force (f) de frappe du marteau

сила (f) удара молота
forza (f) o potenziale (f) del colpo della mazza
fuerza (f) de golpe de martillo

Fallhöhe (f)
6 height of fall
course (f) *ou* hauteur (f) de frappe



a

высота (f) паденія
altezza (f) di caduta, corsa (f) della mazza
altura (f) de caída

Fallzeit (f)
7 time of fall
temps (m) de frappe

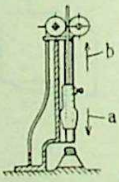
продолжительность паденія
tempo (m) di caduta e impiegato per cadere
tiempo (m) de caída

Fallgeschwindigkeit (f)
8 speed of fall
vitesse (f) de frappe

скорость (f) паденія
velocità (f) di caduta della mazza
velocidad (f) de caída

---

der Bär fällt
9 the tup falls
le mouton tombe



a

баба (f) падаетъ
la mazza battente discende *o* cade
el mazo cae

der Bär wird gehoben, der Bär steigt
the tup is raised
la masselotte *ou* le mouton est soulevé[e] *ou* monte

b

баба (f) поднимается
la mazza battente ascende o rimonta
el mazo es elevado, el mazo sube 1

Hubzeit (f)
time of lifting
temps (m) de soulèvement *ou* de montée

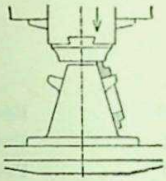
продолжительность (f) подъёма
tempo (m) di ascesa *od* impiegato per ascendere
tiempo (m) de elevación 2

Steiggeschwindigkeit (f)
speed of lifting
vitesse (f) de soulèvement *ou* de montée

скорость (f) подъёма
velocità (f) di ascesa
velocidad (f) de subida 3

Schlagzahl (f)
number of blows
nombre (m) de coups

число (n) ударов
numero (m) dei colpi
número (m) de golpes 4

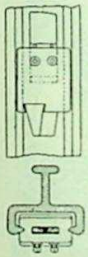


außerachsiger Schlag (m)
side blow
coup (m) désaxé

внеосевой *или* не центральный удар (m)
colpo (m) scentrato
golpe (m) desviado de su eje 5

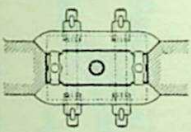
Hammerstange (f)
lifting bar
tige (f) du marteau

стержень (m) молота
gambo (m) *o* stelo (m) della mazza battente
vástago (m) de martillo 6



Bärführung(f), Hammerführung (f), Klotzführung (f)
hammer guides
guidage (m) de la masse *ou* du mouton, glissières (f pl) de la masse

направляющия (f pl) *или* параллели (f pl) бабы
guide (f pl) della mazza battente
correderas (f pl) del mazo 7



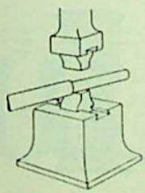
nachstellbare Bärführung (f)
adjustable guides
glissières (f pl) réglables *ou* à rattrapage de jeu

переставляемыя направляющия (f pl) бабы
guide (f pl) registrabili della mazza battente
correderas (f pl) del mazo graduables á medida de su desgaste 8

---

hämmern (v)
to hammer
marteler (v)

ковать
martellare (v), battere (v), forgiare (v)
martillar (v) 9

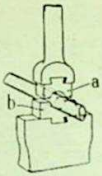


das Eisen strecken (v)
to draw out the iron
étirer (v) le fer

подкатывать *или* тянуть железо (n)
stirare (v) il ferro
estirar (v) el hierro 10

im Gesenk schmieden (v)

1 to swage
estamper (v), matricer (v)



штамповать; ковать въ штампахъ
forgiare (v) su stampo
forjar (v) en estampa

---

2 Obergesenk (n)
top swage
étampe (f) *ou* matrice (f) supérieure

a

верхній штампъ (m); вершникъ (m); матрица (f); верхняя матрица
stampo (m) superiore
estampa (f) superior, embutidera (f)

---

3 Untergesenk (n)
bottom swage
étampe (f) *ou* matrice (f) inférieure

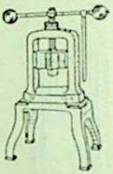
b

нижній штампъ (m); нижникъ (m); матрица (f) нижняя
stampo (m) inferiore
estampa (f) inferior

---

4 **Schmiedepressen**
Forging Presses
Presses à forger

Ковочные пресса
Presse per forgiare
Prensas de forjar



5 Druckwerk (n), Presse (f)
press
presse (f)

прессъ (m); [фиг.:] винтовой прессъ
pressa (f)
prensa (f)

---

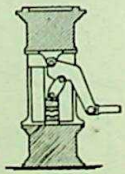
6 Prägwerk (n)
stamping press
presse (f) à matricer *ou* à estamper

чеканочный *или* штамповочный прессъ (m)
pressa (f) per coniare o per stampare
prensa (f) de estampar

---

7 Exzenterpresse (f)
eccentric press
presse (f) à excentrique

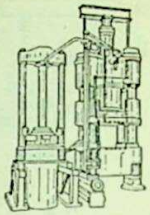
эксцентриковый прессъ (m)
pressa (f) ad eccentrico
prensa (f) excéntrica



8 Kniehebelpresse (f)
toggle lever press
presse (f) à levier coudé *ou* à genouillère

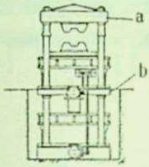
колѣнчатый прессъ (m); прессъ съ колѣнчатымъ рычагомъ
pressa (f) a leva articolata *od* a gomito
prensa (f) de eje acodado

Druckwasserschmiedepresse (f), hydraulische Schmiedepresse (f)
hydraulic forging press
presse (f) à forger hydraulique



гидравлическій ковочный *или* ковальный прессъ (m)
pressa (f) idraulica per forgiare
prensa (f) hidráulica de forjar *1*

Dampfdruckschmiedepresse (f)
steam power forging press
presse (f) à forger à vapeur



паровой ковочный *или* ковальный прессъ (m)
pressa (f) a vapore per forgiare
prensa (f) de forjar de presión de vapor *2*

Kopfplatte (f), Querhaupt (n)
cross head
chapiteau (m) d'entretoisement supérieur

a

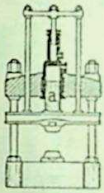
поперечина (f); траверса (f)
cappello (m), traversa (f)
travesía (f) superior *3*

Zwischenboden (m)
floor level
plaque (f) intermédiaire d'entretoisement

b

промежуточное днище (n)
piastra (f) intermedia
placa (f) intermedia de arriostramiento *4*

Preßkolben (m)
press plunger
piston (m) de compression

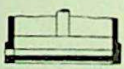


поршень (m) пресса
stantuffo (m) premente
émbolo (m) de presión *5*

Mönch[s]kolben (m)
hydraulic ram *or* plunger
piston (m) plongeur, piston (m) hydraulique

ныряло (n); плунжеръ (m)
stantuffo (m) tuffante
émbolo (m) macho *6*

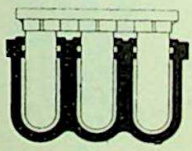
Scheibenkolben (m)
solid piston, disc piston
piston (m) à plaque *ou* à disque



плоскій поршень (m); дисковый поршень (m)
stantuffo (m) a piatto *od* a disco
émbolo (m) de disco *7*

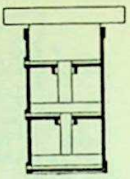
---

nebeneinanderliegende Kolben (m pl)
triplicate (quadruple etc.) plungers
pistons (m pl) parallèles



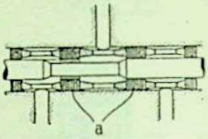
совмѣстно сопряжённые поршни (m pl); рядомъ лежащіе поршни
stantuffi (m pl) paralleli
émbolos (m pl) gemelos ó colocados uno al lado de otro *8*

hintereinanderliegende Kolben (m pl) tandem pistons
1 pistons (m pl) en tandem, pistons (m pl) concentriques



последовательно сопряжённые поршни (m pl)
stantuffi (m pl) sovrapposti a tandem
émbolos (m pl) gemelos o colocados uno detrás de otro

Lederringliderung (f)
2 leather packing
garniture (f) de piston en bagues de cuir



кожаная кольцевая прокладка (f)
guarnizione (f) di anelli di cuoio
empaquetadura (f) de arandelas de cuero, empaque (m) de arandelas de cuero

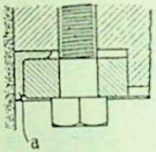
---

Lederring (m)
3 leather ring
bague (f) en cuir, joint (m) en cuir

a

кожаное кольцо (n)
anello (m) di cuoio
arandela (f) de cuero, anillo (m) de cuero

Stulpenliderung (f), Stulpliderung (f)
4 cup leather packing
garniture (f) en cuir embouti



манжетное уплотняющее кольцо (n); манжетное уплотнение (n); манжетная набивка (f)
guarnizione (f) ad angolo *od* a manicotto
empaquetadura (f) de cuero embutido

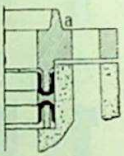
Lederstulp (m)
5 leather cup
cuir (m) embouti

a

кожаная манжета (f)
bordo (m) *o* ribordo (m) di cuoio
anillo (m) de cuero embutido

---

doppelte Liderung (f)
6 double U leather packing
cuir (m) embouti double



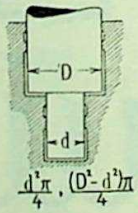
двойное уплотнение (n), двойная набивка (f)
guarnizione (f) ad U
empaque (m) doble de cuero embutido

Brille (f), Stopfbüchsbrille (f)
7 gland, stuffing box gland
bride (f), bride (f) de boîte à presse-étoupe

a

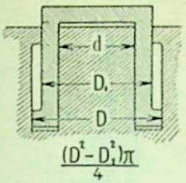
сальниковая крышка (f); нажимная втулка (f) сальника
briglia (f), briglia (f) di premistoppa
tapa (f) del prensaestopas

Druckfläche (f)
8 area of pressure
surface (f) de pression



поверхность (f) давления
superficie (f) *o* sezione (f) di pressione
superficie (f) de presión

Gegendruckfläche (f), Differential[druck]-fläche (f)
area of counter pressure surface (f) de contre-pression



поверхность (f) противодавления
superficie (f) *o* sezione (f) di contropressione
superficie (f) de contrapresión *1*

Druckflüssigkeit (f), Preßflüssigkeit (f)
pressure fluid
liquide (m) sous pression

напорная жидкость (f)
liquido (m) premente
líquido (m) comprimido *2*

Flüssigkeitsdruck (m)
fluid pressure
pression (f) du liquide

давление (n) жидкости
compressione (f) del liquido
presión (f) del líquido *3*

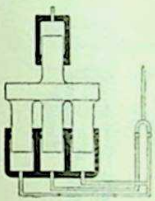
Überdruck (m)
pressure above the atmospheric
pression (f) effective

рабочее давление (n)
pressione (f)
presión (f) efectiva *4*

Wasserdruckreglung (f)
regulation of water pressure
réglage (m) de la pression d'eau

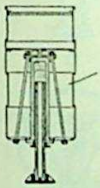
регулирование (n) водяного напора
regolazione (f) della pressione d'acqua
graduación (f) de la presión hidráulica *5*

Druckübersetzer (m)
pressure transmittor
multiplicateur (m) de pression



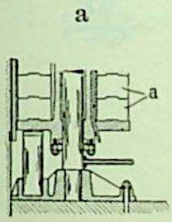
прибор (m) для преобразования давления; мультипликатор (m)
moltiplicatore (m) di pressione
multiplicador (m) de presión *6*

Druckwasserspeicher (m), [Druckwasser-] Akkumulator (m), Kraftsammler (m)
hydraulic accumulator
accumulateur (m) hydraulique



аккумуляторъ (m) напорной воды; гидравлическій аккумуляторъ; силособиратель (m)
accumulatore (m) idraulico
acumulador (m) hidráulico *7*

Belastungsgefäß (n)
weight case
boite (f) de charge

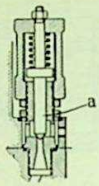


грузовой резервуаръ (m)
cassa (f) *o* recipiente (m) del contrappeso
recipiente (m) de carga *8*

Belastungsring (m)
ring weight, weight ring
anneau (m) *ou* plaque (f) de charge

грузовое кольцо (n)
anello (m) *o* disco (m) di contrappeso
anillo (m) de carga *9*

1 Entlüftungsventil (n)
air release valve
soupape (f) d'échappement d'air



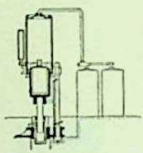
воздушный клапанъ (m); клапанъ для выпуска воздуха
valvola (f) di scappamento dell'aria
valvula (f) de escape de aire

2 Ventilkegel (m)
valve cone
pointeau (m) de soupape

a

конусъ (m) клапана
tappo (m) della valvola
cono (m) de válvula

3 Druckwasserspeicher (m) mit Luftbelastung, Luftakkumulator (m)
hydraulic accumulator working by compressed air
accumulateur (m) hydropneumatique

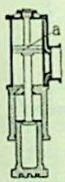


гидравлическій аккумуляторъ (m) съ воздушнымъ резервуаромъ для давленія; гидропневматическій аккумуляторъ; воздушный аккумуляторъ
accumulatore (m) idraulico a carico d'aria compressa, accumulatore (m) idro-pneumatico
acumulador (m) hidráulico con carga de aire

4 Druckpumpe (f)
pressure pump
pompe (f) de compression

нагнетательный насосъ (m)
pompa (f) premente
bomba (f) de presión

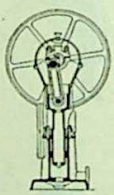
5 Pumpenkolben (m)
pump piston *or* plunger
piston (m) de pompe



a

поршень (m) насоса
stantuffo (m) della pompa
émbolo (m) de bomba

6 Riemenpumpe (f)
belt driven pump
pompe (f) commandée par courroie



приводный насосъ (m)
pompa (f) a trasmissione o con comando a cinghia
bomba (f) movida por correa

7 Dampfpumpe (f)
steam pump
pompe (f) à vapeur

паровой насосъ (m)
pompa (f) a vapore
bomba (f) á vapor

8 Wasserdruckpumpe (f)
hydraulic pump
pompe (f) à commande hydraulique

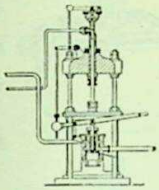
водонапорный насосъ (m)
pompa (f) a comando idraulico, pompa idraulica
bomba (f) de impulsión hidráulica

Druckwasserbetrieb (m)
hydraulic working
commande (f) hydraulique

действие (n) напорной водой
funzionamento (m) ad acqua compressa
accionamiento (m) hidráulico

1

Steuern (n) der Presse
controlling the press
distribution (f) de la presse



управление (n) прессом
distribuzione (f) *o* comando (m) della pressa
distribución (f) de la prensa

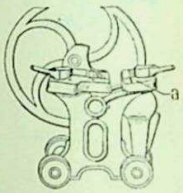
2

Stauch- und Nietmaschinen
Upsetting and Riveting Machines
Machines à refouler et à river

Осадочныя и клепальныя машины
Macchine da ricalcare e da ribadire
Máquinas de recalcar y remachar

3

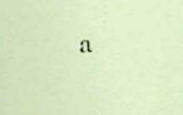
Stauchmaschine (f)
upsetting machine, jolting machine
machine (f) à refouler



осадочная машина (f); высаживающій станокъ (m)
macchina (f) da ricalcare
máquina (f) de recalcar

4

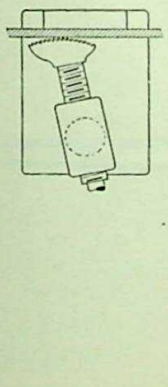
Einklemmvorrichtung (f)
gripping apparatus
dispositif (m) de serrage



зажимное приспособленіе (n); зажимный приборъ (m); зажимъ (m)
dispositivo (m) di serraggio
disposición (f) de sujetar

5

selbstspannende Zange (f)
self gripping jaw
pince (f) automatique



самозахватывающія клещи (f pl); самозажимающіе тиски (m pl); самодѣйствующія клещи
pinza (f) *o* griffa (f) automatica di serraggio
mordaza (f) de sujeción automática

6

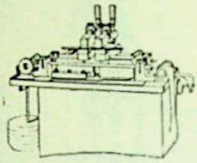
Stauchen (n) gerader Stäbe
upsetting *or* jumping up of straight bars
refoulement (m) de barres droites

высаживаніе (n) *или* осаживаніе (n) прямыхъ полосъ
ricalcatura (f) di barre dritte
el recalcar barras derechas

7

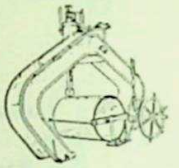
stauchen (v)
1 to upset, to jump up
refouler (v)

высаживать; осаживать
ricalcare (v)
recalcar (v)



Schweißmaschine (f)
2 welding machine
machine (f) à souder

сварочный станокъ (m); сварочная машина (f)
macchina (f) da saldare e da soprasaldare
máquina (f) de soldar



Universalstauch- und Schweißmaschine (f)
3 universal upsetting and welding machine
machine (f) à forger et à souder universelle

универсальный высаживающий и сварочный станокъ (m); универсальная осадочная и сварочная машина (f)
macchina (f) universale da ricalcare e da saldare
máquina (f) universal de recalcar y soldar

schweißen (v)
to weld
4 souder (v) (sans intermédiaire d'une composition)

свари-ть (-вать)
saldare (v), soprasaldare (v)
soldar (v) (al fuego)

Schweißung (f)
5 welding
soudure (f), soudage (m)

сварка (f); варка (f); свариваніе (n)
saldatura (f)
soldadura (f)

Schweißhitze (f), Schweißtemperatur (f)
6 welding heat *or* temperature
température (f) de soudure *ou* soudage

сварочный жаръ (m); сварочная температура (f)
temperatura (f) *o* calore (m) di saldatura
temperatura (f) de soldadura

Schweißstelle (f)
7 point of weld
soudure (f)

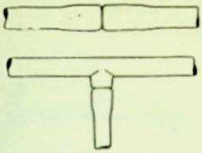
свариваемое мѣсто (n); мѣсто сварки
punto (m) *o* posizione (f) della saldatura
sitio (m) de la soldadura

Schweißnaht (f)
welded joint *or* seam
8 joint (m) de soudure, ligne (f) de soudure

сварной *или* сварочный шовъ (m)
traccia (f) della saldatura
costura (f) de la soldadura

stumpfes Schweißen (n)
butt welding
9 soudure (f) par rapprochement, soudure (f) par bouts

свариваніе (n) въ стыкъ; сварка (f) въ притыкъ
saldatura (f) di due estremità *od* in testa
soldadura (f) de extremos



stumpf schweißen (v)
to butt weld
souder (v) par rapprochement, souder (v) par bouts

сварить (-вать) въ стыкъ *или* въ притыкъ
saldare (v) le estremità *o* le teste *1*
soldar (v) el extremo *ó* por corte derecho

[когда рѣчь идетъ о брусковомъ *или* о полосовомъ желѣзѣ:] сварить(-вать) въ накладку; [когда рѣчь идётъ о листовомъ желѣзѣ:] сварить (-вать) въ нахлёстку

überlappt schweißen (v)
to lap weld
souder (v) par recouvrement

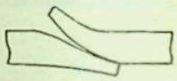
saldare (v) per sovrapposizione *2*
soldar (v) extremos superpuestos

скашиваніе (n) стыковъ; сдѣлать *или* оттянуть *или* задѣлать ласки

Zuschärfung (f) der Stoßflächen
bevelling the ends to be welded
amincissement (m) des faces de recouvrement

assottigliamento (m) delle estremità *o* delle teste da saldare *3*
achaflanamiento (m) de las superficies de contacto

сварка (f) двухъ прутковъ (листовъ и пр.)



Zusammenschweißen (n) von zwei Stangen (Blechen usw.)
welding of two bars [plates etc.]
soudure (f) de deux barres (de deux tôles)

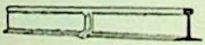
saldatura (f) unita di due barre *o* di due lamiere *4*
unión (f) por soldadura de dos varas (chapas etc.)

приварка (f)
saldatura (f)
soldadura (f) de un trozo *5*

Anschweißen (n)
welding on
soudure (f) d'un bout de pièce

сварка (f) *или* приварка (f) *или* наварка (f) трубъ
saldatura (f) di tubi *6*
soldadura (f) de tubos

Rohrschweißung (f)
pipe *or* tube welding
soudure (f) de tubes *ou* de tuyaux

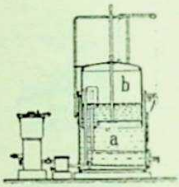
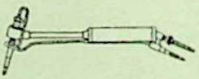


сваренные въ стыкъ концы рельсовъ
estremità (f pl) di rotaie saldate in testa *7*
extremos (m pl) de railes soldados en sección derecha

stumpfgeschweißte Schienenenden (n pl)
butt welded rail ends
bouts (m pl) de rails soudés par rapprochement

способъ (m) { сварки / варки / свариванія
processo (m) di saldatura *8*
procedimiento (m) de soldar

Schweißverfahren (n)
welding manner
procédé (m) de soudure

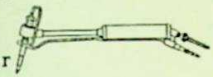
1	autogene Schweißung (f) autogenous welding soudure (f) autogène		кислородно-газовая сварка (f) *или* варка (f); кислородно-газовое свариваніе (n) saldatura (f) autogena soldadura (f) autógena
2	Sauerstoff (m) oxygen oxygène (m)	O	кислородъ (m) ossigeno (m) oxígeno (m)
3	Wasserstoff (m) hydrogen hydrogène (m)	H	водородъ (m) idrogeno (m) hidrógeno (m)
4	Azetylen (n) acetylene acétylène (m)	$C_2 H_2$	ацетиленъ (m) acetilene (m) acetileno (m)
5	Calciumkarbid (n) calcium carbide carbure (m) de calcium	Ca C_2	кальціумъ-карбидъ (m); кальцій-карбидъ (m) carburo (m) di calcio carburo (m) de calcio
6	Entwickler (m) generator générateur (m), gazogène (m)		генераторъ (m) generatore (m), gasogeno (m) generador (m)
7	Wasserbehälter (m) water tank réservoir (m) d'eau	a	водяной бакъ (m) *или* пріемникъ (m) *или* резервуаръ (m); водовмѣстилище (n) serbatoio (m) d'acqua depósito (m) de agua
8	Gasbehälter (m), Gassammler (m), Gasometer (n) gasholder, gasometer gazomètre (m)	b	газгольдеръ (m); газометръ (m) gasometro (m) gasómetro (m)
9	Leuchtgas (n) ligting gas gaz (m) d'éclairage		свѣтильный газъ (m) gas (m) illuminante gas (m) de alumbrado
10	Benzin (n) benzine benzine (f), essence (f) de pétrole	$C_6 H_6$	бензинъ (m) benzina (f) bencina (f)
11	Schweißbrenner (m) welding burner lampe (f) *ou* brûleur (m) à souder		сварочная горѣлка (f) cannello (m) per saldare, ferruminatorio (m) lámpara (f) *ó* quemador (m) de soldar
12	Schweißdraht (m) welding wire fil (m) à souder		сварочная проволока (f) сварочный прутокъ filo (m) per saldare alambre (m) de soldar

autogenes Schneiden (n)
autogenous fusing
coupure (f) autogène

кислородно-газовое рѣзаніе (n)
tagliatura (f) autogena
corta (f) autógena

1

Schneidbrenner (m)
fusing burner
brûleur (m) à découper



рѣжущая горѣлка (f)
cannello (m) per tagliare
soplete (m) cortante

2

Vorwärmung (f) der Schnittstelle
preheating *or* preliminary heating of the faces to be fused
réchauffage (m) de la place à couper

предварительный подогрѣвъ (m) *или* предварительное подогрѣваніе (n) разрѣза
riscaldamento (m) del punto *o* della posizione da tagliare
calentamiento (m) prévio del sitio de corte

3

aluminothermisches Verfahren (n)
alumino-thermic welding process
procédé (m) aluminothermique

термитный способъ (m)
processo (m) di saldatura all'ossido di alluminio
procedimiento (m) alumino-térmico

4

Überhitzen (n) von Gußeisenbädern
overheating of molten cast iron
surchauffage (m) de bains de fonte de fer

перегрѣвъ (m) *или* перегрѣваніе (n) чугунной ванны
soprariscaldamento (m) *o* surriscaldamento (m) della ghisa fusa *o* dei bagni di ghisa fusa
recalentamiento (m) de baños de hierro colado

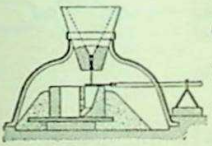
5

Auffrischen (n) mattgewordener Stahlbäder
reviving of sluggish steel in the ladle *or* crucible
régénération (f) de bains d'acier décarburé

свѣжеваніе (n) пересѣвшихъ стальныхъ плавокъ
ravvivatura (f) di una fusione di acciaio *o* di un bagno di acciaio fuso
el avivar baños flojos de acero

6

selbsttätiges *oder* automatisches Schweißverfahren (n)
automatic welding process
procédé (m) de soudure automatique



способъ (m) автоматической сварки
processo (m) di saldatura automatico
procedimiento (m) automático de soldadura

7

Zwischengußverfahren (n)
process of intermediate fusing
procédé (m) de soudure par coulée

способъ (m) сварки проливаніемъ [термитомъ] свариваемыхъ поверхностей
processo (m) di fusione intermedia
procedimiento (m) de colada intermedia [fundición]

8

Thermiteisenumguß (m)
band *or* collar of thermit iron welded on
1 enveloppe (f) de fer thermite

проливаніе (n) термитомъ свариваемыхъ поверхностей
ricoprimento (m) di termite
revestimiento (m) de hierro térmite

Thermit (n)
2 thermit
thermite (f)

термитъ (m)
termite (f)
térmite (m)

Thermiteisen (n)
3 thermit iron
fer-thermite (m)

термитовое желѣзо (n); желѣзо (n) -термитъ (m)
ferro (m) termitico
hierro-térmite (m)

Eisenzusatz (m)
4 filling up punchings
addition (f) de fer

присадка (f) *или* прибавленіе (n) желѣза
aggiunta (f) di ferro
añadidura (f) de hierro

Titanthermit (n)
5 titanium thermit
thermite (f) au titane

титановый термитъ (m)
termite (f) al titanio
titanio térmite (m)

Lunkerthermit (n)
6 sinter thermit
thermite (f) pour retassure

термитъ (m) для заварки усадочныхъ пустотъ
termite (f) incrostante
térmite (m) para mermas *o* transversales

Erwärmungsmasse (f)
7 material to be heated
masse (f) de réchauffement

нагрѣвающая масса (f); нагрѣвающій составъ (m)
massa (f) riscaldante
masa (f) de calentamiento

Entzündungsgemisch (n)
8 ignition mixture
mélange (m) inflammable

воспламенительная смѣсь (f)
miscela (f) infiammante
mezcla (f) inflamable

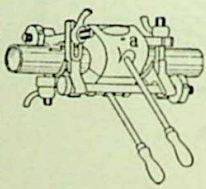
Magnesitpulver (n)
magnesite powder
9 poudre (f) de magnésite, poudre (f) de carbonate de magnésium

магнезитовый порошокъ (m)
polvere (f) di magnesio
magnesita (f) en polvo

Sturmstreichholz (n)
10 flaming vesta, fusee
tison (m)

вѣтровыя спички (f pl)
miccia (f)
tizón (m)

Klemmapparat (m) für Stumpfschweißen
clamp apparatus for
11 butt welding
appareil (m) de serrage pour soudure par rapprochement



зажимной аппаратъ (m) *или* тиски (m pl) для сварки въ стыкъ
dispositivo (m) di serraggio per saldatura di testa
aparato (m) de presión para soldar por sección derecha

zweiteilige gußeiserne Rohrform (f)
cast iron tube mould in halves
moule (m) cylindrique en deux pièces en fonte

a

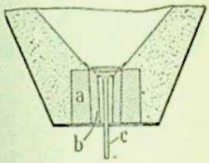
половинчатыя изложницы (f pl) для отливки трубъ
forma (f) di ghisa in due metà per tubi
molde (m) de hierro colado de dos partes para tubos

1

Schmelztiegel (m)
melting crucible
creuset (m)

плавильный тигель (m)
crogiuolo (m)
crisol (m)

2



Spitztiegel (m)
conical bottomed crucible
creuset (m) conique

остроконечный тигель (m); конический тигель
crogiuolo (m) a punta
crisol (m) cónico

3

Magnesiastein (m)
magnesia stone
brique (f) *ou* pierre (f) en magnésie

a

магнезіальный кирпичъ (m)
magnesite (f)
piedra (f) magnesia

4

Stopfen (m)
thimble
obturateur (m)

b

пробка (f)
turacciolo (m)
obturador (m)

5

Verschlußplättchen (n)
closing disc, plug
plaque (f) de fermeture

запорная пластинка (f)
disco (m) *o* piatto (m) di chiusura
plaquita (f) de cierre

6

Asbestscheibe (f)
asbestos washer
disque (m) en amiante

азбестовый дискъ (m)
guarnizione (f) di asbesto *o* di amianto
disco (m) de mica

7

Abstichstift (m)
tapping pin
tige (f) de coulée

c

затычка (f)
gambo (m) del disco *o* del piatto
palanca (f) de sangrar

8

Tiegelhalter (m)
crucible shank
porte-creuset (m)

тигельный ухватъ (m)
portacrogiuolo (m)
tenedor (m) de crisol

9

Füllöffel (m)
hand ladle *or* scoop
cuiller (f) de coulée

разливной ковшикъ (m); разливная ложка (f)
cucchiaione (m) *o* tazza (f) per colare
cuchara (f) de fundición

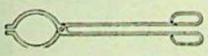
10

Handschaufel (f)
spade, shovel
pelle (f) à main

ручная лопата (f); лопатка (f)
pala (f)
pala (f) á mano

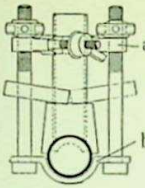
11

Schweißzange (f)
crucible tongs
pince (f) à souder



варочныя *или* сварочныя клещи (f pl)
pinza (f) per saldare
tenaza (f) de soldar

12



a

Greifklaue (f)
1 clamping apparatus
appareil (m) à pince

зажимные клещи (m pl); зажимной хомут (m)
apparecchio (m) di serraggio
garra (f) de sujeción

b

Rohrschelle (f)
2 tube *or* pipe support
bride (f) pour maintenir le tuyau

трубочный зажимъ (m); ухватъ (m); стремя (n)
briglia (f) *o* sopporto (m) per il tubo
brida (f) para sujetar el tubo

Außenfeuer (n)
3 external fire
feu (m) extérieur

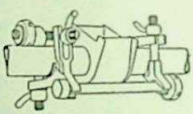
наружная топка (f)
fuoco (m) esterno
fuego (m) exterior

Innenfeuer (n)
4 internal fire
feu (m) intérieur

внутренняя топка (f)
fuoco (m) interno
fuego (m) interior

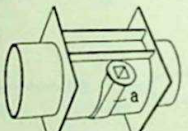
Abstechen (n) des Thermiteisens
5 chipping off the thermit iron
perçage (m) du trou de coulée du fer thermite

выпускъ (m) желѣзо-термита *или* термитоваго желѣза
spezzatura (f) della termite
horadamiento (m) del agujero de colada del hierro-término



Eingußform (f)
6 casting mould *or* form
moule (m) de coulée, forme (f) de coulée

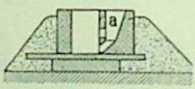
форма (f) для литья; изложница (f)
scatola (f) *o* forma (f) per la fusione
molde (m) de colada en forma de embudo



Einlaufrinne (f)
7 running *or* pouring gate
tubulure (f) *ou* goulot (m) de coulée, trou (m) de coulée

a

приёмный желобъ (m)
canale (m) *o* foro (m) di colata
tubuladura (f) de entrada



Einlaufkanal (m)
8 running *or* pouring channel
canal (m) de coulée

a

приёмный каналъ (m)
canale (m) di colata
canal (f) de entrada

Einlauftrichter (m)
9 runner, running head
entonnoir (m) d'introduction

приёмная воронка (f)
tramoggia (f) di colata
embudo (m) de entrada

Steigtrichter (m)
rising head, riser
entonnoir (m) de coulée

воронка (f)
imbuto (m) della colata *1*
embudo (m) de subida

Überlaufschnauze (f)
overflow lip
bec (m) de trop-plein

переливной стволъ (m) *или* каналъ *или* выпоръ (m)
scaricatore (m), canale (m) di scarico *2*
boca (f) de rebosar

Schlackenkasten (m)
slag box
boîte (f) à scorie

ящикъ(m) для шлаковъ
cassa (f) delle scorie *3*
caja (f) de escorias

Schutzbrille (f), Brille (f) mit dunklen Gläsern
protective spectacles, coloured spectacles
lunettes (f pl) à verres fumés

предохранительныя очки (n pl); очки съ тёмными стёклами
occhiali (m pl) di protezione *od* affumicati *4*
lentes (f pl) de protección con cristales oscuros

Gießkopf (m)
runner
masselotte (f)

прибыль (f)
massello (m), testa (m) di una colata *5*
cabeza (f) de pieza de fundición

Gießtrichterrohr (n)
runner pipe
tuyau (m) de l'entonnoir de coulée

литниковый каналъ(m)
tubo (m) della tramoggia di colata *o* dell'imbuto di colata *6*
tubo (m) del embudo de fundir [*ó* de salida]

Schlacke (f)
slag
scorie (f)

шлакъ (m)
scoria (f) *7*
escoria (f)

Korundschlacke (f)
corundum slag
scorie (f) de corindon

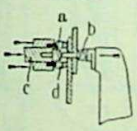
корундовый шлакъ (m)
scoria (f) silicea *8*
escoria (f) de „corund"

Aluminiumoxyd (n), künstlicher Korund (m)
aluminium oxide, artificial corundum
oxyde (m) d'aluminium, corindon (m) artificiel

окись (f) алюминія; искусственный корундъ (m)
ossido (m) di alluminio, corindone (m) artificiale *9*
„corund" (m) artificial, óxido (m) de aluminio

Lunker (m)
shrinkage hole
retassure (f)

усадочная раковина (f)
soffiatura (f) *10*
merma (f)



Nietmaschine (f), Nieter (m)
riveting machine, riveter
machine (f) à river, riveuse (f)

клепальная машина (f); клепальный станокъ (m)
macchina (f) per ribadire, chiodatrice (f) *11*
máquina (f) de remachar, remachadora (f)

1 Schelleisen (n), Kopfsetzer (m), Döpper (m), Nietstempel (m), Druckstempel (m), Krone (f), Schließkopfgesenk (n)
snap set, snap head die
bouterolle (f)

a

обжимка (f) клепальной машины; подвижная штампа (f) клепальнаго станка
stampo (m) per chiodi, buttarola (f)
boterola (f), estampa (f) de cerrar el remache

---

2 Gegenhalter (m), Vorhalter (m), Anpreßstempel (m), Stempel (m)
holder up, dolly, head cup, stationary rivet die
tas (m)

b

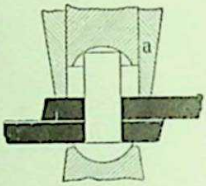
поддержка (f) клепальной машины; неподвижная штампа (f) клепальнаго станка
controstampo (m), contraforte (m)
sufridera (f), contraestampa (f)

---

3 Arbeitskolben (m), Druckkolben (m)
ram
piston (m), piston (m) de pression

c

рабочій поршень (m)
stantuffo (m) premente
émbolo (m) de trabajo ó de presión



4 Blechschlußring (m), Plattendrücker (m), Plattenpresser (m), Blechschluß (m)
plate closer *or* holder, closing die
pied (m) de biche
serreur

a

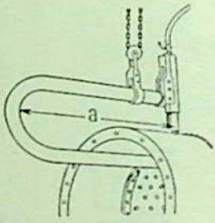
обжимка (f) *или* обдавка (f) для листовъ; кольцо (n), прижимающее листы
anello (m) di pressione, premi-placca (m), premi-lamiera (m)
disposición (f) de oprimir las chapas

---

5 Rückzugkolben (m)
drawback piston
piston (m) de rappel

a

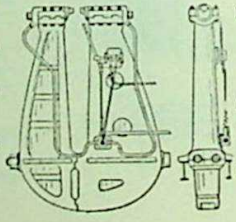
поршень (m) обратнаго хода
stantuffo (m) di ritorno
émbolo (m) de retroceder



6 Ausladung (f) *oder* Maultiefe (f) der Nietmaschine
gap *or* throat depth of riveting machine
portée (f) de la riveuse

a

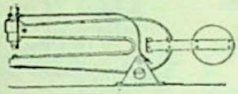
вылетъ (m) машины *или* станка
profondità (f) della gola
abertura (f) de la remachadora



7 feststehende *oder* stabile Nietmaschine (f)
stationary riveting machine
machine (f) à river fixe, riveuse (f) fixe

неподвижная клепальная машина (f); неподвижный клепальный станокъ (m)
macchina (f) per ribadire fissa, chiodatrice (f) o ribaditrice (f) fissa
máquina (f) de remachar fija ó estacionaria

bewegliche *oder* versetzbare *oder* transportable Nietmaschine (f)
transportable riveting machine
machine (f) à river transportable, riveuse (f) transportable

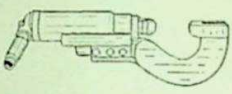


подвижная клепальная машина (f); подвижной клепальный станокъ (m)
macchina (f) per ribadire trasportabile, chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) trasportabile
máquina (f) de remachar semi-portátil

1

---

tragbare Nietmaschine (f)
hand portable riveter
machine (f) à river *ou* riveuse (f) portative

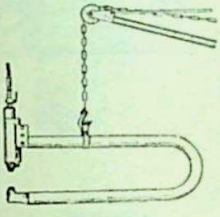


переносная клепальная машина (f); переносный клепальный станокъ (m)
macchina (f) per ribadire portatile, chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) portatile
máquina (f) de remachar portátil

2

---

fahrbare Nietmaschine (f)
portable riveting machine
machine (f) à river *ou* riveuse (f) déplaçable

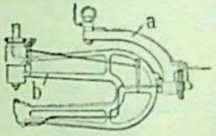


передвижная клепальная машина (f); клепальный станокъ (m), подвѣшенный къ крану
macchina (f) per ribadire scorrevole, chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) scorrevole
máquina (f) de remachar desplazable

3

---

lot- und wag[e]recht drehbare Nietmaschine (f)
vertically and horizontally adjustable riveting machine
machine (f) à river à suspension universelle



клепальная машина (f), вращающаяся вокругъ горизонтальной и вертикальной оси; клепальный станокъ (m) съ универсальнымъ подвѣсомъ
macchina (f) per ribadire *o* chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) a sospensione universale
máquina (f) de remachar giratoria verticalmente y horizontalmente

4

Aufhängebügel (m), Bügel (m), Hänger (m)
suspension bow
étrier (m) de suspension

a

подвѣска (f); подвѣсной рычагъ (m); подвѣсная обойма (f)
braccio (m) di sospensione
arco (m) de suspensión

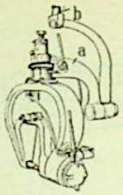
5

Maulschenkel (m)
main jaw
branche (f) de l'étrier

b

рычагъ (m) станины, образующій зѣвъ
incastellatura (f)
pierna (f) del arco de suspensión

6



a

Zwischenaufhängebügel (m)
1 intermediate suspension bow
étrier (m) intermédiaire de suspension

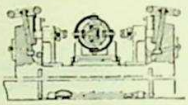
промежуточный подвѣсной рычагъ (m); промежуточная подвѣсная обойма (f)
braccio (m) intermedio
arco (m) intermedio de suspensión

Aufhängebolzen (m)
2 suspension bolt
tourillon (m) de suspension

b

болтъ (m) подвѣски или подвѣсной обоймы
perno (m) di sospensione
perno (m) de suspensión

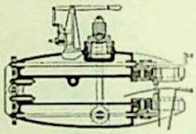
Nietmaschine (f) für trommelförmige Körper, Nietmaschine (f) für doppelte Nietung
3 boiler *or* cylinder riveting machine
machine (f) à river *ou* riveuse (f) pour pièces cylindriques *ou* pour double rivure



[клепальная] машина (f) для склёпыванія цилиндровъ; [клепальный] станокъ (m) для одновременной склёпки двухъ швовъ
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) per pezzi formati a tamburo *o* per chiodature doppie
máquina (f) de remachar para piezas cilíndricas, máquina (f) de remachar para remachado doble

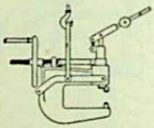
---

verstellbare Nietmaschine (f)
4 adjustable riveting machine
machine (f) à river *ou* riveuse (f) réglable



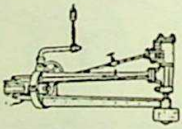
переставная клепальная машина (f); регулируемый клепальный станокъ (m)
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) regolabile
máquina (f) de remachar graduable

Handnietmaschine (f)
hand riveting machine
5 machine (f) à river *ou* riveuse (f) à main



ручная клепальная машина (f); ручной клепальный станокъ (m)
chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) a mano
máquina (f) de remachar á mano

Hammernietmaschine (f)
hammer riveting machine
6 machine (f) à river à marteau, riveuse (f) à marteau, marteau (m) à river

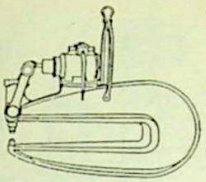


клепальный станокъ (m) - молотъ (m); клепальный молотъ (m)
chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) a martello
máquina (f) de remachar [á efecto] de martillo

Hebelnietmaschine (f)
lever riveting machine
7 riveuse (f) à levier, machine (f) à river à levier

рычажная клепальная машина (f); рычажный клепальный станокъ (m)
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) a leva
máquina (f) de remachar [á efecto] de palanca

Kniehebelnietmaschine (f)
toggle joint riveting machine
machine (f) à river à levier articulé

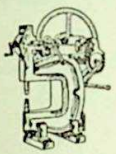


клепальная машина (f) *или* клепальный станокъ (m) съ колѣнчатымъ рычагомъ
chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) a leva articolata *od* a gomito *1*
máquina (f) de remachar de palanca acodada

Schraubennietmaschine (f)
screw riveting machine
machine (f) à river à vis, riveuse (f) à vis

винтовая клепальная машина (f); винтовой клепальный станокъ (m)
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) a vite *2*
máquina (f) de remachar de tornillo

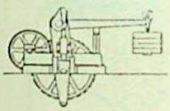
Kurbelnietmaschine (f)
crank driven riveting machine
machine (f) à river *ou* riveuse (f) à manivelle



клепальная машина (f) съ кривошипомъ; клепальный станокъ (m), работающій при посредствѣ кривошипа *3*
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) a manovella
máquina (f) de remachar de manivela

---

mittels Transmission betriebene Nietmaschine (f)
belt driven riveting machine
machine (f) à river à courroie

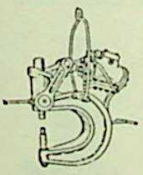


приводная клепальная машина (f); приводный клепальный станокъ (m)
chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) a trasmissione *4*
máquina (f) de remachar movida por transmisión

Dampf[druck]nietmaschine (f)
steam driven riveting machine
riveuse (f) à vapeur, machine (f) à river à vapeur

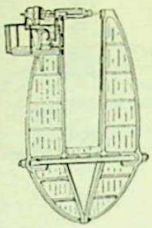
паровая клепальная машина (f); паровой клепальный станокъ (m)
chiodatrice (f) *o* ribaditrice (f) a vapore *5*
máquina (f) de remachar por presión de vapor

Druckluftnietmaschine (f), Preßluftnietmaschine (f)
pneumatic riveting machine
machine (f) à river *ou* riveuse (f) pneumatique



клепальная машина (f), работающая сжатымъ воздухомъ; пневматическій клепальный станокъ (m)
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) ad aria compressa *6*
máquina (f) de remachar por presión de aire

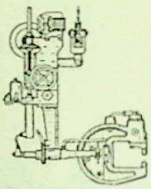
Wasserdrucknietmaschine (f), hydraulische Nietmaschine (f), Druckwassernietmaschine (f)
1 hydraulic riveting machine
machine (f) à river *ou* riveuse (f) hydraulique



гидравлическая клепальная машина (f); гидравлическій клепальный станокъ (m)
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) idraulica *o* ad acqua compressa
máquina (f) de remachar hidráulica

---

elektrische Nietmaschine (f)
2 electric riveting machine
riveuse (f) électrique



электрическая клепальная машина (f); электрическій клепальный станокъ (m)
ribaditrice (f) *o* chiodatrice (f) elettrica *od* a comando elettrico
máquina (f) de remachar eléctrica

---

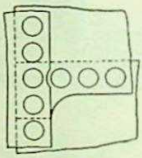
nieten (v), vernieten (v)
3 to rivet
river (v), riveter (v)

склёпывать
chiodare (v), ribadire (v)
remachar (v), roblonar (v)

Nieten (n), Herstellen (n) einer Nietverbindung
4 riveting
rivetage (m)

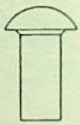
склёпываніе (n)
ribaditura (f), chiodatura (f)
remachado (m), roblonado (m)

Nietung (f), Vernietung (f), Nietverbindung (f)
5 riveted joint
rivure (f), assemblage (m) par rivet



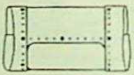
клёпка (f); склёпка (f); заклёпочное соединеніе (n)
ribaditura (f), chiodatura (f)
unión (f) por remachado

Niete (f), Niet (m *oder* n)
6 rivet
rivet (m)



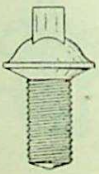
заклёпка (f)
ribattino (m), chiodo (m), rivetto (m)
remache (m), roblón (m)

Heftniete (f)
7 tacking rivet
rivet (m) provisoire, rivet (m) de repérage



временная заклёпка (f); сшивка (f)
ribattino (m) *o* chiodo (m) provvisorio
remache (m) provisional

Nietschraube (f)
screwed rivet
8 rivet (m) fileté, vis (f) de rivetage

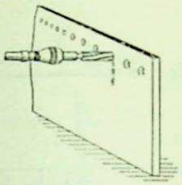


вёртышъ (m); винтовая шпилька (f)
ribattino (m) *o* chiodo (m) filettato
tornillo (m) de remache

Nietlöcher schneiden (v) *oder* stanzen (v)
to punch rivet holes
poinçonner (v) des trous de rivets

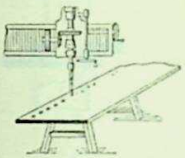
пробовать заклёпочныя отверстія
punzonare (v) i fori per ribattini *o* chiodi
punzonar (v) agujeros para el remachado
1

Nietlöcher aufreiben (v)
to broach *or* ream rivet holes
aléser (v) des trous de rivets



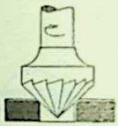
развёртывать заклёпочныя отверстія
alesare (v) i fori per ribattini *o* per chiodi
escariar (v) agujeros de remaches
2

Nietlöcher bohren (v)
to drill rivet holes
percer (v) *ou* forer (v) des trous de rivets



сверлить (высверливать) заклёпочныя отверстія
forare (v) *o* trapanare (v) i fori per ribattini *o* per chiodi
taladrar (v) agujeros para remaches
3

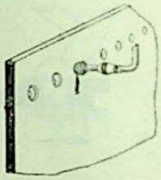
Versenken (n) der Nietlöcher
countersinking of the rivet holes
fraiser (v) *ou* noyer (v) des trous de rivets



зенковка (f) *или* зенкованіе (n) *или* зинковка (f) *или* коническая заточка (f) заклёпочныхъ отверстій
acciecatura (f) dei fori per ribattini *o* per chiodi
avellanar (v) los agujeros para remaches
4

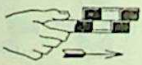
---

versenken (v)
to countersink
fraiser (v) *ou* noyer (v) des trous



зенковать; зинковать; разсенковывать
acciecare (v)
avellanar (v)
5

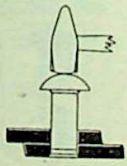
Aufeinanderpassen (n) der Nietlöcher
matching *or* fitting together of the rivet holes
ajustage (m) des trous de rivets l'un sur l'autre



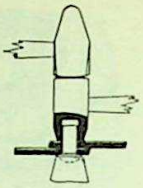
пригонка (n) заклёпочныхъ отверстій
appaiare (v) i fori
ajuste (m) de los agujeros de remaches
6

---

die Niete einziehen (v), die Niete einstecken (v), die Niete eintreiben (v)
to drive in the rivet
poser (v) *ou* placer (v) le rivet



вставить (-лять) *или* вогнать (вгонять) *или* всадить (всаживать) заклёпку
introdurre (v) *o* piazzare (v) *o* conficcare (v) il chiodo
introducir (v) el remache ó roblón
7



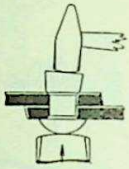
1 die Niete anziehen (v)
to set a rivet
serrer (v) le rivet par accotement des tôles

притянуть заклёпку; придавить (прижать) плотно листы съ цѣлью выдавить стержень заклёпки
introdurre (v) *o* piazzare (v) *o* tirare (v) a fondo il chiodo
embutir (v) el remache

---

2 Nieten[an]zieher (m)
rivet set
accosteur (m), serre-tôle (m), bouterolle (f) creuse

обжимка (f); обдавка (f)
utensile (m) per introdurre *o* tirare a fondo il chiodo
embutidor (m) de remache



3 Stauchen (n) der Niete
clenching a rivet
refoulement (m) *ou* clinchage (m) *ou* écrasement (m) du rivet

осаживаніе (n) заклёпки
ricalcatura (f) del chiodo
recalcamiento (m) del remache

---

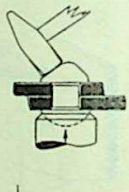
4 die Niete stauchen (v)
to clench a rivet
refouler (v) *ou* clincher (v) *ou* écraser (v) le rivet

осадить (осаживать) заклёпку
ricalcare (v) il chiodo
recalcar (v) el remache

---

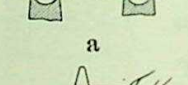
5 Nietkopf (m)
rivet head
tête (f) de rivet

головка (f) заклёпки
testa (f) *o* capocchia (f) del chiodo
cabeza (f) de remache



6 den Schließkopf bilden (v)
to form the closing head
former (v) la seconde tête *ou* la tête de fermeture

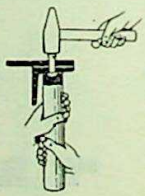
образовать высадную *или* замыкающую *или* вторую головку; высадить вторую головку
formare (v) la testa o la capocchia ribadita
formar (v) la cabeza de cerrar



7 Schließkopf (m)
closing head
seconde tête (f), tête (f) de fermeture

высадная *или* замыкающая *или* вторая головка (f) заклёпки
capocchia (f) *o* testa (f) ribadita
cabeza (f) de cierre

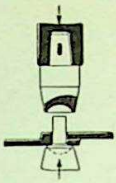
a



8 gegenhalten (v)
to hold up
maintenir (v) le rivet au moyen du tas *ou* de la contre-bouterolle

поддерживать заклёпку
tenere (v) a posto il chiodo a mezzo del controstampo *o* contrafforte
sufrir (v) *o* tener (v) en contra

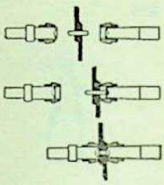
das Schließkopfgesenk auf die Niete drücken (v)
to press the snap head die against the rivet
presser (v) la bouterolle sur le rivet



нажать обжимку высадной головки на заклёпку
pressare (v) *o* comprimere (v) la buttarola *o* lo stampo contro il chiodo
tener (v) la boterola contra el remache

1

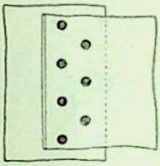
Stiftnietung (f)
pin riveting
rivetage (m) *ou* rivure (f) à tige *ou* à goupille sans tête



клёпка (f) съ одновременнымъ образованіемъ обѣихъ головокъ
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) doppia delle due teste di una spina
remachado (m) de espigas sin cabeza, formación (f) simultánea de las dos cabezas de remache

2

Nietnaht (f)
rivet *or* riveted seam
joint (m) rivé, file (f) de rivets



заклёпочный шовъ (m)
fila (f) di chiodi, chiodatura (f)
hilera (f) ó costura (f) de remaches

3

Überlappen (n)
overlapping
recouvrement (m)

нахлёстываніе (n); напускъ (m)
sovrapposizione (f)
sobreposición (f)

4

überlappen (v)
to lap
recouvrir (v)

нахлёстывать; образовать перекрытіе въ напускъ *или* въ нахлёстку
sovrapporre (v)
sobreponer (v)

5

Überlappungsnietung (f)
lap riveting
rivure (f) à recouvrement

заклёпочный шовъ (m) въ напускъ *или* въ нахлёстку
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) a orli sovrapposti
remachado (m) por sobreposición de los dos extremos

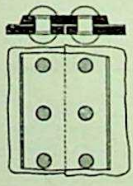
6

überlaschen (v)
to place a butt trap over joint
river (v) à couvre-joint

сдѣлать стыкъ съ накладкой
ribadire (v) *o* chiodare (v) con coprigiunto
cubrir (v) la junta

7

Laschennietung (f)
butt riveted joint
rivure (f) à couvre-joint



заклёпочный шовъ (m) съ накладкой
chiodatura (f) *o* ribaditura (f) con coprigiunto
remachado (m) á eclise ó de cubrejunta

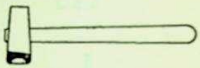
8

1 Niethammer (m)
riveting hammer
marteau-riveur(m), marteau (m) de rivetage, rivoir (m)

клепало (n); заклёпочный молоток (m); заклёпникъ (m)
martello (m) per ribadire
martillo (m) de remachar

2 Schellhammer (m)
snap hammer
bouterolle (f) à manche

обжимка (f) съ глазомъ
martello (m) a stampo
martillo-estampa (m)



3 Nietwinde (f)
screw dolly
vérin (m) de rivetage

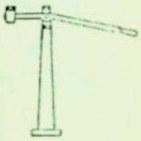
винтовая поддержка (m)
martinetto (m) per ribadire o per chiodare
torno (m) de remache

4 Nietpfanne (f)
dolly
bouterolle (f)

поддержка (f) для заклёпки
cunetta (f)
boterola (f)

5 Nietwippe (f)
lever dolly
levier (m) à bouterolle

упорная *или* рычажная поддержка (f); журавъ (m)
leva (f) del martinetto
leva (f) á boterola o á estampa



6 Nietzange (f)
riveting tongs (pl)
pince (f) à rivets

заклёпочныя клещи (f pl)
tenaglia (f) per chiodi
tenaza (f) de remache

7 Nietgriff (m)
riveting handle
fourche (f) à rivets

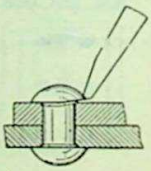
захватка (f) для заклёпокъ
forcella (f) per chiodi
mango (m) de remache

8 Dichthalten (n) der Nietnaht
keeping tight of the riveted joint
étanchéité (f) de la rivure

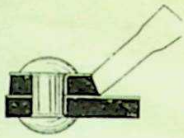
плотность (f) заклёпочнаго шва
tenuta (f) della chiodatura
junta (f) hermética de la costura de remache

9 Nieten verstemmen (v)
to caulk the rivets
mater (v) des rivets

чеканить *или* расчеканить (вать) заклёпку
calafatare (v) o accecare (v) i chiodi
calafatear (v) remaches

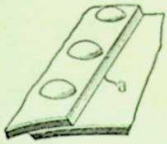


Stemmen (n), Verstemmung (f), Verstemmen (n)
caulking, fullering
matage (m)



чеканка (f); расчеканка (f)
acciecatura (f), calafataggio (m) 1
calafateo (m)

Stemmnaht (f)
caulked *or* caulking seam
matage (m), joint (m) maté



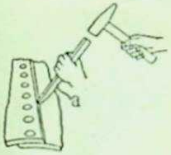
чеканенный *или* подчеканенный шов (m)
fila (f) di chiodi o chiodatura (f) calafatata 2
línea (f) de calafateo

Stemmkante (f)
caulking edge
bord (m) maté *ou* à mater

a

подчеканиваемая кромка (f)
orlo (m) *o* bordo (m) calafatato 3
borde (m) de calafateo

Handstemmung (f)
hand caulking
matage (m) à la main



чеканка (f) вручную; ручная чеканка
calafataggio (m) a mano 4
calafateo (m) a mano

Stemmeißel (m), Stemmsetze (f)
caulking tool *or* chisel
burin (m) à mater, matoir (m)

a

чеканка (f)
utensile (m) calafatare
corta-frío (m) de calafatear 5

---

pneumatische Stemmung (f)
pneumatic caulking
matage (m) pneumatique

пневматическая чеканка (f)
calafataggio (m) pneumatico
calafateo (m) pneumático 6

Stemmhammer (m)
caulking hammer
marteau (m) à mater

a

молоток (m) для чеканки
martello (m) del calafatare
martillo (m) de calafatear y retacar

Nachstemmen (n)
recaulking
rematage (m) nouveau, matage (m)

подчеканка (f)
ricalafataggio (m)
calafateo (m) de nuevo, el retacar 8

Nietnahtfestigkeit (f)
strength of a rivet seam
résistance (f) de la rivure

прочность (f) заклёпочного шва
resistenza (f) della chiodatura
resistencia (f) de la costura de remaches 9

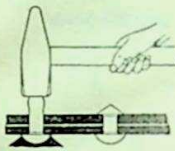
1 Nietwiderstand (m)
resistance of the rivet
résistance (f) du rivet

сопротивление (n) заклёпки
resistenza (f) del chiodo *o* del rivetto
resistencia (f) del remache

2 Nietdruck (m), Nietpressung (f)
riveting pressure
pression (f) de rivetage

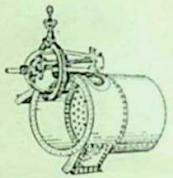
давление (n), производимое заклёпкой
pressione (f) del chiodo *o* del rivetto
presión (f) de remache

3 Handnietung (f)
hand riveting
rivetage (m) à la main



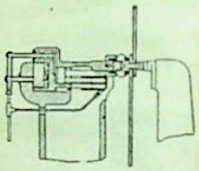
ручная склёпка (f); клёпка въ-ручную
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) a mano
remachado (m) á mano

4 Maschinennietung (f), Nietung (f) mit der Maschine
machine riveting
rivure (f) *ou* rivetage (m) à la machine



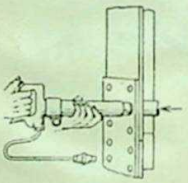
машинная склёпка (f); клёпка (f) при помощи машины
chiodatura (f) *o* ribaditura (f) a macchina
remachado (m) á maquina

5 Druckwassernietung (f), hydraulische Nietung (f)
hydraulic riveting
rivure (f) *ou* rivetage (m) hydraulique



гидравлическая склёпка (f); клёпка (f) гидравлическимъ инструментомъ
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) a pressione idraulica
remachado (m) hidráulico *ó* por agua de presión

6 Druckluftnietung (f), pneumatische Nietung (f)
pneumatic riveting
rivetage (m) *ou* rivure (f) pneumatique



пневматическая склёпка (f); клёпка (f) сжатымъ воздухомъ
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) ad aria compressa
remachado (m) por aire comprimido, remachado (m) neumático

7 elektrische Nietung (f)
electric riveting
rivetage (m) *ou* rivure (f) electrique

электрическая склёпка (f); клёпка (f) при помощи электричества
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) elettrica
remachado (m) eléctrico

8 warme Nietung (f)
hot riveting
rivetage (m) *ou* rivure (f) a chaud

горячая склёпка (f); клёпка (f)
chiodatura (f) *o* ribaditura (f) a caldo
remachado (m) en caliente

'Warmnieten (n)
riveting hot
rivetage (m) à chaud

горячее склёпываніе (n)
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) a caldo
remachado (m) caliente

1

Nieten erhitzen (v), Nieten glühend machen (v)
to heat rivets
chauffer (v) les rivets

нагрѣ-ть (-вать) заклёпку до краснаго каленія
scaldare (v) i chiodi *o* i rivetti
calentar (v) ó caldear (v) remaches

2

Stauchtemperatur (f) (der Niete)
suitable temperature for riveting
température (f) de l'écrasement du rivet

температура (f) расковки [заклёпки]
calore (m) *o* temperatura (f) di ricalcatura dei chiodi *o* dei rivetti
temperatura (f) de recalcar del remache

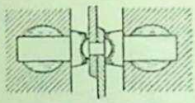
3

Nietwärmofen (m)
rivet forge
four (m) à chauffer les rivets

горнъ (m) для нагрѣва[гія] заклёпокъ
forno (m) per scaldare i chiodi *o* i rivetti
horno (m) de caldear ó de calentar remaches

4

Kühlhalten (n) des Schelleisens durch Kühlwasser
cooling of the riveting snaps with water
refroidissement (m) à l'eau de la bouterolle



охлажденіе (n) обжимки водою
raffreddamento (m) ad acqua dello stampo per chiodi *o* per rivetti
refrigeramiento (m) de la boterola por agua

5

Kalte Nietung (f)
cold riveting
rivure (f) *ou* rivetage (m) à froid

холодная склёпка (f) *или* клёпка (f)
chiodatura (f) *o* ribaditura (f) a freddo
remachado (m) en frío

6

Kaltnieten (n)
riveting cold
rivetage (m) à froid

холодное склёпываніе (n); склёпываніе въ холодную
ribaditura (f) *o* chiodatura (f) a freddo
remachado (m) frío

7

---

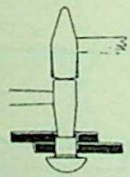
die Nietverbindung lösen (v)
to break a rivet joint
défaire (v) une rivure

разъедин-ить (ять) *или* разбирать (разобрать) заклёпочное соединеніе
disfare (v) *o* togliere (v) una chiodatura
soltar (v) la unión de remaches

8

---

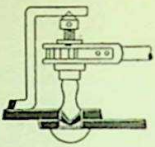
austnieten (v), Nieten herausschlagen (v)
to punch *or* knock *or* drive out the rivets
défaire (v) *ou* faire sauter (v) *ou* chasser (v) des rivets



расклепать, расклёпывать заклепочное соединеніе; выби-ть (-вать) заклёпки
cacciare (v) *o* levare (v) i chiodi *o* i rivetti
soltar (v) remaches á golpe

9

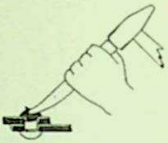
1 Nieten ausbohren (v)
to drill out rivets
enlever (v) les rivets par perçage *ou* au forage



высверлить заклёпки
trapanare (v) i chiodi *o* i rivetti
barrenar (v) remaches para quitarlos

---

2 den Nietkopf auskreuzen (v)
to chop off a rivet head
bédaner (v) la tête du rivet



срубить головку заклёпки крейцмейселемъ
far saltare (v) *o* scalpellare (v) la capocchia
descabezar (v) el remache

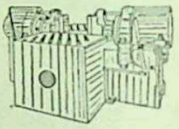
---

3 **Biege- und Richtmaschinen**
Bending and Straightening Machines *or* **Rolls**
Machines à plier *ou* **cintrer** *ou* **dresser**

Загибочные и правильные станки; станки для сгибанія и правки
Macchine da piegare *o* da curvare *o* da raddrizzare
Máquinas de curvar y enderezar

---

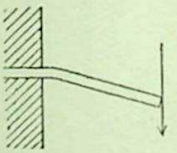
4 Bieg[e]maschine (f)
bending machine
machine (f) à plier *ou* à cintrer



загибочный *или* загибной *или* сгибающій *или* гибочный станокъ (m); станокъ для сгибанія
macchina (f) da piegare *o* da curvare
máquina (f) de curvar

---

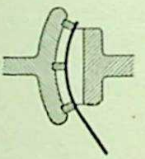
5 biegen (v)
to bend
cintrer (v), plier (v)



сгибать
piegare (v), curvare (v)
curvar

---

6 Biegen (n)
bending
cintrage (m), pliage (m)



сгибаніе (n)
piegatura (f), curvatura (f)
curvadura (f)

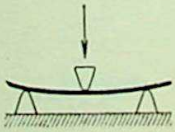
---

7 durchbiegen (v)
to deflect, to sag
incurver (v), courber (v), plier (v), cintrer (v)

изгибать; прогибать
[in]curvare (v)
curvar (v)

---

8 Durchbiegen (n)
deflection
pliage (m), cintrage (m), fléchissement (m)



изгибаніе (n); прогибаніе (n)
[in]curvatura (f)
curvadura (f)

Biegung (f)
bend
cintrage (m), flexion (f), courbure (f)

сгибъ (m)
piegatura (f), curvatura (f) 1
curvadura (f)

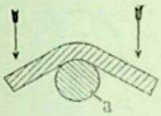
---

biegbar (adj)
pliable (adj), bendable (adj)
pliable (adj), flexible (adj)

сгибающійся
pieghevole (agg), flessibile (agg) 2
curvable (adj)

---

um einen Dorn biegen (v)
to bend round a block
plier (v) *ou* courber (v) *ou* cintrer (v) autour d'un mandrin *ou* d'une broche *ou* d'une tige



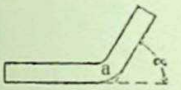
сгибать на оправкѣ
piegare (v) *o* curvare (v) su mandrino *o* stelo 3
curvar (v) alrededor de una espiga

Biegedorn (m)
bending block
mandrin (m) de pliage *ou* de cintrage

a

оправка (f) для сгибанія
mandrino (m) *o* spina (f) per la piegatura *o* per la curvatura 4
espiga (f) de curvar

Biegestelle (f)
bending point
point (m) de cintrage *ou* de pliage



a

мѣсто (n) сгиба
punto (m) della curvatura *o* della piegatura 5
punto (m) de curvar

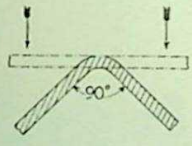
Biegewinkel (m), Abbiegungswinkel (m)
angle of bending
angle (m) de cintrage *ou* de pliage

α

уголъ (m) сгиба
angolo (m) di piegatura *o* curvatura 6
ángulo (m) de curvar ó de doblez

---

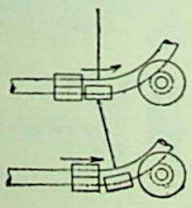
um 90° (neunzig Grad) biegen (v)
to bend to 90° (ninety degrees)
plier (v) à 90° (à quatre-vingt dix degrés)



сгибать (согнуть) на 90° (на девяносто градусовъ)
piegare (v) *o* curvare (v) a 90° (novanta gradi) 7
curvar (v) ó doblar (v) á 90° (á noventa grados)

---

eine Röhre biegen (v)
to bend a pipe *or* tube
cintrer (v) *ou* courber (v) un tuyau



сгибать (согнуть) трубу
piegare (v) *o* curvare (v) un tubo 8
curvar (v) un tubo

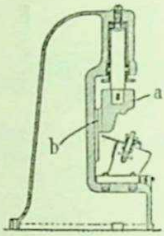
1
Krümmung (f) des Werkstücks
bending of a piece of work
courbure (f) *ou* coudage (m) de la pièce à usiner

кривизна (f) обрабатываемаго предмета
piegatura (f) *o* curvatura (f) del pezzo [da lavorare]
curva (f) de la pieza de labor

2
Einspannvorrichtung (f)
gripping apparatus *or* device
dispositif (m) de fixation

зажимное устройство (n) *или* приспособление (n)
dispositivo (m) di serraggio
disposición (f) de sujeción

3
Biegekopf (m)
bending head
tête (f) *ou* matrice (f) *ou* pilon (m) de pliage



a

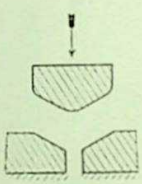
сгибающая *или* загибочная головка (f)
punzone (m) *o* testa (f) per piegare
cabezal (m) de curvar

4
Biegekopfführung (f)
bending head slide
guidage (m) de la tête de coudage *ou* de pliage

b

направляющія (f pl) сгибающей *или* загибочной головки
guida (f) del punzone *o* della testa per piegare
conducción (f) del cabezal de curvar

5
Biegebacken (f pl)
bending blocks
joues (f pl) des matrices de pliage *ou* de coudage

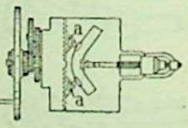


сгибающія плашки (f pl); сгибающіе кулачки (m pl)
matrice (f) per piegare
mordazas (f pl) del cabezal de curvar

6
Biegemaschine (f) mit festen Backen
bending machine with fixed blocks
machine (f) à plier *ou* à couder avec matrices fixes

загиб[оч]ный станокъ (m) съ постоянными плашками
piegatrice (f) *o* curvatrice (f) con matrice fissa
máquina (f) de curvar con mordazas fijas

7
Stabbiegemaschine (f)
bar bending machine
machine (f) à cintrer *ou* plier *ou* courber les arbres *ou* les barres



станокъ (m) для сгибанія полосъ *или* стержней
macchina (f) da curvare *o* piegare barre
máquina (f) de curvar varillas

stützende Backe (f)
supporting block
matrice (f) d'appui

a

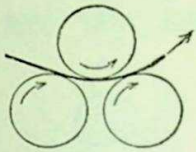
подпорная плашка (f); подпорный кулачокъ (m) 1
guancia (f) d'appoggio
mordaza (f) de apoyo

Biegepresse (f)
bending press
presse (f) à plier *ou* à cintrer *ou* à couder

загиб[оч]ный прессъ (m)
pressa (f) per piegare *o* curvare 2
prensa (f) de curvar

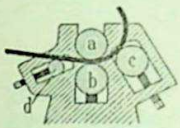
---

mittels Walzen biegen (v)
to bend by means of rolls
cintrer (v) au moyen de rouleaux *ou* de cylindres



сгибать посредствомъ валковъ
curvare (v) a mezzo di rulli *o* di cilindri 3
curvar (v) por medio de rodillos *ó* de cilindros

Walzenbiegemaschine (f), Biegewalzwerk (n), Biegemaschine (f) mit Walzen
bending rolls
machine (f) à cintrer à rouleaux



загиб[оч]ный станокъ (m) съ валками
macchina (f) a cilindri *o* a rulli per curvare, curvatrice (f) a cilindri *o* a rulli 4
máquina (f) de curvar de cilindros

Führungswalze (f)
guide roll
rouleau (m) de guidage

a, b

направляющій валокъ (m)
rullo (m) *o* cilindro (m) di guida 5
rodillo (m) *ó* cilindro (m) de guía

Biegewalze (f), biegende Walze (f)
bending roll
cylindre (m) de cintrage, cylindre (m) principal

c

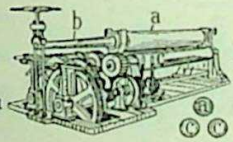
загибочный *или* сгибающій валокъ (m)
rullo (m) *o* cilindro (m) curvatore 6
rodillo (m) *ó* cilindro (m) de curvar

Vorbiegewalze (f)
preliminary bending roll
rouleau (m) d'avant-cintrage, cylindre (m) de cintrage préliminaire

d

валокъ (m) для подготовительнаго сгибанія
rullo (m) *o* cilindro (m) alimentatore 7
rodillo (m) *ó* cilindro (m) de la primera curvadura

Mittelwalze (f)
middle roll
rouleau (m) du milieu



средній валокъ (m)
rullo (m) *o* cilindro (m) di mezzo *o* intermedio 8
rodillo (m) *ó* cilindro (m) central

a

Walzenschwanz (m)
tail of roll, gudgeon
tige (f) *ou* queue (f) de cylindre

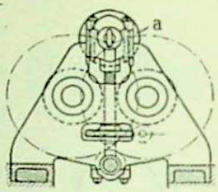
b

конецъ (m) *или* хвостъ (m) валка
gambo (m) *o* coda (f) del cilindro *o* del rullo 9
apéndice (m) de cilindro

1 Seitenwalze (f) / side roll / rouleau (m) latéral *ou* de côté — боковой валокъ (m) / rullo (m) *o* cilindro (m) laterale / cilindro (m) *ó* rodillo (m) lateral

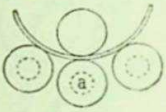
c

2 verstellbare Walze (f) / adjustable roll / rouleau (m) réglable — переставляемый *или* регулируемый валокъ (m) / rullo (m) *o* cilindro (m) regolabile *o* spostabile / cilindro (m) *ó* rodillo (m) graduable



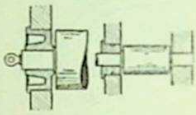
a

3 Stützrolle (f) / supporting roll / rouleau (m) d'appui *ou* de support — подпорный ролик (m) / cilindro (m) *o* rullo (m) di sostegno / rollo (m) de apoyo

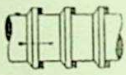


a

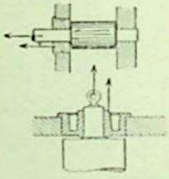
4 Zapfenlagerung (f) / spindle bearing / support (m) à tourillon — подшипники (m pl) шеекъ / sopporto (m) del perno *o* dell'asse dei cilindri / apoyo (m) de espigas



5 Kammzapfen (m) / trunnion *or* spindle with collars / tourillon (m) à collet à trèfle — гребенчатая шейка (f) *или* цапфа (f) / perno (m) a collari *o* ad anelli / espiga (f) con anillos

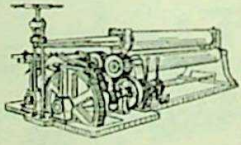


6 Ausheben (n) der Walze / taking out the roll / enlèvement (m) du rouleau — вынимание (n) валка / spostamento (m) *o* sollevamento (m) del cilindro *o* del rullo / levantamiento (m) del rodillo

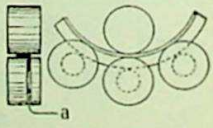


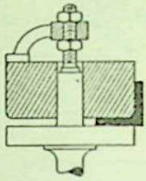
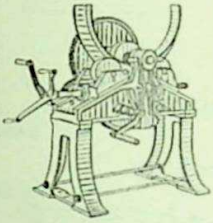
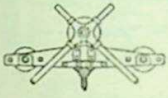
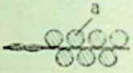
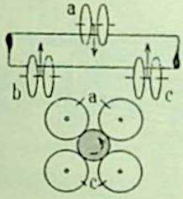
7 Durchgang (m) des Bleches / passing through of plate / passage (m) de la tôle — проходъ (m) листа / passaggio (m) della lamiera / paso (m) de la chapa

8 Blechbiegemaschine (f) / plate bending machine / machine (f) à cintrer les tôles — станокъ (m) для сгибанія листовъ / macchina (f) da curvare lamiere / máquina (f) de curvar chapas

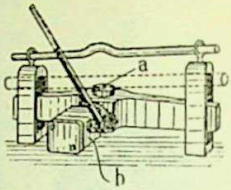


9 Winkeleisenbiegemaschine (f) / angle iron bending machine / machine (f) à cintrer les cornières — станокъ (m) для сгибанія углового желѣза / macchina (f) da curvare ferri d'angolo / máquina (f) de curvar cantoneras



Walzenfurche (f) groove for angle web rainure (f) du cylindre	a		ручей (m) *или* канавка (f) *или* паз (m) валка scanalatura (f) del cilindro *o* del rullo ranura (f) *ó* surco (m) en el cilindro
nachstellbare Walzenfurche (f) adjustable groove for angle web rainure (f) réglable du cylindre			переставляемый ручей (m) *или* паз (m) валка; переставляемая канавка (f) валка scanalatura (f) regolabile del cilindro *o* del rullo ranura (f) *ó* surco (m) graduable del cilindro
Reifenbiegemaschine (f) tyre bending machine machine (f) à cintrer les bandages *ou* les cercles			станокъ (m) для сгибанія обручей macchina (f) da curvare cerchioni máquina (f) de curvar llantas
tragbare Schienenbiegemaschine (f) portable rail bending machine machine (f) portative à cintrer les rails			переносный станокъ (m) для сгибанія рельсъ macchina (f) portatile da curvare rotaie máquina (f) portátil de curvar carriles
Richtmaschine (f), Spannmaschine (f) straightening machine machine (f) à dresser			правильный станокъ (m); станокъ для правки macchina (f) da raddrizzare *o* da spianare máquina (f) de enderezar
Richtrolle (f) straightening roll rouleau (m) à dresser *ou* de dressage	a		правильный валокъ (m) cilindro (m) *o* rullo (m) spianatore rollo (m) *ó* cilindro (m) de enderezar
richten (v) to straighten dresser (v)			править spianare (v), raddrizzare (v) enderezar (v)
Richten (n) (Geraderichten) von Wellen straightening of shafts dressage (m) d'arbres			правка (f) валовъ raddrizzatura (f) di alberi enderezamiento (m) de árboles
Rollenpaar (n) pair of rolls paire (f) de rouleaux	a, b, c		пара (f) валковъ paio (m) *o* serie (f) di cilindri *o* di rulli par (m) de rollos *ó* cilindros

1 Wellenrichtmaschine (f)
shaft straightening machine
machine (f) à dresser les arbres



станокъ (m) для правки валовъ
macchina (f) da raddrizzare alberi
máquina (f) de enderezar árboles

2 Biegestempel (m)
bending ram
mandrin (m) pour couder les arbres, mouton (m) (hydraulique) de coudage

a

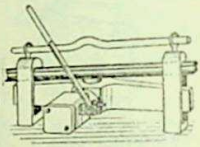
загибочный *или* сгибающій поршень (m)
montone (m) o stantuffo (m) per curvare
macho (m) de curvar

3 Handpreßpumpe (f)
hand pressure pump
pompe (f) hydraulique à main

b

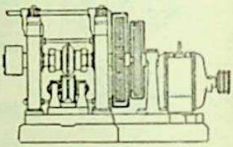
ручной гидравлическій насосъ (m)
pompa (f) premente a mano
bomba (f) de presión à mano

4 Schienenrichtmaschine (f)
rail straightening machine
machine (f) à dresser les rails



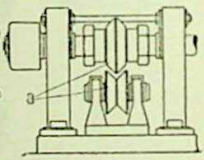
станокъ (m) для правки рельсъ
macchina (f) da raddrizzare le rotaie
máquina (f) de enderezar railes

5 Winkeleisenrichtmaschine (f)
angle iron straightening machine
machine (f) à dresser les cornières



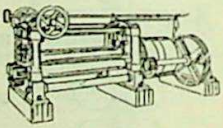
станокъ (m) для правки углового желѣза
macchina (f) da raddrizzare i ferri d'angolo
máquina (f) de enderezar escuadras

6 zweiteilige Richtrolle (f)
straightening rolls in halves
rouleau (m) de dressage en deux pièces



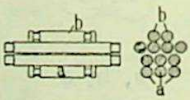
правильный валокъ (m), состоящій изъ двухъ частей
rullo (m) o cilindro (m) per raddrizzare diviso in due pezzi
rollo (m) ó cilindro (m) de enderezar de dos partes

7 Blechrichtmaschine (f), Blech[ent]spannmaschine (f)
plate straightening machine *or* rolls
machine (f) à dresser *ou* à planer les tôles



станокъ (m) для правки желѣзныхъ листовъ
macchina (f) da spianare lamiere
máquina (f) de enderezar chapas

8 Tragrolle (f)
travelling roll
rouleau-porteur (m), cylindre-porteur (m)



поддерживающій роликъ (m)
rullo (m) di sostegno
rollo (m) portador

a

Stützrolle (f), Stützwalze (f)
supporting roll
rouleau (m) *ou* cylindre (m) d'appui

b

подпорный роликъ (m) *или* валикъ (m)
rullo (m) *o* cilindro (m) di contrasto *o* puntello
rollo (m) *ó* rodillo (m) de apoyo

1

Buckel (m), Beule (f)
bump
bosse (f)

горбина (f); выгнутое мѣсто (n)
gobba (f), incurvatura (f)
abolladura (f)

2

Mulde (f)
hollow, dent
creux (m)

вогнутое мѣсто (n)
insenatura (f), conca (f)
hueco (m)

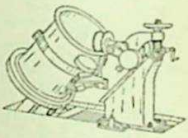
3

Krämp- und Kümpelmaschinen
Flanging Machines and Presses
Machines à border et à emboutir

Станки для штамповки и отгибанія кромокъ
Macchine da bordare e da aggraffare
Máquinas de bordear y embutir

4

Krämpmaschine (f), Bördelmaschine (f), [Siekenmaschine (f), Gesimswalzwerk (n)]
flanging machine
machine (f) à border

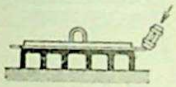


машина (f) для загибанія бортовъ; станокъ (m) для загибанія кромокъ; станокъ для отгиба бортовъ; станокъ для образованія фланцевъ
macchina (f) da bordare, bordatrice (f)
máquina (f) de bordear

5

---

krämpen (v), bördeln (v)
to flange
border (v)

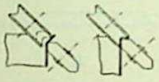


загнуть (загибать) кромку; отогнуть (отгибать) воротникъ; фланцевать
bordare (v), fare (v) il bordo
bordear(v), rebordear(v)

6

---

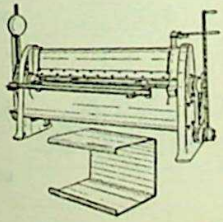
mittels Rollen krämpen (v)
to flange with rolls
border (v) au moyen de galets *ou* de roulettes



загибать кромку *или* фланцевать при помощи катковъ
bordare (v) a mezzo di rulli *o* dischi
bordear (v) con rodajas

7

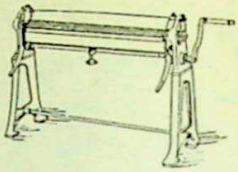
Abbiegemaschine (f)
bending *or* flanging machine
machine (f) à plier



станокъ (m) для загибанія листовъ
macchina(f)da curvare *o* da piegare, piegatrice (f), curvatrice (f)
máquina (f) plegadora

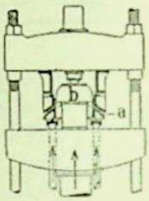
8

1 Umschlagmaschine (f)
cramp folding machine
machine (f) à plier



станокъ (m) для загибанія закруглённыхъ бортовъ
piegatrice (f), macchina (f) da curvare
máquina (f) de volver

2 Kümpelmaschine (f), Kümpelpresse (f)
circular flanging press machine (f) à border circulaire, presse (f) (hydraulique) à border les fonds de cuves



прессъ (m) для загибанія кромокъ или бортовъ; прессъ для штамповки или для штампованія кромокъ; штамповальный прессъ; кюмпельпрессъ (m)
pressa (f) per bordare, bordatrice (f) a pressione
prensa (f) de bordear fondos

3 Formplatte (f)
female die, die plate
matrice (f), matrice (f) à border *ou* cuveler

a

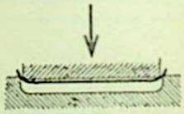
неподвижная матрица (f) штамповальнаго пресса
matrice (f), femmina (f)
placa (f) de molde, matriz (f)

4 Kümpelstempel (m)
plunger die
plongeur (m) *ou* poinçon (m) emboutisseur

b

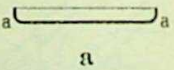
подвижная матрица (f) штамповальнаго пресса
punzone (m), maschio (m)
estampa (f) de embutir

5 kümpeln (v)
to flange
emboutir (v)



загнуть (загибать) кромку; отогнуть (отгибать) воротникъ; фланцевать; штамповать
bordare (v), flangiare (v)
embutir (v), rebordear (v)

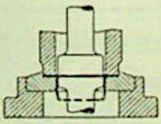
6 Kümpelung (f)
circular flanging
emboutissage (m)



a

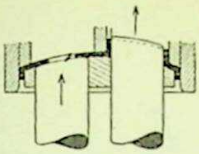
отштампованный предметъ (m); предметъ обработанный подъ штамповальнымъ прессомъ
bordatura (f), flangiatura (f)
embutido (m) de una chapa

7 Kümpeln (n) dicker Eisenbleche
circular flanging of thick plates
emboutissage (m) de tôles épaisses



загибаніе (n) кромокъ у толстыхъ листовъ; штамповка (f) кромокъ у толстыхъ листовъ
bordatura (f) *o* flangiatura (f) di grosse lamiere
embutido (m) de chapas gruesas de hierro

Kümpeln (n) des Randes von Löchern
lipping the rim of holes
rabattement (m) des bords de trous

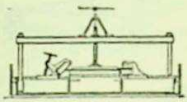


загибаніе (n) кромокъ у отверстій; штамповка (f) кромокъ у отверстій
bordatura (f) *o* flangiatura (f) di fori
embutido (m) de los bordes de agujeros

1

---

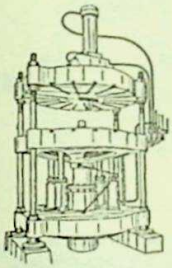
allmählich wirkende Kümpelmaschine (f)
gradually working flanging press
machine (f) à border progressivement



станокъ (m), постепенно загибающій кромки
pressa (f) a bordatura progressiva, bordatrice (f) a pressione progressiva
máquina (f) de embutir progresivamente

2

Krämp- und Kümpelmaschine (f)
flanging press
machine (f) *ou* presse (f) à emboutir

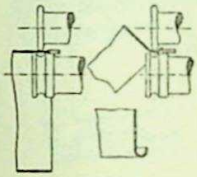


станокъ (m), для штамповки и отгибанія кромокъ
bordatrice (f) universale
prensa (f) de bordear y embutir

3

---

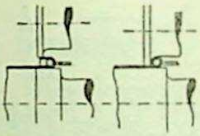
sieken (v)
to bead
border (v)



загибать борты съ проволокою
rivoltare (v) il bordo
rebordear (v)

4

Einlegen (n) eines Drahtes in die Sieke
laying a wire in the bead
insertion (f) d'un fil de fer dans le rebord



закладываніе (n) проволоки въ загибъ борта
inserzione (f) di un filo nel bordo rivoltato
colocación (f) de un alambre en el reborde

5

---

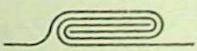
falzen (v)
to fold
plier (v)

фальцевать; образовывать фалецъ *или* фальцъ
aggraffare (v), schiacchiare (v) le agraffe
plegar (v)

6

---

liegender Falz (m)
flat folded seam
pli (m) couché

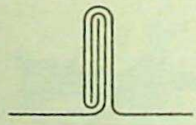


горизонтальный фалецъ (m) *или* фальцъ (m)
aggraffatura (f) ribaltata
plegado (m) echado

7

---

stehender Falz (m)
projecting folded seam
pli (m) droit



вертикальный фалецъ (m) *или* фальцъ (m)
aggraffatura (f) diritta
plegado (m) erguido

8

IX.

Form- und Gießerei-maschinen

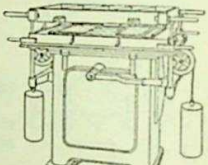
Sand Moulding and Foundry work Machines

Machines à mouler (pour fonderies)

Формовочныя и литейныя машины

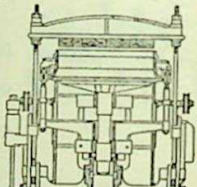
Macchine per formare e per fonderia

Máquinas de moldear para fundiciones



1 Formmaschine (f) moulding machine machine (f) à façonner les moules, machine (f) à mouler

формовочная машина (f) macchina (f) per formare, formatrice (f) máquina (f) de moldear

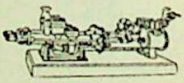


2 Druckwasserformmaschine (f), hydraulische Formmaschine (f) hydraulic moulding machine machine (f) à mouler hydraulique

гидравлическая формовочная машина (f) formatrice (f) o macchina (f) per formare idraulica máquina (f) de moldear hidráulica

3 Druckwassersammler (m), Akkumulator (m) hydraulic accumulator accumulateur (m) hydraulique

аккумуляторъ (m); гидравлическій аккумуляторъ (m) accumulatore (m) per pressione idraulica acumulador (m) hidráulico



4 Dampfpreßpumpe (f) steam pressure pump pompe (f) de compression à vapeur

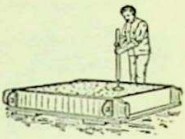
паровой гидравлическій насосъ (m) pompa (f) premente a vapore bomba (f) de presión á vapor

Formverfahren (n)
moulding process
procédé (m) de moulage

способъ (m) *или* методъ (m) формовки
procedimento (m) della formatura, formatura (f), staffatura (f)
procedimiento (m) de moldear

1

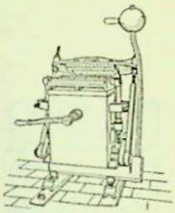
Handformerei (f)
hand moulding
moulage (m) à la main



ручная формовка (f); формовка въ ручную
formatura (f) a mano, staffatura (f) a mano
moldeado (m) á mano

2

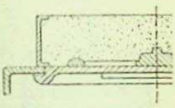
Maschinenformerei (f)
machine moulding
moulage (m) mécanique



машинная формовка (f)
formatura (f) *o* staffatura (f) meccanica
moldeado (m) mecánico *ó* á máquina

3

Modellplattenformerei (f)
pattern plate moulding
moulage (m) au gabarit *ou* à la planche



формовка (f) при помощи модельныхъ досокъ
formatura (f) *o* staffatura (f) a placca-modello
moldeado (m) con placas de modelos

4

formen (v)
to mould
mouler (v)

формовать
formare (v), staffare (v)
moldear (v)

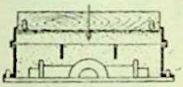
5

einformen (v)
to mould
mouler (v) dans . . . .

отформовать въ . . . .
formare (v) in . . . .
moldear (v) en . . . .

6

Sanddichten (n), Sandverdichtung (f), Verdichtung (f) des Sandes
compression *or* consolidation of the sand
tassement (m) du sable



уплотненіе (n) земли
compressione (f) della terra
apisonamiento (m) de la arena

7

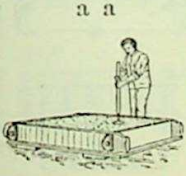
Sandrücken (m)
face of the sand
face (f) supérieure du sable

a a

верхній добавочный слой (m) песку въ опокѣ
piano (m) *o* superficie (f) della sabbia
superficie (f) superior de la arena

8

einstampfen (v)
to ram
damer (v), fouler (v), tasser (v)

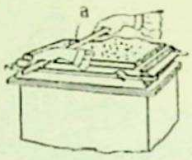


утрамбовывать
battere (v) *o* costipare (v) *o* comprimere (v) *o* pestare (v) la terra
apisonar (v)

9

1 Aufstampfen (n) des Sandes
ramming of the sand
damage (m) *ou* foulage (m) du sable

утрамбовка (f) песка
compressione (f) *o* calcatura (f) della terra
apisonamiento (m) de la arena sobre el molde

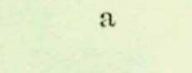


2 den Sand abgleichen (v) *oder* abrichten (v)
to part the sand
égaliser (v) le sable

выравни-ть (-вать) песокъ
livellare (v) *o* spianare (v) la terra
igualar (v) la arena

---

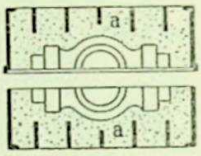
3 Richtscheit (n)
parting strickle
règle (f) à égaliser



правило (n)
regolo (m) *o* legno (m) per livellare *o* per spianare
regla (f) de igualar

---

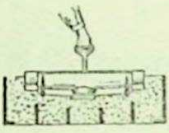
4 Formhälfte (f)
half of mould
demi-moule (m), moitié (f) du moule



половинка (f) опоки
mezzaforma (f), mezza-staffa (f)
mitad (f) del molde

---

5 das Modell herausziehen (v)
to draw out the pattern
retirer (v) le modèle, démouler (v)



вынуть модель
ritirare (v) *o* levare (v) il modello
retirar (v) el modelo

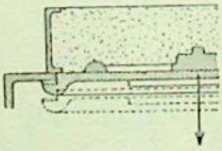
---

6 Ausziehen (n) des Modells
drawing out of the pattern
enlèvement (m) du modèle, démoulage (m)

выниманіе (n) модели
sollevamento (m) *o* ritiro (m) del modello
retirada (f) del modelo

---

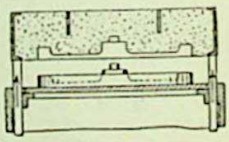
7 Abziehen (n) der Modellplatte [vom Formkasten]
withdrawal of the pattern plate from the mould box
enlèvement (m) de la plaque à modèle hors du châssis



удаленіе (n) модельной доски [съ опоки]
estrazione (f) della placca-modello dalla forma *o* dalla staffa
retirada (f) de la placa de modelo de la caja del molde

---

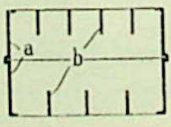
8 Abheben (n) des Formkastens von der Modellplatte
withdrawal of the mould box from the pattern plate
enlèvement (m) du châssis de moulage de la plaque à modèle



удаленіе (n) опоки съ модельной доски
estrazione (f) della forma *o* della staffa dalla placca-modello
levantamiento (m) de la caja del molde de la placa de modelo

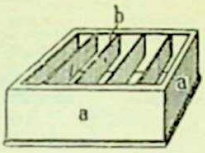
---

9 Formkasten (m)
moulding box, flask
châssis (m) *ou* forme (f) de moulage



опока (f)
staffa (f), forma (f)
caja (f) de moldes

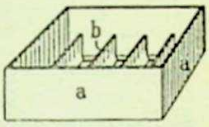
Oberkasten (m)
top box
châssis (m) supérieur, forme (f) supérieure



верхняя опока (f)
staffa (f) superiore
caja (f) superior

1

Unterkasten (m)
bottom box
châssis (m) inférieur, forme (f) inférieure



нижняя опока (f)
staffa (f) inferiore
caja (f) inferior

2

Kastenwand (f)
wall *or* side of box
paroi (f) de la forme *ou* du châssis

a

боковая стѣнка (f) опокъ
parete (f) della staffa
pared (f) de la caja

3

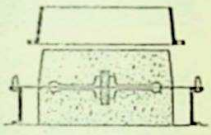
Sandträger (m), Schore (f)
bar for retaining the sand, grid
cloison (f) de retenue du sable

b

поперечное ребро (n) для удержанія формовочнаго песка
nervatura (f) *o* traversa (f) della staffa
tabique (m) de retención de la arena

4

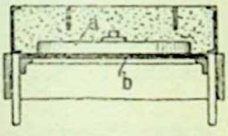
Abschlagformkasten (m)
loose box
châssis (m) à retirer avant la coulée, châssis (m) démontable



разъёмная *или* откидная опока (f)
falsa-staffa (f)
caja (f) de molde desmontable

5

Modell (n)
pattern
modèle (m)



a

модель (f)
modello (m)
modelo (m)

6

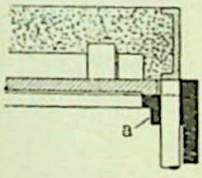
Modellplatte (f)
pattern plate
plaque (f) à modèle

b

модельная доска (f)
placca-modello (f)
placa (f) de modelo

7

Rahmen (m)
frame
cadre (m)

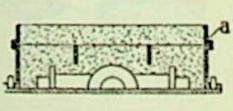


a

рама (f)
telaio (m)
marco (m)

8

Füllrahmen (m), Aufsetzrahmen (m)
filling frame
cadre (m) de remplissage

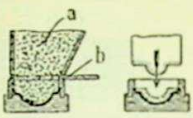


a

рама (f) для наполненія опоки пескомъ
telaio (m) provvisorio, telaio (m) per caricare la terra
marco (m) de llenar

9

1 Sandtrichter (m)
funnel
trémie (f) à sable



воронка (f) для насыпанія песка
tramoggia (f) della sabbia
embudo (m) para la arena

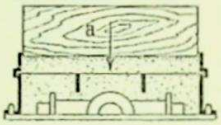
a

2 Verschlußschieber (m)
cut off plate
registre (m) [de fermeture]

b

задвижка (f)
tiretto (m) di chiusura
placa (f) corrediza de cierre

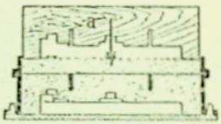
3 Druckplatte (f)
presser plate
plaque (f) de [répartition de la] pression, contre-moule (m)



нажимная доска (f) *или* плита (f)
legnaccio (m)
placa (f) de presión

a

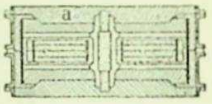
4 Druckklotz (m)
contour presser plate
bloc (m) de [répartition des] pression[s]



нажимная колодка (f)
legnaccio (m) sagomato
bloque (m) de madera para la presión

a

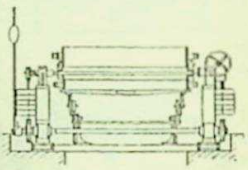
5 Formdeckel (m)
top part of mould box
châssis (m) de couverture *ou* couvercle (m) de moule



крышка (f) опоки
crociera (f)
cubierta (f) del molde

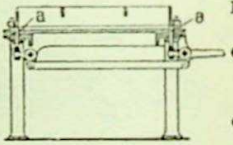
a

6 Abhebe[form]maschine (f), Maschine (f) mit Abhebewagen
moulding machine with lifting carriage
machine (f) à démouler, chariot (m) servant au démoulage



формовочная машина (f) со съёмной опокой
macchina (f) per formare con estrazione della forma a carrello
carro (m) de máquina para retirar moldes

7 Abhebevorrichtung (f)
lifting device
démouleuse (f), appareil (m) de démoulage, appareil (m) à enlever les châssis



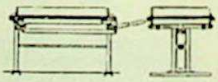
приспособление (n) для сниманія опоки
dispositivo (m) per l'estrazione della mezza-staffa
disposición (f) de levantar las cajas

8 Abhebestift (m)
guide pin
tige (f) à soulever les châssis, tige (f) de démouleuse

a

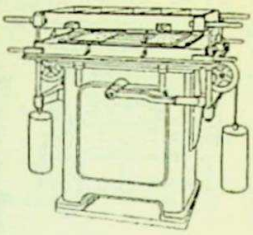
приподнимающій штифтъ (m) *или* стержень (m)
spina (f) di estrazione
espiga (f) de levantar las cajas

9 Abhebemaschine (f) für flache Gegenstände
lifting type machine for flat castings
machine (f) à démouler pour pièces plates



формовочная машина (f) со съёмной опокой для формованія плоскихъ предметовъ
macchina (f) per formare pezzi piatti
máquina (f) de retirar moldes para objetos planos

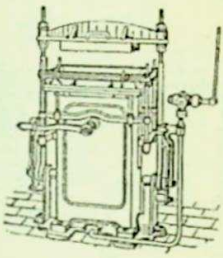
Handformmaschine (f) mit Stiftenabhebung
hand moulding machine with pin lifting arrangement
machine (f) pour le moulage à la main à tige de soulèvement *ou* de démoulage



ручная формовочная машина (f) *или* машина для ручной формовки съ подъёмомъ опоки при помощи штифтовъ
macchina (f) da formare a mano con sollevamento a spina della staffa
máquina (f) de moldear á mano con elevación por espigas

1

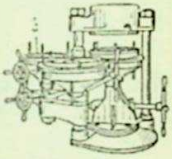
Druckwasserformmaschine (f) *oder* hydraulische Formmaschine (f) mit Stiftenabhebung
hydraulic moulding machine with pin lifting arrangement
presse (f) hydraulique de moulage avec tiges de soulèvement *ou* de démoulage



гидравлическая формовочная машина (f) съ подъёмомъ опоки при помощи штифтовъ
macchina (f) idraulica da formare con sollevamento a mano a mezzo spina della staffa
máquina (f) de moldear hidráulica con elevación por espigas

2

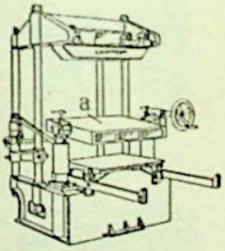
Drehtischformmaschine (f)
moulding machine with rotary table
machine (f) à mouler avec plateau tournant



формовочная машина (f) съ поворотнымъ столомъ
macchina (f) da formare con piattaforma girevole
máquina (f) de moldear con mesa giratoria

3

Abhebe[form]maschine (f) mit Wendeplatte, [Wendeplattenabhebeformmaschine (f)]
turnover type moulding machine
machine (f) à démouler avec plaque à modèle renversable



формовочная машина (f) со съёмной опокой и съ вращающейся *или* съ поворотной доской
macchina (f) da formare con piattaforma rovesciabile
máquina (f) de moldear con placa de inversión

4

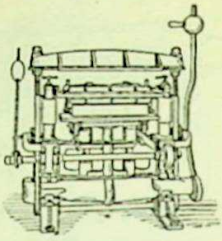
Wendeplatte (f), drehbare Modellplatte (f)
turnover top table
plaque (f) à modèle renversable

a

вращающаяся *или* поворотная модельная доска (f)
placca-modello (f) rovesciabile
placa (f) de inversión, placa (f) de modelos reversible

5

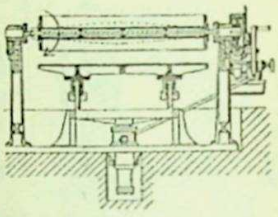
1 Handformmaschine (f) mit Wendeplatte *oder* drehbarer Modellplatte
hand moulding machine with turnover pattern plate
machine (f) à mouler à la main avec plaque à modèle renversable



ручная формовочная машина (f) съ вращающейся *или* съ поворотной модельной доской
macchina (f) da formare a mano con piattaforma rovesciabile [attorno a perno orizzontale]
máquina (f) de moldear á mano con placa de modelos reversible

---

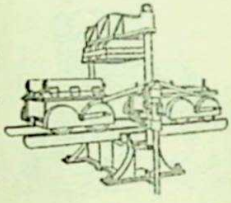
2 hydraulische Formmaschine (f) mit Wendeplatte, Wendeplattenabhebemaschine (f) mit Druckwasserpresse, Formmaschine (f) mit Wendeplatte und Druckwasseraushebung
hydraulic moulding machine with turnover table
machine (f) hydraulique à mouler avec plaque renversable à modèle



гидравлическая формовочная машина (f) со съёмной опокой и съ вращающейся *или* съ поворотной доской
macchina (f) idraulica per formare a mano con piattaforma rovesciabile [attorno a perno orizzontale]
máquina (f) de moldear hidráulica con placa de inversión, máquina (f) de moldear con placa reversible y levantamiento hidráulico

---

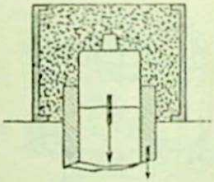
3 Doppelformmaschine (f) moulding machine *or* press with two travelling pattern tables
machine (f) à mouler double effet



сдвоенная формовочная машина (f)
macchina (f) da formare doppia
máquina (f) de moldear de doble efecto

---

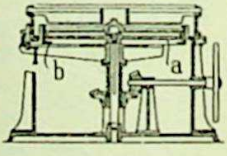
4 Durchziehen (n) [von Modellteilen]
pull through of pattern moulage (m) par introduction et enlèvement du modèle *ou* par modèle rentrant



вытягиваніе (n) частей модели
estrazione (f) del modello su macchina a pettine
introducción (f) del modelo en la máquina de peine

---

5 Durchzug[form]maschine (f), Durchzieh[form]maschine (f)
stripping plate moulding machine
machine (f) à mouler à modèle rentrant *ou* à plateau-peigne



вытяжная формовочная машина (f)
macchina (f) da formare a pettine
máquina (f) de moldear de peine, máquina (f) de moldear de pasar el modelo de un lado á otro

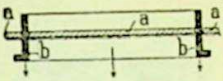
---

6 Tischplatte (f)
table
table (f) de support des modèles

a

столъ (m)
portamodello (m) su macchina a pettine
placa (f) de mesa

Abstreifplatte (f), Durchziehplatte (f), Durchzugplatte (f)
stripping plate
plaque (f) à traverser *ou* à mouler à traversière (pour corps creux)



a

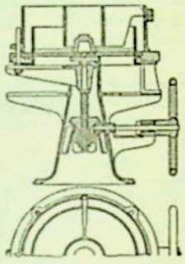
вытяжная плита (f)
pettine (m) 1
placa (f) de pasar

Durchzugring (m)
centreing frame *or* ring
couronne (f) à mouler centreuse

b

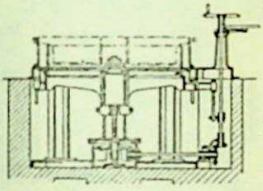
вытяжное кольцо (n)
portamodello (m)
corona (f) de moldear, corona (f) de pasar el modelo 2

Riemenscheibenformmaschine (f), Riemenrollenformmaschine (f), Durchziehmaschine (f) zum Einformen von Riemenrollen
pulley moulding machine
machine (f) pour moulage des poulies



машина (f) для формовки ременныхъ шкивовъ; вытяжная формовочная машина для ременныхъ шкивовъ 3
macchina (f) per formare puleggie
máquina (f) de moldear poleas de transmisión

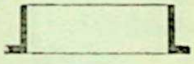
Riemenscheibenformmaschine (f) für große Durchmesser
machine for moulding large pulleys
machine (f) à mouler les poulies de grand diamètre



машина (f) для формовки ременныхъ шкивовъ большого діаметра; формовочная машина для ременныхъ шкивовъ большого діаметра 4
macchina (f) per formare puleggie di grande diametro
máquina (f) de moldear poleas de transmisión de grande diámetro

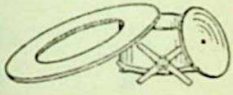
---

Kranzmodell (n)
rim pattern
modèle (m) à couronne



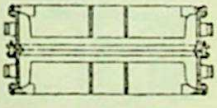
модель (f) обода
modello (m) di una corona 5
modelo (m) de una corona

Riemenscheibenmodellsatz (m)
set of pulley patterns
jeu (m) de modèles pour machines à mouler les poulies



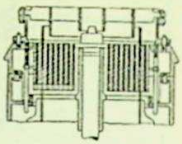
наборъ (m) моделей для формовки ременныхъ шкивовъ
giuoco (m) di modelli per formare una puleggia 6
juego (m) de modelos para poleas de transmisión

Formkasten (m) der Riemenscheibenformmaschine
moulding box *or* flask for pulley moulding machine
châssis (m) de la machine à mouler les poulies



опока (f) машины для формовки ременныхъ шкивовъ
staffa (f) speciale per puleggie 7
caja (f) de moldes de la máquina de moldear poleas de transmisión

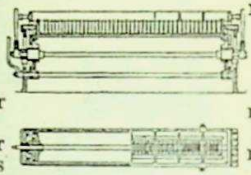
1 Teleskopriemenscheibenformmaschine (f)
telescopic moulding machine for pulleys
machine (f) télescopique à mouler les poulies



телескопическая машина (f) для формовки ременныхъ шкивовъ: телескопическая формовочная машина для ременныхъ шкивовъ
macchina (f) a telescopio per formare puleggie
máquina (f) telescópica de moldear poleas

---

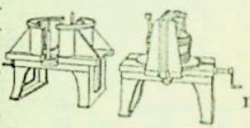
2 Formmaschine (f) für Rippenrohre, Rippenrohrformmaschine (f)
moulding machine for ribbed pipes
machine (f) à mouler les tuyaux à ailettes



машина (f) для формовки ребристыхъ трубъ; формовочная машина для ребристыхъ трубъ
macchina (f) per formare radiatori
máquina (f) de moldear tubos de aletas

---

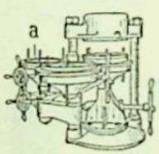
3 Handformmaschine (f) für bauchige Gegenstände
hand moulding machine for belled articles
machine (f) pour le moulage à la main *ou* le façonnage des moules de pièces à forme rebondie *ou* ventrue



машина (f) для ручной формовки выпуклыхъ предметовъ; ручная формовочная машина для выпуклыхъ предметовъ
macchina (f) per formare pentole
máquina (f) de moldear á mano para potes etc.

---

4 Drehtischformmaschine (f) mit Abhebe- und Durchziehvorrichtung
stripping plate moulding machine with turning table
machine (f) à mouler et à démouler avec passage du modèle à travers la table tournante, machine (f) à plateau-peigne tournant



формовочная машина (f) со съёмнымъ и съ вытяжнымъ приспособленіями
macchina (f) a pettine con piattaforma spostabile
máquina (f) de moldear con mesa giratoria con disposición de levantar y pasar el modelo

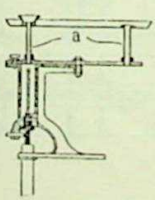
---

5 [Einzel-]Aushubtisch (m)
single lifting table
table (f) tournante à levée

отдѣльный столъ (m) для вынманія
piattaforma (f) spostabile
mesa (f) giratoria levadiza

---

6 Kernformmaschine (f)
core making machine
machine (f) à mouler les noyaux *ou* à noyauter



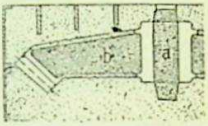
машина (f) для формовки шишекъ *или* сердечниковъ
macchina (f) per formare nocciuoli *o* anime
máquina (f) de moldear machos de fundición

Kernbüchse (f)
core box
tuyau (m) à noyau

a

шишечная втулка (f) *или* трубка (f)
scatola (f) d'anima, cassa (f) d'anima, cassa (f) a nocciuolo
tubo (m) de machos

1



Lochkern (m)
[central] core
noyau (m) de corps creux

a

шишка (f) *или* сердечникъ (m) для полыхъ тѣлъ
nocciuolo (m) di un foro
macho (f) para cuerpo hueco

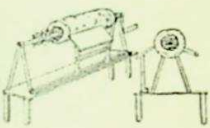
2

Kernstück (n)
core [for forming arms]
noyau (m)

b

шишка (f); сердечникъ (m)
nocciuolo (m), anima (f)
pieza (f) de macho

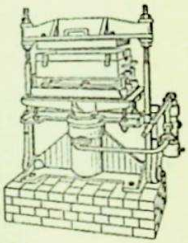
3



Kerndrehbank (f)
core turning lathe
tour (m) à façonner les noyaux *ou* à noyauter

станокъ (m) для обточки шишекъ *или* сердечниковъ
tornio (m) per tornire anime *o* nocciuoli
torno (m) para hacer machos

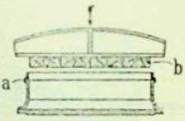
4



Formpresse (f), Preßformmaschine (f)
moulding press
machine (f) à mouler par pression, presse (f) à mouler

формовочный прессъ (m)
pressa (f) da formare
máquina (f) de moldear á presión, prensa (f) de moldear

5



Aufsatzrahmen (m)
filling frame
cadre (m) supérieur

a

рама (f) для наполненія опоки пескомъ
telaio (m) provvisorio a legnaccio
marco (m) superior

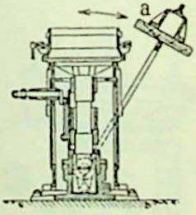
6

Gegen[druck]platte (f)
presser plate
plaque (f) supportant la pression, contre-moule (m)

b

прижимная плита (f)
legnaccio (m)
placa (f) de contra-presión

7



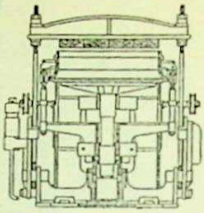
ausschwenkbare Gegendruckplatte (f)
presser plate with throw over motion
plaque (f) de pression à bascule

a

откидная прижимная плита (f)
traversa (f) superiore ribaltabile
placa (f) de contra-presión de báscula

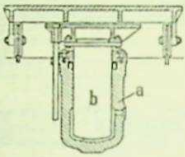
8

Druckwasserformpresse (f), hydraulische Formpresse (f)
1 hydraulic moulding press
presse (f) hydraulique à mouler



гидравлическій формовочный прессъ (m)
pressa (f) idraulica da formare
prensa (f) de moldear hidráulica

Hauptnonne (f)
2 cylinder for ramming piston
cylindre (m)



a

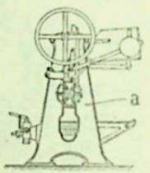
цилиндръ (m) пресса
cilindro (m) principale
cilindro (m)

Mönch (m)
3 ramming piston
piston (m) plongeur

b

ныряло (n); поршень (m) -скалка (f); плунжеръ (m)
stantuffo (m)
chupón (m)

Bockformmaschine (f)
upright moulding machine
4 machine (f) à mouler à chevalet



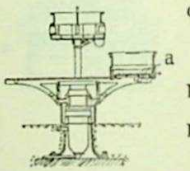
машина (f) *или* станокъ (m) съ рамой въ видѣ козелъ
macchina (f) da formare a cavalletto
máquina (f) de moldear sobre soporte de caballete

Bock (m)
5 standard, frame
chevalet (m)

a

козлы (m pl)
cavalletto (m), incastellatura (f) a cavalletto
caballete (m)

Formpresse (f) mit drehbarer Wendeplatte
moulding press with
6 rotatable turnover plate
presse (f) à mouler avec plaque renversable



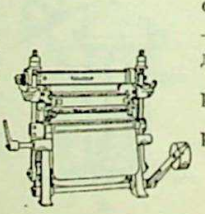
формовочный прессъ (m) съ поворотной и опрокидывающейся модельной плитой
pressa (f) da formare con piattaforma spostabile
prensa (f) de moldear con placa de inversión giratoria

Formwagen (m)
mould trolley *or* carriage
7 chariot (m) de machine à mouler

a

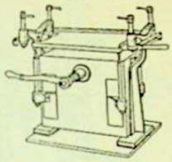
формовочная тележка (f) *или* каретка (f)
carrello (m) porta-staffa
carro (m) porta-moldes

Doppelpresse (f), doppelte Formpresse (f), Formmaschine (f) für Doppelpressung
moulding machine with
8 double ramming action
presse (f) à mouler à double effet



двойной формовочный прессъ (m)
pressa (f) da formare due faccie
prensa (f) de moldear de doble efecto, prensa (f) de moldear doble

Ausrichtmaschine (f), Zentriermaschine (f)
centreing moulding machine
presse (f) de précision *ou* à centrer les châssis



машина (f) *или* станокъ (m) для точной установки модельной доски *или* плиты
macchina (f) per precisare la posizione delle staffe
prensa (f) de precisión

1

Ausrichtrahmen (m), Zentrierrahmen (m)
centreing frame
cadre (m) de presse de précision *ou* à centrer les châssis

рама (f) для точной установки модельной доски *или* плиты; центрирующая рама
telaio (m) per centrare le staffe
marco (m) de prensa de precisión

2

Herdringmaschine (f)
hearth ring machine
machine (f) à mouler les cercles de fourneau de cuisine

машина (f) для формовки конфорокъ; формовочная машина для конфорокъ
macchina (f) da formare anelli per cucine *o* per stufe
máquina (f) de moldear anillos de cocinas

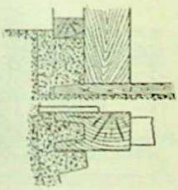
3

Zahnräderformmaschine (f), Räderformmaschine (f)
gear wheel moulding machine
machine (f) à mouler les roues dentées

машина (f) для формовки зубчатыхъ колёсъ; формовочная машина для зубчатыхъ колёсъ
macchina (f) per formare ingranaggi
máquina (f) de moldear engranajes

4

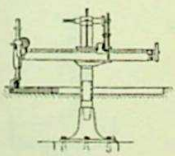
Formen (n) von Zahnrädern
moulding of gear wheels
moulage (m) de roues dentées



формовка(f) зубчатыхъ колёсъ; формовка шестеренъ
formatura (f) d'ingranaggi
moldeado (m) de engranajes

5

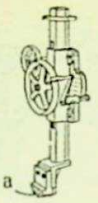
Zahnräderschabloniermaschine (f)
machine for moulding gear wheels by means of a tooth block
machine (f) à mouler les engrenages au moyen d'un fouloir porte-segment *ou* segment-fouloir *ou* trousse



машина (f) для формовки зубчатыхъ колёсъ по шаблону
macchina (f) a sagoma *od* a sciablona per formare ingranaggi
máquina (f) de moldear engranajes por aparato divisor y plantilla

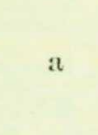
6

Schablonenhalter (m), Modellträger (m), Stößel (m)
1 tooth block holder
fouloir (m) porte-segment, segment-fouloir (m), trousse (f)



шаблонодержатель (m); поддержка (f) *или* держатель (m) шаблона
pilastro (m) *o* colonna (f) della sagoma *o* della sciablona
porta-plantilla (m), porta-modelo (m)

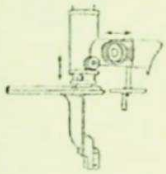
Zahnlückenmodell (n)
2 tooth block
modèle (m) de segment de denture



шаблонъ (m) впадинъ зубчатаго колеса
modello (m) del dente
modelo (m) de huecos de los dientes

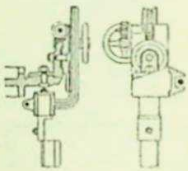
---

allseitig beweglicher (senkrecht und wagerecht verschiebbarer) Schablonenhalter (m) *oder* Modellträger (m)
3 pattern holder with horizontal and vertical movement
fouloir (m) porte-segment mobile horizontalement et verticalement



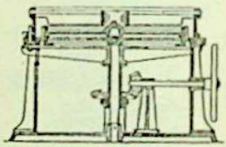
шаблонодержатель(m), свободно передвигающійся во всѣ стороны
portasagoma (m) (bandiera) mobile universale [verticale ed orizzontale]
porta-modelo (m) *ó* plantilla (m) móvil en todos sentidos

Formstößelführung (f)
pattern plate raising
4 and lowering gear
guide (m) du porte-segment



направляющія (f pl) шаблонодержателя
guida (f) del porta-sagoma
conducción (f) *ó* guia (f) de porta-modelo

Zahnräderdurchzugformmaschine (f)
stripping plate gear wheel moulding machine
machine (f) à mouler
5 les engrenages avec plateau-peigne, machine (f) à mouler les engrenages avec traversée [de la table par le modèle]

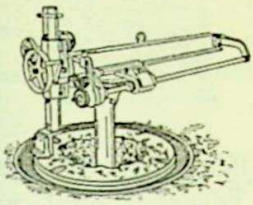


вытяжная формовочная машина (f) для зубчатыхъ колёсъ, вытяжная формовочная машина для шестеренъ
macchina (f) da formare ingranaggi a pettine *o* a settore
máquina (f) de moldear ruedas de engranajes con peine

Formen (n) der Zahnräder mit Durchzugringen
moulding of gear wheels
6 with stripping plates
moulage (m) des engrenages avec modèle à segments traversant la table

формовка (f) зубчатыхъ колёсъ при помощи вытяжныхъ колецъ
formatura (f) a pettine *o* a settore degli ingranaggi
moldeado (m) de las ruedas dentadas con sectores que atraviesan la mesa

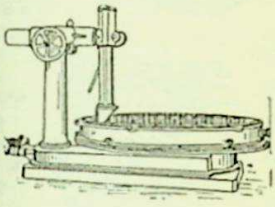
Säulenzahnräderformmaschine (f), Zahnräderformmaschine (f) auf einer Säule
gear wheel moulding machine mounted on a column
machine (f) à mouler les engrenages à colonne



формовочная машина (f) на колоннѣ для зубчатыхъ колёсъ; машина на колоннѣ для формовки шестеренъ
macchina (f) a colonna per formare ingranaggi
máquina (f) de moldear engranajes montada sobre una columna

1

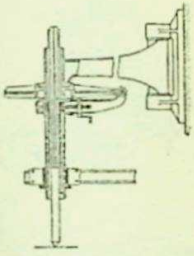
Tischzahnräderformmaschine (f)
gear wheel moulding machine with table
machine (f) à mouler les engrenages avec table



формовочная машина (f) со столомъ для зубчатыхъ колёсъ; машина со столомъ для формовки шестеренъ
macchina (f) a tavola per formare ingranaggi
máquina (f) de moldear engranajes de mesa

2

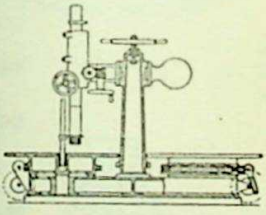
Wandformmaschine (f)
gear wheel moulding machine attaching to the wall
machine (f) à mouler murale *ou* fixée à une paroi



настѣнная формовочная машина (f)
macchina (f) da parete *o* murale per formare
máquina (f) de moldear mural

3

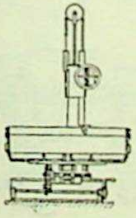
Zahnräderformmaschine (f) mit zwei Planscheiben
gear wheel moulding machine with two face plates
machine (f) à mouler les roues dentées avec deux plateaux



машина (f) съ двумя планшайбами для формовки зубчатыхъ колёсъ; формовочная машина съ двумя планшайбами для шестеренъ
macchina (f) a due piattaforme per formare ingranaggi
máquina (f) de moldear engranajes con dos platos

4

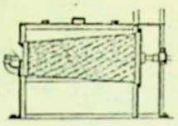
Formmaschine (f) für kleine Zahnräder
small gear wheel moulding machine
machine (f) à mouler les petites roues dentées



машина (f) для формовки шестеренъ; формовочная машина для шестеренъ
macchina (f) per formare piccoli ingranaggi
máquina (f) de moldear para engranajes pequeños

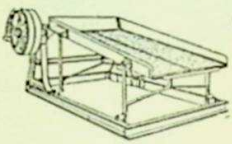
5

1 Formsandsiebmaschine (f), Siebwerk (n)
rotary sieve for moulding sand
machine (f) à tamiser (le sable de moulage)



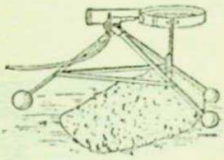
машина (f) для просѣиванія формовочнаго песка
crivello (m) *o* staccio (m) per la terra di fonderia
máquina (f) de cribar *o* tamizar arena de fundición

2 Schüttelsieb (n)
shaking sieve
tamis (m) oscillant



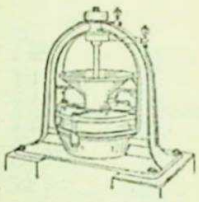
грохотъ (m) со встряской
crivello (m) *o* staccio (m) a scosse
tamiz (m) de trepidación

3 Sandsieb (n) mit Preßluftbetrieb
portable pneumatic screen shaker
machine (f) à tamiser pneumatique



сито (n) для просѣиванія песка, дѣйствующее сжатымъ воздухомъ
crivello (m) *o* staccio (m) ad aria compressa per sabbia
tamiz (f) de arena con trepidación por presión de aire

4 [Form-]Sandmischmaschine (f)
sand mixing machine
machine (f) à mélanger le sable de moulage



машина (f) для смѣшиванія [формовочнаго] песка
mescolatrice (f) per la terra di fonderia
máquina (f) de mezclar la arena de fundición

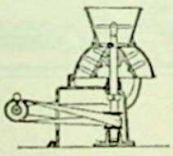
5 Schlag[stift]maschine (f)
disintegrator
malaxeur (m)[-diviseur (m)], désintégrateur (m)

дезинтеграторъ (m)
disintegratore (m)
máquina (f) de mezclar arena con discos de espigas

6 Schlagstift (m)
beater bar
broche (f) à mélanger

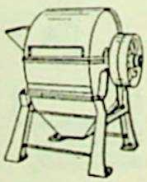
ударникъ (m)
punta (f) *o* spina (f) disintegratrice
espiga (f) de golpear

7 stehende Sandmischmaschine (f) mit Glockengehäuse
vertical cone mixer
malaxeur (m) de sable vertical avec capote (en fonte)



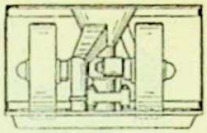
вертикальная машина (f) съ колоколообразнымъ кожухомъ для смѣшиванія песка
mescolatrice (f) a campana per la terra
máquina (f) de mezclar arena vertical con campana de cubierta

8 Kugelmühle (f)
ball mill
broyeur (m) à boulets



бочка (f) *или* барабанъ (m) съ ядрами; шаровая мельница (f)
molino (m) a palle
molino (m) de bolas

Kollergang (m), Rollgang (m), Rollmühle (f)
edge runner
broyeur (m) à meules



бѣгуны (m pl)
molassa (f)
molino (m) de dos piedras *o* discos verticales *1*

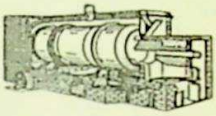
---

den Sand trocknen (v)
to dry the sand
sécher (v) le sable

сушить песокъ
seccare (v) la terra *2*
secar (v) la arena

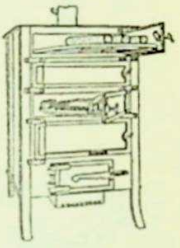
---

sich drehender *oder* rotierender Sandtrockenofen (m)
rotary sand dryer
séchoir (m) rotatif pour sable de moulage



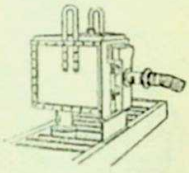
вращающаяся печь (f) для просушки песка
essiccatore (m) rotativo per la terra *3*
secadero (m) rotatorio para arena

Kerntrockenofen (m)
core drying stove
séchoir (m) à noyaux



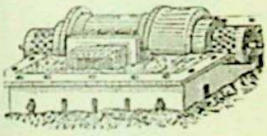
сушильная печь (f) для сердечниковъ *или* шишекъ
forno (m) per essiccare le anime *4*
horno (m) de secar machos de fundición

Trockenofen (m) für Gußformen
mould drying oven
séchoir (m) à moules de fonderie



сушильная печь (f) для просушки литейныхъ формъ
forno (m) per essiccare le forme *5*
horno (m) de secar para moldes de fundición

Gußstück (n)
casting
pièce (f) coulée



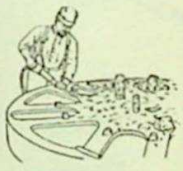
отливка (f)
pezzo (m) fuso *6*
pieza (f) de fundición

Gußkruste (f)
skin of casting
croûte (f) de coulée

корка (f) отливки
crosta (f) di fusione *7*
cascarilla (f) de fundición

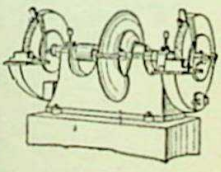
---

den Guß putzen (v)
to clean the casting
nettoyer (v) les pièces de fonte, ébarber (v) les pièces de fonte, polir (v) et décaper (v) les pièces de fonte, dessabler (v)



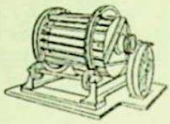
чистить *или* отдѣлать отливку
sbavare (v) *o* pulire (v) la ghisa *8*
limpiar (v) las piezas de fundición

Gußputzmaschine (f)
casting cleaning machine
machine (f) pour le nettoyage *ou* l'ébarbage des fontes



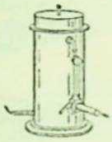
отдѣлочный станокъ (m) для отливокъ; машина (f) для чистки отливокъ
macchina (f) da sbavare la ghisa, pulitrice (f) *9*
máquina (f) de limpiar las piezas de fundición

Putztrommel (f), Scheuerfaß (n)
cleaning drum *or* cage, tumbling barrel, rumbler
1 tambour (m) *ou* tonneau (m) *ou* cage (f) à nettoyer les fontes



барабанъ (m) *или* бочка (f) для чистки отливокъ; отдѣлочный барабанъ; вращающійся барабанъ
macchina (f) *o* tamburo (m) per sbavatura, botte (f) rotante per sbavatura
tambor (m) de limpiar piezas de fundición

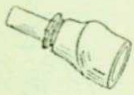
Sandstrahlgebläse (n)
sand blast apparatus
2 appareil (m) de nettoyage à jet de sable



аппаратъ (m) для чистки отливокъ посредствомъ песочной струи; песчано-струйный *или* песко-струйный аппаратъ
macchina (f) a getto di sabbia
aparato (m) de limpiar piezas de fundición por chorro de arena

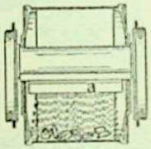
---

Sandstrahldüse (f)
sand blast nozzle
tuyère (f) (de machine) à dessabler *ou* nettoyer les fontes, tuyère (f) (de machine) à jet de sable
3



сопло (n) песчано-струйнаго *или* песко-струйнаго аппарата
ugello (m) per getto di sabbia
tobera (f) del chorro de arena

Schlitzdüse (f)
broad flat nozzle
4 tuyère (f) à fente (de ventilateur à jet de sable)



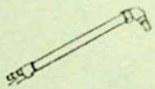
a

сопло (n) съ узкой щелью
ugello (m) a fessura
tobera (f) de abertura ancha

Düsenbacke (f)
5 side of nozzle
joue (f) de la tuyère

щека (f) сопла
faccia (f) dell'ugello
cara (f) de tobera

Blasrohr (n)
6 blast pipe
tuyau (m) du jet de sable



мундштукъ (m) для обдуванія отливокъ
tubo (m) del getto
tubo (m) del chorro de arena

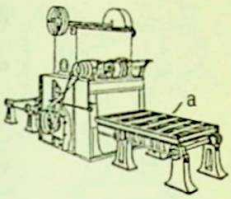
Sandförderer (m), Sandelevator (m)
sand conveyer, sand elevator
7 transporteur (m) de sable de moulage, élévateur (m) de sable de moulage

транспортёръ (m) для песка; элеваторъ (m) для песка
elevatore (m) della sabbia
elevador (m) de arena

Sandkasten (m)
8 sand box
caisse (f) à sable

песочница (f); ящикъ (m) *или* резервуаръ (m) для песка
cassa (f) della sabbia
caja (f) de arena

Sandstrahlputzmaschine (f) mit hin- und hergehendem Tisch
sand blast machine with travelling table
machine (f) à jet de sable avec table à mouvement alternatif



песко-струйная очистительная машина (f) *или* пескодувный аппаратъ (m) съ прямолинейно-возвратнымъ движеніемъ стола
ventilatore (m) *o* getto (m) a sabbia con tavola portagetti a movimento di va e vieni *1*
máquina (f) de limpiar fundición por chorro de arena con mesa de va y viene

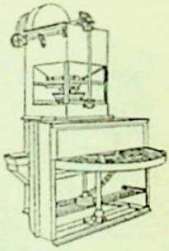
---

Rollbahntisch (m)
roller table
table (f) montée sur roues

a

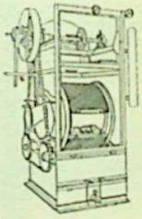
столъ (m) на роликахъ
tavola (f) a carrello, tavola (f) a rulli *2*
mesa (f) montada sobre rollos

Sandstrahlputzmaschine (f) mit Drehtisch
sand blast machine with rotating table
machine (f) à nettoyer les fontes, machine (f) à jet de sable avec table rotative



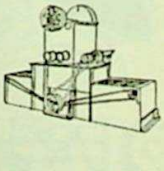
песко-струйная очистительная машина (f) *или* пескодувный аппаратъ (m) съ вращающимся столомъ
ventilatore (m) *o* getto (m) di sabbia con tavola a giostra *o* con tavola rotante *3*
máquina (f) de limpiar fundición con mesa giratoria

Sandstrahlputzmaschine (f) mit umlaufender Trommel
sand blast machine with revolving drum
machine (f) à nettoyer les fontes *ou* à jet de sable à tambour rotatif



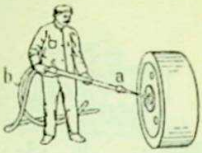
песко-струйная очистительная машина (f) *или* пескодувный аппаратъ (m) съ ротаціоннымъ барабаномъ
ventilatore (m) *o* getto (m) di sabbia con tamburo *4*
máquina (f) de chorro de arena con tambor rotatorio

Sandstrahlputzmaschine (f) mit endlosem Förderband
sand blast machine with endless feed belt
machine (f) à jet de sable avec ruban transporteur sans fin



песко-струйная очистительная машина (f) *или* пескодувный аппаратъ (m) съ транспортеромъ въ видѣ безконечной ленты
ventilatore (m) *o* getto (m) di sabbia a nastro continuo *o* a nastro senza fine *5*
máquina (f) de chorro de arena con cinta transportadora

1 Freistrahlgebläse (n)
free jet blast
appareil (m) à nettoyer les fontes à jet libre



аппаратъ (m) для очистки отливокъ свободной песочной струёй
ventilatore (m) o getto (m) di sabbia libero
aparato (m) de limpiar piezas de fundición de chorro de arena libre

---

2 Strahlrohr (n) aus Hartgummi
blast pipe nozzle of ebonite
tuyau (m) de jet de sable en caoutchouc durci

a

стволъ (m) изъ твердаго каучука для направленія струи
tubo (m) di gomma indurita per getto di sabbia
tubo (m) de caucho endurecido

---

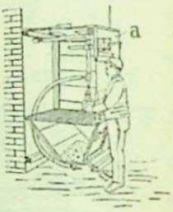
3 Schlauch (m)
flexible pipe
tuyau (m) flexible

b

гибкій рукавъ (m) шлангъ (m)
tubo (m) flessibile
tubo (m) flexible, manguera (f)

---

4 Blashaus (n)
sand blast room
cabine (f) de l'appareil à projection de sable

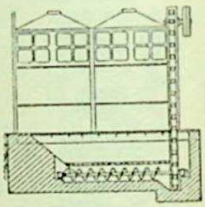


a

будка (f) для чистки отливокъ посредствомъ свободной песочной струи
cabina (f) del getto di sabbia
caseta (f) de limpieza por chorro libre de arena

---

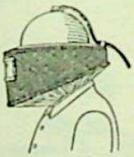
5 Putzhaus (n)
cleaning *or* fettling shop
local (m) pour le nettoyage à jet de sable



обрубная (f)
camera (f) di ripulitura
sitio (m) para la limpieza por chorro libre de arena

---

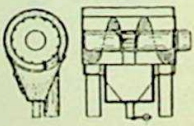
6 Staub[schutz]helm (m)
dust helmet
casque (m) de protection contre la poussière



шлемъ (m), предохраняющій отъ пыли
maschera (f) di protezione della polvere, maschera (f) a filtro
casco (m) con antifaz protector contra el polvo

---

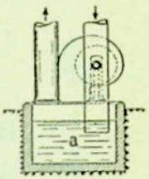
7 Staubsammler (m)
dust collector
collecteur (m) de poussière



пылесобиратель (m)
collettore (m) di polvere
recogedor (m) de polvo

Schlauchfilter (n)
fine sand filter
tuyau (m) *ou* tube (m) de filtration

трубчатый фильтръ (m); фильтрующій рукавъ (m)
tubo (m) filtrante, filtro (m) a tubo *1*
filtro (m) de tubo



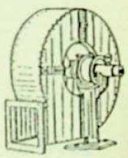
Wassergrube (f)
water tank
bassin (m) de dépôt des poussières

бассейнъ (m) съ водой
fossa (f) d'acqua
foso (m) de agua para reloger el polvo *2*

a

Entstaubung (f)
dust removal
enlèvement (m) *ou* aspiration (f) des poussières

отводъ (m) *или* удаленіе (n) пыли
aspirazione (f) della polvere *3*
limpieza (f) del polvo por aspiración



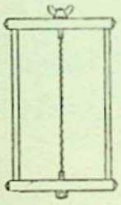
Kreiselentstauber (m), Zentrifugalexhaustor (m)
centrifugal dust exhausting fan
aspirateur (m) centrifuge des poussières

центробѣжный пылесосъ (m); отсасывающій вентиляторъ (m); центробѣжный эксгаусторъ (m) *4*
aspiratore (m) centrifugo *od* a palette
aspirador (m) ó exhaustor (m) centrifugo

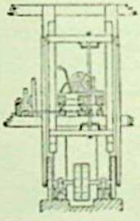
X.

Sägemaschinen — Sawing Machines — Scies — Пильные станки — Seghe — Máquinas de serrar

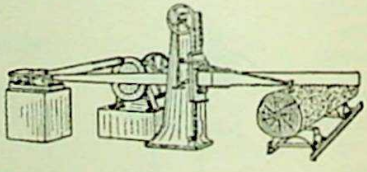
1 Holzbearbeitungsmaschine (f) — wood working machine — machine (f) à bois — станокъ (m) для обработки дерева; деревообдѣлочный станокъ — macchina (f) per la lavorazione del legno — máquina (f) de trabajar la madera



2 Holzsäge (f) — wood saw — scie (f) à bois — пила (f) для рѣзки дерева — sega (f) per il legno — sierra (f) para madera



3 Langsäge (f) — ripping saw, saw for longitudinal cutting — scie (f) en long — продольная пила (f) — sega (f) per segare in lungo, sega (f) alternativa — sierra (f) de serrar á lo largo



4 Quersäge (f) (reciprocating) cross cutting saw — scie (f) à tronçonner — поперечная пила (f) — sega (f) per tagli trasversali, sega (f) per segare di traverso, sega (f) per segare trasversalmente — sierra (f) de tronzar

5 Rahmensägemaschine (f) — frame sawing machine — scie (f) alternative à cadre — лѣсопильная рама (f); рамная пила (f) — sega (f) intelaiata, sega (f) a telaio — sierra (f) de bastidor cuadrado

Gattersägen
Frame Saws
Scies alternatives

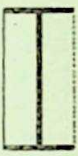
Лѣсопильныя рамы
Seghe alternative multiple *1*
Sierras alternativas

Vertikalgatter (n), senkrechtes *oder* stehendes Gatter (n)
vertical saw frame
scie (f) alternative verticale à cadre

вертикальная лѣсопильная рама (f); вертикальный пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa verticale *2*
sierra (f) de láminas verticales de movimiento alternativo, sierra (f) vertical alternativa

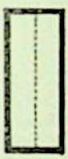
Bügelgatter (n), bügelförmiges Gatter (n)
bow saw frame
scie (f) à archet

хомутообразный поставъ (m)
sega (f) alternativa con telaio in forma di C *od* aperto *3*
sierra (f) alternativa de bastidor de arco



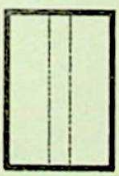
Seitengatter (n), Endgatter (n), Saumgatter (n)
side blade saw frame
scie (f) verticale alternative *ou* à cadre à une lame sur le côté

боковой поставъ (m)
sega (f) a telaio doppio a lama laterale
sierra (f) alternativa de láminas laterales, sierra (f) alternativa para recortar *4*



Mittelgatter (n), Blockgatter (n)
centre blade saw frame
scie (f) verticale alternative *ou* à cadre avec lame au milieu du châssis

серединный поставъ (m)
sega (f) a telaio a lama centrale
sierra (f) alternativa de bastidor cerrado y láminas centrales *5*

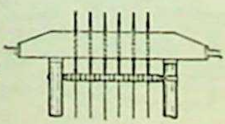


Doppelgatter (n), [Saumgatter (n)]
double blade saw frame
scie (f) verticale alternative *ou* à cadre à deux lames

поставъ (m) для двухъ пилъ
sega (f) alternativa a due lame, sega (f) a telaio a due lame
sierra (f) alternativa doble (para escuadrar troncos)

Bundgatter (n), Vollgatter (n)
multiple blade saw frame
scie (f) verticale alternative *ou* à cadre à plusieurs lames

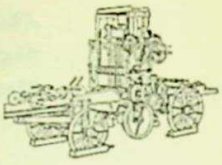
поставъ (m) для нѣсколькихъ пилъ
sega (f) a telaio a lame multiple, sega (f) alternativa multipla *7*
sierra (f) alternativa de bastidor para láminas múltiples



Bindung (f)
fixing of saws
attache (f) des lames (à la traverse)

поперечное укрѣпленіе (n) пилъ въ рамѣ
attacco (m) *o* fissaggio (m) delle lame *8*
unión (f) de las láminas (á la traviesa)

fahrbares Vollgatter (n)
portable log frame
1 scie (f) verticale alternative à plusieurs lames sur chariot

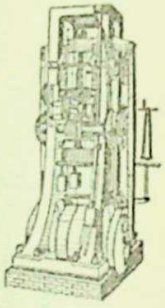


передвижная лѣсопильная рама (f); передвижной пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa verticale trasportabile
sierra (f) alternativa portátil [montada sobre carro]

Doppelbundgatter (n)
double log (deal) frame
2 scie (f) verticale alternative double (à plusieurs lames)

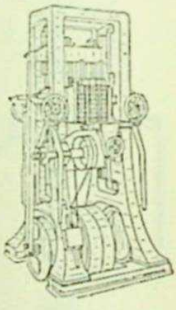
двойная лѣсопильная рама (f); двойной пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa verticale doppia
sierra (f) alternativa doble para láminas múltiples

Spaltgatter (n), Trenngatter (n)
3 deal frame, gang saw
scie (f) verticale alternative à refendre



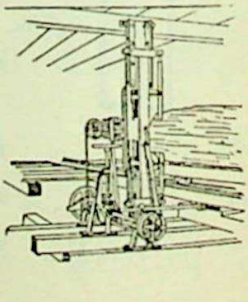
разрѣзная лѣсопильная рама (f); распускной пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa verticale per rifendere o per tavole
sierra (f) vertical alternativa para serrar tablones

Doppelspaltgatter (n), Doppeltrenngatter(n), Doppelpfostengatter (n), doppeltes Spaltgatter (n)
4 double *or* compound deal frame
scie (f) verticale alternative double à refendre



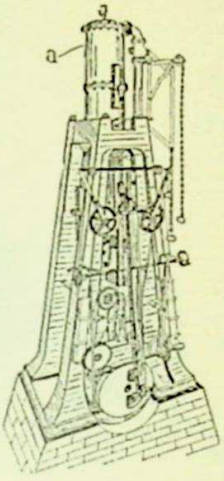
двойная разрѣзная лѣсопильная рама (f); двойной распускной пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa verticale doppia per rifendere o per tavole
sierra (f) vertical alternativa doble para serrar tablones

Schwartengatter (n)
side log frame for squaring logs
5 scie (f) verticale alternative à équarrir les grumes



разрѣзная лѣсопильная рама (f) для горбылей; распускной лѣсопильный станокъ (m) для горбылей
sega (f) alternativa verticale per squadrare tronchi
sierra (f) alternativa para escuadrar troncos

Spannwerkvollgatter (n), Vollgatter (n) mit Spannwerk, Spanngatter (n)
log frame with tension apparatus
scie (f) verticale alternative avec appareil amortisseur



лѣсопильная рама (f) *или* пильный станокъ (m) съ компрессіоннымъ приспособленіемъ *или* съ компрессіоннымъ уравнителемъ
sega (f) alternativa verticale con ammortizzatore degli urti
sierra (f) vertical alternativa con amortiguador

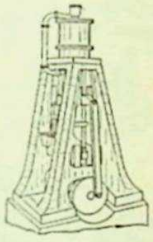
1

Spannwerk (n)
tension apparatus
amortisseur (m)

компрессіонное приспособленіе (n); компрессіонный уравнитель (m)
ammortizzatore (m) degli urti
disposición (f) de amortiguar

2

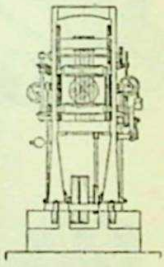
Spannwerkspaltgatter (n), Spannwerktrenngatter (n)
deal frame with tension apparatus
scie (f) verticale alternative avec appareil amortisseur



разрѣзная лѣсопильная рама (f) съ компрессіоннымъ приспособленіемъ; распускной пильный станокъ (m) съ компрессіоннымъ приспособленіемъ
sega (f) alternativa verticale per tavole con ammortizzatore degli urti
sierra (f) vertical alternativa para serrar tabla con amortiguador

3

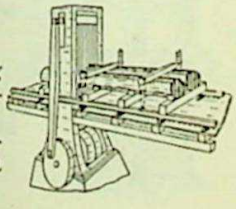
Walzengatter (n), Gatter (n) mit Walzenvorschub
vertical timber *or* log frame with roller feed
scie (f) verticale alternative avec avance par cylindres



лѣсопильная рама (f) *или* пильный станокъ (m) съ вальцевой подачей
sega (f) alternativa verticale con avanzamento a rulli
sierra (f) vertical alternativa con avance automático por cilindros

4

Schlittengatter (n), Gatter (n) mit Schlittenvorschub
vertical timber *or* log frame with rack carriage feed
scie (f) verticale alternative avec chariot à crémaillère

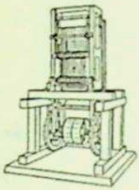


лѣсопильная рама (f) *или* пильный станокъ (m) съ подвижной платформой
sega (f) alternativa verticale con tavola scorrevole
sierra (f) vertical alternativa con avance por carro y cremallera

5

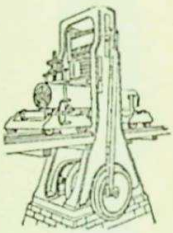
Hochgatter (n)
log *or* deal frame for
1 deep cutting
scie (f) verticale alternative à longue course

двухэтажная лѣсопильная рама (f); двухэтажный пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa a corsa lunga
sierra (f) vertical alternativa de bastidor alto



Hängegatter (n)
central driven log frame
2 scie (f) verticale alternative suspendue

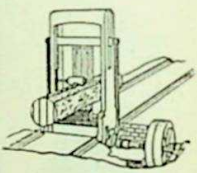
лѣсопильная рама (f), подвѣшенная на опорахъ; пильный станокъ (m), подвѣшенный на опорахъ
sega (f) alternativa verticale sospesa
sierra (f) vertical alternativa suspendida



Gatter (n) mit Unterantrieb *oder* mit unterem Antrieb
vertical log frame with
3 driving gear underneath
scie (f) verticale alternative à commande inférieure

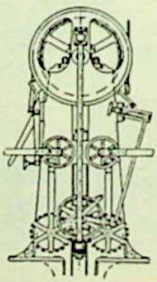
лѣсопильная рама (f) *или* пильный станокъ (m) съ нижнимъ приводомъ
sega (f) alternativa verticale a più lame con comando inferiore o comandata dal basso
sierra (f) vertical alternativa de movimiento de impulso en la parte inferior

---



Gatter (n) mit Seitenantrieb *oder* mit seitlichem Antrieb
vertical log frame with
4 side driving gear
scie (f) verticale alternative à commande latérale

лѣсопильная рама (f) *или* пильный станокъ (m) съ боковымъ приводомъ
sega (f) alternativa verticale a più lame con comando laterale o comandata lateralmente
sierra (f) vertical alternativa de impulso lateral



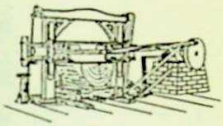
Gatter (n) mit Oberantrieb *oder* mit oberem Antrieb
top *or* overhead driven
5 vertical log frame
scie (f) verticale alternative à commande supérieure

лѣсопильная рама (f) *или* пильный станокъ (m) съ верхнимъ приводомъ
sega (f) alternativa verticale a più lame a comando superiore o comandata superiormente
sierra (f) vertical alternativa de impulso en la parte superior

Feinsäge (f)
fine saw, veneering saw
scie (f) pour feuilles de placage

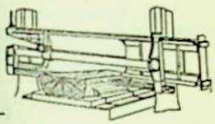
фанерная пильная рама (f); фанерный пильный станокъ (m)
sega (f) per lavori leggieri *1*
sierra (f) para cortes finos

Horizontalgatter (n), wag[e]rechtes *oder* liegendes Gatter (n), horizontale *oder* liegende Blocksäge (f)
horizontal frame with single bladed saw
scie (f) horizontale alternative (à une lame)



горизонтальная лѣсопильная рама (f); горизонтальный пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa orizzontale *2*
sierra (f) alternativa horizontal [de una lámina para troncos]

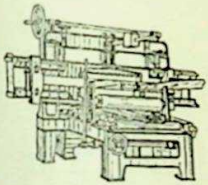
Horizontalgatter (n) mit mehreren Sägen
horizontal log frame with gang of saw blades, horizontal gang saw
scie (f) horizontale alternative à plusieurs lames



горизонтальная лѣсопильная рама (f) *или* горизонтальный пильный станокъ (m) съ нѣсколькими пилами
sega (f) alternativa orizzontale multipla *od* a più lame *3*
sierra (f) horizontal alternativa para hojas múltiples

---

horizontales *oder* liegendes Spaltgatter (n) *oder* Trenngatter (n)
horizontal deal frame
scie (f) horizontale alternative à refendre

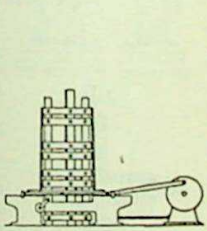


горизонтальная разрѣзная лѣсопильная рама (f); горизонтальный распускной пильный станокъ (m)
sega (f) alternativa orizzontale per rifendere *o* per tavole *4*
sierra (f) alternativa horizontal para serrar tablas

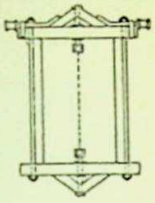
Gatterquersäge (f)
cross cut frame saw
scie (f) horizontale alternative à tronçonner

лѣсопильная рама (f) *или* пильный станокъ (m) для поперечной распиловки
sega (f) a telaio per tagli trasversali *5*
sierra (f) alternativa para tronzar

Furniersäge (f)
veneer saw
scie (f) à placage



фанерный станокъ (m); фанерная пила (f)
sega (f) da ebanista per impellicciature *6*
sierra (f) para sacar chapas



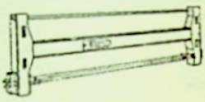
Gatterrahmen (m), Rahmen (m), Gatter (n), Sägerahmen (m)
1 saw frame
châssis (m), cadre (m) (de scie à lames)

рама (f) пильнаго станка
telaio (m) della sega alternativa
cuadro (m) ó bastidor (m) de sierra alternativa

---

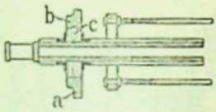
lichte Rahmenweite (f)
2 inside width of frame
largeur (f) intérieure du châssis

просвѣтъ (m) рамы
larghezza (f) utile o luce (f) del telaio
luz (f) entre bastidores, admisión (f) interior



hölzernes Sägengestell (n)
3 wooden saw frame
bâti (m) de scie en bois

деревянная рама (f) пильнаго станка
telaio (m) *od* armatura (f) della sega in legno
bastidor (m) de sierra alternativa hecho de madera



Führung (f) des Gatterrahmens, Gatterführung (f)
4 saw frame guide
guide (m) du châssis

направляющія (f pl) рамы пильнаго станка
guida (f) del telaio
guía (f) del bastidor porta-sierras

Gleitbahn (f)
5 slide bar
glissière (f)

a

направляющая (f), параллель (m)
slitte (f pl)
plano (m) de deslizamiento

Laufschiene (f) mit Schweinsrückenführung
6 slide bar with hollowed face
glissière (f) concave

b

направляющая (f) или параллель (f) треугольнаго сѣченія
slitta (f) a guide convesse *od* a guide trapezie
rail (m) de deslizamiento de sección bombeada ó lomo bombeado

---

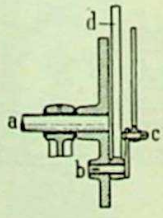
Gleitklotz (m)
7 slide block
bloc (m) de glissière

c

ползунъ (m)
corsoio (m)
taco (m) de deslizamiento

Pockholzklotz (m)
guaiac wood *or* lignum vitae block
8
bloc (m) en bois de gaiac

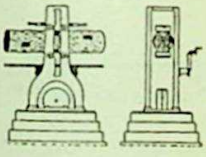
бакаутовый ползунъ (m)
ceppo (m) di legno duro, ceppo (m) di legno di guaiaco
taco (m) de guayaco



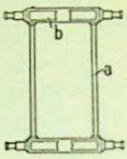
Gatterwelle (f)
axle of frame cross head
9 arbre (m) de commande du châssis

валъ (m) лѣсопильной рамы или пильнаго станка
albero (m) di comando del telaio
árbol (m) motor de la sierra alternativa

a

Gatterkurbel (f) driving crank manivelle (f) de commande du châssis	b, c		кривошипъ (m) лѣсопильной рамы *или* пильнаго станка manovella (f) di comando del telaio manivela (f) de la sierra alternativa
Hauptkurbel (f) main crank manivelle (f) principale	b		главный кривошипъ (m) manovella (f) principale, manovella (f) manivela (f) principal
Gegenkurbel (f) cross *or* feed motion crank contre-manivelle (f)	c		обратный кривошипъ (m); контръ-кривошипъ (m) contromanovella (f) contra-manivela (f)
Gatterstelze (f), Lenkerstange (f) connecting rod of frame bielle (f) du châssis	d		шатунъ (m) *или* дышло (n) лѣсопильной рамы; шатунъ пильнаго станка biella (f) di comando del telaio biela (f) motriz
Treibriemen (m) driving belt courroie (f) de commande			приводный ремень (m) cinghia (f) motrice correa (f) motriz
Gattergewicht (n) weight of frame poids (m) du châssis			вѣсъ (m) пильной рамы; вѣсъ рамы пильнаго станка peso (m) del quadro *o* del telaio peso (m) del cuadro *ó* marco porta-sierras
Gatterfundament (n) frame foundation fondation (f) de la scie alternative			фундаментъ (m) рамы fondazione (f) *o* zoccolo (m) della sega alternativa base (f) *ó* zócalo (m) de sierra alternativa
Gatterständer (m) frame standard montant (m) de la scie alternative			станина (f) рамы пильнаго станка montante (m) della sega alternativa verticale bastidor (m) de sierra alternativa
Gattersäule (f) column of log frame (for sliding) colonne (f) *ou* montant (m) de scie alternative (à glissières)			колонка (f) для направленія пильной рамы; колонка для направленія рамы пильнаго станка montante (m) *o* colonna (f) della sega alternativa columna (f) de sierra alternativa (de correderas)

Gatterstiel (m), Gatterschenkel (m), Gatterstab (m), Gatterrahmenrohr (n)
1 frame side bar
barre (f) latérale de scie alternative



a

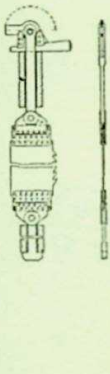
продольный стержень (m) *или* стойка (f) рамы пильнаго станка
tirante (m) del telaio
barra (f) lateral *ó* de unión de bastidor porta-sierras

Gatterriegel (m), Querriegel (m), Gatterrahmenplatte (f)
2 frame cross bar *or* beam
traverse (f) du châssis

b

поперечина (f) рамы пильнаго станка
traversa (f) del telaio
traviesa (f) del bastidor porta-sierras

Einspannung (f) *oder* Befestigung (f) des Sägeblatts
3 fixing of saw blade
fixation (f) *ou* serrage (m) de la lame



укрѣпленіе (n) пильнаго полотенца *или* полотна
fissaggio (m) delle lame, montatura (f) delle lame
sujeción (f) de la hoja de serrar

---

das Sägeblatt nach dem Lot einhängen (v)
4 to fix the saw blade vertically
fixer (v) la lame verticalement

поставить пильное полотенце отвѣсно
fissare (v) *o* montare (v) le lame di sega
fijar (v) la posición vertical de la hoja de sierra por medio de la plomada

---

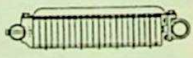
Einhängen (n)
5 placing the saw blade in position
montage (m) des lames

постановка (f) [пильныхъ полотонцевъ]
montaggio (m), fissaggio (m), calettamento (m)
colocación (f) de las hojas *ó* laminas de serrar

Sägensteller (m)
6 sawyer
[ouvrier (m)] poseur (m) de lames de scie

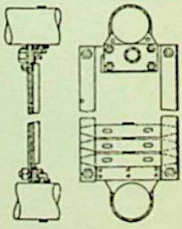
пилоставъ (m)
montatore (m) delle seghe
obrero (m) encargado de poner las láminas de sierra

Register (n)
spacing bar
7 registre (m) pour maintenir l'intervalle entre les lames



установочное приспособленіе (n)
registro (m)
registro (m) para la colocación de las hojas

Absteifung (f) der Sägeblätter
8 stiffening of the saw blades
raidissement (m) des lames

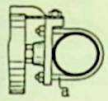


боковое подпираніе (n) пильныхъ полотенцевъ
cuneo (m) per tener al posto le lame delle seghe *o* per fissare le lame delle seghe
atiesamiento (m) de las hojas de serrar

absteifen (v)
to stiffen
raidir (v)

подпирать сбоку
tener (v) al posto, fissare (v) *1*
atiesar (v)

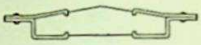
Spannbügel (m)
clip
étrier (m) de tension



a

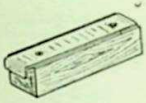
зажимная скоба (f); зажимный хомутъ (m)
staffa (f), staffa (f) di collegamento *2*
estribo (m) de sujeción

Sägeblatteinlage (f), Schablone (f)
saw blade gauge
calibre (m), jauge (f)



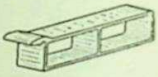
калибръ (m); прокладка (f); шашка (f)
calibro (m), sagoma (f), garbo (m) *3*
plantilla (f), calibre (m)

Holzlehre (f), Lehrklotz (m)
wood gauge block
calibre (m) *ou* jauge (f) en bois



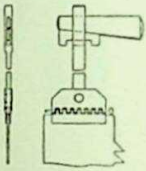
деревянный калибръ (m); деревянная прокладка (f) *или* шашка (f) *4*
calibro (m) di legno
calibre (m) de madera

Stahllehre (f)
steel gauge
calibre (m) *ou* jauge (f) en acier



стальной калибръ (m); стальная прокладка (f) *или* шашка (f) *5*
calibro (m) di acciaio
calibre (m) de acero

Sägeangel (f), Angel (f), Säge[n]gehänge (n)
saw buckle
[chape (f) de] suspension (f) de la scie

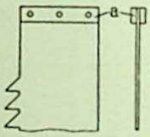


приспособленіе (n) для закрѣпленія пилъ; ручка (f)
attacco (m) *o* morsetto (m) *od* occhio (m) della sega *6*
pieza (f) porta-sierra, mecanismo (m) porta-sierras

Oberangel (f)
top buckle
[chape (f) de] suspension (f) supérieure

верхнее приспособленіе (n) для закрѣпленія пилъ; верхняя ручка (f)
attacco (m) *o* morsetto (m) *od* occhio (m) superiore *7*
pieza (f) porta-sierra superior

Falzleiste (f)
cross strip for attaching to buckle
agrafe (f)

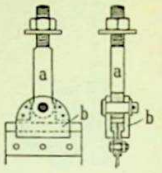


a

скошенная планка (f)
rinforzo (m), listello (m) di rinforzo *8*
listón (m) de escuadra

Unterangel (f)
bottom buckle
[chape (f) de] suspension (f) inférieure

нижнее приспособленіе (n) для закрѣпленія пилъ; нижняя ручка (f)
attacco (m) *o* morsetto (m) *od* occhio (m) inferiore *9*
pieza (f) porta-sierra inferior



a

einfache quadratische Angel (f)
1 plain square buckle
chape (f) simple carrée

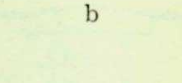
обыкновенный квадратный натяжной стержень (m); обыкновенная ручка (f)
attacco (m) *o* morsetto (m) semplice quadrangolare
porta-sierra (m) simple cuadrado

---

b

Sägekappe (f)
2 saw cap
agrafe (f)

коробка (f) пилы
tirante (m) *o* agraffa (f) del morsetto *o* della sega
sombrero-grapa (m) de la hoja de serrar



a

Keilangel (f)
3 key *or* wedge buckle
chape (f) à clavette

ручка (f) *или* натяжной стержень (m) с клиньями
attacco (m) *o* morsetto (m) a chiavetta e controchiavetta
porta-sierra (m) de cuña

---

b

Angelbacke (f), Einschiebebacke (f)
4 cap cheek
joue (f) de chape

коробка (f) *или* захватка (f) для укрѣпленія пилъ: коробка для вставки пильныхъ полотенецъ
guancia (f) del morsetto *o* dell'attacco
mordaza (f) del porta-sierra

---

c

Angelkeil (m)
5 cotter, wedge
clavette (f)

клинъ (m) ручки *или* натяжного стержня
chiavetta (f)
cuña (f) del porta-sierra

---

c

Blattkeil (m)
6 flat cotter
clavette (f) plate

плоскій клинъ (m)
chiavetta (f) piatta
cuña (f) plana

---

c, d

Doppelkeil (m)
7 gib and cotter
clavette (f) double

двойной клинъ (m)
chiavetta (f) doppia
cuña (f) doble

Beilegerahmen (m)
8 supplementary frame
châssis (m) auxiliaire

вспомогательная рама (f)
telaio (m) ausiliare
cuadro (m) auxiliar

Keilaufsetzer (m)
9 gib
contre-clavette (f)

нажимная чека (f)
controchiavetta (f)
contra-cuña (f)

[Sägen-]Keilhammer (m)
10 hammer for driving saw keys
marteau (m) à chasser les clavettes

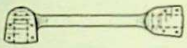
молотокъ (m) для вгонки клиньевъ
martello (m) per le chiavette
mazo (m) para quitar las cuñas

Exzenter[säge]angel (f)
saw buckle with eccentric adjustment
chape (f) excentrique

приспособленіе (n) для закрѣпленія пилъ эксцентрикомъ
attacco (m) *o* morsetto (m) ad eccentrico
porta-sierra (m) excéntrico

1

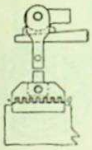
Anzugschlüssel (m), Exzenterangelschlüssel (m), Schlüssel (m) zur Exzenterangel
key for tightening eccentrics
clef (f) à serrer les excentriques



натяжной ключъ (m) для эксцентриковаго укрѣпленія
chiave (f) di serraggio, chiave (f) per chiudere il morsetto *o* l'attacco ad eccentrico
llave (f) para el porta-sierra excéntrico

2

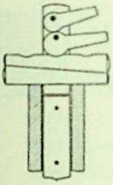
Sägeangel (f) mit Hebelspannung
buckle with lever tension
chape (f) à tension par levier



приспособленіе (n) для закрѣпленія пилы натяжнымъ рычагомъ
attacco (m) *o* morsetto (m) a leva
porta-sierra (m) de tensión á palanca

3

[Sägeblatt-]Spannexzenter (n)
eccentric for tension of saw blade
excentrique (m) à tendre les lames



натяжной эксцентрикъ (m) для пилъ
eccentrico (m) di tensione delle lame
excéntrica (f) de tensión de la hoja de serrar

4

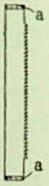
Horizontalgattersäge[n]angel (f)
buckle for horizontal frame saw
chape (f) d'une lame de scie horizontale

приспособленіе (n) для закрѣпленія пилъ въ горизонтальномъ пильномъ станкѣ
attacco (m) *o* morsetto (m) di sega orizzontale
porta-sierra (m) para sierra alternativa horizontal

5

---

mit Stahlleiste beschlagene Säge (f)
saw with steel end strips
lame (f) avec agrafe rivée en acier



пила (f) со стальной планкой
sega (f) con rinforzo di acciaio
hoja (f) de sierra rematada por listones de acero

6

Stahlleiste (f)
steel strip
agrafe (f) en acier

a

стальная планка (f)
rinforzo (m) di acciaio, listello (m) di rinforzo in acciaio
listón (m) de acero

7

Sägen (n)
1 sawing
sciage (m)

пилка (f); распилка (f)
распиловка (f)
segatura (f), taglio (m)
a sega
aserrado (m)

sägen (v)
2 to saw
scier (v)

пилить
segare (v)
serrar (v), aserrar (v)

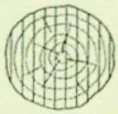
aussägen (v)
3 to saw out
découper (v)

выпили-ть (-вать)
traforare (v), contornar
(v), ritagliare (v)
calar (v), contornear (v

Gatterschnitt (m)
flitch cut
4 débitage (m) au moyen de la scie verticale

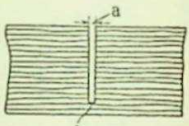
распилъ (m) на лѣсо
пильной рамѣ
taglio (m) di tronchi
corte (m) por sierra
alternativa

Bretterschnitt (m)
5 board cut
débitage (m) en planches



распилъ (m) на доск
taglio (m) di tavole
corte (m) de serrar
tablas

Schnittfuge (f), Schlitz (m)
6 saw kerf, notch made by saw
trait (m) de scie



пропилъ (m)
taglio (m)
entalladura (f), raja (f)

Schlitzweite (f)
7 width of kerf
largeur (f) du trait

a

ширина (f) пропила
larghezza (f) del taglio
anchura (f) de la entalladura

Schlitzsohle (f)
8 bottom of kerf
fond (m) du trait

b

подошва (f) пропила
fondo (m) *o* fronte (f)
del taglio
fondo (m) de la entalladura

Vorrücken (n) der Säge
9 forward travel of saw
avancement (m) de la lame

подвиганіе (n) или по-
дача (f) пилы
avanzamento (m) *o* corsa
(f) della sega
avance (m) de la sierra

Sägengeschwindigkeit (f), Arbeitsgeschwindigkeit (f)
10 speed of saw
vitesse (f) de sciage, vitesse (f) de travail

скорость (f) пилы; ра-
бочая скорость
velocità (f) di taglio,
velocità (f) di lavoro
velocidad (f) de la sierra
velocidad (f) de trabajo

Schnittleistung (f)
11 cutting capacity
rendement (m) du débitage

производительность
пилы
rendimento (m) della
sega
rendimiento (m) de corte

Schnittverlust (m)
12 loss due to cutting
perte (f) due au trait

потери (f pl) на про-
пилъ
perdita (f) di taglio
pérdida (f) en el corte

Säge[n]vorgang (m)
forward stroke of saw
avancement (m) de la lame

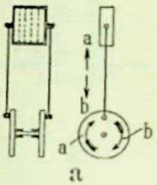
движеніе (n) пилы вперёдъ
corsa (f) utile *o* corsa (f) di andata *od* avanzata (f) della sega
avance (m) de la hoja

1

Säge[n]rückgang (m)
back *or* return stroke of saw
retour (m) de la lame

движеніе (n) пилы назадъ
corsa (f) di ritorno della sega, ritorno (m) della sega
retroceso (m) de la hoja

2



a

Säge[n]aufgang (m)
up stroke of saw
marche (f) ascendante *ou* course (f) de la lame

движеніе (n) пилы вверхъ; подъёмъ (m) пилы
ascesa (f) *od* alzata (f) *o* corsa (f) di ascesa della sega
subida (f) de la hoja

3

---

b

Säge[n]niedergang (m)
down stroke of saw
marche (f) descendante (f) *ou* course (f) de la lame

движеніе (n) пилы внизъ; опусканіе (n) пилы
discesa (f) *o* corsa (f) di discesa della sega
bajada (f) de la hoja

4

Langschneiden (n) des Holzes
cutting the wood longitudinally
sciage (m) en long du bois

продольная распил[ов]ка (f) дерева
taglio (m) per il lungo *o* longitudinale *o* secondo la fibra
aserrado (m) á lo largo de la madera

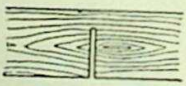
5

---

langschneiden (v)
to cut longitudinally
scier (v) en long

распиливать вдоль
segare (v) secondo la fibra *o* per il lungo *o* longitudinalmente
serrar (v) á lo largo

6



Querschneiden (n) des Holzes
cross cutting the wood *or* timber
tronçonnage (m) du bois

поперечная распил[ов]ка (f) дерева
taglio (m) di traverso *o* trasversale *o* normale alla fibra
tronzado (m) de la madera

7

---

querschneiden (v), querabschneiden (v)
to cross cut, to cut across
scier (v) en travers, tronçonner (v)

пилить *или* разрѣзать поперёкъ
segare (v) di traverso *o* trasversalmente *o* normalmente alla fibra
tronzar (v)

8

Geradführung (f) des Gatters, geradlinige Gatterführung (f)
straight line guidance of saw frame
guidage (m) droit du châssis

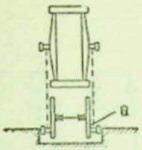
прямолинейное движеніе (n) пилы
guida (f) diritta del taglio
conducción (f) rectilínea de la sierra

9

1 Bogenführung (f) des Gatters
curved guidance of saw
guidage (m) courbe de la lame

дуговое движеніе (n) пилы
guida (f) curva del telaio
conducción (f) curvada de la sierra

2 Gatterantrieb (m)
driving motion of saw gate
commande (f) du chassis



приводъ (m) лѣсопильной рамы *или* пильнаго станка
comando (m) del telaio
movimiento (m) de impulso de la sierra alternativa

3 Kurbelschwungrad (n)
crank fly wheel
volant-manivelle (m)

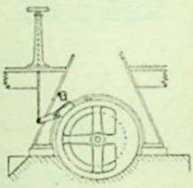
a

маховикъ (m) съ кривошипомъ
volante (m) a manovella
volante (m) de la manivela

4 Peitschen (n) der Riemen
sagging of the belt
fouettement (m) de la courroie

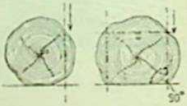
захлёстываніе (n) *или* біеніе (n) *или* подпрыгиваніе (n) ремней
ondulazione (f) *od* oscillazione (f) della cinghia
el golpear de las correas

5 Backenbremse (f)
shoe brake
frein (m) à sabot



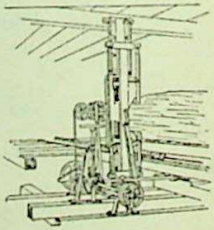
тормазъ (m) съ колодкой
freno (m) a ceppo
freno (m) de mordazas

6 das Holz um neunzig Grad (90°) kanten (v)
to sqare the timber
équarrir (v) le bois



кантовать бревно на девяносто градусовъ
squadrare (v) i tronchi
escuadrar (v) la madera

7 Abschwarten (n) der Baumstämme (durch Seitengatter)
squaring the log (by side log frame)
enlèvement (m) des dosses *ou* des flaches des troncs, équarrissage (m)



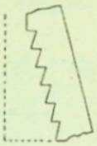
обтёска (f) бревна (на боковомъ поставѣ)
squadratura (f) *o* scortecciatura (f) dei tronchi (con sega laterale)
el quitar la albura y la corteza (por sierra alternativa de recortar)

vorgebeiltes Holz (n)
log roughly dressed by axe
tronc (m) dégrossi à la hache

дерево (n), предварительно обтёсанное топоромъ
tronco (m) squadrato coll'accetta
tronco (m) recortado á golpe de hacha

1

Überhängen (n) *oder* Überhang (m) der Sägeblätter, Busen (m)
overhanging of the saw blade
inclinaison (f) des lames



перевѣшиваніе (n) пилы
inclinazione (f) delle lame
inclinación (f) de las hojas

2

überhängende Zahnspitzenlinie (f)
overhanging of saw teeth line
inclinaison (f) de la ligne des pointes de dents

перевѣшивающаяся линія (f) зубцовъ
inclinazione (f) *o* sbalzo (m) *o* sporto (m) della sega
línea (f) de puntas de dientes inclinada

3

überhängen (v)
to overhang
incliner (v)

перевѣшиваться
sospendere (v) in isbalzo, attaccare (v) inclinato, piazzare (v) con inclinazione
colgar (v) con inclinación

4

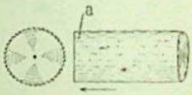
---

die Hölzer ausrichten (v)
to aline *or* adjust the timber
aligner (v) la pièce à scier, ajuster (v) la pièce à scier

выравнить брёвна
piazzare (v) dritto il legname
poner (v) derechas las maderas

5

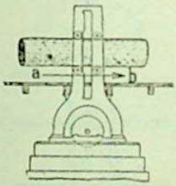
Anschnittende (n) des Blockes
log end to be sawn off
extrémité (f) de la pièce à scier *ou* à débiter



мѣсто (n), съ котораго начинается рѣзаніе
estremità (f) del tronco da segare (al principio del taglio)
extremo (m) del tronco donde empieza el corte

6

Holzdurchgang (m)
passing (*or* travelling) through of the timber
passage (m) de la pièce à scier



проходъ (m) дерева
passaggio (m) dei tronchi
paso (m) de la madera

7

Holzeinfuhrseite (f)
feed side, forward end of saw
entrée (f) de la pièce à scier

входная сторона (f)
lato (m) d'introduzione dei tronchi
lado (m) de entrada de la madera

8

1 Holzausfuhrseite (f)
back end of saw
sortie (f) de la pièce à scier

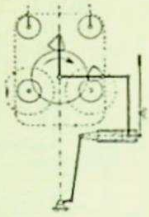
b

выходная сторона (f)
lato (m) di uscita *o* sortita dei tronchi
lado (m) de salida de la madera

---

2 vorrücken (v)
to advance
avancer (v)

надвигать; подавать
avanzare (v)
avanzar (v)



3 Schaltung (f)
feed gear
embrayage (m) (pour la mise en marche) du chariot

механизмъ (m) для подачи *или* для надвиганія
meccanismo (m) dell'avanzamento
embrague (m) del movimiento de impulso

---

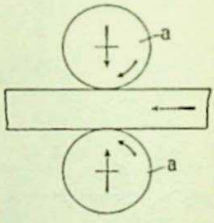
4 schalten (v)
to put in gear, to put in motion
embrayer (v) le chariot (pour la mise en marche)

подавать
iniziare (v) l'avanzamento
embragar (v) para el avance

---

5 Seilvorschub (m)
rope feed
avancement (m) par câble

надвиганіе (n) помощью каната
avanzamento (m) a mezzo di fune
avance (m) por cable



6 Walzenzuschiebung (f), Werkstückzuschiebung (f) durch Walzen
roller feed
aménage (m) *ou* entraînement (m) de la pièce par rouleaux

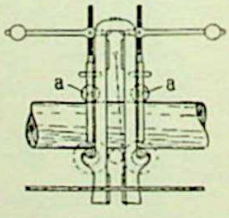
вальцевая подача (f); надвиганіе (n) обрабатываемаго предмета вальцами
avanzamento (m) a mezzo di rulli
avance (m) automático de la pieza por cilindros *ó* rodillos

---

7 Zuschiebungswalze (f), Speisewalze (f), Vorschubwalze (f), Zugwalze (f), Zuführungswalze (f)
feed roller
rouleau (m) d'entraînement *ou* d'aménage

a

подающіе вальцы (m pl); ведущіе валки (m pl) *или* катки (m pl)
rullo (m) di avanzamento
cilindro (m) *ó* rodillo (m) de avance



8 Druckwalze (f), Druckrolle (f)
pressure roller
rouleau-presseur (m)

a

нажимной валикъ (m); нажимной роликъ (m)
rullo (m) di pressione
rodillo (m) de presión

glatte Walze (f)
smooth roller
rouleau (m) lisse

гладкій валецъ (m) *или* валокъ (m)
rullo (m) liscio
rodillo (m) liso
1

---

gerauhte Walze (f), geriefte Walze (f), Rippelwalze (f)
fluted roller
rouleau (m) cannelé

рифлёный валецъ (m); бороздчатый валокъ (m)
rullo (m) scanalato
rodillo (m) ranurado, rodillo (m) acanalado ó dentado
2

Spiralwalze (f)
spiral fluted roller
rouleau (m) avec cannelures hélicoïdales

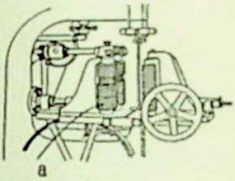
спиральный валецъ (m) *или* валокъ (m)
rullo (m) con scanalature ad elica
rodillo (m) de ranuras espirales
3

Einzugwalze (f)
drawing in roller
rouleau (m) d'introduction

пріёмный валецъ (m) *или* валокъ (m)
rullo (m) di alimentazione, rullo (m) alimentatore
rodillo (m) de introducción
4

---

senkrechte *oder* vertikale Zuschiebungswalze (f)
vertical feed roller
rouleau (m) vertical d'aménage

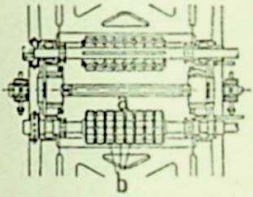


a

стоячій подающій валецъ (m); вертикальный питающій валокъ (m)
rullo (m) verticale di alimentazione
rodillo (m) de introducción vertical
5

---

mehrteilige Zuschiebungswalze (f)
feed roller in sections
rouleau (m) sectionné



a

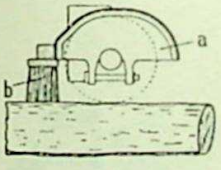
составной подающій валецъ (m); составной питающій валокъ (m)
rullo (m) di alimentazione formato da dischi
rodillo (m) de introducción de partes múltiples
6

Zahnring (m)
fluted disc
disque (m) denté

b

зубчатый кружокъ (m)
disco (m) dentato
anillo (m) dentado
7

Blechkappe (f)
sheet iron cover
tôle (f) protectrice



a

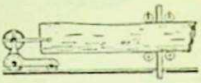
желѣзный кожухъ (m); кожухъ изъ листового желѣза
cappa (f) di lamiera, guardia (f) di protezione
cubierta (f) de chapa
8

Reinigungsbürste (f), Bürste (f)
cleaning brush
brosse (f) de nettoyage

b

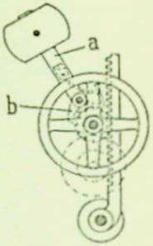
чистильная щётка (f); щётка (f)
spazzola (f) per la pulitura
cepillo (m) de limpieza para quitar el serrín
9

Walzenzuschiebung (f) *oder* Walzenvorschub (m) für rohe Baumstämme
1 roller feed for rough logs
entraînement (m) *ou* aménage (m) par rouleaux pour bois en grume



вальцевая подача (f) для сырого лѣса; вальцевая подача для брёвенъ
avanzamento (m) dei tronchi a mezzo di rulli
avance (m) de los troncos por rodillos

Anpreßvorrichtung (f) (für obere Vorschubwalzen)
2 pressure mechanism (for top feed rollers)
appareil (m) de pression (pour les rouleaux d'aménage supérieurs)



нажимное приспособленіе (n) для верхнихъ ведущихъ вальцовъ *или* валковъ
dispositivo (m) per dare la pressione ai rulli
disposición (f) de presión (para rodillos de avance superiores)

Gewicht[s]hebel (m)
3 balance weight lever
levier (m) à contrepoids

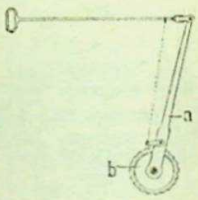
a

рычагъ (m) съ грузомъ *или* съ противовѣсомъ
leva (f) del contrappeso
palanca (f) de contrapeso

Sperrklinke (f)
4 pawl
cliquet (m), chien (m)

b

собачка (f) храповика
nottolino (m) di arresto
uña (f) de trinquete



Sperrhebel (m)
5 ratchet lever
levier (m) d'arrêt

рычагъ (m) храповика
leva (f) di arresto
palanca (f) de trinquete

a

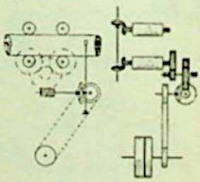
Sperrad (n)
6 ratchet wheel
roue (f) à rochet

b

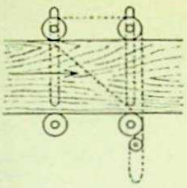
храповое колесо (n); храповикъ (m)
ingranaggio (m) *o* ruota (f) di arresto
rueda (f) de trinquete

---

gleichmäßiger Vorschub (m) durch Riemen, Reibräder und Schneckengetriebe
7 regular feed by means of belt and friction gear and worm gear
avance (f) régulière par courroies et engrenages et vis sans fin



равномѣрная подача (f) посредствомъ ремней, колёсъ трения и червячной передачи
avanzamento (m) continuo a mezzo di cinghia e di ruote di frizione e di vite perpetua
avance (m) uniforme por correa y ruedas de fricción y engranajes de tornillo sin fin



durch Ketten angetriebene Vorschubwalze (f)
chain driven feed roller
rouleau (m) d'aménage commandé par chaîne

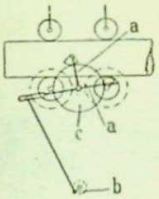
вальцы (m pl) *или* валки (m pl), приводимые цѣпью
rullo (m) alimentatore comandato da catena
rodillo (m) de avance impulsado por cadena

1

Kettenrolle (f)
chain roller
roue (f) à chaîne

цѣпной роликъ (m)
ingranaggio (m) della catena
rollo (m) de cadena

2



ruckweiser *oder* intermittierender Klinkenvorschub (m) mit Zahnradübersetzung
unsteady feed by ratchet gearing
avance (f) saccadée par roue à rochet et engrenage

періодическая подача (f) съ фрикціонной собачкой и зубчатой передачей
avanzamento (m) intermittente a mezzo di crichetto e rapporto di ingranaggi
avance (m) intermitente de trinquete engranajes

3

Schwinge (f)
rocking lever
levier (m) oscillant

a

качающійся рычагъ (m)
leva (f) oscillante
palanca (f) oscilante

4

Schleppkurbel (f), Vorschubkurbel (f)
driving crank
manivelle (f) d'entraînement

b

ведомый кривошипъ (m); кривошипъ подачи
manovella (f) motrice
manivela (f) de arrastre

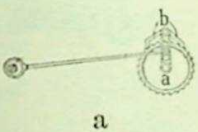
5

Schaltrad (n)
feed wheel, ratchet wheel
roue (f) de commande de l'avance

c

податочное колесо (m)
ruota (f) di avanzamento
rueda (f) de impulso del avance

6



Stoßrad (n), Schiebrad (n), Zahnscheibe (f)
ratchet wheel
roue (f) à rochet

храповое колесо (n); храповикъ (m)
ingranaggio (m) divisore di avanzamento
rueda (f) de trinquete

7

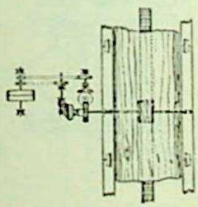
a

Schiebklaue (f)
pawl
cliquet (m)

b

собачка (f) храповика
nottolino (m), crichetto (m)
uña (f) del trinquete

8



Zuschiebungsvorrichtung (f) für Horizontalgatter
feed motion of carriage for horizontal log frame
appareil (m) d'aménage pour scies horizontales alternatives

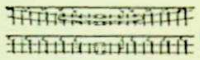
надвигающее приспособленіе (n) для горизонтальныхъ пилъ
meccanismo (m) di avanzamento delle seghe alternative orizzontali
disposición (f) de avance para sierras alternativas horizontales

9

Schneiden (n) windschiefer Flächen, Krummschneiden (n)
1 cutting of crooked *or* warped surfaces
sciage (m) de surfaces gauches *ou* déjetées

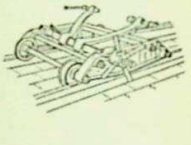
вырѣзываніе (n) кривыхъ поверхностей; кривая распиловка (f)
segatura (f) di superfici storte seguendo le fibre
aserrado (m) de superficies torcidas

Sprengen (n), Führen (n) krummgewachsener Stämme
2 springing, guiding of crooked logs
guidage (m) de troncs courbés



регулировка (f) положенія бревна; веденіе (n) кривыхъ стволовъ
guida (f) di tronchi storti
conducción (f) de troncos torcidos

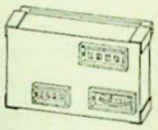
Zangenwagen (m) mit Sprengvorrichtung *oder* Seitenverschiebung
3 timber trolley with springing arrangement
wagonnet (m) à griffes pour le sciage des bois courbes



клещевая телѣжка (f) съ приспособленіемъ для регулировки положенія бревна
carrello (m) con arpioni e dispositivo per tagli curvi
carro (m) con disposición de garras para el aserrado de troncos torcidos

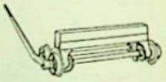
---

Rundholzraum- und Längenmesser (m)
apparatus for cubing and measuring the
4 length of timber
appareil (m) à cuber et à mesurer la longueur des bois



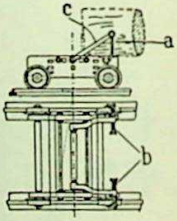
приборъ (m) для измѣренія объёма и длины дерева
apparecchio (m) per misurare la cubatura e lunghezza del legname tondo
aparato (m) de cubicar y medir la longitud de los troncos

Blockhebewagen (m)
carriage *or* trolley *or* truck for lifting logs
5 *or* timber
wagonnet (m) de lavage des gros bois

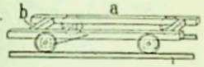
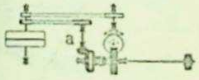
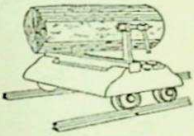
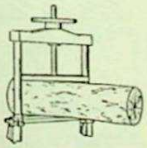
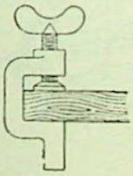


телѣжка (f) для подъёма колодъ
carro (m) per tronchi
carro (m) para el transporte de troncos

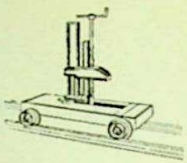
Blockwagen (m), Stammwagen (m), Blockeinspannwagen (m), Blockzuführungswagen (m), Blockkarren (m), Karre (f), Klotzwagen (m), Zuschiebungskarren (m), Prügelwagen (m)
6 bogie carriage, travelling carriage (for log saw)
chariot (m) d'aménage pour grumes à débiter



телѣжка (f) для колодъ *или* для бревенъ
carro (m) *o* carrello (m) per tronchi
carro (m) para troncos

Zange (f) clip, claw, dog griffe (f)	a		зажимныя клещи (f pl) *или* щёки (f pl) arpione (m) garra (f)
Einspannschraube (f) setting up screw vis (f) de serrage	b		зажимной винтъ (m) vite (f) di fissaggio tornillo (m) de sujeción
Zangenarm (m), Spannarm (m), [Spannklaue (f)] claw arm bras (m) de la griffe de serrage	c		плечо (n) зажимной щеки braccio (m) dell'arpione *o* di fissaggio brazo (m) de la garra
Wagenbaum (m), Balken (m) beam poutre (f) (du chariot)	a		продольный брусъ (m) телѣжки trave (f) del carro viga (f) (del carro)
Querriegel (m) tie bolt, cross bar traverse (f)	b		поперечный брусъ (m) телѣжки collegamento (m), trave (f) trasversale travesaño (m) (del carro)
Wagenrücklauf (m) return motion for carriage retour (m) du chariot, marche (f) en arrière du chariot			обратный ходъ (m) телѣжки ritorno (m) del carrello, corsa (f) di ritorno del carrello retroceso (m) del carro
Bretteinspannwagen (m) travelling carriage for deals *or* scantlings wagonnet (m) d'aménage pour débiter les grumes			телѣжка (f) съ зажимомъ для досокъ carrello (m) per segare tronchi in tavole carro (m) de conducción de los troncos
Einspannen (n) des Blockendes clamping *or* gripping *or* fixing the end of the log fixation (f) de l'extrémité de la grume			укрѣпленіе (n) конца бревна fissaggio (m) di un tronco sulle estremità sujeción (f) del extremo del tronco
Einspannrahmen (m), Rahmen (m) clamping frame cadre (m) de serrage			зажимная рама (f) morsa (f) *o* telaio (m) di fissaggio prensa (f) de sujeción
Zwinge (f) hand screw cramp *or* holdfast étau (m) [de serrage]			зажимъ (m) съ барашкомъ morsetto (m) sargento (m)

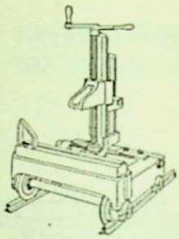
Blockwagen (m) mit senkrechter Einspannvorrichtung
1 log carriage with vertical clamping arrangement
wagonnet (m) à grumes à serrage vertical



телѣжка (f) для колодъ съ вертикальнымъ зажимомъ
carrello (m) per tronchi con morsa ad apertura verticale
carro (m) para troncos con tornillo vertical de presión y sujeción

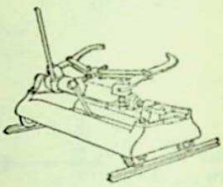
---

einarmiger Blockzuführungswagen (m)
travelling carriage with
2 single clamping arm
wagonnet (m) avec simple appareil à griffes



одностоечная телѣжка (f) для подачи колодъ
carrello (m) per l'avanzamento dei tronchi con morsa semplice
carro (m) para troncos de una garra de sujeción

Blockwagen (m) mit zwei Zangen, Zangenwagen (m), zangenförmiger Blockwagen (m)
3 log carriage with two gripping irons
wagonnet (m) à deux griffes

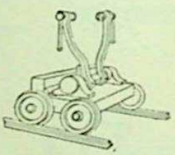


телѣжка (f) съ клещевымъ зажимомъ; шведскія клещи (f pl)
carrello (m) per l'avanzamento dei tronchi con due arpioni
carro (m) para troncos con garras dobles

Rollenbock (m)
4 roller standard, roll stand
support (m) à rouleau

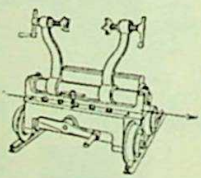
катокъ (m) на стойкѣ
sopporto (m) a rulli, cavalletto (m) a rulli
soporte (m) con rodillo horizontal

Bretterwagen (m) mit seitlicher Einspannung
5 timber carriage with side cramping arrangement
wagonnet (m) à deux griffes pour serrage latéral des planches



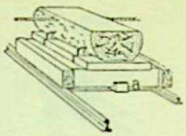
телѣжка (f) для досокъ съ боковымъ зажимомъ
carrello (m) per segare tavole con fissaggio laterale a vite
carro (m) para tablas con sujeción lateral por dos garras

Bretterwagen (m) mit seitlicher Verschiebung
timber carriage with
6 cross traverse motion
wagonnet (m) pour planches à deux griffes à déplacement latéral



телѣжка (f) для досокъ съ боковымъ перемѣщеніемъ зажимного приспособленія
carrello (m) per segare tavole con arpioni spostabili trasversalmente
carro (m) de dos garras para tablas con desplazamiento lateral

Schlittenvorschub (m)
sliding advancement of carriage
avance (f) par chariot



подача (f) салазками
avanzamento (m) su slitte
avance (m) por plataforma corrediza
1

Schlitten (m)
slide
chariot (m)

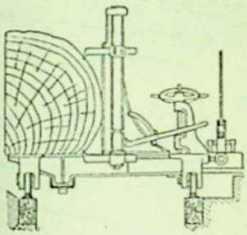
a

салазки (f pl)
slitta (f)
plata-forma (f) corrediza
2

Führungstisch (m)
table
chariot (m) d'aménage (sur rails)

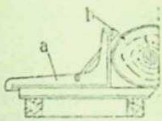
салазки (f pl) для надвиганія бревна
tavola (f) scorrevole *o* di guida
mesa (f) de conducción (sobre carriles)
3

Seitenwagen (m)
side carriage
chariot (m) latéral



боковая телѣжка (f)
carrello (m) a corsia laterale
carro (m) lateral
4

Wagen (m) mit Docke, Dockenwagen (m)
carriage with angle and dog hook
chariot (m) avec équerre d'appui



телѣжка (f) со стойками *или* съ упорными угольниками
carrello (m) con squadra
carro (m) con escuadra de apoyo
5

Docke (f), Stützwinkel (m)
angle, fence
équerre (f) d'appui

a

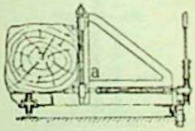
стойка (f); упорный угольникъ (m)
squadra (f) di appoggio
escuadra (f) de apoyo
6

Klammerhaken (m), Klammer (f), Haken (m)
dog hook
griffe (f) de serrage

b

крюкъ (m)
arpione (m)
gancho (m) de grapa
7

Dockenverschiebung (f) durch Schrauben
screw adjustment of log carriage fence
déplacement (m) du guide d'équerre par vis



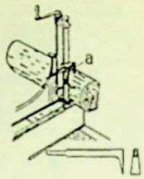
передвиженіе (n) стоекъ *или* упорныхъ угольниковъ посредствомъ винтовъ
comando (m) della squadra a mezzo di vite
deplazamiento (m) de la escuadra por husillo
8

verschiebbare Docke (f), verschiebbarer Stützwinkel (m)
adjustable head stock of log fence
équerre (f) d'appui déplaçable

a

передвижная стойка (f); передвижной угольникъ (m)
squadra (f) spostabile
escuadra (f) de apoyo graduable
9

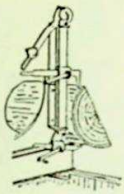
verstellbarer Dockenhaken (m)
1 adjustable dog hook
crochet (m) *ou* griffe (f) d'équerre ajustable



a

переставной крюкъ (m)
arpione (m) aggiustabile *o* spostabile
gancho (m) graduable de la escuadra

Verklammerung (f) des Stammes
2 gripping *or* screwing of the log
serrage (m) de la bille *ou* du tronc par griffes



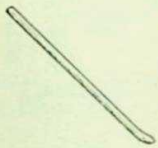
закрѣпленіе (n) ствола посредствомъ крюковъ
fissaggio (m) dei tronchi a mezzo di arpioni
sujeción (f) del tronco por grapas

---

verklammern (v)
3 to grip
serrer (v) au moyen de griffes

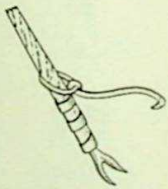
закрѣплять посредствомъ крюковъ
fissare (v) a mezzo di arpioni
sujetar (v) por medio de grapas

Brechstange (f), Hebstange (f)
4 pinching bar
levier (m) à grumes



ломъ (m)
leva (f), ago (m)
palanca (f) para levantar troncos

Kanthaken (m), Wendehaken (m)
5 claw ended lever for rolling logs, cant dog, rolling dog
crochet (m) pour rouler *ou* retourner les troncs

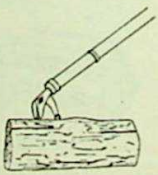


багровый крюкъ (m)
leva (f) per rotolare i tronchi
palanca (f) de gancho para dar vuelta á los troncos

Nagelwinde (f)
6 toggle motion nail puller
arrache-clous (m)

винтовыя клещи (f pl); домкратъ (m) для выдёргиванія гвоздей
tenaglia (f) a vite
saca-clavos (m) de tornillo

Hasenmaul (n)
7 lever nail puller
arrache-clous (m) à levier

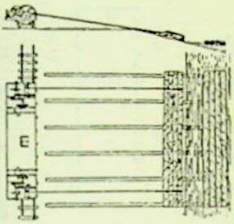


заяцъ (m) [для выдергиванія гвоздей]
tenaglia (f) a leva
saca-clavos (m)

Floßnagel (m)
log raft nail
clou (m) de radeau

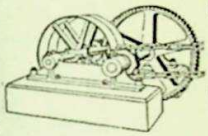
корабельный гвоздь (m)
chiodo (m) per zatteroni 1
clavo (m) de balsa

Blockaufzug (m)
hauling gear *or* conveyer for landing floating logs
treuil (m) pour grumes flottées



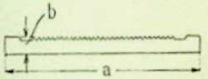
устройство (n) для подъёма брёвенъ
elevatore (m) per tronchi galleggianti 2
elevador (m) de maderas flotantes [de balsas]

Block[aufzug]winde (f), Stammholzwinde (f), Klotzwinde (f)
log conveyer, winch for log hauling gear
treuil (m) pour grumes



воротъ (m) *или* лебёдка (f) для подъёма брёвенъ; самотаска (f) для брёвенъ 3
argano (m)
torno (m) mecánico para la elevación de troncos

Sägeblatt (n)
saw blade
lame (f) de scie



полотенце (n) пилы; пильное полотенце
sega (f), lama (f) da sega 4
hoja (f) de sierra, lámina (f) de sierra

Blattlänge (f)
length of blade
longueur (f) de la lame

a

длина (f) полотенца
lunghezza (f) della sega, lunghezza (f) della lama 5
longitud (f) de la hoja

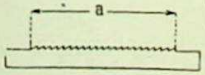
Blattbreite (f)
width of blade
largeur (f) de la lame

b

ширина (f) полотенца
larghezza (f) della sega, larghezza (f) della lama 6
anchura (f) de la sierra

---

verzahnte Länge (f)
length of toothed portion
longueur (f) dentée



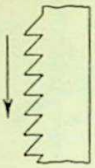
a

длина (f) линіи зубцовъ
lunghezza (f) totale dei denti 7
longitud (f) de la parte dentada

Vollgattersäge[blatt (n)] (f), Mühlsägeblatt (n)
log frame saw blade
lame (f) de scie alternative

полотенце (n) лѣсопильнаго станка
lama (f) da sega alternativa 8
hoja (f) de sierra alternativa

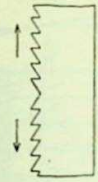
einfach wirkende Säge (f)
1 saw blade for cutting in one direction
scie (f) travaillant dans un sens



пила (f), работающая въ одну сторону
sega (f) ad effetto semplice
hoja (f) de sierra de efecto simple

---

zweiseitig *oder* doppelt wirkende Säge (f)
2 saw blade for cutting in both directions
scie (f) travaillant dans les deux sens



пила (f), работающая въ обѣ стороны
sega (f) a doppio effetto
hoja (f) de sierra de efecto doble

Schrotsäge (f), Brettsäge (f), Spaltsäge (f)
3 ripping saw blade
scie (f) de long, scie (f) à refendre

продольная пила (f)
sega (f) comune, refendino (m)
sierra (f) de sacar tablas

Spannsäge (f), gespannte Säge (f)
4 span saw
scie (f) à monture, scie (f) allemande

пила (f) въ рамѣ; пила съ натянутымъ полотенцемъ
sega (f) ad arco, sega (f) a telaio, refendino (m)
sierra (f) de arco

Sägebogen (m), Sägengestell (n)
5 frame *or* body of saw
châssis (m) de scie

лучокъ (m); рама (f) пилы
telaio (m) *o* arco (m) della sega
arco (m) de sierra, bastidor (m) de sierra

Sägenspannung (f)
6 tension of saw blade
tension (f) de la lame de scie

натяженіе (n) пильнаго полотенца
tensione (f) della sega
tensión (f) de la hoja de sierra

---

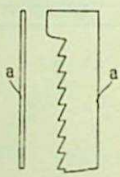
elastische Spannung (f) des Sägeblatts
7 elastic tension of saw blade
tension (f) élastique de la lame

упругое *или* эластичное натяженіе (n) пильнаго полотенца
tensione (f) elastica della sega
tensión (f) elástica de la hoja

---

ungespannte Säge (f)
8 saw not under tension
scie (f) à lame non tendue *ou* lâche

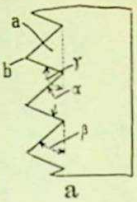
пила (f) съ ненатянутымъ полотенцемъ
sega (f) allentata
sierra (f) de hoja floja



Sägerücken (m)
9 back edge of saw
dos (m) de la lame

задняя спинка (f) полотенца
dorso (m) della lama di sega
espalda (f) de la hoja de sierra

a



Sägezahn (m)
saw tooth
dent (f) de scie

зубецъ (m) пилы
dente (m) della sega
diente (m) de la hoja de sierra *1*

a

---

b

Zahnspitze (f)
tooth point
pointe (f) *ou* sommet (m) de la dent

вершина (f) *или* острie (n) зубца
punta (f) del dente, estremità (f) del dente *2*
punta (f) del diente

α

Zahnspitz[en]winkel (m)
angle of tooth point
angle (m) du sommet de la dent

уголъ (m) заострения; уголъ при вершинѣ зубца; уголъ между передней и задней гранями зубца *3*
angolo (m) della punta del dente
ángulo (m) de la punta del diente

β

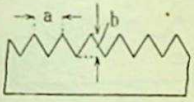
Rückenwinkel (m)
angle of back of tooth
angle (m) du dos de la dent

задній уголъ (m); уголъ между линіей зубцовъ и ихъ задней площадкой *4*
angolo (m) della base del dente
ángulo (m) de la espalda

γ

Brustwinkel (m)
angle of cutting edge
angle (m) d'attaque de la dent

передній уголъ (m); уголъ между линіей зубцовъ и ихъ передней (главной) площадкой; уголъ рѣзанія *5*
angolo (m) del tagliente del dente
ángulo (m) de frente



a

Zahnteilung (f)
pitch of teeth
distance (f) *ou* pas (m) entre les pointes *ou* sommets

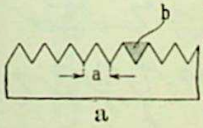
шагъ (m) *или* дѣленіе (n) пилы
passo (m) dei denti *6*
distancia (f) *ó* paso (m) entre los dientes

---

b

Zahntiefe (f)
depth of tooth
hauteur (f) des dents

высота (f) зубца
altezza (f) *o* profondità (f) dei denti *7*
profundidad (f) del diente

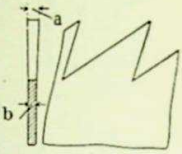


a

Zahnwurzel (f)
root of tooth
largeur (f) de la dent

основаніе (n) зубца
larghezza (f) della base del dente *8*
base (f) del diente

1 Zahnlücke (f)
tooth space
creux (m) des dents



промежутокъ (m) между зубцами
spazio (m) *o* distanza (f) fra i denti
hueco (m) entre dientes

2 Randdicke (f)
thickness at point of tooth
épaisseur (f) à la pointe *ou* au sommet

толщина (f) зубца у вершины
spessore (m) della punta dei denti
espesor (m) de la punta del diente

a

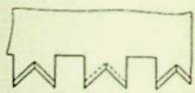
3 Blattdicke (f) der Säge, Sägeblattdicke (f)
thickness of saw blade
épaisseur (f) de la lame

толщина (f) пильнаго полотенца
spessore (m) della sega *o* della lama da sega
espesor (m) de la hoja de sierra

4 Wolf[s]zahn (m)
gullet tooth
dent (f) de loup

волчій зубецъ (m)
dente (m) a becco di pappagallo
diente (m) de lobo

5 M-förmiger Zahn (m), Stockzahn (m)
M-tooth
dent (f) en M

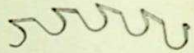


M-образный зубецъ (m)
dente (m) a M
diente (m) de forma de M

6 Kehlenzahn (m)
briar *or* parrot tooth
dent (f) à gorge

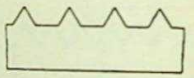
серповидный зубецъ (m)
dente (m) a gola
diente (m) de garganta

7 Kransägezahn (m)
gullet tooth
dent (f) en biseau



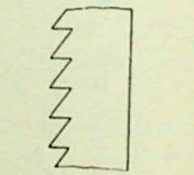
волчій зубецъ (m)
dente (m) a becco
diente (m) biselado

8 unterbrochene Verzahnung (f)
interrupted tooth formation
denture (f) interrompue



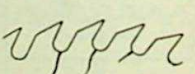
рядъ (m) зубцовъ съ перерывами
dentatura (f) a denti spezzati
diente (m) interrumpido

9 ununterbrochene Verzahnung (f)
continuous tooth formation
denture (f) régulière



непрерывный рядъ (m) зубцовъ
dentatura (f) continua *od* a denti continui
diente (m) normal

10 Einreißen (n) der Zähne
flaws *or* cracking at tooth gullet
fêlure (f) des dents



трещины (f pl) у зубцовъ
incrinatura (f) dei denti
rajas (f pl) de los dientes

hinterlochtes *oder* perforiertes Sägeblatt (n), Sägeblatt (n) mit hinterlochten Zähnen
perforated tooth saw (American pattern)
scie (f) perforée

пильное полотенце (n) съ отдушинами
sega (f) perforata
hoja (f) de sierra perforada

1

Säge (f) mit eingesetzten Zähnen
saw with inserted teeth
scie (f) à dents rapportées

пила (f) со вставными зубцами
sega (f) a denti rimessi *od* a denti riportati
hoja (f) de sierra con dientes postizos

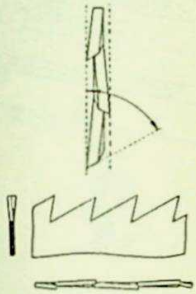
2

---

eingesetzter [Säge-] Zahn (m)
inserted (saw) tooth
dent (f) rapportée

вставной зубецъ (m)
dente (m) rimesso *o* riportato
diente (m) postizo de sierra

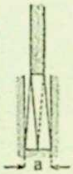
3



geschränkte Zähne (m pl)
teeth with side set
dent (f) à laquelle on a donné de la voie

разведённые зубцы (m pl)
denti (m pl) colla strada, denti (m pl) stradati
dientes (m pl) triscados

4

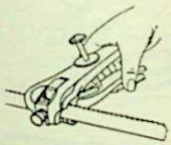


Schrank (m), Schränkungsbreite (f)
width of set, width over set
voie (f), largeur (f) du trait de scie

a

разводъ (m) зубьевъ *или* зубцовъ пилы; ширина (f) развода
strada (f), larghezza (f) della strada
anchura (f) del triscado

5



[das Sägeblatt] schränken (v)
to set the saw teeth
donner (v) de la voie [à la lame de scie]

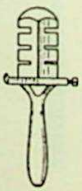
разводить пилу
dare (v) la strada ai denti
triscar (v) la hoja de sierra

6

Schränken (n), Aussetzen (n), Setzen (n)
setting
voie (f)

разводка (f) зубьевъ *или* зубцовъ
dare (v) la strada
el triscar

7

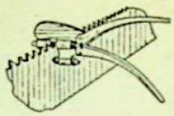


Schränkeisen (n)
saw set
tourne-à-gauche (m)

разводка (f)
utensile (m) per dare la strada
hierro (m) de triscar

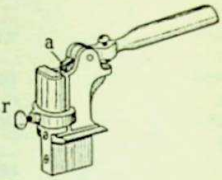
8

1 Schränkzange (f)
saw setting pliers
pince (f) à donner de la voie



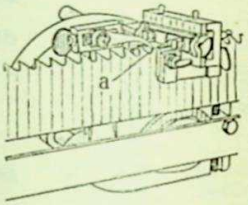
разводные щипцы (m pl)
tenaglia (f) per dare la strada
tenazas (m pl) de triscar

2 Schränkgerät (n), Schränkapparat (m)
saw setting apparatus
appareil (m) à donner de la voie



разводной приборъ (m) *или* аппаратъ (m); приборъ для разводки зубьевъ
apparecchio (m) per dare la strada
aparato (m) de triscar

3 Schränkmaschine (f)
saw setting machine
machine (f) à donner de la voie



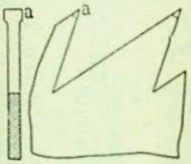
машина (f) для разводки зубьевъ
macchina (f) per dare la strada
máquina (f) de triscar

4 Schränkbacke (f)
setting jaw
joue (f) de la pince à donner de la voie

a

щека (f) разводныхъ щипцовъ
guancia (f) *o* cuscinetto (m) per dare la strada
mordaza (f) de triscar

5 Stauchen (n) der Sägezähne
swaging *or* jumping up the saw teeth
écrasement (m) *ou* refoulement (m) des dents



расклёпка (f) зубьевъ *или* зубцовъ
ricalcatura (f) dei denti della sega
el recalcar de las puntas de los dientes

6 gestauchte Zahnspitze (f)
swaged tooth point
pointe (f) de dent aplatie *ou* refoulée

a

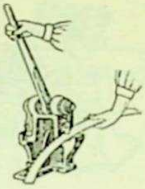
расклёпанная вершина (f) зубца *или* зуба
punta (f) del denterical-cata
punta (f) de diente recalcada

7 Zahnstaucher (m)
swaging die
outil (m) pour écraser les dents [de scie]

приборъ (m) для расклёпки зубцовъ
utensile (m) per ricalcare i denti
recalcador (m) de dientes

8 das Sägeblatt nachzahnen (v)
to re-cut the saw teeth
redenter (v) la lame de scie

штамповать зубцы изношеннаго полотенца
ridentare (v) una sega, fare (v) i denti a nuovo ad una sega
repasar (v) la hoja de sierra



Ausschneiden (n) *oder* Ausstanzen (n) der Zähne
stamping out the teeth
estampage (m) des dents

штампованіе (n) зубцовъ
tranciatura (f) *o* punzonatura (f) dei denti
punzonado (m) de los dientes
1

---

ausschneiden (v), ausstanzen (v)
to stamp out
estamper (v) [les dents]

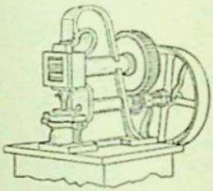
штамповать
tranciare (v), punzonare (v)
punzonar (v)
2

Ausschneiden (n) des Zahngrundes
stamping out the tooth gullet
estampage (m) des creux

штампованіе (n) впадинъ зубцовъ
tranciatura (f) *o* punzonatura (f) del fondo del dente
punzonado (m) del fondo de los dientes
3

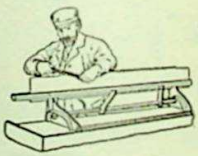
Sägezahnschere (f)
hand press for stamping out saw
appareil (m) à estamper les dents

штампъ (m) для пилъ
punzonatrice (f) *o* trancia (f) per denti di sega
punzonadora (f) para dentar hojas de sierras
4



Sägezahnschermaschine (f)
machine for stamping out saw teeth
machine (f) à estamper les dents

штамповальный станокъ (m) для пилъ
macchina (f) per tranciare denti di sega
máquina (f) punzonadora para dentar
5



Schärfen (n) der Sägezähne
sharpening the saw teeth
affûtage (m) des dents

точка (f) *или* точеніе (n) пилъ
affilatura (f) dei denti
afilado (m) de los dientes de sierra
6

---

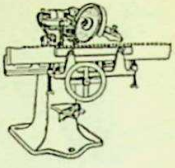
schärfen (v)
to sharpen
affûter (v)

точить; натачивать
affilare (v)
afilar (v)
7

Sägefeile (f)
saw file
lime (f) pour dents (de scie).

напилокъ (m) для точки пилъ
lima (f) per affilare seghe, triangolo (m) per affilare seghe, lima (f) da sega
lima (f) para afilar sierras
8

Säge[n]schärfmaschine (f), Schärfmaschine (f) für Sägeblätter
1 saw sharpening machine
machine (f) à affûter les dents de scie, affûteuse (f)

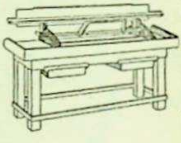


станокъ (m) для точки пилъ; точильный станокъ для пилъ
macchina (f) da affilare, affilatrice (f)
máquina (f) de afilar hojas de sierra

Seitenfeile (f)
2 side file
lime (f) latérale

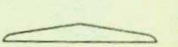
напилокъ (m) для точки боковыхъ кромокъ
lima (f) piatta
lima (f) lateral

Spannbank (f)
3 saw sharpener's bench
banc (m) à étau, banc (m) d'affût



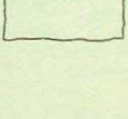
верстакъ (m) съ тисками для точки пилъ
banco (m) per fissare le seghe da affilare o per tendere le seghe da affilare
banco (m) de sujeción

Säge[n]richtscheit (n), Säge[n]richtlineal (n)
4 straight edge used for dressing the teeth
règle (f) à dresser les dents



линейка (f) для вывѣрки пилъ
regolo (m) per raddrizzare i denti di sega
regla (f) de igualar sierras

Ausschleifen (n) des Zahngrundes
5 filing the tooth gullet
affûtage (m) des creux de dents



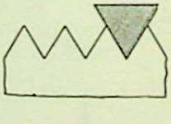
точка (f) *или* точеніе (n) впадинъ зубцовъ
affilatura (f) del fondo dei denti
afilado (m) ó vaciado (m) del fondo de los dientes

---

die Sägezähne gerade (schräg) schleifen (v)
6 to sharpen the teeth square across (to alternating angles)
affûter (v) droit (incliné) les dents

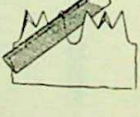
оттачивать зубцы прямо (косо)
affilare (v) diritto (inclinato) i denti
afilar (v) derecho (inclinado) los dientes

Gradschliff (m) der Zähne
7 sharpening the teeth square across
affûtage (m) droit des dents



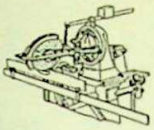
прямая [от]точка (f) зубцовъ
affilatura (f) diritta dei denti
afilado (m) derecho de los dientes

Schrägschliff (m) der Zähne
8 sharpening the teeth to alternating angles, bevelling the front edge of teeth
affûtage (m) *ou* aiguisage (m) incliné des dents



косая [от]точка (f) зубцовъ
affilatura (f) obliqua dei denti
afilado (m) inclinado de los dientes

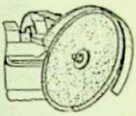
elbsttätige Schräg-
sschliffvorrichtung (f)
elif acting saw sharpen-
ing machine with
swivel head for be-
velling the front edge
oof teeth
popareil (m) pour l'ai-
guisage incliné auto-
matique des dents



автоматическій станокъ (m) для косой [от]точки пилъ
macchina (f) automatica per affilare i denti obliquamente *1*
disposición (f) automática para afilar con inclinación

---

sich drehende *oder* rotierende Schmirgelscheibe (f)
reevolving emery wheel *or* disc
meule (f) à émeri



вращающійся наждачный кругъ (m)
mola (f) rotante a smeriglio *2*
disco (m) de esmeril giratorio

Steifsägen

Cross Cut Saws for Logs

Scies à tronçonner

Пилы съ жесткимъ полотенцемъ

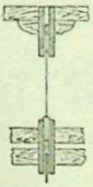
Seghe a lama rigida *od* a lama volante *3*

Sierras de lámina tiesa, sierras de tronzar

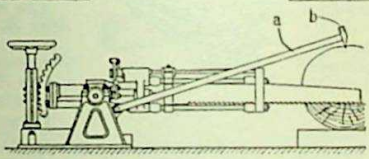
Steifigkeit (f)
rigidity
raideur (f)

жёсткость (f)
rigidezza (f) *4*
tiesura (f), rigidez (f)

Mulaysäge (f)
Mulay saw
scie (f) de Mulay, scie (f) à lame lâche



пила (f) Мюлай съ ненатянутымъ полотенцемъ
sega (f) Mulay *5*
sierra (f) de Mulay, sierra (f) de hoja floja



Quersäge (f), Trummsäge (f), Fuchsschwanzquersäge (f), Fuchsschwanz (m)
log saw, cross cut saw machine
scie (f) à tronçonner, scie (f) à manche

поперечная пила (f) для брёвенъ *или* для колодъ *или* для кряжей
sega (f) per tagli trasversali a lama volante, sega (f) per segare trasversalmente *o* per intestare *6*
sierra (f) transversal, sierra (f) de tronzar, sierra (f) transversal de serrote

Haltarm (m)
1 hinged dog hook arm
bras (m) à crampon

a

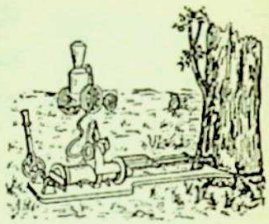
рычагъ (m) для удержанія брёвенъ или колодъ или кряжей
braccio (m) di ritegno, braccio (m) dell'arpione
brazo (m) de sujeción

Haken (m)
2 dog hook
crampon (m)

b

крюкъ (m)
arpione (m)
gancho (m)

Baumfällsäge(f), Quersäge (f) zum Baumfällen, Baumstammquersäge (f)
3 tree feller, tree felling saw
scie (f) à abattre les arbres

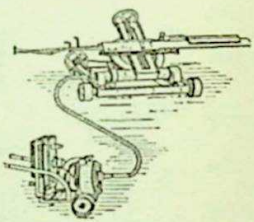


пила (f) для валки деревьевъ
sega (f) per abbattere tronchi
sierra (f) horizontal de talar árboles

Baumfällsäge (f) mit Dampfantrieb
4 steam tree feller
scie (f) à vapeur à abattre les arbres

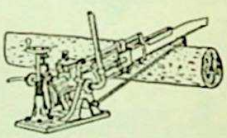
паровая пила (f) для валки деревьевъ
sega (f) con comando a vapore per abbattere tronchi
sierra (f) á vapor de talar árboles

fahrbare elektrische Baumfällsäge (f)
portable electric tree
5 feller
scie (f) à abattre transportable à commande électrique



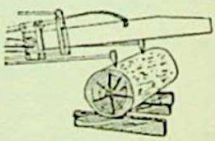
подвижная электрическая пила (f) для валки деревьевъ
sega (f) trasportabile con comando elettrico per abbattere tronchi
sierra (f) portátil eléctrica de tronzar árboles

Abkürzsäge (f), Stammablängesäge (f)
6 cross cut saw for logs
scie (f) à tronçonner les grumes



поперечная пила (f) для брёвенъ или для колодъ или для кряжей
sega (f) per intestare tronchi o per tagli trasversali di tronchi
sierra (f) de tronzar á dimensión los troncos

Ablängen (n) von Baumstämmen
7 cutting logs to length
tronçonner (v) les grumes

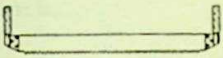


поперечное разрѣзываніе (n) брёвенъ или колодъ или кряжей
taglio (m) trasversale de tronchi, suddivisione (f) di tronchi
tronzar (v) á dimensión los árboles cortados

ablängen (v)
8 to cut to length
tronçonner (v)

разрѣзать поперёкъ, отрѣзать
troncare (v), tagliare (v) trasversalmente
tronzar (v) á dimensión

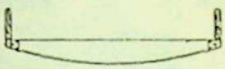
Zugsäge (f), Waldsäge (f), Bauernsäge (f)
double handed cross cut saw
scie (f) passe-partout



поперечка (f); поперечная пила (f); двухручная пила
seghetto (m), filetta (f)
sierra (f) de tracción

1

Mondsäge (f), Bauchsäge (f), Wiegensäge (f)
felling saw
scie (f) en forme de croissant *ou* passe-partout, scie (f) à tronçonner



выгнутая поперечка (f); выгнутая поперечная пила (f); выгнутая двухручная пила
sega (f) a pettine, pettine (m)
sierra (f) curva

2

Schweifsägen

Sweep Cutting Saws

Scies à chantourner

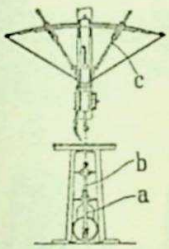
Прорѣзныя пилы

Seghe da traforo ed a lama rigida

Sierras de calar *ó* de contornear

3

Schweifsäge (f), Ausschneidesäge (f), Wippsäge (f), Dekoupiersäge (f), Laubsäge (f)
fret saw, fret sawing machine, fret cutting machine
scie (f) à chantourner *ou* à découper



прорѣзная *или* ажурная пила (f)
sega (f) da traforo alternativa a balestra per contornare
sierra (f) de calar *ó* de marqueteria

4

Lenkstange (f)
reciprocating rod
bielle (f) de commande

a

шатунъ (m)
biella (f) di comando
biela (f)

5

Führungsstange (f)
guide rod
tige (f) de commande

b

направляющая штанга (f); направляющій штокъ (m)
asta (f) di guida
varilla (f) de conducción

6

Spannstange (f)
tension rod
barre (f) de tension

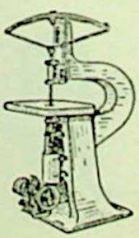
c

натяжная струна (f)
tirante (m)
tirante (m)

7

---

freistehende Ausschneidesäge (f)
self-contained jigger *or* fret saw machine
scie (f) isolée à découper (sauteuse)



свободностоящая прорѣзная *или* ажурная пила (f)
sega (f) a balestra con incastellatura indipendente
sierra (f) de calar de bastidor independiente

8

Bandsägen

Band Saws,

1 **Band Saw Machines, Band Sawing Machines**

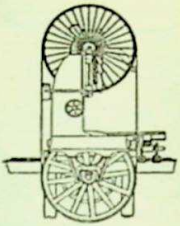
Scies à ruban, scies sans fin

Ленточныя пилы

Seghe a nastro

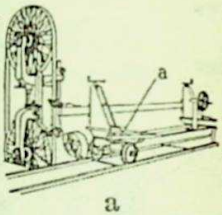
Sierras de cinta

Blockbandsäge (f)
band saw for logs
2 scie (f) à ruban pour débiter les grumes



ленточная пила (f) для [распиловки] брёвенъ *или* колодъ *или* кряжей
sega (f) a nastro per tronchi
sierra (f) de cinta para bloques de madera o troncos

Bandsäge (f) mit Laufwagen
band saw with travelling carriage
3 scie (f) à ruban avec chariot d'aménage

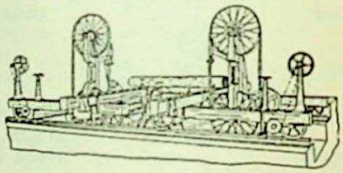


ленточная пила (f) съ телѣжкой
sega (f) a nastro con carrello di alimentazione
sierra (f) de cinta con carro corredizo

Laufwagen (m)
travelling carriage
4 chariot (m) d'aménage

a

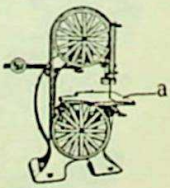
телѣжка (f)
carrello (m) di alimentazione
carro (m) corredizo



doppelte verstellbare Stutzbandsäge (f) *oder* Abkürzbandsäge (f)
double adjustable vertical band sawing
5 machine for cutting logs
double scie (f) à ruban pour débiter les billes à longueur *ou* pour raccourcir les grumes

двойная перестанавливающаяся ленточная пила (f) для укорачиванія *или* для поперечной рѣзки
sega (f) a nastro doppia e regolabile *o* per intestare tronchi *o* per tagliare tronchi in lunghezza
sierra (f) de cinta doble para tronzar y cortar á medida

Tischbandsäge (f)
band sawing machine
6 with table
scie (f) à ruban avec table



ленточная пила (f) со столомъ
sega (f) a nastro con tavola
sierra (f) de cinta con mesa

Bandsägetisch (m)
band saw table
table (f) de scie à ruban

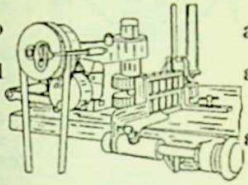
a

столъ (m) ленточной пилы
tavola (f) della sega a nastro
mesa (f) de sierra de cinta

1

---

selbsttätiger Vorschub (m) der Bandsäge
automatic feed of band sawing machine
avance (f) automatique d'une scie à ruban

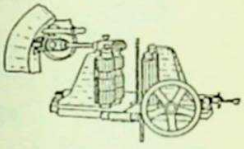


автоматическая подача (f) ленточной пилы
avanzamento (m) automatico della sega a nastro
avance (m) automático de la sierra de cinta

2

---

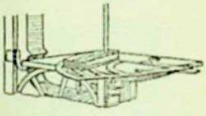
abnehmbarer Walzenvorschub (m)
removable roller feed
appareil (m) d'avance par rouleaux démontable



съёмная вальцевая подача (f)
apparecchio (m) di alimentazione a rulli smontabile
disposición (f) de avance por rodillos desmontable

3

Kreisschneideapparat (m)
circle cutting arrangement
dispositif (m) pour le sciage circulaire

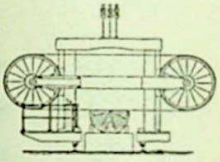


приборъ (m) для рѣзки по кругу
apparecchio (m) per segare circolarmente
aparato (m) de serrar circularmente

4

---

liegende Blockbandsäge (f)
horizontal log band saw
scie (f) horizontale à ruban pour grumes

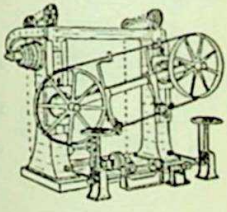


горизонтальная ленточная пила (f) для [распиловки] брёвенъ *или* колодъ *или* кряжей
sega (f) a nastro orizzontale per tronchi
sierra (f) de cinta horizontal para cortar bloques *ó* troncos

5

---

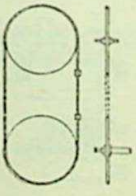
verstellbare Bandsäge (f)
horizontal band saw with vertically adjustable pulleys
scie (f) à ruban à poulies porte-lame ajustables [et lame inclinable]



ленточная пила (f), допускающая установку въ наклонномъ положеніи
sega (f) a nastro inclinabile
sierra (f) de cinta de volantes graduables [y hoja inclinable]

6

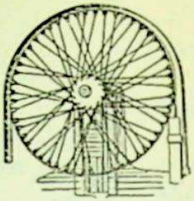
Bandrolle (f), [Band-] Sägerolle (f)
saw pulley
poulie (f) porte-lame



шкивъ (m) ленточной пилы; пильный шкивъ
puleggia (f) *o* volante (m) della sega
volante (m) de sierra sin fin

7

Tangentialspeichenrad (n)
1 saw pulley with tangential spokes
poulie (f) à rais tangents au moyeu



колесо (n) или шкивъ (m) съ тангентными спицами
puleggia (f) *o* volante (m) a raggi tangenziali
volante (m) porta-sierra con rayos tangenciales

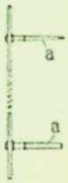
---

die Rollenflächen reinhalten (v)
2 to keep the face of the pulley clean
tenir (v) propre la surface des poulies

содержать въ чистотѣ поверхность шкивовъ
tener (v) pulito il cerchione della puleggia *o* del volante
tener (v) limpias las superficies de las llantas de los volantes

---

Bandrollenwelle (f)
saw pulley spindles *or* shafts
3 arbre (m) de la poulie porte-lame

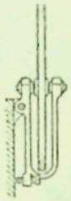


a

ось (f) пильнаго шкива
albero (m) del volante della sega
eje (m) de la polea *ó* volante porta-sierras

---

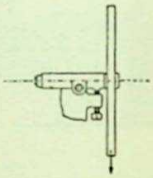
zweiseitige Lagerung (f)
double bearing
4 poulie (f) entre deux paliers, palier (m) double



укрѣпленіе (n) съ обѣихъ сторонъ шкива; двустороннее укрѣпленіе
sopporto (m) doppio
volante (v) suspendido entre dos cojinetes

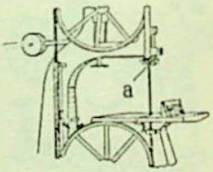
---

fliegende Lagerung (f)
overhung bearing
5 palier (m) en porte à faux



укрѣпленіе (n) шкива на вѣсу [внѣ опоръ]
sopporto (m) semplice, sopporto (m) in isbalzo
suspensión (f) del volante en un cojinete

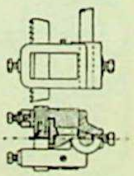
Blattführung (f), Bandsägeführung (f)
band saw guide
6 guidage (m) de la lame



a

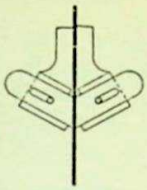
направляющая (f) пильной ленты
guida (f) della sega, guida (f) del nastro
conducción (f) de la hoja de sierra

Rückenführung (f)
back guide
7 guidage (m) dorsal de la lame



задняя направляющая (f); направляющая для задней кромки пильной ленты
guida (f) posteriore, guida (f) sul dorso della sega *o* del nastro
conducción (f) [de la hoja sin fin] por el lomo

Seitenführung (f)
lateral *or* side guide
guidage (m) latéral

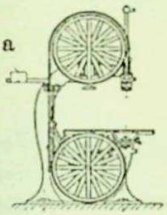


боковыя направляющія (f pl) ленты
guida (f) [doppia] laterale 1
conducción (f) [de la hoja de sierra] por los costados

Spannrolle (f)
tension pulley
galet (m) de tension

натяжное колесо (n); натяжной роликъ (m)
puleggia (f) tenditrice, volante (m) tenditore 2
rodaja (f) de tensión

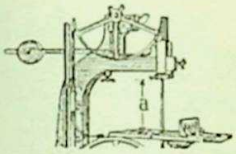
Belastungsgewicht (n)
balance weight
contrepoids (m)



a

грузъ (m) для натягиванія; натяжной грузъ 3
contrappeso (m)
contra-peso (m)

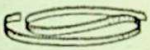
Schnitthöhe (f) der Bandsäge
depth of cut of band saw
hauteur (f) du trait *ou* course (f) de la scie à ruban



a

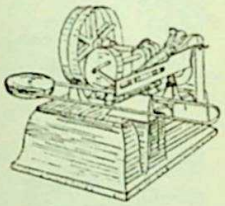
высота (f) пропила ленточной пилы
altezza (f) di taglio della sega, altezza (f) ammissibile sulla sega 4
altura (f) de corte de la sierra de cinta

Bandsägeblatt (n), Bandsäge (f)
band saw blade
lame (f) de scie à ruban



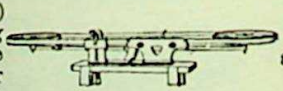
пильная лента (f)
nastro (m) *o* lama (f) della sega
hoja (f) de sierra de cinta, hoja (f) de sierra sin fin 5

Bandsägefeilmaschine (f)
band saw sharpening machine
machine (f) à affûter à la lime les lames de scie à ruban



машина (f) для [от]точки ленточныхъ пилъ напильникомъ
affilatrice (f) di sega a nastro, macchina (f) per affilare seghe a nastro 6
máquina (f) de afilar sierras de cinta

Bandsägefeil- und Schränkapparat (m)
band saw sharpening and setting machine
appareil (m) à affûter et donner de la voie pour scies à ruban

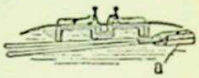


аппаратъ (m) для [от]точки напильникомъ и разводки ленточныхъ пилъ
apparecchio (m) per affilare e per dare la strada 7
aparato (m) de afilar y triscar sierras de cinta

Löten (n) des Bandsägeblattes
1 brazing the band saw
brasure (f) de la lame de scie à ruban

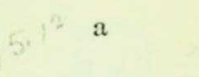
[с]пайка (f) ленточной пилы
saldatura (f) della sega a nastro
soldadura (f) de la sierra sin fin

Lötapparat (m) für Bandsägeblätter, Bandsägelötapparat (m)
2 brazing apparatus for band saw blades
appareil (m) à braser les lames de scie à ruban



приборъ (m) для [с]пайки ленточныхъ пилъ
apparecchio (m) per saldare seghe a nastro
aparato (m) de soldar sierras de cinta

Lötzange (f)
3 brazing pincers *or* tongs
pince (f) à braser



паяльныя клещи (f pl)
tenaglia (f) *o* pinza (f) da saldare
tenaza (f) para soldar

Kreissägen
4 **Circular Saws**
Scies circulaires

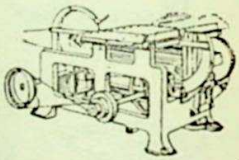
Круглыя пилы
Seghe circolari
Sierras circulares

sich drehende *oder* rotierende Säge (f)
5 revolving saw
scie (f) à disque tournant, scie (f) circulaire

вращающаяся пила (f)
sega (f) a disco girevole
sierra (f) rotatoria *ó* circular

---

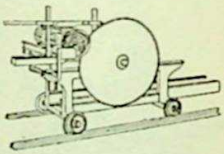
feststehende *oder* stationäre Kreissäge (f)
6 fixed *or* stationary circular saw bench
scie (f) circulaire fixe



неподвижная или стаціонарная круглая пила (f)
sega (f) circolare ad incastellatura fissa
sierra (f) circular estacionaria *ó* fija

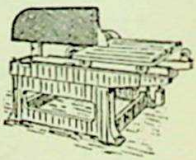
---

fahrbare Kreissäge (f)
portable circular saw bench
7
scie (f) circulaire sur chariot



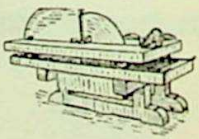
передвижная круглая пила (f)
sega (f) circolare trasportabile
sierra (f) circular portátil *ó* transportable

Kreissäge (f) mit Eisenstuhl *oder* mit Eisengestell
8 circular saw bench with iron frame
scie (f) circulaire avec bâti en fer



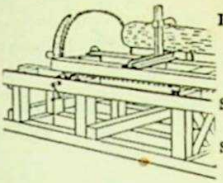
круглая пила (f) на чугунной станинѣ
sega (f) circolare con incastellatura di ghisa
sierra (f) circular con bastidor de hierro

Kreissäge (f) mit Holzstuhl *oder* mit Holzgestell
9 circular saw bench with wooden framework
scie (f) circulaire avec bâti en bois



круглая пила (f) на деревянной станинѣ
sega (f) circolare con incastellatura di legno
sierra (f) circular con bastidor de madera

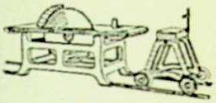
Blockkreissäge (f)
circular saw for logs
scie (f) circulaire pour grumes



круглая пила (f) для [распиловки] брёвенъ *или* колодъ *или* кряжей
sega (f) circolare per segare tronchi
sierra (f) circular para troncos

1

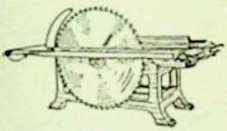
Langholzkreissäge (f)
circular saw for length cutting *or* long lengths
scie (f) circulaire pour des bois longs



пила (f) для продольной распиловки *или* рѣзки
sega (f) circolare per tagli lunghi *o* per legname lungo
sierra (f) circular para maderas largas

2

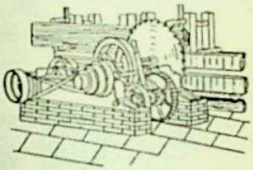
Grubenholzkreissäge (f)
circular saw for pit props
scie (f) circulaire pour bois de charpente de mines



круглая пила (f) для рудничныхъ крѣпей
sega (f) circolare da carpentiere
sierra (f) circular para maderas de minas

3

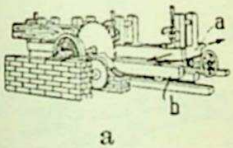
Kantholzkreissäge (f)
circular saw for squaring logs
scie (f) circulaire à équarrir les grumes



круглая пила (f) для тёсанаго дерева *или* для брусьевъ
sega (f) circolare per squadrare tronchi
sierra (f) circular para escuadrar troncos

4

Oberwagen (m) mit Parallelverschiebung
top carriage with parallel sliding motion
chariot (m) supérieur à avance parallèle



стойки (f pl) для брёвенъ съ параллельнымъ перемѣщеніемъ
carrello (m) superiore ad avanzamento parallelo
carro (m) superior de avance paralelo

5

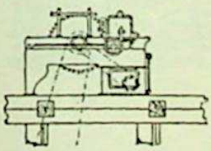
Unterwagen (m)
bottom carriage
chariot (m) inférieur

b

нижняя телѣжка (f)
carrello (m) inferiore
carro (m) inferior

6

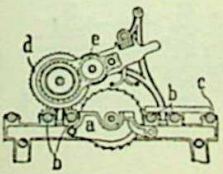
Trennkreissäge (f)
ripping circular saw, circular rip saw
scie (f) circulaire à refendre



разрѣзная круглая пила (f)
sega (f) circolare per rifendere
sierra (f) circular para sacar tablas

7

Lattenkreissäge (f)
circular saw for laths
scie (f) circulaire pour lattes



планочная круглая пила (f); круглая пила для изготовки рѣшетника
sega (f) circolare per assicelle
sierra (f) circular para hacer listones

8

Brücke (f)
1 bridge piece
support (m) transversal

a

опора (f)
ponte (m), traversa (f)
puente (m), soporte (m) transversal

---

geriefte Walze (f)
2 grooved roller
rouleau (m) cannelé

b

рифлёный валикъ (m)
rullo (m) scanalato
rodillo (m) ranurado o acanalado

---

glatte Walze (f)
3 smooth roller
rouleau (m) lisse

c

гладкій валикъ (m)
rullo (m) liscio
rodillo (m) liso

Sternscheibe (f)
4 star wheel
roue (f) dentée

d

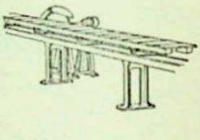
зубчатый дискъ (m)
disco (m) dentato od a punte per l'avanzamento del legno
disco (m) dentado

Tasche (f)
5 gear case
boîte (f) [d'engrenages]

e

кожухъ (m)
copertura (f) dell'ingranaggio, guardia (f) di protezione
caja (f) (de engranajes)

Besäumkreissäge (f)
6 circular saw for edging boards
scie (f) circulaire à dresser et à équarrir

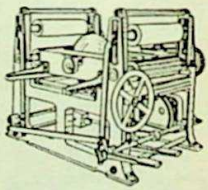


обрѣзная круглая пила (f); круглая пила для обрѣзки кромокъ доски
sega (f) circolare da refilare *o* da raddrizzare
sierra (f) circular para recortar [cortar derecho]

Besäumen (n) von Brettern
7 edging of boards
dresser (v) *ou* aligner (v) les planches

обрѣзаніе (n) досокъ
refilatura (f) *o* raddrizzatura (f) delle tavole
el recortar tablas

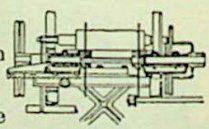
Parallelsaumkreissäge (f), Doppelbesäumkreissäge (f)
circular saw for parallel sawing
8 scie (f) circulaire à dresser parallèlement *ou* scier les deux bords parallèlement



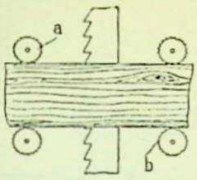
двойная обрѣзная круглая пила (f)
sega (f) doppia da refilare *o* da raddrizzare
sierra (f) circular doble para recortar los dos costados

---

gleichachsig gelagerte Sägeblätter (n pl)
saw blades mounted on
9 one spindle
scies (f pl) circulaires montées sur le même arbre



пильные диски (m pl) на общей оси или на общемъ валу
seghe (f pl) circolari montate sullo stesso asse
hojas (f pl) circulares montadas sobre el mismo eje



a

Zuschiebungswalze (f)
front feed roller
rouleau (m) d'aménage

надвигающій валикъ (m)
rullo (m) di avanzamento *o* di entrata *o* di alimentazione *od* anteriore
rodillo (m) de avance, rodillo (m) de introducción

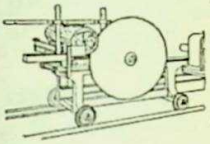
1

b

Abzugwalze (f)
back roller
rouleau (m) de sortie

отводящій валикъ (m)
rullo (m) posteriore *o* di sortita
rodillo (m) de salida

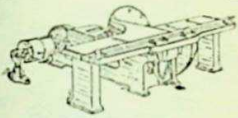
2



Querkreissäge (f)
circular cross cut saw
scie (f) circulaire à tronçonner

поперечная круглая пила (f)
sega (f) circolare per tagliare trasversalmente *o* per tagli trasversali *o* per intestare
sierra (f) circular de tronzar

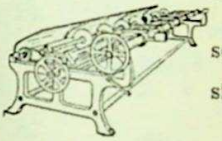
3



Schwellenquersäge (f)
circular cross cut saw for railway sleepers
scie (f) pour traverses de chemin de fer

поперечная круглая пила (f) для шпалъ
sega (f) per traversine
sierra (f) circular para traviesas de ferrocarril

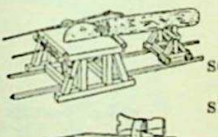
4



mehrfache Querkreissäge (f)
multiple cross cut saw
scie (f) circulaire multiple à tronçonner

многократная поперечная круглая пила (f); триммеръ (m)
sega (f) multipla per tagli trasversali
sierra (f) circular de tronzar de hojas múltiples

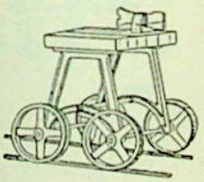
5



Kreissäge (f) mit Blockkarren
circular saw with log carriage *or* trolley
scie (f) circulaire avec chariot pour grumes

круглая пила (f) съ телѣжкой для подачи брёвенъ *или* колодъ *или* кряжей
sega (f) circolare con carrello per tronchi
sierra (f) circular con carro para troncos

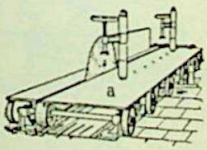
6



Spießbock (m)
trolley with holding spike
crampon (m) de fixation

шипъ (m)
cavalletto (m) a ruote *o* carrello (m) con arpione
garra (f) de sujeción

7



Kreissäge (f) mit selbsttätigem Lauftisch
circular saw with self-acting travelling table
scie (f) circulaire avec chariot automatique

круглая пила (f) съ автоматической подачей стола
sega (f) circolare con tavola ad avanzamento automatico
sierra (f) circular con mesa de avance automático

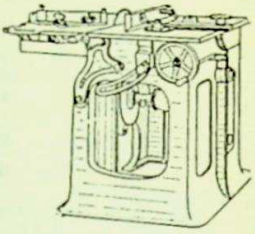
8

Lauftisch (m), fahrbarer Tisch (m), Laufwagen (m)
1 travelling table
chariot (m), plateau (m) roulant, table (f) roulante *ou* glissante

a

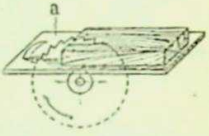
подвижной столъ (m); подвижная телѣжка (f)
tavola (f) scorrevole
mesa (f) corrediza, carro (m) corredizo

Tischkreissäge (f)
2 circular saw bench
scie (f) circulaire à table



круглая пила (f) съ неподвижнымъ столомъ
sega (f) circolare con tavola
sierra (f) circular de mesa

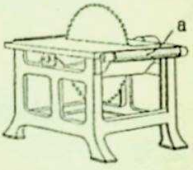
Tischfläche (f)
3 surface of table
surface (f) de la table



a

плоскость (f) стола
superficie (f) *o* piano (m) della tavola
superficie (f) de mesa

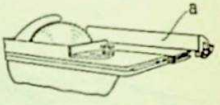
Gleitwalze (f)
4 guide roller
rouleau (m) de support



a

подпирающій или поддерживающій валикъ (m)
rullo (m) trasportatore *o* di alimentazione
rodillo (m) de deslizamiento

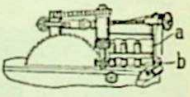
Tischführungslineal (n)
5 parallel fence
guide (m) parallèle



a

направляющая линейка (f)
guida (f) parallela *o* per il lungo *o* longitudinale
escuadra (f) de guía en la mesa

Führungsbacke (f)
6 fence plate
joue (f) de guidage



a

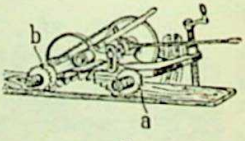
направляющая линейка (f)
piano (m) *o* dorso (m) della guida, cuscini (m pl) della guida
cara (f) de la guía

Führungsrolle (f)
7 guide roller
rouleau (m) de guidage

b

направляющій роликъ (m)
rullo (m) di guida
rodillo (m) de guía

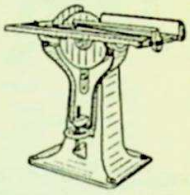
Zuschieb[ungs]rad (n)
8 front feed roller
galet (m) d'aménage



a

ведущая зубчатка (f); зубчатка для надвиганія
ingranaggio (m) di alimentazione *o* di entrata
rueda (f) de introducción

Abzugrad (n)
back roller
galet (m) de sortie



отводящая зубчатка (f); зубчатка для отодвиганія
ingranaggio (m) di sortita
rueda (f) de salida

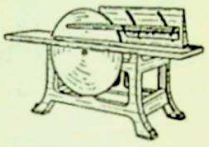
1

Tischlerkreissäge (f)
joiner's saw bench
scie (f) circulaire pour menuiserie

столярная круглая пила (f)
sega (f) circolare da ebanista
sierra (f) circular para carpinteros

2

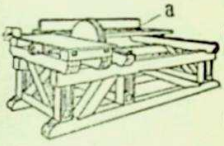
[vertikale] Feinkreissäge (f)
vertical circular saw for thin boards
scie (f) circulaire verticale pour feuillures



вертикальная круглая пила (f) для [рѣзки] тонкихъ дощечекъ *или* фанерокъ
sega (f) circolare per lavori leggieri
sierra (f) circular vertical para cortes finos

3

Abkürzkreissäge (f) mit Schiebetisch *oder* mit verschiebbarem Tisch
circular saw for cutting to length with hand sliding table
scie (f) circulaire à raccourcir avec table mobile



круглая пила (f) для укорачиванія съ подвижнымъ столомъ
sega (f) circolare per accorciare *o* per tagli trasversali con tavola scorrevole
sierra (f) circular para tronzar á dimensión con mesa corrediza

4

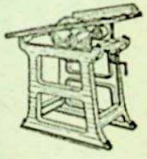
---

seitlicher Schiebetisch (m)
table with lateral travel
table (m) mobile latérale

подвижной столъ (m) съ одной стороны пилы
tavola (f) laterale scorrevole
mesa (f) lateral corrediza

5

Kreissäge (f) mit verstellbarem Tisch
circular saw with tilting *or* canting table
scie (f) circulaire avec table à bascule

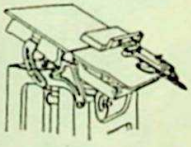


круглая пила (f) съ перестанавливающимся столомъ
sega (f) circolare con tavola inclinabile
sierra (f) circular con mesa inclinable [graduable]

6

---

verstellbarer Sägetisch (m)
tilting *or* canting table
table (f) de scie inclinable

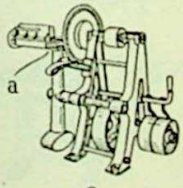


перестанавливающійся пильный столъ (m)
tavola (f) inclinabile della sega
mesa (f) de sierra graduable

7

---

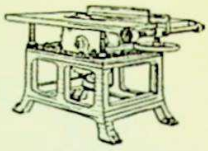
schwingender *oder* pendelnder Tisch (m)
pendulum table
table (f) oscillante



качающійся пильный столъ (m)
tavola (f) oscillante
mesa (f) oscilante, mesa (f) de péndulo

8

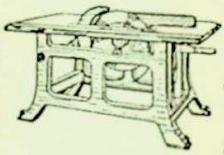
1 Tischkreissäge (f) mit hoch und tief stellbarem Tisch
circular saw bench with rising and falling table
scie (f) circulaire à plateau monte et baisse *ou* à table déplaçable verticalement



станокъ (m) съ круглой пилой и съ перестанавливающимся вверхъ и внизъ столомъ
sega (f) circolare con tavola a spostamento verticale
sierra (f) circular con mesa de subir y bajar

---

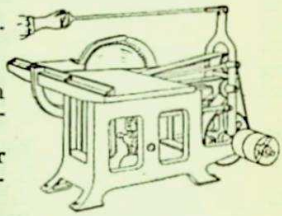
2 Tischkreissäge (f) mit hoch und tief stellbarem Sägeblatt
circular saw bench with rising and falling spindle
scie (f) circulaire à table avec arbre porte-lame déplaçable



станокъ (m) съ круглой пилой и съ перестанавливающимся вверхъ и внизъ пильнымъ дискомъ
sega (f) circolare con lama a spostamento verticale
sierra (f) circular con hoja de subir y bajar

---

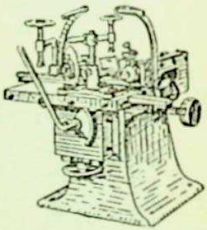
3 Abkürzsäge (f) mit wanderndem Sägeblatt
circular saw for cutting to length mounted on swinging carriage
scie (f) à tronçonner à lame mobile horizontalement



пила (f) для укорачиванія съ надвиганіемъ пильнаго диска
sega (f) circolare per accorciare *o* per tagli trasversali con lama a movimento di andirivieni
sierra (f) circular de cortar *o* dimensión con hoja de traslación

---

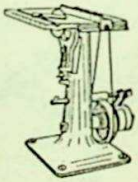
4 [Rahmen-]Gehrungssäge (f)
saw for mitre cutting
scie (f) à onglet [d'encadrement]



пила (f) для рѣзанія подъ угломъ
sega (f) circolare con disco per tagli d'angolo
sierra (f) circular para cortar ingletes

---

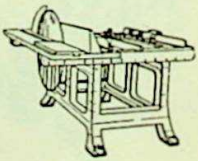
5 Säulenkreissäge (f)
circular saw mounted on column *or* pillar
scie (f) circulaire sur colonne



круглая пила (f) на колоннѣ
sega (f) circolare con incastellatura a colonna
sierra (f) circular montada sobre columna

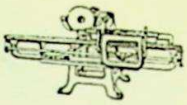
---

6 Schindelkreissäge (f), Schindelmaschine (f)
circular saw for roof shingles
scie (f) circulaire à bardeaux



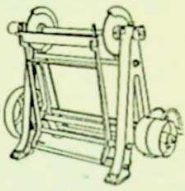
гонторѣзная круглая пила (f); гонтовая машина (f)
sega (f) circolare per assicelle
sierra (f) circular para pequeñas tablas

Daubenfüg[e]säge (f)
stave jointing saw
scie (f) à jointer les douves



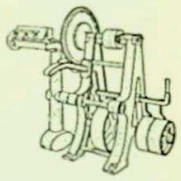
круглая пила (f) для опиливанія клёпокъ
sega (f) per doghe
sierra (f) circular para hacer juntas de duelas
1

Daubenabkürzsäge (f)
stave cross cut saw
scie (f) à raccourcir les douves



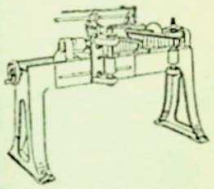
пила (f) для укорачиванія клёпокъ
sega (f) per accorciare *o* per tagliare le doghe [a lunghezza] *o* per intestare le doghe
sierra (f) circular doble para cortar las duelas á dimensión
2

Bestoßkreissäge (f)
circular saw for squaring the ends of boards
scie (f) circulaire à araser



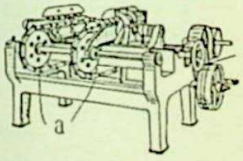
форматная круглая пила (f)
sega (f) circolare per smussare *o* per intestare *o* per tagliare a lunghezza stabilita
sierra (f) circular para recortar á espesor el extremo de las tablas
3

Parkettstabbestoßmaschine (f)
machine for parquetry work
machine (f) à araser les frises de parquet



станокъ (m) для пригонки паркетинъ; паркетно-пригонный станокъ
macchina (f) per accorciare *o* per intestare assicelle da pavimento *o* per tagliare a lunghezza le assicelle per pavimenti
máquina (f) para recortar tablas de entarimado (parquet)
4

selbsttätige Parkettbestoßmaschine (f)
automatic machine for parquetry work
machine (f) automatique à raccourcir les frises de parquet

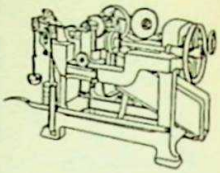


автоматическій паркетно-пригонный станокъ (m)
macchina (f) automatica per accorciare *o* per intestare assicelle per pavimenti *o* per tagliare a lunghezza le assicelle per pavimenti
máquina (f) automática para recortar tablas de entarimado
5

Bandkette (f), Transportkette (f)
feed chain
chaine (f) de transport *ou* d'aménage

транспортная цѣпь (f)
catena (f) di trasporto *o* di alimentazione
cadena (f) transportadora
6

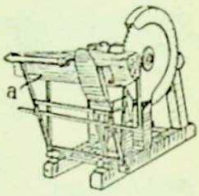
1 Bodenrundschneid[e]-maschine (f)
cask head rounding machine
machine (f) à arrondir les planchettes des fonds de tonneaux



станокъ (m) для выдѣлки или для вырѣзыванія круглыхъ днищъ
macchina (f) per ritondare i fondi di botti o di barili
sierra (f) de recortar circularmente los fondos de barriles

---

2 Brennholzkreissäge (f) mit beweglicher Schneidlade
circular saw for fire wood with movable cradle
scie (f) circulaire pour bois de chauffage avec porte-bûche oscillant



дроворѣзная круглая пила (f) съ подвижнымъ лоткомъ
sega (f) circolare per legna da ardere con portaceppo
sierra (f) circular para madera de combustión con porta-madera móvil

---

3 Schneidlade (f)
movable cradle
porte-bûche (m)

a

лотокъ (m)
portaceppo (m)
porta-maderas (f)

---

4 Spreißelwagen (m)
faggot trolley
wagonnet (m) pour transporter les fagots

a

телѣжка (f) для бо́зки хвороста
vagonetto (m) per fascine, carrello (m) per fasci
carro (m) transportador para fogotes de leña

---

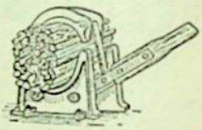
5 Spreißel (m)
faggot
bois (m) à fagot

b

хворостъ (m)
fascina (f), fascio (m)
maderas (f pl) partidas, fogotes (m pl) de leña

---

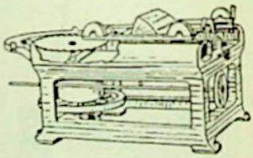
6 Bündelpresse (f)
faggot bundling press
presse (f) à botteler



вязаночный прессъ (m)
pressa (f) per fascine o per fasci
prensa (f) para hacer haces

---

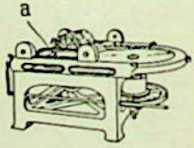
7 liegende Kreissäge (f), Horizontalkreissäge (f)
horizontal circular saw bench
scie (f) circulaire horizontale



горизонтальная круглая пила (f)
sega (f) circolare ad asse verticale, sega (f) circolare orizzontale
sierra (f) circular horizontal

---

8 Feinsäge (f) mit liegendem Blatt
horizontal circular saw for fine *or* thin
scie (f) circulaire horizontale à feuillures *ou* pour travail de précision



горизонтальная круглая пила (f) для рѣзки тонкихъ дощечекъ
sega (f) circolare orizzontale per lavori leggeri, sega (f) ad asse verticale per lavori leggeri
sierra (f) circular horizontal para cortes finos

Holzzuschieb[e]wagen (m)
hand travelling timber trolley *or* carriage
chariot (m) d'aménage du bois

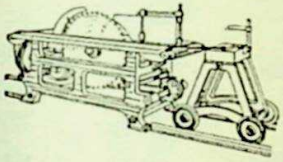
a

телѣжка (f) для подачи *или* для надвиганія дерева
carrello (m) di alimentazione del legname *o* di avanzamento del legname *1*
carro (m) para introducir las maderas

Querkreissäge (f) mit Handvorschub
cross cut saw with hand feed motion
scie (f) circulaire à tronçonner avec aménage du bois à la main

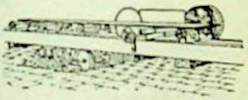
поперечная круглая пила (f) съ ручной подачей
sega (f) circolare per tagli trasversali con avanzamento a mano *2*
sierra (f) de tronzar con avance *ó* introducción á mano

Kreissäge (f) mit selbsttätigem Vorschub
circular saw bench with automatic feed
scie (f) circulaire avec aménage automatique



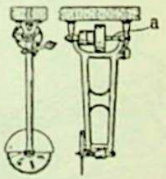
круглая пила (f) съ автоматической подачей
sega (f) circolare ad alimentazione automatica *o* ad avanzamento automatico *3*
sierra (f) circular con avance automático

Schlittenkreissäge (f), Kreissäge (f) mit Schlittenvorschub
circular saw bench with table travelling on rollers
scie (f) circulaire à plateau roulant sur galets



круглая пила (f) съ телѣжкой *или* съ подвижнымъ столомъ
sega (f) circolare con dispositivo di avanzamento a slitta *4*
sierra (f) circular con avance de plataforma corrediza

Pendel[kreis]säge (f), Schwingsäge (f), schwingende Säge (f), Balanciersäge (f)
pendulum circular saw
scie (f) circulaire à pendule



маятниковая круглая пила (f); висячая круглая пила
sega (f) a pendolo, sega (f) oscillante *5*
sierra (f) circular de péndulo, sierra (f) circular suspendida

---

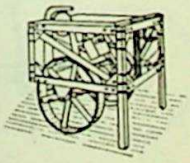
Aufhängeachse (f)
pivot shaft
arbre (m) de suspension

a

подвѣсная ось (f)
asse (m) di sospensione *6*
eje (m) de suspensión

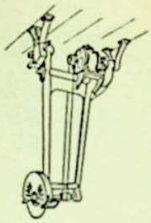
---

fahrbare Pendel[kreis]säge (f)
portable pendulum circular saw
scie (f) [circulaire] à pendule sur roues



передвижная маятниковая круглая пила (f)
sega (f) a pendolo *o* oscillante trasportabile *7*
sierra (f) de péndulo portátil

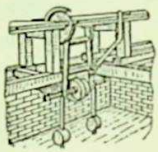
1 Pendel[kreis]säge (f) mit elektrischem Antrieb
pendulum circular saw with electric drive
scie (f) [circulaire] à pendule avec commande électrique



маятниковая круглая пила (f) съ электрическимъ приводомъ
sega (f) oscillante *od* a pendolo con comando elettrico
sierra (f) de péndulo movida directamente por motor eléctrico

---

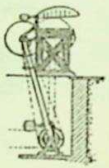
2 Pendelsäge (f) mit Unterantrieb
pendulum saw driven from below
scie (f) à pendule avec commande inférieure



маятниковая пила (f) съ нижнимъ приводомъ
sega (f) oscillante *od* a pendolo comandata dal basso
sierra (f) de péndulo con disposición de impulso en la parte inferior

---

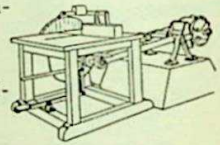
3 Kappsäge (f), [Radiussäge (f)]
vertical oscillating circular saw
scie (f) [circulaire] verticale oscillante



маятниковая пила (f); [фиг.:] обратная маятниковая пила
sega (f) circolare oscillante [con tavola]
sierra (f) circular vertical oscilante [de péndulo]

---

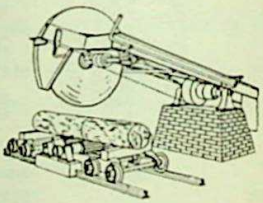
4 liegende *oder* horizontale Kappsäge (f)
horizontal oscillating circular saw
scie (f) [circulaire] horizontale oscillante



радіальная пила (f); горизонтальная подвѣсная пила
sega (f) circolare orizzontale ed oscillante [con tavola]
sierra (f) circular horizontal oscilante [de péndulo]

---

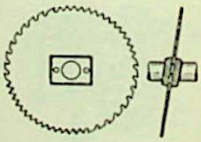
5 Baumstammquerkreissäge (f)
log cross cutting circular saw with radial arm
scie (f) circulaire à tronçonner les grumes



поперечная круглая пила (f) для распиловки колодъ *или* брёвенъ
sega (f) circolare a bilanciere per tronchi
sierra (f) circular para tronzar troncos

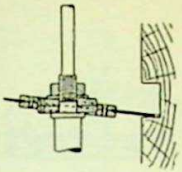
---

6 Taumelsäge (f), schwankende *oder* wankende Kreissäge (f), Schaukelsäge (f)
drunken saw blade
scie (f) circulaire oscillante



колеблющаяся пила (f); пила съ косой осью; пьяная пила
sega (f) circolare a lama oscillante, sega (f) circolare obliqua
hoja (f) de sierra circular oscilante

verstellbare Nutsäge (f)
drunken saw blade for grooving
scie (f) circulaire oscillante réglable à rainurer

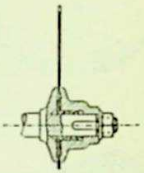


перестанавливающаяся пила (f) для пазовъ; пила съ косой осью; пьяная пила
lama (f) di sega oscillante e regolabile *1*
hoja (f) circular oscilante para ranurar ó acanalar

Kreissägewelle (f)
saw spindle
arbre (m) pour scie circulaire

валъ (m) круглой пилы; пильный (m) валъ
albero (m) della lama, asse (m) della sega circolare *2*
eje (m) para sierra circular

Kreissägeblattbefestigung (f)
fixing of saw blade
fixation (f) de la scie circulaire

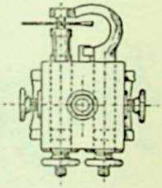


закрѣпленіе (n) пильнаго диска
piazzamento (m) o fissaggio (m) della sega circolare *3*
disposición (f) de sujeción de la hoja circular

Ausrichten (n) der Kreissäge
adjusting the circular saw
ajustage (m) de la scie circulaire

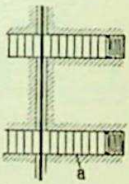
вывѣрка (f) круглой пилы
aggiustaggio (m) o messa (f) a punto della sega circolare *4*
graduación (f) de la sierra circular

Sägeblattführung (f), Sägeblattstützung (f)
saw blade guide
guidage (m) de la lame de scie circulaire



направляющія (f pl) для пильныхъ дисковъ
guide (f pl) della sega circolare *5*
guía (f) de la hoja de sierra circular

Packdose (f)
packing box
boîte (f) de bourrage



сальникъ (m)
scatola (f) di guarnizione
caja (f) de colocación ó de empaquetadura *6*

Packung (f)
packing
bourrage (m)

a

набивка (f)
guarnizione (f)
empaquetadura (f) *7*

---

getalgte Baumwolle (f), mit Talg durchsetzte Baumwolle (f)
tallowed cotton packing
coton (m) imbibé de suif

просаленная бумажная прядь (f)
cotone (m) insevato, guarnizione (f) imbevuta di sevo
cotón (m) de sebo, algodón (m) impregnado en sebo *8*

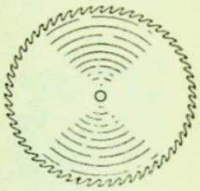
1 Lederscheibe (f)
leather disc
disque (m) de cuir

кожаный кружокъ (m)
guarnizione (f) di cuoio
disco (m) de cuero

2 verstellbare Kreissägelagerung (f)
adjustable bearing for circular saw
palier (m) réglable pour scies circulaires

перестанавливающійся подшипникъ (m) круглой пилы
cuscinetti (m pl) regolabili della sega circolare
montaje (m) graduable del eje de la sierra circular

3 Kreissägeblatt (n)
circular saw blade
lame (f) de scie circulaire

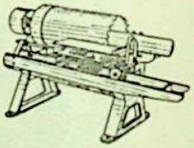


пильный дискъ (m); дискъ круглой пилы
sega (f) circolare, lama (f) da sega circolare
hoja (f) de sierra circular

4 kegelig *oder* konisch geschliffenes Sägeblatt (n)
saw blade with bevelled cutting edge
lame (f) de scie à biseau

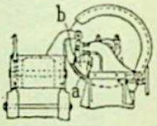
конически заострённый пильный дискъ (m)
sega (f) circolare ad entrata conica, lama (f) da sega circolare ad entrata conica
hoja (f) de sierra afilada conicamente

5 Trommelsäge (f), Zylindersäge (f), Kron[en]säge (f)
cylinder saw
scie (f) cylindrique



цилиндрическая пила (f)
sega-trapani (f)
sierra (f) de tambor, hoja (f) de serrar cilíndrica

6 Mulde (f)
trough
auge (f)



корыто (n)
truogolo (m)
hoyo (m)

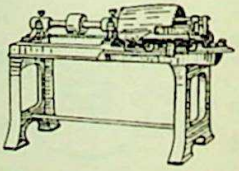
a

7 Räumplatte (f)
delivering plate
plaque (f) de dégagement

b

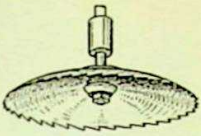
пластинка (f) для вытаскиванія клёпокъ
placca (f) di scarico
placa (f) de desalojar

8 faßförmige Säge (f)
barrel saw
tambour (m) pour faire des douves bombées



бочковидная пила (f)
sega (f) con tamburo in forma di fusto
sierra (f) en forma de barril

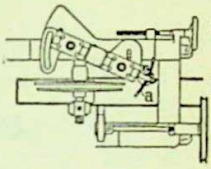
Kugelschal[en]säge (f), Konkavsäge (f)
concaved circular saw
scie (f) circulaire concave



станокъ (m) съ шарообразной *или* со сферической пилой; станокъ съ вогнутой пилой *1*
sega (f) circolare concava
sierra (f) cóncava

---

kugelflächiges Sägeblatt (n), Sägeblatt (n) mit Kugelfläche
concave circular saw blade
lame (f) de scie circulaire concave



a

шарообразная *или* сферическая пила (f); вогнутая пила
lama (f) da sega a calotta, sega (f) circolare concava *2*
hoja (f) de sierra de forma cóncava

XI.

Holzhobelmaschinen

Wood Planing Machines

Raboteuses à bois

Деревострога[те]льные станки

Piallatrici per il legno

Máquina de cepillar madera

Spanhobelmaschinen

Veneer Planing Machines

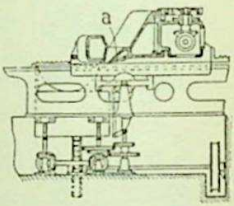
Machines à faire les feuilles de placage

Станки, обрабатывающие дерево снятіемъ стружки

Piallatrici per impellicciature

Máquinas de hacer chapas de madera

1



2

Holzhobelmaschine (f) mit Hobeleisen und Zugbewegung
wood planing machine with movable plane iron
machine (f) à raboter le bois avec déplacement horizontal de l'outil *ou* rabot

деревострога[те]льный станокъ (m) съ поступательнымъ движеніемъ струга
piallatrice (f) per legno con tavola a coltello scorrevole
máquina (f) de cepillar madera con cuchillas y avance útil *ó* cepillo

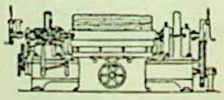
3

Hobel (m)
plane
rabot (m)

a

стругъ (m)
pialla (f)
cepillo (m)

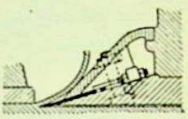
4



Spanhobelmaschine (f), Spanschneidmaschine (f), Spanschneider (m), Furnierhobelmaschine (f), Furnierschneidmaschine (f)
veneer [cutting] machine
machine (f) à faire les feuilles de placage

фанер[оч]но-строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) *o* macchina (f) per impellicciature
máquina (f) de hacer chapas de madera

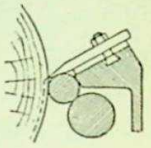
Spanmesser (n), Furniermesser (n), Stahllamelle (f)
fixed plane iron
couteau (m) *ou* lame (f) de couteau pour feuilles de placage



ножъ (m) въ фанер-[оч]но-строга[те]льномъ станкѣ
coltello (m) *o* lama (f) fissa per impelliccia-ture
cuchilla (f) *ó* lámina (f) para cortar chapas de madera

1

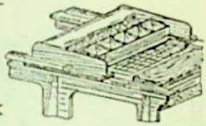
Ritzmesser (n), Ritzelmesser (n)
scoring knife
couteau (m) à trusquiner, couteau (m) à tracer les feuilles de placage



рѣзецъ (m) для надрѣзанія строгальной стружки; круглолущильный рѣзецъ
lama (f) per tracciare impellicciature dai tronchi
cuchilla (f) de trazar las chapas de madera

2

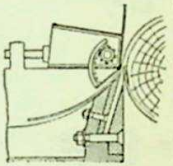
Messerschlitten (m), Schlitten (m)
cutter *or* knife slide
chariot (m) à couteaux



ножевой полазунъ (m); салазки (f pl) съ ножами
slitta (f) del portacoltello, slitta (f) del portalama
carro (m) de cuchillas

3

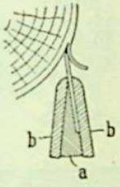
Messerträger (m)
cutter *or* knife holder
porte-couteaux (m)



ножевой суппортъ (m); суппортъ для ножа
portacoltello (m), portalama (m)
porta-cuchillas (m)

4

Messerstütze (f)
knife supports
appui (m) de la lame



опора (f) для ножа
sopporto (m) della lama *o* del coltello
apoyo (m) de lámina

5

a

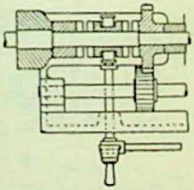
Überlageisen (n)
knife back irons
contre-fer (m)

b

желѣзная накладка (f)
guancia (f) portalama
contra-cuchilla (f)

6

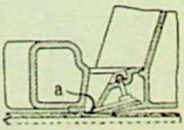
Kuppelstück (n)
coupling arrangement
accouplement (m)



соединительный механизмъ (m)
innesto (m)
acoplamiento (m)

7

Späne schneiden (v)
to cut veneers
faire (v) des copeaux



снимать стружку
tagliare (v) impellicciature
sacar (v) virutas, sacar (v) chapas de madera

8

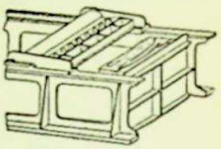
a

1 Span (m), Furnier (n) veneer
copeau (m), feuille (f) de placage

стружка (f); фанера (f)
impellicciatura (f)
chapa (f) de madera, hoja (f) de madera

---

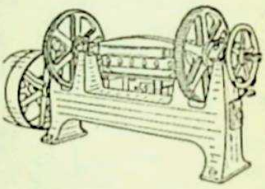
2 Furnierschneidmaschine (f) mit geradem Schnitt horizontal veneer machine with straight cut
machine (f) à faire les feuilles de placage à mouvement horizontal



фанер[оч]ный станокъ (m) *или* фанерорѣзальная машина (f) съ прямолинейнымъ движеніемъ ножа
piallatrice (f) per impellicciature a taglio orizzontale
máquina (f) de hacer chapas de madera con corte derecho horizontal

---

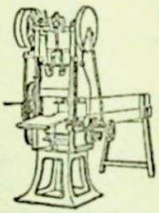
3 Furnierschälmaschine (f), Rundschälmaschine (f), Furnierschneidmaschine (f) mit Spiralschnitt veneer peeling machine [with spiral cut]
machine (f) à dérouler les bois ronds



круглолущильный станокъ (m); фанерорѣзальная машина (f) для снманія спиральныхъ фанеръ; фанер[оч]ный станокъ съ вращательнымъ движеніемъ кряжа
piallatrice (f) rotativa per impellicciature
máquina (f) de desenrollar madero redondo

---

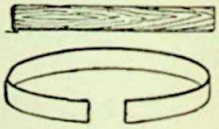
4 Schachtelspanteilmaschine (f)
box veneer cutting machine
machine (f) à découper les feuilles *ou* bandes minces pour boîtes



станокъ (m) для нарѣзки коробочной дран[к]и
macchina (f) per tagliare assicelle da scatole
máquina (f) de cortar tiras para cajas de las chapas de madera

---

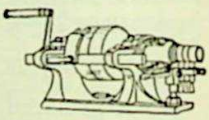
5 Schachtelspan (m)
box veneer
feuille (f) *ou* bande (f) mince pour boîtes



коробочная дрань (f) *или* дранка (f)
assicella (f) per scatole
hoja (f) de madera para cajas

---

6 Schachtelzargenteilmaschine (f)
[box] dovetailing machine
machine (f) à découper les bords des tablettes *ou* planchettes latérales pour boîtes



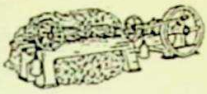
станокъ (m) для изготовленія ящичныхъ боковыхъ стѣнокъ
macchina (f) per tagliare le congiunzioni delle assicelle per scatole
máquina (f) de cortar en los costados de las chapas para cajas las colas de milano

---

7 Schachtelzarge (f)
[box] dovetail
bord (m) de tablette *ou* planchette latérale pour boîtes

боковая стѣнка (f) ящика
congiunzione (f) di assicelle per scatole
bordo (m) de costado de caja

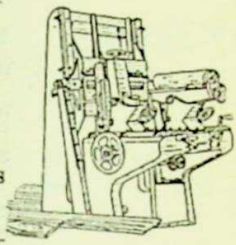
Holzwoll[e]maschine (f)
wood wool making machine
machine (f) à faire la laine de bois



станокъ (m) для древесной шерсти
macchina (f) per fare lana di legno *o* di bosco *1*
máquina (f) de hacer lana de madera

---

doppelte Holzwoll[e]-maschine (f)
double wood wool making machine
machine (f) double à faire la laine de bois



двойной станокъ (m) для древесной шерсти
macchina (f) doppia per fare lana di legno *o* di bosco *2*
máquina (f) de hacer lana de madera de doble efecto

---

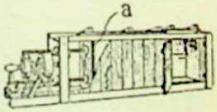
drehbare Einspannvorrichtung (f)
rotatable cramping apparatus
appareil (m) de fixation tournant

вращающееся нажимное приспособленіе (n)
dispositivo (m) girevole per fissare il tronco *3*
porta-maderas (m) giratorio

Ballenpresse (f), Packpresse (f)
baling *or* packing press
presse (f) verticale à emballer

прессъ (m) для тюковъ
pressa (f) per balle, pressa (f) per colli *4*
prensa (f) para empaquetar lana de madera

Preßkasten (m)
press framework
châssis (m) de la presse à emballer



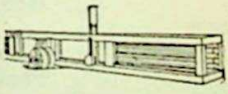
прессовальный ящикъ (m)
cassa (f) della pressa per balle *o* per colli *5*
caja (f) de la prensa de lana de madera

Preßdeckel (m)
preß head
couvercle (m) de la presse

прессующая крышка(f)
coperchio (m) della pressa *6*
cubierta (f) de la caja de la prensa

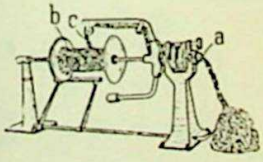
---

selbsttätige doppelte Ballenpresse (f)
double automatic baling press
presse (f) automatique double à emballer



двойной автоматическій прессъ (m) для тюковъ
pressa (f) doppia automatica per balle *o* per colli *7*
prensa (f) automática doble para lana de madera

Spinnmaschine (f) für Holzwoll[e]seile
wood wool rope spinning machine
machine (f) à corder les fibres de bois



станокъ (m) для свиванія канатовъ изъ древесной шерсти
macchina (f) per torcere lana di legno *o* di bosco *8*
máquina (f) de hacer trenza de lana de madera

1 Spindeldüse (f) / spindle nozzle / douille (f) — a — осевая пріёмная трубка (f) / bussola (f) / casquillo (m) del husillo

2 Wickeltrommel (f) / winding drum / tambour (m) d'enroulement — b — барабанъ (m) для намотки / tamburo (m) di avvolgimento / tambor (m) de enrollar

3 Holzwoll[e]seil (n) / wood wool rope / corde (f) en fibre de bois — c — канатъ (m) изъ древесной шерсти / fune (f) *o* corda (f) di lana di legno *o* di bosco / trenza (f) de lana de madera

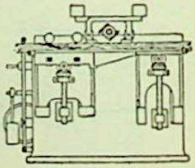
4 Hobelmaschine (f) für Holzgeflechtspäne / wood planing machine for cord fibres / machine (f) à varloper pour copeaux à treillis — строга[те]льный станокъ (m) для стружекъ, предназначенныхъ для древесныхъ плетеній / piallatrice (f) per fibre di legno [da essere intrecciate] / cepillo (m) de hacer virutas uniformes para cestas

5 Hobelmaschine (f) für Bierklärspäne / planing machine for beer finings / machine (f) à varloper pour copeaux de clarification de la bière — строга[те]льный станокъ (m) для стружекъ, служащихъ для освѣтленія пива / piallatrice (f) per trucioli per chiarificare la birra / cepillo (m) para producir virutas de clarificar cerveza

6 Farbholzraspel (f) / planer for coloured wood / machine (f) à varloper les bois de teinture — станокъ (m) *или* машина (f) для измельченія красильныхъ деревьевъ / raspa (f) per legni coloranti / cepillo (m) para producir virutas de maderas colorantes

7 **Abricht- und Dickenhobelmaschinen** / **Trying up and Thicknessing Machines** / **Machines à dégauchir et machines à tirer d'épaisseur** — **Пригонные и строга[те]льные станки** / **Piallatrici da piano e da spessore** / **Máquinas de aplanar y de poner á grueso**

8 Flächenhobelmaschine (f) / planing machine for surfacing / machine (f) à dégauchir

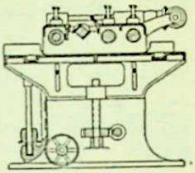


строга[те]льный станокъ (m) для плоскостей / piallatrice (f) da piano / máquina (f) de cepillar superficies

Abziehmaschine (f)
planing machine
machine (f) à dresser

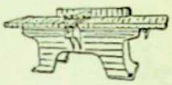
чистильный станокъ (m)
piallatrice (f) di finimento 1
máquina (f) de planear

Parallelhobelmaschine (f)
parallel planing machine
machine (f) à raboter *ou* à planer



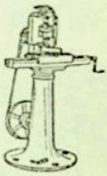
строга[те]льный станокъ (m) для параллельныхъ плоскостей
piallatrice (f) per superfici parallele, piallatrice (f) da spessore 2
máquina (f) de cepillar de cilindros paralelos

Abrichthobelmaschine (f), Abrichtmaschine (f)
smooth planing machine, smoothing planer
machine (f) à corroyer *ou* à dégauchir



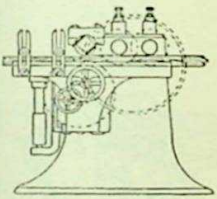
пригонный строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) da piano e filo 3
máquina (f) de planear, máquina (f) de labrar

Säulenabrichtmaschine (f)
light type planing machine mounted on column
machine (f) à dégauchir sur colonne



малый пригонный станокъ (m) на колоннѣ
piallatrice (f) da piano e filo con incastellatura a colonna 4
máquina (f) de planear sobre columna

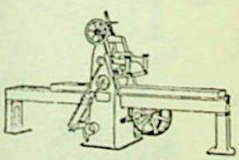
Langhobelmaschine (f), Tangentialhobelmaschine (f)
planing machine for long work
raboteuse (f) à cylindres (dans le sens des fibres)



продольно-строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) a cilindri per pezzi lunghi da tavole 5
máquina (f) de cepillar á lo largo de la madera, máquina (f) de cepillar tangencialmente

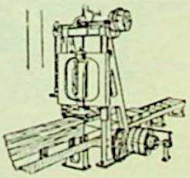
---

Planhobelmaschine (f)
surface planing machine, surfacer
planeuse (f)



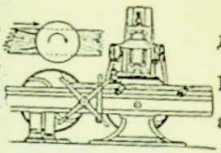
продольно-строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) da piano 6
plancadora (f), acepilladora-planeadora (f)

Querhobelmaschine (f)
squaring up machine
raboteuse (f) à disque tournant



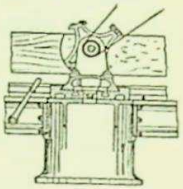
поперечно-строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) per squadrare *od* a coltelli trasversali 7
acepilladora (f) transversal

1 Scheibenhobelmaschine (f)
revolving disc planing machine
machine (f) à dégauchir à disque



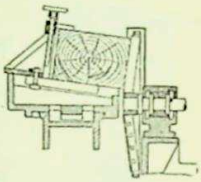
дисковый строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) con coltelli a disco
acepilladora (f) de discos

2 Balkenhobelmaschine (f)
planing machine for timber balks *or* beams
raboteuse (f) pour poutres



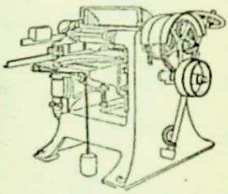
строга[те]льный станокъ (m) для брусьевъ
piallatrice (f) per travi
acepilladora (f) para vigas

3 Kegelscheibenhobelmaschine (f)
planing machine with conical cutter disc
varlopeuse (f), raboteuse (f) à disque porte-fers conique



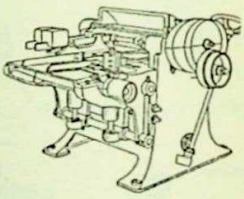
строга[те]льный станокъ (m) съ конически расположенными ножами *или* съ конусообразнымъ ножевымъ дискомъ
piallatrice (f) con portacoltelli a disco conico
acepilladora (f) de portacuchillos cónico

4 Walzenhobelmaschine (f)
planing machine with cylindrical cutters
raboteuse (f) à cylindres



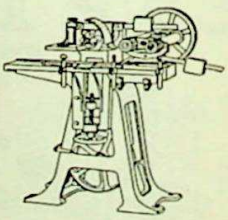
вальцовый строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) a rulli
acepilladora (f) de poner á grueso con rodillos

5 Walzenhobelmaschine (f) mit wag[e]rechten und senkrechten Messerwellen
planing machine with horizontal and vertical cutter blocks
raboteuse (f) à cylindres avec arbres porte-outils horizontaux et verticaux, raboteuse (f) à trois et quatre faces



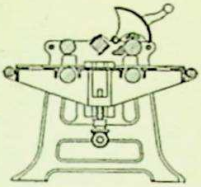
вальцовый строга[те]льный станокъ (m) съ горизонтальными и вертикальными ножевыми валами
piallatrice (f) a rulli con coltelli verticali ed orizzontali
acepilladora (f) con porta-cuchillos horizontal y vertical

6 Walzenhobelmaschine (f) mit frei liegendem Messerkopf
planing machine with independent cutter head
raboteuse (f) à arbre porte-outils en porte-à-faux



вальцовый строга[те]льный станокъ (m) съ свободнолежащей ножевой головкой
piallatrice (f) a rulli con portacoltelli in sbalzo
acepilladora (f) con cabezal de cuchillos libre, acepilladora (f) abierta en un costado

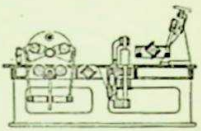
einseitige Walzenhobelmaschine (f)
planing machine open side
raboteuse (f) à cylindres pour le travail sur une face



односторонній вальцовый строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) a rulli ed a un portacoltelli *1*
acepilladora (f) de cilindros para trabajar en un solo lado

---

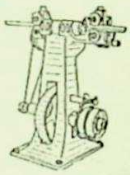
zweiseitige (drei-, vierseitige) Walzenhobelmaschine (f)
two side (three side, four side) planer
raboteuse (f) à cylindres pour le travail sur deux (trois *ou* quatre) faces



двух-, трёх- и четырёхсторонній строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) a rulli ed a due (tre *o* quattro) portacoltelli *2*
acepilladora (f) de cilindros para trabajar dos (tres y cuatro) costados

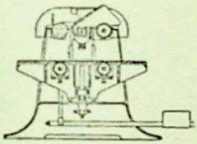
---

Rundstabhobelmaschine (f)
rounding machine
machine (f) à faire les bâtons ronds



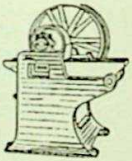
строга[те]льный станокъ (m) для круглыхъ брусковъ
macchina (f) per fare *o* per tagliare bastoni tondi *o* per arrotondare bastoni *3*
maquina (f) para hacer palos redondos

Dick[t]enhobelmaschine (f), Bretterhobelmaschine (f)
thicknessing machine for planks
machine (f) à tirer d'épaisseur, raboteuse (f) pour planches



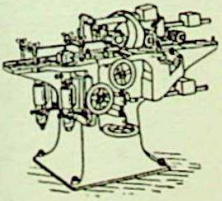
строга[те]льный станокъ (m) для досокъ [любой толщины]
piallatrice (f) da spessori *4*
acepilladora (f) de poner á grueso

Brettchenhobelmaschine (f)
thicknessing machine for boards
machine (f) à raboter les planchettes



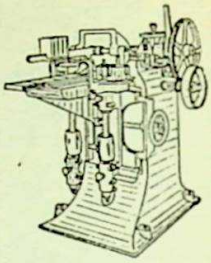
строга[те]льный станокъ (m) для дощечекъ
piallatrice (f) per assicelle *5*
acepilladora (f) para tablitas

Leistenhobelmaschine (f)
moulding *or* fillet moulding machine, molding machine
machine (f) à raboter les filets



строга[те]льный станокъ (m) для брусочковъ
piallatrice (f) per listoni *6*
acepilladora (f) para listones

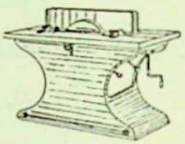
1 Parkettstabhobelmaschine (f)
planing machine for parquetry fillets
machine (f) à raboter les planches étroites *ou* lames de parquet



строга[те]льный станокъ (m) для паркетныхъ планокъ
piallatrice (f) per listelli da pavimenti
acepilladora (f) para tablas de entarimado

---

2 Türfüllungsplattenmaschine (f)
panel raising machine
machine (f) à dresser les panneaux de porte



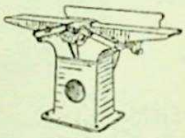
станокъ (m) для скашиванія филёнокъ
piallatrice (f) per fodrine da serramenti
acepilladora (f) para cuarterones de puerta

Kettentischhobelmaschine (f)
chain type table planing machine
machine (f) à dégauchir à plateau sans fin

строга[те]льный станокъ (m) со столомъ въ видѣ безконечной цѣпи
piallatrice (f) con tavola a catena senza fine
acepilladora (f) de mesa articulada sin fin

---

4 Handhobelmaschine (f)
hand planing machine
machine (f) à dégauchir à aménage du bois avec la main



ручной строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) a mano
máquina (f) de labrar [con conducción de la madera á mano]

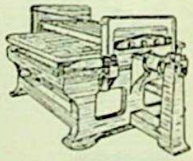
---

5 Schnellhobelmaschine (f)
high speed planing machine *or* planer
raboteuse (f) rapide

быстро-строга[те]льный станокъ (m)
piallatrice (f) rapida
acepilladora (f) rápida

---

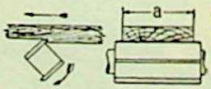
6 Aufrauhmaschine (f)
machine for roughing *or* striating veneer
machine (f) a strier les feuilles de placage



станокъ (m) для приданія шероховатостей
macchina (f) da striare
máquina (f) de estriar las chapas

---

7 hobeln (v)
to plane
raboter (v)



строгать
piallare (v)
cepillar (v)

---

8 Hobelbreite (f)
width of planed surface
largeur (f) à raboter

a

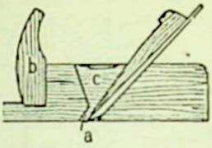
рабочая ширина (f) строга[те]льнаго станка
larghezza (f) da piallare, larghezza (f) piallabile
anchura (f) de cepillar

Hobelsohle (f)
face of the plane
face (f) d'un rabot

нижняя поверхность (f) колодки (f) струга
superficie (f) inferiore della pialla
superficie (f) inferior del cepillo

1

Handhobel (m)
hand plane
rabot (m)



рубанокъ (m); ручной стругъ (m)
pialla (f)
cepillo (m)

2

Hobelmaul (n)
opening in the plane face
ouverture (f) de la mortaise

a

отверстіе (n) [въ колодкѣ рубанка *или* струга] для желѣзка
apertura (f) inferiore della pia la
abertura (f) de la superficie inferior del cepillo

3

Hobelnase (f)
handle of the plane
poignée (f)

b

рогъ (m) рубанка *или* струга
impugnatura (f) della pialla
empuñadura (f)

4

Spanloch (n)
plane hole
lumière (f)

c

нижній прорѣзъ (m) въ колодкѣ струга
luce (f) della pialla
lumbrera (f)

5

---

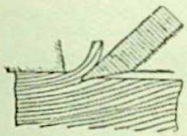
abrichten (v)
to surface, to square up, to try up
dégauchir (v)

пригонять
raddrizzare (v), spianare (v)
aplanar (v), enderezar (v), igualar (v)

6

---

gegen den Span schneiden (v)
to cut against the grain
couper (v) en soulevant le copeau



рѣзать противъ волоконъ
tagliare (v) contro la fibra
cortar (v) contra la viruta

7

---

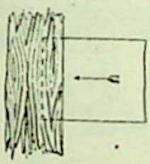
die Messerschneiden arbeiten stark gegen den Span
the edges of the tools cut deep against the grain
le tranchant du fer soulève fortement le copeau

рѣжущія кромки (f pl) сильно наклонены противъ волоконъ
l'utensile prende troppo contro la fibra
los cortes trabajan fuertemente contra la viruta

8

---

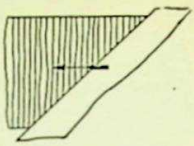
die Schneidkante liegt gleichlaufend zur Faser
the cutting edge is parallel to the grain
le tranchant est parallèle aux fibres



рѣжущая кромка (f) расположена параллельно волокнамъ
il tagliente è parallelo alla fibra
el corte está paralelo á las fibras

9

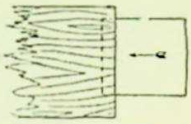
die Schneidkante liegt schräg gegen die Faser
1 the cutting edge cuts obliquely to the grain
le tranchant est oblique aux fibres



рѣжущая кромка (f) расположена наклонно къ волокнамъ
il tagliente è obliquo alla fibra
el corte va oblicuamente contra las fibras

---

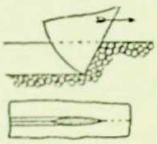
die Schneidkante liegt quer zur Faser
2 the cutting edge cuts across the grain
le tranchant est transversal aux fibres



рѣжущая кромка (f) расположена поперёкъ волоконъ
il tagliente è normale alla fibra
el corte va transversalmente contra las fibras

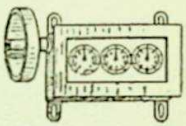
---

die Schneidkante hängt nach vorn über
the cutting edge is inclined in a forward
3 direction
la face de l'outil est inclinée en avant sur la direction du mouvement



рѣжущая кромка (f) наклонена впередъ
il tagliente è inclinato in avanti sopra la direzione del movimento
el corte está inclinado hacia adelante

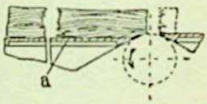
[Arbeits-]Meßapparat (m) für Hobelmaschinen
planing machine measuring apparatus *or* register
4 appareil (m) pour mesurer la longueur rabotée



счётный *или* измѣрительный приборъ (m) для строгальныхъ станковъ
misuratore (m) per pialle, misuratore (m) per le lunghezze piallate, contatore (m)
aparato (m) contador para medir el trabajo de las máquinas de cepillar

---

Zuführen (n) des Werkstücks auf ebener Tischfläche
feeding of work on table
5 aménage (m) de la pièce à travailler sur la surface de la table



надвиганіе (n) *или* подача (f) обрабатываемаго предмета по гладкой поверхности стола
avanzamento (m) *o* condotta (f) del pezzo da lavorare sopra il piano della tavola
conducción (f) de la pieza de labor á la herramienta sobre la superficie de la mesa

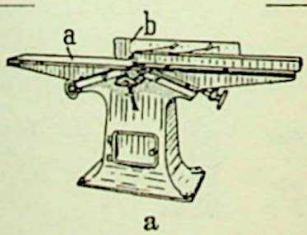
---

Auflegetisch (m)
6 front table
table (f)

a

приёмный столъ (m)
tavola (f) di condotta
mesa-soporte (f), mesa (f) de colocación

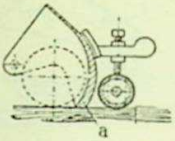
Tischfläche (f)
7 surface of table
surface (f) de la table



a

столечница (f)
superficie (f) *o* piano (m) della tavola
superficie (f) de la mesa

Führungsleiste (f), Führungsbacke (f), Anschlagbacke (f), Führungslineal (n)
fence
règle (f) *ou* guide (f) sur la table



направляющая линейка (f); направляющій угольникъ (m)
guida (f) della tavola
escuadra (f) de conducción

1

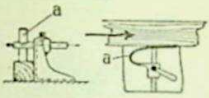
Druckleiste (f), Druckschiene (f)
pressure bar
guide-presseur (m)

a

нажимная полоса (f)
regolo (m) di pressione, regolo (m) premente
guía (f) de presión

2

Druckfeder (f)
pressure spring
ressort (m) de pression *ou* de guidage

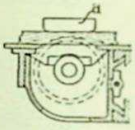


a

нажимная пружина (f)
molla (f) premente
muelle (m) de presión

3

Druckklotz (m)
pressure block
bloc-presseur (m)



a

нажимный брусокъ (m); нажимная колодка (f)
ceppo (m) premente
taco (m) de presión

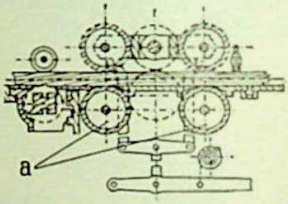
4

Zuschiebungseinrichtung (f)
feeding arrangement
dispositif (m) d'aménage *ou* d'avance

приспособленіе (n) для надвиганія; приспособленіе для подачи
dispositivo (m) dell'avanzamento *o* dell'alimentazione
disposición (f) de introducción, disposición (f) de avance

5

Walzenzuschiebung (f) geschnittener Hölzer
feeding of cut wood by rollers
aménage (m) à cylindres des bois débités



подача (f) нарѣзаннаго лѣса валками *или* роликами *или* вальцами
avanzamento (m) dei legni tagliati a mezzo di rulli
introducción (f) de maderas cortadas por rodillos

6

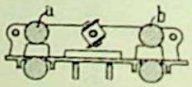
Zuschiebungswalze (f)
feed roller
cylindre (m) *ou* rouleau (m) d'aménage

a

питающій валикъ (m) *или* роликъ (m); ведущій валецъ (m)
rullo (m) alimentatore *o* d'avanzamento *o* trasportatore
rodillo (m) de introducción, cilindro (m) de avance

7

Druckwalze (f), Schleppwalze (f)
pressure roller
cylindre-presseur (m), rouleau (m) d'entraînement *ou* de pression

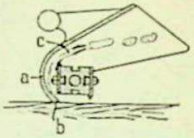


a

нажимный валикъ (m) *или* роликъ (m)
rullo (m) di pressione
cilindro (m) *ó* rodillo (m) de presión *ó* de arrastre

8

1 Abzugwalze (f)
discharging roller
cylindre (m) *ou* rouleau (m) de sortie
b
отводящій валикъ (m) *или* роликъ (m)
rullo (m) di sortita
cilindro (m) *ó* rodillo (m) de salida

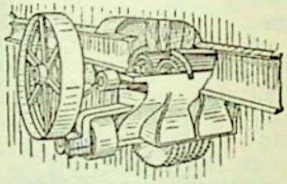
2 Spanschirm (m)
chip guard
garde-copeaux (m)


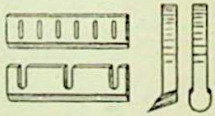
щитъ (m) для стружекъ
guardia (f) di protezione contro i trucioli
guarda-virutas (m)

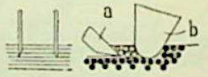
3 Spanlenker (m)
chip deflector
guide-copeaux (m)
a
листъ (m) для направленія стружекъ
curva (f) direttrice dei trucioli
guía-virutas (m)

4 Spanbrecher (m)
chip breaking lip, chip breaker
brise-copeaux (m)
b
приспособленіе (n) для надламыванія стружекъ
rompitrucioli (m)
quiebra-virutas (m), rompe-virutas (m)

5 Putzspan (m)
finishing *or* cleaning chip
copeau (m) de finissage
c
стружка (f), снятая чистильными ножами
truciolo (m) di finimento
viruta (f) de acabado

6 Spänezerreißapparat (m), Vorrichtung (f) zum Zerkleinern von Putzspänen
apparatus for tearing off the shavings
dispositif (m) pour découper les copeaux de finissage

приборъ (m) для размельченія стружекъ, снятыхъ чистильными ножами
rompitrucioli (m) *o* sminuzzatore (m) per trucioli di finimento
aparato (m) *ó* disposición (f) para desmenuzar virutas de acabado

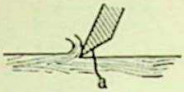
7 Maschinenhobelmesser (n)
machine plane iron *or* knife
lame (f) de rabot

строгальный ножъ (m)
coltello (m) di piallatrice
cuchilla (f) de máquinas de cepillar

8 Grundmesser (n), Sohlenmesser (n)
ground planing knife
pousse-avant (m)


a
ножъ (m) для отдѣленія подрѣзаннаго дерева
coltello (m) a bedano
cuchilla (f) de acabar

9 Vorschneidmesser (n), Vorschneider (m)
roughing knife
lame (f) à dégrossir
b
подрѣзной ножъ (m)
coltello (m) incisore *o* sbozzatore
cuchilla (f) de desbaste

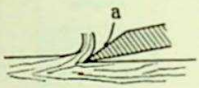
rechter Anschliff (m)
correct application of cutter *or* blade
affûtage (m) droit du tranchant



a

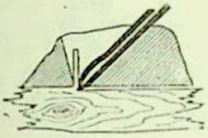
обыкновенная отточка (f) фасонныхъ ножей 1
affilatura (f) esatta
afilado (m) derecho

verkehrter Anschliff (m)
incorrect application of cutter *or* blade
affûtage (m) renversé du tranchant



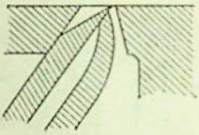
обратная отточка (f) фасонныхъ ножей 2
affilatura (f) sbagliata
afilado (m) invertido

Doppeleisen (n)
plane iron with back iron, double plane iron
fer (m) avec contre-fer



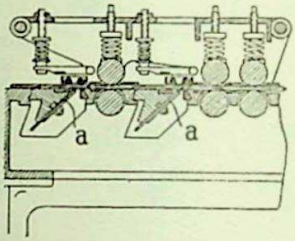
двойное желѣзко (n)
ferro (m) doppio, ferro (m) con controferro 3
acero (m) ó cuchilla (f) con contra-cuchilla

Abziehmesser (n), Putzmesser (n)
back iron, finishing knife
couteau (m) de finissage



шлихтовальный *или* чистильный *или* отдѣлочный ножъ (m) 4
ferro (m) *o* coltello (m) di finimento
cuchilla (f) de acabado

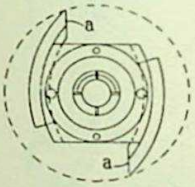
feststehendes Putzmesser (n)
fixed back iron
lame (f) *ou* couteau (m) fixe de finissage



a

неподвижный чистильный ножъ (m)
ferro (m) *o* coltello (m) fisso di finimento 5
cuchilla (f) de acabado fija

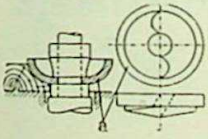
gekrümmtes Messer (n)
curved knife *or* blade
lame (f) *ou* couteau (m) *ou* fer (m) recourbé



a

кривой ножъ (m)
coltello (m) arcuato 6
cuchilla (f) curbada

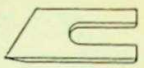
Messer (n) aus einem Stück
solid cutter in one piece
lame (f) *ou* couteau (m) d'une seule pièce



a

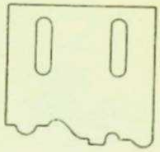
ножъ (m) изъ одного куска
ferro (m) *o* coltello (m) in un sol pezzo 7
cuchilla (f) de una pieza

1 Fasenmesser (n)
chamfering iron
lame (f) *ou* fer (m) à biseau



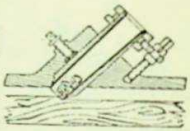
ножъ (m) для скашиванія
coltello (m) *o* ferro (m) piano
cuchilla (f) abiselada

2 Formhobelmesser (n), Profil[hobel]messer (n), Fassonhobelmesser (n)
moulding iron
lame (f) profilée, fer (m) profilé



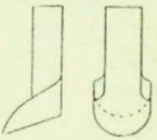
профильный ножъ (m); фасонный ножъ
coltello (m) *o* ferro (m) sagomato
cuchilla (f) perfilada

3 Schruppmesser (n)
hollow cylindrical planing tool
outil (m) à dégrossir



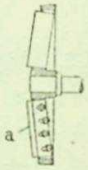
черновой ножъ (m)
ferro (m) da sgrossare *o* da sbozzare
cuchilla (f) circular de desbastar

4 Scheibenmesser (n)
knife for cutter disc
fer (m) à disque



ножъ (m) для строгальнаго диска
ferro (m) con tagliente a disco curvo
cuchilla (f) de disco

5 Kegelscheibe (f)
conical cutter disc
disque (m) porte-lames conique



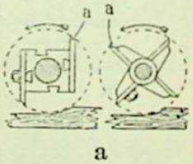
конусообразный ножевой дискъ (m); коническій строгальный дискъ
disco (m) conico (porta-coltelli)
porta-cuchillas (m) de disco cónico

6 Kegelscheibenmesser(n)
knife for conical cutter disc
outil (m) pour porte-lames conique

a

ножъ (m) для коническаго строгальнаго диска
ferro (m) a disco conico
útil (m) para porta-cuchillas cónico

7 Walzenmesser (n)
knife for cutter block
fer (m) sur bloc tournant



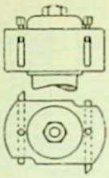
a

вращающійся ножъ (m)
coltello (m) di porta-coltelli rotativo
cuchilla (f) sobre cabezal giratorio

8 die Messer auswechseln (v)
to change the knives *or* cutters
échanger (v) les fers

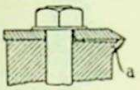
перемѣнять ножи
cambiare (v) i coltelli *o* i ferri
cambiar (v) las cuchillas

Messerkopf (m)
cutter block *or* head
porte-outils (m)



ножевая головка (f)
portacoltelli (m) a trottola *1*
cabezal (m) porta-cuchillas

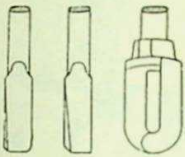
Lippe (f)
lip
lèvre (f) (du porte-fer)



a

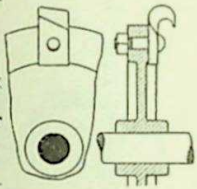
скосъ (m) ножевой головки
bordo (m) *2*
labio (m) *o* contra-fuerte (m) del porta-cuchillas

bohrerartiger Messerkopf (m)
boring cutter block
porte-outils (m) à forme d'alésoir *ou* de mêche de foret



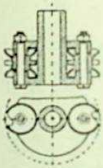
сверловидная ножевая головка (f)
utensile (m) in forma di punta *o* di trapano *3*
cabezal (m) de cuchillas en forma de mecha *ó* broca

Messerkopf (m) mit krummer Schneide
cutter block with hook tool
porte-outil (m) avec fer à tranchant courbé



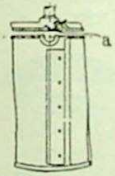
ножевая головка (f) съ крючковиднымъ рѣзцомъ
portautensili (m) con ferro *o* coltello curvo *od* a becco *4*
cabezal(m) con cuchillas con corte de media caña

Messerkopf (m) mit Messern aus gedrehten Stahlkörpern
cutter block with turned steel cutters
porte-outils (m) avec couteaux-disques



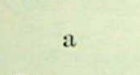
ножевая головка (f) съ точёными стальными ножами
portautensili (m) con ferri a profilo costante *5*
cabezal (m) con cuchillas-discos

Messerkopf (m) für lange Messer
cutter block for long cutters
porte-outil (m) pour fers longs



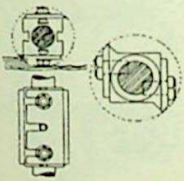
ножевая головка (f) для длинныхъ ножей
portautensili (m) per ferri *o* coltelli lunghi *6*
cabezal (m) para cuchillas largas

Messerlehne (f)
knife blade support
appui (m) du fer



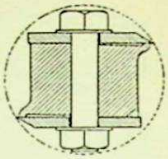
упоръ (m) ножа
sostegno (m) del ferro *o* del coltello *7*
apoyo (m) de cuchilla

Messerkopf (m) der Dickenhobelmaschine
cutter head *or* cutter block for thicknessing machine
porte-outils (m) de raboteuse à tirer d'épaisseur



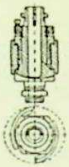
ножевая головка (f) строга[те]льнаго станка
portautensili (m) per piallatrice da spessori *8*
cabezal (m) de cuchillas de la máquina de poner á grueso

1 Messerkopf (m) mit hohlaufliegenden Messern
cutter block with hollow faces
porte-outils (m) à faces entaillées



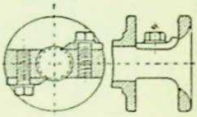
ножевая головка (f) съ полостью подъ ножами
portautensili (m) con ferri con aggiustaggio al tagliente
cabezal (m) de superficies escotadas

2 Messerkopf (m) mit gekrümmten Messern
cutter block with curved knives *or* cutters
porte-outil (m) avec fers courbés



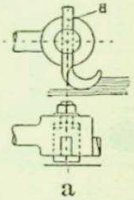
ножевая головка (f) съ кривыми ножами
portautensili (m) con ferri *o* con coltelli curvi
cabezal (m) con cuchillas curvadas

3 Rundhobelkopf (m)
cutter block for rounding *or* dowel machine
arbre (m) porte-outils rond



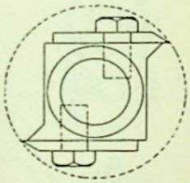
кругло-строгающая ножевая головка (f)
utensile (m) per piallare superfici cilindriche
cabezal (m) de cepillar redondo

4 Messerstiel (m)
shank of cutter *or* tool
manche (m) *ou* tige (f) du couteau *ou* de la lame



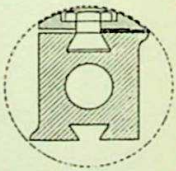
хвостъ (m) ножа
gambo (m) dell'utensile
mango (m) de la cuchilla

5 Messerbefestigung (f) durch Schrauben
fixing *or* securing the knives *or* cutters by set screws
fixation (f) du fer par vis



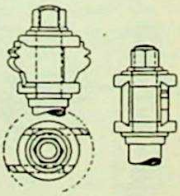
укрѣпленіе (n) ножей болтами
fissaggio (m) del ferro *o* del coltello a mezzo di vite
sujeción (f) de la cuchilla por tornillo

6 Messerbefestigung (f) durch Deckel
fixing *or* securing the knives by cover plates
fixation (f) du fer au moyen d'une pièce rapportée



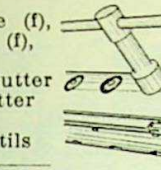
укрѣпленіе (n) ножа крышкою
fissaggio (m) del ferro *o* del coltello a mezzo di pezzo riportato
sujeción (f) de la cuchilla con cubierta y tornillo

7 Messerbefestigung (f) durch Nuten und Ring
fixing the cutter by means of grooved rings
fixation (f) du fer au moyen d'encoches et de bagues



укрѣпленіе (n) ножей кольцами съ пазами
fissaggio (m) del ferro *o* del coltello a mezzo di dado ed anello
sujeción (f) de las cuchillas con ranuras y anillos

runde Messerwelle (f), Sicherheitswelle (f), Messerwalze (f)
cylinder cutter *or* cutter block, safety cutter block
arbre (m) porte-outils



ножевой валикъ (m)
portautensili (m) a trottola
cilindro (m) de cuchillas

1

Messerspindel (f), Messerwelle (f)
cutter block spindle
arbre (m) porte-outils

a

ножевой валъ (m); ножевой шпиндель (m)
albero (m) del portautensili a trottola
árbol (m) porta-cuchillas, eje (m) porta-cuchillas

2

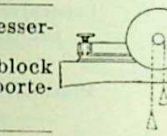
Messerkopfzapfen (m)
cutter shank
tourillon (m) sur lequel est fixé le porte-outil

b

цапфа (f) ножевого вала
spina (f) *o* perno (m) del portautensili a trottola
espiga (f) para el cabezal de cuchillas

3

Ablehren (n) des Messerkopfes
gauging the cutter block
calibrage (m) du porte-outil



выв'Ѣрка (f) ножевой головки
calibratura (f) del portautensili
calibrado (m) del cabezal porta-cuchillas

4

---

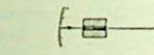
ablehren (v)
to gauge
calibrer (v)

выв'Ѣрять
calibrare (v)
calibrar (v)

5

---

abwägen (v)
to level
équilibrer (v)



взв'Ѣшивать
bilanciare (v)
balancear (v)

6

Schwerachse (f)
axis passing through centre of gravity
axe (m) passant par le centre de gravité

ось (f) тяжести
asse (m) del baricentro
eje (m) de gravidad

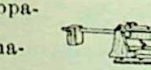
7

Drehachse (f)
axis of rotation
axe (m) de rotation

ось (f) вращенія
asse (m) di rotazione
eje (m) de rotación

8

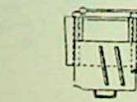
Messerausgleicher (m), Messerbalancierapparat (m)
cutter balancing machine
appareil (m) à équilibrer les fers à raboter



приборъ (m) для уравновѣшиванія ножей
apparecchio (m) per bilanciare i coltelli a piallare
aparato (m) de balancear las cuchillas

9

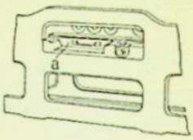
Hobelkasten (m), Messerkasten (m), Schublade (f)
drawer for cutters
tiroir (m) à fers



коробка (f) съ ножами
cassa (f) *o* cassetto (m) per ferri *o* coltelli da piallatrici
caja (f) de cuchillas de cepillar

10

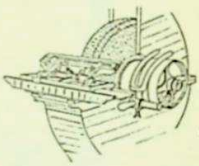
Putzmesserkasten (m), Abziehmesserkasten (m)
1 drawer for dressing knives
tiroir (m) à fers à polir



a

коробка (f) съ чистильными ножами
cassa (f) *o* cassetto (m) per ferri *o* coltelli da finitrici
caja (f) de cuchillas de acabado

Hobelmesserschleifmaschine (f)
2 grinding machine for plane irons
machine (f) à affûter les fers à raboter



точильный станокъ (m) для строга[те]льныхъ ножей
affilatrice (f) per ferri *o* per coltelli di piallatrici
máquina (f) de afilar cuchillas de cepillar

Kehl- und Fügemaschinen

Moulding and Jointing Machines
3

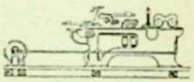
Machines à faire les moulures, les rainures et languettes

Строга[те]льные станки для фасонныхъ работъ и для фугованія

Piallatrice per sagome *o* per congiunzioni

Máquinas de hacer molduras, cajas y espigas

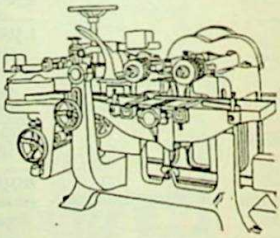
Kehl[hobel]maschine (f)
wood moulding *or* molding machine
4 machine (f) à (faire les) moulures



строга[те]льный станокъ (m) для фасонныхъ работъ; калёвочно-строга[те]льный станокъ
piallatrice (f) per sagome, sagomatrice (f), profilatrice (f)
máquina (f) de hacer molduras

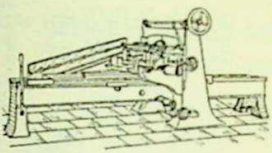
---

vierseitige Hobel- und Kehlmaschine (f)
four cutter planing and moulding machine
5 machine (f) à faire les moulures sur quatre faces *ou* à quatre rouleaux à lames



четырёхсторонній строга[те]льно-калёвочный станокъ (m)
piallatrice (f) a quattro ferri, sagomatrice (f) a quattro ferri
máquina (f) de cepillar y hacer molduras con cuatro ejes de cuchillas

Kehlmaschine (f) für kegelige *oder* konische Leisten, Sarghobelmaschine (f)
moulding machine for conical strips
machine (f) à faire les moulures coniques [pour cercueils]



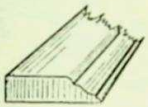
калёвочный станокъ (m) для косыхъ планокъ; строга[те]льный станокъ для гробовъ
sagomatrice (f) per cornici coniche [per bare] *1*
máquina (f) de cepillar molduras cónicas [para ataudes]

Kehlung (f)
moulding
moulure (f)

калёвка (f)
sagoma (f), cornice (f), profilo (m) *2*
moldura (f), perfil (m)

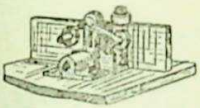
---

gekehltes Brett (n)
moulded board, moulding, molding
planche (f) moulurée



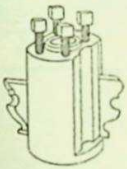
доска (f) съ калёвкою; фасонная *или* профильная доска
tavola (f) con sagoma, tavola (f) sagomata *3*
tabla (f) con moldura

Kehlleistendruckgerät (n)
pressure apparatus for moulding machine
appareil (m) à presser pour moulureuses



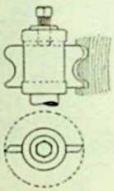
нажимъ (m) для калёвокъ
dispositivo (m) di pressione per sagomatrici *o* per profilatrici *4*
aparato (m) de presión para máquina de hacer molduras

Kehlkopf (m)
moulding cutter block
porte-outils (m) à moulurer



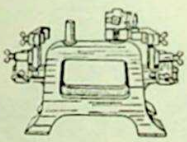
калёвочная головка (f)
portaferri (m) per sagomatrici *o* per profilatrici *5*
cabezal (m) porta-cuchillas

Kehlmesser (n)
moulding iron *or* cutter
fer (m) à moulurer



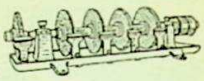
калёвочный ножъ (m); фигурный *или* профильный ножъ
ferro (m) *od* utensile (m) per sagomare *o* per profilare *6*
cuchilla (f) perfilada

Einstellvorrichtung (f) *oder* Justierapparat (m) für Formmesser
apparatus for adjusting moulding irons *or* knives
dispositif (m) pour l'ajustage des fers à profiler



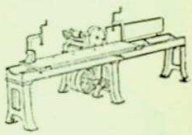
установочное приспособленіе (n) для профильныхъ ножей; приспособленіе для установки профильныхъ ножей
dispositivo (m) per la messa a punto dei ferri *o* degli utensili per sagomare *o* per profilare *7*
disposición (f) de ajuste de las cuchillas de perfilar

1 Kehlmesserschleifmaschine (f)
moulding knife grinding machine
affûteuse (f) pour fers à moulurer



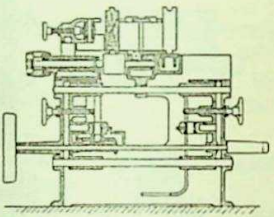
точильный станокъ (m) для профильныхъ ножей
affilatrice (f) multipla per ferri da sagomare *o* da profilare
máquina (f) múltipla de afilar cuchillas perfiladas

2 Fügemaschine (f)
jointing machine
machine (f) à rainer



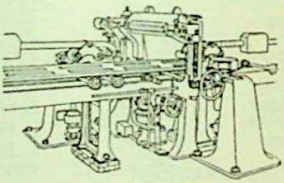
фуговальный станокъ (m); станокъ для фугованія
macchina (f) per congiunzioni *o* per tirare a filo
máquina (f) de ensamblar

3 Nutmaschine (f), Spundmaschine (f)
tonguing and grooving machine
machine (f) à rainer, machine (f) à languetter



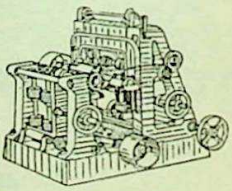
станокъ (m) для шпунтованія
macchina (f) per incastri
maquina (f) de machihembrar

4 doppelte Spundmaschine (f)
double tonguing and grooving machine
machine (f) double à bouveter (rainer et languetter)



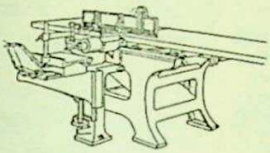
двойной станокъ (m) для шпунтованія
macchina (f) doppia per incastri
máquina (f) doble de machihembrar

5 Walzenspundmaschine (f)
tonguing and grooving machine with revolving cutter block
machine (f) à cylindres pour faire des rainures et languettes



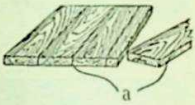
станокъ (m) для шпунтованія съ вальцевой подачей
macchina (f) per incastri a coltelli rotativi
máquina (f) de machihembrar de cilindros

Universalabrichthobel- und Fügemaschine (f) mit Langlochbohrapparat
universal trying up planing and jointing machine with long hole boring apparatus
machine (f) universelle à dégauchir, à bouveter, à moulurer etc., pourvue d'un appareil à percer et à mortaiser horizontalement



универсальный строга[те]льный станокъ (m) для пригонки и фугованія съ продольно-сверлильнымъ приборомъ *1*
piallatrice (f) universale con trapano
máquina (f) universal de labrar con barrena horizontal

Fügen (n) der Bretter
jointing the boards
jointage (m)



фугованіе (n) досокъ
congiungimento (m) di tavole *2*
ensamblaje (m)

Fugenfläche (f)
jointing surface *or* edge
joint (m)

a

стыкъ (m) *или* кантъ (m) доски
piano (m) di contatto, giunta (f), superficie (f) della congiunzione *3*
superficie (f) de ensamblaje

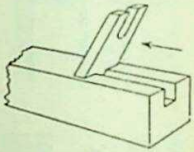
---

fügen (v)
to joint
jointer (v)

фуговать; пригнать
tirare (v) a filo *4*
ensamblar (v)

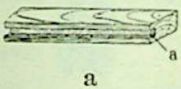
---

nuten (v)
to groove
rainer (v)



пазовать; фальцевать; желобить
scanalare (v), fare (v) un incastro *5*
ranurar (v), sacar (v) ranuras

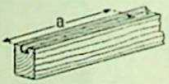
Nut[e] (f)
groove
rainure (f)



a

паз (m); фальцъ (m); жёлобъ (m)
scanalatura (f), incastro (m), femmina (f) *6*
ranura (f)

Nutlänge (f)
length of groove
longueur (f) d'une rainure



a

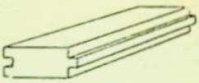
длина (f) паза; длина фальца; длина жёлоба
lunghezza (f) di una scanalatura *o* di un incastro *o* di una femmina *7*
largo (m) de ranura

Feder (f)
tongue
languette (f)

a

гребень (m)
linguetta (f), maschio (m) *8*
lenguetta (f), espiga (f)

1 Spunden (n) der Bretter
grooving and tonguing of boards
bouvetage (m) des planches



шпунтованіе (n) досокъ
incastratura (f) di una tavola
machihembrado (m) de las tablas

---

2 spunden (v), mit Nut und Feder versehen (v)
to groove and tongue
bouveter (v), rainurer (v) et languetter (v)

шпунтовать; снабжать пазомъ и гребнемъ
sagomare (v) una tavola a maschio e femmina, fare (v) maschi e femmine
machihembrar (v), provecer (v) de macho y hembra

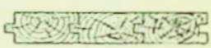
---

3 Spund (m)
groove and tongue
bouvette (f), rainure (f) et languette (f)

шпунтъ (m)
maschio (m) e femmina (f)
macho (m) y hembra (f)

---

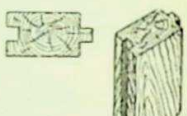
4 Spundung (f)
grooving and tonguing
bouvetage (m), assemblage (m) de rainure et languette



шпунтовое соединеніе (n); шпунтъ (m)
congiunzione (f) *od* incastratura (f) a maschio e femmina
machihembrado (m)

---

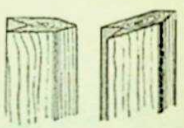
5 Quadratspundung (f)
square grooving and tonguing
bouvetage (m) rectangulaire



квадратный шпунтъ (m)
congiunzione (f) *od* incastratura (f) a maschio e femmina quadrati
machihembrado (m) á ángulo recto

---

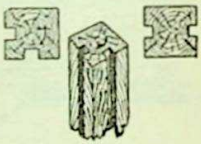
6 Keilspundung (f)
vee grooving and tonguing
bouvetage (m) triangulaire



треугольный шпунтъ (m)
congiunzione (f) *o* incastratura (f) a maschio e femmina triangolari
machihembrado (m) triangular

---

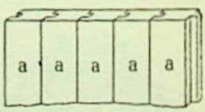
7 Spundpfahl (m)
grooved post
barre (f) bouvetée, montant (m) à feuillures



шпунтовая свая (f)
palo (m) scanalato, travetto (m) scanalato
montante (m) acanalado

---

8 Spundbohle (f)
grooved plank
madrier (m) bouveté

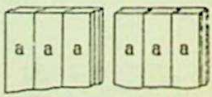


a

шпунтовый брусъ (m)
tavolone (m) con maschio e femmina
tablón (m) machihembrado

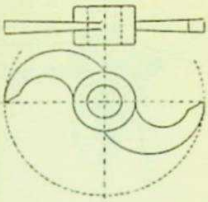
---

9 Verschalungsbrett (n)
match boarding
planche (f) pour assemblage (pour coffrage, cloison etc.)



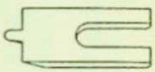
a

обшивочная доска (f)
assicella (f) rivestimenti
tabloncillo (m) machihembrado (para paredes)



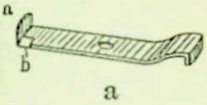
Nutkopf (m)
grooving cutter
outil (m) à rainer

пазовая головка (f); головка для выбиранія паза
utensile (m) *o* portautensile (m) per scanalare
cabezal (m) de sacar ranuras *1*



Nutmesser (n), Nuteisen (n)
grooving iron
couteau (m) *ou* fer (m) à rainer

пазовый ножъ (m)
utensile (m) *o* coltello (m) da scanalare *o* fare femmine
cuchilla (f) de sacar ranuras *2*



Querschneide (f)
cross cutting edge
taillant (m) transversal

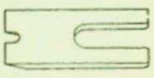
поперечная рѣжущая кромка (f)
tagliente (m) trasversale
corte (m) transversal *3*

a

Seitenschneide (f)
side cutting edge
taillant (m) latéral

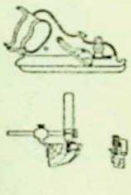
b

боковая рѣжущая кромка (f)
tagliente (m) laterale
corte (m) lateral *4*



Spundmesser (n), Spundeisen (n)
tonguing iron
couteau (m) *ou* fer (m) à bouveter

ножъ (m) для шпунтовъ
utensile (m) *o* coltello (m) per fare linguette *o* maschi
cuchilla (f) de machihembrar *5*



Nut- und Federhobel (m)
hand grooving and tonguing plane
bouvet (m) male et femelle

рубанокъ (m) *или* стругъ (m) для паза и гребня; нутубель (m) и федергубель (m); дорожникъ (m); пазовикъ (m)
pialla (f) per maschi e femmine
acanalador (m) de mano *6*

Holzfräsmaschinen

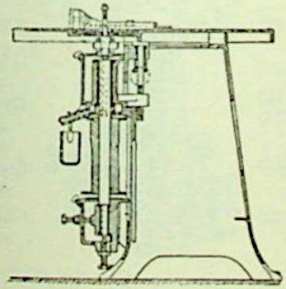
Spindle Moulding Machines for Wood

Machines à fraiser le bois

Деревофрезерные станки

Fresatrici per legno *7*

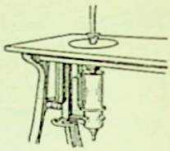
Máquinas de fresar madera



Fräsmaschine (f), Fräse (f), Holzfräsmaschine (f)
vertical spindle moulding machine
machine (f) à fraiser, fraiseuse (f) pour le bois, toupie (f)

фрезерный станокъ (m); деревофрезерный станокъ
fresatrice (f) per legno
fresadora (f) para madera, tupi (f) *8*

1 Tischfräsmaschine (f), Tischfräse (f)
moulding machine with table
fraiseuse (f) à table, toupie (f) verticale



фрезерный станокъ (m) со столомъ
fresatrice (f) a tavola per legno, toupie (f) con tavola
fresadora (f) de mesa con husillo vertical

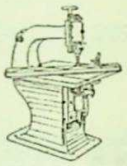
---

2 doppelte Tischfräse (f)
double spindle moulding and shaping machine with table
fraiseuse (f) double à table, toupie (f) double

двойной фрезерный станокъ (m) со столомъ
fresatrice (f) doppia
fresadora (f) doble, tupi (f) de dos husillos

---

3 Oberfräse (f), Versenkmaschine (f), Bildhauerfräse (f)
recessing and shaping machine, top spindle moulder
fraiseuse (f) pour sculpteur *ou* défonceuse



верхній фрезерный станокъ (m); вертикально-фрезерный станокъ (m); скульптурный фрезерный станокъ
fresatrice (f) per intagliare
fresadora (f) con husillo de trabajo en el brazo superior [para trabajos de escultura etc.]

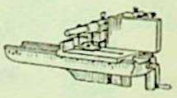
---

4 Bockfräse (f)
horizontal moulding machine on hollow standard
fraiseuse (f) à support, toupie (f) horizontale

фрезерный станокъ (m) на козлахъ
fresatrice (f) a colonna *od* a cavalletto
fresadora (f) montada sobre zócalo

---

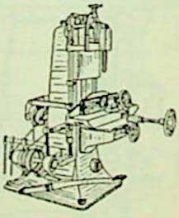
5 Zahnmodellfräse (f)
toothed wheel (pattern) shaping machine
fraiseuse (f) pour modèles de roues dentées



фрезерный станокъ (m) для выдѣлки моделей зубчатыхъ колёсъ
fresatrice (f) per modellare denti
fresadora (f) para hacer modelos de dientes de engranajes

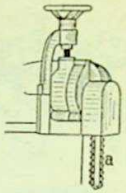
---

6 Kettenfräs[maschin]e (f)
chain cutter moulding machine
mortaiseur (m) à chaîne dentée



цѣпной фрезерный станокъ (m)
fresatrice (f) a catena, macchina (f) a catena per fare cave
fresadora (f) de cadena cortante, escopleadora (f) de cadena de fresar

Fräserkette (f)
chain cutter
chaîne (f) dentée

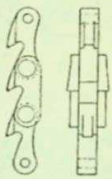


a

фрезерная цѣпь (f)
utensile (m) a catena, catena (f) tagliente
cadena (f) cortante, cadena (f) de fresar

1

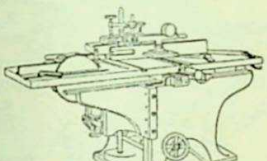
Kettensäge (f)
chain *or* link tooth saw
scie (f) à dents articulées



цѣпная пила (f)
sega (f) a catena
sierra (f) de dientes articulados

2

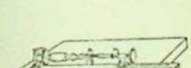
Universaltischlereimaschine (f)
general joiner, general joiners' machine
machine (f) universelle à travailler le bois



универсальный столярный станокъ (m)
macchina (f) universale per legno
máquina (f) universal de labrar madera

3

Auskehlgerät (n), Kannelierapparat (m)
fluting apparatus
appareil (m) à canneler



приборъ (m) для выдѣлки желобковъ [на колоннахъ]
apparecchio (m) per scanalare *o* per sagomare *o* per profilare
aparato (m) de acanalar, aparato (m) de hacer estrías

4

Holzfräser (m), Fräser (m), Fräse (f)
cutter for spindle moulding machine
fraise (f) pour le travail du bois

фреза (f) для дерева; фрезеръ (m); шарошка (f)
fresa (f) per legno
fresa (f) para madera

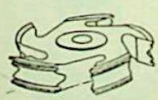
5

Stabfräser (m)
rounding cutter
fraise (f) pour barreaux

планочная фреза (f) *или* шарошка (f); планочный фрезеръ (m)
fresa (f) per sagomare aste *o* per arrotondare
fresa (f) para varillas

6

Formfräser (m), Profilfräser (m)
profile cutter
fraise (f) à façonner, fraise (f) à profiler



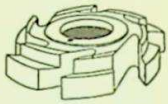
фасонная фреза (f) *или* шарошка (f); фасонный фрезеръ (m)
fresa (f) per sagomare *o* per profilare
fresa (f) perfilada *ó* para perfilar

7

1 Fügefräser (m)
jointing cutter
fraise (f) pour faire les joints

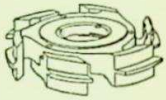
фуговальная фреза (f) *или* шарошка (f); фуговальный фрезеръ (m)
fresa (f) per spianare *o* per tirare a filo
fresa (f) para juntas

2 Falzfräser (m)
rebating cutter
fraise (f) à feuillures



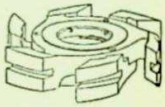
фреза (f) *или* шарошка (f) *или* фрезеръ (m) для выбиранія четвертей *или* уголковъ
fresa (f) per mezzo a mezzo
fresa (f) para ensambladuras

3 Nutfräser (m)
grooving cutter
fraise (f) à rainures



пазовый фрезеръ; пазовая фреза (f) *или* шарошка (f); фрезеръ (m) для выбиранія пазовъ
fresa (f) per scanalature *o* per femmine
fresa (f) para ranuras

4 Spundfräser (m)
tonguing cutter
fraise (f) à bouveter, fraise (f) pour languettes

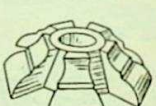


шпунтовая фреза (f) *или* шарошка (f); шпунтовый фрезеръ (m)
fresa (f) per linguette *o* per maschi
fresa (f) para machihembrar

5 Kron[en]fräser (m)
profile cutter
fraise (f) à profiler

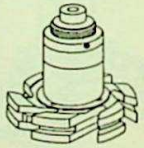
карнизная фреза (f) *или* шарошка (f); карнизный фрезеръ (m)
fresa (f) a campana per sagomare *o* per profilare
fresa (f) de corona para trabajos perfilados, molduras etc.

6 Auskehlfräser (m), Kannelierfräser (m)
moulding cutter
fraise (f) à canneler



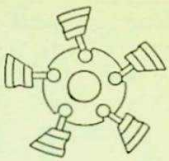
фреза (f) *или* шарошка *или* фрезеръ (m) для нарѣзанія желобковъ
fresa (f) per scanalare *o* per sagomare *o* per profilare
fresa (f) de acanalar, fresa (f) de corona para molduras

7 Schnellfräser (m)
high speed cutter
fraise (f) rapide



быстро-рѣжущая фреза (f) *или* шарошка (f); быстрорѣжущій фрезеръ (m)
fresa (f) in acciaio rapido
fresa (f) rápida

Fräser (m) mit beweglichen Flügeln
winged cutter
fraise (f) extensible



фреза (f) *или* шарошка (f) *или* фрезеръ (m) съ подвижными рѣзцами
fresa (f) con coltelli oscillanti
fresa (f) de aletas portacuchillas móviles

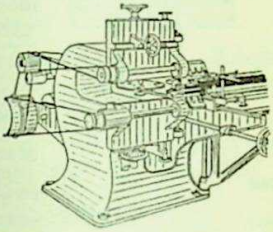
1

Messereinsetzgerät (n)
apparatus for fixing cutters
appareil (m) à fixer les couteaux

установочный приборъ (m) для ножей
apparecchio (m) per fissare i coltelli
aparato (m) de fijación de las cuchillas

2

Zapfenschneidmaschine (f), Zapfenschneid- und Schlitzmaschine (f)
tenoning machine
machine (f) à faire les tenons



шипорѣзный станокъ(m); станокъ для рѣзки шиповъ и выбиранія пазовъ
tenonatrice (f)
máquina (f) de hacer espigas

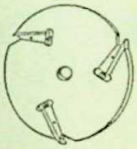
3

Latten- und Leistenschlitzmaschine (f)
rebating machine
machine (f) à faire les enfourchements

шипорѣзный станокъ (m) для рѣшетника и планокъ
tenonatrice (f) per listelli e sagome
máquina (f) de sacar ranuras para listones y varillas

4

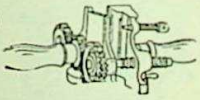
Schlitzscheibe (f)
grooving cutter block
disque (m) à enfourchements



пазорѣзный дискъ (m)
portautensile (m) a disco per tenonatrice
disco (m) porta-cuchillas para sacar ranuras

5

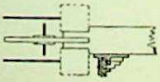
Zapfenschneidgerät (n)
tenoning apparatus
appareil (m) à faire les tenons



шипорѣзный приборъ (m)
apparecchio (m) per fare tenoni
aparato (m) de sacar espigas

6

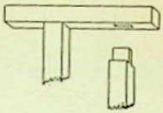
Zapfen schneiden (v)
to tenon
tenonner (v)



нарѣзать шипы
fare (v) un tenone, tenonare (v)
cortar (v) espigas

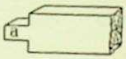
7

1 verzapfen (v)
to tenon and mortise
assembler (v) à tenon et mortaise



загонять шипъ въ гнѣздо
congiungere (v) con tenone e cava
espigar (v)

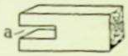
2 Zapfen (m)
tenon
tenon (m)



a

шипъ (m)
tenone (m)
espiga (f)

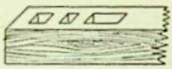
3 Schlitz (m)
notch for tenon
enfourchement (m)



a

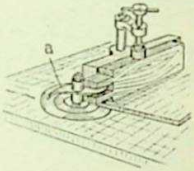
паз̀ъ (m)
cava (f) *o* tenone (m) doppio
ranura (f) de espiga

4 Zapfenloch (n)
mortise
mortise (f)



гнѣздо (n)
cava (f)
mortaja (f), agujero (m) de espiga

5 Schlitz- und Zapfeneisen (n)
cutter for tenons and mortises
fer (m) à enfourcher et à tenonner



a

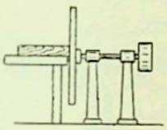
пазорѣзъ (m) и шипорѣзъ (m)
utensile (m) *o* coltello (m) per tenonatrice
cuchilla (f) de espiga

XII.

Sandpapiermaschinen
Sand Papering Machines
Machines à poncer au papier de verre

Шлифовальные станки со шкуркою
Politrici a carta vetrata
Máquinas de lijar

Schleifmaschine (f), Holzschleifmaschine (f)
disc sand papering machine
machine (f) à poncer le bois

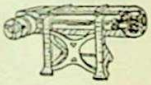


шлифовальный станокъ (m) для дерева
politrice (f) per legno *1*
máquina (f) de lijar madera

Sandpapier[schleif]-maschine (f)
sand papering machine
machine (f) à poncer au papier de verre

шлифовальный станокъ (m) со шкуркою
politrice (f) a carta vetrata per legno *2*
máquina (f) de lijar

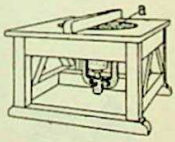
Sandpapiermaschine (f) zum Flächenschleifen
surface sand papering machine
machine (f) à poncer les surfaces



шлифовальный станокъ (m) со шкуркою для ровныхъ поверхностей
politrice (f) a carta vetrata per piani *3*
máquina (f) de lijar superficies

---

wag[e]rechte *oder* horizontale Sandpapierschleifmaschine (f)
horizontal disc sand papering machine
machine (f) à poncer horizontale avec plateau à papier de verre



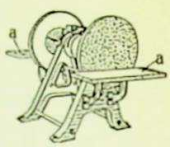
горизонтальный шлифовальный станокъ (m) со шкуркою
politrice (f) a disco orizzontale ed a carta vetrata *4*
máquina (f) de lijar horizontal

Schleifscheibe (f)
sand disc
plateau (m) à poncer

a

шлифовальный дискъ (m)
disco (m) per polire *5*
disco (m) de lijar

doppelte Sandpapierschleifmaschine (f)
double disc sand papering machine
machine (f) à poncer au papier de verre à double plateau



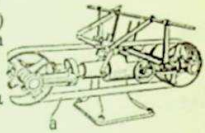
двойной шлифовальный станокъ (m) со шкуркою
politrice (f) a carta vetrata ed a due dischi
máquina (f) de lijar con dos discos centrales

Auflegetisch (m)
table
support (m)

a

столъ (m) для поддержки предметовъ
tavola (f)
mesa (f) de colocación

Riemenschleifmaschine (f), Schleifmaschine (f) mit endlosem Riemen
endless belt sanding machine
machine (f) à poncer à courroie



ременной шлифовальный станокъ (m); шлифовальный станокъ съ безконечнымъ ремнемъ или съ безконечной лентой
politrice (f) a nastro od a cinghia
máquina (f) de lijar de correa sin fin

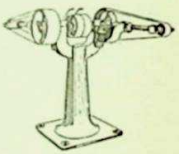
Schleifriemen (m), Schleifband (n)
sand belt
courroie (f) à poncer

a

шлифовальный ремень (m); шлифовальная лента (f)
nastro (m) o cinghia (f) per polire
correa (f) ó cinta (f) de lijar

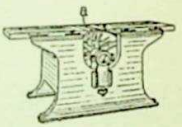
---

doppelte Riemenschleifmaschine (f)
double belt sanding machine
machine (f) à poncer avec deux courroies



двойной ременной шлифовальный станокъ (m)
politrice (f) doppia a nastro od a cinghia
máquina (f) de lijar de dos correas

Trommelschleifmaschine (f), Sandpapiermaschine (f) mit Schleiftrommel
drum sander
machine (f) à tambour-ponceur (au papier de verre)



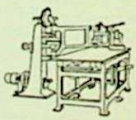
шлифовальный станокъ (m) съ барабаномъ; шлифовальный станокъ съ барабаномъ, обтянутымъ шкуркою
politrice (f) a carta vetrata ed a tamburo
máquina (f) de lijar de tambor

Schleiftrommel (f), Schleifwalze (f)
sand *or* grinding cylinder
tambour (m) ponceur

a

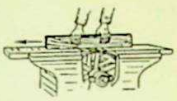
шлифовальный барабанъ (m); шлифовальный валикъ (m)
tamburo (m) politore o di politrice
tambor (m) ó cilindro (m) de lijar

Schleifmaschine (f) mit (Langbeinschem) Ausleger
radial arm sand papering machine
machine (f) à poncer à bras articulé (de Langbein)



шлифовальный станокъ (m) съ качающимся плечомъ (системы Лангбейна)
politrice (f) a braccio snodato
máquina (f) de lijar con brazo articulado »Langbein«

schleifen (v), abschleifen (v)
to sand paper
polir (v), poncer (v)



шлифовать
polire (v)
pulir (v), lijar (v) *1*

Abschleifen (n) des Holzes
sand papering of wood
ponçage (m) du bois

шлифовка (f) дерева
politura (f) del legno
el lijar la madera *2*

Sandpapier (n)
sand paper
papier (m) de sable

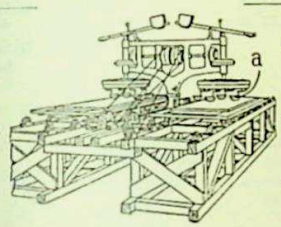
песчаная бумага (f); шкурка (f)
carta (f) renata *o* coperta di rena
papel (m) de lija *3*

Glaspapier (n)
glass paper
papier (m) de verre

стеклянная бумага (f)
carta (f) vetrata
papel (m) de vidrio *4*

Flintsteinpapier (n)
flint glass paper
papier (m) de sable quartzeux

кремневая бумага (f)
carta (f) con polvere di quarzo
papel (m) de arena cuarzosa *5*



Poliermaschine (f)
polishing machine
machine (f) à polir *ou* à poncer

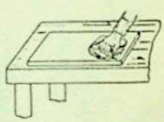
полировальный станокъ (m); полировочная машина (f)
macchina (f) da lucidare, lucidatrice (f)
máquina (f) de pulir superficies *6*

Polierballen (m)
polishing cup
polissoir (m) en forme de coupe

полировальный тампонъ (m)
lucidatore (m) a palla
tampón (m) de pulir *7*

---

das Holz polieren (v)
to polish wood
polir (v) *ou* poncer (v) le bois



полировать дерево
lucidare (v) il legno
pulir (v) la madera *8*

Politur (f) des Holzes
wood polish
polissage (m) du bois

полировка (f) дерева
lucidatura (f) del legno
pulimento (m) de la madera *9*

Politurflüssigkeit (f), Politur (f)
liquid polish
matière (f) *ou* liquide (m) à polir

политура (f)
liquido (m) per polire, vernice (f) liquida
líquido (m) *ó* material (m) de pulir *10*

Politurlack (m)
varnish
vernis (m) à polir

полировальный лакъ (m)
vernice (f) per lucidare il legno, vernice (f) a pennello, lacca (f)
barniz (m) de pulir *11*

1	Spirituslack (m) spirit *or* clear varnish vernis (m) à l'alcool	спиртный лакъ (m) vernice (f) a spirito barniz (m) de alcohol
2	Auftragen (n) des Politurlackes varnishing application (f) du vernis à polir	наведеніе (n) полировальнаго лака applicazione (f) della vernice aplicación (f) del barniz de pulir
3	farbig polieren (v) to stain polir (v) en colorant	полировать красками verniciare (v) a colore, colorare (v) pulir (v) en colores
4	farbige Politur (f) stain matière (f) colorante pour polir	цвѣтная политура (f) vernice (f) colorata material (m) de pulimento en colores
5	Deckpolitur (f) finishing coat of varnish couche (f) de matière à polir	послѣдняя полировка (f) ultima mano (f) di vernice ultima mano (f) de barniz de pulir

XIII.

Stemm- und Holzbohrmaschinen

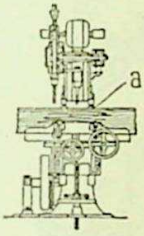
Mortising and Boring Machines

Machines à percer et à mortaiser pour le bois

Долбежные и сверлильные станки

Mortesatrici e trapani per legno

Máquinas de mortajar y barrenar para madera



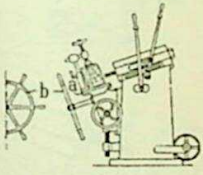
Stemmaschine (f)
mortising machine
machine (f) à mortaiser

долбёжный станокъ(m)
mortesatrice (f), stozzatrice (f), macchina (f) per far cave
mortajadora (f) con barrena vertical
1

Stützplatte (f)
holding down plate
cale (f)

a

упорная колодка (f)
piastra (f) di appoggio
calce (f)
2



Platte (f), Befestigungsplatte (f)
cramping table
plaque (f) de fixation

плита (f) для укрѣпленія предметовъ
tavola (f) di fissaggio
placa (f) de sujeción
3

Spillrad (n)
capstan hand wheel
volant (m) de commande de l'avance de la pièce

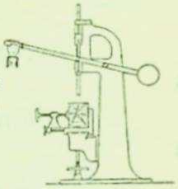
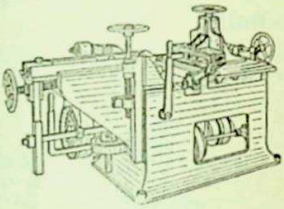
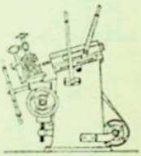
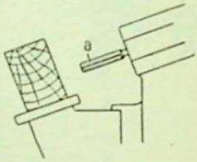
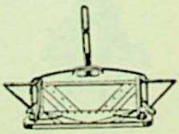
b

ручное колесо (n)
volante (m) di spostamento
volante (m) a mano para el avance de la mesa
4

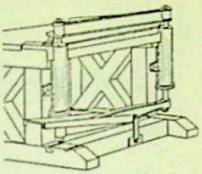
Lenker (m)
link
dispositif (m) de direction

передаточный рычагъ (m)
leva (f) articolata
disposición (f) de conducción
5

a

1	Lenkstange (f) connecting rod bielle (f)	b	шатунъ (m) biella (f) [di guida] biela (f)
2	Gelenkbolzen (m) pivot boulon(m)d'articulation	c	шарнирный болтъ (m) perno (m) perno (m) de articulación
3	Handstemmaschine (f) hand mortising machine mortaiseuse (f) à main, perceuse (f) à main		ручной долбёжный станокъ (m); ручная долбёжная машина (f) mortesatrice (f) *o* stozzatrice (f) a mano, macchina (f) per far cave a mano mortajadora (f) á mano
4	Langlochbohr- und Stemmaschine (f) boring und mortising machine for deep holes machine (f) à faire des mortaises profondes		продольно-сверлильный станокъ (m) съ долбёжнымъ приборомъ mortesatrice (f) *o* stozzatrice (f) combinata con trapano máquina (f) de barrenar y hacer mortajas profundas
5	Langlochbohrmaschine (f), [Nutmaschine (f)] slot mortising machine machine (f) à percer des trous longs		продольно-сверлильный станокъ (m) macchina (f) per forare *o* far cave máquina (f) de barrenar agujeros largos
6	Langlochbohrer (m) slot mortising bit foret (m) long	 a	пазовое сверло (n) punta (f) per cave mecha (f) larga
7	Gehrungsschneidmaschine (f), Gehrungsschneidgerät (n) mitre cutting machine appareil (m) à couper en biais *ou* à onglets		станокъ (m) для рѣзки подъ угломъ trancia (f) per tagli ad angolo, trancia (f) per cornici máquina (f) de cortar al sesgo, máquina (f) de cortar ingletes

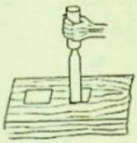
Holzschere (f)
wood gullotine *or* shears
cisaille (f) à [découper les bandes de] bois



ножницы (f pl) для дерева
trancia (f) per legno
cizalla (f) para cortar madera

1

Zapfenlöcher stemmen (v)
to cut mortise holes *or* mortises
mortaiser (v), creuser (v) une mortaise



долбить (выдалбливать) гнѣздо для шиповъ
mortesare (v), stozzare (v), far (v) cave
escoplear (v), mortajar (v)

2

Stemmstichel (m)
mortise chisel
bédane (m)

долбёжное долото (n)
bedano (m), scalpello (m)
bedano (m)

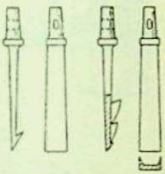
3

Lochbeitel (m)
mortise chisel
bec (m) d'âne, bédane (m)

шиповое долбёжное долото (n)
bedano (m), scalpello (m)
bedano (m)

4

Viereisen (n)
self-coring mortising chisels
bédane (m) à tranchants disposés en rectangle

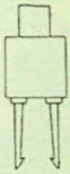


долото (n) съ боковыми рѣжущими кромками
bedano (m) *o* scalpello (m) a tre taglienti
bedano (m) de cortes rectangulares, bedano (m) rectangular

5

---

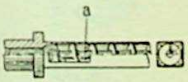
doppeltes Viereisen (n)
double mortising chisel
double bédane (m) rectangulaire



двойное долото (n) съ боковыми рѣжущими кромками
bedano (m) *o* scalpello (m) doppio a tre taglienti
bedano (m) rectangular doble

6

Hohlstichel (m)
hollow mortising chisel
bédane (m) creux



полое долото (n)
bedano (m) cavo con punta a spirale interna
bedano (m) *o* escoplo (m) hueco

7

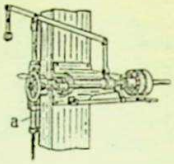
Schraubenbohrer (m) des Hohlstichels
auger for hollow mortising chisel
mèche (f) hélicoidale du bédane creux

a

винтовое сверло (n) внутри полаго долота
punta (f) a spirale del bedano
mecha (f) espiral especial para bedanos huecos

8

Lochbohrmaschine (f), Holzbohrmaschine (f)
1 wood boring *or* drilling machine
perceuse (f) [à bois]



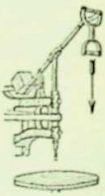
деревосверлильный станокъ (m); сверлильный станокъ для дерева
trapano (m) per legno
máquina (f) de taladrar para madera

Bohrspindel (f)
2 boring spindle
porte-foret (m), porte-mèche (m)

a

сверлильный шпиндель (m)
mandrino (m) *o* albero (m) portapunta del trapano
husillo (m) porta-taladro

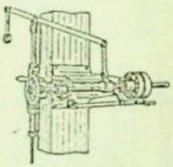
Bohrspindelbewegung (f) von Hand
3 hand feed of boring *or* drill spindle
avance (f) du porte-mèche à la main



надвиганіе (n) сверлильнаго шпинделя отъ руки
avanzamento (m) a mano del mandrino *o* dell'albero portapunta
bajada (f) del husillo de taladrar a mano

---

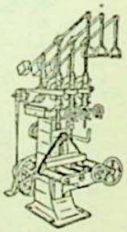
einspindlige [Loch-] Bohrmaschine (f)
4 single spindle boring *or* drilling machine
perceuse (f) à un porte-mèche *ou* à broche unique



одношпиндельный сверлильный станокъ (m); сверлильный станокъ съ однимъ шпинделемъ
trapano (m) ad una punta
máquina (f) de taladrar de un husillo para madera

---

mehrspindlige [Loch-] Bohrmaschine (f)
5 multiple spindle boring *or* drilling machine
machine (f) à percer triple, perceuse (f) à plusieurs porte-forets *ou* broches



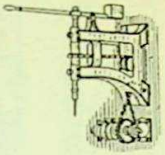
многошпиндельный сверлильный станокъ (m); сверлильный станокъ съ нѣсколькими шпинделями
trapano (m) multiplo
máquina (f) de taladrar múltiple para madera

---

freistehende Bohrmaschine (f)
6 vertical drilling machine
machine (f) à percer isolée *ou* sur fût

свободно-стоящій сверлильный станокъ (m)
trapano (m) a colonna
máquina (f) de taladrar de columna

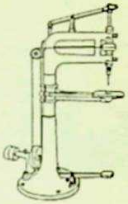
Wandbohrmaschine (f)
wall drilling machine
machine (f) à percer d'applique



стѣнной сверлильный станокъ (m)
trapano (m) murale
máquina (f) de taladrar mural ó de pared

1

Schnellbohrmaschine (f)
high speed drilling machine
machine (f) à percer rapide

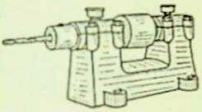


быстросверлильный станокъ (m)
trapano (m) rapido o veloce
máquina (f) de taladrar rápida

2

---

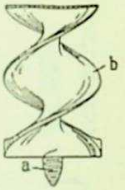
kleine wag[e]rechte *oder* horizontale Bohrmaschine (f)
small horizontal boring machine
petite machine (f) à percer horizontale



малый горизонтальный сверлильный станокъ (m)
trapano (m) orizzontale piccolo
pequeña máquina (f) de taladrar horizontal

3

Lochbohrer (m)
auger
foret (m), mèche (f)



сверло (n)
punta (f) a tortiglione o da girabecchino
barrena (f) helicoidal, mecha (f) helicoidal ó espiral

4

Einziehschraube (f)
screwed centre point
pointe (f) de la mèche

a

втяжной винтъ (m)
punta (f) centrale a vite
punta (f) de introducción de la mecha

5

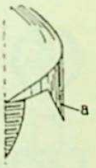
Förderschraube (f)
spiral, helix
mèche (f)

b

винтовыя поверхности (f pl) для отвода стружекъ
elica (f)
mecha (f) espiral

6

Lochbohrer (m) mit Vorschneider
auger bit with advance cutter
mèche (f) à saillies



сверло (n) съ боковыми кромками для подрѣзанія волоконъ
punta (f) ad orecchie
mecha (f) ó barrena (f) espiral con labios cortantes

7

---

herabhängender Vorschneider (m)
end projecting advance cutter
pointe (f) en saillie

a

вислчая боковая рѣжущая кромка (f)
tagliente (m) ad orecchie
labio (m) cortante

8

Spitzbohrer (m)
common bit, pointed end drill
foret (m) à langue d'aspic

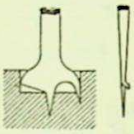
перовое сверло (n); обыкновенное сверло; пёрка (f)
punta (f) comune
barrena (f) ó mecha (f) de punta aguda

9

1 Schneckenbohrer (m)
gimlet bit, twisted shell bit
foret (m) hélicoïdal
fraiseur

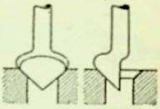
улиткообразное сверло (n)
punta (f) da succhiello *od* a spirale
mecha (f) helicoidal, barreno (m) helicoidal

2 Zentrumbohrer (m)
centre bit
foret (m) à téton



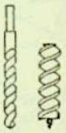
центровое сверло (n)
punta (f) a tridente, punta (f) comune da girabecchino
mecha (f) de tres puntas

3 Versenker (m)
countersinking bit
fraise (f) conique, fraise (f) champignon



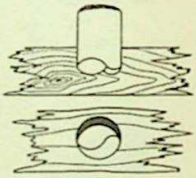
зенковка (f); зинковка (f); разбуровка (f)
acciecatoio (m)
avellanador (m)

4 Schraubenbohrer (m), Spiralbohrer (m)
twist drill, auger
foret (m) hélicoïdal *ou* américain



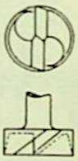
витое *или* спиральное сверло (n); американское сверло
punta (f) a tortiglione, punta (f) elicoidale
mecha (f) espiral americana

5 Löffelbohrer (m)
spoon bit
foret (m) à cuiller, gouge (f)



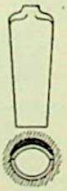
ложечное сверло (n)
punta (f) a sgorbia *od* a cucchiaio
mecha (f) de cañon *o* de gubia, gubia (f)

6 Ringbohrer (m)
ring auger bit
foret (m) annulaire

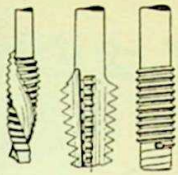


сверло (n) съ кольцеобразной рѣжущей кромкой
punta (f) a corona piatta
mecha (f) anular de dos cortes

7 Aufräumer (m)
taper reamer, taper bit
dégorgeoir (m)



развёртка (f)
allargatoio (m), alesatore (m)
escariador (m)



Gewindebohrer (m)
tap for wood
taraud (m) à bois

сверло (n) для нарѣзки гаекъ [въ деревѣ] 1
maschio (m) per legno
mecha (f) de roscar

Hohlbohrer (m)
hollow boring bit
foret (m), tarière (f)

полое сверло (n) 2
punta (f) cava
mecha (f) hueca, taladro (m)

XIV.

Holzdrehbänke und Kopiermaschinen

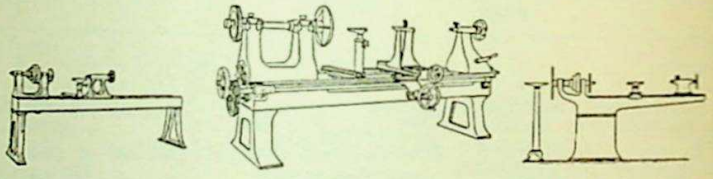
Wood Turning Lathes and Copying Lathes

Tours pour le travail du bois et machines à copier

Токарные по дереву станки и копировальные станки

Torni per legno e macchine da copiare o pantografi

Tornos para madera y copiadoras

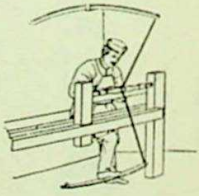


1 Holzdrehbank (f)
wood turning lathe
tour (m) à bois

токарный по дереву станокъ (m)
tornio (m) per legno
torno (m) para madera

Drehstuhl (m)
2 oriental (hand) lathe
tour (m) à main

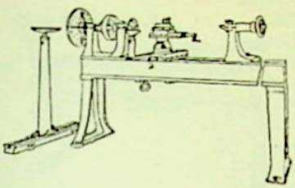
лучковый станокъ (m)
tornio (m) a mano
torno (m) primitivo á mano



Wippe (f), Wippdrehbank (f)
3 dead centre *or* pole lathe
tour (m) à pédale

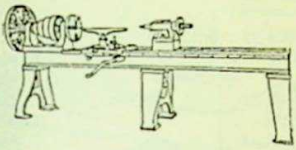
токарный станокъ (m) съ лучковымъ ножнымъ приводомъ; ножной лучковый токарный станокъ
tornio (m) a violino a pedale
torno (m) primitivo á pedal

Supportholzdrehbank (f)
wood turning lathe with hand tool rest
tour (m) à bois avec chariot à main



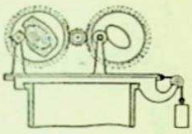
обыкновенный токарный по дереву станокъ (m) съ суппортомъ
tornio (m) con sopporto a croce
torno (m) para madera con carro-soporte
1

Universalholzdrehbank (f)
universal wood turning lathe
tour (m) universel à bois



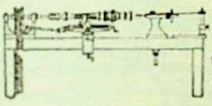
универсальный токарный по дереву станокъ (m)
tornio (m) universale per legno
torno (m) universal para madera
2

Schablonendrehbank (f)
lathe for repitition work, lathe for reproducing
tour (m) à reproduire



токарный станокъ (m) для точки по шаблону
tornio (m) da copiare
torno (m) de reproducir
3

Passigdrehbank (f)
lathe for eccentric turning
tour (m) à guillocher

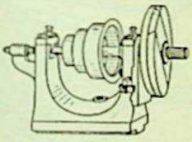


токарный станокъ (m) для точки некруглыхъ предметовъ
tornio (m) da sagomare
torno (m) para grabar
4

Ovaldrehbank (f)
oval turning lathe
tour (m) ovale

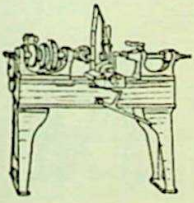
токарный станокъ (m) для точки предметовъ овальнаго сѣченія; овально-токарный по дереву станокъ
tornio (m) da tornire ovale
torno (m) para tornear ovalado
5

Ovalwerk (n)
oval mechanism
poupée (f) de tour ovale



патронъ (m) для точки предметовъ овальнаго сѣченія
apparecchio (m) per ovali
cabezal (m) de torno para tornear ovalado
6

Kopiermaschine (f), Fassonniermaschine(f)
copying lathe
machine (f) à façonner *ou* à copier *ou* à reproduire

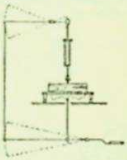


копировальный станокъ (m); копировальная машина (f)
macchina (f) da copiare *o* da sagomare
torno (m) de copiar
7

1 doppelte Kopiermaschine (f)
double copying machine
machine (f) double à copier

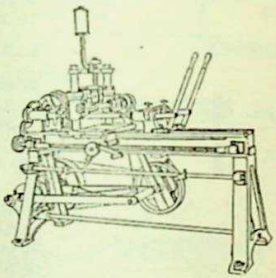
двойной копировальный станокъ (m)
macchina (f) doppia da copiare
copiadora (f) doble

2 Linkskopiermaschine (f)
left hand copying machine
fraiseuse (f) à reproduire [dite »à gauche«]



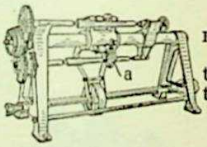
копировальный станокъ (m) для обратныхъ профилей
macchina (f) da copiare secondo sagoma (a sinistra)
fresadora-copiadora (f) á izquierda

3 Speichenkopiermaschine
spoke copying machine (f)
tour (m) pour reproduire les rayons de roues



копировальный станокъ (m) для выдѣлки спицъ
macchina (f) da copiare raggi
copiadora (f) especial para rayos de ruedas

4 Kopierdrehbank (f)
copying lathe
tour (m) à copier *ou* à façonner



копировально-токарный станокъ (m)
tornio (m) da copiare
torno-copiador (m)

5 Kopierrolle (f)
copying roller
galet (m) de gabarit

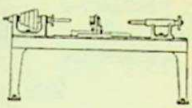
a

копировальный рольникъ (m)
rotella (f) copiatrice
rodaja (f) de copiar

6 Kopierfräsmaschine (f)
copying milling machine
tour (m) à fraiser à copier

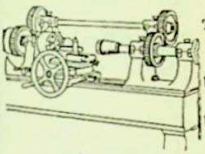
копировальный фрезерный станокъ (m)
fresatrice (f) da copiare
fresadora-copiadora (f)

Formdrehbank (f), Fassondrehbank (f), Drehbank (f) mit Kurvensupport
profiling lathe with curved rest
tour (m) à façonner avec porte-outil à profiler



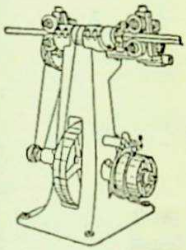
фасонный токарный станокъ (m); токарный станокъ съ движеніемъ суппорта по шаблону
tornio (m) da sagomare, tornio (m) con sopporto a guide curve *1*
torno (m) de perfilar con soporte para curvas

Holzkugeldrehbank (f)
wood ball turning lathe
tour (m) pour boules en bois



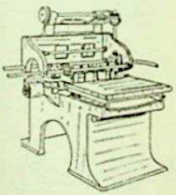
токарный станокъ (m) для точенія *или* для точки шаровъ
tornio (m) per sfere di legno *2*
torno (m) para hacer bolas de madera

Rundstabhobelmaschine (f)
rod turning machine, rounding machine
tour (m) pour bâtons ronds *ou* à façonner des barreaux cylindriques



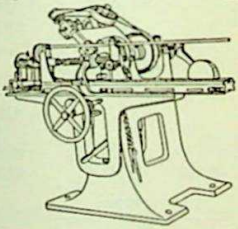
станокъ (m) для обтачиванія квадратныхъ стержней *или* брусочковъ
macchina (f) per arrotondare bastoni *3*
máquina (f) de hacer palos redondos

Runddrehmaschine (f) für gebogene Hölzer
bent wood turning machine
machine (f) à tourner les bois courbés



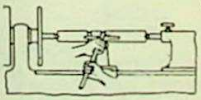
токарный станокъ (m) для гнутаго дерева
macchina (f) per arrotondare legno incurvato *4*
maquina (f) de tornear palos curvados

Schnitzmaschine (f), Kopiermaschine (f)
copying machine
machine (f) à sculpter



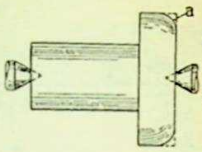
рѣзной станокъ (m), работающій по шаблону; копировальный станокъ (m)
pantografo (m) *o* macchina (f) da copiare per scolpire *5*
máquina (f) de copiar

[Holz] drehen (v), drechseln (v)
to turn [wood]
tourner (v) le bois



точить *или* обтачивать дерево на токарномъ станкѣ
tornire (v) legno
tornear (v) madera *6*

1 Abrunden (n)
rounding off
tournage (m) en arrondissant

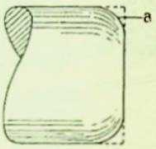


обточка (f); округленіе (n)
arrotondatura (f)
redondeado (m) de los cantos

2 abrunden (v)
to round off
arrondir (v)

обтачивать; округлять
arrotondare (v)
redondear (v)

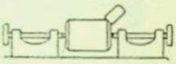
3 Abrundung (f)
rounding off
arrondi (m)



a

закругленіе (n)
arrotondatura (f)
redondeado (m)

4 Abfasen (n)
chamfering off
biseautage (m)

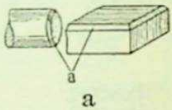


скашиваніе (n)
smussatura (f)
biselado (m)

5 abfasen (v)
to chamfer
biseauter (v)

скашивать
smussare (v)
biselar (v)

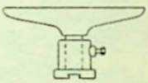
6 abgefaste Kante (f)
chamfered edge
arête (f) taillée en biseau *ou* biseautée



a

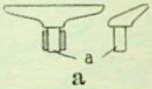
скошенная кромка (f) *или* фаска (f)
angolo (m) smussato
canto (m) biselado

7 Auflage (f), Vorlage (f)
hand tool rest
support (m) à main



подручникъ (m)
sopporto (m) a ventaglio
apoyo (m) para la mano

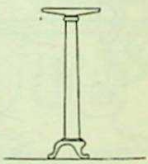
8 Einsteckschiene (f)
shank of tee rest
support (m) à enfourcher



a

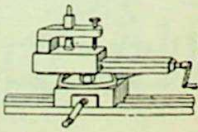
стержень (m) подручника
perno (m) (di fissaggio)
espiga (f) de colocación

9 Ständerauflage (f)
hand tool rest on stand
support (m) à colonne



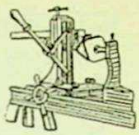
подручникъ на стойкѣ (f)
colonna (f) con sopporto
apoyo (m) sobre columna

10 Support (m)
slide rest
chariot (m)



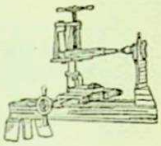
суппортъ (m)
sopporto (m) a croce
carro (m)

Höhensupport (m) zum Fräsen
adjustable milling rest
support (m) à fraise montant et descendant



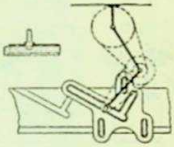
суппортъ (m) для фрезованія, перестанавливаемый по высотѣ
sopporto (m) verticale per fresare
soporte (m) móvil para fresar
1

Felgenbohrsupport (m)
wheel felloe [*or* rim] boring rest *or* table
support (m) montant et descendant pour percer les jantes



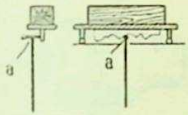
суппортъ (m) для сверленія косяковъ
sopporto (m) per forare le corone delle ruote
soporte (m) para barrenar llantas
2

Werkzeugführung (f) durch Lehren
guidance of the tool in conformity with the gauge
guidage (m) de l'outil suivant un gabarit



направленіе (n) инструмента по шаблону
condotta (f) dell'utensile secondo sagoma
conducción (f) de las herramientas por plantillas
3

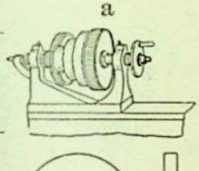
Führungsstift (m)
guide pin *or* finger
doigt (m) *ou* tige (f) de guidage



a

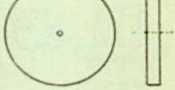
направляющій стержень (m)
dito (m) *o* punta (f) di guida
espiga (f) de conducción
4

Spindelstock (m)
fast head stock
poupée (f)



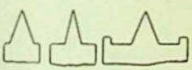
передняя *или* шпиндельная бабка (f)
testa (f) del tornio
cabezal (m) principal
5

Scheibe (f)
disc
plateau (m)



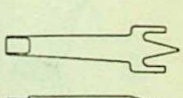
шайба (f); круглая пластина (f)
piattaforma (f)
disco (m), plato (m)
6

Spitze (f)
point
pointe (f)



центръ (m)
punta (f)
punta (f)
7

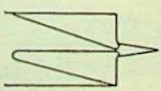
Dreizack (m), Zwirl (m), dreizackige Spindelspitze (f)
three pronged fork centre
pointe (f) triple d'arbre de tour, trident (m)



трёхзубая вилка (f)
punta (f) a tridente
punta (f) de torno de triple punta
8

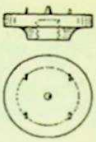
---

vierzackige Spindelspitze (f)
four pronged fork centre
pointe (f) quadruple d'arbre de tour



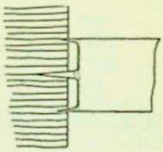
четырёхзубая вилка (f)
punta (f) a quattro denti
punta (f) cuadruple de torno
9

1 Stachelfutter (n)
chuck with holdfasts
mandrin (m) à pointes



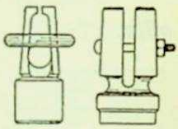
зубчатый патронъ (m)
plattaforma (f) a punte
plato (m) de puntas

2 Spindelspitze (f) mit scharfem Ring
ring centre
pointe (f) d'arbre avec anneau taillé à angle aigu



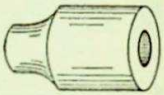
вилка (f) съ острымъ кольцомъ
punta (f) ad anello tagliente
punta (f) de husillo con anillo de corte agudo

3 Klemmfutter (n), Spannfutter (n)
clamping chuck
mandrin (m) de fixation



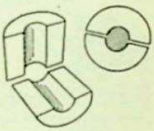
зажимной патронъ (m)
mandrino (m) a morsetto
mandril (m) de sujeción

4 Spundfutter (n), Einschlagfutter (n)
socket chuck
mandrin (m) creux



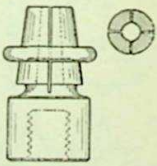
простой патронъ (m)
mandrino (m) cavo
mandril (m) de agujero simple

5 Teilspund (m)
socket in halves
mandrin (m) creux en deux parties



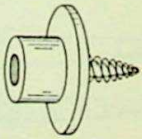
патронъ (m), состоящій изъ двухъ частей
mandrino (m) cavo diviso
mandril (m) partido

6 Kreuzspund (m), Kreuzfutter (n)
split socket chuck
mandrin (m) creux en quatre sections



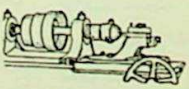
патронъ (m), состоящій изъ четырёхъ частей
mandrino (m) spaccato
mandril (m) partido en cruz

7 Schraubenfutter (n)
screw point chuck
mandrin (m) à visser

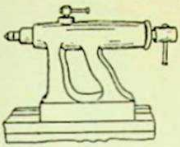


патронъ (m) на винтъ
mandrino (m) a vite
mandril (m) con espiga de tornillo

8 Kugelspannfutter (n)
ball turning chuck
mandrin (m) creux pour boules

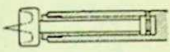


патронъ (m) для закрѣпленія шаровъ
mandrino (m) per sfere
mandril (m) para sujetar bolas



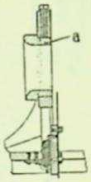
Reitstock (m)
poppet head, tail stock
contre-poupée (f)

задняя *или* подвижная бабка (f)
contropunta (f)
contra-punta (f), cabezal (m) de contra-punta 1



Reitstockspitze (f)
tail centre
pointe (f) de la contre-poupée

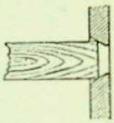
центръ (m) задней *или* подвижной бабки
punta (f) della contro-punta
punta (f) del cabezal de contra-punta 2



a

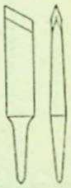
Brillenständer (m)
stay
[support (m) à] lunette (f)

стойка (f) съ люнетомъ
sopporto (m) della lunetta
porta-luneta (m) 3



Brille (f), Hohldocke (f)
stay bush
lunette (f)

люнетъ (m)
lunetta (f)
luneta (f) 4



Drehstichel (m), Drehstahl (m), Meißel (m)
turning tool
outil (m) pour tourner, ciseau (m), burin (m), couteau (m)

токарный рѣзецъ (m); токарное долото (n)
scalpello (m) da tornitore
buril (m), acero (m) de tornear 5

Schrotstahl (m), Schruppmesser (n)
roughing tool
ciseau (m) *ou* burin (m) à dégrossir

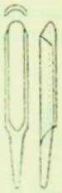
рѣзецъ (m) для черновой обработки
scalpello (m) da tornitore per sbozzare
acero (m) de desbastar 6

Plattstahl (m)
flat pointed roughing tool
ciseau (m) *ou* burin (m) plat à dégrossir

плоскій рѣзецъ (m) для черновой обработки
ferro (m) *o* utensile (m) per sbozzare, scalpello (m) piatto
buril (m) plano 7

Hohlbeitel (m)
1 gouge
gouge (f)

полукруглое долото (
sgorbia (f)
gubia (f)

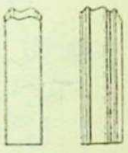


Drehröhre (f)
2 turning gouge
ciseau (m) à lame cintrée

полукруглое долото (
sgorbia (f) stretta
gubia (f) de cañón

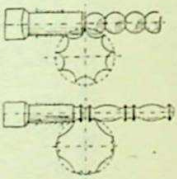
Hohlkehlenstahl (m)
wood turning tool for
3 shaping grooves
ciseau (m) pour rainures demi-rondes

полукруглое долото (
для вынимания га
телей
scalpello (m) per tornir
cave
buril (m) para media
caña



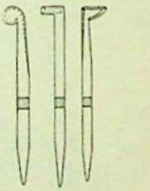
Formstichel (m), Fassonmesser (n), Profilmesser (n)
4 profiling *or* figure forming tool
couteau (m) à profiler

фасонный нож (m);
профильный нож
scalpello (m) sagoma
o profilato, coltello (m)
per sagomare
cuchilla (f) perfilada,
cuchilla (f) de moldea



drehbarer Formstichel (m)
5 circular profiling tool
outil (m) à profiler tournant

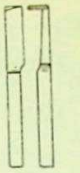
поворотный фасонный
нож (m)
utensile (m) girevole pe
sagomare *o* per pro
filare
herramienta (f) de per
filar giratoria



Ausdrehstahl (m), Ausdrehhaken (m)
6 boring tool
lame (f) *ou* couteau (m) de finissage

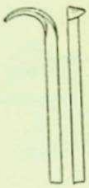
крючокъ (m) [для то
ченія]
scalpello (m) per scavare
internamente
hierro (m) para limpiar

Bodeneisen (n)
cranked *or* inside corner tool
couteau (m) pour tourner les fonds



крючокъ (m) для обточки дна
utensile (m) per tornire fondi *1*
hierro (m) para fondear

Krummeißel (m)
hook tool
lame (f) recourbée



изогнутый крючокъ (m)
utensile (m) curvo per scavare *2*
hierro (m) curvado

XV.

Zinkenschneidmaschinen und Rahmenmaschinen

Dove Tailing and Corner Locking Machines

Machines à faire les tenons à queue (pour caisses) et à assembler

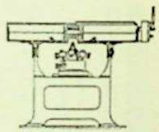
Шипорѣзные станки и станки для выдѣлки рамъ

Macchine per far giunture ad incastri e macchine per congiungere telai di legno

Máquinas para cortar empalmes de espigas para tablas de madera, máquinas de ensamblar

---

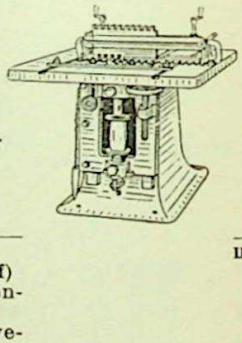
1 Zinkenschneidmaschine (f), Maschine (f) zum Schneiden von Zinken
dovetailing machine
machine (f) à faire les tenons (pour caisse)



шипорѣзный *или* шиповальный *или* шипорѣзный станокъ (m); станокъ для рѣзки шиповъ
macchina (f) per far giunture ad incastri
máquina (f) de cortar empalmes

---

2 Zinkenfräsmaschine (f), Zinkenfräse (f)
spindle moulder for dovetailing
machine (f) à fraiser les tenons



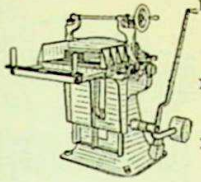
шипорѣзный фрезерный станокъ (m); станокъ для рѣзки шиповъ; шиповальный фрезеръ (m)
fresatrice (f) per fresare giunture ad incastri
máquina (f) de fresar empalmes

---

3 Zinkenfräsmaschine (f) mit Kreissäge, Zinkensäge (f)
corner locking *or* dovetailing machine with circular saw
machine (f) à fraiser les tenons avec scie circulaire

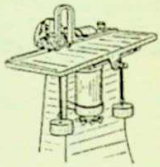
шипорѣзный *или* шиповальный [фрезерный] станокъ (m) съ круглою пилою; шипорѣзная пила (f)
sega (f) circolare per fresare giunture ad incastri
máquina (f) de fresar empalmes con sierra circular

Zinkenmaschine (f) für gerade Zinken
machine for corner locking *or* combing
machine (f) à faire les tenons droits



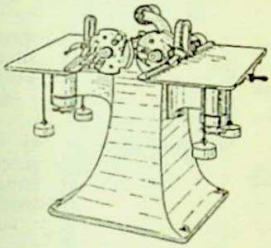
шипорѣзный *или* шиповальный станокъ (m) для прямыхъ шиповъ
macchina (f) per far giunture ad incastri diritti *1*
máquina (f) de hacer empalmes de espigas derechas

Zinkenmaschine (f) für schräge Zinken
machine for diagonal dovetailing *or* angle locking
machine (f) pour faire les tenons obliques



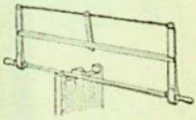
шипорѣзный *или* шиповальный станокъ (m) для косыхъ шиповъ
macchina (f) per giunture ad incastri obliqui *2*
máquina (f) de hacer empalmes de espigas oblicuas

doppelte Zinkenmaschine (f)
double dovetailing *or* corner locking machine
machine (f) double pour tenons



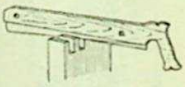
двойной шипорѣзный *или* шиповальный станокъ (m)
macchina (f) doppia per giunture ad incastri *3*
máquina (f) doble de hacer empalmes de espigas

Zinken[hand]säge (f)
hand saw for cutting dovetails
scie (f) à tenon pour queues d'aronde



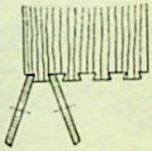
шипорѣзная *или* шиповальная *или* лапорѣзная лучковая пила (f)
sega (f) a mano ad incastri *4*
sierra (f) á mano para cortar empalmes de cola de milano

Zinkenfuchsschwanz(m)
pad saw for cutting dovetails
scie (f) à poignée pour tenons



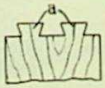
шипорѣзная *или* шиповальная *или* лапорѣзная ножёвка (f)
saracco (m) ad incastri *5*
sierra (f) de empuñadura de cortar espigas de empalme

Zinken schneiden (v)
to cut dovetails
tailler (v) des tenons



нарѣзать шипы
tagliare (v) incastri *6*
cortar (v) empalmes

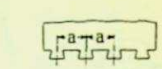
Zinke (f)
dovetail, pin
tenon (m) à queue d'hironde (pour assemblage)



a

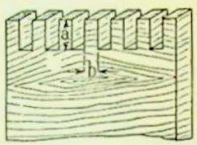
шипъ (m)
incastro (m)
empalme (m), espiga (f) de empalme de cola de milano *7*

1 Zinkenteilung (f)
pitch of dovetails, pitch of pin and space
division (f) des tenons



шагъ (m) *или* дѣленіе (n) шипового соединенія
passo (m) *o* distanza f degli incastri
división (f) de los empalmes

2 Zinkenlänge (f)
depth of pin
hauteur (f) du tenon

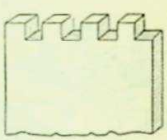


глубина (f) шипа
altezza (f) degli incastri
altura (f) de las espigas de empalme

3 Zinkenbreite (f)
width of pin
largeur (f) du tenon

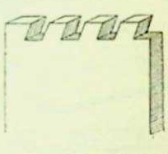
ширина (f) шипа
larghezza (f) dell'incastro *o* del dente
anchura (f) de las espigas de empalme

4 gerade Zinke (f)
corner locking *or* combing
tenon (m) droit



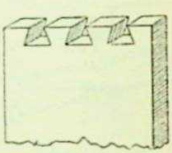
прямой шипъ (m)
incastro (m) diritto
empalme (m) de espiga derecha

5 schräge Zinke (f)
diagonal corner locking *or* dovetailing
tenon (m) oblique



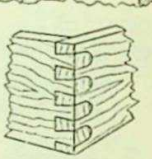
косой шипъ (m)
incastro (m) obliquo
espiga (f) de empalme inclinada

6 schwalbenschwanzförmige Zinke (f)
dovetailing
queue (f) d'aronde



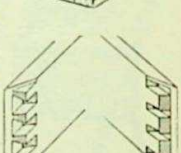
шипъ (m) въ видѣ ласточкина хвоста: лапа (f) -сковорода (m)
incastro (m) a coda di rondine
espiga (f) de empalme de cola de milano

7 offene Zinken (f pl)
ordinary dovetailing
queues (f pl) (d'aronde) passantes *ou* traversantes



сквозные шипы (m pl)
giuntura (f) incastrata passante *od* aperta
empalme (m) abierto de colas de milano

8 [ganz] verdeckte Zinken (f pl), geschlossene Zinken (f pl), Gehrungszinken (f pl)
secret dovetailing
queues (f pl) (d'aronde) à mi-bois



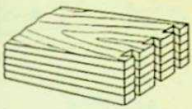
потайные *или* глухие *или* крытые шипы (m pl)
giuntura (f) incastrata mascherata *o* coperta
empalme (m) cubierto

9 gezinktes Brett (n)
dovetailed board, corner locked board
planche (f) assemblée *ou* avec assemblage à queue (d'aronde)

доска (f) съ шипами
assicella (f) con giunture ad incastri
tabla (f) con empalme (de colas de milano)

eine Anzahl Bretter auf einmal verzinken (v)
to dovetail a number of boards at one operation
faire (v) des queues d'aronde dans plusieurs planches d'un seul coup

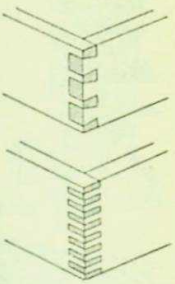
нарѣзать шипы на нѣсколькихъ доскахъ сразу
tagliare (v) la giuntura incastrata in un numero di assicelle in una volta sola
cortar (v) los empalmes de varias tablas en una sola vez



1

zusammengezinkt (adj), [zusammengezapft (adj)]
dovetailed (adj)
assemblé (adj) à queue d'aronde

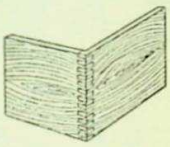
связанный шипами
incastrato (agg)
ensamblado (m) con empalmes de cola de milano, empalmado (adj)



2

Brettcheneckverbindung (f)
corner locked boards
assemblage (m) en équerre des bouts de planche à tenons droits

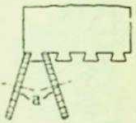
вязка (f) досокъ подъ угломъ
assicelle (f pl) unite con giunture incastrate, unione (f) del bordo di assicelle
ensamblado (m) de tablitas por la esquina



3

Messerscheibe (f)
cutter disc
disque (m) à couteaux

дисковый ножъ (m)
disco (m) da fresare
disco (m) de cuchilla



4

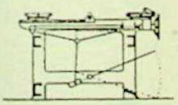
a

пирамидальная ножевая головка (f) *или* пирамидальный ножевикъ (m) для косыхъ шиповъ
portacoltelli (m) a piramide per incastri obliqui
cabezal (m) de cuchillas en forma de pirámide para empalmes de espigas oblicuas

5

Rahmenmaschine (f)
box frame assembling machine
machine (f) à assembler les planchettes à tenons

станокъ (m) для выдѣлки рамъ
macchina (f) per intelaiature
máquina (f) de ensamblar ó empalmar marcos



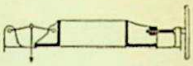
6

Maschine (f) zum Zusammenfügen von Kisten
box jointing and assembling machine
machine (f) à assembler les caisses

станокъ (m) для сборки ящиковъ
macchina (f) per congiungere casse
máquina (f) de ensamblar cajas

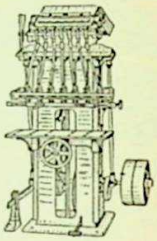
7

Kastenzwinge (f)
box cramp
1 appareil (m) à assembler (à angle droit) les planches de caisse



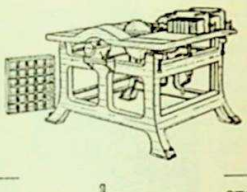
зажимъ (m) для сборки ящиковъ
morsa (f) per congiungere casse
aparato (m) de ensamblar tablitas de cajas

Kistennagelmaschine (f)
box nailing machine
2 machine (f) à clouer les caisses



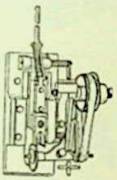
станокъ (m) для вбиванія гвоздей въ ящики
macchina (f) per inchiodare le casse
máquina (f) de clavar cajas de madera

Flaschenkastenmaschine (f)
bottle case (box)
3 making machine
machine (f) à faire les caisses à bouteilles



станокъ (m) для выдѣлки бутылочныхъ ящиковъ
macchina (f) per fare armadi da bottiglie
máquina (f) de hacer cajas de botellas

Kreuzsprossenmaschine (f), Fenstersprossenmaschine (f)
4 window sash bar making machine
machine (f) à faire les croisées de fenêtre



станокъ (m) для выдѣлки оконныхъ переплётовъ
macchina (f) per far traverse da serramento
máquina (f) de hacer travesaños cruzados de ventanas

XVI.

Spaltmaschinen

Wood Splitting Machines

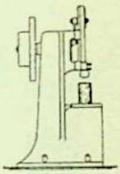
Machines à fendre le bois

Станки для раскалыванія дерева; дровоколки

Macchine per spaccare legna

Máquinas de partir madera ó leña

Holzzerkleinerungsmaschine (f)
wood splitting machine
machine (f) à fendre les bûches



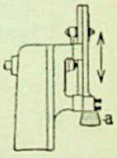
дровоколка (f)
macchina (f) per spaccare legna 1
máquina (f) de partir leña

Spaltmaschine (f), (Brenn-)Holzspaltmaschine (f)
firewood splitting machine
machine (f) à fendre le bois de chauffage *ou* les bûches

дровокольный станокъ (m); машина (f) для колки дровъ; дровоколка (f)
macchina (f) per spaccare legna (da ardere) 2
máquina (f) de partir leña

---

auf- und niedergehendes Beil (n)
chopper with vertical reciprocating motion
hache (f) montante et descendante



вертикально движущійся топоръ (m) *или* колунъ (m)
ascia (f) con movimento alternativo 3
hacha (f) ó cuchilla (f) de partir de movimiento de subir y bajar

---

doppelte (Brennholz-) Spaltmaschine (f)
double wood splitting machine
machine (f) double pour fendre le bois de chauffage

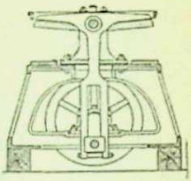
двойной дровокольный станокъ (m); двойная дровоколка (f)
macchina (f) doppia per spaccare legna (da ardere) 4
máquina (f) de partir leña doble

1 Doppelhacke (f), Doppelbeil (n)
double chopper
double hache (f)

a

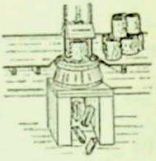
двойной топоръ (m) *или* колунъ (m)
ascia (f) doppia, scure (f) doppia
hacha (f) doble

2 schwingendes Doppelbeil (n)
double oscillating chopper
double hache (f) oscillante



качающійся двойной топоръ *или* колунъ (m)
ascia (f) doppia oscillante *od* a bilanciere
hacha (f) doble oscilante

3 Spaltfallwerk (n), Fallwerk (n) zum Holzspalten
"kick stamp" for wood blocks
mouton (m) à fendre le bois



дровокольный штампъ (m); штампъ для колки дерева
maglio (m) *o* berta (f) per spaccare legna (da ardere)
martillo (m) de caida para partir madera

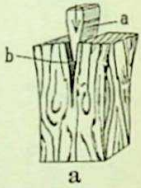
4 Spalten (n)
splitting
fendage (m)

колка (f); раскалываніе (n)
spaccatura (f)
operación (f) de partir madera

5 spalten (v)
to split
fendre (v)

колоть; раскалывать
spaccare (v)
partir (v) [madera]

6 Spaltkeil (m)
splitting wedge
coin (m) pour fendre



клинъ (m) для раскалыванія
cuneo (m) da spaccare
cuña (f) de partir

7 Spaltfuge (f)
split
fente (f)

a
b

поверхность (f) раскола
spaccatura (f)
raja (f)

XVII.

Holzbiegemaschinen und Pressen

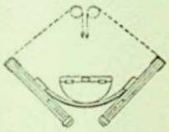
Wood bending Machines and Presses

Machines à courber le bois et presses à bois

Станки для гнутья дерева и прессы

Curvatrici e presse per legno

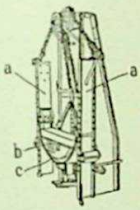
Máquinas de curvar madera y prensas



Holzbiegemaschine (f)
wood bending machine
machine (f) à courber le bois

станокъ (m) для гнутья *или* для сгибанія дерева
macchina (f) per curvare il legno, curvatrice (f) per legno
máquina (f) de curvar madera

1

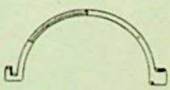


Biegebalken (m), Biegearm (m), Spannarm (m)
bending arm
bras (m) pour courber (les bois)

сгибающій рычагъ (m)
braccio (m) per curvare (il legno)
viga (f) de curvar, brazo (m) de curvar, brazo (m) de torsión

2

a



Biegemodell (n)
bending block
forme (f) pour courber

b

форма (f) для гнутья
blocco (m) *o* modello (m) *o* sagoma (f) per curvare (il legno)
modelo (m) de curvar

3

Biegeblech (n)
bending plate
forme (f) en tôle pour courber

c

металлическая оправа (f) для гнутья
rivestimento (m) di lamiera
chapa (f) de curvar

4

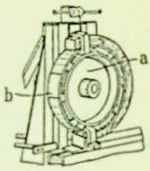
Holzbiegeform (f)
wood bending template
forme (f) pour courber les bois

форма (f) для гнутья дерева
sagoma (f) per curvare il legno
molde (f) de curvar la madera

5

1 dreiteilige Biegeform (f) / three part bending block / forme (f) en trois parties pour courber

форма (f) для гнутья, состоящая изъ трёхъ частей / sagoma (f) in tre parti per curvare (il legno) / molde (f) de curvar de tres partes



2 Biegetrommel (f) / bending drum / tambour (m) à courber (les jantes)

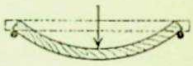
барабанъ (m) для гнутья / tamburo (m) da curvare (il legno) / tambor (m) de curvar (los aros)

a

3 Biegering (m), Biegungsring (m) / bending ring / bandage (m) (servant à courber *ou* empêcher l'arrachement)

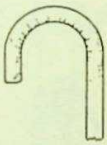
b

кольцо (n) для гнутья / anello (m) di rivestimento del tamburo / bandaje (m) de curvar



4 biegen (v) / to bend / courber (v)

гнуть; изгибать / piegare (v), curvare (v) / curvar (v)



5 gebogenes Holz (n) / bent wood / bois (m) courbé

гнутое дерево (n) / legno (m) curvato / madera (f) curvada

6 Dämpfen (n) des Holzes / steaming of wood / étuvage (m) du bois

пропариваніе (n) дерева / trattamento (m) del legno col vapore, lisciviatura (f) del legno / tratamiento (m) de la madera al vapor

7 dämpfen (v) / to steam / étuver (v)

пропаривать / trattare (v) il legno col vapore, lisciviare (v) il legno / tratar (v) al vapor

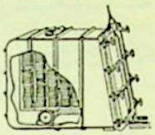
8 gedämpftes Holz (n) / steamed wood / bois (m) étuvé

пропаренное *или* распаренное дерево (n) / legno (m) trattato col vapore, legno (m) lisciviato / madera (f) tratada al vapor

9 kochen (v) / to steam / étuver (v)

варить [въ водѣ] / bollire (v) / cocer (v)

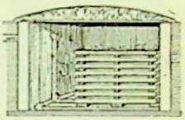
Stabdämpfkammer (f)
steaming chamber for staves
chambre (f) d'étuve pour bâtons



камера (f) для пропариванія брусковъ
camera (f) per la lisciviatura *o* per il trattamento col vapore del legno
cámara (f) para tratar los palos al vapor

1

Dampfgrube (f)
steaming pit
chambre (f) d'étuve souterraine



паровой колодецъ (m); подземная камера (f) для пропариванія брусковъ
sotterraneo (m) per trattare col vapore
cámara (f) subterránea para tratar al vapor

2

---

trocknen (v)
to dry
sécher (v)

сушить; высушивать
prosciugare (v), seccare (v)
secar (v)

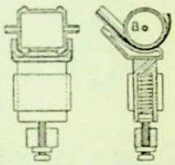
3

Trockenkammer (f)
drying chamber
chambre (f) de séchage, étuve (f)

сушильня (f); сушилка (f); сушило (n)
camera (f) di prosciugamento
cámara (f) de secar

4

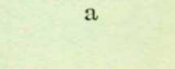
Rundbiegevorrichtung (f) für profilierte Furniere *oder* für Formspäne
circular bending apparatus for profiled veneering
appareil (m) pour courber les bois de placage profilés



приспособленіе (n) для сгибанія профильныхъ фанеръ
apparecchio (m) per curvare impelliccia-ture sagomate
aparato (m) de curvar en redondo para chapas perfiladas

5

Formbacke (f)
profiling roller
saillie (f) du tambour à profiler



формовочная *или* нажимная колодка (f)
rullo (m) *o* guancia (f) per sagomare
bordón (m) de tambor para perfilar

6

Furnierplatte (f), Spanplatte (f)
veneer
feuille (f) de placage

фанер[к]а (f)
foglio (m) di impelliccia-tura
hoja (f) de chapa de madera

7

---

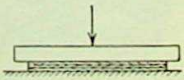
mehrfach verleimte Furnierplatte (f)
number of layers of veneer
couches (f pl) de feuilles de placage collées en ensemble, plaque (f) compensée

многослойная фанер[к]а (f)
placca (f) di legno a compensazione
placa (f) de madera de compensación

8

---

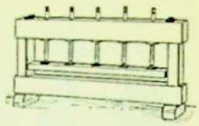
pressen (v)
to press
presser (v)



прессовать
pressare (v)
prensar (v)

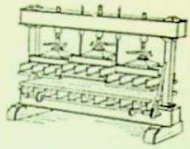
9

1 Holzpresse (f)
wood press
presse (f) à bois



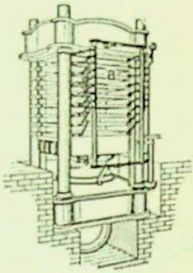
прессъ (m) для дерева
pressa (f) per legno
prensa (f) de madera

2 eiserne Furnierpresse (f)
iron veneering press
presse (f) en fer pour feuilles de placage



желѣзный прессъ (m) для фанеръ
pressa (f) di ferro per impellicciature
prensa (f) de hierro para chapas de madera

3 hydraulische Dampfplattenfurnierpresse (f)
hydraulic veneering press with steam plates
presse (f) hydraulique avec chauffage à la vapeur des feuilles de placage

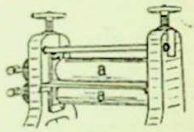


гидравлическій прессъ (m) для фанеръ съ паровымъ отопленіемъ прессовальныхъ плитъ
pressa (f) idraulica per impellicciature con placche riscaldate a vapore
prensa (f) hidráulica con calentamiento al vapor para chapas de madera

4 mit Dampf heizbare Preßplatte (f)
steam heated press plate
plateau-presseur (m) chauffé à la vapeur

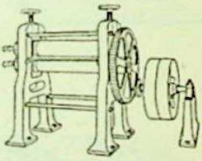
прессовальная плита (f), отапливаемая паромъ
piatto (m) della pressa riscaldato a vapore
placa (f) de presión con calefacción al vapor

5 heizbare Preßwalze (f)
heated press roll
rouleau-presseur (m) à chauffage



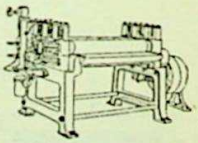
нагрѣваемый *или* отапливаемый [паромъ] прессовальный валокъ (m)
cilindro (m) della pressa riscaldato a vapore
cilindro (m) de presión con calefacción

6 Furnierpreßwalzwerk (n)
veneering rolls
rouleau (m) compresseur pour feuilles de placage



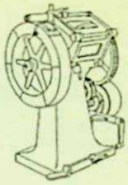
вальцовый прессъ (m) для фанеръ
cilindri (m pl) compressori o calandra (f) per impellicciature
cilindro (m) de prensar chapas de madera

7 Furnierglättmaschine (f)
veneer smoothing machine
machine (f) à dresser les feuilles de placage



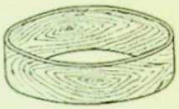
фанеро-гладильный станокъ (m)
cilindri (m pl) per spianare le impellicciature, calandra (f)
máquina (f) de enderezar chapas de madera

Holzreifenbiegemaschine (f)
wood rim bending machine
machine (f) à courber des cercles en bois



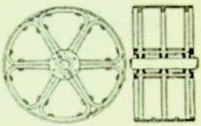
станокъ (m) для выдѣлки деревянныхъ колецъ
macchina (f) per curvare cerchi di legno
máquina (f) de curvar aros de madera 1

Holzreifen (m)
wood rim
cercle (m) en bois



деревянный обручъ (m); деревянное кольцо (n)
cerchio (m) di legno
aro (m) de madera 2

Holzriemenscheibe (f)
wood pulley
poulie (f) en bois

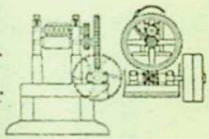


деревянный шкивъ (m) для ременной передачи
puleggia (f) di trasmissione in legno
polea (f) de madera para transmisión 3

Reifwindemaschine (f), Rollmaschine (f)
rim bending machine
machine (f) à enrouler les cercles en bois

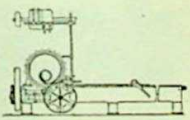
станокъ (m) для сгибанія ободьевъ
macchina (f) per curvare i cerchi di legno
maquina (f) para arollar los aros de madera 4

Siebränderbiegemaschine (f)
sieve rim *or* frame bending machine
machine (f) à courber les bois de tamis



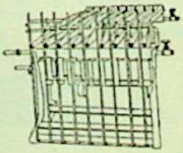
станокъ (m) для сгибанія *или* для выдѣлки ободьевъ для рѣшетъ и ситъ
macchina (f) per curvare i cerchi degli stacci
máquina (f) de curvar los aros (*ó* bordes) de cedazos 5

Aufbiegevorrichtung (f) für spiralige Holzplatten
machine for straightening spiral wood
machine (f) à dérouler des feuilles de bois courbées



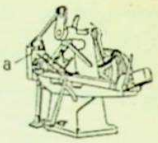
приспособленіе (n) для разгибанія пластинокъ, срѣзанныхъ по спирали [на щепальномъ станкѣ]
macchina (f) per spianare legno tagliato a spirale
máquina (f) de enderezar las hojas de madera encorvadas 6

Stangenbiegemaschine (f)
wooden bar bending machine
machine (f) à courber des bâtons



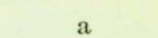
станокъ (m) для гнутья брусковъ
macchina (f) per piegare aste di legno
máquina (f) de curvar varas 7

1 Pfluggriffbiegemaschine (f)
plough handle bending machine
machine (f) à courber les manches de charrue



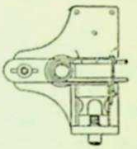
станокъ (m) для сгибанія рукоятей для плуговъ
macchina (f) per piegare manichi da aratro
curvadura (f) de mangos de arados

2 Spannkopf (m)
bending head
tendeur (m), courbeur (m)



зажимная головка (f)
testa (f) piegatrice
cabezal (m) de sujeción

3 Stockgriffbiegevorrichtung (f)
stick handle bending machine
machine (f) à courber les poignées de cannes

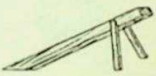


приспособленіе (n) для гнутья ручекъ у тростей
macchina (f) per piegare l'impugnatura dei bastoni
disposición (f) de curvar mangos de bastones

4 Biegezange (f)
bending wrench *or* iron
pince (f) à courber

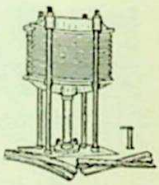
ключъ (m) для гнутья
chiave (f) *o* ferro (m) per piegare
tenazas (f pl) de curvar

5 Biegebock (m)
bending horse *or* trestle
chevalet (m) à courber



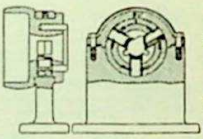
верстакъ (m) для гнутья
cavalletto (m) per piegare
caballete (m) de curvar

6 hydraulische Stabpresse (f)
hydraulic press for wooden bars
presse (f) hydraulique pour bâtons



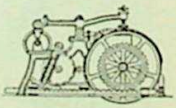
гидравлическій прессъ (m) для брусковъ
pressa (f) idraulica per bastoni di legno
prensa (f) hidráulica para barras

7 Maschine (f) zum Glätten gebogener Rundstäbe
smoothing machine for bent round rods
machine (f) à polir les bois ronds courbés

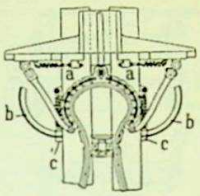


станокъ (m) для сглаживанія изогнутыхъ круглыхъ брусковъ
macchina (f) per lisciare bastoni *o* barre rotonde di legno curvato
máquina (f) de pulir palos redondos curvados

8 Stuhllehnenbiegemaschine (f), Maschine (f) zum Biegen von Stuhllehnen
chair back bending machine
machine (f) à courber les dos de chaises



станокъ (m) для гнутья спинокъ стульевъ
macchina (f) per piegare *o* curvare schienali da sedia
máquina (f) de curvar los respaldos de sillas



a

Tischscheibe (f)
supporting disc
disque (m) d'appui

опорный шкивъ (m)
tavola (f), piattaforma (f) 1
disco (m) de apoyo

b

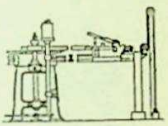
Bogenführung (f)
curved guides
guidage (m) en courbe

дуговыя направляющія (f pl)
guida (f) curva 2
guia (f) curvada

c

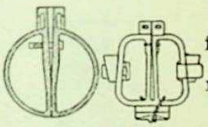
Spreizer (m)
spreader
tendeur (m)

стягивающая колодка (f) 3
tenditore (m)
tensor (m)



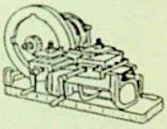
Sitzringbiegemaschine (f), Sitzreifenbiegemaschine (f)
seat frame bending machine (for chairs)
machine (f) à courber les sièges (de chaise)

станокъ (m) для сгибанія колецъ для сидѣній стульевъ
macchina (f) per curvare il telaio delle sedie 4
curvadura (f) para bordes de asientos de silla



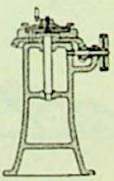
Sitzringbiegeform (f)
chair seat frame bending form
forme (f) pour courber les sièges

форма (f) для сгибанія колецъ для сидѣній стульевъ
forma (f) per telai di sedia 5
molde (m) para curvar los bordes de asientos de silla



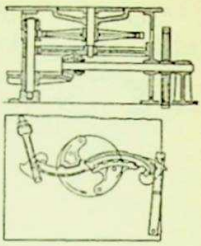
Stuhlsitzdreh- und Falzmaschine (f)
stool seat turning and folding machine
machine (f) à tourner et à faire les feuillures des sièges de chaises

токарный и фальцевальный станокъ (m) для выдѣлки сидѣній стульевъ
macchina (f) per tornire e bordare il telaio delle sedie 6
maquina (f) para tornear y ranurar los asientos de silla



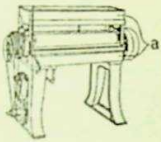
Fußreifenbiegemaschine (f)
bottom ring bending machine
machine (f) à courber les cercles de pieds de sièges

станокъ (m) для сгибанія обручей для вязки ножекъ стульевъ
macchina (f) per curvare il cerchio di rinforzo delle gambe 7
curvadura (f) de aros de pies para sillas



1 Biegemaschine (f) für Tischfüße
bending machine for table legs
machine (f) à courber les pieds de tables

станокъ (m) для сгибанія ножекъ столовъ
macchina (f) per piegare i piedi delle tavole
curvadura (f) para pies de mesa



2 Beizmaschine (f)
staining machine
machine (f) à encaustiquer

протравная *или* протравочная машина (f)
macchina (f) per applicare il mordente
máquina (f) para dar cáustico

---

3 Beizbehälter (m)
stain tank *or* pan
récipient (m) du mordant

a

бакъ (m) для протравы
recipiente (m) del mordente, vasca (f) per il mordente
recipiente (m) para el cáustico

---

4 Beizen (n) des Holzes
staining of wood
imprégnation (f) du bois

травленіе (n) дерева
applicazione (f) del mordente al legno
aplicación (f) de cáustico á la madera

---

5 das Holz beizen (v)
to stain the wood
imprégner (v) le bois

протравлять дерево
applicare (v) il mordente al legno
echar (v) cáustico á la madera

---

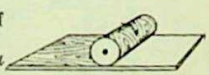
6 Beize (f)
stain
mordant (m)

протрава (f)
mordente (m)
cáustico (m)

---

7 Imitiermaschine (f), Nachahmmaschine (f)
machine for imitation of wood
machine (f) à imiter le bois

имитаціонная машина (f)
macchina (f) per imitazioni
máquina (f) de imitar la madera



8 die Holzmaserung nachahmen (v)
to imitate the grain of wood
imiter (v) les fibres *ou* la texture fibreuse d'un bois

поддѣлывать древесный узоръ; раздѣлывать подъ древесный узоръ
imitare (v) la fibra di un legno
imitar (v) la fibra de madera

Holzstanzmaschine (f)
wood stamping machine
machine (f) à estamper le bois

дерево-штамповальный станокъ (m); дерево-штамповальная машина (f)
macchina (f) per stampare *o* per imprimere il legno *1*
máquina (f) de estampar madera

Boden- und Deckelstanzmaschine (f)
bottom and lid stamping machine
machine (f) à estamper les fonds et les couvercles

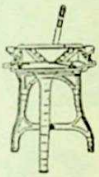
штамповальный станокъ (m) для днищъ [*или* для доньевъ] и для крышекъ
macchina (f) per stampare fondi e coperchi *2*
máquina (f) de estampar suelos y tapas

---

stanzen (v)
to stamp
estamper (v)

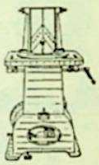
штамповать
stampare (v), imprimere (v)
troquelar (v), estampar (v), cortar (v) con troqueles *3*

Holzkantenbestoßmaschine (f)
wood trimmer
machine (f) à trancher les bois en bout



станокъ (m) для обтёсыванія; торцевальный станокъ
rettificatrice (f) di tagli d'estremità *4*
máquina (f) de cortar al sesgo, máquina (f) de achaflanar

Gehrungsschneidmaschine (f), Gehrungsstoßmaschine (f)
mitreing machine
machine (f) à faire les onglets



станокъ (m) для рѣзки подъ угломъ
trancia (f) per tagli ad angolo *5*
máquina (f) de cortar ingletes

---

stoßen (v), bestoßen (v)
to trim
écorner (v)

тесать; обтёсывать; обрѣзать кромки
mortesare (v), squadrare (v), stozzare (v), intestare (v) *6*
cortar (v), recortar (v)

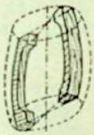
XVIII.

Faßbindemaschinen
Cask Making Machines
Machines pour fabriquer *ou* assembler les tonneaux

Бочарные станки
Macchine per fabbricare le botti
Máquinas para hacer barriles

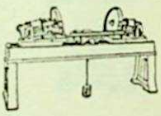
Faß (n)
1 cask, barrel
tonneau (m)

бочка (f)
barile (m), botte (f)
barril (m)



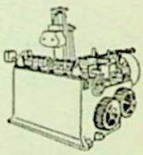
Daube (f), Faßdaube (f)
2 stave
douve (f), douelle (f)

клёпка (f); ладъ (m)
doga (f)
duela (f)



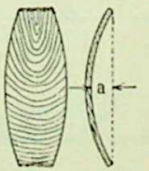
Dauben[ab]kürzsäge (f)
double stave cross cut saw
3 scie (f) à raccourcir les douves

пила (f) для укорачиванія клёпокъ
sega (f) per tagliare le doghe a misura giusta
máquina (f) de tronzar duelas á dimensión



Daubenbiegemaschine (f)
4 stave bending machine
machine (f) à courber les douves

станокъ (m) для сгибанія клёпокъ
macchina (f) per curvare le doghe
máquina (f) de curvar duelas

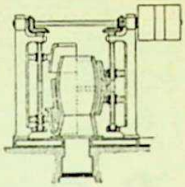


Bauchung (f) der Daube
5 bilge
bouge (f) de la douve

выпучина (f) клёпки; стрѣла (f) клёпки
pancia (f) *o* incurvatura (f) della doga
curva (f) de la duela

a

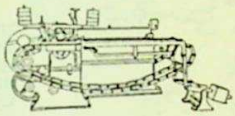
Faßdaubenbiege- und Trockenmaschine (f)
stave bending and drying machine
machine (f) à courber et à sécher les douves



станокъ (m) для сгибанія и сушки клёпокъ
macchina (f) per piegare ed essiccare le doghe
máquina (f) de curvar y secar duelas de barriles

1

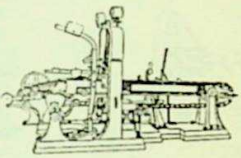
Daubenhobelmaschine (f)
stave planing machine
machine (f) à doler *ou* à raboter les douves



строга[те]льный станокъ (m) для клёпокъ
piallatrice (f) per doghe
máquina (f) de cepillar duelas

2

Daubenfügemaschine (f)
stave jointing machine
machine (f) à faire les joints de douve



фуговальный станокъ (m) для клёпокъ
macchina (f) per tirare a filo le doghe
máquina (f) de hacer juntas de duelas

3

Scheibenfügemaschine (f), Daubenfügemaschine (f) mit Messerscheiben
disc stave jointing machine
machine (f) à disque pour jointer les douves, machine (f) à faire les jables *ou* les joints de douve

дисковый фуговальный станокъ (m); фуговальный станокъ для клёпокъ съ ножевымъ дискомъ
macchina (f) a disco per tirare a filo le doghe
máquina (f) de hacer las juntas de duelas

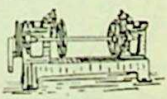
4

Daubenfügesäge (f)
saw stave jointer
scie (f) à jointer les douves

фуговальная пила (f) для клёпокъ
sega (f) per tirare a filo le doghe
sierra (f) de juntar duelas

5

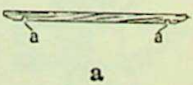
Daubenkrösemaschine (f)
stave crozing machine
machine (f) à jabler les douves



станокъ (m) для рѣзки утóровъ въ клёпкахъ
macchina (f) per capruginare le doghe
máquina (f) de sacar la muesca en las duelas

6

Kröse (f), Kimme (f)
croze
jable (m)



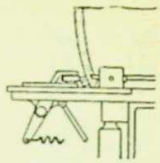
а

утóръ (m); желобокъ (m) для дна
capruggine (f)
muesca (f)

7

1

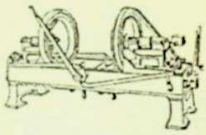
die Kimmungen einschneiden (v)
to form the croze
faire (v) les jables



уторить; нарѣзать уторы на клёпкахъ
capprugginare (v) le doghe
cortar (v) las muescas

2

Faßkrösemaschine (f)
barrel crozing machine
machine (f) à jabler les tonneaux



станокъ (m) для вырѣзанія утóровъ въ собранныхъ бочкахъ
macchina (f) per capprugginare le botti
maquina (f) de sacar las muescas en los barriles

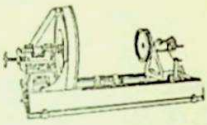
3

Einsatzring (m)
cone chucking ring
anneau (m) de fixage

зажимное кольцо (n)
anello (m) di fissaggio
anillo (m) de ajuste

4

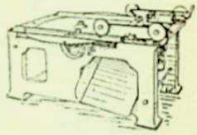
einseitige Faßkrösemaschine (f)
single *or* one end crozing machine
machine (f) simple à jabler les tonneaux



односторонній станокъ (m) для рѣзки утóровъ въ собранныхъ бочкахъ
macchina (f) unilaterale *o* semplice per capprugginare le botti
máquina (f) de sacar las muescas unilateral

5

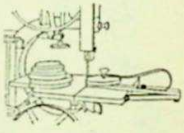
Bodenholzfeinsäge (f)
fine saw for cask heads
scie (f) [circulaire horizontale] pour fonçailles



пила (f) для рѣзки дощечекъ для днищъ *или* для донниковъ *или* для полуйки
sega (f) circolare per fondi di botti
sierra (f) especial para suelos de barriles

6

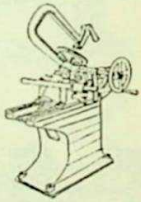
Bodenrundschneidvorrichtung (f)
head rounding apparatus
appareil (m) à arrondir les fonds



приборъ (m) для выдѣлки *или* для вырѣзанія круглыхъ днищъ
apparecchio (m) per tagliare fondi rotondi
aparato (m) de serrar circularmente los suelos

7

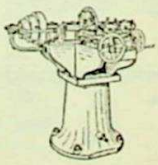
Bodenrundschneidmaschine (f)
head rounding machine
machine (f) à arrondir les fonds de tonneaux



станокъ (m) для выдѣлки *или* для вырѣзки круглыхъ днищъ
macchina (f) per tagliare fondi rotondi
máquina (f) de cortar circularmente los discos para suelos

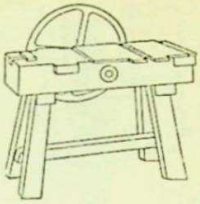
8

Faßbodendrehbank (f)
head rounding and bevelling machine
tour (m) pour fonds de tonneaux



токарный станокъ (m) для бочечныхъ *или* бочарныхъ днищъ
tornio (m) per fondi di botti
torno (m) para suelos de barriles

Bodenpresse (f), Bodendübelpresse (f)
head compressor
presse (f) à fonçailles



прессъ (m) для днищъ
pressa (f) per fondi di botti
prensa (f) para suelos

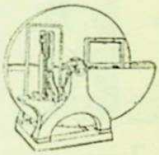
1

Bodenfügemaschine (f)
head jointing machine
machine (f) à jointer les fonçailles

фуговальный станокъ (m) для днищъ
macchina (f) per tirare a filo fondi di botti
máquina (f) para hacer las juntas de suelos

2

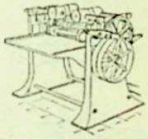
Bodenabrichtmaschine (f)
head dressing *or* trimming machine
machine (f) à dégauchir *ou* dresser les fonds de tonneaux



станокъ (m) для строганія *или* для правки днищъ
macchina (f) per spianare fondi di botti
máquina (f) de planear los suelos

3

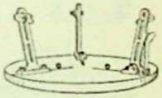
Bodenhobelmaschine (f)
head planing machine
machine (f) à raboter les fonds de tonneaux



строгальный станокъ (m) для днищъ
piallatrice (f) per fondi di botti
máquina (f) de cepillar los suelos

4

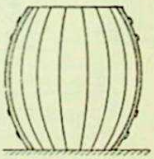
Aufsetzform (f), Aufsatzform (f)
setting up apparatus
appareil (m) *ou* forme (f) pour assembler les douves



вязальная форма (f) для сборки бочекъ
forma (f) per montare le doghe
molde (m) para assemblar los toneles *ó* barriles

5

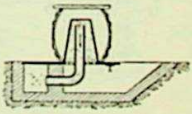
Faßrumpf (m)
cask body
carcasse (f) du tonneau



остовъ (m) *или* корпусъ (m) бочки
corpo (m) della botte
cuerpo (m) del barril

6

Hitzhaube (f)
firing cone
calotte (f) de chauffage



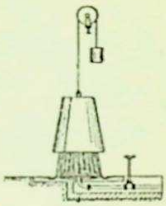
нагрѣвательный колпакъ (m); колпакъ (m) для нагрѣванія
cuffia (f) di riscaldamento
cubierta (f) de calentar

7

Hitzhaube (f) mit Herdfeuerung
1 firing cone with furnace
calotte (f) de chauffage avec foyer

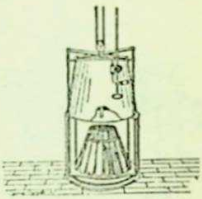
нагрѣвательный колпакъ (m) съ очагомъ
cuffia (f) di riscaldamento con focolare
cubierta (f) de calentar con horno

Dampfhaube (f)
2 steaming cone
calotte (f) pour le chauffage à la vapeur



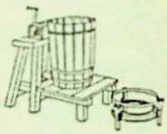
паровой нагрѣвательный колпакъ (m)
cuffia (f) di riscaldamento a vapore
cubierta (f) para el calentamiento al vapor

Dämpfvorrichtung (f)
3 steaming apparatus
appareil (m) de chauffage à la vapeur



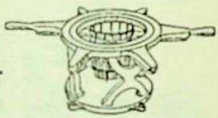
приборъ (m) для распариванія
apparecchio (m) di riscaldamento a vapore
aparato (m) para el calentamiento al vapor

Faßwinde (f)
windlass for drawing together the cask staves
4 treuil (m) pour le serrage des tonneaux



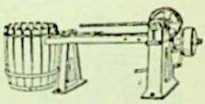
бочарный *или* бондарный воротъ (m); воротъ для стягиванія бочекъ
arganello (m) per montare le botti
tornillo (m) para el cierre de las duelas

Zusammenziehvorrichtung (f)
5 trussing apparatus
appareil (m) à trousser les petits fûts



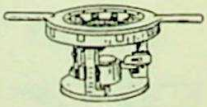
приборъ (m) для стягиванія бочекъ
apparecchio (m) per serrare le doghe delle botti
aparato (m) de ensamblar juntas las duelas

Faßschraubenwinde (f)
power windlass for tight casks
6 treuil (m) à trousser les tonneaux



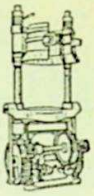
винтовой бочарный *или* бондарный воротъ (m); винтовой воротъ для стягиванія бочекъ
argano (m) a vite per mettere insieme le botti *o* per serrare le doghe delle botti
tornillo (m) sin fin para cerrar los barriles

Faßzusammenziehvorrichtung (f) für kleine Fäßchen
7 trussing apparatus for small casks
appareil (m) à trousser les petits fûts



стягивающій приборъ (m) для бочёнковъ
macchina (f) per mettere insieme piccole botti *o* per serrare le doghe di bariletti
aparato (m) de juntar las duelas de barriles pequeños

Faßzusammentreibmaschine (f)
cask trussing machine
machine (f) à trousser les cercles de tonneaux

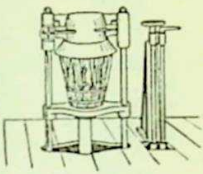


станокъ (m) для стягиванія бочекъ
pressa (f) per mettere insieme *o* per serrare le doghe di botti
prensa (f) de juntar las duelas por presión

1

---

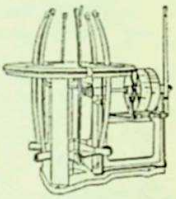
hydraulische Zusammentreibmaschine (f)
hydraulic trussing machine
machine (f) hydraulique à trousser les cercles de tonneaux (avec cône)



гидравлическій станокъ (m) для стягиванія бочекъ
pressa (f) idraulica per mettere insieme *o* per serrare le doghe di botti
máquina (f) hidráulica de juntar las duelas por presión

2

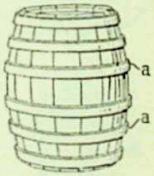
Arbeitsreifenanziehmaschine (f)
machine for drawing on truss hoops
machine (f) à serrer les cercles provisoires



станокъ (m) для натягиванія рабочихъ обручей
macchina (f) per montare i cerchi provvisori
máquina (f) de estrechar los bandajes provisionales

3

Formreifen (m), Arbeitsreifen (m)
truss hoops
cercle (m) provisoire *ou* de troussage de tonneau

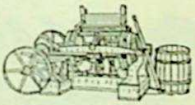


a

формовочный обручъ (m); рабочій обручъ
cerchio (m) provvisorio
bandaje (m) provisional

4

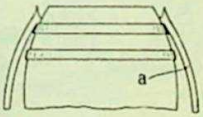
Faßzusammensetz- und Reifenaufziehmaschine (f)
cask trussing and hoop driving machine
machine (f) à assembler les douves et à serrer les cercles des tonneaux



станокъ (m) для стягиванія бочекъ и насаживанія на нихъ обручей
macchina (f) per comporre le botti e montare i cerchi
máquina (f) de juntar las duelas y colocar los bandajes

5

Auflegen (n) der Reifen
placing the hoops over the staves
serrage (m) des cercles (de tonneau)



насаживаніе (n) обручей; натягиваніе (n) обручей; надѣваніе (n) обручей
applicazione (f) dei cerchi
colocación (f) de los bandajes

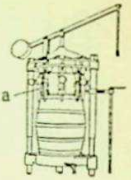
6

Reifen auflegen (v)
to place the hoops over the staves
serrer (v) les cercles

насаживать обручи; натягивать обручи; надѣвать обручи
applicare (v) i cerchi
colocar (v) los bandajes

7

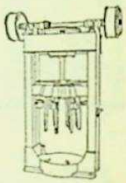
Reifentreiber (m)
driver arm, driver
1 griffe (f) pour chasser *ou* appliquer les cercles



a

стержни (m pl) для натягивания обручей
braccio (m) per applicare i cerchi
tirante (m) para la colocación de los bandajes

Reifenauftreibmaschine (f), Reifenaufdrückmaschine (f)
2 hoop driving machine
machine (f) à chasser les cercles

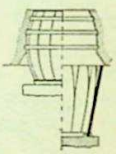


станокъ (m) для насаживания обручей
pressa (f) per applicare i cerchi a pressione
máquina (f) de colocar los bandajes por presión

Reifenanziehmaschine (f)
3 claw trussing machine
appareil (m) à serrer *ou* à chasser les cercles

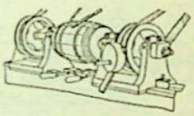
станокъ (m) для натягивания обручей
macchina (f) per serrare i cerchi a trazione
máquina (f) de colocar los bandajes por atracción

Glockenmaschine (f)
4 trussing bell
cloche (f) de troussage



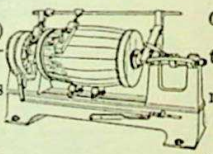
колоколъ (m) для сгибанія клёпокъ и насаживанія обручей
campana (f) per il montaggio
aparato (m) en forma de campana para ensamblar

das Faß glätten (v)
5 to clean off the cask
polir (v) le tonneau



лощить бочку
ripassare (v) la botte
pulir (v) el barril

Faßabhobelmaschine (f)
cask planing *or* cleaning-
6 off machine
machine (f) à raboter les tonneaux

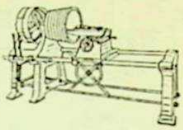


бочарно-строга[те]льный станокъ
tornio (m) per botti con utensile a pialla
máquina (f) de cepillar barriles

Faßabdrehmaschine (f)
cask turning *or* cleaning
7 off machine
machine (f) à raboter et égaliser les tonneaux

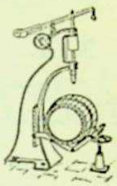
бочарно-токарный станокъ (m)
tornio (m) per botti
máquina (f) de tornear barriles

Kübelausdrehmaschine (f)
machine for cleaning off inside of tubs
machine (f) à tourner les cuves à l'intérieur



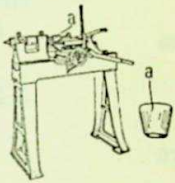
станокъ (m) для внутренней обточки кадокъ
tornio (m) per mastelle e per tinozze *1*
máquina (f) de tornear interiormente

Spundlochbohrmaschine (f)
bung hole boring machine
machine (f) à percer les trous de bondes



бочарно-сверлильный станокъ (m)
trapano (m) per cocchiumi *2*
máquina (f) de taladrar los agujeros

Spunddrehbank (f)
bung *or* chive turning machine
tour (m) à bondes



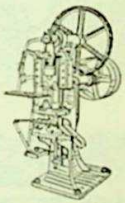
станокъ (m) для точки бочарныхъ пробокъ *или* затычекъ *3*
tornio (m) per cocchiumi
torno (m) para tapones

Spund (m), Faßspund (m)
chive, bung
bonde (f)

a

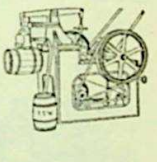
пробка (f); затычка (f)
cocchiume (m) *4*
tapón (m)

selbsttätige Spundpress-[maschin]e (f)
automatic chive pressing machine
presse (f) automatique pour bondes



автоматическій станокъ (m) для штампованія пробокъ *или* затычекъ
punzonatrice (f) automatica per cocchiumi *5*
máquina (f) automática para hacer tapones, prensador (m) automático de tapones

Einbrennmaschine (f), Maschine (f) zum Einbrennen von Aufschriften
branding machine
machine (f) à marquer les tonneaux au feu



выжигательная машина (f); машина для выжиганія надписей
macchina (f) per marcare a fuoco *6*
máquina (f) para marcar con hierro candente

XIX.

Maschinen für Wagenräder

Wheelwrights Machines

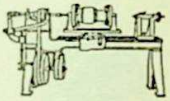
Machines à façonner les roues de voiture

Станки для выдѣлки экипажныхъ колесъ

Macchine per la fabbricazione delle ruote di legno

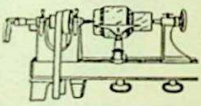
Máquinas para construir ruedas de carros

1 Radmaschine (f)
wheelwright machine
machine (f) pour fabriquer les roues



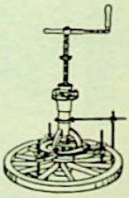
станокъ (m) для выдѣлки колёсъ; колёсный станокъ
macchina (f) per ruote
máquina (f) para construir ruedas, torno (m) y taladro (m) para ruedas de madera

2 Drehen (n) der Nabe
turning the nave
tournage(m)des moyeux



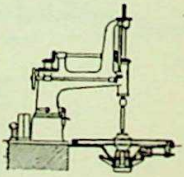
обточка (f) ступицы
tornitura (f) del mozzo
el tornear cubos

3 Nabenbohrmaschine (f)
nave boring machine
machine (f) à percer les moyeux



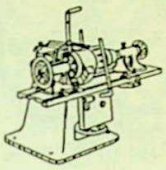
станокъ (m) для просверливанія ступицы
trapano (m) per mozzi
aparato (m) de barrenar el cubo

4 Presse (f) zum Eindrücken der Radbüchsen
wheel boxing *or* bushing press
presse (f) à introduire les garnitures *ou* boîtes de moyeux



прессъ (m) для вдавливанія втулокъ
pressa (f) per montare *o* per introdurre le bussole
prensa (f) para calar el casquillo

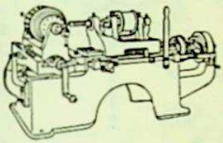
Radnabenstemmmaschine (f), Maschine (f) zum Stemmen der Speichenlöcher
nave *or* hub mortising machine
machine (f) à mortaiser les moyeux



машина (f) для выдалбливанія гнѣздъ для спицъ
macchina (f) per far cave nel mozzo 1
máquina (f) para mortajar [los agujeros para los rayos en el cuerpo de] los cubos

---

Radnabenbohr- und Stemmaschine (f)
nave *or* hub boring and mortising machine
machine (f) à percer et à mortaiser les moyeux

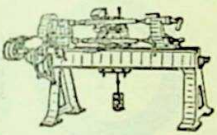


сверлильно-долбёжный станокъ (m) для ступицъ
macchina (f) combinata per forare e far cave nei mozzi 2
máquina (f) para barrenar y mortajar los cubos

Radspeichenhobelmaschine (f)
spoke planing machine
machine (f) à raboter les rais

строга[те]льный станокъ (m) для спицъ
piallatrice (f) per razze di ruota 3
máquina (f) para cepillar rayos

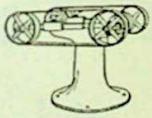
Radspeichenkopiermaschine (f)
spoke copying machine *or* lathe
machine (f) à reproduire les rais



копировальный станокъ (m) для спицъ
macchina (f) *o* tornio (m) per copiare razze di ruota 4
copiadora (f) para rayos de ruedas, máquina (f) para reproducir rayos

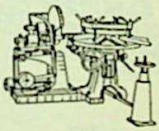
---

Radspeichenpoliermaschine (f)
spoke polishing *or* buffing machine
machine (f) à polir les rais



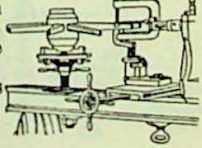
полировальный *или* полировочный станокъ (m) для колёсныхъ спицъ 5
politrice (f) per razze di ruota
máquina (f) de pulir rayos de ruedas

Speichenzapfenschneidmaschine (f)
spoke tenoning machine
machine (f) à faire les tenons pour rais



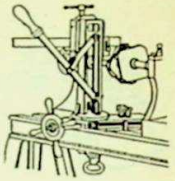
шипорѣзный станокъ (m)
macchina (f) per far i tenoni delle razze 6
máquina (f) de sacar espigas á los rayos

Fräsen (n) der runden Speichenzapfen
cutting of round spoke tenons
fraisage (m) des tenons ronds de rais



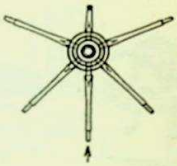
нарѣзаніе (n) круглыхъ шиповъ у спицъ 7
fresatura (f) dei tenoni rotondi delle razze
fresado (m) de las espigas redondas de los rayos

1 Fräsen (n) der flachen Speichenzapfen
cutting of rectangular spoke tenons
fraisage (m) des tenons rectangulaires pour rais



нарѣзаніе (n) плоскихъ шиповъ у спицъ
fresatura (f) dei tenoni piatti delle razze
fresado (m) de las espigas planas de los rayos

2 die Radspeichen in die Nabe drücken (v)
to drive the spokes into the hub
forcer (v) les rais dans le moyeu

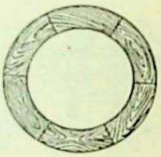


вгонять спицы въ ступицу
montare (v) o introdurre (v) le razze nel mozzo
calar (v) los rayos al cubo

3 hydraulische Speicheneintreibmaschine (f)
hydraulic spoke driving machine
presse (f) hydraulique pour l'introduction des rais [dans les moyeux]

гидравлическая машина (f) для вгонки спицъ
macchina (f) idraulica per montare le razze
máquina (f) de calar rayos hidráulica

4 Holzfelge (f)
wood felloe
jante (f) en bois

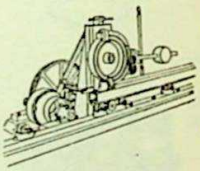


колёсный косякъ (m)
cerchione (m) di legno
llanta (f) de madera

5 Felgenholz (n)
felloe wood
bois (m) pour jante

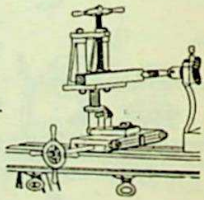
лѣсъ (m) для колёсныхъ косяковъ
legno (m) per cerchioni
madero (m) de llanta

6 Radfelgenbiegemaschine (f)
felloe bending machine
machine (f) à courber les jantes



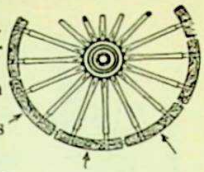
машина (f) для сгибанія колёсныхъ косяковъ
macchina (f) per curvare i cerchioni di ruota
máquina (f) de curvar llantas de ruedas

7 Felgenbohrsupport (m)
felloe boring carriage support (m) pour perceuse de jantes



суппортъ (m) для сверленія косяковъ
sopporto (m) per forare i cerchioni
soporte (m) de máquina de barrenar llantas

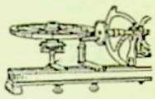
die Felgen auf die Speichen drücken (v) *oder* schieben (v)
to press the felloes on to the spokes
appliquer (v) les jantes sur les rais



надѣть косяки на спицы
montare (v) *o* mettere (v) il cerchione sulle razze
aplicar (v) las llantas sobre los rayos

1

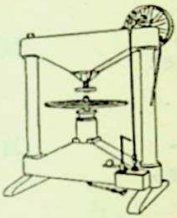
Rundfräsen (n) der Radbahn
circular milling of wheel tread
fraisage (m) de la surface de la jante



фрез[ер]ованіе (n) колёснаго обода по кругу
fresatura (f) circolare del cerchione
fresado (m) de la superficie de las llantas

2

Presse (f) zum Aufpressen der Nabenreifen
tyre press
presse (f) pour l'application de la frette sur le moyeu



прессъ (m) для насаживанія колецъ на ступицы
pressa (f) per montare i cerchioni di ferro
prensa (f) para calar los anillos sobre los cubos

3

XX.

Zündholzmaschinen

Machines for Making Wood Matches

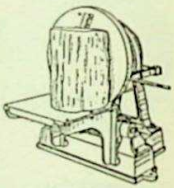
Machines pour la fabrication des allumettes

Станки для спичечнаго производства

Macchine per la fabbricazione dei fiammiferi di legno

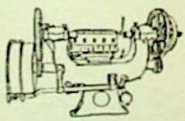
Máquinas de hacer fósforos

Entrindungsmaschine(f)
bark stripping machine,
1 disbarking machine
machine (f) à décortiquer *ou* à écorcer



корообдирный станокъ (m); машина (f) для сдиранія коры
macchina(f) per scortecciare
máquina (f) de descortezar

Schälmaschine (f)
peeling machine
2 machine (f) à dérouler les troncs en feuilles



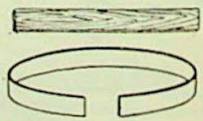
щепальный *или* шелушильный станокъ (m); машина (f) для изготовленія дранки
macchina (f) per tagliare scortecciando il legno in fogli
máquina (f) de desenrollar la madera en chapas

Holzdraht (m)
splint
3 brin (m) long de bois, tige (f) d'allumette

спичечная соломка (f)
bastoncino (m), stecca (f)
trozo (m) largo, bastoncito (m) de fósforo, astilla (f) de madera

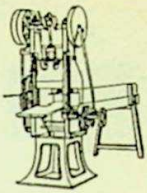
---

Schachtelspan (m)
4 box veneer length
copeau (m) de boîte



дранка (f) для коробокъ
foglio (m) per scatola
tira (f) de madera para cajas

Schachtelspanteil-maschine (f)
machine for cutting matchbox veneer lengths
machine (f) à découper les copeaux pour boîtes



станокъ (m) для разрѣзанія коробочной дранки; машина (f) для надрѣзанія коробочной дранки
macchina (f) per tagliare o dividere i fogli per la scatola 1
máquina (f) de cortar las tiras de madera para cajas

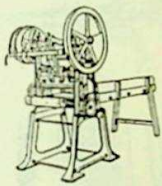
Ritzapparat (m)
slitting apparatus
appareil (m) à trusquiner

рѣзчикъ (m); приборъ (m) для разрѣзанія
dispositivo (m) per incidere i tagli 2
aparato (m) de hender

Ritzmesserhalter (m)
slitting knife holder
porte-outil (m) a trusquiner

коробка (f) *или* держатель (m) ножей для разрѣзанія
portautensili (m) o portacoltello (m) per incidere i tagli 3
porta-cuchilla (m) para hender

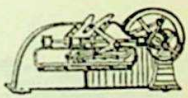
Holzdrahtabschlagmaschine (f)
splint chopping machine
machine (f) à découper les tiges d'allumettes



крошилка (f); крошильный *или* рубильный станокъ (m) для выдѣлки соломокъ
macchina (f) per tranciare i bastoncini o le stecche 4
máquina (f) de cortar á dimensión los bastoncitos de fósforos

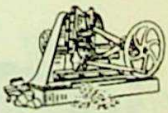
---

Holzdrahthobelmaschine (f)
splint shaping machine
machine (f) à raboter les tiges de bois



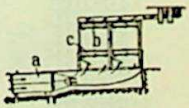
строга[те]льный станокъ (m) для спичечной соломки
piallatrice (f) per i bastoncini o per le stecche 5
máquina (f) de cepillar bastoncitos de madera

Holzdrahtschneidmaschine (f)
splint cutting machine
machine (f) à couper les tiges de bois

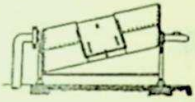
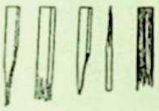
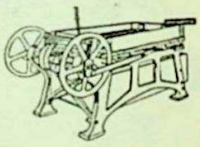
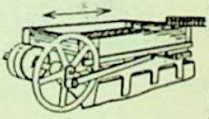
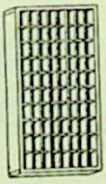


рубильный станокъ (m) для спичечной соломки
macchina (f) per tagliare i bastoncini o le stecche 6
máquina (f) de cortar bastoncitos de madera

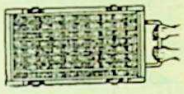
Holzdrahttrockenvorrichtung (f)
splint drying apparatus
machine (f) a sécher les tiges de bois



сушильный приборъ (m) *или* аппаратъ (m) для спичечной соломки
essiccatoio (m) per i bastoncin o per le stecche 7
aparato (m) de secar bastoncitos de madera

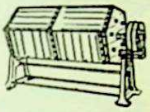
1	Lufterhitzer (m) air heater appareil (m) à chauffer l'air	a	воздухонагрѣватель (m); калориферъ (m) riscaldatore (m) dell'aria aparato (m) de calentar el aire
2	Trockenschrank (m) drying chamber sécheur (m)	b	сушильный шкафъ (m) camera (f) di essiccamento armario (m) de secar, estufa (f)
3	Horde (f) hurdle claie (f)	c	рѣшётка (f) graticcio (m) cañizo (m), rejilla (f)
4	Holzdrahttrockentrommel (f) splint drying drum *or* cylinder tambour (m) à sécher les tiges de bois		сушильный барабанъ (m) для спичечной соломки tamburo (m) per essiccare i bastoncini *o* le stecche tambor (m) de secar bastoncitos de madera
5	Holzdrahtputzmaschine (f) splint cleaning machine machine (f) à polir les tiges de bois		станокъ (m) для очистки спичечной соломки macchina (f) da pulire *o* pulitrice (f) per i bastoncini *o* le stecche máquina (f) de limpiar los bastoncitos de madera
6	Splitterholz (n) wood chips éclats (m pl) de bois		поломанныя соломки (f pl); [бракъ (m)] rifiuti (m pl), scarti (m pl) astillas (f pl) de madera
7	Gleichlegemaschine (f) splint levelling machine appareil (m) à ranger les tiges		укладочный станокъ (m) для соломокъ; станокъ (m) *или* машина (f) для складыванія спичечной соломки macchina per (f) disporre paralleli i bastoncini *o* parallele le stecche máquina (f) de colocar por igual los bastoncitos de madera
8	Rüttelkasten (m) shaking box caisse (f) à secousses		соломотрясъ (m); ящикъ (m) со встряской [для укладки спичечной соломки] cassa (f) a scosse caja (f) de sacudir
9	Fächerkasten (m) partition box boîte (f) à compartiments		ящикъ (m) съ рѣшёткой *или* съ отдѣленіями cassa (f) a scomparti caja (f) de compartimientos

Gleichlegevorrichtung (f) für Handbetrieb
hand levelling apparatus
appareil (m) à ranger à la main



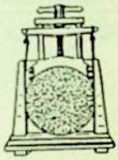
ручной укладочный приборъ (m) для соломокъ; урядникъ (m); ручной приборъ для складыванія спичечной соломки *1*
apparecchio (m) a mano per disporre paralleli i bastoncini
aparato (m) de igualar á mano

Holzdrahtpoliertrommel (f)
splint polishing drum
tambour (m) polisseur



чистильный *или* полировальный барабанъ (m) для соломки *2*
tamburo (m) per polire i bastoncini
tambor (m) de pulir los bastoncitos de madera

Holzdrahtbündelvorrichtung (f)
splint bundling apparatus
appareil (m) à botteler les tiges

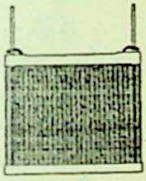


приборъ (m) для вязки спичечной соломки
apparecchio (m) per fare fasci di bastoncini *3*
aparato (m) de formar haces bastoncitos de madera

Trockengestell (n)
drying rack
étagère (f) *ou* séchoir (m) (pour cadres à tremper)

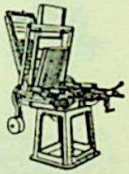
сушильная телѣжка (f); передвижной сушильный станокъ (m)
rastrelliera (f) per essiccare *4*
bastidor (m) para colocar cuadros para secar

Einlegerahmen (m)
dipping frame
châssis (m) à tremper



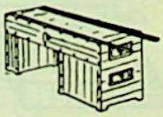
наборная рама (f)
telaio (m) per immersioni *5*
cuadro (m) para impregnar fósforos

Einlegemaschine (f)
frame filling machine
machine (f) à mettre en presse



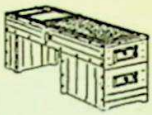
наборный станокъ (m); наборная машина (f)
macchina (f) per caricare i telai *6*
máquina (f) para colocar los fósforos

Vorwärmherd (m)
heating stove
fourneau (m) à réchauffer



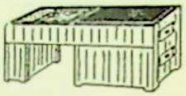
очагъ (m) для предварительнаго нагрѣванія *7*
stufa (f)
horno (m) de calentamiento previo

1 Paraffinierherd (m)
paraffining stove
fourneau (m) à paraffiner



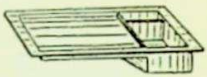
очагъ (m) для парафинированія
stufa (f) per paraffinare
horno (m) de parafinar

2 Schwefelherd (m)
sulphuring stove
fourneau (m) à soufrer



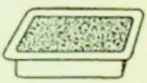
сѣрный очагъ (m); очагъ для осѣренія
stufa (f) per lo zolfo
horno (m) de fósforo

3 Paraffinpfanne (f)
paraffin pan
bassin (m) à paraffine



сковорода (f) для парафинированія; парафинировочная сковорода
recipiente (m) o vasca (f) per la paraffina
cubeta (f) de parafina

4 Sandpfanne (f)
sand pan
bassin (m) à sable

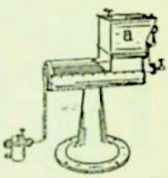


песочница (f)
recipiente (m) o vasca (f) per la sabbia
cubeta (f) de arena

5 Schwefelpfanne (f)
sulphur pan
bassin (m) à soufre

сковорода (f) для осѣренія
recipiente (m) o vasca (f) per lo zolfo
cubeta (f) de azufre

6 Dampfparaffinier-vorrichtung (f)
steam paraffining apparatus
appareil (m) à vapeur pour paraffiner



паровой приборъ (m) для парафинированія; паровой парафинировочный приборъ
stufa (f) a vapore per paraffinare
aparato (m) á vapor para parafinar

7 Schmelzkasten (m)
melting box
caisse (f) pour fondre (la paraffine)

a

плавильный ящикъ (m)
cassa (f) per fondere
caja (f) de fundir la parafina

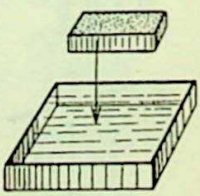
8 Paraffinbad (n)
paraffin bath
bain (m) de paraffine

парафиновая ванна (f)
bagno (m) di parafina
baño (m) de parafina

9 Tunkmaschine (f)
dipping machine
machine (f) à tremper

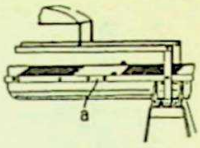
макальный станокъ (m); макальная машина (f)
macchina (f) per immergere
máquina (f) de untar ó impregnar

10 tunken (v)
to dip
tremper (v)



макать; обмакивать
immergere (v)
untar (v), impregnar (v)

Dampfnachwärmeplatte (f)
steam reheating plate
plaque (f) à réchauffer par la vapeur



a

плита (f) для подогрѣванія паромъ
placca (f) *o* piastra (f) a vapore per riscaldare
placa (f) de recalentar á vapor

1

Handtunkvorrichtung (f)
hand dipping apparatus
appareil (m) à main pour tremper

ручной макальный приборъ (m)
apparecchio (m) a mano per immergere
aparato (m) de untar á mano

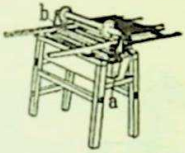
2

Tunkplatte (f)
dipping plate
plaque (f) à tremper

макальная плита (f)
placca (f) *o* piastra (f) per immergere
placa (f) de untar

3

Walzentunkvorrichtung (f)
cylinder dipping machine
appareil (m) à tremper à cylindres



вальцовый макальный приборъ (m)
apparecchio (m) a cilindri *o* rulli per immergere
aparato (m) de untar á rodillo

4

Tunkschüssel (f)
dipping vessel
récipient (m) à tremper

a

макальный сосудъ (m)
vaschetta (f) *o* tazza (f) per le immersioni
cubeta (f) de untar

5

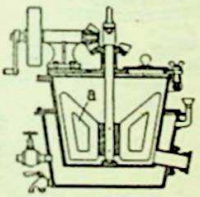
Tunkwalze (f)
dipping cylinder
cylindre (m) à tremper

b

макальный валикъ (m) *или* валъ (m)
rullo (m) *o* cilindro (m) per le immersioni
rodillo (m) de untar

6

Phosphorkocher (m)
cooking apparatus for phosphorous (composition)
appareil (m) pour cuire la pâte phosphorique



приборъ (m) для варки фосфора
apparecchio (m) per scaldare la pasta fosforosa
aparato (m) de cocer el fósforo

7

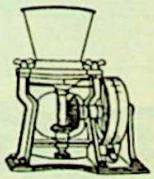
Rührwerk (n)
agitators, mixing arms
agitateur (m)

a

мѣшалка (f)
agitatore (m)
mecanismo (m) agitador

8

Kegelmühle (f)
cone grinding mill
moulin (m) (broyeur) conique



коническая мельница (f); мельница съ коническимъ дробильникомъ
mulino (m) *o* polverizzatore (m) a campana
molino (m) cónico

9

Mahlring (m)
grinding ring
anneau-broyeur (m)

кольцо (n) *или* обручъ (m) мельницы
anello (m) *o* armatura (f) del mulino
anillo (m) de moler

10

1 Mahlkegel (m)
grinding cone
cône-broyeur (m)

конический дробильникъ (m); мельничный конусъ (m)
campana (f) del mulino
cóno (m) de moler

---

2 Massemühle (f)
composition grinding and mixing mill
moulin (m) (broyeur) pour la pâte

мельница (f) для размола зажигательной массы
mescolatore (m), impastatore (m)
molino (m) para la masa

---

3 Mahlgut (n)
material to be ground
matière (f) à broyer

измолотый матеріалъ (m)
materia (f) da polverizzare
material (m) á moler

---

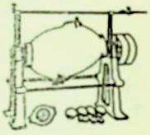
4 Mahlscheibe (f)
grinding plate
disque (m) broyeur

a

мельничный кругъ (m); моло́льный дискъ (m)
disco (m) mescolatore *od* impastatore
disco (m) de moler

---

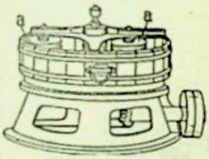
5 Kugelmühle (f)
ball mill
broyeur (m) à boules



шаровая мельница (f)
mulino (m) *o* polverizzatore (m) a palle
molino (m) de bolas

---

6 Reibsteinmühle (f)
millstone grinding mill
moulin (m) à meulers



жерновая мельница (f); мельница съ бѣгунами для растиранія
mulino (m) a palmenti
molino (m) de piedras rotatorias

---

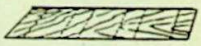
7 Mahlstein (m)
millstone
meule (f)

a

жерновъ (m); бѣгунъ (m)
mola (f), palmento (m)
muela (f), piedra (f) de moler

---

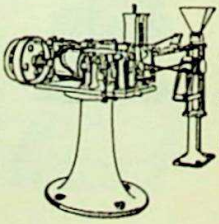
8 Spanband (n)
strip of box veneer
bande (f) de copeaux



лента (f) стружки
foglio (m) di legno per scatole, nastro (m) di legno per scatole
cinta (f) de madera

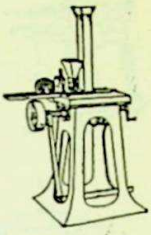
---

9 Schachtelklebmaschine (f)
box pasting machine
machine (f) à coller les boites



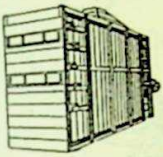
станокъ (m) для склеиванія коробокъ
macchina (f) per incollare le scatole
máquina (f) de encolar las cajas

Etikettiermaschine (f)
labeling machine
machine (f) à étiquetter



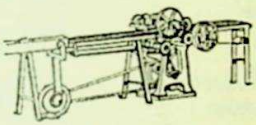
станокъ (m) для наклейки этикетовъ; станокъ для этикетированія 1
macchina (f) per etichettare (le scatole)
máquina (f) de poner las etiquetas

Schachteltrockner (m), Schachteltrockenvorrichtung (f)
box drying apparatus
appareil (m) à sécher les boîtes



сушильня (f) для коробокъ; приборъ (m) *или* аппаратъ (m) для сушки коробокъ 2
apparecchio (m) per essiccare le scatole
aparato (m) de secar las cajas de madera

Schachtelanstrichmaschine (f)
box painting machine
machine (f) à enduire les boîtes

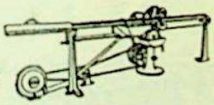


намазочный станокъ (m); станокъ для намазки [боковъ] коробокъ; намазальная машина (f) 3
macchina (f) per dare la pasta alle scatole
máquina (f) de dar color á las cajas

Anstrichrahmen (m)
painting frame
cadre (m) à enduire

намазочная *или* намазальная рама (f)
telaio (m) per dare la pasta 4
cuadro (m) de dar color

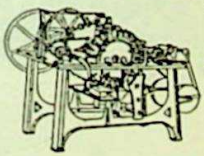
Schachtelbesandungsmaschine (f)
box sanding machine
machine (f) à sabler les boîtes



станокъ (m) для обмазыванія [боковъ] коробокъ пескомъ
macchina (f) per dare la sabbia alle scatole 5
máquina (f) de dar la materia de fricción á los costados de las cajas

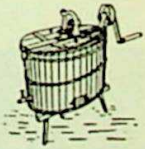
---

Papierkapselmaschine (f)
machine for making paper box shells
machine (f) pour la confection de cartouches en papier



станокъ (m) для выдѣлки бумажныхъ капсюлей
macchina (f) per confezionare sacchetti di carta per fiammiferi 6
máquina (f) de hacer los envoltorios de papel

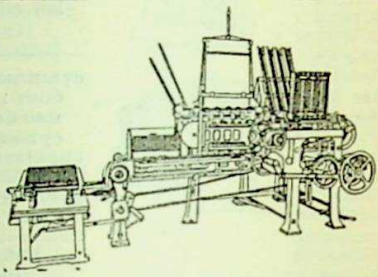
Kleisterkocher (m)
paste cooker
chaudière (f) à cuire la colle



приборъ (m) для варки клейстера
apparecchio (m) per fare o per scaldare la pasta 7
baño-maria (m) para cocer la cola

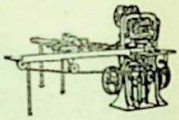
Zündhölzerauslegemaschine (f)
1 match arranging machine
machine (f) à ranger les allumettes

станокъ (m) для выниманія спичекъ изъ рамъ
macchina (f) per disporre paralleli i fiammiferi
máquina (f) de repartir los fósforos



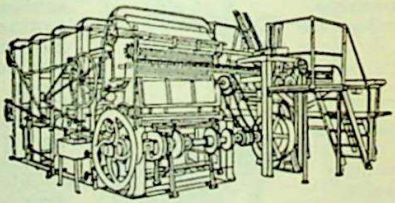
Schachtelfüllmaschine (f)
2 box filling machine
machine (f) à remplir les boites

станокъ (m) для наполненія коробокъ спичками
macchina (f) per riempire le scatole
máquina (f) de llenar las cajas



Einpackmaschine (f) für Zündholzschachteln
machine for packing
3 match boxes
machine (f) à empaqueter les boites d'allumettes

станокъ (m) для упаковки коробокъ въ пачки; упаковочный станокъ
macchina (f) per impacchettare le scatole di fiammiferi
máquina (f) de empaquetar las cajas de fósforos



Universalzündholzmaschine (f)
universal match machine
4 machine (f) universelle pour la fabrication des allumettes

универсальная спичечная машина (f); универсальный спичечный станокъ (m)
macchina (f) universale per la fabbricazione dei fiammiferi
máquina (f) universal para hacer fósforos

XXI.

Anlagen für Holzbearbeitung

Wood Working Plants

Installations pour le travail du bois

Сооруженія для обработки дерева

Impianti per la lavorazione del legno

Instalaciones de labrar madera

Betrieb[s]einrichtung

Equipment of Factory

Organisation de l'atelier

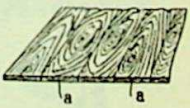
Оборудованіе деревообдѣлочныхъ мастерскихъ

Organizzazione dell'impianto *1*

Organización de los talleres

Holzbearbeitungswerkstatt (f)
wood working shop
atelier (m) pour le travail des bois

дерево-обдѣлочная мастерская (f)
officina (f) *o* opificio (m) per la lavorazione del legno *2*
taller (m) de labrar madera



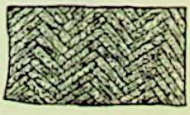
Bretterfußboden (m)
boarded floor
plancher (m)

досчатый полъ (m)
pavimento (m) di legno a listoni, pavimento (m) in legno *3*
piso (m) entarimado

Fußbodenbrett (n)
floor board
planche (f) de parquet

a

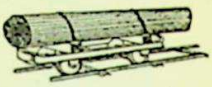
половая доска (f); половица (f) настила
listone (m) *o* tavola (f) per pavimento *4*
hoja (f) *ó* tabla (f) de parquet



Stabfußboden (m), Parkettfußboden (m)
parquetry, parquet floor
parquet (m)

паркетный полъ (m)
pavimento (m) di legno a spina-pesce, parquet (m) *5*
parquet (m)

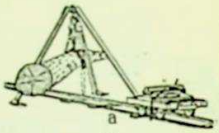
1 Holzbeförderungswagen (m)
timber truck *or* trolley *or* carriage, timber "Jim"
wagonnet (m) pour troncs



вагонетка (f) для подвозки дерева
carro (m) per trasportare i tronchi *o* legnami
carro (m) de transportar maderas y troncos

---

2 Waldbahn (f)
portable forest railway
voie (f) forestière

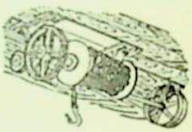


a

лѣсная желѣзная дорога (f)
binario (m) per disboscamento
vía (f) forestal para el transporte de la madera

---

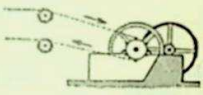
3 Blockaufzug (m) mit offener Kette
timber hoist *or* hauling apparatus with single chain
treuil (m) à chaîne pour grumes



лебёдка (f) *или* самотаска (f) для брёвенъ съ навёртывающейся цѣпью
argano (m) a catena per tronchi
cabrestante (m) de techo con cadena para elevar troncos

---

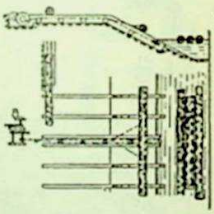
4 Blockaufzug (m) mit endloser Kette
timber hoist *or* hauling apparatus with endless chain
treuil (m) à grumes avec chaîne sans fin



лебёдка (f) *или* самотаска (f) для брёвенъ съ безконечной цѣпью
argano (m) a catena senza fine per tronchi
cabrestante (m) para troncos con cadena sin fin

---

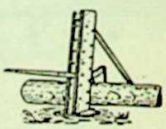
5 Schleppbahn (f)
inclined hauling runway
glissière (f), plan (m) incliné



путь (m) *или* мостки (m pl) для втаскиванія брёвенъ
piano (m) inclinato di caricamento
plano (m) inclinado para sacar los troncos de los ríos

---

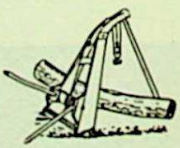
6 Hebelade (f)
wood frame with dog hook lever
levier (m) pour le chargement



рычажный подъёмъ (m) *или* домкратъ (m)
leva (f) a cavalletto per tronchi, gru (f) semplice
palanca (f) mecánica para levantar troncos

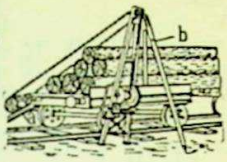
---

7 Holzkran (m)
timber crane
chèvre (f) à élever les troncs



дерево-подъёмный кранъ (m)
gru (f) *o* capra (f) per tronchi
grúa (f) *ó* cabria (f) para madera

Verladewinde (f), [Verladekran (m)]
timber loading crane
chèvre (f) pour le chargement



погрузочный во́ротъ (m); погрузочный кранъ (m)
argano (m) *o* capra (f) per caricare i tronchi
cabria (f) ó grúa (f) para cargar madera

1

Verladebaum (m)
shear legs
grue (f) de chargement (à trépied), chèvre (f)

a

тренога (f)
sopporto (m) dell'argano
grúa (f) trípode de carga, cabria (f)

2

Stützbaum (m)
supporting strut
contre-fiche (f)

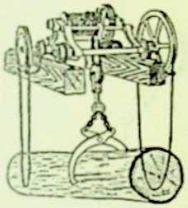
b

нога (f) крана
asta (f) d'appoggio
viga (f) de apoyo

3

---

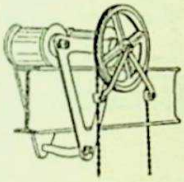
fahrbarer Stammaufzug (m), Laufkran (m)
overhead hand power traveller for timber
chariot (m) (d'appareil) de levage pour troncs



мостовой подъёмный кранъ (m) для стволовъ
gru (f) scorrevole (per tronchi)
carro (m) corredizo para elevar troncos

4

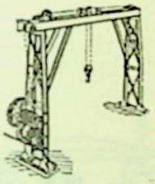
Laufkatze (f)
overhead scrab
chariot (m)



ходячій блокъ (m)
carrello (m) [da gru]
carro (m) corredizo

5

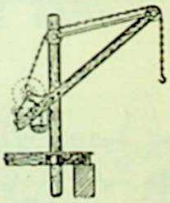
Bockkran (m)
gantry *or* goliath crane
chevalet (m) de levage, grue-portique (f)



кранъ (m) на ко́злахъ
gru (f) a cavalletto *o* a ponte
caballete (m) para levantar, grúa-cabrestante (f)

6

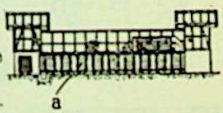
Drehkran (m)
jib crane
grue (f) pivotante



поворо́тный кранъ (m)
gru (f) girevole
grúa (f) giratoria

7

Holztrockenanlage (f)
timber drying plant
installation (f) pour le séchage du bois



лѣсосушилка (f)
impianto (m) d'essiccatoio per legno
instalación (f) de secar madera

8

Trockenkanal (m)
drying passage
couloir (m) de séchage

a

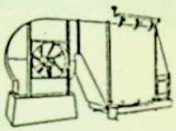
сушильный каналъ (m)
camera (f) di essiccamento
canal (f) de secadero

9

Trockenluft (f)
1 drying air
air (m) sec

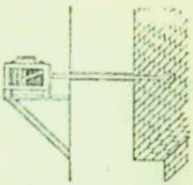
воздухъ (m) для сушки
aria (f) essiccante
aire (m) seco

Dampfluftheizvorrichtung (f)
steam air heating apparatus
2 appareil (m) pour le chauffage de l'air par la vapeur



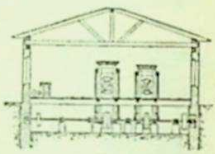
паровоздушный нагрѣвательный приборъ (m)
apparecchio (m) a vapore per scaldare l'aria *o* per produrre l'aria calda
aparato (m) para la calefacción del aire por vapor

Trockenheitsmesser(m), Hygrometer (n)
regulator for dessicating air, hygrometer
3 appareil (m) pour mesurer le degré de dessiccation de l'air, psychromètre (m), hygromètre (m)



приборъ (m) для опредѣленія степени влажности воздуха; гигрометръ (m); психрометръ (m)
misuratore (m) dell'umidita, igrometro (m)
instrumento (m) para reconocer y medir la humedad del aire, psicrómetro (m), higrómetro (m)

Sägewerk (n), Säg[e]mühle (f), Schneid[e]mühle (f)
4 saw mill
scierie (f) mécanique



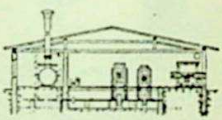
лѣсопильный заводъ (m); лѣсопилка (f)
segheria (f)
aserradero(m) mecánico, taller (m) de aserrar madera

Wasser[säge]mühle (f)
saw mill driven by water
5 power
scierie (f) à roue hydraulique

лѣсопилка (f) съ водянымъ двигателемъ; водяная лѣсопилка
segheria (f) ad acqua
aserradero (m) mecánico movido por agua, sierra (f) de molino

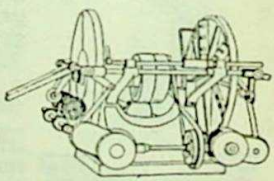
---

Dampfsägewerk (n), Dampfsägemühle (f)
6 steam saw mill
scierie (f) à vapeur



паровой лѣсопильный заводъ (m); паровая лѣсопилка (f)
segheria (f) a vapore
aserradero (m) mecánico á vapor

Rindenschälmaschine (f), Entrindungsmaschine (f)
bark stripping machine, disbarking machine
7 machine (f) à décortiquer



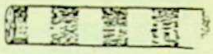
корообдирный станокъ (m); станокъ для сдиранія коры
macchina (f) per scortecciare
descortezadora (f), máquina (f) de descortezar

---

teilweise entrinden (v), anplätzen (v)
8 to partially strip off the bark
décortiquer (v) à demi

снимать кору по винтовой линіи
scortecciare (v) parzialmente, scortecciare (v) a spirale
descortezar (v) á medias

ringeln (v)
to partially strip off the bark in parallel rings
décortiquer (v) en enlevant des bandes à angle droit



снимать кору кольцами
scortecciare (v) parzialmente ad anelli
descortezar (v) en forma de anillo

1

Hobelwerk (n)
planing shop
atelier (m) de rabotage mécanique

строга[те]льная мастерская (f); строгательный заводъ (m)
impianto (m) per piallatura del legno
taller (m) de cepillado mecánico

2

Furnierschneid[e]werk (n)
veneer cutting shop
atelier (m) mécanique pour fabriquer les feuilles de placage

фанерная фабрика (f); фанерный заводъ (m)
fabbrica (f) di impellicciatura
fábrica (f) de chapa de madera

3

Rundschälerei (f)
wood peeling plant
installation (f) pour dérouler les bois ronds

щепальный *или* шелушильный заводъ (m)
fabbrica (f) d'impellicciatura con macchine rotative
instalación (f) para desenrollar madera

4

Holzwollefabrik (f)
wood wool factory
fabrique (f) de fibres de bois

фабрика (f) древесной шерсти
fabbrica (f) di lana di legno
fábrica (f) de lana de madera

5

Kehlleistenfabrik (f)
wood moulding factory
fabrique (f) de moulures

фабрика (f) для производства профильныхъ брусковъ
fabbrica (f) di listoni sagomati
fábrica (f) de molduras

6

Bilderrahmenfabrik (f)
picture frame factory
fabrique (f) de cadres

багетная фабрика (f)
fabbrica (f) di cornici
fábrica (f) de marcos

7

---

mechanische Tischlerei (f) *oder* Schreinerei (f)
machine joinery works
menuiserie (f) mécanique

механическая столярная мастерская (f)
officina (f) meccanica di falegname, falegnameria (f) meccanica
taller (m) mecánico de carpintería

8

Tischler (m), Schreiner (m)
joiner, carpenter
menuisier (m)

столяръ (m)
falegname (m)
carpintero (m)

9

Bautischlerei (f), Bauschreinerei (f)
builders joinery
atelier (m) de charpentier

строительно-столярная мастерская (f)
carpenteria (f), fabbrica (f) di serramenta
carpintería (f) de obra, carpintería (f) de construcción

10

Möbeltischlerei (f), Möbelschreinerei (f)
1 furniture factory
fabrique (f) de meubles, ébénisterie (f)

мебельно-столярная мастерская (f)
fabbrica (f) di mobili, ebanisteria (f)
ebanistería (f)

Stuhlfabrik (f)
2 chair factory
fabrique (f) de chaises

фабрика (f) стульевъ
fabbrica (f) di sedie
fábrica (f) de sillas

Modelltischlerei (f), Modellschreinerei (f)
3 pattern shop
atelier (m) de modeleur

модельно-столярная мастерская (f)
abbrica (f) di modelli, fmodellisteria (f)
taller (m) de modelaje

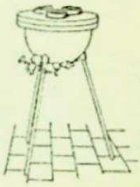
Modelltischler (m), Modellschreiner (m)
4 pattern maker
modeleur (m)

модельщикъ (m)
modellista (m)
modelista (m)

---

leimen (v)
5 to glue
coller (v)

клеить; склеивать
collare (v), incollare (v)
encolar (v)



Leimkocher (m), Leimkochgerät (n)
6 glue heating apparatus
appareil (m) à cuire *ou* à préparer la colle

клееварка (f); клееварочный приборъ (m)
apparecchio (m) per preparare la colla
aparato (m) para cocer la cola

Abkochen (n) von frischem Leim
7 dissolving of fresh glue
cuisson (m) de colle fraiche

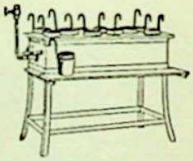
варка (f) свѣжаго клея
preparazione (f) della colla fresca
preparación (f) de la cola fresca

Leim kochen (v)
8 to dissolve the glue
cuire (v) la colle

варить клей
preparare (v) la colla
cocer (v) la cola

Leim (m)
9 glue
colle (f)

клей (m); столярный клей
colla (f)
cola (f) [de carpintero]



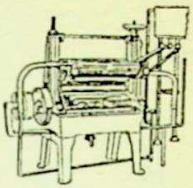
Leimwärmvorrichtung (f)
10 glue warming apparatus
appareil (m) à chauffer la colle

приборъ (m) для разогрѣванія клея; клееогрѣлка (f)
apparecchio (m) per riscaldare la colla
aparato (m) de calentar cola

Leimtopf (m)
11 glue pot
pot (m) à colle

клеянка (f); сосудъ (m) *или* горшокъ (m) для варки клея
pentolino (m) per la colla
cazo (m) de cola

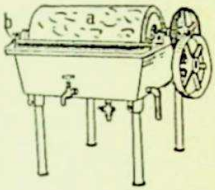
Leimauftrag[e]-maschine (f)
glueing machine
appareil (m) à étendre la colle



станокъ (m) для нанесенія клея
macchina (f) per applicare la colla
máquina (f) de encolar

1

Auftragwalze (f)
glueing roller *or* cylinder
rouleau-élargisseur (m)



валикъ (m) для нанесенія клея
cilindro (m) per applicare la colla
cilindro (m) de dar cola

2

a

Abstreichschiene (f)
regulating bar
règle (f) *ou* latte (f) à égaliser

b

полоса (f) для снимманія избыточнаго клея
listello (m) regolatore della colla
regla (f) de igualar

3

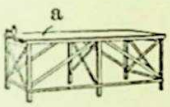
Bürstenwalze (f)
brush cylinder
rouleau (m) à brosses

щёточный валикъ (m)
cilindro (m) a spazzola
cilindro (m) de cepillos

4

a

Dampfwärmvorrichtung (f)
steam heating apparatus
appareil (m) de chauffage à la vapeur



паровой нагрѣвательный приборъ (m)
apparecchio (m) riscaldante a vapore
mesa (f) de calentar al vapor

5

Dampfwärmplatte (f), Wärmplatte (f)
steam heating table
plateau (m) de chauffage à la vapeur

a

паровая нагрѣвательная плита (f); нагрѣвательная плита
tavola (f) riscaldata a vapore
placa (f) de calentar

6

Drechslerei (f)
turnery
atelier (m) de tourneur

токарная мастерская(f)
torneria (f)
taller (m) de torneado

7

Holzspielwarenfabrik (f)
wooden toy factory
fabrique (f) de jouets en bois

фабрика (f) деревянныхъ игрушекъ
fabbrica (f) di giuocattoli di legno
fábrica (f) de juguetes de madera

8

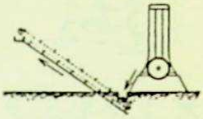
Rolladenfabrik (f), Jalousiefabrik (f)
wood blind factory
fabrique (f) de jalousies

жалюз[и]ная фабрика (f)
fabbrica (f) di persiane
fábrica (f) de persianas

9

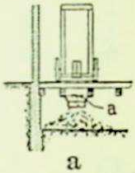
1	Parkettfabrik (f), Stabfußbodenfabrik (f) parquetry works fabrique (f) de parquets	паркетная фабрика (f) fabbrica (f) di pavimenti di legno (parchetti) fábrica (f) de parquet ó de entarimado fino
2	Kistenfabrik (f) box factory fabrique (f) de caisses	ящичная фабрика (f) fabbrica (f) di casse fábrica (f) de cajas
3	Zigarrenkistenfabrik (f) cigar box factory fabrique (f) de caisses à cigares	фабрика (f) сигарныхъ ящиковъ fabbrica (f) di scatole o cassette per sigari fábrica (f) de cajas de puros
4	Brennholzspalterei (f) firewood factory scierie (f) pour bois de chauffage	дворъ (m) для рубки дровъ istallazione (f) per spaccare legna da ardere aserrado (m) de madera de combustión
5	Faßfabrik (f) cask *or* barrel factory fabrique (m) de tonneaux	бочарный заводъ (m) fabbrica (f) di botti e di barili fábrica (f) de barriles
6	Böttcherei (f) cooperage atelier (m) pour la fabrication de tonneaux et de cuves, tonnellerie (f)	бондарное *или* бочарное заведеніе (n) fabbrica (f) di tini e botti tonelería (f)
7	Radfabrik (f) wheel works fabrique (f) de roues	колёсное заведеніе (n) fabbrica (f) di ruote fábrica (f) de ruedas
8	Stellmacherei (f) wheelwrights shop [atelier (m) de] charonnage (m)	каретное заведеніе (n) fabbrica (f) di carri carretería (f)
9	Wagenfabrik (f) carriage works fabrique (f) de voitures	обо́зное заведеніе (n) fabbrica (f) di carri e carrozze fábrica (f) de coches
10	Waggonfabrik (f) wagon works fabrique (f) de wagons	вагонный заводъ (m); вагоностроительный заводъ fabbrica (f) di vagoni fábrica (f) de vagones
11	Spänebeförderung (f), Spänetransport (m) conveying of shavings transport (m) des copeaux	удаленіе (n) стружекъ и опилокъ; транспортированіе (n) стружекъ и опилокъ trasporto (m) dei trucioli transporte (m) de virutas

Spänebeförderung (f) durch Kette in offener Rinne
removing of shavings by trough conveyer
transport (m) *ou* enlèvement (m) des copeaux par transporteur à chaîne et couloir ouvert



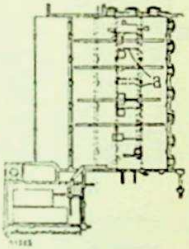
удаленіе (n) стружекъ и опилокъ въ открытомъ жолобѣ помощью безконечной цѣпи; цѣпной транспортеръ (m) съ открытымъ жолобомъ для стружекъ и опилокъ *1*
trasporto (m) dei trucioli a mezzo di catena in canale aperto
transporte (m) de virutas por cadena en canalón abierto

Spänetrichter (m)
shoot *or* chute for shavings *or* cuttings
trémie (f) à copeaux



воронка (f) для стружекъ и опилокъ *2*
tramoggia (f) pei trucioli
embudo (m) para virutas

Spänebeförderungsanlage (f)
plant for conveying *or* removal of shavings
installation (f) pour l'enlèvement des copeaux

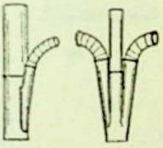


установка (f) для удаленія стружекъ и опилокъ
impianto (m) pel trasporto dei trucioli *3*
instalación (f) de transporte automático de virutas

Saugrohrleitung (f)
suction piping
tuyauterie (f) d'aspiration

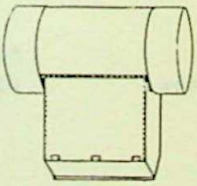
всасывающій трубопроводъ (m)
condotto (m) per l'aspirazione *4*
tubería (f) de aspiración

Spänebeförderungsrohr (n)
suction pipe for sawdust and cuttings
tuyau (m) d'aspiration des copeaux



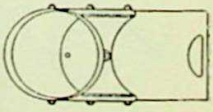
труба (f) для удаленія стружекъ и опилокъ
tubo (m) di condotta pei trucioli *5*
tubo (m) de conducción de virutas

Holzabscheidevorrichtung (f)
apparatus for separating wood chips
appareil (m) pour l'enlèvement des déchets de bois



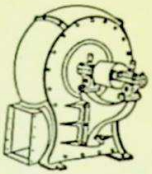
приборъ (m) для удаленія щеп[ок]ъ
apparecchio (m) per togliere *od* eliminare i pezzi di legno *6*
disposición (f) de separar los residuos de madera

Luftabsperrschieber (m)
air disc *or* flap *or* throttle valve
registre (m) à air



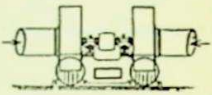
задвижка (f) для отсѣчки воздуха
saracinesca (f) per l'aria *7*
válvula (f) corredera para cerrar el paso de aire

1 [Ab-]Saugvorrichtung (f), Exhaustor (m), Absauger (m) exhaust *or* suction fan aspirateur (m)



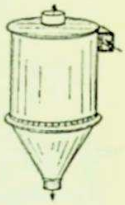
эксгаусторъ (m); всасыватель (m) aspiratore (m) exhaustor (m), dispcsición (f) de aspiración

2 Doppelexhaustor (m) double exhaust fan aspirateur (m) double



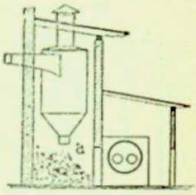
двойной эксгаусторъ (m) aspiratore (m) doppio exhaustor (m) doble

3 Spänefänger (m), Späneabscheider (m), Späneausscheider (m), Separator (m) shavings separator aspirateur (m) de copeaux, séparateur (m) de déchets



уловитель (m) стружекъ и опилокъ; сепараторъ (m) для стружекъ и опилокъ separatore (m) dei trucioli recogedor (m) y separador (m) de virutas

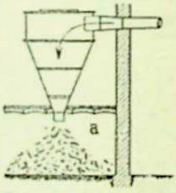
4 Späneraum (m) storage chamber for dust and shavings chambre (f) de dépôt des copeaux



a

помѣщеніе (n) для стружекъ и опилокъ deposito (m) *o* camera (f) dei trucioli cámara (f) de depósito de las virutas

5 Spänekeller (m) cellar for shavings cave (f) à copeaux



a

подвалъ (m) для стружекъ и опилокъ cantina (f) per trucioli cueva (f) para virutas

6 **Schutzvorrichtungen**
Safety Guards
Appareils protecteurs

Предохранительныя отъ несчастныхъ случаевъ приспособленія
Apparecchi di protezione
Disposiciones de protección

7 Unfallverhütungsvorschriften (f pl) regulations for the prevention of accidents règlements (m pl) pour la protection contre les accidents

предписанія (n pl) для предотвращенія несчастныхъ случаевъ regolamenti (m pl) *o* prescrizioni (f pl) per prevenire gli infortuni disposiciones (f pl) legislativas parer evitar accidentes de trabajo

Schutzvorrichtung (f)
safety guard
appareil (m) protecteur

предохранительное приспособление (n)
apparecchi (m pl) *o* dispositivi (m pl) protettori *o* di protezione
disposición (f) de protección *ó* de seguridad en el trabajo

1

Festklemmen (n) des Sägeblattes
choking up *or* jambing of the saw blade
coincement (m) *ou* prise (f) de la lame de scie

защемление (n) пильнаго полотенца
incastrarsi (v) della lama di sega
aprisionamiento (m) de la hoja de sierra

2

---

festklemmen (v)
to choke up *or* jamb
coincer (v)

защемлять
imprigionarsi (v), incastrarsi (v), inchiodarsi (v)
aprisionar (v)

3

Warmlaufen(n)des Sägeblattes
running hot of the saw-blade
échauffement (m) de la lame de scie

нагрѣваніе (n) пильнаго полотенца
riscaldamento (m) della lama di sega
calentamiento (f) de la hoja de sierra

4

---

warmlaufen (v)
to run hot
s'échauffer (v)

нагрѣваться
riscaldarsi (v)
calentarse (v)

5

Rückschlagen (n) des Holzes
flying back *or* kicking up of the wood
recul (m) du bois

отдача (f) *или* отбрасываніе (n) дерева
rigetto (m) *o* rinculo (m) del legno
reculamiento (m) de la madera

6

---

zurückschlagen (v)
to fly back
donner (v) un choc par recul

ударять назадъ; отдать (-вать) назадъ
rigettarsi (v), rinculare (v)
recular (v)

7

Auseinanderhalten (n) des Holzes
keeping open of the saw kerf
maintien (m) de l'écartement (des parties sciées)

распираніе (n) дерева
mantenere (v) aperto il taglio del legno
separación (f) de las partes aserradas de la madera

8

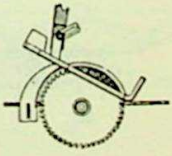
---

auseinanderhalten (v)
to keep open *or* apart
maintenir (v) écarté (les parties sciées)

распирать
mantenere (v) aperto il taglio
mantener (v) separado

9

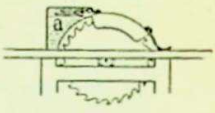
Kreissägeschutzvorrichtung (f)
circular saw guard
appareil (m) protecteur pour scies circulaires



предохранительный колпакъ (m) круглой пилы
cuffia (f) di sicurezza per seghe circolari
disposición (f) protectora para sierras circulares

10

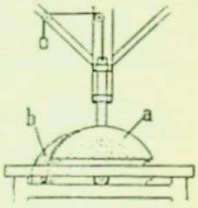
1 verstellbarer Spaltkeil (m) mit aufklappbarer Haube
hinged guard with adjustable riving knife
coin (m) fendeur réglable avec enveloppe à bascule



a

переставной предохранительный клинъ (m) съ откидным колпакомъ
cuneo (m) regolabile con cuffia di protezione spostabile
cuña (f) graduable con cubierta móvil

2 Schutzhaube (f)
guard, hood, shield
chapeau (m) de protection



a

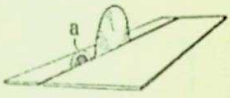
предохранительный кожухъ (m)
cuffia (f) di protezione
cubierta (f) protectora

3 Spaltkeil (m)
riving knife
coin-fendeur (m)

b

распирающій клинъ (m); предохранительный клинъ
cuneo (m)
cuña (f) de separación

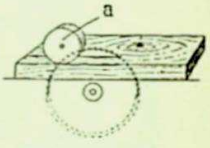
4 Spaltscheibe (f), Keilscheibe (f)
circular wedge plate
disque-fendeur (m)



a

клинообразный или клиновидный предохранительный дискъ (m)
cuneo (m) a disco
disco (m) de separación

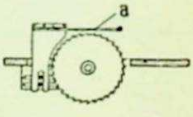
5 Druckrolle (f)
pressure roller
rouleau-presseur (m)



a

нажимной роликъ (m)
rullo (m) di pressione
rodaja (f) de presión

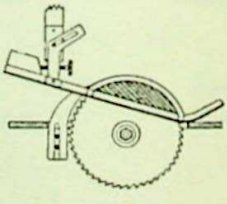
6 Deckschiene (f), Schutzleiste (f)
protection bar
latte-protectrice (f)



a

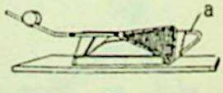
предохранительная полоса (f) или линейка (f)
listello (m) di protezione
regla (f) o escudra (f) de protección

7 selbsttätige Schutzhaube (f)
automatic guard
capote-protectrice (f) automatique



автоматическій предохранительный колпакъ (m)
cuffia (f) automatica o cappello (m) automatico di protezione
cubierta (f) de protección automática

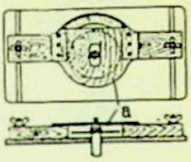
8 Fingerabweiser (m)
finger guard
joue (f) de protection pour les doigts



a

предохранитель(m) для пальцевъ; пальцеотводъ (m)
dispositivo (m) per proteggere le dita
disposición (f) de protección de los dedos

hölzerne Schutzplatte (f)
wood guard cover
plateau (m) protecteur en bois



a

деревянный предохранительный дискъ (m)
copertura (f) di protezione in legno
placa (f) protectora de madera

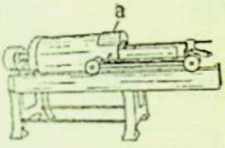
1

Verkleidung (f) des Sägetisches
covering of the saw table
revêtement (m) de la table de la scie

обшивка (f) пильнаго стола
rivestimento (m) della tavola della sega
revestimiento (m) de la mesa de sierra

2

Schutzring (m) [der Trommelsäge]
protection ring [for cylinder saw]
tube (m) protecteur [de la scie cylindrique]

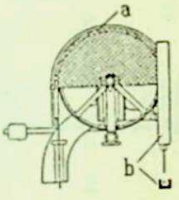


a

предохранительная дуга (f) [цилиндрической пилы]
anello (m) di protezione [per le seghe a tamburo]
tubo (m) de protección [de la sierra cilindrica]

3

Schutzbügel (m) [der Bandsäge]
shield for top pulley [of a band saw]
bouclier (m) protecteur [de la scie à ruban]



a

предохранительный щитъ (m); предохранительная полоса (f) [ленточной пилы]
cuffia (f) di protezione [per seghe a nastro]
aro (m) protector [para sierras de cinta]

4

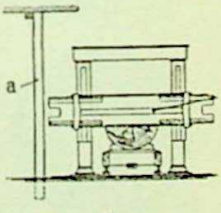
Schutzrinne (f) [der Bandsäge]
channel section bar guard [for band saw]
gouttière (f) protectrice [de la scie à ruban]

b

предохранительный жолобъ (m) [ленточной пилы]
rivestimento (m) o canale (m) di protezione [della sega a nastro]
cubierta (f) protectora [para la hoja de sierra de cinta]

5

Prellpfosten (m)
post for checking the vibration
poutre (f) de choc *ou* de butée

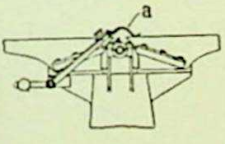


a

отбойный брусъ (m); ударный брусъ
paracolpo (m)
viga (f) de choque

6

Hobelmesserschutzbügel (m)
guard for planing cutter
tôle (f) protectrice des outils à raboter

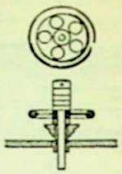


a

предохранительный щитъ (m) надъ строгальнымъ ножомъ
guardia (f) o cuffia (f) di protezione per piallatrici
chapa (f) protectora para cuchillas de acepilladora

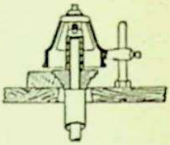
7

1 Schutzring (m), Schutzscheibe (f)
safety ring *or* disc for vertical spindle moulding cutter
anneau (m) protecteur, disque (m) protecteur



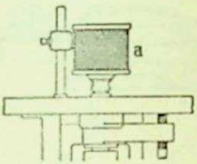
предохранительный дискъ (m); предохранительное кольцо (n)
anello (m) *o* disco (m) di protezione
disco (m) de protección

2 Schutzglocke (f) (für Fräser)
bell shaped safety guard for vertical spindle moulding cutter
cloche (f) protectrice (pour fraises)



предохранительный колоколъ (m) [для фрезъ]
campana (f) di protezione (per fresatrici)
campana (f) de protección (para fresas)

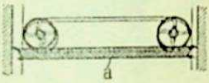
3 Schutzkorb (m) (für Fräser, Sägen usw)
wire protection cage (for cutters, saws etc.)
tambour (m) perforé *ou* cage (f) de protection (pour fraises, scies etc)



a

предохранительная коробка (f) (для фрезъ, пилъ и. т. д.)
gabbia (f) di protezione (per fresatrice)
tambor (m) protector (para fresas, sierras etc.)

4 Schutznetz (n), Fangnetz (n)
protection netting
filet (m) de protection



a

предохранительная сѣть (f) *или* сѣтка (f) [подъ ремнемъ]
rete (f) di protezione
red (f) de protección

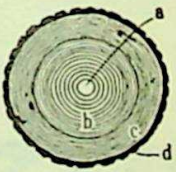
XXII.

Holzarten
Different Kinds of Timber
Espèces de bois, essences
Древесныя породы
Specie dei legnami
Especies de maderas

Technische Eigenschaften der Hölzer
Commercial Characteristic of Timber
Qualités industrielles des bois
Техническія свойства дерева
Qualità fisiche dei legnami *1*
Propiedades técnicas de las maderas

Holz (n)
timber, wood
bois (m)
лѣсной матеріалъ (m); дерево (n); древесина (f) *2*
legno (m)
madera (f)

Stamm (m), Holzstamm (m), Baumstamm (m)
trunk *or* stem of a tree
tronc (m) d'arbre
стволъ (m); стволъ дерева
tronco (m), fusto (m) *3*
tronco (m)



Holzquerschnitt (m)
cross section of timber
section (f) [transversale] du bois
поперечный разрѣзъ (m) дерева
sezione (f) trasversale di un legno *4*
sección (f) de la madera

Mark (n)
pith
moëlle (f)
сердцевина (f)
midollo (m) *5*
medula (f)

a

Kernholz (n), Kern (m)
heartwood
cœur (m) du bois, bois (m) de cœur
ядровая древесина (f); ядро (n)
anima (f), legno (m) del cuore *o* del nocciuolo *6*
corazón (m) de la madera

b

Reifholz (n)
1 ripe wood
bois (m) de cœur sec

спѣлая древесина (f)
legno (m) maturo
corazón (m) seco de la madera

Splintholz (n), Splint (m)
2 sapwood
aubier (m)

c

заболонь (f); оболонь (f)
alburno (m), libro (m)
albura (f)

Rinde (f), Borke (f)
3 bark
écorce (f)

d

кора (f)
corteccia (f)
corteza (f)

Ast (m)
4 branch
branche (f)

сукъ (m); сучокъ (m)
ramo (m)
rama (f)

Stockstärke (f)
5 diameter at foot
diamètre (m) au pied

a

толщина (f) дерева въ комелѣ; толщина въ нижнемъ отрубѣ
diametro (m) al piede
diámetro (m) al pie

Zopfstärke (f), Gipfelstärke (f)
6 diameter at the top
diamètre (m) au sommet

b

толщина (f) въ тонкомъ концѣ; толщина въ верхнемъ отрубѣ
diametro (m) al castello
diámetro (m) á la cabeza

Jahr[es]ring (m), Holzring (m)
7 annual rings
couche (f) annuelle

a

годичное кольцо (n); годичный слой (m)
anello (m) annuale, anello (m) del tronco o di crescita
capa (f) anual

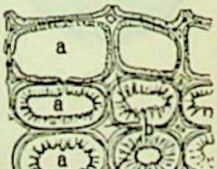
Struktur (f) des Holzes
8 structure of the wood
structure (f) du bois

строеніе (n) дерева; структура (f) древесины
struttura (f) del legname
estructura (f) de la madera

---

a

Holzzelle (f)
9 cell of wood
cellule (f) du bois



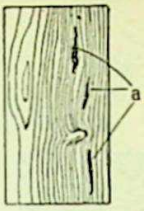
b

древесная клѣтка (f)
cellula (f) del legno
célula (f) de madera

Holzpore (f), Holzröhre (f)
10 cellular tube
pore (m), vaisseau (m)

древесныя поры (f pl); сосуды (m pl) древесины
poro (m), interstizio (m) tra le cellule del legno
poro (m) de madera, vaso (m) de la madera

Harzgalle (f), Harzpore (f)
resinous pore
vaisseau (m) résineux



a

смоляной ходъ (m)
poro (m) resinoso *1*
poro (m) lleno de resina

Holzfaser (f)
grain *or* fibre of the timber, wood fibre
fibre (f) de bois, fibre (f) ligneuse

древесное волокно (n)
fibra (f) del legno *2*
fibra (f) de madera

Faserrichtung (f)
direction of fibre *or* grain
direction (f) des fibres

направленіе (n) волоконъ
direzione (f) delle fibre *3*
dirección (f) de las fibras

Faserbündel (n)
mass of fibres *or* grain, bundles of vascular tissue
faisceau (m) de fibres

сосудисто-волокнистый пучокъ (m)
fascio (m) di fibre *4*
haz (f) de fibras

---

faseriges Gefüge (n)
grain *or* fibrous layer
texture (f) fibreuse

древесная ткань (f)
struttura (f) fibrosa *5*
textura (f) fibrosa

---

feinfaserig (adj)
fine fibrous *or* grained
à fibres fines

съ мелкими волокнами
a fibra corta *o* fina *6*
de fibras finas

---

langfaserig (adj)
long fibrous *or* grained
à longues fibres

съ длинными волокнами
a fibra lunga *7*
de fibras largas

---

geradfaseriges Holz (n)
straight fibred *or* grained timber
bois (m) à fibres droites

дерево (n) съ прямыми волокнами
legno (m) a fibra diritta *o* longitudinale *8*
madera (f) de fibras derechas

---

schlicht gewachsenes Holz (n)
straight grown timber
bois (m) à fibres de croissance droite

прямослойное дерево (n)
legno (m) di crescita a fibra diritta *9*
madera (f) de fibras regulares

---

kraus gewachsenes Holz (n)
wavy grown timber
bois (m) à fibres ondulées

свилеватое дерево (n)
legno (m) di crescita a fibra riccia *10*
madera (f) de fibras sinuosas

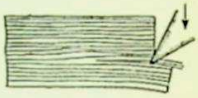
1 Markstrahl (m), Spiegel [-faser (f)] (m)
medullary ray transverse septa "silver grain"
rayon (m) médullaire

сердцевинный лучъ (m)
crepa (f) del midollo
radio (m) medular

2 Markfleckchen (n)
medullary blemish
tache (f) médullaire

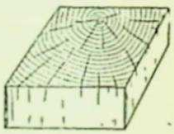
сердцевинное повторение (n)
macchia (f) o vizio (m) del midollo
mancha (f) medular

3 quer auf die Fasern arbeiten (v)
to work across the grain
travailler (v) à contre-fil



рѣзать поперёкъ волоконъ
lavorare (v) contro le fibre
trabajar (v) á través de las fibras, tronzar (v)

4 Hirnfläche (f), Hirnholz (n)
cross cut end of timber
bois (m) de bout, surface (f) d'une tranche

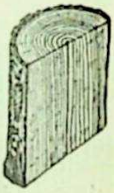


торцёвая поверхность (f); торецъ (m); плоскость (f) поперечнаго сѣченія дерева
intestatura (f)
superficie (f) producida a través de las fibras, madera (f) tronzada

5 Arbeit (f) auf Hirnholz
work on the cross cut end of timber
travail (m) d'une surface de bout

работа (f) въ торцѣ
lavoro (m) normale alla fibra
trabajo (m) sobre la corte de la madera tronzada

6 Spiegelfläche (f), Spaltfläche (f), Spiegel (m), Radialschnitt (m)
silky surface
surface (f) brillante de bois, surface (f) d'une coupe radiale

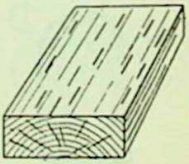


радіальный разрѣзъ (m) дерева; зеркальная поверхность (f) сердцевинныхъ лучей [при радіальномъ расколѣ дерева]
superficie (f) radiale
superficie (f) producida al partir á lo largo de las fibras

7 Fladerfläche (f), Tangentialschnitt (m)
tangential surface
surface (f) tangente

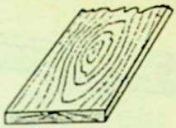
тангентальный разрѣзъ (m)
superficie (f) tangenziale
superficie (f) tangencial

8 Wölbfläche (f)
surface in the direction of the grain
surface (f) dans la direction des fibres



поверхность (f) при тангентальномъ разрѣзѣ
superficie (f) incurvata
superficie (f) á lo largo de las fibras

Flader (m)
vein, raised grain
moucheture (f), veine (f) (du bois)

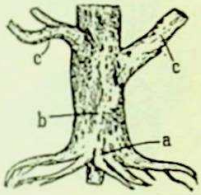


свиль (f) *или* прожилки (fpl) древесины 1
vena (f)
veta (f)

Maserung (f)
veined wood, raised grain wood
veinure (f), bois (m) veiné *ou* madré

узорчатость (f) древесины; текстура (f) 2
venatura (f)
veteado (m)

Wurzelholz (n)
root timber
bois (m) de racine



древесина (f) корней
legno (m) di radice, radica (f) 3
madera (f) de la raiz

a

Stockholz (n)
trunk timber
bois (m) du tronc

b

пневой матеріалъ (m)
legno (m) di tronco *o* del corpo 4
madera (f) de tronco

Astholz (n)
branch timber
bois (m) des branches

c

сучья (m pl); сучнякъ (m) 5
legno (m) di ramo
madera (f) de ramas

Krone (f)
crown
couronne (f)

крона (f) дерева
spoglio (m) *o* corona (f) di un albero 6
corona (f)

Baumtrumm (n)
log, tree trunk, bole
tronc (m) d'arbre

бревно (n)
tronco (m), fusto (m) di albero 7
tronco (m) de árbol

Holzscheibe (f)
thin section of a log
tranche (f) de tronc

кружокъ (n), отпиленный отъ ствола 8
disco (m) di legno
disco (m) de madera

Handelsholz (n)
commercial timber
bois (m) du commerce

сортовый лѣсъ (m) на продажу 9
legno (m) del commercio
madera (f) del comercio

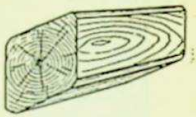
Bauholz (n)
construction timber, building timber
bois (m) de construction

строевой лѣсъ (m); строительный лѣсъ (m) 10
legno (m) di costruzione
madera (f) de construcción

Rundholz (n)
1 round timber
bois (m) rond

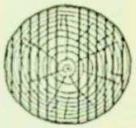
круглый лѣсъ (m); круглякъ (m)
legno (m) tondo *o* tondone
madera (f) redonda

Block (m)
2 block
bille (f), grume (f)



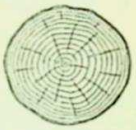
кряжъ (m)
tronco (m) *o* fusto (m) lavorato
viga (f)

Schneideblock (m)
3 block for converting
bille (f) à débiter



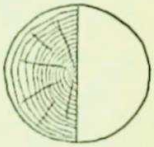
пильный лѣсъ (m)
tronco (m) da tagliare *o* lavorare *o* squadrare
viga (f) para sacar tablas

Ganzholz (n)
4 whole section *or* log
section (f) entière



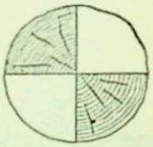
[цѣлое] бревно (n)
tronco (m) intero, tronco (m) greggio
tronco (m) de sección entera

Halbholz (n)
5 half section, half log
demi-bois (m)



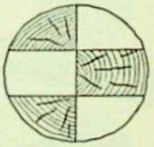
половинникъ (m); плаха (f); пластина (f)
tronco (m) dimezzato per il lungo, mezzo-tronco (m)
tronco (m) de sección media

Kreuzholz (n), Viertelholz (n)
quarter section *or* cleft,
6 quartered timber
[bois (m) débité en] quart (m) de rond, quartier (m) de tronc



четверть (f) бревна; четвертина (f)
tronco (m) tagliato in quattro per il lungo, quarto (m) di tronco
madera (f) de tronco partido en cuartos

Sechstelholz(n), Stollenholz (n)
7 log in six sections
[bois (m) débité en] sixième (m) de rond



штольный лѣсъ (m); обаполъ (m); часть (f) ствола, получаемая при продольной раздѣлкѣ его на шесть частей
tronco (m) tagliato in sei per il lungo, sesto (m) di tronco
madera (f) de tronco partido in seis partes

Langnutzholz (n), Langholz (n)
long spars *or* beams
8 poutre (f) [carrée *ou* ronde], tronc (m) équarri

длинномѣрный лѣсъ (m); строевой *или* подѣлочный лѣсъ
trave (f)
vigas (f) largas [de sección cuadrada *ó* rectangular *ó* redonda]

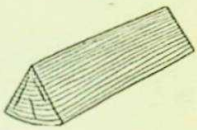
Derbholz (n)
9 close grained wood
bois (m) compact

матёрая древесина (f); матёрый лѣсъ (m)
tronco (m) grosso, somero (m)
madera (f) compacta

Knüppelholz (n)
faggot wood
rondin (m)

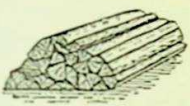
угольникъ (m); тонкій [до 1½ вершковъ] дровяной матеріалъ (m) изъ сучьевъ
tronco (m) sottile, terzera (f), bordonale (m) *1*
madera (f) de rollo, leño (m)

Scheitholz (n)
billet wood, split log
bûche (f)



колотое полѣно (n); плашникъ (m)
legno (m) spaccato
madera (f) cortada en forma de cuña, leño (m) *2*

Schichtholz (n)
heap *or* bundle of logs
bûches (f pl) en tas



лѣсъ (m), отпускаемый полѣньницами *или* складочною мѣрою
legno (m) accatastato
leño (m) colocado en capas *3*

Festmeter (n), fm
timber testing apparatus
mètre (m) cube théorique

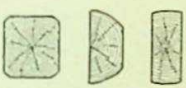
кубическій метръ (m) плотной древесины безъ промежутковъ
misuratura (f) a corpo
metro (m) cúbico teórico *4*

Raummeter (n), rm
cubature measure
stère (m)

кубическій метръ (m) складочной мѣры (т. е. считая и промежутки между полѣньями)
cubatura (f)
estéreo (m) *5*

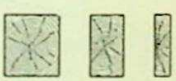
---

vorgeschnittenes Holz (n)
roughly sawn timber
bois (m) scie



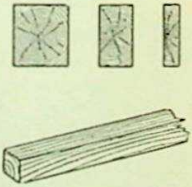
грубо-опиленный лѣсъ (m)
legno (m) tagliato greggio
madera (f) aserrada *6*

Schnittholz (n), geschnittenes Holz (n)
converted timber
bois (m) débité



пиленый матеріалъ (m)
legno (m) squadrato *od* a quattro fili
madera (f) cortada *7*

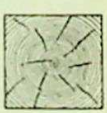
Kantholz (n)
scantling, rectangular timber
bois (m) équarri



брусъ (m); брусковый матеріалъ (m)
trave (f) squadrata
madera (f) escuadrada *8*

---

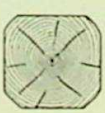
scharfkantig (adj)
sharp edged (adj)
à angle vif



острокантный; шарфкантный
acutangolo (agg)
de ángulo agudo *9*

---

baumkantig (adj)
dull edged, rough edged
à arêtes arrondies



обзольный; съ обзой; съ облизиной
arrotondato (agg)
de aristas redondas *10*

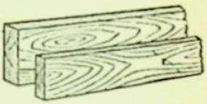
1 Pfosten (m)
scantling
poteau (m), poutre (f)

брусъ (m); пластина (f); толстая доска (f)
travetto (m)
vigueta (f) de madera, pie (m) derecho

2 Holzbalken (m)
wood beam
poutre (f) en bois

деревянная балка (f)
trave (f) in legno
viga (f) de madera

3 Breitschnittholz (n)
broad timbers
poutre (f) *ou* madrier (m) rectangulaire (plus haut que large)



широкія доски (f pl)
trave (f) a sezione rettangolare, smezzola (f)
viga (f) de sección rectangular

4 Planke (f)
plank
planche (f) épaisse

планка (f); толстая доска (f)
tavolone (m)
tabla (f) gruesa

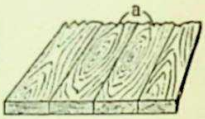
5 Bohle (f)
thick plank
madrier (m)

пластина (f); толстая доска (f)
tavola (f)
plancha (f), madero (m)

6 Brett (n)
board
planche (f)

доска (f)
assicella (f)
tabla (f)

7 Diele (f)
deal
madrier (m) de plancher

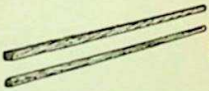


половица (f); половая доска (f)
listone (m)
tabla (f) de entarimado

8 Latte (f)
lath
latte (f)

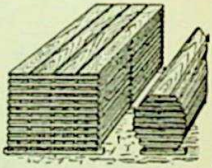
брусокъ (m); рѣшетникъ (m); рейка (f)
travetto (m), correnle (m), bordonale (m)
lata (f)

9 Holzstange (f)
wood strip
tige (f) de bois



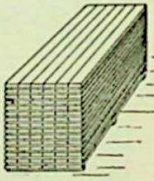
жердь (f); шестъ (m)
travicello (m)
palo (m) de madera, listón (m)

10 Bretterlager (n)
timber store
magasin (m) *ou* dépôt (m) de planches

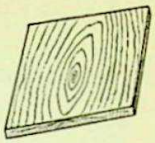


складъ (m) досокъ
deposito (m) di legname
depósito (m) de tablas

11 Bretterstoß (m)
stack of boards
tas (m) de planches, planches (f pl) en tas

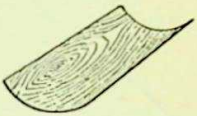


штабель (m) досокъ; штабель (m)
catasta (f) di legname
pila (f) de tablas



Holzplatte (f)
wooden slab
plaque (f) de bois

пластина (f)
tavoletta (f) di legno
placa (f) de madera *1*

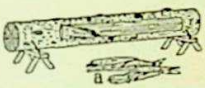


Furnier (n), Span (m)
veneer
feuille (f) de placage

фанера (f)
impellicciatura (f)
chapa (f) de madera *2*

Borkware (f)
bark ware
écorces (f pl) du commerce

корьё (n); коровóй товаръ (m)
legname (m) greggio, tronco (m) con corteccia
mercancía (f) de corteza *3*

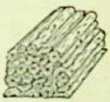


abschwarten (v)
slabbing, dressing off the bark
enlever (v) l'écorce

обтёсывать; снимать горбыли
squadrare (v), tagliare (v) la corteccia
descortezar (v) *4*

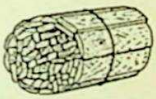
Schwarte (f)
bark
écorce (f)

горбина (f); горбыль (m)
corteccia (f), scorza (f)
corteza (f), costera (f) (de un madero aserrado) *5*



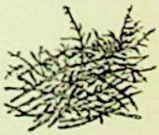
Brennholz (n)
firewood
bois (m) de chauffage

дрова (n pl)
legna (f pl) da fuoco *o* da ardere, legna (f pl)
madera (f) de combustión, leña (f) *6*



Bündelholz (n)
bundle of wood
[bois (m) de] fagot (m)

вязанка (f) дровъ
fascio (m) di legna, fascina (f)
madera (f) de haz *7*



Reisig (n)
brushwood
ramée (f), branchage (m)

хворостъ (m); сучья (m pl)
rami (m pl)
ramaje (m) seco *8*

Holzabfall (m)
waste wood
déchet (m) de bois

щепа (f); отёски (m pl); отбросъ (m)
rifiuto (m), scarto (m)
residuos (m) de madera *9*

Sägespäne (m pl)
sawdust
sciure (f) de bois

опилки (m pl)
segatura (f)
serrín (m) *10*

Holzstaub (m)
wood powder
poussière (f) de bois, farine (f) de bois

древесная пыль (f)
polvere (f) di legno
polvo (m) de madera *11*

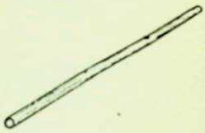
1 Holzschliff (m)
wood cuttings *or* shavings
pâte (f) de bois

древесная механическая масса (f)
legno (m) polverizzato
pasta (f) de residuos de madera

2 Rute (f)
thin bough *or* stick
verge (f)

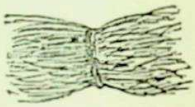
прутъ (m)
bacchetta (f), verga (f)
verga (f)

3 Rohr (n)
tube, bamboo
roseau (m), jonc (m), canne (f), bambou (m)



трубка (f)
legno (m) cavo, canna (f)
tubo (m), caña (f)

4 Stroh (n)
straw
paille (f)



солома (f)
paglia (f)
paja (f)

5 Holzwolle (f)
wood wool
laine (f) de bois

древесная шерсть (f)
lana (f) di legno
lana (f) de madera

6 Holzwoll[e]faden (m)
thread of wood wool
filament (m) de laine de bois

нить (f) древесной шерсти
pelo (m) di legno
hilo (m) de lana de madera

7 Holzgüte (f)
quality of wood
qualité (f) du bois

качество (n) лѣса
qualità (f) del legno
cualidad (f) de la madera

8 Kronholz (n)
crown wood
bois (m) de première qualité

лучшій строевой лѣсъ (m)
legname (m) di grosse misure *o* di prima scelta
madera (f) de excelente cualidad

9 astfreies Holz (n)
branchless stem
essence (f) sans branche, bois (m) sans nœuds

лѣсъ (m) безъ сучьевъ
tronco (m) liscio *o* senza rami, legname (m) senza nodi
madera (f) libre de nudos

astreiches *oder* ästiges Holz (n)
branchy stem
bois (m) noueux

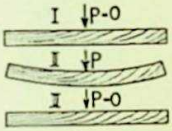
сучковатый лѣсъ (m)
tronco (m) con rami *o* con nodi, legname (m) con nodi
madera (f) nudosa, madera (f) con abundantes ranuras *ó* nudos *1*

Holzalter (n)
age of wood
âge (m) du bois

возрастъ (m) дерева *или* лѣса *2*
età (f) del legno
edad (f) de la madera

Holzfällung (f)
tree felling
abatage (m) du bois

рубка (f) лѣса
taglio (m) del legno, disboscamento (m) *3*
tala (f) *ó* corta (f) de árboles, desmonte (m)



elastisches Holz (n)
springy *or* elastic wood
bois (m) souple

гибкое дерево (n)
legno (m) elastico
madera (f) elástica *4*

Biegsamkeit (f)
flexibility
souplesse (f) du bois

гибкость (f)
flessibilità (f)
elasticidad (f) de la madera *5*

---

zähes Holz (n)
tough wood
bois (m) raide

вязкое дерево (n)
legno (m) tenace
madera (f) tenaz *6*

Zähigkeit (f)
toughness
tenacité (f), raideur (f)

вязкость (f)
tenacità (f) del legno
tenacidad (f) *7*

Brackholz (n), brauns ches *oder* sprockes *oder* abgestandenes Holz (n), brüchiges Holz (n)
decayed *or* perished wood
bois (m) de rebut, bois (m) fendillé

бракъ (m); непрочное *или* ломкое дерево (n)
legno (m) fragile *o* fradicio
madera (f) quebradiza *ó* pasada *8*

Spaltbarkeit (f)
splitting property *or* capability
propriété (f) de pouvoir être fendu

колкость (f); расколимость (f); способность (f) раскалываться
facilità (f) ad essere spaccato
propiedad (f) de poder ser partida *9*

Spaltung (f)
splitting, cleaving
fendage (m)

колка (f); раскалываніе (n)
spaccatura (f)
cortadura (f), separación (f) *10*

1 leichtspaltig (adj), gutspaltig (adj)
easily split (adj)
facile (adj) à fendre

легко раскалывающийся; хорошо раскалывающийся
facile (agg) a spaccare
facil (adj) de partir

2 schwerspaltig (adj)
difficult (adj) to split
difficile (adj) à fendre

трудно раскалывающийся
difficile (agg) a spaccare
dificil (adj) de partir

3 unspaltig (adj)
impossible (adj) to split
impossible (adj) à fendre, de fendage impossible

нераскалывающийся
non spaccabile (agg)
imposible (adj) de partir

4 Holzhärte (f)
hardness of wood
dureté (f) du bois

твёрдость (f) дерева
durezza (f) del legno
dureza (f) de la madera

5 Hartholz (n), hartes Holz (n)
hard wood
bois (m) dur

твёрдое дерево (n)
legno (m) duro
madera (f) dura

6 weiches Holz (n)
soft wood
bois (m) tendre

мягкое дерево (n)
legno (m) tenero
madera (f) blanda

7 [saft]frisches Holz (n), grünes Holz (n)
green wood
bois (m) vert

свежее дерево (n); свеже-срубленное дерево
legno (m) verde *o* non stagionato
madera (f) verde

8 Saftgehalt (m)
sappiness
teneur (f) en sève

содержание (n) соков; количество (n) соков
tenore (m) dell'umore
contenido (m) de savia

9 Feuchtigkeitsgrad (m)
degree of humidity
degré (m) d'humidité

степень (f) влажности
grado (m) di umidità
grado (m) de humedad

10 langsames Austrocknen (n) eines Stammes
long period seasoning *or* drying of a log
saisonnage (m) *ou* séchage (m) lent d'un tronc

продолжительное высушивание (n) ствола; медленная просушка (f) ствола
essiccamento (m) lento *o* stagionatura (f) lenta del tronco
secado (m) lento de un tronco

[schraubenförmiges] Berappeln (n)
spiral peeling of the bark
décortication (f) en spirale

винторѣзное снятіе (n) коры
scortecciatura (f) a spirale
descortezadura (f) en espiral

1

---

trock[e]nes Holz (n)
seasoned *or* dried wood
bois (m) sec

сухое дерево (n); высушенное дерево
legno (m) secco *o* stagionato
madera (f) seca

2

---

waldtrocknes Holz (n)
wood dried in the forest
bois (m) séché en forêt

высушенное въ лѣсу дерево (n)
legno (m) stagionato nel bosco
madera (f) secada en el bosque

3

---

lufttrocknes Holz (n)
air dried wood
bois (m) séché à l'air

воздушно сухое дерево (n)
legno (m) stagionato all'aria
madera (f) secada al aire

4

---

gedörrtes Holz (n)
dessicated wood
bois (m) très sec *ou* desséché

искусственно высушенный лѣсъ (m); искусственно высушенное дерево (n)
legno (m) disseccato
madera (f) resecada

5

Dörren (n) des Holzes
dessicating of wood
séchage (m) du bois

искусственная сушка (f) лѣса *или* дерева
disseccamento (m) *o* essiccamento (m) del legno
resecado (m) de la madera

6

Nachdunkeln (n) des Holzes
turning dark of the wood
rembrunissement (m) du bois (en vieillissant)

потемнѣніе (n) дерева
abbrunimento (m) del legname
el oscurecer de la madera

7

Grüngewicht (n)
weight of green wood
poids (m) du bois vert

вѣсъ (m) свѣже-срубленнаго дерева
peso (m) del legname verde
peso (m) de la madera verde

8

Trockengewicht (n)
weight of dry wood
poids (m) à [l'état] sec

вѣсъ (m) сухого дерева
peso (m) del legname stagionato
peso (m) de la madera seca

9

Lufttrockengewicht (n)
weight of air dried wood
poids (m) du bois séché à l'air

вѣсъ (m) воздушно-сухого дерева
peso (m) del legno stagionato all'aria
peso (m) de la madera secada al aire

10

Dürrgewicht (n)
weight of dessicated wood
1 poids (m) du bois desséché

вѣсъ (m) искусственно высушеннаго дерева
peso (m) del legno disseccato
peso (m) de la madera resecada

schweres Holz (n)
heavy wood
2 bois (m) lourd

тяжёлое дерево (n)
legno (m) pesante
madera (f) pesada

leichtes Holz (n)
light wood
3 bois (m) léger

лёгкое дерево (n)
legno (m) leggiero
madera (f) lijera

loses (poröses) Holz (n)
porous wood
4 bois (m) poreux

пористое дерево (n)
legno (m) poroso
madera (f) esponjosa

Quellen (n) des Holzes
swelling of wood
5 gonflement (m) du bois

разбуханіе (n) дерева
gonfiamento (m) del legno
el esponjarse de la madera

quellen (v)
to swell
6 gonfler (v)

разбухать
gonfiarsi (v)
esponjarse (v)

Schwinden (n) des Holzes
shrinkage of wood
7 retrait (m) du bois

усыханіе (n) дерева
restringimento (m) del legno
consunción (f) de la madera, disminución (f) de volumen de la madera

schwinden (v)
to shrink
8 se contracter (v)

ссыхаться; усыхать
restringersi (v)
contraerse (v)

Schwindmaß (n)
extent of shrinkage
9 grandeur (f) du retrait

надбавка (f) на усушку; величина (f) усушки
misura (f) del restringimento
medida (f) de la disminución

Arbeiten (n) des Holzes
wood working
10 travail (m) du bois

явленіе (n) усыханія и разбуханія древесины
dilatazione (f) e restringimento (m) del legno
trabajo (m) de la madera

Werfen (n), Ziehen (n), Krümmen (n) (des Holzes)
warping of wood
11 déjettement (m) du bois

короблениe (n); стягиваниe (n); искривлениe (n) [дерева]
imbarcatura (f)
el arquearse ó el contraerse de la madera

sich werfen (v)
to warp
12 se déjeter (v)

коробиться; стягиваться; искривляться
imbarcarsi (v)
contraerse (v), torcerse (v)

Längskrümmung (f)
longitudinal warping
courbure (f) longitudinale *ou* dans le sens de la longueur

продольное коробление (n)
imbarcatura (f) per il lungo
el arquearse en sentido longitudinal

1

Breitenkrümmung (f)
transverse warping
courbure (f) transversale

поперечное коробление (n)
imbarcatura (f) di traverso
el arquearse en sentido transversal

2

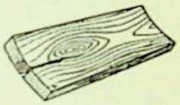
---

windschief werden (v)
to become twisted
se déjeter (v) par l'action du vent

коробиться [по винтовой поверхности]
storcersi (v), imbarcarsi (v)
torcerse (v) en todas direcciones

3

Reißen (n) (des Holzes)
cracking *or* splitting of the wood
gercement (m) *ou* déchirement (m) du bois



растрескиваніе (n) дерева
screpolatura (f), spaccatura (f)
el rajarse de la madera

4

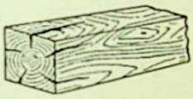
---

reißen (v)
to crack, to split
se crevasser (v)

трескаться; давать трещины
screpolarsi (v), spaccarsi (v)
rajarse (v)

5

Trockenspalten (n) des Holzes
splitting during drying
formation (f) de fentes de sécheresse *ou* de gerces dans le bois



трещина (f) въ деревѣ отъ высыханія
screpolatura (f) di stagionatura
el agrietarse en seco de la madera

6

Holzfehler (m)
flaw *or* defect in wood
défaut (m) du bois

поро́къ (m) дерева
difetto (m) *o* imperfezione (f) del legno
faltas (f pl) de la madera

7

Holzkrankheit (f)
disease of wood *or* trees
maladie (f) du bois

боле́знь (f) дерева
malattia (f) del legno
enfermedad (f) de la madera

8

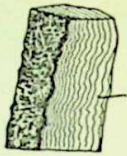
---

krummgewachsenes Holz (n)
crooked grown tree
arbre (m) déjeté *ou* contourné

кривоствольное дерево (n)
fusto (m) storto di legno
árbol (m) torcido

9

1 wimmeriger Wuchs (m), Wellenfaserigkeit (f)
wavy fibred growth
croissance (f) ondulée, ondulation (f) des fibres



свилеватый рост (m), свилеватость (f)
crescita (f) a fibre ondulate, ondulazione (f) delle fibre
crecimiento (m) ondulado de las fibras

2 wellenförmige Faser (f)
wavy fibre
fibre (f) ondulée

a

свилеватое волокно (n)
fibra (f) ondulata
fibra (f) ondulada

3 Drehwuchs (m), Drehwüchsigkeit (f)
twisted growth
contournement (m) en spirale, croissance (f) en spirale

косослой (m); косослойность (f)
crescita (f) contorta
crecimiento (m) en espiral

4 Strauchwuchs (m), Kollerwuchs (m)
stunted growth
tronc (m) *ou* arbre (m) rabougri

ростъ (m) кустарникомъ
crescita (f) rattrappita *o* stentata
árbol (m) achaparrado

5 Maserwuchs (m)
veined growth
croissance (f) d'un arbre veiné

свилеватый наростъ (m); капъ (m); свиль (f)
crescita (f) a fibre contorte
crecimiento (m) de un árbol de madera veteada

6 maseriges Holz (n)
veined *or* raised grain wood
bois (m) veiné

свилеватое дерево (n)
legno (m) a fibre contorte
madera (f) con vetas

7 Außenriß (m)
external crack
fente (f) extérieure, gerce (f)

наружная трещина (f)
screpolatura (f) esterna
raja (f) *o* grieta (f) exterior

8 Strahlenriß (m)
star shake
fente (f) étoilée

радіальная трещина (f); древесная трещина вѣтровица (f); вѣтренница (f); розсыбь (f)
screpolatura (f) a raggiera, screpolatura (f) a stella
raja (f) radial

9 Waldriß (m), Luftriß (m), Sonnenriß (m)
natural crack
crevasse (f) due aux agents atmosphériques

трещина (f), образовавшаяся при паденіи ствола
screpolatura (f) naturale
raja (f) natural

Innenriß (m)
internal shake
crevasse (f) intérieure

внутренняя трещина (f); [фиг.:] трещина отъ усыханія 1
screpolatura (f) interna
raja (f) interior

Kernriß (m)
heart shake
crevasse (f) dans le cœur

сердцевинная трещина (f); метикъ (m) 2
screpolatura (f) centrale
raja (f) central

Frostriß (m)
frost shake
gélivure (f)

морозобоина (f); морозная трещина (f)
screpolatura (f) dovuta al gelo 3
heladura (f)

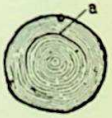
Frostleiste (f)
bark affected by action of frost
gonflement (m) cortical dû à la gelée

морозобоинный хребетъ (m); валикообразный наростъ (m) на морозобоинѣ; валикъ (m) 4
fenditura (f) longitudinale dovuta al freddo
marca (f) de heladura en el exterior

Kappenriß (m)
cup and star shaked
crevasse (f) due au fendage

заросшая трещина (f)
screpolatura (f) dovuta al caldo *od* al freddo, colpo (m) di sole *o* di freddo 5
raja (f) debida á la corta ó al hendimiento

Ringschäle (f), Kernschäle (f)
internal annular shake
roulure (f)



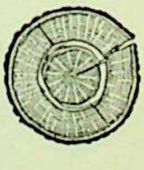
отлупъ (m)
cipollatura (f) 6
rolura (f)

Ringkluft (f)
cup shake
crevasse (f) annulaire

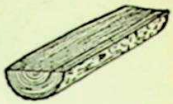
a

трещина (f) между годичными кольцами
screpolatura (f) dovuta alla cipollatura, cipollatura (f) 7
raja (f) circular

Mondring (m)
halo, blown, false sap
lunure (f)



двойная заболонь (f)
lunatura (f), lunura (f) 8
anillo (m) lunar



1	Spiegelkluft (f) clean split fissure (f) dans le sens des fibres		трещина (f) по радіальному разрѣзу fenditura (f) raja (f) longitudinal
2	Fäulnis (f) rot pourriture (f)		гниль (f); ситовина (f) putrefazione (f), infracidamento (m) carcoma (f)
3	Rotfäule (f) red rot pourriture (f) du cœur		красная гниль (f); краснуха (f); [Сѣв. губ.:] созна (f) putrefazione (f) rossa carcoma (f) roja
4	rotfaul (adj) red rotted (adj) pourri (adj) au cœur		поражённый красной гнилью putrefatto (agg) e colorato (agg) in rosso carcomido (adj) en el corazón
5	Weißfäule (f) white rot pourriture (f) sous l'écorce		бѣлая гниль (f) putrefazione (f) bianca carcoma (f) blanca
6	weißfaul (adj) white rotted (adj) pourri (adj) sous l'écorce		поражённый бѣлой гнилью putrefatto (agg) e colorato (agg) in bianco carcomido (adj) en la circunferencia
7	Grünfäule (f) green rot pezize (f), putréfaction (f) due à la pezize	Peziza acruginosa	зелёная гниль (f) putrefazione (f) verde putrefacción (f) debida à la »pezize«
8	Trockenfäule (f) dry rot putréfaction (f) séche		сухая гниль (f); [Сѣв. губ.:] сушина (f); [Костр. губ.:] сухопечень (f) putrefazione (f) secca putrefacción (f) seca
9	Naßfäule (f) wet rot putréfaction (f) humide		мокрая гниль (f); [Сѣв. губ:] мокрослой (m) putrefazione (f) umida putrefacción (f) húmeda
10	Rotstreifigkeit (f) red stripiness bandes (f pl) de pourriture rouges		красныя полосы (f pl) striatura (f) a righe rosse tiras (f pl) rojas de putrefacción
11	Weißstreifigkeit (f) white stripiness bandes (f pl) de pourriture		гниль (f) полосами *или* поясьями striatura (f) a righe bianche tiras (f pl) de carcoma
12	Spreufleckigkeit (f) doatiness taches (f pl) pailletées		пёстрая *или* куропаточная *или* зебровая гниль (f) punteggiatura (f) manchas (f pl) punteadas

spreufleckig (adj)
doated (adj)
pailleté (adj)

поражённый пёстрой гнилью
punteggiato (agg), macchiettato (agg) *1*
punteado (adj)

Kernfäule (f)
heart wood rot
pourriture (f) du cœur

сердцевинная гниль (f)
putrefazione (f) dell'anima *2*
carcoma (f) del corazón

Splintfäule (f)
sapwood rot
pourriture (f) de l'aubier

заболонная гниль (f); заболонокъ (m)
putrefazione (f) dell'alburno *3*
carcoma (f) de la albura

Astfäule (f)
branch rot
pourriture (f) des branches

гниль (f), начавшаяся отъ сука
putrefazione (f) dei rami *4*
carcoma (f) de las ramas

Stockfäule (f)
trunk rot
pourriture (f) complète

стволовая гниль (f)
putrefazione (f) del tronco *5*
carcoma (f) de todo el tronco

Wurzelfäule (f)
root decay *or* rot
pourriture (f) des racines

напённая *или* корневая гниль (f); напёнышъ (m); муравей (m); подмуравокъ (m) *6*
putrefazione (f) delle radici
carcoma (f) de las raices

Astknoten (m)
branch knot
nœud (m) a la naissance de la branche

сучковатость (f)
nodo (m) [di ramo] *7*
nudo (m) de las ramas

Holzkropf (m)
tree wart, rind gall
excroissance (f) du tronc

наплывъ (m) на стволѣ
escrescenza (f) del tronco *8*
nudo (m) vicioso

Holzkrebs (m)
cankerous growth
tuméfaction (f) de l'écorce

ракъ (m) дерева
cancredine (f) del legno *9*
cancer (m) de la madera

1	echter Holzschwamm (m), echter Hausschwamm (m) wood fungus, fungous growth champignon (m) du bois	Merulius lacrymans	домовой грибъ (m); домовая губка (f); домашній *или* древесный *или* половой грибъ; поздревикъ (m) - разрушитель (m) fungo (m) vero del legno, fungosita (f) vera del legno champiñon (m) de madera
2	unechter *oder* weißer Holzschwamm (m) *oder* Hausschwamm (m) white wood fungus polypore (m) des conifères, champignon (m) vivant sur les conifères	Polyporus vaporarius	трутовикъ (m), съ растилающимся плодовымъ тѣломъ, состоящимъ изъ большихъ, бѣлыхъ, угловатыхъ трубочекъ fungo (m) falso del legno hongo (m) que vive sobre los coníferos

3 Wichtige Nutzhölzer — Important Woods of Commerce — Bois de construction — Важнѣйшій подѣлочный лѣсъ — Principali legnami utilizzabili — Especies importantes de maderas de labrar

4	Splint[holz]baum (m) sapwood (tree) arbre (m) de bois d'aubier	безъядровое дерево (n) albero (m) *od* alburno (m) utilizzabile árbol (m) de albura
5	Reifholzbaum (m) heartwood (tree) arbre (m) de bois complètement utilisable	спѣлое дерево (n) tronco (m) completamente utilizzabile árbol (m) de madera utilizable
6	Kern[holz]baum (m) heartwood (tree) arbre (m) de bois de cœur	сѣмянное дерево (n) albero (m) ad anima utilizzabile con poco alburno árbol (m) de madera de corazón
7	Schiffbauholz (n) timber for shipbuilding bois (m) de construction navale, bois (m) de marine	корабельный лѣсъ (m) legno (m) per costruzioni navali madera (f) para construcción de buques
8	Tropenholz (n) tropical wood bois (m) des tropiques	тропическій лѣсъ (m) legno (m) tropicale madera (f) tropical
9	Eibe (f), Ibenbaum (m), Taxus (m) yew if (m) commun	Taxus baccata	тиссъ (m), тисовое дерево (n) tasso (m), albero (m) della morte tejo (m) común

Tanne (f), Weißtanne (f), Edeltanne (f) fir sapin (m) argenté *ou* commun	Abies pectinata	европейская пихта (f) abete (m), pino (m) bianco, abete (m) maschio, avellino (m) abeto (m), abeto (m) albar *o* común	*1*
Balsamtanne (f) balsam fir sapin (m), baumier (m),	Abies balsamea	бальзамическая пихта (f) abete (m) resinoso abeto (m) balsámico	*2*
Fichte (f), Rottanne (f), Pechtanne (f) pine, common spruce epicea (m), sapin (m) du nord	Picea excelsa (Abies excelsa, Pinus abies, Pinus excelsa)	ель (f); обыкновенная *или* европейская ель; елина (f); ялина (f) abete (m) di Germania *o* di Moscovia, abete (m) rosso, pezzo (m) abeto (m) de Noruega	*3*
Douglastanne (f) Douglas spruce, red fir Pseudotsuga (f) de Douglas, sapin (m) de Californie *ou* du Mexique	Pseudotsuga Douglasii, Pseudotsuga mucronata	дуглассовая пихта (f) abete (m) di Douglas abeto (m) de California	*4*
[gemeine] Kiefer (f), Föhre (f) red fir, Scotch pine, deal pin (m) sylvestre, sapin (m) rouge	Pinus silvestris	сосна (f) pino (m) comune, pino (m) delle Alpi, pino (m) di Scozia pino (m) silvestre	*5*
Bergkiefer (f), Krummholzkiefer (f), Legföhre (f) mountain pine pin (m) de montagne, pin (m) de Briançon	Pinus montana	горная сосна (f) pino (m) di monte, pino (m) montano pino (m) de montaña	*6*
Schwarzkiefer (f), Schwarzföhre (f) black pine pin (m) de Corse	Pinus laricio	австрійская *или* чёрная сосна (f); крымская сосна pino (m) di Corsica, pino (m) larice pino (m) de Córcega	*7*
Strandkiefer (f), Seekiefer (f) Seeföhre (f), Igelföhre (f), Sternkiefer (f) cluster pine, pinaster pin (m) maritime *ou* des landes	Pinus pinaster	приморская сосна (f) pino (m) marino, pino (m) selvatico pino (m) marítimo	*8*
Weymouthkiefer (f) white pine, Weymouth pine, American yellow pine pin (m) Weymouth (pin blanc canadien)	Pinus strobus	веймутова сосна (f) pino (m) bianco americano, pino (m) Weymouth pino (m) Weymouth	*9*
Zirbelkiefer (f), Arve (f) cembra pine, stone pine pin (m) cembre, pin (m) alviés, arve (m)	Pinus cembra	сибирскій кедръ (m); кедровый сланикъ (m) *или* сланецъ (m) pino (m) cirmo, pino (m) cimbro pino-cembro (m), cembro (m)	*10*

1	amerikanische Terpentinkiefer (f), Pitchpine long leaved pine, Georgia pine, southern pine, pitch pine pitch pine (m)	Pinus palustris	бѣлая американская сосна (f); пичъ-пайнъ (m) pitchpino (m) pitchpine (m)
2	Lärche (f) larch mélèze (m) d'Europe	Larix europaea	европейская лиственница (f) larice (m), larice (m) d'Europa alerce (m), pino (m) alerce
3	echte Zeder (f) cedar cèdre (m)	Pinus cedrus, Cedrus Libani	настоящій кедръ (m) cedro (m), cedro (m) del Libano cedro (m) legitimo
4	Mammutbaum (m), Wellingtonie (f) giant redwood, Wellingtonia Sequoia (m), wellingtonie (f), arbre (m) mammouth	Sequoia gigantea, Wellingtonia gigantea	веллингтонія (f) vellingtonia (f), pino (m) rosso d'America árbol (m) Wellington gigantesco
5	[echte] Zypresse (f) cypress cyprès (m) commun	Cupressus sempervirens	[настоящій] кипарисъ (m) cipresso (m) comune, cipresso (m) sempre-vivo ciprés (m) común
6	Sumpfzypresse (f) bald cypress, deciduous cypress cyprès (m) chauve	Taxodium distichum	болотный *или* виргинскій *или* черный кипарисъ (m) cipresso (m) di palude cipresso (m) americano, ciprés (m) calvo
7	Wachholder (m) juniper genévrier (m) commun	Juniperus communis	обыкновенный можжевельникъ (m) ginepro (m) comune enebro (m)
8	Sadebaum (m), Sevenbaum (m), Sepenbaum (m) shrubby red cedar, rock cedar genévrier (m) savinier	Juniperus sabina	казацкій можжевельникъ (m) sabina (f) enebro (m) sabina
9	falsches Zedernholz (n), Bleistiftholz (n) pencil cedar, Virginian juniper, red cedar genévrier (m) de Virginie	Juniperus Virginiana	виргинскій можжевельникъ (m); карандашное дерево (n) ginepro (m) della Virginia enebro (m) de Virginia
10	Kokospalmenholz (n) cocos wood, cocoa nut palm bois (m) de cocotier	Cocos nucifera	кокосовая пальма (f) legno (m) di cocco madera (f) de cocotero
11	Weide (f) willow saule (m)	Salix	ива (f); верба (f) salice (m), salcio (m) sauce (m)

Silberweide (f), Weißweide (f) white willow saule (m) blanc	Salix alba	серебристая ива (f) salice (m) bianco, salice (m) da pertiche sauce (m) blanco	1
Korbweide (f), Hanfweide (f), Flechtweide (f) water willow, osier osier (m) blanc	Salix viminalis	бѣлоталъ (m) vimine (m), vetrice (f), vinco (m), brillo (m) sauce (m) de mimbre	2
kaspische Weide (f) Caspian willow saule (m) caspien	Salix pruinosa	каспійская ива (f); тальникъ (m) salice (m) del Mar Caspio sauce (m) cáspico	3
Salweide (f), Sale (f) sallow willow saule (m) marsault, caprée (f)	Salix caprea	козья ива (f); бредина (f) salcio (m) *o* salice (m) selvatico, salica (f) sauce (m) del género caprea	4
Espe (f), Aspe (f), Zitterpappel (f) aspen, quaking aspen peuplier (m) tremble	Populus tremula	осина (f) pioppo (m) montano *o* tremolo, alberella (f) álamo (m) temblón	5
Silberpappel (f) silver poplar peuplier (m) blanc *ou* de Hollande	Populus alba	бѣлый *или* серебристый тополь (m) pioppo (m) bianco *o* comune, gattice (m) álamo (m) blanco	6
Schwarzpappel (f) black poplar peuplier (m) noir *ou* commun	Populus nigra	чёрный тополь (m); осокорь (f) pioppo (m) nero, albero (m) álamo (m) negro *ó* común	7
kanadische Pappel (f) Canadian poplar, cottonwood peuplier (m) du Canada, peuplier (m) de la Caroline	Populus canadensis, Populus monilifera	канадскій тополь (m) pioppo (m) del Canadà, pioppo (m) americano álamo (m) del Canadá	8
Pyramidenpappel (f), italienische Pappel (f) Italian poplar peuplier (m) pyramidal, peuplier (m) d'Italie	Populus nigra L. var. italica, Populus pyramidalis	пирамидальный тополь (m) pioppo (m) cipressino álamo (m) de Italia	9
Schwarzerle (f), Roterle (f), klebrige Erle (f), Eller (f) alder aune (m), verne (m)	Alnus glutinosa	чёрная ольха (f) ontano (m) comune, alno (m) aliso (m)	10
Weißerle (f), Grauerle (f), nordische Erle (f) white alder, northern alder aune (m) à feuilles aigues	Alnus incana	бѣлая ольха (f) ontano (m) bianco aliso (m) de hojas agudas	11

1	gemeine Birke (f), Weißbirke (f) common birch bouleau (m) commun	Betula verrucosa	берёза (f) betulla (f) comune, betulla (f), bidollo (m) abedul (m) común
2	gemeine Haselnuß (f) common hazel noisetier (m) commun, coudrier (m)	Corylus avellana	обыкновенный орѣшникъ (m) avellano (m), nocciuòlo (m), nocciòlo (m) avellano (m) común
3	Hainbuche (f), Weißbuche (f), Hagebuche (f), Hornbaum (m) hornbeam charme (m) commun	Carpinus betulus	грабъ (m) carpino (m) comune, carpino (m) bianco ojaranzo (m)
4	Rotbuche (f), gemeine Buche (f) beech hêtre (m) commun	Fagus silvatica	букъ (m) faggio (m) comune, faggio (m) rosso haya (f) común
5	Edelkastanie (f), echte Kastanie (f) chestnut châtaignier (m) commun	Castanea vesca	каштанъ (m) castagno (m) fruttifero, castagno (m) castaño (m) común
6	Stieleiche (f), Sommereiche (f), Früheiche (f) oak (pedunculata) chêne (m) à grappes	Quercus pedunculata	лѣтній дубъ (m) farnia (f), eschio (m) encina (f) pedunculada
7	Steineiche (f), Traubeneiche (f), Wintereiche (f) oak (sessiliflora) chêne (m) rouvre	Quercus sessiliflora	каменный дубъ (m); зимній дубъ quercia (f) a fiori sessili, rovere (m) roble (m)
8	immergrüne [Stech-] Eiche (f) holly oak, holm oak, ilex chêne (m) vert, yeuse (f)	Quercus ilex	вѣчнозелёный дубъ (m) leccio (m), elcio (m), elice (m) encina (f) verde, carrasca (f)
9	Roteiche (f) American red oak, Quebec oak chêne (m) d'Amérique	Quercus rubra	красный дубъ (m) quercia (f) rossa d'America encina (f) de America
10	Zerreiche (f), Burgunder-eiche (f), österreichische Eiche (f) Burgundy oak, Austrian oak chêne (m) de Bourgogne, chêne (m) vélu	Quercus cerris	бургундскій дубъ (m) cerro (m), rovere (m) di Slavonia, quercia (f) di Borgogna encina (f) de Borgoña
11	Korkeiche (f) cork oak chêne (m) liège	Quercus suber	пробковый дубъ (m) quercia (f) sugherifera, sughera (f) encina (f) de corcho, alcornoque (m)
12	Nußbaum (m), gemeiner Walnußbaum (m) walnut noyer (m) commun	Juglans regia	грецкій орѣхъ (m) noce (m) comune, noce (m) nogal (m) común

Graunuß (f) grey walnut noyer (m) cendré *ou* à beurre	Juglans cinerea	сѣрый орѣхъ (m) noce (m) cenerognolo, noce (m) d'America nogal (m) gris	*1*
bittere Hickory (f), Bitternuß (f) hickory hickory (m), noyer (m) amer	Carya amara	горькій гикори (m) hickory (m), noce (m) amaro hicoria (f), nogal (m) amargo	*2*
[weiße] Hickory (f) white hickory hickory (m) blanc, noyer (m) blanc d'Amérique	Carya alba	бѣлый гикори (m) hickory (m) bianco hicoria (f) blanca	*3*
Ulme (f), Feldrüster (f), Rotulme (f), Rotrüster (f), Korkulme (f) common elm orme (m), ormeau (m)	Ulmus campestris Sp, Ulmus suberosa Ehrh	берестъ (m); карагачъ (m); полевой ильмъ (m) olmo (m) comune, olmo (m) sugheroso olmo (m)	*4*
Bergulme (f), Bergrüster (f), Haselrüster (f) mountain elm orme (m) à larges feuilles	Ulmus montana	ильмъ (m) olmo (m) montano, olmo (m) d'Olanda, olmo (m) di foglia larga, olmo (m) riccio olmo (m) de montaña *ó* de hojas anchas	*5*
Flatterulme (f), Flatterrüster (f), Bastrüster (f) soft leaved elm orme (m) à feuilles membraneuses	Ulmus effusa	вязъ (m) olmo (m) a fiori sparsi olmo (m) de hojas membranosas	*6*
Zürgelbaum (m) (Triester Holz) lote wood micocoulier (m) de Provence	Celtis australis (Celtis occidentalis)	каркасъ (m); крапивное дерево (n) bagolaro (m), spaccasassi (m), ciliegio (m) caccamo, arcidiavolo (m) madera (f) triestina, almez (m) de Provenza	*7*
Maulbeere (f) mulberry mûrier (m) blanc (noir)	Morus alba, Morus nigra	тутовое дерево (n); шелковица (f) gelso (m) *o* moro (m) bianco, moro (m) nero moral (m) blanco (negro)	*8*
Schlangenholz (n), Tigerholz (n), Letternholz (n), Buchstabenholz (n), Muskatholz (n) snake wood, letter wood, speckled wood, Leopard wood Brosimum (m) de la guyane, bois (m) de lettres de Chine, bois (m) de lettres moucheté, bois (m) amourette moucheté	Piratinera guianensis, Brosimum Aubletti	змѣиное дерево (n) legno (m) serpente Brosimum (m) de la Guayana	*9*

1	Kampferbaum (m) camphor tree camphrier (m)	Camphora officinarum	камфорное дерево (n) canfora (f), albero (m) della canfora alcanfarero (m)
2	kleinblättrige Linde (f), Winterlinde (f) winter lime tilleul (m) à petites feuilles	Tilia parvifolia	мелколистная липа (f) tiglio (m) maremmano, tiglio (m) a foglie piccole, tiglio (m) selvatico, tiglio (m) comune, tiglio (m) riccio tilo (m) de hojas pequeñas
3	großblättrige Linde (f), Sommerlinde (f) summer lime tilleul (m) de Hollande	Tilia grandifolia	крупнолистная липа (f) tiglio (m) a foglie grandi, tiglio (m) domestico, tiglio (m) da viali, tiglio (m) nostrale tilo (m) de Holanda
4	gemeiner Buchsbaum (m) common box, boxwood buis (m) commun	Buxus sempervirens	самшитъ (m); кавказская пальма (f) bosso (m) comune, bosso (m), bossolo (m) boj (m)
5	Mahagoni (n) mahogany arbre (m) à acajou	Swietenia mahagoni	красное дерево (n); макагони (f); акажу (f) mogano (m) caoba (f)
6	Zigarrenkistenholz (n) cigar box wood, Havanna wood, cedar bois (m) de caisses à cigares, cèdre (m) acajou	Cedrela odorata, Cedrela guianensis	вестъ-индскій кедръ (m); красное дерево (n) cedro (m) di Spagna, cedro (m) del Libano madera (f) para cajas de puros
7	Zitronenholz (n) lemon wood cédratier (m), [bois (m) de] citronnier (m)	Citrus medica	лимонное дерево (n) cedro (m) comune, limone (m) madera (f) de limonero, cidro (m)
8	Pockholz (n), Franzosenholz (n) guiacum wood, lignum-vitae [bois (m) de] gaïac (m)	Guajacum officinale	бакаутъ (m); бакаутовое дерево (n); гваякъ (m) guaiaco (m) nero, legno (m) santo guayaco (m)
9	Götterbaum (m) ailantus ailante (m), arbre (m) du ciel	Ailanthus glandulosa	айлантъ (m); китайскій ясень (m) ailanto (m), albero (m) del paradiso ailanto (m)
10	Roßkastanie (f) horse chestnut marronnier (m) d'Inde	Aesculus hippocastanum	конскій каштанъ (m) ippocastano (m), castagno (m) d'India, castagno (m) amaro, castagno (m) cavallino castaño (m) de India

Bergahorn (m), gemeiner *oder* stumpfblättriger Ahorn (m) sycamore érable (m) sycomore	Acer pseudoplatanus	явóръ (m) acero (m) di monte, acero-fico (m), loppone (m), testucchio (m) arce (m) sicomoro	*1*
Spitzahorn (m), spitzblättriger Ahorn (m) Norway maple érable (m) plan, érable (m) de Norvége, faux sycomore (m)	Acer platanoides	остролистный клёнъ (m) acero (m) riccio, acero (m) piano, platanaria (f), cerfico (m) arce (m) de Noruega, falso sicomoro (m)	*2*
Feldahorn (m), Maßholder (m) field maple, common maple érable (m) champêtre	Acer campestre	черноклёнъ (m); полевой клёнъ (m) acero-loppo (m), loppio (m), chioppo (m) arce (m) campestre	*3*
Silberahorn (m), weißer Ahorn (m) silver maple, white maple, swamp maple érable (m) blanc	Acer dasycarpum	бѣлый клёнъ (m) acero (m) bianco arce (m) blanco	*4*
Zuckerahorn (m) sugar maple, hard maple érable (m) à sucre	Acer saccharinum	сахарный клёнъ (m) acero (m) da zucchero arce (m) á azúcar	*5*
Pfaffenhütchen (n), Spindelbaum (m), deutscher Buchsbaum (m) spindle tree bonnet (m) de prêtre, fusain (m)	Evonymus europaea	европейскій бересклетъ (m) fusaria (f), fusaggine (f), berretta (f) da prete bonetero (m)	*6*
Platane (f) plane tree platane (m) commun	Platanus vulgaris, Platanus orientalis, Platanus occidentalis	платанъ (m); чинаръ (m) platano (m), platano (m) d'Oriente plátano (m) común	*7*
Mandelbaum (m) almond tree amandier (m) commun	Amygdalus communis	миндальное дерево (n); миндаль (m) mandorlo (m) comune almendro (m) común	*8*
Zwetsche (f), Zwetschke (f), Zwetschge (f), gemeine Pflaume (f) plum tree prunier (m) commun	Prunus domestica	обыкновенная слива (f) prugno (m), pruno (m), susino (m) ciruelo (m) común	*9*
Kriechpflaume (f) plum tree prunier (m) sauvage	Prunus insititia	изгородевая слѣнь (m) prugnolo (m) da siepe ciruelo (m) silvestre	*10*
Schwarzdorn (m), Schlehdorn (m) blackthorn prunellier (m), prunier (m) épineux	Prunus spinosa	тёрнъ (m); терновникъ (m) pruno (m) selvatico, prugnolo (m), vegro (m) ciruelo (m) espinoso	*11*

1	Wildkirsche (f), Vogelkirsche (f), Süßkirsche (f), Waldkirsche (f) wild cherry mérisier (m) des bois	Prunus avium	черешня (f) ciliegio (m) selvatico, ciliegio (m) montano cerezo (m) silvestre
2	Felsenkirsche (f), echte Weichsel (f) mahaleb cherry prunier (m) odorant	Prunus mahaleb	душистая *или* магалебская вишня (f); антипка (f); кучина (f) ciliegio (m) canino, visciolo (m), amarena (f) ciruelo (m) oloroso
3	Traubenkirsche (f), Ahlkirsche (f), Faulbaum (m) bird cherry tree mérisier (m) à grappes	Prunus padus	черёмуха (f) ciliegio (m) pado ciruelo (m) de racimos
4	[gemeiner] Weißdorn (m) hawthorn aubépine (f)	Crataegus oxyacantha	обыкновенный боярышникъ (m) biancospino (m) oxiacanta (f), espino (m)
5	Birnbaum (m) pear tree poirier (m) commun	Pirus communis	дикая груша (f) pero (m), pero (m) comune peral (m) común
6	Apfelbaum (m) apple tree pommier (m)	Pirus malus	дикая яблонь (f) *или* яблоня (f) pomo (m), melo (m) manzano (m)
7	Eberesche (f), Vogelbeere (f) mountain ash sorbier (m) des oiseaux	Sorbus aucuparia	обыкновенная рябина (f) sorbo (m) lazzeruolo, sorbo (m) degli uccellatori serbal (m) bravio, serbal (m) silvestre *ó* de los pajaros
8	Sperberbaum (m), zahme Eberesche (f), Speierling (m) service tree cormier (m)	Sorbus domestica	крымская *или* садовая рябина (f) sorbo (m) domestico serbal (m) doméstico
9	Elzbeere (f), Else (f) beam tree, wild service tree alizier (m) terminal	Sorbus torminalis, Pirus torminalis	глаговина (f); берека (f) ciavardello (m), baccarello (m) aliso (m) terminal
10	Mehlbeerbaum (m) white beam tree alouchier (m)	Sorbus aria	мучное дерево (n); гордъ (m); круглолистная рябина (f); бѣлый боярышникъ (m) sorbo (m) montano, sorbo (m) d'Europa aliso (m)
11	Gleditschie (f), Christusdorn (m) holly févier (m)	Gleditschia triacanthos	гледичія (f) gleditscia (f), spino (m) di Giuda *o* di Cristo espina (f) de Cristo

Amarantholz (n), Luftholz (n), Purpurholz (n) purple heart, purple wood bois (m) violet, amarante (m) simiridis des galibis et des arronagues [genre (m) de copayer]	Copaifera bracteata	амарантовое дерево (n); красное дерево весть-индское дерево legno (m) porpora, legno (m) amaranto copaiba (f), madera (m) violada	1
Brasilienholz (n), Rotholz (n), Fernambukholz (n) Brazil wood, redwood bois (m) du Brésil	Caesalpinia brasiliensis, Caesalpinia echinata	фернамбукъ (m); бразильскій сандалъ (m) legno (m) di Fernambuco, legno (m) di Nicaragua madera (f) de Fernambuco	2
Sappanholz (n) sappan wood sappan (m)	Caesalpinia sappan	саппанъ (m) [родъ (m) краснаго дерева] verzino (m), legno (m) del Brasile madera (f) de sapán	3
Blauholz (n), Campecheholz (n) logwood bois (m) de campêche	Haematoxylon campechianum	синій сандалъ (m); кампешъ (m) campeccio (m) madera (f) de campeche	4
südamerikanisches Eisenholz (n) South American iron wood bois (m) de fer (Amérique du sud)	Swartzia tormentosa	южно-американское желѣзное дерево (n) legno (m) ferro, legno (m) ferro della Gujana madera (f) de hierro sudamericana, madera (f) de Indias	5
Sophore (f) sophore sophore (m) (du Japon)	Sophora japonica	японская софора (f) sofora (f), robinia (f) del Giappone, scotano (m) sophore (m)	6
falsche Akazie (f), Robinie (f) false acacia, locrust faux acacia (m), robinier (m)	Robinia pseudoacacia	бѣлая акація (f); робинія (f) falsa acacia (f), robinia (f), cascia (f) acacia (f) falsa	7
Veilchenholz (n), blaues Ebenholz (n), Myallholz (n) Myallwood acacia (m) d'Australie	Acacia homalophylla	фіолетовое палисандровое дерево (n); ненастоящее фіалковое дерево; синее эбеновое дерево; каенское дерево acacia (f) di Australia acacia (f) de Australia	8
Rosenholz (n) rosewood cytise (m) des Canaries	Genista canariensis	розовое дерево (n) legno (m) di rosa di Bahia, legno (m) di rosa delle Canarie citiso (m) de las Canarias	9
Kaliaturholz (n), rotes Sandelholz (n) red sandalwood santal (m) rouge	Pterocarpus santalinus	каліатуръ (m); красный сандалъ (m) sandalo (m) rosso madera (f) de sándalo roja	10

	blauer Eucalyptus (m) *oder* Gummibaum (m)	Eucalyptus globulus	синій эвкалиптъ (m) *или* евкалиптъ (m)
1	blue eucalyptus, blue gum		eucalipto (m)
	eucalyptus (m) globulus		eucalipto (m) (eucalyptus globulus)
	roter Eucalyptus (m) *oder* Gummibaum (m)	Eucalyptus rostrata	красный эвкалиптъ (m) *или* евкалиптъ (m)
2	red eucalyptus *or* gum tree		eucalipto (m) rosso
	eucalyptus (m) rostrata		eucalipto (m) rojo (eucalyptus rostrata)
	zuckeriger Eucalyptus (m)	Eucalyptus corynocalyx	сахаристый эвкалиптъ (m) *или* евкалиптъ (m)
3	sweet eucalyptus		eucalipto (m) dolce *o* zuccherino
	eucalyptus (m) corynocalix		eucalipto (m) sacarino
	Jarrah	Eucalyptus marginata	джарри (m)
4	jarrah, mahogany gum, yarrow tree		eucalipto (m) d'Australia
	eucalyptus (m) marginata (d'Australie)		eucalipto (m) de Australia
	Karri	Eucalyptus diversicolor	карри (m); разноцвѣтный эвкалиптъ (m) *или* евкалиптъ (m)
5	karri, white gum		eucalipto (m) diversicolore
	eucalyptus (m) diversicolor		eucalipto (m) diversicolor
	[gelber] Hartriegel (m), Kornelkirsche (f), Dürlitze (f)	Cornus mas	кизилъ (m); деренъ (m)
6	cornelian cherry *or* wood, dogwood		corniolo (m), corgnolo (m)
	cornouiller (m) mâle		cornejo (m) macho
	Eisenholz (n)	Sideroxylon inerme	желѣзное дерево (n)
7	iron wood		legno (m) ferrigno, legno (m) di siderossilo
	bois (m) de fer		madera (f) de hierro
	Ebenholz (n)	Diospyros ebenum	чёрное дерево (n); эбеновое дерево
8	ebony		ebano (m) nero, ebano (m) vero
	[bois (m) d']ébène (m), ébénier (m)		ébano (m)
	Grünebenholz (n), (unechtes Pockholz),	Diospyros lotus, Brya ebenus,	гранадильское дерево (n); зелёное эбеновое дерево
9	grünes Ebenholz (n)	Jacaranda ovalifolia	ebano (m) verde, albero (m) di S. Andrea, ermellino (m)
	green ebony	Aspalatus ebenus	
	jacaranda (m)		jacaranda (m)
	Rotebenholz (n), rotes Ebenholz (n)	Ebenus cretica	красное эбеновое дерево (n)
10	red ebony, Grenada wood		ebano (m) rosso, granadiglia (f)
	ébénier (m) de Crète		ébano (m) de Creta

Palisanderholz (n), Jakarandaholz (n) [Brazilian] rosewood, Jacaranda wood, Palissander wood palissandre (m)	Jacaranda brasiliana, Dalbergia nigra	якарандовое дерево (n); палисандръ (m) palissandro (m), jacaranda (f) palisandra (f), jacaranda (f)	1
Sankt Lucienholz (n), Rosenholz (n), Cypernholz (n) prince wood, Dominica rosewood, St. Lucia wood, spanish elm bois (m) de Chypre bois (m) de rose, orme (m) d'Espagne	Cordia gerascanthus	доминикское розовое дерево (n) legno (m) di rosa di Santa Lucia d'Africa, magaleppo (m) madera (f) de Santa Lucia, madera (f) de rosas, olmo (m) de España	2
Teakholz (n), Tikholz (n) teak bois (m) de teck	Tectonia grandis	тикъ (m); тиковое дерево (n) legno (m) teck, teck (m) di Birmania madera (f) de teca	3
gemeine Esche (f) common ash, english ash frêne (m) commun	Fraxinus excelsior	обыкновенный ясень (m) frassino (m), frassino (m) comune fresno (m) común	4
gemeiner Flieder (m), (Syringenholz (n)) lilac, syringa lilas (m) commun	Syringa vulgaris	сирень (f) siringa (f), lillà (f) lila (f) común	5
Ölbaum (m) olive olivier (m) sauvage	Olea europaea	оливковое дерево (n); масличина (f) olivo (m) selvatico, oleastro (m) olivo (m) silvestre	6
Chinaholz (n) Cinchona wood bois (m) de quinquina	Cinchona officinalis	хинное дерево (n) china (f), legno (m) di chinina madera (f) de quina	7
Hollunder (m), schwarzer, gemeiner Flieder (m) elder sureau (m) noir	Sambucus nigra	чёрная бузина (f) sambuco (m), zambuco (m) saúco (m) negro	8
Atlasholz (n), Satinholz (n), Feroleholz (n) satinwood bois (m) satiné de l'Inde	Chloroxylon swietenia	атласное дерево (n); сатиновое дерево legno (m) satin, legno (m) satinato madera (f) de satén de India	9
Korallenholz (n) coral wood arbre (m) au corail	Erythrina corallodendron	коралловое дерево (n) legno (m) corallo madera (f) de corál	10

1	echtes *oder* brasilianisches Rosenholz (n) tulip wood bois (m) de rose véritable	Physocalymna floribundum	бразильское розовое дерево (n) legno (m) di rosa di Bahia madera (f) de rosas, palo (m) de rosa legítimo
2	[weißes] Sandelholz (n) sandalwood [bois (m) de] santal (m) blanc	Santalum album	сандальное дерево (m); бѣлый сандалъ (m) sandalo (m) bianco madera (f) de sándalo blanca
3	Gelbsandelholz (n) yellow sandalwood bois (m) de santal citrin	Santalum citrini	жёлтый сандалъ (m) sandalo (m) giallo madera (f) de sándalo amarílla

A.

Abarbeiten, aus dem Groben 6.6
Abatage du bois 485.3
Abattre, scie à 354.3 354.4.5
Abbattere tronchi 354.3
Abbiegemaschine 297.8
Abbiegungswinkel 291.6
Abbrunimento del legname 487.7
Abdrehen . 71.6, 71.7
Abdreh-maschine, Faß- 446.7
-stahl 122.10
Abedul común 498.1
Abertura . . . 316.4
- de la matriz . 243.2
- - - remachadora 278.6
- - - superficie inferior del cepillo 383.3
- del arco . . . 233.5
- dentada . . . 88.4
Abete 495.1
- di Douglas . 495.4
- - Germania . 495.3
- - Moscovia . 495.3
- maschio . . . 495.1
- resinoso . . . 495.2
- rosso 495.5
Abeto 495.1
- albar. 495.1
- balsámico . . 495.2
- común 495.1
- de California 495.4
- - Noruega . . 495.3
Abfasen . 418.4, 418.5
Abfräsen . . . 185.4
Abfuhr, Wärme- 122.2
Abgleichen, den Sand 302.2
Abgraten . . . 238.2
Abhebe-formmaschine 304.6
- - mit Wendeplatte 305.4
- -, Wendeplatten- 305.4
-maschine für flache Gegenstände 304.9
- -, Wendeplatten- - - mit Druckwasserpresse 306.2
-stift 304.8
-vorrichtung . 304.7
- -, Riemen- . . 248.6
Abhebewagen, Maschine mit 304.6
Abheben, einen Span 69.9
Abheber 248.7
Abhebung, selbsttätige Meißel- 36.7
Abhobelmaschine, Faß- 446.6
Abhobeln . . . 6.4
Abies balsamea 495.2
- excelsa . . . 495.3
- pectinata . . 495.1
Abkochen von frischem Leim 466.7
Abkürz-bandsäge, doppelte verstellbare 356.5
-kreissäge mit Schiebetisch 365.4
- - - verschiebbarem Tisch 365.4
-säge 354.6
- -, Dauben- 367.2, 440.3
- - mit wandernden Sägeblatt 366.3
Ablängen . . . 354.8
- von Baumstämmen 354.7
Ablaßhahn . . 188.7
Ablehren . . . 391.5
-, den Schleifstein 225.4
- des Messerkopfes 391.4
- - Schleifsteins 225.5
Abnützung, Schleifscheiben- 226.1
Abolladura . . 297.2
Abrasif, substances -ves 222.4
Abrasive . . . 222.4
Abrichten . . . 383.6
-, den Sand . . 302.2
-, - Schleifstein 225.4
Abricht-hobelmaschine 379.3
-maschine . . . 379.3
- -, Boden- . . . 443.3
- - Säulen- . . 379.4
- -, senkrechte - - mit Messerköpfen 180.2
- -, wagrechte - - mit Messerköpfen 180.3
Abrunden . . 418.12
Abrundung . . 418.3
Absaugen des Staubes 213.5
Absauger . . . 470.1
-, Staub- 213.6
Absaugestelle . 213.8
Absaugvorrichtung 470.1
Abscheidevorrichtung, Holz- 469.6
Abscheren . . . 237.5
Abscherung . . 237.6
Abscherungs-fläche 237.8
-querschnitt . . 237.8
-richtung . . . 237.7
Abschlag-formkasten 303.5
-maschine, Holzdraht- 453.4
Abschleifen . . 405.1
- des Holzes. . 405.2
- einer kegelförmigen Fläche 215.2
Abschmirgeln, durch - glätten 74.5
Abschneiden . 237.10
Abschneider, Röhren- 231.6
Abschwärmen 148.6
Abschwarten . 483.4
- der Baumstämme 334.7
Abspannen . . 110.7
Absperrschieber, Luft- 469.7
Abstand, Achsen- 81.8
Abstech-bank . 62.5
-drehbank . . . 62.1
-stahl 123.2
-stichel, Werkzeugbüchse für 127.7
Abstechen des Thermiteisens 276.5
-, ein Stück . . 73.9
Absteifen . . . 329.1
Abstichstift . . 275.8
Abstreicher . . 244.5
Abstreichschiene 467.3
Abstreifer . . . 244.5
-arm 244.8
-, einstellbarer 244.7
-, fester 244.6
Abstreifplatte . 307.1
Abtastern . . . 74.2
Abwägen . . . 391.6
Abwälzverfahren 202.6
Abziehen der Schmirgelscheibe mittels eines Diamants 225.6
Abziehmaschine 379.1
-messer 387.4
Abzug-rad . . . 365.1
-walze . . 363.2, 386.1
Acabado . 386.6, 387.5
-, cuchilla de . 387.4.5 392.1
-, viruta de . . 386.5
Acabar 386.8
Acacia 503.7
- d'Australie . 503.8
- de Australia 503
- di Australia . 50
- falsa 50
-, false 50
-, faux 50
- homalophylla 50
Acajou . . . . 500.
Acanalado, rodillo 362.2
Acanalador de mano 397.6
Acanalar . 371.1, 400.6
-, aparato de . 399.4
Accecatura . . 148.1
Accelerare la co -a di ritorno 12.3
Accelerate, to - the return stroke 12.3
Accélérer le retour 12.3
Acciaio . . 33.3, 273.6 329.5, 331.7
- affinato . . . 34.5
- al crogiuolo . 34.4
- - cromo . . . 35.2
- - manganese 35.4
- - nickel . . . 35.1
- - Wolfram . . 35.3
- Bessemer . . 34.1
- cementato . . 34.6
- da attrezzi . 33.2
- - utensili . . 33.2
- damascato . . 34.7
- duro 33.4
- fuso 273.6
- Martin 34.3
- mezzo duro . 33.5
- omogeneo . . 33.8
- pudellato . . 33.7
- rapido . 35.5, 400.7
- saldabile . . . 33.6
- Thomas . . . 34.2
Acciecare 167.2, 256.3 283.5, 287.5
- i chiodi . . . 286.9

Acciecatoio . . 167.2 201.2, 412.3
Acciecatore, fresa -rice 201.2
Acciecatura . . 287.1
- dei fori per chiodi 283.4
- - - - ribattini 283.4
Acción 69.3.4
- de corte . . . 120.7
- de mortajar . 46.8
Accionamiento hidráulico 269.1
-, mecanismo de 76.7
Accoppiamento, meccanismo di 20.7
Accoppiare . . 20.8
- la puleggia a gradini 92.2
Accorciare . . 365.4
Accosteur . . . 284.2
Accouplement . 20.7 93.5, 158.4, 256.4, 375.7
- à friction 93.8, 165.1
- - - cylindrique 94.5
- griffes 93.2.3, 164.8
- - ressort . . . 158.7
- - segments extensibles 21.9
- - serrage automatique 21.2
- - tige 155.5
- débrayable . 158.5
- élastique à friction 156.1
- par cheville . 93.6
- - doigt . . . 93.6
- - goupille . . 93.6
- rapide 22.1
Accoupler . . . 20.8
- la poulie à gradins 92.2
- - - étagée . . 92.2
Accumulateur hydraulique 267.7
- hydro-pneumatique 268.3
Accumulator, hydraulic 267.7, 268.3 300.3
-, hydraulic - working by compressed air 268.3
Accumulatore idraulico 267.7
- - a carico d'aria compressa 268.3
- idropneumatico 268.3
- per pressione idraulica 300.3
Accurate grinding 216.3
Aceite . . 76.3.5, 145.10 213.1, 223.10
- de trementina 122.6
Acelerar el retroceso 12.3
Acepilladora 45.6, 5.4 23.8, 473.7
- abierta en un costado 380.6
- con cabezal de cuchillos libre 380.6
- - porta-cuchillos horizontal y vertical 380.5
Acepilladora de cilindros para trabajar dos costados 381.2
- - - - - en un solo lado 381.1
- - discos . . . 380.1
- - hacer ranuras 8.3
- - mesa articulado sin fin 382.3
- - poner á grueso 381.4
- - - - - con rodillos 380.4
- - porta-cuchillos cónico 380.3
- para cuarterones de puerta 382.2
- - hacer ranuras de chavetas 8.3
- - listones . . 381.6
- - superficies curvas 8.5
- - tablas de entarimado 382.1
- - tablitas . . 381.5
- - vigas 380.2
- planeadora . 379.6
- rápida . . 4.2, 382.5
- transversal . 379.7
Acepilladura . 6.5
- circular . . . 26.5
- convexa . . . 26.5
- oblicua . . . 24.7
Acepillar . . . 6.4
- los engranajes cónicos 44.6
Acer campestre 501.3
- dasycarpum . 501.4
- platanoides . 501.2
- pseudo-platanus 501.1
- saccharinum . 501.5
Acero bianco . 501.4
- da zucchero . 501.5
- di monte . . 501.1
- -fico 501.1
- -loppo 501.3
- piano 501.2
- riccio 501.2
Acero . 32.3, 333.3, 53.4 120.4, 230.5
- á mano . . . 122.8
- afinado . . . 34.5
- al crisol . . . 34.4
- - - dulce . . 34.4
- - cromo . . . 35.2
- - manganeso 35.4
- - niquel . . . 35.1
- - Wolfram . . 35.3
- batido 33.6
- Bessemer . . 34.1
- - dulce . . . 34.1
-, calentamiento del 32.8
-, calibre de . . 329.5
- cementado . . 34.7
- con contra-cuchilla 387.3
-, corte del 31.4, 120.8
- damascenado 34.7
- de barrenar . 169.2
- - cepillar 31.3, 36.2
- - desbastar . 32.6 421.6
- - filetear exteriormente 125.8
Acero de filetear interiormente 126.1
- - fresar postizo 204.5
- - gancho puntiagudo 125.2
- - repasar . . 32.7
- - roscar 125.7, 173.3
- - - exteriormente 125.8
- - - interiormente 126.1
- - sacar ranuras 53.6
- - terminar . . 32.7
- - tornear . . 120.4 122.10, 421.5
- - - en ángulo 125.5
- - - interior . 125.4
- - tronzar . . 123.2
-, dureza del . 120.5
- duro 33.4
-, el - quita varios cortes 7.9
-, - - se desafila 121.8
- en forma de gancho 125.1
- - - - media luna 125.6
-, filo del . . . 120.8
- fino 34.5
- forjado . . . 33.6
- fundido . . . 33.8
-, listón de . . 331.6.7
- para herramientas 33.2
- - terminar . . 125.3
-, presión del . 32.4
- pudelado . . 33.7
- rápido . 35.5, 122.7
- refinado . . . 34.5
- semi-dulce . . 33.5
- - -duro . . . 33.5
- Siemens-Martin 34.3
- - - dulce . . 34.3
- soldado . . . 33.6
-, sujetar el . . 126.5
- Thomas . . . 34.2
- - dulce . . . 34.2
- tungstenado . 35.3
- tungstenoso . 35.3
Acetileno . . . 272.4
Acetileno . . . 272.4
Acetylene . . . 272.4
Acétylène . . . 272.4
Achaflanado, correa -a 91.4
Achaflanamiento de las superficies de contacto 271.3
Achaflanar, máquina de (v. „máquina“)
Achaparrado, árbol 490.4
Achse, Aufhänge- 369.6
-, Dreh- 391.8
-, Schwer- . . . 391.7
-, Spindel- . . . 77.3
-, Spitzen- . . . 112.1
-, Umdrehungs- 70.9
Achsen-abstand 81.8
-entfernung . . 81.8
Achsial, -er Vorschub des Werkstücks zum Fräser 192.3
Achsrecht, -er Vorschub des Werkstücks zum Fräser 192.3
Achsschenkeldrehbank 56.7
Acier 33.3, 120.5, 173.4 329.5, 331.7
- à coupe rapide 35.5
--grande vitesse 122.7
- - outils . . . 35.2
- affiné 34.5
- au chrome . . 35.2
- - creuset . . 34.4
- - manganèse 35.4
- - nickel . . . 35.1
- - Wolfram . . 35.3
- Bessemer . . 34.1
-, calibre en . . 329.5
- cémenté . . . 34.6
- -chrome . . . 35.2
- chromé . . . 35.2
- corroyé . . . 34.5
- d'affinage . . 34.5
- damasquiné . 34.7
- demi-dur . . 33.4
- dur 33.4
- fondu homogène 33.8
- homogène . . 33.8
-, rivé en . . . 331.6
- -manganèse . 35.4
- Martin 34.3
- -nickel 35.1
- pour outils rapides 35.5
- puddlé 33.7
- rapide 122.7
-, S.-M. 34.3
- Siemens-Martin 34.3
- soudable . . 33.6
- Thomas . . . 34.2
- -tungstène . . 35.3
Acodado, palanca -a 180.1
Acoplamiento 20.7, 93.5 158.4, 164.7, 375.7
- de anillo de extensión 21.9
- - dientes 155.4, 155.8
- - engranajes 164.8
- - espiga . . . 155.5
- - fricción 89.5, 93.8 165.1
- - - cilindrico 94.5
- - garras 93.2.3, 156.8
- - presión . . 164.1
- - tensión automática 21.2
- - uñas 93.3
- del movimiento de planear 103.1
- - - transversal 103.1
- desembragable 158.5
- elástico de fricción 156.1
- longitudinal . 102.7
- momentáneo . 22.1
- por pasadores 93.6
- - pivotes . . . 93.6
Acoplar 20.8
- la polea escalonada 92.2
Acqua 223.9, 272.7, 319.2 464.5
- compressa . . 268.5 269.1, 282.1

Acqua di raffreddamento 122.4
-- saponata . . . 122.5
Action 41.1, 69.4, 120.7
--, electromagnetic 116.3
-- of the tool . . 69.3
Action 69.3,4
Acumulador hidráulico 267.7, 300.3
- - - con carga de aire 268.3
Acutangolo . . 481.9
Adattamento del punzone alla matrice 244.2
Addition de fer 274.4
Adhérence électromagnétique, fixer par l' 220.3
Adjust, to - the timber 335.5
Adjustable pin 50.3
Adjusting . 14.3, 71.1
-, apparatus for - moulding irons 393.7
-, - - - - knives 393.7
- the circular saw 371.4
Adjustment, fine 196.3
- plate 88.6
-, vertical 139.6, 140.3, 143.3
Admisión del porta-útil . . 53.3
- interior . . . 326.2
Admission . . 251.10, 254.8
- par piston . . 251.6
- - tiroir . . . 251.8
Advance cutter 411.7,8
-, to 336.2
Aesculus hippocastanum . 500.10
Affilare . 212.2, 213.1, 216.10, 351.7
- a secco . . . 213.2
- ad umido . . 212.6
-, apparecchio per 359.7
- diritto i denti 352.6
-, macchina da (v. „macchina")
Affilatrice 210.5, 217.7, 221.2, 352.1
- di sega a nastro 359.6
- multipla per ferri da profilare 394.1
- - - - - sagomare 394.1
- per coltelli di piallatrici 392.2
- - dischi da sega 211.3
- - ferri di piallatrici 392.2
- - punte a spirale 210.6
- - - americana 210.6
- - seghe . . . 211.3
- universale . . 211.2
Affilatura . . . 217.7
- a secco . . . 213.3
- ad umido . . 212.7
- dei denti . . 351.6
Affilatura del fondo dei denti 352.5
- dell'utensile 121.10
- di un utensile 220.7
- diritta dei denti 352.7
- errata 322
- esatta . 32.1, 387.1
- giusta 32.1
- obliqua dei denti 352.8
- sbagliata 322, 387.2
Affiler . . 212.2, 216.10
Affinage 34.5
Affinato, acciaio 34.5
Affiné, acier . . 34.5
Affusto dell' utensile 256.6
Affût . . . 31.6, 352.3
Affûtage . 121.5, 217.7
- à l'eau 212.7
- - sec 213.3
- d'un outil . . 220.7
- de l'outil . 121.10
- défectueux . 322
- des creux de dents 352.5
- - dents . . . 351.6
- droit des dents 352.7
- - du tranchant 387.1
- en arrosant . 212.7
- - mouillant . 212.7
- exact 32.1
- incliné des dents 352.8
- renversé du tranchant 387.2
Affûter 212.2, 216.10, 221.4, 351.7
- à la lime . . 359.6
- - sec 213.2
-, appareil à - et donner de la voie pour scies à ruban 359.7
- droit les dents 352.6
- en arrosant . 212.6
-, machine à (v. „machine")
Affûteuse 210.5, 352.1
- pour fers à moulurer 394.1
- universelle . 211.2
Afilado 217.5
- á máquina . 217.6
- correcto . . . 32.1
- de los dientes de sierra 351.6
- - una herramienta 220.7
- del fondo de los dientes 352.5
- derecho . . . 387.1
- - de los dientes 352.7
- en húmedo . 212.7
- inclinado de los dientes 352.8
- incorrecto . . 322
- invertido . . 387.2
- plano 214.5
Afilador 217.4
Afilar . . 212.2, 213.1,4, 216.10, 217.7,8, 351.7
-, anillo de . . 224.1
Afilar, aparato de - y triscar sierras de cinta 359.7
-, cojinete portahusillo de 218.2
- con agua . . 212.6
- - inclinación, disposición automática para 353.1
- derecho los dientes 352.6
-, disco de . . 223.11
-, el - el útil . 121.10
- en húmedo . 212.6
- - seco 213.2
-, lima para - sierras 351.8
-, máquina de (v. „máquina")
-, materiales de 222.4
-, muela de . . 223.11
-, piedra de . 221.4,6, 222.9, 223.11
-, polvo producido al 213.1,4
-, rueda de . . 221.4
-, superficie de 221.5
Afinado, acero . 34.5
Age of wood . 485.2
Âge du bois . . 485.2
Aggiunta . . . 31.7
- di ferro . . . 274.4
Aggiustaggio . 14.3, 37.6
- della sega circolare 371.4
- di precisione del mandrino portafrese . 196.3
Aggiustamento 71.1
Aggraffare . . 209.6
Aggraffatura diritta 209.8
- ribaltata . . . 209.7
Agitador, mecanismo 457.8
Agitateur . . . 457.8
Agitatore . . . 457.8
Agitators . . . 457.8
Ago 344.4
Agrafe . . 329.8, 330.2
- en acier . . 331.7
- rivée en acier 331.6
Agraffa 209.6
- del morsetto 330.2
- della sega . . 330.2
Agrietarse, el - en seco de la madera 489.6
Agua 33.1, 223.9, 272.7, 319.2
- de jabón . . 122.5
- - presión . . 288.5
- - refrigerar . 122.4
-, movido por . 464.5
Agujero . 133.1, 146.4, 420,4, 449.1
- ciego 147.5
- cilíndrico . . 215.5
- cortado . . . 239.9
- de destapamiento 244.4
- - espiga . . . 402.4
- - la cuña . . 168.1
- - paredes lisas 240.1
- - remaches . 283.6
- - sujeción . . 116.1
-, el entanchar - s 54.8
Agujero, el taladrar - s 144.9, 145.3
-, hacer previamente un 146.8
-, marcar el . 146.5,6
- para la cuña de sacar la broca 150.2
- rectangular . 240.3
- redondo . . . 240.2
- sin salida . . 147.5
Ahle, Reib- . . 205.6
Ahlkirsche . . . 502.3
Ahorn, Berg- . 501.1
- Feld- 501.3
-, gemeiner . . 501.1
-, Silber- . . . 501.4
-, Spitz- 501.2
-, spitzblättriger 501.2
-, stumpfblättriger 501.1
-, weißer . . . 501.4
-, Zucker- . . . 501.5
Aiguisage incliné automatique des dents, appareil pour l' 353.1
- - des dents . 352.8
Aiguiser 212.2, 216.10 221.4,6, 222.9
- à sec 213.2
- en arrosant . 212.6
Ailante 500.1
Ailanthus glandulosa 500.5
Ailanto 500.5
Ailantus 500.5
Ailette 187.9
Air buffer . . . 259.8
- chamber . . . 254.7
- compressor, single cylinder two stage 255.1
- compressor, steam driven single cylinder two stage 255.2
- cushion . . . 259.9
- cushioning . 259.7
- disc valve . . 469.7
- dried wood 487.4,10
-, drying 464.1
- flap valve . . 469.7
- heater 454.1
- heating apparatus, steam 464.2
- pump cylinder 254.2
- - piston . . . 254.3
- release valve . 268.1
- reservoir . . 254.7
- throttle valve 469.7
Air . . . 254.7, 259.7,8
- comprimé 52.1, 254.6, 255.7,8, 256.1
- -, marteau à . 254.1
- -, perceuse à . 138.1
-, coussin d' . . 259.9
-, cylindre à . . 254.2
- pneumatique 52.1
-, registre à . . 469.7
- sec 464.1
-, tour en l' . . 60.2
Aire 60.2, 259.7,8,9, 469.7
-, calentar el . . 454.1
-, cámara de . . 254.7
- comprimido . 52.1, 138.1, 255.7,8, 256.1, 288.6

Aire comprimido, martillo de forjar á efecto de 254.1
- seco 464.1
Aislamiento del calor 32.9
Ajustable, poulies porte-lame -s 357.6
Ajustage de la scie circulaire 371.4
- - - table . . 39.2
-, dispositif pour l'- des fers à profiler 393.7
Ajustar la pieza de trabajo 70.10
Ajuste 66.5, 71.1, 442.3
- del punzón con la matriz . . 244.2
-, disposición de - de las cuchillas de perfilar 393.7
Ajustement du poinçon à la matrice 244.2
Ajuster l'outil . 37.4
- la pièce à scier 335.5
Akazie, falsche 503.7
Akkumulator . 300.3
-, Druckwasser- 267.7
-, Luft- 268.3
Alambre de soldar 272.12
Álamo blanco . 497.6
- común . . . 497.7
- de Italia . . . 497.9
- del Canada . 497.8
- negro 497.7
- temblón . . . 497.5
Alberella . . . 497.5
Albero 82.4, 190.7, 191.7 479.6, 497.7
- - gomito . . . 58.6
- - manicotto . 191.7
- ad anima utilizzabile con poco alburno 494.6
- - eccentrico . 234.6
- degli arresti . 182.7
- del dispositivo di arresto 107.8
- - paradiso . 500.9
- - portautensili a trottola 391.2
- - rinvio 81.7, 85.5, 92.9
- - volante della sega 358.3
- dell'eccentrico 49.7
- della camma di comando 246.2
- - canfora . . 500.1
- - lama 371.2
- - manovella . 49.7
- - morte . . 494.9
- di comando 40.2 48.4, 188.9
- - - del cambiamento 19.3
- - - - telaio . 326.9
- - - dell' avanzamento 51.9, 159.2
- - S. Andrea . 504.9
- - trasporto 108.6.8
- - - con scanalatura per il lungo 109.1
- filettato 10.8
Albero intermedio 189.4
- - estensibile . 92.1
-, macchina per raddrizzare -i 296.1
- per regolare la corsa 41.1
- portamola . . 217.9
- portapunta . 410.3
- - del trapano 410.2
-, raddrizzatura di -i 295.8
- snodato con giunti di cardano 191.1
-, spoglio di un 479.6
- telescopico . 191.6
- - snodato . . 191.5
-, tornio per -i 58.5
- utilizzabile . 494.4
Albura . 334.7, 476.2 493.3, 494.4
Alburno . 476.2, 493.3 494.6
- utilizzabile . 494.4
Alcance de la taladradora radial 131.3
Alcanfarero . . 500.1
Alcohol, barniz de 406.1
Alcool 406.1
Alcornoque . 498.11
Alder 497.10
-, northern . . 497.11
-, white . . . 497.11
Alemán, portaútil 128.1
Alerce 496.2
Alésage 54.8, 71.9, 148.5 204.2, 210.2
- à la meule . 215.4
- - - - de trous cylindriques 215.5
-, arbre d' . . . 169.1
-, barre d' . . . 149.3 168.6, 169.1
- conique . . . 147.4
- cylindrique . 147.3
- de trous coniques 147.8
- - - cylindriques 147.7
- du cylindre . 251.1
-, lame d' . . . 169.2
-, noix d'- rotatif 165.3
-, plateau d' . . 168.4
-, porte-outils d' 169.3
-, rectifier des -s à la meule 215.4
Alesaggio 148.5, 165.3.4 169.1.4.6.7.8
Alesare 71.8, 168.6, 169.3
- i fori per chiodi 283.2
- - - - ribattini 283.2
- un foro . . . 147.2
Alesatoio . . . 205.6
Alesatore 205.6, 412.7
- a mano . . . 205.9
- cilindrico . . 205.7
- conico 205.8
- meccanico . 205.10
Alesatrice . . . 169.2
- con testa mobile verticalmente e montante fisso 136.5
Alesatrice con testa mobile verticalmente e montante mobile orizzontalmente 136.4
- -fresatrice orizzontale combinata 180.1
- orizzontale . 136.3
- - combinata . 180.1
- per cannoni . 135.5
- - cilindri . . 136.1
- portatile . . . 137.1
- verticale . . . 136.2
Alesatura 71.9, 148.5
Aléser . 125.4, 147.1.2 203.4
- à la meule . 215.3
- des trous de rivets 283.2
-, machine à (v. „machine")
- sur le tour . 71.8
Aléseur 205.6
Aléseuse, fraise à rectifier les -s 204.2
Alésoir 205.6
- à commande mécanique 205.10
- - main 205.9
- conique . . . 205.8
- cylindrique . 205.7
- de foret . . . 389.3
- portatif . . . 137.1
Aleta, -s 187.9
- portacuchillas móviles 401.1
Aletta 187.9
Algodón impregnado en sebo 371.8
Alidade de division 198.10
Aligner la pièce à scier 335.5
- les planches . 362.7
Alignment, setting out of 118.2
Alimentación 22.3 .5 59.3
Alimentazione 337.4 337.5.6, 356.4, 363.1 364.4.8, 367.6
-, apparecchio di 357.3
- automatica . 369.3
-, dispositivo dell' 385.5
Aline, to - the timber 335.5
Alisador . . 55.1, 55.2
- para ranuras de chavetas 55.5
Alisar 54.9, 147.2, 226.5
- con esmeril . 74.5
-, el - agujeros 54.8
-, - - - cilindricos 147.7
-, - - - cónicos 147.8
-, - - con muela agujeros cilindricos 215.5
- interiormente con muela 215.4
- la pieza terminada 74.4
Aliso . 497.10, 502.10
Aliso de hojas agudas 497.11
- terminal . . . 502.9
Alizier terminal 502.9
Allargare un foro 167.2
Allargatoio . . 205.6 412.7
- a fresa 202.4
Allemand, porte-outils 128.1
Alligatorschere 224.1
Alloggio della punta 111.3
Allowance, grinding 212.3
Allumette, boîte d' -s 490.3
-, fabrication des -s 490.4
-, ranger les -s 490.1
-, tige d' . 452.1, 453.4
Alluminio 273.4, 277.3
Almendro común 501.5
Almez de Provenza 499.7
Almohada de aire 259.9
Almond tree . . 501.5
Alno 497.10
Alnus glutinosa 497.10
- incana . . 497.11
Alouchier . . 502.10
Altalena 245.7
Alúmina hidratata 273.8
Alumine hydratée 273.8
Aluminio, óxido de 277.9
Aluminium . . 277.9
- oxide 277.9
Aluminiumoxyd 277.9
Alumino-térmico 273.4
Alumino-thermic welding process 273.4
Aluminothermique, procédé 273.4
Aluminothermisch. -es Verfahren 273.4
Alundum . . . 224.5
Alzata 245.7
- del coltello . 241.5
- della sega . . 333.5
amandier commun 501.5
amarante similidis des galibis et des arronagues 503.1
Amarantholz . 503.1
Amaranto . . . 503.1
Amarena . . . 502.2
Amboß 260.5
-bahn 260.6
- -, auswechselbare 260.7
-einsatz . . . 260.8
-, geteilter Unter- 261.2
- mit besonderem Fundament 261.1

Armboß mit eigenem Fundament 261.7
-stock 261.3
- -, holzerner . 261.4
-sstützung, elastische - - durch Holzstöcke 261.5
-, Unter- 261.1
Aménage 341.7, 364.5 367.6, 385.7
- à cylindres des bois débités 385.6
-, appareil d'- pour scies horizontales alternatives 339.9
- - automatique, 369.3
-, chariot d' 340.6,343.3, 356.4, 369.1
- - de la pièce à travailler sur la surface de la table 384.5
- - - - par rouleaux 336.6
-, dispositif d' . 385.5
- - du bois à la main 369.2
- - - avec la main 382.4
- - par rouleaux pour bois en grume 338.1
-, rouleau d' . . 336.7 337.5, 385.7
Amiante 275.7
Amianto 275.7
Amincissement des faces de recouvrement 271.3
Ammortizzare il colpo della mazza 259.1
Ammortizzatore degli urti 323.1,2.3
Ammortizzazione a molla 259.3
- - vapore . . 259.10
- ad aria . . . 259.7
Amolador . . . 217.4
Amorcer le trou 146.6
Amortiguador 323.1,3
- de aire 259.8
- - goma . . . 260.1
- - vapor . . 259.11
Amortiguar, disposición de 323.2
Amortissement par l'air 259,7
- - la vapeur 259.10
- - ressort . . . 259.3
Amortisseur . 259.2,6 260.4, 323.2
- à air 259.8
- -butoir à vapeur 259.11
- en bois . . . 260.3
- - caoutchouc 260.1
Amovible, lame 204.6
Amygdalus communis 501,8
Añadidura de hierro 274,4
Anello 79.5, 218.4 294.5 311.3, 465.1
- a sfere 78.6
- annuale . . . 476.7
Anello d'appoggio e di spessore 127.2
- d'innesto . . . 94.4
- del collare . . 93.4
- - mulino . . 457.10
- - tronco . . . 476.7
- dell'indice . . 189.8
- di arresto . . 189.3
- - blocco . . . 94.4
- - - con tacche 106.9
- - cannicciù . . 260.2
- - contrappeso 267.9
- - controspinta 159.1
- - crescita . . 476.7
- - cuoio . . 266.2,3
- - fissaggio . . 442.3
- - gomma . . 260.2
- - pressione . 78.9 234.7, 278.4
- - - assiale . . 78.4
- - protezione . 474.1
- - - per le seghe a tamburo 473,3
- - rivestimento del tamburo 432.3
- divisore . . . 183.7
- filettato 151.4, 218.4
- tagliente . . 420.2
Angel 329.6
-backe 330.4
-, einfache quadratische 330.1
-, Exzentersäge-331.1
-, Horizontalgattersäge- 331.5
-, Keil- 330.3
-keil 330.5
-, Ober- 329.7
-, Säge- 329.6
-, Unter- 329.9
Anglais, porte-outils 128.2
Angle 24.7, 31.5.7,121.4.6 186.6, 206.7, 343.6
- cutter 203.6
- iron bending machine 294.9
- - shearing machine 231.5
- - straightening machine 296.5
- lever shears . 229.7
- locking . . . 425.2
- of action . . 69.4
- - back of tooth 347.4
- - backing off 240.7
- - bending . . 291.6
- - centre . . . 111.4
- - cutting edge 347.5
- - shear blades 237.9
- - slide bevel 66.1
- - tooth point 347.3
- plate 29.8
- table 182.4
- web . . 295.1, 295.2
Angle . . 203.6, 465.1
- d'action . . . 69.4
- d'affût 31.6
- d'affûtage . . 121.5
- d'attaque 31.7, 121.6
- - de la dent . 347.5
- d'entaillage de la surface de coupe 31.5
- de cintrage . 291.6
Angle de coupe 31.6, 121.4
- - coupe de la lame 240.7
- - dépouille . 31.7 121.6
- - fraisage . . 186.6
- - la coupe des lames 237.9
- - - inclinaison des lames 237.9
- - - pointe . . 111.4
- - pliage . . . 291.6
- - résistance . 31.5
- - taillant . . 31.6
- du biseau de la glissière 66.1
- - dos le la dent 347.4
- - sommet de la dent 347.3
- vif, à 481.9
Angolo . 203.6, 266.4
- d'azione . . . 69.4
- - dell'utensile 69.4
- del listone inclinato 66.1
- - ribordo inclinato 66.1
- - tagliente del dente 347.5
- dell'affilatura 121.5
- - unghia . . . 121.5
- della base del dente 347.4
- - fresatura . 186.6
- - punta . . . 111.4
- - - del dente 347.5
- di aggiunta . 31.7
- - curvatura . 291.6
- - piazzamento dell'utensile 121.6
- - piegatura . 291.6
- - resistenza . 31.6
- - taglio . 31.5, 121.4 237.9
- morto 31.7
- smussato . . 418.6
- tagliente dell'unghia 240.7
Angulaire, fraise 203.2
Angular, palanca 189.1
Angular thread 174.9
Ángulo 249.3
- agudo, de . . 481.9
- de acción . . 69.4
- - ataque . . . 121.6
- - corte . 31.6, 121.5
- - cruzamiento de las cuchillas 237.9
- - curvar . . . 291.6
- - doblez . . . 291.6
- - frente . . . 31.5
- - fresar . . 186.6
- - incidencia . 31.7 121.4
- - inclinación del listón 66.1
- - la espalda . 347.4
- - - punta . . 111.4
- - - del diente 347.3
- del canto . . 240.7
- - corte de las cuchillas 237.9
Ángulo del frente 347.5
- recto 396.5
Anillo 79.5, 294.5, 451.3
-, canal de . . . 252.3
- cónico de guía 151.3
- de afilar . . . 442.1
- - ajuste . . . 442.3
- - asiento . . 127.2
- - bisagra . . 181.7
- - bolas . . . 78.3.6
- - carga . . . 267.9
- - caucho . . 260.2
- - cierre . . . 94.4
- - cocina . . 311.3
- - corte agudo 420.2
- - cuero . . . 266.3
- - - embutido 266.5
- - extensión . 21.9
- - fijación . 106.9
- - freno . . . 94.6
- - moler . . 457.10
- - presión . . 234.7
- - unión . . . 51.3
- del índice . . 189.8
- dentado . . . 337.7
- divisor . . . 183.7
- elástico . . . 78.9
-, en forma de 224.1 465.1
- lunar 491.8
- prisionero . . 106.9
-, tuerca de . . 218.4
Anima . . 308.6, 309.1 315.4, 493.2
- utilizzabile . 494.6
Ankörn-bohrer 167.3
- -, dreiteiliger 167.4
-maschine . . . 167.5
-vorrichtung . 143.5
Ankörnen, das Loch 146.6
Anlauf der Rolle 84.1
Anneau-broyeur 457.10
- d'embrayage 94.4
- de blocage . 94.4
- - charge . . . 267.9
- - fixage . . . 442.3
- diviseur . . . 183.7
- gradué . . . 183.7
- protecteur . . 474.1
- taillé à angle aigu 420.2
Annular port . 252.3
Anplätzen . . . 464.8
Anpreß-stempel 278.2
-vorrichtung . 338.2
Ansatz-fräsmaschine 179.2
-winkel . . 31.7, 121.6
Anschlag . 189, 205 107.5
-backe 385.1
-bügel 107.9
-, Gegen- 107.6
-haken 194.4
-, herausklappbarer 99.6
-, Klemm- . . . 189.3
-kloben 193.2
-leiste 29.7
- mit drehbaren Klinken 108.2
-schraube . . . 107.7
-spindel 182.7
-stange 194.3
-stern 99.7

Anschlag, stern-förmiger 108.1
-vorrichtung, selbsttätige 108.3
-welle 107.8
Anschleifen, richtiges 32.1
-, verkehrtes . . 32.2
Anschliff, rechter 387.1
-, verkehrter . . 387.2
Anschnittende des Blockes 335.6
Anschraubsäge 208.5
Anschweißen . 271.5
Ansetzen des Stahls 53.5
Anstellen des Drehstahls 95.2
Anstellwinkel . 31.7 121.6
Anstrich-maschine, Schachtel- 459.3
-rahmen . . . 459.4
Antrieb 76.7
-, Ausrückung des Scherblatt--s 236.8
-, Daumen- . . . 235.5
- des Hobeltisches 9.6
-, Drehbank- . . 81.4
- durch hyperboloidische Räder 157.6
- - Kreuzgelenk 158.1
- - Kurbel und Lenkstange 48.7
- - Reibrad . . 157.3
- - Umlaufschleife 41.8
-, elektrischer . 42.3 91.6
-, Friktions- . . 157.3
-, Fuß- 81.1
-, Hebel- 234.3
-, Ketten- . . . 84.8
-, Kurbel- - des Schlittens 13.3
-, - - mit Ellipsenrädern 13.5
-mittel, nachgiebiges 156.1
-, Ölpumpen- . 187.10
-, Räder- 85.1
-, Reib- 90.3
-, Reibkegel- . . 91.1
-, Reibräder- . . 90.3
-, Reibrollen- . 94.7
-, Riemen- . . . 81.4
-rolle 156.4
-, Scheren- - durch Dampfmaschine 236.3
-, - - - Druckwasser 236.5
-, - - - einen Daumen 235.5
-, - - - Schraube 235.4
-, - - - Schwungrad 236.1
-, Schneckenrad- 156.7
-, Schneckenzahnstangen- 10.3
-, Schnur- . . . 84.6
-, Schrauben- . 235.4
-, - zahnstangen- 10.5
Antrieb, Schwungrad- 236.1
-, Seil- 11.5
-spindel . . 40.2, 80.3
- - für das Hubwerk 182.8
-, Steuerungs- . 15.4
-, Stößel- . . . 40.1
-, Stufenriemen- 82.6
-, Stufenrollen- - durch Treibriemen 82.6
-stufenscheibe . 40.3 189.5
-, Tisch- 9.6
-welle 188.9
-, Wurmrad- . . 156.7
-, Zahnstangen- 9.7
-, - - des Stößels 42.2
Anular, mecha - de dos cortes 412.6
Anvil 260.5
- block 261.1
- - in sections . 261.2
- cushion 261.3, 261.4
- face 260.6.7
- foundation, elastic - - on wood blocking 261.5
- pallet, interchangeable 260.7
- with independent foundation 261.7
Anziehmaschine, Arbeitsreifen- 445.3
Anzugschlüssel 331.2
Aparato-divisor para máquina de afilar . . 221.2
Apéndice de cilindro 293.9
Apertura automatica 173.1
- della matrice 243.2
- di scappamento 251.7
- - scarico . . . 244.4
- inferiore della pialla 383.3
- per la chiavetta 168.1
- - levare la fresa 196.1
- - scacciare la punta 150.2
Apfelbaum . . 502.6
Apisonamiento de la arena 301.7
- - - - sobre el molde 302.9
Apisonar . . . 301.1
Aplanar 383.6
Aplicación de cáustico á la madera 438.4
- - la herramienta de tornear 95.2
- del barniz de pulir 406.2
Aplicar las llantas sobre los rayos 451.1
Apoyo . . 196.2, 211.4 219.6, 297.1, 437.1, 463.3
- ancho postizo 100.7
- de columna . 191.9
- - cuchilla . . 389.7
- - espigas . . 294.4
- - la punta . . 111.3
- - lámina . . . 375.5
Apoyo de mano 100.5
- del brazo . . 142.7
- - hierro de sujetar por escalerilla de hierro 28.4
- - - - - - tornillo 28.3
- - husillo guiador 109.5
-, escuadra de 343.5.6.9
- estrecho postizo 100.6
- longitudinal graduable del husillo guiador 109.4
- para la mano 418.7
-, rollo de 294.3, 297.1
- sobre columna 418.9
Appareil-amortisseur, scie verticale alternative avec 323.1.3
- -diviseur . . . 198.6
- - pour machines à affûter ou à meuler ou à rectifier 221.2
- -protecteur pour scies circulaires 471.10
Apple tree . . . 502.6
Applicare i cerchi 445.7
- il mordente al legno 438.5
Application, correct - of blade 387.1
-, - - - cutter 387.1
-, incorrect - of blade 387.2
-, - - - cutter . 387.2
- of the turning tool 95.2
Application de la frette 451.3
- du vernis à polir 406.2
Applicazione dei cerchi 445.6
- del mordente al legno 438.4
- della vernice . 406.2
Appliquer les cercles 446.1
- - jantes sur les rais 451.1
Apply, to . . . 213.8
Appoggio 343.6, 407.2 463.3
- cilindrico interno 78.1
- del mandrino 77.4
Appui 29.7, 31.9, 219.6 297.1, 437.1
- de bras . . . 142.7
- - la lame . . 375.5
- du fer 389.7
-, équerre d' . 343.6.9
-, rouleau d' 294.3, 297.1
Apretar, nervadura para 30.4
Aprieto, tornillo de 43.4, 183.6
Aprisionamiento de la hoja de sierra 471.2
Aprisionar . . . 471.3
Apron 103.2.7
- lathe 59.5
Aproximación del útil 53.5
Arandela . . . 93.6
- de cuero . . 266.2.3
- - presión 78.4, 159.1
Araser, machine à (v. „machine“) 367.1
-, scie circulaire à 367.1
Arbeit, Dreh- . 68.1
-, Hobel 6.3
-spindel . 77.1, 195.1
- - mit konischem und zylindrischem Lauf-zapfen 78.1
-stichel, vorschiebbarer 198.1
-stück 87.2
- -, das - - ausrichten 70.10
- -, - - - einmitteln 70.10
- -, - - - zentrieren 70.10
- -, - - - zwischen Spitzen einspannen 111.1
Arbeiten des Holzes 488.10
Arbeiter, Drehbank- 71.2
Arbeits-bewegung 6.3, 68.2
-gang 70.6
- - des Schlittens 11.7
-geschwindigkeit 7.7
- -, sekundliche 68.4
-hitze 121.11
-kolben 273.3
-meßapparat für Hobelmaschinen 384.4
-reifen 445.4
- -anziehmaschine 445.3
-richtung, Widerstand in der 68.7
-tisch . . . 39.1, 45.6
- -, Längsgang des -es 47.5
- -, Quergang des -es 47.6
-verbrauch im Leergang 70.8
-widerstand . . 7.2
Árbol . 296.1, 354.3.15 490.1
- achaparrado 490.1
-, corta de -es . 485.3
- es cortados . 354.7
- de albura . . 494.1
- - allsar y barrenar con tornillo de avance excéntrico 161.6
- - avance . . . 159.2
- - barrenar con tornillo de avance interior 161.5
- - - de avance automático 161.4
- - - intercambiable 169.8
- - - para dos cuchillas 163.6
- - - - herramientas graduables 169.7
- - cambio de marcha 19.3

Árrbol de disparo 51.9
- -- excéntrico . 49.7
- -- inversión de marcha 19.3
- -- la contra-marcha 81.7, 85.4.5
- -- madera de corazón 494.6
- -- - utilizable 494.5
- -- movimiento excéntrico compuesto 219.1
- -- ranura heli-coidal 20.3
- -- taladrar . . 149.5, 155.7, 156.6
- -- - de movimiento transversal 153.1
- -- - rotatorio y hueco 140.4
- -- tope 107.8
- -- doble 151.5
- -, eje del 77.3
- -, enderezamiento de -es 295.8
- -es girando en el mismo sentido y de deslizamiento contrario 82.4
- - hueco 219.2
- - intermedio gradable 92.1
- - motor 188.9
- - - de la sierra alternativa 326.9
- - porta-broca gradable 151.6
- - - -brocas 150.7, 157.5
- - - -cuchillas . 391.2
- - - -fresa . . 196.2.3
- - - -muela . . . 217.9
- -, tala de -es . 485.3
- - taladrado . . 219.2
- - - excéntrica-mente 218.8
- - torcido . . . 489.9
- -, tronco de . . 479.7
- -, velocidad del 77.2
- - Wellington gigantesco 496.4
Árbor 57.5, 196.3, 218.1 219.7, 224.8
- -, conical . . . 219.9
- -, cutter 195.1
- -, milling . . . 197.7
- - spindle . . . 196.2
Árbre . 292.7, 296.1.2 354.3.4, 475.3, 479.7
- - à acajou . . . 500.5
- - - articulation 191.1
- - - excentrique 49.7 234.6
- - - rainure héli-coidale 20.3
- -s - rotation dans le même sens se déplaçant l'un par rapport à l'autre 82.4
- - articulé . . . 191.1
- - - télescopique 191.5
- - au corail . 505.10
- - contourné . . 489.9
- -s coudés 58.6, 137.6
- - creux . 172.4, 219.2
- - d'alésage . . 169.1
- - d'avance . . . 159.2

Arbre de bois complètement utilisable 494.5
- - - d'aubier . 494.4
- - - de cœur . 494.6
- - - butée . . . 107.8
- - - chariotage 108.6.8
- - - à rainure 109.1
- - - commande . 402 51.9, 188.9
- - - du châssis 326.9
- - - la poulie portelame 358.3
- - - relevage . . 182.8
- - - renversement 19.3
- - - renvoi . . . 81.7
- - - suspension . 369.6
- - - tour 419.8.9
- - déjeté 489.9
- -, douille de l' . 191.7
- -, dressage d'-s 295.8
- - du ciel 500.9
- - - harnais d'engrenage 92.9
- - - marteau . . 246.2
- - - extensible . . 92.1
- - - fileté 10.8
- - - intermédiaire 189.4
- - - du harnais 85.4.5
- - - mammouth . 496.4
- -, monté sur le même 362.9
- - - porte-foret . 149.3.6
- - - -fraise 195.1, 196.3
- - - -lame déplacable 366.2
- - - -meule 217.9, 218.2
- - - -outils . . 391.1.2
- - - en porte-à-faut 380.6
- -s - - horizontaux et verticaux 380.5
- - - rond . . . 390.3
- - pour le réglage de course 41.1
- - - scie circulaire 371.2
- - principal . . 77.1
- - rabougri . . . 490.4
- - télescopique d'avancement 191.6
- -, tour à -s . . 58.5
- - veiné 490.5
Arc-boutement 23.5
Arce à azúcar . 501.5
- - blanco 501.4
- - campestre . . 501.3
- - de Noruega . 501.2
- - sicomoro . . 501.1
Arch type steam hammer 250.6
Archet 321.3
Arcidiavolo . . 499.7
Arco 346.4
- - della sega . . 346.5
- - di arresto . . 107.9
Arco 233.5, 321.3, 346.4
- - de la bancada 63.8
- - - protección . 226.4
- - - sierra . . . 346.5
- - - suspensión 279.5.6
- - - tope 107.9
- - giratorio . . 206.5
- - intermedio de suspensión 280.1
Ardere 483.6
Ardoise à aiguiser 222.9
- - à repasser . . 222.9

Area of counter pressure 267.1
- - - piston . . . 251.3
- - - pressure . . 266.8
Arena . . 314.5.7, 315.3
-, apisonamiento de la 301.7, 302.1
-, caja de 316.8
-, chorro de . 316.2.3.6 317.1.4.5, 318.4.5
- cuarzosa . . . 405.5
-, cubeta de . . 456.4
- de fundición 314.1.4
-, elevador de . 316.7
-, embudo para la 304.1
-, igualar la . . 302.2
-, secar la . . . 315.2
-, superficie superior de la 301.8
-, tabique de retención de la 303.4
-, tamiz de - con trepidación por presión de aire 314.3
Arenaria 222.5
- argillosa . . . 222.6
- calcare . . . 222.8
- silicea 222.7
Arenisco, piedra -a 222.5
- -calizo, piedra -a 222.8
- -silicioso, piedra -a 222.7
Arête, à -s arrondies 481.10
- de la matrice 243.4
- - lame de cisaille 240.6
- - matrice . . 243.3
- - poinçon . . 242.3
- taillée biseautée 418.6
- - en biseau . 417.6
- tranchante d'un outil 120.9
Argancello per montare le botti 444.4
Argano . 345.3, 463.2
- a catena per tronchi 462.3
- - - senza fine per tronchi 462.4
- - vite per mettere insieme le botti 444.6
- - - - serrare le doghe delle botti 444.6
- per caricare i tronchi 463.1
Argillaceous sand stone 222.6
Aria . . . 254.7, 259.9 454.1, 469.7
- calda, apparecchio a vapore per produrre l' 464.2
- compressa . . 52.1 255.8, 268.3
- -, chiodatrice ad 281.6
- -, chiodatura ad 288.6
- -, maglio ad . 254.1

Aria compressa, martello ad 256.1
- -, ribaditrice ad 281.6
- -, ribaditura ad 288.6
- -, scalpello ad 256.2
- -, trapano ad 138.1
- -, utensile ad 255.7
- essiccante . . 464.1
Aristas redondas, de 481.10
Arkansas stone 222.10
Arkansasstein 222.10
Arm 181.5
-, Abstreifer- . . 244.8
-, einstellbarer 143.6
-führung . . . 142.7
- -, geschlitzte 197.4
-, Schwürmer- . 137.4
-, Tisch- 140.2
-versteifung . 142.7
-, Vorgelege- . 181.5
Arm 5.3, 141.5, 142.1.7 163.1, 181.5
-, adjustable . . 143.6
-, articulated . 141.7
- carrying the saw 207.1
-, claw 341.3
-, dividing . . 198.10
-, double sided 141.6
-, driver 446.1
-, hinged . . . . 141.
-, - doghook . . 354.
-, mixing -s . . 457.
- of flying cutter 137.
-, overhanging 138. 197.2
-, pivoted . . . 141.7
-, supporting table 140.2
-, swivel 142.6
-, swivelling overhanging 199.1
- with horizontal and vertical adjustment 142.5
Armadio . 181.6, 428.3
Armario . 180.5, 181.6
- de secar . . . 454.2
Armatura del maglio 258.9
- - mulino . 457.10
- della sega in legno 326.3
Armaturenfräsmaschine 179.2
Armazón . 4.5, 54.2
Armoire 180.5
- à outils . . . 181.6
Aro de cedazos 435.5
- - madera . 435.1.2.4
- protector para sierras de cinta 473.4
Arpione . 341.1, 342.3 343.7, 354.2
-, a mezzo di -i 344.2.3
- aggiustabile . 344.1
-, braccio dell' 341.3 354.1
-, carrello con . 340.3 363.7
-, cavalletto a ruote con 363.7
- spostabile 342.6, 344.1

Arquearse, el - de la madera 488.11
-, - - en sentido longitudinal 489.1
-, - - - - transversal 489.2
Arrache-clous . 344.6
- - à levier . . 344.7
Arracheur . . 244.5
- fixe 244.6
- réglable . . . 244.7
Arranque 22.3.4, 23.7 25.3
- blindado, mecanismo de 23.7
- cubierto, mecanismo de 23.7
- de traviesa, mecanismo de 24.1
Arrastre . 154.7, 155.1 339.5, 385.8
-, casquillo de . 156.2
-, tope de - especial 220.6
Arresto 20.5, 99.6, 107.5 246.6
- a molla . . . 20.2
-, albero degli -i 182.7
-, - del dispositivo di 107.8
-, anello di . . 189.3
-, arco di . . . 107.9
-, barra d' . . . 194.3
- con nottolino girevole 108.2
-, contronasello di 107.6
-, crichetto d' . 88.4
- di fresatrice per ingranaggi 193.7
-, dispositivo automatico di . 108.3
-, gancio d' . . 194.4
-, ingranaggio di 338.6
-, leva di . . . 338.5
-, meccanismo d' 51.8
-, nasello di 107.5, 193.3
-, nottolino di . 23.3 106.3, 162.2, 194.4, 338.4
- per denti di ingranaggi 193.7
-, perno del dispositivo di 107.8
-, renella d' . . 51.5
-, ruota di 23.2, 106.2 338.6
-, stella degli -i 108.1
-, vite dell' . . 107.7
-, volantino dell' 99.7
Arrêt . . . 51.5, 338.5
Arretierstift, federnder 155.1
Arrière de la glissière 65.6
Arriostramiento 265.4
Arrondi 418.3
Arrondir . . . 418.2
-, appareil à - les fonds 442.6
-, machine à (v. „machine“)
Arrotolarsi, il truciolo si -a 58.7
Arrotondare . . 399.6 418.2
Arrotondato . 481.10
Arrotondatura 418.1.3
Articolazione del braccio 142.1
Articulacion . . 142.2 408.2
- de brazo . . 142.1
- - Cardan . . 158.1.2
- en cruz sistema Hooke 91.7
- esférica . . . 191.2.3
- universal . . 158.1.2
Articulado, transmisión -a 190.7
Articulation of arm 142.1
Articulation . . 141.7 142.2, 191.1, 408.2
- à rotule . . . 191.2
- de bras . . . 142.1
- universelle . 190.7
- - de Hooke . 91.7
Articulé, arbre 191.1
Arve 495.10
Asbesto 275.7
Asbestos washer 275.7
Asbestscheibe . 275.7
Ascendere . . . 263.2
Ascesa 263.2.3
- della sega . . 333.3
Ascia con movimento alternativo 429.3
- doppia 430.1
- - a bilanciere 430.2
- - oscillante . 430.2
Asegurar el eje de la contramarcha 92.9
Aserradero mecánico 464.4
- - á vapor . . 464.6
- - movido por agua 464.5
Aserrado . . . 332.1
- á lo largo de la madera 333.5
- de madera de combustión 468.4
- - superficies torcidas 340.1
Aserrar . 332.2, 464.4
Ash, common . 505.4
-, mountain . . 502.7
Asiento . 139.3, 248.8 261.4
- cónico del útil 127.3
- de cuña del útil 127.3
- elástico de madera para la chabota 261.5
- giratorio . . . 67.9
- - del carro . 98.8
- para el yunque 260.8
- - la estampa inferior 260.8
Aspalatus ebenus 504.9
Aspe 497.5
Aspen 497.5
-, quaking . . . 497.5
Aspiración 187.6, 213.8 214.1, 254.5, 469.4
- del polvo . . 213.5
-, disposición de 470.1
Aspirador . . . 213.6
- centrífugo . . 213.7 319.4
- del polvo . . 213.6
Aspirateur . . . 470.1
- centrifuge . . 213.7
- - des poussières 319.4
- de copeaux . 470.3
- - poussière . 213.6
- double 470.2
Aspiration 187.6, 213.8 214.1, 254.5, 469.4
- de la poussière 213.5
- des poussières 319.3
Aspiratore 213.6, 470.1
- a palette . . . 319.4
- centrifugo . . 213.7 319.4
- doppio 470.2
Aspirazione . . 187.6 213.8, 254.5, 469.4
- della polvere 213.5 319.3
Asse 58.7
- del baricentro 391.7
- - mandrino . 77.3
- della sega circolare 371.2
- delle punte . 112.1
- di rotazione . 70.9 391.8
- - sospensione 369.6
- intermedio . 189.4
Assemblage . 396.4.9
- en équerre des bouts de planche à tenons droits 427.3
- par rivet . . . 282.5
Assemblar . . . 443.5
Assemblé à queue d'aronde 427.2
Assembler . . . 20.8
- à tenon et mortaise 402.1
-, appareil à - les planches de caisse 428.1
-, - pour - les douves 443.5
-, machine à (v. „machine“)
Assicella 367.4.5, 427.1.3 482.6
- con giunture a incastri 426.9
- da scatola . . 376.4
- per scatole . . 376.5
-, piallatrice per -e 381.5
- rivestimenti . 396.9
-, sega circolare per -e 361.8, 366.6
-, unione del bordo di -e 427.3
Assise élastique de chabotte en bois 261.5
- pivotante 25.1, 98.8
Assoggettatura del pezzo a mezzo di pressione a vite 239.1
- - - - - di pressione idraulica 239.1
Assottigliamento delle estremità 271.3
- - teste da saldare 271.3
Ast 476.4
-fäule 493.4
Ast-holz 4
-knoten 4
Asta d'appoggio 4
- di avanzamento
- - cambio . . .
-e - comando .
- - guida . 25.5,
-e - legno . . 4
-e - movimento
- pel cambiamento
- scorrevole . .
Astilla de madera 452.3,
Ataque 1
Atelier d'affûtage
- de charonnage
- - charpentier 4
- - fraisage . . 1
- - meulage . .
- - modeleur . 4
- - rabotage mécanique 4
- - tourneur . . 4
- mecanique pour fabriquer les feuilles de placage 4
- pour la fabrication de tonneaux et de cuves 4
- - le travail de bois 4
Atiesamiento de las hojas de serrar 3
Atiesar 3
Atlasholz . . . 5
Atmospheric . 2
Attaccare inclinato 3
- la puleggia a gradini
Attacco . . 86.5, 1 330.4, 3
- a chiavetta e controchiavetta
- - leva 3
- ad eccentrico 3
- del contralbero
- della sega . . 3
- - tavola . . . 2
- delle lame . . 3
- di sega orizzontale 3
- inferiore . . . 3
- semplice quadrangolare 3
- superiore. . . 3
Attache des lames
Attaque . . 31.7, 1
Attrito 7.10, 21.6, 2
Aubépine . . . 5
Aubier . . 476.2, 4
Aufbiegevorrichtung für spiralige Holzplatten 4
Auffangpfanne 6
Auffrischen matt gewordener Stahlbäder 2

Aufhänge-achse 369.6
-bolzen 280.2
-bügel 279.5
- -, Zwischen- . 280.1
Auflage 418.7
-, -, Hand- 100.5
-, -, hohle 214.1
-, -, Ständer- . . . 418.9
-tisch 54.3
Auflegetisch . . 384.6, 404.2
- - der Schere . . 233.6
-, -, Scheren- . . . 233.6
Aufnahme-bock 198.3
-dorn 198.4
Aufrauhmaschine 382.6
Aufräumen . . 54.9
- - der Löcher . 54.8
Aufräumer . . . 412.7
Aufreiben . . . 148.5
-, -, Nietlöcher . . 283.2
Aufrollen, sich, der Span rollt sich auf 70.5
Aufsatz-form . 443.5
-rahmen . . . 309.6
Aufschläger, Dampf 246.10
Aufsetzer, Keil- 330.9
Aufsetz-form . 443.5
-rahmen . . . 303.9
Aufspann-block 30.5
-dorn 219.7
- - -, kegeliger . 219.9
- - -, konischer . 219.9
-eisen 27.8
-frosch 116.2
-kasten 30.5
-kloben 28.6
-lappen 30.4
-loch 116.1
-nut 19.1
- -, kreisförmige 29.1
- - mit schwalbenschwanzförmigem Querschnitt 29.5
- - - ⊥ förmigem Querschnitt 28.7
-platte . . 115.4, 139.4
-schraube . . . 27.7
-tisch 5.4, 139.5, 182.3, 184.2
- -, Ausrückung des -es 190.6
- -, drehbarer . 46.3, 184.2
- -, Quergang des -es 190.5
-vorrichtung für Ankörnmaschinen 166.4
-winkel . . 30.6, 139.5
- -, Verschiebung der 30.7
- -, Verstellung der 30.7
Aufspannen . . 27.4.5
-, den Fräser . 205.4
- durch Keile und Gegenkeile 165.6
Aufstampfen des Sandes 302.1
Auftragen des Politurlackes 406.2
Auftragwalze . 467.2
Aufwerfer . . . 245.6
Aufzug, Block- 345.2
Aufzug, Block- - mit offener Kette 462.3
-, fahrbarer Stamm- 463.1
-winde, Block- 345.3
Auge 372.6
Auger . . 411.4, 412.4
- bit, ring . . . 412.6
- - with advance cutter 411.7
- for hollow mortising chisel 409.8
Aune 497.10
- à feuilles aigues 497.11
Ausbohren . . 147.2
-, auf der Drehbank 71.8
- kegeliger Löcher 147.8
-, Nieten 290.1
- runder Löcher 147.7
Ausbohr-kopf . 168.4
-maschine . . . 129.3
- -, liegende . . 136.3
- - mit senkrecht verschiebbarem Spindelkasten und festem Ständer 136.5
- - - - - - - wagrecht verschiebbarem Ständer 136.4
- -, stehende . . 136.2
- -, tragbare . . 137.1
-spindel 169.1
Ausdrehen . . 71.8.9
Ausdreh-haken 422.6
-maschine, Kübel- 447.1
-stahl . . 125.4, 422.6
Auseinanderdrängen der Scherblätter 242.1
Auseinanderhalten 471.9
- des Holzes . 471.8
Ausfuhrseite, Holz- 336.1
Ausgleichung des toten Ganges 112.4
Ausheben der Walze 294.6
Aushubtisch, Einzel 308.5
Auskehl-fräser . 400.6
-gerät 399.4
Ausklinkung der Maulflächen 144.4
-, Getriebe- . . 165.2
Auskragung . . 54.5
Auskreuzen, den Nietkopf 290.2
Ausladung der Nietmaschine 278.6
- - Radialbohrmaschine 131.3
- des Bügels . 233.5
Ausleger . . 5.3, 141.5
-arm 141.5
-balken 141.5
-bohrmaschine 131.2
-, drehbarer und senkrecht verstellbarer 142.3
-, Gelenk- . . . 141.7
-gelenk 142.1
Ausleger, wagrecht und senkrecht verschiebbarer 142.5
-, zweischildiger 141.6
Auslöshebel . . 194.7
Auslösung . . . 50.7
-, Exzenter- . . 235.3
-, Selbst- . . . 26.4
Auspuffkanal . 251.7
Ausräumen . . 54.9
- der Löcher . 54.8
Ausrichten . . 71.1
-, das Arbeitstück 70.10
- der Kreissäge 371.4
-, die Hölzer . 335.5
Ausricht-maschine 311.1
-rahmen 311.2
Ausrückbar, -e Sperrklinke 42.8
-es Vorgelege . 85.3
Ausrück-hebel . 194.2
-knopf . . 164.6, 194.8
-stift 164.6
Ausrücken . 25.8, 83.5
Ausrücker 42.7, 103.4, 153.5
-, Riemen- . . . 26.1
Ausrückung . . 25.7
- des Aufspanntisches 190.6
- - Scherblattantriebs 236.8
- mit Fallschnecke 193.3
-, selbsttätige . 26.4
Aussägen . . . 332.3
Ausschlagen, Löcher 239.3
Ausschleifen . 215.3.4
- zylindrischer Löcher 215.5
Ausschneiden . 238.5, 351.2
- der Zähne . . 351.1
- des Zahngrundes 351.3
Ausschneidesäge 355.4
-, freistehende . 355.8
Ausschwenkbar, -er Bohrtisch 140.4
Ausschwenken, seitliches 140.5
Außen-feuer . . 276.3
-gewinde, Gewindestahl für 125.8
- -stahl 125.8
-lager, festes . 109.2
-riß 490.7
-spindel . . . 219.3
Außerachsig gebohrte Spindel 218.8
-er Schlag . . . 263.5
Aussetzen . . . 349.7
Aussparung, Stoßel- 53.3
Ausstanzen . . 351.2
- der Zähne . . 351.1
Ausströmkanal 251.7
Austrocknen, langsames - eines Stammes 486.10
Auswechselbar, -es Einzelmesser 204.6
Auswechselbarkeit 105.1
Auswechseln der Räder 87.4
Auswerferschlitz 196.1
Ausziehbar, -e Gelenkwelle 191.5
-e Spindel . . . 191.6
Auszieh-rohr . 191.8
-spindel 183.3
Autocentrante, morsa 144.2
Autogen, -es Schneiden 273.1
-e Schweißung 272.1
Autogène, soudure 272.1
Autogeno, saldatura -a 272.1
Autógeno, soldadura -a 272.1
Autogenous welding 272.1
Automat 62.3
Avance 22.5, 95.3, 207.2
- à la main . . 159.5
-, appareil d'- par rouleaux démontables 357.3
-, arbre d' . . . 159.2
- automatique . 95.9, 102.5.6, 163.6, 164.1
- - d'une scie à ruban 357.2
- - de précision de la meule 218.7
-, commande de l' 162.4.5.7
- continue . . . 95.7
-, crémaillère d' 160.6
- de l'outil . . 22.3
- - la broche . 158.8
- - - - à la main 159.7
- - - - par pignon et crémaillère 160.4
-, débrayage automatique de l' 163.7
-, direction de l' 95.5
-, dispositif d' . 385.5
-, - d'- par excentrique 162.1
- du foret . . . 145.4
- du porte-mèche à la main 410.3
- en ligne droite 22.6
- latérale . . . 22.4
- longitudinale, mécanisme d'- - automatique 101.8
-, mécanisme d' 22.8, 23.7, 154.5
-, - d'- par roue à rochet à denture latérale et cliquet 162.2
-, - - - - et vis sans fin 192.2
-, - de l' 165.2
-, mouvement d' 51.7, 95.4, 165.3
- par chariot . 343.1
- - cliquet . . . 95.8
- - -, dispositif d' 96.1

Avance par cylindres 323.4
- parallèle . . . 361.5
- rapide 22.7
- rectiligne . . 95.6
-, régulateur de l' 207.3
- régulière par courroies et engrenages et vis sans fin 338.7
-, roue commandant l' 23.1
-, - d' . . 23.4, 159.3
- saccadée par roue à rochet et engrenage . 339.3
- transversale . 41.9 95.10, 102.2
- -, mécanisme d'- - automatique 101.9
-, vis d' 159.2
Avance 22.5, 41.9, 95.3 160.6, 165.3, 207.2
- à mano 159.5, 369.2
-, árbol de . . . 159.2
- automático . 164.1 363.8, 369.3
- - de la broca 163.6
- - - - pieza por cilindros 336.6
- - - - - - rodillos 336.6
- - - - sierra de cinta 357.2
- - -, disposición de 107.4
- axial de la pieza de labor contra la fresa 192.3
-, cadena de . . 96.4
-, camino de - rectilineo 95.6
Avance-cepillo 374.2
-, cilindro de . 336.7 385.7
- continuo . . 95.7
- de la broca . 145.4
- - - hoja . . . 333.1
- - los troncos por rodillos 338.1
- - plata-forma corrediza, sierra circular con 369.4
- - salto 95.8
- del husillo de taladrar 158.8
- - - - - à mano 159.7
- - - - - por cremallera y piñon 160.4
- - material . . 107.3
- derecho . . . 22.6
-, desembrague automático del 163.7
-, - del movimiento de 165.2
-, disposición de 385.5
-, - - - para sierras alternativas horizontales 339.9
-, - - - por rodillos desmontable 357.3
-, distancia de . 95.5
Avance, distribución de 22.8
-, embragar para el 336.4
-, engranaje de 51.10
-, husillo de 51.9, 159.2
-, impulsión rápida del - à mano 162.5
- instantáneo . 22.7
- intermitente de trinquete engranajes 339.3
- longitudinal de la muela de esmeril 219.4
- - del carro . 101.6
-, mecanismo de 22.2
-, - - - por cadena y rueda de trinquete 96.1
-, - - - - engranaje de corona y trinquete 162.2
-, movimiento de 22.3, 43.7, 95.4, 96.7
-, - - - por excéntrica 162.1
- paralelo, carro superior de 361.5
- plano 95.10
- por cable . . 336.5
- - cremallera y piñon 160.4
- - plataforma corrediza 343.1
- - presión. . . 95.9
- - tornillo . . 161.3
-, regulador del 208.8
-, rodillo de 336.7, 363.1
-, rueda de 23.1.4, 51.10 102.2
-, tornillo de. . 159.2
- uniforme por correa y ruedas de fricción y engranajes de tornillo sin fin 338.7
- útil 374.2
Avancement 22.2, 25.3
- automatique . 107.4
- - du chariot . 102.3
- de la barre . 107.3
- - - lame . . . 333.1
- longitudinal de la meule en émeri 219.4
-, mécanisme d' - par roue à rochet et cliquet 234.4
-, - - - - - - - poussoir 234.4
- par câble . . 336.5
- transversal automatique 102.1
Avancer 336.2
- la pièce à travailler dans le sens de rotation de la fraise 192.5
- - - - - - - opposé à celui de rotation de la fraise 192.4
Avant-cintrage 293.7
- -trou 146.8
Avanzamento 22.5, 95.3 163.7, 207.2, 369.2
- a crichetto, meccanismo di 234.4
- - mano . . . 159.5
- - - del mandrino 159.7
- - - - - di alesaggio 153.2
- - mezzo di fune 336.5
- - - - rulli . . 336.6
- - scatti . . . 95.8
- - tempi . . . 95.8
- - - a mezzo di crichetto e rapporto di ingranaggi 339.3
- - vite senza fine, meccanismo di 192.2
- assiale della mola 219.4
-, asta di 43.3
- automatico . 51.7 102.4.5.6, 164.1.3, 363.8 369.3
- - a pressione 95.9
- - del mandrino 163.6
- - della mola . 218.7
- - - sega a nastro 357.2
- -, dispositivo dell' 107.4
-, comando dell' 22.2 51.9, 96.4, 159.2.3, 160.6
- continuo . . . 95.7
- - a mezzo di cinghia 338.7
- dei legni tagliati a mezzo di rulli 385.6
- - tronchi a mezzo di rulli 338.1
- del legno . . 362.4
Avanzamento del mandrino 145.4 158.8
- - pezzo contro la fresa in direzione dell'asse del mandrino 192.3
- - - da lavorare 107.3
- - - - - sopra il piano della tavola 384.5
- - portautensili per spianare 102.1
- della barra da lavorare 107.3
- - punta . . . 145.4
-, direzione di . 95.5
-, dispositivo dell' 162.1.4.5, 385.5
-, ingranaggio divisore di 339.7
-, iniziare l' . . 336.4
- istantaneo . . 22.7
- longitudinale 101.8 102.7
-, madrevite dell' 162.7
-, meccanismo di 22.8, 23.7, 24.1, 96.1, 192.2, 336.3
Avanzamento, movimento di 22.3, 95.
-, nottolino di . 21.
- parallelo . . 361.
-, puleggia a gradini dell' 154.
-, regolatore dell' 208.
- rettilineo 22.6, 95.
-, rullo di 336.7, 363. 385.
-, ruota di 23.1, 339.
-, scatola di . . 21.
- su slitte . . . 343.
- trasversale . 95. 101.9, 108.
- unitario . 22.4, 159.
-, vite d' . . . . 95.
-, volantino dell' 102.
Avanzar . . . . 336.
Avanzare . . . 336.
- il pezzo in senso contrario alla rotazione della fresa 192.4
- - - nel senso della rotazione della fresa 192.
Avanzata della sega 333.
Avellanador . . 201. 412.
Avellanar . . . 283.
-, el - de un agujero 148.
- los agujeros para remaches 283.
Avellano . . . 496.
- común . . . . 496.
Avellino . . . 496.
Avivar, el - baños flojos de acero 273.
Avvicinamento dell'utensile 95.
Avvolgersi, il truciolo si -e 70.
Avvolgimento . 248. 378.
Awkward working piece 166.
Axe . . . . . 51.
- de la broche 77.
- - rotation 70.9, 391.
- des pointes . 112.
- passant par le centre de gravité 391.
Axial, déplacement 192.
Axial, fresa . . 201.
Axial travel of the work up to the cutter 192.
Axis of centres 112.
- - rotation 70.9, 391.
- - spindle . . 77.
- passing through centre of gravity 391.
Axle of frame cross head 338.
- turning lathe 58.
Azetylen . . . . 272.
Azione . . . 68.
Azufre . . . . . 456.

B.

B3ac à copeaux 182.2
- -collecteur . . 63.5
B3accarello . . . 502.9
B3acchetta . . 484.2
B3acino per i trucioli 63.5
B3ack centre . 117.3.8 118.1.5
- - - socket . . . 117.4
- - edge 121.2
- - - of saw . . . 346.9
- - gear 85.2
- - -, disengageable 85.3
- - -, encased . . 86.6
- - - shaft handle 86.5
- - guidance . . 208.2
- - guide 358.7
- - iron 387.3.4
- - -, fixed 387.5
- - -s, knife . . . 375.6
- - lash 112.3.4
- - of tooth . . . 347.4
- - off, to 72.8
- - -, - - - the side faces 73.1
- - roller . 363.2, 365.1
B3acke, Angel- . 330.4
-, Anschlag- . . 385.1
-, Biege -n . . . 292.5
-, Düsen- 316.5
-, Einschiebe- . 330.4
-, Form- 433.6
-, Führungs- . . 364.6 385.1
-, Schränk- . . . 350.4
-, Spann- 114.6
-, stützende . . 293.1
B3acked off milling cutter 200.2
- - - teeth . . . 200.3
B3acken-bremse 248.4 334.5
- -führung . . . 144.5
- -futter 114.4
- - -, Zwei- . . . 114.5
- -, Spann- 144.3
B3acking off 72.9, 240.7
- - - device . . . 97.6
- - - -, lateral . . 97.7
- - - lathe 61.6
B3ad, Paraffin- . 456.8
B3agno di paraffina 456.8
B3agolaro . . . 499.7
B3ague . . 79.5, 218.4
- - à billes . . . 78.6
- - - gorge . . . 93.4
- - - serrage de butée 189.3
- - conique de guidage 151.3
- - d'assise . . . 127.2
- - d'embrayage 94.4
- - de blocage . 94.4 106.9
- - - cuir 266.2
- - - frein 94.6
- - - friction . . 94.6
- - - pression . . 234.7
- - - serrage . . 104.1
- - - verrouillage 106.9
- - divisée . . . 189.8
- - en caoutchouc 260.2
- - - cuir 266.3
Bague extérieure excentrée 219.3
Bahn, Amboß- . 266.6
-, Gleit- 320.5
-, Hammer- . . 261.9
-, Rollen- 133.7
-, Schlepp- . . . 462.5
-, Wald- 462.2
Bain d'acier décarburé 273.6
- de fonte de fer 273.5
- - - paraffine . . 456.8
Bajada de la hoja 333.4
- del husillo de taladrar à mano 410.3
Balai 220.4
- de prise de courant 21.6
Balance for regulating saw feed 207.2
- weight 50.4.6, 161.2, 359.3
- - lever 160.3, 338.3
Balancear . . . 391.6
-, aparato de - las cuchillas 391.9
Balancier 229.6, 232.2, 247.7, 257.7
Balanciersäge . 369.5
Balancin 232.2, 247.7
Balancing machine, cutter 391.9
Bald cypress . 496.6
Balestra 257.1
Baling press . . 377.4
- -, double automatic 377.7
Balk, timber -s 380.2
Balken 341.4
-, Bett- 64.5
-, Biege- 431.2
-hobelmaschine 380.2
-, Holz- 482.2
-, Quer- 5.2
Ball . . . 191.3, 257.7
- and socket joint 191.2
- bearing . . . 161.1
- forming rest 100.3
- handle 44.3
- joint . . 188.3, 190.7
- mill . . 314.8, 458.5
- race 78.6
- socket 191.4
- socketed bearing for boring bar 168.6
- thrust bearing 78.5
- turning chuck 420.8
Balla 377.4.7
Ballenpresse . . 377.4
-, selbsttätige doppelte 377.7
Balligdrehen . 72.7
Balsa 345.1
Balsam fir . . . 495.2
Balsamtanne . 495.2
Bamboo 484.3
Bambou 484.3
Banc 63.7, 64.5
- à étau 352.3
Banc d'affût . . 352.3
- de raboteuse 4.5
- droit 64.6
- du tour 63.2.8, 64.1
- - - à quatre glissières 64.4
- entaillé . . . 64.7
- levable avec jambe de soutien 139.7
-, longueur du 63.6
- rompu 64.2
- transversal . 67.7
- - avec chariot 67.8
Bancada . 63.7.8, 64.2
- con escote . . 64.2
- cortada . . . 64.2
- de torno con cuatro superficies 64.4
- del torno . . 63.2
- en forma de caja 183.4
-, longitud de la 63.6
- mural 139.2
- transversal . 67.7
- - de soporte . 67.8
Banco . . 64.8, 229.5
- con incavo 64.2.7
- da tornio a quattro guide 64.4
- del tornio 63.2.8, 64.1
- incavato . . . 64.2
-, lunghezza del 63.6
- per fissare le seghe da affilare 352.3
- - tendere le seghe da affilare 352.3
-, superficie del 63.7
- trasversale . . 67.7
- - del sopporto 67.8
Banco de sujeción 352.3
- - torno . . . 64.1
Band, Brems- . 94.6
-kette 367.6
-rollenwelle . . 358.3
-rolle 357.7
-, Schleif- . . . 404.4
Band, brake . . 94.6
- of thermit iron welded on 274.1
- saw (s. „saw“)
- sawing machine (s. „sawing machine“)
Banda 64.5
- con escote . . 64.7
- derecha . . . 64.6
Bandage 60.3, 295.3 432.3
Bandaje, colocación de los -s 445.6, 446.1
-, colocar los -s 445.7 446.3
- de curvar . . 432.3
- - rueda . . . 60.3
- provisional 445.3.4
Bande à angle droit 465.1
- d'appui . . . 29.7
Bande de copeaux 458.8
-, -s de pourriture 492.11
-s - - rouges 492.10
- - tôle 229.3
-, découper en -s 238.4
- mince pour boites 376.4.5
Bandsäge 207.6, 359.5
-blatt 359.5
- -, Löten des -es 360.1
-, Block- 356.2
-, doppelte verstellbare Abkürz- 356.5
-, - - Stutz- . . 356.5
-feilapparat und Schränkapparat 359.7
-feilmaschine . 359.6
-führung . . . 358.6
-, liegende Block- 357.5
-lötapparat . . 360.2
- mitLaufwagen 356.3
-rolle 357.7
-, Schnitthöhe der 359.4
-, Schutzbügel der 473.4
-, Schutzrinne der 473.5
-, selbsttätiger Vorschub der 357.2
-, Tisch- 356.6
-tisch 357.1
-, verstellbare . 357.6
Bank, Leitspindel- 58.1
-, Spann- 352.3
Bano de hierro colado 273.5
- - parafina . . 456.8
- flojo de acero 273.6
- -maria para cocer la cola 459.7
Bar 73.10, 243.8, 271.4
- bending machine 292.7
-, boring. . . . 169.1
-, cross 341.5
-, cutter 169.1
- for retaining the sand 303.4
-, former 96.6
-, frame cross . 328.2
-, - side 328.1
-, guide 96.6
- lathe 56.7
-, pinching . . . 344.4
-, pressure . . . 385.2
-, protection . . 472.6
-, regulating . . 467.3
-, reversing . . 18.6
-, slide 326.5
-, spacing . . . 328.7
-, tie 5.1
- tool holder . 36.6
Bär 262.1
-, der - fällt . . 262.9
-, - - steigt . . 263.1
-, - - wird gehoben 263.1

Bär-führung . . 263.7
- -, nachstellbare 263.8
-gewicht 262.3
-zylinder . . . 254.4
Bara 393.1
Bardeau 366.6
Barenatrice con testa mobile verticalmente e montante fisso 136.5
- - - - - - - mobile orizzontalmente 136.4
- orizzontale . 136.3
- per cilindri . 136.1
- - masselli da cannone 135.5
- portatile . . . 137.1
- verticale . . . 136.2
Baricentro . . . 391.7
Barile . . 440.1, 468.5
Bark 464.8, 465.1, 476.3 483.4.5, 487.1
- affected by action of frost 491.4
- stripping machine 452.1, 464.7
- ware 483.3
Barniz de alcohol 406.1
- - pulir 405.11, 406.2.5
Barra 36.6, 73.10, 271.4 292.7
- d'arresto . . . 194.3
- da lavorare . 107.3
- di alesaggio . 153.2 169.1
- - - automatica 161.4
- - - con movimento di avanzamento 165.4
- - - - vite concentrica di comando dell'avanzamento 161.5
- - - - - eccentrica di comando dell'avanzamento 161.6
- - - - - interna di comando dell' avanzamento 161.5
- di alesaggio per due utensili 169.6
- - - - fori conici 169.5
- - - - utensili registrabili 169.7
- - - ricambiabile 169.8
- - - spaccata . 169.4
- - guida rettangolare 67.4
- - - rotonda . 67.5
- - - triangolare 67.2
- - serraggio . 28.6
- dritta 269.7
- per ripassare fori 169.1
- portautensile 36.6
- rotonda di legno curvato 436.7
Barra de alisar automática 161.4
- - - con tornillo de avance interior 161.5
- - barrenar . . 169.1
- - - para dos cuchillas 169.6
- - - partida . 169.4
- - guia 25.6
- - - redonda . 67.5
- - la herramienta 36.6
- - refrentar . 108.6
- - taladrar corrediza 165.4
- - - para agujeros cónicos 169.5
- - unión de bastidor portasierras 328.1
- derecha . . . 269.7
-, en forma de . 36.6
- lateral de bastidor portasierras 328.1
- triangular de guia 67.2
Barre 107.3, 271.4, 292.7
- bouvetée . . 396.7
- d'alésage 149.3, 169.1
- - amovible . 169.8
- - automatique 161.4
- - avec vis de commande de l'avance excentrique 161.6
- - - - du mouvement d'avance concentrique 161.5
- - coulissante 165.4
- - fendue . . . 169.4
- - interchangeable 169.8
- d'alésage pour deux outils 169.6
- - - outils ajustables 169.7
- - - - réglables 169.7
- - - trous coniques 169.5
- de commande 186
- - guidage . . 25.6
- - - rectangulaire 67.4
- - - ronde . . 67.5
- - - triangulaire 67.2
- - manœuvre . 18.6
- - porte-outil . 36.6
- - tension . . 355.7
- droite 269.7
- -guide rectangulaire 67.3
- latérale de scie alternative 328.1
-, travailler à la 73.10
Barreau cylindrique 399.6, 417.3
Barrel . . 256.6, 440.1
- crozing machine 442.2
- factory . . . 468.5
- of puppet head 117.4
- - tailstock . 117.4
- saw 372.8
-, tumbling . . 316.1
Barrena de punta aguda 411.9
- helicoidal . . 411.4
- vertical . . . 407.1
Barrenadora de cañones 135.5
- horizontal . . 129.3
- - con cabezal porta-husillo fijo 129.4
Barrenar 161.6, 169.1.2 46.7.8
-, aparato de - el cubo 448.3
- en el torno . . 71.8
-, máquina de (v. „máquina“)
- remaches para quitarlos 290.1
Barreno helicoidal 412.1
Barretta 243.8
Barrette 243.8
Barril . . 440.1, 443.5.6 468.5
-, en forma de 372.8
-, pulir el . . . 446.5
Basamento a cassa 180.5
Báscula, martillo de 245.7
Bascule, enveloppe à 472.1
-, table à . . . 365.6
Base plate . . . 139.3
-, rotatable . . 67.9
-, swivelling . . 98.8
Base 63.4
- de la colonne 181.4
- du support . 100.8
- pivotante . . 25.1
Base . . . 46.4, 261.1.2
- del carrello . 100.8
- girevole . . . 67.9
Base de sierra alternativa 327.7
- del diente . . 347.8
- - soporte . . 100.8
Bassin à paraffine 456.3
- - sable 456.4
- - soufre . . . 456.5
- de dépôt des poussières 319.2
Bastidor alto . 324.1
- arqueado en forma de C 233.3
- cuadrado . . 320.5
- de acepilladora 46
- - hierro . . . 360.8
- - hilera . . . 172.8
- - - automático 173.1
- - madera . . 360.9
- - máquina de taladrar 138.2
- - martillo . . 258.2
- - sierra . . . 346.5
- - - alternativa 327.8
- - - - hechó de madera 326.3
- - tijera . . . 233.1
- - - en forma de marco 233.2
- - torno . . . 63.3
- - una columna 258.3
- doble 250.6
- - de martillo-pilón 258.6
- en forma de C 181.2
Bastidor, fundamento del 25
- inclinado hacia adelante 13
- independiente 3
- inferior . . . 6
-, luz entre -es 3
- móvil en sentido horizontal 13
- para colocar cuadros para secar 45
- porta-sierras . 3 328.1
- principal . . 18
- sencillo . . . 25
- simple 25
Bastoncino . . 45
-, apparecchio a mano per disporre paralleli i -i 45
-, - per fare fasci di -i 45
-, essiccatoio per i -i 45
-, macchina da pulire per i -i 45
-, - per disporre paralleli i -i 45
-, - - tagliare i -i 45
-, - - tranciare i -i 45
-, piallatrice per i -i 45
-, pulitrice per i -i 45
-, tamburo per essiccare i -i 45
-, - - polire i -i 45
Bastoncito de fósforo 45
- - fosforos . . 45
- - madera . 45 454.4.5.7, 45
Bastone . 381.3, 41 45
- di legno . . . 43
- rotondo di legno curvato 43
- tondo 38
Bastrüster . . . 49
Bath, paraffin . 45
Bâti 63.4, 25
- à cage 23
- - col de cygne 18 23
- - gorge . . . 23
- coudé 18
- creux formant armoire 18
- de cisaille . . 23
- - machine à fraiser 18
- - marteau . . 25
- - - à simple jambage 25
- - - - un seul montant 25
- - - -pilon à deux montants 25
- - - - - double jambage 25
- - raboteuse . . 4
- - scie en bois 32
- en bois . . . 36
- - C 23
- - col de cygne 18
- - fer 36

Bâti en forme de C 181.2
-- fermé 233.2
-- formant caisson 183.4
--, largeur du . 233.4
-- principal . . 180.6
Batido, acero . 33.6
Bâton . . 433.1, 435.7
-- rond . . 381.3, 417.3
Battant à charnière 37.2
Battere 263.9
-- la terra . . . 301.9
Battuta 246.5
Bauchsäge . . 355.2
Bauchung der Daube 440.5
Bauernsäge . . 355.1
Bauholz . . 479.10
--, Schiff- 494.7
--, Baum, Apfel- . 502.6
--, Birn- 502.5
--fällen, Quersäge zum 354.3
--fällsäge . . . 354.3
-- --, fahrbare elektrische 354.5
-- -- mit Dampfantrieb 354.4
--, Faul- 502.3
--, gemeiner Buchs- 500.4
--, - Wallnuß- . 498.12
--, Götter- 500.9
--, Horn- 498.3
--, Kampfer- . . 500.1
--kantig . . . 481.10
--, Kernholz- . . 494.6
--, Mammut- . . 496.4
--, Mehlbeer- . 502.10
--, Nuß- 498.12
--, Öl- 505.6
--, Reifholz- . . . 494.5
--, Splintholz- . . 494.4
--stamm 475.3
-- --, Abschwarten der Baumstämme 334.7
---querkreissäge 370.5
-- --quersäge . . 354.3
--trumm 479.7
--, Wagen- . . . 341.4
--wolle, getalgte 371.8
-- --, mit Talg durchsetzte 371.8
Baumier 495.2
Bau-schreinerei 465.10
--tischlerei . . 465.10
Bava 147.6
- del foro . . . 147.6
Bavure 147.6
Bead 299.5
-, to 299.4
Beam . . 341.4, 380.2
-, frame cross . 328.2
-, long -s 480.8
- tree 502.9
- --, white . . 502.10
Bear frame . . 233.3
Bearbeitung, Metall- 1.3
Bearbeitungsmaschine, Metall- 1.4
Bearing, adjustable - for arbor spindle 196.2
Bearing, adjustable - for circular saw 372.2
--, - - - cutter spindle 196.2
-, arrangement of - for grinding wheel spindle 218.2
-, - - -s - spindle carrying two grinding wheels 218.6
-, back 76.10
-, ball socketed - for boring bar 168.6
-, - thrust . . . 78.5
- centre 111.3
-, circumferential 116.5
-, concentric adjustable 151.1
Bearing, conical 77.8
-, cylindrical . . 78.1
-, double . 143.7, 358.4
-, front 76.9
-, guide spindle 11.2
-, main 80.2
- of spindle 77.4, 150.6 195.5
-, overhung . . 358.5
-, pivot 142.4
-, self-adjustable sliding 206.9
-, sliding double 144.1
-, spindle . . . 77.5
-, split clamping 197.4
-, tail 79.7
-, tapered . . . 77.8
-, thrust 78.3
-, toe 198.3
-, worm 193.5
Beater bar . . . 314.6
Bec d'âne . . . 409.4
- de trop-plein 277.2
Becco 125.1
- appuntito . . 125.2
Bed, box 183.4
-, lathe 63.2
-, length of . . 63.6
- plate . . 46.4, 139.4
- --, revolving . 230.7
- slide 39.5
-, straight . . . 64.6
-, surface of . . 63.7
- with gap . . 64.2, 7
Bédane . . . 409.3.4
- à tranchants disposés en rectangle 409.5
- creux . . . 409.7.8
- rectangulaire, double 409.6
Bédaner la tête du rivet 290.2
Bedano 386.8, 409.3.4.8
- a tre taglienti 409.5
- cavo con punta a spirale interna 409.7
- doppio a tre taglienti 409.6
Bedano . . . 409.3.4
- de cortes rectangulares 409.5
- hueco . . . 409.7.8
- rectangular . 409.5
- - doble . . . 409.6
Beech 498.4
Beer finings . . 378.5
Beere, Maul- . 499.8
Befestigen, den Fräser 205.4
Befestigung des Werkstücks durch Schrauben 27.6
-, Hubstangen- . 249.8
-, Lochring- . . 243.6
-, Stempel- . . . 243.5
-, Stichel- . . . 35.6
Befestigungsplatte 407.2
Begrenzung der Weglänge 15.3
-, Hub- 15.3
Behälter, Beiz- 438.3
-, Gas- 272.8
-, Öl- . . . 76.5, 187.4
-, Wasser- . . . 272.7
Behobeln . . . 6.5
-, ein Werkstück 6.3
Beil, auf- und niedergehendes 429.3
-, Doppel- . . . 430.1
Beilage . . 29.6, 66.2
Beilegerahmen 330.8
Beitel, Hohl- . . 422.1
-, Loch- 409.4
Beizbehälter . 438.3
Beize 438.6
Beizen, das Holz 438.5
- des Holzes . . 438.4
Beizmaschine . 438.2
Belastungs-gefäß 267.8
-gewicht . . . 359.3
- - zur Selbstregelung des Vorschubes 207.2
-ring 267.9
Bell . . . 188.8, 446.4
- chuck . . . 114.3
Belt, automatic shifting of 26.4
-, change over of 182
-, crossed . . . 17.5
-, double 404.5
- drive 81.4
- driven hammer 253.7
- - pump . . . 268.6
- - riveting machine 281.4
-, driving . 81.5, 327.5
-, endless . . . 404.3
-, fork . . . 26.3, 84.3
- --, closed . . . 84.4
- guide . . 26.2, 84.5
- lifting arrangement 248.6
- of cone pulleys 155.3
-, open 17.4
- pulley . . 23.6, 156.3
-, quarter twist 83.2
-, return 17.6
- reverse 17.2
- reversing . . 48.9
- - gear 17.3
- roller 23.6
-, sagging of the 334.4
-, sand 404.4
- shifter . . 26.1, 153.5
- - handle . . . 153.6
-, shifting of 182.3.4 25.7, 26.4
Belt, slipping of the 84.2
-, to shift the 25.8.9 83.6
-, wedge shaped 91.4
Bench shears . 229.5
-, turn 57.1
-, - - with poppets 57.6
Bencina . . . 272.10
Bend 291.1
-, to 290.5, 432.4
-, - - a pipe . . 291.8
-, - - - tube . . 291.8
-, - - by means of rolls . . 293.3
-, - - round a block 291.3
-, - - to 90° . . 291.7
Bending 290.6
- and drying machine, stave 441.1
-, angle of . . . 291.6
- apparatus, circular - - for profiled veneering 433.5
- arm 431.2
- block . . 291.4, 292.5 431.3
- --, three part . 432.1
- drum 432.2
- form 437.5
- head . . 292.3, 436.2
- - slide 292.4
- horse 436.5
- iron 436.4
Bending machine 290.4, 297.8
- --, angle iron . 294.9
- --, bar 292.7
- --, bottom ring 437.7
- --, chair back . 436.8
- --, felloe . . . 450.6
- - for table legs 438.1
- --, plate . . . 294.8
- --, plough handle 436.1
- --, portable rail 295.4
- --, rim 435.4
- --, seat frame . 437.4
- --, sieve frame 435.5
- --, - rim . . . 435.5
- --, stave . . . 440.4
- --, stick handle 436.3
- --, tyre 295.3
- - with fixed blocks 292.6
- --, wood . . . 431.1
- --, - rim . . . 435.1
- --, wooden bar 435.7
- of a piece of work 292.1
- - the piece of work 31.1
- plate 431.4
- point 291.5
- press 293.2
- ram 296.2
- ring 432.3
- roll 293.4.6.7
- trestle 436.5
- wrench . . . 436.4
Bent head . . . 138.4
- wood turning machine 417.4
Benzin 272.1
Benzina . . . 272.1[9]
Benzine . . . 272.1[9]

Berappeln, schraubenförmiges 487.1
Berg-ahorn . . 501.1
-kiefer 495.6
-rüster 499.5
-ulme 499.5
Berretta da prete 501.6
Bersten der Schleifscheibe 226,2
Berta 247.4
- a cinghia . . 248.2
- - tavola . . . 249.1
- di frizione a cinghia 248.5
- - - - tavola con comando sistema Müller 249.9
- per spaccare legna 430.3
Besandungsmaschine, Schachtel- 459.5
Besäumen von Brettern 362.7
Besäum-kreissäge 362.6
- -, Doppel- . . 362.8
-maschine, Blech- 3.2
Beschleunigen, den Rücklauf 12.3
Beschneiden der Bleche 238.1
Bessemer, acciaio 34.1
-, acero 34.1
-, acier 34.1
-stahl 34.1
-steel 34.1
Bestoßen . . . 439.6
- des Werkstücks 46.8
Bestoß-kreissäge 367.3
-maschine . . . 45.2
- -, Holzkanten- 439.4
- -, Parkettstab- 367.4
- -, selbsttätige Parket- 367.5
Bett-balken . . 64.5
- der Drehbank 63.2
-, gekröpftes . . 64.2
-, Hobelmaschinen- 4.5
-, Kasten- . . . 183.4
-länge 63.6
- mit Kröpfung 64.2
- oberfläche . . 63.7
-platte 64.8
-platten-führung 65.1
- - schürze . . 103.2
- -verschiebung 64.9
-, Quer- 67.7
-schlitten . 39.5, 64.8 98.6
-, Längsverschiebung des -s 101.6
-, Wand- 139.2
-wange 64.5
Betula verrucosa 498.1
Betulla 498.1
- comune . . . 498.1
Beule 297.2
Bevel face . . . 65.7
- wheel change gear 16.5
Bevel wheel change gear with cone coupling 17.1
- - shaping device 44.7
Beveled gib, front 65.5
Bevelling the ends to be welded 271.3
- - front edge of teeth 352.8, 353.1
Beweglich, -es Scherblatt 241.4
Bewegung, Arbeits- 6.9, 68.2
-, Fortrück- . . 22.3
-, geradlinig hin und her gehende Haupt- 11.6
-, Haupt- 6.9
-, Schalt- . 22.3, 95.4
-, Schieber- . . 252.1
-, Schnitt- . 6.9, 68.2
-, Tisch- . . . 189.11
-, Umkehrung der 12.6
-, Vorschub- . . 22.3
-, Zuschiebungs- 22.3
Bewegungsrichtung, selbsttätige Umkehr der 15.1
Biais 408.7
Biancospino . . 502.4
Bidollo 498.1
Biegbar 291.2
Biege-arm . . . 431.2
-backen 292.5
-balken 431.2
-blech 431.4
-bock 436.5
-dorn 291.4
-form, dreiteilige 432.1
- -, Sitzring- . . 437.5
-kopf 292.3
- -führung . . 292.4
Biegemaschine 290.4
-, Blech- 294.8
-, Dauben- . . . 440.4
-, Faßdauben- . 441.1
- für Tischfüße 438.1
-, Fußreifen- . . 437.7
-, Holz- 431.1
-, Holzreifen- . 435.1
- mit festen Backen 292.6
- - Walzen . . 293.4
-, Pfluggriff- . . 436.1
-, Radfelgen- . 450.6
-, Reifen- . . . 295.3
-, Siebränder- . 435.5
-, Sitz-reifen- . 437.4
-, -ring- 437.4
-, Stab- 292.7
-, Stangen- . . . 435.7
-, Stuhllehnen- . 436.8
-, tragbare Schienen- 295.4
-, Walzen- . . . 293.4
-, Winkeleisen- 294.9
Biege-modell . 431.3
-presse 293.2
-ring 432.3
-stelle 291.5
-stempel 296.2
-trommel . . . 432.2
-vorrichtung, Stockgriff- 436.3
Biege-walze . . 293.6
-walzwerk . . . 293.4
-winkel 291.6
-zange 436.4
Biegen . 290.5,6 432.4
-, durch- 290.7
-, eine Röhre . 291.8
-, mittels Walze 293.3
-, um einen Dorn 291.3
-, um 90° . . . 291.7
Biegsamkeit . . 485.5
Biegung 291.1
Biegungsring . 432.3
Biela 40.8, 236.4, 355.5 408.1
- de distribuidor 252.2
- - mando . . . 43.3
- - pedal . . . 51.2
- - tracción . . 50.2
- motriz 327.1
-s y vástagos de impulsión 50.1
Biella 13.3, 40.8, 236.4
- del pedale . . 51.2
- di comando . 50.2 355.5
- - - del telaio 327.4
- - guida . . . 408.1
Bielle 13.3.4, 25.6, 40.8 50.2, 236.4, 408.1
- de commande 355.5
- - pédale . . . 51.2
- du châssis . . 327.4
-s et tringles de commande 50.1
Biellette de commande 43.3
Bierklärspan, Hobelmaschine für Bierklärspäne 378.5
Bietta di chiusura 106.7
Bilanciare . . . 391.6
-, apparecchio per 391.9
Bilanciere 247.7, 257.7 430.2
Bilderrahmen-fabrik 465.7
Bildhauerfräse 398.3
Bilge 440.5
Bille 100.3, 356.5, 480.2
- à débiter . . 480.3
-, bague à -s . 78.6
-, butée à -s . 78.5
-, coussinet à -s 161.1
-, palier à -s . 161.1
-, rondelle à -s 78.6
-, serrage de la - par griffes 344.2
Billet wood . . 481.2
Billette 230.5
Binario per disboscamento 462.2
Bindung 321.5
Birch, common 498.1
Bird cherry tree 502.3
Birke, gemeine 498.1
-, Weiß- 498.1
Birnbaum . . . 502.5
Birra 378.5
Bisagra . . . 181.7,8
Biseau 65.7, 348.7, 372.4 388.1, 418.6
Biseautage . . 418.4
Biseauter . . . 418.5
Biselado 418.4
Biselar 418.5
Bit . . 167.2, 412.1,2
-, centre 412.2
-, common . . . 411.3
-, countersinking 167.3, 412.5
-, hollow boring 413.2
-, slot mortising 408.6
-, twisted shell 412.4
Bitter, -e Hickory 499.2
-nuß 499.2
Blackthorn . 501.11
Blade . 345.1, 387.2 388.2
-, band saw . . 353.5
-, curved 387.6
-, fixed shear . 241.5
-, length of . . 345.5
-, width of . . 345.6
Blas-haus . . . 315.4
-rohr 316.4
Blast, free jet . 315.1
- pipe 316.4
- - nozzle of ebonite 315.2
-, sand - apparatus 316.3
Blatt-breite . . 345.6
-dicke der Säge 345.3
-federhammer . 257.1
-führung . . . 355.6
-keil 330.6
-länge 345.5
-, Säge- 345.4
Blau, -es Ebenholz 503.5
-, -er Eucalyptus 504.1
-, -er Gummibaum 504.1
-holz 503.5
Blech-besäummaschine 3.2
-, Beschneiden der -e 238.1
-, Biege- 431.4
-biegemaschine 294.8
-, Durchgang des -es 294.7
-entspannmaschine 268.7
-, gelochtes . . 238.6
-kantenbeschneidmaschine 267.4
- -hobelmaschine 3.2
-kappe 337.5
-richtmaschine 266.1
-schere, Hand- 231.2
-schermaschine 231.1
-schluß 278.4
- -ring 278.4
-, Streich- . . . 246.3
-e zerschneiden 238.3
Bleistiftholz . . 496.3
Blemish, medullary 478.2
Blind, wood . . 481.2
Bloc 294
- à chabotte . . 261.3
- - gradins superposés 283.5
- d'amortisseur 260.4
- de butoir . . 260.4
- - glissière . . 258.7
- - répartition des pressions 264.4
- - serrage . . 25.6

Bloc de support 116.7
- en bois de gaïac 326.8
- interchangeable 260.7
- -presseur . . . 385.4
- tournant . . . 388.7
Blocage . . 94.4, 106.9
- automatique de la poignée 164.4
- de la tourelle 106.4
- des avances automatiques 102.5
- du revolver . 106.4
Bloccaggio a mezzo di eccentrico 118.4
- - molla . . . 93.1
- degli avanzamenti automatici 102.5
- della testa a revolver 106.4
Bloccare l'albero del rinvio 92.9
- l'avanzamento automatico 102.6
- la punta della contropunta 118.5
- - testa a revolver 106.5
Blocco 94.4
- a mezzo di eccentrico 118.4
- automatico del volantino a mano 164.4
- con tacche . . 106.9
- di base . . . 261.1
- - - diviso in più parti 261.2
- - legno . . . 260.4
- - sostegno . . 116.7
- intermediario 260.8
- per curvare . 431.3
Block 480.2
-, Anschnittende des -es 335.6
-, Aufspann- . . 30.5
-aufzug 345.2
- - mit endloser Kette 462.4
- - - offener Kette 462.3
- -winde 345.3
-bandsäge . . . 356.2
- -, liegende . 357.5
-einspannwagen 340.6
-ende, Einspannen des -s 341.8
-gatter 321.5
-hebewagen . . 340.5
-karren 340.6
- -, Kreissäge mit 363.6
-kreissäge . . . 361.1
-säge, horizontale 325.2
- -, liegende . . 325.2
-, Schneide- . . 480.3
-wagen 340.6
- - mit senkrechter Einspannvorrichtung 342.1
- - - zwei Zangen 342.3
- -, zangenförmiger 342.3
Blockzuführungswagen 340.6
- -, einarmiger 342.2
Block 480.2
-, anvil 261.1
-, bending 292.5, 431.3, 432.1
-, cutter . 388.7, 389.1
-, die 40.5
-, fitted 14.4
- for converting 480.3
-, guaiac wood . 326.8
-, intermediate 260.8
-, lignum-vitae 326.8
-, packing up . 29.4
-, screw 30.3
-, side 326.7
-, slide 40.5
-, stepped packing -s one above the other 28.5
-, supporting . 116.7, 293.1
-, to bend round a 291.3
-, tooth 312.2
-, wood gauge . 329.4
Blocking, wood 261.6
Bloom 230.5
Bloque, cortar -s 357.5
- de acero . . . 230.5
- - asiento de la chabota 261.3
- - - - madera 261.4
- - madera . . 356.2
- - - para la presión 304.4
Bloquer . . 27.5, 106.5
- l'arbre du harnais d'engrenage 92.9
- l'avance automatique 102.6
- la contre-pointe 118.5
Blow 263.4
- of hammer 262.4.5
-, side 263.5
Blown 491.8
Blunt 121.8
Board . 362.6.7, 381.5, 395.2, 482.6
-, corner locked 426.9, 427.3
- cut 332.5
-, dovetailed . 426.9
- drop stamp . 249.1
- - - with Müller drive 249.9
-, floor 461.4
-, lifter 249.2
-, moulded . . 393.3
-, stack of -s . 482.11
-, thin -s . . . 365.3
Boarded floor . 461.3
Bobina di magnete 215
Bobine d'induction 215
Boca de la tijera 241.7
- - rebosar . . 277.2
Bock 310.5
-, Aufnahme- . 198.3
-, Biege- . . . 436.5
-, Bohrmaschinen- 138.2
-formmaschine 310.4
-fräse 398.4
Bock, gebogener 138.4
-, Haupt- . . . 180.6
-, Hobelmaschinen- 4.6
-kran 463.6
-, Neben- . . . 181.1
-, Rollen- . . . 342.4
-schere 229.5
-, Schraub- . . . 30.3
-, Seiten- . . . 4.7
-, Spann- . . . 144.6
-, Spieß- . . . 363.7
-, Unterstützungs- 119.7
Boden-abrichtmaschine 443.3
-dübelpresse . 443.1
-eisen 423.1
-fügemaschine 443.2
-hobelmaschine 443.4
-holzfeinsäge . 442.5
-presse 443.1
-rundschneidemaschine 368.1, 442.7
- -vorrichtung 442.6
-schleifen . . . 215.6
-stanzmaschine 439.2
Body, cask . . 443.6
- of lathe bed . 63.3
- - saw 346.5
Bogen-führung 437.2
- - des Gatters 334.1
-hobelmaschine 3.5
-, Säge- 346.5
-schere 228.5
- und Seitenhobelmaschine, vereinigte 3.6
Bogie carriage 340.6
Bohle 482.5
-, Spund- 396.8
Bohr-bank . . . 61.1
-druck 145.6
-futter 168.4
-gerät 148.2
-grat 147.6
-hülse . . 149.7, 168.2
-kopf 168.4
- -, Revolver- . 168.5
- -, wandernder - - für Haupt- und Schaltbewegung 165.3
-länge 148.4
Bohrmaschine . 129.2
-, am Drehkran verschiebbare 131.6
-, Ausleger- . . 131.2
-, automatische 132.4
-, Decken- . . . 130.5
-, Drehkran- . . 131.6
-, einspindlige Loch- 410.4
-, fahrbare Decken- 132.1
-, - Hänge- . . . 132.1
-, Flinten- . . . 135.4
-, Flügel- . . . 131.2
-, freistehende . 130.6, 410.6
- für Längsnähte 134.1
- - Quernähte . 134.2
-, Geschützrohr- 135.5
-, Gewehrlauf- . 135.4
-, Hand- 130.2
-, Horizontal- . 129.3
-, Kanonenrohr- 135.5
-, Kessel- 133.6
Bohrmaschine, Kesselmantel- 134.5
-, kleine horizontale 411.3
-, - wagrechte . 411.3
-, Kran- 131.2
-, - - mit rundem Säulenständer 131.5
-, Langloch- . . 408.5
-, liegende 129.3, 180.1
-, - - mit fester Spindellagerung 129.4
-, Loch- 410.1
-, mehrfache . . 132.5
-, mehrspindlige 132.5
-, - Loch- . . . 410.5
-, - Bohrmaschine mit Stahlwechsel 133.2
- mit Antrieb durch Fußtrittshebel 130.3
- - gelenkigem Ausleger 131.4
-, Naben- 448.3
-, Nietloch- . . . 133.5
-, - - für Flammrohrflanschen 135.2
-, Preßluft- . . . 138.1
-, Radial- 131.2
-, Radnaben- - und Stemmmaschine 449.2
-, Säulen- . . . 131.1
-, Schienen- . . 133.4
-, Schnell- 132.2, 411.2
-, selbsttätige . 132.4
-, Spundloch- . 447.2
-, stehende . . . 130.1
-, transportable elektromagnetische 135.1
- und Fräsmaschine, doppelte 135.3
- - Gewindeschneidmaschine, fahrbare 173.5
- - Stemmmaschine, Langloch- 408.4
-, Universal- . . 132.3
-, versetzbare elektromagnetische 135.1
-, Vertikal- . . . 130.1
-, Wand- . 130.4, 411.1
- zum Ausbohren der rechtwinklig zueinander stehenden Kurbelzapfenlöcher 133.3
-, Zylinder- . . 136.1
Bohrmaschinenbetrieb 149.1
-bock 138.2
-pfeiler 138.2
-säule 138.2
-ständer 138.2
Bohr-meißel . . 169.2
-messer 169.2
-schlitten . . . 143.3
- - mit getrennter Steuerung 163.5
- - - Handsteuerung 163.2
- - - Selbststeuerung 164.2

Bohr-schlitten mit selbsttätigem Vorschub 161.2
-schneide . . . 169.2
Bohrspindel . . 149.3 169.1, 410.2
-, Antrieb der auf- und absteigenden 155.7
-antrieb durch Kurbeln 157.2
- - - mehrgängige Schraube 157.1
- - - Reibkegel 157.5
-, Ausrichten der 149.5
-bewegung von Hand 410.3
-führung 149.6
-, Handverschiebung der 153.2
-, Handzuschiebung der 159.7
-hülse 156.2
-kopf 167.7
-, Kopf der . . . 167.7
-kreis 148.3
-lage, Verstellbarkeit der 152.5
-lagerung . . . 150.6
- mit Schaltschraube 161.3
- - Schraubenantrieb 161.3
- - Zahnstange 160.5
-, quer zur Achse verschiebbare 153.1
-, Schaltung der 158.8
-, Seilantrieb der 156.6
-verschiebung durch Zahnstange und Rad 160.4
- - mittels Handhebel 160.1
-, verstellbare . 151.6
-, Vorschub der 158.8
-, Verstellung der - von Hand 153.2
-, Zustellung der 158.8
Bohrstahl . . . 125.4
Bohrstange . . 169.1
-, auswechselbare 169.8
- für kegelförmige Löcher 169.5
- - nachstellbare Stichel 169.7
- - zwei Stichel 169.6
-, geschlitzte . . 169.4
-, Lagerung der - in Kugelzapfen 168.6
- mit einseitig liegender Schaltschraube 161.6
- - exzentrisch liegender Schaltschraube 161.6
- - gleichachsiger Schaltschraube 161.5
- - innenliegender Schaltschraube 161.5
-, selbsttätige . 161.4
-, wandernde . 165.4
Bohr-stichel . . 169.2
-support 143.2
- -, Felgen- 419.2, 450.7
-tiefe 148.4
Bohrtisch . . . 140.1
-, ausschwenkbarer 140.4
-, kippbarer . . 140.7
- mit Kreuzschlitten 140.6
- - -support . . 140.6
- - senkrechter Prismenführung 140.3
-, verschiebbarer 140.3
Bohrwelle . . . 169.1
Bohren . . . 144.8.9
-, aus- 147.2
-, fertig- 147.1
-, Loch- 145.3
-, Löcher 145.2
-, nach- 147.1
-, - Schablone . 146.1
-, Nietlöcher . . 283.3
-, vor- 146.8
Bohrer 166.5
-abstand 146.3
-, Ankörn- . . . 167.3
-befestigung . . 167.6
-, der - dreht sich 145.1
-, der - läuft . . 145.1
-drehung 145.5
-, Gewinde- 173.6, 413.1
-, Hohl- 413.2
-, Kanonen- . . 167.1
-, Langloch- . . 408.6
-, Loch- 411.4
-, Löffel- 412.5
-, nachstellbarer Gewinde- 173.7
-, Ring- 412.6
-schleifmaschine 210.6
-, Schnecken- . 412.1
-, Schneid- . . . 173.6
-, Schrauben- . 412.4
-, Spiral- . 166.8, 412.4
-, Spitz- . . 166.6, 411.9
-, Verlaufen des -s 149.2
-verschiebung 145.4
-, Versenk- . . . 167.2
-vorschub . . . 145.4
-zapfen 168.3
-, Zentrum- 166.7, 412.2
-zuschiebung, selbsttätige 163.6
Bohrung, kegelige 147.4
-, zylindrische . 147.3
Boiler drilling machine 133.6
- riveting machine 280.3
- shell drilling machine 133.5, 134.5
- tube flanges . 135.2
Bois . . 431.1.5, 475.2.4 480.6
- à fagot . . . 368.5
- - fibres de croissance droite 477.9
- - - droites . . 477.8
- - - ondulées 477.10
-, abatage du . 485.3
-, âge du 485.2
-, amortisseur en 260.3
Bois amourette moucheté 499.9
-, bâti en 360.9
-, brin long de 452.2
-, butoir en . . 260.3
-, calibre en . . 329.4
-, cellule du . . 476.9
-, cercle en . . 435.2
-, champignon du 494.1
-, chariot d'aménage du 369.1
-, cisaille à . . . 409.1
- compact . . . 480.9
- complètement utilisable . . 494.5
-, couche de . . 261.6
- courbé . 340.3, 417.1 432.5
- d'aubier . . . 494.4
- d'ébène . . . 504.8
- de bout . . . 478.4
- - branches . 479.5
- - caisses à cigares 500.6
- - campêche . 503.4
- - charpente de mines 361.3
- - chauffage . 368.2 429.2.4, 468.4, 483.6
- - Chypre . . 505.2
- - citronnier . 500.7
- - cocotier . 496.10
- - cœur . 475.6, 494.6
- - - sec 476.1
- - construction 479.10
- - - navale . . 494.7
Bois de fagot . 483.7
- - fer . . 503.5, 504.7
- - gaïac 326.8, 500.8
- - lettres de Chine 499.9
- - - moucheté 499.9
- - marine . . . 494.7
- - placage prolilé 433.5
- - première qualité 484.8
- - quinquina . 505.7
- - racine . . . 479.3
- - rebut . . . 485.8
- - rose 505.2
- - - véritable 506.1
- - santal blanc 506.2
- - - citrin . . 506.3
- - tamis . . . 435.5
- - teck 505.3
- - teinture . . 378.6
- débité 481.7
- - en quart de rond 480.6
- - - sixième de rond 480.7
-, déchet de 469.6, 483.9
-, déchirement du 489.4
- défaut du . . 489.7
-, déjettement du 488.11
- des branches 479.5
- - tropiques . 494.8
- desséché 487.5, 488.1
- du Brésil . . 503.2
- - commerce . 479.9
- - tronc . . . 479.4
- dur 486.5
-, dureté du . . 486.4
-, éclats de . . 454.6
Bois en grume 338.1
- équarri . . . 481.8
-, équarrir le . 334.6
-, étuvage du . 432.6
- étuvé 432.8
-, farine de . 483.11
- fendillé . . . 485.8
-, fendre le . . 430.3
-, fibre de . . . 477.2
-, fraiseuse pour le 397.8
-, gercement du 483.4
-, gonflement du 488.5
-, imprégnation du 438.4
-, imprégner le 438.5
-, jante en . . . 450.4
-, jauge en . . . 322.4
-, jouets en . . 467.8
-, laine de . . . 484.5
- léger 488.2
- longs 361.2
-, longueur des 340.4
- lourd 488.2
-, machine à . . 320.1
- madré 479.2
-, maladie du . 489.5
-, matelas de . 261.6
- noueux . . . 485.1
-, pâte de . . . 484.1
-, perceuse à . . 410.1
-, plaque de . . 488.1
-, plateau protecteur en 473.1
- poreux 488.4
-, poulie en . . 435.3
- pour jante . . 450.5
-, poussière de 483.11
-, poutre en . . 482.2
-, qualité du . . 484.7
Bois raide . . . 485.6
-, recul du . . . 471.6
-, rembrunissement du 487.7
-, retrait du . . 488.7
- rond . . 465.4, 480.1
- sans nœuds . 484.9
- satiné de l'Inde 505.8
-, sciage en long du 333.5
- scié 481.6
-, scie à 320.2
-, sciure de . 483.10
- sec 487.2
-, séchage du . 463.8 487.6
- séché à l'air . 487.4 487.10
- - en forêt . . 487.3
- souple 485.4
-, souplesse du 485.5
-, structure du . 476.8
-, surface brillante de 478.6
-, taraud à . . . 413.1
- tendre 486.6
-, tige de 453.5.6.7, 454.4 454.5, 482.9
-, tour à . 414.3, 415.2
-, tourner le . . 417.6
-, travail des . . 461.2
-, - du 488.10
- très sec . . . 487.5
-, tronçonnage du 333.7
- veiné . 479.2, 490.6
- vert . . 486.7, 487.8
- violet 503.1

Boite 376.7, 458.9, 459.2 459.5, 460.2
- à compartiments 454.9
- - engrenages de vitesse 88.7
- - scorie . . . 277.3
-, bande mince pour -s 376.5
-, bandes minces pour 376.4
-, bords des tablettes pour -s 376.6
-, copeau de . . 452.4
-s d'allumettes, 460.3
- d'engrenages 88.2 362.5
- de bourrage . 371.6
- - charge . . . 267.8
- - distribution 251.9
- - la vis sans fin 193.6
- - moyeux . . 448.4
- - vitesse . . . 88.2
- - - Norton . 87.3
- - - Richards 87.1
- du mécanisme d'avance 23.7
- - - de changement de marche 197.1
- - - - déplacement 23.7
-, feuille pour -s 376.5
-, feuilles pour -s 376.4
-, planchettes latérales pour 376.6
Boj 500.4
Bola 78.6, 161.1, 314.8 458.5
- de madera . 417.2
- - vuelo . . . 257.7
-, sujetar -s . . 420.8
Bole 479.7
Bolla 37.8
Bollire 432.9
Bolsa de sujeción 144.5
Bolsillo 88.3
Bolt 164.5
-, catch 92.5
-, clamping 126.7, 183.6
-, driving . . . 92.5
-, fixing 27.7
-, hook 30.2
- screwing machine 171.2
-, spring 93.1
-, suspension . 280.2
-, tie 341.5
Bolzen, Aufhänge- 280.2
-, Dreh- 51.1
-drehbank . . . 59.1
-, Gelenk- . . . 408.2
-gewindeschneidmaschine 171.2
-, Klemm- . . . 183.6
-, Mitnehmer- . 51.6
-, Prell- 259.6
Bomba 268.5
- à vapor . . . 268.7
- de aceite 76.3, 187.10
- - aire . . . 254.2.3
- - aletas . . 187.9
- - impulsión hidráulica 268.8
Bomba de presión 268.4
- - - á mano . 296.3
- - - - vapor . 300.4
- movida por correa 268.6
Bombeado, lomo 326.6
Bonde . . . 447.3.4.5
Bonetero . . . 501.6
Bonnet de prêtre 501.6
Bookbinder, -s shears 229.6
Boquilla 168.2
- de la contrapunta 117.7
- - sujeción . 114.8
Bord à mater . 287.3
- biseauté extérieur 65.6
- de matrice . 243.3
- - planchette latérale pour boites 376.7
- - tablette latérale pour boites 376.7
- maté 287.3
- tranchant de poinçon 242.3
Bordare 297.6, 298.2.5
- a mezzo di dischi 297.7
- - - - rulli . . 297.7
-, macchina da (v. „macchina")
Bordatrice . . 297.5
- a pressione . 298.2
- - - progressiva 299.2
- universale . . 299.3
Bordatura 298.6, 299.2
- di fori 299.1
- - grosse lamiere 298.7
Borde de calafateo 287.3
- - costado de caja 376.7
- - la matriz . 243.3
Bordear . 297.6, 298.2 299.3
- con rodajas . 297.7
-, máquina de (v. „máquina")
Bördelmaschine 297.5
Bördeln 297.6
Border . 297.6, 298.2.3 299.4
- au moyen de galets 297.7
- - - - roulettes 297.7
-, machine à (v. „machine")
Bordo . 297.6, 299.4.5 389.2
- calafatato . . 287.3
- di assicelle . 427.3
- - cuoio . . . 266.5
Bordón de tambor para perfilar 433.6
Bordonale 481.1, 482.8
Bore, depth of . 148.4
- of cylinder . 251.1
- out, to 147.2
- -, - - - on the lathe 71.8
Bore spindle with multiple thread screw 157.1
-, to 144.8
Boring 144.9
- and milling machine, duplicate combined 135.3
- - - -, horizontal 180.1
- - mortising machine for deep holes 408.4
- - turning machine, vertical 61.1
- - - mill, vertical 61.1
- bar . . 168.6, 169.1
- -, changeable 169.8
- - for adjustable cutter 169.7
- - - conical holes 169.5
- - - two cutters 169.6
- -, self-acting . 161.4
- -, slit nosed . 169.4
- - with eccentric feed screw 161.6
- - - internal concentric feed screw 161.5
- - - rotary and sliding motion 165.4
-, conical . . . 147.4
- cutter 169.2, 203.4
- - block . . . 389.3
-, cylindrical . 147.3
- head with rotative and sliding motions 165.3
Boring machine 129.2, 449.2
- -, automatic . 132.4
- -, bung hole . 447.2
- - column . . 138.2
- -, cylinder . . 136.1
- - for small arms 135.4
- -, gun 135.5
- -, horizontal . 129.3 136.3, 180.1, 411.3
- -, - - - with fixed bearings for boring spindle 129.4
- -, hub 449.2
- -, multiple spindle 410.5
- -, nave 448.3
- - pillar . . . 138.2
- -, pneumatic . 138.1
- -, portable . . 137.1
- -, self-acting . 132.4
- -, single spindle 410.4
- -, small . . . 411.3
- - standard . . 138.2
- -, turret head 133.2
- -, universal . 132.3
- - upright . . 138.2
- -, vertical . . 136.2
- - with flying cutter 137.2
- - - vertical adjustment of head stock and horizontal traverse of column 136.4
- - - - - - - - - with fixed column 136.5
Boring machine, wood 410.1
- of conical holes 147.8
- - cylindrical holes 147.7
- rest 419.2
- spindle 129.4, 157.2 169.1, 410.2.3
- -, hand feed of the 153.2
- -, rope drive of 156.6
- table 419.2
- tool . . 125.4, 422.6
- tools 148.2
Borke 476.3
Borkware . . . 483.3
Bosse 297.2
Bosso 500.4
- comune . . . 500.4
Bossolo 500.4
Boterola 278.1, 286.4.5 289.5
-, tener la - contra el remache 285.1
Botón . 181.9, 189.10
- de desembrague 164.6
- - la espiga de arrastre 155.2
- - presión . . 152.2
- del desembrague 194.8
Böttcherei . . . 468.6
Botte 440.1
-, arganello per montare le -i 444.4
-, argano a vite per mettere insieme le -i 444.6
-, corpo della . 443.6
-, fabbrica di -i e di barili 468.5
-, - - tini e -i . 468.6
-, macchina per capprugginare le -i 442.2.4
-, - - comporre le -i 445.5
-, - - mettere insieme piccole -i 444.7
-, ripassare la . 446.5
- rotante per sbavatura 316.1
-, tornio per -i 446.6.7
Botteler, appareil à - les tiges 455.3
-, presse à . . . 368.6
Bottle case making machine 428.3
- jack 183.1
Bottom box . . 303.2
- buckle 329.9
- carriage . . . 361.6
-, grinding the 215.6
- of kerf 332.8
- ring bending machine 437.7
- shear blade . 241.2
- slide 98.2
- - of puppet head 117.1
- - - saddle . . 64.8
- - - tail stock . 117.1
- stamping machine 439.2
- swage 264.3
Bottone . 181.9, 189.10

Bottone del corsoio 40.7
- - tappo di presa 92.7, 155.2
- dell'eccentrico 43.1
- della porta . . 46.6
- di disinnesto . 42.7 164.6, 194.8
- - manovella . 62.4
- - - regolabile 14.2
- spostabile della manovella 48.6
Bouclier protecteur de la scie à ruban 473.4
Bouge de la douve 440.5
Bough, thin . . 484.2
Boule . . 420.8, 458.5
- en bois . . . 417.2
Bouleau commun 498.1
Boulet 314.8
Boulon . . 59.1, 171.2
- d'articulation 408.2
- de fixation . . 27.7
- - serrage 27.7, 183.6
Boulonnerie . . 171.1
Bourrage . . 371.6.7
Bout 200.4.5, 270.9, 271.1 478.4.5
-s de rails soudés par rapprochement 271.7
- du pivot . . . 145.9
Bouterolle 278.1, 285.1 286.4.5, 289.5
- à manche . . 286.2
- creuse 284.2
Bouton . . . 189.10
- d'excentrique 235.2
- de débrayage 42.7 164.6, 194.8
- - déclic . . . 194.8
- - manivelle 62.4, 133.3
- - - réglable . 14.2
- - porte 46.6
- - - molleté . . 181.9
- - serrage . . . 152.2
- du verrou d'entraînement 155.2
- excentré . . . 43.1
- verrou d'entraînement 92.7
Bouvet male et femelle 397.6
Bouvetage . . . 396.4
- des planches 396.1
- rectangulaire 396.5
- triangulaire . 396.6
Bouveter . 396.2, 397.5 400.4
-, machine à (v. „machine")
Bouvette 396.3
Bow saw frame 321.3
-, suspension . . 279.5 280.1
Box bed 183.4
-, change gear . 88.7
-, common . . . 500.4
-, core 309.1
- cramp 428.1
- dovetail . . . 376.7
- dovetailing machine 376.6
- drying apparatus 459.2
- factory . . . 468.2
Box filling machine 460.2
- frame assembling machine 427.6
- jointing and assembling machine 427.7
-, loose 303.5
- mailing machine 428.2
-, melting . . . 456.7
-, packing . . . 371.6
- painting machine 459.3
-, partition . . . 454.9
- pasting machine 458.9
-, return gear . 197.1
-, reversing gear 197.1
-, sand 316.8
- sanding machine 459.5
- section underframe 180.5
-, shaking . . . 454.8
- shells, paper . 459.6
-, side of 303.3
-, tool 35.8, 99.2, 127.1.6
- veneer 376.5
- - cutting machine 376.4
- - length . . . 452.4
- -, strip of . . 458.8
-, wall of . . . 303.3
-, wheel 88.2
Boxwood . . . 500.4
Braccio . . 5.3, 141.5 142.1.7, 181.5
- a due articolazioni del trapano murale 142.6
- - snodi del trapano murale 142.6
- - slitta del mandrino 143.3
- articolato . . 141.7
- con sezione a cassa 141.6
- del dispositivo per levar fuori 244.8
- - portautensile per sfacciare 137.4
- dell'arpione . 341.3 354.1
- della lama girevole 206.5
- di fissaggio . 341.3
- - ritegno . . 354.1
- - sospensione 279.5
- girevole e spostabile verticalmente 142.3
- intermedio . 280.1
- mobile . . 43.6, 52.2
- -, comando del 40.1, 48.8
- -, corsa del . 43.7 47.7.8, 52.6
- -, finestra del 53.3
- -, guida del . 43.8
- -, lardone del 52.4
- -, portautensile del 44.1
- -, posizione inclinata del 52.5
- -, testa del . . 43.9
Braccio per applicare i cerchi 446.1
- - curvare . . 431.2
- portasega . . 207.1
- reggipunta . 197.2
- snodato 141.7, 404.8
- spostabile . . 143.6
- - orizzontalmente e verticalmente 142.5
Bracket for drill spindle with slit for clamping 150.7
-, fulcrum . . 505.10
Brackholz . . . 485.8
Bradley hammer 257.2
-, maglio 257.2
-, martillo de forjar 257.2
-, martinet . . . 257.2
-scher Hammer 257.2
Brake band . . 94.6
- regulation of hammer 257.5
-, shoe . . 248.4, 334.5
Branch 476.4
- knot 493.7
- rot 493.4
- timber 479.5
Branchage . . . 483.8
Branche . 476.4, 479.5 484.9, 493.4.7
- de l'étrier . . 279.6
Branding machine 447.6
Bras 5.3, 141.5, 142.1.7 181.5
- à articulation 141.7
- - crampon . . 354.1
- - double articulation de percеuse murale 142.6
- - flasques . . 141.6
- articulé 141.7, 404.8
- de la griffe de serrage 341.3
- - porte-outil . 137.4
- - support à dresser les brides 137.4
- porte-scie . . 207.1
- pour courber 431.2
- radial à déplacement horizontal et vertical 142.5
- - pivotant à déplacement vertical 142.3
- réglable . . . 143.6
Braser, appareil à - les lames de scie à ruban 360.2
-, pince à . . . 360.3
Brasilianisch, -es Rosenholz 506.1
Brasilienholz . 503.2
Brasure de la lame de scie à ruban 360.1
Brazil wood . . 503.2
Brazing apparatus for band saw blades 360.2
- pincers . . . 360.3
- the band saw 360.1
Brazing tongs . 360.3
Brazo 5.3, 141.5, 142.1.7 181.5
- articulado . . 141.7
- de conducción 197.4
- - curvar . . . 431.2
- - doble articulación del taladradora mural 142.6
- - dos flancos 141.6
- - la garra . . 341.3
- - movimiento horizontal y vertical 142.5
- - separador . 244.8
- - sujecion . . 354.1
- - torsion . . . 431.2
- del porta-útil basculante 137.4
- giratorio y de movimiento vertical 142.3
- graduable . . 143.6
- porta-sierras . 207.1
- superior para enmangar el husillo de fresar 197.2
Breaker, chip . 388.4
Breaking lip, chip 388.4
Brechstange . . 344.4
Breitenkrümmung 480.2
Breitschnittholz 482.3
Brems-band . . 94.6
-griff 152.3
-knebel 152.3
-ring 94.6
-schlüssel . . . 152.3
Bremse, Backen- 248.4, 334.5
Brenner, Schneid- 273.2
-, Schweiß- . 272.11
Brennholz . . . 483.6
-kreissäge mit beweglicher Schneidlade 368.2
-spalterei . . . 468.4
-spaltmaschine, doppelte 422.4
Brennstahl . . . 346
Brett 482.6
-einspannwagen 341.7
-, Fußboden- . 461.4
-, gekehltes . . 396.5
-, gezinktes . . 426.9
-säge 346.3
-, Support- . . . 103.2
Brettchen-eckverbindung 427.5
-hobelmaschine 381.5
Bretter-fußboden 461.5
-hobelmaschine 381.4
-lager 482.10
-schnitt 332.5
-stoß 482.11
-wagen mit seitlicher Einspannung 342.5
- - - - Verschiebung 342.6
Briar tooth . . 346.6
Brida cruzada de la contra-marcha de techo 188.10

Brida del mangiuto 41.4
- para sujetar el tubo 276.2
- partida . . . 187.5
Bride . . 185.2, 266.7
- de boite à presse-étoupe 266.7
- - fixation . . 183.8
- - serrage 27.8, 28.3.4 183.8
- - - coudée . . 28.2
- du renvoi de plafond 188.10
- pour maintenir le tuyau 276.2
Bridge piece . 362.1
- plate 183.8
Briglia . . 27.8, 112.5 113.2, 266.7
- a gomito . . 28.2
- del premistoppa 266.7
- per il tubo . 276.2
Brille . . 119.5, 266.7 421.4
-, laufende . . . 120.1
- mit dunklen Gläsern 277.4
-, mitgehende . 120.1
-, Schleif- maschinen- 219.5
-, Schutz- . . . 277.4
-, stehende . . . 119.6
Brillenständer . 421.3
Brillo 497.2
Brin long de bois 452.3
Brique en magnésie 275.4
Brise-copeaux . 386.4
Broach rivet, to - - holes 283.2
Broca . . 145.5, 149.2 150.2, 166.5, 167.6 168.3
-, avance automático de la 163.6
-, - de la 145.4
- avellanadora 167.2
- de centrar . . 166.7
- - marcar . . 167.3
- - - compuesta de tres partes 167.4
-, distancia de broca á 146.3
-, en forma de . 389.3
- espiral 166.8
- forjada ordinaria de punta 166.6
-, la - gira . . . 145.1
- para horadar cañones 167.1
Broche . 149.3.5, 155.7 218.6
- à avance par vis 161.3
- - bride fendue 150.7
- - crémaillère 160.5
- - mélanger . 314.6
- - mortaiser les rainures de clavette 55.5
- - mouvement excentrique 219.1
- - - planétaire 219.1
Broche à portées coniques et cylindriques 79.4
-, avance de la 153.2 158.8, 159.7
-, axe de la . . 77.3
-, cintrer autour d'une 291.3
-, commande de la 80.3, 156.6, 157.2
- coulissante . 195.4
-, courber autour d'une 291.3
- creuse 149.4
- de charnière 181.8
- - fraisage . 196.2.3
- - - auxiliaire 195.3
- - - principale 195.2
- - la poupée à diviser 198.7
- - meule . . . 224.8
- - perçage 149.7, 150.6, 152.5
- - tour 77.5
- desaxée . . . 218.8
-, douille de la 191.7
-, douilles pour deux -s 151.5
- excentrée . . 218.8
- fraiseuse . . . 197.2
-, guidage de la 149.6
-, ligne de -s . 132.8
- mobile transversalement à l'axe 153.1
-, montage de la 77.4, 195.5
-, nez de la . . 167.7
- par cônes à friction 157.5
- - pignon et crémaillère 160.4
-, perceuse à plusieurs 410.5
-, plier autour d'une 291.3
- porte-fraise mobile 195.4
- principale . . 77.1
- réglable . . . 151.6
-, série de -s . . 132.8
- unique 410.4
-, vitesse de la . 77.2
Brosimum Aubletti 499.9
- de la Guayana 499.9
- de la guyane 499.9
Brosse 467.4
- de nettoyage 337.9
Broutage . . . 75.10
- de l'outil . . 75.9
Brouter 75.8
Broyer 458.3
Broyeur à boules 458.5
- - boulets . . 314.8
- - meules . . . 315.1
Brücke 362.1
-, Spann- 183.8
Brûleur à découper 278.2
- - souder . . 272.11
Bruni 216.9
Bruñido 216.9
Brunir . . 216.7, 226.7
Brunir 216.7
Brunire 216.7, 226.5.7, 227.1.2
Brunissage . . 216.9
Brunissoir conique 227.1
Brunitura . . . 216.9
Brush 337.9
- cylinder . . . 467.4
Brushwood . . 483.8
Brust-fläche . . 31.8
- - des Scherblattes 240.5
-hammer . . . 245.6
-, Schneid- . . 121.1
-, Werkzeug- . 121.1
-winkel . 31.6, 121.5, 347.5
Brya ebenus . . 504.9
Buche, gemeine 498.4
-, Hage- 498.3
-, Hain- 498.3
-, Rot- 498.4
-, Weiß- 498.3
Büche . . 429.1, 481.2
-s en tas 481.3
Buchsbaum, deutscher 501.6
-, gemeiner . . 500.4
Büchse, Führungs- 119.9, 149.7
-, genutete . . . 150.4
-, Kern- 309.1
-, Lager- . . 49.8, 77.6
-, nachstellbare 151.2
-, Polier- - mit Halter 227.2
-, Stichel- 36.3, 127.6
-, Werkzeug- 108.5, 127.6
Büchsenschleifmaschine 210.3
Buchstabenholz 499.9
Buckel 297.2
Buckle 329.7.8.9, 330.1.3
- for horizontal frame saw 331.5
-, key 330.3
-, saw . . 329.6, 331.1
- with lever tension 331.3
Buff 226.7
Buffer 29.2, 259.8, 260.1.3
- block 260.4
-, elastic . . . 259.2
Buffing cone . 227.1
- machine, spoke 449.5
- ochre 226.9
Bügel 279.5
-, Anschlag- . . 107.9
-, Ausladung des -s 233.5
-, drehbarer . . 206.5
-förmig, -es Gestell 233.3
-gatter 321.3
-gestell 181.2
-, Schutz- . . . 226.4
-, Spann- 329.2
Builders joinery 465.10
Building timber 479.10
Buis commun . 500.4
Bulinare il centro del foro 146.6
Bulinatura del centro 146.7
Bulino . . 123.6, 134.4
-, il - prende più trucioli 7.9
Bullone . . 59.1, 171.2
- di chiusura . 183.6
- - serraggio . 183.6
Bump 297.2
Bündel-holz . . 483.7
-presse 368.6
Bund-gatter . . 321.7
-, Hülsen- . . . 41.4
Bundle of logs 481.3
-s - vascular tissue 477.4
- - wood . . . 483.7
Bundling apparatus, splint 455.3
- press, faggot 368.6
Bung 447.4
- hole boring machine 447.2
- turning machine 447.3
Buque 494.7
Bur 147.6
Burgundereiche 498.10
Burgundy oak 498.10
Buril 53.4, 123.6, 126.2 421.5
- de perfilar . . 124.7
- tronzar . . . 127.7
- graduable . . 108.4
- para media caña 422.3
- plano 421.7
Burin 421.5
- à dégrossir . 421.6
- - mater . . . 287.5
- plat à dégrossir 421.7
- pneumatique 256.2
Buriner 256.2
Burner, fusing 273.2
-, welding . . 272.11
Burnish, to . . 216.7
Burnishing powder 226.8
- wheel, copper 226.7
Burr 147.6
-, to take off the 238.2
Bürste 337.9
Bürstenwalze . 467.4
Bursting of the grinding wheel 226.2
Busen 335.2
Bush 41.2.4, 77.6, 119.9 210.3, 421.4
-, adjustable . . 151.2
-, keyed 150.4
Bushing 49.8
-, back 195.7
-, conical . . . 77.10
- for sliding drill spindle 149.6
-, front 195.6
Bussola 41.2, 77.6, 378.1
- conica . 77.10, 151.3
-, corona della 41.4
-, cuscinetto a 49.8, 77.6
-, dado a . . . 77.7
- del fuso . . . 117.4
- - mandrino . 149.7
- - - spostabile 149.6
- della contropunta 117.4
- di chiusura . 114.8
- - comando motrice 156.2
- - guida . . . 119.9
- - riduzione . 168.2
- - serraggio . 114.8

Bussola inchiavettata 150.4
- per l'utensile 36.3
-, portautensile a 108.5
-, pressa per le - e 448.4
- regolabile . . 151.2
- - della vite conduttrice 11.3
-, rettificatrice per - e 210.3
-, ribordo della 41.4
-, sopporto della 41.3
Butée 20.5, 79.2, 107.5 189.3, 259.8
Butée à billes . 78.5
- - cliquets . . 108.2
- - rabattement extérieur 99.6
- ajustable . . 18.9
-, arbre de . . . 107.8
- automatique, dispositif de -s -s 108.3
-, étoile de 99.7, 108.1
-, étrier de . . . 107.9
-, griffe de . . . 194.4
-, palier à rondelles de 78.3
-, poutre de . . 473.6
Butée réglable 18.9 78.7
- - de la vis-mère 109.4
-, rondelle de . 78.4 150.1
-s symétriques . 19.9
-, taquet de . . 193.2
-, tige de . . . 259.6
-, tringle portant les -s 182.7
-, vis de . 107.7, 145.7
Butoir 260.4
- à ressort . . . 20.2
- élastique . . 259.2
Butoir en bois 260.5
- - caoutchouc 260.1
Butt riveted joint 285.5
- strap, to place a - - over joint 285.7
- welding . . 274.11
Buttarola 278.1, 285.1
Buttoir 246.6
Button 189.10
-, catch 194.8
- for feed disconnection 164.6
Buxus sempervirens 509.4

C.

C, bâti en . . . 233.3
-, - - forme de 181.2
C, en forma de 181.2 233.3, 250.5
C-form standard 181.2
C-förmiges Gestell 181.2
Caballete . . . 310.5
- de acepilladora 4.6
- - curvar . . 436.5
- lateral 4.7
- para levantar 463.6
-, soporte de . . 310.4
Cabeza, á la . . 476.6
- de cerrar . . 284.6
- - cierre . . . 284.7
- - la biela . . 40.8
- - - columna . 138.3
- - - - giratoria 139.1
- - mazo . . . 261.8
- - pieza de fundición 277.5
- - remache . . 284.5
- - sujeción . . 119.8
- - tope conductor 92.7
- del husillo de taladrar 167.7
- - punzón . . 242.5
- ranurada . . 219.8
- superior . . . 258.8
Cabezal 47.7.8, 52.5, 76.8 179.2
- con cuchillas curvadas 390.2
- - - -discos . . 389.5
- de cepillar redondo 390.3
- - contra-punta 421.1
- - cuchillas . . 391.3
- - - con corte de media caña 389.4
- - - de la máquina de poner á grueso 389.8
- - - en forma de broca 389.3
- - - - - - mecha 389.3
- - - - - - pirámide para empalmes de espigas oblicuas 427.5
- - - libre . . . 380.6
- - curvar . . . 292.3
- - husillo . 48.1, 76.7
- - - con acoplamiento de garras 93.2
Cabezal de husillo de máquina de afilar 217.8
- - sacar ranuras 397.1
- - sujeción . . 436.2
- - superficies escotadas 390.1
- - taladrar . . 168.4
- - - móvil para movimiento de rotación y de avance 165.3
- - torno para tornear ovalado 415.6
- del porta-útil 43.9
- delantero . . 76.9
- divisor . . . 198.6
- - universal . 199.2
- giratorio 45.1, 106.4 107.1, 388.7
- inclinable . . 45.4
- motor 154.1
- - con acoplamiento de dientes 155.4
- - - - - espiga 155.5
- - fijo 154.2
- - móvil . . . 154.3
- movil . 116.8, 117.2.4
- - graduable longitudinalmente 196.6
- para cuchillas largas 389.6
- porta-cuchillas 204.4, 389.1, 393.5
- - -fresas . . . 204.5
- - -husillo fijo 129.4
- - -útil . 53.2, 143.3
- principal 196.4, 419.5
- - fijo 196.5
- - inclinable . 199.1
- -revolver con su propio carro 107.2
- - para taladrar 168.5
- trasero 76.10
Cabina del getto di sabbia 318.4
Cabine de l'appareil à projection de sable 318.4
Cable, avance por 11.5, 336.5
Câble 11.5, 156.6, 336.5
Cabrestante de techo con cadena para elevar troncos 462.3
- para troncos con cadena sin fin 462.4
Cabria 463.2
- para cargar madera 463.1
- - madera . . 462.7
Caccamo, ciliegio 499.7
Cacciare i chiodi 289.9
- - rivetti . . . 289.9
Cadena 84.8, 99.8, 339.1 402.3, 469.1
- con contrapeso 161.2
- cortante 398.6, 399.1
- de avance . . 96.4
- - fresar . . . 399.1
-, rollo de . . . 339.2
- sin fin 462.4
- trasportadora 367.6
Cadran, plaque à 88.8
Cadre 303.8, 320.5, 321.2 321.4.5.6.7, 326.1, 465.7
- à centrer les châssis 311.2
- - enduire . . 459.4
- de presse à centrer les châssis 311.2
- - - de précision 311.2
- - remplissage 303.9
- - serrage . . 341.9
- supérieur . . 309.6
Caduta . 193.3.4, 247.5 248.2, 262.6.7
- libera 247.3
Caesalpinia brasiliensis . . . 503.2
- echinata . . . 503.2
- sappan 503.3
Cage, wire protection 474.3
Cage 233.2
- à nettoyer les fontes 316.1
- de filière . . 172.8
- - - automatique 173.1
- - fixation de l'outil 36.3
- - protection . 474.3
Caida . . 88.4, 262.6.7.8
-, altura de . 247.5.6 248.5, 249.1
- de peso . . . 20.4
- libre 247.3
Caisse . . 427.7, 428.1.2 468.2
- à bouteilles . 429.3
- - cigares . . 468.3
- - sable . . . 316.5
- - secousses . 454.8
- pour fondre . 456.7
Caisson, bâti formant 183.4
-, socle formant 183.4
Caja . . 304.7.8, 362.5 376.4.5.6.7, 453.1 459.2.5
- de arena . . 316.5
- - arranque . 24.7
- - botellas . . 429.3
- - colocación . 371.5
- - compartimientos 454.9
- - cuchillas de acabado 392.1
- - - - cepillar 391.10
- - distribución 25.15
- - empaqueta-dura 371.5
- - escorias . . 277.3
- - fósforos . . 460.3
- - fundir la parafina 456.7
- - guia en la luneta 119.9
- - husillo . . . 76.7
- - la herramienta 56.3
- - - prensa . . 377.8
- - - de lana de madera 377.2
- - los engranajes cambio de velocidad 88.8
- - madera . . 428.2 459.2
- - molde desmontable 303.5
- - moldes . . . 302.9
- - - de la máquina de moldear poleas de transmisión 307.7
- - pulir con portador 297.2
- - puros 468.3, 500.6
- - sacudir . . 454.8

Caja de sujeción de la herramienta 127.6
- - - - - - con porta-útil giratorio 127.8
- - - para buriles de tronzar 127.7
- del husillo sin fin 193.6
- - mecanismo de inversión de marcha 197.1
- - molde . . 302.7.8
-, distribución de 251.8
-, en forma de . 183.4
-, fábrica de -s . 468.2
- inferior . . . 303.2
-, máquina de encolar las -s 468.9
-, - - ensamblar -s 427.7
-, - - llenar las -s 460.2
-, pared de la . 303.3
- -revolver . . 88.7
- superior . . . 303.1
-, tablitas de -s 428.1
-, tira de madera para -s 452.4
Calafataggio . 287.1
- a mano . . . 287.4
- con utensile pneumatico 287.6
- pneumatico . 287.6
Calafatare . . 287.5.7
- i chiodi . . . 286.9
Calafatear . . 287.5.7
- remaches . . 286.9
Calafateo . . 287.1.2.5
- a mano . . . 287.4
- de nuevo . . 287.8
- neumático . . 287.6
Calage de l'outil par coin 127.3
Calandra . . . 434.7
- per impelliciature 434.6
Calar 238.5, 332.3, 355.4 450.3
-, aparato de - espigas 113.6
- la espiga . . 113.5
- los rayos al cubo 450.2
-, prensa para . 448.4 451.3
Calcareous sand stone 222.8
Calcatura della terra 302.1
Calce 29.3, 116.7, 407.2
- del útil . . . 127.5
Calcio 272.5
Calcium carbide 272.5
-, carbure de . 272.5
-karbid 272.5
Caldaia . 133.6, 134.5
Caldear remaches 289.2
Caldereria . . . 133.6
Caldo 491.5
Cale 29.3.4.6, 30.1, 407.2
- de réglage de l'outil 127.5
Calefacción del aire, aparato para la - - - por vapor 464.2
Calentamiento al vapor, aparato para el 444.2.3
- de la hoja de sierra 471.4
- del acero . . 32.8
- - útil 122.1
-, masa de . . . 274.7
- por el trabajo 121.11
- previo 455.7
- - del sitio de corte 273.3
Calentar . 443.7, 444.1 467.6
-, aparato de - cola 466.10
-, - - - el aire . 454.1
- remaches . . 289.2
Calentarse . . . 471.5
Caler le mandrin 113.5
- - -, appareil à 113.6
Calettamento . 328.5
Calibrado del cabezal portacuchillas 391.4
Calibrage du porte-outil 391.4
Calibrar 391.5
Calibrare . . . 391.5
- la mola . . . 225.4
Calibratura del portautensili 391.4
- della mola . . 225.5
Calibre . 74.2, 329.3
- de matrice . . 243.2
- en acier . . . 329.5
- - bois 329.4
Calibre 293
- de acero . . . 329.5
- - madera . . 329.4
Calibrer 391.5
Calibro . . 74.2, 329.3
- della matrice 243.2
- di acciaio . . 329.5
- - legno . . . 329.4
- - precisione a leva 74.3
Calipers, to check with the 74.2
Calor . 32.9.10.11, 122.2
Calore . . 32.9, 32.10.11 122.2
- di ricalcatura dei chiodi 289.3
- - - dei rivetti 289.3
- - saldatura . 270.6
Calotta 373.2
Calotte de chauffage 443.7
- - - avec foyer 444.1
- pour le chauffage à la vapeur 444.2
Calzar . . 29.4, 30.1
Cam . 18.8, 132.6, 235.6 246.3
- disc 49.1.2
- drive 235.5
- hammer . . . 245.4
- path 49.3
- plate 235.7
- slot on cylindrical surface 49.5
Cam slot on plane surface 49.4
- spindle . . . 246.2
Cama de madera 261.6
Cámara de aire 254.7
- - depósito de las virutas 470.4
- - secar 433.4
- para tratar los palos al vapor 433.1
- subterránea para tratar al vapor 433.2
Cambiamento . 19.2 19.3
- di marcia 14.7, 42.6
- - - a mezzo di contrappeso 20.4
- - - - - - scanalatura elicoidale 20.3
- - - ad eccentrico 42.4
- - utensile . . 105.5
- elettromagnetico 37.3
Cambiar, el - de posición á los útiles 105.4
-, - - los engranajes 87.4
- las cuchillas 388.8
Cambiare i coltelli 388.8
- - ferri 388.8
- la marcia . . 14.6
Cambio . . 15.4, 18.6
- a mezzo di nasello 18.7
- degli ingranaggi 87.4
- del ferro 104.7, 105.2
- dell'utensile . 104.7 105.2
- - - a movimento rettilineo 105.3
- - - - spostamento rettilineo 105.3
- della marcia 15.6
- di marcia ad aria compressa 52.1
- - - - ingranaggi 15.7
- - - elettromagnetico 21.4
- - -, meccanismo del 15.8, 16.1, 20.6
- - velocità 68.6 87.5
-, dispositivo del 15.5
- istantaneo . 21.10
-, meccanismo del 15.5
- per mezzo di cinghia 17.2
- simultaneo delle due cinghie 18.3
Cambio de carrera sin golpe 15.2
- - dirección . 14.7
- - - por árbol de ranura helicoidal 20.3
- - - - caida de peso 20.4
- - - - estriado 20.3
- - herramienta 133.2
Cambio de marcha 14.7, 15.4, 19.2.3
- - -, disposición de 15.5
- - - electromagnético 21.4
- - - forzoso . 14.8
- - - por correa 17.2
- - - por correas 48.9
- - posición eléctromagnetico 37.3
- - - simultáneo de ambas correas 18.3
- - - sucesivo de las correas 18.4
- - útil 105.2
- - - corriendole en linea recta 105.3
- - útiles 104.7, 105.5
- - velocidad 80.7, 87.6
- - velocidades, disposición de - - - por engranajes 87.5
- - - por conos de varias velocidades 82.6
- - - - poleas escalonadas de varias velocidades 82.6
-, mecanismo de - con acoplamiento de fricción 89.5
-, palanca de . 88.1
Cambouis . . . 213.1
Came 18.8, 49.2.3, 235.5 235.6.7, 245.4 246.4
- de soulèvement 246.3
- hélicoïdale . 20.3
Camera d'aria . 254.7
- dei trucioli . 470.4
- di distribuzione 251.9
- - essiccamento 454.2, 463.9
- - prosciugamento 433.4
- - raffreddamento intermedia 255.4
- - ripulitura . 318.5
- per il trattamento col vapore del legno 433.1
- - la lisciviatura del legno 433.1
Camino de arranque 22.4
- - avance rectilineo 95.6
- - rodar sobre rodillos 133.7
- del punzón . 244.3
- lateral 22.4
- pasado 13.1
- perdido del carro 13.2
- principal circular 80.4
- sobrante . . . 13.1
Camma . 18.8, 235.6 246.2.5

Camma a disco 132.6
-, comando a . 235.5
-, corona a -e . 246.4
- curva del comando 49.3
- - - movimento 49.3
- di comando dell'alzata 235.7
- - sollevamento 246.3
-, disco a 49.2, 235.7
-, - delle -e . . 132.6
-, maglio a -e . 245.4
- reversibile . . 19.8
- scanalata in superficie cilindrica 49.5
- - - - piana . 49.4
- - sopra cilindro 49.5
- - - disco . . . 49.4
Campana 188.8, 400.5 457.9
- del mulino . 458.1
- di protezione 474.2
- per il montaggio 446.4
Campana de protección 474.2
-, en forma de . 446.4
Campanello . . 188.8
Campeccio . . 503.4
Campeche, madera de 503.4
Campèche, bois de 503.4
Campecheholz . 503.4
Camphor tree . 500.1
Camphora officinarum 500.1
Camphrier . . . 500.1
Caña . . 422.3, 484.3
Canadà, pioppo del 497.8
Canal d'admission de l'air comprimé 254.6
- d'aspiration . 254.5
- de coulée . . 276.8
Canal de anillo 252.3
- - aspiración . 254.5
- - entrada . . 276.8
- - escape . . . 251.7
- - presion . . 254.6
- - secadero . 463.9
Canale aperto . 469.1
- circolare . . . 252.3
- di aspirazione 254.5
- - colata . . 276.7.8
- - compressione 254.6
- - protezione della sega a nastro 473.5
- - scarico . . 277.2
Canalisation . . 76.4
Canalón abierto 469.1
- en la circunferencia 188.6
Cancer de la madera 493.9
Cancredine del legno 493.9
Canfora 500.1
Cañizo 454.3
Cankerous growth 493.9
Canna 484.3
- da fucile . . . 135.4
Canne 484.3
Cannelé, rouleau 362.2
Canneler, appareil à 399.4
-, fraise à . . . 400.6
-, machine à (v. „machine“)
Canneleuse . . 4.3
Cannello per saldare 272.11
- - tagliare . . 273.2
Cannelure hélicoïdale 337.3
Cannone . 59.4, 135.5 167.1
Canon, 59.4, 135.5, 167.1
- de fusil . . . 135.4
Cañon 59.4, 135.5, 167.1 412.5, 422.2
-es de escopetas 135.4
Cant dog . . . 344.5
Cantina per trucioli 470.5
Canting table 365.6.7
Canto, ... 240.7
- biselado . . . 418.6
- de corte . . . 120.9
- - la cuchilla 240.6
- - - matriz . . 243.4
- del punzón . 242.3
Cantonera . . . 294.9
Caoba 500.5
Caoutchouc, tampon en 260.12
Cap . 79.6, 153.4, 173.4 188.4
-, cheek 330.4
- nut . . 77.7, 195.8
Capa 481.3
- anual 476.7
- de madera . . 261.6
Capability . . 485.9
Capacidad de la fresa 184.7
Capacità di taglio 120.6
Capacité de coupe 120.6
- - travail de la fraise 184.7
Capacity . . 332.11
- for conduction of heat 32.11
- of the milling cutter 184.7
Capocchia . . . 290.2
- del chiodo . . 284.5
- ribadita . . . 284.7
Capot de meule 218.3
- protecteur de roues 86.4
Capote-protectrice automatique 472.7
Cappa di lamiera 337.8
Cappelletto smontabile 79.6
Cappello . 77.7, 265.3
- automatico di protezione 472.7
- del sopporto 153.4
Capra per caricare i tronchi 463.1
- - tronchi . . 462.7
Caprée 497.4
Caprugginare le doghe 442.1
Capruggine . . 441.7
Capstan hand wheel 119.1, 159.4 407.4
- head 133.2
- - slide 107.2
Capsula 195.8
Cara de la guia 364.6
- - tobera . . . 316.5
Carbonate de magnésium 274.9
Carborundum 223.6.7
- grinding wheel 223.7
Carbure de calcium 272.5
Carburo de calcio 272.5
Carburo di calcio 272.5
Carcasse du tonneau 443.6
Carcoma . . 492.2.11
- blanca 492.5
- de la albura 493.3
- - las raices . 493.6
- - - ramas . . 493.4
- - todo el tronco 493.5
- del corazón . 493.2
- roja 492.3
Carcomido en el corazón 492.4
- - la circunferencia 496.6
Cardan 91.7, 158.2, 190.7
-, articulación de 158.2
- shaft 158.2
- universal joint 158.2
Cardano 158.2, 191.12
Carga . . 267.8.9, 463.2
- de aire . . . 268.3
Cargar 463.1
Caricamento . 462.5
Carpenter . . . 465.9
Carpenteria . 465.10
Carpentiere . . 361.3
Carpino bianco 498.3
- comune . . . 498.3
Carpinteria . . 465.8
- de construcción 465.10
- - obra . . . 465.10
Carpintero 365.2, 465.9
Carpinus betulus 498.3
Carraca, sonido de 75.10
Carrasca 498.8
Carrello 97.8
- a cambiamento di utensile 105.5
- - corsia laterale 343.4
-, base del . . . 100.8
- con arpione . 363.7
- - arpioni e dispositivi per tagli curvi 340.3
- - piastrone . 59.5
- - squadra . . 343.5
-, corsa del 11.7.8, 341.6
- da gru 463.5
- del tornio . . 98.1
- della sega . . 206.8
Carrello di alimentazione 356.14
- - - del legname 362.1
- - avanzamento del legname 362.1
-, guide del . . 65.1
- inferiore . . . 361.6
-, inversione di marcia del 101.4
-, messa a punto del 101.1
-, movimento automatico del 102.3
- per fasci . . . 363.4
- - l'avanzamento del tronchi con due arpioni 342.3
- - - - - - morsa semplice 342.2
- - sagomare . 100.1
- - segare tavole con arpioni spostabili trasversalmente 342.6
- - - - - fissaggio laterale a vite 342.5
- - - tronchi in tavole 341.7
- - tronchi . . 340.6
- - - con morsa ad apertura verticale 342.1
-, piastrone del 103.2.7
- portamola . . 211.6
- portastaffa . 310.7
-, revolver montato su 107.2
-, ritorno del 101.2 341.6
-, sopporto del . 206.5
-, spostamento del 101.6, 102.3
- superiore ad avanzamento parallelo 361.5
-, tavola a . . . 317.2
- trasversale . 110.4
- - della tavola 184.1
-, velocità di andata del 124
-, vite di trasporto trasversale del 102.5
Carrera 15.3, 41.1, 52.7 255.7
-, cambio de 12.8, 152
- de la cuchilla 241.8
- - - máquina . 129
- del porta-útil 52.6
- pasada 131
- sobrante . . . 131
Carrete magnético 215
Carreteria . . . 468.8
Carriage . 97.8, 341.6 343.1
- apron 103.2
- bogie 340.6
-, bottom . . . 361.6
-, cross tool . . 93.8
-, felloe boring 450.7
- fence, log . . 343.8
- for lifting logs 340.5
- - - timbers . 340.5
- guide 65.1
-, hand travelling timber 309.1, 462.1

Carriage, lathe 98.1
-, lifting 304.6
-, log 363.6
-, main 98.6
-, mould 310.7
-, planing tool . 23.8
-, saw 206.8
-, side 343.4
-, sliding 154.3
-, - tool 54.4
-, timber - with cross traverse motion 342.6
-, top - with parallel sliding motion 361.5
-, travelling . . 340.6 356.4
-, - - for deals 341.7
-, - - - scantlings 341.7
-, - - with single clamping arm 342.2
- with angle and dog hook 343.5
- works 468.9
Carrier 113.2
-, parallel . . . 112.9
-, special 220.6
-, tool 36.1
Carril . . 166.3, 295.4
- de desliza-miento 8.5
Carro . 341.4, 468.8.9
- per trasportare i legnami 462.1
- - - - tronchi 462.1
- - tronchi . 340.5.6
Carro 64.8, 107.2, 341.6 418.10
-, avance longi-tudinal del 101.6
- con disposición de garras para el aserrado de troncos torci-dos 340.3
- - escuadra de apoyo 343.5
-, conducción del 82, 65.1
- corredizo . . 356.3.4 463.5
- - para elevar troncos 463.4
- cruzado . . . 24.2
- de acepilla-dora 23.8
- - bancada . . 39.2
- - cambio de útiles 105.5
- - cepillar . . 5.4
- - conducción de los troncos 341.7
- - cuchillas . . 375.3
- - dos garras para tablas con des-plazamiento lateral 342.6
- - la limadora 43.6
- - máquina para retirar moldes 304.6
- - movimiento en cruz 140.6
- - sujeción . . 171.4
- - taladrar con impulsión á mano 163.2
Carro de taladrar con impulsión separada 163.5
- - - de movimiento de avance auto-mático 164.2
- - transportar maderas y tron-cos 462.1
- del porta-herra-mienta 35.9
- - - -útil . . . 44.1
- inferior . . . 361.6
- lateral 343.4
-, marcha del . 11.8
-, movimiento del 47.7.8, 110.4
- para el transporte de troncos 340.5
- - introducir las maderas 369.1
- - tablas con su-jeción lateral por dos garras 342.5
- - troncos 340.6, 363.6
- - - con garras dobles 342.3
- - - - tornillo ver-tical de presión y sujeción 342.1
- - - de una garra de sujeción 342.2
- porta-alisador 54.4
- - -herramientas 211.6
- - -moldes . . 310.7
- - -muelas . . 211.6
- - -sierras . . 206.8
- - -útil 52.2.4, 54.4, 99.2 143.3, 233.7
- - - de la tijera 233.8
- - - inclinable para torno vertical 99.5
- - - revólver para torno vertical 99.4
- -soporte 97.8, 101.1.2.4 102.3, 415.1
- - á mano . . 100.4
- - de movimiento en cruz 98.5
- - - torno . . 98.1
- - longitudinal 98.6
- - para tornear curvas 100.2
- - - - esferas . 100.3
- - - - perfiles 100.1
- - transversal 98.7
- superior de avance paralelo 361.5
- transportador para fogotes de lena 368.4
- transversal 52, 24.3 39.7, 109.8
- - de tornillo . 99.1
- - del soporte 39.5
- - y vertical . 39.4
- vertical . . . 24.1
- y cremallera 323.5
Carrozza . . . 468.9
Carrucola . . . 57.4
Carta con polvere di quarzo 405.5
- coperta di rena 405.3
- renata 405.3
- smerigliata . 223.3
Carta vetrata . 226.6 403.2.3.4, 404.1.6, 405.4
Cartouches en papier 459.6
Carya alba . . 499.3
- amara 499.2
Cascarilla de fun-dición 315.7
Cascia 503.7
Casco con antifaz protector contra el polvo 318.6
Case, change gear 88.7
-, gear 86.4, 88.2, 362.5
Caseta de limpieza por chorro libre de arena 318.4
Casing for worm 193.6
Cask . . . 440.1, 444.7
- body 443.6
- cleaning off machine 446.6.7
- factory . . . 468.5
- head 442.5
- - rounding machine 368.1
- planing machine 446.6
- staves 444.4
-, to clean off the 446.5
- trussing and hoop driving machine 445.5
- - machine . . 445.1
- turning off machine 446.7
Casque de protec-tion contre la poussière 318.6
Casquillo . . . 210.3
- con índice . . 189.7
- de arrastre . 156.2
- - cojinete cónico 77.10
- - guía del husillo 149.7
- - la contra-punta 117.4
- - - herramienta 256.4
- - pulir con por-tador 227.2
- del cabezal móvil 117.4
- - cojinete . . 77.6
- - - delantero 195.6
- - - trasero . . 195.7
- - eje 191.7
- - husillo . . . 378.1
- - martillo . . 246.7
- graduable . . 151.2
- ranurado . . 150.4
Cassa 180.5, 183.4, 427.7 428.1.2, 468.2
- a nocciuolo . 309.1
- - scomparti . 454.9
- - scosse . . . 454.8
- d'anima . . . 309.1
- d'ingranaggi 88.2
- - a movimento planetario 88.9
- - - ruote secon-darie 88.9
- degli ingra-naggi 86.6
- del contrap-peso 267.8
- della morsa . 144.5
Cassa della pressa per balle 377.5
- - - - colli . . 377.5
- - sabbia . . . 316.8
- delle ganascie 144.5
- - scorie . . . 277.3
- di ingranaggi a gradini con ingranaggi in-termedi sistema „Richards" 87.1
- - - - - - ingra-naggio inter-medio disinne-stabile sistema „Norton" 87.3
- - - con cambio di velocità 87.5
- per coltelli da finitrici 392.1
- - - - piallatrici 391.10
- - ferri da fini-trici 392.1
- - - - piallatrici 391.10
- - fondere . . 456.7
- - l'inversione di marcia 197.1
Cassetta per si-gari 468.3
Cassetto 251.8, 252.1.2
- di distribuzione 251.10
- per coltelli da finitrici 392.1
- - - - piallatrici 391.10
- - ferri da fini-trici 392.1
- - - - piallatrici 391.10
Cast iron tube mould in halves 275.1
Castagno . . . 498.5
- amaro . . . 500.10
- cavallino . 500.10
- d'India . . 500.10
- fruttifero . . 498.5
Castanea vesca 498.5
Castaño común 498.5
- de India . . 500.10
Castello 476.6
Castillete del porta-útil gira-torio 170.4
Casting 315.6.7
- cleaning machine 315.9
- form 276.6
- mould 276.6
-, to clean the . 315.8
Catasta di le-gname 482.11
Catch 18.8, 92.4, 106.8 155.2
-, automatic . . 155.1
-, automatically engaging 92.6
- bolt 92.5
- button 194.8
- knob 194.8
-, - of . . . 92.7, 155.2
- pin 154.7
- reversing gear 18.7
- spring 92.8
-, spring . . . 106.10
-, throw over . 108.2

Catching the dust by suction 213.5
Catena . . 84.8, 339.12 398.6, 399.12
- con contrapeso 161.2
- di alimentazione 367.6
- - comando dell'avanzamento 96.4
- - trasporto . 367.6
-, dispositivo di guida a 99.8
- tagliente . . . 399.1
Catenaccio 106.8, 164.5
- a molla . . 106.10
- dentato . . 106.11
Caucciù . 260.1, 260.2
Caucho 260.2
Caulk, to - the rivets 286.9
Caulked seam . 287.2
Caulker tool, pneumatic 256.3
Caulking . . . 287.1
- chisel 287.5
- edge 287.3
- hammer . . . 287.7
-, hand 287.4
-, pneumatic . . 287.6
- seam 287.2
- tool 287.5
- -, pneumatic . 256.3
Cáustico . . . 438.2.6
Cava . . . 402.3, 402.4
-, congiungere con tenone e 402.1
- da chiavetta . 3.3 55.5
- di chiavette . 45.5
-, fare -e . 47.4, 409.2
-, ferro da far -e 53.6
-, fresa per -e 203.3.5
-, fresare -e . . 185.8
-, fresatrice per -e 177.3
-, fresatura di -e 185.9
-, macchina per far -e 407.1, 408.3.5
-, piallatrice per -e 3.3
-, punta per -e 408.6
-, scalpello per tornire -e 422.3
-, stozzare -e . . 47.4
-, utensile da far -e 53.6
Cavalletto . . 310.4.5 398.4, 463.6
- a rulli 342.4
- - ruote con arpione 363.7
- - vite 30.3
- di sostegno . 198.3
- per piegare . 436.5
Cave à copeaux 470.5
Cavo, mandrino 172.4
Cazo de cola 466.11
Cedar . . 496.3, 500.6
-, pencil 496.9
-, red 496.9
-, rock 496.8
-, shrubby red . 496.8
Cédratier . . . 500.7
Cèdre 496.3
- acajou 500.6
Cedrela guianensis 500.6
- odorata . . . 500.6
Cedro 496.3
- comune . . . 500.7
- del Libano . 496.3 500.6
- di Spagna . . 500.6
Cedro legitimo 496.3
Cedrus Libani . 496.3
Ceiling drilling machine 130.5
Cell of wood . 476.9
Cellar for shavings 470.5
Cellula del legno 476.9.10
Cellular tube 476.10
Cellule du bois 476.9
Celtis australis 499.7
Célula de madera 476.9
Cembra pine . 495.10
Cembro 495.10
Cement, securing the work with 220.5
Cementing in of the grinding wheel 225.2
Cementatura della mola 225.2
Center (s. „centre")
Centering . . . 71.1
Centrage . . . 71.1
- automatique . 144.2 172.1
- de la pointe . 111.3
Centramento . 71.1
Centrar . 166.7, 167.2 172.1
-, disposición de 143.5, 144.2
-, el 71.1
-, - - el árbol de taladrar 149.5
-, - - - husillo de taladrar 149.5
- la pieza de trabajo 70.10
-, máquina de (v. „máquina")
Centrare . . . 167.3.4
-, dispositivo per 143.5
- il foro 146.6
- - pezzo da lavorare 70.10
Centratura . . . 146.7
Centre . 81.8, 111.4.8.9 112.1, 118.2, 111.2 211.1
-, back 117.2.3
-, bearing . . . 111.3
- bit 412.2
-, dead . . 111.5, 197.6
- drill 166.7
-, fixed 111.5
-, height of -s . 111.9
- hole 111.3
- lathe 56.4
-, live 111.6
-, loose head stock 117.2
- mark 146.7
-, movable . . . 111.7
- of gravity . . 391.7
-, -s out of line 112.2
- piece 158.3
- pin of table . 141.2
- plate 120.2
- point, screwed 411.5
- pop 146.7
Centre punch . 242.4
-, puppet head . 117.2
-, ring 420.2
-, running . . . 111.6
-, to - the hole 146.6
-, - - - work . 70.10
-, width between -s 111.8
- with endlong movement 111.7
Centre . . 146.7, 166.7
- de gravité . . 391.7
- - roue 60.4
Centreing . . . 71.1
- apparatus 143.5 144.2
- frame . 307.2, 311.2
- machine . . . 167.5
- -, fixing device for 166.4
- moulding machine 311.1
- ring 307.2
Centrer . 167.3, 311.1 311.2
-, dispositif à . 143.5
- la pièce à travailler 70.10
- le trou 146.5
-, machine à (v. „machine"
Centrifugal fan 213.7
Centrifugo, pompa -a 187.9
Centro 146.7
Cepillado . . . 465.2
Cepillar . 5.4, 6.2.4.8, 39.8, 382.7, 390.3
-, acero de . 31.3, 36.2
-, anchura de . 382.8
-, aparato de - curvas 38.1
- circularmente 26.6
- cóncavo . . . 26.8
- convexo . . . 26.6
-, cuchillas de . 392.2
-, disposición para - engranajes cónicos 44.7
-, - - - redondo 44.5
-, el - cóncavo . 26.7
-, - - superficies cóncavas 44.4
-, - - verticalmente 24.5
- en redondo . 38.6
-, longitud de - de la mesa 12.10
- longitudinalmente 38.6
-, máquina de (v. „máquina")
- oblicuamente 24.8
- transversalmente 38.6
- una pieza . . . 6.3
- - superficie lisa con precisión 37.5
- verticalmente 24.6 46.7
Cepillo 374.2.3, 383.1.2.3 467.4
- de hacer virutas uniformes para cestas 378.4
- - limpieza para quitar el serrín 337.9
- -limador . . . 38.3
Cepillo para producir virutas de clarificar cerveza 378.5
- - - - - maderas colorantes 378.6
Ceppo . . 248.4, 334.5
- del maglio . . 261.3
- dell'incudine 261.2
- di legno dell'incudine 261.4
- - sostegno . . 22.1
- premente . . 385.4
Cerchio . . . 445.2.6.7 446.1.2.3
- degli stacci . 435.5
- di legno . . 435.1.2.4
- - rinforzo . . 437.7
- provvisorio . 445.2.4
Cerchione 60.3, 295.3 450.5.7, 451.1.2
- di ferro . . . 451.3
- - legno 450.4
- - ruota 450.6
Cercle . . 295.3, 311.3 445.6.7, 446.1.2.3
- de troussage de tonneau 445.4
- des points de division 198.9
- du plateau diviseur 198.9
- en bois . . 435.1.2.4
- provisoire de tonneau 445.4
Cerco de protección 296.1
Cerezo silvestre 502.1
Cerfico 501.2
Cerniera . . . 181.7.8
Cerrar . . 278.1, 284.6 444.6, 462.7
Cerro 498.10
Cerrojo 164.5
Cesoia . 228.2, 233.1.6.7 240.1, 241.7
- a dischi . . . 229.1
- - ghigliottina 228.4
- - leva 228.3
- - - a mano . 229.4
- - - d'angolo . 229.7
- - mano . . . 231.2
- - tavola . . . 229.6
- circolare . . . 229.1
- - per dischi . 229.2
- da banco . . 229.5
- meccanica . . 228.3
- per lamiere . 231.1
Cesta 378.1
Chabota . . . 261.1.2.5
- partida . . . 261.2
Chabotte . . 261.1.2.5
- en bois . . . 261.1.5
- - plusieurs pièces 261.2
Chabotte divisa in più parti 261.2
Chain 402.3
- cutter 399.1
- - moulding machine 398.6
- drive 84.8
- driven feed roller 339.1
-, endless . . . 402.4
-, feed . . . 96.4, 367.6
- guide device . 98.8
- roller 339.2
- saw 399.2

Chain, traverse 96.4
- type table planing machine 382.3
- with balance weight 161.2
Chaine . . . 84.8, 99.8 339.12, 462.34
- à contre-poids 161.2
- d'aménage . . 367.6
- de commande 96.4
- - transport . . 367.6
- dentée . 398.6, 399.1
- -, mortaiseur à 398.6
-, transporteur à 469.1
Chair back bending machine 436.8
- factory 466.2
- seat frame bending form 437.5
Chaise . . 48.3, 466.2
- de renvoi . . 82.3
- pendante 81.9, 82.1
Chaleur 32.10.11, 122.2
Chamber 433.1.4, 454.2
Chambre à air 254.7
- d'étuve pour bâtons 433.1
- - souterraine 433.2
- de dépôt des copeaux 470.4
- - séchage . . 433.4
Chambrer . . . 125.5
Chamfer, to . . 418.5
- ed edge . . . 418.6
-ing iron . . . 388.1
- -, off 418.4
Champignon du bois 494.1
- vivant sur les conifères 494.2
Champiñon de madera 494.1
Chanfreiner, machine à (v. „maschine")
Chanfreineuse . 3.2
Change gear . . 16.5 17.1, 87.5
- - box 88.7
- - case 88.7
- of tool . . . 105.2
- - - by cross travel of a line of tools 105.3
- wheels . 87.6, 155.6
Changement . . 89.2
- d'outil 105.2
- - par déplacement d'une barre d'outil 105.3
- de l'amplitude de la course 12.8
- de marche . . 14.7 15.5, 19.2, 197.1
- - -, mécanisme de 15.6
- - -, - - commande du 15.4
- - position au moyen d'un électro-aimant 37.3
- - vitesse 87.5.6, 155.6
- des roues . . 87.4
Changer la marche 14.6
Changing the tool 104.7
- - wheels . . . 87.4
Channel 276.8
- section bar guard for band saw 473.5
Chantourner . 355.4
Chapa . 207.4, 231.1.2 238.1, 278.4, 298.6.7
- agujerada . . 239.6
-, cortar -s . . . 238.3
-, cubierta de . 337.8
- de curvar . . 431.4
- - madera . . 374.4 375.1.2.8, 376.1.2.4, 433.7 434.2.3.6.7, 465.3, 483.2
- - rozamiento 246.5
-, desenrollar en -s 452.2
-, máquina de curvar -s 294.8
-, - - enderezar -s 296.7
-, - - estriar las -s 382.6
-, paso de la . . 294.7
- perfilada . . 433.5
- protectora para cuchillas de acepilladora 473.7
-, sierra para sacar -s 325.6
Chape . . 194.6, 330.4
- à clavette . . 330.3
- - tension par levier 331.3
-d'une lame de scie horizontale 331.5
- de suspension de la scie 329.6
- - - inférieure 329.9
- - - supérieure 329.7
- du renvoi de plafond 188.10
- excentrique . 331.1
- simple carrée 330.1
Chapeau 77.7
- amovible . . 79.6
- de graisseur . 188.4
- - palier . . . 153.4
- - protection . 472.2
- en acier porte-outil 173.4
Chapiteau d'entretoisement supérieur 265.3
Charge . . . 267.8.9
Chargement . . 462.6 463.1.2
Chariot . 23.8, 322.1 343.2, 364.1, 418.10 436.5
- à couteaux . 375.3
- - crémaillère 323.5
- - façonner . . 100.1
- - - des courbes 100.2
- - gabarit . . 100.2
- - la main . . 101.2
- - main 100.4, 415.1
- - mouvements croisés 98.5
- - - transversal et vertical 39.4
- - outils multiples 105.5
- - profiler des courbes 100.2
Chariot à reproduire des courbes 100.2
- - revolver . . 107.2
- - - pour tour vertical 99.4
- - tourner les billes 100.3
- - - les sphères 100.3
- automatique . 363.8
-, avance par . 343.1
-, avancement automatique du 102.3
- avec équerre d'appui 343.5
-, commande du 101.4
-s croisés . 24.2, 140.6
- d'aménage . . 343.3 356.3.4
- - du bois . . 369.1
- - pour grumes à débiter 340.6
- de guidage . 143.3
- - levage pour troncs 463.4
- - machine à mouler 310.7
- - perçage à commandes séparées du déplacement vertical 163.5
- - - avec avance à la main 163.2
- - - - automatique 164.2
- - - - descente à la main 163.2
- - porte-outil . 39.8
- - serrage . . 171.4
- - tour 98.1
-, déplacement du 101.6, 152.1
- du porte-outil à défoncer 54.4
-, embrayage du 336.5
-, embrayer le . 336.4
-, glissière du . 8.2
-, guidage du 8.2, 65.1 233.7
- inférieur 98.2, 361.6
- latéral 343.4
- longitudinal . 98.6
-, marche en arrière du 341.6
-, mise au point du 101.1
-, mouvement horizontal du 47.7
- porte-broche mobile 154.3, 196.6
- - -dégorgeoir 54.4
- - -lame de cisaille 233.8
- - -meule . . . 211.6
- - -outil 35.9, 44.1, 47.9 99.2
- - - pivotant pour tour-alésoir vertical 99.5
- - - transversal 39.5
- - -scie 206.8
- pour grumes 363.6
-, retour du . . 341.6
-, scie circulaire sur 360.6
-, selle du . . . 64.8
-, semelle du . . 64.8
Chariot servant au démoulage 304.6
- supérieur à avance parallèle 361.5
- sur traverse à mouvement monté et baisse 24.2
-, tablier du . . 103.2
- transversal 5.2, 24.3 39.7, 98.7, 109.8, 110.4
- - à vis 99.1
- vertical . . . 24.4
Chariotage 71.6, 108.6 109.1
- longitudinal 71.11
Charioter . 58.2, 71.6 120.4
- longitudinalement 71.10
Charme commun 498.3
Charnela . . . 37.1
Charnière 37.1.2, 181.8
Charnon 181.7
Charonnage . . 468.8
Charpentier . 465.10
Chaser . . 125.7, 172.6
Chasing tool . 125.7
Chasse 245.5
- -carrée . . . 245.5
- -clavette . . . 196.1
- -rivet . . . 242.8
Chasser . 150.2, 330.10 446.1
-, appareil à - les cercles 446.3
- des rivets . . 289.9
-, machine à (v. „machine")
Châssis . 302.7, 304.7.8 311.2, 326.1.4.6.9, 327.1 333.9
- à retirer avant la coulée 303.5
- - tremper . . 455.5
- auxiliaire . . 330.8
-, bielle du . . 327.4
-, commande du 334.2
- de couverture 304.5
- - la machine à mouler les poulies 307.7
- - - presse à emballer 377.5
- - moulage . 302.8.9
- - scie 346.5
- démontable . 303.5
- inférieur . . . 303.2
-, largeur intérieure du 326.2
-, paroi du . . . 303.3
- supérieur . . 303.1
-, traverse du . 328.2
Châtaignier commun 498.5
Chatter, to . . . 75.8
Chattering of the tool 75.9
Chaudière 133.6, 134.5
- à cuire la colle 459.7
Chauffage 443.7, 444.1 483.6
-, appareil de - à la vapeur 444.3
-, - pour le - de l'air par la vapeur 464.2

Chauffage, calotte pour le - à la vapeur 444.2
Chauffer, appareil à - l'air 454.1
-, - - - la colle 466.10
- les rivets . . 289.2
Chaufreinage . 47.1
Chaveta . . 49.6, 150.5
Check, to - with the calipers 74.2
Checking . . . 473.6
- over the dimensions 216.5
Cheek 330.4
Chemin de glissement 8.5
- - roulement sur galets 133.7
- parcouru par l'outil dans le tournage circulaire 80.4
Chêne à grappes 498.6
- d'Amérique . 498.9
- de Bourgogne 498.10
- liège 498.11
- rouvre 498.7
- vélu 498.10
- vert 498.8
Cherry, mahaleb 502.2
-, wild 502.1
Chest 251.9
Chestnut 498.5
-, horse . . . 500.10
Chevalet . . . 310.4,5
- à courber . . 436.5
- de levage . . 463.6
Chevauchement des lames de cisaille 240.8
Cheville . 93.6, 106.6
Chèvre 463.2
- à élever les troncs 462.7
- pour le chargement 463.1
Chiave di serraggio 331.2
- per chiudere il morsetto ad eccentrico 331.2
- - - l'attacco ad eccentrico 331.2
- - piegare . . 436.4
Chiavetta . 49.6, 168.1 330.3,5,10
- di guida . . . 150.5
- doppia 330.7
- piatta 330.6
- scorrevole . . 164.7
Chien . . 23.4, 338.4
China 505.7
Chinaholz . . . 505.7
Chinina 505.7
Chiocciola della vite 11.4
- regolabile della vite conduttrice 11.3
Chiodare . 282.3, 286.3
- con coprigiunto 285.7
Chiodatrice . 277.11
- a gomito . . 281.1
- - leva 280.7
- - - articolata 281.1
- - mano . . . 280.5
- - manovella . 281.3
Chiodatrice a martello 280.6
- - sospensione universale 279.4
- - trasmissione 281.4
- - vapore . . . 281.5
- - vite 281.2
- ad acqua compressa 282.1
- - aria compressa 281.6
- elettrica . . . 282.2
- fissa 278.7
- idraulica . . . 282.1
- per chiodature doppie 280.3
- - pezzi formati a tamburo 280.3
- portatile . . . 279.2
- regolabile . . 280.4
- scorrevole . . 279.3
- trasportabile 279.1
Chiodatura . 282.4,5 285.3
- a caldo . 288.8, 289.1
- - freddo 289.6, 289.7
- - macchina . 288.4
- - mano . . . 288.3
- - orli sovrapposti 285.6
- - pressione idraulica 288.5
- ad aria compressa 288.6
- con coprigiunto 285.8
-, disfare una . 289.8
- doppia 280.3
- - delle due teste di una spina 285.2
- elettrica . . . 288.7
-, fila di 287.2
- longitudinale 134.1
-, resistenza della 287.9
-, tenuta della . 286.8
-, togliere una . 289.8
-, trapano per fori da -e 133.5
- trasversale . . 134.2
Chiodo . . 282.6, 284.2 285.1, 289.3,5
-, accieare i -i 286.9
-, acciecatura dei fori per -i 283.4
-, alesare i fori per -i 283.2
-, cacciare i -i . 289.9
-, calafatare i -i 286.9
-, capocchia del 284.5
-, conficcare il . 283.7
-, fila di -i 285.3, 287.2
- filettato . . . 282.8
-, forare i fori per -i 283.3
-, forcella per -i 286.7
-, forno per scaldare i -i 289.4
-, introdurre il 283.7 284.1
-, levare i -i . . 289.9
- per zatteroni . 345.1
-, piazzare il . . 283.7 284.1
-, pressare la buttarola contro il 285.1
-, - lo stampo contro il 285.1
Chiodo, pressione del 288.2
- provvisorio . 282.7
-, punzonare i fori per -i 283.1
-, resistenza del 288.1
-, ricalcare il . 284.4
-, ricalcatura del 284.3
-, scaldare i -i . 289.2
-, stampo per -i 278.1
-, tenaglia per -i 286.6
-, tenere in posto il 284.8
-, testa del . . . 284.5
-, tirare a fondo il 284.1
-, trapanare i -i 290.1
-, - - fori per -i 283.3
Chioppo 501.3
Chip . 32.5, 69.2, 386.5 454.6, 469,6
- breaker . . . 386.4
- breaking lip . 386.4
- deflector . . . 386.3
- guard 386.2
Chipper 256.2
Chipping off the thermit iron 276.5
Chisel . . 256.2, 287.5 469.3,4,5
Chispa 217.1,2
Chiusura . 106.7, 114.8 183.6, 197.5,8, 234.1 275.6, 304.2
- dell'anello filettato 151.4
Chive 447.4
- pressing machine, automatic 447.5
- turning machine 447.3
Chloroxylon swietenia 505.9
Choc . . . 471.7, 473.6
Chocking up of the saw blade 471.2
Choke up, to . 471.3
Chop off, to - - a rivet head 290.2
Chopper, double 430.1
-, - oscillating . 430.2
- with vertical reciprocating motion 429.3
Chopping machine, splint 453.4
Choque 473.6
Chorro de arena libre 318.1
Christusdorn 502.11
Chrome 35.2
Chromium steel 35.2
Chromstahl . . 35.2
Chuck 114.1
-, ball turning . 420.8
-, bell 114.3
-, clamping 114.2, 420.3
-, jaw 114.4
-, lathe 114.1
- lathe 60.2
-, magnetic . . 115.3
-, oval 61.4
-, patent lever . 115.2
-, rotary magnetic 220.2
-, - screwing . . 173.2
-, screw point . 420.7
-, screwing . . . 172.8
Chuck, screwing - with automatic release 173.1
-, self-centreing 114.7
-, socket 420.4
-, split socket . 420.6
-, two jawed . . 114.5
-, universal . . 115.1
- with four jaws 172.5
- - holdfasts . . 420.1
- - three jaws . 172.2
Chuck 114.10
- à deux mâchoires 114.5
- - - mordaches 114.5
- - griffes . . . 114.6
- - quatre mâchoires 172.2
- - serrage instantané par levier 115.2
- - trois mâchoires 172.2
- - vis 114.2
- autocentreur 114.7
- de serrage à centrage automatique 172.1
- oval 61.4
- spécial 220.5
- universel . . 115.1
Chucking the work 110.5
Chupón 310.3
Chute for cuttings 462.2
- - shavings . . 462.2
Chute libre . 247.3,5
Ciavardello . . 502.5
Cidro 500.7
Cierre 11.4, 94.4, 275.4 284.7, 304.2
- á resorte . . . 93.1
- de las duelas . 444.4
Cigar box factory 463.5
- - wood . . . 500.5
Cigueñal 55.5
Ciliegio caccamo 498.7
- canino 502.2
- montano . . . 502.1
- pado 502.3
- selvatico . . . 502.1
Cilindrar 71.5,10, 103.5
-, el 71.7,11
-, filetear y . . . 58.5
Cilindrare . 58.2, 71.5
- in lungo . . . 71.10
Cilindratura . . 71.7
- in lungo . . . 71.11
Cilindrico, sierra -a 473.3
Cilindro 58.4, 238.7, 293.5, 294.4
- a spazzola . . 467.4
- accoppiato . . 255.5
-, alesatrice per -i 156.1
- alimentatore 293.7
-, barenatrice per -i 156.1
-, coda del . . . 293.9
-i compressori per impelliciatura 434.5
- curvatore . . 293.6
-, curvatrice a -i 293.4

Cilindro del vapore 250.7
- dell'utensile . 256.6
- della mazza battente 254.4
- - pompa d'aria 254.2
- - pressa riscaldato a vapore 434.5
- di contrasto . 297.1
- - guida . . . 293.5
- - mezzo . . . 293.8
- - puntello . . 297.1
- - sostegno . . 294.5
-, diametro interno del 251.1
- fisso . . 250.4, 257.4
-, gambo del . . 293.9
- guidato 253.7, 257.3
- intermedio . 293.8
- laterale . . . 294.1
-, maglio a due -i 253.4
-, paio di -i . . 295.9
- per applicare la colla 467.2
- - le immersioni 457.6
- - raddrizzare diviso in due pezzi 296.6
-i - splanare le impelliccciature 434.7
-, piallatrice a -i 379.5
- principale . . 310.2
- regolabile . . 294.2
-, rettificatrice per -i 210.14
-, scanalatura del 295.12
-, serie di -i . . 295.9
-, sollevamento del 294.6
- spianatore . . 295.6
- spostabile . . 294.2
-, spostamento del 294.6
Cilindro . 132.7, 136.1 210.4, 310.2, 336.6
-, acepilladora de -s 381.12
-, apéndice de . 293.9
-, avance automático por -s 323.4
- central 293.8
-, curvar por medio de -s 293.3
- de arrastre . 385.8
- - avance 336.7, 385.7
- - cepillos . . 467.4
- - cuchillas . . 391.1
- - curvar . . . 293.6
- - dar cola . . 467.2
- - enderezar . 295.6
- - - de dos partes 296.6
- - guia 293.5
- - la bomba de aire 254.2
- - - herramienta 256.6
- - - maza . . . 254.4
- - - primera curvadura 293.7
- - lijar 404.7
- - prensar chapas de madera 434.6
- de presión . . 385.8
Cilindro de presión con calefacción 434.5
- - salida . . . 386.1
- - vapor . . . 250.7
- - - fijo 250.4
- desplazable lateralmente 90.6
-, diámetro del 251.1
- entre guias . 257.3
-, estriadora de -s 43
- fijo 257.4
- graduable . . 294.2
- lateral 294.1
-, máquina de curvar de -s 293.4
-, - - machihembrar de -s 394.5
-, martinete de dos -s 253.4
-, par de -s . . 295.9
- paralelo . . . 379.2
-, ranura en el 295.1
-, - graduable del 295.2
-, surco en el . 295.1
-, - graduable del 295.2
-, tornear -s . . 58.4
Cimbro, pino 495.10
Cimentage de la meule 225.2
Cincelador neumático 256.2
Cincelar 256.2
Cinchona officinalis 505.7
Cinghia a △ . . 91.15
-, apparecchio di sollevamento della 248.7
-, berta a . . 248.25
-, cambio di . . 18.2
-, - per mezzo di 17.2
-, comando a . 81.4
- conica 91.19
- della puleggia a gradini 155.3
- di comando . 81.5
- - ritorno . . 17.6
- diritta 17.4
-, dispositivo per il sollevamento della 248.6
-, distacco a . . 26.1
-, far scorrere la 83.6
-, forcella della 84.3
-, - per 26.3
-, guida- 153.5
-, - della 84.5
- incrociata . . 17.5
-, inversione del movimento a 48.9
-, maglio a . 248.25
- motrice . . . 327.5
-, ondulazione della 334.4
-, oscillazione della 334.4
- per polire . . 404.4
-, politrice a . . 404.3 404.5
-, pompa con comando a 268.6
-, puleggia per 23.6 156.3
-, rullo per . . 23.6
-, scorrimento della 84.2
Cinghia semiincrociata 83.2
-, trasportare la 83.6
Cinta de freno . 94.6
- - lijar 404.4
- - madera . . 458.8
Cintrage 290.6.8, 291.1.4.5.6, 293.6.7
Cintrer . 290.5, 290.7 293.2
- au moyen de cylindres 293.5
- - - - rouleaux 293.5
- autour d'un mandrin 291.3
- - d'une broche 291.3
- - - tige . . . 291.3
-, machine à (v. „machine") 290.4
- un tuyau . . 291.8
Cipollatura 491.6, 491.7
Cipres calvo . 496.6
- común 496.5
Cipresso americano 496.6
- comune . . . 496.5
- di palude . . 496.6
- sempreviso . 596.5
Circle cutting arrangement 357.4
Circolare, fresatura 186.2
Circolazione . . 255.3
Circolo dei fori di divisione 198.9
Circulación . . 255.3
Circular flanging 298.6
-, fresado . . . 186.2
- saw (s. „saw")
Circulaire, scie 360.5
Circulation de retour 255.3
Circulo de puntos de división 198.9
Circumferencia 188.6 492.6
Circumferential seams 134.2
Cirmo, pino . 495.10
Ciruelo común 501.9
- de racimos . 502.3
- espinoso . . 501.11
- oloroso . . . 502.2
- silvestre . . 501.10
Cisaille 228.2.3, 233.1.6.8 236.8, 241.1.7
- à balancier . 229.6
- - bois 409.1
- - commande par excentrique 230.1
- - cornières . 231.5
- - double levier 229.8
- - guillotine . 228.4
- - levier 228.5, 229.4
- - - coudé . . 229.7
- - mâchoire . 228.5
- - main 229.4
- - - pour feuillards 229.6
- - - - tôle . . 231.2
- - mitraille . . 231.3
- - molettes . . 229.1
- - poutrelles . 231.4
- - profilés . . 231.4
- - tôle 231.1
- - vapeur . . . 230.2
- circulaire . . 229.1
Cisaille, commande de - hydraulique 236.5
- d'établi à main 229.5
-, enlever à la . 237.5
- hydraulique . 236.3
- - à billettes . 230.5
- - - blooms . . 230.5
-, lame de 240.4, 241.5.6
- mécanique . . 228.3
- pivotante . . 230.6
- -poinçonneuse 232.6
- pour couper rond 229.2
- - lopins . . . 231.3
- - riblons . . 231.3
Cisaillement . . 120.7 237.4.7.8
- longitudinal . 238.7
- transversal . 238.6
Cisailler . . . 237.5.10 238.3.8, 239.1
-, machine à (v. „machine")
Ciseau 421.5
- à dégrossir . 421.6
- - lame cintrée 422.2
- plat à dégrossir 421.7
- pour rainures demi-rondes 422.3
Citiso de las Canarias 503.9
Citronnier, bois de 500.7
Citrus medica . 500.7
Cizalla 229.6
- de palanca acodada 229.7
- - - doble . . 229.8
- para cortar madera 409.1
- - tochos . . . 231.3
Claie 454.5
Clamp 27.8, 28.3.4, 35.7 227.2
- dog 28.6
- for various heights 28.1
-, to 27.5
-, - - the back centre 118.5
-, - - - tool tightly 126.5
- upset 28.2
Clamping 27.4, 118.3.4
- apparatus . . 276.1
- arm 342.2
- arrangement 342.1
- bearing, split 197.4
- bolt . . 126.7, 183.6
- by eccentric . 118.4
- chuck . 114.2, 420.3
- frame 341.9
- lugs 197.5
- of the grinding wheel 225.1
- plate 126.8
- ring stop . . 189.5
- the end of the log 341.8
Clasp nut . . . 109.7
- - engaging lever 103.4
Clavar, máquina de (v. „máquina")
Clavette . 49.6, 150.5 330.5.10, 333.5
- double 330.7

Clavette coulissante 164.7
- d'accouplement à ressort 158.7
- mobile 164.7
- plate 330.6
Clavo de balsa 345.1
Claw . . . 19.8, 341.1
- arm 341.3
- coupling 93.3, 155.4 158.6, 164.8
- - sleeve . . . 158.4
- ended lever for rolling logs 344.5
- stop 194.4
- trussing machine 446.3
Clean, to - off the cask 446.5
-, - - the casting 315.8
Cleaning brush 337.9
- cage 316.1
- chip 386.5
- drum 316.1
- machine, casting 315.9
- -, splint . . . 454.5
- off inside of tubs 447.1
- - machine, cask 446.7
- shop 318.5
Clear varnish . 406.1
Clearance angle 31.7 121.6
- hole 244.4
Cleaving . . 485.10
Clef à serrer les excentriques 331.2
Cleft, quarter . 480.6
Clements driver 113.1
Clench, to - a rivet 284.4
Clenching a rivet 284.3
Clinchage du rivet 284.3
Clincher le rivet 284.4
Clip . 27.8, 329.2, 341.1
Cliquet 23.3, 88.4, 96.3 106.3, 338.4, 339.8
-, avance par . 95.8
-, butée à -s . . 108.2
- d'arc-boutement 23.4.5
- débrayable . 42.8
-, poignée à . . 160.2
- reversible . . 19.8
-, roue à . 96.2, 106.2
-, - - rochet et . 234.4
Cloche de troussage 446.4
- protectrice . 474.2
Cloison 187.5
- de retenue du sable 303.4
Close grained wood 480.9
Closer 278.4
Closing die . . 278.4
- disc 275.6
- head 284.6.7
Cloth 223.2
Clou de radeau 345.1
Clouer, machine à (v. „machine")
Cluster pine . . 495.8
Clutch coupling 93.3
-, dog 93.2, 158.6, 164.8
-, friction 21.3.7, 41.5
Coarse grind, to 212.3
Cobre 226.7
Cocchiume 447.2.3.4.5
Cocco 496.10
Cocer 432.9
-, aparato de - el fósforo 457.7
-, - para - la cola 466.6
- la cola . 459.7, 466.8
Coche 468.9
Cock 188.7
-, stop 252.4
Cocoa nut palm 496.10
Cocos nucifera 496.10
- wood . . . 496.10
Cocotero . . . 496.10
Cocotier, bois de 496.10
Coda . . . 79.7.8, 201.6
- del cilindro . 293.9
- - rullo 293.9
- della fresa . . 205.5
- - punta . . . 168.3
- di rondine . . 426.6
Codo . . . 64.3, 188.2
- articulado de engranajes 192.1
- de aspiración 214.1
Cœur . . 476.1, 491.2 492.3.4, 493.2
- de renversement 89.4
- du bois . . . 475.6
Coil 21.5
Coin . . . 30.1, 165.6
- à chasser . . 168.1
- de verrouillage 106.7
- -fendeur . . . 472.3
- - réglable avec enveloppe à bascule 472.1
- pour fendre . 430.6
Coincement de la lame de scie 471.2
Coincer 471.3
Cojinete . . 49.8, 77.6 150.6, 153.3.4, 358.4.5
- cónico 77.10
- - de metal antifricción 150.3
- - equilibrado 80.1
- - graduable . 79.7
- de anillo de bolas 78.5
- - bolas . . . 161.1
- - graduación automática 206.9
- - presión . . 78.3
- - roscar . . . 172.6
- del husillo . . 77.5
- - manguito . 41.3
- - movimiento giratorio del porta-brazo 142.4
- - pedal . . . 50.10
- - tornillo sin fin 193.5
- doble 143.7
- - graduable . 144.1
- esférico . . . 191.4
- graduable concentricamente 151.1
Cojinete, -s para árbol doble, disposición de 151.5
- partido . . . 172.7
- - del árbol porta-brocas 150.7
- porta-husillo de afilar 218.2
- principal . . 80.2
Cok 214.2
Coke 214.2
- filling 214.2
Col de cygne . 138.4 181.2, 233.3
Cola 79.8, 245.7, 459.7 466.6.8.10.11, 467.2
- de carpintero 466.9
- - milano 376.6, 425.7 426.6, 427.2
- fresca 466.7
Colada intermedia 273.8
Colare 275.10
Colata 276.7.8.9, 277.1.5
Cold saw . . . 206.2
Colgar con inclinación 335.4
Colla 466.8.9.11, 467.1.2.3
-, apparecchio per preparare la 466.6
-, - - riscaldare la 466.10
- fresca 466.7
Collage 220.5
- de la meule . 225.2
Collar 294.5
- graduable sujetado à presión 189.3
- of thermit iron welded on 274.1
Collare . 294.5, 466.5
- cilindrico . . 78.2
- conico 77.9
- - e cilindrico 76.4
- del mandrino 150.7
- spaccato . . . 197.6
Colle 459.7, 466.6.7.8.9.10 466.11, 467.1
Collecteur de poussière 318.7
-, rigole collectrice circulaire 188.6
Collecting trough 188.6
Collection of the cooling liquid 188.5
Collegamento 5.1, 51.3 258.8, 329.2, 341.5
Coller 466.5
-, machine à (v. „machine"
Collet . . 114.8, 151.3
Collet à trèfle . 294.5
- cylindrique . 78.2
- de guidage fendu du nez 197.4
- - la douille . 41.4
- - serrage . . 197.5
Colletto 79.9
- a coda 79.8
Collettore di polvere 318.7
collier de serrage 197.5
- élastique . . . 78.9
Collo 377.4.7
- d'oca 233.3
- - ripiegato . 138.4
Colocación 27.4, 371.6 384.6, 404.2, 418.8, 446.1
- de cojinetes porta-árboles para dos muelas 218.6
- - la barra de taladrar en espiga esférica 168.6
- - las hojas de serrar 328.5
- - - láminas de serrar 328.5
- - los bandajes 445.6
- del cojinete porta-husillo de afilar 218.2
- - husillo de fresar en sus cojinetes 195.5
- - - guiador en sus cojinetes 11.2
- giratoria . . . 35.7
Colocar . . 27.5, 455.4
- los bandajes . 445.7
-, máquina de (v. „máquina")
Colonna 181.3.4, 379.4
- con sopporto 418.5
- della sagoma 312.1
- - sciablona . 312.1
- - sega alternativa 327.9
- di piallatrice 4.6
- - trapano . . 138.2
-, fresatrice a . 398.4
-, parte superiore della 138.3
-, piallatrice a . 2.3
-, piede della . 181.4
- principale . . 138.5
-, sostegno della 191.9
-, testa girevole della 139.1
-, trapano a . . 150.1 131.1.5, 410.6
Colonne 131.1, 138.3.5 181.3.4, 366.5, 379.4 418.5
- cylindrique . 131.5
- de machine à percer 138.2
- - raboteuse . 4.5
- - scie alternative 327.9
- latérale . . . 4.7
- pivotante . . 139.1
Colonnette . . 191.5
Color . . 466.5, 459.4
Colorant, polir en 466.3
Colorante, maderas -es 378.6
Colorare 466.3
Colorato in bianco, putrefatto e 492.6
- - rosso, putrefatto e 492.6
Colore 466.3
Colpo . . . 52.7, 262.5
- della mazza . 282.4
- di freddo . . 491.5
- - sole 491.5
- scentrato . . 263.5
Coltello . 173.4, 240.8 390.5.6.7
- a bedano . . 386.8
- - disco . 55.5, 380.1

Coltello, alzata del 241.8
--, apparecchio per bilanciare i -i 391.9
-- - - fissare i -i 401.2
-- arcuato . . . 387.6
-- cambiare i -i 388.8
-- circolare . . . 241.6
-- da alesatrice 169.2
-- - - fare femmine 397.2
-- della filiera . 173.3
--, deviamento dei -i 242.1
-- di cesoia . . 240.4
-- - - finimento . 387.4
-- - - piallatrice . 386.7
-- - - portacoltelli rotativo 388.7
-- - - trancia . . . 240.4
-- fisso 241.5
-- - - di finimento 387.5
-- in un sol pezzo 387.7
-- incisore . . . 386.9
-- inferiore . . . 241.2
-- laterale . . . 241.3
-- mobile 241.4
-- oscillante . . 401.1
-- per fare maschi 397.5
- - - impellicciature 375.1
- - - sagomare . 422.4
- - - tenonatrice 402.5
- - - tornio . . . 120.4
-- piano 388.1
-- ricambiabile . 204.6
- - rimesso . . . 204.5
- - riportato . . 204.5
- - rotativo . . . 394.5
- - sagomato . . 388.2
- - scorrevole . . 374.2
-, sopporto del 375.5
-, sostegno del . 389.7
- - spostabile . . 108.4
- - superiore . . 241.1
- - trasversale . . 379.7
Column 138.2.5, 139.1 181.3.4
-, cylindrical . 131.5
-, mounted on . 366.5 379.4
- of log frame 327.9
- with bent head 138.4
- - cranked head 138.4
Columna 140.4, 181.3 258.3.7, 379.4, 410.6
-, apoyo de . . 191.9
-, - sobre . . . 418.9
-, cabeza de la 138.3
- cilindrica . . 131.5
- de acepilladora 4.6
- - sierra alternativa 327.9
- giratoria . . 139.1
- móvil en sentido horizontal 134.3
-, pie de la . . 181.4
- principal . . 138.5
-, sierra circular montada sobre 366.5
-, taladradora de 131.1
Coma, de forma de 184.8
Comando . 11.1, 49.3 50.1, 70.7, 81.5, 156.2 249.6
- a camma . . 235.5
- - catena . . 84.8
- - cinghia . . 81.4
- - cremagliera del braccio 42.2
- - frizione con coni 91.1
- - - - due dischi 90.7
- - - - - - coniei 90.8
- - - - rulli conici 91.1
- - fune . . 11.5, 84.6
- - leva 234.3
- - manovella con ingranaggio elittico 13.5
- - mezzo di biella e manovella 48.7
- - - - cremagliera 9.7
- - - - - a denti elicoidali 10.5
- - - - manovella 13.4
- - - - puleggie a gradini 82.6
- - - - vite perpetua 10.3
- - - - - senza fine 10.3
- - pedale . . . 81.1
- - vite 235.4
- - - del braccio mobile 48.8
- - - dello slittone 48.8
- ad ingranaggi 85.1
-, albero di 40.2, 48.4 188.9
-, biella di 50.2, 355.5
- con dischi a frizione 90.3
- - manovella a disco 41.8
- - rulli a frizione 94.7
- del braccio mobile 40.1
- - cambio . . 15.4
- - mandrino . 80.3
- - movimento di ascesa e discesa del mandrino 155.7
- - telaio . . . 334.2
- dell'avanzamento 222, 51.10
- - -, meccanismo di 96.1
- - inversione di marcia della mazza battente 251.5
- della pompa d'olio 187.10
- - pressa . . . 269.2
- - squadra a mezzo di vite 343.8
- - tavola . . . 9.6
- - - a mezzo di biella 13.3
- - - - - - manovella 13.3
- - - esterno all'incastellatura 190.4
Comando della tavola interno all' incastellatura 190.3
- - trancia a mezzo di acqua compressa 236.5
- - - - - - motore a vapore 236.3
- - - - - - volante 236.1
- dello slittone 40.1
- - - con disco a camma 49.1
- di cambio della marcia 15.6
- - ingranaggi con cambio di velocità 87.5
- - ritorno a mezzo d'ingranaggi a denti elicoidali 192.6
- - -, meccanismo a cinghia per il 17.3
- elastico . . . 156.1
- elettrico 42.3, 91.6 282.2, 370.2
- elicoidale a cremagliera 10.3
- flessibile . . 156.1
- meccanico . . 247.1
-, puleggia di . 40.5 156.4
Combing . . . 426.4
Combustión . . 468.4 483.6
Comercio . . . 479.9
Comma shaped cutting 184.8
Commande . . 76.7
- à friction . 90.3.4
- - - par cônes 91.1
- - - - deux plateaux 90.7
- - - - - roues biconiques 90.8
- - gradins . . 189.5
- - la main . . 101.5
- - main 156.6
- - pédale . . . 81.1
-, arbre de . 40.2, 51.9 188.9
- automatique 102.4.5.6
-, bielle de . . . 355.5
-, bielles et tringles de 50.1
-, biellette de . 43.3
-, chaîne de . . 96.4
-, cône de 40.3, 189.5
-, courroie de . 81.5 327.5
- de cisaille à vapeur 236.3
- - - hydraulique 236.5
- - - par came 235.5
- - - - vis . . . 235.4
- - - volant . 236.1
- - l'avancement 222
- - la broche . 80.3
- - - - par câble 156.6
- - - - - cônes à friction 157.5
- - - pompe à huile 187.10
Commande de la rotation de la tourelle-revolver 106.1
- - - table . . . 9.6
- - - - dans le bâti 190.3
- - mouvement, dispositif de 20.6
- - tour par courroie 81.4
- des broches par manivelles 157.2
- du changement de marche 15.5
- - chariot . . 101.4
- - -, mécanisme de - - - sur la traverse 24.1
- - châssis . . . 334.2
- - coulisseau porte-outil 40.1
- - - - - par vis 48.8
- - mouvement de rotation de la broche 155.7
- - retour de la table par roues à denture héliçoïdale 192.6
- électrique 42.3, 91.6 354.5, 370.1
-, excentrique de 42.6
- extérieure de la table au bâti 190.4
- hydraulique . 269.1
- inférieure . . 370.2
-, levier de . . 249.6
-, mécanisme de - du changement de marche 15.4
-, - - - sur la traverse 24.1
- par bielle et coulisseau 13.3
- - câble 11.5
- - chaîne . . . 84.8
- - corde . . . 84.6
- - coulisse rotative 41.8
- - crémaillère 9.7
- - - à denture hélicoïdale 10.5
- - - du porte-outil 42.2
- - engrenage à denture intérieure 16.4
- - engrenages 85.1
- - excentrique 42.4
- - galets de friction 94.7
- - joint à la Cardan 158.1
- - - universel 158.1
- - levier . . . 234.3
- - manivelle et bielle 48.7
- - - - roues elliptiques 13.5
- - plateau à coulisse courbe 49.1
- - poulies à gradins et courroie 82.6

Commande par roue et vis sans fin 89.7
- - roues à friction 90.3
- - rouleaux de friction 94.7
- - vis sans fin et crémaillère 10.3
-, pignon de - de l'avance 51.10
-, poulie de - étagée 189.5
-, roue de - de l'avance 339.6
-, tige de 355.6
-, tringle de . . 18.6
Commercial timber 479.9
Commercio . . 479.9
Common bit . . 411.9
Compacto, madera -a 480.9
Compartiment, boîte à -s 454.9
Compartimiento 454.9
Compas d'épaisseur 74.2
Compás 74.2
Compensación automática 113.1
Compensation automatique 113.1
Compensazione automatica 113.1
Composition grinding and mixing mill 458.2
Compound 253.4, 255.6
-, compresor . . 255.6
-, compresseur . 255.6
- compression . 254.9
- compressor . 255.6
- deal frame . 322.4
- rest 39.4
- slide rest . . 98.4
- steam hammer 253.4
- swivel arm . 142.6
Compresión baja y alta 254.9
- escalonada . 254.9
Compresor compound 255.6
- de aire de presión escalonada de un cilindro movido directamente por vapor 255.2
- - - - un cilindro y presión escalonada 255.1
- duplex 255.5
Compressed air 255.8, 268.3
- - hammer . . 254.1
Compresseur compound 255.6
- d'air à vapeur monocylindrique étagé 255.2
- - monocylindrique étagé 255.1
- duplex 255.5
- jumelle . . . 255.5
Compression, compound 254.9
- of the sand . 301.7
-, two stage . . 254.9
Compression . . 265.5, 268.4, 300.4
- à deux étages 254.9
- compound . . 254.9
Compressione . 254.6
- compound . . 254.9
- del liquido . . 267.3
- della terra 301.7, 302.1
- graduata a vapore 255.2
- in due stadi . 254.9
Compressor . 255.2, 5.6, 443.1
Compressore a cilindri accoppiati 255.5
- composito . . 255.6
- compound . . 255.6
- d'aria monocilindrico a compressione graduata 255.1
- - - - - con comando a vapore 255.2
Comprimere la terra 301.9
Comprimido, liquido 267.2
Conca 267.3
Cóncavo, sierra -a 373.1
Condotta . . . 384.6
- del pezzo da lavorare sopra il piano della tavola 384.5
- dell'utensile secondo sagoma 419.3
Condotto per l'aspirazione 469.1
Conducción 52.4, 92.4, 343.3, 355.6, 385.1, 419.4
- circular . . . 116.5
- curvada de la sierra 334.1
- de la hoja de sierra 358.6
- - - - - - por los costados 359.1
- - - - sin fin por el lomo 358.7
- - - madera á mano 382.4
- - - mesa . . . 8.2
- - - pieza de labor á la herramienta sobre la superficie de la mesa 384.5
- - las herramientas por plantillas 419.3
- - lomo bombeado 8.7
- - porta-modelo 312.4
- - troncos torcidos 340.2
- del cabezal de curvar 292.4
- - calor 32.10
- - carro . 8.2, 65.1
- - - porta-util entre las guias 233.7
Conducción, disposición de 407.5
- plana de la mesa 8.3
- prismática . . 8.6
- - cerrada . . 9.1
- rectilínea de la sierra 333.9
Conducir la pieza de labor contra la direccion en que rueda la fresa 192.4
- - - - - en la dirección de rotación de la fresa 192.5
Conductibilidad del calor 32.11
Conductibilité calorifique 32.11
Conduction of heat 32.10.11
Conductor de la correa 26.2. 84.5
-, espiga -a . . 112.7
-, tornillo . . . 154.7
Conduit d'admission de l'air comprimé 254.6
- d'aspiration . 254.5
Conduite . . . 76.4
Conduttività di calore 32.11
Conduttore, vite -rice 11.1
Cone . 93.9, 94.1, 199.4, 227.1, 268.2
- chucking ring 442.4
- coupling . . . 17.1
-, double . . 213, 21.8
-, firing 443.7
-, - - with furnace 444.1
-, friction . . . 41.6
- - coupling . . 41.7
- gear with friction strap 91.2
- grinding 215.2, 458.1
- - mill 457.9
-, Morse's . . . 199.4
-, polishing . . 227.1
- pulley . 48.2, 82.5.7, 154.4.5, 155.3
- - drive . . . 82.6
- -, multistep . 83.1
- -s to couple the 92.2
-, steaming . . . 444.2
-, stepped driving 189.5
-, - cones with countershaft gear 85.7
Cône à gradins 82.7
- -broyeur . . . 458.1
- de commande 40.3, 189.5
- - friction . . 41.6.7, 93.9, 94.1, 157.5
- - pignons . . 86.3
- - - avec roues intermédiaires Richards 87.1
- - poulies à cordes 81.3
- - renvoi . . . 82.8
- - serrage fendu 104.2
- double 21.8
- du foret . . 168.3
Cône étagé . . 82.7
- normal de l'arbre 199.4
- rectification de -s 215.2
Coned pulley . 83.2
Conficcare il chiodo 283.7
Congiungere con tenone e cava 402.1
Congiungimento di tavole 395.2
Congiunzione . 51.3, 394.2, 395.3
- di assicelle per scatole 376.7
Coniare 264.8
Conical reamer 268.8
Conicità normale 199.4
Conico, fresa -a 203.6, 201.1
Cónico, fresa - a 201.1, 201.2
Conifere 494.2
Conifero 494.2
Conique, raboteuse à disque porte-fers 389.3
Connecting rod 25.6, 40.8, 50.2, 236.4, 404.1
- - of frame . . 327.4
- tie 5.1
Cono 21.3, 21.8
- a frizione 41.6, 93.5, 157.5
- di frizione, innesto a -i - - 41.7
- femina 94.1
- normale . . . 199.4
- spaccato di frizione 104.2
Cono de contramarcha 82.8
- - fricción 41.6.7, 91.1, 93.9, 157.5
- - moler . . . 458.1
- - presión dividido parcialmente 104.2
- - válvula . . 268.2
- - velocidades 40.3, 48.2, 154.4
- doble . . . 21.3, 21.8
- escalonado con contramarcha de engranajes 85.7
- normal . . . 199.4
Consola 182.4
- de sujeción con soportes 133.7
Console coulissante 133.8
- de fixation . 133.8
- - la table . . 182.4
- levable avec jambe de soutien 133.7
- mobile . . . 133.6
Consolidation of the sand 301.7
Construcción de buques 494.7
-, madera de . 479.10
Construction 479.10, 494.7
- timber . . . 479.10
Consumo della mola 226.1

Consumo di forza nella marcia a vuoto 70.8
Consumption of power when running idle 70.8
Consunción de la madera 488.7
Contact 179.5
- à frottement 21.6
- glissant . . . 220.4
-, sliding . . 21.6, 220.4
Contacto, palanca de 74.3
- rozante . 21.6, 220.4
Contador, aparato - para medir el trabajo de las maquinas de cepillar 384.4
Contatore . . . 384.4
Contatto . . . 395.3
- per attrito . 21.6 220.4
Contenido de savia 486.8
Contornare . . 332.3 355.4
Contornear . . 332.3
Contorto, crescita -a 490.3
Contour presser plate 304.4
Contourné, arbre 489.9
Contournement en spirale 490.3
Contra-cono . . 94.1
- -cuchilla 375.6, 387.3
- -cuña . 165.6, 330.9
- -estampa . . 278.2
- -fuerte del porta-cuchillas 389.2
- -manivela . . 327.3
- -marcha 481, 81.6.7 82.3.8, 83.4, 92.9
- - con retroceso rápido 81.10
- - cubierta . . 86.6
- - de desembrague 85.3
- - - engranajes 85.7
- - - derechos 85.2
- - - fricción cónica 91.2
- - - techo 482, 81.9
- - - doble . 82.1
- - doble de engranajes derechos 86.1
- - giratoria . 82.2
- -peso . 50.4.6, 160.3 161.2, 338.3, 359.3
- - de tensión . 97.5
- - para la graduación automática del avance 207.2
- -presión 267.1, 309.7.8
- -punta 116.8, 117.1.2.3 4.7.8, 118.1.2.3.5, 143.1 197.6, 199.3, 421.1.2
- - á palanca . 119.2
- - auxiliar . . 119.4
- - con husillo exterior 117.5
- - - interior 117.6
- - - manilla en cruz 119.1
Contra-punta con plato conductor de movimiento propio 119.3
- - de apoyo . 219.6
- - hueca . . . 120.2
- -punzon . . . 244.1
- -tope 107.6
Contracter, se . 488.8
Contraerse . 488.12 488.9
-, el - de la madera 488.11
Contrafforte . . 134.6 278.2, 284.8
Contralbero 48.1, 81.9 82.3, 83.4, 85.4
- a disinnesto . 85.3
- - distacco . . 85.3
- - due velocità 82.1
- con coni a frizione 91.2
- - ritorno rapido 81.10
- girevole . . . 82.2
- pendente controsoffitta 48.3
Contrappesato, leva -a 160.3
Contrappeso 20.4, 50.6 359.3
-, anello di . . 267.9
-, cassa del . . 267.8
-, catena con . 161.2
- di tensione . 97.5
-, disco di . . . 267.9
-, leva del 50.4, 338.3
- per la registrazione automatica dell'avanzamento 207.2
- - regolare automaticamente l'avanzamento 207.2
-, recipiente del 267.8
Contrasto 134.6, 297.1
Contre-arbre . 48.1
- - à débrayage 85.3
- - - harnais . 85.2
- - débrayable 85.3
- -bouterolle . 284.8
- -butée 107.6
- -clavette . . . 330.9
- -fer . . 375.6, 387.3
- -fiche 463.3
- -fil 478.3
- -manivelle . . 327.3
- -moule . 304.3, 309.7
- -poinçon . . . 244.1
- -pointe . . 117.2.3.4.8 118.1.5, 197.6
- - fraisée . . 120.2
- -poupée 116.8, 117.1.2 118.2.3, 197.6, 199.3 421.1.2
- - à croisillon 119.1
- - - levier . . 119.2
- - avec plateau commandé 119.3
- - - - tournant 119.3
- - - vis découverte 117.5
- - - - intérieure 117.6
- - d'appui . . 219.6
- -pression . . . 267.1
Contrecoin . . 165.6
Contrepoids basculant 20.4
- de réglage automatique de l'avance 207.2
- - tension . . 97.5
-, levier à 50.4.6, 160.3 161.2, 338.3, 359.3
Controarresto . 107.6
Controchiavetta 330.3.9
Controcono . . 94.1
Controcuneo . 165.6
Controferro . . 387.3
Control . . 222, 159.6
- by cam disc . 49.1
-, eccentric . . 42.1
- eccentric . . 42.6
- mechanism . 15.4
- rods 50.1
Controllare col calibro 74.2
Controlling the press 269.2
Controllo . . . 216.5
Contromanovella 327.3
Contronasello di arresto 107.6
Contropressione 267.1
Contropunta . 116.8 117.2, 197.6, 199.3 219.6, 421.1
- a leva 119.2
- - volante a croce 119.1
- ausiliare . . . 119.4
-, bloccaggio della 118.3
-, bloccare la punta della 118.5
-, blocco della . 118.3
-, bussola della 117.4
- cava 120.2
- con bussola . 117.6
- - piattaforma direttamente comandata 119.3
-, fuso della . . 117.3
-, manicotto della 117.4
-, movimento trasversale della 118.2
-, punta della . 117.2 421.2
- semplice . . . 117.5
-, suola della . 117.1
Controsoffitta . 48.3
Controspinta . 150.1
Controstampo . 244.1 278.2, 284.8
Converted timber 481.7
Converting . . 480.3
Conveyer 316.7, 345.3 469.1
Conveying of shavings 468.11, 469.3
Cooker 459.7
Cooking apparatus for phosphorous 457.7
Cooling liquid 187.3 188.5
- of the cutter 187.2
- the tool . . . 122.3
-, water . . . 33.1
- water 122.4
Cooperage . . . 468.6
Copaiba 503.1
Copaifera bracteata 503.1
Copeau 32.5, 69.2, 376.1 383.8
-x à treillis . . 378.4
-, aspirateur de -x 470.3
-, bac à -x . . . 182.2
-, bande de -x . 458.8
-, cave à -x . . 470.5
-, chambre de dépôt des -x 470.4
-, couper en soulevant le 383.7
- de boite . . . 462.4
-x - clarification 378.5
- - finissage . 386.5.6
-, détachement d'un 69.7
- en forme de virgule 184.8
- - spirale . . . 70.4
-, enlèvement des -x 469.1.3
-, enlever un . . 69.9
-, épaisseur du . 70.2
-, faire des -x . 375.8
-, formation d'un 69.6
-, largeur du . . 70.3
-, le - s'enroule sur lui-même 70.5
-, stries de -x . 70.1
-, transport des -x 468.11, 469.1
-, trémie à -x . 469.2
-, tuyau d'aspiration des -x . 469.5
Coperchio . . . 234.1
- del lubrificatore 188.4
- - sopporto . . 153.4
- della pressa . 377.6
- smontabile . . 79.6
Copertura dell'ingranaggio 362.5
- di protezione in legno 473.1
Copiadora doble 416.1
- especial para rayos de ruedas 416.3
-, fresadora . . 179.4
- para rayos de ruedas 449.4
Copiar 62.1, 97.1, 415.7 416.5, 417.5
Copiare . 62.1, 179.4 415.3, 416.4.6
-, macchina da (v. „macchine")
Copiatore, rullo 96.9
Copier . . 62.1, 179.3.4 416.4.6
-, macchine à (v. „macchine")
Coppa 224.2
Coppaia 114.3
Copper burnishing wheel 226.7
Coprigiunto . 285.7.8
Copy . . . 96.8, 187.1
- bar 96.7
-, oval 97.4
- roller 96.9
- spindle . . . 179.5
Copying lathe . 62.1 415.7, 416.4, 449.4

Copying machine 417.5
- -, double . . . 416.1
- -, left hand . 416.2
- -, spoke 416.3, 449.4
- milling machine 416.6
- roller 416.5
Coquille de coussinet conique 77.10
Corail, arbre au 505.10
Coral wood . 505.10
Corál 505.10
Corallo . . . 505.10
Corazón . 492.4, 493.2 494.6
- de inversión . 89.4
- - la madera . 475.6
- seco de la madera 476.1
Corcho . . . 498.11
Cord drive . . 84.6
- fibres 378.4
- pulley 81.3
- -, multiple grooved 84.7
Corda 81.3
- di lana di bosco 378.3
- - - - legno . 378.3
Corde . . 81.3, 84.6,7
- en fibre de bois 378.3
Corder, machine à (v. „machine")
Cordia gerascanthus 505.2
Cordón . . . 84.6,7
Core box . . . 309.1
-, central 309.2
- drying stove . 315.4
- for forming arms 309.3
- making machine 308.6
- turning lathe 309.4
Corgnolo . . . 504.6
Corindon 223.5, 233.4 277.8
- artificiel . . . 277.9
Corindone . . . 223.4
- artificiale . . 277.9
Cork oak . . 498.11
Cornejo macho 504.6
Corneliau cherry wood 504.6
Corner combing 425.1, 426.4
- locked board 426.9
- - boards . . . 427.3
- - locking . . 426.4,5
- - machine, double 425.3
- -, - for 425.1
- - - with circular saw 424.3
- tool 423.1
Cornice 393.1,2, 408.7 465.7
Cornier 502.8
Cornière 231.5, 294.9 296.5
Corniolo 504.6
Cornouiller mâle 504.6
Cornus mas . . 504.6
Corona . 224.4, 307.5
- a camme . . . 246.4
- della bussola 41.4
- dentata 115.7, 162.3
- di un albero 479.6
- - una mola . 224.1
- interna, meccanismo a 16.4
- piatta 412.6
Corona . 162.3, 224.4 307.5, 400.5,6, 479.6
- de moldear . 307.2
- - pasar el modelo 307.2
- dentada . . . 115.7
Corpo . . 479.4, 481.4
- della botte . 443.6
Corps creux . . 309.2
- de chaudière 134.5
- - l'outil . 36.4, 126.4
Correa 81.5, 248.6, 268.6 404.5
- abierta . . . 17.4
- achaflanada 91.4,5
-, cambio de . . 18.2
-, - - marcha por 17.2, 48.9
-, conductor de la 26.2, 84.5
- cruzada . . . 17.5
- de fricción . 248.5
- - lijar 404.4
- - marcha de retroceso 17.6
-, disparador de la 26.1
-, disparo de . 153.5
-, el golpear de las -s 334.4
-, - patinar de la 84.2
-, horquilla para la 26.3, 84.3
-, martillo de . 248.2
- motriz 327.5
-, movimiento á 81.4
-, - por 17.2,3
- para poleas escalonadas 155.3
-, pasar la . . . 83.6
-, polea para . 156.3
- redonda . . . 81.3
-, rodaja para la 23.6
- semi-cruzada 83.2
- sin fin 404.3
Corredera 40.4,5,7, 208.4
- de excéntrica 13.6
- - la mesa . . 8.2
- - lomo bombeado 8.7
- - movimiento de péndulo 14.1
- - - oscilante . 14.1
-s del mazo . . 263.7
-s - - graduables á medida de su desgaste 263.8
- - pivote . . . 40.6
- - taco 40.6
- móvil giratoria de la manivela 13.7
- - rotatoria de la manivela 13.7
- plana de la mesa 8.3
- prismática . . 8.6
- - cerrada . . 9.1
- rotatoria . . 41.8
Corredizo, carro 356.4, 364.1
Corrente 482.8
Corrida 7.1
- principal . . 6.9
Corrimiento . . 30.7
Corroyé, acier . 34.5
Corroyer, machine à (v. „machine")
Corsa 6.9, 15.2,3, 41.1 52.7, 239.7
- a vuoto . . . 13.1
- - - del carrello 11.8
- - - totale del carrello 13.2
- del braccio mobile 43.7, 52.6
- - carrello . . 12.8
- - punzone . . 244.3
- della lama . . 241.8
- - mazza . . . 262.6
- - tavola . . . 12.10
- dello slittone 43.7 52.6
- di andata della sega 333.1
- - ascesa della sega 333.3
- - discesa della sega 333.4
- - lavoro di una macchina 12.9
- - ritorno . . 12.1,3
- - - accelerata 12.2
- - - del carrello 341.6
- - - della sega 333.2
- - - rapida . . 12.2
- longitudinale della tavola 47.5
- lunga 324.1
- orizzontale del braccio mobile 47.7
- - dello slittone 47.7
- trasversale della tavola 47.5
- utile 7.1
- - del carrello 11.7
- - della sega . 333.1
- verticale del braccio mobile 47.8
- - dello slittone 47.8
Corsia laterale 343.4
- per il fissaggio 19.1
Corsoio 14.4, 18.9, 40.5 40.6,7, 326.7
- dissimmetrico 20.1
- regolabile . . 50.3
- - del braccio mobile 53.1
- - dello sliftone 53.1
- simmetrico . 19.9
Corta 491.5
- autógena . . 273.1
- de árboles . . 485.3
- -frio de calafatear 287.5
- -tubos 231.6
Cortado 64.2
Cortadura . . 485.10
Cortar . 62.3, 237.2,10 439.6
- á medida . . 356.5
- al sesgo . . . 408.7
-, aparato de - metales 229.3
- bloques . . . 357.5
- chapas 238.3
Cortar con hoja de traslación 366.3
- - troqueles . 429.3
- contra la viruta 383.7
-, disposición de - metales 229.3
- en tiras . . . 238.4
- espigas . . . 401.7
- ingletes . . . 408.7
- las duelas á dimensión 367.2
- - muescas . . 442.1
- los empalmes de varias tablas en una sola vez 427.1
-, máquina de (v. „máquina")
- redondo . . . 229.2
- troncos . . . 357.5
- un pedazo . . 733
Corte 237.5
-, acción de . . 120.7
- al frente . . . 290.5
-, altura de . 7.5, 69.1 350.4
-, anchura de . 7.6
-, ángulo de 31.5, 121.5
-, - del 237.5
-, canto de . . . 120.6
- de serrar tablas 332.5
- del acero 31.4, 120.8
- - punzón . . 242.3
- derecho . . . 271.1
- desgastado . 121.9
-, dirección de . 7.8 237.7
-, dorso del . . 121.2
-, eficacia de . . 120.7
-, el acero quita varios -s 7.9
-, - corte está inclinado hacia adelante 384.2
-, - - - paralelo á las fibras 383.9
-, - - va oblicuamente contra las fibras 384.1
-, - - - transversalmente contra las fibras 384.2
-s finos 325.1, 365.3, 368.8
-, frente del - del útil 121.1
-, fuerza constante de 120.6
- inclinado . . 121.7
- lateral 397.4
-, linea de . . . 120.5
-, longitud de . 7.4
- longitudinal . 238.7
-, los -s trabajan fuertemente contra la viruta 383.8
-, pérdida en el 332.12
- por sierra alternativa 332.4
- principal . . 121.3
-, profundidad de 69.1
-s rectangulars 409.5
- redondo . . . 123.7
-, rendimiento de 332.11
-, resistencia de 7.3 237.4
-, sección de . . 237.5
-, superficie de . 237.5

Corte, trabajo sobre la 478.5
- transversal . 238.6 397.3
- - de la brancada 64.2
-, útil de . . . 123.3.4
-, velocidad de 7.7, 68.5
Corteccia 438.5, 476.3 483.3.4
Corteza . 476.3, 483.3.5
-, el quitar la . 334.7
-, mercancía de 483.3
Corubin 223.5
Corund artificial 277.9
-, escoria de . . 277.8
Corundum . . . 223.4
-, artificial . . . 277.9
- slag 277.8
Corylus avellano 498.2
Costado . 359.1, 362.8 376.6, 380.6, 459.5
- de caja . . . 376.7
Costera 483.5
Costipare la terra 301.9
Costruzione, legno di 479.10
- navale 494.7
Costura de la soldadura 270.8
- - remaches . 285.3 286.8, 287.9
Cote 222.9
- ad acqua . . 223.9
- - olio . . . 223.10
- di smeriglio . 223.1
Coton imbibé de suif 371.8
Cotón de sebo 371.8
Cotone inscvato 371.8
Cotter 330.5.6
-, gib and . . . 330.7
- hole 168.1
Cotton packing, tallowed 371.8
Cottonwood . . 497.8
Couche annuelle 476.7
- de bois. . . . 261.3
-s - feuilles de placage collées en ensemble 433.8
- - matière a polir 406.5
Coudage 292.4.5, 296.2
- de la pièce à usiner 292.1
Coude . . . 64.3, 188.2
- articulé à pignons coniques 192.1
- d'aspiration . 214.1
-, lame -e . . 170.3
Couder . . 293.2, 296.2
-, machine à (v. „machine")
Coudrier 498.2
Coulée 275.8.10, 276.6.7.8 277.1, 303.5, 315.7
Coulissant, clavette -e 164.7
Coulisse . 19.6, 40.4.6
- à excentrique 13.6
- courbe 49.2.3
- - pratiquée dans une surface plane 49.4
Coulisse oscillante à manivelle 14.1
- rotative . . . 41.8
- tournante de manivelle 13.7
Coulisseau 13.3.4, 40.5.7 43.7.8.9, 47.7, 52.5.6.7 53.2.3
- de mortaiseuse 52.2
- porte-outil 39.5, 40.1 47.8, 48.8
- - - d'étaulimeur 43.6
- tournant . . . 13.7
Couloir de sechage 463.9
- ouvert 469.1
Counterpressure 267.1
Counterpunch . 244.1
Countershaft . 48.1.3 81.7.10, 82.1.2, 83.4 85.2.4.5
- gear 85.7
- suspension arm 82.3
Countersink . . 167.2 201.2
-, to 283.5
Countersinking 148.1
- bit . . . 167.3, 412.3
- - in three pieces 167.4
- of the rivet holes 283.4
Counterstop . . 107.6
Coup . . . 239.7, 263.4
- de marteau . 262.4
- désaxé 263.5
Coupe 7.3.7.8, 68.5, 69.1 120.6, 237.3.4
-, angle de 31.6, 121.4 240.7, 237.9
- longitudinale 238.7
- radiale 478.6
- transversale . 238.6
Couper . 237.2, 237.10
- des tôles . . . 238.3
- en onglets, appareil à 408.7
- - biais, appareil à 408.7
- - soulevant le copeau 383.7
-, machine à (v. „machine")
- rond 229.2
Couple, to . . . 20.8
-, - - the cone pulleys 92.2
Coupler la poulie à gradins 92.2
- - - étagée . . 92.2
Coupling . 21.9, 22.1 93.6.7, 158.5
- arrangement 375.7
-, automatic . . 21.2
- catch, spring 158.7
-, claw . . 93.2.3, 155.4 158.6, 164.8
-, clutch 93.3
-, cone friction . 41.7
-, cylinder friction 94.5
- device . 20.7, 156.1
-, friction . 41.7, 89.5 93.8, 94.5, 104.1, 165.1
- piece, double 93.5
-, sliding . 102.7, 103.1
Coupure autogène 273.1
Courbe . 100.2, 179.3 437.2
Courbe, bois . . 432.5
Courber 290.7, 431.2.3.4.5 432.1.2.4, 436.4.5, 437.5
-, appareil pour - les bois de placage profilés 433.5
- autour d'un mandrin 291.3
- - d'une broche 291.3
- - - tige . . . 291.3
-, machine à (v. „machine")
- un tuyau . . . 291.8
Courbeur . . 436.2
Courbure . . . 291.1
- dans le sens de la longueur 489.1
- de la pièce à usiner 292.1
- longitudinale 489.1
- transversale . 489.2
Couronne 307.5, 479.6
- à mouler centreuse 307.2
- dentée 115.7
Courroie . 17.2.5, 48.9 156.3.5, 281.4, 404.3.5
- à poncer . . . 404.4
-, changement de 182
- croisée 17.5
- de commande 81.5 327.5
- - friction . 248.5
-, débrayage de 26.1
- demi-croisée . 83.2
- des poulies à gradins 155.3
- droite 17.4
- en coin . . 91.4.5
-, enlèvement de 248.6
-, faire passer la 83.6
-, fouettement de la 334.4
-, fourche à . . 84.3
-, fourchette de 26.3
-, glissement de la 84.2
-, guide de . . 26.2
-, mouton à . . 248.2
- ouverte . . . 17.4
-, passe de . . . 18.2
-, patinage de la 84.2
-, pompe commandée par 268.6
- pour la marche arrière 17.6
Course of work 70.6
Course 7.1, 12.8, 13.1 15.3, 41.1, 239.7
- ascendante de la lame 333.3
- d'une machine 12.9
- de frappe . . 262.6
- - la lame de cisaille 241.8
- - - scie à ruban 359.4
- - travail . 6.9, 68.2
- - - de la table 11.7
- descendante de la lame 333.4
- du coulisseau 43.7
Course du poinçon 244.3
- effective . . . 6.9
-, hauteur de . 52.6
-, longue 324.1
- perdue du chariot 13.2
Coussin d'air . 259.9
Coussinet . 49.8, 77.6 172.7, 195.5
- à billes . . . 161.1
- - logement sphérique 191.4
- - rattrapage de jeu concentrique 151.1
- arrière 79.7
- - à butée indépendante 80.1
- - déchargé . 80.1
- conique . . . 77.10
- - à l'intérieur 77.8
- cylindrique à l'intérieur 78.1
- d'arrière . . . 195.7
- d'avant . . . 195.6
- d'écrou . . . 163.1
- de fillère . . . 172.6
- - la broche de tour 77.5
- - - vis-mère . 11.2 109.5
- - - - sans fin 193.5
- - pivotement 142.4
- - serrage 116.2, 171.5
- principal . . 80.2
- sphérique . . 168.6
Couteau . 375.3, 390.4 401.2, 421.5, 427.4
- à bouveter . 397.5
- - profiler . . 422.4
- - raîner . . . 397.2
- - tracer les feuilles de placage 375.2
- - trusquiner . 375.2
- d'une seule pièce 387.7
- de finissage . 387.4 422.6
- fixe de finissage 387.5
- pour feuilles de placage 375.1
- - tourner les fonds 423.1
- recourbé . . . 387.6
Couture de rivetage 134.1.2
Couvercle amovible 79.6
- de graisseur . 188.4
- - la presse . . 377.6
- - moule . . . 304.5
Couverture . . 304.5
Couvre-joint . 285.7.8
Cover . . 337.8 473.1
- plate 234.1
Covering of the saw table 473.2
Crack 490.7.9
-, to 489.5
Cracking at tooth gullet 348.10
- of the wood . 489.4
Cradle 368.2.3
-, circular saw for firewood with removable 368.2

Cramp . 341.10, 428.1
- folding machine 298.1
Cramping apparatus, rotatable 377.3
- arrangement, side 342.5
- table 407.3
Crampon . . 354.1.2
- de fixation . 363.7
Cran 194.5
Crane . 462.7, 463.1.6.7
Crank . . 64.3, 235.8 253.5.6, 327.1.2.3, 339.5
-, balanced . . 44.3
- drive of boring spindles 157.2
- - - slide table 183
- - with elliptical wheels 13.5
- driven riveting machine 281.3
- fly wheel . . 334.3
- gear . . 13.4.7, 14.1
- guide 13.6
- hammer with fixed cylinder 257.4
- - - sliding cylinder 257.3
- handle 190.1
- lever . . . 48.5, 190.1
- pin . 14.2, 40.7, 48.6 137.6
- - lathe 62.4
- plate 40.4, 41.8, 188.1
Cranked head . 138.4
- lever 249.3
- tool 170.3
Crankshaft lathe 58.6
Crataegus oxyacantha 502.4
Crecimiento de un árbol de madera veteada 490.5
- en espiral . . 490.3
- ondulado de las fibras 490.1
Cremagliera 25.5, 40.10, 109.3
- a denti elicoidali 10.5.6
- - sezione circolare 160.7
-, comando a . . 62.2
-, - - mezzo di . 9.7
-, - elicoidale a 10.3
- con denti elicoidali 141.1
- di comando dell'avanzamento 160.6
- doppia 10.1
-, fresa per -e . 202.4
-, mandrino con 160.5
-, verricello a . 138.6
Crémaillère 10.3, 25.5, 40.10, 109.3, 160.5, 202.4, 323.5
- à denture héliocoidale 141.1
- - section circulaire 160.7
-, commande par 9.7 10.3.5, 42.2
- d'avance . . . 106.6
- de levée . . . 138.6
- double 10.1
- - écrou 10.6
Cremallera 25.5, 40.10 138.6, 160.5, 202.4
-, avance por - y carro 323.5
-, - - - y piñon 160.4
- con dientes inclinados 141.1
- conductora . 109.3
- de sección circular 160.7
- del movimiento de avance 160.6
- doble 10.1
- helicoidal . . 10.5.6
-, movimiento motor á 10.3
-, - - por . . 9.7, 42.2
- oblicua . . . 141.1
Crepa del midollo 478.1
Crescita 476.7
- a fibre contorte 490.5
- - - ondulate . 490.1
- contorta . . . 490.3
- rattrappita . 490.4
- stentata . . . 490.4
Creuser une mortaise 409.2
Creuset . 34.4, 275.2
- conique . . . 275.3
Creux . . 297.3, 351.3
- des dents . . 348.1
Crevasse annulaire 491.7
- dans le cœur 491.2
- due au fendage 491.5
- - aux agents atmosphériques 490.9
- intérieure . . 491.1
Crevasser, se . 489.5
Crichetto . . . 339.3.8
- d'arresto . . . 88.4
-, meccanismo di avanzamento a 234.4
Crisol . . 34.4, 275.2.9
- cónico 275.3
Cristales oscuros 277.4
Crivello a scosse 314.2
- ad aria compressa per sabbia 314.3
- per la terra di fonderia 314.1
Croce 39.4, 103.5, 141.4, 188.10
Crochet . 30.2, 125.1.2
- d'équerre ajustable 344.1
- pour retourner les troncs 344.5
- - rouler les troncs 344.5
Crociera 141.4, 168.7, 304.5
- d'inversione . 89.4
- di attacco . . 152.2
Crocodile hand lever shearing machine 229.4
- shearing machine 228.5
Crogiuolo 34.4, 275.2
- a punta . . . 275.3
Croisée de fenêtre 428.4
Croisillon 103.5, 119.1, 141.4, 152.2
Croissance d'un arbre veiné 490.5
- en spirale . . 490.3
- ondulée . . . 490.1
Croissant 94.3, 125.6, 355.2
Cromo 35.2
Crooked grown tree 489.2
- surfaces . . . 340.1
Cross cut end of timber 478.4.5
- - frame saw . 325.5
- - saw 440.3
- - shear blade 241.3
- -, to 333.8
- cutting . . . 238.6
- - edge 397.3
- - the timber . 333.7
- - - wood . . 333.7
- feed . . . 39.4, 95.10
- gantry . . . 67.7
- - saddle . . . 67.8
- handle 141.4
- head . 5.2, 258.8, 265.3
- - of overhead countershaft 188.10
- motion crank 327.3
- rail 5.2
- section of the lathe bed 64.1
- - - timber . . 475.4
- slide 5.2, 39.5, 98.5.7 184.1
- - feed mechanism 24.1
- - screw . . . 109.8
- sliding table 140.6
- strip for attaching to buckle 329.8
- surfacing screw 109.8
-- tool carriage 39.8
- - head 39.8
- travel of back and front tool 105.4
- - - the tool . 32.3
- traverse feed gear 103.9
- - motion . . . 342.6
- - of the table 190.5
- - screw . 25.4, 109.8
- - - for ram . 41.9
Crosse 258.8
- de commande du renvoi de plafond 188.10
Crosta di fusione 315.7
Croûte de coulée 315.7
Crown . . 246.4, 479.6
- wheel 162.3
- wood 484.8
Croze 441.7
-, to form the . 442.1
Crozing machine, barrel 442.2
- -, one end . . 442.4
- -, single . . . 442.4
- -, stave . . . 441.6
Crucible . . . 275.2.3
- shank 275.9
- steel 34.4
- tongs 275.12
Cruz . . . 103.5, 141.4
Cruziamiento, angulo de 237.9
Cuadrado, sección -a 480.8
Cuadro auxiliar 330.8
- de dar color 453.4
- - sierra alternativa 326.1
- para impregnar fósforos 455.5
-, peso del . . . 327.6
Cualidad de la madera 484.7
Cuarterone de puerta 382.2
Cuarto, partido en -s 480.8
Cubatura . . . 484.5
- e lunghezza del legname tondo, apparecchio per misurare la . 340.4
Cubature measure 484.5
Cuber, appareil à - et à mesurer la longueur des bois 340.1
Cubeta de arena 456.4
- - azufre . . . 456.5
- - parafina . . 456.3
- - untar . . . 457.5
Cubicar, aparato de - y medir la longitud de los troncos 340.1
Cúbico, metro - teórico 484.4
Cubierta de calentar 443.7
- - - con horno 444.1
- - chapa . . . 337.8
- - engrasador 188.4
- - la caja de la prensa 377.5
- - protección automática 472.7
- del molde . . 304.5
- móvil 472.1
- para el calentamiento al vapor 444.2
-, placa de . . . 234.1
- protectora . . 472.2
- - para la hoja de sierra de cinta 473.5
- - - los engranajes 86.4
- - - muelas . . 218.5
Cubierto, empalme 426.8
Cubing and measuring the length of timber, apparatus for 340.4
Cubo . . 448.3, 449.12 450.2, 451.3
-, el tornear -s 448.2
Cubrejunta . . 285.5
Cubrir la junta 285.7
Cuchara de fundición 275.10
Cucchiaio . . . 412.5
Cucchiaione per colare 275.10
Cuchilla 237.9, 240.4.5 374.2, 380.6, 391.9, 401.2

Cuchilla abiselada 388.1
-- acodada . . 170.3
--, apoyo de . . 389.7
--, cabezal de -s 389.3,4 391.3
--, cambiar las -s 388.8
--, canto de la . 240.6
--, carrera de la 241.8
--, carro de -s . 375.3
--, cilindro de -s 391.1
-- circular . . . 241.6
--- de desbastar 388.3
-- con contracuchilla 387.3
-- curbada . . . 387.6
-- de acabado . 387.4 392.1
---- fija 387.5
--- acabar . . . 386.8
--- acepilladora 478.7
--- barrenar . . 169.2
--- cepillar . . 391.10 392.2
--- desbaste . . 386.9
--- disco 388.4
--- espiga . . . 402.5
--- machihembrar 397.5
--- máquinas de cepillar 386.7
--- moldear . . 422.4
--- partir de movimiento de subir y bajar 429.3
--- perfilar . . 393.7
--- roscar . . . 173.3
--- sacar ranuras 397.2
--- trazar las chapas de madera 375.2
--- una pieza . 387.7
-- del porta-útil giratorio 170.2
--, deviación de las -s 242.1
--, disco de . . . 427.4
-- fija 241.5
-- inferior . . . 241.2
--, lámina de . . 204.5
-- lateral 241.3
--, mango de la 390.4
-- móvil 241.4
-- para cortar chapas des madera 375.1
-- perfilada 388.2, 393.6 394.1, 422.4
-- sobre cabezal giratorio 388.7
--, solapa de las - s 240.8
-- suelta intercambiable 204.6
--, sujeción de la 390.5,6,7
-- superior . . . 241.1
CCuero 372.1
-- embutido . 266.4,5,6
CCuerpo de la fresadora 180.4
-- de los cubos . 449.1
--- rueda . . . 60.4
-- del barril . . 443.6
--- útil 126.4
-- hueco 309.2
CCueva para virutas 470.5
Cuffia automatica di protezione 472.7
- di protezione 218.3 226.4, 472.1,2
- - - degli ingranaggi 86.4
- - - per piallatrici 473.7
- - - - seghe a nastro 473.4
- - riscaldamento 443.7
- - - a vapore 444.2
- - - con focolare 444.1
- - sicurezza per seghe circolari 471.10
Cuiller de coulée 275.10
-, foret à 412.5
Cuir, disque de 372.1
- embouti 266.4, 266.5
- - double . . . 266.6
Cuire . . . 459.7, 466.6
-, appareil pour - la pâte phosphorique . . 457.7
- la colle . . . 466.8
- - -, appareil à 466.6
Cuisson de colle fraiche 466.7
Cuivre 226.7
Cuña 150.2, 165.6 168.1 196.1, 330.3,10
- de acoplamiento 164.7
- - calzar . . . 30.1
- - fijación . . 106.7
- - partir . . . 430.6
- - porta-sierra 330.5
- - separación . 472.3
- doble 330.7
-, en forma de . 481.2
- graduable con cubierta móvil 472.1
- plana 330.6
Cuneo 30.1, 165.6, 249.7 472.3
- a disco . . . 472.4
- da spaccare . 430.6
- di spessore . 30.1
- per fissare le lame delle seghe 328.8
- - tener al posto le lame delle seghe 328.8
- regolabile con cuffia di protezione spostabile 472.1
Cunetta 286.4
Cuoio . . 266.5, 372.1
Cuore 475.6
Cup 145.10, 266.5, 278.2
- and star shaked 491.5
- leather packing 266.4
- shake 491.7
- wheel 224.2
Cupressus sempervirens 496.5
Curso 182.8
Curva direttrice dei trucioli 386.3
Curva 38.1, 49.2, 179.3 431.3
- de la duela . 440.5
- - - pieza de labor 292.1
- motriz 49.3
- ranurada en superficie plana 49.4
- - sobre cilindro 49.5
Curvable . . . 291.2
Curvadura . . 290.6,8 291.1, 293.7
- de aros de pies para sillas 437.7
- - mangos de arados 436.1
- para bordes de asientos de silla 437.4
- - pies de mesa 438.1
Curvar . 290.5,7, 432.4
- á 90° 291.7
- alrededor de una espiga 291.3
-, ángulo de . . 291.6
-, aparato de - en redondo para chapas perfiladas 433.5
-, bandaje de . . 432.3
-, brazo de . . . 431.2
-, caballete de . 436.5
-, cabezal de . 292.3,4
- carriles . . . 295.4
-, chapa de . . . 431.4
-, cilindro de . 293.6
-, disposición de mangos de bastones 436.3
-, espiga de . . 291.4
-, macho de . . 296.2
-, máquina de (v. „máquina“)
-, molde de 431.5, 432.1
-, - para 437.5
-, mordazas del cabezal de 292.5
- por medio de cilindros 293.3
- - - - rodillos 293.3
-, prensa de . . 293.2
-, punto de . . . 291.5
-, rodillo de . . 293.6
-, tambor de . . 432.2
-, tenazas de . . 436.1
- un tubo . . . 291.8
-, viga de . . . 431.2
Curvare . 290.5, 293.4 432.4
- a mezzo di cilindri 293.3
- - - - rulli . . 293.3
- - 90° 291.7
-, blocco per . . 431.3
-, braccio per . 431.2
-, macchina da (v. „macchina“)
-, modello per . 431.3
-, montone per . 296.2
-, pressa per . . 293.2
-, sagoma per . 431.3 432.1
-, stantuffo per . 296.2
- su mandrino 291.3
- - stelo 291.3
-, tamburo da . 432.2
- un tubo . . . 291.8
Curvatrice . . . 297.8
- a cilindri . . 293.4
- - rulli 293.4
- con matrice fissa 292.6
- per legno . . 431.1
Curvatura 290.6, 291.1 291.4,5,6
- del pezzo da lavorare 292.1
Curve 3.5
- and side planing machine, combined 3.6
- forming rest . 100.2
- milling machine 179.3
- planing apparatus 38.1
Curved guides . 437.2
- rest 417.1
Curvo, fresatrice per superfici -e 179.3
-, sierra -a . . . 355.2
Cuscinetto 49.8, 143.7 144.1
- a bussola . 49.8, 77.6
- - coda 79.7
- - collare del mandrino con spaccatura per il fissaggio 150.7
- - regolazione concentrica 151.1
- - sfere 161.1
- anteriore . . 195.6
- conico . 77.8,10, 151.3
- - di metallo antifrizione 150.3
- del mandrino 77.5 143.2, 150.6, 195.5
- della rotula . 191.4
-i- vite conduttrice 11.2
- - - perpetua . 193.5
- - - senza fine 193.5
- di legno . . . 260.4
- - madrevite . 163.1
-i - mandrini abbinati 151.5
- - pressione a sfere 78.5
- - - assiale . . 78.3
- - - di spinta . 78.3
- - spinta a sfere 78.5
- in due metà . 172.7
- - - parti . . . 172.7
- per dare la strada 350.4
- - filettare . . 172.6
- posteriore . . 195.7
- principale . . 80.2
- registrabile a coda 80.1
- regolabile concentricamente 151.1
-i regolabili della sega circolare 372.2
-i spaccati del reggipunta 197.4
Cuscino d'aria . 259.9
-i della guida . 364.6
Cushion 259.9,11, 261.3
Cushioning 259.3,7,10
Cut 7.5,9, 70.6, 73.2,6, 237.3
- across, to . . 333.8

Cut, depth of 7.5, 69.1
–, - - cut of band saw 359.4
–, length of . . 7.4
- off plate . . . 304.2
- –, to . . 123.2, 237.10
- - –, - - - a piece 73.9
- out hole . . . 239.9
- –, to 238.5
–, to 237.2
–, - cut a plate . 238.3
–, - - - sheet . . 238.3
–, - - against the grain 383.7
–, - - grooves . 47.4
–, - - in strips . 238.4
–, - - longitudinally 333.6
–, - - mortise holes 409.2
–, - - mortises . 409.2
–, - - to length 354.8
–, - - veneers . 375.8
–, width of . . . 7.6
Cutter 204.5, 387.1.2.7 390.4.5.7, 392.5, 401.1.2 473.7
–, adjustable . . 108.4
–, angle 203.6
- arbor . 195.1, 196.3
- balancing machine 391.9
- bar 169.1
- block . 380.5, 389.1.3 391.1.4, 393.5, 394.5 401.5, 427.5
- - for long cutters 389.6
- - - rounding machine 390.3
- - - thicknessing machine 389.8
- - spindle . . 391.2
- - with curved cutters 390.2
- - - - knives . 390.2
- - - hollow faces 390.1
- - - hook tool 389.4
- - - turned steel cutters 389.5
Cutter, boring . 169.2
–, chain 399.1
–, cooling of the 187.2
–s, cylindrical . 380.4
–, - - with straight grooves 201.4
- disc 380.3, 388.5, 427.4
–, drawer for –s 391.10
–, face and side 200.5 203.1
–, facing 201.3
–, - - with spiral grooves 201.5
–, fluting - for taps 203.7
–, flying 137.3
- for fluting twist drills 204.1
- - gear wheels 202.3
Cutter for spindle moulding machine 399.5
- - tenons and mortises 402.5
–, formed . . . 202.1
–, grooving 203.3, 400.3
–, grouped –s . 205.1
- head . 168.4.5, 204.4 380.6, 389.1
- - for thicknessing machine 389.8
–, helicoidal . . 202.6
–, high speed . . 400.7
- holder . 169.3, 375.4
–, hole boring . 203.4
–, interchangeable 204.6
–, jointing . . . 400.1
–, key way . . . 53.6
–, method of fixing –s 205.3
–, milling 199.7, 200.1 200.2.3.4, 201.1.7, 202.4 203.2, 204.2
–, moulding 393.6, 400.6
–, pipe 231.6
–, profile . 202.1, 399.7 400.5
–, rebating . . 400.2
–, rounding . . 399.6
–, set of –s . . . 205.2
- shank 391.3
–, single 204.7
- slide 375.3
–, slot 203.5
–, spherical . . 202.2
- spindle 169.1, 195.1 196.2
- theeth, pitch of 199.8
–, to change the –s 388.8
–, - fix the . . . 205.4
–, tonguing . . 400.4
- with inserted teeth 204.3
Cutting 325, 453.1, 469.2
- action 120.7, 121.11
- angle . . 31.5, 121.4
- arrangement, circle 357.4
- capacity . . 332.11
–, chute for –s . 469.2
–, comma shaped 184.8
–, cross 238.6
–, deal frame for deep 324.1
–, deep 324.1
- depth 7.5
–, detachment of a 69.7
- die 173.5
- edge 31.1, 120.9, 121.3 121.7.9, 240.5, 397.3.4.5
- –, angle of . . 347.5
- –, main 121.3
- –, oblique . . 121.7
- - of hole in the die 243.4
Cutting edge of the shear blade 240.6
- –, the - - cuts across the grain 384.2
- –, - - - - obliquely to the grain 384.1
- –, - - - is inclined in a forward direction 384.3
- –, - - - - parallel to the grain 383.9
–, formation of a 69.6
- gear teeth by helicoidal cutter 202.6
–, layer of . . . 70.1
- length 7.4
- logs 356.5
- - to length . 354.7
–, longitudinal . 238.7 320.7
–, loss tue to . 332.12
- machine, box veneer 376.4
- –, fret 355.4
- –, gear 3.4, 178.5, 193.7
- –, groove . . . 4.3
- –, key way . . 3.3
- –, mitre . . . 408.7
- –, plate 231.1
- –, screw . . . 171.1
- –, splint . . . 453.6
- motion . . . 68.2
- of crooked surfaces 340.1
- - rectangular spoke tenons 450.1
- - round spoke tenons 449.7
- - warped surfaces 340.1
- off tool . . . 127.7
- path circular 80.4
–s pit 182.2
- point 120.8
- power 120.6
- resistance . . 7.3
–, - to 237.4
–s shoot 182.2
–, - for –s . . . 469.2
- shop, veneer . 465.3
- speed . . . 7.7, 68.5
–, spiral 70.4
–, the - rolls up 70.5
- - wood longitudinally 333.5
–, thickness of . 70.2
- thread on the lathe 74.7
- to length 465.4, 366.3
–, - take off a . 69.9
- tool . . 125.8, 126.1
–, transverse . . 238.6
- tray 63.5
- width 7.6
–, - of 70.3
Cutting, woods –s 484.1
Cuve 468.6
Cuveler 238.3
Cuvette 224.2
Cylinder 236.7, 254.2 404.7, 467.2.4
–, bore of . . . 251.1
- boring machine 126.1
–, brush 467.4
- cutter block . 391.1
–, dipping . . . 457.6
- - machine . . 457.4
–, fixed 257.4
- for ramming piston 310.2
- friction coupling 94.5
- grinding machine 210.4
- riveting machine 280.3
- saw . . 372.5, 473.1
–, single . . . 255.12
–, sliding . . . 257.3
–, splint drying 454.1
–, steam . . . 250.5
–, to grind a . 215.1
Cylindre . 132.7, 136.1 210.4, 256.6, 310.2, 457.4
- à air 254.2
- - tremper . 457.6
- - vapeur . . 250.7
–, alésage du . 251.1
–, aménage à –s 385.6
–, au moyen de –s 293.5
–, avance par –s 323.4
- d'aménage . 385.7
- d'appui . . . 297.1
- de cintrage . 293.6
- - - préliminaire 293.7
- - sortie . . . 386.1
- du mouton . 254.4
- fixe . . 250.4, 257.4
- guide . 253.7, 257.3
- hydraulique 236.7
–, machine à –s 394.5
–, marteau à deux –s 253.4
- –porteur . . . 296.4
- –presseur . . 385.5
- principal . . 293.5
–, queue de . . 293.3
–, raboteuse à –s 373.5 380.4.5, 381.1.2
–, rainure du 295.1.2
–, tige de . . . 293.4
–, tourner les –s 55.4
Cylindrer . . . 71.6
Cylindrical reamer 205.1
Cylindrique, scie 372.5, 473.1
Cypernholz . . 505.1
Cyprès chauve 496.4
- commun . . . 496.1
Cypress 496.5
Cytise des Canaries 506.5

D.

Dachförmig, -e Führung 8.7
Dado . . . 60.6, 171.3
- a bussola . . 77.7
Dado a cappello 77.7
- chiuso a capsula 195.8
Dado di fissaggio 189.2
- - regolazione 189.2
Dalbergia nigra 505.1
Damage du sable 302.1
Damascato, acciaio 34.1

Damascenado, acero 34.7
Damascus steel 34.7
Damasquiné, acier 34.7
Damaszener Stahl 34.7
Damasziert, -er Stahl 34.7
Damer 301.9
Dampf-antrieb, Schere mit 230.2
-aufschläger . 246.10
-, der - dehnt sich aus 253.3
-, - - expandiert 253.3
-, - - tritt unter den Kolben 253.2
-druck-niet-maschine 281.5
- -schmiedepresse 265.2
-grube 433.2
-hammer . . . 250.2
- -, doppeltwirkender 252.8
- -, einfach wirkender 250.3
- - mit C-förmigem Gestell 250.5
- - - einseitigem Gestell 250.5
- - - feststehendem Zylinder 250.4
- - - Oberdampf 252.9
- - - zweiseitigem Gestell 250.6
-haube 444.2
-luftheizvorrichtung 464.2
-nachwärmeplatte 457.1
-, Ober- . . . 252.10
-paraffiniervorrichtung 456.6
-plattenfurnierpresse, hydraulische 434.3
-prellung . . 259.10
-preßpumpe . . 300.4
-puffer 259.11
-pumpe 268.7
-säge-mühle . . 464.6
- -werk 464.6
-schere 230.2
-stiefel 250.7
-, Unter- 253.1
-wärm-platte . 467.6
- -vorrichtung 467.5
-zylinder . . . 250.7
Dämpfen . . . 432.7
Dämpf-kammer, Stab- 433.1
-vorrichtung . 444.3
Dar color . . . 459.4
- -, máquina de (v. „máquina")
- el segundo taladro 147.1
Dare la pasta 459.3.4
- - strada . . . 349.7
- - - al denti . 349.6
Daube 440.2
-, Bauchung der 440.5
Dauben-abkürzsäge 367.2, 440.3
-biegemaschine 440.4
Dauben-fügemaschine 441.3
- - - mit Messerscheiben 441.4
- -säge . . 367.1, 441.5
-hobelmaschine 441.2
-krösemaschine 441.6
Dauer-schaltung 95.7
-vorschub . . . 95.7
Daumen . 235.6, 246.3
-antrieb 235.5
-hammer . . . 245.4
-, Hebe- 246.3
-nut auf ebener Fläche 49.4
- - - walzenförmiger Fläche 49.5
-scheibe . 132.6, 235.7
Däumling . . . 246.3
Dead centre . . 197.6
- - hand tool lathe 57.2
- - lathe 414.3
- - turn bench 57.2
- pole lathe . . 414.3
Deal 341.7, 482.7, 495.5
- frame 322.3.4, 325.4
- - for deep cutting 324.1
- - with tension apparatus 323.3
Débit de la fraise 184.7
Débitage . . 332.11
- au moyen de la scie verticale 332.4
- en planches . 332.5
Débiter, bois . . 481.7
Débiter . 335.6, 356.2.5 480.3
Déblocage du revolver 107.1
Débouchure . . 239.5
Débourrage . . 244.4
Débrayable, cliquet 42.8
Débrayage 25.7, 50.7 83.5, 85.3, 194.3
- automatique . 26.4
- - de l'accouplement à friction 165.1
- - - - - griffes 164.8
- - - l'arbre de chariotage 108.8
- - - l'avance . 163.7
-, bouton de 42.7, 164.6 194.8
- de courroie . 26.1
- - l'avance automatique 164.3
- - la table . . 190.6
- du mécanisme de l'avance 165.2
- - mouvement de la lame de cisaille 236.8
-, levier de 103.4, 194.2 194.7
- par excentrique 235.3
- - vis sans fin basculante 193.3
Débrayer 21.1, 25.8
Decay 493.6
Decayed wood 485.8
Déchet 470.3
- de bois 469.6, 483.9
Déchirement du bois 489.4
Deckel, abnehmbarer 79.6
-stanzmaschine 439.2
Deckenbohrmaschine 130.5
- -, fahrbare . . 132.1
-vorgelege 48.3, 81.9
- -, Kreuzkopf des -es 188.10
- - mit schnellem Rücklauf 81.10
- -, zweifaches . 82.1
Deck-platte . . 234.1
-politur 406.5
-schiene 472.6
Déclanchement 25.7 50.7
- automatique 26.4
- du mécanisme de l'avance 165.2
Déclancher . . 25.8
Déclic 194.7.8
Décolleter . 62.3, 62.5
Décortication en spirale 487.1
Décortiquer à demi 464.8
- en enlevant des bandes à angle droit 465.1
-, machine à (v. „machine")
Découper 54.9, 238.5 273.2, 332.3, 355.4.8
-, appareil à - des bandes de tôle 229.3
-, dispositif pour - les copeaux de finissage 386.6
- en bandes . . 238.4
- - feuillards . 238.4
-, machine à (v. „machine")
Découpler . . . 21.1
Découpure . . 239.5
Décrouter . . . 73.3
Dedo 472.8
- de guia . . . 221.1
Défaire 289.8
Défaut du bois 489.7
Defect in wood 489.7
Deflect, to . . . 290.7
Deflection . . . 290.8
- of the lathe bed 63.8
Deflector . . . 386.3
Défonçage de diamètre de trous 54.8
- - rainures à la fraise 185.9
Défoncer . 54.4, 54.9 55.2, 123.6
-, machine à (v. „machine")
Dégagement . . 372.7
- du revolver . 107.1
Dégauchir . . . 383.6
-, machine à (v. „machine")
Dégorgeoir 55.2, 412.7
-, faire passer le - à travers le trou 55.1
- pour façonner les rainures de clavette 55.5
Dégorger . . . 54.9
-, machine à (v. „machine")
Degré d'humidité 486.9
- de dessication de l'air 464.3
Degree of humidity 486.9
Dégrossir . . 6.6, 73.3 212.3, 386.9, 421.6.7
- à la meule . 212.4
- au tour . . . 73.2
-, outil à 123.8, 124.1.2 388.2
Dégrossissage . 73.4
- rapide 73.5
Déjeté, arbre . 489.9
Déjeter, se . . 488.12
-, - - par l'action du vent 489.3
Déjettement du bois 488.11
Dekupiersäge . 355.4
Delivering plate 372.7
Demi-bois . . . 480.5
- -écrou 110.1
- -moule 302.4
Démontable, appareil d'avance 357.3
Démoulage . . 302.6
-, appareil de . 304.7
-, chariot servant au 304.6
Démouler . . . 302.5
-, machine à (v. „machine"
Démouleuse . 304.7.8
Dent . . 297.3, 347.3.4.5
- à gorge . . . 348.6
- - laquelle on a donné de la voie 349.4
-, affûtage des -s 351.6, 352.7.8
-, - - creux de -s 352.5
-, affûter droit les -s 352.6
-, aiguisage des -s 352.8, 353.1
-s articulées . . 399.2
-, creux des -s . 348.1
- de loup . . . 348.4
- - peigne . . . 88.5
- - scie . 347.1, 350.7, 352.1
-, dresser les -s 352.4
-, ébauchage des -s 186.5
-, écrasement des -s 350.5
-, embrayage à -s 158.6
- en biseau . . 348.7
- - M 348.5
-, estampage des -s 351.1
-, estamper les -s 351.4.5
-, fêlure des -s 348.10
-, hauteur des -s 347.7
-s hélicoïdales . 201.5
-, largeur de la 347.8
-, lime pour -s . 351.8
-, pointe de - aplatie 350.6
-, - - la 347.2
-, - - dent refoulée 350.6

Dent, pointes de -s 335.3
- rapportée . . 204.2 349.2.3
-, refoulement des -s 350.5
-, sommet de la 347.2
-, verrou à -s 106.11
Dentado, disco 362.4
Dentar hojas de sierras 351.4
-, máquina para (v. „máquina“)
Dentato, catenaccio 106.11
Dentatura a denti continui 348.9
- - - spezzati . 348.8
- continua . . . 348.9
Dente a becco 348.7
- - - di pappagallo 348.4
- - gola 348.6
- - M 348.5
-, affilare diritto i -i 352.6
-, affilatura dei -i 351.6, 352.5.7.8
-, altezza dei -i 347.7
-, angolo del tagliente del 347.5
-, - della base del 347.4
-, - - punta del 347.3
- i colla strada . 349.4
- continuo . . . 348.9
- d'ingranaggio 186.3.4.5
-, dare la strada ai -i 349.6
- della sega . . 347.1
- diritto 201.4
-, distanza fra i -i 348.1
- elicoidale . . 10.6.7 90.2, 141.1, 201.5.7
-, estremità del 347.2
-, fare i -i di nuovo ad una sega 350.8
-, fresatrice per modellare -i 398.5
-, incrinatura dei -i 348.10
-, innesto a . . 93.3, 158.6
- interno, meccanismo ad ingranaggio a -i -i 16.4
-, larghezza del 426.3
-, - della base del 347.8
-, lunghezza totale dei -i 345.7
-, macchina automatica per affilare i -i obliquamente 353.1
-, modello del . 312.2
-, passo dei -i . 347.6
-, profondità dei -i 347.7
-, punta del 347.2, 350.6
-, punzonatura dei -i 351.1
- radiale . . . 200.4
- rimesso 204.3, 349.2.3
- riportato 204.3, 349.2.3
-, spazio fra i -i 348.1
Dente, spessore della punta dei -i 348.2
- spezzato . . . 348.8
- stradato . . . 349.4
-, tranciatura dei -i 351.1
-, - del fondo del 351.3
- triangolare . 200.1
-, utensile per ricalcare i -i 350.7
Denté, longueur -e 345.7
Dentiera 25.5
- doppia 10.1
Denture cannelée 200.1
- concentrique 16.6
- dégagée . . 200.2.3
- détalonnée 200.2.3
- hélicoïdale . . 10.7 141.1, 201.7
- intérieure . . 16.4
- interrompue . 348.8
- latérale . . . 200.4
- radiale 200.4
- régulière . . 348.9
-, segment de . 312.2
Departamento de afilar las herramientas 217.7
- - fresado . . 185.3
- del afilado . . 217.5
Déplacement 22.4.5 134.3, 144.1
- axial de la pièce à travailler vers la fraise 192.3
- de l'arbre intermédiare du harnais 85.5
- - l'outil . . . 22.3
- - la contre-pointe par écrou et harnais d'engrenages 118.1
- - - pièce . . . 22.3
- - - selle du chariot 64.9
- - - table . . . 39.2
- des outils se faisant vis-à-vis 105.4
- du guide d'équerre par vis 343.8
- en ligne droite 22.6
- horizontal de l'outil 374.2
- - et vertical . 142.5
- latéral 22.4
- - de la contre-poupée 118.2
- longitudinal du chariot 101.6
-, mécanisme de 22.8 23.7
- rapide 22.7
- simultané des deux courroies 18.3
- successif des courroies 18.4
- transversal de l'outil 32.3
- - - la table . 190.5
Deplacement vertical 142.3
- - du chariot . 152.1
Deposito dei trucioli 470.4
- di legname 482.10
Depósito de aceite 76.5, 187.4
- - agua 272.7
- - tablas . . 482.10
Dépôt de planches 482.10
Dépouille . . . 31.7
Dépouillement 72.9
Dépouiller 61.6, 72.8 200.2.3
-, dispositif à . 97.6
- latéralement . 73.1
- -, dispositif à 97.7
Deraglamento della tavola . 9.5
Derailing of the planing table 9.5
Déraillement de la table 9.5
Déraser 148.6, 170.1.2
Derbholz . . . 480.9
Dériveter des rivets 289.9
- une rivure . 289.8
Dérouler, installation pour - les bois ronds 465.4
-, machine à (v. „machine“)
Desafilarse, el acero se -a . 121.8
Desalojar . . . 372.7
Désaxé, coup . 263.5
Desbarbar . . . 238.2
Desbastar 6.6, 32.6.7.3.3 388.3, 421.6
- con muela . . 212.3
-, el 73.4
-, - - á torno rápido 73.5
- previamente con la muela 212.4
-, útil de 123.8, 124.1.2
Desbaste 386.9
Descabezar el remache 290.2
Descarga de calor 122.2
- del calor . . 32.9
Descarrilamiento de la mesa 9.5
Descente automatique 163.6, 164.1
Descortezadora 464.7
Descortezadura en espiral 487.1
Descortezar . . 483.4
- á medias . . 464.8
- en forma de anillo 465.1
-, máquina de (v. „maquina“)
Desembragar . 21.5 25.8
Desembrague . 25.7 50.7, 83.5, 85.3, 194.2
- automático del acoplamiento de engranajes 164.8
- - - - - fricción 165.1
- - - avance de la herramienta 163.7
Desembrague automático del husillo de refrentar 108.8
-, botón de . . 164.6
- con husillo sin fin de articulado 193.2
- - - - - - caida 193.3
- de la mesa de sujeción 190.6
- del avance automático 164.3
- - movimiento de avance 165.2
-, espiga de . . 42.7
Desembragable, trinquete 42.8
Desenrollar, instalación para - madera 465.4
-, maquina de (v. „máquina“)
Desgaste de la muela 226.1
Désintégrateur 314.3
Delizamiento . 8.4.5 65.3, 326.7, 364.4
-, plano de 65.2, 326.5
-, rail de 326.6
- transversal del acero 32.5
Desmenuzar, aparato para - virutas de acabado 386.6
-, disposición para - virutas de acabado 386.6
Desmontable, avance 357.2
Desmonte . . . 485.2
Despedir chispas 217.1
Desplazamiento de la escuadra por husillo 343.4
- - - placa del carro 64.3
- lateral 140.5, 342.6
Dessabler 315.8, 316.2
Desséché, bois . 487.2
Dessirrer la pièce à usiner 103.2
Dessicated wood 487.5, 488.2
Dessicating air 464.2
- of wood . . . 487.3
Dessication de l'air 464.1
Destabar, útil de - de marcha á izquierda 124.3
Destapamiento 244.3
Détalonnage . . 72.8
Détalonner . . 72.6
-, dispositif à . 97.6
-, tour à 61.6
Deutsch, -er Buchsbaum 501.6
-es Stichelhaus 125.1
Deviación de la broca 142.1
- - las cuchillas 242.3
Deviamento del coltelli 242.3
- delle lame . . 242.3

Déviation des lames 242.1
diu foret . . . 149.2
Devviazione della punta 149.2
diamant . . . 225.6,7
AAbdrehen der Schmirgelscheibe mittels eines -s 225.6
maalter 225.7
diammante . . 225.6,7
diammeter at foot 476.5
- - the top . . 476.6
diammètre au pied 476.5
- - sommet . . 476.6
diammetro al castello 476.6
- - piede . . . 476.5
dinterno del cilindro 251.1
diámetro á la cabeza 476.6
a il pie . . . 476.5
d'iel cilindro . 251.1
diamond . . . 225.6
dtcoolholder . . 225.7
dockenhobelmaschine 381.4
dMesserkopf der 389.8
dice 172.5, 243.1.3.4, 244.2, 298.3.4, 350.7
dolock 40.5
dhead, fixed . 173.5
dholder 243.9
dholding the . 243.6
dhaole in the . 243.2
dpolate . . 243.7, 298.3
- - composed of small bars 243.8
dSlotting machine 53.7, 54.1.2.6
diecle 482.7
diecente . 347.6, 351.1.3 352.5.6.7.8
daacoplamiento de -s 158.6
daarticulado . 399.2
dbase del . . . 347.8
dbiselado . . . 348.7
dle engranaje 398.5
- forma de M 348.5
- garganta . 348.6
- la hoja de sierra 347.1
- lobo 348.4
- rueda . . . 186.4
- sierra . . . 351.6
decespirales . . 201.7
daueco entre -s 348.1
daueecos de los -s 312.2
diinclinados . 141.1
dnterrumpido 348.8
dnormal . . . 348.9
doostizo . 204.3, 349.2
- de sierra . 349.3
drrofundidad del 347.7
drunta de - recalcada 350.6
del . 335.3, 347.2.3 348.2, 350.5
danjas de los -s 348.10
drranurados . 200.1

Diente, recalcador de -s 350.7
-s triscados . . 349.4
Diferencial . . 197.9
-, rosca 197.9
Difetto del legno 489.7
Differential-druckfläche 267.1
-getriebe . . . 89.6
-gewinde . . . 197.9
-spannmutter . 198.1
-spannschraube 198.2
Differential gear 89.6
- nut 198.1
- screw 198.2
- thread 197.9
Différentiel . . 89.6
-, filet 197.9
-, mécanisme à 89.6
Differenziale, meccanismo 89.6
Difficile a spaccare 486.2
Dificil de partir 486.2
Dilatazione e restringimento del legno 488.10
Dimension . . . 216.5
Dimensión, cortar á 453.4
-, sierra circular de 366.3
-, tronzar á . 351.6.7.8
-, verificación de las -es 216.5
Diospyros ebenum 504.8
- lotus 504.9
Dip, to 456.10
Dipping apparatus, hand 457.2
- cylinder . . . 457.6
- frame 456.7
- machine . . . 456.9
- -, cylinder . . 457.4
- plate 457.8
- vessel 457.5
Dirección . 12.7, 14.7 18.6, 89.2
- de corte . . . 237.7
- - las fibras . 477.3
- - movimiento 15.1
- - trabajo . . 68.7
Direction . . . 12.7
- of cut 7.8
- - feed 95.5
- - fibre 477.3
- - grain . . . 477.3
- - the grain . 478.8
- - shearing . . 237.7
- - working . . 68.7
Direction de cisaillement 237.7
- - l'avance . . 95.5
- - travail . . . 68.7
- des fibres . . 477.3 478.8
-, dispositif de . 407.6
Direzione . . . 12.7
- del lavoro . . 68.7
- - movimento 384.3
- - taglio . . . 237.7
- delle fibre . . 477.3
- di avanzamento 95.5
- principale utile 7.1
Disaccoppiare . 21.1
Disbarking machine . 452.1, 464.7

Disboscamento 462.2 485.3
Disc 353.8, 380.1.2, 419.6
-, cam 49.2
-, cutter . . 388.4.5.6
-, cutting . . . 55.3
-, eccentric . . . 43.2
-, fluted 337.7
-, friction . 41.6, 90.5 157.4
-, grooved . . . 110.2
-, guide 55.4
-, leather 372.1
- piston 265.7
- pulley, conical 91.5
-, regulating . . 43.5
-, stop 51.5
-, supporting . . 189.6 437.1
Discesa 163.7
- automatica . 164.1.3
- - del mandrino 163.6
- della sega . . 333.4
Discharging roller 386.1
Disco a camma 49.1.2 235.7
- - frizione . . 90.3.5 157.3.4
- - glifo manovella 13.6
- - gola 57.4
- - manovella . 43.2 188.1
- - - oscillante 48.5
- - punte per l'avanzamento del legno 362.4
- ad eccentrico 43.2
-, bordare a mezzo di -hi . . 297.7
-, camma a . . 132.6
-, cesoia a -hi . 229.1
-, - circolare per -hi 229.2
-, coltello a . . 55.3
- conico . 224.3. 380.3 388.5.6
-, cuneo a . . . 472.4
- d'arresto . . . 51.5
- da fresare . . 427.4
- - sega 206.6
- dell'utensile . 127.5
- della sega . . 266.7
- delle camme . 132.6
- dentato per l'avanzamento del legno 362.4
- di chiusura . 275.6
- - contrappeso 267.9
- - feltro . . . 218.5
- - guida . . . 55.4
- - legno . . . 479.8
- - protezione . 474.1
- - rame per brunire 226.7
- - - - polire . 226.7
- - ritegno . . 51.5
- divisore 193.8, 198.8
- - intercambiabile 189.6
-, fresa a . . . 203.1.2
-, gambo del . . 275.8
- girevole 18.5, 25.1.2 184.1, 360.5
- graduato . . 43.5
- impastatore . 458.4
-, mandrino del 48.4
- mescolatore . 458.4

Disco orizzontale 403.4
- oscillante . . 19.7
- - a glifo della manovella 14.1
- per polire . . 403.5
- - spinare . . 55.3
- - tagliare . . 55.3
-, politrice a carta vetrata ed a due -hi 404.1
- regolatore . . 43.5
- rotante a glifo della manovella 13.7
-, rullo di alimentazione formato da -hi 337.6
- scanalato . . 110.2
-, stantuffo a . . 265.7
Disco . . . 265.7, 419.6
- á levas 132.6
-, acepilladora de -s 380.1
- con tope conductor 112.6
- cónico 388.5
- -cortante . . . 55.3
-, cuchilla de . 388.4
- de afilar . . . 223.11
- - apoyo . . . 437.1
- - carrera . . 235.7
- - cuchilla . . 427.4
- - cuero . . . 372.1
- - curvas . . . 49.1.2
- - esmeril . . 223.1
- - - giratorio 353.2
- - fieltro . . . 218.5
- - fricción . 157.3.4
- - leva 235.7
- - lijar 403.5
- - madera . . 479.8
- - manivela . . 188.1 253.5
- - -, martinete de 253.5
- - mica 275.7
- - moler . . . 458.4
- - parada . . . 51.5
- - protección . 474.1
- - pulir el cobre 226.7
- - ranura . . . 110.2
- - separación 472.4
- dentado 337.7, 362.4
- excéntrico . . 43.2
- giratorio 184.4, 230.7
- graduador . 43.5
- guia 55.4
- intercambiable 189.6
- -manivela . . 43.2
- porta-cuchillas para sacar ranuras 401.5
- recortado con el punzón 239.5
Disconnecting the self-acting gear 164.3
Disconnection . 163.7 164.6
Disease of trees 489.8
- - wood 489.8
Disengageable back gear 85.3
Disengagement 164.8 165.1, 193.3, 235.3
-, automatic of claw coupling 164.8

Disengagement, automatic - of dog clutch 164.8
-, - - - friction coupling 165.1
Disengaging . . 83.5
- coupling . . . 158.5
- latch 42.7
- lever 194.2
- mechanism of feed 165.2
- pawl 42.8
Disinnestabile, nottolino 42.8
Disinnestare 21.1, 25.8
Disinnesto . 25.7, 42.7 50.7, 83.5, 85.3, 164.6 194.8
- a mezzo di vite perpetua 193.3
- ad eccentrico 235.3
- automatico . 26.4
- - dell'albero di trasporto 108.8
- - - avanzamento 163.7
- - innesto a denti 164.8
- - - - frizione 165.1
- della discesa 163.7
-, bottone di 42.7, 164.6 194.8
- del comando della slitta portacoltelli 236.8
- - - - - portalama 236.8
- - meccanismo di comando 165.2
- dell'avanzamento automatico 164.3
- della discesa automatica 164.3
- - tavola . . . 190.6
- - testa a revolver 107.1
-, leva di . 86.5, 103.4 194.2
- senza fine a caduta 193.3
Disintegrator . 314.5
Disintegratore . 314.5
Disjoindre . . . 21.1
Disminución . . 488.9
- de volumen de la madera 488.7
Disparador de la correa 26.1
Disparar 25.9
Disparo 51.9
- automático, disposición de - - del husillo guiador 110.3
- de correa . . 153.5
- - la correa . . 153.6
- del movimiento de la hoja de tijera 236.8
- por excéntrica 235.3
Disque . . 203.1, 265.7 380.1, 388.4
- à brunir le cuivre 226.7
- - came 235.7
- - couteaux . 427.4
- - doigts d'entraînement 132.6
Disque à enfourchements 401.5
- - rainures . . 110.2
- broyeur . . . 458.4
- coupant . . . 55.3
- d'appui . . . 437.1
- d'arrêt 51.5
- de cuir . . . 372.1
- - guidage . . 55.4
- - réglage . . 43.5
- denté 337.7
- en amiante . 275.7
- -fendeur . . . 472.4
- interchangeable 189.6
- porte-fers conique 380.3
- - -lames conique 388.5
- - protecteur . 474.1
- tournant 18.5, 360.5 379.7
Dissecamento del legno 487.6
Disseccato, legno 487.5
Dissolve, to - the glue 466.8
Dissolving of fresh glue 466.7
Distacco 69.8, 83.5, 85.3
- a cinghia . . 26.1
Distance between centres 81.8
Distance d'axe en axe 81.8
- - - - des forets 146.3
- - - - - trous . 146.4
- de centre en centre 81.8
- entre les pointes 347.6
- - - sommets . 347.6
Distancia de avance 95.5
- - broca á broca 146.3
- entre ejes . . 81.8
- - los angujeros 146.4
- - - dientes . . 347.6
Distanza degli assi 81.8
- fra i denti . . 348.1
- tra i centri dei mandrini 146.3
- - - - delle punte 146.3
- - - fori . . . 146.4
Distribución . 249.6 251.9, 254.8
- á mano . . . 252.6
- automática . 252.7
- de avance . . 22.8
- - caja 251.8
- - grifos . . . 252.4
- - la prensa . 269.2
- - válvula . . 252.5
- del martillo . 251.5
- momentánea . 21.10
- por el émbolo 251.6
Distribuidor 251.10, 252.12
- con ranura . 19.6
- giratorio . . . 19.7
Distribution . 251.9 254.8
Distribution à main 252.6
- automatique . 252.7
- de la presse . 269.2
- du marteau . 251.5
- par piston . . 251.6
- - robinet . . 252.4
- - soupape . . 252.5
- - tiroir . . . 251.8
Distribuzione 251.9.10 254.8
- a cassetto . . 251.8
- - mano . . . 252.6
- - mezzo di stantuffo 251.6
- - robinetti . . 252.4
- - valvole . . 252.5
- automatica . 252.7
- dell'inversione di marcia della mazza battente 251.5
- della pressa . 269.2
Dito copiatore . 179.5
- di guida 97.1, 419.4
-, dispositivo per proteggere le -a 472.8
Dividere 198.6
-, apparecchio per - metalli 229.3
Dividing arm 198.10
- head 198.6
- - for grinding machine 221.2
- -, universal . 199.2
- plate 198.8.9
- spindle 198.7
- wall 187.5
- wheel 193.8
Divisé, bague -e 189.8
Diviseur, doigt de 189.9
-, poupée à . . 198.6
Division . . . 198.9.10
División . . . 198.9.10
- de la fresa . . 199.8
Divisione 187.4, 198.9
Doated 493.1
Doatiness . . 492.12
Doblar á 90° . 291.7
Doblez, ángulo de 291.6
Docke . . 76.8, 343.6
-, fahrende . . . 116.8
-, Hilfs- 119.4
-, Hinter- 76.10
-, Hohl- . 120.2, 421.4
-, Reit- 116.8
-, Spindel- . . . 76.8
-, verschiebbare 343.9
-, Vorder- . . . 76.9
Docken-drehstuhl 57.6
-haken, verstellbarer 344.1
-höhe 111.9
-verschiebung durch Schrauben 343.8
-wagen 343.7
Dog 341.1
-, adjustable . . 18.9
-, cant 344.5
-, clamp 28.6
- clutch . 93.2, 155.4 158.6, 164.8
- - sleeve . . . 158.4
- for face plate 116.2
Dog hook . . 34[…] 344.1, 3[…]
- - arm, hinged 3[…]
- - lever . . . . 4[…]
-, rolling . . . . 3[…]
-, slot for fixing the […]
Doga . . . . . 4[…]
-, capruggìnare le -he 4[…]
- della botte 44[…]
- - -, apparecchio per serrare le -he -e -i 4[…]
- di bariletto . 4[…]
-, forma per montare le -he 4[…]
-, incurvatura della 4[…]
-, macchina a disco per tirare a filo le -he 4[…]
-, - per capruggìnare le -he 4[…]
-, - - curvare le -he 4[…]
-, - - essiccare le -he 4[…]
-, - - piegare le -he 4[…]
-, - - tirare a filo le -he 4[…]
-, pancia della . 4[…]
-, piallatrice per -he 4[…]
-, sega per -he 3[…]
-, - - accorciare le -he 3[…]
-, - - intestare le -he 3[…]
-, - - tagliare le -he 367.2, 4[…]
-, - - tirare a filo le -he 4[…]
Dogwood . . . 5[…]
Doigt . . 18.8 4[…]
- à suivre . . . 1[…]
- d'entraînement 51.6, 1[…]
- de diviseur . 1[…]
- - guidage . . 2[…] 4[…]
Doler, machine à (v. „machine"[…]
Dolly . . 278.2, 2[…]
- device . . . . 1[…]
-, lever . . . . 2[…]
-, screw . . . . 2[…]
Dominica rosewood 5[…]
Donner de la voi[…] 349.6, 350.1[…] 3[…]
- - - -, appareil à 3[…]
Door . . . . . . […]
-, frame . . . . 1[…]
- knob . . . . . […]
Doppel-beil . . 4[…]
- -, schwingendes 4[…]
-besäumkreissäge 3[…]
-bundgatter . . 3[…]
-drehbank . . . 3[…]
-eisen . . . . . 3[…]
-exhaustor . . 4[…]
-formmaschine 3[…]
-fräsmaschine . 1[…]

Doppel-gatter . 321.6
-gelenkrahmen der Wandbohrmaschine 142.6
--hacke 430.1
--kegel 21.8
-- -, Reibungskupplung mit 21.3
--kell 330.7
--kuppelstück . 93.5
--lager 143.7
-- -, verschiebbares 144.1
--pfostengatter . 322.4
--presse 310.8
--rad . 10.2, 16.6, 88.10
--schleifstein . . 224.6
--spaltgatter . . 322.2
--stahlhalter mit elektromagnetischer Umsteuerung 37.3
--trennggatter . . 322.4
--zahn-rad . . . 10.2
-- -stange . . . 10.1
Döpper 278.1
Dorn . . . 57.5, 113.3
--, Aufnahme- . 198.4
--, Aufspann- . . 219.7
--, ausdehnbarer 113.7
--, Biege- 291.4
--, den - eintreiben 113.5
--eintreibapparat 113.6
--, Expansions- . 113.7
--, fester 113.4
--, Hohl- 198.5
--, nachstellbarer 113.7
--, Polier- 227.1
--, Schleifscheiben- 224.8
--, Schleifstein- . 218.1
--, selbstausrichtender 113.8
--, selbstzentrierender 113.8
--, um einen - biegen 291.3
Dörren des Holzes 487.6
Dorsal, guidage 358.7
Dorso del nastro 358.7
- - dell' utensile 121.2
- - della guida . 364.6
- - - lama di sega 346.9
- - - sega 358.7
Dorso del corte 121.2
Dos de chaises 436.8
- - - la lame . . 346.9
Dose, Pack- . . 371.6
-, Schalt- 23.7
-, Wechselräder- 88.7
Dosse des troncs 334.7
Douelle 440.2
Douglas spruce 495.4
-tanne 495.4
Douille . 41.2.4, 181.7 197.3, 210.3, 378.1
- à rainure . . 150.4
- - rattrapage de jeu 151.2
- conique de réduction 168.2
Douille coulissante 143.4
- d'emmanchement 256.4
- d'entrainement 156.2
- de guidage . 14.4
- - - de la broche de perçage 149.7
- - - - - lunette . 119.9
- - - l'arbre . . . 191.7
- - - la broche . 191.7
- - - contre-pointe 117.4
- - serrage . . 114.8
- filetée 117.7
- formant palier 41.3
- graduée . . . 189.7
-s pour deux broches 151.5
- - le manche du marteau 246.7
Douve 367.12, 440.2.5 441.1, 443.5, 445.5
- bombée . . . 372.8
Dovetail, box . 376.7
-, cutting -s . 425.4.5
-, male 425.7
-, pitch of -s . . 426.1
- slot 29.5
-, to - a number of boards at one operation 427.1
-, - cut -s . . . 425.6
Dovetailed . . 427.2
Dovetailing . . 426.6
-, diagonal . . . 426.5
-, machine . . . 424.1
- -, box 376.6
- -, double . . . 425.3
-, - for diagonal 425.2
- - with circular saw 424.3
-, ordinary . . . 426.7
-, secret 426.8
-, spindle moulder for 424.2
Draht, Holz- . . 452.3
-, Schweiß- . . 272.12
Drallumsteuerung 20.3
Draw key . . . 164.7
- out, to - - the iron 263.10
- -, to - - the pattern 302.5.6
Drawback piston 278.5
Drawer for cutters 391.10
- - dressing knives 392.1
Drawing in roller 337.4
- together . . . 444.4
Drechseln . . . 417.6
Drechslerei . . 467.7
Dreh-achse . . 391.8
-arbeit 68.1
Drehbank . . . 61.1
-, Abstech- . . . 62.5
-, Achsschenkel- 58.7
-antrieb mittels Treibriemen 81.4
-arbeiter . . . 71.3
-, auf der - ausbohren 71.8
-, - - - Gewinde schneiden 74.6
Drehbank-bett . 63.2
- -, doppeltes . 64.4
- -, Durchbiegung des -s 63.8
- -, Durchhängen des -s 63.8
- - mit vier Bahnen 64.4
- -querschnitt . 64.1
-, Bolzen- . . . 59.1
-, Doppel- . . . 59.7
-, doppelte Radreifen- 60.3
-, Faßboden- . . 442.8
-, Fasson- . 61.2, 417.1
-, Form . 61.2 417.1
-, Fuß- 46.6
-fuß 63.3
-futter 114.1
-, Geschütz- . . 59.4
-, -rohr- 59.4
-gestell 63.3
-, Gewinde- . . 60.5
-, Gewindeschneiden auf der 74.7
-, Hand- 56.5
-, Handsupport- 57.7
-herz 113.2
-, Hinter- . . . 61.6
-, Holz- 414.1
-, Holzkugel- . 417.2
-, Kanonenrohr- 59.4
-, Karussel- . . 61.1
-, Kern- 309.4
-, Kopf- 60.2
-, Kopier- 62.1, 416.4
-, Kurbel-wellen- 58.6
-, -zapfen- . . . 62.4
-, Leitspindel- . 58.1
-, Leit- und Zugspindel- 58.2
-, liegende . . . 56.3
-, Metall- 56.9
- mit drehbarem Spindelstock 58.3
- - Fußtrittantrieb 56.6
- - Kurvensupport 417.1
- - liegender Planscheibe 61.1
- - Ovalwerk . 61.4
-, Muttern- . . . 60.6
-, Mutterplatten- 59.5
-, Oval- 415.5
-, Passig- 415.4
-, Patronen- . . . 61.5
-, Planscheiben- 60.2
-, Prisma- . . . 56.7
-, Räder- 59.3
-, -platten- . . . 59.5
-, Rad-satz- . . 59.3
-, -scheiben- . . 60.3
-, -stern- 60.4
-, Revolver- . . 62.2
-, Riemen-rollen- 59.2
-, -scheiben- . . 59.2
-, Schablonen- 62.4, 415.3
-, Scheiben- . . 60.2
-, Schnell- . . . 60.1
-, selbsttätige . 62.3
-spindel 77.1
-, Spitzen- . . . 56.4
-, Spund- 447.3
-, Stahlwechsel- 62.2
-, Stift- und Bolzen- 59.1
Drehbank, Support- 57.8
-support 98.1
-, Supportholz- 415.1
-, Universal- . . 59.6
-, -holz- 415.2
-, Unrund- . . . 61.3
-, Walzen- . . . 58.4
-, Wellen- . . . 58.5
-, Wipp- 414.3
Drehbar, -er Aufspanntisch 46.3
-er Bügel . . . 206.5
-es Gestell, Schere auf -em - 230.6
-es Schild . . . 18.5
-es Spanneisen 35.7
Dreh-bolzen . . 51.1
-eisen 120.4
-fläche 71.4
-haken 125.1
-herz 113.2
-kopf, Entrieglung des -s 107.1
- -, Freigeben des -s 107.1
- - mit Schlitten 107.2
- -, Verrieglung des -s 106.4
-kran 463.7
- -bohrmaschine 131.6
-kreuzreitstock 119.1
-lager 142.4
-maschine . . . 61.1
- -, Stuhlsitz- . 437.6
-meißel 120.4
-richtung, Umkehr der 89.2
-rolle 57.4
-röhre 422.2
-scheibe . 25.1, 98.8 184.4, 230.7
-schemel . . 67.9, 98.8
-schieber . . . 19.7
-span 69.2
-stahl . . 120.4, 421.5
- -, Anstellen des -s 95.2
- -, Eindringen des -s 68.9
- -, gerader Messing- 123.7
- -, Zittern des -s 75.9
-stichel . 120.4, 421.5
-stift 57.5
-stuhl . . 57.1, 414.2
- -, Docken- . . 57.6
- -, Spitzen- . . 57.2
- -, Stift- 57.5
-teil 184.4
-tisch . . 116.6, 184.4
- -formmaschine 305.3
- - - mit Abhebe- und Durchziehvorrichtung 308.4
-vorrichtung des Revolverkopfes 106.1
-werkzeug . . . 120.4
-wuchs 490.3
-wüchsigkeit . 490.3
-zapfen 246.1
Drehen 71.2
-, ab- 71.6.7
-, aus- 71.8.9

Drehen, Ballig- 72.7
–, Fasson- . . . 72.5
–, Form- 72.5
–, frei- 72.12
–, hinter- 72.8.9
–, Holz 417.6
–, kegelig . . . 72.3.4
–, konisch . . . 72.3.4
–, Kugel- 72.7
–, lang- 71.10.11
–, Metall- 71.5
–, nach- 73.6
–, nach der Seite hinter- 73.1
–, Passig- . . . 72.6
–, plan- . . . 72.12
–, rund- . . . 71.6.7
–, sauber 73.7
–, Schlicht- . . . 73.8
–, sich, das Werkstück dreht sich 75.1
–, –, der Stichel dreht sich 75.2
–, Unrund- . . . 72.6
–, vor- 73.2
–, zwischen festen Spitzen 73.11
–, – toten Spitzen 73.11
Dreher 71.3
Drei-backenfutter 172.2
-zack 419.8
Dress, to - the grinding wheel 225.4
Dressage 102.12, 103.1 103.9, 295.6, 296.6
- à la fraise . . 185.6
- d'arbres . . . 295.8
- d'un plateau . 72.2
- d'une surface à la meule 214.4
- - - plane à la meule 214.5
- de fonds . . . 215.6
- - la meule . . 225.5
- - - - au diamant 225.6
Dressé, surface -e 148.7
Dresser 37.5, 148.6, 170.1 170.2, 295.6.7, 362.6.8
- à la fraise . . 185.5
- - - meule . . 214.3
- la meule . . . 225.4
- les planches . 362.7
–, machine à (v. „machine“)
- par rabotage 6.4
- un plateau . . 72.1
Dresseur . . 170.1.2
Dressing, drawer for - knives 392.1
- machine, head 443.3
- off the bark . 483.4
- the grinding wheel 225.5
- - teeth 352.4
Drift 242.8
- hole . . 150.2, 196.1
- slot 196.1
Drill . . . 148.2, 166.5
- arm, sliding . 143.3
–, centre 166.7
–, feed of . . . 145.4
- grinding machine 210.6
–, gun boring . 167.1
Drill head, sliding 143.3
- - with vertical adjustment 143.3
- holding, method of 167.6
- out, to - - rivets 290.1
–, pitch of –s . . 146.3
–, pointed . . . 166.6
–, - end 411.9
–, pressure applied to 145.6
–, rotation of . 145.5
–, running out of the 149.2
–, shank of . . . 168.3
- spindle 149.5.6, 150.7 155.7, 159.7, 160.1.4 410.3
- –, adjustability of 152.5
- - carriage with hand feed 163.2
- - - - Independent feed motion 163.5
- - - - self-acting feed 164.2
- - support . . 143.2
- - with rack . 160.5
- - - screw feed 161.3
–, the - revolves 145.1
–, to 144.8
–, - - a finished hole 147.1
–, - - holes . . 145.2
–, - - rivet holes 283.3
–, - rough . . . 146.8
–, - drill to gauge 146.1
–, - - - template 146.1
–, twist . . 168.8, 412.4
Drilling 144.9
- and tapping machine, portable 173.8
–, holder for - rails 166.3
- machine . . . 129.2
- –, action of . 149.1
- –, boiler . . . 133.6
- –, - shell 133.5 134.5
- –, ceiling . . . 130.5
- - column . . 138.2
- - fixed to underside of floor 130.5
- - for circumferential seams 134.2
- - - longitudinal seams 134.1
–, - - drilling rails 133.4
–, - - - rivet holes 133.5
- - - - - in boiler tube flanges 135.2
- - hand 130.2
- –, high speed 132.2 411.2
- - mounted on swinging jib 131.6
- –, multiple spindle 132.5, 133.2, 410.5
- –, operation of 149.1
- –, overhead travelling 132.1
- –, pillar . . . 131.1
- - pillar . . . 138.2
- –, pneumatic . 138.1
Drilling machine, portable electrical 135.1
- –, radial . . 131.2.5
- –, rail 133.4
- –, self-acting . 132.4
- –, - -contained vertical 130.6
- –, single spindle 410.4
- - spindle . . 149.3
- - standard . 138.2
- –, swivelling table of 140.4
- - table 140.1
- - - with cross sliding table 140.6
- - - - vertical adjustment 140.3
- - upright . . 138.2
- –, vertical 130.1, 410.6
- –, wall . 130.4, 142.6 411.1
- - with drive by foot lever 130.3
- - - jointed arm 131.4
- - - pivoted arm 131.4
- –, wood . . . 410.1
- of holes . . . 145.3
- tools 148.2
Drive 76.7
–, belt 81.4
- by means of slotted crank plate 41.8
- - universal joint 158.1
–, cam 235.5
–, chain 84.8
–, cone pulley . 82.6
–, cord 84.6
–, crank - of slide table 13.3
–, - - with elliptical wheels 13.5
–, electric . 42.3, 91.6 370.1
–, fly wheel . . 236.1
–, friction . . . 90.3
–, - cone 91.1
–, - roller . . . 94.7
–, - wheel . . . 157.3
–, - - with double conical wheels 90.8
–, - discs with two –s 90.7
–, hydraulic - of shears 236.5
- in, to - - the mandrel 113.5
- - –, - - - rivet 283.7
–, internal gear wheel 16.4
- of bore spindle with multiple thread screw 157.1
- - oil pump 187.10
- - return screw wheel 192.6
- - the ram . . 40.1
- - - table . . . 9.6
- out, to - - the rivets 289.9
–, rack and pinion 9.7, 42.2
–, rope 11.5
–, screw 10.5
–, spindle . . . 80.3
Drive, to - the spokes into the hub 450.2
–, treadle 81.1
–, worm gear . 16.2
–, - wheel . . . 156.7
Driven, petroleum - hammer 256.8
Driver 92.4, 112.5, 446.1
- arm 445.1
–, automatically engaging 92.4
–, Clements . . 113.1
- spring 92.4
Driving belt 81.5, 327.2
- bolt 92.1
- by means of crank and connecting rod 48.1
- cone pulley . 40.1
– –, stepped . . 182.1
- crank . 327.1, 339.1
- in, apparatus for - - mandrels 113.4
- machine, hoop 445.1 446.1
- –, hydraulic spoke 450.1
- pin 154.1
- plate 112.4
- - pin 112.5
- pressure . . . 112.1
- pulley . 156.4, 207.1
- shaft 188.1
- sleeve 156.1
- spindle . . . 40.1
- the face plate through rim gear wheel 115.1
Drop hammer 247.3.5
- –, friction . . 249.1
- –, - roll . . . 248.1
- stamp . 247.5, 248.2
- –, board . . . 249.1
- –, flexible belt 248.2
- work 247.4
Dropping, disengagement by - the worm out of gear 193.1
Drücker 234.8
-schaltwerk . . 234.4
Druck-feder . . 385.5
-fläche 266.8
-flüssigkeit . . 287.2
-gerät, Kehlleisten- 393.4
-kanal 254.6
-klotz . . 304.4, 385.4
-kolben 278.3
-lager . . 78.3, 161.1
-leiste 385.5
Druckluft . . . 255.3
-hammer . . . 256.1
-meißel 256.2
-nietmaschine . 281.6
-nietung 288.6
-stemmer . . . 256.3
-umsteuerung . 62.1
-werkzeug . . . 255.7
Druck, Massen- 81.1
–, Meißel- . . . 324.1
–, Mitnehmer- . 112.8
-platte 304.3
-pumpe 268.4
-ring . . . 78.4, 234.7
-rolle . . 336.8, 472.5
-schaltung 95.9, 162.4

Druckschiene . 385.2
-schraube 79.1, 126.7 145.7
-stempel . . . 278.1
-übersetzer . . 267.6
-walze . . 336.8, 385.8
Druckwasser-Akkumulator 267.7
-betrieb 269.1
-formmaschine 300.2
- - mit Stiften-abhebung 305.2
-formpresse . . 310.1
-nietmaschine 282.1
-nietung 288.5
-sammler . . . 300.3
-schmiedepresse 265.1
-speicher . . . 267.7
- - mit Luftbe-lastung 268.3
Druck-werk . . 264.5
-zapfen . 79.2, 145.8
Drum . . 82.5, 132.7
-, bending . . . 432.2
- sander 404.6
-, sliding 90.6
-, splint drying 454.4
-, - polishing . 455.2
-, winding 248.3, 378.2
Drunken saw blade 370.6
- - - for grooving 371.1
Dry grinding . 213.3
-, to 433.3
Dryer, rotary sand 315.3
Drying 489.6
- air 464.1
- apparatus, box 459.2
- -, splint . . . 453.7
- chamber 433.4, 454.2
- cylinder, splint 454.4
- drum, splint . 454.4
-, long period - of a log 486.10
- machine, stave bending and 441.1
- oven, mould 315.5
- passage . . . 463.9
- plant, timber 463.8
- rack 455.4
- stove, core . . 315.4
Duela . 367.12, 440.25
Dull 121.8
- edged . . . 481.10
Duplicate combined boring and milling machine 135.3
Durchbiegen 290.7, 8
- des Drehbank-bettes 63.8
Durchbruch-maschine 232.1
Durchgang, Holz- 335.7
Durchhängen des Drehbank-bettes 63.8
Durchlochen . 239.3
Durchschlag . 242.8
Durchschnitt . 232.1 242.2
-, doppelter . . 232.5
- mit wagerechter Stempellage 232.4
Durchstoß . . 232.1
Durchziehen von Modellteilen 306.4
Durchzieh-form-maschine 306.5
-maschine zum Einformen von Riemenrollen 307.3
Durchziehplatte 307.1
Durchzug-form-maschine 306.5
-platte 307.1
-ring 307.2
Dureté de l'acier 120.5
- - l'outil . . . 120.5
- du bois . . . 486.4
Dureza de la madera 486.4
- del acero . . 120.5
Durezza del legno 486.4
- dell'acciaio . 120.5
Dürritze 504.6
Dürrgewicht . 488.1
Düse, Sandstrahl- 316.3
-, Schlitz- . . . 316.4
-, Spindel- . . . 378.1
Düsenbacke . . 316.5
Dust 470.4
-, catching the - by suction 213.5
- collector . . . 318.7
- exhausting fan, centrifugal 319.4
- helmet 318.6
- removal . . . 319.3

E.

Eau 33.1, 37.8, 223.9, 272.7
- de rafraîchissement 122.4
- - refroidissement 122.4
- - savon . . . 122.5
Ebanista 365.2
Ebanisteria . . 466.1
Ebanisteria . . 466.1
Ébano de Creta 504.10
Ebano nero . . 504.8
- rosso 504.10
- verde 504.9
- vero 504.8
Ébano 504.8
-, de Creta . . 504.10
Ébarbage . . . 315.9
Ébarber . 212.3, 238.2
- les pièces de fonte 315.8
-, machine à (v. „machine")
Ébauchage . . 73.4
- des dents . . 186.5
-, rapide 73.5
Ébène 504.8
Ebenholz . . . 504.8
-, blaues 503.8
-, grünes . . . 504.9
-, rotes 504.10
Ébénier 504.8
-, de Crète . . 504.10
Ébénisterie . . 466.1
Ébenus cretica 504.10
Eberesche . . . 502.7
-, zahme 502.8
Ebony 504.8
-, green 504.9
-, red 504.10
Écartement . . 471.8
- de trous . . . 146.4
- des forets . . 146.3
- - montants . 233.4
- - pointes . . 111.8
Eccentric 42.6, 235.1 331.2
- clamping . . 118.4
- disengagement 235.3
- feed motion . 162.1
- for tension of saw blade 331.4
- motion 219.1
- pin 235.2
- press 264.7
- shaft 234.6
Eccentricità . . 42.5
Eccentricity . . 42.5
Eccentrico . . . 235.1
-, albero ad . . 234.6
-, - dell' 49.7
-, attacco ad . . 331.1
-, bloccaggio a mezzo di 118.4
-, bottone dell' . 43.1
-, cambiamento di marcia ad 42.4
- del cambiamento di marcia 42.6
- dell'inversione del movimento 42.6
- di tensione delle lame 331.4
-, disco ad . . . 43.2
-, disinnesto ad 235.3
-, inversione del movimento ad 42.4
-, morsetto ad . 331.1
-, perno dell' 43.1, 235.2
-, piastra ad . . 40.4
-, pressa ad . . . 264.7
Échancrure . . 64.3
Échanger les fers 388.8
Échappement . 251.7
- d'air 268.1
Echar cáustico á la madera 438.5
Échauffement de l'outil 32.8, 122.1
- - la lame de scie 471.4
- - travail . . 121.11
Échauffer, s' - . 471.5
Échelle graduée 152.4
Echt, -e Kastanie 498.5
-es Rosenholz . 506.1
-e Weichsel . . 502.2
Ecken des Werkstücks 238.8
Éclairage . . . 272.9
Éclat, -s de bois 454.6
Éclatement de la meule 226.3
Eclise 285.8
Écorce . 476.3, 483.4.5 492.5, 493.9
-s du commerce 483.3
Écorcer, machine à (v. „machine")
Écorner 439.6
Écrasement . . 289.3
- des dents . . 350.5
- du rivet . . . 284.3
Écraser le rivet 284.4
- les dents de scie 350.7
Écrou 60.6, 151.4, 163.1 171.1
- à bague . . . 218.4
- - chapeau . . 77.7
- - filets différentiels 198.1
- de commande de l'avance 162.7
- - fixation . . 189.2
- - la vis-mère 109.6
- - levée de la table 39.3
Écrou de réglage 189.2
- débrayable . 162.8
-, dispositif d'embrayage de l' 11.4
- embrayable sur la vis-mère 109.7
- réglable de la vis-mère 11.3
- -support . . . 183.2
Edad de la madera 485.2
Edel-kastanie . 498.5
-stahl 34.5
-tanne 495.1
Edge 37.7, 121.7, 397.3.4 418.6
-, back 121.2
-, cutting 31.4, 120.9 121.3.7, 347.5
- knurling machine 62.6
- of hole in the die 243.3
- - the punch . 242.3
- runner 315.1
-, the -s of the tools cut deep against the grain 383.8
Edging . . . 362.6.7
- of boards . . 362.7
Effetto di taglio 120.7
Eficacia de corte 120.7
Égaliser . 302.3, 467.3
- le sable . . . 302.2
Eibe 494.9
Eiche, Burgunder- 498.10
-, Früh- 498.6
-, immergrüne Stech- 498.8

Eiche, Kork- . 498.11
–, österreichische 498.10
–, Rot- 498.9
–, Sommer- . . . 498.6
–, Stein- 498.7
–, Stiel- 498.6
–, Trauben- . . 498.7
–, Winter- . . . 498.7
–, Zerr- 498.10
Einbohren . . . 144.9
Einbrennmaschine 447.6
Eindrehen, Gewinde 74.6
Eindrehstahl, Winkel- 125.5
Eindringen des Drehstahls 68.9
Einformen . . . 301.6
Einfräsen von Nuten 185.9
Einfuhrseite, Holz- 335.8
Eingußform . . 276.6
Einhängen . . 328.5
Einheitskegel . 199.4
Einkitten des Schleifsteins 225.2
Einklemmen des Schleifsteins 225.1
Einklemmvorrichtung 269.5
Einlauf-kanal . 276.8
-rinne 276.7
-trichter 276.9
Einlege-maschine 455.6
-rahmen 455.5
Einlocher . . . 203.4
Einmitteln . . . 71.1
–, das Arbeitsstück 70.10
Einpackmaschine für Zündholzschachteln 460.3
Einreißen der Zähne 348.10
Einrichten . . 27.4.5
Einrücken . . . 25.9
– des Vorgeleges 83.4
–, stoßfreies – der Kupplung 93.7
Einrücker . . . 194.1
Einrückhebel . 194.1
Einsatz, breiter 100.7
-fräserstahl . . 204.5
-ring 442.3
-scheibe 189.6
–, schmaler . . 100.6
-stück 168.2
Einschalthebel 194.1
Einschiebebacke 330.4
Einschlagfutter 420.4
Einschneiden, die Kimmungen 442.1
Einspannen . . 27.4.5
–, das Arbeitsstück zwischen Spitzen 111.1
–, – Werkstück 110.6
–, den Stahl . . 126.5
– des Schleifsteins 225.1
Einspann-lappen 30.4
-rahmen . . . 341.9
-schraube . . . 341.2
Einspann-vorrichtung 292.2
– –, Blockwagen mit senkrechter 342.1
– –, drehbare . 377.3
– –, Hobelstahl- 36.2
– –, Schienen- . 166.3
Einspannung, Bretterwagen mit seitlicher 342.5
Einstampfen . 301.9
Einständerhobelmaschine 2.3
Einstechen, ein Stück 73.9
Einstechstahl . 123.2
Einstecker, breiter 100.7
–, schmaler . . 100.6
Einsteck-schiene 418.8
-stift 85.6
Einstellbar, -er Abstreifer 244.7
Einstellen, den Stahl 37.4
– des Supports 101.1
Einstichstahl . 123.2
Eintreibapparat, Dorn- 113.6
Eintreiben, den Dorn 113.5
–, die Niete . . 283.7
Einzel-Aushubtisch 308.5
-fräser 204.7
-messer, auswechselbares 204.6
-stichel 126.2
Einziehen, die Niete 283.7
Einziehschraube 411.5
Einzugwalze . 337.4
Einzylinderstufenkompressor 255.1
– mit Dampfantrieb 255.2
Eisen, Boden- . 423.1
–, das – strecken 263.10
–, Doppel- . . . 387.3
–, Dreh- 120.4
-gestell, Kreissäge mit 360.8
-holz 504.7
– –, südamerikanisches 503.5
–, Nut- 397.2
-säge 208.4
–, Schell- 278.1
–, Schränk- . . 349.8
-spaltwerk . . 229.3
–, Spund- . . . 397.5
-stuhl, Kreissäge mit 360.8
–, Thermit- . . . 274.3
–, Vier- 409.5
-zusatz 274.4
Eje 585.7, 191.7, 263.5
– acodado 58.7, 264.8
– articulado . . 191.1
– – extensible . 191.5
– de barrenar . 169.1
– – gravidad . 391.7
– – la polea portasierras 358.3
Eje de las puntas 112.1
– – rotación 70.9, 391.8
– – suspensión . 369.6
– del árbol . . 77.3
– – carro longitudinal portaútil 39.6
– – martillo . . 246.2
– – volante portasierras 358.3
– excéntrico . . 234.6
– extensible . . 191.6
– guiador . . . 11.1.3
– intermedio . 189.4
– motor 188.9
– para sierra circular 371.2
– porta-cuchillas 391.2
Élargir 54.9
Élargissement de diamètre de trous 54.8
Elastic wood . 485.4
Elasticidad de la madera 485.5
Elbow 188.2
Elcio 498.8
Elder 505.8
Eléctrico, sierra portátil -a 354.5
Elevación 141.3, 246.3, 250.1, 263.2
– de troncos . . 345.3
– por espigas . 305.1
–, tabla de . . 249.2.7
Elevador de arena 316.7
– – maderas flotantes 345.2
Élévateur de sable de moulage 316.7
Elevating endless screw 141.3
– table 39.3
Elevator 316.7
–, Sand- 316.7
Elevatore della sabbia 316.7
– per tronchi galleggianti 345.2
Élever les troncs 462.5
Elica . . 337.3, 411.6
Elice 498.8
Elicoidale, fresa 202.5
Eller 497.10
Ellipsenrad . . 13.5
Elm, common . 499.4
–, mountain . . 499.5
–, soft leaved . 499.6
–, spanish . . 505.12
Else 502.9
Elzbeere 502.9
Emballer . . . 377.4.5
Embase 179.2
– tournante . . 67.9
Émbolo . . . 251.3.4.6, 252.9.10, 253.1.2
–s colocados uno al lado de otro 265.8
– detrás de otro 266.1
– de bomba . . 268.5
– – disco 265.7
– – la bomba de aire 254.3
Émbolo de presión 265.5, 278.3
– – retroceder . 278.5
– – trabajo . . 278.3
– del martillo . 251.2
–s gemelos . . . 265.5, 266.1
– macho 265.6
Emboutir 298.5, 299.3
–, machine à (v. „machine“)
Emboutissage . 298.4
– de tôles épaisses 298.7
Emboutisseur, plongeur 298.4
Embragar . 20.8, 25.1, 58.3
– la marcha automática 102.4
– para el avance 336.4
Embrague 103.4, 153.1, 163.4, 194.1
– de conos de fricción 41.7
– – fricción 21.7, 41.5
– – – con cono doble 21.5
– – la contramarcha 83.4
– – planear con engranaje derecho de movimiento de balanza 104.5
– – – – engranajes derechos correcizos 104.2
– de la contramarcha 83.4
– del acoplamiento sin golpe 93.1
– – movimiento de impulso 336.3
– – – planear con acoplamiento de presión 104.1
–, mecanismo de – del movimiento de cilindrar 103.5
–, – – – – – refrentar 103.9
–, – – – – – longitudinal 103.8
–, – – – – – transversal 103.5
Embrayage . . 21.7
– à dents . . . 158.6
– – friction 21.7, 41.5, 89.1
– – par cônes 17.1
– – griffes 155.4, 158.6
–, bague d' . . . 94.4
– de dressage 103.1.9
– – friction double 21.5
– – l'écrou, dispositif d' 11.4
– du chariot . . 336.3
– – mouvement longitudinal 102.7, 103.8
– – – transversal 103.9
– – – – avec engrenage basculant 104.5

Embrayage du mouvement transversal avec engrenage déplaçable 104.3
- - - - par bague de serrage 104.1
- - renvoi . . . 83.4
-, fourche d' . . 153.7
-, levier d' 153.7, 194.1 103.4
- par cônes de friction 41.7
-, poignée d' . . 86.5
- rapide 22.1
- sans à-coups . 93.7
- transversal . 103.1
-, vis d' 103.4
Embrayer . 20.8, 25.9
- le chariot . . 336.4
Embudo de entrada 276.9
- - fundir . . . 277.6
- - salida . . . 277.6
- - subida . . . 277.1
-, en forma de . 276.6
- para la arena 304.1
- - virutas . . . 469.2
Embutidera . . 264.2
- intercambiable 262.2
Embutido de chapas gruesas de hierro 298.7
- - los bordes de agujeros 299.1
- - una chapa . 298.6
Embutidor de remache 284.2
Embutir . . . 298.3,4,5
-, máquina de (v. „maquina")
Émeri . 74.5, 222.11,12 223.1,2,3, 353.2
- en poudre . 222.12
- pulvérisé . 222.12
Emery 222.11
- cloth 223.2
- disc 353.2
- paper 223.3
- powder . . 222.12
- stone 223.1
-, to polish with 74.5
- wheel . 219.4, 225.6 353.2
Emmanchement 256.4
Emmancher le mandrin 113.5
Émousser, s'-, l'outil s'-e . . 121.8
Empalmar, máquina de (v. „máquina")
Empalme . . 424.1,2,3 425.1,2,5, 426.9
- abierto de colas de milano 426.7
-, altura de las espigas de 426.2
-, anchura de las espigas de 426.3
-, cortar -s 424.1, 425.6
-, - los -s de varias tablas en una sola vez 427.1
- cubierto . . . 426.8
- de cola de milano 425.4, 427.2
Empalme de espiga 425.3
- - - derecho . 426.4
-, división de los -s 426.1
-, espiga de - de cola de milano 425.4,7, 426.6, 427.2
-, - - - inclinada 426.5
Empaque de arandelas de cuero 266.2
- doble de cuerro embutido 266.6
Empaquetadura 371.6,7
- de arandelas de cuero 266.2
- - cuero embutido 266.4
Empaquetar . . 377.4
-, máquina de (v. „machina")
Empaqueter, machine à (v. „machine")
Empezar á tornear 73.2
Empuñadura . 19.4 383.4, 425.5
Encadrement . 366.4
Encaustiquer, machine à (v. „machine")
Encina de America 498.9
- - Borgoña . 498.10
- - corcho . . 498.11
- pedunculada 498.6
- verde 498.8
Enclanchement automatique 155.1
Enclancher . . 25.9
Encliquetage . 51.8
- de la fraiseuse à tailler les engrenages 193.7
Enclume . . 260.5,6
- à fondation independante 261.7
Encolar 466.5
-, máquina de (v. „máquina")
Encombrant, pièce à travailler - e 166.2
End mill 201.6
Enderezamiento de árboles 295.8
Enderezar . 295.6,7 296.6, 383.6
-, máquina de (v. „maquina")
Endgatter . . . 321.4
Endless chain . 179.1 462.4
- screw, adjusting 141.3
- -, elevating . 141.3
Enduire 459.4
-, machine à (v. „machine")
Enebro 496.7
- de Virginia . 496.9
- sabina 496.8
Énergie dépensée à vide 70.8
Enfermedad de la madera 489.8
Enfourchement 401.4,5, 402.3
Enfourcher . . 402.5 418.8
Engaging lever 194.1
Engine lathe . 58.1
Englisch Rot . 226.9
-es Stichelhaus 128.2
English ash . . 505.4
- type of slide rest 128.2
- - - tool . . . 128.2
Engranaje 86.4, 87.5 164.8, 192.1, 311.4,5,6 312.5, 313.1,2,5
-s concéntricos 16.6
-s cónicos 16.5, 17.1
- de avance . 51.10
-s - cambio . . 88.7
- - - de velocidad 87.6, 155.6
- - corona . . . 162.3
- - - y trinquete 162.2
-s - juego . . . 87.7
- - movimiento planetario 88.9
- derecho . . 85.1,2
- - corredizo . 104.4
- - de movimento de balanza 104.6
- doble . 10.2, 88.10
- escalonado . 86.3
- -, disposición de -s -s con ruedas intermedias sistema Norton 87.4
- -, - - - - - - - - Richards 87.1
-, fresa para tallar -s 202.3
-, fresadora de tallar -s 178.5
- helicoidal . . 10.7
-, inversión de marcha por 15.8
-, mecanismo de inversión por -s 15.8
-, - - - - -s derechos 16.1
- motor 40.9
- pequeño . . . 313.5
- satélite . . . 89.1
- secundario . . 89.1
-, tallar -s . . . 186.3
Engrasado . . 76.2
Engrasador . . 188.4
Engrase automatico por anillo 79.5
Engrenage, boîte d' -s 88.2, 302.5
-, commande par -s 85.1
-, - - - à denture intérieure 16.4
-s de changement de vitesse 155.6
- - vitesse . . . 88.7
- déplaçable . . 104.3
- droit, mécanisme de renversement de marche par -s -s 16.1
-, encliquetage de la fraiseuse à tailler les -s 193.7
Engrenage, fraise à tailler les -s 202.3
-, fraiser des -s 186.3
-, machine à mouler les -s 311.6 312.5, 313.1,2
-, mécanisme de renversement de marche par -s 15.8
-, moulage des -s 312.6
-, roue d' 9.8, 10.2, 16.6
-, tailler des -s à la fraise 186.3
Engrener . . . 25.9
Enlèvement, appareil d' 248.7
-, appareil pour l'- des déchets de bois 469.6
- de courroie, dispositif d' 248.6
- - la chaleur . 122.2
- - - plaque à modèle hors du châssis 302.7
- des copeaux par transporteur à chaine et couloir ouvert 469.1
- - dosses des troncs 334.7
- - flaches des troncs 334.7
- - poussières . 319.3
- du châssis de moulage de la plaque à modèle 302.8
- - rouleau . . 294.6
-, installation pour l'- des copeaux 469.3
Enlever à la cisaille 237.5
- - - fraise . . 185.4
-, appareil à - les châssis 304.7
- l'écorce . . . 483.4
- la pièce à usiner 110.7
- les rivets au forage 290.1
- - - par perçage 290.1
- un copeau . . 69.9
Enmangar . . . 197.2
Enrollamiento . 248.3
Enrollar 378.2
Enrollarse, la viruta se - a 70.5
Enroulement . 248.3 378.2
Enrouler, s'-, le copeau s'-e sur lui-même 70.5
Ensamblado con empalmes de cola de milano 427.2
- de tablitas por la esquina 427.3
Ensambladura . 400.2
Ensamblaje . 395.2,3
Ensamblar . . . 395.4

Ensamblar, aparato de - juntas las duelas 444.5
-, - - - tablitas de cajas 428.1
-, - en forma de campana para 446.4
-, máquina de (v. „máquina“)
Entaillage . 31.5, 69.1
- de rainures à la fraise 185.9
Entalladura . . 194.5 332.6.7.8
Entanchar agujeros 54.8
Entarimado . . 382.1 461.3, 468.1, 482.7
Entfernung, Achsen- 81.8
Entgleisen des Hobeltisches 9.5
Entgraten . . . 238.2
Entkuppeln . . 21.1
Entlüftungsventil 268.1
Entnieten . . . 289.9
Entonnoir d'introduction 276.9
- de coulée . 277.1.6
Entrada . . . 276.7.8.9
Entrainement . 385.8
à ressort . . . 155.1
de la pièce par rouleaux 336.6
-, dispositif d'- spécial 220.6
-, doigt d' 51.6, 112.7
-, douille d' . . 156.2
-, toc d' . . 92.4, 113.2
-, manivelle d' 339.5
- par rouleaux pour bois en grume 338.1
-, rouleau d' . . 336.7
-, verrou d' . . . 92.4
Entrare, apparecchio per far - la punta 113.6
Entrata . 363.1, 364.8
Entrée de la pièce à scier 335.8
Entretoise 5.1
Entretoisement . 5.1 265.4
Entrieglung des Drehkopfs 107.1
Entrinden, teilweise 464.8
Entrindungsmaschine 452.1 464.7
Entspannmaschine, Blech- 296.7
Entstauber, Kreisel- 319.4
Entstaubung . . 319.3
Entwickler . . 272.6
Entzündungsgemisch 274.8
Enveloppe à bascule 472.1
- de fer thermite 274.1
- - la vis sans fin 193.6
- protectrice de roues 86.4
Envoltorio de papel 459.6
Épaisseur . . . 381.4
- à la pointe . 348.2
- au sommet . . 348.2
- de la lame . . 348.3
Epicea 495.3
Équarrir 362.6
- le bois 334.6
- les grumes . . 322.5 361.4
Équarrissage . . 334.7
Équerre . . 29.8, 344.1
- coulissante . . 139.6
- d'appui . . 343.5.6
- - déplaçable . 343.9
- de fixation . 139.5
- étroite 100.6
- levable avec jambe de soutien 139.7
- mobile 139.6
Equilibrado, manivela -a 44.3
Equilibrare la mola 225.4
Equilibrato, manovella -a 44.3
Équilibré, manivelle -e 44.3
Équilibrer . . . 391.6
-, appareil à - les fers à raboter 291.9
Érable à sucre 501.5
- blanc 501.4
- champêtre . . 501.3
- de Norvège . 501.2
- plan 501.2
- sycomore . . 501.1
Erdölhammer . 256.8
Ergot d'entrainement 51.6
Erhitzer, Luft- 454.1
Erle, Grau- . . 497.11
-, klebrige . . 497.10
-, nordische . . 497.11
-, Rot- 497.10
-, Schwarz- . . 497.10
-, Weiß- 497.11
Ermellino . . 504.9
Erwärmung, Stichel- 32.8, 122.1
Erwärmungsmasse 274.7
Erweitern der Löcher 54.8
Erythrina corallodendron 505.10
Escala 80.6
Escalerilla compuesta 28.5
Escalonado . . 86.3
Escape 251.7
- de aire . . . 268.1
Escariador 205.6, 412.7
- à mano . . . 205.9
- cilindrico . . 205.7
- cónico 205.8
- de impulsión mecánica 205.10
- -fresa 203.4
Escariar agujeros de remaches 283.2
-, el 148.5
-, - - agujeros 54.8
Escarpia 30.2
Esche, Eber- . . 502.7
-, gemeine . . . 505.4
Eschio 498.6
Escopleadora de cadena de fresar 398.6
Escopleadura . 46.8
Escoplear . . . 409.2
Escoplo hueco 409.7
Escoria 277.3.7
- de „corund“ - 277.8
Escote 342.3.7
Escrescenza del tronco 493.8
Escuadra 231.4, 296.5, 329.8, 343.8, 344.1
- de apoyo . . 343.5.6
- - - graduable 343.9
- - conducción 385.1
- - guía en la mesa 364.5
- - protección . 472.6
- - sujeción . . 306.7
- -guía 96.5.6
Escuadrado, madera -a 481.8
Escuadrar 322.5, 361.4
- la madera . . 334.6
Esférico, articulación -a 191.2.3
Esmeril . . 74.5, 219.4 222.11.12, 223.1.2.3, 353.2
Espalda 347.4
- de la hoja de sierra 346.9
Espe 497.5
Espesor dado demás á la pieza para la rectificación 212.5
- de la hoja de sierra 348.3
- - - punta del diente 348.2
Espiga 79.4.9, 113.3.5.6 395.8, 401.3.6.7, 402.2.3.4.5 449.6
-, apoyo de -s . 294.4
- automática de arrastre 155.1
- cilíndrica de rotación 78.2
- con anillos . 294.5
- conductora . 112.7
- cónica 77.9
- - de pulir . . 227.1
- - - sujeción . 219.9
-, curvar alrededor de una 291.3
- de arrastre . 155.2
- - centrar automática 113.8
- - cola 79.8
- - colocación . 418.8
- - conducción 419.4
- - copiar . . . 97.1
- - curvar . . . 291.4
- - desembrague 42.7
- - empalme . 425.5
-s - -, altura de las 426.2
-s - -, anchura de las 426.3
- - - de cola de milano 425.7, 426.6
- - - inclinada 426.5
- - extensión . 113.7
- - extremo esférica 191.3
- - forma conica 77.9
- - golpear . . 314.6
- - graduación 50.3
Espiga de guia 97.1
- - la bisagra . 185
- - - broca . . 168.3
- - - corredera 43.7
- - - fresa . . . 266.5
- - - rosca de presión 145.8
- - - - - tope . 145.8
- - las manivelas 62.4
- - levantar las cajas 304.3
- - presion . . 78.2
- - rebote . . . 250.6
- - sujeción . 219.7
- - tope conductor 51.6
- - tornillo . . 420.7
- del excéntrico 43.1
- derecha 425.1, 426.4
-, discos de -s . 314.3
-, empalmes de -s 425.3
- esférica . . . 168.6
- excéntrica . . 235.2
- fija 113.4
-, fresa escariadora con 201.6
-, fresado de las -s planas de los rayos 450.1
-, - - - -s redondas de los rayos 449.7
- giratoria . . . 246.1
- graduable de la manivela 14.2, 48.6
- - del cabezal 53.1
- hueca 188.3
- oblicua . . . 425.2
- para el cabezal de cuchillas 391.3
- porta-muela . 218.1 224.3
- - -útil 198.4
- sin cabeza . . 285.2
Espigar 402.1
Espina de Cristo 502.11
Espino 502.4
Espiral . . 487.1, 490.3
Esponjarse . . 488.6
-, el - de la madera 488.5
Esponjoso, madera -a 488.4
Essence de pétrole 272.10
- sans branche 484.9
Essiccamento . 454.2 463.9
- del legno . . 487.6
- lento del tronco 486.10
Essiccare 315.4.5, 455.4
-, apparecchio per 459.2
Essiccatoio . . 463.8
- per i bastoncini 453.7
- - le stecche . 453.7
Essiccatore rotativo per la terra 315.3
Essieu . . . 58.7, 59.3
Estacionario, sierra circular -a 360.6
Estampa 243.7, 260.6 261.9, 264.1, 288.5

Estampa de cerrar el remache 278.1
- - embutir . . 298.4
- inferior 260.6,8, 264.3
- - intercambiable 260.7
- superior . . . 264.2
Estampage des creux 351.3
- - dents . . . 351.1
Estampar 264.6, 439.3
-, máquina de (v. „máquina“)
Estamper 247.6, 264.1,6, 439.3
-, appareil à - les dents 351.4
- les dents . . . 351.2
-, machine à (v. „machine“)
Estéreo 481.5
Estirar el hierro 263.10
Estrazione . . . 304.8
- del modello su macchina a pettine 306.4
Estrechar, maquina de (v. „máquina“)
Estrella de tope 99.7
Estremità 270.9, 271.1
- del colletto . 79.9
- - dente . . . 347.2
- - tronco da segare 335.6
- di rotaie saldate in testa 271.7
Estria, aparato de hacer -s 399.4
Estriado 20.3
Estriadora . . . 4.3
- de cilindros . 4.3
Estriar, maquina de (v. „máquina“) 4.3
Estribo de sujeción 329.2
Estufa 454.2
Età del legno . 485.2
Étagère 455.4
Étampe 243.7,9, 244.1, 260.8, 261.8
Étampe inférieure 264.3
- interchangeable 260.7, 262.2
- supérieure . . 264.2
Étanchéité de la rivure 286.8
État sec 487.9
Étau, banc à . 352.3
- de fixation . 171.4
- - serrage . . 144.5
- limeur 38.3, 43.6, 45.3
- - double . . . 38.5
- - horizontal . 38.4
- - pour rabotage longitudinal et transversal et circulaire 38.6
- - universel . 38.7
- -parallèle . . 166.1
Étendre, appareil à - la colle 467.1
Etichettiare, macchina per (v. „macchina“)
Étincelle . . . 217.1,2
Etikettiermaschine 459.1
Etiqueta 459.1
Étiqueter, machine à (v. „machine“)
Étirer le fer . 263.10
Étoile de butée 99.7
Étrier . . 112.9, 279.6
- de butée . . . 107.9
- - commande du renvoi de plafond 188.10
- - suspension . 279.5
- - tension . . 329.2
- intermédiaire de suspension 280.1
- pivotant . . 206.5
Étuve 433.4
Étuvage du bois 432.6
Étuver 432.7,9
Eucalipto . . . 504.1
- d'Australia . 504.5
- diversicolore 504.6
- dolce 504.4
- rosso 504.2
Eucalipto zuccherino 504.4
Eucalipto de Australia 504.4
- diversicolor . 504.5
- rojo 504.2
- sacarino . . . 504.3
Eucalyptus, blauer 504.1
- corynocalyx . 504.3
- diversicolor . 504.5
- globulus . . . 504.1
- marginata . . 504.4
- rostrata . . . 504.2
-, roter 504.2
-, zuckeriger . . 504.3
Eucalyptus, blue 504.1
-, red 504.2
-, sweet 504.3
Eucalyptus . . 504.3
- diversicolor . 504.5
- marginata . . 504.4
Évidement de diamètre de trous 54.8
- du coulisseau 53.3
Evonymus europaea 501.6
Excentré, bouton 43.1
Excéntrica . 235.1,3
- de tensión de la hoja de serrar 331.4
Excentricidad . 42.5
Excentricité . . 42.5
Excéntrico 13.6, 42.4 43.1, 49.7
-, disco 43.2
- motor 45.6
Excentrique . . 235.1 264.7, 331.2
- à tendre les lames 331.4
-, arbre à 49.7, 234.6
-, bouton d' . . 235.2
-, commande par 42.4
-, coulisse à . . 13.6
- de commande 42.6
- débrayage par 235.3
-, fixation par . 118.4
-, plateau . . . 43.2
-, tourillon d' . 235.2
Excès de la course 13.1
Excess of stroke 13.1
Excroissance du tronc 493.8
Exhaust fan . 470.1,2
- port 251.7
Exhausting fan, centrifugal dust 319.4
Exhaustor . . . 470.1
-, Doppel- . . . 470.2
-, Zentrifugal- . 319.4
Exhaustor 213.6, 470.1
- centrifugo . . 319.4
- doble 470.2
Expansionsdorn 113.7
Extensible, eje 191.6
Extent of shrinkage 488.9
Extrémité arrière 79.9
- de la pièce à débiter 335.6
- - - - - scier . 335.6
Extremo de la espiga 79.9
-s - railes soldados en sección derecha 271.7
- del tronco donde empieza el corte 335.6
-, soldadura de -s 270.9
-, soldar el . . 271.1
Exzenter . . . 235.1
-angelschlüssel 331.2
-antrieb, Schere mit 230.1
-auslösung . . 235.3
-klemmung . . 118.4
-presse 264.7
-sägeangel . . . 331.1
-, Sägeblatt-Spann- 331.4
-scheibe 43.2
-schleife 40.4
-, Steuer- 42.6
-steuerung 42.4, 162.1
-welle . . 49.7, 234.6
-zapfen . 43.1, 235.2
Exzentrizität . 42.5

F.

Fabbrica d'impellicciatura con macchine rotative 465.4
- di botti e di barili 468.5
- - carri 468.8
- - - e carrozze 468.9
- - casse 468.2
- - cassette per sigari 468.3
- - cornici . . . 465.7
- - giuocattoli di legno 467.8
- - impellicciatura 465.3
- - lana di legno 465.5
- - listoni sagomati 465.6
- - mobili . . . 466.1
Fabbrica di modelli 466.3
- - pavimenti di legno 468.1
- - persiane . . 467.9
- - ruote . . . 468.7
- - scatole per sigari 468.3
- - sedie 466.2
- - serramenta 465.10
- - tini e botti 468.6
- - vagoni . . 468.10
Fábrica de barriles 468.5
- - cajas 468.2
- - - de puros . 468.3
- - chapa de madera 465.3
- - coches . . . 468.9
- - entarimado fino 468.1
Fábrica de juguetes de madera 467.8
- - lana de madera 465.5
- - marcos . . 465.7
- - molduras . 465.6
- - parquet . . 468.1
- - persianas . 467.9
- - ruedas . . . 468.7
- - sillas 466.2
- - vagones . . 468.10
Fabrique de cadres 465.7
- - caisses . . . 468.2
- - - à cigares 468.3
- - chaises . . . 466.2
- - fibres de bois 465.5
- - jalousies . . 467.9
- - jouets en bois 467.8
Fabrique de meubles 466.1
- - moulures . 465.6
- - parquets . . 468.1
- - roues . . . 468.7
- - tonneaux . 468.5
- - voitures . . 468.9
- - wagons . . 468.10
Faccia dell'incudine 260.6
- - ugello . . . 316.5
- - utensile . . 121.1
Face . . . 31.8, 260.6,7
- and side cutter 200.5, 203.1
- grinding wheel 224.4
-, hollowed . . 326.6
- lathe 60.2
- of the plane . 383.1
- - - pulley . . 358.2

Face of the sand 301.8
- - tool 121.1
- plate . . . 115.5.6.8 116.2.4.5
-, rounded . . . 145.9
-, to 72.1, 48.6
- - be fused . . 273.3
Face 200.5
- d'un rabot . 383.1
- de l'outil . . 384.3
- dorsale du tranchant 121.2
- du biseau . . 65.7
- supérieure du sable 301.8
Faced surface . 143.7
Fächerkasten . 454.9
Facile a spaccare 486.1
Facilità ad essere spaccato 485.9
Facing 72.2
- arm . 137.3, 170.1.2.4
- - for milling a crank pin 137.6
- - with split boss 137.5
- cutter 201.3
- - with spiral grooves 201.5
Façonnage . . 72.5
- des moules . 308.3
Façonner . 62.3, 100.1 124.7, 399.7, 416.4, 417.1
-, machine à (v. „machine") 415.7
Factory . . . 467.8.9
Faggio comune 498.4
- rosso 498.4
Faggot 368.5
- bundling press 368.6
- trolley 368.4
- wood 481.1
Fagot . . 368.4.5, 483.7
Fagus silvatica 498.4
Faire des copeaux 375.8
- sauter des rivets 289.9
Faisceau de fibres 477.4
Falegname . . 465.8.9
Falegnameria meccanica 465.8
Fall-geschwindigkeit 262.8
-hammer . . . 247.5
-höhe 262.6
-säge, Baum- . 354.3
-schnecke 163.3, 193.4
- -, Ausrückung mit 193.3
-sperre 88.4
-werk 247.6
- -, Spalt- . . . 430.3
- - zum Holzspalten 430.3
-zeit 262.7
Fall 262.7.8
-, height of . 262.6
Falling weight 20.4
Falsch, -e Akazie 503.7
Falta, -s de la madera 489.7
Falzen 299.6
Falz-fräser . . 400.2
Falz-leiste . . . 329.8
-, liegender . . 299.7
-maschine, Stuhlsitz- 437.6
-, stehender . . 299.8
Fan . . . 213.6, 470.1
-, centrifugal . 213.7
-, double exhaust 470.2
-, exhaust . . . 470.1
-, suction . . . 470.1
Fanghiglia prodotta dall'affilare 213.1
Fang-netz . . . 474.4
-schraube . . . 163.4
Fantina 116.8
Far entrare la punta 113.5.6
- piani 201.3
- saltare la capocchia 290.2
- scorrere la cinghia 83.6
Farbholzraspel 378.6
Fare la pasta, apparecchio per 459.7
- - prima passata alla mola 212.4
- un foro passante 147.2
- - incastro . 395.5
- - piano a mezzo di fresa 185.5
Farine de bois 485.11
Farnia 498.6
Fascina 368.4.5.6, 483.7
Fascio . . . 368.4.5.6
- di fibre . . . 477.4
- - legna . . . 483.7
- - scintille . . 217.2
Fasenmesser . . 388.1
Faser-bündel . 477.4
-, Holz- 477.2
-, quer auf die -n arbeiten 478.3
-richtung . . . 477.3
-, Spiegel- . . . 478.1
-, wellenförmige 490.2
Faß 440.1
-abdrehmaschine 446.7
-abhobelmaschine 446.6
-bodendrehbank 442.8
-, das - glätten 446.5
-daube 440.2
-daubenbiegemaschine 441.1
- -trockenmaschine 441.1
-fabrik 468.5
-krösemaschine 442.2
- -, einseitige . 442.4
-rumpf 443.6
-schraubenwinde 444.6
-spund 447.4
-winde 444.4
-zusammen-setzmaschine 445.5
- -treibmaschine 445.1
- -ziehvorrichtung für kleine Fäßchen 444.7
Fasson-drehbank 61.2, 417.1
-drehen 72.5
-hobelmesser . 388.2
-messer 422.4
-stahl 124.7
-support 100.1
Fassoniermaschine 415.7
Fasten, to . . . 27.5
Fastening for lifter 249.8
Faul-baum . . 502.3
-, rot- 492.4
-, weiß- 492.6
Fäule, Ast- . . 493.4
-, Grün- 492.7
-, Kern- 493.2
-, Naß- 492.9
-, Rot- 492.3
-, Splint- 493.3
-, Stock- 493.5
-, Trocken- . . 492.8
-, Weiß- 492.5
-, Wurzel- . . . 493.6
Faulenzer . . . 168.7
Fäulnis 492.2
Faussage par serrage de la pièce à travailler 31.1
Feather 150.5
-, Feder 49.6, 259.4, 395.8
-, Druck- . . . 385.3
-hammer . . . 256.9
-hebel 42.1
-hobel, Nut- und 397.6
-keil 150.5
-, Kuppel- . . . 158.7
-, mit Nut und - versehen 396.2
-, Mitnehmer . 92.8
-prellung . . . 259.3
-puffer 20.2
-riegel . . 93.1, 106.10
-, Rückhol- . . 194.9
-stahl 124.6
-stellhebel . . . 88.4
-, Wickel- . . . 259.5
Feed 22.5, 95.3.5, 107.3 162.2, 165.2, 192.2
-, automatic 51.7, 95.9 163.7, 357.2, 369.3
- chain . . 96.4, 327.6
- cone pulley . 82.8 154.5
- connecting rod 25.6
-, continuous . 95.7
-, control . . . 22.2
-, cross 95.10
- disconnection 164.6
- gear . . 103.9, 336.3
- -, enclosed . . 23.7
- -, longitudinal 103.8
- -, transverse . 103.9
- - wheel . . . 159.3
-, hand . 159.5 163.2
-, irregular . . 95.8
-, lateral 22.4
- mechanism 22.8, 24.1
- - motion . . 22.3, 95.4 162.4, 163.5, 369.2
- - crank . . . 327.3
- -, eccentric . 162.1
- - of carriage for horizontal log frame 339.9
- of drill . . . 145.4
- - - spindle by hand lever 160.1
Feed of spindle 158.8 163.6
- path 22.4
-, quick 22.7
- rack 160.8
-, rapid 22.7
-, rate of . . . 159.1
-, regular . . . 338.7
- regulator . . 208.3
-, removable roller 357.3
- rod 43.3, 51.9, 166.6
- roller . 336.6.7, 339.1 363.1, 385.7
- - in sections 337.6
- -, vertical . . 337.5
- rollers 234.2
-, rope 336.5
- screw 161.5.6
- -, nut for . . 162.7
-, self-acting . 164.1.2
- shaft . 168.6.8, 169.1
- side 335.8
- spindle . 51.9, 159.2
-, straight . . . 95.6
-, - line 22.6
-, to - the work against the teeth of the cutter 192.4
-, - - - - in the direction with the cutter 192.5
-, uninterrupted 95.7
-, unsteady - by ratchet gearing 339.5
- wheel . . 23.1, 339.6
- -, toothed . . 51.10
- - with friction pawl 23.4
Feeding arrangement 385.5
- of cut wood by rollers 385.6
- - work on table 384.5
- screw 25.5
Feile, Säge- . . 351.8
-, Seiten- . . . 352.2
Feilmaschine . 383 211.5
-, Bandsäge- . . 359.6
-, doppelte . . . 58.5
- für Längs-, Quer- und Rundhobeln 38.6
-, Horizontal- . 38.4
-, Schlitten der 43.6
-, Stößel der . 43.6
-, Universal- . 38.7
-, Wagrecht- . . 38.4
Fein-einstellung der Frässpindel 196.3
- -, selbsttätige - - der Schleifscheibe 218.7
-faserig 477.6
-kreissäge, vertikale 365.3
-säge 325.1
- -, Bodenholz- 442.5
- - mit liegendem Blatt 368.8
- schleifen . . . 216.3
-stahl 34.5
Feld-ahorn . . 501.3
-rüster 499.4
Felge, Holz- . . 450.4

Felgen-bohrsupport 419.2, 450.7
-, die - auf die Speichen drücken 451.1
-, - - - - - schieben 451.1
-holz 450.5
Feller . . . 354.3 4.5
Felling saw . . 355.2
felloe 451.1
- bending machine 450.6
- boring carriage 450.7
- wood . . . 450.4.5
Felsenkirsche . 502.2
Felt washer . . 218.5
Feltro 218.5
Fêlure des dents 348.10
Femmina 298.3, 395.6 396.3, 397.2, 400.3
-, lunghezza di una 395.7
Fence . . 343.6, 385.1
-, log 343.9
-, - carriage . . 343.8
-, parallel . . . 364.5
- plate 364.6
Fendage 430.4, 485.10 486.3, 491.5
-, de - impossible 486.3
Fendillé, bois . 485.8
Fenditura . . . 492.1
- longitudinale dovuta al freddo 491.4
Fendre 429.1, 430.3.5.6 486.1.2.3
-, difficile à . . 486.2
-, facile à . . . 486.1
-, impossible à . 486.3
Fendu . . 169.4, 485.9
Fensterspross-enmaschine 428.4
Fente 79.3, 316.4, 430.7
-s de sécheresse 489.6
- étoilée 490.8
- extérieure . . 490.7
Fer à biseau . . 388.1
- - bouveter . . 397.5
- - disque . . . 388.4
- - enfourcher et à tenonner 402.5
- - moulurer . . 393.6 394.1
- - profiler . . 393.7
-s - raboter . . 392.2
- - rainer . . . 397.2
-, addition de . 274.4
-, appui du . . 389.7
- avec contre-fer 387.3
-, bois de 504.7
-, échanger les -s 388.8
-, étirer le . . 263.10
-, fixation du 390.5.6.7
-, le tranchant du - soulève fortement le copeau 383.8
- profilé 388.2
- recourbé . . . 387.6
-, scie circulaire avec bâti en 360.8
- sur bloc tournant 388.7
- thermite 274.1.3, 276.5
-, tiroir à -s . 391.10
Fermare l'albero del rinvio 92.9
Fermeture 276.6, 284.6.7 304.2
Fernambukholz 503.2
Feroleholz . . . 505.9
Ferro a disco conico 388.6
- - doppio T . 231.4
-, aggiunta di . 274.4
-, cambiare i -i 388.8
-, cambio del . 104.7 105.2
- con controferro 387.3
- - tagliente a disco curvo 388.4
-i d'angolo . . 231.5 294.9, 296.5
- da alesatrice . 169.2
- - far cave . . 53.6
- - sbozzare . . 388.3
- - sgrossare . 388.3
- di finimento . 387.4
- doppio 387.3
-, fissaggio del 390.5.6.7
- fisso di finimento 387.5
-, il - fa parecchi tagli 7.9
- in un sol pezzo 387.7
-, legno 503.5
- per piallare . 31.3
- - piegare . . 436.4
- - profilare . 393.6
- - sagomare . 393.6
- - sbozzare . 421.7
- - tornio . . . 120.4
-, piallatrice a quattro -i 392.5
- piano 388.1
- profilato . . 231.4
- sagomato . . 388.2
-, sagomatrice a quattro -i 392.5
-, sostegno del . 389.7
- spostabile . . 108.4
-, stirare il . . 263.10
- termitico . . 274.3
Ferrocarril, traviesas de 363.4
Ferruminatorio 272.11
Fertig-bearbeitung des Werkstücks 216.1
-bohren 147.1
-hobeln 6.7
-schleifen . . . 216.2
Fessura . 79.3, 316.4
Fest-klemmen . 471.3
- -, den Reitnagel 118.5
- - des Sägeblattes 471.2
-meter 481.4
-scheibe 17.7
-es Scherblatt . 241.5
-spannen, den Stahl 126.5
- -, magnetisch 220.3
-stellen, den Reitnagel 118.5
Fettling shop . 318.5
Feu extérieur . 276.3
- intérieur . . 276.4
Feuchtigkeitsgrad 486.9
Feuillard 229.6, 238.4
Feuille 452.2
- de placage . 376.1 433.7.8, 434.2.3.6.7, 465.3 483.2
- - -, couteau à tracer les -s - - 375.2
- - -, - pour -s - - 375.1
- - -, lame de couteau pour -s 375.1
- - -, machine à faire des -s - - 376.2
- - -, - - strier les -s - - 382.6
- - -, - pour faire les -s - - 374.4
- - -, scie pour -s - - 325.1
- pour boîtes 376.4.5
Feuillure 365.3, 368.8 396.7, 400.2
Feutre, rondelle en 218.5
Févier . . . 502.11
Fiammifero . . 459.6 460.1.3.4
Fianco di lavoro libero 2.5
- libero 2.5
- tagliente . . . 200.5
Fibra contorta 490.5.6
- dell'ego 438.8, 477.2
-, direzione delle -e 477.3
- diritta . . . 477.8.9
-, fascio di -e . 477.4
- fina, a 477.6
-, il tagliente è normale alla 384.2
-, - - - obliquo alla 384.1
-, - - - parallelo alla 383.9
-, l'utensile prende troppo contro la 383.8
-, lavorare contro le -e 478.3
-, lavoro normale alla 478.5
- longitudinale 477.8
- lunga, a . . 477.6.7
- ondulata . . 490.1.2
-, ondulazione delle -e 490.1
-, piallatrice per -e 378.4
- riccia . . . 477.10
-, segare normalmente alla 333.8
-, - secondo la . 333.6
-, tagliare contro la 383.7
-, taglio normale alla 333.7
-, - secondo la 333.5
Fibra . . 383.9, 384.1.2 477.7.8, 478.3.4.6.8, 490.1
-, de -s finas . . 477.6
-, - -s largas . . 477.7
- - madera 438.8, 477.2
-, dirección de las -s 477.3
- ondulada . . 490.2
-s regulares . . 477.9
-s sinuosas . . 477.10
Fibre . 477.2.3.4, 490.2
-, cord -s . . . 378.4
- of the timber 477.2
Fibre, à -s droites 477.8
-, - -s fines . . 477.6
-, - longues -s . 477.7
-, dans la direction des -s 478.8
-, le sens des -s 492.1
- de bois 377.8, 378.3 465.5, 477.2
-s - croissance droite 477.9
-, direction des -s 477.3
-, faisceau de -s 477.4
-, imiter les -s . 438.8
-, le tranchant est oblique aux -s 384.1
-, - - - parallèle aux -s 383.9
-, - - - transversal aux -s 384.2
- ligneuse . . . 477.2
-, ondulation des -s 490.1
- ondulée 477.10, 490.2
Fibred timber, straight 477.8
Fibreux, texture -se 477.5
Fibroso, struttura -a 477.5
-, textura -a . . 477.5
Fibrous, fine . 477.6
-, long 477.7
Fiche 106.7
Fichte 495
Fico 501
Field maple . . 501
Fieltro 218
Figure forming tool 422
Fijación . 46.4, 106.7.9
-, aparato de - de las cuchillas 401.2
- automática de la manilla 164.4
- de la pieza de labor 239.1
- del cabezal giratorio 106.4
Fijar . . . 106.5, 328.4
Fil à souder . 272.12
Fila di chiodatura calafatata 287.2
- - chiodi . . . 285.3
- - - calafatata 287.2
- - fori 133.1
- - mandrini . . 132.8
Filament de laine de bois 484.6
File, saw 351.8
-, side 352.2
File de rivets . 285.3
Filet . . . 174.5, 381.6
- carré 175.1
- de l'association des ingénieurs allemands 174.6
- - protection . 474.4
- des tuyaux à gaz 175.3
- differentiel . 197.9 198.12
- du système décimal 174.8
- millimétrique 174.8
- plat 175.1
- rectangulaire 175.1

Filet Sellers . . 174.5
- système Löwenherz 174.7
- trapézoïdal . 175.2
- triangulaire . 174.9
- Whitworth . 174.4
Filetage . 101.3, 174.3
- au pas Whitworth 174.4
- sur le tour . 74.7
Filete 174.3
- cuadrado . . 175.1
- de la asociación de los ingenieros alemanes 174.6
- - los tubos de gas 175.3
- del sistema decimal 174.8
- métrico . . . 174.8
- Sellers 174.5
- sistema Löwenherz 174.7
- trapezoidal . 175.2
- triangular . . 174.9
- Whitworth . 174.4
Fileté, arbre . . 10.8
Filetear 58.2, 60.5, 125.7 125.8, 126.1
Fileter 58.2, 60.5, 74.6 125.7
- extérieurement 125.8
intérieurement 126.1
Filetta 355.1
Filettare . 58.2, 60.5 61.5, 125.7, 126.1, 174.1 174.2
- al tornio . . . 74.6
- bulloni . . 125.8
-, macchina da (v. „macchina“)
Filettato, albero 10.8
Filettatrice . . 171.1
- per bulloni . 171.2
- - dadi 171.5
- - vite f. . . . 171.2
Filettatura al tornio 74.7
Filetto . . 101.3, 174.3
- alla Löwenherz 174.7
- decimale . . 174.8
- dell'associazione degli ingegneri tedeschi 174.6
- differenziale . 197.9
- metrico . . . 174.8
- per tubi da gas 175.3
- quadrangolare 175.1
- Sellers 174.5
- trapeziforme 175.2
- triangolare . 174.9
- Withworth . 174.4
Filiera . 172.5.8, 173.3
- ad apertura automatica 173.1
- fissa 173.5
- girevole . . . 173.2
- rotativa . . . 173.2
Filière 172.5.6.8, 172.1.3
- à deux coussinets 172.7
- - ouverture automatique 173.1
- fixe 173.5
Filière rotative 173.2
Filing machine 211.5
- the tooth gullet 352.5
Fillet moulding machine 381.6
-, parquetry -s . 382.1
Filling frame . 303.9 309.6
- machine 455.6, 460.2
- up punchings 274.4
Filo 481.7
- del acero 31.4, 120.8
- della lama del coltello 240.6
- per saldare 272.12
Filter 319.1
-, Schlauch- . . 319.1
Filtration . . . 319.1
Filtro 318.6
- a tubo 319.1
- de tubo . . . 319.1
Filzscheibe . . 218.4
Fine feed, self-acting 218.7
Finestra del braccio mobile 53.5
- dello slittone 53.5
- di scappamento 251.7
- per la chiavetta 168.1
- - levare la fresa 196.1
- - scacciare la punta 159.2
Finger 221.1
-abweiser . . . 472.8
-fräser 201.6
-, Führungs- 97.4, 221.1
Finger guard . 472.8
-, guide . 97.4, 221.1
Finimento 379.1, 386.5 386.6, 387.4.5
Finings 378.5
Finir 6.7, 73.6.7, 125.3
- à la meule . . 216.2
Finire 32.7
- il foro 147.1
Finish, to . . . 6.7
-, - - by grinding 216.2
Finishing a working piece 216.1
- chip 386.5
- coat of varnish 406.5
- knife 387.4
- planing machine 4.1
- tool 32.7
Finissage 386.5, 387.4.5 422.6
- au tour . . . 73.8
- de la pièce à usiner 216.1
-, dispositif pour découper les copeaux de 386.6
Finisseur . . . 32.7
Finitrice 392.1
Fir 495.1
-, balsam . . . 495.2
-, red 495.4.5
Fire, external . 276.3
-, internal . . . 276.4
Firewood 368.2, 483.6
- factory . . . 468.4
Firewood splitting machine 420.2
Firing cone . . 443.7
- - with furnace 444.1
Fissaggio . . . 328.5
- a molla . . . 93.1
-, anello di . . 442.3
-, braccio di . . 341.3
-, corsia per il 19.1
-, dado di . . . 189.2
- dei tronchi a mezzo di arpioni 344.2
- del coltello a mezzo di dado ed anello 390.7
- - - - - - pezzo riportato 390.6
- - - - - - vite 390.5
- - ferro a mezzo di dado ed anello 390.7
- - - - - - pezzo riportato 390.6
- - - - - - vite 390.5
- - pezzo a mezzo di cunei e controcunei 165.6
- - - da lavorare per mezzo di materia adesiva 220.5
- - punzone . . 243.5
- della fresa . 205.3
- - matrice . . 243.6
- - mola . 224.7, 225.1
- - sega circolare 371.3
- delle lame . . 321.8
- di un tronco sulle estremità 341.8
-, dispositivo magnetico di 220.1
-, foro di . . . 116.1
- laterale a vite 342.5
-, leva di . . . 152.3
-, mandrino di 219.7.9
-, manovella di 152.3
-, morsa di . . 341.9
-, morsetto di . 28.1 116.2
-, naso di . . . 30.4
-, piastra di . . 126.8
-, piattaforma di 114.2 115.4
-, scanalatura di 19.1 116.1
-, staffa di . . . 27.8
-, tavola di 184.2.3, 407.3
-, telaio di . . . 341.9
-, vite di . 197.8, 341.2
Fissare 329.1
- a mezzo di arpioni 344.3
- - - - magnete 220.3
- il pezzo da lavorare 110.6
- l'albero del rinvio 92.9
- l'utensile . . 126.5
- la fresa . . . 205.4
- sulle punte . 111.1
- tra punte . . 111.1
Fissatura del pezzo a mezzo di pressione a vite 239.1
- - - - - - idraulica 239.1
Fissure dans le sens des fibres 492.1
Fitted block . . 14.4
Fitting together of the rivet holes 283.6
Fix, to 27.5
-, - - the cutter 205.4
Fixage 442.3
Fixation 27.4
-, appareil de - tournant 377.3
-, bride de . . . 183.8
-, console de . . 139.5
-, crampon de . 363.7
- de l'extrémité de la grume 34.8
- - l'outil . . . 35.6
- - la contre-poupée 118.3
- - - fraise . . 205.3
- - - matrice . 243.6
- - - meule . . 224.7
- - - pièce à travailler au moyen de boulons 27.8
- - - - - usiner par collage 220.5
- - - - par coins et contre-coins 165.6
- - - planche . 249.8
- - - scie circulaire 371.3
-, dispositif de . 362 166.4, 282.2
- du fer au moyen d'encoches et de bagues 390.7
- - - - - d'une pièce rapportée 390.6
- - - par vis . 390.5
- - poinçon . . 243.5
-, écrou de . . . 189.2
- électromagnétique, dispositif de 220.1
-, équerre de . 139.5
-, étau de . . . 171.1
- magnétique, table de 220.1
-, mandrin de . 420.3
- par excentrique 118.4
-, plaque de . . 139.4 407.3
-, plateau de . 115.4
-, rainure de . . 19.1 116.1
-, table de . 39.1, 46.4 182.3, 184.2.3
-, vis de 79.1
Fixer 27.5
-, appareil à - les couteaux 401.2
-, dispositif à - les rails 166.3
- l'outil 126.5
- la fraise . . . 205.4
- par l'adhérence électromagnétique 220.3
Fixing 27.4, 115.4, 205.3
- bolt 27.7
- cutters, apparatus for 401.2
- device for centreing machine 166.4
- flange 83.4
- of saw blade 371.3
- - saws 321.8

Fixing set screw 51.6
- the end of the log 341.8
- - cutter by means of grooved rings 390.7
- - -s - set screws 390.5
Fixing the knives 390.5.6
- - piece of work by means of bolts 27.6
- work by wedges 165.6
Flache 334.7
Fläche, abgeschwärmte 148.7
-, Abscherungs- 237.8
-, Kolben- . . . 251.3
-, Scher- 237.8
Flächen-hobelmaschine 378.8
- schleifmaschine 209.3
Flachgewinde . 175.1
Flader 479.1
-fläche 478.7
Flaming vesta 274.10
Flanc 31.9
-s de denture . 186.4
Flanco . . 141.6, 186.4
Flange 30.4
- of bush . . . 41.4
-, to . . . 297.6, 298.5
-, - - with rolls 297.7
Flangiare . . . 298.5
Flangiatura . . 298.6
- di fori 299.1
- - grosse lamiere 298.7
Flanging, circular 298.6
-, - - of thick plates 298.7
- machine . . 297.5.8
- press 299.3
- -, circular . . 298.2
- -, gradually working 299.2
Flansch, Hülsen- 41.4
Flap valve, air 469.7
Flaschenkastenmaschine 428.3
Flask 302.9
Flasque 141.6
Flatter-rüster . 496.6
-ulme 499.6
Flaw, - s at tooth gullet 348.10
- in wood . . . 489.7
Fléchissement . 290.8
Flechtweide . . 497.2
Flessibile . . . 291.2
Flessibilità . . 485.5
Flessione del banco del tornio 63.8
Flexibility . . . 485.5
Flexible 291.2
Flexion 291.1
- du banc du tour 63.8
Flexión de la bancada 63.8
Flieder, gemeiner 505.5
-, schwarzer, gemeiner 505.8
Flint glass paper 405.5
Flintenbohrmaschine 135.4
Flintsteinpapier 405.5
Flitch cut . . . 332.4
Floor 130.5
- board 461.4
-, boarded . . . 461.3
- level 265.4
Flößnagel . . . 345.1
Flügel-bohrmaschine 131.2
-pumpe 187.9
Fluid pressure 267.3
Flüssigkeit, Kühl- 187.3
Flüssigkeitsdruck 267.3
Flußstahl . . . 33.8
-, Tiegel- . . . 34.4
Fluted disc . . 337.7
- roller 337.2
Fluting 204.1
- apparatus . . 399.4
- cutter for taps 203.7
- machine, roll 4.3
Fly press . 297.7, 257.6
-, to - back . . 471.7
- wheel . . 51.4, 236.2 334.3
- - ball 257.7
- - drive 236.1
Flying back of the wood 471.6
- cutter . . . 137.2.3.4
- off of the grinding wheel 226.3
fm 481.4
Foglio 452.2
- di impelliccia-tura 433.7
- - legno per scatole 458.8
- per scatola . 452.4
Fogotes de leña 368.4.5
Föhre 495.5
-, Igel- 495.8
-, Leg- 495.6
-, Schwarz- . . . 495.7
-, See- 495.8
Fold, to 299.6
Folded seam, flat 299.7
- -, projecting . 299.8
Folding machine 298.1, 437.6
Follow rest . . 120.1
Fonçaille . 442.5, 443.1
Fonctionnement 149.1
Fond . . . 215.6, 423.1
-, appareil à arrondir les -s 442.6
-s de tonneaux 368.1, 442.7.8
- du trait . . . 332.8
Fondation . . . 139.3
- de la scie alternative 327.7
- du bâti . . . 258.5
- élastique . . . 261.5
- en bois de marteau-pilon 258.9
Fondazione . . 139.3
- del maglio . . 258.9
- dell'incastellatura 258.5
Fondazione della sega alternativa 327.7
- elastica dell'incudine a mezzo di ceppi di legno 261.5
Fondear 423.1
Fondere 456.7
Fonderie 315.5
Fondo . . 215.6, 423.1
- del taglio . . 332.8
- di barili . . . 368.1
- - botte 368.1, 442.5.8 443.1.2.3.4
- rotondo . . . 442.7
- -, apparecchio per tagliare -i 442.6
Fondo . . 215.6, 298.2
- de barril . . . 368.1
- - la entalladura 332.8
Fondre 456.7
Fonte . . 315.9, 316.3
Foot 9.2
- block 116.8
- lathe 56.6
- lever . . 50.9, 249.5
- of column . . 181.4
- - pillar . . . 181.4
Forage 290.1
Forare . . 144.8, 145.2 148.2
- al tornio . . . 71.8
- con punzone 239.3
- i fori per chiodi 283.3
- - - ribattini 283.3
-, macchina per (v. „macchina")
- usando un garbo 146.1
- - - modello . 146.1
Foratura . 144.9, 145.3
- cilindrica . . 147.3
- conica 147.4
Forbice 231.2
Force de coupe 120.6
- - frappe du marteau 262.5
Forced reversing 14.8
Forcella 94.3
- chiusa della cinghia 84.4
- della cinghia 84.3
- per chiodi . . 286.7
- - cinghia . . 26.3
Forcer les rais dans le moyeu 450.2
Forchetta 119.7, 194.6
- di guida . . . 26.3
Förderschraube 411.6
Forer 144.8
Forerie 129.2
Foret 166.5, 411.4, 413.2
- à canon . . . 167.1
- - centre . . . 166.7
- - centrer . . . 167.3
- - - combiné . 167.4
- - cuiller . . . 412.5
- - langue d'aspic 166.6, 411.9
- - téton . 166.7, 412.2
- américain . . 412.4
- annulaire . . 412.6
-, avance du . . 145.4
Foret cercle décrit par le 148.3
-, cône du . . . 168.3
-, déviation du 149.2
-, distance d'axe en axe des -s 146.3
-, écartement des -s 146.3
-, fixation du . 167.6
- hélicoïdal 166.8 412.4
- - fraiseur . . 412.1
-, le - tourne . 145.1
- long 408.6
-, machine à affûter les -s 210.6
-, - - percer à -s multiples 132.5
-, perceuse à -s multiples 132.4
-, porte- - revolver 168.5
-, pression axiale du 145.6
-, rotation du . 145.5
Foreuse 129.2
- pneumatique 138.1
Forge 289.4
Forger, machine à (v. „machine")
Forgiare . 263.9, 265.2
- su stampo . . 264.1
Forging press, hydraulic 265.1
- -, steam power 265.2
Forjado, acero 33.1
Forjar . . 253.8, 265.
- en estampa . 264.
Fork . . . . 26.5, 84.
- centre, four pronged 419.9
- -, three pronged 419.8
- stay 119.7
Forked end lever 194.6
Form-backe . . 433.6
-deckel 304.5
-drehbank 61.2, 417.1
-drehen 72.5
-fräser . . 202.1, 399.7
- - für Spiralbohrernuten 204.1
-hälfte 302.4
-hobelmesser . 388.2
-, Holzbiege- . . 431.5
Formkasten . . 302.9
-, Abheben des -s von der Modellplatte 302.8
-, Abschlag- . . 303.5
-, Abziehen der Modellplatte vom 302.7
- der Riemenscheibenformmaschine 307.7
Formmaschine 300.1
-, Abhebe- . . . 304.6
-, - - mit Wendeplatte 305.4
-, Bock- 310.4
-, Doppel- . . . 306.3
-, Drehtisch- . . 305.3
-, - - mit Abhebe- und Durchziehvorrichtung 308.4
-, Druckwasser- 300.2

Formmaschine, Druckwasser- - mit Stiftenabhebung 305.2
-, Durchzieh- . 306.5
-, Durchzug- . . 306.5
- für Doppelpresse 310.8
- - kleine Zahnräder 313.5
- - Rippenrohre 308.2
-, Hand- - mit drehbarer Modellplatte 306.1
-, - - - Stiftenabhebung 305.1
-, - - - Wendeplatte 306.1
-, hydraulische 300.2
-, - - mit Stiftenabhebung 305.2
-, - - - Wendeplatte 306.2
-, Kern- 308.6
- mit Wendeplatte und Druckwasseraushebung 306.2
-, Preß- 309.5
-, Räder- 311.4
-, Riemen-rollen- 307.3
-, -scheiben- . . 307.3
-, - - - für große Durchmesser 307.4
-, Rippenrohr- . 308.2
-, Säulenzahnräder- 313.1
-, Teleskop-Riemenscheiben - 308.1
-, Tischzahnräder - 313.2
-, Wand- 313.3
-, Wendeplatten- abhebe - 305.4
-, Zahnräder- . 311.4
-, -durchzug- . 312.5
-, - - - mit zwei Planscheiben 313.4
Form-messer, Einstellvorrichtung für 393.7
- -, Justierapparat für 393.7
-platte 298.3
Formpresse . . 309.5
-, doppelte . . . 310.8
-, Druckwasser- 310.1
-, hydraulische 310.1
- mit drehbarer Wendeplatte 310.6
Form-reifen . . 445.4
-sand-mischmaschine 314.4
- -siebmaschine 314.1
-span, Rundbiegevorrichtung für -späne 433.5
-stahl 124.7
-stichel . 124.7, 422.4
- -, drehbarer . 422.5
-stößelführung 312.4
-verfahren . . . 301.1
-wagen 310.7
Form, to - the closing head 284.6
-, - - - croze . 442.1
Forma . 302.7,8,9, 315.5
- di ghisa in due metà per tubi 275.1
Forma per la fusione 276.6
- - montare le doghe 443.5
- - telai di sedia 437.5
Formación simultánea de las dos cabezas de remache 285.2
Formar, aparato de - haces baston citos de madera 455.3
- la cabeza de cerrar 284.6
Formare 301.5, 309.5 310.1
- in 301.6
-, macchina per (v. „macchina“)
Formation de fentes de sécheresse 489.6
- - gerces dans le bois 489.6
Formatrice . . 300.1
- idraulica . . 300.2
Formatura . . . 301.1
- a mano . . . 301.2
- - pettine degli ingranaggi 312.6
- - placca-modello 301.4
- - settore degli ingranaggi 312.6
- d'ingranaggi 311.5
- meccanica . . 301.5
-, procedimento della 301.1
Forme . . 202.1, 303.3
- de coulée . . 276.6
- - croissant . . 355.2
- - moulage . . 302.9
- en tôle pour courber 431.1
- - trois parties pour courber 432.1
- inférieure . . 303.2
- pour assembler les douves 443.5
- - courber . . 431.3
- - - les bois . 431.5
- - - - sièges . 437.5
- supérieure . . 303.1
Formed cutter . 202.1
Formen 301.5
Former 96.8
- bar 96.6, 96.5.7, 97.2
-, oval 97.4
- roller 96.9
Formerei, Hand- 301.2
-, Maschinen- . 301.3
-, Modellplatten- 301.4
Forming lathe 61.2
- rest 100.1
- tool 124.7
Forno per essiccare le anime 315.4
- - - - forme . 315.5
- - scaldare i chiodi 289.4
- - - - rivetti . 289.4
Foro 146.5,6, 169.1, 203.4
- a pareti liscie 240.1
-, alesare un . . 147.2
-, allargare un 147.2
-, appaiare i -i 283.6
-, bava del . . . 147.6
-, centrare il . . 146.6
Foro cieco . . 147.5
- conico 169.5
- del martello . 246.7
- di colata . . 276.7
- - fissaggio . . 116.1
-, distanza tra i -i 146.4
-, fila di -i . . . 133.1
-, finire il . . . 147.1
-, fresa per -i . 204.2
-, nocciuolo di un 309.2
- passante . . . 147.2
- per scacciare la punta 150.2
- punzonato . . 239.9
-, punzonatura di -i 239.4
- rettangolare . 240.3
-, ripassare il . 147.1
- rotondo . . . 240.2
-, sbozzare il . 146.8
-, spinatura di -i 54.8
-, trapanatura di -i 145.3
Fortrückbewegung 22.3
Forward feed, automatic 107.4
- - of material 107.3
Forza del colpo della mazza 262.5
Fósforo 452.3, 453.4, 455.5,6, 456.2, 457.7, 460.1,3,4
Foso de agua para reloger el polvo 319.2
Fossa 22
- d'acqua . . . 319.2
Fosse 22
Fouettement de la courroie 334.4
Foulage du sable 302.1
Fouler 301.9
Fouloir porte-segment 312.1
- - - mobile horizontalement et verticalement 312.3
Foundation frame 63.4, 227.7
- plate 139.3
Four à chauffer les rivets 289.4
Fourche 194.6
- à courroie . . 84.3
- - - fermée . . 84.4
- - rivets . . . 286.7
- d'embrayage 153.7
- de soutien . . 119.7
Fourchette de courroie 26.3
Fourneau à paraffiner 456.1
- - réchauffer . 455.7
- - souffrer . . 456.2
Fournierplatte 433.7
-, mehrfach verleimte 433.8
Fourreau . . . 197.3
Fradicio, legno 485.8
Fragile, legno . 485.8
Fraisage 148.1, 185.2 196.2.3
-, angle de . . . 186.6
-, atelier de . . 185.3
Fraisage, broche de 155.2.3
- de la surface de la jante 451.2
- - rainures . . 185.5
- - surfaces cylindriques 186.2
- des flancs de denture 186.4
- - tenons rectangulaires pour rais 450.1
- - - ronds de rais 449.7
- en long . . . 185.7
- horizontal . . 185.6
- longitudinal 185.7
-, mandrin de . 197.1
- par fraise hélicoïdale 202.4
- - vis-mère en développante 202.6
-, procédé de . 202.6
-, tête de . . . 204.4
-, travail de . . 184.6
Fraise . . 185.5, 186.3 196.7
- à aléser . . . 203.6
- - bouveter . 400.4
- - canneler . . 400.6
- - dents rapportées 204.3
- - denture cannelée 200.1
- - - dégagée . 200.2
- - - - obliquement 200.3
- - - détalonnée 200.2
- - - - obliquement 200.3
- - - hélicoïdale 201.7
- - - latérale . 200.4
- - - radiale . 200.4
- - dépouiller . 200.2
- - - oblique . 200.3
- - deux faces . 200.5
- - disque . . . 203.1
- - façonner . . 399.7
- - feuillures . 400.2
- - profil constant 200.2
- - profiler 202.1, 399.5 400.5
- - queue . . . 201.6
- - rainer 203.3, 203.5
- - rainures . . 400.5
- - rectifier les alésages 204.2
- - - - aléseuses 204.2
- - tailler les engrenages 202.3
- - - - gorges de forets hélicoïdaux 204.1
- - - - rainures de tarauds 203.7
-s accouplées . 205.1
- angulaire . . 203.2
- -champignon 167.2 412.3
-s combinées . 205.1
- conique 167.2, 201.2 412.3
- - d'angle . . 203.6

Fraise cylindrique 203.1
– – à dresser à dents hélicoïdales 201.5
– – axiale . . . 201.4
– – et en bout combinée 200.5
– – rectiligne . 201.4
– de forme . . 202.1
– – fraiseuse-raboteuse 201.3
–, débit de la . 184.7
–, dressage à la 185.6
–, dresser à la . 185.5
– en bout . . . 200.4
– extensible . . 401.1
–, fixation de la 205.3
–, fixer la . . . 205.4
– hélicoïdale 202.5,6
–, jeu de –s . . 205.2
–, monter la . . 205.4
–, pas de la . . 199.8
– pour barreau 399.6
– – faire les points 400.1
– – languettes . 400.4
– – le travail du bois 399.5
– – tailler les crémaillères 202.4
– – vis-mère cylindrique 202.5
– profilée . . . 202.1
–, queue de . . 205.5
–, rafraichissement de la 187.2
–, rainer à la . 185.8
– rapide 400.7
–, refroidissement de la 187.2
– simple 204.7
– sphérique . . 202.2
–, tige de . . . 205.5
–, tour à – à copier 416.6
–, tournage à la 186.2
–, tourner à la . 186.1
– tronconique . 201.1
Fraiser . . . 185.1,4
– circulairement 186.1
– des engrenages 186.3
– – rainures . . 185.8
– – surfaces cylindriques 186.1
– – trous 283.5
– – – de rivets . 283.4
–, dispositif à – circulairement 199.5
–, machine à (v. „machine“)
– suivant gabarit 187.1
–, support à – montant et descendant 419.1
– une surface plane 185.5
Fraiseur, foret hélicoïdal 412.1
–, machine –se verticale 178.3
Fraiseuse . . 176.2,3 182.3, 193.7
– à acier rapide 178.2
– – copier . . . 179.4
Fraiseuse à copier les courbes 179.3
– – reproduire . 179.4
– – – dite „à gauche“ 416.2
– – – les courbes 179.3
– – support . . 398.4
– – table 398.1
– automatique . 179.6
– avec avance à main 176.4
– – chariots à main 176.4
– défonceuse . 398.3
– double 177.3
– – à table . . 398.2
– parallèle . . . 177.2
– pour le bois 397.8
– – modèles de roues dentées 398.5
– – sculpteur . 398.3
– -raboteuse . . 177.1, 178.4, 201.3
– – à plateau porte-outils horizontal 180.3
– – – – – – vertical 180.2
– – double . . . 177.4
– rapide 178.2
– universelle . 176.5
Frame . . 88.3, 303.8 310.5, 455.5,6, 459.4
–, bow saw . . . 321.3
–, centre blade saw 321.5
–, centreing . . 311.2
–, clamping . . 341.9
–, compound deal 322.4
–, connecting rod of 327.4
– cross bar . . 328.2
– – beam . . . 328.2
– – head 326.9
–, deal 322.3
–, – – for deep cutting 324.1
–, – – with tension apparatus 323.3
– door 181.6
–, double blade saw 321.6
–, – deal 322.4
–, – log 322.2
–, filling . 303.9, 309.6
– – machine . . 455.6
– foundation . 63.4 258.5, 327.7
–, horizontal deal 325.4
–, – log frame with gang of saw blades 325.3
–, – frame with single bladed saw 325.2
–, inside width of 326.2
–, iron 360.8
–, log . . . 324.2, 327.9
–, – – for deep cutting 324.1
–, – – with rack carriage feed 323.5
–, – – – roller feed 323.4
–, – – – tension apparatus 323.1
Frame, multiple blade saw 321.7
– of apparatus 144.6
– – die slotting machine 54.2
– – saw 346.5
– – the planing machine 4.5
–, portable log . 322.1
–, saw 326.1
– saw . . 325.5, 331.5
– sawing machine 320.5
– side bar . . . 328.1
–, – blade saw . 321.4
–, – log frame for squaring logs 322.5
– standard . . . 327.8
–, stirrup 233.2
–, supplementary 330.8
–, top driven vertical log 324.5
–, vertical log – with driving gear underneath 324.3
–, – – – – side driving gear 324.4
–, – saw 321.2
–, weight of . . 327.6
–, width inside . 233.4
–, wooden saw . 326.3
Framework, press 377.5
–, wooden . . . 360.9
Franzosenholz 500.8
Frappe . . 262.6,7.8
– du marteau . 261.9
– interchangeable 262.2
Frappeur à air comprimé 256.1
– pneumatique 256.1
– – à buriner . 256.2
– – – mater . . 256.3
Fräs-arbeit . . 184.6
-kopf 204.4
Fräsmaschine . 176.2 397.8, 398.1
–, allgemeine . . 176.5
–, Ansatz- . . . 179.2
–, Armaturen- . 179.2
–, automatische 179.4
–, Doppel- . . . 178.1
–, doppelte Bohr- und 135.3
–, – Lang- . . . 177.4
–, einspindelige 177.4
–, Gewinde- . . . 174.2
–, Hand- 176.4
–, Holz- 397.8
–, Keilnuten- . . 177.3
–, Kopier- . 179.4, 416.6
–, Kurven- . . . 179.3
–, Lang- 177.2
–, – – mit doppeltem Antrieb 177.3
–, – – – Walzenfräser 178.4
–, – – – zweiseitigem Antrieb 177.4
–, Langloch- . . 177.3
–, liegende . . . 180.1
–, Metall- 176.3
– mit Handvorschub 176.4
– – senkrechter Spindel 178.3
Fräsmaschine, Parallel- 177.2
–, Plan- 177.1
–, Räder- 178.5
–, Schnecken- . . 179.1
–, -rad- 178.6
–, Schnell- . . . 178.2
–, selbsttätige . 179.6
–, senkrechte . . 178.3
–, Universal- . . 176.5
–, vertikale . . 178.3
–, Wurm- 179.1
–, Wurmrad- . . 178.6
–, Zahnräder- . 178.5
–, Zinken- . . . 424.2
–, – – mit Kreissäge 424.3
–, zweispindelige 177.6
Fräsmaschinengestell 180.4
-ständer 180.4
Fräs-messer . . 204.5
-spindel, Haupt- 195.2
– –, Hilfs- 195.3
– –, Neben- . . . 195.3
– –, verschiebbare 195.4
-tisch. 182.3
-vorrichtung, Rund- 199.5
-winkel 186.6
Fräse . . . 397.8, 399.5
–, Bildhauer- . . 398.3
–, Bock- 398.4
–, doppelte Tisch- 398.2
–, Ketten- . . . 398.6
–, Ober- 398.3
–, Tisch- 398.1
–, Zahnmodell- . 398.5
–, Zinken- . . . 424.2
Fräsen 185.1,2
–, ab- 185.4
– der flachen Speichenzapfen 450.1
– – runden Speichenzapfen 449.7
–, eine ebene Fläche 185.5
–, gegen das Material 192.4
–, gerade 185.5
–, Lang- 185.6
–, mit dem Material 192.5
–, nach der Lehre 187.1
–, nach der Schablone 187.1
–, Nuten 185.8
–, Plan- 185.6
–, rund 186.1
–, Zahnflanken- 186.4
–, Zahnräder- . 186.3
Fräser . . 199.7, 399.5
–, Auskehl- . . . 400.6
-befestigung . . 205.3
–, den – aufspannen 205.4
– – befestigen 205.4
-dorn 197.7
–, einfacher . . 204.7
–, Einzel- 204.7
–, Falz- 400.2
–, Finger- . . . 201.6

Fräser, Form- . 202.1 399.7
-, - - für Spiralbohrernuten 204.1
-, Füge- 400.1
- für kegelige Löcher 201.1
- - konische Löcher 201.1
-, genuteter . . 200.1
-, gerieften . . . 200.1
-, Gewindebohrernuten- 203.7
-, Gruppen- . . 205.1
-, hinterdrehter 200.2
-, Holz- 389.5
-, Innen- 204.2
-, Kanneller- . . 400.6
-, kegeliger . . 201.1
-, - Scheiben- . 203.2
-kette 399.1
-, konischer . . 201.1
-, - Scheiben- . 203.2
-, Kopf- 200.5
-, Kronen- . . . 400.5
-, Kugel- . . . 202.2
-kühlung . . . 187.2
-, Leistungsfähigkeit des -s 184.7
- mit beweglichen Flügeln 401.1
- - eingesetzten Schneidzähnen 204.3
- - genuteten Schneidzähnen 200.1
- - gerieften Schneidzähnen 200.1
- - hinterdrehten Schneidzähnen 200.2
- - radialen Nuten 200.4
-, Nut- 400.3
-, Nuten- . . . 203.3
-, Plan- 201.3
-, Profil- . 202.1, 399.7
-, Radial- . . . 200.4
-, runder Nuten- 203.7
-, Satz- 205.1
-satz 205.2
-, Schlitz- . . . 203.5
-, Schnecken- . 202.5
-, Schnell- . . . 400.7
-, schräg hinterdrehter 200.3
-spindel 195.1
-, Spiral- . . . 201.7
-, Spiralbohrernuten- 204.1
-, Spund- 400.4
-, Stab- 399.6
-stahl, Einsatz- 204.5
-, Stirn- 200.5
-teilung 199.8
-, Walzen- - mit geraden Nuten 201.4
-, - - - parallelen Nuten 201.4
-, - - - Spiralnuten 201.5
-, walzenförmiger Scheiben- 203.1
-welle 195.1

Fräserwellenlager, verschiebbares 196.2
- -, verstellbares 196.2
-, Winkel- . . . 203.6
-, Wurm- 202.5
-, Zahnform- . . 202.3
-, Zahnprofil- . 202.3
-, Zahnstangen- 202.4
-zapfen 205.5
-, zusammengesetzter 205.1
-, zylindrischer Scheiben- 203.1
Fräserei 185.3
Frassino 505.4
- comune . . . 505.4
Fraxinus excelsior 505.4
Freddo 491.4.5
Free jet blast 318.1
Frei-dreher . . 72.1.2
-geben des Drehkopfs 107.1
-strahlgebläse . 318.1
Frein . . . 94.6, 152.3
- à sabot 248.1, 334.5
Freinage . . . 257.5
Frêne commun 505.4
Freno . . 94.6, 257.5
- a ceppi . . . 248.4
- - ceppo . . . 334.5
- de mordazas 248.1, 334.5
Frente 31.5, 249.5, 347.5
- del corte del útil 121.1
- inclinada . . 65.7
- oblicua . . . 65.7
Fresa 185.5, 196.1, 199.7
- a campana per profilare 400.5
- - - - sagomare 400.5
- - dente triangolare 206.1
- - denti elicoidali 201.7
- - - radiali . . 200.4
- - - rimessi . . 204.3
- - - riportati . 204.3
- - disco conica 203.2
- - - ed a tre taglienti 203.1
- - fianchi taglienti 200.5
- - profilo . . . 202.1
- - - invariabile 200.2
- - - - obliquo 200.3
- - taglienti laterali 200.5
- - vite senza fine 202.5
- acciecatrice . 201.2
- ad angolo . . 203.6
- aggruppata . 205.1
-, allargatoio a 203.4
- cilindrica a denti diritti 201.4
- - - elicoidali 201.5
-, coda della . . 205.5
- composta . . 205.1
- con coda . . 201.6
- - coltelli oscillanti 401.1
- - gambo . . . 201.6

Fresa con gambo per cave 203.5
- - - - scanalatura 203.5
- conica 201.1, 203.6
- da far piani . 201.3
- - spianare . . 201.3
- elicoidale . . 202.5
-, fissaggio della 205.3
-, fissare la . . . 205.4
-, gambo della . 205.5
-, giuoco di -e . 205.2
- in acciaio rapido 400.7
-, incastellatura della 180.4
-, lavoro di . . 184.6
-, mandrino portafresa 195.1
-, - principale della 195.2
-, montaggio della 205.3
-, montare la . . 205.4
-, passo della . . 199.8
- per allargare fori 203.4
- - arrotondare 399.6
- - cave 203.3
- - cremagliere 202.4
- - femmine . . 400.3
- - fori 204.2
- - ingranaggi 202.3
- - interni . . . 204.2
- - legno . . . 399.5
- - linguette . . 400.4
- - maschi . . . 400.4
- - mezzo a mezzo 400.2
- - profilare 399.7, 400.6
- - sagomare . 399.7 400.6
- - - aste . . . 399.6
- - scanalare . 400.6
- - - maschi . . 203.7
- - - punte a spirale 204.1
- - scanalatura 400.3
- - spianare . . 400.1
- - tirare a filo 400.1
-, piazzamento della 205.3
-, piazzare la . . 205.4
-, raffeddamento della 187.2
-, rendimento della 184.7
-, ridurre alla . 185.4
- sagomata . . 202.1
- semplice . . . 204.7
- sferica 202.2
-, stelo della . . 205.5
-, tavola della . 182.3
Fresa 184.7, 185.4.6, 187.2 197.7, 199.7.8, 205.2.3.4.5
- à centrar . . 167.2
-s agrupadas . 205.1
- angular . . 203.2.6
- axial 201.4
- cilindrica 201.4, 203.1
- - de planear . 201.5
-s combinadas . 205.1
- con corte al frente 200.5
- - dientes espirales 201.7
- - - ranurados 200.1
- - ranuras espirales 201.7

Fresa cónica . 201.1.2
- de acanalar . 400.6
- - aletas portacuchillas móviles 401.1
- - corona para molduras 400.6
- - - - trabajos perfilados, molduras etc. 400.5
- - dientes postizos 204.3
- - forma . . . 202.1
- - fresadora-acepilladora 201.3
- - módulo . . 202.3
- - perfil constante 200.2
- escariadora con espiga 201.6
- esférica . . . 202.2
- helicoidal . . 202.5
- hueca 204.2
- interior . . . 204.2
- para dentar cremalleras 202.4
- - ensambladuras 400.2
- - juntas . . . 400.1
- - machihembrar 400.4
- - madera . . 399.5
- - muescas . . 200.3
- - perfilar . . 399.7
- - ranuras 203.3, 400.3
- - - de machos de roscar 200.7
- - - delgadas . 203.5
- - tallar engranajes 202.3
- - vaciar las ranuras helicoidales de las brocas espirales 204.1
- - varillas . . . 399.6
- perfilada 202.1, 399.7
- radial 200.4
- rápida 400.7
- retorneada de perfil constante 200.2
- - oblicuamente 200.3
- sencilla . . . 204.7
- sin fin 202.5
Fresado . . . 185.2.3
- circular . . . 186.2
- de la superficie de las llantas 451.2
- - las espigas planas de los rayos 450.1
- - - - redondas de los rayos 449.7
- - ranuras en una pieza 185.9
- en plano . . . 185.6
- longitudinal . 185.7
Fresadora 176.2, 180.4 182.3
- à mano . . . 176.4
- -acepilladora 178.4 201.3
- - - con plato porta-útiles horizontal 180.3
- - - - - - - vertical 180.2
- - - doble . . . 177.4
- automática para planear y perfilar con fresa cilíndrica 179.6

Fresadora con husillo de trabajo en el brazo superior 398.3
- - los movimientos de la mesa á mano 176.4
- -copiadora . 179.4 416.6
- - á izquierda 416.2
- de cadena cortante 398.6
- - dos cabezales para embases 179.2
- - - - - piezas de robineteria 178.1
- - - husillos . 177.6
- - husillo vertical 178.3
- - mesa con husillo vertical 398.1
- - planear . . 177.1
- - tallar engranajes 178.5
- - un husillo . 177.5
- doble 398.2
- - de hacer ranuras 177.3
- Lincoln . . . 177.2
- montada sobre zócalo 398.4
- para hacer modelos de dientes de engranajes 398.5
- - madera . . 397.8
- - metales . . 176.3
- paralela . . . 177.2
- rápida 178.2
- universal . . 176.5
Fresar . . 185.1, 186.6 204.5, 398.6, 399.1, 419.1
-, ángulo de . . 183.6
- circularmente 186.1
- -, disposición de 199.5
-, el - los flancos de los dientes de ruedas 186.4
-, husillo de 195.1.2.3.4.5 197.2
-, procedimiento de 202.6
- ranuras . . . 185.8
- ruedas dentadas 186.3
- según plantilla 187.1
-, trabajo de . . 184.6
- una superficie plana 185.5
Fresare . 185.1.4, 419.1 427.4
- cave 185.8
- circolarmente 186.1
- -, dispositivo per 199.5
- denti d'ingranaggi 186.3
- ingranaggi . 186.3
- scanalature . 185.8
- su garbo . . 187.1
- - modello . . 187.1
- un piano . . 185.5
Fresatrice 135.3, 176.2 184.6, 185.3, 193.7
- a catena . . . 398.6
Fresatrice a cavalletto 398.4
- - colonna . . 398.4
- - mano . . . 176.4
- - pialla . . . 177.1
- - - con piattaforma portautensili orizzontale 188.3
- - - - - - verticale 180.2
- - - per grandi superfici 178.4
- - tavola per legno 398.1
- automatica . 177.2 179.6
- da copiare . 179.4 416.6
- doppia . 178.1, 398.2
- - a pialla . . 177.4
- - per piani paralleli 179.2
- Lincoln . . . 177.2
- orizzontale combinata 180.1
- per cave . . . 177.3
- - denti d'ingranaggi 178.5
- - filettare . . 174.2
- - fresare giunture a incastri 424.2
- - ingranaggi 178.5
- - - a denti elicoidali 178.6
- - intagliare . 398.3
- - legno . . . 397.8
- - metalli . . . 176.3
- - modellare denti 398.5
- - scanalature 177.3
- - superfici curve 179.3
- - viti perpetue 179.1
- - - senza fine 179.1
- rapida 178.2
- universale . . 176.5
- verticale . . . 178.3
- - a due mandrini 177.6
- - ad un mandrino 177.5
Fresatura 184.6, 185.2.3 186.6
- a sviluppante 202.6
- circolare . . . 186.2
- - del cerchione 451.2
- dei denti d'ingranaggio 186.4
- - piani degli ingranaggi 186.4
- - tenoni piatti delle razze 450.1
- - - rotondi delle razze 449.7
- di cave . . . 185.9
- - scanalature 185.9
- - un piano . 185.6
- longitudinale 185.7
- orizzontale . 185.6
- per il lungo . 185.7
Fresno común . 505.4
Fret cutting machine 355.4
- saw 355.4
- - machine, self-contained 355.8
Fret sawing machine 355.4
Frette 451.3
Fricción 7.10, 23.5, 90.5, 157.4, 247.8, 248.1, 249.9
-, acoplamiento de 93.8, 165.9
-, - - cónico . 17.1
-, cono de . 41.6, 93.6
-, embrague de 21.3.7, 41.5
-, movimiento de 90.7.8
-, - motor de . 90.4
-, rueda de 157.4, 162.4 248.1
Friction clutch 21.7 41.5, 93.8
- - with double cone 21.3
- cone 41.6
- - drive 91.1
- -, female . . . 94.1
- -, male 93.9
- -, spindle drive by 157.5
- -, splite . . 104.2
- coupling 93.8, 165.1
- disc 41.6, 90.5, 157.4
- drive 90.3
- - with double conical wheels 90.8
- - - two discs 90.7
- drop hammer actuated by flat surface board 249.1
- feed motion . 162.4
- gear 90.4
- hammer . . . 247.8
- pawl . . . 23.4, 23.5
- ring 150.1
- roll 248.1
- - drop hammer 248.5
- roller drive . 94.7
- wheel drive . 157.3
Friction . 165.1, 248.5
-, accouplement à 93.8
-, bague de . . 94.6
-, commande à 90.3.4.7.8, 91.1
-, - de l'avance par 162.4
-, cône de . 41.6, 93.9 94.1
- double 21.3
-, embrayage à 41.5
-, marteau à . . 247.8
-, mécanisme à 90.4
-, - de - à deux roues coniques 90.8
-, plateau à 18.5, 157.4
-, - de 90.5
-, presse à . . . 257.6
-, roue à 157.4
-, rouleau à . . 248.1
Frictional resistance 7.10
Friktions-antrieb 157.3
-hammer . . . 247.8
-scheibe 90.5
Frise de parquet 367.4
Frizione ad anello 21.9
-, berta di 248.5, 249.9
-, comando a 90.7.8 91.1
-, cono a . . 41.6, 93.9
-, disco a . 90.5, 157.4
-, innesto a 21.3.7, 41.5 93.8, 104.1
-, maglio a . . 247.8
-, - di . . 248.5, 249.9
-, meccanismo a 90.4
-, nottolino d'arresto a 23.5
-, rullo di . . . 248.1
-, ruota a . . . 157.4
Front feed roller 363.1, 364.8
- rake . . 31.6, 121.5
- hammer . . . 245.5
- of cutting edge of shear blade 240.5
- table 384.6
Front 224.4
Fronte del taglio 332.8
Frosch . . 18.9, 116.2
-, Aufspann- . . 116.2
-, gleichschenkliger 19.9
-platte 46.4
-, ungleichschenkliger 20.1
Frost-leiste . . 491.
-riß 491
Frost 491
- shake 491
Frottement 7.10, 21. 246.
Frotteur 21.6
Frühelche . . . 498.6
Fuchsschwanz . 353.6
-quersäge . . . 353.6
-, Zinken- . . . 425.5
Fuego exterior 276.3
- interior . . . 276.4
Fuerza constante de corte 120.6
- de golpe del martillo 262.5
Fuge, Schnitt- . 332.6
-, Spalt- 430.7
Füge-fräser . . 400.1
-maschine . . . 394.2
- -, Boden- . . . 443.2
- -, Dauben- . . 441.3
- -, - - - mit Messerscheiben 441.4
- -, Scheiben- . 441.4
- -, Universalabrichthobel- und - - mit Langlochbohrapparat 395.1
-säge, Dauben- 441.5
Fugenfläche . . 395.3
Fügen 395.4
Fügen der Bretter 395.2
Fühlhebel . . . 74.3
Führen krummgewachsener Stämme 340.2
Führer 112.5
-, Riemen- . . . 84.5
Führung 197.3
-, Bettplatten- . 65.1
-, Bogen- 437.2

Führung, dachförmige 8.7
- der verschiebbaren Rohrspindel 149.6
-, dreikantige . 67.1
-, geschlossene 97.2
-, - Prismen- . . 9.1
- im Kreise . . 67.6
-, kegelförmige 77.8
-, Ketten- . . . 99.8
-, Prismen- . 8.6, 65.1
-, Rücken- . . . 208.2
-, Schlitten- 8.2, 65.1
-, Schweinsrücken- 8.7, 66.6
-, Seiten- 208.1
-, Stein- 40.6
-, Stößel- 43.8
-, Tisch- 8.2
-, vierkantige . 67.3
-, walzenförmige 78.1
Führungs-backe 364.6, 385.1
-büchse . 119.9, 149.7
-feder 150.5
-finger . . 97.1, 221.1
-lehre 96.8
-leiste 52.4, 150.5, 385.1
--, nachstellbare 66.2
-lineal 385.1
- -, Tisch- . . . 364.5
platte 234.1
rolle 96.9, 156.5, 364.7
spindel 179.5
stab 150.5
-, dreieckiger 67.2
- -, dreikantiger 67.2
- --, rechteckiger 67.4
- --, runder . . . 67.5
-stange 355.6
-stift 419.4
-tisch 343.3
-walze 293.5

Fulcro 142.2
- della leva . . 246.1
- di rotazione . 51.1
Fulcrum bracket 50.5.10
- pin . . . 51.1, 246.1
Fullering . . . 287.1
Füll-Löffel . . 275.10
-rahmen . . . 303.9
Fundación . . . 139.3
Fundament, Gatter- - 327.7
-platte 139.3
Fundamento de madera de martillo 258.9
- del bastidor . 258.5
Fundición, cuchara de 275.10 308.6, 315.5.7.8.9, 316.1
Fundido, acero 33.8
Fundir 456.7
Fune 11.5, 84.6, 336.5
- di lana di bosco 378.3
- - - - legno . 378.3
Fungo falso del legno 494.2
-vero del legno 494.1
Fungosità vera del legno 494.1
Fungous growth 494.1
Fungus, white wood 494.2
Funken, das Schleifrad funkt 217.1
Funkengarbe . 217.2
Funnel 304.1
Funzionamento ad acqua compressa 269.1
Fuoco 483.6

Fuoco esterno . 276.3
- interno . . . 276.4
Furche, Walzen- 295.1
Furnier . 376.1, 483.2
-glättmaschine 434.7
-hobelmaschine 374.4
-messer 375.1
-presse, eiserne 434.2
- -, hydraulische Dampfplatten - 434.3
-preßwalzwerk 434.6
-säge 325.6
-schälmaschine 376.3
-schneidewerk 465.3
-schneidmaschine 374.4
- - mit geradem Schnitt 376.2
- - - Spiralschnitt 376.3
Furniture factory 466.1
Fusaggine . . 501.6
Fusain 501.6
Fusaria 501.6
Fusee 274.10
Fusée de l'arbre 79.9
Fusing 273.8
-, autogenous . 273.1
- burner . . . 273.2
Fusione . 276.6, 315.7
- intermedia . 273.8
Fuso 117.4
- della contropunta 117.3
Fuß 144.6
-antrieb 81.1
-bodenbrett . . 461.4
- -, Bretter- . . 461.3
- -, Parkett- . . 461.5
- -, Stab- . . . 461.5
-, Drehbank- . . 63.3

Fuß-drehbank . 56.6
-hammer . . 246.8
-platte 139.3
-reifenbiegemaschine 437.7
-, Säulen- . . . 181.4
-, Tisch- 92
-tritt 50.8
- -antrieb, Drehbank mit 56.6
Fusto . . 372.8, 475.3
- di albero . . 479.7
- lavorato . . . 480.2
- storto di legno 489.9
Füt . 138.5, 256.6, 410.6
-, appareil à trousser les petits-s 444.5.7
Futter . . 114.1, 197.3
-, Backen- . . . 114.4
-, Drehbank- . . 114.1
-, Dreibacken- . 172.2
-, Einschlag- . . 420.4
-, Klemm- 114.2, 420.3
-, Kreuz- 420.6
-, Kugelspann- . 420.8
-, magnetisches 115.3
-, Patenthebel- . 115.2
-, Schrauben- . 114.3 420.7
-, selbstausrichtendes 114.7
-, selbstzentrierendes 114.7
-, Spann- . 114.1, 420.3
-, Spund- . . . 420.4
-, Stachel- . . . 420.1
-, Universal- . . 115.1
-, Vierbacken- . 172.3
-, Weißmetall- . 156.3
-, zentrisch spannendes 172.1
-, Zweibacken- 114.5

G.

Gabarit . 96.7.8, 146.2
- à guidage fermé 97.2
-, chariot à . . 100.2
-, fraiser suivant 187.1
-, galet de 416.5, 419.3
-, moulage au . 301.4
- oval 97.4
-, percer sur . . 146.1
-, roulette à . . 96.9
-, touche à . . . 97.1
-, tour à . . 61.5, 62.1
Gabbia . 233.2, 250.6
- di protezione 474.3
Gabel-hebel . . 194.6
-, Riemen- . 26.3, 84.3
-, Schalt- 153.7
-, Unterstützungs- 119.7
Gage 146.2
Gaïac . . 326.8, 500.8
Galet . . 133.7, 297.7
- d'aménage . . 364.8
- de friction . 94.7
- - gabarit . . 416.5
- - guidage . . 83.3
- - - de la courroie 23.6, 156.5
- - levée . . . 250.1
- - sortie . . . 365.1

Galet de tension 207.8, 359.2
- pour courroie en coin 91.5
Gall, rind . . . 493.8
Galoppino . . . 156.5
Gambero 35.7
Gambo 201.6
- del cassetto . 252.2
- - cilindro . . 293.9
- - disco 276.8
- - piatto . . . 275.8
- - punzone . . 242.5
- - rullo 293.9
- dell'utensile . 36.4 126.4, 390.4
- della fresa . . 205.5
- - mazza battente 263.6
- - punta . . . 168.3
- dello stantuffo 251.4
- di pressione . 145.8
Ganascia . . 144.4.5, 172.2.3
- della morsa . 144.3 171.5
- di madrevite 163.1
Gancho . 30.2, 125.1.2 354.2

Gancho de grapa 343.7
- graduable de la escuadra 344.1
Gancio 30.2
- d'arresto . . . 194.1
Gang, Arbeits- . 70.6
-, Ausgleichung des toten-es 112.4
-, Koller- 315.1
-, Längs- 101.7
-, Leer- 70.7
-, Schnitt- . . . 70.6
-, toter 112.3
Gang saw . . . 322.3
Gänsehals . . . 124.6
Gantry crane . 463.6
-, cross 67.7
- lathe 56.7
Ganzholz . . . 480.4
Gap 64.2.7
-, depth of . . . 233.5
- - - riveting machine 278.6
Garbo . . 146.1.2, 187.1 329.3
Gärbstahl . . . 34.5
Garde-copeaux 386.2
- de meule . . 218.3

Garde de protection 226.4
Garganta . . . 348.6
Garlopa mecánica 4.1
Garniture de moyeu 448.4
- - piston en bagues de cuir 266.2
- en cuir embouti 266.4
Garra . . 114.2, 340.3 341.1.3, 342.6
-, acoplamiento de-s 93.5, 158.6
- de sujeción . 28.6 270.1, 342.2, 363.7
- - tope 194.4
- reclinable . . 19.8
Gas-behälter . 272.8
-gewinde . . . 175.3
-hammer . . . 256.7
-, Leucht- . . . 272.9
-sammler . . . 272.8
Gas . 175.3, 256.7, 272.9
- de alumbrado 272.9
- driven hammer 256.7

Gas illuminante 272.9
- thread 175.3
Gasholder . . . 272.8
Gasogeno . . . 272.6
Gasometer . . . 272.8
Gasometro . . . 272.8
Gasómetro . . . 272.8
Gasto de energia al marchar en vacio 70.8
Gate 276.7
Gato de cremallera 138.6
- - husillo roscado 183.1
- - tornillo . . 303
Gatter 326.1
-antrieb 334.2
-, Block- 321.5
-, Bogenführung des -s 334.1
-, Bügel- 321.3
-, bügelförmiges 321.3
-, Bund- 321.7
-, Doppel- . . . 321.6
-, Doppelbund- 322.2
-, Doppelpfosten- 322.4
-, Doppelspalt- . 322.4
-, Doppeltrenn- 322.4
-, End- 321.4
-, fahrbares Voll- 322.1
-führung 326.4
- -, geradlinige 333.9
-fundament . . 327.7
-, Geradführung des -s 333.9
-gewicht 327.6
-, Hänge- 324.2
-, Hoch 324.1
-, Horizontal- . 325.2
-, - - mit mehreren Sägen 325.3
-kurbel 327.1
-, liegendes . . 325.2
- mit Oberantrieb 324.5
- - Schlittenvorschub 323.5
- - Seitenantrieb 324.4
- - seitlichem Antrieb 324.4
- - Unterantrieb 324.3
- - Walzenvorschub 323.4
-, Mittel- 321.5
-quersäge . . . 325.5
-rahmen 326.1
- -, Führung des -s 326.4
-riegel 328.2
-säule 327.9
-, Saum- 321.4.6
-schenkel . . . 328.1
-, Schlitten- . . 323.5
-schnitt 332.4
-, Schwarten- . 322.5
-, Seiten- 321.4
-, senkrechtes . 321.2
-, Spalt- 322.3
-, Spann- 323.1
-, Spannwerkspalt- 323.3
-, -trenn- 323.3
-, -voll- 323.1
-stab 328.1
-ständer 327.8

Gatter, stehendes 321.2
-stelze 327.4
-stiel 328.1
-, Trenn- 322.3
-, Vertikal- . . . 321.2
-, Voll- 321.7
-, wagrechtes . . 325.2
-, Walzen- 323.4
-welle 326.9
Gattice 497.6
Gauchissement 31.1
Gauge 74.5, 146.2, 329.5 419.3
- block 329.4
- lathe 61.5
-, to 391.5
-, - drill to . . 146.1
Gauging the cutter block 391.4
Gaz . . . 175.3, 256.7
- d'éclairage . 272.9
Gazogene . . . 272.6
Gazometre . . . 272.8
Gear, belt reversing 17.3
- case 86.4, 88.2, 362.5
-, catch reversing 18.7
-, change 87.5
-, cone coupling 17.1
-, - gear with friction strap 91.2
-, crank 13.4
- cutting machine 3.4 178.5
-, differential . . 89.6
- drive, toothed 85.1
-, electromagnetic reversing 21.4
-, enclosed feed 23.7
-, external table operating 190.4
-, friction . . . 90.4
-, hand operating - for saddle 101.5
-, intermediate . 81.6
-, Norton's stepped - with swinging intermediate wheel 87.3
-, operating - for saddle 101.4
-, oscillating crank 14.1
-, planet 88.9
- plate, jointed 192.1
-, rack feed . . 96.1
-, raising and lowering 312.4
-, ratio of . . 80.9
-, Reeves variable 91.3
-, return 16.2
-, reversing 15.6, 17.3 21.4, 89.3
-, - - with falling weight 20.4
-, - - - friction coupling 89.5
-, - - - helical motion 20.3
-, Richard's back 87.1
-, rotating crank 13.7
-, screw 89.7
-, self-acting . . 164.3
- shaft, to lock the back 92.9
-, stepped wheel 86.2
-, surfacing . . 103.9

Gear, throwing out of 83.5
-, transmission . 81.6
-, traverse . . . 96.1
-, - feed 96.1
- wheel . 104.4, 159.3 311.5.6, 312.6
- - drive, internal 16.4
- - moulding machine 311.4
- - - - attaching to the wall 313.3
- - - - mounted on a column 313.1
- - - - with table 313.2
- - - - - two face plates 313.4
-, - reversing . 15.8
- -, small - - moulding machine 313.5
- -, stripping plate - - moulding machine 312.5
- - swinging in gear 104.6
- - - out of gear 104.6
Gebläse, Freistrahl- 318.1
-, Sandstrahl- . 316.2
Gedreht, genau -e Fläche 74.1
Gefäß, Öl- . . . 187.4
Gefüge, faseriges 477.5
Gegen-anschlag 107.6
-arm 197.2
-druckfläche . . 267.1
-druckplatte . . 309.7
- -, ausschwenkbare 309.8
-getriebe 89.6
-gewicht 50.6
- - -hebel . . . 160.3
- -, Kette mit . 161.2
-halten 284.8
-halter . . 139.6, 197.2 219.6, 278.2
-kegel 94.1
-kurbel 327.3
-spitze 197.6
-stanze 244.1
Gehänge, Säge- 329.6
Gehäuse, Wechselräder- 88.7
Gehrungs-säge, Rahmen- 366.4
-schneidmaschine 408.7, 439.5
-stoßmaschine . 439.5
-zinken 426.8
Gelb, -er Hartriegel 504.6
-sandelholz . . 506.3
Gelée 491.4
Gelenk, Ausleger- 142.1
Gelenk-ausleger 141.7
-bolzen 408.2
-, Hookesches . 91.7
-, Kreuz- . 91.7, 158.2
-, Kugel- 191.2
-punkt 142.2
-welle 191.1
- -, ausziehbare 191.5
Gélivure 491.3

Gelo 491.3
Gelocht, -es Blech 239.6
Gelso bianco . 499.8
Gemein, -er Ahorn 501.1
-e Birke 498.1
-e Buche . . . 498.4
-er Buchsbaum 500.4
-e Esche 505.4
-er Flieder . . 505.5
-e Haselnuß . . 498.2
-e Pflaume . . 501.9
-er Walnußbaum 498.12
- er Weißdorn 502.4
Generador . . 272.6
Générateur . . 272.6
Generator . . . 272.6
Generatore . . 272.6
Genévrier commun 496.7
- de Virginie . 496.9
- savinier . . . 496.8
Genista canariensis 503.9
Genou . 188.2, 189.1
Genouillière . 234.9 264.8
Genutet, -er Fräser 200.1
Georgia pine . 496.1
Gerad-führung des Gatters 333.9
-schliff der Zähne 352.
Gerbe d'étincelles 217.
Gerbstahl . . . 34.
Gerce . . . . . 490.
Gercement du bois 489.4
Gerieft, -er Fräser 200.1
German type of slide rest 128.1
- - - tool . . . 128.1
Geschnitten, -es Loch 239.9
Geschützdrehbank 59.4
- rohrbohrmaschine 135.5
Geschwindigkeitsänderung 68.6
- -, allmähliche 80.8
- -, stufenweise 80.7
-stufe 80.6
Gesenk, im - schmieden 264.1
-, Ober- 264.2
-, Schließkopf- . 278.1
-, Unter- 264.3
Gesimswalzwerk 297.5
Gesperre der Zahnräderfräsmaschine 193.7
-, Kronrad- . . 162.2
Gestänge, Steuer- 50.1
Gestell, Bügel- 181.2
-, bügelförmiges 233.3
-, C-förmiges . . 181.2
-, Drehbank- . . 63.3
-, Fräsmaschinen- 180.4
-fundament . . 258.5

Gestell, Hobel- maschinen- 45
-, rahmenförmiges 233.2
-, Rollen- . . . 234.2
-, Sägen- 346.5
-, torförmiges . 233.2
-weite 233.4
Getriebe 40.9
-ausklinkung . 165.2
-, Differential- . 89.6
-, Gegen- 89.6
-, Hohlrad- . . 16.4
-, Kegelräderwende- - mit 17.1
Kegelkuppelung 17.2
-, Kehr- . . 15.6, 89.3
-, Kurbel- . . . 13.4
-, Planeten- . . 88.9
-, Reib- 90.4
-, Riemenwende- 17.3
-, Rücklauf- . . 16.2
-, Stufenräder- . 86.2
-, Wechselräder- 87.5
-, Wende- . 15.6, 89.3
-, - - mit Reibkupplung 89.5
-, Wurmrad- . . 89.7
Getto 316.6
- a sabbia con tavola portagetti a movimento di va e vieni 317.1
di sabbia . 318.2.4
- - a nastro continuo 317.5
- - - - senza fine 317.5
- - - con tamburo 317.4
- - - - tavola a giostra 317.3
- - - - - rotante 317.3
- - - libero . . 318.1
Gewehrlauf-bohrmaschine 135.4
-ziehmaschine . 4.4
Gewicht, Gegen- 50.6
-hebel . . 50.4, 338.3
- -, Lagerbock des -s 50.5
-, Werkstück- . 27.3
Gewinde 174.3
-bohrer . 173.6, 413.1
- -, nachstellbarer 173.7
- -nutenfräser . 203.7
-bohrmaschine 171.3
- des Vereins deutscher Ingenieure 174.6
-, Differential- . 197.9
-drehbank . . . 60.5
- eindrehen . . 74.6
-, Flach- 175.1
-fräsmaschine . 174.2
-, Gas- 175.3
-, Internationales metrisches 174.8
-kaltwalzmaschine 174.1
-, Löwenherz- . 174.7
-, Millimeter- . 174.8
-, S-I 174.8
-schneidbacke . 172.6
-schneiden auf der Drehbank 74.6.7
Gewinde-schneidkopf 172.8
-schneidmaschine, Bolzen- 171.2
- -, fahrbare Bohrmaschine und 173.8
-, Sellers- . . . 174.5
-, Spitz- 174.9
-stahl 125.7
- -, Außen- . . 125.8
- - für Außengewinde 125.8
- - - Innengewinde 126.1
-strehler . . . 125.7
-, Trapez- . . . 175.2
-uhr 101.3
-, Whitworth- . 174.4
Ghigliottina . . 228.1
Ghisa 315.8.9, 317.8, 360.8
- fusa 273.5
Gib . 52.4, 65.6, 330.9
- and cotter . . 330.7
- screw . 66.4, 182.5
Gieß-kopf . . . 277.5
-trichterrohr . 277.6
Gimlet bit . . . 412.1
Ginepro comune 496.9
- della Virginia 496.9
Ginocchio 189.1, 191.2 192.6
Gipfelstärke . 476.6
Girabecchino . 411.1 412.2
Giración 149.5
Girar en redondo 75.3
-, la herramienta -a 75.2
-, - pieza á trabajar -a concentricamente 75.4
-, - - de labor -a 75.1
Girare . . . 75.1.2.4.5
- a tondo . . . 75.3
Giratorio, colocación -a 35.7
Girevole, disco 18.5 25.1, 184.4
Giro 80.5
Giunta 395.3
Giunto a cardano di Hooke 91.7
- di cardano 158.1.2 191.1
- - - a ginocchio 191.2
- snodato . . 158.1.2
- - a ginocchio 191.2
- universale di Hooke 91.7
Giuntura incastrata 427.1.3
- - aperta . . . 426.7
- - coperta . . 426.8
- - mascherata 426.8
- - passante . . 426.7
Giuocattolo di legno 467.8
Giuoco . . . 112.3.4
- di frese . . . 205.2
- - modelli per formare una puleggia 307.6
Gland 266.7
Glanzschleifen 216.6
Glaspapier 226.6, 405.4
Glass paper 266.6, 405.4
Glätten 226.5
-, das Faß . . . 446.4
-, - fertige Stück 74.4
-, durch Abschmirgeln 74.5
Glättmaschine, Furnier- 434.7
Glattwandig, -es Loch 240.1
Glaze, to . . . 226.5
Glazed 217.3
Gleditschia triacanthos 502.11
Gleditschie . 502.11
Gleditscia . . 502.11
Gleichlege-maschine 454.7
-vorrichtung für Handbetrieb 455.1
Gleishammer . 247.3
Gleitbahn 65.2, 326.5
-, auswechselbare 65.4
- des Tisches . 8.4
Gleit-fläche . . 65.3
-klotz 326.7
-schiene 8.5
-stein 40.5
- -zapfen . . . 40.7
-stück 40.5
-walze 364.4
Gleiten des Riemens 84.2
Glifo . . 13.6.7, 14.1
Glissante, table 364.1
Glissement . 8.5, 65.3
- de la courroie 84.2
Glissière . 64.1, 326.5 402.5
- à coulisse . . 19.6
-s - rattrapage de jeu 263.8
-, arrière de la . 65.6
-, bloc de . . . 326.7
- concave . . . 326.6
- de chariot . . 65.2
-s de la masse . 263.7
- - - table . . . 82.4
- du chariot . . 8.2
-s - porte-outil 43.8
-, épaisseur de la 65.8
-, guidage du chariot entre -s 233.7
- interchangeable 65.4
- prismatique 8.6.7, 9.1
-s réglables . . 263.8
-, support à -s de la table 184.1
Glocke 188.8
Glockenmaschine 446.4
Glue 466.7.9
- heating apparatus 466.6
-, to 466.5
-, - dissolve the 466.8
- top 466.11
- warming apparatus 466.10
Glueing cylinder 467.2
- machine . . . 467.1
- roller 467.2
Gobba 297.2
Godronare . . . 74.9
-, macchina per (v. „macchina“)
Gola 46.4, 57.4, 81.3, 84.7 233.3, 348.6
- della cesoia . 241.7
- - trancia . . 241.7
-, profondità della 54.5, 233.5, 278.6
Golpe 15.2, 239.7, 263.4 289.8
- de martillo . 262.4
- desviado de su eje 263.5
Golpear, el - de las correas 334.4
-, espiga de . . 314.6
-, la pieza -ea . 75.5
Goma 260.1
Gomito 64.3, 137.6, 188.2
-, briglia a . . 282
-, chiodatrice a 281.1
-, ingranaggio a 192.1
-, leva a 234.9
-, pressa a . . . 264.8
-, raccordo a . 188.2
-, ribaditrice a 281.1
-, staffa a . . . 282
Gomma . . . 260.1.2
Gonfiamento del legno 488.5
Gonfiarsi . . . 488.6
Goose neck . . 124.6
Gorge . 233.3.5, 348.6
Gotera para el aceite 462
Götterbaum . . 500.9
Gonflement cortical dû à la gelée 491.4
- du bois . . . 488.5
Gonfler 488.6
Gouge . . 412.5, 422.1
-, tourning . . . 422.2
Goujon 85.6
Goulot de coulée 276.7
Goupille sans tête 285.2
Gouttière . . . 46.2
- protectrice de la scie à ruban 473.5
Grabar, máquina de (v. „máquina“)
-, torno para . . 415.4
Grabstichel . . 123.6
Gradazione di velocità 80.6
Grade of the tool 120.5
Gradin 40.3, 48.2, 82.7 154.4
Gradinato, ingranaggi -i 86.2
Gradino di comando 189.5
-, ingranaggio a -i 86.3
-, puleggia a -i 40.3 48.2, 82.7, 154.4.6
Grado de humedad 488.9
- di umidità . . 488.9
Gradteilung . . 152.4
Graduable, cojinete doble 144.1
Graduación 50.3, 99.3 189.2
- automática . 206.9 207.2

Graduación automática de precisión de la muela 218.7
-- de la mesa . 39.2
-- - - presión hidráulica 267.5
-- - - sierra circular 371.4
-- - precisión del árbol portafresa 196.3
-- del cabezal porta-útil 53.2
-- - carro-soporte 101.1
--, disposición de - de la posición del husillo de taladrar 152.5
-- para la profundidad del agujero 152.4
Graduado, polea -a 154.4
Graduador, tornillo 14.3
Graduar la herramienta 37.4
Graduated ring 183.7
Graduation . . 152.4
Graduations . . 152.4
Graduazione . 152.4
Gradué, échelle -e 152.4
Grain 383.7.8.9, 384.1.2 477.3.4, 478.3.8
- layer 477.5
- of the grinding stone 221.7
- - - timber . . 477.2
- - wood . . . 438.8
-, raised . . . 479.1
Grain de la meule 221.7
Grained 221.8.9, 477.6.7
Graissage . . . 76.2
- à bague . . . 79.5
Graisser 76.1
Graisseur . . . 188.4
Grana della mola 221.7
- dolce 222.1
- mezzana . . . 221.9
- mezzodolce . 221.9
Granadiglia . 504.10
Grandeur du retrait 488.9
Grano 239.5
- de la muela . 221.7
Grapa . 343.7, 344.2.3
- de sujeción . 116.2
Grat 147.6
-, Bohr- 147.6
Graticcio . . . 454.3
Grau-erle . . . 497.11
-nuß 499.1
Graver 123.6
Gravidad . . . 391.7
Graving tool . 123.6
Gravité 391.7
Gravity 391.7
Grease, to . . . 76.1
Greasing . . . 76.2
Greggio . . 6.6, 481.6
Greifklaue . . . 276.1
Grenada wood 504.10
Gres 222.5
Grès 222.5
Grès argileux . 222.6
- calcaire . . . 222.8
- siliceux . . . 222.7
Grid 303.4
Grieta exterior 490.7
Griff . . . 19.4, 190.2
-, Brems- 152.3
-, Klemm- . . . 152.2
-, Knebel- . . . 103.6
-, Kreuz- . 103.5, 152.2
-, Kugel- 118.6
-, Kurbel- . . . 190.2
-, Mitnehmer- . 155.2
-, Niet- 286.7
-, Riemenrücker- 153.6
-, Umlege- . . . 86.5
Griffa . . 93.3, 114.4.6
- automatica di serraggio 269.6
Griffe 341.1
- à déplacement latéral 342.6
-, accouplement à -s 93.3, 164.8
-, chuck à -s . . 114.4
- de butée . . . 194.4
- - serrage 28.6, 114.6 341.3, 343.7
- - - pivotante 35.7
-, embrayage à -s 158.6
-, mandrin à -s 114.4
- pour appliquer les cercles 446.1
- - chasser les cercles 446.1
-, serrer au moyen de -s 344.3
-, vis à 30.2
-, wagonnet à deux -s 342.3.5
-, - avec simple appareil à -s 342.2
Grifo 252.4
Grind, to . . . 212.2
-, - - à cylinder 215.1
-, - - - flat surface 214.3
-, - - - roll . . 215.1
-, - coarse . . . 212.3
-, - grind dry . 213.2
-, - - - internally 215.3
-, - - out . . . 215.3
-, - - preparatory 212.4
-, - rough . . . 212.3
-, - grind wet . 212.6
Grinder . 209.2, 210.5 217.4
- rest 219.5
Grindery . . 217.5.7
Grinding . . . 214.4.5
- a tool 220.7
-, accurate . . . 216.3
- allowance . . 212.5
- and mixing mill 458.2
- apparatus for lathe centres 211.1
-, circular . . 214.6.7
-, cone 215.2
- cone 458.1
- conically . . 215.2
-, correct . . . 32.1
- cylinder 224.1, 404.7
-, dry 213.3
-, incorrect . . . 32.2
-, internal . . . 215.4
Grinding, internal - of cylindrical holes 216.5
-, machine . . . 217.6
- machine . . . 209.2
- -, circular . . 210.1
- -, cylinder . . 210.4
- -, dividing head for 221.2
- -, drill 210.6
-, -, for - bushes 210.3
- - - plane irons 392.2
- - head stock . 217.8
- -, internal . . 210.2
- -, moulding knife 394.1
- -, piston ring 209.4
- -, surface . . 209.3
- -, tool 210.5
- -, universal tool 211.2
- material . . . 222.4
- mill, cone . . 457.9
- -, millstone . 458.6
- out 215.4
- - grooves . . 215.7
- plate 458.4
- ring 457.10
- stone 221.6
- -, fine grained 222.1
- -, grain of the 221.7
- -, hard 222.2
- -, medium grained 221.9
- -, rough . . . 221.8
- -, soft 222.3
- surface . . . 221.5
- the bottom of a cavity 215.6
- - - - - recess 215.6
- - tool . . . 121.10
-, to finish by . 216.2
-, wet 212.7
- wheel 218.6.7, 221.4 223.11
- - arbor 218.1, 224.8
- - bearing protecting cover 218.3
- -, bursting of the 226.2
- -, carborundum 223.7
- -, cementing in of the 225.2
- -, clamping of the 225.1
- -, coned cutter 224.3
- -s, double . . 224.6
- -, dressing the 225.5
- -, exact running of the 225.3
- -, face 224.4
- -, flying off of the 226.3
- -, method of mounting the 224.7
- -, - - securing the 224.7
- -, overhung . 224.5
- -, rupture of the 226.2
- -, self-acting fine feed of the 218.7
- - slide 211.6
- - spindle 217.9, 218.2 224.8
Grinding wheel, steady running of the 225.3
- -, the - - becomes glazed 217.3
- -, - - - sparks 217.4
- -, to dress the 225.4
- -, - trim the . 225.4
- -, - true the . 225.4
- -, trimming the 225.5
- -, - - - - with a diamond 225.6
- -, truing the . 225.5
- -, - - - - with a diamond 225.6
- -, wear of the 226.1
- -s with work rests 211.4
Grindstone . 221.4.6
- dust 213.4
- swarf 213.1
Grip 190.2
- chuck 114.8
-, conical . . . 114.8
-, to 344.3
Griping the work 110.8
Gripping apparatus 269.5, 292.2
- device 292.2
- irons 342.3
- jaw 114.6, 144.3, 171.2
- of the log . . 344
- the end of the log 341
Grob-dreherei, Schnell- 73
-schleifen . . . 212
Groove . 47.4, 185.8.9 215.7, 395.6, 422.3
- and tongue . 396.3
-, circular . . . 98.9
- cutting machine 43
- for angle web 295.1
- - -, adjustable 295.2
-, length of . . 395.7
-, to 395.5
-, - - and tongue 396.2
Grooved disc . 110.2
- milling cutter 200.1
- plank 396.8
- post 396.7
- roller 362.2
Grooving . . . 371.1
- and tonguing 396.4.5.6
- - - of boards 396.1
- - - plane, hand 397.6
- cutter . 203.3, 397.1 400.3
- - block . . . 401.5
- iron 397.2
- machine, tonguing and 394.3.4.5
Großblättrig, -e Linde 500.3
Grossezza di rialzo 29.3
Ground, material to be 458.3
- planing knife 386.8
Growth, cankerous 493.9
-, fungous . . . 494.1

Growth, stunted 490.4
–, twisted . . . 490.3
–, veined 490.5
–, wavy fibred . 490.1
Gru a cavalletto 463.6
– – ponte . . . 463.6
- girevole . . . 463.7
- per tronchi . 462.7
- scorrevole . . 463.4
- semplice . . . 462.6
Grúa-cabrestante 463.6
- giratoria . . 463.7
- mural giratoria 131.6
- para cargar madera 463.1
– – madera . . 462.7
- trípode de carga 463.2
Gruben-hobel-maschine 2.2
-holzkreissäge . 361.3
Grue de chargement 463.2
- pivotante 131.6, 463.7
– -portique . . 463.6
Grume . 462.3.4, 480.2
- à débiter . . 340.6
–, double scie à ruban pour raccourcir les 356.5
–, fixation de l'extrémité de la 341.8
- flottée 345.2
–, levier à –s . . 344.4
–, scie à ruban pour débiter les –s 356.2
–, – – tronçonner 354.6, 370.5
–, – circulaire pour 361.1, 363.6
–, – horizontale à ruban pour –s 357.5
–, – verticale alternative à équarrir les –s 322.5
–, treuil pour –s 345.3
–, tronçonner les –s 354.7
–, wagonnet d'amenage pour débiter les –s 341.7
Grün, –es Ebenholz 504.9
-ebenholz . . . 504.9
-fäule 492.7
-gewicht 487.8
Grund-messer . 386.8
-platte 139.3
-rahmen 63.4
Gruppenfräser 205.1
Gualac wood block 326.8
Guaiaco nero . 500.8
Guajacum officinale 500.8
Guancia d'appoggio 293.1
- del morsetto 330.4
- dell'attacco . 330.4
- mobile 229.8
Guancia per dare la strada 350.4
– – sagomare . 433.6
- portalama . . 375.6
Guard 226.4
–, automatic . . 472.7
–, chip 386.2
–, circular saw 471.10
– cover, wood . 473.1
–, finger 472.8
- for planing cutter 473.7
- hood 472.2
Guarda-virutas 386.2
Guardia della vite perpetua 193.6
– – – senza fine 193.6
- di protezione 218.3, 226.4, 337.8, 362.5
– – – contro i trucioli 386.2
– – – per piallatrici 473.7
Guarnizione . 371.6, 7
- a manicotto 266.4
- ad angolo . . 266.4
– – U 266.6
- di amianto . 275.7
– - anelli di cuoio 266.2
– – asbesto . . 275.7
– – cuoio . . . 372.4
- imbevuta di sevo 371.8
Guayaco . 326.5, 500.8
Gubia . . 412.5, 422.4
- de cañón . . 422.2
Gudgeon . . . 293.9
Guia, barra de . 25.6
–, cara de la . . 364.6
–, casquillo de . 149.7
- cerrada . . . 97.2
- cilindrica . . 78.1
–, cilindro de . . 293.5
- circular . . . 67.6
–, conducción entre las –s 233.7
- curvada . . . 437.2
- de forma cónica 77.8
– – la hoja de sierra circular 371.5
– – porta-modelo 312.4
– – – útil por cadena 99.8
– – presión . . 385.2
–, dedo de . . . 221.1
- del bastidor porta-sierras 326.4
– – husillo porta-broca móvil 149.6
– – porta-útil . 43.8
– en A 66.6
–, escuadra de . 364.5
–, espiga de . . 97.1
- lateral 208.1
–, manguito de . 14.4
–, patrón de . . 96.8
–, plantilla de . 96.8
–, polea de . . . 156.5
- posterior . . 208.2
–, prisma de . . 66.7
- prismática abierta 66.8
– – invertida . . 66.8
- rectangular . 67.3.4
–, rodaja de . 83.3, 96.9
–, rodillo de 293.5, 364.7
–, rollo de . . . 156.5
- triangular . . 67.1
Guia-virutas . . 386.3
Guiacum wood 500.8
Guiador 11.1
Guida 64.4
- a prismi in forma di A 66.8
– – tre piani . . 67.1
– – A 8.7, 66.6
–, asta di . 25.6, 355.6
–, biella di . . . 408.1
–, chiavetta di . 150.5
- cilindrica interna 78.1
–, cilindro di . . 293.5
- circolare 67.6, 116.5
- conica 77.8
- continua . . . 97.2
- convessa . . . 326.6
- curva 437.2
– - del telaio . 334.1
–, cuscini della 364.6
- del braccio mobile 43.8
–e – carrello . . 65.1
– – corsoio . . . 40.6
– – mandrino spostabile 149.6
– – nastro . . . 358.6
– – portalama della cesoia 233.7
– – portasagoma 312.4
– – punzone per piegare 292.4
– – telaio . . . 326.4
- della cinghia 84.5
–e – mazza battente 263.7
– – sega . 358.6, 371.5
–e – slitta . . . 65.1
– – – della cesoia 233.7
– – tavola . 8.2, 385.1
– – testa per piegare . 292.4
- dello slittone . 43.8
- di tronchi storti 340.2
- diritta del taglio 333.9
–, dispositivo di – a catena 99.8
–, dito di . . 97.1, 419.4
- doppia laterale 359.1
–, dorso della . 364.6
- dritta 64.6
–, forchetta di . 26.3
- in forma di A 66.6
- laterale . . . 208.1
- longitudinale 364.5
- ovale 97.4
- parallela . . . 364.5
- per il lungo . 364.5
- piana 8.3
–, piano della 65.2, 364.6
- posteriore 208.2, 358.7
- prismatica . 8.6, 9.1
–, punta di 221.1, 419.4
- registrabile . 263.8
- rettangolare . 67.3
- rettilinea . . 96.5.6
–, rullo di . 83.3, 96.9 156.5, 293.5, 364.7
- sul dorso della sega 208.2
–, tavola di . . . 343.3
- trapezia . . . 326.6
- triangolare . 67.1
Guidacinghia 19.6.7 26.2, 84.5, 153.5.6
Guidage 385.3, 419.4
Guidage à glissières en V renversé 66.
- à glissières plates de la table 8.
– – – prismatiques 8.6
– – – – avec bande de retenue 9.1
–, barre de . . . 25.
–, chariot de . . 143.
- circulaire 67.6, 116.
–, collet de . . 197.
- conique . . . 77.
- courbe de la lame 334.
- de coulisseau 43.
– – l'arbre porte-foret 149.
– – l'outil suivant un gabarit 419.
– – la broche . 149.
– – – lame . . . 358.
– – – de scie circulaire 371.
– – – masse . . 263.
– – – table . . . 8.
– – – tête de coudage 292.
– – – – – pliage 292.
– – troncs courbés 346.
–, dispositif de 99.
–, doigt de . . . 221.
- dorsal . . . . 208.
– - de la lame . 358.
–, douille de 14.4, 143.
- droit du châssis 333.
- du chariot 8.2, 65.
– – – entre glissières 233.
– – mouton . . 263.
– en A . . . . . 8.
– – cercle . . . 67.
– – courbe . . . 437.
– – en V ouvert 66.
–, galet de . 23.6, 83.
–, joue de . . . 364.
–, lardon de . . 52.
- latéral . . . . 359.
–, montant de . 181.
–, poulie de 23.6, 83.
–, poupée de . . 143.
–, rouleau de . 23.6 293.5, 364.7
–, roullette de . 96.
- triangulaire . 67.
–, V renverse de 66.
Guidance 208.2, 233.
333.
- of table . . . 8.
– – the tool in conformity with the gauge 419.
–, side . . . . 208.
Guide . . . . . 8.
–, back . . . . 358.
–, band saw . . 358.
- bar 96.5.6
– –, rectangular 67.
– –, – section . 67.
– –, round . . . 67.
– –, triangular section 67.
–, belt . . . . 262, 84.
- bush . . . . . 119.
–, carriage . . . 65.
–, circular . . . 67.

Guide, crank . 136
-, curved -s . . 437.2
- finger . 97.1, 221.1 419.4
-, flat table . . 83
- for gripping jaws 144.5
- gib, adjustable 66.2
-, inverted V . 8.7
-, lateral 359.1
-, level table . . 83
- pin . . 304.8, 419.4
-, prismatic . . 86
-, - - with cover strip 9.1
- pulley . . 83.3, 156.5 207.7
-, ram 43.8
- rod 355.6
- roll 293.5
- roller . 364.4, 364.7
-, saddle 65.1

Guide, saw blade 371.5
-, - frame . . . 326.4
- screw 11.1
-, side 359.1
- spindle . . . 11.1
- - bearing . . 11.2
- - nut, adjustable 11.3
- strip, adjustable 66.2
-, table 84
-, triangular . . 67.1
- way 40.6
Guide-copeaux 386.3
- -courroie . . 84.5
- d'équerre . . 343.8
- de courroie . 26.2
- du châssis . . 326.4
- - porte-segment 312.4
- latéral 208.1

Guide parallèle 364.5
- -presseur . . . 385.2
- sur table . . 385.1
Guiding of crooked logs 340.2
Guilloche work, machine for 62.7
Guillocher . . . 415.4
-, machine à (v. „machine“)
Guillochier-maschine 62.7
Guillotina, tijera de 228.4
Guillotine . . . 228.4
- shears 228.4
Guillotinschere 228.4
Guitarra 88.6
Gullet tooth . 348.17
-, wood 409.1
Gum, blue . . . 504.1
-, mahogany . . 504.4

Gum tree, red . 504.2
-, white 504.5
Gummibaum, blauer 504.1
-, roter 504.2
Gummipuffer . 260.1
Gum boring drill 167.1
- - machine . . 135.5
- rifling machine 4.4
- turning lathe 59.4
Guß, den -putzen 315.8
-eisenbad, Überhitzen von Guß-eisenbädern 273.5
-form, Trocken-ofen für -en 315.5
-kruste 315.7
-putzmaschine 315.9
-stück 315.6
Gutspaltig . . . 386.1

H.

Hacer, máquina para (v. „máquina“)
Hacha de partir de movimiento de subir y bajar 429.3
- doble 430.1
- - oscilante . . 430.2
Hache 430.1
- montante et descendante 429.3
- oscillante . . 430.2
Hack saw, power 208.4
Hacke, Doppel- 430.1
Hacksäge . . . 208.4
Haematoxylon campechianum 503.4
Hagebuche . . 498.3
Hahn 188.7
-, Ablaß- 188.7
-steuerung . . 252.4
Hainbuche . . 498.3
Haken . . 348.7, 354.2
-, Anschlag- . . 194.4
-, Dreh- 125.1
-, Kant- 344.5
-, Klammer- . . 343.7
-, Schlicht- . . . 125.3
-schraube . . . 30.2
-, Spitz- 125.2
-stahl 125.1
-, Wende- . . . 344.5
Halb-geschränkt, -er Riemen 83.2
-holz 480.5
-lind, -er Schleifstein 221.9
-mondstahl . . 125.6
Half log 480.5
-section 480.5
Halo 491.8
Hals-lager, gespaltenes - - der Bohrspindel 150.7
-ring 93.4
Haltarm 354.1
Halter 27.8
-, Diamant- . . 225.7

Halter für Ausbohrstähle 169.3
-, Meißel 126.6
-, Stahl- 126.6
-, Stichel- 36.5, 126.6
-, Tisch- . 140.2, 183.5
-, Werkzeug- 36.5, 126.6
Halt-scheibe . . 51.5
Hammer, atmosphärischer 253.8
-bahn 261.9
- -, auswechselbare 262.2
-, Blattfeder- . . 257.1
-, Bradleyscher 257.2
-, Brust- 245.6
-, Dampf- . . . 250.2
-, Daumen- . . . 245.4
-, den - prellen 259.1
-, Druckluft- . . 256.1
-, Erdöl- 256.8
-, Fall- 247.5
-, Feder- 256.9
-, Friktions- . . 247.8
-führung . . . 263.7
-, Fuß- 246.8
-, Gas- 256.7
-gerüst 258.9
-gestell 258.2
- -, einbeiniges 258.3
- - fußplatte . 259.4
- -, zweibeiniges 258.6
-, Gleis- 247.3
-, Hebel- 245.2
-, Helm- 245.2
-helm 245.3
-hülse 246.7
-klotz 262.1
-kolben 251.2
-kopf 261.8
-, Kurbel- . . . 253.5
-, Luft- 253.8
-, Luftdruck- . 254.1
-, Maschinen- . 247.1
-, Niet- 286.1
-nietmaschine . 280.6
-, Parallel- . . . 247.3
-, Petroleum- . . 256.8
-, pneumatischer 253.8

Hammer, Preßluft- 256.1
-, Rahmen- . . 247.3
-, Regeln des -s durch Bremsen 257.5
-, Reibungs- . . 247.8
-, Riemenreib- . 248.5
-, Sägenkeil- . 330.10
-, Schell- 286.2
-schlag 262.4
-, Schlagstärke des -s 262.5
-, Schnell- . . . 258.1
-, Schwanz- . . 245.7
-, senkrechter . 247.4
-stange 263.6
-, Stangenreib- 249.1
-, - - mit Müllerschem Antrieb 249.9
-, stehender . . 247.4
-, Stemm- . . . 287.7
-steuerung . . 251.5
-, Stiel- 245.2
-, Stirn- 245.5
-stock 261.3
-, Transmissions- 253.7
-, Tritt- 246.8
-, Verbund- . . 253.4
-, Vertikal- . . . 247.4
-, Wasser- . . . 247.2
-welle 246.2
-, Wickel- . . . 248.2
-, Winkel- . . . 245.2
-, Wipp- 246.9
-, Zweizylinder- 253.4
Hammer, belt driven 253.7
-, blow of . . . 262.4
- body 258.2
-, Bradley . . . 257.2
-, brake regulation of 257.5
-, cam 245.4
-, caulking . . . 287.7
-, compressed air 254.1
- cylinder . . . 254.4
-, drop 247.3.5
- face 261.9

Hammer face, interchangeable 262.2
- for driving saw keys 330.10
- foundation grilling 258.9
- frame 258.2
- - base plate . 258.4
- -, double standard 258.6
- -, single standard 258.3
-, friction . . . 247.8
-, - roll drop . 248.5
-, front 245.5
-, gas driven . 256.7
- guides 263.7
- head 261.8
-, helving . . . 245.6
-, hydraulic . . 247.2
-, laminated spring 257.1
-, machine . . . 247.1
- operated by a crank 253.5
-, petroleum driven 256.8
- piston 251.2
-, pneumatic . . 253.8, 256.1
-, rapid action . 258.1
-, riveting . . . 286.1
- - machine . . 280.6
- shaft 245.3
-, sledge 245.2
-, slogging . . . 245.5
-, snap 286.2
-, spring 256.9
- standard . . . 258.2
-, steam . 246.10, 250.2
-, strength of blow of 262.5
-, tail 245.7
-, tilt 245.7
-, to 263.9
-, - let the - rebound 259.1
-, treadle . . . 246.8
-, trip 245.7
- tup 262.1

Hammer valve gear 251.5
-, vertical . . . 247.4
-, wipple 246.9
Hämmern . . . 263.9
Hand-auflage . 100.5
-blechschere . 231.2
-bohrmaschine 130.2
-drehbank . . . 56.5
-formerei . . . 301.2
-formmaschine für bauchige Gegenstände 308.3
- - mit drehbarer Modellplatte 306.1
- - - Stiftenabhebung 305.1
- - - Wendeplatte 306.1
-fräsmaschine . 176.4
-griff . . . 19.4, 256.5
-hebel 19.5, 162.6, 249.4
- - zum Einrücken der Kupplung 94.2
-hobel 383.2
- -maschine . . 382.4
-kreuz 141.4
-nietmaschine . 280.5
-nietung 288.3
-preßpumpe . . 296.2
-rad 44.2, 103.3, 159.4
- -, Reitnagelverschiebung durch 117.8
-reibahle . . . 205.9
-schaufel . . 275.11
-spindelpresse . 232.2
-stahl 122.8
-stemmaschine 408.3
-stemmung . . 287.4
-steuerung 101.5, 159.6, 252.6
-support 100.4
- -drehbank . . 57.7
-tunkvorrichtung 457.2
-verschiebung der Bohrspindel 153.2
-vorschub . . . 159.5
-zuschiebung der Bohrspindel 159.7
Hand caulking 287.4
- control . . . 159.6
- dipping apparatus 457.2
- drilling machine 130.2
- feed 159.5
- - motion . . 369.2
- - of boring spindle 410.3
- - - drill spindle 159.7
- - - the boring spindle 153.2
- ladle 275.10
- lathe 56.5
- - with slide rest 57.7
- levelling apparatus 455.1
- lever 19.5, 160.1, 162.6, 249.4
- - for throwing in the clutch 94.2
- - shearing machine 229.4
- - - -, crocodile 229.4
Hand milling machine 176.4
- mortising machine 408.3
- moulding . . 301.2
- - machine for belled articles 308.3
- - - with pin lifting arrangement 305.1
- - - - turnover pattern plate 306.1
- plane 383.2
- planing machine 382.1
- power screw punching press 232.2
- - traveller . . 463.4
- press for stamping out saw 351.4
- pressure pump 296.3
- reamer . . . 205.9
- regulation . . 252.6
- riveting . . . 288.3
- - machine . . 280.5
- saw for cutting dovetails 425.4
- scoop . . . 275.10
- screw cramp 341.10
- - holdfast . 341.10
- shears 231.2
- slide rest . . 160.1
- sliding table, circular saw for cutting to length with 365.1
- tool lathe . . 57.1.2
- - rest . 200.5, 418.7
- - - on stand . 418.9
- travelling timber carriage 369.1
- - - trolley . . 369.1
- wheel 44.2, 103.5, 117.8, 164.1
- -, capstan . . 159.1
Handelsholz . . 479.9
Handle . 19.4, 118.6, 190.2, 256.5
-, ball 44.3
-, belt shifter . 153.6
-, crank 190.1
-, cross 141.4
-, locking . . . 152.3
- locking . . . 152.2
- of operating lever 160.2
- - the plane . 383.4
-, riveting . . . 286.7
-, star 103.5
-, T- 103.6
Hanfweide . . . 497.2
Hänge-bohrmaschine, fahrbare 132.1
-gatter 324.2
Hänger 279.5
Hardness of the tool 120.5
- - wood . . . 486.4
Harnais 85.2
- d'engrenages. 85.7
- - à changement de vitesse 87.5
- - - roues étagées 86.2
- - intérieurs . 86.6
Harnais d'engrenage Norton avec boîte de vitesse Norton 87.3
- - - - roue intermédiaire basculante 87.3
- - planétaires 88.9
- de renversement de marche 162
Härte, Stahl- . 120.5
Hart-holz . . . 486.5
-riegel, gelber . 504.6
Harz-galle . . 477.1
-pore 477.1
Haselnuß, gemeine 498.2
Haselrüster . . 499.5
Hasenmaul . . 344.7
Haube, Dampf- 444.2
-, Hitz- 443.7
-, - - mit Herdfeuerung 444.1
-, verstellbarer Spaltkeil mit aufklappbarer 472.1
Haubitze . . . 198.6
Hauling apparatus, timber 462.3.4
- gear for landing floating logs 345.2
- -, log 345.3
- runway, inclined 462.5
Haupt-bewegung 6.9
- -, geradlinig hin- und hergehende 11.6
-bock 180.6
-frässpindel . . 195.2
-kurbel 327.2
-lager 80.2
-nonne 310.2
-pfeiler 138.5
-säule 138.5
-schneide . . . 121.3
-ständer 180.6
-weg 7.1
- -, kreisförmiger 80.4
Hausschwamm, echter 494.1
-, unechter . . . 494.2
-, weißer 494.2
Haus, Stichel- . 35.8 127.1
Hauteur de course du coulisseau 52.6
- - frappe . . . 262.6
Havanna wood 500.6
Hawthorn . . . 502.4
Haya común . . 498.4
Haz 483.7
- bastoncitos de madera 455.3
- de chispas . . 217.2
- - fibras . . . 477.4
-, prensa para hacer -ces 491.3
Hazel, common 498.2
Head, bending 436.2
- compressor . 443.1
-, cross tool . . 39.8
- cup 278.2
-, cutter 204.4
-, dividing . . . 198.6
- dressing machine 443.3
Head jointing machine 443.2
- of catch . . . 155.2
- - pillar . . . 138.3
- - post 138.3
- planing machine 443.4
-, poppet 421.1
-, press 377.8
-, puppet 116.8
-, radius 119.8
-, ram 43.6
-, rising 277.1
- rounding and bevelling machine 442.8
- - apparatus . 442.6
- - machine . . 442.7
-, running . . . 276.9
- stock 48.4, 76.7, 154.1
- -, adjustable . 151.7
- -, - - - of log fence 343.9
- - centre, loose 117.2
- -, fast 76.8, 154.2, 196.5 419.5
- -, grinding machine 217.8
- -, loose 116.8
- -, movable . . 156.6
- -, sliding . . . 154.3
- -, spindle . . 196.4
- -, vertical movement of 152.1
- - with claw coupling 93.2, 155.4
- - - dog clutch 93.2, 155.4
- - - pin coupling 155.5
- trimming machine 443.5
Heap of logs . 481.3
Hearth ring machine 311.3
Heart shake . . 491.2
-wood . . 475.6, 494.5.6
- rot 493.2
Heat . . 329.10, 122.2
- generated by cutting action 121.11
-, to - rivets . . 289.2
Heated, material to be 274.7
Heater, air . . 454.1
Heating apparatus 464.2, 466.6, 467.5
- of the tool . . 328 122.1
-, preliminary - of the faces to be fused 273.3
- stove 455.7
- table 467.6
Heavy wood . 488.2
Hebe-daumen . 246.3
-kopf 246.3
-lade 462.6
Hebel 50.4
-antrieb . . . 234.3
-, Auslös- . . . 194.7
-, Ausrück- . . 194.2
-durchschnitt . 232.3
-, Einrück- . . 194.1
-, Einschalt- . 194.1
-, Feder- 42.1
-, Fühl- 74.3
-, Gabel- 194.6

Hebel, Gegen- gewicht 160.3
-, Gewicht- . . . 50.4
-hammer . . . 245.2
-, Hand- . . 195, 942 126.6, 249.4
-, Herz- 88.1
-, Knie- . 189.1, 234.9
-nietmaschine . 280.7
-reitstock . . . 119.2
-, Rück- . . . 194.1.2
-, Schalt- 153.7
-, Scharnier- . . 194.6
-schere . 228.5, 229.4
-, Schwing- . . 234.5
-, sichelförmiger 94.3
-spannung, Säge- angel mit 331.3
-, Sperr- 338.5
-stanze 232.3
-, Steuer- . 192, 249.6
-, Tret- 249.5
- Tritt- 50.9
-, Umschalt- . . 103.4
-, Winkel- . . . 249.3
Hebstange . . . 344.4
Heftniete . . . 282.7
Height of fall . 262.6
Heizvorrichtung, Dampfluft- 464.2
Heladura . . 491.3.4
Helical motion 20.3
- rack 10.6
Helicoidal, cre- mallera 10.6
Helicoidal, roue -e 90.2
Helix 411.6
Helm 245.3
-, Hammer- . . 245.3
-hammer . . . 245.2
-, Schmier- . . . 188.4
Helve ring . . 246.7
Helving hammer 245.6
Hembra 236.7
-, macho y . . 390.2.3
Hender 453.3
-, aparato de . . 453.2
Hendimiento . 491.5
Herd, Paraffinier- 456.1
-ringmaschine . 311.3
-, Schwefel- . . 456.2
-, Vorwärm- . . 455.7
Herramienta 36.3.6.7 53.4, 120.3, 211.2, 217.7, 220.7
-, avance de la 163.7
-, caja de sujeción de la 127.6
-, casquillo de la 256.4
-, cilindro de la 256.6
-, conducción de las -s por plan- tillas 419.3
-s de aire com- primido 255.7
- - perfilar gira- toria 422.5
- - tornear 95.2, 120.4
- del porta-útil giratorio 170.2
-, forma cónica de la 69.5
-, graduar la . . 37.4
-, la - gira . . . 75.2
-, mango de la . 36.4
Herramienta, máquina de afilar -s 210.5
-s neumáticas . 255.7
-, penetración de la 68.9
-, porta-útil para varias -s 108.5
Herramienta, resis- tencia de la 68.8
-, sujeción de la 35.6
-, vibración de la 75.9
Herz . . . 89.4, 113.2
-, Dreh- 113.2
-, Drehbank- . 113.2
-hebel 88.1
-stück 158.3
-, Wende- . . . 89.4
Hêtre commun 498.4
Hickory 499.2
- bianco 499.3
-, bittere . . . 499.2
-, blanc 499.3
-, weiße 499.3
-, white 499.3
Hicoria 499.2
- blanco 499.3
Hidráulico, bomba de impulsión -a 268.8
Hidrógeno . . 272.3
Hierro . 263.10, 274.4 298.7, 360.8, 503.5, 504.7
- acodado para sujetar 282
- -ángulo . . . 231.5
- curvado . . . 423.2
- de sujeción . . 27.8
- - sujetar . . 28.3.4
- - - para dife- rentes alturas 28.1
- - triscar . . . 349.8
- para fondear 423.1
- - limpiar . . 422.6
- -térmite . 274.1.3.5
Higrómetro . . 464.3
Hilera . . 172.8, 173.1
- de remaches 285.3
- fija 173.5
- giratoria . . . 173.2
Hilfs-docke . . 119.4
-fräs(„spindel . . 195.3
Hilo de lana de madera 484.6
Hinge . . 142.2, 181.7
- pin 181.8
Hinged doghook arm 354.1
- guard with ad- justable riving knife 472.1
- plate 37.2
- tool holder . 37.1
Hinter-docke . 76.10
-drehbank . . . 61.6
-drehen . . . 72.8.9
- -, nach der Seite 73.1
-drehter Fräser 200.2
-drehvorrichtung 97.6
- -, seitliche . . 97.7
Hiperbólico, pro- ducir una super- ficie -a 74.8
Hirn-fläche . . 478.4
-holz 478.4
Hirnholz, Arbeit auf 478.5
Hirst 246.7
Hitze, Arbeits- 121.11
-, Schweiß- . . 270.6
Hitzhaube . . . 443.7
- mit Herdfeue- rung 444.1
Hob, worm . . 202.5
Hobel 374.3
-apparat, Kurven- 38.1
-arbeit 6.8
-breite 382.8
-, Hand- 383.2
-kasten . . . 391.10
-länge des Tisches 12.10
Hobelmaschine 1.5
-, Abricht- . . . 379.3
-, Balken- . . . 380.2
-, Blechkanten- 3.2
-, Boden- . . . 443.4
-, Bogen- . . . 3.5
-, Brettchen- . 381.5
-, Bretter- . . . 381.4
-, Dauben- . . . 441.2
-, Dicken- . . . 381.4
-, einseitig offene 2.3
-, einseitige Walzen- 381.1
-, Einständer- . 2.3
-, Flächen- . . . 378.8
- für Bierklär- späne 378.5
- - Holzgeflecht- späne 378.4
-, Furnier- . . . 374.4
-, Gruben- . . . 2.2
-, Hand- 382.4
-, Holzdraht- . . 453.5
-, Holz- - mit Hobeleisen und Zugbewegung 374.2
-, Horizontal- . 2.6
-, Kegelscheiben- 380.3
-, Kehl- 392.4
-, Keilnuten- . . 3.3
-, Kettentisch- . 382.3
-, Kurven- . . . 3.5
-, Lang- . . 2.5, 379.5
-, Leisten- . . . 381.6
-, Nut- 3.3
-, Parallel- . . . 379.2
-, Parkettstab- . 382.1
-, Plan- 379.6
-, Quer- 379.7
-, Radspeichen- 449.3
-, Rundstab- . . 381.3 417.3
-, Sarg- 393.1
-, Säulen- . . . 2.3
-, Scheiben- . . 380.1
-, Schnell- . 4.2, 382.5
-, Seiten- . . . 2.4
-, Senkrecht- . . 3.1
-, Span- 374.4
-, Tangential- . 379.5
-, Tisch- 2.1
- und Kehl- maschine, vier- seitige 392.5
-, vereinigte Bogen- und Seiten- 3.6
-, Vertikal- . . . 3.1
-, Wagrecht- . . 2.6
-, Walzen- . . . 380.4
Hobelmaschine, Walzen- - mit frei liegendem Messerkopf 380.6
-, - - - wagrechten und senkrechten Messerwellen 380.5
-, Zahnrad- . . 3.4
-, zweiseitige Walzen- 381.2
Hobelmaschinen- bett 4.5
-bock 4.6
-gestell 4.5
-pfeiler 4.6
-säule 4.6
-ständer 4.6
-tisch 5.4
Hobel-maul . . 383.3
-meißel 31.3
-messer, Fasson- 388.2
- -, Form- . . . 388.2
- -, Maschinen- 386.7
- -, Profil- . . . 388.2
- -schleifmaschine 392.2
- -schutzbügel 473.7
-nase 383.4
-schlitten . . . 5.4
-sohle 383.1
-stahl 31.3
- -einspannvor- richtung 36.2
-stichel 31.3
-stück 27.2
-support . . 23.8, 35.9
-tisch 5.4
- -, Antrieb des -es 9.6
- -, Entgleisen des -es 9.5
- -, Kippen des -es 9.4
-vorrichtung, Kegelräder- 44.7
- -, Rund- . . . 44.5
-werk 465.2
Hobeln . 6.2.5, 382.7
-, genau eben 37.5
- hohler Flächen 44.4
-, hohlrund . . 26.7.8
-, Kegelräder . 44.6
-, rund- 26.5.6
-, Schräg- . . . 24.7.8
-, senkrecht . . 24.5.6
-, vertikal . . . 24.5.6
Hoch-gatter . . 324.1
-glanzpolieren 216.7
-glanzpolitur . 216.9
Höhe, Hub- . . 241.8
Höhensupport zum Fräsen 419.1
Hohl-beitel . . 422.1
-bohrer 413.2
-docke . . 120.2, 421.4
-dorn 198.5
-kehlenstahl . . 422.3
-radgetriebe . . 16.4
-rundhobeln . . 26.7.8
-schleifmaschine 210.2
-spindel . 172.4, 219.2
- -, drehende . 149.4
-stichel 409.7
- -, Schrauben- bohrer des -s 409.8
Hoist apparatus, timber 462.3.4

Hoja 328.7, 333.23, 335.2 345.5, 346.7
–, avance de la . 333.1
–, bajada de la . 333.4
- circular . . . 371.3
-s -es montadas sobre el mismo eje 362.9
- - oscilante para acanalar 371.1
- - - - ranurar 371.1
- de chapa de madera 433.7
- - madera . . . 376.1
- - - para cajas 376.5
- - parquet . 461.4
- - serrar 206.7, 328.3, 330.2, 331.4
- - - cilindrica 372.5
- - sierra 206.6, 328.4 345.4, 351.4, 352.1 359.1, 471.24
- - - afilada conicamente 372.4
- - - alternativa 345.8
- - - circular . 371.5 372.3
- - - - oscilante 370.6
- - - con dientes postizos 349.2
- - –, conducción de la 358.6
- - - de cinta . 359.5
- - - - efecto doble 346.2
- - - - - simple 346.1
- - - - forma concava 373.2
- - –, diente de la 347.1
- - –, espalda de la 346.9
- - - perforada 349.1
- - - rematada por listones de acero 331.6
- - –, repasar la 350.8
- - - sin fin . . 359.5
- - –, tensión de la 346.6
- - –, triscar la 349.6
- - tijera . . . 236.8
- - traslación . 366.3
- floja . . 346.8, 353.5
- inclinable, sierra de cinta de' volantes graduables y 357.6
- múltiple . . . 363.5
- sin fin 358.7
Hold up, to . . 284.8
–, to - by magnetic action 220.3
–, - - the work between centres 111.1
Holder, cutter . 169.3 375.4
–, die 243.9
- for drilling rails 166.3
–, knife 375.4
–, plate 278.4
- up . . . 134.6, 278.2
–, post tool . . . 127.1
–, tool 36.5, 52.3, 126.6 127.6
Holdfast 420.1
–, hand screw 341.10
Holding device, magnetic 220.1
Holding down plate 407.2
- - the work by hydraulic pressure 239.1
- - - - - screw pressure 239.1
- flange 30.4
- spike 363.7
- the die . . . 243.6
- - punch . . . 243.5
- - work by electromagnetic action 116.3
Hole, blind . . 147.5
- boring cutter 203.4
–, centre 111.3
–, circular . . . 240.2
–, clearance . . 244.4
–, cut out . . . 239.9
–, drilling of -s 146.3
- in the die . . 243.2
- of face plate 116.1
–, pitch of -s . . 146.4
–, recess 147.5
–, rectangular . 240.3
–, round 240.2
–, scraping out of -s 54.8
–, series of -s . 133.1
–, shrinkage . 277.10
–, smooth . . . 240.1
–, to drill a finished 147.1
–, - mark off the 146.5
–, - punch -s . . 239.3
Hollow 297.3
Hollowed face . 326.6
Hollunder . . . 505.8
Holly 502.11
- oak 498.8
Holm oak . . . 498.8
Holz 475.2
-abfall 483.9
–, abgestandenes 485.8
-abscheidevorrichtung 469.6
-alter 485.2
–, Arbeiten des -es 488.10
–, Ast- 479.5
–, astfreies . . . 484.9
–, ästiges 485.1
–, astreiches . . 485.1
-ausfuhrseite . 336.1
-balken 482.2
–, Bau- 479.10
-bearbeitungsmaschine 320.1
- -werkstatt . . 461.2
-beförderungswagen 462.1
-biege-form . . 431.5
- -maschine . . 431.1
–, Bleistift- . . 496.9
–, brausches . . 485.8
–, Breitschnitt- . 482.3
–, Brenn- 483.6
–, brüchiges . . 485.8
–, Bündel- . . . 483.7
–, Dämpfen des -es 432.6
–, das - um neunzig Grad kanten 334.6
–, Derb- 480.9
–, die Hölzer ausrichten 335.5
Holzdraht . . . 452.3
-abschlagmaschine 453.4
-bündelvorrichtung 455.3
-hobelmaschine 453.5
-poliertrommel 455.2
-putzmaschine 454.5
-schneidmaschine 453.6
-trocken-trommel 454.4
- -vorrichtung 453.7
Holz-drehbank 414.1
- -, Support- . . 415.1
- -, Universal- . 415.2
- drehen 417.6
-durchgang . . 335.7
-einfuhrseite . 335.8
–, elastisches . 485.4
-füllung 485.3
-faser 477.2
-fehler 489.7
-felge 450.4
-fräser 399.5
-fräsmaschine 397.8
–, Ganz- 480.4
–, gebogenes . 432.5
–, gedämpftes . 432.8
–, gedörrtes . . 487.5
–, geflechtspäne, Hobelmaschine für 378.4
–, geschnittenes 481.7
–, gradfaseriges 477.8
–, grünes . . . 486.7
-gute 484.7
–, Halb- 480.5
–, Handels- . . 479.9
-härte 486.4
–, hartes . . . 486.5
-hobelmaschine mit Hobeleisen und Zugbewegung 374.2
–, Kant- 481.8
-kantenbestoßmaschine 439.4
–, Kern- 475.6
–, Knüppel- . . 481.1
–, Kokospalmen- 496.10
-kran 462.7
-krankheit . . 489.8
–, kraus gewachsenes 477.10
-krebs 493.9
–, Kreuz- 480.6
–, Kron- 484.8
-kropf 493.8
–, krummgewachsenes 489.9
-kugeldrehbank 417.2
–, Lang- 480.8
–, Langschneiden des -es 333.5
-lehre 329.4
–, leichtes . . . 488.3
–, loses 488.4
–, lufttrocknes . 487.4
–, maseriges . . 490.6
-maserung, die - - nachahmen 438.8
–, Nachdunkeln des -es 487.7
-platte 483.1
-pore 476.10
-presse 434.1
Holz, Quellen des -es 488.2
–, Querschneiden des -es 333.7
-querschnitt . 475.6
-reifen 455.2
- - -biegemaschine 435.1
-riemenscheibe 455.3
-ring 476.7
-röhre 476.10
–, Rund- . . . 482.1
–, saftfrisches . 486.7
-säge 329.2
-scheibe 473.8
–, Scheit- . . . 481.2
-schere 409.1
–, Schicht- . . . 481.3
-schicht 261.8
-schleifmaschine 403.1
–, schlicht gewachsenes 477.5
-schliff 484.1
–, Schnitt- . . . 481.7
-schwamm, echter 494.1
- –, unechter . . 494.2
- –, weißer . . 494.2
–, schweres . . 488.2
–, Schwinden des -es 488.7
–, Sechstel- . . . 480.7
-spaltmaschine 429.2
-spielwarenfabrik 467.8
–, Splint- 476.2
–, Splitter- . . . 454.5
–, sprockes . . 485.8
-stamm 475.3
-stange 482.9
-stanzmaschine 439.1
-staub 483.11
–, Stock- 479.4
–, Stollen- . . . 480.7
–, Struktur des -es 476.8
-stuhl, Kreissäge mit 360.9
-trockenanlage 468.8
–, trockenes . . 487.2
–, Trockenspalten des -es 489.6
–, Tropen- . . . 494.8
-unterlage . . . 261.6
–, Viertel- . . . 480.6
–, vorgebeiltes . 335.1
–, vorgeschnittenes 481.6
–, waldtrocknes 487.3
–, weiches . . . 486.6
-wolle 484.5
- -fabrik . . . 465.5
- -faden 484.6
- -maschine . 377.1
- - -, doppelte . 377.2
- - seil 378.3
- - -, Spinnmaschine für - - -e 377.8
–, Wurzel- . . . 479.3
–, zähes 485.6
-zelle 476.9
-zerkleinerungsmaschine 429.1
-zuschiebewagen 369.1
Hone 222

Hongo que vive sobre los coniferos 494.2
Hook bolt . . . 30.2
-, dog . . . 343.7, 354.2
- lever, dog . . 462.6
-, S- 51.3
- tool . . 125.1, 423.1
- -, finishing . . 125.3
- -, pointed . . 125.2
Hooke, articulación en cruz sistema 91.7
-, articulation universelle de 91.7
-, giunto a cardano di 91.7
-, - universale di 91.7
-, joint universel de 91.7
Hooke's joint . 91.7
Hookesches Gelenk 91.7
Hoop 445.4.6.7
- driving machine 445.5, 446.2
Horadamiento del agujero de colada del hierro-térmite 276.5
Horadar, máquina de (v. „máquina")
Horde 454.3
Horizontal-bohrmaschine 129.3
-feilmaschine . 38.4
-gatter 325.2
- - mit mehreren Sägen 325.3
- -sägeangel . 331.5
- -, Zuschiebevorrichtung für 339.9
-hobelmaschine 2.6
-kreissäge . . . 368.7
-stoßmaschine . 45.3
Hornbaum . . 498.3
Hornbeam . . . 498.3
Horno de caldear remaches 289.4
- - calentamiento previo 455.7
- - calentar remaches 289.4
- - fósforo . . . 456.2
- - parafinar . 456.1
- - secar machos de fundición 315.4
- - - para moldes de fundición 315.5
Horquilla cerrada para la correa 84.4
- de embrague 153.7
- - soporte . . 119.7
-, en forma de . 194.6
- para la correa 26.3, 84.3
Horse, bending 436.5
- chestnut . . 500.10
Hot, riveting . 289.1
- riveting . . . 288.8
Housing of planing machine 4.6
Hoyo 372.6
Hoz, en forma de 94.3
Hub 244.3
-begrenzung . 15.3
- des Scherblattes 241.8
-höhe 241.8
- - des Stößels 52.6
-, Maschinen- . 12.9
-rolle 250.1
-säge 208.4
-, Scherblatt- . 241.8
-scheibe 235.7
-schraube . . . 141.3
-spindel 182.8
-stange 249.2
- -, keilförmige 249.7
-stangenbefestigung 249.8
-, Stößel- . . . 43.7
-verstellung, Spindel zur 41.1
-walze 250.1
-wechsel 12.8
- -, stoßfreier . 15.2
-zahl des Stößels 52.7
-zeit 263.2
Hub 450.2
- boring and mortising machine 449.2
- mortising machine 449.1
Hueco . . 297.3, 312.2
- entre dientes 348.1
Huella del punzón 146.7
Huile . . 76.3.5, 145.10 187.4, 223.10
- de térébenthine 122.6
- minérale . . . 256.8
Hülse 41.2
-, Bohr- . 149.7, 168.2
Hülse, Bohrspindel- 156.2
- für Führung der Spindel in Nut und Feder 150.4
-, Hammer- . . 246.7
-, Index- 189.7
-, Konus- 168.2
-, Reit-nagel- . . 117.4
-, -stock- . . . 117.4
-, Spindel- . . . 191.7
-, Treib- 156.2
-, Werkzeug- . 256.4
Hülsenbund . . 41.4
-flansch 41.4
-lager 41.3
Humedad . . . 486.9
- del aire . . . 464.3
Humidité . . . 486.9
Humidity . . . 486.9
Hurdle 454.3
Husillo 57.5, 77.1, 80.3 132.8, 171.2, 343.8
- articulado . . 193.4
-, cabezal de . . 48.4 76.7, 151.7, 217.8
-, caja de . . . 76.7
-, casquillo del 378.1
-, cojinete del . 77.5
- de avance 51.9, 159.2
- - disparo . . 51.9
- - fresar 195.1.5, 197.2
- - - graduable 195.4
- - - principal 195.2
- - - secundario 195.3
- - graduación de la carrera 41.1
- - guia 58.1
- - la lira . . . 25.2
- - - mesa . . . 193.1
- - refrentar 108.6.8
- - - con ranura á lo largo 109.1
- - rosca sin fin articulado 193.4
- - - - - de caida 193.4
- - taladrar . . 149.5 152.5, 153.2, 160.1 167.7 410.3
- - -, avance del 158.8, 159.7, 160.4
- - - con cremallera 160.5
- - - - movimiento de avance por tornillo 161.3
- - torno 77.1
- - trabajo 77.1, 195.1
Husillo de trabajo con espigas conicas y cilindricas 79.4
- - - en el brazo superior 398.3
- del carro transversal 109.8
- - curso de la mesa 182.8
- - movimiento de la mesa 182.6
- - - transversal del carro 110.4
- - tope 182.7
- -divisor . . . 198.7
- guiador 11.1.2.4, 25.4 109.4.5.6, 110.3
- - roscado . . 108.7
- helicoidal . . 10.8
- hueco 172.4
- intermedio . 189.4
- porta-brocas . 148.3
- - -s, disposición del - - - en su cojinete 150.6
- - - móvil . . 149.6
- - -fresa 195.1, 197.
- - -muela . . . 217
- - -taladro . . 410
- - -útil 149
-, prensa de . . 238 247.7, 257.
- principal del movimiento motor 40.2
- roscado . . . 183.1
- sin fin . . . 193.3.6
-, soporte del 76.8, 77.4
- telescópico . 183.3
- vertical . . . 398.1
Hydraulic accumulator 267.7, 300.3
Hydraulique, machine 445.2
Hydrogen . . . 272.3
Hydrogène . . 272.3
Hydropneumatique, accumulateur 268.3
Hygrometer . . 464.3
Hygromètre . . 464.3
Hyperbelräder, Antrieb durch 157.6
Hyperbolic wheel drive 157.6
Hyperbolisch, eine -e Fläche erzeugen 74.8

I.

I-iron shearing machine 231.4
Ibenbaum . . . 494.9
Idraulico, pompa a comando 268.8
Idro-pneumatico, accumulatore 268.3
Idrogeno . . . 272.3
If commun . . 494.9
Igelföhre . . . 495.8
Ignitionmixture 274.8
Igrometro . . . 464.3
Igualar . 302.3, 383.6 467.3
Igualar aparato de - á mano 455.1
-, el - la muela con diamante 225.6
- la arena . . . 302.2
Ilex 498.8
Imbarcarsi 488.12, 489.3
Imbarcatura . 488.11
- di traverso . 489.2
- per il lungo . 489.1
Imbusso 143.7
Imbuto della colata 277.1.6
Imitar la fibra de madera 438.8
-, máquina de (v. „máquina")
Imitare la fibra di un legno 438.8
Imitate, to - the grain of wood 438.8
Imitation . . . 438.7
Imitazione . . . 438.7
Imiter la texture fibreuse d'un bois 438.8
Imiter les fibres d'un bois 438.8
-, machine à (v. „machine")
Imitiermaschine 438.7
Immergere 456.10, 457.3
-, apparecchio per 457.2.4
-, macchina per (v. „macchina")
Immergrüne Steicheiche 498.8
Immersione . . 455.5 457.5.6

Immobiliser la contre-pointe 118.5
Impacchettare, macchina per (v. „macchina“)
Impastatore . . 458.2
Impelliccíatura 376.1 483.2
–, calandra per –e 434.6
–, cilindri compressori per –e 434.6.7
–, coltello per –e 375.1
–, fabbrica di 465.3.4
–, foglio di . . . 433.7
–, lama fissa per –e 375.1.2
–, macchina per –e 374.4
–, piallatrice per –e 374.4, 376.2.3
–, pressa per –e 434.2.3
– sagomata, apparecchio per curvare –e –e 433.5
–, sega da ebanista per –e 325.6
–, tagliare –e . . 375.8
Imperfezione del legno 489.7
Impianto d'essiccatoio per legno 463.8
– pel trasporto dei trucioli 469.3
– per piallatura del legno 465.2
Imposta del piede sul pedale 54.7
Impregnar . . 456.10
– fosforos . . . 455.5
–, máquina de (v. „máquina“)
Imprégnation du bois 438.4
Imprégner le bois 438.5
Imprigionarsi . 471.3
Imprimere . . . 439.3
–, macchina per (v. „macchina“)
Impugnatura 256.4.5
– con leva di arresto 160.2
– del guidacinghia 153.6
– della manovella 190.2
– – pialla . . . 383.4
Impulsión 50.1, 162.7
– automática . 164.1
–, disposición de 370.2
– por leva . . 235.5
– – tornillo . . 235.4
– – trinquete, meccanismo de 234.4
Impulso, meccanismo de – por trinquete 234.4
–, rueda de – del avance 339.6
– sistema Müller 249.9
Incassatura . . 148.1
Incastellatura . 8.4 130.6, 138.3, 233.4 258.5, 279.6
– a C 181.2
– – cassa . . . 183.4
Incastellatura a cavalletto 310.5
– – collo d'oca 181.2 233.3
– – – – ripiegato 138.4
– – colonna . . 366.5 379.4
– – gabbia . . . 233.2
– – gola 233.3
– – telaio . . . 233.2
– del maglio . . 258.2
– – – a due montanti 258.6
– – – – montante doppio 258.6
– – – ad un montante 258.3
– della cesoia . 233.1
– – fresa 180.4
– – macchina da spinare 54.2
– – trancia . . 233.1
– di ghisa . . . 360.8
– – legno . . . 360.9
– – piallatrice . 4.5
– – trapano . . 138.2
– fissa 360.6
– indipendente 355.8
–, larghezza della 233.4
– principale . . 180.6
Incastrarsi . . . 471.3
– della lama di sega 471.2
Incastrato . . . 427.2
Incastratura di una tavola 396.1
Incastro . 395.6, 425.7
– a coda di rondine 426.6
–, altezza degli –i 426.2
–, assicella con giunture a –i 426.9
– diritto . 425.1, 426.4
–, distanza degli –i 426.1
–, fare un 395.5
–, fresatrice per fresare giunture a –i 424.2
–, guidacinghie ad 19.6
–, larghezza dell' 426.3
–, lunghezza di un 395.7
–, macchina per –i 394.3.4.5
–, – – far giunture a –i 424.1, 425.3
– obliquo 425.2, 426.5
–, passo degli –i 426.1
–, saracco a –i . 425.5
–, sega a mano ad –i 425.4
–, – circolare per fresare giunture a –i 424.3
–, tagliare –i . . 425.6
Incavato, banco 64.2
Incavo 64.2.7
Inchiavettato, bussola a 150.4
Inchiodarsi . . 471.3
Incidencia 31.7, 121.4
Inclinable, table de scie 365.7
Inclinación de la hoja de serrar 206.7
– – – mesa de cepillar 9.4
– – – pieza de labor 238.8
– – las hojas . . 335.2
– del cabezal . 52.5
– – porta-útil. . 52.5
Inclinaison. . . 237.9
– de la ligne des pointes de dents 335.3
– – – pièce à cisailler 238.8
– – – scie . . . 206.7
– des lames . . 335.2
– du coulisseau 52.5
Inclinazione del disco della sega 206.7
– – pezzo da lavorare 238.8
– della sega . . 335.3
– – tavola 9.4
– delle lame . . 335.2
Incliner 335.4
Incollare 466.5
–, macchina per (v. „macchina“)
Incrinatura dei denti 348.10
Incudine . . 260.5.6.7 261.3.4.5
– a fondazione indipendente 261.7
Incurvare 290.7
Incurvatura . . 290.8 297.2
– della doga . . 440.5
Incurver 290.7
Indépendant, machine à percer –e 130.6
Index 134.4
–hülse 189.7
– pin 189.9
–ring 189.8
– sleeve 189.7
–stift 189.9
India rubber ring 260.2
Indicador de pasos de rosca 101.3
Indicateur de filetage 101.3
Indicator . . . 101.3
Indicatore del filetto 101.3
Indice 134.4, 189.7.8.9
Induction . . . 21.5
Infortunio . . . 470.6.7
Infracidamento 49.2.2
Inglete . . 366.4, 408.7
Ingot steel. . . 33.8
Ingranaggio 9.8, 17.1 86.4, 118.1, 160.4, 339.3
– a corona interna 16.4
– – denti elicoidali 10.7, 90.2
– – ginocchio . 192.1
– – gomito . . . 192.1
– – gradini . . 86.3
– – vite perpetua 156.8
– – – senza fine 156.8
Ingranaggio, arresto per denti di –i 193.7
–, cambio di marcia ad –i 15.7
–, cassa d' –i . . 88.2
– cilindrico, meccanismo di cambio della marcia ad –i –i 16.1
– – montato su braccio di leva 104.6
– – scorrevole . 104.4
– – spostabile . 104.4
–, comando ad –i 85.1
–, copertura dell' 362.5
– d'angolo . 16.5, 17.1
– della catena . 339.2
–i della marcia di ritorno 16.2
– di alimentazione 364.8
– – arresto . . . 338.6
–i – assortimento 87.7
– – cambio . . 88.7
– – comando dell'avanzamento 51.10, 159.3
– – entrata . . 364.8
–i – inversione 15.6
–i – ricambio . 87.6 155.6
– – sortita . . . 365.1
– divisore di avanzamento 339.7
– doppio . 10.2, 16.6
– – di ritardo . 86.1
– ellittico . . . 13.5
–, formatura d'–i 311.5, 312.6
–, fresa per –i . 202.3
–, fresare –i . . 186.3
–, – denti d' –i . 186.3
–, fresatrice d'–i 178.5.6
–, fresatura dei denti d' 186.4
–, – – piani degli –i 186.4
–i gradinati a velocità variabile 86.2
–i intermedi sistema „Richards“ 87.1
– intermedio . . 16.3
– – di trasporto 87.2
– – disinnestabile sistema „Norton“ 87.3
–, macchina per formare –i 311.4.6, 312.5, 313.1.2.4.5
–, meccanismo ad 15.8, 16.4
– motore 40.9
–, piallatrice per –i 3.4
–, rapporto degli –i 80.9
–, rinvio ad –i . 85.2
–, ruota ad . . . 9.8
–, sbozzatura degli –i 186.5
–, – dei denti d' 186.5
–, sgrossatura degli –i 186.5
–, – dei denti d' 186.5

Iniziare l'avanzamento 336.4
Innalzamento . 39.3, 141.3
Innen-feuer . . 276.4
-fräser 204.2
-gewinde, Gewindestahl für 126.1
- -stahl 126.1
-riß 491.1
-schleifen . . . 215.3
Innestare . 20.8, 25.9
- la puleggia a gradini 92.2
Innesto 51.6, 85.6, 92.4, 94.4, 158.4.7, 163.4, 194.1, 375.7
- a coni di frizione 41.7
- - denti 93.2.3, 155.4, 158.6, 164.8
- - frizione 21.7, 41.5, 89.5, 93.8
- - - ad anello 21.9
- - - con doppio cono 21.3
- - - del movimento trasversale 104.1
- - -, meccanismo d'inversione con 89.5
- - griffe . . . 93.3
- - spina 93.6, 155.5
- automatico . 21.2
- cilindrico a frizione 94.5
- - - - ad anello 94.5
- conico 17.1
- del movimento longitudinale 103.8
- - - trasversale 103.9
- - - - a mezzo di ingranaggio cilindrico montato su braccio di leva 104.5
- - - - - - - - - scorrevole 104.3
- - - - - - - - - spostabile 104.3
- dell' avanzamento longitudinale 102.7
- - - trasversale 103.1
Innesto della madrevite 109.7
- - -, dispositivo di 11.4
- disinnestabile 158.5
- doppio 93.5
- e disinnesto . 153.7
- istantaneo . . 22.1
-, meccanismo di 20.7
- senza urto . . 93.7
Insenatura . . 297.3
Inserire il mandrino 113.5
- - -, apparecchio per 113.6
Installation pour dérouler les bois ronds 465.4
- - l'enlèvement des copeaux 469.3
- - le séchage du bois 463.8
Intagliare . . . 398.3
Intelaiatura . . 427.6
Intercambiabile, disco divisore 189.6
Intercambiabilidad 105.1
Interchangeabilité 105.1
Interchangeability 105.1
Interchangeable, disque 189.6
- knife 204.6
Intercooler . . 255.4
Intermédiaire, transmission 81.6
Intermediate shaft, adjustable 92.1
- wheel 87.1
- -, swinging . 87.3
Interno 204.2, 210.2, 215.4
Interruttore . . 42.7
Interstizio tra le cellule del legno 476.10
Intestare 353.6, 363.3, 367.3, 439.6
Intestatura . . 478.4
Introducción de maderas cortadas por rodillos 385.6
Introducción del modelo en la máquina de peine 306.4
-, disposición de 385.6
-, rodillo de 337.4.5.6, 363.1, 385.7
-, punta de . . 411.5
-, rueda de . . 364.8
Introducir el remache 283.7
- - roblón . . 283.7
- las maderas . 369.1
Introduction . 276.9 337.4, 450.3
Introduire . . 448.4
Introdurre il chiodo 283.7
- le razze nel mozzo 450.2
Inversion, mécanisme d'- du sens de rotation 89.3
Inversión . 89.4, 305.5
- automática de la dirección de movimiento 15.1
- de la dirección de movimiento por correa 17.2
- - - - - rotación 89.2
- de marcha . 19.2.3 197.1
- - -, mecanismo de 89.3
- - - por aire comprimido 52.1
- - - - leva y tope 18.7
- - movimiento, mecanismo de
- - - por correa 17.3
- - - por engranajes 15.7
- del movimiento 12.6
-, mecanismo de 15.6
-, - - - por engranajes 15.8
-, - - - - - derechos 16.1
Inversione 15.6, 88.1 89.4, 103.4
Inversione automatica del movimento 14.8
- del movimento 42.6
- - - a cinghia 48.9
- - - ad aria compressa 52.1
- - - - eccentrico 42.4
- - - della marcia a mano 159.6
- della marcia a mano 101.7
- di marcia . . 14.7
- - - del carrello 101.4
- - - elettromagnetica 21.4
- - -, meccanismo di 20.6
- - movimento 12.6
-, meccanismo di 89.3
89.5
Invertir la marcha 14.6
Invertire la marcia 14.6
Iperbolico, produrre una superficie -a 74.8
Ippocastano . 500.10
Iron, angle . . 231.5
-, back 387.4
-, bending . . . 436.4
-, chamfering . 388.1
-, double plane 387.3
-, fixed back . . 387.4
- frame 360.1
-, grooving . . 397.3
-, I- . . . . . 231.
-, moulding 388.2, 393.6
-, plane . 387.3, 392.2
-, thermit . . . 274.3
-, to draw out the 263.10
-, tonguing . . 397.5
- wood 504.7
- -, South American 503.5
Isbalzo 224.5
Isolé, scie -e à decouper 355.8
Istallazione per spaccare legna da ardere 468.4
Italian poplar . 497.9
Italienische Pappel 497.9

J.

Jable . . 441.7, 442.1
- de douve . . 441.4
-, faire les -s . 442.1
Jabler, machine à 441.6, 442.2
Jacaranda 504.9, 505.1
- brasiliana . . 505.1
- ovalifolia . . 504.9
- wood 505.1
Jack 183.1
Jahresring . . 476.7
Jakarandaholz 505.1
Jalousie 467.9
-fabrik 467.9
Jamb, to . . . 471.3
Jambage 250.5.6, 258.4
Jambe de soutien 139.7
Jambing of the saw blade 471.2
Jante . 419.2, 450.5.6.7 451.1.2
- en bois . . . 450.4
Jarrah 504.4
Jauge 329.3
-, en acier . . . 329.5
- - bois 329.4
Jaw . . . 172.2, 172.3
- chuck 114.4
-, gripping 114.6, 144.3.5
-, main 279.6
-, self-gripping 269.6
-, setting . . . 350.4
-, V-shaped gripping surface of -s 144.4
Jerk 15.2
Jet libre 318.1
Jeu . . 112.3.4, 263.8
- de fraises . . 205.2
-x - modèles pour machines à mouler les poulies 307.6
Jib crane . . . 463.7
Jig 96.8
Jigger machine, self-contained 355.8
Jockey pulley . 83.3
Joiner 465.9
-, general . . . 399.3
-'s saw bench . 365.2
Joinery, builders 465.10
Joinery works, machine 465.8
Joint, ball . . . 188.3
-, - and socket . 191.2
-, Cardan universal 158.2
-, Hooke's . . . 91.7
-, universal 91.7, 158.1
191.1
-, - and socket 191.2
-, to 395.4
Joint . . 395.3, 400.1
- à la Cardan 158.1.2
- Cardan . . . 158.3
- de douve . 441.3.4
- - soudure . . 270.8
- en cuir . . . 266.3
- mate 287.2

Joint rivé . . . 285.3
- sphérique . . 188.3
- universel . 158.12
- - de Hooke . 91.7
Jointage 395.2
Jointed gear plate 192.1
Jointer 395.4
- les douves . . 367.1, 441.4.5
- - fonçailles . 443.2
Jointing, box - and assembling machine 427.7
- cutter 400.1
- edge 395.3
- machine . . . 394.2, 395.1
- -, disc stave . 441.4
- -, head 443.2
- -, stave 441.3
- surface . . . 395.3
- the boards . 395.2
Joist shearing machine 231.4
Jolting machine 269.4
Jonc 484.3
Joue 144.4
- de chape . . 330.4
- - guidage . . 364.6
- - la pince à donner de la voie 350.4
- - - tuyère . . 316.5
- - protection pour les doigts 472.8
-s matrices de coudage 292.5
-s - - pliage . . 292.5
Jouet en bois . 467.8
Journal 79.4.8
-, conical . . . 77.9
-, cylindrical . 78.2
-, tapered . . . 77.9
Juego de fresas 205.2
- - modelos para poleas de transmisión 307.6
Juglans cinerea 499.1
- regia . . . 498.12
Juguetes de madera 467.8
Jump up, to . . 270.1
Jumping up of straight bars 269.7
- - the saw teeth 350.5
Juniper 496.7
-, Virginian . . 496.9
Juniperus communis 496.7
- sabina 496.8
-, Virginiana . 496.9
Junta, cubrir la 285.7
- de duela . . 441.3.4
- - suelo 443.2
Junta, fresa para -s 400.1
- hermética de la costura de remaches 286.8
Juntar, aparato de - las duelas de barriles pequeños 444.7
-, maquina de - las duelas y colocar los bandajes 445.5
-, - hidráulica de - las duelas por presión 445.2
-, prensa de - las duelas por presión 445.1
-, sierra de - duelas 441.5
Justierung der Frässpindel 196.3

K.

Kaliaturholz 503.10
Kalksandstein . 222.8
Kalt-nieten . . 289.7
-säge 206.2
sägen 206.3
Kamm 88.5
- zapfen 294.5
Kammer, Wind- 254.7
Kampferbaum . 500.1
Kanadische Pappel 497.8
Kanal, Druck- . 254.6
-, Loch- 244.4
-, Ring- 252.3
-, Saug- 254.5
Kannelier-apparat 399.4
-fräser 400.6
Kanonen-bohrer 167.1
-rohr-bohrmaschine 135.5
- -drehbank . . 59.4
Kansasstein . 222.10
Kansas stone . 222.10
Kante, abgefaste 418.6
-, Lochring . . 243.4
-, Schneid- . . . 120.9
-, Stempel- . . . 242.3
Kanten, das Holz um 90° 334.6
Kantenwinkel . 240.7
- der Leiste . . 66.1
Kanthaken . . 344.5
Kantholz . . . 481.8
- kreissäge . . 361.4
Kappe, Stahl- . 173.4
Kappenriß . . 491.5
Kappsäge . . . 370.3
-, horizontale . 370.4
-, liegende . . . 370.4
Kapselmutter . 77.7, 195.8
Karbid, Calcium- 272.5
Karborundum . 223.6
-schleifscheibe 223.7
Karre 340.6
Karren, Block- 340.6
-, Zuschiebungs- 340.6
Karri 504.5
Karusseldrehbank 61.1
Kaspische Weide 497.3
Kastanie, echte 498.5
-, Edel- 498.5
-, Roß- 500.10
Kasten, Aufspann- 30.5
-bett 183.4
-, Kehrgetriebe- 197.1
-, Ober- 303.1
-, Räder- 88.2
-, Sand- 316.8
-, Spindel- . . . 76.7
-, Steuer- . . . 251.9
-tür 181.6
-, Unter- 303.2
-wand 303.3
-, Wechselräder- 88.7
-, Wendegetriebe- 197.1
-zwinge 428.1
Kauen 242.1
Kautschukring 260.2
Keep, to - apart 471.9
-, - - open . . . 471.9
-, - - the face of the pulley clean 358.2
Keeping open of the saw kerf 471.8
Kegel, Doppel- 21.8
-, Einheits- . . . 199.4
-, Gegen- 94.1
-kupplung . . . 17.1
-mühle 457.9
-räder-hobelvorrichtung 44.7
- -wendegetriebe 16.5
- - - mit Kegelkupplung 17.1
-, Reib- . . . 41.6, 93.9
-reibungskupplung 41.7
-scheibe . 224.3, 388.5
-scheiben-hobelmaschine 380.3
- -messer . . . 388.6
-schleifen . . . 215.2
Kegel, Ventil- . 268.2
Kegelig, -er Fräser 201.1
-e Löcher, Fräser für 201.1
-e Reibahle . . 205.8
Kegelgdrehen 72.4
- mit Leitlineal 96.5
Kehlenzahn . . 348.6
Kehl-hobelmaschine 392.4
-kopf 393.5
-leistendruckgerät 393.4
- -fabrik 465.6
-maschine für kegelige Leisten 393.1
- - - konische Leisten 393.1
- -, vierseitige Hobelmaschine und 392.5
-messer 393.6
- -schleifmaschine 394.1
Kehlung 393.2
Kehrgetriebe 15.6, 89.3
-kasten 197.1
Keil, Angel- . . 330.5
-angel 330.3
-aufsetzer . . . 330.9
-, Blatt- 330.6
-, Doppel- . . . 330.7
-, Feder- 150.5
-förmig, -e Hubstange 249.7
-hammer, Sägen- 330.10
-, Kuppel- . . . 158.7
-loch . . . 150.2, 168.1
-nut 55.5
-nuten-fräsmaschine 177.3
- -hobelmaschine 8.3
- -ziehmaschine 3.3
-riemen 91.4
- -rolle 91.5
-scheibe 472.4
-, Schließ- . . . 100.7
-, Spalt- . 430.6, 472.3
Keil, Spring- . 158.7
-spundung . . . 396.6
-stützung des Stichels 127.3
-treiberloch . . 196.1
-, Unterleg- . . 30.1
-winkel . 31.6, 121.5
-, Zieh- . . 158.7, 164.7
Keller, Späne- . 470.5
Kerbe 194.5
Kerf 92.6.8
-, width of . . 7
Kern . . . . .
-büchse . . .
-drehbank . .
-fäule . . . . .
-formmaschine 308.6
-holz 475.6
- -baum 494.6
-riß 491.2
-schäle 491.6
-stück 309.3
-trockenofen . 315.4
Kessel-bohrmaschine 133.6
-mantelbohrmaschine 134.5
Kette, Band- . 367.6
-, Fräser- . . . 399.1
- mit Gegengewicht 161.2
-, Schalt- 96.4
-, Transport- . 367.6
Ketten-antrieb . 84.8
-fräse 398.6
-führung . . . 99.8
-rolle 339.2
-säge 399.2
-tischhobelmaschine 382.3
Key . 49.6, 150.5, 164.7
- buckle 330.3
- for tightening eccentrics 331.2
- way 55.5
- - cutter . . . 53.6
- - cutting machine 8.3
- - planing machine 8.3

Key way slotting machine 45.5
Keyed bush . . 150.4
„Kick-stamp" for wood blocks 430.5
Kicking up of the wood 471.6
— — — work . . 238.8
Kiefer, amerikanische Terpentin- 496.1
—, Berg- . . . 495.6
—, gemeine . . . 495.5
—, Krummholz- . 495.6
—, Schwarz- . . 495.7
—, See 495.8
—, Stern- 495.8
—, Strand- . . . 495.8
—, Weymouth- . 495.9
—, Zirbel- . . . 495.10
Kieselsandstein 222.7
Kimme 441.7
Kimmungen, die - einschneiden 442.1
Kippen des Hobeltisches 9.4
— — Werkstücks 238.8
Kipptisch . . . 140.7
Kirsche, Ahl- . 502.3
—, Felsen- . . . 502.2
—, Kornel- . . . 504.6
—, Süß- 502.1
—, Trauben- . . 502.3
—, Vogel- . . . 502.1
—, Wald- 502.1
—, Wild- 502.1
Kissen, Luft- . 259.9
Kitt, Maschine zum Zusammen- setzen von -n 427.7
Kitt-n-fabrik . 468.2
Kegelmaschine 428.2
Kitten, Befestigung des Werkstücks durch 220.5
Klammer . . . 343.7
-haken 343.7
Klappe 37.2
Klappenträger 37.1
Klaue 18.8
—, Greif- . . . 276.1
—, Schieb- . . . 339.8
—, Spann- . . . 341.3
—, umlegbare . . 19.8
Klauen-kupplung 93.3, 158.6
— —, Spindelstock mit 155.4
-muff 158.4
-muschel . . . 158.4
Klebmaschine, Schachtel- 458.9
Klebrige Erle 497.10
Kleinblätterige 500.2
Kleisterkocher 459.7
Klemm-anschlag 189.3
-backe 171.5
-bolzen 183.6
-futter . . 114.2, 420.3
-griff 152.2
-kegel, geschlitzter 104.2
-klinke 23.4.5
-kupplung . . . 104.1
Klemm-mutter 152.2
-platte 126.8
-schraube . . . 43.4
Klemmung, Exzenter- 118.4
Klinke 96.3
—, Anschlag mit drehbaren -n 108.2
—, Klemm- . . . 23.5
—, Kuppel- . . . 158.7
—, Schalt- 23.3
—, Sperr- 23.3, 194.4, 338.4
Klinkenvorschub, intermittierender - mit Zahnradübersetzung 339.3
—, ruckweiser - mit Zahnradübersetzung 339.3
Kloben 181.7
—, Anschlag- . . 193.2
—, Aufspann- . . 28.6
—, Spann- . 28.6, 116.2, 197.5
Klotz, Druck- . 304.4
-führung . . . 263.7
—, Gleit- 326.7
—, Pockholz- . . 326.8
—, Stütz- 116.7
—, Unterleg- . . 29.4
-wagen 340.6
-winde 345.3
Kluft, Ring- . . 491.7
—, Spiegel- . . . 492.1
Kluppe 172.5
Knagge 18.9
—, Stoß- 193.2
—, Tür- 181.7
—, Umsteuer- 18.9, 193.2
Knebel, Brems- 152.3
-griff 103.6
Knee 182.4
Kniehebel 189.1, 234.9
-nietmaschine . 281.1
-presse 264.8
Knie, Räder- . 192.1
-stück 188.2
Knife . 204.5.6, 375.2, 386.9, 387.4.6, 390.5.6, 392.1, 472.3
- back irons . . 375.6
- blade support 389.7
- for conical cutter disc 388.6
- - cutter block 388.7
- - - disc . . . 388.4
—, ground planing 386.8
- holder . 375.1, 453.3
- slide 375.3
- supports . . . 375.5
—, to change the knives 388.8
Knob 181.9, 189.10, 194.8
- of catch . . . 92.7
Knock out, to - - the rivets 289.9
Knopf 189.10
—, Ausrück- . . 194.8
—, Kordel- . . . 181.9
—, Kugel- 202.2
—, Mitnehmer- . 92.7
—, Tür- 46.6
Knot 493.7
Knoten, Ast- . 493.7
Knüppelholz . 481.1
Knurl, to . . . 74.9
Kochen 492.9
Kocher, Kleister- 459.7
—, Phosphor- . . 457.7
Kochgerät, Leim- 466.6
Kohlungsstahl . 34.6
Kokospalmenholz 496.10
Koksfüllung . . 214.2
Kolben, Arbeits- 278.3
—, Druck- 278.3
-fläche 251.3
—, Hammer- . . 251.2
—, hintereinander liegende 266.1
—, Luftpumpen- 254.3
—, Mönchs- 236.6, 265.6
—, nebeneinander liegende 265.8
—, Preß- 265.5
—, Pumpen- . . . 268.5
-ringschleifmaschine 209.4
—, Rückzug- . . 278.5
—, Scheiben- . . 265.7
-stange 251.4
-steuerung . . . 251.6
Kollergang . . 315.1
-wuchs 490.4
Komma-förmiger Span 184.8
-span 184.8
Kompression, zweistufige 254.9
Kompressor, Einzylinderstufen- 255.1
—, Verbund- . . 255.6
—, Zwillings- . . 255.5
Konisch, -er Fräser 201.1
-e Löcher, Fräser für 201.1
-e Reibahle . . 205.8
Konischdrehen . 72.4
- mit Leitlineal . 96.5
Konkavsäge . . 373.1
Konsole 182.4
Konsolschieber 184.1
Kontakt, Schleif- 21.6, 220.4
Konus-hülse . . 168.2
—, metrischer . . 199.4
—, Morse- 199.4
—, Normal- . . . 199.4
Kopf der Bohrspindel 167.7
-drehbank . . 60.2
—, Fräs- 204.4
-fräser 200.5
—, Hebe- 246.3
—, Messer- . . . 204.4
-platte 265.3
—, Säulen- . . . 138.3
-setzer 278.1
—, Spann- 119.8
—, Stangen- . . . 40.8
—, Stempel- . . . 242.4
—, Stößel- . . . 43.9
Kopier-drehbank 62.1, 416.4
-fräsmaschine . 179.4, 416.6
-maschine . . 415.7, 417.5
— —, doppelte . 416.1
— —, Links- . . . 416.2
— —, Radspeichen- 449.4
Kopier-maschine, Speichen- 416.3
-rolle 416.5
-spindel 179.5
-stift 97.1
Korallenholz 505.10
Korbweide . . 497.2
Kordelknopf . 181.9
Kork-eiche . 498.11
-ulme 499.4
Korn des Schleifsteins 221.7
Kornelkirsche . 505.6
Körner-kreis . 198.9
-schlag 146.7
-spitze 197.6
—, Stempel- . . . 242.4
-vertiefung . . 146.7
Korubin 223.5
Korund 223.4
—, künstlicher . 277.9
-schlacke . . . 277.8
Korundum . . 223.4
Kraft-sammler 267.7
—, Schneid- . . . 120.6
Krämpen . . . 297.6
—, mittels Rollen 297.7
Krämpmaschine 297.5
- und Kümpelmaschine 299.3
Kran, Bock- . . 463.6
-bohrmaschine 131.2
- - mit rundem Säulenständer 131.5
—, Dreh- 463.7
—, Holz- . . . . 462.
—, Lauf- . . . . 463.
-sägezahn . . . 348.
—, Verlade- . . . 463.
Kranzmodell . 307.5
Krauskopf . . . 167.2
Krebs, Holz- . . 493.9
Kreis-förmig, -es Scherblatt 241.6
-führung, liegende Planscheibe mit 116.5
-nut 98.9
Kreissäge . . . 206.4
—, Abkürz- - mit Schiebetisch 365.4
—, Ausrichten der 371.4
—, Baumstamm- quer- 370.5
—, Besäum- . . . 362.6
—, Bestoß- . . . 367.3
-blatt 372.3
- -befestigung 371.3
—, Block- 361.1
—, Brennholz- - mit beweglicher Schneidlade 368.2
—, Doppelbesäum- 362.8
—, fahrbare . . . 360.7
—, - Pendel- . . 369.7
—, feststehende . 360.6
—, Grubenholz- . 361.3
—, Horizontal- . 368.7
—, Kantholz- . . 361.4
-lagerung, verstellbare 372.2
—, Langholz- . . 361.2
—, Latten- . . . 361.8
—, liegende . . 368.7
- mit Blockkarren 363.6

Kreissäge mit Eisengestell 360.8
- - Eisenstuhl . 360.8
- - Holzgestell 360.9
- - Holzstuhl . 360.9
- - Schlittenvorschub 369.4
- - selbsttätigem Lauftisch 363.8
- - - Vorschub 369.3
- - verstellbarem Tisch 365.6
-, Parallelsaum- 362.8
-, Pendel- . . . 369.5
-, - - mit elektrischem Antrieb 370.1
-, Quer- 363.3
-, - - mit Handvorschub 369.1
-, Säulen- . . . 366.5
-, Schindel- . . 366.6
-, Schlitten- . . 369.4
-schutzvorrichtung 471.10
-, schwankende 370.6
-, stationäre . . 360.6
-, Tisch- 364.2
-, - - mit hoch und tief stellbarem Sägeblatt 366.2
-, - - - - - - - Tisch 366.1
-, Tischler- . . . 365.2
- Trenn- 361.7
- vertikale Fein- 365.3
- wankende . . 370.6
- welle 371.2
Kreis-schere . . 229.1
-schneideapparat 357.4
Kreiselentstauber 319.4
Kreisen, das Werkstück kreist 75.1
-, der Stichel kreist 75.2
Kreuz-futter . . 420.6
-gelenk . 91.7, 158.2
- -, Antrieb durch 158.1
- -übertragung 190.7
-griff . . . 103.5, 152.2
-, Hand- 141.4
-holz 480.6
-kopf des Deckenvorgeleges 188.10
Kreuz-schieber 98.5
-schlitten 24.2, 39.4, 98.5
- -, Bohrtisch mit 140.5
-sprossenmaschine 428.4
-spund 420.6
-support . . 39.4, 98.4
- -, Bohrtisch mit 140.6
Kreuzungswinkel 237.9
Kriechpflaume 501.10
Kron-holz . . . 484.8
-rad 162.3
- -gesperre . . 162.2
Krone . . 278.1, 479.6
Kronen-fräser . 400.5
-säge 372.5
-schleifstein . . 224.4
Kropf, Holz- . . 493.8
Kropfung . . . 64.3
-, Bett mit . . . 64.2
Kröse 441.7
-maschine, Dauben- 441.6
- -, Faß- 442.2
Krümmen . . 488.11
Krumm-holzkiefer 495.6
-meißel 423.2
-schneiden . . . 340.1
Krümmung des Werkstücks 292.1
Kruste, Guß- . 315.7
Kübelausdrehmaschine 447.1
Kugeldrehen . 72.7
Kugelflächig, -es Sägeblatt 373.2
Kugel-fräser . . 202.2
-gelenk 191.2
- -übertragung 190.7
-griff 118.6
-knopf 202.2
-kurbel 44.3
-lager . . 78.5, 161.1
-muffe 191.4
-mühle . . 314.8, 458.5
-ring 78.6
-schalensäge . . 373.1
-spannfutter . . 420.8
-stück 188.3
-support 100.3
-zapfen 191.3
Kugelzapfen, Lagerung der Bohrstange in 168.6
Kühler, Zwischen- 255.4
Kühlflüssigkeit 187.3
-, Sammeln der 188.5
Kühlung des Stichels 122.3
-, Fräser- 187.2
-, Rück- 255.3
-, Wasser- . . . 33.1
Kühlwasser . . 122.4
Kulissen-stein . 40.5
-zapfen 40.7
Kümpelmaschine 298.2
-, allmählich wirkende 299.2
-, Krämpmaschine und 299.3
Kümpeln . . . 298.5
- des Randes von Löchern 299.1
- dicker Eisenbleche 298.7
Kümpel-presse . 298.2
-stempel 298.4
Kümpelung . . 298.6
Kupferpolierscheibe 226.7
Kuppel-feder . 158.7
-keil 158.7
-klinke 158.7
-muff 158.4
-stück 375.7
- -, Doppel- . . 93.5
Kuppeln 20.8
-, die Stufenscheibe 92.2
Kupplung, ausrückbare 158.5
-, Kegelreibungs- 41.7
-, Klauen- 93.3, 158.6
-, Längs- 102.7
-, Moment- . . . 22.1
-, Plan- 103.1
-, Reib- 21.7, 41.5, 89.5 93.8
-, Reibungs- - mit Doppelkegel 21.3
-, selbstspannende 21.2
-, Speizring- . . 21.9
-, Stift- 93.6
-, stoßfreies Einrücken der 93.7
Kupplung, Zahn- 93.3, 158.
-, Zylinder- . . . 94.
Kupplungsvorrichtung 20.
Kurbel 190.1, 235.5, 253.
-antrieb des Schlittens 13.
- mit Ellipsenrädern 13.
-, Gatter- . . . . 327.
-, Gegen- . . . . 327.
-getriebe . . . . 13.
-griff . . . . . 19.
-hammer . . . . 253.
- - mit festem Stiefel 257.
- - - geführtem Stiefel 257.
-, Haupt- . . . . 327.
-, Kugel- . . . . 44.
-nietmaschine . 283.
-scheibe . . 43.2, 18.
-schleife . . 13.6, 4.
- -, drehende. . 1.
- -, oszillierende 1.
- -, rotierende . 1.
- -, schwingende 1.
-, Schlepp- . . . 33.
-schwinge . 14.1, 4.
-schwungrad . . 33.
-, Teil- . . . . 198.
-, Vorschub- . . 33.
-welle . . . . . 4.
-wellendrehbank 5.
-zapfen-drehbank 6.
- -loch, Bohrmaschine zum Ausbohren der rechtwinklig zueinander stehenden -er 13.
- -, verstellbarer 1.
Kurve, Steuer- . 4.
Kurven-fräsmaschine 17.
-hobel-apparat . 3.
- -maschine . . .
-scheibe 18.5, 19.7, 4. 11.
- -, Steuerung durch 4.
-support . . . . 10.
- -, Drehbank mit 41.
-zahnrad . . . . 4.

L.

Labbro del foro della matrice 243.3
Labeling machine 459.1
Labio cortante 411.7, 8.
- del porta-cuchillas 389.2
Labor, pieza de 27.2 165.6, 166.2
Labrar, máquina de (v. „máquina")
-, taller de . . . 461.2
Lacca 405.11
Lack, Politur- 405.11
-, Spiritus- . . . 406.1
Ladle 275.10
Lado de entrada de la madera 335.8
- - salido de la madera 336.1
Lager 153.3
-bock 76.8
- - des Gewichthebels 50.5
-büchse . . 49.8, 77.6
- -, hintere . . . 195.7
- -, vordere . . 195.6
-deckel 153.4
-, Doppel- . . . 143.7
-, Dreh- 142.4
Lager, Druck- . 78.3 161.1
-, Haupt- 80.2
-hülse, hintere 195.7
- -, vordere . . 195.6
-, Hülsen- 41.3
-, konzentrisch nachstellbares 151.1
-, Kugel- . . 78.5, 161.1
-schale, kegelige 77.10
- -, konische . . 77.10
-, Schub- 78.3
-, Schwanz- . . 79.7
-, Spindel- . . . 77.5
-, Trag- 153.3
Lager, Tritt- . . 50.
Lagerung, fliegende 358.
-, Leitspindel- . 11.
-, Spindel- . . . 77.
-, Spitzen- . . . 111.
-, zweiseitige . . 358.
Laine de bois 377.1 484.7
Lama a movimento di andirivieni 366.
- - spostamento verticale 366.
-, albero della . 371.

Lama, attacco delle -e 321.8
- centrale . . . 321.5
- circolare . . . 241.6
- crorsa della . . 241.8
- dda sega . . . 346.4
- - - a calotta . 373.2
- - - alternativa 345.8
- - - circolare . 372.3
- - - - ad entrata conica 372.4
- diel coltello 240.5.6
- diella sega . . 359.5
- dieviamento delle -e 242.1
- dli cesoia . . 240.4
- - sega . . . 471.24
- - - oscillante e rregolabile . . 371.1
- - trancia . . 240.4
- eccentrico di tensione delle -e 331.4
- fiissa 241.5
- - per impellicciature 375.1
- fiissaggio delle -e 321.8, 328.3
- girevole . . . 206.5
- inclinazione delle -e 335.2
- inferiore . . . 241.2
- lunghezza della 345.6
- laaterale . . . 241.5
- lunghezza della 345.5
- mobile 241.4
- montatura delle -e 328.3
- oscillante . . 370.6
- peer tracciare l'impellicciature dei tronchi 375.2
- ridcambiabile 204.6
- riimessa . . . 204.5
- riiportata . . 204.5
- soopporto della 375.5
- sumperiore . . 241.1
- tmne 204.5, 237.9, 240.7
- a biseau . . . 388.1
- - dégrossir . 386.9
- ammovibile . . 204.6
- apppui de la . 375.5
- attttache des -s 321.8
- aau milieu du châssis 321.5
- awvancement de la 332.9, 333.1
- awvec agrafe - rivée en acier 331.6
- ciintrée . . . 422.2
- ciirculaire de cisaille 241.6
- coudée . . . 170.3
- coourse de la 333.3.4
- d'alésage . . 169.2
- d'une seule pièce 387.7
- dee cisaille . . 236.8 240.4.5.6.8, 241.8
- - couteau pour feuilles de placage 375.1
- - finissage . . 422.6
- - parquet . . 382.1
- - porte-outil tournant à déraser 170.2

Lame de porte-outil tournant à dresser 170.2
- - rabot . 31.3, 386.7
- - scie . 206.6, 345.4 349.6
- - - à biseau . 372.4
- - - - ruban . 359.5 360.1
- - - - -, appareil à braser les -s 360.2
- - - alternative 345.8
- - - circulaire 371.5 372.3
- - - - concave 373.2
- - -, coincement de la 471.2
- - -, donner de la voie à la 349.6
- - -, échauffement de la 471.4
- - - horizontale 331.5
- s - -, machine à affûter les 211.3
- - -, ouvrier de -s - - 328.6
- - -, poseur de -s - - 328.6
- - -, prise de la 471.2
- - -, redenter la 350.8
- - -, tension de la 346.6
- , déviation des -s 242.1
- , dos de la . . 346.9
- , épaisseur de la 348.3
- , excentrique à tendre les -s 331.4
- , fixation de la 328.3
- fixe de finissage 387.5
- - - la cisaille 241.5
- , fixer la . . . 328.4
- , guidage de la 334.1 358.6.7
- inclinable . . 357.6
- , inclinaison des -s 335.2
- inférieure . . 241.2
- interchangeable 204.6
- lâche . . 346.8, 353.5
- , largeur de la 345.6
- latérale . . . 241.3
- , longueur de la 345.5
- , machine à faire les moulures à quatre rouleaux à -s 392.5
- , manche de la 390.4
- , marche de la 333.3.4
- mobile de la cisaille 241.4
- - horizontalement 366.3
- , montage des -s 328.5
- non tendue . 346.8
- profilée . . . 388.2
- , raidissement des -s 328.8
- recourbée . . 387.6 423.2

Lame, registre pour maintenir l'intervalle entre les -s 328.7
- , retour de la . 333.2
- , scie à cadre à deux -s 321.6
- , - - - - plusieurs -s 321.7
- , - verticale alternative à deux -s 321.6
- , - - - - plusieurs -s 321.7
- , serrage de la 328.3
- supérieure . . 241.1
- , tension élastique de la 346.7
- , tige de la . . 390.4
Lamelle, Stahl- 375.1
Lamiera, bordatura di grosse -e 298.7
- , cappa di . . . 337.8
- , cesoia per -e 231.1
- di battuta della camma 246.5
- - strisciamento 246.5
- , flangiatura di grosse -e 298.7
- , macchina da curvare -e 294.8
- , - - spianare -e 296.7
- , - per tagliare -e 207.4
- , passaggio della 294.7
- perforata . . 239.6
- punzonata . . 239.6
- , rivestimento di 431.4
- , saldatura unita di due -e 271.4
- , tagliare -e . . 238.3
- , taglio delle -e 238.1
- , trancia per -e 231.1
- , tranciare -e . 238.3
- , tranciatura delle -e 238.1
Lámina . 321.8, 375.5
- central 321.5
- cortante . . . 240.4
- de cuchilla . 204.5
- - serrar . . . 328.5
- - sierra 328.6, 345.4
- - tijera . . . 240.4
-s múltiples . . 321.7 322.2
- para cortar chapas de madera 375.1
- vertical . . . 321.2
Laminated spring hammer 257.1
Laminatrice a freddo per filettare 174.1
Lámpara de soldar 272.11
Lampe à souder 272.11
Lana de madera 377.1.2.4.5.7.8, 378.3 465.5, 484.5.7
- di bosco . 377.1.2.8 378.3
Lana di legno 377.1.2.8, 378.3, 465.5 484.5
Lande, pin des -s 495.8
Langbein, brazo articulado 404.8
Lang-drehen 71.10.11
-faserig 477.7
-fräsen 185.7
-fräsmaschine . 177.2
- -, doppelte . . 177.4
- - mit doppeltem Antrieb- 177.4
- - - Walzenfräser 178.4
- - - zweiseitigem Antrieb 177.4
-hobelmaschine 379.5
- - mit freier Arbeitseite 2.5
-holz 480.8
- -kreissäge . . 361.2
-loch-bohrapparat, Universalab- richthobel- und Fügemaschine mit 395.1
- -bohrer . . . 408.6
- -bohrmaschine 408.5
- - - und Stemmmaschine 408.7
- -fräsmaschine 177
-nutzholz . . . 480
-säge 320
-schlitten . 39.5 184
-schneiden . . 333
- - des Holzes 333
-stoßen 47.1
Länge, verzahnte 345.7
Längenmesser, Rundholzraummesser und 340.4
Längs-gang . . 101.7
- - des Arbeitstisches 47.5
-hobeln 38.6
-krümmung . . 489.1
-kupplung . . . 102.7
-schlitten . 39.5, 98.6 184.1
- -spindel . . . 39.6
-schloß 103.8
-schneiden . . 238.7
-verschiebung des Bettschlittens 101.6
-zug 101.8
Langue d'aspic 411.9
Languette 394.5, 395.8 396.3.4, 400.4
Languetter . . 396.2
-, machine à (v. „machine")
Lap riveting . 285.6
-, to 285.5
-, - - weld . . . 271.2
Lappen, Aufspann- 30.4
-, Einspann- . . 30.4
Larch 496.2
Lärche 496.2
Lardon 66.4
- conique . . . 66.3
- de guidage . 52.4 66.5
- - - réglable . 66.2
- réglable . . . 99.3

Lardone . 66.45, 99.3 182.5
- del braccio mobile 52.4
- dello slittone 52.4
Largo, á lo . . 333.6 378.6.8, 379.5
- de ranura . . 395.7
Larice . . 495.7, 496.2
- d'Europa . . 496.2
Larix europaea 496.2
Lasche 27.8
Laschennietung 285.8
Latch . . 42.7, 164.5
Lata 482.8
Lath . . . 361.8, 482.8
Lathe . . . 71.8, 74.7
-, apron 59.5
-, automatic . . 62.3
-, axle turning . 58.7
-, backing off . 61.6
-, bar- 56.7
- bed . . 63.3.8, 64.1
- - with four slides 64.4
- carriage . . . 98.1
-, centre 56.4
- centres 211.1
-, chuck 60.2
- chuck 114.1
-, copying 62.1, 415.7 416.4
-, crank pin . . 62.4
-, - shaft 58.6
-, dead centre . 414.3
-, - pole 414.3
-, double 59.7
-, - wheel tyre 60.3
-, eccentric . . 61.3
-, engine 58.1
-, face 60.2
-, foot 56.6
- for eccentric turning 415.4
- - repetition work 415.3
- - reproducing 415.3
- - turning wheel centres 60.4
-, forming . . . 61.2
-, gantry 56.7
-, gauge 61.5
-, gun turning . 59.4
-, hand 56.5
-, - tool 57.1
-, - - with slide rest 57.7
-, high speed . 60.1
-, horizontal . . 56.3
-, metal turning 56.2
-, nut 60.6
-, oriental . . . 414.2
-, oval turning 415.5
-, profiling - with curved rest 417.1
-, pulley 59.2
-, relieving . . . 61.6
-, repetition . . 62.1
-, roll 58.4
- saddle 98.1
-, screw cutting 58.1
-, shaft turning 58.5
-, slicing 62.5
-, slide 57.8
-, sliding and screw cutting 58.2
-, spoke copying 449.4
-, stud 59.1
-, thread cutting 60.5
Lathe tool . . . 120.4
-, treadle 56.6
-, turret 62.2
-, universal . . 59.6
-, - wood turning 415.2
-, watchmakers 57.3
-, wheel 59.3
- with lead screw 58.1
- - oval chuck 61.4
- - revolving head stock 58.3
-, wood ball turning 417.2
-, - turning - with hand tool rest 415.1
Lato d'introduzione dei tronchi 335.8
- di sortita dei tronchi 336.1
- - uscita dei tronchi 336.1
Latte 482.8
Latten-kreissäge 361.8
-maschine und Leistenschlitzmaschine 401.4
Latte . . . 361.8, 482.8
- à égaliser . . 467.3
- protectrice . . 472.6
Laubsäge . . . 355.4
Lauf-katze . . 463.5
-kran 463.4
-schiene mit Schweinsrückenführung 326.6
-spindel 77.1
-tisch 364.1
-wagen . 356.4, 364.1
Laufzapfen . . 79.4
-, kegeliger 77.9, 151.3
-, konischer 77.9, 151.3
-, walzenförmiger 78.2
-, zylindrischer 78.2
Lavage 340.5
Lavorante alla mola 217.4
Lavorare . . . 27.2
- contro le fibre 478.3
- dal greggio . 6.6
Lavorazione dei metalli 1.3
Lavoro . 7.7, 68.2, 70.6 121.11, 322.10
- alla fresatrice 184.6
- di fresa . . . 184.6
- - piallatura . 6.8
- - tornitura . 68.1
- normale alla fibra 478.5
Layer, fibrous . 477.5
-, grain 477.5
Lazzeruolo . . 502.7
Lead screw . . 58.1
Leading screw 108.7 109.7, 110.3
- - support . . 109.4.5
Leather cup . . 266.5
- disc 372.1
- packing . . . 266.2
- -, cup 266.4
- -, double U . 266.6
- ring 266.3
Leccio 498.8
Leder-ring . . . 266.3
- -liderung . . 266.2
Leder-scheibe . 372.1
-stulp 266.5
Leergang . . . 70.7
-, Arbeitsverbrauch im 70.8
- des Schlittens 11.8
Legföhre . . . 495.6
Legislativo, disposiciones -as 470.7
Legna 483.6.7
- da ardere . . 368.2 468.4, 483.6
- - fuoco . . . 483.6
Legnaccio 304.3, 309.7
- sagomato . . 304.4
Legname 335.5, 369.1 462.1, 476.8, 482.10.11 487.7
- con nodi . . . 485.1
- di grosse misure 484.8
- - prima scelta 484.8
- greggio . . . 483.3
- senza nodi . 484.9
- stagionato . . 487.9
- tondo 340.4
- verde 487.8
Legno 475.2
- a fibra diritta 477.8
- - - longitudinale 477.8
- - fibre contorte 490.6
- - quattro fili 481.7
- accatastato . 481.3
- amaranto . . 503.1
-, apparecchio per eliminare i pezzi di 469.6
-, - - togliere i pezzi di 469.6
-, armatura della sega in 326.3
-, berta per spaccare -a 430.3
-, blocco di . . 260.4
-, calibro di . . 329.4
-, cancredine del 493.9
- cavo 484.3
-, cellula del . . 476.9
-, cerchio di . . 435.2
-, cerchione di . 450.4
- colorante . . 378.6
- corallo . . 505.10
- curvato . . . 432.5
-, curvatrice per 431.1
-, cuscinetto di 260.4
- del Brasile . 503.3
- - commercio . 479.9
- - corpo . . . 479.4
- - cuore . . . 475.6
- - nocciuolo . 475.6
- di chinina . . 505.7
- - cocco . . 496.10
- - costruzione 479.10
- - crescita a fibra diritta 477.9
- - - - - riccia 477.10
- - Fernambuco 503.2
- - guaiaco . . 326.8
- - Nicaragua . 503.2
- - radice . . . 479.3
- - ramo 479.5
- - rosa delle Canarie 503.9
- - - di Bahia . 503.9 506.1
- - - - Santa Lucia d'Africa 505.2
Legno di sideros- silo 504.3
- - tronco . . . 479.4
-, difetto del . . 489.7
-, dilatazione e restringimento del 488.1
-, disco di . . . 479.2
-, disseccamento del 487.4
- disseccato . . 487.4 488.
-, durezza del . 486.
- duro . . 326.8, 486.
- elastico . . . 485.
-, essiccamento del 487.
-, età del . . . . 485.
- ferrigno . . . 504.
- ferro . . . . . 503.
- - della Gujana 503.
-, fibra del . . . 477.
-, foglio di . . . 488.
-, fradicio . . . 489.
-, fragile . . . . 488.
-, fresatrice per 397.
-, fungo del . . 494.1
-, fungosità vera del 494.
-, fusto storto di 488.
-, gonfiamento del 488.
-, imperfezione del 489.
- incurvato . . 417.
-, lana di . . . 488.
-, lavorazione del 461.
- leggiero . . . 488.
-, lisciviare il . 435.
- lisciviato . . 435.
-, lisciviatura del 435.
-, macchina per curvare il 435.
-, - - la lavorazione del 329.
-, - - spaccare -a 429.1.
-, - - tagliare scortecciando il 435.
-, maglio per spaccare -a 430.
-, malattia del . 488.
-, maschio per . 417.
- maturo . . . 479.
-, nastro di . . 450.
- non stagionato 488.
-, pavimento in 467.
-, pelo di . . . 488.
- per cerchioni 450.
- - costruzioni navali 494.
- - livellare . . 309.
- - spianare . . 309.
- pesante . . . 488.
-, peso del . . 487.
-, placca di . . 435.
-, politrice per 403.1
-, polvere di . 488.
- polverizzato . 488.
- poroso . . . . 488.
-, porpora . . . 503.
-, pressa per . . 434.
-, qualità del . 488.
-, respingente di 260.

Illegno, restringimento del 488.7
—, rigetto del . . 471.6
—, rinculo del . 471.6
—, sagoma per curvare il 431.5
— santo 500.8
— satin 505.9
— satinato . . . 505.9
— secco 487.2
—, sega per il . 320.2
— serpente . . . 499.9
—, sezione trasversale di un 475.4
— spaccato . . . 481.2
—, spessore di . 261.6
— squadrato . . 481.7
— stagionato . . 487.2
— - all'aria . . 487.4
— - nel bosco . 487.3
—, strato di . . . 261.6
— tagliato . . . 385.6
— - a spirale . . 435.6
— - greggio . . 481.6
—, taglio del . . 485.3
—, tavoletta di . 483.1
— teck 505.3
— tenace 485.6
—, tenacità del . 485.7
— tenero 486.6
— tondo 480.1
— tondone . . . 480.1
—, tornio per . . 414.1 415.2
—, tornire . . . 417.6
—, trancia per . 409.1
—, trapano per . 410.1
—, trattamento del - col vapore 432.6
—, trattare il - col vapore 432.7
— trattato col vapore 432.8
—, trave in . . . 482.2
— tropicale . . 494.8
— verde 486.7
Lehne, Messer- 389.7
Lehre, Führungs- 96.8
—, Holz- 329.4
—, nach der - fräsen 187.1
—, Stahl- 329.5
—, Stichelverschiebung nach 96.7
-klotz 329.4
-rad 193.8
Leichtspaltig . 486.1
Leier 25.1
Leierspindel . . 25.2
Leim 466.9
—, Abkochen von frischem 466.7
-auftragemaschine 467.1
- kochen . . . 466.8
-kocher 466.6
-kochgerät . . 466.6
-topf 466.11
-wärmvorrichtung 466.10
Leimen 466.5
Leinen, Schmirgel- 222.2
Leinwand, Schmirgel- 222.2
Leiste, Anschlag- 29.7
—, Anspannung der 66.5
—, Falz- 329.8
Leiste, Führungs- 385.1
—, keilförmige . 66.3
—, nachstellbare 66.2
—, Schutz- . . . 472.6
—, Stahl- 331.7
—, Stoßschlitten- 52.4
Leisten-hobelmaschine 381.6
-höhe 65.8
-schlitzmaschine, Lattenmaschine und 401.4
-schraube 66.4, 182.5
Leistung, Schnitt- 332.11
Leiter, Riemen- 84.5
Leit-fähigkeit, Wärme- 32.11
-lineal 96.6
— —, Kegeligdrehen mit 96.5
— —, Konischdrehen mit 96.5
-rolle 83.3, 96.9, 156.5 207.7
Leitspindel 11.1, 25.4 108.7
-bank 58.1
-drehbank . . . 58.1
-lagerung . . . 11.2
-mutter 109.6
— —, nachstellbare 11.3
—, nachstellbare Stützung der 109.4
-schloß 109.6
—, selbsttätige Ausrückvorrichtung der 110.3
-stütze 109.5
- und Zugspindeldrehbank 58.2
-zahnstange . . 109.3
Leitung, Rohr- 76.4
—, Wärme- . . . 32.10
Lemon wood . 500.7
Leña . . 429.1.2.4, 483.6
Length, long -s 361.2
- cutting . . . 361.2
Lenguetta . . . 395.8
Lenker 407.5
—, Span- 386.3
-stange 327.4
Lenkstange 25.6, 236.4 355.5, 408.1
Leño 481.1.2
- colocado en capas 481.3
Lentes de protección con cristales oscuros 277.4
Leopard wood 499.9
Letter wood . . 499.9
Letternholz . . 499.9
Lettre de Chine 499.9
- moucheté . . 499.9
Leuchtgas . . . 272.9
Leva . . . 50.4, 344.4
- a cavalletto per tronchi 462.6
- - forcella . . 94.3
- - forchetta . 194.6
- - ginocchio . 189.1
- - gomito . . 234.9
- - mano 19.5, 160.1 162.6, 229.4, 249.4
- - molla . . . 42.1
- - pedale 50.9, 249.5
- - squadra . . 249.3
Leva articolata 264.8, 407.5
—, attacco a . . 331.3
—, calibro di precisione a 74.3
—, cesoia a . . . 228.5
—, chiodatrice a 280.7 281.1
—, comando a . 234.3
- contrappesata 160.3
- d'angolo . . . 229.7
- d'inversione . 88.1
- del contrappeso 50.4.5, 338.3
- - martinetto . 286.5
- dell' inversione di marcia 249.6
- di arresto 160.2, 338.5
- - attacco del rinvio ad ingranaggi 86.5
- - comando . 249.6
- - - del cambiamento 19.2
- - - dell'inversione 103.4
- - disinnesto . 103.4 194.2.7
- - - del rinvio ad ingranaggi 86.5
- - fissaggio . . 152.3
- - innesto . . 194.1
- - - e disinnesto 153.7
—, fulcro della . 246.1
—, maglio a . 245.6.7 246.9
—, morsetto a . 331.3
- oscillante 234.5, 339.4
- patentata . . 115.2
- per l'innesto a frizione 94.2
- - rotolare i tronchi 344.5
—, perno della . 246.1
—, piattaforma ad apertura a mezzo di 115.2
- portasega . . 207.1
—, punzonatrice a 232.3
—, ribaditrice a 280.7 281.1
—, tenaglia a . . 344.7
—, trancia a . . 228.5
Leva 18.8, 132.6, 235.5 235.6.7, 245.4, 246.4
- à boterola . . 286.5
- - estampa . . 286.5
- de elevación 246.3
- - embrague de los movimientos en cruz 103.4
- y tope 18.7
Levadizo, mesa giratoria -a 308.5
Levage . . . 463.4.6
Levantamiento automático de la herramienta 36.7
- de la caja del molde de la placa del modelo 302.8
- del rodillo . 294.6
—, tornillo de 39.3, 182.6
Levantar 194.7, 304.8 463.9
Levantar, disposición de - las cajas 304.7
- troncos 344.4, 462.6
- una viruta . 63.9
Levar fuori . . 244.8
- —, dispositivo per 244.5.6.7
Levare i chiodi 289.9
- - rivetti . . . 289.9
Levée 39.3, 250.1, 308.5
Level, to 391.6
—, water 37.8
Lever 50.4
—, balance weight 160.3, 338.3
- chuck, patent 115.2
—, clasp nut engaging 103.4
—, claw ended - for rolling logs 344.5
—, crank 190.1
—, cranked . . . 249.3
—, crescent shaped 94.3
—, disengaging . 194.2
—, dog hook . . 462.6
—, dolly 286.5
—, engaging . . 194.1
—, foot . . 50.9, 249.5
—, forked end . 194.6
- gauge 74.3
—, hand 19.5, 94.2, 162.6 249.4
—, locking . . . 152.3
- motion . . . 234.9
- nail puller . . 344.7
—, operating 153.7, 249.1
—, pedal . . 50.9 249.5
- punch 232.1
—, ratchet . . . 338.1
—, reciprocating 234.5
—, releasing . . 194.7
—, reversing 19.2, 88.1 103.4
- riveting machine 280.7
—, rocking . . . 339.4
- shearing machine, hand 229.4
—, spring 42.1
—, stripper . . . 244.8
- tension . . . 331.3
—, toggle . 189.1, 234.9
—, weighted . . 50.4
- with balance weight 50.4
Levelling apparatus, hand 455.1
- machine, splint 454.7
Levier . . 50.4, 115.2
- à bouterolle . 286.5
- - chape . . . 191.6
- - contrepoids 50.4.5 160.3, 338.3
- - fourche . . 194.6
- - genouillière 234.9
- - grumes . . 344.4
- - main . 19.5, 160.1 162.6, 249.4
- - pédale 50.9, 249.5
- - pied 249.5
- - ressort . . . 42.1
—, arrache-clous à 244.7
- articulé . . . 281.1
—, chape à tension par 331.3

Levier, cisaille à 228.5, 229.4 229.8
–, commande par 234.3
- coudé . 189.1, 229.7 249.3, 264.8
- d'arracheur . 244.8
- d'arrêt 338.5
- d'embrayage 103.4 153.7, 194.1
- - d'un accouplement 94.2
- de changement de marche 19.2
- - commande 249.6
- - débrayage . 103.4 194.2.7
- - déclic . . . 194.7
- - renversement de marche 19.2, 88.1
- en forme de croissant 94.3
–, machine à river à 280.7
–, marteau à . . 245.7
- oscillant . . 239.4.5
–, poinçonneuse à 232.3
- pour le chargement 462.6
–, riveuse à . . 280.7
–, vérificateur à 74.3
Lèvre 389.2
Libramiento del cabezal giratorio 107.1
Libro 476.2
Lillà 505.5
Lid stamping machine 439.2
Liderung, doppelte 266.6
–, Lederring- . . 266.2
–, Stulpen- . . . 266.4
Lift, self-acting – of the tool 36.7
Lifter . . 248.7, 249.7.8
- board 249.2
Lifting . . . 263.2.3
- bar 263.6
- cam 246.3
- carriage . . . 304.6
- device 304.7
- roll 250.1
- table, single . 308.5
- type machine for flat castings 304.9
Lighting gas . 272.9
Ligne de broches 132.8
- - soudure . . 270.8
- - trous 133.1
- des pointes de dents 335.3
Ligneux, fibre –se 477.2
Lignum vitae . 500.8
- - block . . . 326.8
Lija, papel de . 226.6 405.3
Lijar . . 403.5, 404.4.7 405.12
–, máquina de (v. „máquina“
Lila común . . 505.5
Lilac 505.5
Lilas commun . 505.5
Lima da sega . 351.8
- lateral 352.2
- para afilar sierras 351.8
- per affilare seghe 351.8
- piatta 352.2
Limador, máquina – a 38.3
Limadora . . . 43.6
- con dos portaútiles 38.5
- doble 38.5
- para cepillar longitudinalmente y transversalmente y en redondo . 38.6
- universal . . 38.7
Limatrice 38.3, 211.5
- circolare . . . 38.6
- doppia 38.5
- longitudinale e trasversale e circolare 38.6
- orizzontale . 38.4
- trasversale . 38.6
- universale . . 38.7
Lime latérale . 352.2
- pour dents . 351.8
–, summer . . . 500.3
–, winter 500.2
Limeuse 211.5
Limit, table of –s 216.4
Limitación de la carrera 15.3
Limitation of length of path 15.3
- - - - stroke . 15.3
Limitation de l'amplitude de la course 15.3
- - la longueur de la course 15.3
Limitazione della lunghezza della corsa 15.3
Limone 500.7
Limonero . . . 500.7
Limpiar . . 54.9, 316.1 422.6
–, aparato de – piezas de fundición de chorro de arena libre 318.1
–, - - - - - - por chorro de arena 316.2
- las piezas de fundición 315.8
–, máquina de (v. máquina)
Limpieza 318.5, 337.9
- del polvo por aspiración 319.3
Limpio, tener . 358.2
Lincoln, fresadora 177.2
–, fresatrice . . 177.2
- pattern milling machine 177.2
Lind, -er Schleifstein 222.1
Linde, großblättrige 500.3
–, kleinblättrige 500.2
–, Sommer- . . . 500.3
Linde, Winter- 500.2
Linea de calafateo 287.2
- - corte . . . 120.9
- - puntas de dientes inclinada 335.3
Lineal 37.7
–, Führungs- . . 385.1
–, Leit- 90.6
–, Sägenricht- . 352.4
–, Tischführungs- 364.5
Lingotto 230.5
Linguetta 395.8, 397.5 400.4
Link 407.5
- tooth saw . . 399.2
Linkskopiermaschine 416.2
Lip . . . 31.8, 389.2
–, beveled - of the pulley 84.1
–, overflow . . . 277.2
Lippe 389.2
Lipping the rim of holes 299.1
Liquid, cooling 187.3
- polish 405.10
Liquide 267.3
- à polir . . . 405.10
- de refroidissement 187.3
- refroidissant 188.5
- sous pression 267.2
Liquido 267.3
- per polire . 405.10
- premente . . 267.2
- raffreddante . 187.3 188.5
Liquido 267.3
- comprimido . 267.2
- de pulir . . 405.10
- refrigerante . 187.3 188.5
Lira 25.1.2
Lisciare allo smeriglio 74.5
- il pezzo finito 74.4
Lisciviare il legno 432.7
Lisciviatura del legno 432.6, 433.1
Liso, rodillo . . 362.3
Listel . . 66.4, 182.5
- conique . . . 66.3
- de guidage . 66.5
- - - réglable . 66.2
- réglable . . . 99.3
Listello . 382.1, 401.4
- di protezione 472.6
- - rinforzo . . 329.8
- - - in acciaio 331.7
- regolatore della colla 467.3
Listón 65.8, 66.4.5, 182.5 361.8, 381.6, 401.4 482.9
- biselado delantero 65.5
- - trazero . . 65.6
- con corte transversal en forma de cuña 66.3
- de acero . . 331.6.7
- - conducción 52.4
- - escuadra . . 329.8
Listón de guía ajustable 66.2
- - tope 29.7
- del carro portaútil 52.4
- para la graduación 99.3
Listone . 381.6, 461.3 482.7
- a cuneo . . . 66.3
- di guida registrabile 66.2
- inclinato 65.7, 66.2
- -, altezza del . 65.3
- - anteriore . 65.5
- - posteriore . 65.6
- per pavimento 461.4
- sagomato . . 465.6
Livellare . . . 302.3
- la terra . . . 302.2
Livello a bolla 37.8
- ad acqua . . 37.8
Llanta . . 295.3, 419.2 450.5.6.7, 451.12
- de los volantes, 358.2
- - madera . . 450.4
Llave de paso . 188.7
- para el portasierra excéntrico 331.2
Llenar, máquina de („v. máquina“)
–, marco de . . 303.3
Loading crane 463.1
Local pour le nettoyage à jet de sable 318.5
Loch 54.8
-abstand 146.4
-beitel 409.4
–, blindes . . . 147.5
-bohren 145.2
-bohrer 411.4
- - mit Vorschneider 411.7
-bohrmaschine 410.1
- -, einspindlige 410.4
- -, mehrspindlige 410.5
–, geschnittenes 239.9
–, glattwandiges 240.1
-kanal 244.4
-kern 309.2
-maschine . . . 232.1
- -, kombinierte, Scher- und 232.6
- -, vereinigte Scher- und 232.6
–, rechteckiges . 240.3
-reihe 133.1
Lochring . . . 243.1
–, aus Stäbchen zusammengesetzter 243.8
-befestigung . 243.6
-kante 243.4
-öffnung 243.2
-platte 243.7
-rand 243.3
-untersatz . . . 243.9
Loch, rundes . 240.2
-scheibe . 198.1, 243.1
-stanze 232.1
-stanzmaschine 232.1
-stempel 242.2
-werk 232.1

-cochen . . . 239.3.4
-cochung . . . 239.8
-cock 106.8
-cmut 11.4
-tto 106.5
- - - the back gearshaft 92.9
- - - - self-act . 102.6
-mocking . . . 426.4.5
-automatic - of the hand wheel 164.4
-device of the gear cutting machine 193.7
-Handle 152.2
-Handle 152.3
-Hdever 152.3
-machine with circular saw, corner 424.3
-ppin . . . 106.7, 154.7
-rring 106.9
- -, toothed . 106.11
-screw 163.4
-the revolving tool box 106.4
- - - self-act . . . 102.5
-Socrust 503.7
-Löffel-bohrer . 412.5
-Füll- 275.10
-Log 341.8, 344.5, 354.6.7 356.2.5, 361.1, 479.7 486.10
-Bundle of -s . 481.3
-carriage . . . 363.6
- - fence 343.8
- - with two
-gripping irons 342.3
- - - vertical clamping arrangement 342.1
-conveyor . . 345.3
-cross cutting circular saw with radial arm 370.5
-end to be sawn off 335.6
-fence 343.9
-floating -s . . 345.2
-frame 327.9
- -, central driven 324.2
- -, double . . . 322.2
- - for deep cutting 324.1

Log frame, horizontal 339.9
- -, - - - with gang of saw blades 325.3
- -, portable . . 322.1
- - saw blade . 345.8
- -, side - - for squaring logs 322.5
- -, top driven vertical 324.5
- -, vertical - - with driving gear underneath 324.3
- -, - - - - side driving gear 324.4
- - with rack carriage feed 323.5
- - - roller feed 323.4
- - - tension apparatus 323.1
-, half 480.5
- hauling gear 345.3
-, heap of -s . . 481.3
- in six sections 480.7
- raft nail . . . 345.1
-, rough -s . . . 338.1
- roughly dressed by axe 335.1
- saw 353.6
-, split 481.2
-, squaring the 334.7
-, thin section of a 479.8
- trolley 363.6
-, whole 480.4
Logement . . . 191.4
- de la pointe . 111.3
- - porte-outils dresseur 170.4
Logwood . . . 503.4
Lomo 358.7
- bombeado 8.7, 326.6
Lône en métal antifriction 150.3
Long work, planing machine for 379.5
Loose box . . . 303.5
Lopin 231.3
Loppio 501.3
Loppone 501.1
Losnehmen . . 110.7
Lossscheibe . . . 18.1
Loss due to cutting 332.12
Lot, das Sägeblatt nach dem - einhängen 328.4

Löt-apparat, Bandsäge- 360.2
- - für Bandsägeblätter 360.2
-zange 360.3
Lote wood . . . 499.7
Loup 348.4
Löwenherz, filet système 174.7
-, filete sistema . 174.7
-, filetto alla . . 174.7
-gewinde . . . 174.7
- thread 174.7
Lowering screw 182.8
Lubricate, to . 76.1
Lubricating . . 76.2
Lubrication . . 79.5
Lubricator cap 188.4
Lubrificación . 76.2
Lubrificar . . . 76.1
Lubrificare . . 7.1
Lubrification . 76.2
- à bague . . . 79.5
Lubrificatore . 188.4
Lubrificatura . 76.2
Lubrificazione ad anello 79.5
Lubrifier 76.1
Luce del telaio 326.2
- della incastellatura 233.4
- - pialla . . . 383.5
Lucidare . . . 405.11
- il legno . . . 405.8
-, macchina da (v. „macchina“)
Lucidatore a palla 405.7
Lucidatrice . . 405.6
Lucidatura . . 73.8
- del legno . . 405.9
Lucido 216.6
Lucienholz, Sankt 505.2
Lücke, Zahn- . 348.1
Luft-absperrschieber 469.7
-akkumulator . 268.3
-belastung, Druckwasserspeicher mit 268.3
-druckhammer 254.1
-erhitzer . . . 454.1
-hammer . . . 253.8
-heizvorrichtung, Dampf- 464.2

Luftholz 503.1
-kissen 259.9
-prellung . . . 259.7
-puffer 259.8
-pumpenkolben 254.3
- -stiefel 254.2
- -zylinder . . 254.2
-riß 490.9
-trockengewicht 487.10
Lug, clamping -s 197.5
Lumbrera . . . 383.5
Lumière . 254.5, 383.5
- d'admission de l'air comprimé 254.6
- d'échappement 251.7
Lunatura . . . 491.8
Luneta 119.5.9, 421.4
- de máquina de afilar 219.5
- - seguir . . . 120.1
- fija . . 109.2, 119.6
- móvil 120.1
Lunetta 119.5, 421.3.4
- a forchetta . 119.7
- di rettificatrice 219.5
- fissa . . 109.2, 119.6
- scorrevole . . 120.1
Lunette . 119.5, 119.9
- à suivre 120.1, 143.1 421.3.4
- - verres fumés 277.4
- de machine à meuler 219.5
- fixe . . 109.2, 119.6
- mobile 120.1
Lünette 119.5
-, Schleifmaschinen- 219.5
Lünettenständer 143.1
Lunker . . . 277.10
-thermit 274.6
Lunura 491.8
Lunure 491.8
Luz entre bastidores 326.2
- - montantes . 233.4
Lyra 25.1
-spindel 25.2
Lyre 88.6

M.

-, diente de forma de 348.5
-t-tooth 348.5
Macchina del middollo 478.2
macchiettato . 493.1
Macchina 129, 288.4
- a catena per fare cave 398.6
- - cilindri per curvare 293.4
- - colonna per formare ingranaggi 313.1
- - disco per rifilare a filo le doghe 441.4

Macchina a due piattaforme per formare ingranaggi 313.4
- - getto di sabbia 316.2
- - pettine con piattaforma spostabile 308.4
- - rulli per curvare 293.4
- - sagoma per formare ingranaggi 311.6
- - sciablona per formare ingranaggi 311.6

Macchina a tavola per formare ingranaggi 313.2
- - telescopio per formare puleggie 308.1
- automatica per accorciare assicelle per pavimenti 367.5
- - - affilare i denti obliquamente 353.1
- - - intestare assicelle per pavimenti 367.5

Macchina automatica per tagliare a lunghezza le assicelle per pavimenti 367.5
- combinata per forare e far cave nei mozzi 449.2
- da affilare . . 352.1
- - bordare . . 297.5
- - centrare . . 166.4 167.5
- - -, dispositivo di fissaggio per 166.4
- - copiare 179.4, 415.7
- - - raggi . . 446.3

Macchina da copiare secondo sagoma 416.2
- - curvare 290.4, 297.8, 298.1
- - - barre . . 292.7
- - - cerchioni 295.3
- - - ferri d'angolo 294.9
- - - lamiere . 294.8
- - filettare . . 171.1
- - - bulloni . 171.2
- - - viti . . . 171.2
- - formare a cavalletto 310.4
- - - - mano con piattaforma rovesciabile 306.1
- - - - - - sollevamento a spina della staffa 305.1
- - - - pettine . 306.5
- - - anelli per cucine 311.3
- - - - - stufe . 311.3
- - - con piattaforma girevole 305.3
- - - - - rovesciabile 305.4
- - - doppia . . 306.3
- - - ingranaggi a pettine 312.5
- - - - - settore 312.5
- - lucidare . . 405.6
- - maschiare . 171.3
- - parete per formare 313.3
- - piegare 290.4, 297.8
- - - barre . . 292.7
- - pulire le stecche 454.5
- - - per i bastoncini 454.5
- - rabescare . 62.7
- - raddrizzare 295.5
- - - - alberi . . 296.1
- - - i ferri d'angolo 296.5
- - - le rotaie . 296.4
- - ricalcare . . 269.4
- - rigare . . . 4.3
- - - canne da fucile 4.4
- - sagomare . 415.7
- - saldare e da soprasaldare 270.2
- - sbavare la ghisa 315.9
- - scanalare cilindri 4.3
- - segrinare . 62.7
- - spianare . . 295.5
- - - lamiere . 296.7
- - spinare 53.7, 54.2
- - striare . . . 382.6
- - trafilare canne d'armi da fuoco 4.4
- doppia da copiare 416.1
- - per fare lana di bosco 377.2
- - - - - - legno 377.2
- - - giunture a incastri 425.3
- - - incastri . 394.4
- - - molare . . 224.6

Macchina doppia per spaccare legna 429.4
- idraulica da formare con sollevamento a mano a mezzo spina della staffa 305.2
- - per formare a mano con piattaforma rovesciabile attorno a perno orizzontale 306.2
- - - montare le razze 450.3
- murale per formare 313.3
- orizzontale da spinare 54.6
- per accorciare assicelle da pavimento 367.4
- - affilare seghe a nastro 359.6
- - - utensili . 210.5
- - applicare il mordente 438.2
- - - la colla . 467.1
- - arrotondare bastoni 381.3, 417.3
- - - legno incurvato 417.4
- - capruggginare le botti 442.2
- - - - doghe . 441.6
- - caricare i telai 455.6
- - comporre le botti 445.5
- - confezionare sacchetti di carta per fiammiferi 459.6
- - congiungere casse 427.7
- - congiunzioni 394.2
- - coplare razze di ruota 449.4
- - curvare cerchi di legno 435.1
- - - i cerchi degli stacci 435.5
- - - - - di legno 435.4
- - - - cerchioni di ruota 450.6
- - - il cerchio di rinforzo delle gambe 437.7
- - - - legno . 431.1
- - - - telaio delle sedie 437.4
- - - le doghe . 440.4
- - - schienali da sedia 436.8
- - dare la pasta alle scatole 459.3
- - - - sabbia alle scatole 459.5
- - - - strada . 350.3
- - disporre parallele le stecche 454.7
- - - paralleli i bastoncini 454.7

Macchina per disporre paralleli i fiammiferi 460.1
- - dividere i fogli per la scatola 453.1
- - essiccare le doghe 441.1
- - etichettare . 459.1
- - far cave . . 407.1, 408.5
- - - - a mano 408.3
- - - - nel mozzo 449.1
- - - giunture a incastri 424.1
- - - - - - diritti 425.1
- - - i tenoni delle razze 449.6
- - - traverse da serramento 428.4
- - fare armadi da bottiglie 428.3
- - - bastoni tondi 381.3
- - - cave di chiavette 45.5
- - - lana di bosco 377.1
- - - - - legno 377.1
- - forare . . . 408.5
- - formare . . 300.1
- - - anime . . 308.6
- - - con estrazione della forma a carrello 304.6
- - - idraulica 300.2
- - - ingranaggi 311.4
- - - nocciuoli 308.6
- - - pentole . 308.3
- - - pezzi piatti 304.9
- - - piccoli ingranaggi 313.5
- - - pulegge . 307.3
- - - - di grande diametro 307.4
- - - radiatori . 308.2
- - fresare le viti 174.2
- - giunture a incastri obliqui 425.2
- - godronare . 62.6
- - imitazioni . 438.7
- - immergere . 456.9
- - impacchettare le scatole di fiammiferi 460.3
- - impelliccia-ture 374.4
- - imprimere il legno 439.1
- - incastri . . 394.3
- - inchiodare le casse 428.2
- - incollare le scatole 458.9
- - intelaiature 427.6
- - intestare assicelle da pavimento 367.4
- - la lavorazione del legno 320.1
- - lisciare barre rotonde di legno curvato 436.7

Macchina per lisciare bastoncini rotondi di legno curvato 43
- - marcare a fuoco 4
- - mettere insieme piccole botti 4
- - molettare . 4
- - montare i cerchi 4
- - - - - provvisori 4
- - piegare aste di legno 4
- - - i piedi delle tavole 4
- - - l'impugnatura del bastone 4
- - - le doghe . 4
- - - manichi di aratro 4
- - - schienali di sedia 4
- - precisare la posizione delle staffe 3
- - ribadire . 27
- - - a sospensione universale 2
- - - fissa . . . 2
- - - portatile 2
- - - scorrevole 2
- - - trasportabile 2
- - riempire le scatole 4
- - rifinire superfici piane
- - ritondare i fondi di barili
- - - - - - botti 3
- - ruote . . . 4
- - sbavatura . 3
- - scortecciare 4
- - serrare i cerchi a trazione 4
- - - le doghe di barilletti 4
- - sfacciare in piano 4
- - spaccare legna 42
- - spianare fondi di botti 4
- - - legno tagliato a spirale 4
- - stampare coperchi 4
- - - fondi . . 4
- - - il legno . 4
- - tagliare a lunghezza le assicelle per pavimenti 3
- - - assicelle da scatole 3
- - - bastoni tondi 3
- - - fondi rotondi 4
- - - i bastoncini 4
- - - - fogli per la scatola 4

Macchina per tagliare lamiere 207.4
- - - - le congiunzioni delle assicelle per scatole 376.6
- - - - - stecche 453.6
- - - - scortecciando il legno in fogli 452.2
- - tirare a filo 394.2
- - - - - fondi di botti 443.2
- - - - - le doghe 441.3
- - torcere lana di bosco 377.8
- - - - - legno 377.8
- - tornire e bordare il telaio delle sedie 437.6
- - - in piano 137.2
- - tranciare denti di sega 351.5
- - - i bastoncini 453.4
- - - le stecche 453.4
- portatile da curvare rotale 295.4
- rotativa . . . 465.4
- semplice per capruggiinare le botti 442.4
- unilaterale per capruggiinare le botti 442.4
- universale da ricalcare e da saldare 270.3
- - per affilare utensili 211.2
- - - la fabbricazione dei fiammiferi 460.4
- - - - legno . . 399.3
- utensile . . . 1.2
- - - per metalli 1.4
- verticale da spinare 54.1
Macchihembrado 396.4
- á ángulo recto 396.5
- de las tablas 396.1
- triangular . . 396.6
Machihembrar 394.4 396.2, 397.5
- máquina de (v. „máquina") 394.3
Machine, automatic - for parquetry work 367.5
- centreing . . 167.5
- double punching 232.5
- for angle locking 425.2
- - - cleaning off inside of tubs 447.1
- - - corner combing 425.1
- - - - locking . 425.1
- - - cutting matchbox veneer lengths 453.1
Machine for diagonal dovetailing 425.2
- - drawing on truss hoops 445.3
- - drilling rails 133.4
- - - rivet holes 133.5
- - guilloche work 62.7
- - imitation of wood 438.7
- - making paper box shells 459.6
- - milling cocks 179.2
- - - grooves . 177.3
- - - valves . . 179.2
- - moulding gear wheels by means of a tooth block 311.6
- - - large pulleys 307.4
- - packing match boxes 460.3
- - parquetry work 367.4
- - rose work . 62.7
- - roughing veneer 382.6
- - stamping out saw teeth 351.5
- - straightening spiral wood 435.6
- - striating veneer 382.6
- - trimming off flanged plates 207.4
- general joiners' 399.3
- grinding . . 217.6
- hammer . . . 247.1
- joinery works 465.8
- moulding . . 301.3
- plane knife . 386.7
- - iron 386.7
- reamer . . . 205.10
- riveting . . . 288.4
- tool 1.2
Machine . 129, 217.6 288.4
- à affûter . . . 221.2
- - - à la lime les lames de scie à ruban 359.6
- - - avec support des pièces 211.4
- - - les dents de scie 352.1
- - - - fers à raboter 392.2
- - - - forets . 210.6
- - - - lames de scies 211.3
- - - - outils . 210.5
- - aléser . 53.7, 129.2
- - - avec poupée déplaçable verticalement et montant à déplacement horizontal 136.4
- - - - - - - - - fixe 136.5
- - - et à fraiser double 135.3
Machine à aléser horizontale . 129.3 136.3, 180.1
- - - - avec porte-broche fixe 129.4
- - - les cylindres 136.1
- - - transportable 137.1
- - - verticale . 136.2
- - araser les frises de parquet 367.4
- - - - tôles . . 207.4
- - arrondir les fonds de tonneaux 442.7
- - - - planchettes des fonds de tonneaux 368.1
- - assembler les caisses 427.7
- - - - douves . 445.5
- - - - planchettes à tenons 427.6
- - bois 320.1
- - border . . . 297.5
- - - circulaire 298.2
- - - progressivement 299.2
- - canneler . . 43
- - - les cylindres 43
- - centrer 166.4, 167.5
- - chanfreiner les tôles 3.2
- - chasser les cercles 446.2
- - cintrer . . 290.4
- - - à rouleaux 293.4
- - - les arbres 292.7
- - - - bandages 295.3
- - - - barres . 292.7
- - - - cercles . 295.3
- - - - cornières 294.9
- - - - tôles . . 294.8
- - cisailler et à poinçonner combinée 232.6
- - clouer les caisses 428.2
- - coller les boites 458.9
- - copier . . . 415.7
- - corder les fibres de bois 377.8
- - corroyer . . 379.3
- - couder avec matrices fixes 292.6
- - couper les tiges de bois 453.6
- - courber des bâtons 435.7
- - - - cercles en bois 435.1
- - - le bois . . 431.1
- - - les arbres 292.7
- - - - barres . 292.7
- - - - bois de tamis 435.5
- - - - cercles de pieds de sièges 437.7
- - - - dos de chaises 436.8
- - - - douves . 440.4 441.1
- - - - jantes . 450.6
Machine à cornber les manches de charrue 436.1
- - - - pieds de tables 438.1
- - - - poignées de cannes 436.3
- - - - sièges . 437.4
- - cylindres pour faire des rainures et languettes 394.5
- - décortiquer 452.1 464.7
- - découper horizontale 54.6
- - - les bandes minces pour boites 376.4
- - - - bords des tablettes pour boites 376.6
- - - - copeaux pour boites 453.1
- - - - feuilles pour boites 376.4
- - - - planchettes latérales pour boites 376.6
- - - - tiges d'allumettes 453.7
- - défoncer . . 54.
- - - horizontale 54.
- - dégauchir . 378. 379.
- - - à aménage du bois avec la main 382.4
- - - - disque . 380.1
- - - - plateau sans fin 382.3
- - - les fonds de tonneaux 443.3
- - - sur colonne 379.4
- - dégorger 53.7, 54.2
- - - horizontale 54.6
- - - verticale . 54.1
- - démouler . 304.6
- - - avec plaque à modèle renversable 305.4
- - - pour pièces plates 304.9
- - dérouler des feuilles de bois courbées 435.6
- - - les bois ronds 376.3
- - - - troncs en feuilles 452.2
- - disque pour jointer les douves 441.4
- - doler les douves 441.2
- - donner de la voie 350.2
- - dresser 295.5, 379.1
- - - à la meule 209.3
- - - les arbres 296.1
- - - - cornières 296.5
- - - - feuilles de placage 434.7
- - - - fonds de tonneaux 443.3
- - - - panneaux de porte 382.2

Machine à dresser les rails 296.4
- - - - tôles . . 296.7
- - ébarber les pièces rondes 210.1
- - écorcer . . 452.1
- - emboutir . 299.3
- - empaqueter les boîtes d'allumettes 460.3
- - encaustiquer 438.2
- - enduire les boîtes 459.3
- - enrouler les cercles en bois 435.4
- - estamper le bois 439.1
- - - les couvercles 439.2
- - - - dents . . 351.5
- - - - fonds . 439.2
- - étiqueter . 459.1
- - façonner . . 415.7
- - - les moules 300.1
- - faire des mortaises profondes 408.4
- - - la laine de bois 377.1
- - - les bâtons ronds 381.3
- - - - caisses à bouteilles 428.3
- - - - croisées de fenêtre . 428.4
- - - - enfourchements 401.4
- - - - feuilles de placage 374.4
- - - - - - - à mouvement horizontal 376.2
- - - - jables de douve 441.4
- - - - joints de douve 441.3.4
- - - - moulures à quatre rouleaux à lames 392.5
- - - - - coniques pour cercueils 393.1
- - - - - sur quatre faces 392.5
- - - - onglets 439.5
- - - - tenons . 401.3
- - - - - droits 425.1
- - - - - pour rais 449.6
- - fendre le bois de chauffage 429.2
- - - les bûches 429.1
- - fileter les boulons 171.2
- - - - vis . . 171.1.2
- - forer 129.2
- - - les canons 135.5
- - - murale . . 130.4
- - - verticale . 130.1
- - forger et à souder universelle 270.3
- - fraiser 176.2, 397.8
- - - à deux broches 177.6
- - - - - - horizontales 178.1

Machine à fraiser à reproduction suivant gabarit 179.3
- - - - tailler les engrenages 178.5
- - - - une broche 177.5
- - - automatique 179.6
- - - avec avance à main 176.4
- - - - chariots à main 176.4
- - - double . 178.1
- - - en courbes 179.3
- - - horizontale 180.1
- - - les embases 179.2
- - - - métaux 176.3
- - - - roues hélicoïdales 178.6
- - - - - pour vis sans fin 178.6
- - - - tenons 424.1.2
- - - - - avec scie circulaire . 424.3
- - - - vis . . . 174.2
- - - - - sans fin 179.1
- - - longitudinale 177.2
- - - raboteuse 177.1
- - - rapide . . 178.2
- - - suivant gabarit 179.4
- - - universelle 76.5.1
- - - verticale . 178.3
- - - - à deux broches 177.6
- - - - - une broche 177.5
- - - - double . 177.6
- - - - simple . 177.5
- - guillocher . 62.7
- - imiter le bois 438.7
- - jabler les douves 441.6
- - - - tonneaux 442.2
- - jet de sable à tambour rotatif 317.4
- - - - - avec ruban transporteur sans fin 317.5
- - - - - - table à mouvement alternatif 317.1
- - - - - - - rotative 317.3
- - jointer les fonçailles 443.2
- - laminer les filets de vis 174.1
- - languetter . 394.3
- - marquer les tonneaux au feu 447.6
- - mélanger le sable de moulage 314.4
- - mettre en presse 455.6

Machine à meuler 209.2, 217.8, 219.5
- - -, appareil diviseur pour 221.2
- - - avec support des pièces 211.4
- - - double . . 224.6
- - - les cylindres 210.4
- - - - pointes . 211.1
- - - - surfaces 209.3
- - moletter . . 62.6
- - mortaiser . 452 407.1
- - - les moyeux 449.1
- - - mouler . . 300.1 307.6.7, 310.7
- - - - à chevalet 310.4
- - - - la main avec plaque à modèle renversable 306.1
- - - - modèle rentrant 306.5
- - - - plateau-peigne 306.5
- - - avec plateau tournant 305.3
- - - double effet 306.3
- - - et à démouler avec passage du modèle à travers la table tournante 308.4
- - - fixée à une paroi 313.3
- - - hydraulique 300.2
- - - les cercles de fourneau de cuisine 311.3
- - - - engrenages à colonne 313.1
- - - - - au moyen d'un fouloir porte-segment 311.6
- - - - - - - segment-fouloir 311.6
- - - - - - - d'une trousse 311.6
- - - - - avec plateau-peigne 312.5
- - - - - - table 313.2
- - - - - - traversée de la table par le modèle 312.5
- - - - noyaux 308.6
- - - - petites roues dentées 313.5
- - - - poulies de grand diamètre 307.4
- - - - roues dentées 311.4
- - - - - - avec deux plateaux 313.4
- - - - tuyaux à ailettes 308.2
- - - murale . . 313.3
- - - par pression 309.5
- - moulures . 392.4
- - nettoyer les fontes 317.3
- - - - - à tambour rotatif 317.4

Machine à noyauter 308.
- - percer 129.2, 152. 138.2, 149.1, 411.
- - - à colonne 131.
- - - - forets multiples 132.
- - - - main . . 150.
- - - - automatique 152.
- - - d'applique 411.
- - - de plafond 150.
- - - des trous longs 408.
- - - électrique portative 153.
- - - et à fraiser double 132.
- - - - - - horizontale 18.
- - - - - mortaiser les moyeux 44.
- - - horizontale 129.3, 18.
- - - isolée . . 41.
- - - les brides des tubes de foyers 13.
- - - - canons de fusils 13.
- - - - corps de chaudières 13.
- - - - logements de boutons de manivelles placées à 90° 13.
- - - - moyeux 44.
- - - - rails . . 13.
- - - - trous de bondes 44.
- - - - - - rivets 13.
- - - montée en grue pivotante 13.
- - - multiple . 13.
- - - murale . . 13.
- - - pour chaudières 13.
- - - radiale . 131.
- - - - à bras articulé 13.
- - - - - colonne cylindrique 13.
- - - - - potence 13.
- - - rapide 132.2, 41.
- - - revolver . 13.
- - - sur fût . . 41.
- - - triple . . 41.
- - - verticale 13.
- - - universelle 13.
- - planer . 41, 37.
- - - les tôles . 29.
- - - plateau-peigne tournant 30.
- - plier . 290.4, 29. 29.
- - - avec matrices fixes 29.
- - - les arbres 29.
- - - - barres . 29.
- - poinçonner 28.
- - - horizontale 29.
- - polir 405.6, 405.
- - - les bois ronds courbés 43.
- - - - rais . . 44.

Machine à polir les tiges de bois 454.5
- - poncer . . . 405.6
- - - à bras articulé 404.8
- - - courroie 404.3
- - - au papier de verre 403.2
- - - - à double plateau 404.1
- - - avec deux courroies 404.5
- - horizontale avec plateau à papier de verre 403.4
- - le bois . . 403.1
- - les surfaces 403.3
- porte-outil pivotant 137.2
- - tournant 137.2
- raboter 1.5, 36.2 379.2
- - à fosse . . 2.2
- - table mobile 2.1
- - et égaliser les tonneaux 440.7
- - filets . . . 381.6
- - horizontale 2.6
- - le bois avec déplacement horizontal de l'outil 374.2
- - - rabot 374.2
- - les douves 441.2
- - engrenages 3.4
- - fonds de tonneaux 443.4
- - lames de parquet 382.1
- - planches étroites de parquet 382.1
- - planchettes 381.5
- - rainures de clavettes 3.3
- - rais . . 449.3
- - surfaces courbes 3.5, 38.1
- - tiges de bois 453.5
- - tonneaux 446.6
- - ouverte sur un côté 2.5
- - verticale . 3.1
- rainer . 3.3, 394.2.3
- ranger les allumettes 460.1
- rayer les canons de fusils 4.4
- rectifier, appareil diviseur pour - s - - 221.2
- - les alésages 210.2
- - cylindres 210.4
- - pointes 211.1
- - segments de piston 209.4

Machine à rectifier les surfaces 209.3
- - refouler . . 269.4
- - remplir les boîtes 460.2
- - reproduire . 415.7
- - - les rais . 449.4
- - river . . . 277.11
- - à courroie 281.4
- - - levier . 280.7
- - - articulé 281.1
- - - main . . 280.5
- - - manivelle 281.3
- - - marteau 280.6
- - - suspension universelle 279.4
- - - vapeur . 281.5
- - - vis . . . 281.2
- - déplaçable 279.3
- - fixe . . . 278.7
- - hydraulique 282.1
- - pneumatique 281.6
- - portative 279.2
- - pour double rivure 280.3
- - - pièces cylindriques 280.3
- - réglable . 280.4
- - transportable 279.1
- - sabler les boites 459.5
- - scier alternative 208.4
- - oscillante 207.3
- - sculpter . . 417.5
- - sécher les douves 441.1
- - - tiges de bois 453.7
- - serrer les cercles des tonneaux 445.5
- - - provisoires 445.3
- - souder . . . 270.2
- - strier les feuilles de placage 382.6
- - tambour-pondeur 404.6
- - tamiser . . 314.1
- - pneumatique 314.3
- - tarauder . . 171.3
- - et à percer transportable 173.8
- - les écrous 171.1
- - tirer d'épaisseur 381.4
- - tourner et à faire les feuillures des sièges de chaises 437.6
- - les bois courbés 417.4
- - - cuves à l'intérieur 447.1
- - trancher les bois en bout 439.4
- - tremper . . 456.9

Machine à trousser les cercles de tonneaux 445.1
- - varloper les bois de teinture 378.6
- - - pour copeaux à treillis 378.4
- - - - de clarification 378.5
- automatique pour raccourcir les frises de parquet 367.5
- double à bouveter 394.4
- - - copier . . 416.1
- - - faire la laine de bois 377.2
- - - fraiser les rainures 177.3
- - pour fendre le bois de chauffage 429.4
- - - tenons . . 425.3
- fraiseuse verticale 178.3
- hydraulique à mouler avec plaque renversable à modèle 306.2
- - - trousser les cercles de tonneaux 445.2
- multiple à percer les coutures de rivetage longitudinales 134.1
- - - - - - - - transversales 134.2
- -outil 12
- - universelle . 59.6
- portative à cintrer les rails 295.4
- pour boulonnerie 171.1
- - estamper les dents 351.5
- - fabriquer les roues 448.1
- - faire les tenons obliques 425.2
- - l'ébarbage des fontes 315.9
- - la confection de cartouches en papier 459.6
- - le façonnage des moules de pièces à forme rebondie 308.3
- - - - - - - - - ventrue 308.3
- - - moulage à la main à forme rebondie 308.3
- - - - - - - - - ventrue 308.3
- - - - - - - - - tige de démoulage 305.1
- - - - - - - - - soulèvement 305.1
- - - nettoyage des fontes 315.9
- - - travail des métaux 1.4

Machine pour moulage des poulies 307.3
- télescopique à mouler les poulies 308.1
- universelle à dégauchir, à bouveter à moulurer etc. pourvue d'un appareil à percer et à mortaiser horizontalement 395.1
- - - travailler le bois 399.3
- - pour la fabrication des allumettes 460.4
Macho . 236.6, 309.1.4.9
-, cornejo . . . 504.6
- de curvar . . 296.2
- - fundición . 315.4
- - roscar 173.6, 203.7
- graduable . . 173.7
- para cuerpo hueco 309.2
- y hembra . . 396.3
Mâchoire 114.4, 144.4, 172.2.3, 228.5
- de cisaille . . 241.7
- - serrage . . 114.6
-s griffes de serrage 144.3
Mâchonnement 242.1
Madera . 335.8, 438.4 471.8, 475.2
-, árbol de - utilizable 494.5
- aserrada . . . 481.6
-, aserrado á lo largo de la 333.5
-, astilla de 452.3, 454.6
-, bastidor de . 360.9
-, bastoncitos de 453.5.6.7, 454.4.5.7, 455.2
- blanda 486.6
-, cabria para . 462.7
-, - - cargar . . 463.1
-, cajas de . . . 459.2
-, calibre de . . 329.4
-, cama de . . . 261.6
-, cancer de la . 493.9
-, capa de . . . 261.6
-, célula de . . 476.9
-, champiñon de 494.1
-, chapa de 465.3, 483.2
-, cinta de . . . 458.8
-, cisalla para cortar 409.1
- colorante . . 378.6
- compacta . . 480.9
- con abundantes nudos 485.1
- - - ranuras . 485.1
- - vetas . . . 490.6
-, consunción de la 488.7
-, corazón de la 475.6
-, - seco de la . 476.1
- cortada . . . 481.7
- - en forma de cuña 481.2
-, corte de la - tronzada 478.5
-, cualidad de la 484.7
- curvada . . . 482.5
- de campeche 503.4
- - cocotero . 496.1

Madera de combustión 368.2, 468.4 483.6
- - comercio . 479.9
- - construcción 479.10
- - corál . . . 505.10
- - corazón . . 494.6
- - excelente cualidad 484.8
- - Fernambuco 503.2
- - fibras derechas 477.8
- - - regulares 477.9
- - - sinuosas 477.10
- - haz 483.7
- - hierro . . . 504.7
- - - sud-americana 503.5
- - Indias . . . 503.5
- - la raiz . . . 479.8
- - limonero . . 500.7
- - quina . . . 505.7
- - ramas . . . 479.5
- - rollo 481.1
- - rosas . 505.2, 506.1
- - sándalo amarilla 506.3
- - - blanca . . 506.2
- - - roja . . 503.10
- - Santa Lucía 505.2
- - sapán . . . 503.3
- - satén de India 505.9
- - teca 505.3
- - tronco . . . 479.4
- - - partido en cuartos 480.6
- - - - in sels partes 480.7
-, desenrollar . 465.4
-, disco de . . . 479.8
- dura 480.5
-, dureza de la 480.4
-, echar cáustico á la 438.5
-, edad de la . . 485.2
-, el agrietarse en seco de la 489.6
-, - arquearse de la 488.11
-, - contraerse de la 488.11
-, - esponjarse de la 488.5
-, - lijar la . . 405.2
-, - oscurecer de la 487.7
-, - rajarse de la 489.4
- elástica . . . 485.4
-, elasticidad de la 485.5
-, enfermedad de la 489.8
- escuadrada . 481.8
-, escuadrar la . 334.6
- esponjosa . . 488.4
-, fábrica de juguetes de 467.8
-, faltas de la . 489.7
-, fibra de . . . 477.2
- flotante . . . 345.2
-, fresadora para 397.8
-, grúa para . . 462.7
-, - - cargar . . 463.1
-, haces bastoncitos de 455.3

Madera, introducir la 369.1
-, lado de salida de la 336.1
-, lana de . . . 484.5
- larga, sierra circular para -s -s 361.2
- libre de nudos 484.9
- lijera 488.3
-, llanta de . . 450.4
-, máquina de curvar 431.1
-, - - desenrollar la - en chapas 452.2
-, - - lijar . . . 403.1
-, - - taladrar para 410.1
-, - - trabajar la 320.1
-, molde de curvar la 431.5
- nudosa . . . 485.1
-, palo de . . . 482.9
- para cajas de puros 500.6
- - construcción de buques 494.7
-s partidas . . 368.5
- pasada 485.8
-, paso de la . . 335.7
- pesada 488.2
-, peso de la . 487.10
-, placa de . . . 483.1
-, - - - de compensación 433.8
-, - protectora de 473.1
-, polea de . . . 435.3
-, polvo de . . 483.11
-, poner derechas las -s 335.5
-, poro de . . 476.10
- quebradiza . 485.8
-, reculamiento de la 471.6
- redonda . . . 480.1
- resecada 487.5, 488.1
-, resecado de la 487.6
-, residuos de . 469.6 483.9, 484.1
- seca 487.2
- secada al aire 487.4
- - en el bosque 487.3
-, secar 463.8
-, sección de la 475.4
-, sierra para . 320.2
-, structura de la 476.8
-, taller de aserrar 464.4
-, - - labrar . . 461.2
- tenaz 485.6
-, tira de - para cajas 452.4, 453.1
-, tope de . . . 260.3
-, tornear . . . 417.6
-, torno para . . 414.1
-, - universal para 415.2
-, trabajo de la 488.10
-, transporte de la 462.2
- tratada al vapor 432.9

Madera, tratamiento de la - al vapor 432.6
- triestina . . . 499.7
- tronzada . . 478.4
-, tronzado de la 333.7
- tropical . . . 494.8
-, vaso de la . 476.10
- verde . 486.7, 487.8
- veteada . . . 490.5
-, viga de . . . 482.2
-, vigueta de . . 482.1
- violada . . . 503.1
-, volumen de la 488.7
-s y troncos . . 462.1
Madero 482.5
- de llanta . . . 460.5
Madrè, bois . . 479.2
Madre-vite . . . 108.7 109.4.7, 110.1, 151.4 163.1
- ad anello . . 218.4
- dell'avanzamento 162.7
- della vite conduttrice 109.6
- - - madre . . 109.6
- di innalzamento 89.3
- - sostegno . . 89.3 183.2
- differenziale . 198.1
- disinnestabile 162.8
-, dispositivo di innesto della 11.4
- regolabile della vite conduttrice 11.3
Madrier 482.5
- bouveté . . . 396.8
- de plancher . 482.7
- rectangulaire 482.3
Magaleppo . . . 505.2
Magasin 108.5
- de planches 482.10
Magazine tool holder 108.5
Maglietto a vapore 246.10
Maglio . . 258.2 3 4 6.9 261.3
- a balestra . . 257.1
- - caduta . . . 247.5
- - - ed a cinghia 248.2
- - - libera . . 247.3
- - camme . . . 245.4
- - cinghia . . 248.5
- - comando meccanico 247.1
- - due cilindri 253.4
- - frizione . . 247.8
- - - gas 256.7
- - leva . . . 245.6.7
- - - con molle 246.9
- - manovella . 253.5
- - - con cilindro fisso 257.4
- - - - - guidato 257.3
- - molle 246.9, 256.9
- - pedale . . . 246.8
- - petrolio . . 256.8
- - saliscendi . 245.6
- - tavola . . . 249.1
- - trasmissione 253.7
- - vapore . . . 250.2
- - - a cilindro fisso 250.4

Maglio a vapore a doppio effetto 252
- - - - due montanti 250
- - - - gabbia . 254
- - - - semplice effetto 250
- - - ad un solo montante 250
- - - compound 253
- - - con ammissione superiore del vapore 255
- ad altalena . 248
- - aria compressa 254
- - azione rapida 251
- - olio pesante 256
- atmosferico . 250
- Bradley . . . 251
- di frizione a cinghia 24
- - - - tavola con comando sistema Müller 24
- idraulico . . . 24
- per spaccare legna 43
- pneumatico . 250
- rapido 252
- verticale . . . 247
Magnesia . . . 27
- stein 27
- stone 27
Magnésie . . . 27
Magnesio . . . 27
Magnesita en polvo 27
Magnesite . . . 27
- powder . . . 27
Magnésite . . . 27
Magnesitpulver 27
Magnet coil . . 2
-futter 2
-spannvorrichtung 22
-spule 2
Magnete . 21.5, 22
Mahogany . . . 50
- gum 50
Mahagoni . . . 50
Mahaleb cherry 50
Mahl-gut 45
-kegel 45
-ring 45
-scheibe 45
-stein 45
Main, appareil à - pour tremper 45
-, avance à la . 15
-, cisaille à . 229.4
23
-, commande à . 15
16
-, fraiseuse avec avance à 17
-, machine à dégauchir à amenage du bois avec la 38
-, - - fraiser avec avance à 17
-, matage à la . 28
-, pelle à . . . 275
-, pompe hydraulique à 29
-, rivetage à la . 28

Maintenir écarté 471.9
-- le rivet au moyen de la contre-bouterolle 284.8
- - - - - - du tas 284.8
Maintien de l'écartement 471.8
- - - la pièce à cisailler 230.1
Maladie du bois 489.8
Malattia del legno 489.8
Malaxeur de sable vertical avec capote 314.7
- - -diviseur . . . 314.5
Mâle, cornouiller 504.6
Mammouth . . 496.4
Mammutbaum 496.4
Mancha medular 478.2
- - s punteadas 492.12
Manche . 245.2, 286.2 353.6
- - de charrue . 436.1
- - - l'outil . . . 126.4
- - - la lame . . 390.4
- - - marteau . . 245.3
- - du couteau . 390.4
- - - marteau . . 246.7
Manchon 41.2, 198.5
- - à logement sphérique 191.4
- - conique de réduction 168.2
- - d'accouplement 158.4, 256.4
Mandelbaum . 501.8
Mando 43.3
Mandorlo comune 501.8
Mandrel 57.5, 113.3.6 117.7
-,- automatic expanding 113.8
-,- expanding . . 113.7
-,- fixed 113.4
-,- hollow 198.5
- - press 113.6
- - stock 76.7
-,- to drive in the 113.5
Mandril 168.4
- con espiga de tornillo 420.7
- concéntrico . 114.7
- cónico de sujeción 219.9
- de agujero simple 420.4
- - centrar automático 114.7
- - cierre à palanca patentado 115.2
- - - dos mordazas 114.5
- - - garras . . . 114.2
- - - manguito . 198.5
- - - mordazas . 114.4
- - - sujeción . . 219.7 420.3
- - - tornillos . . 114.3
- - electromagnético 115.3, 220.2
- - para sujetar bolas 420.8
- - partido . . . 420.5
Mandril partido en cruz 420.6
- porta-muela . 218.1 224.8
- universal . . 115.1
Mandrin 57.5, 113.3.5 198.4, 219.7, 291.3
- à centrage automatique 113.8
- - deux mâchoires 114.5
- - - mordaches 114.5
- - griffes . . . 114.4
- - mâcholres . 114.4
- - manchon . 198.5
- - mordaches 114.4
- - pointes . . 420.1
- - vis 114.3
- - visser . . . 420.7
-, appareil à caler le 113.6
- conique . . . 219.9
- creux . 198.5, 420.4
- - en deux parties 420.5
- - - quatre sections 420.6
- - pour boules 420.8
- de cintrage . 291.4
- - fixation . . 420.3
- - fraisage . . 197.7
- - meule . . . 218.1
- - pliage . . . 291.4
- - serrage . . 114.1.2
- - - à centrage automatique 114.7
- électromagnétique 220.2
- extensible . . 113.7
- fixe 113.4
- magnétique . 115.3
- porte-fraise . 195.1
- pour coudeer les arbres 290.2
- universel . . 115.1
Mandrino 57.5, 113.3
- a collare conico e cilindrico 79.4
- - mezzo di coni a frizione 157.5
- - morsetto . . 420.3
- - movimento planetario 219.1
- - quattro ganasce 172.3
- - tre ganasce 172.2
- - vite 420.7
-, aggiustaggio di precisione del 196.3
-, apparecchio per inserire il 113.6
-, appoggio del . 77.4
-, asse del . . . 77.3
- ausiliare . . . 195.3
- autocentrante 113.8 172.1
-, avanzamento del 145.4, 158.8, 159.7 163.6
-, braccio a slitta del 143.3
-, bussola del 149.6.7
- cavo 172.4, 198.5, 219.2 420.4
- - diviso . . . 420.5
- - e girevole . 149.4
-, circolo del . 148.3
Mandrino, circolo descritto dal 148.3
-, comando del 80.3 156.6
-, - - movimento di ascesa e discesa del 155.7
- con comando a vite 161.3
- - cremagliera 160.5
- - innesto a denti 93.2
- conico di fissaggio 219.9
- - per brunire 227.1
- - - polire . . 227.1
-, curvare su . 291.3
-, cuscinetto del 77.5 143.2, 150.6, 151.5, 195.5
- del disco . . 48.4
- - tornio . . . 77.1
- - trapano . . 167.7
- - verricello . 198.4
- della mola . . 217.9 218.1, 224.8
- - testa da dividere 198.7
- di alesaggio . 153.2
- - fissaggio . . 219.7
- - montaggio della mola 219.7
-, discesa automatica del 163.6
-, distanza tra i centri dei -i 146.3
- eccentrico . . 218.8
- espansibile . 113.7
- estensibile . . 113.7
-, fila di -i . . . 132.8
-, guida del . . 149.6
-, il - gira . . . 145.1
-, inserire il . . 113.5
-, manicotto del 149.7
-, messa a punto del 149.5
-, organi di comando del 154.1
- per la curvatura 291.4
- - - piegatura 291.4
- - sfere 420.8
-, piegare su . 291.3
- portacu-cinetti 172.8
- portafresa . . 195.1
- - spostabile assialmente 195.4
- portafrese . . 197.7
- portapunta . 149.3 168.4 410.3
- - del trapano 410.2
-, pressione sul 145.6
- principale della fresa 195.2
-, reggipunta regolabile del 196.2
-, regolabilità della posizione del 152.5
-, rotazione del 145.5
- secondario . 195.3
-, sopporto del 76.8 143.2, 150.6, 151.5, 195.5
-, sostegno del . 77.4
- spaccato . . . 420.6
- spostabile . . 151.6
- - parallelamente con spostamento normale al suo asse 153.1
Mandrino, spostamento del . 145.4 160.4
-, testa del 76.7, 154.1 196.4
-, - - - con avanzamento 163.2.5, 164.2
-, - - - - discesa automatica 164.2
-, - di tornio a 93.2
-, - fissa del 154.2, 196.5
-, - inclinabile del 199.1
-, - mobile del 154.3
-, - spostabile del 151.7, 196.6
-, tornio d'orologiaio con 57.6
-, variabilità della posizione del 152.5
-, velocità del . 77.2
Manejo 249.6
Manetón de coulisseau 40.7
- - manivelle déplaçable 48.6
- - - réglable 142, 48.6
- excentré . . . 43.1
Manette 19.4, 44.2, 103.3 103.6, 118.6, 160.2, 168.7
- de frein . . . 152.2
Manganese . . . 35.
- steel . . . . . 35.
Manganèse . . 35.4
Manganeso . . 35.4
Manganstahl . 35.4
Mango . . 245.2, 256.5
- de arados . . 436.1
- - la broca . . 168.3
- - - cuchilla . 390.4
- - - fresa 197.7, 205.5
- - - herramienta 36.4
- - - manivela 190.2
- - - martillo . . 245.3
- - remache . . 286.7
- del útil . . . 126.4
Manguera . . . 318.3
Manguito 41.2.3.4, 198.5
- de acoplamiento 158.4
- - guia 14.4
- exterior . . . 219.3
Manica 197.3
Manico 245.2
- da aratro . . 436.1
- del martello . 245.3
- della mazza . 245.3
Manicotto 41.3, 191.7 266.4
- del mandrino 149.7
- dell'albero . . 191.7
- - indice . . . 189.7
- della contropunta 117.4
- di accoppiamento dell'utensile all'impugnatura 256.4
- - comando della punta 117.7
- - innesto . . 158.4
- doppio 93.5
- eccentrico . . 219.3
- spostabile . . 143.4
Maniglia . 19.4, 103.6 118.6
- a forma di bottone 181.9

Manilla . 118.6, 164.4
- de disparo de la correa 153.6
- - maniobra . 160.2
- - presión . . 152.3
- - puños . . . 103.6
- en cruz 103.5, 119.1
- - forma de botón 181.9
Maniobra . . . 160.2
Manivela 134.6, 188.1 190.2, 235.8, 253.6 281.3
-, carro á . . . 13.3
- de arrastre . 339.5
- - corredera . 40.4
- - división . 198.10
- - la sierra alternativa 327.1
- equilibrada . 44.3
-, movimiento de 208.4
- oscilante de corredera 48.5
- principal . . 327.2
- volante de la 331.3
Manivelle 13.5, 62.4 110.1, 235.8, 253.6
- á coulisse . . 40.4
- - coulisseau tournant 13.7
-, commande des broches par -s 157.2
- d'entraînement 339.5
- de commande du châssis 327.1
- équilibrée . . 44.3
-, machine á river á 281.3
-, marteau á . . 253.5
-, martinet á . . 253.5
- oscillante . . 48.5
-, plateau . . . 43.2
-, - á 188.1
-, poignée de . 190.2
- principale . . 327.2
-, riveuse á . . 281.3
Mano 159.5, 231.2, 296.3
-, acanalador de 397.6
-, aparato de igualar á 455.1
-, - - untar á . 457.2
-, avance á . . 159.5
-, bomba de presión á 296.3
-, calafateo á . 287.4
-, conducción de la madera á 382.4
-, pala á . . . 275.11
-, remachado á 288.3
-, rueda á . . . 168.7
-, tijera á . . . 229.4
-, tijeras á . . . 231.2
-, ultima - de barniz de pulir 406.5
Manœuvre . . . 18.6
Manovella 190.1, 235.8 253.6, 327.2
- a croce . . . 141.4
- - crociera . . 141.4
- - disco . . . 41.8
-, albero della . 49.7
-, chiodatrice a 281.3
-, comando a . 13.5
-, - - mezzo di 133.4 157.2
Manovella di comando del telaio 327.1
- - fissaggio . . 152.3
-, disco a 43.2, 188.1
- dividente . 198.10
- equilibrata . 44.3
-, impugnatura della 190.2
-, maglio a . . 253.5
-, manubrio della 190.2
- motrice . . . 339.5
- oscillante . . 48.5
-, piastra a . . . 40.4
- principale . . 327.2
-, ribaditrice a . 281.3
-, volante a . . 334.3
Manovra 182.8
Mantener separado 471.9
Mantenere aperto il taglio 471.9
- - - - del legno 471.8
Manubrio della manovella 190.2
- di attacco . . 86.5
- - disinnesto . 86.5
Manzano . . . 502.6
Maple, common 501.3
-, field 501.3
-, hard 501.5
-, Norway . . . 501.2
-, silver 501.4
-, sugar 501.5
-, swamp 501.4
-, white 501.4
Máquina, afilado á 217.6
- automática para hacer tapones 447.5
- - - recortar tablas de entarimado 367.5
-, carrera de la 12.9
- con porta-útil basculante 137.2
- de achaflanar 439.4
- - afilar 217.8, 219.5 221.2
- - - brocas espirales 210.6
- - - con apoyo 211.4
- - - cuchillas de cepillar 392.2
- - - herramientas 210.5
- - - hojas de sierra 352.1
- - - sierras . . 211.3
- - - de cinta 359.6
- - - superficies planas 209.3
- - alisar 54.2
- - - con cabezal de husillo de movimiento vertical y bastidor de movimiento horizontal 136.4
- - - - - - - - - - fijo 136.5
- - - horizontal 54.6 136.3
- - - vertical . 136.2
- - amolar . . . 209.2
Máquina de barrenar agujeros largos 408.5
- - - cilindros . 136.1
- - - horizontal 180.1
- - - llantas . 450.7
- - - y fresar horizontal 180.1
- - - - hacer mortajas profundas 408.4
- - bordear . . 297.5
- - calar rayos hidráulica 450.3
- - centrar 166.4, 167.5
- - cepillar . . 1.5
- - - á lo largo con costado libre 2.5
- - - - - - de la madera 379.5
- - - barriles . 446.6
- - - bastoncitos de madera 453.5
- - - combinada para superficies derechas y curvas 3.6
- - - de cilindros paralelos 379.2
- - - - columna 2.3
- - - - foso . . 2.2
- - - - mesa . . 2.1
- - - duelas . . 441.2
- - - horizontal 2.6
- - - los bordes de chapas 3.2
- - - - cantos de chapas 3.2
- - - - suelos . 443.4
- - - madera con cuchillas y avance cepillo 374.2
- - - - - - - - útil 374.2
- - - molduras cónicas para ataudes 393.1
- - - por el costado 2.4
- - - ruedas dentadas 3.4
- - - superficies 378.8
- - - tangencialmente 379.5
- - - vertical . 3.1
- - - y hacer molduras con cuatro ejes de cuchillas 392.5
- - chorro de arena con cinta transportadora 317.5
- - - - - - tambor rotatorio 317.4
- - clavar cajas de madera 428.2
- - colocar los bandajes 445.5
- - - - - por atracción 446.3
- - - - - - presión 446.2
- - - por igual los bastoncitos de madera 454.7
- - copiar . . . 417.5
Máquina de cortar 228.3
- - - á dimensión los bastoncitos de fósforos 453.4
- - - al sesgo . 405.7 453.4
- - - bastoncitos de madera 453.6
- - - circularmente los discos para suelos 442.7
- - - empalmes 424.1
- - - en los costados de las chapas para cajas las colas de milano 376.6
- - - ingletes . 408.7 439.5
- - - las tiras de madera para cajas 453.1
- - - tiras para cajas de las chapas de madera 376.4
- - - tuercas . 171.3
- - cribar arena de fundición 314.1
- - curvar . . 290.4
- - - aros de madera 435.1
- - - cantoneras 291.2
- - - chapas . . 291.5
- - - con mordazas fijas 292.6
- - - de cilindros 293.4
- - - duelas . . 440.4
- - - de barriles 441.5
- - - llantas . . 295.3
- - - de ruedas 450.1
- - - los aros de cedazos 435.5
- - - respaldos de sillas 436.5
- - - madera . 431.1
- - - varas . . 435.7
- - - varillas . 292.7
- - dar color á las cajas 459.5
- - - la materia de fricción á los costados de las cajas 459.5
- - descortezar 452.1 464.7
- - desenrollar la madera en chapas 452.2
- - - madero rodondo 376.3
- - embutir progresivamente 298.2
- - empalmar marcos 427.8
- - empaquetar las cajas de fósforos 460.3
- - encolar . . 467.1
- - - las cajas . 458.3
- - enderezar . 295.5
- - - árboles . 298.1
- - - chapas . . 296.7

Máquina de enderezar chapas de madera 434.7
- - - escuadras 296.5
- - - las hojas de madera encorvadas 435.6
- - - railes . . 296.4
- - - ensamblar . 394.2
- - - cajas . . . 427.7
- - - marcos . 427.6
- - ensanchar 53.7, 54.2
- - - horizontal 54.6
- - - vertical . 54.1
- - estampar madera 439.1
- - - suelos . . 439.2
- - - tapas . . 439.2
- - estrechar los bandajes provisionales 445.3
- - estriar . . . 4.3
- - - las chapas 382.6
- - fresar . . . 176.2
- - - curvas . . 179.3
- - - empalmes 424.2
- - - - con sierra circular 424.3
- - - horizontal 180.1
- - - husillos de tornillo sin fin 179.1
- - - roscas . . 174.2
- - grabar el damasquinado 62.7
- - hacer cajas de botellas 428.3
- - - chapas de madera 374.4
- - - - - - con corte derecho horizontal 376.2
- - - empalmes de espigas derechas 425.1
- - - - - - oblicuas 425.2
- - - espigas . . 401.3
- - - juntas de duelas 441.3
- - - lana de madera 377.1
- - - - - - de doble efecto 377.2
- - - las juntas de duelas 441.4
- - - los envoltorios de papel 459.6
- - - molduras 392.4
- - - palos redondos 417.3
- - - ranuras . 45.5
- - - travesaños cruzados de ventanas 428.4
- - - trenza de lana de madera 377.8
- - horadar 53.7, 54.2
- - -, armazón de la 54.2
- - - horizontal 54.6
- - - vertical . 54.1
- - imitar la madera 438.7
- - - impregnar . 456.9

Máquina de juntar las duelas y colocar los bandajes 445.5
- - labrar . . . 379.3
- - - con conducción de la madera á mano 382.4
- - lijar 403.2
- - - con brazo articulado „Langbein" 404.8
- - - - dos discos centrales 404.1
- - - de correa sin fin 404.3
- - - - dos correas 404.5
- - - - tambor 404.6
- - - horizontal 403.4
- - - madera . 403.1
- - - superficies 403.3
- - limar . . . 211.5
- - limpiar fundición con mesa giratoria 317.3
- - - - por chorro de arena con mesa de va y viene 317.1
- - - las piezas de fundición 315.9
- - - los bastoncitos de madera 454.5
- - llenar las cajas 460.2
- - machihembrar 394.3
- - - de cilindros 394.5
- - mezclar arena con discos de espigas 314.5
- - - - vertical con campana de cubierta 314.7
- - - la arena de fundición 314.4
- - moldear . 300.1, 307.7
- - - á mano con elevación por espigas 305.1
- - - - - - placa de modelos reversible 306.1
- - - - - para potes etc. 308.3
- - - - presión 309.5
- - - anillos de cocinas 311.3
- - - con mesa giratoria 305.3
- - - - - - con disposición de levantar y pasar el modelo 308.4
- - - - placa de inversión 305.4
- - - - - reversible y levantamiento hidráulico 306.2
- - - de doble efecto 306.3
- - - - pasar el modelo de un lado á otro 306.5
- - - - peine . 306.5

Máquina de moldear engranajes 311.4
- - - - con dos platos 313.4
- - - - de mesa 313.2
- - - - montada sobre una columna 313.1
- - - - por aparato-divisor y plantilla 311.6
- - - hidráulica 300.2
- - - - con elevación por espigas 305.2
- - - - - placa de inversión 306.2
- - - machos de fundición 308.6
- - - mural . . 313.3
- - - para engranajes pequeños 313.5
- - - poleas de transmisión 307.3
- - - - - - de grande diámetro 307.4
- - - ruedas de engranajes con peine 312.5
- - - sobre soporte de caballete 310.4
- - - tubos de aletas 308.2
- - mortajar . . 45.2
- - partir leña 429.2
- - - - doble . 429.4
- - planear 4.1, 379.3
- - - los suelos 443.3
- - - sobre columna 379.4
- - poner á grueso 389.8
- - - las etiquetas 459.1
- - producir el trabajo de la moleta 62.6
- - pulir palos redondos curvados 436.7
- - - rayos de ruedas 449.5
- - - superficies 405.6
- - punzonar . 232.1
- - rayar cañones de armas 4.4
- - recalcar . . 269.4
- - recortar chapas 207.4
- - rectificar cilindros 210.4
- - - con muela los anillos de pistón 209.4
- - - - - piezas cilíndricas 210.1
- - - interiormente 210.2
- - - - los casquillos 210.3
- - - puntas . 211.1
- - - superficies planas con muela 209.3
- - remachar 277.11

Máquina de remachar á efecto de martillo 280.6
- - - - - - palanca 280.7
- - - - mano . 280.5
- - - de manivela 281.3
- - - - palanca acodada 281.1
- - - - tornillo 281.2
- - - desplazable 279.3
- - - eléctrica . 282.2
- - - estacionaria 278.7
- - - fija 278.7
- - - giratoria verticalmente y horizontalmente 279.4
- - - graduable 280.4
- - - hidráulica 282.1
- - - movida por transmisión 281.4
- - - para piezas cilíndricas 280.2
- - - - remachado doble 280
- - - por presión de aire 281
- - - - - - vapor 281.2
- - - portátil . 279.2
- - - semi-portátil 279.1
- - repartir los fósforos 460.1
- - retirar moldes para objetos planos 304.9
- - roscar . . . 171.1
- - - en frío á presión 174.1
- - - husillos . 171.2
- - - pernos . . 171.2
- - - tornillos . 171.1
- - - tuercas . 171.3
- - - sacar espigas á los rayos 449.6
- - - - la muesca en las duelas 441.6
- - - - las muescas en los barriles 442.2
- - - - - unilateral 442.4
- - - ranuras para listones y varillas 401.4
- - secar duelas de barriles 441.1
- - soldar . . . 270.2
- - taladrar . . 126.2, 138.2, 149.1, 411.3
- - - de columna 410.6
- - - - impulsión por pedal 130.3
- - - - pared . 411.1
- - - - un husillo para madera 410.4
- - - los agujeros 447.2
- - - múltiple para madera 410.5
- - - mural . . 411.1

Máquina de taladrar para madera 410.1
- - - rápida . . 411.2
- - tallar ruedas helicoidales 178.6
- - tamizar arena de fundición 314.1
- - tornear barriles 446.7
- - - interiormente 447.1
- - - palos curvados 417.4
- - - tuercas . 60.6
- - trabajar la madera 320.1
- - triscar . . . 350.3
- - tronzar duelas á dimensión 440.3
- - untar . . . 456.9
- - vapor, movimiento de la tijera por 236.3
- - volver . . . 298.1
- doble de hacer empalmes de espigas 425.3
- - - machihembrar 394.4
- - - perforar y fresar 135.3
- especial para taladrar carriles 133.4
- - - - cubiertas de calderas 134.5
- - - - los agujeros en las bridas de tubos de calderas 135.2
--herramienta . 1.2
- - universal . 59.6
- hidráulica de juntar las duelas por presión 445.2
- limadora . . 38.3
- - horizontal . 38.4
- mortajadora . 52.2
- múltipla de afilar cuchillas perfiladas 394.1
- para arollar los aros de madera 435.4
- - barrenar y mortajar los cubos 449.2
- - cepillar rayos 449.3
- - colocar los fósforos 455.6
- - construir ruedas 448.1
- - dar cáustico 438.2
- - el trabajo de los metales 1.4
- - hacer las juntas de suelos 443.2
- - - palos redondos 381.3
- - marcar con hierro candente 447.6
- - mortajar los agujeros para los rayos en el cuerpo de los cubos 449.1
Máquina para ranurar los asientos de silla 437.6
- - recortar tablas de entarimado 367.4
- - reproducir rayos 449.4
- - taladrar los agujeros para botones de manivelas á 90° 133.3
- - tornear los asientos de silla 437.6
- plegadora . . 297.8
- portátil de aliasar 137.1
- - - barrenar y roscar 173.8
- - - curvar carriles 295.4
- punzonadora para dentar 351.5
-, remachado á 288.4
- telescópica de moldear poleas 308.1
- universal de afilar herramientas 211.2
- - - labrar con barrena horizontal 395.1
- - - - madera 399.3
- - - recalcar y soldar 270.3
- - para hacer fósforos 460.4
Mar Caspio, salice del 497.3
Marbre 37.6
Marca de heladura en el exterior 491.4
- del punzón . 146.7
Marcar 167.3
- el agujero . . 146.5
- - - con el punzón 146.6
-, máquina para (v. „máquina“)
- con hierro candente 447.6
Marcare a fuoco, macchina per (v. „macchina“)
- il centro del foro 146.5
Marcha . . 14.6.7, 89.3
- automática . 51.7 102.4.5.6
- - del carro- soporte 102.3
- -, embragar la 102.6
- -, movimiento de 51.7
- -, obstrucción de las -s -s 102.5
- -, obstruir la 102.6
-, cambio de . . 14.7
- de pedal . . . 54.7
- - retroceso 12.1, 17.6
- - -, correa de 17.6
- - trabajo de la mesa 11.7
Marcha del carro en vacio 11.8
- - trabajo . . 70.6
- en vacio . . . 70.7
-, invertir la . . 14.6
- longitudinal . 101.7
- -, disposición de 101.8
-, mecanismo de inversión de 89.3
- muerta . . . 112.3.4
- -, rectificación de la 112.4
- transversal, disposición de 101.9
Marchar en vacio 70.8
- - -, gasto de energia al 70.8
Marche . . 12.7, 14.6.7 15.1.2
- à vide 70.7
- - - de la table 11.8
- arrière 17.6
- ascendante de la lame 333.3
- descendante de la lame 333.4
- en arrière du chariot 341.6
- - travail . . . 70.6
Marcia . . 14.6.7, 42.4.6 197.1. 249.6
- a mano . . . 159.6
- - taglio circolare 80.1
- - vuoto . . . 70.7.8
- di lavoro . . 70.6
- - ritorno . . . 16.2
- - -, meccanismo della 16.2
Marco . . 233.2, 303.8 427.6, 465.7
-, bastidor de tijera en forma de 233.2
- de llenar . . 303.9
- - prensa de precisión 311.2
-, fábrica de -s 465.7
-, máquina de empalmar -s 427.6
-, - - ensamblar -s 427.6
- porta-sierras . 327.6
- superior . . . 309.6
Margen para la rectificación 212.5
Marine, bois de 494.7
Maritimo, pino 495.8
Mark 475.5
-fleckchen . . . 478.2
-strahl 478.1
- off, to - - the hole 146.5
Mármol 37.6
Marquer, machine à (v. „machine“)
- le trou 146.5
Marqueteria . . 355.4
Marriage of the punches 244.2
Marronnier d'Inde 500.10
Marteau à air comprimé 254.1
- - came . . . 245.4
Marteau à chasse 245.5
- - chasser les clavettes 330.10
- - chute libre 247.3
- - courroie de friction 248.5
- - deux cylindres 253.4
- - devant . . . 245.6
- - - à vapeur 246.10
- - friction . . 247.8
- - gaz 256.7
- - huile minérale 256.8
- - levier . . . 245.7
- - manche . . 245.2
- - manivelle . 253.5
- - - avec cylindre fixe 257.4
- - - - - guidé 257.3
- - mater . . . 287.7
- - pédale . . . 246.8
- - pétrole . . 256.8
- - planche . . 249.1
- - - avec commande Müller 249.9
- - ressort . . . 256.9
- - - à lames . 257.1
- - river . . . 280.6
- - transmission 253.7
-, arbre du . . 246.2
-, assise de . . 258.4
-, bâti de . . 258.2.3
- -cingleur . . 257.2
-, coup de . . . 262.4
-, distribution du 251.5
-, douille pour le manche du 246.7
-, force de frappe du 262.5
-, frappe du . . 261.8
- hydraulique . 247.2
-, machine a river à 280.6
-, manche de . 245.3
- mécanique . 247.1
- -pilon . . . 258.6.9
- - à double jambage 250.6
- - - simple effet 250.3
- - - - jambage 250.5
- - - vapeur . . 250.2
- - - à double effet 252.8
- - - - avec admission sur le piston 252.9
- - avec cylindre fixe 250.4
- - - double montant 250.6
- - - montant en col de cygne 250.5
-, piston du . . 251.2
- pneumatique 253.8 254.1
- rapide 258.1
-, réglage du - par freinage 257.5
- -riveur 256.1
-, riveuse à . . 280.6
-, tête du . . . 261.5
-, tige du . . . 263.6
- vertical . . . 247.4
Marteler 263.9

Martellare . . . 263.9
Martello . 245.3, 246.7 280.6
- a manico . . 245.2
- - stampo . . 286.2
- ad aria compressa 256.1
- per calafatare 287.7
- - le chiavette 330.10
- - ribadire . . 286.1
Martillar . . . 263.9
Martillo 258.4.9, 262.5
-, á efecto de . 280.6
- - pedal . . . 246.8
-, bastidor de . 258.2
-, casquillo del 246.7
- de aire comprimido 256.1
- - báscula . . 245.7
- - caida . . 247.5.6
- - - con correa de fricción 248.5
- - - de fricción de tabla con disposición de impulso sistema Müller 249.9
- - - libre . . . 247.3
- - - para partir madera 430.3
- - - por fricción de tabla 249.1
- - calafatear y retacar 287.7
- - - cincelar . . 256.2
- - - correa . . . 248.2
- - - disco de manivela con cilindro entre guias 257.3
- - - - - - - fijo 257.4
- - - forjar á efecto de aire comprimido 254.1
- - - - Bradley . 257.2
- - - - de resortes de hojas superpuestas 257.1
- - - neumático 253.8
- - - gas 256.7
- - - mango . . . 245.2
- - - petróleo . . 256.8
- - - remachar . 286.1
- - - resortes . . 256.9
- - - á pedal . 246.9
— derecho . . . 245.5
—, distribución del 251.5
—, eje del . . . 246.2
—, el regular del 257.5
—, - - - - por medio del freno 257.5
—, émbolo del . 251.2
— -estampa . . . 286.2
—, fuerza de golpe del 262.5
—, fundamento de madera del 258.9
—, golpe de . . . 262.4
- - hidráulico . . 247.2
—, mango de . . 245.3
—, máquina de remachar á efecto de 280.6
- - mecánico . . 247.1
- - - de palanca 245.6
- - neumático . 256.1.2
- - - de remachar 256.3
- - - - retocar . 256.3
—, palanca de . 245.3
Martillo-pilón . 258.6
- - á vapor . . 250.2
- - - - con bastidor doble 250.6
- - - - - entrada de vapor encima del émbolo 252.9
- - - - de bastidor en forma de C 250.5
- - - - - - sencillo 250.5
- - - - - doble efecto 252.8
- - - - - efecto simple 250.3
- -, bastidor doble de 258.6
- - con cilindro de vapor fijo 250.4
-, placa de pie del 258.4
- rápido 258.1
-, rebotar el . . 259.1
-, vástago de . 263.6
- vertical . . . 247.4
Martin, acciaio 34.3
Martin, acier . 34.3
Martinet 258.1
- á manivelle . 253.5
- - ressort . . . 246.9
- Bradley . . . 257.2
Martinete 245.6, 247.1
- á pedal . . . 246.8
- de caida libre 247.3
- - cola 245.7
- - disco de manivela 253.5
- - dos cilindros 253.4
- - fricción . . 247.8
- - leva 245.4
- - resortes . . 256.9
- - - á pedal . 246.9
- - vapor . . 246.10
- hidráulico . . 247.2
- mecánico movido por transmision 253.7
- vertical . . . 247.4
Martinetto 247.6, 286.5
- a vite 30.3
- parallelo . . . 247.3
- per chiodare 286.3
- - ribadire . . 286.3
Masa 8.1, 458.2
- de calentamiento 274.7
-, molino para la 458.2
-, presión de la 8.1
Maschera a filtro 318.6
- di protezione della polvere 318.6
Maschiare, maschina da (v. „maschina“)
Maschine, Abbiege- 297.8
-, Ankörn- . . . 167.5
-, Aufrauh- . . 382.6
-, Blech-kantenbeschneid- 207.4
-, -scher- 231.1
-, Bohr- 129.2
-, Bördel- . . . 297.5
-, Durchbruch- 232.1
-, Einbrenn- . . 447.6
-, Einlege- . . . 455.6
-, Entrindungs- 452.1, 464.7
-, Feil- . . 383, 211.5
-, Fenstersprossen- 428.4
-, Flaschenkasten- 428.3
-, Fräs- 176.2
-, Gleichlege- . 464.7
-, Glocken- . . . 446.4
-, Guillochier- . 62.7
-, Hobel- 15
-, Holz-bearbeitungs- 320.1
-, -zerkleinerungs- 429.1
-, Kopier- . . . 417.5
-, Krämp- . . . 297.5
-, Kreuzsprossen- 428.4
-, Kümpel- . . . 298.2
-, Loch- 232.1
-, Molettier- . . 62.6
-, Polier- . . . 405.6
-, Rad- 448.1
-, Rahmen- . . . 427.6
-, Rändel- . . . 62.6
-, Raumnadel- . 53.7
-, Riffel- 4.3
-, Roll- 435.4
-, Rundschneid- 229.2
-, Sägezahnscher- 351.5
-, Schäl- 452.2
-, Schleif- . . . 209.2
-, Schlicht- . . . 4.1
-, Schnitz- . . . 417.5
-, Schränk- . . . 350.3
-, Schweiß- . . 270.2
-, Shaping- . . . 38.3
-, Sicken- . . . 297.5
-, Spalt- 429.2
-, Tunk- 456.9
-, Umschlag- . . 298.1
-, Walzenfurch- 4.3
-, Werkzeug- . 1.2
- zum Biegen von Stuhllehnen 436.8
- - Einbrennen von Aufschriften 447.6
- - Glätten gebogener Rundstäbe 436.7
- - Zusammenfügen von Kisten 427.7
Maschinen-formerei 301.3
-hammer . . . 247.1
-hobelmesser . 386.7
-hub 12.9
-nietung 288.4
-reibahle . . . 205.10
-säge 208.4
-schere 228.3
-schliff 217.6
Maschio . 178.6, 203.7 298.4, 395.8, 397.5, 400.4
- aggiustabile . 178.7
- e femmina 396.2.3.4.8 397.6
- - - quadrati . 396.5
- - - triangolari 396.6
- per legno . . 413.1
Maserung . . . 479.2
Maserwuchs . . 490.5
Masilla . . 220.5, 225.2
Masilla, sujeción de la muela con 225.2
-, - - - pieza con 220.5
Mass of fibres . 477.4
- - grain . . . 477.4
- pressure . . . 8.1
Massa riscaldante 274.7
Masse . . 245.6, 263.7
- de réchauffement 274.7
- tombante . . 262.3
Massello 277.5
- da cannone . 135.5
Masselotte 262.1, 277.5
-, la - est soulevée 263.1
-, - - monte . . 263.1
Massen-druck . 8.1
-mühle 458.2
-wirkung . . . 8.1
Maßholder . . . 501.3
Mastella 447.1
Matage . . . 287.1.2.8
- à la main . . 287.4
- pneumatique 287.6
Match arranging machine 460.1
- boarding . . 396.9
- box veneer lengths 453.1
- boxes 460.3
- machine, universal 460
Matching of the rivet holes 28
Matelas à chabotte en bois 26
- de bois . . . 26
- - chabotte . . 261
Mater . . 243.1, 256.3, 287.3.5.7
- des rivets . . 286.9
Materia adesiva 220.5
- arruotante . . 222.4
- da polverizzare 458.3
- de fricción . 459.5
- - -, máquina de dar la - - - á los costados de las cajas . . . 459.5
Material 107.3
- á moler . . . 458.3
-es de afilar . . 222.4
- de pulimento en colores 406.4
- - pulir . . . 405.10
- to be ground 458.3
- - - heated . . 274.7
-vorschub . . . 107.3
Materiale arruotante 222.4
Matière à broyer 458.3
- colorante pour polir 406.4
Matoir 287.5
Matrice . . 243.2.3.4.6 244.2, 298.3
- à border . . . 298.3
- - cuveler . . 298.3
- composée de barrettes 243.8
- d'appui . . . 293.1
- de pliage . . 292.3
- - poinçonneuse 243.1

Matrice inférieure 264.3
- supérieure . . 264.2
Matrice 243.1.3.4, 244.2 298.3
-, apertura della 243.2
-, calibro della 243.2
- composta di barrette 243.8
-, fissaggio della 243.6
-, montaggio della 243.6
- per piegare . 292.5
Matricer . . . 264.1.6
Matriz . . 243.1.2.3.4.6, 244.2, 298.3
-, abertura de la 243.2
-, ajuste del punzón con la 244.2
-, borde de la . 243.3
-, canto de la . 243.4
- compuesta de varillas 243.8
-, sujecion de la 243.6
Matrize 243.1
Matrizen-öffnung 243.2
-rand 243.3
Maul-beere . . 499.8
-flächen, Auskinkung der 144.4
-, Hobel- 383.3
-schenkel . . . 279.6
-schere 229.8
-tiefe der Nietmaschine 278.6
Maximum radius of spindle 131.3
Maza 254.4
-, cilindro de la 254.4
Mazo . 261.8.9, 262.1.3 263.7.8
-, cabeza de . . 261.8
-, correderas del 263.7
-, - - - graduables á medida de su desgaste 263.8
-, el - cae . . . 262.9
-, - - es elevado 263.1
-, - - sube . . . 263.1
- para quitar las cuñas 330.10
-, peso del . . . 262.3
-, superficie del 261.9
Mazza 245.5
- a manico . . 245.2
-, ammortizzare il colpo della 259.1
- battente 251.5, 261.8 262.1
- -, cilindro della 254.4
- -, gambo della 263.6
- -, guide della 263.7.8
- -, la - - ascende 263.1
- -, - - - discende 262.9
- -, - - - rimonta 263.1
- -, peso della . 262.3
- -, piano della 261.9 262.2
- -, regolazione della 257.5
- -, stelo della . 263.6
-, colpo della . 262.4
-, corsa della . . 262.6
Mazza, forza del colpo della 262.5
-, la - cade . . 262.9
-, manico della 245.3
-, stantuffo della 251.2
-, velocità di caduta della 262.8
Mazzetta a due mani 245.5
Measure 481.5
Measuring apparatus 384.4
Mécanique, scierie 464.4
Meccanismo differenziale 89.6
Mecchia appuntita 166.6
Mecha . . 166.5, 411.5
- á largo . . . 408.6
- anular de dos cortes 412.6
-, cabezal de cuchillas en forma de 389.3
- de cañon . . 412.5
- - gubia . . . 412.5
- - punta aguda 411.9
- - roscar . . . 413.1
- - tres puntas . 412.2
-, en forma de . 389.3
- espiral . . . 411.4.6
- - americana . 412.4
- - con labios cortantes 411.7
- - especial para bedanos huecos 409.8
- helicoidal 411.4, 412.1
- hueca 413.2
- larga 408.6
-, punta de introducción de la 411.5
Mechanism, oval 415.6
Mèche . 166.5, 411.4.5.6
- à canon . . . 167.1
- - centre . . . 166.7
- - centrer . . . 167.3
- - langue d'aspic 166.6
- - saillies . . . 411.7
- - téton . . . 166.7
- de foret . . . 389.3
- hélicoïdale . 166.8
- - du bédane creux 409.8
Medida de la disminución 488.9
Medio, descortezar á -as 464.8
-a luna, en forma de 125.6
-, tronco de sección -a 480.5
Medir 464.3
Medula 475.5
Medular . . . 478.1.2
-, mancha . . . 478.2
-, radio 478.1
Médullaire, rayon 478.1
Medullary blemish 478.2
- ray 478.1
Mehlbeerbaum 502.10
Mehrrillig, -er Schnurlauf 84.7
Meißel . . 53.4, 421.5
-abhebung, selbsttätige 36.7
-, Bohr- 169.2
-, Dreh- 120.4
-druck 32.4
-, Druckluft- . . 256.2
-halter 126.6
-, Hobel- 31.3
-, Krumm- . . . 423.2
-, Stemm- . . . 287.5
-teller 127.5
-träger 36.1
Mélange inflammable 274.8
Mélanger . . . 314.6
-, machine à (v. „machine")
Mélèze d'Europe 496.2
Mella de las mordazas 144.4
Melo 502.6
Melting box . . 456.7
- crucible . . . 275.2
Menabriglia 112.6.7.8
- a compensazione automatica 113.1
- parallela . . 112.9
- speciale . . . 220.6
Mensola 182.4
- della tavola . 140.2
- girevole . . . 131.6
- spostabile . . 139.6
Menuiserie . . 365.2
- mécanique . 465.8
Menuisier . . . 465.9
Mercancia de corteza 483.3
Mérisier à grappes 502.3
- des bois . . . 502.1
Merkstift . . . 134.4
Merma . 274.6, 277.10
-, término para -s 274.6
Merulius lacrymans 494.1
Mesa 8.4, 39.1, 45.6, 313.2 356.6, 364.5
-, anchura de la 5.6
- articulada sin fin 382.3
- circular . . . 46.1
-, conducción de la 8.2
-, - plana de la 8.3
-, corredera de la 8.2
-, - plana de la 8.3
- corrediza 139.6, 364.1 365.4
- -, sierra circular para tronzar á dimensión con 365.4
- de acepilladora 5.4
- - avance automática 363.8
- - calentar al vapor 467.5
- - cepillar 5.4, 9.4.5.6
- - -, inclinación de la 9.4
- - -, movimiento motor de la 9.6
- - -, salida de via de la 9.5
- - colocación . 384.6 404.2
Mesa de conducción 343.5
- - consola móvil 182.4
- - fijación de la pieza 46.4
- - fresadora . 182.3
- - la sierra . . 267.5
- - - tijera . . 233.6
- - movimientos en cruz 39.4
- - péndulo . . 365.8
- - sierra . . . 473.2
- - - de cinta . 357.1
- - graduable 365.7
- - soporte para la labor 54.5
- - subir y bajar 366.1
- - sujeción 5.4, 39.1 139.5, 184.2, 190.6
- - - con soportes 139.7
- - - cúbica . . 50.5
- - -, desembrague de la 190.6
- - - giratoria 46.3 184.5
- - - - con gotera para el aceite 46.2
- - taladrar . . 140.1
- - - con carros de movimiento en cruz 140.6
- - - - movimiento de báscula 140.7
- - - de movimiento vertical 140.5
-, descarrilamiento de la 9.5
-, escuadra de guia en la 364.5
-, fresadora de 398.1
- giratoria 116.6, 184.4 305.5, 368.4
- - alrededor de la columna 140.4
- - levadiza . . 398.5
- -, máquina de moldear con - - - con disposición de levantar y pasar el modelo 398.4
- - -, - moldear con 365.5
-, graduación de la 39.2
-, husillo de la 193.1
- inclinable . . 365.6
- lateral correditza 365.5
-, longitud de cepillar de la 12.10
-, - - la 5.5
-, máquina de moldear engranajes de 313.2
-, marcha de trabajo de la 11.7
- montada sobre rollos 317.2
-, movimiento de la 189.11, 190.3.4
-, - - - - dispuesto interiormente 190.5

Mesa, movimiento longitudinal de la 47.5
-,- motor de la 9.6
-,- transversal de la 47.6, 190.5
- oscilante . . 365.8
-, peso de la . . 9.3
-, pie de la . . 9.2
-, pivote de la . 141.2
-, placa de . . . 306.6
-, sierra circular de 364.2
-,- de cinta con 356.6
- -soporte . . . 384.6
-,- de 140.2
-, sujetador de la 183.5
-, superficie de 364.3
-,- - la 384.7
-, tijera de . . . 229.6
-, velocidad de la 12.4
-, via de desliza-miento de la 8.4
Mescolatore . . 458.2
Mescolatrice a campana per la terra 314.7
-- per la terra di fonderia 314.4
Messa a punto del carrello 101.1
-- - - - mandrino 149.5
-- - - dell'utensile 53.5, 95.2
-- - - - - a mezzo di chiavetta 127.3
-- - - della sega circolare 371.4
-- - -, dispositivo per la - - - degli utensili 393.7
- - - -,- - - - - dei ferri 393.7
Meßapparat für Hobelmaschinen, Arbeits- 384.4
Messen, mit dem Taster 74.2
Messer 204.5
-,, Abzieh- . . . 387.4
- aus einem Stück 387.7
-ausgleicher . . 391.9
-bbalancierapparat 391.9
-bbefestigung durch Deckel 390.6
- - - - Nuten und Ring 390.7
- - - - Schrauben 390.5
-, edle - auswechseln 388.8
-einsetzgerät . 401.2
-, IFasen- 388.1
-, IFasson- . . . 422.4
-, IFassonhobel- 388.2
-, IFormhobel- . 388.2
-, IFräs- 204.5
-, IFurnier- . . . 375.1
-, ggekrümmtes . 387.6
-, GGrund- 386.8
-haalter, Ritz- . 453.3
-kaasten . . 391.10
-, KKegelscheiben- 388.6
-, KKehl- 393.6
Messerkopf 204.4, 389.1
-, Ablehren des -es 391.4
-, bohrerartiger 389.3
- der Dickenhobelmaschine 389.8
- für lange Messer 389.6
- mit gekrümmten Messern 390.2
- - hohlaufliegenden Messern 390.1
- - krummer Schneide 389.4
- - Messern aus gedrehten Stahlkörpern 389.5
-, pyramidenförmiger - für schräge Zinken 427.5
-, Walzenhobelmaschine mit frei liegendem 389.6
-zapfen 391.3
Messer-lehne . 389.7
-, Nut- 397.2
-, Ober- 241.1
-, Profil- 422.4
-, Profilhobel- . 388.2
-, Putz- 387.4
-scheibe 427.4
-, Scheiben- . . 388.4
-schlitten . . . 375.3
-schneide, die -n arbeiten stark gegen den Span 383.8
-, Schrupp- 388.3, 421.6
-, Seiten- 241.3
-, Sohlen- . . . 386.8
-, Span- 375.1
-spindel 391.2
-, Spund- 397.5
-stahl, linker . 123.4
- -, rechter . . 123.3
-stiel 390.4
-stütze 375.5
-träger 375.4
-, Unter- 241.2
-, Vorschneid- . 386.9
-walze 391.1
-, Walzen- . . . 388.7
-welle 391.2
- -, runde . . . 391.1
- -, Walzenhobelmaschine mit wagrechten und senkrechten -n 380.5
Messingdrehstahl, gerader 123.5
Mesurer, appareil pour 384.1, 464.3
Metal milling machine 176.3
- turning . . . 71.5
- - lathe 56.2
- working . . . 1.3
- - machine . . 1.4
Metal 1.3.4, 56.2, 71.5, 176.3, 229.3, 231.3
- antifricción . 150.3
Metal 1.3.4, 56.2, 71.5
- antifriction . 150.3
Metallbearbeitung 1.3
Metall-bearbeitungsmaschine 1.4
-drehbank . . . 56.2
-drehen 71.5
-fräsmaschine . 176.3
Metallo 1.3.4, 56.2, 71.5, 176.3
- antifrizione . 150.3
-, apparecchio per dividere -i 229.3
-,- - tranciare -i 229.3
Method of driving sliding drill spindle 155.7
- - fixing . . . 205.3
Mètre cube théorique 481.4
Metric thread . 174.8
Metro cúbico teórico 481.4
Mettere il cerchione sulle razze 451.1
Mettre en presse 455.6
Meuble, fabrique de -s 466.1
Meulage 212.5, 213.4, 217.5, 221.5
- à l'eau . . . 212.7
- - la machine 217.6
- - - meule d'une surface conique 215.2
- - sec 213.3
- circulaire . . 214.7
- - des arbres . 214.6
- d'une surface plane 214.4.5
- de fonds . . . 215.6
- - précision . . 216.3
- - rainures . . 215.7
- - trous cylindriques 215.5
- en arrosant . 212.7
- - mouillant . 212.7
Meule . . 218.6.7, 221.4 223.11, 458.7
- à émeri . . . 353.2
- - gros grain 221.8
- - rectifier les douilles intérieurement 210.3
-, alésage à la - de trous cylindriques 215.5
-, aléser à la . 215.3.4
- annulaire . . 224.1
- -assiette . . . 224.2
-, broche de . . 224.8
-, broyeur à -s 315.1
-, capot de . . . 218.3
-, cimentage de la 225.2
-, collage de la 225.2
- conique . . . 224.3
- de front . . . 224.4
-, dégrossir à la 212.4
- demi-douce . 221.9
- douce 222.1
-, dressage d'une surface à la 214.4.5
-,- de la . . . 225.5.6
-, dresser à la . 214.3
-,- la 225.4
- dure 222.2
-, éclatement de la 226.3
Meule en carborundum 223.7
- - cuvette . . . 224.2
- - émeri 210.4, 223.1
- - porte-à-faux 224.5
-, finir à la . . . 216.2
-, fixation de la 224.7
-, garde de . . . 218.3
-, grain de la . 221.7
-, la - lance des étincelles 217.1
-,- - se vitrifie 217.3
-, machine à dresser à la 209.3
-, mandrin de . 218.1
-, marche équilibrée et uniforme de la 225.3
-, meulage à la 215.2
-, protecteur de 218.3
-, rectification d'une surface à la 214.4.5
-,- de la . . . 225.5.6
-, rectifier à la 212.2 214.3, 215.4
-, rupture de la 226.2
-, serrage de la 225.1
- tendre 222.3
-, tournage à la 214.6.7
-, usure de la . 226
Meuler 212
- à sec 213
- en arrosant . 212
-intérieurement 215
-, machine à (v. „machine“)
-, moulin à -s . 458.9
-, poudre à . . . 226.8
-, poupée de machine à 217
- une pièce cylindrique 215.1
-- surface plane 214.3
Meulerie 217.5
Meuleur 217.4
Mezcla inflamable 274.8
Mezzo, -a forma 302.4
-a luna 125.6
- tronco 480.5
Mi-bois 426.8
Mica 275.7
Miccia 274.10
Micocoulier de Provence 499.7
Midollo . 475.5, 478.12
Mill, ball . 314.8, 458.5
-, composition grinding and mixing 458.2
-, end 201.6
-, millstone grinding 458.6
- off, to 185.4
-, saw 464.4
-,- - driven by water power 464.5
-, slitting 229.3
-, steam saw . . 464.6
-, to 185.1
-,- - a plan sur face 185.5
-,- - circularly 186.1
-,- - from a copy 187.1
-,- - - - template 187.1
-,- - grooves . 185.8

Mill, to - spur wheels 186.3
-, - - teeth of gear 186.3
-, vertical boring and turning 61.1
Millimeter-gewinde 174.8
Milling 185.2
- angle. 186.6
- arbor . . 197.7, 205.5
- -, tapered shank of 205.5
-, circular . . . 186.2
-, - - of wheel tread 451.2
- cocks 179.2
- cutter 199.7
- - arbor . . . 196.3
- -, backed off . 200.2
- -, capacity of the 184.7
- -, coned . . . 201.1
- -, conical side 203.2
- -, grooved . . 200.1
- -, internal . . 204.2
- -, rack 202.4
- -, radial . . . 200.4
- -, side 200.4
- -, spiral . . . 201.7
- - with diagonally backed off teeth 200.3
- device, circular 199.5
- faces of teeth 186.4
- grooves . . . 177.3
-, horizontal . . 185.6
-, longitudinal . 185.7
-, longsway . . 185.7
- machine . . . 176.2
- -, automatic . 179.6
- -, copy 179.4
- -, copying . . 416.6
- -, curve . . . 179.3
- -, double . . . 178.1
- -, - horizontal 177.4
- -, - spindle . 177.6
- -, duplicate combined boring and 135.3
- - for endless screw 179.1
- - - worms . . 179.1
- -, hand 176.4
- -, high speed 178.2
- -, horizontal . 180.1
- -, Lincoln pattern 177.2
- -, metal . . . 176.3
- -, self-acting . 179.6
- -, single spindle 177.5
- -, slab 178.4
- - standard . 180.4
- -, surface . . 177.1
- - table 182.3
- -, thread . . . 174.2
- -, universal . 176.5
- - upright . . 180.4
- -, vertical . . 178.3
- -, worm gear 178.6
- of grooves . . 185.9
- rest, adjustable 419.1
- shop 185.3
- spindle, auxiliary 195.3
- -, main 195.2
Milling valves . 179.2
- work 184.5
Millstone . . . 458.7
- grinding mill 458.6
Mimbre 497.2
Mine 361.3
Miscela infiammante 274.8
Mischmaschine, Formsand- 314.4
Mise au point de l'outil 53.5, 95.2
- - - - la broche 149.5
- - - du chariot 101.1
- - - précise de la broche de fraisage 196.3
Misura del restringimento 488.9
Misuratore dell'umidità 464.3
- per le lunghezze piallate 384.4
- - pialle . . . 384.4
Misuratura a corpo 481.4
Mitad . . 110.1, 302.4
Mitnehmer 92.4, 112.5
-bolzen 51.6
-druck 112.8
-feder 92.8
-griff 155.2
-knopf 92.7
-kopf 155.2
-, Parallel- . . . 112.9
-scheibe . 112.6, 119.3
-schraube 92.5, 154.7
-, selbstausgleichender 113.1
-, selbsttätig einspringender 92.6
-, selbsttätiger . 155.1
-stift 112.7
Mitraille 231.3
Mitre cutting . 366.4
- - machine . . 408.7
-ing machine . 439.5
Mittel-gatter . . 321.5
-walze 293.8
Mixer 314.7
Mixing arms . 457.8
- machine, sand 314.4
- mill, composition grinding and 458.2
Mobile 466.1
Modelaje . . . 466.3
Modèle 302.5.6 303.6.7 305.5, 306.6, 307.6
- à couronne . 307.5
- de segment de denture 312.2
- rentrant . . 306.4.5
Modeleur . . 466.3.4
Modelista . . . 466.4
Modell 303.6
-, Ausziehen des -s 302.6
-, das - herausziehen 302.5
-, Kranz- 307.5
-platte 303.7
- -, Abheben des Formkastens von der 302.8
- -, Abziehen der - - vom Formkasten 302.7
- -, drehbare . 305.5
Modell-plattenformerei 301.4
-schreiner . . . 466.4
-schreinerei . 466.1.3
-tischler . . . 466.4
-tischlerei . . 466.1.2
-träger 312.1
- -, allseitig beweglicher 312.3
Modellare denti 398.5
Modellista . . . 466.4
Modellisteria . 466.3
Modello . 146.2, 303.6
- del dente . . 312.2
- di una corona 307.5
-, estrazione del 306.4
-, fabbrica di -i 466.3
-, forare usando un 146.1
-, fresare su . . 187.1
-, levare il . . . 302.5
- per curvare . 431.3
-, placca- - rovesciabile 305.5
-, ritirare il . . 302.5
-, ritiro del . . 302.6
-, sollevamento del 302.6
Modelo 302.5.6, 303.6.7 305.5, 306.4.5, 307.2.6
- de curvar . . 431.3
- - huecos de los dientes 312.2
- - una corona 307.5
Módulo 202.3
Moëlle 475.5
Mogano 500.5
Mola . . 209.2, 221.4.6, 223.11, 458.7
- a coppa . . . 224.2
- - corona . . . 224.4
- - dischi con portapezzo 211.4
- - disco conico 224.3
- - grana dolce 222.1
- - - grossa . . 221.8
- - - mezzana . 221.9
- - - mezzodolce 221.9
- - tazza . . . 224.2
-, avanzamento della 218.7, 219.4
-, calibrare la . 225.4
-, calibratura della 225.5
-, cementatura della 225.2
-, consumo della 226.1
-, corona di una 224.1
- di carborundum 223.7
- - smeriglio . 223.1
- doppia 224.6
- dura 222.2
-, equilibrare la 225.4
-, fare la prima passata alla 212.4
-, fissaggio della 224.7, 225.1
-, grana della . 221.7
-, la mola dà scintille 217.1
-, - - si vetrifica 217.3
-, lavorante alla 217.4
Mola, mandrino della . 217.2, 218.1 219.7, 224.8
-, marcia regolare della 225.3
-, montaggio della 224.7, 225.1
- montata in isbalzo 224.5
- per piani . . 209.3
-, raddrizzare la 225.4
-, raddrizzatura della 225.6
-, rifinire alla . 216.2
-, riparto delle -e 217.5
- rotante a smeriglio 353.2
-, rottura della 226.3
-, sgrossare alla 212.3
-, sopporti del mandrino della 218.2
-, - per mandrino a due -e 218.6
-, spaccatura della 226.2
- tenera 222.1
-, testa del mandrino della 217.8
-, tornitura della 225.6
-, usura della . 226.1
Molare . . 212.2, 226.8
- a secco . . . 213.2
- ad umido . . 212.6
Molassa 315.1
Molatura . . . 217.5
- a secco . . . 213.1
- ad umido . . 212.1
- meccanica . . 217.6
Molde . 298.3, 302.4.5 303.5, 304.5.6
- de colada en forma de embudo 276.6
- - curvar de tres partes 432.1
- - - la madera 431.5
- - fundición . 315.5
- - hierro colado de dos partes para tubos 275.1
- para assemblar los barriles 443.5
- - - - toneles 443.5
- - curvar los bordes de asientos de silla 437.5
Moldeado á mano 301.5
- - máquina . . 301.3
- con placas de modelos 301.4
- de las ruedas dentadas con sectores que atraviesan la mesa 312.6
- mecánico . . 301.3
Moldear 301.1.5, 307.2 309.5, 310.1, 422.4
- á mano, máquina de - - - con elevacion por espigas 305.1
- de engranajes 311.5

Moldear en . . 301.6
—, máquina de (v. „máquina")
Molding 393.3
Moldura . . . 392.4.5 533.3.4, 400.5.6, 465.6
— cónica . . . 393.1
Moler 457.10, 458.1.3.4.7
Moleta 62.6
Moletear 74.9
Molettare . . . 74.9
—, macchina per (v. „macchina")
Molette 229.1
— du verrou d'entrainement 155.2
— verrou d'entrainement 92.7
Molette, bouton 181.9
Moletter 74.9
—, machine à (v. „machine")
Molleteuse . . . 62.6
Molettiermaschine 62.6
Molino 464.5
— a palle 314.8
— cónico 457.9
— de bolas 314.8, 458.5
— — dos discos verticales 315.1
— — — piedras verticales 315.1
— — piedras rotatorias 458.6
— para la masa 458.2
Molla . . . 49.6, 259.4
— a spirale . . . 259.5
—, ammortizzazione a 259.3
—, arresto a . . 20.2
—, bloccaggio a 93.1
—, catenaccio a 106.10
— del tappo di presa 92.8
— di richiamo . 194.9
—, fissaggio a . . 93.1
—, leva a 42.1
—, maglio a -e . 246.9 256.9
— premente . . 385.3
Molten cast iron 273.5
Moltiplicatore di pressione 267.6
Moment-kupplung 22.1
-steuerung . . 21.10
-vorschub . . . 22.7
Mönch . . 236.6, 310.3
Mönchskolben 230.6 265.6
Mond-ring . . . 491.8
-säge 355.2
Montado 362.9
Montage à lunette porte-outil tournant 127.8
— dans son support de l'arbre porte-meule 218.2
— — — la broche pour deux meules 218.6
— de la broche dans ses coussinets 195.5
— — — son support 77.4
Montage de la broche de perçage 150.6
— des lames . . 328.5
Montaggio 27.4.8, 28.1 80.5.6, 328.5, 446.4
— del pezzo da lavorare per mezzo di materia adesiva 220.5
— — punzone . . 243.5
— della fresa . . 205.3
— — matrice . . 243.6
— — mola . 224.7, 225.1
— di un pezzo a mezzo di viti 27.6
Montaje graduable del eje de la sierra circular 372.2
Montant . 138.3, 181.3 233.4, 250.5.6, 258.7
— à déplacement 134.3
— — feuillures . 396.7
— — lunette . . . 143.1
— de guidage . 181.1
— — machine à fraiser 180.4
— — — percer . 138.2
— — raboteuse . 4.6
— — scie alternative 327.8.9
— latéral 4.7
— principal . . 180.6
— unique 2.3
Montante . 2.3, 250.5.6 258.7
— ausiliare . . . 181.1
— — del reggipunta 143.1
— della sega alternativa 327.9
— — — verticale 327.8
— di piallatrice 4.6
— laterale . . . 4.7
— mobile orizzontalmente 136.4
— principale . . 180.6
— spostabile . . 134.3
Montante . . . 233.4
— acanalado . . 396.7
Montare 27.5
— il cerchione sulle razze 451.1
— — pezzo da lavorare 110.6
— l'utensile . . 126.5
— la fresa . . . 205.4
— le razze nel mozzo 450.2
— sulle punte . 111.1
— tra punte . . 111.1
Montatore delle seghe 328.6
Montatura delle lame 328.3
Monte et baisse 366.1
Montée 263.2.3
Monter la fraise 205.4
— — pièce à usiner 110.6
— — — entre les pointes 111.1
Montone . 247.6, 262.1
— per curvare . 296.2
Monture 346.4
— de diamant . 225.7
Moral blanco . 499.8
Mordache . . . 114.4
— de serrage . . 114.6 171.5
Mordant . . . 458.3.6
Mordaza 114.4, 144.4.6 172.2, 173.3, 248.4, 334.5
— de apoyo . . 293.1
—s- la tuerca . 163.1
— — roscar . . . 172.6
— — sujeción . . 114.6 144.3, 171.5, 197.5
— — — automática 269.6
— — triscar . . . 350.4
—s del cabezal de curvar 292.5
— — porta-sierra 330.4
Mordente . 438.2.3.4.5.6
Moro bianco . . 499.8
— nero 499.8
Mors de serrage 28.6
— griffes de serrage 144.3
Morsa 144.3.5.6, 171.4.5
— ad apertura verticale 342.1
— autocentrante 141.2
— di fissaggio . 341.9
— parallela . . . 166.1
— per congiungere casse 428.1
— — macchine da centrare 166.4
— — rotaie . . . 166.3
— semplice . . . 342.2
Morsekonus . . 199.4
Morse's cone . 199.4
Morsetto 171.4, 330.2.4 331.2, 341.10, 420.3
— a chiavetta e controchiavetta 330.3
— — leva 331.3
— ad eccentrico 331.1
— della sega . . 329.6
— di chiusura . 197.5
— — fissaggio . 116.2
— — per altezze varie 28.1
— — — spessori vari 28.1
— — montaggio per altezze varie 28.1
— — — spessori vari 28.1
— — sega orizzontale 331.5
— — serraggio . 197.5
— inferiore . . . 329.9
— portautensile americano 35.8
— — girevole . . 35.7
— semplice quadrangolare 330.1
— superiore . . 329.7
Mortaisage circulaire 47.3
— de la pièce . 46.8
— — pièces creuses 44.4
— — surfaces concaves 44.4
— longitudinal . 47.1
— transversal . 47.2
Mortaise 383.3, 402.1.4 409.2
— profonde . . 408.4
Mortaiser . 46.7, 47.4 53.4, 409.2
— les pignons coniques 44.6
— — roues coniques 44.6
—, machine à (v. „machine")
Mortaiseur à chaine dentée 398.6
Mortaiseuse 45.2, 52.2
— à faire les rainures 45.5
— — main 408.3
— — rainer . . . 45.5
— — tête inclinable 45.4
— horizontale . 45.3
— -raîneuse . . . 45.5
Mortaja 402.4
— profunda . . 408.4
Mortajadora . . 45.2
— a mano . . . 408.3
— con barrena vertical 407.1
— de cabezal giratorio 45.4
— — — inclinable 45.4
— — ranurar . . 45.5
— horizontal . . 45.3
Mortajar . 46.3, 409.2
—, el - circularmente 47.3
—, — — longitudinalmente 47.
—, — — transversalmente 47.
—, máquina de (v. „máquina")
- verticalmente 46.7
Mortesare . 46.7, 53.4 409.2, 439.6
- circolarmente 26.6
- interni circolari 26.8
Mortesatrice . . 45.2 407.1
- a mano . . . 408.3
- - portautensile girevole 45.4
- - slittone girevole 45.4
- combinata con trapano 408.4
- orizzontale . 45.3
Mortesatura circolare 26.5, 47.3
- - interna . . 26.7
- longitudinale 47.1
- trasversale . . 47.2
Mortise . 402.4.5, 409.2
- chisel . 409.3, 409.4
- holes 409.2
-, to tenon and 402.1
Mortising bit . 408.6
- chisel, double 409.6
- -, hollow . . 409.7.8
- -s, self-coring 409.5
- machine . . . 407.1
- -, boring and 408.4
- -, hand 408.3
- -, hub 449.1
- -, - boring and 449.2
- -, nave 449.1
- -, - boring and 449.1
- -, slot 408.5

Morus alba . . 493.8
- nigra 493.8
Moteur 156.4
Motion 138.6
-, charge of . . 15.2
-, cross traverse 342.6
-, cutting 68.2
-, direction of . 15.1
-, feed . . . 223, 95.4
-, horizontal - of ram 47.7
-, - - - slide . . 47.7
-, longitudinal - of the table 47.5
-, lost - of table 13.2
-, main 6.9
-, quick hand - for lowering the spindle 162.5
-, reversing of . 12.6
-, rotary and sliding 165.4
-, rotative and sliding -s 165.3
-, straight reciprocating main 11.6
-, throwing the shears out of 236.8
-, transverse - of the table 47.6
-, working . . 6.9, 68.2
Motor, árbol . . 188.9 326.9
-, excéntrico . . 42.6
-, mecanismo . 187.10
-, tijera á . . . 232.6
Motore 230.2
- a vapore . . . 236.3
Moucheture . . 479.1
Moulage . 301.1, 302.9
- à la main . . 301.2 305.1, 308.3
- - - planche . 301.4
- au gabarit . . 301.4
- avec tiges de soulèvement 305.2
- de roues dentées 311.5
- des engrenages avec modèle à segments traversant la table 312.6
- mécanique . . 301.3
- par introduction et enlèvement du modèle . . 306.4
- - modèle rentrant 306.4
Mould, half of . 302.4
- box . . 302.7.8, 304.5
- carriage . . . 310.7
- drying oven . 315.5
-, to 301.5.6
- trolley 310.7
Moulded board 393.3
Moulder 424.2
Moulding . . 393.2.3
- and shaping machine with table, double spindle 398.2
- box 302.9
- - for pulley moulding machine 307.7
- cutter . 393.6, 400.6 474.1.2
- - block . . 393.5
Moulding flask for pulley moulding machine 307.7
-, hand 301.2
- iron . . 388.2, 393.6.7
- knife grinding machine 394.1
- knives 393.7
- machine 300.1, 381.6 393.4
- -, centreing . 311.1
- -, chain cutter 398.6
- -, fillet 381.6
- - for conical strips 393.1
-, machine for moulding gear wheels by means of a tooth block 311.6
-, - - - large pulleys 307.4
- - - ribbed pipes 308.2
- -, four cutter planing and 392.5
- -, gear wheel 311.4
- -, - - - - attaching to the wall 313.3
- -, - - - - mounted on a column 313.1
- -, - - - - with table 313.2
- -, - - - - two face plates 313.4
- -, hand - - for belled articles 308.3
- -, - - - with pin lifting arrangement 305.1
- -, - - - - turnover pattern plate 306.1
- -, horizontal - - on hollow standard 398.4
- -, hydraulic . 300.2
- -, - - - with pin lifting arrangement 305.2
- -, - - - - turnover table 306.2
- -, pulley . . . 307.5
- -, small gear wheel 313.5
- -, stripping plate 306.5
- -, - - gear wheel 312.5
- -, - - moulding machine with turning table 308.4
- -, telescopic - - for pulleys 308.1
- -, turnover type 305.4
- -, upright - - mounted on standards 310.4
- -, vertical spindle 397.8
- - with double ramming action 310.8
- - - lifting carriage 304.6
- - - rotary table 305.3
Moulding machine with table 398.1
- - - two travelling pattern tables 306.3
- -, wood . . . 392.4
- of gear wheels 311.5
- - - - with stripping plates 312.6
-, pattern plate 301.4
- press 309.5
- -, hydraulic . 310.1
- - with rotatable turnover plate 310.6
- - - two travelling pattern tables 306.3
- process . . . 301.1
- sand 314.1
Moule, couvercle de 300.1, 302.4, 304.5 315.5
- cylindrique en deux pièces en fonte 275.1
- de coulée . . 276.6
Moulер 301.5, 307.2.9 309.5, 310.1
- dans 301.6
-, machine à (v. „machine")
Moulin à meulers 458.6
- broyeur pour la pâte 458.2
- conique . . . 457.9
Moulure 392.4.5, 393.2 465.6
- conique . . . 393.1
Moulurer 393.5.6, 394.1
-, machine à (v. „machine")
Moulureuse, appareil à presser pour -s 393.4
Mountain ash . 502.7
- elm 499.5
- pine 495.6
Mouth of shears 241.7
Mouton 247.3.4, 248.5 262.1
- à chute libre 247.5
- - courroie . . 248.2
- - estamper . 247.6
- - fendre le bois 430.3
- - vapeur . . 246.10
-, cylindre du . 254.4
- de coudage . 296.2
-, guidage du . 263.7
-, laisser rebondir le 259.1
-, le - est soulevé 263.1
-, - - monte . . 263.1
-, - - tombe . . 262.9
-, poids du . . . 262.3
Mouvement 12.6, 48.1 91.2
- automatique . 102.5
- circulaire . . 75.2
- croisé 24.2
- d'avance 95.4, 165.3
- - automatique 51.7
- de déplacement de l'outil 22.3
- - - - la pièce 22.3
- - dressage . . 102.1 103.9
Mouvement de la table 182
- - - valve d'admission 25
- - rotation . . 15
- - travail . . . 6
- - va-et-vient en ligne droite 1
- du porte-outil 4
- - tiroir d'admission 25
- excentrique . 21
- horizontal du chariot 4
- - - coulisseau 4
- longitudinal . 10 102.7, 10
- - de la table 4
- - du plateau 4
- monte et baisse 2
- par bielle et coulisseau 1
- planétaire . . 21
- transversal . 10
- - de la table 4 19
- - du plateau . 4
- - et vertical . 3
- vertical du chariot 4
- - - coulisseau porte-outil 4
Movement of punch in and out of the die 24
- - table . . . 189
- - the back centre, endlong 11
- - tool from copy bar
- - - - former bar
- - valve . . . 25
-, vertical - of ram 4
-, - - - slide . . 4
Movimento 126, 42 493, 5
- automatico del carrello 10
- continuo in avanti 2
- del cassetto . 25
- della tavola . 189
- di avanzamento 223, 9
- - due utensili piazzati di fronte . 10
- - lavoro . . 6.9, 6
- in avanti di avanzamento 2
- longitudinale 101 10
- planetario . . 8 21
- principale . . 6
- rettilineo alternativo 11
- - di va e vieni 11
- trasversale . 10
Movimiento . . 18 81
- á correa . . . 10
- - mano . . . 101
-s - -, disposición de los 153

Movimiento á palanca 160.1, 234.3
- - pedal . . . 81.1
- contrario, mecanismo de 89.6
- de alimentación 22.3
- - arranque par trinquete 22.3
- - avance 22.3, 95.4 161.3, 165.2, 192.2
- - - del porta-útil 43.7
- - cambio de marcha 15.4
- - fricción por ruedas de doble cono 90.8
- - impulsión á manivela 13.4
- - impulso de la sierra alternativa 234.2
- - inversión, mecanismo de
- - - por engranajes cónicos 16.5
- - -, - - - - - por engranajes cónicos con acoplamiento de fricción cónico 17.1
- - la contra-punta por medio de rueda á mano 117.8
- - - - - - tuerca y contra-marcha de engranaje 118.1
- - - mesa . . 189.11
- - - - dispuesto exteriormente 190.4
- - - - - interiormente 190.3
- - - tijera por máquina de vapor acoplada directamente 236.3
- - - - - volante 236.1
- - marcha automática 51.7
- - planear . . 103.1
- - -, disposición de 102.1
- - retroceso por engranajes helicoidales 192.6
- - tornillo sin fin, mecanismo de 89.7
- - trabajo . 6.9, 68.2
- - traslación á mano del husillo de taladrar 153.2
- del árbol portabrocas por cono de fricción 157.5
- - carro-soporte 101.4
- - distribuidor 252.1
- - husillo de taladrar á palanca 160.1

Movimiento del porta-útil por tornillo sin fin 48.8
- diferencial . . 89.6
- -, mecanismo de 89.6
- eléctrico . . . 91.6
-s en cruz, mesa de 39.4
- excéntrico . . 219.1
- giratorio, mecanismo del - - del árbol de taladrar 155.7
- horizontal del cabezal 47.7
- - - carro . . 47.7
-, inversión del 12.6
- longitudinal . 103.8
- - de la mesa 47.5
- motor . 42.5, 150.7
- - á cremallera y tornillo sin fin 10.3
- - de cremallera helicoidal 10.5
- - - fricción . 90.4
- - - la mesa . 9.6
- - del carro á manivela 13.3
- - - husillo . . 80.3
- - - porta-útil 40.1
- - - - - por cremallera 42.2
- - eléctrico . . 42.3
- -, mecanismo de
- - por engranajes derechos escalonados 86.2
- - por cable . 11.5
- - - cadena . 84.8
- - - conos de fricción 91.1
- - - cordón . . 84.6
- - - cremallera 9.7
- - - disco de curvas 49.1
- - - engranajes derechos 85.1
- - - excéntrico 42.4
- - - manivela con ruedas elípticas 13.5
- - - poleas de fricción 90.3
- - - ruedas de fricción 90.3
- planetario . . 88.9
- por corredera rotatoria 41.8
- - disco de fricción 157.3
- - manivela y biela 48.7
- - presión hidráulica 236.5
- - rodajas de fricción 94.7
- - rueda hueca, mecanismo de 16.4
- - vapor directo 236.3
- principal de va y viene 11.6
- transversal . 103.1.9

Movimiento transversal de la contra-punta 118.2
- - - - mesa . . 47.6 190.5
- vertical . . . 142.3
- - del cabezal 47.8
- - - carro . . 47.8
Moving the countershaft 85.5
- - wheels along the countershaft 85.4
Moyeu . 448.2, 449.1.2 450.2.3, 451.3
Mozzo . 448.2.3, 449.1.2 450.2
- di ruota . . . 60.4
- spaccato . . . 137.5
Muela . 215.4, 218.3.6.7 221.4, 458.7
- blanda 222.3
- cónica 224.3
- de afilar . . 223.11
- - carborundum 223.7
- - esmeril 219.4, 223.1
- - grano grueso 221.8
-, desbastar con 212.5
-, - previamente con la 212.4
-, desgaste de la 226.1
- doble 224.6
- dulce 222.1
- dura 222.2
-, el alisar con . 215.5
-, - hacerse pedazos de la 226.3
-, - igualar la - con diamante 225.6
-, - planear con 214.5
-, - - fondos con 215.6
-, - rectificar fondos con 215.6
-, - reventar de la 226.2
-, - sacar ranuras con 215.7
-, - tornear la - con diamante 225.6
- en forma de anillo 224.1
- - - - corona . 224.4
- - - - plato . . 224.2
-, grano de la . 221.7
-, la - despide chispas 217.1
-, - - se vitrifica 217.3
-, marcha de la - tranquila y exacta 225.3
-, rectificación cilíndrica con 214.7
-, - de la 225.5
-, - - piezas cilíndricas con 214.6
-, - - precisión con 216.3
-, - - una superficie cónica con 215.2
-, - - - - plana con 214.4
-, rectificar con 212.2
-, - - - una pieza cilíndrica 215.1

Muela, rectificar interiormente con 215.3
-, - la 225.4
-, rotación de la - tranquila y exacta 225.3
- semi-dulce . . 221.9
-, sujeción de la 224.7
-, - - - - con masilla 225.2
-, - - - - entre bridas 225.1
-, terminar con - una pieza 216.2
- volante . . . 224.5
Muelle 259.14
- de presión . . 385.3
- - retroceso . 194.9
Muesca 203.3, 441.7, 442.1
Muff, Klauen- . 158.4
-, Kuppel- . . . 158.4
Muffe, Kugel- . 191.4
Mühle, Dampfsäge 464.6
-, Kegel- 457.9
-, Kugel- . 314.8, 458.5
-, Masse- . . . 458.2
-, Reibstein- . . 458
-, Roll- 315
-, Säge- 46
-, Schneide- . . 464
-, Wassersäge- . 46
Mühlsägeblatt . 340
Mulay-säge . . 353.1
- saw 353.5
-, scie de . . . 353.5
-, sega 353.5
-, sierra de . . 353.5
Mulberry . . . 499.8
Mulde . . 297.3, 372.6
Mulino 457.10, 458.1
- a campana . 457.9
- - palle . . . 458.5
- - palmenti . . 458.6
Multiplicación . 80.9
Multiplicador de presión 267.6
Multiplicateur de pression 267.6
Multiplication . 80.9
Mûrier blanc . 499.8
Muro 139.2
Muschel, Klauen- 158.4
Muskatholz . . 499.9
Mutter, ausrückbare 162.8
-backen . . . 163.1
-drehbank . . . 60.6
-hälfte 110.1
-, Kapsel- 77.7, 195.8
-, Klemm- . . 152.2
-, Leitspindel- . 109.6
-platte 103.7
-plattendrehbank 59.5
-, Ring- 218.4
-, Schalt- . . . 162.7
-schloß . 11.4, 109.7
-, Stell- 189.2
-, Stütz- . 39.3, 183.2
Mutternschneidmaschine 171.3
Myallholz . . . 503.8
Myallwood . . 503.8

N.

Nabe, die Radspeichen in die - drücken 450.2
-, Drehen der . 448.2
Naben-bohrmaschine 448.3
-reif, Presse zum Aufpressen der -en 451.3
Nach-ahmmaschine 438.7
Nachbohren . . 147.1
-drehen 73.6
-dunkeln des Holzes 487.7
-messen, mit dem Zirkel 74.2
-messung . . . 216.5
-stellbar, -e Leitspindelmutter 11.3
-stemmen . . . 287.8
-wärmeplatte, Dampf- 457.1
-zahnen, das Sägeblatt 350.8
Nadel, Räum- . 55.2
Nagel, Floß- . . 345.1
-maschine, Kisten- 428.2
-, Reit- 107.3
-winde 344.6
Naht, Niet- . . 285.3
-, Stemm- . . . 287.2
Nail 345.1
- puller . . . 344.6.7
Napf, Öl- . . . 145.10
Nase, Hobel- . . 383.4
Nasello 18.7.8
- di arresto 107.5, 193.2
- - innesto . . 158.7
- dissimmetrico 20.1
- premente . . 234.8
- reversibile . . 19.8
- simmetrico . 19.9
Naso di fissaggio 30.4
Naßfäule . . . 492.9
-schleifen . . . 212.7
Nastro . 207.6, 356.5.6, 357.6, 358.6, 404.3.5
- della sega . . 359.5
- di freno . . . 94.6
- - legno per scatole 458.8
- fisso 207.5
- per polire . . 404.4
Nave 448.2
- boring and mortising machine 449.2
- - machine . . 448.3
- mortising machine 449.1
Neben-bock . . 181.1
-frässpindel . . 195.3
Neck 79.4
- ring 93.4
Nervadura para apretar 30.4
Nervatura della staffa 303.4
Nervure de serrage 30.4
Netting 474.4
Nettoyage 318.5, 337.9
Nettoyage, appareil de - à jet de sable 316.2
- des fontes . . 315.9
Nettoyer les fontes 316.1, 317.3.4
- - -, appareil à - - - à jet libre 318.1
- - pièces de fonte 315.8
Neumático, martillo de forjar 253.8
Nez 197.4
- de la broche 167.7
- - support de la broche fraiseuse 197.2
Nickel 35.1
-stahl 35.1
- steel 35.1
Niederhalter . . 244.5
Niet 282.6
-druck 288.2
Niete 282.6
-n ausbohren . 290.1
-, die - anziehen 284.1
-, - - einstecken 283.7
-, - - eintreiben 283.7
-, - - einziehen 283.7
-, - - stauchen . 284.4
-n erhitzen . . 289.2
-n glühend machen 289.2
-, Heft- 282.7
-n herausschlagen 289.9
-, Stauchen der 284.3
-n verstemmen 286.9
Nieten 282.3.4
-anzieher . . . 284.2
-, ent- 289.9
-, Kalt- 289.7
-, ver- 282.3
-, Warm- 289.1
Nieter 277.11
Niet-griff . . . 286.7
-hammer . . . 286.1
-kopf 284.5
- -, den - - auskreuzen 290.2
-loch-bohrmaschine 133.5
- - - für Flammrohrflanschen 135.2
-löcher, Aufeinanderpassen der 283.6
- - aufreiben . 283.2
- - bohren . . . 283.2
- - schneiden . 283.1
- - stanzen . . 283.1
- -, Versenken der 283.4
Nietmaschine . 277.11
-, Ausladung der 278.6
-, bewegliche . 279.1
-, Dampfdruck- 281.5
-, Druck-luft- . 281.6
-, -wasser- . . . 282.1
Nietmaschine, elektrische 282.2
-, fahrbare . . . 279.3
-, feststehende . 278.7
- für doppelte Nietung 280.3
- - trommelförmige Körper 280.3
-, Hammer- . . 280.6
-, Hand- 280.5
-, Hebel- 280.7
-, hydraulische 282.1
-, Kniehebel- . 281.1
-, Kurbel- . . . 281.3
-, lot- und wagerecht drehbare 279.4
-, Maultiefe der 278.6
-, mittels Transmission betriebene 281.4
-, Preßluft- . . . 281.6
-, Schrauben- . 281.2
-, stabile 278.7
-, tragbare . . . 279.2
-, transportable 279.1
-, versetzbare . 279.1
-, verstellbare . 280.4
-, Wasserdruck- 282.1
Nietnaht 285.3
-, Dichthalten der 286.8
-festigkeit . . . 287.9
Niet-pfanne . . 286.4
-pressung . . . 288.2
-schraube . . . 282.8
-stempel 278.1
-verbindung . . 282.5
- -, die - - lösen 289.8
- -, Herstellen einer 282.4
-wärmofen . . 289.4
-widerstand . . 288.1
-winde 286.3
-wippe 286.5
-zange 286.6
Nietung 282.5
-, Druck-luft- . 288.6
-, -wasser- . . . 288.5
-, elektrische . 288.7
-, Hand- 288.3
-, hydraulische 288.5
-, kalte 289.6
-, Laschen- . . . 285.8
-, Maschinen- . 288.4
- mit der Maschine 288.4
-, pneumatische 288.6
-, Stift- 285.2
-, Überlappungs- 285.6
-, Ver- 282.5
-, warme 288.8
Niquel 35.1
Niveau d'eau . 37.8
Nivel 37.8
Nocciòlo 498.2
Nocciuolo 308.6, 309.13, 475.6
- di un foro . . 309.2
Noce 498.12
- amaro 499.2
- cenerognolo . 499.1
- comune . . 498.12
Noce d'America 499.1
Nodo . . . 484.9, 485.1
- di ramo . . . 493.7
Nœud 484.9
- à la naissance de la branche 493.7
Nogal amargo . 499.2
- común . . . 498.12
- gris 499.1
Noix d'alésage rotatif avec mouvement d'avance 165.3
Nombre de coups 239.7, 263.4
- - courses . . 239.7
- - - du coulisseau 52.7
Nonne 236.7
-, Haupt- 310.2
Nordische Erle 497.11
Normalkonus . 199.4
Norton's stepped gear with swinging intermediate wheel 87.3
Norway maple 501.2
Nose 167.7
- of the punch 242.5
Nosetier commun 498.2
Notch . . 79.3, 194.5
- for tenon . . 402.3
- made by saw 332.6
Notched head . 219.8
Nottolino 96.2.3, 339.8
- d'arresto 23.3, 106.5, 162.2, 194.4, 338.4
- - a frizione . 234.5
- di avanzamento 23.3
- disinnestabile 42.5
- girevole . . . 108.2
Noueux, bois 485.1
Noyau 308.6, 309.1.3.4, 315.4
- de corps creux 309.2
Noyauter . . . 309.4
-, machine à (v. „machine")
Noyer à beurre 499.1
- amer 499.2
- blanc d'Amérique 499.3
- cendré 499.1
- commun . . 498.12
- des trous . . 283.5
- - - de rivets . 283.4
Nozzle . . 316.5, 318.2, 378.1
-, broad flat . . 316.4
-, sand blast . . 316.3
Nudo 484.9
- de las ramas 493.7
- vicioso . . . 493.8
Nudoso, madera -a 485.1
Number of blows 263.4
- - layers of veneer 433.8
- - punchings . 239.7

Numero dei colpi 263.4
- delle corse del-l'utensile 239.7
Número de carreras del portaútil 52.7
- - golpes 239.7, 263.4
Nußbaum . . 498.12
Nut, Aufspann- mit schwalbenschwanzförmigem Querschnitt 29.5
-, - - - I-förmigem Querschnitt 28.7
Nut, Daumen- . 49.4.5
-eisen 397.2
-fräser 400.3
-kopf 397.1
-, Kreis- . . . 98.9
-länge 395.7
-maschine . . . 394.3 408.5
-messer 397.2
-, mit - und Feder versehen 396.2
-säge, verstellbare 371.1
-, Schieber mit 19.6
-stahl 53.6
-stoßmaschine . 45.5
Nut- und Federhobel 397.6
Nut 113, 163.1
-, cap . . . 77.7, 195.8
- capable of disengagement 162.8
-, clasp 109.7
-, differential . 198.1
- for elevating table 39.3
- - feed screw 162.7
- - leading screw 109.6
-, half 110.1
- lathe 60.6
-, lock 114
Nut, ring . . . 218.4
-, supporting . 183.2
- tapping machine 171.3
Nute 395.6
Nuten 395.5
-, Einfräsen von 185.9
- fräsen 185.8
-fräser 203.3
- -, runder . . . 203.7
-hobelmaschine 83
-scheibe 110.2
-stoßen 47.4
Nutzholz, Lang- 480.8

O.

Oak 498.6.7
-, American red 498.9
-, Austrian . . 498.10
-, Burgundy . 498.10
-, cork 498.11
-, holly 498.8
-, holm 498.8
-, Quebec . . . 498.9
Ober-angel . . 329.7
-dampf . . . 252.10
-fräse 398.3
-gesenk 264.2
-hänger 197.2
-kasten 303.1
-messer 241.1
-mönch 236.6
-stanze 242.2
-support 98.3
-wagen mit Parallelverschiebung 361.5
Oblicuamente, el corte va 384.1
Obrero encargado de poner las láminas de sierra 328.6
Obstrucción de las marchas automáticas 102.5
Obstruir la marcha automática 102.6
Obturador . . . 275.5
Obturateur . . 275.5
Occhiali 277.4
Occhio del martello 246.7
- della sega . . 329.6
- inferiore . . . 329.9
- superiore . . 329.7
Ochre 226.9
Ocre à polir . . 226.9
Oeillet de raccordement 51.3
Offen,-e Schweinsrückenführung 66.8
Officina di affilatura di utensili 217.7
- - fresatura . 185.3
- - molatura . 217.5
- meccanica di falegname 465.8
- per la lavorazione del legno 461.2
Öffnung, Loch- ring- 243.2
-, Matrizen- . . 243.2
Oil cup 145.10
- -pump . 76.5, 187.10
- tank . . 76.5, 187.4
-, to 76.1
Oiling 76.2
Oilstone . . . 223.10
Oiseau 502.7
Ojaranzo . . . 498.3
Öl-baum . . . 505.6
-behälter 76.5, 187.4
-gefäß 187.4
-napf 145.10
-pumpe 76.3
-pumpenantrieb 187.10
-rand 46.2
-stein 223.10
Olea europaea 505.6
Oleastro 505.6
Olio 76.3.5, 145.10, 187.4 188.6, 223.10
- pesante . . . 256.8
Olive 505.6
Olivier sauvage 505.6
Olivo selvatico 505.6
- silvestre . . . 505.6
Olmo a fiori sparsi 499.6
- comune . . . 499.4
- d'Olanda . . 499.5
- di foglia larga 499.5
- montano . . 499.5
- riccio . . . 499.5
- sugheroso . . 499.4
Olmo 499.4
- de España . . 505.2
- - hojas anchas 499.5
- - - membranosas 499.6
- - montaña . . 499.5
Ondulado, fibra -a 490.2
Ondulation des fibres 490.1
Ondulato, fibra -a 490.2
Ondulazione della cinghia 334.4
- delle fibre . . 490.1
Ondulé, fibre -e 490.2
Onglet, appareil à couper en -s 408.7
Onglet d'encadrement 366.4
Ontano bianco 497.11
- comune . . 497.10
Opening in the plane face 388.3
Operating lever 153.7 249.6
- rod 51.2
- valve . . . 251.10
Opificio per la lavorazione del legno 461.2
Oprimir las chapas, disposición de 278.4
Organo, -i di comando del mandrino 154.1
Órgano de cierre de la tuerca del husillo guiador 11.4
Oriental lathe . 414.2
Orlare 74.9
Orlo del foro della matrice 243.3
- sovrapposto . 285.6
- tagliente della matrice 243.4
Orme 499.4
- à feuilles membraneuses 499.6
- - larges feuilles 499.5
- d'Espagne . . 505.2
Ormeau 499.4
Oscilante, mesa 365.8
Oscillating circular saw 370.4
Oscillazione della cinghia 334.4
Oscurecer, el - de la madera 487.7
Öse, Verbindungs- 51.3
Osier 497.2
- blanc 497.2
Ossido di alluminio 273.4, 277.9
Ossigeno . . . 272.2
Österreichisch, -e Eiche 498.10
Ottundersi, l'utensile si -e 121.8
Outil à air comprimé 255.7
Outil à aléser . 125
- - chambrer d'équerre 125.5
- - charioter . 120.4
- - crochet . . 125.1
- - défoncer . . 123.6
- - dégrossir . 123.8 388.3
- - - à tranchant arrondi 124.2
- - droite . . . 123.3
- - façonner . 124.7
- - fileter extérieurement 125.8
- - - intérieurement 126.1
- - gauche . . 123.4
- - main 122.8
- - mortaiser . 53.4
- - profiler . . 124.7
- - - tournant . 422.5
- - raboter . . 473.7
- - -, dispositif de fixation pour 30.2
- - - les rainures 53.6
- - rainer . . . 397.1
- - saigner à droite 123.3
- - - - gauche 123.4
- - tarauder . . 126.1
- - tronçonner 127.7
-, affûtage d'un 220.7
- ajustable . . 108.4
-, ajuster l' . . . 37.4
-, arête tranchante d'un 120.9
- arrondi . . 123.7
-, avance de l' . 22.3
-, barre d' . . . 105.3
-, broutage de l' 75.9
-, cage de fixation de l' 36.3
-, calage de l'- par coin 127.3
-, cale de réglage de l' 127.5
-, changement d' 105.2.3
-, chariot à -s multiples 105.5
-, corps de l' 36.4, 126.4
- coudé 170.3
- de tour . . . 120.4
- - tourneur . 122.10
- dégrossisseur 32.6

Outil dégrossisseur à gauche 124.3
–, déplacement de l' 32.3, 105.4
- droit à dégrossir 124.1
- - - saigner . 123.2
- - - tronçonner 123.2
- - pour pièces en laiton 123.5
–, dureté de l' . 120.5
–, échauffement de l' 32.8, 122.1
- en coin . . . 69.5
- - croissant . 125.6
- finisseur 32.7, 124.4
- - formant ressort 124.6
- - plat 124.5
–, fixation de l' 35.6 126.3
–, fixer l' 126.5
–, guidage de l' 419.3
- indépendant 126.2
–, l'- est animé d'un mouvement circulaire 75.2
–, l'- fait plusieurs passes 7.9
, l'- s'émousse . 121.8
, l'- tourne . . 75.2
, machine à affûter les -s 210.5

Outil, manche de l' 126.4
–, mettre l'- au point 37.4
–, mise au point de l' 53.5, 95.2
–, mouvement de l' 96.7
–, pénétration de l' 68.9
–, plateau à -s . 182.1
- pneumatique 255.7
- pointu . . . 123.1
–, poitrail d' . . 121.1
- pour écraser les dents de scie 350.7
- - support . . 122.9
- - tourner . . 421.5
–, pression de l' 32.4
- raboteur . . . 31.3
–, rafraîchissement de l' 122.3
- rapide 35.5
–, relèvement automatique de l' 36.7
–, remplacement d' 104.7, 105.2
–, résistance de l' 68.8
–, rotation des -s 105.7
–, serrer l' . . . 126.5
–, taillant de l' . 120.8
–, tranchant de l' 31.4, 120.8.9

Ouverture automatique 173.1
- d'échappement 251.7
- de la mortaise 383.3
- - matrice . . 243.2
- des joues . . 144.4
- - mâchoires . 144.4
-s en dents de peigne 88.5
Ouvrier de lames de scie 328.6
Oval-drehbank 415.5
-werk . . 97.3, 415.6
- –, Drehbank mit 61.4
Oval mechanism 415.6
- turning lathe 415.5
Ovale, apparecchio per -i 415.6
Overflow lip . . 277.2
- pipe 187.7
- valve 187.8
Overhang, to . 335.4
Overhanging arm 199.1
- of saw teeth line 335.3
- - the saw blade 335.2
- standard . . . 258.3
- type steam hammer 250.5

Overhead countershaft 48.3, 81.10 188.10
- –, two speed . 82.1
- - with quick return gear 81.10
- hand power traveller for timber 463.4
- scrab 463.5
- transmission gear 81.9
Overheating of molten cast iron 273.5
Overhung bearing 358.5
- grinding wheel 224.5
- table 129.5
- - provided with supports 129.7
- - with vertical adjustment 139.6
Overlap of shear blades 240.5
Over lapping . 285.4
Oxiacanta . . . 502.4
Oxido de aluminio 277.9
Oxígeno 272.2
Oxyde d'aluminium 277.9
Oxygen 272.2
Oxygène 272.2

P.

Packpresse . . 377.4
Packing . 29.6, 266.2.4 371.7, 460.3
- blocks, stepped - - one above the other 28.5
- box 371.6
- piece 127.5
- press 377.4
- ring 127.2
- up block . . 29.4
- - of the tool with a wedge 127.3
Packung . . . 371.7
Pad saw for cutting dovetails 425.5
Paglia 484.4
Paille 484.4
Pailleté 493.1
Painting frame 459.4
- machine, box 459.3
Paio di cilindri 295.9
- - rulli 295.9
Paire de rouleaux 295.9
Paja 484.4
Pala 275.11
- á mano . . 275.11
Palanca . . . 50.4
–, á 115.2, 229.4.5, 232.3 234.3, 331.3
–, - efecto de . 280.7
- - mano 162.6, 249.4
- - - para embragar el acoplamiento 94.2
- - pedal . . . 50.9
- - pie 249.5

Palanca á resorte 42.1
- acodada 189.1, 229.7 234.9, 281.1
- angular . . . 189.1
- con contrapeso 50.4
-, de . . . 228.5, 245.6
- - ángulo . . . 249.3
- - cambio . . 88.1
- - - de marcha 19.2
- - contacto . . 74.3
- - contrapeso . 50.5 160.3, 338.3
- - desembrague 194.2
- - dirección . 18.6
- - distribución 249.6
- - embrague . 153.7 194.1
- - gancho para dar vuelta á los troncos 344.5
- - inversión de marcha 19.2
- - levantar . . 194.7
- - manejo . . 249.6
- - mano . . . 19.5
- - martillo . . 245.3
- - sangrar . . 275.8
- - trinquete . 338.5
- doble 229.8
- en cruz . . . 141.4
- - forma de horquilla 194.6
- - - - hoz . . 94.3

Palanca mecánica para levantar troncos 462.6
- oscilante 234.5, 339.4
- para embragar la contra-marcha de engranajes 86.5
- - levantar troncos 344.4
Paletta 319.4
Palier 41.3, 144.1, 153.3.4 858.4
- á billes . . . 161.1
- - double portée 143.7
- - rattrapage de jeu concentrique 151.1
- - rondelles de butée 78.3
- arrière de la poupée 76.10
- avant de la poupée 76.9
- coulissant á réglage automatique 206.9
- - réglant lui-même sa position 206.9
- de la vis-mère 11.2
- - pédale . . . 50.10
- double 358.4
- en porte á faux 358.5
- principal . . 80.2
- réglable pour scies circulaires 372.2

Palisanderholz 505.1
Palisandra . . 505.1
Palissander wood 505.1
Palissandre . . 505.1
Palissandro . . 505.1
Palla . . 314.8, 458.5
- del bilanciere 257.7
- - regolatore . 257.7
Palm, cocoa nut 496.10
Palmento . . 458.6.7
Palo 433.1
- curvado . . . 417.4
- de madera . . 482.3
- - rosa legitimo 506.1
- redondo 381.3, 417.3
- scanalato . . 396.7
Palude 496.6
Pan . . . 182.1, 438.3 456.3.4.5
Pancia della doga 440.5
Panel raising machine 382.2
Panneau de porte 382.2
Pantografo . . 179.4
- da copiare per scolpire 417.5
Papel 459.6
- de arena cuarzosa 405.5
- - esmeril . . 223.3
- - lija . 226.6, 405.3
- - vidrio . . . 405.4
Paper . . 223.3, 226.6

Paper box shells 459.6
Papier, Flintstein- 405.5
-, Glas- . . 226.6, 405.4
-kapselmaschine 459.6
-, Sand- 405.3
-, Schmirgel- . . 223.3
Papier 459.6
- à l'émeri . . . 223.3
- de sable . . . 405.3
- - - quartzeux 405.5
- - verre 226.6, 403.2.4 404.1, 405.4
Pappel, italienische 497.9
-, kanadische . 497.8
-, Pyramiden- . 497.9
-, Schwarz- . . 497.7
-, Silber- 497.6
-, Zitter- 497.5
Packdose . . . 371.6
Par de cilindros 295.9
- - rollos . . . 295.9
Paracolpo . . . 473.6
Parada 51.5
- automática . 26.4
Paraffin-bad . . 456.8
- bath 456.8
- pan 456.3
-pfanne 456.3
Paraffina . . 456.3.8
Paraffinare . 456.1.6
Paraffine . . 456.3.8
Paraffiner . . . 456.1
-, apparell à vapeur pour 456.6
Paraffinierherd 456.1
Paraffining apparatus 456.6
- stove 456.1
Parafinar 456.1.3.6.7.8
Parallel-fräsmaschine 177.2
- -hammer . . . 247.3
- -hobelmaschine 379.2
- -mitnehmer . . 112.9
- -saumkreissäge 362.8
- -schere 228.4
- - -schraubstock . 166.1
- -verschiebung, Oberwagen mit 361.5
Paratoia 187.5
Pared 411.1
- - de la caja . . 303.3
- - - separación . 187.5
- - lisa 240.1
Parete della staffa 303.3
- - di divisione . 187.5
- - liscia 240.1
Parkett-bestoßmaschine, selbsttätige 367.5
-ffabrik 468.1
-ffußboden . . . 461.5
-sstab-bestoßmaschine 367.4
- -hobelmaschine 382.1
Paro del movimiento de la hoja de tijera 236.8
Paaroi 313.3
- « de la forme . 303.3
- « du châssis . . 303.3
Parquet 367.4.5, 382.1 461.4.5, 468.1
- floor 461.5
Parquetry . . . 461.5
- fillets 382.1
- work . . . 367.4.5
- works 468.1
Parrot tooth . 348.6
Part, to 123.2
-, - - the sand . 302.2
Parte accavallata delle lame dei coltelli 240.8
- superiore del pilastro 138.3
- - dell'incastellatura 138.3
- - della colonna 138.3
Parte dentada, longitud de la 345.7
- inferior de la contra-punta 117.1
- - hueca que puede servir de armario 180.5
Partido, ser . . 485.9
Parting slide 98.10, 99.1
- strickle . . . 302.3
- tool slide . . 98.10
Partir . . 429.1, 430.6
- à lo largo . . 478.6
-, difícil de . . . 486.2
-, fácil de . . . 486.1
-, imposible de 486.3
- madera . . 430.4.5
Partition box . 454.9
Pas de la fraise 199.8
- des trous . . 146.4
- entre les pointes 347.6
- - - sommets . 347.6
Pasada, longitud de 7.4
Pasado, madera -a 485.8
Pasador . . 85.6, 93.6 106.6.8, 164.5
- de resorte . 106.10
- dentado . . 106.11
Pasar 307.1.2
- la correa de la polea loca à la polea fija 83.6
Paso 198.1.2
- de aire . . . 469.7
- - la madera . 335.7
- - rosca . . . 101.3
- entre los dientes 347.6
Passage . . . 254.5.6
- annulaire . . 252.3
- de la pièce à scier 335.7
Passaggio circolare 252.3
- dei tronchi . 335.7
Passare 54.9
Passe 7.9
- -courroie 26.1, 153.5.6
-, largeur de la 7.6
-, longueur de la 7.4
- -partout, scie 355.1.2
-, profondeur de la 7.5, 69.1
Passer 83.6
Passig-drehbank 415.4
-drehen 72.6
Passing through of the timber 335.7
Passo dei denti 347.6
- della fresa . . 199.8
Paßstück . . . 14.4
Pasta . . . 459.3.4.7
- de pulir . . . 226.9
- - residuos de madera 484.1
- fosforosa . . 457.7
Paste cooker . 459.7
Pasting machine 458.9
Pâte 458.2
- de bois . . . 484.1
- phosphorique, appareil pour cuir la 457.7
Patentthebelfutter 115.2
Patent lever chuck 115.2
Path 7.1, 15.3, 22.4, 49.3 133.7, 234.2
- described on the dividing plate 198.9
Patinage de la courroie 84.2
Patinar, el - de la correa 84.2
Patrón . . 96.7, 146.2
- de guia . . . 96.8
Patrone 117.7
-, Spann- . . . 114.8
Patronendrehbank 61.5
Pattern 302.5.6, 303.6 306.4, 307.5
- holder with horizontal and vertical movement 312.3
- maker 466.4
- plate . 302.7.8, 303.7
- - moulding . 301.4
- - raising and lowering gear 312.4
-, pulley -s . . 307.6
- shop 466.3
- tables 306.3
Pavimento 382.1, 461.4
- di legno . . . 468.1
- - - a listoni . 461.3
- - - - spinapesce 461.5
- in legno . . . 461.3
Pawl 23.3.5, 42.8, 96.3 106.3, 358.4, 339.8
Pear tree . . . 502.5
Pechtanne . . . 495.3
Pedal . . 50.8.10, 81.2 249.5
-, à . . 50.9, 51.2, 81.1 246.8.9
-, de . . . 54.7, 246.9
- lever . . 50.9, 249.5
Pedale 50.8, 54.7, 81.2 249.5
-, biella del . . 51.2
-, comando a . 81.1
-, imposta del piede sul 54.7
-, leva a . 50.9, 249.5
-, maglio a . . 246.8
-, sopporto del fulcro del 50.10
-, tornio a violino a 414.3
Pédale . 50.8.9.10, 51.2 54.7, 81.1.2, 246.8, 249.5
Pedazo, el hacerse -s 226.3
Pedestal 153.3
- cap 153.4
Peeling machine 376.3, 452.2
- plant 465.4
-, spiral - of the bark 487.1
Peigne à fileter 125.7
- de filière . . . 173.3
Peine de filetear 125.7
Peitschen der Riemen 334.4
Pelle à main 275.11
Pelo di legno . 484.6
Pencil cedar . 496.9
Pendelkreissäge 369.5
-, fahrbare . . . 369.7
- mit elektrischem Antrieb 370.1
Pendelsäge . . 207.3
- mit Unterantrieb 370.2
Pendolo 207.3, 369.5.7 370
Péndulo . 141. 20 365.8, 369.5.7, 370.1.2
Pendule 369.5.7, 370
Pendulum circular saw 36
- - - with electri. drive 37
- saw . . . . . 207.
- - driven from below 370.2
- table 365.8
Pene à ressort 106.10
Penetracion de la herramienta 68.9
Penetration of the tool 68.9
Pénétration de l'outil 68.9
-, profondeur de 69.1
Penetrazione dell'utensile 68.9
Pennello . . . 405.11
Pentola 308.3
Pentolino per la colla 466.11
Pequeña tabla 366.6
Peral comun . 502.5
Perçage, chariot 163.2.5, 164.2
-, course de . . 148.4
- d'un trou . . 144.9
- de trous . . . 145.3
- du trou de coulée du fer thermite 276.5
-, enlever les rivets par 290.1
-, longueur de . 148.4
-, outils de . . . 148.2
-, plateau de . . 140.1
-, poupée 163.2.5, 164.2
-, pression axiale de 145.6
-, support de . 143.2
-, table de . 140.1.3.4
Percer 144.8
- des trous . . 145.2
- - - de rivets 283.3

Percer les jantes 419.2
-, machine à (v. „machine")
- sur gabarit . 146.1
- un avant-trou 146.8
Perceuse 129.2, 450.7
- à air comprimé 138.1
- - bois 410.1
- - broche unique 410.4
- - forets multiples 132.5
- - main 408.3
- - plusieurs broches 410.5
- - - porte-forets 410.5
- - un porte-mèche 410.4
- automatique . 132.4
- de trous de rivets 133.5
- murale . . . 142.6
- suspendue mobile 132.1
Pérdida en el corte 332.12
Perdita di taglio 332.12
Perfil 393.2
- constante . . 200.2
Perfilado, fresa -a 202.1
Perfilar . . 62.3, 433.6
-, buril de . . . 124.7
-, cuchillas de . 393.7
-, fresa para . . 399.7
-, herramienta de - giratoria 422.5
-, torno de . . . 417.1
-, útil de 124.7
Perforación . . 145.6 239.8
Perforar 144.8
Perforare . . . 239.3
Perforate, to . 239.3
Perforation . . 239.8
Perforazione . 239.8
Perished wood 485.8
Permutabilità . 105.1
Perno . . 142.4, 294.4 408.2, 418.8
- a collari . . 294.5
- ad anelli . . 294.5
- del corsoio . 40.7
- - disco girevole 25.2
- - dispositivo di arresto 107.8
- - portautensili a trottola 391.3
- dell'eccentrico 43.1, 235.2
- della leva . . 246.1
- - tavola . . . 141.2
- dello snodo . 158.3
- di disinnesto 42.7
- - pressione . 79.2
- - sospensione 280.2
- registrabile . 78.8
- spostabile della manovella 48.6
Perno . . . 59.1, 171.2
- de articulación 408.2
- - rotación . . 51.1
- - sujeción . . 27.7
Perno de suspension 280.2
Pero 502.5
- comune . . . 502.5
Perro 113.2
Persiana 467.9
Perte due au trait 332.12
Pertica 497.1
Peso del legname stagionato 487.9
- - - verde . . 487.8
- - legno dissecato 488.1
- - - stagionato all' aria 487.10
- - pezzo da lavorare 27.3
- - quadro . . 327.6
- - telaio . . . 327.6
- della mazza battente 262.3
Peso de la madera resecada 488.1
- - - - seca . . 487.9
- - - - secada al aire 487.10
- - - - verde . 487.8
- - - pieza de labor 27.3
- del cuadro . 327.6
- - marco portasierras 327.6
- - mazo . . . 262.3
Pestare la terra 301.9
Pétrole 256.8, 272.10
Petróleo 256.8
Petroleum driven hammer 256.8
-hammer . . . 256.8
Petrolio 256.8
Pettine 306.6, 307.1 312.5,6, 355.2
- della filiera . 173.3
- per filettare . 125.7
Peuplier blanc . 497.6
- commun . . . 497.7
- d'Italie . . . 497.9
- de Hollande . 497.6
- - la Caroline 497.8
- du Canada . 497.8
- noir 497.7
- pyramidal . . 497.9
- tremble . . . 497.5
Pezize 492.7
Pezzo . . 110.8, 139.4 192.4,5, 495.3
- conico 215.2
- da lavorare . 27.2
- - -, avanzamento del 107.3, 384.5
- - -, centrare il 70.10
- - -, condotta del 384.5
- - -, curvatura del 292.1
- - -, fissaggio magnetico del 116.3
- - -, fissare il . 110.6
- - -, il - - - gira 75.1
- - -, - - - - - a tondo 75.4
- - -, - - - - - non gira a tondo 75.5
- - -, - - - - - sobbalza 75.6
- - -, inclinazione del 238.8
Pezzo da lavorare, lunghezza del 111.2
- - -, montaggio magnetico del 116.3
- - -, montare il 110.6
- - -, peso del . 27.3
- - -, piegatura del 292.1
- - -, rotazione continua del 74.10
- - -, sollevamento del 238.8
- - -, sostegno del -i - - 29.2
- - -, storcimento del 31.1
- fuso 315.6
- ingombrante 166.2
-, mola a dischi con porta- 211.4
-, montaggio di un 27.6
-, mortesatura di un 46.8
-, piallare un . 6.3
-, rifinimento di un 216.1
-, sobbalzamento del 75.7
-, stozzatura di un 46.8
Pfaffenhütchen 501.6
Pfanne, Auffang- 63.5
-, Niet- 286.4
-, Paraffin- . . . 456.3
-, Sand- 456.4
-, Schwefel- . . 456.5
Pfeiler 258.7
-, Bohrmaschinen- 138.2
-, Haupt- 138.5
-, Hobelmaschinen- 4.6
Pferdekopf . . 88.6
Pflaume, gemeine 501.9
-, Kriech- . . 501.10
Pflock 106.6
Pfluggriffbiegemaschine 436.1
Pfosten 482.1
Phosphorique, appareil pour cuire la pâte 457.7
Phosphorkocher 457.7
Phosphorous . . 457.7
Physocalymna floribundum 506.1
Pialla . . 374.3, 383.2
-, apertura inferiore della 383.3
-, fresatrice a 177.1, 180.2, 188.3
-, impugnatura della 383.4
-, luce della . . 383.5
-, misuratore per -e 384.4
- per maschi e femmine 397.6
-, superficie inferiore della 383.1
Piallabile, larghezza 382.8
Piallare 6.2,4, 31.3, 36.2 382.7
Piallare circolarmente 26.6
-, dispositivo per 388.1 445.7
- esattamente . 37.5
- ingranaggi conici 44.6
- interni circolari 26.8
-, larghezza da 382.8
- obliquamente 24.8
- sotto angolo . 24.8
- un pezzo . . 6.3
- - piano esatto 37.5
- verticalmente 24.6
Piallatrice . . . 1.5
- a cilindri per pezzi lunghi da tavole 379.5
- - colonna semplice 2.3
- - coltelli trasversali 379.7
- - fossa 2.2
- - mano . . . 382.4
- - pilastro . . 2.3
- - quattro ferri 392.5
- - rulli . . . 380.4
- - - con coltelli verticali ed orizzontali 380.5
- - - - portacoltelli in sbalzo 380.6
- - - ed a due portacoltelli 381.2
- - - - un portacoltelli 381.1
- - tavola . . . 2.1
- - un sol montante 2.3
-, affilatrice per coltelli di -i 392.2
-, - - ferri di -i 392.2
-, cassa per coltelli da -i 391.10
-, - - ferri da -i 391.10
-, cassetto per coltelli da -i 391.10
-, - - ferri da -i 391.10
-, colonna di . . 4.8
-, coltello di . . 386.7
- combinata per superfici piane e curve 3.6
- con coltelli a disco 380.1
- - fianco di lavoro libero 2.5
- - portacoltelli a disco conico 380.3
- - tavola a catena senza fine 382.3
-, cuffia di protezione per -i 473.7
- da piano 378.8, 379.6
- - - e filo . . . 379.3
- - - - - con incastellatura a colonna 379.4
- - spessore . . 379.2
- - spessori 381.4, 389.8
- di finimento . 379.1
-, guardia di protezione per -i 473.7
-, incastellatura di 4.5
-, laterale . . . 2.4
- longitudinale a fianco libero 2.5

Piallatrice, montante di 4.6
- orizzontale . 2.6
- per assicelle . 381.5
- - cave 3.3
- - - da chiavetta 3.3
- - doghe . . . 441.2
- - fibre di legno da essere intrecciate 378.4
- - fodrine da serramenti 382.2
- - fondi di botti 443.4
- - i bastoncini 453.5
- - impellicciature 374.4
- - - a taglio orizzontale 376.2
- - ingranaggi 3.4
- - le stecche . 453.5
- - legno con tavola a coltello scorrevole 374.2
- - listelli da pavimenti 382.1
- - listoni . . . 381.6
- - razze di ruota 449.3
- - refilare lamiere 3.2
- - sagome . . 392.4
- - squadrare . 379.7
- - superfici curve 3.5
- - - parallele . 379.2
- - travi 380.2
- - trucioli per chiarificare la birra 378.5
-, pilastro di . . 4.6
-, portaferri di 23.8
- rapida 382.5
- - per acciaio 4.2
- rotativa per impellicciature 376.3
-, tavola di . . 6.4
- universale con trapano 395.1
- verticale . . . 3.1
Piallatura . . . 6.5.8
- circolare . . . 26.5
- - interna . . 26.7
- del legno . . 465.2
- di superfici concave ed interne 44.4
- obliqua . . . 24.7
- sotto angolo . 24.7
- verticale . . . 24.5
Piano 185.5
- anteriore . . . 31.8
- dell'incudine 260.6
- - - ricambiabile 260.7
- della guida . 364.6
- - - mazza battente 261.9
- - - sabbia . . . 301.8
- - tavola 364.3, 384.7
- di aggiustaggio 37.6
- - contatto . . 395.3
- - guida . . . 65.2
- - scorrimento 65.2.3
- - - intercambiabile 65.4
- - sostegno con rulli 133.7
-, fresare un . . 185.5
Piano, fresatura di un 185.6
- inclinato di caricamento 462.5
-, mola per -i . 209.3
-, parallelo . . . 179.2
-, piallatrice da 378.8 379.6
-, politrice a carta vetrata per -i 403.3
- posteriore . . 31.9
-, rettificatrice per -i 209.3
-, rettificazione di un 214.5
- ricambiabile della mazza battente 262.2
- sfacciato di testa 148.7
- tornito di testa 148.7
-, utensile in . . 170.2
Piastra a gola . 46.4
- - manovella . 40.4
- - muro . . . 139.2
- - vapore per riscaldare 457.1
- ad eccentrico . 40.4
- dell'utensile . 127.5
- di appoggio . 407.2
- - base 46.4
- - - della colonna 181.4
- - chiusura . . 234.1
- - fissaggio . . 126.8
- - fondazione . 139.3
- - - del maglio 258.4
- - ritegno dei coltelli 173.4
- - sostegno del portautensile a snodo 37.2
- girevole . . . 98.8
- intermedia . 265.4
- per immergere 457.3
- portamatrice 243.7
- portautensili 182.1
Piastrone del carrello 103.2.7
Piattaforma . . 115.5 419.6, 437.1
- a corona dentata 115.7
- - due griffe . 114.5
- - griffe . . . 114.4
- - punte . . . 420.1
- - viti 114.3
- ad apertura a leva patentata 115.2
- - - - mezzo di leva 115.2
- - asse orizzontale 115.6
- - - verticale . 116.4
- autocentrante 114.7, 172.1
- da tornio . . 114.1
- di fissaggio . 114.2 115.4
- direttamente comandata 119.3
- girevole 230.7, 305.3
- magnetica 115.3, 220.2
- menabriglia . 112.6
- orizzontale a guida circolare 116.5
- portapunta . 168.4
Piattaforma rovesciabile 305.4 306.1.2
- spostabile . 308.4.5
- universale . 115.1.8
Piatto . . 265.7, 275.8
- della pressa riscaldato a vapore 434.4
- di chiusura . 275.6
Piazzamento dell'utensile 35.6, 53.5 121.5
- della fresa . 205.3
- - sega circolare 371.3
Piazzare con inclinazione 335.4
-, dispositivo per 36.2
- dritto il legname 335.5
- il chiodo . . 283.7
- l'utensile . . . 37.4
- la fresa . . . 205.4
Picaporte . . . 46.6
Picea excelsa . 495.3
Picture frame factory 465.7
Pie 249.5, 276.5
- de la columna 181.4
- - - mesa . . . 9.2
- - torno 63.3
- derecho . . . 482.1
Piece of work 6.3, 27.2.6 31.1, 46.8, 292.1
- - - length of . 111.2
- - -, weight of 27.3
-, setting up . . 29.3
Pièce à cisailler 238.8, 239.1
- - débiter . . 335.6
- - scier 335.5.6.7.8, 336.1
- - travailler 27.2, 29.2 31.1
- - -, aménage de la 384.5
- - -, avancer la 192.4, 192.5
- - -, centrer la 70.10
- - - encombrante 166.2
- - -, fixation de la 27.6
- - -, la - - - tourne 75.1.4
- - -, - - - - tremble 75.6
- - -, rotation continue de la 74.10
- - usiner . . . 27.2
- - -, coudage de la 292.1
- - -, courbure de la 292.1
- - -, finissage de la 216.1
- - -, fixation de la 116.3, 220.5
- - -, longueur de la 111.2
- - -, monter la 110.6 111.1
- - -, poids de la 27.3
- - -, serrer la . 110.6
- - -, trépidation de la 75.7
- - -, vibration de la 75.7
- coulée 315.6
Pièce cylindrique 215.1
- d'accouplement double 93.5
- - épaisseur . . 29.3
-s de serrage de la pièce à travailler 29.2
-, mortaisage de la 46.8
-, raboter une . . 6.3
- ronde 210.1
Pied . . . 249.5, 476.5
- de biche serreur 278.4
- - la table 9.2, 438.1
- - siège . . . 437.7
- - tour 63.3
Piede . . . 63.3, 476.5
- della colonna 181.4
- - tavola . 9.2, 438.1
Piedistallo di fondazione 63.4
Piedra arenisca 222.5
- arenisco-arcillosa 222
- - -caliza . . . 222
- - -siliciosa . . 222
- Arkansas . . 222
- de aceite . 223
- - afilar 221.4.6, 223
- - - pizarreña 222
- - agua 223.5
- - esmeril . . 223.1
- - moler . . . 458.7
- magnesia. . . 275.4
- rotatoria . . 458.6
Piegare . . 290.5, 432.4
- a 90° 291.7
-, cavalletto per 436.5
-, chiave per . 436.4
-, ferro per . . 436.4
-, guida del punzone per 292.4
-, - della testa per 292.4
-, macchina da (v. „macchina")
-, matrice per . 292.5
-, pressa per . . 293.2
-, punzone per 292.3
- su mandrino 291.3
- - stelo 291.3
-, testa per . . . 292.3
- un tubo . . . 291.8
Piegatrice 297.8, 298.1
- con matrice fissa 292.6
Piegatura . . . 290.6 291.1.4.5.6
- del pezzo da lavorare 292.1
Pieghevole. . . 291.2
Pierna del arco de suspensión 279.6
Pierre à affûter 221.4.6
- - aiguiser . . 221.4.6
- - l'eau 223.9
- - l'huile . . 223.10
- du Kansas . 222.10
- en magnésie . 275.4
Pietra da affilare 221.6
- - cote 222.9
- del Kansas . 222.10
Pieza . . 75.7, 220.5
- á trabajar . . 27.2

Pieza á trabajar, la - - - gira concentricamente 75.4
- angular . . . 29.8
- central 158.3
-, cepillar una . . 6.3
- cilíndrica 210.1, 214.6, 215.1
- de acoplamiento doble 93.5
- - apoyo intermedia 29.6
- - fundición . 277.5, 315.6
- - labor 27.2.3, 216.1, 238.8, 239.1
- - -, aguantar la 29.2
- - -, conducción de la 384.5
- - -, conducir la 192.4.5
- - -, curva de la 292.1
- - - de dimensiones difíciles de colocar 166.2
- - -, el quitar la 110.7
- - -, la - - - gira 75.1
- - -, longitud de la 111.2
- - -, sujeción de la 27.6, 116.3, 165.6
- - -, sujetar la 110.6
- - -, - - - - - entre puntas 111.1
- - macho . . . 309.3
- - trabajo 70.10, 74.10
- - unión . . . 5.1
- - - esférica . 188.3
-, la - golpea . 75.5
-, - - tiembla . 75.6
- perfilada . . 61.2.3
- porta-sierra . 329.6
- - - inferior . 329.9
- - - superior . 329.7
Pignon 40.9, 86.3, 160.4
- conique . 16.5, 17.1 192.1
- de commande de l'avance 51.10
- intermédiaire 16.3
Pignone motore 40.9
- secondario . 89.1
Pila de tablas 482.11
Pilar de acepilladora 4.6
Pilastra de acepilladora 4.6
Pilastro 2.3, 138.3, 181.3 258.7
- ausiliare del reggipunta 143.1
- della sagoma 312.1
- - sciablona . 312.1
- di piallatrice 4.6
- - trapano . . 138.2
- principale . . 138.5
Piletta registrabile 78.8
Pilier 258.7
- de raboteuse 4.6
- latéral 4.7
Pillar . 138.2.3, 181.3.4 366.5
Pillar drilling machine 131.1
- support . . . 191.9
Pillow block, fixed 109.2
Pilon de pliage 292.3
Pin 425.7
-, adjustable . . 50.3
-, - crank . . . 14.2
-, - ram 53.1
- and space . . 426.1
-, catch 154.7
- coupling . . . 93.6 155.5
-, crank . . 40.7, 137.6
-, depth of . . . 426.2
-, driving . . . 154.7
-, - plate 112.7
-, eccentric 43.1, 235.2
-, fulcrum . 51.1, 246.1
-, hinge 181.8
-, index 189.9
- lifting arrangement 305.1
-, locking . 106.7, 154.7
-, pressure . . . 145.7
- riveting . . . 285.2
-, shank of . . . 145.8
-, stop 85.6
-, toe 198.4
-, topping . . . 275.8
-, width of . . . 426.3
Pin alviés . . 495.10
- cembre . . 495.10
- de Briançon 495.6
- - Corse . . . 495.7
- des landes . . 495.8
- maritime . . 495.8
- sylvestre . . . 495.5
- Weymouth . 495.9
Pinaster 495.8
Pince à braser 360.3
- - courber . . 436.4
- - donner de la voie 350.1.4
- - polir 227.2
- - rivets . . . 286.6
- - souder . . 275.12
- américaine . 114.8
-, appareil à . . 276.1
- automatique . 269.6
Pincers 360.3
Pinching bar . 344.4
Pine 495.3
-, American yellow 495.9
-, black 495.7
-, cembra . . 495.10
-, cluster 495.8
-, Georgia . . . 496.1
-, long leaved . 496.1
-, mountain . . 495.6
-, pitch 496.1
-, Scotch 495.5
-, southern . . . 496.1
-, stone . . . 495.10
-, Weymouth . 495.9
-, white 495.9
Pine de montagne 495.6
Pinion . 9.8, 40.9, 89.1
-, double 10.2
- on cross traverse screw 102.2
Pinne 117.3
Pino blanco . . 495.1
- - americano . 495.9
Pino cimbro . 495.10
- cirmo . . . 495.10
- comune . . . 495.5
- delle Alpi . . 495.5
- di Corsica . . 495.7
- - monte . . . 495.6
- - Scozia . . . 495.5
- larice 495.7
- marino . . . 495.8
- montano . . . 495.6
- rosso d'America 496.4
- selvatico . . . 495.8
- Weymouth . 495.9
Pino-alerce . . 496.2
- -cembro . . . 495.10
- de Córcega . 495.7
- - montaña . . 495.6
- marítimo . . 495.8
- silvestre . . . 495.5
- Weymouth . 495.9
Piñón 40.9
Pinus abies . . 495.3
- cedrus 496.3
- cembra . . 495.10
- excelsa . . . 495.3
- laricio 495.7
- montana . . . 495.6
- palustris . . . 496.1
- pinaster . . . 495.8
- silvestris . . . 495.5
- strobus . . . 495.9
Pinza automatica di serraggio 269.6
- da saldare . . 360.3
- per saldare 275.12
Pioppo americano 497.8
- bianco 497.6
- cipressino . . 497.9
- comune . . . 497.6
- del Canadà . 497.8
- montano . . . 497.5
- nero 497.7
- tremolo . . . 497.5
Pipe 187.6.7, 277.6, 291.8 308.2, 316.6
- cutter 231.6
-, flexible . . . 318.3
- support . . . 276.2
- welding . . . 271.6
Piping . . 76.4, 409.4
Piratinera guianensis 499.9
Pirus communis 502.5
- malus 502.6
- torminalis . . 502.9
Piso entarimado 461.3
Piston 252.9.10, 253.1.2
-, air pump . . 254.3
-, area of . . . 251.3
-, disc 265.7
-, drawback . . 278.5
-, hammer . . . 251.2
-, hydraulic . . 236.6
-, pump 268.5
-, ramming . . . 310.3
- ring grinding machine 209.4
- rod 251.4
-, solid 265.7
-, tandem -s . . 266.1
- valve gear . 251.6
Piston . 209.4, 251.3.4.6 252.2.9.10, 253.1.2, 278.3
- à disque . . . 265.7
- - plaque . . . 265.7
-s concentriques 266.1
Piston de compression 265.5
- - pompe . . . 268.5
- - pression . . 278.3
- - rappel . . . 278.5
- du marteau . 251.2
-s en tandem . 266.1
- hydraulique . 236.6 265.6
-s parallèles . . 265.8
- plongeur 265.6, 310.3
- pneumatique 254.3
Pistón 269.4
Pit 182.2, 433.2
- planer 22
- props 361.3
Pitch of centres 111.9
- - cutter teeth 189.8
- - drills . . . 146.2
- - teeth 347.6
- pine 496.1
Pitchpine . . . 496.1
Pitchpino . . . 496.1
Pith 475.5
Pivot . . 142.2, 468.2
- bearing . . . 142.4
- of arm 142.1
- pin of table . 141.2
- shaft 369.6
Pivot 145.9
- d'articulation 142.2
- de plateau . . 141.2
- reglable . . . 78.8
Pivotant, base -e 25.1
- latéral 140.5
Pivote 40.6, 93.5, 145.9
- conductor . . 112.7
- de articulación 142.2
- - la corredera 40.5
- - - mesa . . . 141.2
- graduable . . 78.8
Pivoted clamp 35.7
- head of column 139.1
- hinged arm . 141.7
Pivotement . . 142.4
Pizarreño, piedra de afilar -a 229.9
Placa 88.8
- á bisagra . . 37.2
- intermedia de arriostramiento 265.4
- articulada . . 37.2
- corrediza de cierre 304.2
- -cubierta . . . 59.5
- - del mecanismo de alimentación del carro 103.2
- - para el mecanismo del carro 103.7
- de asiento . . 139.3
- - calentar . . 467.6
- - contra-presión 309.7
- - - - de báscula 309.8
- - cubierta . . 234.1
- - desalojar . 372.7
- - fundación . 139.3
- - inversión 305.4.5 306.2
- - madera . . 483.1
- - - de compensación 433.8
- - mesa . . . 306.6
- - modelo 301.4, 302.7.8 303.7

Plaaca de modelos reversible . 305.5
306.1
-- molde . . . 298.3
-- pasar . . . 307.1
-- pie del martillo 258.4
-- presión 126.8, 304.3
-- - con calefacción al vapor 434.4
-- recalentar á vapor 457.1
-- sujeción . 115.4 139.4, 407.3
-- untar . . . 457.3
ddel carro . . 64.8,9
ggiratoria 18.5, 25.1, 184.4
lintermedia de arriostramiento 265.4
pprotectora de - madera 473.1
rreversible . . 306.2
lsacage 325.1.6, 433.7 465.3, 483.2
laacca a muro 139.2
-- quadrante . 88.8
-- vapore per riscaldare 457.1
ddi fondazione 139.3
-- legno a compensazione 433.8
-- scarico . . 872.7
mmodello . . . 301.4 302.7.8, 303.7
-- rovesciabile 305.5
jper immergere 457.3
ldace à couper 273.3
tito - a butt strap over joint 285.7
-- - the hoops over the staves 445.7
-- - - work between centres 111.1
vwhere suction is applied 213.8
ldacer le rivet 283.7
ldacing the hoops over the staves 445.6
tithe saw blade in position 328.5
ldafond 81.9
ldancadora . . 379.6
ldancha 482.5
ldan incliné . . 462.5
ldanage de fonds 215.6
lDanche 249.2, 482.6
aalligner les -s 362.7
aavec assemblage à queue 426.9
aassemblée . . 426.9
lbouvetage des -s 396.1
cconique . . . 249.7
cde parquet . 461.4
cdébitage en -s 332.5
cdépôt de -s 482.10
ssi en tas . . . 482.11
cdresser les -s 362.7
cépaisse 482.4
cétroite de parquet 382.1
Planche, fixation de la 249.8
-, magasin de -s 482.10
-, marteau á . . 249.1
-, moulage á la 301.4
- moulurée . . 393.3
- pour assemblage 396.9
-, raboteuse pour -s 381.4
-, wagonnet pour -s 342.6
Plancher 461.3, 482.7
Planchette . . . 381.5
- á tenons . . . 427.6
- latérale . . 376.6.7
Plan-drehbank, horizontale 61.1
- -, wagrechte . 61.1
-drehen 72.1.2
-fräsen 185.6
-fräser 201.3
-fräsmaschine . 177.1
-hobelmaschine 379.6
-kupplung . . . 103.1
-rad 102.2
Planscheibe . . 115.5
-, horizontale . 116.4
-, liegende . . 116.4
-, - - mit Kreisführung 116.5
-, selbstausrichtende 115.8
-, senkrechte . . 115.6
-, stehende . . . 115.6
-, Universal- . . 115.8
-, vertikale . . 115.6
-, wagrechte . . 116.4
Plan-scheibendrehbank 60.2
-schleifen 214.3.4
-schliff 214.5
-schlitten . . . 98.7
-schloß 103.9
- - mit einschwenkbarem Stirnrad 104.5
- - - Klemmkupplung 104.1
- - - verschiebbarem Stirnrad 104.3
-spindel 110.4
-vorschub . . . 95.10
-zug 102.1
Plane . 374.3, 383.1.2.4
- face 383.3
- grinding . . . 214.4
- hole 383.5
- iron . . 374.2, 386.7
- -, double . . . 387.3
- -, fixed . . . 375.1
- - with back iron 387.3
- irons 392.2
- knife 386.7
- off, to 6.4
-, to 62, 382.7
-, - - a piece of work 6.3
-, - - at an angle 24.8
-, - - circularly 26.6
-, - - dead true 37.5
-, - - internal circular work 26.8
-, - - round . . 26.6
-, - - vertically 24.6
- tree 501.7
Plane à crochet 125.2
- - finir 125.3
Planear . 6.7, 102.1.2 103.1, 104.3, 177.1 201.5
-, el - á fresa . 185.6
-, - - con muela 214.5
-, - - fondos con muela 215.6
-, máquina de (v. „máquina“)
Planed surface, width of 382.8
Planer . . 1.5, 2.2, 3.5
- for coloured wood 378.6
-, high speed 4.2, 382.5
-, open side . . 2.3
-, smoothing . . 379.3
-, two side . . . 381.2
-, vertical rotary 180.2
Planer . . . 6.7, 37.5
-, machine á (v. „machine“)
Planet gear . . 88.9
- motion . . . 219.1
- pinion 89.1
Planeten-getriebe 88.9
-rad 89.1
-spindel 219.1
Planeuse . . 4.1, 379.6
Planing . . 6.5, 24.7
- and jointing machine with long hole boring apparatus, universal trying up 395.1
- apparatus . . 38.1
-, circular . . . 26.5
- cutter 473.7
-, internal circular 26.7
- knife 386.8
- length of table 12.10
- machine . 1.5, 4.5.6 379.1, 395.1
- - -, chain type table 382.3
- - -, combined curve and side 3.6
- - -, finishing . . 4.1
- - - for beams . 380.2
- - - beer finings 378.5
- - - curves . . 3.5
- - - long work 379.5
- - - parquetry fillets 382.1
- - - surfacing 378.8
- - - timber balks 380.2
- -, hand 382.4
- -, head 443.4
- -, high speed 4.2 382.5
- -, horizontal . 2.6
- -, key way . . . 3.3
- -, light type - - mounted on column 379.4
- -, long - - with open side 2.5
- - measuring apparatus 384.4
Planing machine open side 381.1
- -, parallel . . 379.2
- -, plate edge . 3.2
- -, platen . . . 5.4
- - register . . 384.4
- -, revolving disc 380.1
- -, side 2.4
- -, single column 2.3
- -, smooth . . 379.3
- -, smoothing . 4.1
- -, spoke . . . 449.3
- -, stave . . . 441.2
- -, surface . . 379.6
- -, table 2.1
- - table 5.4
- -, vertical . . 3.1
- -, - rotary . . 180.2
- -, - spindle rotary 180.3
- - with conical cutter disc 380.3
- - - cylindrical cutters 380.4
- - - horizontal and vertical cutter blocks 380.5
- - - independent cutter head 380.6
- -, wood - - for cord fibres 378.4
- -, - - - with movable plane iron 374.2
- off machine . 446.6
-, round 26.5
- shop 465.2
- table, tipping of the 9.15
- tool 31.3
- - carriage . . 23.8
- -, device for securing 36.2
- -, hollow cylindrical 388.3
-, vertical . . . 24.5
- work 6.8
Plank . . 881.4, 482.4
-, grooved . . . 396.8
-, thick 482.5
Planke 482.4
Plano de desliza-miento 326.5
- - - del carro 65.2
- - - intercambiable 65.4
- - rollos . . . 234.2
-, en 185.6
- inclinado para sacar los troncos de los rios 462.5
Plant 463.8
- for conveying of shavings 469.3
- - removal of shavings 469.3
Plantilla . 62.1, 96.7 146.2, 311.6, 329.3, 419.3
- de guia . . . 96.8
-, fresar según . 187.1
- móvil en todos sentidos 312.3
- óvala 97.4
-, taladrar con . 146.1
-, torno con . . 61.5
Plaque 265.7
- á cadran . . 88.8

Plaque à modèle 302.7.8, 303.7
- - - renversable 305.4.5, 306.1
- - mouler à traversière 307.1
- - réchauffer par la vapeur 457.1
- - traverser . 307.1
- - tremper . . 457.3
- compensée . 433.8
- d'assise de jambage 258.4
- de bois . . . 483.1
- - charge . . . 267.9
- - dégagement 372.7
- - fermeture . 275.6
- - fixation 139.4, 407.3
- - fondation . 139.3
- - - d'assise de marteau 258.4
- - pression à bascule 309.8
- - recouvrement 234.1
- - répartition de la pression 304.3
- - serrage . . 126.8
- -écrou . 10.6, 103.7
- intermédiaire d'entretoisement 265.4
- murale 139.2
- pivotante . . 184.4
- renversable à modèle 306.2
- supportant la pression 309.7
Plaquita de cierre 275.6
Plataforma corrediza 343.1.2
Platanaria . . . 501.2
Platane 501.7
- commun . . . 501.7
Platano 501.7
- d'Oriente . . 501.7
Plátano común 501.7
Platanus occidentalis 501.7
- orientalis . . 501.7
- vulgaris . . . 501.7
Plate, angle . . 29.8
-, bell mouth centre 120.2
-, bending . . . 431.4
- - machine . . 294.8
-, bridge 183.8
-, circular flanging of thick -s 298.7
-, champing . . 126.8
- closer 278.4
-, crank 188.1
-, cut off 304.2
- cutting machine 231.1
- delivering . . 372.7
-, die . . 243.7, 298.3
-, dipping . . . 457.3
-, dividing . . . 198.8.9
-, driving . . . 112.6
- edge planing machine 3.2
-, face . 115.5.7, 116.5
-, fence 364.6
- for fixing work 115.4
-, hinged 37.2
-, grinding . . 458.4
Plate holder . . 278.4
-, holding down 407.2
-, horizontal face 116.4
-, oscillating . . 19.7
-, passing through of 294.7
-, presser . . . 304.3
-, punched . . . 239.6
-, revolving . . 18.5
-, - base 184.4
-, - bed 230.7
-, - driving . . 119.3
- shearing machine 231.1
-, - the -s . . . 238.1
-, slotted crank 40.4 41.8
-, steam heated press 434.4
-, - reheating . 457.1
- straightening machine 296.7
- - rolls 296.7
-, striking . . . 246.5
-, surface . . . 37.6
-, swivel 25.1
-, to cut a . . . 238.3
-, universal face 115.8
-, vertical face 115.6
Plateau 45.6, 54.3, 115.5 115.7, 419.6
- à came . 49.2, 235.7
- - coulisse courbe 49.1.2
- - doigts d'entraînement 132.6
- - friction 18.5, 157.4
- - gouttière pour l'huile 46.2
- - manivelle . 188.1
- - outils . . . 182.1
- - poncer . . . 403.5
- - toc 112.6
- circulaire . . 46.1
- commandé . 119.3
- d'alésage . . 168.4
- de chauffage à la vapeur 467.6
- - fixation . . 115.4
- - friction . . 90.5
- - perçage . . 140.1
- - serrage . . 115.4
- - - à centrage automatique 172.1
- -diviseur . 198.8.9
- et roue à friction 157.3
- excentrique . 43.2
- -fraiseur . . . 204.4
- horizontal . . 116.4
- - à guidage circulaire 116.5
- interchangeable 189.6
- manivelle . . 43.2
- monte et baisse 360.1
-, mouvement longitudinal du 47.5
-, - transversal du 47.6
- oscillant . . . 19.7
- -peigne 306.5, 308.4 312.5
-, pivot de . . . 141.2
- pivotant . . . 98.8
Plateau porte-lames 168.4, 204.4
- presseur chauffé à la vapeur 434.4
- protecteur en bois 473.1
- roulant . . . 364.1
- - sur galets . 360.4
- sans fin . . . 382.3
-, tour à 60.2
-, tourillon de . 141.2
- tournant . 18.5, 46.3 98.8, 119.3, 230.7, 305.3
- universel . . 115.8
- vertical . . . 115.6
Platen 5.4
Platine 88.3
Plato . . 115.7, 419.6
- con tope conductor 112.6
- concéntrico . 115.8
- conductor de movimiento propio 119.3
- de centrar . . 172.1
- - - de cuatro mordazas 172.3
- - - - tres mordazas 172.2
- - dos mordazas 114.5
- - fricción . . 90.5
- - garras . . . 114.2
- - puntas . . . 420.1
- - sujeción para torno 114.1
- - torno . . . 115.5
- -divisor . . . 198.8
-, en forma de . 224.2
- horizontal . . 116.4
- - con conducción circular 116.5
- universal . . 115.8
- vertical . . . 115.6
Platte 407.3
-, Aufspann- . . 115.4
-, Befestigungs- 407.3
-, Bett- 64.8
-, Deck- 234.1
-, drehbare Modell- 305.5
-, Führungs- . . 234.1
-, Klemm- . . . 126.8
-, Lochring- . . 243.7
-, Mutter- . . . 103.7
-, Räder- . . . 103.2
-, Richt- 37.6
-, Schloß- . . . 103.2
-, Tisch- 306.6
-, Wende- . . . 98.8
Platten-drücker 278.4
-presser 278.4
Plattstahl . . . 421.7
Plegado echado 299.7
- erguido . . . 299.8
Plegador, máquina -a 297.8
Plegar 299.6
Pli couché . . . 299.7
- droit 299.8
Pliable 291.2
Pliage 290.6.8, 291.4.5.6 292.3.4.5
Plier 290.5.7, 293.2, 299.6
- à 90° 291.7
- autour d'un mandrin 291.3
- - d'une broche 291.3
Plier autour d'une tige 291.
-, machine à (v. „machine"
Pliers, saw setting 350
Plomada 328
Plongeur . . . 236
- emboutisseur 238
Plough handle bending machine 436
Ploughing tool 123
Plug . . . 106.6, 275
Plum tree . . 501.5
Plunger . 265.5, 268
- die 266
-, hydraulic . . 268
-, triplicate -s . 268
Pneumatic boring machine 138
Pneumatique, foreuse 138
Pocket for gripping jaws 14
- - worn . . . 19
Pockholz . . . 500
-klotz 324
Poids à l'état sec 457
- de la masse tombante 268
- - - pièce à usiner 27
- du bois desséché 488
- - - séché à l'air 457.
- - - vert . . . 457
- - châssis . . . 327
- - mouton . 268
Poignée . 19.4, 150 164.4, 256.5, 383.4, 48
- à cliquet . . 16
- d'embrayage du harnais d'engrenages 8
-s de cannes . . 48
- - manivelle . 19
- - passe-courroie 15
- - porte . . . 4
Poinçon . . 242.3 243.5, 244
- à main . . . 24
- - tête bombée 24
- - - ondulée . 24
- -emboutisseur 24
Poinçonnage . 24
Poinçonner . 236
- des trous de rivets 24
-, machine à (v. „machine
Poinçonneuse . 24
- à balancier . 24
- - levier . . . 24
- - vis 24
- double 24
- horizontale . 24
Point 79.2, 120.8, 4
- of tooth . . . 3
- - weld 27
Point d'aspiration 21
- de cintrage . 29
- - pliage . . . 29

Pointe . . 211.1, 419.7
-, angle de la . 111.4
-, axe des -s . . 112.1
-, centrage de la 111.3
- d'arbre avec anneau taillé à angle aigu 420.2
- de dent . . . 335.3
- - - aplatie . . 350.6
- - - refoulée . 350.6
- - la contre-poupée 117.2, 197.6, 421.2
- - - dent . . . 347.2
- - - mèche . . 411.5
-s déplaçables . 111.7
-s désaxées . . 112.2
-, distance entre les -s 111.8, 347.6
- du poinçon . 242.4
-, écartement des -s 111.8
- en saillie . . 411.8
-, épaisseur à la 348.2
-s excentrées . 112.2
- fixe 111.5
-, hauteur des -s 111.9
-, mandrin à -s 420.1
-, pas entre les -s 347.6
- quadruple d'arbre de tour 419.9
- tournante . . 111.6
- triple d'arbre de tour 419.8
Pointeau de soupape 268.2
-, trou de . . . 146.7
Pointed drill . 166.6
-- end drill . . . 411.9
Pointer 134.4
-- le trou . 146.5, 146.6
Poirier commun 502.5
Poitrail 31.8
- d'outil 121.1
Polea 308.1
-- de fricción . 90.3
- - guia . 156.5, 207.7
- - madera para transmisión 435.3
- - transmisión 59.2, 307.3,4,6,7
- escalonada . 82.6,7 92.2,3, 154.4, 155.3
- - motriz . . . 154.5
- fija 17.7, 83.8
- graduada 83.1, 154.4
- - con ranuras para cordón 84.7
- loca . . . 18.1, 83.7
- motriz . 156.4, 207.7
- - escalonada 189.5
- múltiple . . . 154.6
- para correa . 156.3
- - - achaflanada 91.5
- porta-sierras . 358.3
-s ranuradas para cordón 81.3
-s - - correa redonda 81.3
Poll 216.8
Polier-ballen . 405.7
-büchse mit Halter 227.2
-dorn 227.1
-maschine . . . 405.6
- -, Radspeichen- 449.5
Polier-rot . . . 226.9
-scheibe, Kupfer- 226.7
-trommel, Holz- draht- 455.2
Polieren 216.6
-, das fertige Stück 74.4
-, - Holz 405.8
-, farbig 406.3
-, hochglanz . 216.7
Polir 216.6, 226.5, 405.1
- à l'émeri . . . 74.5
- - reflets . . . 216.7
-, couche de matière à 406.5
- en colorant . 406.3
- et décaper les pièces de fonte 315.8
- la pièce finie 74.1
- le bois 405.8
- - tonneau . . 446.5
-, liquide à . . 405.10
-, machine à . . 405.6 436.7, 449.5, 454.5
-, matière à . 405.10
-, - colorante pour 404.9
-, ocre à 226.9
-, pince à . . . 227.2
-, tiroir à fers à 392.1
-, vernis à . . 405.11
Polire 216.6, 226.5, 405.1
- a lucido . . . 216.6
-, cinghia per . 404.4
-, disco per . . 226.7 403.5
-, liquido per 405.10
-, mandrino conico per 227.1
-, nastro per . . 404.4
-, portapezzo per pezzi da 227.2
-, ruotella di rame per 226.7
Polish 216.8
-, brillant . . . 216.9
-, liquid 405.10
-, to 216.6
-, - - the finished work 74.4
-, - - with emery 74.5
-, - - wood . . 405.8
-, wood 405.9
Polishing clamp 227.2
- cone 227.1
- cup 405.7
- drum 455.2
- machine . . . 405.6
- -, spoke . . . 449.5
- ochre 226.9
- powder . . . 226.8
Polissage . . . 216.8
- du bois . . . 405.9
Polisseur . . . 455.2
Polissoir en forme de coupe 405.7
Politrice 404.7
- a braccio snodato 404.8
- - carta vetrata ed a due dischi 404.1
- - - - - - tamburo 404.6
- - - - per legno 403.2
- - - - - piani . 403.3
Politrice a cinghia 404.3
- - disco orizzontale ed a carta vetrata 403.4
- - nastro . . . 404.3
- doppia a cinghia 404.5
- - - nastro . . 404.5
- per legno . . 403.1
- - razze di ruota 449.5
Polítur . 216.8, 405.10
-, Deck- 406.5
- des Holzes . 405.9
-, farbige . . . 406.4
-flüssigkeit . 405.10
-, Hochglanz- . 216.9
-lack 405.11
Politura 216.8
- del legno . . 405.2
Polvere . 213.5, 318.6,7 319.3
- di legno . . 483.11
- - magnesio . 274.9
- - smeriglio 222.12
- per molare . 226.8
- prodotta dall'affilare 213.4
Polverizzare . 458.3
Polverizzatore a campana 457.9
- - palle 458.5
Polvo . 213.5,6, 274.9 318.6,7, 319.2,3
- de esmeril . 222.12
- - madera . 483.11
- - pulir 226.8
- mezclado de aceite producido al afilar 213.1
- producido al afilar 213.4
Polypore des conifères 494.2
Polyporus vaporarius 494.2
Pomello . . . 189.10
- del tappo di presa 92.7, 155.2
- di disinnesto 164.6 194.8
Pommier . . . 502.6
Pomo 502.6
Pompa 268.5
- a comando idraulico 268.8
- - trasmissione 268.6
- - vapore . . 268.7
- ad alette . . 187.9
- centrifuga . . 187.9
- con comando a cinghia 268.6
- d'aria . . . 254.2,3
- dell'olio 76.3, 187.10
- idraulica . . 268.8
- premente . . 268.4
- - a mano . . 296.3
- - - vapore . . 300.4
Pompe 268.5
- à ailettes . . 187.9
- - commande hydraulique 268.8
- - huile . 76.3, 187.10
- - vapeur . . . 268.7
- commandée par courroie 268.6
- de compression 268.4
Pompe de compression à vapeur 300.4
- - serrage . . 116.2
- hydraulique à main 296.3
Ponçage du bois 405.2
Poncer . 403.5, 404.4 405.1
- le bois . 403.1, 405.8
-, machine à (v. „machine“)
Ponceur, tambour 404.7
Poner á grueso 6.4 381.4, 389.8
- - -, maquina de (v. „máquina“)
- derechas las maderas 335.5
-, máquina de (v. „máquina“)
Ponte 183.8, 362.1, 463.6
Poplar, black . 497.7
-, Canadian . . 497.8
-, Italian . . . 497.9
-, silver 497.6
Poppet (s. „puppet“)
Populus alba . 497.6
- canadensis . 497.8
- monilifera . . 497.8
- nigra 497.7
- - L. var. italica 497.
- pyramidalis . 497.
- tremula . . . 497.
Pore . . . 476.10, 477.
Poreux, bois . 488.4
Poro 476.10
- de madera . 476.10
- lleno de resina 477.1
- resinoso . . . 477.1
Porous wood . 488.4
Porpora 503.1
Port 251.7, 252.3, 254.5,6
Porta 46.5
- dell'armadio 181.6
Porta-acero . . 36.1
- - doble con cambio de posición eléctromagnetico 37.3
- -alisador . . . 54.4
- -árboles . . . 218.6
- -brazo 142.4
- -broca 151.6
- -buril 36.1
- -cuchilla para hender 453.3
- -cuchillas 169.3, 204.4 375.4, 389.1,2, 391.2,4 393.5
- -, cónico . . . 388.6
- - de disco cónico 388.5
- - para sacar ranuras, disco 401.5
- -cuchillo . . . 173.4
- -cuchillos . 380.3,5
- -diamante . . 225.7
- -fresa 195.1, 196.2,3 197.7
- -herramienta 35.8,9 36.5
- -herramientas 182.1 211.6
- -husillo 129.4, 152.1 218.2
- -luneta 421.3

Porta-madera móvil 368.2
- -maderas . . 368.3
- - giratorio . . 377.3
- -modelo . . 312.14
- - móvil en todos sentidos 312.3
- -moldes . . . 310.7
- muela . 217.9, 218.1, 224.8
- -muelas . . . 211.6
- -plantilla . . 312.1
- -sierra . . 329.6.7.9, 330.4.5, 358.1
- - de cuña . . 330.3
- - - tensión á palanca 331.3
- - excéntrico 331.1.2
- - -, mecanismo - -s 329.6
- - para sierra alternativa horizontal 331.5
- - simple cuadrado 330.1
- -sierras 206.8, 207.1, 326.4, 327.6
- -taladro . . . 410.2
- -útil 36.1, 52.2.3.7, 126.6
- -, admisión del 53.3
- - alemán . . 128.1
- - basculante 137.2.3.4
- -, cabezal . . 143.3
- -, - del 43.9
- -, carrera del 52.6
- -, carro . 52.2, 54.4, 99.2, 143.3, 233.7
- -, - - - de la tijera 233.8
- -, - del 44.1
- -, castillete del - - giratorio 170.4
- - cerrado . . 127.1
- -, cuchilla del - - giratorio . 170.2
- - de charnella 37.1
- - - la limadora 43.6
- - - trabajo giratorio 170.1
- - - una máquina mortajadora 52.2
- - en forma de barra 36.6
- -, espiga . . . 198.4
- - giratorio 127.4.8
- - - de brida partida 137.5
- - - para los codos de los árboles de manivela 137.6
- -, guía del . . 43.8
- -, herramienta del - - giratorio 170.2
- -, husillo . . . 149.3
- -, inclinación del 52.5
- - inglés . . . 128.2
- - -es, limadora con dos 38.5
- -, movimiento del 48.8
- -, - motor . . 40.1
- - para varias herramientas 108.5
- - revolver . . 99.4
Portable saw . 208.5
Portaceppo . . 368.3
Portacoltelli . . 233.8
- a piramide per incastri obliqui 427.5
- - trottola . . 389.1
- rotativo . . . 388.7
Portacoltello 375.3.4, 380.3.6, 381.1.2
- per incidere i tagli 453.3
Portacrogiuolo 275.9
Portacuscinetti 172.8
Portador . . . 227.2
Portaferri di piallatrice 23.8
- per profilatrici 393.5
Portaferro 98.10, 99.2
- a vite 99.1
-i per sagomatrici 393.5
Portafresa . . . 195.1
Portafrese . . 196.2.3, 197.7, 204.4
Portaincudine . 260.8
Portalama . . . 233.8, 375.3.4.6
Portamatrice 243.7.9
Portamodello . 307.2
- su macchina a pettine 306.6
Portamola 211.6, 217.9
Portapezzo per pezzi da brunire 227.2
- - - - polire . 227.2
Portapunta a revolver 168.5
Portasagoma . 312.4
- mobile universale 312.3
Portasega . . . 207.1
Portastaffa . . 310.7
Portátil, sega circular 360.7
Portautensile . 36.1, 36.5, 52.3, 98.10, 126.6
- a barra . . . 36.6
- - bussola . . 108.5
- - disco per tenonatrice 401.5
- - due ferri con cambiamento elettromagnetico 37.3
- - snodo . . . 37.1
-, barra 36.6
- del braccio mobile 44.1
- dello slittone 44.1
- girevole . . . 45.4
-, morsetto . . 35.7.8
- multiplo . . . 108.5
- per scanalare 397.1
- - sfacciare . . 137.4
- - -, con mozzo spaccato 137.5
- - - i piani dei gomiti 137.6
- - - in piano . 137.3
- - tornire in piano 137.3
-, slitta del . . . 35.9
-, spina -i . . . 55.2
Portautensili . . 99.2, 105.6, 182.1, 391.4
Portautensili a croce 24.2
- - stella . . . 105.7
- - trottola . 391.1.2.3
- - vite 99.1
- americano . . 127.1
- con coltello a becco 389.4
- - - curvo . . 389.4
- con ferri a profilo costante 389.5
- - - con aggiustaggio al tagliente 390.1
- - - curvi . . 390.2
- - ferro a becco 389.4
- - - curvo . . 389.4
- - lunetta per cilindrare 127.6
- - utensile girevole 127.8
- girevole americano 127.4
- in piano . . . 170.4
- inglese 128.2
- per coltelli lunghi 389.6
- - ferri lunghi 389.6
- - incidere i tagli 453.3
- - piallatrice da spessori 389.8
- - sfacciare di testa 170.4
- - spianare . 102.1.2
- - tornire di testa 170.4
- - troncare . . 127.7
- - utensili da alesare 169.3
- revolver . . . 105.8
- tedesco . . . 128.1
Porte . . . 46.5, 382.2
- -à-faux . 54.5, 224.5, 358.5, 380.6
- -broche 152.1, 196.6
- - fixe 129.4
- -bûche . . . 368.3
- - oscillant . . 368.2
- -couteaux . . 375.4
- - de forme pyramidale pour queues d'aronde obliques 427.5
- - - - - - tenons obliques 427.5
- -creuset . . . 275.9
- de l'armoire à outils 181.6
- -découpoir . . 54.4
- -dégorgeoir . 54.4
- -diamant . . . 225.7
- -étampe . . . 260.8
- -filière 172.5
- -foret . 149.3, 410.2.5
- - réglable . . 151.6
- - revolver . . 168.5
- -fraise . 195.1.4, 196.3
- -lame . 126.6, 168.4, 204.4, 233.8, 357.7, 388.5.6
- -mèche . . 410.2.3.4
- -meule . 211.6, 217.9, 218.2
Porte-outil 35.5, 36.1.5, 52.3, 126.6
- - à chariots croisés 24.2
- - - charnière 37.1
- - - défoncer . 64.4, 55.2
- - - deux outils à changement de position au moyen d'un électro-aimant 37.2
- - - mouvement croisé 24.2
- - - profiler . 417.7
- - - trusquiner 453.3
- - avec fer à tranchant courbé 389.2
- - - fers courbés 390.1
- -, barre de . . 36.1
- -, bras de . . 137.1
- -, calibrage du 391.1
- -, chariot . 35.9, 44.1, 99.1
- -, - de 93.1
- -, - - transversal 99.1
- -, coulisseau . 35.1
- - de machine 23.1
- -, glissières du 43.1
- -, lame de . . 170.1
- -, mouvement du 43.1
- - pivotant . 137.2
- - pour fers longs 389.1
- - - machine à raboter 56.1
- -, support de 98.1
- -, tourillon sur lequel est fixé le 391.1
- - tournant à déraser 170.1
- - - - dresser 170.1
- - - - moyeu en deux pièces 137.1
- - -, machine à 137.1
- - - pour manivelles d'arbres coudés 137.1
Porte-outils . . 388.1
- - à faces entaillées 390.1
- - - forme d'alésoir de foret 388.1
- - - - de mèche de foret 388.1
- - - logement 127.1
- - - lunette . 127.1
- - - - pour outil à tronçonner 127.1
- - - magasin . 108.1
- - - moulurer 393.1
- - allemand . 128.1
- - anglais . . 128.1
- -, arbre 390.3, 391.1
- - avec coteaux-disques 388.1
- - d'alésage . 169.1
- - de raboteuse à tirer d'épaisseur 388.1

Porte-outils dresseur 170.4
-- -, montage à lunette -- tournant 127.8
-- - pivotant . . 127.4
-- - revolver . . 105.6
-- -pièce 54.3
-- -scie . . 206.8, 207.1
-- -segment . . . 311.6
312.1,3.4
Portée . . 143.7, 233.5
-- arrière 79.8
-- conique . . . 77.9
-s -s et cylindriques 70.4
-- de la broche de tour 77.5
-- - - machine à percer radiale 131.3
-- - - pointe . . 111.3
-- - - riveuse . 278.6
-- déplaçable de la broche de fraisage 196.2
Poser le rivet . 283.7
Poseur de lames de scie 328.6
Position, bringing into 101.1
-, inclined - of ram 52.5
Positive reversing 14.8
Posizione della saldatura 270.7
- inclinata del braccio mobile 52.5
- - dello slittone 52.5
Post . . 35.8, 36.2, 99.2 127.1, 138.3, 396.7
- for checking the vibration 473.6
- tool holder . 127.1
Posto 329.1
Pot à colle . . 466.11
- - huile . . . 145.10
Poteau 482.1
Potenzialità del colpo della mazza 262.5
Potere di taglio 120.6
Poudre . . . 222.12
- à meuler . . . 226.8
- d'émeri . . 222.12
- de carbonate de magnésium 274.9
- - magnésite . 274.9
Poulie . . . 59.2, 84.1 307.3,4.6.7, 308.1,2
- à corde . . . 81.3
- - gorge . . . 57.4
- - gradins 48.2, 82.6,7 83.1, 92.2,3, 154.4,6 155.3
- - - avec harnais d'engrenages 85.7
- - - de renvoi 82.8
- - - du mécanisme d'avance 154.5
- - - pour corde 84.7
- - rais tangents au moyeu 358.1
- d'enroulement 248.3
- de commande 207.7
Poulie de commande à gradins 40.3, 189.5
- - - étagée . . 189.5
- - - pour courroie 156.3
- - guidage . . 83.3
- - - de la courroie 23.6
- - menée . . . 207.7
- en bois . . . 435.3
- entre deux paliers 358.4
- étagée 82.7, 83.1, 92.2
- fixe . . . 17.7, 83.8
- folle . . . 18.1, 83.7
- motrice . . . 156.4
- porte-lame . 357.6,7 358.3
- pour courroie en coin 91.5
Poupée . . 57.6, 76.7,9 152.1, 154.1, 196.4 198.7, 419.5
- à accouplement à griffes 93.2
- - diviseur . . 198.6
- auxiliaire . . 119.4
- avec accouplement à tige 155.5
- - embrayage à griffes 155.4
- de guidage . 143.3
- - machine à meuler 217.8
- - perçage à commandes séparées du déplacement vertical 163.5
- - - avec avance à la main 163.2
- - - - - automatique 164.2
- - - - descente à la main 163.2
- - tour 76.8
- - - ovale . . 415.6
- diviseuse universelle 199.2
- fixe 76.7, 154.2, 196.5
- inclinable . . 199.1
- mobile 116.8, 151.7 154.3
- motrice . . . 76.7
- porte-broche mobile 196.6
Pouring channel 276.8
- gate 276.7
Pourri au cœur 492.4
- sous l'écorce 492.6
Pourriture . 492.2,10,11
- complète . . 493.5
- de l'aubier . 493.3
- des branches 493.4
- - racines . . 493.6
- du cœur 492.3, 493.2
- sous l'écorce 492.5
Pousse-avant . 386.8
- -toc 112.7
Poussière 213.5,6, 318.6,7 319.2,3,4
- de bois . . . 483.11
- - meulage . . 213.4
Poussoir 234.8
- mécanisme d'avancement par roue à rochet et 234.4
Poutre 341.4, 380.2, 482.1
- carrée 480.8
- de butée . . . 473.6
- - choc 473.6
- en bois . . . 482.2
- rectangulaire 482.3
- ronde 480.8
Poutrelle . . . 231.4
Pouvoir conducteur de la chaleur 32.11
Powder . 222.12, 226.8 274.9
Power 120.6
- driven crocodile shearing machine 228.5
- hack saw . . 208.4
- traveller for timber 463.4
- windlass for tight casks 444.6
Prägwerk . . . 264.6
Précision 216.3, 311.1
-, presse de . 311.1,2
Precisión 196.3, 216.3 311.1,2
Precisione . . . 216.3
Preheating of the faces to be fused 273.3
Prell-bolzen . . 259.6
-pfosten 473.6
Prellen, den Hammer 259.1
Prellung, Dampf- 259.10
-, Feder- 259.3
-, Luft- 259.7
Premilamiera . 278.4
Premiplacca . . 278.4
Premistoppa . . 266.7
Prensa . . 264.5, 377.6
- automática doble para lana de madera 377.7
- de balancin . 247.7
- - bordear fondos 298.2
- - - y embutir 299.3
- - curvar . . . 293.2
- - eje acodado 264.8
- - estampar . . 264.6
- - forjar de presión de vapor 265.2
- - hierro para chapas de madera 434.2
- - husillo 247.5, 257.6
- - - movida à mano 232.2
- - juntar las duelos por presión 445.1
- - lana de madera 377.5
- - madera . . 434.1
- - moldear . . 309.5
- - - con placa de inversión giratoria 310.6
- - - de doble efecto 310.8
- - - doble . . 310.8
- - - hidráulica 310.1
- - precisión . 311.1,2
- - sujeción . . 341.9
- - tornillo . . 257.6
-, distribución de la 269.2
Prensa-estopas, tapa del 266.7
- excéntrica . . 264.7
- hidráulica . . 230.4
- - con calentamiento al vapor para chapas de madera 434.3
- - de forjar . . 265.1
- - para barras 436.6
- para calar el casquillo 448.4
- - - los anillos sobre los cubos 451.3
- - empaquetar lana de madera 377.4
- - hacer haces 368.6
- - suelos . . . 443.1
Prensador automático de tapones 447.5
Prensar 433.9
Preparación de la cola fresca 466.7
Preparare la colla 466.8
Preparatory, to grind 212.4
Preparazione della colla fresca 466.7
Préparer la colle, appareil à 466.6
Presa 92.4, 154.7, 155.1
- a vite 154.7
Prescrizioni per prevenire gli infortuni 4-0.6
Presión 174.1, 274.11 304.4, 309.5
-, anillo de . . . 234.7
-, aparato de - para máquina de hacer molduras 393.4
-, arandela de . 78.4 150.1
-, bomba de . . 268.4
-, - - - à mano 296.3
-, - - - - vapor 300.4
-, botón de . . . 152.2
-, canal de . . . 254.6
-, cilindro de . 385.8
-, - - - con calefacción 434.5
-, cojinete de . . 78.3
-, compressor de aire de 255.2
- de aire 281.6
- - la masa . . 8.1
- - - perforación 145.6
- - remache . . 288.2
- del acero . . 32.4
- - líquido . . 267.3
- - tope conductor 112.8
-, disposición de 338.2
- efectiva . . . 267.4
-, émbolo de . . 265.5 278.3
-, espiga de . . 79.2
-, guía de . . . 385.2
- hidráulica . . 236.5 267.5
-, impulsión por 162.4
-, manilla de . . 152.3
-, muelle de . . 385.3

Presión, multiplicador de 267.6
-, placa de 126.8, 304.3 434.4
-, rodaja de . . 472.5
-, rodillo de . . 336.8 385.8
-, rosca de . . . 145.7
-, superficie de 266.8
-, taco de . . . 385.4
-, tornillo de 79.1, 126.7
-, vástago de . 234.8
Preß-deckel . . 377.6
-flüssigkeit . . 267.2
-formmaschine 309.5
-kasten 377.5
-kolben 265.5
-luft 255.8
- -bohrmaschine 138.1
- -hammer . . . 256.1
- -nietmaschine 281.6
- -umsteuerung 52.1
- -werkzeug . . 255.7
-platte, mit Dampfheizbare 434.4
-pumpe, Dampf- 300.4
- -, Hand- . . . 296.3
-walze, heizbare 434.5
Press 264.5
-, baling 377.4
-, double automatic baling 377.4
-, bending . . . 293.2
-, circular flanging 298.2
-, controlling the 269.2
-, double automatic baling 377.7
-, eccentric . . 264.7
-, faggot bundling 368.6
-, fly . . . 247.7, 257.6
- framework . . 377.5
-, hand - for stamping out saw 351.4
-, - power screw punching 232.2
- head 377.6
-, hydraulic - for wooden bars 436.6
-, - veneering - with steam plates 434.3
-, iron veneering 434.2
-, mandrel . . . 113.6
-, moulding . . 309.5
-, packing . . . 377.4
- plate, steam heated 434.4
- plunger . . . 265.5
- roll, heated . 434.5
-, screw 257.6
-, stamping . . 264.6
-, to . . . 285.1, 433.9
-, - - the felloes on to the spokes 451.1
-, toggle lever . 264.8
-, tyre 451.3
-, wheel boxing 448.4
-, - bushing . . 448.4
-, wood 434.1
Pressa . . 264.5, 269.2 377.6, 434.4.5
- a bordatura progressiva 299.2
- - gomito . . . 264.8
Pressa a leva articolata 264.8
- - vapore per forgiare 265.2
- - vite 257.6
- ad eccentrico 264.7
- da formare . 309.5
- - - con piattaforma spostabile 310.6
- - - due faccie 310.8
- - stampare . 247.7
- di ferro per impellicciature 434.2
- doppia automatica per balle 377.7
- - - - colli . . 377.7
- idraulica . . 230.4
- - da formare 310.1
- - per bastoni di legno 436.6
- - - forgiare . 265.1
- - - impelliccia-ture con placche riscaldate a vapore 434.3
- - - mettere insieme le doghe di botti 445.2
- - - serrare le doghe di botti 445.2
- per applicare i cerchi a pressione 446.2
- - balle . . . 377.4.5
- - bordare . . 298.2
- - colli . . . 377.4.5
- - coniare . . 264.6
- - curvare . . 293.2
- - fasci 268.6
- - fascine . . . 368.6
- - fondi di botti 443.1
- - introdurre le bussole 448.4
- - legno . . . 434.1
- - mettere insieme le doghe di botti 445.1
- - montare i cerchioni di ferro 451.3
- - - le bussole 448.4
- - piegare . . 293.2
- - serrare le doghe di botti 445.1
- - stampare . 264.6
Pressare 433.9
Presse 264.5
-, Ballen- . . . 377.4
-, Biege- 293.2
-, Boden- 443.1
-, Bodendübel- 443.1
-, Bündel- . . . 368.6
-, Exzenter- . . 264.7
-, Form- 309.5
-, Handspindel- 232.2
-, Holz- 434.1
-, Kniehebel- . 264.8
-, Kümpel- . . . 298.2
-, Pack- 377.4
-, Schrauben- . 257.6
-, Spindel- . . . 257.6
-, Steuern der . 269.2
-, Wasserdruck- 230.4
Presse zum Aufpressen der Nabenreifen 451.3
- - Eindrücken der Radbüchsen 448.4
Presse . . 264.5, 269.2 377.6, 455.6
- à bois 434.1
- - border les fonds de cuves 298.2
- - botteler . . 368.6
- - cintrer . . . 293.2
- - - les châssis 311.1
- - couder . . . 293.2
- - emballer . . 377.5
- - emboutir . 299.3
- - estamper . 264.6
- - excentrique 264.7
- - fonçailles . 443.1
- - forger à vapeur 265.2
- - - hydraulique 265.1
- - friction . . 257.6
- - genouillère 264.8
- - introduire les boites de moyeux 448.4
- - - - garnitures de moyeux 448.4
- - levier coudé 264.8
- - matricer . . 264.6
- - mouler . . 309.5
- - - à double effet 310.8
- - - avec plaque renversable 310.6
- - plier 293.2
- - vis 257.6
- automatique double à emballer 377.7
- - pour bondes 447.5
- de précision 311.1.2
- en fer pour feuilles de placage 434.2
-étoupe 266.7
- hydraulique . 230.4
- - à mouler . 310.1
- - avec chauffage à la vapeur des feuilles de placage 434.3
- - de moulage avec tiges de démoulage 305.2
- - - - - tiges de soulèvement 305.2
- - pour bâtons 436.6
- - - l'introduction des rais dans les moyeux 450.3
- pour l'application de la frette sur le moyeu 451.3
- verticale à emballer 377.4
Pressen 433.9
Presser 433.9
-, appareil à . . 393.4
- la bouterolle sur le rivet 285.1
- plate . 304.3.4, 309.7
- - with throw over motion 309.8
Presseur 434.4.5, 472.2
Pressing machine, automatic chive 447.2
Pression, appareil de 238.2
- axiale de perçage 145.6
- - du foret . . 145.4
-, bague de . . 234.7
-, bloc de répartition des -s 304.4
- d'eau 267.2
- de rivetage . 288.2
- des masses . . 8.2
- du liquide . . 267.2
- - toc 112.2
- effective . . . 267.2
-, machine à mouler par 309.5
-, multiplicateur de 267.2
-, piston de . . 278.2
-, plaque de . . 309.7
-, - - répartition de la 304.4
-, - supportant la 309.7
-, ressort de . . 355.2
-, rouleau de . 355.2
-, surface de . . 266.2
Pressione . . . 267.2
- a sfere 78.2
- - vite 239.2
-, anello di 78.9, 234.7 278.2
- assiale . . . 783.2
-, bordatrice a . 298.2
- complessiva . 8.2
- d'acqua . . . 267.2
- del chiodo . . 288.2
- - menabriglia 112.2
- - rivetto . . . 288.2
- dell' utensile 52.2
- di spinta . . 78.2
-, dispositivo di 393.4
-, - per dare la - ai rulli 338.2
-, gambo di . . 145.6
- idraulica 239.1, 288.2 300.2
-, moltiplicatore di 267.2
-, perno di . . . 78.2
- registrabile . 78.2
-, regolo di . . 385.2
-, rullo di 336.8, 385.2 472.2
-, sezione di . . 266.2
-, spina di . . . 145.6
- sul mandrino 145.6
- sulla punta . 145.6
-, superficie di . 266.2
- totale 8.2
-, vite di . 79.1, 126.7 145.6
Pressure . 8.1, 112.2 266.8, 267.2
- above the atmospheric 267.2
- apparatus for moulding machine 393.4
- applied to drill 145.6
- bar 385.2
- block 385.2
-, hydraulic . . 239.2

PPressure mechanism 234.4, 338.2
-- of tool 32.4
-- passage . . . 254.6
-- pin 145.7
-- pit man . . . 234.8
-- port 254.6
-- pump . 268.4, 296.3 300.4
-- -, hydraulic . 230.4
-- ring 234.7
-- roller . 336.8, 385.8 472.8
-- spring 385.3
-- transmittor . 267.6
PPrêtre 501.6
PPrevention of accidents 470.7
PPrevio, calentamiento 455.7
PPrince wood . 505.2
PPrinters shears 229.6
PPrise de courant 21.6
-- - la lame de scie 471.2
PPrisionero 79.1, 106.9
PPrisma a sezione di A 66.7
-- de guia . . . 66.7
-- in forma di A 66.7
PPrismadrehbank 56.7
PPrismatic guide 8.6
PPrismenführung 8.6 65.1
--, Bohrtisch mit senkrechter 140.3
--, geschlossene 9.1
PPrisonnier . . . 79.1
PProcédé alumino-thermique 273.4
-- de fraisage par développante 202.6
- - - moulage . . 301.1
- - - soudure . . 271.8
- - - - automatique 273.7
- - - - par coulée 273.8
PProcedimento della formatura 301.1
PProcedimiento alumino-térmico 273.4
- - automático de soldadura 273.7
- - de colada intermedia fundición 273.8
- - - fresar dientes con fresa helizoidal 202.6
- - moldear . . 301.1
- - soldar . . . 271.8
Process of intermediate fusing 273.8
Processo di fusione intermedia 273.8
- - saldatura . 271.8
- - - all'ossido di alluminio 273.4
- - - automatico 273.7
Profil constant 200.2
Profil-fräser . . 202.1 399.7
-hobelmesser . 388.2
Profilmesser . . 422.4
Profilage . . . 72.5
Profilare, affilatrice multipla per ferri da 394.1
-, apparecchio per 399.4
-, dispositivo per la messa a punto degli utensili per 393.7
-, ferro per . . 393.6
-, fresa per . . 399.7 400.5.6
-, sopporto per 100.2
-, tornio da . . 61.2
-, utensile per . 393.6 422.5
Profilatrice 392.4, 393.5
-, dispositivo di pressione per -i 393.4
Profile cutter . 202.1 399.7, 400.5
Profilé, fraise -ée 202.1
Profiler . 61.2, 124.7 202.1, 399.7, 400.5, 422.4.5
Profiling lathe with curved rest 417.1
- roller 433.6
- tool 422.4
- -, circular . . 422.5
Profilo . 200.2.3 202.1 393.2
- ribassato . . . 61.6
Profondeur de coupe 69.1
- - gorge . . . 233.5
Profondità dei denti 347.7
- della gola 54.5, 233.5 278.6
- forabile . . . 148.4
- trapanabile . 148.4
Profundidad del diente 347.7
Pronged, four - fork centre 419.9
-, three - fork centre 419.8
Property, splitting 485.9
Propiedad de poder ser partida 485.9
Propriété de pouvoir être fendu 485.9
Prosciugamento 433.4
Prosciugare . . 433.3
Protección . . 226.4 472.6.7.8
-, disposición de - de los dedos 472.8
-, - - - en el trabajo 471.1
Protecteur, appareil 471.1.10
- de meule . . 218.3
Protecting cover 218.3
Protection . . . 226.4
- bar 472.6
- netting . . . 474.4
- ring for cylinder saw 473.3
Protector, disposición -a para sierras circulares 471.10
Proteggere, dispositivo per - le dita 472.8
Protettore, apparecchi -i 471.1
-, dispositivi -i 471.1
Protezione, anello di 474.1
-, apparecchi di 471.1
-, campana di . 474.2
-, cappello automatico di 472.7
-, cuffia di 218.3, 226.4 472.2.7
-, cuneo regolabile con cuffia di 472.1
-, disco di . . . 474.1
-, dispositivi di 471.1
-, gabbia di . . 474.3
-, guardia di . . 218.3 226.4, 337.8, 362.5
- in legno . . . 473.1
-, listello di . . 472.6
-, occhiali di . . 277.4
-, rete di 474.4
Provecer de macho y hembra 396.2
Provisional, bandaje 445.4
Prügelwagen . 340.6
Prugno 501.9
Prugnolo . . 501.11
- da siepe . . 501.10
Prunellier . . 501.11
Prunier commun 501.9
- épineux . . 501.11
- odorant . . . 502.2
- sauvage . . 501.10
Pruno 501.9
- selvatico . . 501.11
Prunus avium . 502.1
- domestica . . 501.9
- insititia . . 501.10
- mahaleb . . . 502.2
- padus 502.3
- spinosa . . 501.11
Pseudotsuga de Douglas 495.4
- Douglasii . . 495.4
- mucronata . . 495.4
Psicrómetro . . 464.3
Psychromètre . 464.3
Pterocarpus santalinus 503.10
Púa del indice 189.9
Puddelstahl . . 33.7
Puddlé, acier . 33.7
Puddled steel . 33.7
Pudelado, acero 33.7
Pudellato, acciaio 33.7
Puente 362.1
- de tensión . . 183.8
- - unión . . . 5.1
Puerta 46.5
-, cuarterones de 382.2
- del armario . 181.6
Puffer, Dampf- 259.11
-, elastischer . . 259.2
-, Feder- 20.2
-, Gummi- . . . 260.1
-, hölzerner . . 260.3
-klotz 260.4
Puffer, Luft- . . 259.8
Puleggia, -e a corda 81.3
-e a gola . . . 81.3
- a gradini 48.2, 82.6.7 92.2, 154.4, 155.3
-e a gradini con rinvio 85.7
- a gradini dell'avanzamento 154.5
- - - di comando 40.3, 189.5
- - - - rinvio . 82.8
- - - - trasporto 82.8
- - - innestata all'ingranaggio 92.3
- - più gole . . 84.7
- - - gradini . 83.1 154.6
- - raggi tangenziali 358.1
- della sega . . 357.7
- di comando . 156.4 207.7
- - trasmissione in legno 435.3
- fissa . . . 17.7, 83.8
- folle . . . 18.1, 83.7
-, giuoco di modelli per formare una 307.6
-, macchina a telescopio per formare -e 308.1
-, - per formare -e 307.3.4
- motrice . . . 156.4
- per cinghia . 23.6 156.3
- - - ad △ . . 91.5
- - - conica . . 91.5
-, rialzo della . 84.1
-, staffa speciale per -e 307.7
- tenditrice . . 359.2
-, tener pulito il cerchione della 358.2
-, tornio per -e 59.2
Pulimento 216.8, 406.4
- de la madera 405.9
Pulir . . . 216.6, 405.1
-, barniz de . 405.11
-, caja de - con portador 227.2
-, casquillo de - con portador 227.2
-, disco de - el cobre 226.7
- el barril . . . 446.5
- en colores . . 406.3
-, espiga cónica de 227.1
- la madera . . 405.8
-, liquido de . 405.10
-, máquina de (v. „máquina“)
-, material de 405.10
-, pasta de . . . 226.9
-, polvo de . . 226.8
-, tambor de - los bastoncitos de madera 455.2
-, tampón de . 405.7
Pulire la ghisa 315.8
Pulitrice 315.9
- per i bastoncini 454.5

Pulitrice per le stecche 454.5
Pulitura 337.9
Pull through of pattern 308.4
Puller 344.7
Pulley 308.1
-, adjustable -s 357.6
-, belt . . 236, 156.3
-, beveled lip of the 84.1
-, cone 48.2, 82.7, 154.4
-, coned 86.3
-, conical disc . 91.5
-, cord 81.3
-, driving 153.4, 207.7
-, - cone 40.3
-, face of the . 358.2
-, fast . . . 259, 83.8
-, fixed . . . 17.7, 83.8
-, grooved . . . 57.4
-, guide . 83.3, 156.5 207.7
-, jockey 83.3
-, large -s . . . 307.4
- lathe 59.2
-, loose 18.1, 25.7.8, 83.7
- moulding machine 307.3.7
- patterns, set of 307.6
-, saw . . 357.7, 358.1
- shafts 358.3
- spindles . . . 358.3
-, telescopic moulding machine for -s 308.1
-, tension 207.8, 359.2
-, vertically adjustable -s 357.6
-, wood 435.3
Pulver, Magnesit- 274.9
-, Schleif- . . . 226.8
-, Schmirgel- . 222.12
Pump 76.3, 230.4, 268.4 268.6.7, 296.3, 300.4
-, centrifugal . 187.9
-, hydraulic . . 268.8
- piston 268.5
- plunger . . . 268.5
Pumpe, Dampf- 268.7
-, Dampfpreß- . 300.4
-, Druck- . . . 268.4
-, Flügel- . . . 187.9
-, Handpreß- . . 296.3
-, Öl- 76.3
-, Riemen- . . . 268.6
-, Wasserdruck- 268.8
Pumpenkolben 268.5
Punch 232.3, 242.2.3.4.5 244.1.2.3
-, holding the . 243.5
-, to 239.2
-, - - holes . . 239.3
-, - - out the rivets 289.9
-, - - rivet holes 283.1
- with corrugated nose 242.7
- - fluted nose 242.7
- - shaped nose 242.6
Punched plate 239.6
Punching . . 239.4.5.7 274.4
- and shearing machine, combined 232.6
Punching machine 232.1
- -, double . . . 232.5
- -, horizontal . 232.4
- press 232.2
Puño 103.6
Punta . 113.3.5.6, 419.6
- a cannone . . 167.1
- - centro . . . 166.7
- - corona piatta 412.6
- - cucchiaio . 412.5
- - quattro denti 419.9
- - sgorbia . . 412.5
- - spirale 166.8, 412.1
- - - del bedano 409.8
- - tortiglione 411.4 412.4
- - tridente 412.2, 419.8
- ad anello tagliente 420.2
- - orecchie . . 411.7
-, alloggio della 111.3
-, altezza delle -e sul banco 111.9
- americana . . 166.8
-, angolo della 111.4
-, apertura per scacciare la 150.2
-, asse delle -e 112.1
- autocentrante 113.8
-, avanzamento della 145.4
- cava 413.2
- centrale a vite 411.5
-, coda della . . 168.3
- comune 166.6, 411.9
- - da girabecchino 412.2
- da girabecchino 411.4
- - succhiello . 412.1
- - trapano . . 166.5
- del dente . . 347.2
- - - ricalcata . 350.6
- - punzone . . 242.1
- della contropunta 117.2, 421.2
- - fantina . . 117.2
-, deviazione della 149.2
- di guida 221.1, 419.4
- disintegratrice 314.6
-, distanza tra -i centri delle -e 146.3
-, - - le -e . . . 111.8
- elicoidale . . 412.4
- espansibile . 113.7
- estensibile . . 113.7
-, finestra per scacciare la 150.2
- fissa . . 111.5, 113.4
-, fissaggio della 167.6
-, foro per scacciare la 150.2
-, fresa per scanalare -e 204.1
-, gambo della 168.3
- girevole . . . 111.6
-, la - gira . . . 145.1
-, mandrino portante 149.3, 168.4
-, manicotto di comando della 117.7
-, montaggio della 167.6
Punta morta . 111.5
- per acciecare 167.2
- - cave 408.6
- - centrare . . 167.3
- - - combinata 167.4
-, piattaforma a -e 420.1
-, pressione sulla 145.6
-e scentrate . . 112.2
- spostabile assialmente 111.7
-, spostamento della 117.8, 118.1, 145.4
-, testa porta- . 168.4
-, trapano ad una 410.4
-, utensile in forma di 389.3
Punta . . 166.6, 211.1
-, admisión entre -s 111.8
- aguda 411.9
-, altura de -s . 111.9
-, ángulo de la 111.4
-, apoyo de la . 111.3
- cuadruple de torno 419.9
- de diente recalcada 350.6
- - husillo con anillo de corte agudo 420.2
- - introducción de la mecha 411.5
- - la contrapunta 117.2, 197.6
- - torno de triple punta 419.8
- del cabezal de contra-punta 421.2
- - - móvil . . 117.2
- - diente . . . 347.2
- - punzón . . 242.4
-s descentradas 112.2
-, distancia entre -s 111.8
-, eje de las -s 112.1
- fija 111.5
- giratoria alrededor de su eje 111.6
- móvil alrededor de su eje 111.6
-s móviles en sentido longitudinal 111.7
-, plato de -s . 420.1
- redondeada del pivote 145.9
Punteado . . . 493.1
Punteggiato . . 493.1
Punteggiatura 492.12
Puntello . . . 297.1
Punteruolo 134.4, 242.8
Punto de aspiración 213.8
- - curvar . . . 291.5
- della curvatura 291.5
- - piegatura . 291.5
- - saldatura . 270.7
- di aspirazione 213.8
Punzón . 146.7, 239.5 242.2.3.4.5, 243.5, 244.2.3
- á mano . . . 242.8
- combado . . 242.6
- con extremo ondulado 242.7
Punzón con punta central 242.6
Punzonado de los dientes 351.1
- del fondo de los dientes 351.2
Punzonadora 232.1.4 371.5
- á palanca . . 232.5
- doble 232.3
- horizontal . . 232.2
- para dentar hojas de sierras 351.4
Punzonamiento 239.4
Punzonar 239.2.3, 351.3
- agujeros para el remachado 283.1
-, máquina de (v. „máquina")
Punzonare 238.5, 239.1 239.2, 351.3
- i fori per chiodi 283.1
- - - - ribattini 283.1
Punzonatrice 232.1.4
- a leva 232.5
- - vite 232.3
- automatica per cocchiumi 447.5
- doppia 232.3
- orizzontale . 232.2
- per denti di sega 351.4
Punzonatura . 239.5
- dei denti . . 351.3
- di fori . . . 239.4
Punzone . 238.5, 242.2 243.4
- a mano . . . 242.8
- con tagliente arcuato 242.6
- - - ondulato 242.7
-, corsa del . . 242.3
-, fissaggio del 243.5
-, forare con . 239.2
-, gambo del . 242.5
-, montaggio del 243.5
- per piegare . 292.5
-, punta del . . 242.4
-, stelo del . . 242.5
-, tagliente del 242.6
Puppet 57.6, 193.3, 219.1
- head . 116.8, 117.1 118.2
- - -, auxiliary . 119.1
- - - centre . . . 117.2
- - - moved by capstan handwheel 119.2
- - - operated by lever 119.3
Purple heart . 503.3
- wood 503.3
Purpurholz . . 503.3
Put, to - in gear 336.1
-, - - - motion 338.1
Putrefacción 492.1
- debida á la „pezize" 492.2
- húmeda . . . 492.3
- seca 492.4
Putréfaction due à la pezize 492.2
- humide . . . 492.3
- sèche 492.4

Putrefatto e colorato in bianco 492.6
- - - - - rosso . . 492.4
Putrefazione . 492.2
-- bianca 492.5
-- dei rami . . . 493.4
-- del tronco . . 493.5
-- dell'alburno . 493.3
-- - anima . . . 493.2
-- delle radici . 493.6
-- rossa 492.3

Putrefazione secca 492.8
- umida 492.9
- verde 492.7
Putzen 239.5
-, den Guß . . . 315.8
Putzhaus . . . 318.5
Putzmaschine, Guß- 315.9
-, Holzdraht- . 454.5
-, Sandstrahl- - mit Drehtisch 317.3

Putzmaschine, Sandstrahl- - mit endlosem Förderband 317.5
-, - - - hin- und hergehendem Tisch 317.1
-, - - - umlaufender Trommel 317.4
Putzmesser . . 387.4
-, feststehendes 387.5
-kasten 392.1

Putz-span . . . 386.5
- -, Vorrichtung zum Zerkleinern von Putzspänen 386.6
-trommel . . . 316.1
Pyramid formed cutter block for diagonal corner locking 427.5
Pyramidenpappel 497.9

Qu.

Quadrant . . . 88.6
Quadrante . . 88.6.8
Quadratspundung 396.5
Quadro, peso del 327.6
Quaking aspen 497.5
Qualità del legno 484.7
Qualité du bois 484.7
Quality of wood 484.7
Quart de rond 480.6
Quarter cleft . 480.6
- section . . . 480.1
- twist belt . . 83.2
Quartered timber 480.6
Quartering machine 133.3
Quartier de tronc 480.6
Quarto di tronco 480.6
Quebec oak . . 498.9
Quebradizo, madera -a 485.8

Quellen 488.6
- des Holzes . 488.5
Quemador de soldar 272.11
Quer-abschneiden 333.8
-balken 5.2
- -schaltwerk . 24.1
- -support . . . 24.3
-bett 67.7
- -, Support- . . 67.8
-gang des Arbeitstisches 47.6
- - - Aufspanntisches 190.5
-haupt 5.1, 258.8, 265.3
-hobelmaschine 379.7
-hobeln 38.6
-hobelsupport . 39.8
-kreissäge . . . 363.3
- -, mehrfache . 363.5
- - mit Handvorschub 369.2
-riegel . . 328.2, 341.5
-säge . . . 320.4, 353.6
- -, Fuchsschwanz- 353.6

Quersäge, Gatter- 325.5
- -, Schwellen- . 363.4
- - zum Baumfällen 354.3
-schlitten . . 5.2, 24.3 39.7, 98.7, 184.2
- -schraube . . 109.8
-schneide . . . 397.3
-schneiden 238.6, 334.8
- - des Holzes 333.7
-schnitt, Abscherungs- 237.8
-stoßen 47.2
-support 98.10
- -, Schrauben- 99.1
- -spindel . . . 110.4
-träger 5.2
-verschiebung des Stahls 32.3
-zug 101.9
Quercia a fiori sessili 498.7
- di Borgogna 498.10
- rossa d'America 498.9

Quercia sugherifera 498.11
Quercus cerris 498.10
- ilex 498.8
- pedunculata . 498.6
- rubra 498.9
- sessiliflora . . 498.7
- suber 498.11
Queue . . 201.6, 426.9
-s à mi-bois . . 426.8
- d'aronde . . 426.6 427.1.2
- d'hironde . . 424.4 425.7
- de cylindre . 293.9
- - fraise . . . 205.5
- - l'arbre . . . 79.9
-s passantes . . 426.7
-s traversantes 426.7
Quiebra-virutas 386.4
Quinquina . . . 505.7
Quitar á fresa . 185.4
-, el - la albura y la corteza 334.7
-, - - - pieza de labor 110.7
- las cuñas . . 330.10

R.

Rabattement des bords de trous 299.1
Rabescare, macchina da (v. „macchina“)
Rabot . . 31.3, 374.2.3 383.1.2, 386.7
Rabotage 6.1.5.8, 465.2
- circulaire 26.5, 38.6
- - en creux . 26.7
- de pièces creuses 44.4
- - surfaces concaves 44.4
- en rond . . 26.5
- incliné 24.7
- intérieur . . . 26.7
- longitudinal . 38.6
-, longueur de 12.10
-, mécanisme de 44.5
- oblique . . . 24.7
- transversal . 38.6
- vertical . . . 24.5
Raboté, longueur -e 384.4
Raboter . 6.2.4, 382.7

Raboter à l'intérieur 26.8
-, appareil à équilibrer les fers à 391.9
- circulairement 26.6
- - et en creux 26.8
- dans le sens vertical 24.6
- - un sens incliné 24.8
- et égaliser, machine à (v. „machine“)
- exactement dans un plan 37.5
-, largeur à . . 382.8
- les rainures . 53.6
-, machine à (v. „machine“)
- obliquement . 24.8
-, tôle protectrice des outils à 473.7
- une pièce . . 6.3
- verticalement 46.7
Raboteur, outil 31.3
Raboteuse . , , 1.5

Raboteuse à arbre porte-outils en porte-à-faux 380.6
- - cylindres . 379.5 380.4
- - - avec abres porte-outils horizontaux et verticaux 380.5
- - - pour le travail sur deux faces 381.2
- - - - - - - une face 381.1
- - disque porte-fers conique 380.3
- - - tournant . 379.7
- - fosse 2.2
- - grande vitesse 4.2
- - montant unique 2.3
- - table mobile 2.1
- - tirer d'épaisseur 389.8
- - trois et quatre faces 380.5
-, banc de . . . 4.5
-, bâti de . . . 4.5

Raboteuse, colonne de 4.6
- combinée pour surfaces courbes et droites 3.6
- de surfaces courbes 38.1
- horizontale . 2.6
- latérale . . . 2.4
-, montant de . 4.6
- ouverte . . . 2.3
- - sur un côté 2.5
-, pilier de . . . 4.6
- pour planches 381.4
- - poutres . . 380.2
- - surfaces courbes 3.5
- rapide 382.5
-, table de . . . 5.4
- verticale . . . 3.1
Rabougri, arbre 490.4
Raccolta del liquido raffreddante 188.5
Raccord taraudé 195.8
Raccordement . 51.3

Raccordo a gomito 188.2
- sferico . . . 188.3
Raccourcir . . 365.4
- les douves . . 367.2
- - frises de parquet 367.5
- - grumes . . 356.5 440.3
Race 78.6
Racine . 479.3, 493.6
Rack . 10.6, 25.5, 40.10 160.5,6, 455.4
- and pinion drive 9.7
- - - - of ram . 42.2
- - - gear . . . 138.6
- - - motion . 138.6
- carriage feed 323.5
-, circular . . . 160.7
-, double . . . 10.1
- feed of drill spindle 160.4
- for travelling the saddle 109.3
- mechanism . 51.8
- milling cutter 202.4
- with helical teeth 141.1
Racortar, el . . 237.6
Rad, Abzug- . 365.1
-bahn, Rundfräsen der 451.2
-büchse, Presse zum Eindrücken der -n 448.4
-, Doppel- . 16.6, 88.10
-, -zahn- 102
-fabrik 468.7
-felgenbiegemaschine 450.6
-, Hand- . 44.2, 103.3 159.4
-maschine . . . 448.1
-naben-bohrmaschine und Stemmaschine 449.2
- -stemmaschine 449.1
-, Plan- 102.2
-, Planeten- . . 89.1
-, Reib- 157.4
-reifendrehbank, doppelte 60.3
-satzdrehbank 59.3
-, Satzräder . . . 87.7
-, Schalt- . . 23.1, 96.2 159.3, 339.6
-scheibendrehbank 60.3
-, Schieb- . . . 339.7
-, Schleif- . . . 223.11
-, Schnecken- . 90.2
-, Schneid- . . . 203.1
-schutzkappe . 86.4
-, Schwung- . . 236.2
-speichen, die - - in die Nabe drücken 450.2
- -hobelmaschine 499.3
- -kopiermaschine 449.4
- -poliermaschine 449.5
-, Sperr- . 23.2, 106.2 338.6
Rad, Spill- 159.4, 407.4
-, Stern- . 159.4, 168.7
-sterndrehbank 60.4
-, Stoß- 339.7
-, Stufen- . . . 86.3
-, Umlauf- . . . 89.1
-, -räder 88.9
-, Vorschub- . . 51.10
-, Wechselräder 87.6
-, Wurm- . . . 90.2
-, Zahn- 9.8
-, Zuschiebungs-364.8
-, Zwischen- 16.3, 87.2
Raddrizzare . . 295.7 296.6, 362.6,8, 383.6
- la mola . . . 225.1
-, macchina da (v. „macchina") 295.5
Raddrizzatura della mola a mezzo di diamante 225.6
- delle tavole . 362.7
- di alberi . . . 295.8
Radeau 345.1
Räder-antrieb . 85.1
-drehbank . . . 59.3
-formmaschine 311.4
-fräsmaschine . 178.5
-kasten 88.2
-knie 192.1
-platte 103.2
-plattendrehbank 59.5
-umsteuerung . 15.7
-vorgelege . . . 85.2
- -, doppeltes . 86.1
-wendegetriebe 15.8
Radial arm . . 370.5
- drilling machine 131.2
Radial-bohrmaschine 131.2
- -, Ausladung der 131.3
-fräser . . . 200.4
-schnitt 478.6
Radial taladradora 131.2
Radiale, superficie 478.6
Radiatore . . . 308.2
Radica 479.3
Radice . . 479.3, 493.6
Radio medular 478.1
Radius head . 119.8
- planer 3.5
- tool 125.6
Radiussäge . . 370.3
Raffinierstahl . 34.5
Raffreddamento 122.4, 255.4
- a circolazione 255.3
- ad acqua . . 33.1
- - - dello stampo per chiodi 289.5
- - - - - - rivetti 289.5
- dell'utensile . 122.3
- della fresa . . 187.2
Raffreddatore intermedio 255.4
Rafraichir . . . 73.6
Rafraichissage 32.9
Rafraichissement 122.4
- de l'outil . . 122.3
- - la fraise . . 187.2
Raggiera . . . 490.8
Raggio 416.3
Raggio tangenziale 358.1
Rahmen 171.4, 303.8 326.1, 341.9
-, Ansetz- . . . 303.9
-, Anstrich- . . 459.4
-, Aufsatz- . . . 309.6
-, Ausricht- . . 311.2
-, Beilege- . . . 330.8
-, Einlege- . . . 455.5
-förmig, -es Gestell 233.2
-, Führung des Gatter- -s 326.4
-, Füll- 303.9
-, Gatter- 326.1
-gehrungssäge 366.4
-, Grund- . . . 63.4
-hammer . . . 247.3
-maschine . . . 427.6
-, Säge- 326.1
-sägemaschine 320.5
-schere 228.4
-weite, lichte . 326.2
-, Zentrier- . . . 311.2
Raide, bois . . 485.6
Raideur . 353.4, 485.7
Raidir 329.1
Raidissement des lames 328.8
Rail . 5.2, 133.4, 271.7 295.4, 296.4
- de deslizamiento de lomo bombeado 326.6
- - - - sección bombeada 326.6
-, dispositif à fixer les -s 166.3
- drilling machine 133.4
- ends 271.7
Railway, portable forest 462.2
- sleepers . . . 363.4
Rainer . . 45.5, 47.4 203.3,5, 395.5, 397.1,2
- à la fraise . . 185.8
-, machine à (v. „machine")
Rainure 395.6
-, assemblage de - et languette 396.4
- -came 49.4
- - pratiquée dans une surface cylindrique 49.5
- circulaire . . 98.9
- de clavette . 55.5
- - fixation 19.1, 116.1
- - serrage circulaire 29.1
- - - en queue d'aronde 29.5
- - - - ⊥ . . . 28.7
-, défonçage de 185.9
- demi-ronde . 422.3
-, disque à -s . 110.2
-, douille à . . . 150.4
- du cylindre . 295.1
-, entaillage de -s 185.9
- et languette . 396.3
-, faire des -s . 47.4
-, fraisage de -s 185.9
-, fraise à -s . . 400.3
-, - - tailler les -s 203.7
Rainure, fraiser des -s 185.8
-, longueur d'une 395.7
-, machine à cylindres pour faire des -s 394.5
-, meulage de -s 215.7
-, mortaseuse à faire les -s 45.2
-, outil à raboter les -s 53.6
- pour chasse clavette 196.1
- réglable du cylindre 295.3
Rainurer . . . 371.1
- et languetter 396.2
Rais 449.3,4,5,6,7, 450.1,2
-, appliquer les jantes sur les 451.1
-, forcer les . . 450.2
- tangents au moyeu 358.1
Raised grain . 479.1
- - wood 479.2, 490.4
Raising screw . 182.4
Raiz . . . 479.3, 493.6
Raja . . . 332.6, 483.1
- central 491.2
- circular . . . 491.3
-s de los dientes 348.1,6
- debida á la corta 491.2
- - al hendimiento 491.1
- exterior . . . 490.7
- interior . . . 491.1
- longitudinal . 492.1
- natural . . . 490.6
- radial 490.5
Rajarse 483.1
-, el - de la madera 483.4
Rake . . . 31.6, 121.2
Ralla 78.1
- di controspinta 150.1
- - pressione a sfere 78.1
- - spinta a sfere 78.1
Ram 45.4, 47.7, 52.2,3 278.1
- adjustment . 53.2
-, bending . . . 296.3
-, drive of the . 40.1
- guide 43.1
- head 43.2
-, hydraulic . . 265.4
- of shaper . . 43.4
- pin, adjustable 53.1
-, screw drive of 48.1
-, slot in 53.2
- stroke length 52.4
- - number . . 52.3
-, - of 43.3
-, to 301.1
Rama . . 476.4, 479.1 493.4,7
Ramaje seco . 483.8
Ramée 483.8
Ramming of the sand 302.1
- piston . . . 310.2,3
Ramo . . 476.4, 479.5 483.8, 484.9, 485.1 493.4,7

Hand-dicke . . 348.2
—, Lochring- . . 243.3
—, Matrizen- . . 243.3
Händelmaschine 62.6
Händeln 74.9
Hanger, appareil à 454.7, 455.1
—, machine à (v. „machine")
Hanura . . 79.3, 204.1 395.6, 401.4.5
—, acero de sacar -s 53.6
—, cabezal de sacar -s 397.1
— circular . . . 98.9
—, cuchilla de sacar -s 397.2
— de chaveta . 55.5
— - espigo . . . 402.3
— - sujeción . . 19.1 116.1
— - - - circular . 29.1
— - - - con corte transversal de T invertida 28.7
— - - - - - - - en forma de cola de milano 29.5
— delgada . . . 203.5
—, disco de . . . 110.2
—, distribuidor con 19.6
—, el sacar -s con muela 215.7
— en el cilindro 295.1
— espiral . 201.7, 337.3
—, fresar para -s 203.3, 400.3
—, - - - de machos de roscar 203.7
—, fresado de -s en una pieza 185.9
—, fresa -s . . . 185.8
- graduable del cilindro 295.2
—, hacer -s 8.3, 45.5, 47.4
—, largo de . . . 395.7
—, máquina de hacer -s 45.5
- para sacar la cuña 196.1
—, sacar -s . . . 395.5
Hanurado, casquillo 150.4
Hanurar . 45.5, 371.1 395.5
—, máquina para (v. „máquina")
Rapid action hammer 258.1
-stahl . . . 35.5, 122.7
Rappel . . 194.9, 278.5
Rapprochement 270.9, 271.1.7
Raspa per legni coloranti 378.6
Raspel, Farbholz- 378.6
Rast 194.5
Rastrelliera degli utensili 182.1
- per essiccare 455.4
Ratchet feed . 162.2
- gearing . . . 339.3
- lever 338.5
Ratchet wheel . 23.2 96.2, 106.2, 338.6, 339.6.7
Rate of speed . 80.6
Rattern 75.8
Rattling 75.10
Rattrapage du jeu 112.4
Rattrappito, crescita -a 490.4
Räummaschine 53.7
—, Gestell der . 54.2
—, liegende . . . 54.6
—, Ständer der . 54.2
—, stehende . . . 54.1
Raummeter . . 481.5
Räumnadel . . 55.2
—, die - durch das Loch hindurchdrücken 55.1
- für Keilnuten 55.5
-maschine . . . 53.7
-schlitten . . . 54.4
Räumplatte . . 372.7
Ravvivatura di un bagno di acciaio fuso 273.6
- - una fusione di acciaio 273.6
Ray 478.1
- of sparks . . 217.2
Rayar, máquina de (v. „máquina")
Rayer, machine à (v. „machine")
Rayo de rueda 416.3 449.1.3.4.5.6.7, 450.1.2.3 451.1
- tangencial . . 358.1
Rayon de roue 416.3
- médullaire . 478.1
Razza 449.6.7, 450.1.2.3 451.1
Ream, to - rivet holes 283.2
Reamer 205.6.9.10, 412.7
—, conical . . . 205.8
—, cylindrical . 205.7
Reaming . . . 148.5
Rebajar á torno los dientes de las fresas de perfil constante 72.8
Rebarba de taladrar 147.6
Rebating cutter 400.2
- machine . . . 401.4
Rebondir . . . 259.1
Rebord 299.5
- conique de la poulie 84.1
- extérieur avant en biseau 65.5
Reborde 299.5
Rebordear 297.6, 298.5 299.4
Rebosar 277.2
Rebotar el martillo 259.1
Rebote 259.6
- de aire . . . 259.7
- - vapor . . . 259.10
- - muelles . . 259.3
Rebound, to let the hammer 259.1
Rebut 485.8
Recalcador de dientes 350.7
Recalcamiento del remache 284.3
Recalcar . 270.1, 289.3
—, el - barras derechas 269.7
—, - - de las puntas de los dientes 350.5
- - remache . . 284.4
—, máquina de (v. „máquina")
Recalentamiento de baños de hierro colado 273.5
Recalentar . . 457.1
Recaulking . . 287.8
Receptor de viruta 182.2
Recess hole . . 147.5
Recessing and shaping machine 398.3
- tool, inside . 125.5
Réchauffage de la place à couper 273.3
Réchauffement 274.7
Réchauffer 455.7, 457.1
Récipient à tremper 457.5
- du mordant . 438.3
Recipiente del contrappeso . 267.8
- - mordente . 438.3
- per i trucioli 63.5 182.2
- - l'olio . . . 187.4
- - la paraffina 456.3
- - - sabbia . . 456.4
- - lo zolfo . . 456.5
Recipiente . . . 63.5
- de aceite . 145.10
- - carga . . . 267.8
- para el cáustico 438.3
Reciprocating lever 234.5
- rod 355.5
Reclinable, garra 19.8
Recogedor de polvo 318.7
- y separador de virutas 470.3
Recoger, el - el líquido refrigerante 188.5
Recoil spindle . 259.6
Reconocer y medir la humedad del aire 464.3
Re-cooling . . . 255.3
Recortar 207.4, 237.5.10 321.4, 362.6, 367.4.5, 439.6
Recortar á espesor 367.3
- circularmente 368.1
—, el - de las chapas 238.1
—, el - tablas . . 362.7
- los dos costados 362.8
—, máquina de (v. „máquina") 207.4
Recouvrement . 234.1 271.2.3, 285.4.6
Recouvrir . . . 285.5
Rectangle . . . 409.5
Rectangulaire, madrier 482.3
Rectangular, bedano - doble 409.6
- hole 240.3
Rectificación . 212.5
- cilindrica con muela 214.7
- de la marcha muerta 112.4
- - - muela . . 225.5
- - piezas cilíndricas con muela 214.6
- - precisión con muela 216.3
- - una superficie cónica con muela 215.2
- - - - plana con muela 214.4
- en seco . . . 213.3
Rectificar con muela 212.2
- - - una pieza cilíndrica 215.1
—, el - fondos con muela 215.6
- en seco . . . 213.2
- interiormente con muela 215.3
- la muela . . . 225.4
- una superficie plana con muela 214.3
Rectification circulaire 214.7
- - des arbres . 214.6
- de cônes . . . 215.2
- - la meule . . 225.5
- - - - au diamant 225.6
- - trous cylindriques 215.5
- des alésages à la meule 215.4
- d'une surface à la meule 214.4
- - - plane à la meule 214.5
Rectifier . 204.2, 210.3
- à la meule . 212.2 214.3
- - sec 213.2
- intérieurement 215.3
Rectiligne, fraise cylindrique 201.4
Recueillement du liquide refroidissant 188.5
Recul 11.8, 12.1, 471.7
- du bois . . . 471.6
- rapide 12.2
Reculamiento de la madera 471.6
Recular 471.7
Re-cut, to - - the saw teeth 350.8
Red de protección 474.4
Redenter la lame de scie 350.8
Redondeado . . 418.3
- de los cantos 418.1
Redondear . . 418.2
Redondo, madera -a 480.1

Reduction of the heat 32.9, 122.2
Réduction . . . 168.2
Redwood . . . 503.2
–, giant 496.4
Reeves variable gear 91.3
Refendino . . 346.3.4
Refendre 322.3.4, 325.4 346.3
Refilare . . . 362.6.8
– lamiere . . . 32
Refilatura delle tavole 362.7
Refinado, acero 34.5
Reflet 216.7
Reforer 147.1
Refoulement de barres droites 269.7
– des dents . . 350.5
– du rivet . . . 284.3
Refouler 270.1
– le rivet . . . 284.4
–, machine à (v. „machine“) 269.4
Refrentado, superficie – a exactamente 74.1
Refrentar 72.1, 103.9 108.6, 109.1
–, el 72.2
Refrigeración intermedia 255.4
– por circulación 255.3
Refrigeramiento de la boterola por agua 289.5
– – – fresa . . . 187.2
– del útil . . . 122.3
– por agua . . 33.1
Refrigerante, líquido 187.3
Refrigerar . . . 122.4
Refroidissement 187.3
– à circulation de retour 255.3
– – l'eau 33.1
– – – de la boute-rolle 289.5
– de l'outil . . 122.3
– – la fraise . . 187.2
Refroidisseur intermédiaire 255.4
Régénération de bains d'acier décarburé 273.6
Reggipunta . . 143.1 197.2.4
– regolabile del mandrino 196.2
– – – portafrese 196.2
Register . 328.7, 384.4
Registrazione automatica 206.9 207.2
Registre à air 469.7
– de fermeture 304.2
– pour maintenir l'intervalle entre les lames 328.7
Registro . 18.9, 328.7
– del lardone . 66.4
– para la colocación de las hojas 328.7
Regla 37.7
Regla de igualar 302.3, 476.3
– – – sierras . . 352.4
– – protección . 472.6
–, butée 18.9
Règlage . . 14.3, 43. 126.9, 189.2
– automatique . 206.9 207.2
– de coulisseau 53.2
– – course . . . 41.1
– – l'arbre porte-fraise 196.3
– – la broche . 149.5
– – – position de la broche 152.5
– – – pression d'eau 267.5
Règle . . . 37.7, 96.5
– à dresser les dents 352.4
– – égaliser . . 467.6 302.3
– pour tourner cône 96.6
– sur table . . 385.1
Règlement, -s pour la protection contre les accidents 470.7
Regler, Vorschub- 208.3
Reglung, Wasserdruck- 267.5
Regolamento, -i per prevenire gli infortuni 470.7
Regolatore . . 257.7
– dell'avanzamento 208.3
Regolazione . . 189.2
– assiale della madrevite 109.4
– della mazza battente a mezzo di freno 257.5
– – pressione d'acqua 267.5
Regolo 37.7
– di pressione . 385.2
– per livellare . 302.3
– – raddrizzare i denti di sega 352.4
– – spianare . . 302.3
– premente . . 385.2
Regulador del avance 208.3
Regular, el – del martillo por medio del freno 257.5
Règulateur de l'avance 208.3
Regulating bar 467.3
– disc 43.5
Regulation . 252.5.6
–, automatic . . 252.7
– by stop cock 252.4
–s for the prevention of accidents 470.7
– of water pressure 267.5
Regulator . . . 208.3
– for dessicating air 464.3
Reheating plate 457.1
Reibahle 205.6
–, Hand- 205.9
–, kegelige . . . 205.8
Reibahle, konische 205.8
–, Maschinen- 205.10
–, walzenförmige 205.7
–, zylindrische . 205.7
Reibantrieb . . 90.3
– mit Doppelkegelrädern 90.8
– – zwei Scheiben 90.7
Reibgetriebe . 90.4
Reibkegel . 41.6, 93.9
-antrieb 91.1
–, Bohrspindelantrieb durch 157.5
Reibkupplung . 21.7 41.5, 93.8
–, Selbstausrückung der 165.1
Reibrad 157.4
–, Antrieb durch 157.3
–, Schaltung durch – räder 162.4
Reib-räderantrieb 90.3
-rollenantrieb . 94.7
-scheibe . 90.5, 157.4
-steinmühle . . 458.6
-vorgelege, kegeliges 91.2
– –, konisches . 91.2
Reibungshammer 247.8
-kupplung . . . 21.7
– –, Kegel- . . . 41.7
– – mit Doppelkegel 21.3
-rolle 248.1
-widerstand . . 7.10
Reifen-anziehmaschine 446.3
–, Arbeits- . . . 445.4
-aufdrückmaschine 446.2
–, Auflegen der 445.6
– auflegen . . . 445.7
-auftreibmaschine 446.2
-aufziehmaschine 445.5
-biegemaschine 295.3
–, Form- 445.4
–, Holz- 435.2
-treiber 446.1
Reifholz 476.1
-baum 494.5
Reifwindemaschine 435.4
Reinigungsbürste 337.9
Reisig 483.8
Reißen . . . 489.4.5
Reitdocke . . . 116.8
Reitel 246.6
Reitnagel 117.3, 197.6
–, den – festklemmen 118.5
–, – – feststellen 118.5
-hülse 117.4
-verschiebung durch Handrad 117.8
– – – Mutter und Rädervorgelege 118.1
Reitstock 116.8, 199.3 421.1
–, Dreh-kreuz- . 119.1
Reitstock, Festklemmung des -s 118.3
–, Hebel- 119.2
-hülse 117.4
– mit angetriebener Mitnehmerscheibe 119.3
– – äußerer Spindel 117.5
– – innerer Spindel 117.6
–, Querverschiebung des -s 118.2
-spitze . . 117.2, 421.2
-untersatz . . . 117.1
Rejilla 454.3
Release 50.7
Releasing lever 194.7
Relevage 141.3, 182.6.8
Relèvement automatique de l'outil 30.7
Relieve, to . . 72.4
Relieving . . . 72.3
– device 97.4
– –, lateral . . . 97.7
– lathe 61.4
Relleno de cok 214.3
Remachado . 282.4.5 283.1
– á eclise . . . 285.4
– – mano . . . 283.1
– – máquina . . 283.4
– caliente . . . 283.1
– de cubrejunta 285.5
– – espigas sin cabeza 285.2
– eléctrico . . . 283.3
– en caliente . 283.1
– – frio 283.2
– frio 283.2
– hydráulico . 283.4
– neumático . . 283.4
– por agua de presión 283.5
– – aire comprimido 283.4
– – sobreposición de los dos extremos 285.3
Remachadora 277.1 278.4
Remachar 256.5, 282.4 286.4
Remache 282.6, 283.2.4 285.1, 289.4
–, agujero para 133.4 283.4
–, barrenar -s para quitarlos 290.1
–, cabeza de 284.5, 285.4
–, calafatear -s 286.4
–, caldear -s . . 283.4
–, calentar -s . 283.4
–, costura de -s 285.4 286.8, 287.1
–, descabezar el 290.1
–, embutidor de 284.4
–, embutir el . . 284.4
–, hilera de -s . 285.4
–, horno de caldear -s 283.4
–, – – calentar -s 283.4
–, introducir el 283.4
–, mango de . . 286.4
–, presión de . . 283.4
– provisional . 282.4
–, recalcamiento del 284.1

Remache, recalcar el 284.4
— resistencia del 288.1
— soltar -s á golpe 289.9
— - la unión de -s 289.8
— tenaza de . . 286.6
— tornillo de . . 282.8
— torno de . . . 286.3
— uniones longitudinales de -s 134.1
— - transversales de -s 134.2
Remachar, máquina de (v. „máquina")
Rematage nouveau 287.8
Rembrunissement du bois 487.7
Remise en place par serrage 110.8
Removal 319.3, 469.3
Removing of shavings by trough conveyer 469.1
Remplacement d'outil 105.2
- des outils . . 104.7
- - roues . . . 87.4
Remplir, machine à (v. „machine")
Remplissage . . 303.9
- de coke . . . 214.2
Rendement du débitage 332.11
Rendimento della fresa 184.7
— sega . . . 332.11
Rendimiento de corte 332.11
— la fresa . . 184.7
Rennella d'arresto 51.5
- di feltro . . . 218.5
— ritegno . . 51.5
Renversement, arbre de 19.3
- automatique de la marche 15.1
- cœur de . . . 89.4
- de marche 14.7, 16.2 19.2, 88.1
- - à l'air comprimé 52.1
- - - pneumatique 52.1
- - automatique 14.8
- - électro-magnétique 21.4
- - forcé . . . 14.8
- - instantané 21.10
- -, mécanisme de 15.6.8, 16 1.5, 17.1.3
- - par courroies 17.3
- - roues d'engrenages 15.7
- - rapide . 21.10
- - mouvement 20.3
- - par contre-poids basculants 20.4
- du mouvement 12.6
Renversement du sens de rotation par embrayage à friction 89.5
-, mécanisme de 89.3
- par courroies 48.9
- - taquet et doigt d'entraînement 18.7
Renverser la marche 14.6
Renvoi . 81.6.7, 82.3.8 83.4
- de mouvement à chaise pendante à deux vitesses 82.1
- - - - retour rapide 81.10
- - - par cônes de friction 91.2
- - - pivotant . 82.2
- - - supporté par chaises 48.3
- - plafond 81.9, 188.10
- double à harnais 86.1
- du mouvement 48.1
Repartir, máquina de (v. „máquina")
Repasar 32.7
- la hoja de sierra 350.8
Repasser . 73.6, 147.1 222.9
Repérage . . . 282.7
Repercer . . . 147.1
Repérer le trou 146.5
Repetition lathe 62.1
- work 415.3
Replacing the tool 104.7
Reproducing . 415.3
Reproducir . . 415.3
-, máquina de (v. „máquina")
Reproduction . 179.3
Reproduire . . 62.1 179.3.4, 415.3, 416.2.3
-, machine à (v. „machine")
Repulsore a molla 20.2
Rescissione . . 237.4
Resecado de la madera 487.6
-, madera -a . . 487.5
Reservoir . . . 254.7
Réservoir à air 254.7
- - huile 187.4
- d'eau 272.7
- d'huile 76.5
Resíduos de madera 469.6, 483.9
Resina 477.1
Résineux, vaisseau 477.1
Resinoso, poro 477.1
Resinous pore . 477.1
Resistance 7.2.3.10, 68.8
- in the direction of working 68.7
- of the rivet . 288.1
- to cutting . . 237.4
Résistance . 7.2, 31.5
- à la coupe 7.3, 237.4
- au cisaillement 237.4
Résistance dans la direction de travail 68.7
- de frottement 7.10
- - l'outil . . . 68.8
- du rivet . . . 288.1
Resistencia de corte 7.3, 237.4
- - fricción . 7.10
- - la herramienta 68.8
- - trabajo . . 7.2
- del remache . 288.1
- en la dirección de trabajo 68.7
Resistenza . . . 31.6
- al lavoro . . . 7.2
- - taglio . . . 7.3
- alla rescissione 237.4
- d'attrito . . . 7.10
- del chiodo . . 288.1
- - rivetto . . . 288.1
- dell'utensile . 68.8
- nel senso del lavoro 68.7
- nella direzione del lavoro 68.7
Resorte 20.2, 42.1, 93.1 106.10, 256.9, 259.4
- á pedal . . . 246.9
- de hojas superpuestas 257.1
- del tope conductor 92.8
- espiral 259.5
Respaldo, -s de sillas 436.8
Respingente a vapore 259.11
- ad aria . . . 259.8
- di caucciù . . 260.1
- - gomma . . 260.1
- - legno . . . 260.3
- elastico . . . 259.2
Ressort 259.4
- à lames . . . 257.1
-, amortissement par 259.3
-, butoir à . . . 20.2
- de guidage . 385.3
- - pression . . 385.3
- - rappel . . . 194.9
- du verrou d'entraînement 92.8
- en spirale . . 259.5
-, levier à . . . 42.1
-, marteau à . . 256.9
-, martinet à . . 246.9
-, pène à . . . 106.10
-, verrou à . . 93.1
Rest base . . . 100.8
-, Broad T . . . 100.7
-, compound . . 39.4
-, follow . . . 120.1
-, forming . 100.1.2.3
-, grinder . . . 219.5
-, hand slide . . 100.4
-, - tool 100.5
-, hollow . . . 214.1
-, Narrow T- . . 100.6
-, Slide 126.6
-, T- 100.5
-, tool 126.6
-, top 98.3
-, work -s . . . 211.4
Restringersi . . 488.8
Restringimento 488.9
- del legno . 488.7.10
Retacar, martillo de calafatear y 287.7
Retassure 274.6, 277.10
Retazo, -s de metal 231.3
Rete di protezione 474.4
Retirada de la placa del modelo de la caja del molde 302.7
- del modelo . 302.6
Retirar . . . 304.6.9
- el modelo . . 302.5
Retirer 303.5
Retocar 256.3
Retornear . . . 72.8
-, disposición de 97.6
-, - - - lateralmente 97.7
-, el - los dientes de fresas de perfil constante 72.9
- lateralmente . 73.1
Retour . . 11.8, 12.1.3.5 192.6
- accéléré . . . 122
- de chariot à la main par manivelle 101.2
- - la lame . . 333.2
- du chariot . . 341.6
- rapide 122
Retrait du bois 488.7
-, grandeur du . 488.9
Retroceder . 278.5
-, el hacer - el carro-soporte por manivela 101.2
Retroceso 12.1.3.5, 192.6
- acelerado . . 122
- de la hoja . . 333.2
- del carro . . 341.6
-, mecanismo de 16.2
-, muelle de . . 194.9
- rápido 122
Rettificare . . . 212.2
- a secco . . . 213.2
- ad umido . . 212.6
- internamente 215.3
- interni 215.3
- una superficie cilindrica 215.1
- - - piana . . 214.3
Rettificatore . . 217.4
Rettificatrice . 209.2 219.5, 221.2
- di tagli d'estremità 439.4
- per anelli di stantuffi 209.14
- - bussole . . 210.3
- - cilindri . . 210.4
- - - e per superfici cilindriche esterne 210.1
- - interni . . 210.2
- - - di cilindri 210.4
- - piani . . . 209.3
- - punte da tornio 211.1
Rettificazione . 212.5
- a secco . . . 213.3
- ad umido . . 212.7
- cilindrica . . 214.6
- di fondi . . . 215.6
- - fori cilindrici 215.5

Rettificazione di precisione 216.3
- - scanalature 215.7
- - un interno . 215.4
- - - pezzo conico 215.2
- - - piano . . 214.5
- - una superficie cilindrica 214.6,7
- - - - piana . 214.4
- interna . . . 215.4
Return belt . . 17.6
- gear 16.2
- - box 197.1
- motion for carriage 341.6
- of table . . . 11.8
- speed 12.5
- spring 194.9
- stroke 12.1
- -, accelerated 12.2
- -, quick . . . 12.2
- -, to accelerate the 12.3
Reventar, el - de la muela 226.2
Reversal of the direction 151, 89.2
- of stroke . . . 12.8
Reverse 14.7
-, belt 17.2
-, electromagnetic 37.3
- gear, pneumatic 52.1
-, instantaneous 21.10
-, to 14.6
Reversibile, camma 19.8
Reversible claw 19.8
-, cliquet 19.8
Reversing apparatus 15.5
-, belt 48.9
- device 20.6
-, forced 14.8
- gear . . . 15.6, 80.3
- -, belt 17.3
- - box 197.1
- -, catch . . . 18.7
- -, electromagnetic 21.4
- -, pneumatic . 52.1
- -, spur wheel . 16.1
- -, wheel . . . 15.8
- - with falling weight 20.4
- - - friction coupling 89.5
- - - helical motion 20.3
- lever 19.2, 88.1, 103.4
- of motion . . 12.6
-, positive . . . 14.8
- rod 18.6
- shaft 19.3
- spindle . . . 19.3
-, wheel 15.7
Revestimiento de hierro termite 274.1
- - la mesa de sierra 473.2
Revêtement de la table de la scie 480.2
Reviving of sluggish steel in the crucible 273.6
- - - - - - ladle 273.6
Revolución . . 80.5
Revolution . . 80.5
Revolver, to, the tool -s 75.2
-, -, - work -s . 75.1
Revolver-bohrkopf 168.5
-drehbank . . . 62.2
-kopf, Drehvorrichtung des -es 106.1
-support 105.8
Revolver . . . 105.8
-, blocage du . 106.4
-, chariot à 99.4, 107.2
-, déblocage du 107.1
-, dégagement du 107.1
-, machine à percer 133.2
-, porte-foret . . 168.5
Revolver . 62.2, 99.4 105.8, 133.2
-, carro porta-útil à 99.4
-, dispositivo per la rotazione del 106.1
- montato su carrello 107.2
Revolving base plate 184.4
- bed plate . . 230.7
- cutter head . 168.5
- emery wheel 353.2
- head stock . . 58.3
- mecanism of revolving tool box 106.1
- of the turret . 105.7
- plate 18.5
- saw 360.5
- table 46.3
- - for setting up work 184.3
- the face plate through rim gear wheel 115.7
- tool box . . 106.1,4
- - - saddle . . 105.8
Retacar, el . . . 287.8
Rialzo della puleggia 84.1
Ribadire 282.3, 286.1,3
- con coprigiunto 285.7
Ribaditrice a comando elettrico 282.2
- - gomito . . 281.1
- - leva 280.7
- - - articolata 281.1
- - mano . . . 280.5
- - manovella . 281.3
- - martello . . 280.6
- - sospensione universale 279.4
- - trasmissione 281.4
- - vapore . . . 281.5
- - vite 281.2
- ad acqua compressa 282.1
- - aria compressa 281.6
- elettrica . . . 282.2
- fissa 278.7
- idraulica . . 282.1
- per chiodature doppie 280.3
Ribaditrice per pezzi formati a tamburo 280.3
- portatile . . . 279.2
- regolabile . . 280.4
- scorrevole . . 279.3
- trasportabile 279.1
Ribaditura . 282.4,5
- a caldo 288.8, 289.1
- - freddo . . 289.6,7
- - macchina . 288.4
- - mano . . . 288.3
- - pressione idraulica 288.5
- ad aria compressa 288.6
- - orli sovrapposti 285.6
- con coprigiunto 285.8
- doppia delle due teste di una spina 285.2
- elettrica . . . 288.7
Ribattere . . . 256.3
Ribattino 282.6, 283.1 283.2,3,4
- filettato . . . 282.8
- provvisorio . 282.7
Ribbed pipe . . 308.2
Riblon 231.3
Ribordo . . 65.8, 66.2
- della bussola 41.4
- di cuoio . . . 266.5
- per l'olio 46.2, 188.6
Ricalafataggio 287.8
Ricalcare . . . 270.1
- il chiodo . . 284.4
-, macchina da (v. „macchina“)
Ricalcatura dei denti della sega 350.5
- del chiodo . . 284.3
- di barre dritte 269.7
Ricambio 87.6, 155.6
Richards back gear with intermediate wheels 87.1
Richiamo . . . 194.9
Richten 295.7
- von Wellen . 295.8
Richtmaschine 295.5
-, Blech- 296.7
-, Schienen- . . 296.4
-, Wellen- . . . 296.1
-, Winkeleisen- 296.5
Richt-platte . . 37.6
-rolle 295.6
- -, zweiteilige 296.6
-scheit 302.3
- -, Sägen- . . . 352.4
Richtung, Abscherungs- 237.7
Richtungswechsel 12.7
Ricoprimento di termite 274.1
Ridentare una sega 350.8
Ridurre alla fresa 185.4
Riduzione . . . 168.2
Riegel . . 106.8, 164.5
-, Feder- . 93.1, 106.10
-, Quer- 341.5
-, Zahn- . . . 106.11
Riemen-abhebevorrichtung 248.6
Riemen-antrieb 8
-ausrücker . . 2
-, den - von der losen Rolle auf die feste überführen 8
-, - - - - - - - - verschieben 8
-führer . . 26.2, 8
-gabel . . . 26.3, 8
- -, geschlossene 8
-, gekreuzter . 1
-, Gleiten des -s 8
-, halbgeschränkter 8
-, Keil- 1
-leiter 1
-, offener 1
-, Peitschen der 3
-pumpe 2
-reibhammer . 2
-rolle . . 23.6, 1
- -, mehrstufige 1
-rollen-drehbank 1
- - formmaschine 3
-rücker 1
- -griff 1
-, Rücklauf- . . 1
-, Rutschen des -s 1
-scheibe, Holz- 4
- -, mehrstufige 1
-scheibendrehbank 1
Riemenscheiben-formmaschine 3
-, Formkasten der 3
- für große Durchmesser 3
-, Teleskop- . . 3
Riemen-scheiben modellsatz 3
-, Schleif- . . . 4
-schleifmaschine 4
- -, doppelte . . 4
-, Stufen- 4
-, Treib- . 81.5, 4
-trommel, verstellbare 1
-umsteuerung . 1
-wechsel 1
-wendegetriebe 1
Riempimento di coke 1
Riempire le sca tole 1
Riemscheibe . . 1
Rifendere 322.3,4,
Riffelmaschine 3
Rifinimento di u pezzo 2
Rifinire . 4.1, 6.7
- alla mola . . 4
Rifinitura . . . 4
Rifiuto . . 454.6,
Rifling machine 3
Riga bianca . 3
- rossa 3
Rigare canne da fucil
-, macchina da (v. „macchina
Rigettarsi . . .

Rigetto del legno 471.6
Rigidez 353.4
Rigidezza . . . 353.4
Rigidity 353.4
Rigole collectrice circulaire 188.6
Rillenschleifen 215.7
Rim . . . 462, 435.4
- bending machine 435.4
- gear wheel . 115.7
- of hole in the die 243.3
- pattern . . . 307.5
Rinculare . . . 471.7
Rinculo del legno 471.6
Rind gall . . . 493.8
Rinde 476.3
Rindenschälmaschine 464.7
Rinforzo 329.8
- di acciaio . 331.6.7
Ring-bohrer . . 412.6
-, Brems- . . . 94.6
-, Druck- . 78.4, 234.7
-, Einsatz- . . . 442.3
-, Index- . . . 189.8
--kanal 252.3
--kluft 491.7
-, Kugel- 78.6
-, Loch- 243.1
-, Mond- 491.8
--mutter 218.4
- -, Anziehen der 151.4
--schäle 491.6
-, Schleif- . . . 224.1
-, Schließ- . . . 94.4
-, chmierung . . 79.5
--sSperr- 106.9
-, Spreiz- 94.6
-, Stell- 78.9
-, Teil- 183.7
-, Unterleg- . . 127.2
IRing 78.3, 93.4, 183.7 189.8, 442.3
--, annual 476.7
-- auger bit . . 412.6
-- centre 420.2
--, grinding . . 457.10
--, locking . . . 106.9
-- lubrication . 79.5
-- nut . . . 151.4, 218.4
--, packing . . . 127.2
--, parallel -s . . 465.1
--, sliding 94.4
-- weight 267.9
IRingeln 465.1
IRinne, umlaufende 188.6
IRinvio 48.1, 81.6.7, 82.3.8 85.7
-- a disinnesto . 85.3
-- - distacco . . 85.3
-- ad ingranaggi 85.2
-- con coni a frizione 91.2
-- - rulli conici a frizione 91.2
-- coperto . . . 86.6
-- di ingranaggi a gradini con ingranaggi intermedi sistema „Richards“ 87.1
Rinvio di ingranaggi a gradini con ingranaggio intermedio disinnestabile sistema „Norton“ 87.3
- doppio ad ingranaggi 86.1
- girevole . . . 82.2
Rip saw, circular 361.7
Riparto delle affilatrici 217.7
- - fresatrici . 185.3
- - mole 217.5
Ripassare il foro 147.1
- la botte . . . 446.5
Ripe wood . . 476.1
Ripiegatura laterale 140.5
Riporto a sezione cuneiforme 66.3
Rippelwalze . . 337.2
Rippenrohrformmaschine 308.2
Ripping circular saw 361.7
- saw 320.3
- - blade . . . 346.3
Ripresa del giuoco 112.4
Ripulitura . . . 318.5
Riscaldamento 443.7 444.12
- a vapore, apparecchio di 444.3
- del punto da tagliare 273.3
- dell'utensile . 32.8 122.1
- della lama di sega 471.4
- - posizione da tagliare 273.3
- dovuto al lavoro 121.11
Riscaldare . . . 457.1
Riscaldarsi . . 471.5
Riscaldatore dell'aria 454.1
Riser 277.1
Rising and falling table 366.1
- head 277.1
Riß, Außen- . . 490.7
-, Frost- 491.2
-, Innen- 491.1
-, Kappen- . . . 491.5
-, Kern- 491.2
-, Luft- 490.9
-, Sonnen- . . . 490.9
-, Strahlen- . . 490.8
-, Wald- 490.9
Ritagliare . . . 332.3
Ritegno . 51.5, 354.1
Ritorno . 12.1.5, 16.5 17.1.6, 192.6, 278.5
- automatico . 15.1
- del carrello . 341.6
- - - a mezzo di volantino a mano 101.2
- della sega . . 333.2
-, meccanismo del 16.5
-, - per il . . . 17.1
Ritz-apparat . . 453.2
-messer 376.2
- -halter 453.3
Ritzelmesser . 375.2
Rivè, joint . . . 285.3
River . . 280.6, 282.3
- à couvre-joint 285.7
-, machine à (v. „machine“)
Rivestimento . 396.9
- della tavola della sega 473.2
- di lamiera . . 431.4
- - protezione della sega a nastro 473.5
Rivet . 282.6.7.8, 283.7 284.1.3.4, 285.1, 286.9 288.1, 289.2.9, 290.1
- die, stationary 278.2
- forge 289.4
- head . . 284.5, 290.2
- hole 135.2, 283.1.2.3.4.6
- joint 289.8
- seam . . 285.3, 287.9
- set 284.2
-, to 282.3
Rivet 282.6
-, assemblage par 282.5
-, bédaner la tête du 290.2
-, chasser des -s 289.9
-, chauffer les -s 289.2
-, clinchage du 284.3
-, clincher le . . 284.4
- de repérage . 282.7
-, deriveter des -s 289.9
-, écrasement du 284.3
-, écraser le . . 284.4
-, enlever les -s 290.1
-, faire sauter des -s 289.9
-, file de -s . . . 285.3
- fileté 282.8
-, four à chauffer les -s 289.4
-, fourche à -s . 286.7
-, fraiser des trous de -s 283.4
-, maintenir le . 284.8
-, mater des -s 286.9
-, pince à -s . . 286.6
-, placer le . . . 283.7
-, poser le . . . 283.7
-, presser la bouterolle sur le 285.1
- provisoire . . 282.7
-, refoulement du 284.3
-, refouler le . . 284.4
-, résistance du 288.1
-, serrer le . . . 284.1
-, température de l'écrasement du 289.3
-, tête de 284.5
-, trous de -s 283.1.2.3.4.6
Rivetage 282.4.8, 286.3 288.2
- à chaud 288.8, 289.1
- - froid . . . 289.6.7
- - goupille sans tête 285.2
- - la machine 288.4
- - - main . . . 288.3
- - tige sans tête 285.2
- électrique . . 288.7
Rivetage pneumatique 288.6
Riveted joint . 282.5 285.8
- seam 285.3
Riveter . 277.11, 279.2 282.3
Riveting 277.11, 282.4 285.2.6, 288.3.4, 289.3
- cold 289.6.7
-, electric 288.7
- hammer . . . 286.1
- handle 286.7
-, hot . . . 288.8, 289.1
-, hydraulic . . 288.5
- joint 286.8
- machine, adjustable 280.4
- -, belt-driven 281.4
- -, boiler . . . 280.3
- -, crank driven 281.3
- -, cylinder . . 280.3
- -, electric . . . 282.2
- -, gap depth of 278.6
- -, hammer . . 280.6
- -, hand 280.5
- -, hydraulic . 281.1
- -, lever 280.7
- -, pneumatic . 281.6
- -, portable . . 279.3
- -, screw. . . . 281.2
- -, stationary . 278.7
- -, steam driven 281.5
- -, throat depth of 278.6
- -, toggle joint 281.1
- -, transportable 279.1
- -, vertically and horizontally adjustable 279.4
-, pneumatic . . 288.6
- pressure . . . 288.2
- snaps 289.5
- tongs 286.6
Rivetto . 282.6, 289.3.5.9
-, forno per scaldare i -i 289.4
-, levare i -i . . 289.9
-, pressione del 288.2
-, resistenza del 288.1
-, scaldare i -i . 289.2
-, trapanare i -i 290.1
Riveuse . 277.11, 278.6
- à levier . . . 280.7
- - main 280.5
- - manivelle . 281.3
- - marteau . . 280.6
- - vapeur . . . 281.5
- - vis 281.2
- déplaçable . . 279.3
- électrique . . 282.2
- fixe 278.7
- hydraulique . 282.1
- pneumatique 281.6
- portative . . 279.2
- pour double rivure 280.3
- - pièces cylindriques 280.3
- réglable . . . 280.4
- transportable 279.1
Riving knife . 472.1.3
Rivoltare il bordo 299.4
Rivure . . 282.5, 286.8 287.9, 289.8
- à chaud . . . 288.8
- - couvre-joint 285.8

Rivure à froid 289.6
- - goupille sans tête 285.2
- - la machine 288.4
- - recouvrement 285.6
- - tige sans tête 285.2
- électrique . . 288.7
- hydraulique . 288.5
- pneumatique 288.6
Rm 481.5
Robinet . 188.7, 252.4
- de réglage du trop-plein 187.8
Robinetto 188.7, 252.4
Robinia 503.7
- del Giappone 503.6
- pseudo-acacia 503.7
Robinie 503.7
Robinier 503.7
Roble 498.7
Roblón . . 282.6, 283.7
Roblonado . . 282.4
Roblonar . . . 282.3
Rochet 23.2, 96.2, 106.2 162.3, 338.6, 339.7
-, mécanisme d'avancement par roue à 234.4
Rock cedar . . 496.8
Rocking lever . 339.4
Rod, connecting 50.2, 408.1
-, - - of frame . 327.4
-, Control -s . . 50.1
- end, connecting 40.8
-, feed 43.3, 51.9, 108.6
-, - connecting 25.6
-, guide 355.6
-, operating . . 51.2
-, reciprocating 355.5
-, reversing . . . 18.6
-, stop 194.3
-, tension . . . 355.7
- turning machine 417.3
-, valve 252.2
Rodaja . . 57.4, 297.7
- de copiar . . 416.5
- - fricción . . 94.7
- - guia . . 83.3, 96.9
- - presión . . 472.5
- - tensión . . 359.2
- para la correa 23.6
Rodillo . 133.7, 336.6 338.1, 380.4, 385.6 457.4
- acanalado . . 347.2 362.2
- central . . . 293.8
- de apoyo . . 297.1
- - arrastre . . 385.8
- - avance 336.7, 363.1
- - - impulsado por cadena 339.1
- - curvar . . . 293.6
- - deslizamiento 364.4
- - guia . 293.5, 364.7
- - introducción 337.4, 363.1, 385.7
- - - de partes múltiples 337.6
- - - vertical . 337.5
- - la pimera curvadura 293.7
- - presión 336.8, 385.8
Rodillo de ranuras espirales 337.3
- - salida 363.2, 386.1
- - untar . . . 457.6
- dentado . . . 337.2
- desmontable . 357.3
- graduable . . 294.2
- horizontal . . 342.4
- lateral 294.1
-, levantamiento del 294.6
- liso . . . 337.1, 362.3
-, por medio de -s 293.3
- ranurado . . 337.2 362.2
Rognage de tôles 238.1
Rohr . . . 197.3, 484.3
-, Auszieh- . . . 191.8
-, Blas- 316.6
-form, zweiteilige gußeiserne 275.1
-leitung 76.4
-, Saug- 187.6
-schelle 276.1
-schneider . . . 231.6
-schweißung . 27.1.6
-, Teleskop- . . 191.8
-, Überlauf- . . 187.7
Röhre, eine - biegen 291.8
-, verschiebbare 143.4
Röhrenabschneider 231.6
Roll-bahntisch . 317.2
-gang 315.1
-ladenfabrik . . 467.9
-maschine . . . 435.4
-mühle 315.1
Roll 132.7
-, adjustable . . 294.2
-, bending . . 293.1.6
-, by means of -s 293.3
- fluting machine 4.3
-, friction . . . 248.1
-, guide 293.5
-, heated press . 434.5
- lathe 58.4
-, lifting . . . 250.1
-, middle . . . 293.8
-, pair of -s . . 295.9
-, plate straightening -s 296.7
-, preliminary bending 293.7
-, side 294.1
- stand 342.4
-, straightening 295.6
-, supporting . 294.3 297.1
-, tail of 293.9
-, taking out the 294.6
-, to flange with -s 297.7
-, - grind a . . 215.1
-, travelling . . 296.8
- up, to, the cutting -s up 70.5
-s, veneering . 434.6
Rolle, Anlauf der 84.1
-, Antrieb- . . . 156.4
-, Band- 357.7
-, Bandsäge- . . 357.7
-, Druck- . . . 336.8
Rolle, feste . . 83.8
-, Führungs- 96.9 156.5 364.7
-, Hub- 250.1
-, Keilriemen- . 91.5
-, Ketten- . . . 339.2
-, Kopier- . . . 416.5
-, Leit- 83.3, 96.9, 156.5 207.7
-, lose 83.7
-, Reibungs- . . 248.1
-, Richt- 295.6
-, Riemen- 23.6, 156.3
-, Spann- . 207.8, 359.2
-, Stufen- . . . 82.7
-, Stütz- . 294.3, 297.1
-, Trag- 296.8
-, Treib- 207.7
-, Trieb- 207.7
-, Wickel- . . . 248.3
Rollen-bahn . . 133.7
-bock 342.4
-feld 234.2
-fläche, die - n reinhalten 358.2
-gestell 234.2
-, mittels - krämpen 297.7
-paar 295.9
Roller . . 132.7, 385.6
-, back . . 363.2, 365.1
-, belt 23.6
-, chain . . . 339.2
-, copy 96.9
-, copying . . . 416.5
-, discharging . 386.1
-, drawing in . 337.4
-, feed . 234.2, 336.6.7 385.7
- feed 323.4
- - for rough logs 338.1
- -, removable . 357.3
- -, vertical timber with 323.4
-, fluted 337.2
-, former 96.9
-, front feed . . 363.1 364.8
-, glueing . . . 467.2
-, grooved 57.4, 362.2
-, guide . . . 364.4.7
- in sections, feed 337.6
- path 234.2
-, pressure 336.8, 385.8 472.5
-, profiling . . . 433.6
-, slitting -s . . 229.3
-, smooth 337.1, 362.3
-, spiral fluted . 337.3
- standard . . . 342.4
- table 317.2
-, vertical feed 337.5
Rolling bearing 133.7
- dog 344.5
- machine, screw thread 174.1
- path 133.7
Rollo 234.2, 295.9, 317.2 481.1
- de apoyo 294.3, 297.1
- - cadena . . . 339.2
- - elevación . 250.1
- - enderezar . 295.6
- - - de dos partes 296.6
- - guia 156.5
- portador . . . 296.8
Rolura 491.6
Rompe-virutas 386.4
Rompitrucioli 386.4
Rond, poutre -s 489.8
Rondelle à billes 78.6
- de butée 78.4, 150.1
- en feutre . . 218.2
Rondin 481.1
Roof shingles . 366.4
Root decay . . 493.4
- of tooth . . . 347.5
- rot 493.4
- timber 479.2
Rope drive . . 11.2
- - of boring spindle 156.2
- feed 336.2
-, wood wool . 377.2 378.2
Rosa 503.9, 505.2, 506.2
-, madera de -s 505.2 506.2
-, palo de - legitimo 503.2
Roscа 174.2, 193.4, 195.2
- de presión . 145.7
- - tope . . . 145.7
- diferencial . 197.2
Roscado, gato de husillo 183.2
Roscar 74.2
-, acero de 125.7.8, 126.2 173.2
-, cojinete de . 172.2
-, cuchillo de . 173.2
-, el - en torno 74.2
- macho de 173.6, 203.2
-, máquina de (v. „máquina")
-, mecha de . . 413.2
-, mordaza de . 172.2
Rose bit 167.2
- work 62.2
Roseau 484.2
Rosenholz 503.9, 505.2
-, brasilianisches 506.2
-, echtes . . . 506.2
Rosewood . . . 506.2
-, Brazilian . . 506.2
-, Dominica . . 505.2
Rossetto inglese 226.2
Roßkastanie . 500.2
Rot-buche . . . 498.2
-ebenholz . . . 504.2
-, -es Ebenholz 504.2
-eiche 498.2
-, englisch . . . 22.2
-erle 497.2
- Eucalyptus . 500.2
-faul 493.4
-fäule 493.4
-er Gummibaum 500.2
-holz 506.2
-rüster 498.2
-es Sandelholz 506.2
-streifigkeit . 493.4
-tanne 498.2
-ulme 498.2
Rot 492.2, 493.2.3
-, dry 493.4
-, green 493.4
-, red 493.4
-, wet 493.4
-, white 493.4
Rotación 683, 705.2 5
- continua de la pieza de trabajo 7

Rotación de la broca 145.5
del plato por corona dentada 115.7
, , movimiento de - y de avance 165.3
Rotala . . 153.4, 166.3 271.7, 295.4, 296.4
–, dispositivo per fissare le -e 166.3
Rotary magnetic chuck 220.2
Rotatable base 67.9
Rotate, to . . . 75.3
Rotatif, noix d'alésage 165.3
Rotation 74.10
Rotation . . 68.3, 70.9 89.2.3, 155.7, 391.8
-- d'un porte-outils revolver 105.6
-- du foret . . . 145.5
-- - plateau par couronne dentée 115.7
Rotative and sliding motions 165.3
Rotativo,tavola-a 46.3
Rotatorio, sierra -a 360.5
Rotazione 70.9, 89.2 391.8
— del mandrino 145.5
-- - revolver, dispositivo per la 106.1
–, meccanismo di inversione del senso di 89.3
Rotella copiatrice 416.5
Rotieren, das Werkstück rotiert 75.1
–, der Stichel rotiert 75.2
Rotted, red . . 492.4
–, white 492.6
Rottura della mola con projezione dei pezzi 226.3
Rotula 191.3.4
Rotula . . 158.3, 191.3
Rotule . 190.7, 191.2.3
-- de joint Cardan 158.3
Roue 59.3, 86.4, 317.2 448.1, 468.7
-- à cames . . . 246.4
-- - chaine . . . 339.2
-- - cliquet 96.2, 106.2
-- - denture héli-coïdale 10.7
-- - diviser . . . 193.8
-- - divisions . . 193.8
-- - friction 90.3, 157.3.4
-- - rochet 23.2, 96.2 106.2, 162.2.3, 234.4 338.6, 339.3.7
-- - - et cliquet 234.4
-- - - vis sans fin 10.7 156.8
-- commandant l'avance 23.1
-- d'angle à dentures concentriques 16.6
-- d'avance . . . 159.3
-- - à chien . . 23.4
Roue d'avance à cliquet d'arc-boutement 23.4
- d'engrenage 9.8, 15.7
- - basculant . 104.6
- - déplaçable . 104.4
-s -s jumelées . 102
-s de changement de vitesse 87.6
- - commande d'avance transversale 102.2
- - - de l'avance 339.6
- - - du dressage 102.2
- dentée 9.8, 311.4.5 313.4.5, 362.4, 398.5
- double d'engrenages 16.6
-s du jeu d'engrenages 87.7
- elliptique . . 13.5
- et vis sans fin 89.7 156.7
-s étagées . . . 86.2
- hélicoïdale . 90.2
- hydraulique . 464.5
- hyperbolique 157.6
- intermédiaire 87.2
- - basculante 87.3
-s -s Richards . 87.1
-s jumellées . . 88.10
- pour vis sans fin 178.6
Rouge d'Angleterre 226.9
Rough edged 481.10
- drill, to . . . 146.8
- grind, to . . 212.3
- plane, to . . . 6.6
- turn, to . . . 73.3
- turning . . . 73.4
- -, rapid . . . 73.5
Roughing knife 386.9
- out the space between the teeth 186.5
- tool 32.6, 123.8, 421.6
- -, down bent 124.3
- -, flat pointed 421.7
- -, left hand . 124.3
- -, round faced 124.2
- -, straight faced 124.1
- veneer, machine for 382.6
Roughly sawn timber 481.6
Rouleau 234.2, 293.3.4 294.6, 295.9, 336.6 338.1, 342.4
- à brosses . . 467.4
- - dresser . . 295.6
- - friction . . 248.1
- avec cannelures héliocoïdales 337.3
- cannelé 337.2, 362.2
- compresseur pour feuilles de placage 434.6
- d'amenage . 336.7 363.1, 385.7
- - commandé par chaine 339.1
- d'appui 294.3, 297.1
- d'avan-cintrage 293.7
Rouleau d'entrainement 336.7
- d'introduction 337.4
- de côté . . . 294.1
- - dressage . . 295.6
- - - en deux pièces 296.6
-x - friction . . 94.7
- - guidage . . 293.5 364.7
- - - de la courroie 23.6
- - pression . . 385.8
- - sortie 363.2, 386.1
- - support . . 294.3 364.4
- démontable . 357.3
- du milieu . . 293.5
- déplaçable . 90.6
- -élargisseur . 467.2
- latéral . . . 294.1
- lisse . . 337.1, 362.3
- -porteur . . . 296.8
- pour courroie en coin 91.5
- -presseur 336.8, 472.5
- - à chauffage 434.5
- réglable . . . 294.2
- sectionné . . 337.6
- vertical d'aménage 337.5
Roulement . . 133.7
Roulette . 57.4, 297.7
- à gabarit . . 96.9
- de guidage . 96.9
Roulure . . . 491.6
Round off, to . 418.2
Rounding and bevelling machine, head 442.8
- apparatus, head 442.6
- cutter . . . 399.6
- machine 381.5, 417.3
- –, cask head . 368.1
- –, cutter block for 390.3
- –, head . . . 442.6
- off 418.1.3
Rovere . . . 498.7
- di Slavonia 498.10
Rozamiento . . 246.5
Rozante, contacto 21.6
Ruban 473.4.5
- de frein . . . 94.6
–, scie à 207.6, 356.2.5.6 357.3.6
–, table de scie à 357.1
Rubber buffer . 260.1
Rubino per uso industriale 223.5
Rubis 223.5
Rück-gang . . 12.1
- –, beschleuniger 12.2
- –, schneller . 12.2
-hebel 194.12
-holfeder . . . 194.9
-kühlung . . . 255.3
Rücklauf . . . 12.1
–, den - beschleunigen 12.3
-geschwindigkeit 12.5
-getriebe . . . 16.2
-riemen . . . 17.6
–, Schraubenräderantrieb des -s 192.6
Rück-schlagen des Holzes 471.6
-zugkolben . . 278.5
Rücken-fläche . 31.9
-führung 208.2, 358.7
–, Schneid- . . . 121.2
-winkel 347.4
Rueda 448.1
- à mano 44.2, 103.3 117.8, 168.7
- con levas . . 246.4
- de afilar . . . 221.4
- - avance . 23.1, 51.10
- - - con trinquete de fricción 23.4
- - - transversal 102.2
- - dividir . . . 193.8
-s - engranaje con peine 312.5
- - -s concéntricos 16.6
-s - - de cambio de velocidad 155.6
- - fricción 90.3, 157.4 162.4, 248.1
- - impulso del avance 339.6
- - introducción 364.8
- - madera . . 448.1
- - plancar transversal . 6.7, 102.1.2 103.1
- - salida . . . 365.1
- - timón . . . 159.4
- - trinquete 23.2, 96.2 106.2, 338.6, 339.7
- - - del soporte-revólver 106.1
- del movimiento de avance 159.3
- dentada 9.8, 186.3 312.6
- doble 88.10
- elíptica . . . 13.5
–, fabrica de -s 468.7
- helicoidal . . 90.2 156.7.8
-s hiperbólicas 157.6
- hueca 16.4
- intermedia . 87.2.3
-s -s sistema Richards 87.1
- interpuesta . 16.3
–, llanta de . . 450.6
- montada . . . 59.3
–, rayo de . . 449.4.5
Ruedecilla de tensión 207.8
Rührwerk . . . 457.8
Rullo a frizione 94.7
- alimentatore 293.7 337.4, 385.7
- - comandato da catena 339.1
- anteriore . . 363.1
–, avanzamento a mezzo di -i 336.6 338.1, 385.6
–, bordare a mezzo di -i 297.7
–, cavalletto a -i 342.4
–, coda del . . . 293.9
- con scanalature ad elica 357.3
- copiatore . . 96.9
–, curvare a mezzo di -i 293.3

Rullo curvatore 293.6
–, curvatrice a –i 293.4
– di alimentazione 337.4, 363.1
– – – formato da dischi 337.6
– – avanzamento 336.7, 363.1, 385.7
– – avvolgimento 248.3
– – contrasto . 297.1
– – entrata . . 363.1
– – frizione . . 248.1
– – guida . 83.3, 96.9 156.5, 293.5, 364.7
– – mezzo . . . 293.8
– – pressione . 336.8 385.8, 472.5
– – puntello . . 297.1
– – sollevamento 250.1
– – sortita 363.2, 386.1
– – sostegno . . 294.3 296.8
–, dispositivo per dare la pressione ai –i 338.2
–, gambo del . . 293.9
– intermedio . 293.8
– laterale . . . 294.1
– liscio . . 337.1, 362.3
–, paio di –i . . 295.9
– per cinghia . 23.6
– – le immersioni 457.6
– – raddrizzare diviso in due pezzi 296.6
– – sagomare . 433.6
–, piallatrice a –i 380.4 380.5.6, 381.1.2
–, piano di sostegno con –i 133.7
– posteriore . . 363.2
– regolabile . . 294.2
– scanalato 337.2, 362.2
–, scanalatura del 295.1.2

Rullo, sega alternativa verticale con avanzamento a –i 323.4
–, serie di –i . . 295.9
–, sollevamento del 294.6
–, sopporto a –i 342.4
– spianatore . . 295.6
– spostabile 90.6, 294.2
–, spostamento del 294.6
–, tavola a –i . . 317.2
– tenditore . . 297.8
– trasportatore 385.7
– – di alimentazione 364.4
–, treno a –i . . 234.2
– verticale di alimentazione 337.5
Rumbler 316.1
Rumpf, Faß- . 443.6
Run, to – hot . 471.5
–, to, the work –s exactly true 75.4
–, –, – – –s out of truth 75.5
–, –, – – –s untrue 75.5
Rund-Biegevorrichtung für Formspäne 433.5
– – – profilierte Furniere 433.5
-drehen . . . 71.6.7
-drehmaschine für gebogene Hölzer 417.4
-fräsen 186.1.2
– – der Radbahn 451.2
-fräsvorrichtung 199.5
-hobelkopf . . 390.3
– –vorrichtung . 44.5
-hobeln . 26.5.6, 38.6
-holz 480.4
– –raummesser und Längenmesser 340.4
-laufen 75.3

Rund-laufen, das Werkstück läuft rund 75.4
-schälerei . . . 465.4
-schälmaschine 376.3
-schere 229.2
-schleifen . . . 214.6
-schleifmaschine 210.1
-schliff 214.7
-schneid-maschine 229.2
– –vorrichtung, Boden- 442.6
-stab-hobelmaschine 381.3, 417.3
–, Maschine zum Glätten gebogener Rundstäbe 436.7
-stahl 123.7
-stoßen 47.3
-support 46.1
-tisch 46.1
-zahnstange . . 160.7
Runner 276.9, 277.5, 315.1
– pipe 277.6
Running back the saddle by hand 101.2
– channel . . . 276.8
– gate 276.7
– head 276.9
– hot of the saw blade 471.4
– idle 70.7.8
– out of the drill 149.2
– with cut . . . 70.6
Runway, inclined hauling 462.5
Ruota a denti elicoidali 10.7
– – frizione . 157.3.4
– – nottolino . 96.2
– ad ingranaggio 9.8
–, comando a mezzo di 156.7
– d'arresto 23.2, 106.2 338.6
– dentata . . . 9.8

Ruota di avanzamento 23.1, 339.6
– – – con nottolino d'arresto a frizione 23.4
– – comando dell'avanzamento 159.3
– dividente . . 193.8
– doppia . . . 88.10
–, fabbrica di –e 463.7
– gemella . . 88.10
– iperbolica . . 157.6
–, macchina per –e 448.1
–, – – copiare razze di 449.4
–, – – curvare i cerchioni di 450.6
– montata . . . 59.3
– per vite perpetua 90.2
–, piallatrice per razze di 449.3
–, politrice per razze di 449.5
– secondaria 88.9, 89.1
–, sopporto per forare le corone delle –e 419.2
– timoniera . . 159.4
–, tornio per copiare razze di 449.4
Ruotella di rame per brunire 226.7
– – – polire . 226.7
Rupture de la meule 226.2
– of the grinding wheel 226.2
Rüster, Bast- . . 499.6
–, Berg- 499.5
–, Feld- 499.4
–, Flatter- . . . 499.6
–, Hasel- 499.5
–, Rot- 499.4
Rute 484.2
Rutschen des Riemens 84.2
Rüttelkasten . . 454.8

S.

S-hook 51.3
Sabbia, cassa della 316.8
–, crivello ad aria compressa per 314.3
–, elevatore della 316.7
–, getto a 317.1
–, – di . 317.3.4.5, 318.1
–, macchina a getto di 316.2
–, – per dare la 459.5
–, piano della . 301.8
–, recipiente per la 456.4
–, staccio ad aria compressa per 314.3
–, superficie della 301.8
–, tramoggia della 304.1
–, ugello per getto di 316.3
–, vasca per la . 456.4

Sabbia, ventilatore a 317.1
–, – di . 317.3.4.5, 318.1
Sabina 496.9
–, enebro- . . . 496.8
Sable, bassin à 456.4
–, caisse à . . . 316.8
–, cloison de retenue du 303.4
–, damage du . 302.1
– de moulage . 314.4 315.3, 316.7
–, égaliser le . . 302.2
–, face supérieure du 301.8
–, foulage du . 302.1
–, jet de . . 316.2.3.6 317.1.3.4.5, 318.2.5
–, malaxeur de 314.7
–, papier de . . 405.3
–, projection de 318.4
– quartzeux . . 405.5
–, sécher le . . . 315.2
–, tassement du 301.7

Sable, trémie à 304.1
Sabler, machine à (v. „machine“)
Sabot . . 248.4, 334.5
Saca-clavos . . 344.7
– – de tornillo 344.6
Sacar . . 150.2, 441.6 442.2.4, 449.6, 462.5 480.3
–, aparato de – espigas 401.6
– chapas 325.6
– – de madera . 375.8
–, el – ranuras con muela 215.7
–, máquina de (v. „máquina“)
– ranuras 53.6, 395.5
– tablas . 346.3, 361.7
– virutas . . . 375.8
Sacchetto di carta 459.6
Sackloch . . . 147.5
Sacudir 454.8

Saddle 97.8, 101.1.2 171.4, 248.4
–, bottom slide 64.4
–, cross gantry 67.5
– guide 65.1
–, lathe 98.1
–, main 98.4
–, revolving tool box 105.1
–, self-act travel of 102.1
–, travel of . . . 64.1
Sadebaum . . . 496.9
Safety cutter block 391.1
– disc for vertical spindle moulding cutter 474.1
– guard 471.1
– –, bell shaped – – for vertical spindle moulding cutter 474.2

Safety ring for vertical spindle moulding cutter 474.1
Saftgehalt . . . 486.8
Sag of the lathe bed 63.8
-,- to 290.7
Säge, Abkürz- . 354.6
-,- - mit wandernd. Sägeblatt 366.3
-,-angel 329.6
- -, Excenter- . 331.1
- -, Horizontalgatter- 331.5
- - - mit Hebelspannung 331.3
-,- Anschraub- . 208.5
-,-arm 207.1
-,- Ausschneide- 355.4
-,- Balancier- . . 369.5
-,- Band- . 207.6, 359.5
-,- Bauch- 355.2
-,- Bauern- . . . 355.1
-,- Baum-fäll- - mit Dampfantrieb 354.4
-,- -stammquer- 354.3
Sägeblatt . . . 345.4
-,- Abstreifung der Sägeblätter 328.8
-,- Band- 359.5
-,- Befestigung des -s 328.3
-,- das - nach dem Lot einhängen 328.4
-,- - - nachzahnen 350.8
-,- - - schränken 349.6
-,-dicke 348.3
-,-einlage 329.3
-,- Einspannung des -s 328.3
-,- Festklemmen des -es 471.2
-,-führung . . . 371.5
-,- gleichachsig gelagertes 362.9
-,- hinterlochtes 349.1
-,- kegelig geschliffenes 372.4
-,- konisch geschliffenes 372.4
-,- kugelflächiges 373.2
- - mit hinterlochten Zähnen 349.1
- - - Kugelfläche 373.2
-,- Mühl- 345.8
-,- perforiertes . 349.1
- - -Spannexcenter 331.4
-,-stützung . . . 371.5
-,- Überhang der Sägeblätter 335.2
-,- Vollgatter- . . 345.8
-,- Warmlaufen des -es 471.4
Säge, Blockband- 356.1
-,-bogen 346.5
-,- Brett- 346.3
-,- Dauben-abkürz- 367.2
-,- -fuge- 367.1
-,- Dekoupier- . 355.4
-,- doppelt wirkende 346.2
Säge, einfach wirkende 346.1
-, Eisen- 208.4
-, faßförmige . 372.8
-feile 351.8
-, Fein- 325.1
-, freistehende Ausschneide- 355.8
-, Fuchsschwanz-quer- 353.6
-, Gatterquer- . 325.5
-gehänge . . . 329.6
-, gespannte . . 207.5, 346.4
-, Hack- 208.4
-, Holz- 320.2
-, Hub- 208.4
-, Kalt- 206.2
-, Kapp- 370.3
-kappe 330.2
-, Ketten- . . . 309.2
-, Konkav- . . 373.1
-, Kreis- 206.4
-, Kronen- . . . 372.5
-, Kugelschalen- 373.1
-, Lang- 320.3
-, Laub- 355.4
-maschine, Rahmen- 320.5
-, Maschinen- . 208.4
- mit eingesetzten Zähnen 349.2
-,- Stahlleiste beschlagene 331.6
-, Mond- 355.2
-mühle 464.4
- -, Dampf- . . 464.6
- -, Wasser- . . 464.5
-, Mulay- 353.5
-, Pendel- . . . 207.3
-, Quer- . . 320.4, 353.6
-,- - zum Baumfällen 354.3
-, Radius- . . . 370.3
-rahmen . . . 326.1
-, Rahmengehrungs- 366.4
-, rotierende . 360.5
-rücken 346.9
-, Schaukel- . . 370.6
-schlitten . . . 206.8
-, Schrägstellen der 206.7
-, Schraubstock- 208.5
-, Schrot- . . . 346.3
-, Schweif- . . . 355.4
-, Schwing- . . 369.5
-, schwingende 369.5
-, sich drehende 360.5
-, Spalt- 346.3
-späne 483.10
-, Spann- 346.4
-, Stammablänge- 354.6
-, Taumel- . . . 370.6
-tisch 207.8
- -, Band- . . . 357.1
- -, Verkleidung des - -es 473.2
- -, verstellbarer 365.7
-, transportable 208.5
-, Trommel- . . 372.5
-, Trumm- . . . 353.6
-, ungespannte 346.8
-, Vorrücken der 332.9
-, Wald- 355.1
-werk 464.4
- -, Dampf- . . 464.6
Säge, Wiegen- 355.2
-, Wipp- 355.4
-zahn 347.1
- -, die Sägezähne gerade schleifen 352.6
- -, eingesetzter 349.3
- -, Schärfen der Sägezähne 351.6
- -schere . . . 351.4
- -schermaschine 351.5
-, Zinkenhand- 425.1
-, Zug- 355.1
-, zweiseitig wirkende 346.2
-, Zylinder- . . 372.5
Sägen 332.12
-, aus- 332.3
Sägen-aufgang 333.3
-blatt 206.6
-geschwindigkeit 332.10
-gestell 346.5
- -, hölzernes . 326.3
-keilhammer 330.10
-niedergang . . 333.4
-richt-lineal . . 352.4
- -scheit 352.4
-rückgang . . . 333.2
-schärfmaschine 211.3, 352.1
-spannung . . . 346.6
-steller 328.6
-vorgang . . . 333.1
Sagging of the belt 334.4
Sagoma . 329.3, 393.2 401.4
-, colonna della 312.1
- in tre parti per curvare 432.1
- per curvare . 431.1
- - - il legno . 431.5
-, piallatrice per -e 392.4
-, pilastro della 312.1
-, tavola con . . 393.3
-, tranciare in . 238.5
Sagomare 394.1, 400.5
-, apparecchio per 399.4
- aste 399.6
-, carrello per . 100.1
-, coltello per . 422.4
-, dispositivo per la messa a punta dei ferri per 393.7
-, ferro per . . 393.6
-, fresa per 399.7, 400.6
-, guancia per . 433.6
-, macchina da (v. „macchina“)
-, rullo per . . . 433.6
-, tornio da 415.4, 417.1
- una tavola a maschio e femmina 396.2
-, utensile per . 124.7 393.6, 422.5
Sagomato, fresa -a 202.1
Sagomatrice . . 392.4 393.5
- a quattro ferri 392.5
-, dispositivo di pressione per -i 393.4
Sagomatrice per cornici coniche per bare 393.1
Sagomatura . . 72.5
Saigner 89.10, 123.2.3.4
- une pièce au tour 73.9
Saillie 411.7.8
- du tambour à profiler 433.6
Saisonnage lent d'un tronc 486.10
Salcio 496.11
- selvatico . . 497.4
Saldabile, acciaio 33.6
Saldare . 270.4, 271.3 272.11.12, 275.12, 360.3
- le estremità . 271.1
- - teste 271.1
-, macchina da (v. „macchina“)
- per sovrapposizione 271.2
- seghe a nastro, apparecchio per 360.2
Saldato, estremità di rotaie -e 271.7
Saldatura . 270.5.6.7.8 271.5.8, 273.4.7
- autogena . . 272.1
- della sega a nastro 360.1
- di due estremità 270.9
- - testa, dispositivo di serraggio per 274.11
- - tubi 271.6
- in testa . . . 270.9
- unita di due barre 271.4
- - - - lamiere 271.4
Sale 497.4
Salica 497.4
Salice 496.11
- bianco . . . 497.1
- da pertiche . 497.1
- del Mar Caspio 497.3
- selvatico . . 497.4
Salida . . 363.2, 365.1 386.1
- de vía de la mesa de cepillar 9.5
Saliscendi . . . 245.6
- di innesto . . 158.7
Salix 496.11
- alba 497.1
- caprea 497.4
- pruinosa . . . 497.3
- viminalis . . 497.2
Sallow willow . 497.4
Salweide . . . 497.4
Sambuco . . . 505.8
Sambucus nigra 505.8
Sammeln der Kühlflüssigkeit 188.5
Sand, Aufstampfen des -es 302.1
-, den - abgleichen 302.2
-,- - abrichten 302.2
-,- - trocknen 315.2
-dichten 301.7
-elevator . . . 316.7
-förderer . . . 316.7

Sand-kasten . . 316.8
-mischmaschine, Form- 314.4
- -, stehende - - mit Glockengehäuse 314.7
Sand-papier . . 405.3
-machine mit Schleiftrommel 404.6
- - zum Flächenschleifen 403.3
-schleifmaschine 403.2
- -, doppelte . . 404.1
- -, horizontale 403.4
- -, wagrechte . 403.4
Sand-pfanne . . 456.4
-rücken 301.8
-sieb mit Preßluftbetrieb 314.3
-stein 222.5
- -, Kalk- . . . 222.8
- -, Kiesel- . . . 222.7
- -, Ton- 222.6
Sandstrahl-düse 316.3
-gebläse 316.2
-putzmaschine mit Drehtisch 317.3
- - - endlosem Förderband 317.5
- - - hin- und hergehendem Tisch 317.1
- - - umlaufender Trommel 317.4
Sand-träger . . 303.4
-trichter 304.1
-trockenofen, rotierender 315.3
- -, sich drehender 315.3
-verdichtung . 301.7
Sand 301.7.8, 302.1, 303.4
- belt 404.4
- blast apparatus 316.2
- - machine with endless feed belt 317.5
- - - - revolving drum 317.4
- - - - rotating table 317.3
- - - - travelling table 317.1
- - nozzle . . . 316.3
- - room 318.4
- box 316.8
- conveyer . . . 316.7
- cylinder . . . 404.7
- disc 403.5
- dryer, rotary 315.3
- elevator . . . 316.7
- filter, fine . . 319.1
- mixing machine 314.4
- pan 456.4
- paper 405.3
- -, to 405.1
- papering machine 403.2
- - -, disc . . . 403.1
- - -, double disc 404.1
- - -, horizontal disc 403.4
- - -, surface . 403.3
Sand papering machine, radial arm 404.8
- - of wood . . 405.2
-, to dry the . . 315.2
-, - part the . . 302.2
Sandalo bianco 506.2
- giallo 506.3
- rosso 503.10
Sándalo 503.10, 506.2.3
Sandalwood . . 506.2
-, red 503.10
-, yellow 506.3
Sandelholz, rotes 503.10
-, weißes 506.2
Sander 404.6
Sanding machine, box 459.5
- -, double belt 404.5
- -, endless belt 404.3
Sandstone . . . 222.5
-, argillaceous . 222.6
-, calcareous . . 222.8
-, siliceous . . . 222.7
Sangrar 275.8
Sankt Lucienholz 505.2
St. Lucia wood 505.2
Santal blanc . 506.2
- citrin 506.3
- rouge . . . 503.10
Santalum album 506.2
- citrini 506.3
Sap, false 491.8
Sapan 503.3
Sapin 495.2
- argenté . . . 495.1
- commun . . . 495.1
- de Californie 495.4
- - Mexique . . 495.4
- du nord . . . 495.3
- rouge 495.5
Sappan 503.3
-holz 503.3
- wood 503.3
Sappiness . . . 486.8
Sapwood 476.2, 494.4
- rot 493.3
Saracco ad incastri 425.5
Saracinesca per l'aria 469.7
Sargento . . . 341.10
Sarghobelmaschine 393.1
Satélite 89.1
Satellite 89.1
Satén de India 505.9
Satin, legno . . 505.9
Satiné, bois . . 505.9
Satinholz . . . 505.9
Satinwood . . . 505.9
Sattel 248.8
Satz-fräser . . . 205.1
-rad 87.7
-räder 155.6
Sauce 496.11
- blanco 497.1
- cáspico . . . 497.3
- de mimbre . . 497.2
- del género caprea 497.4
Saúco negro . . 505.8
Sauerstoff . . . 272.2
Saug-kanal . . 254.5
-rohr 187.6
- -leitung . . . 469.4
Sauger 213.6
-, Schleuder- . . 213.7
Saule 496.11
- blanc 497.1
- caspien . . . 497.3
- masault . . . 497.4
Säule 181.3
-, Bohrmaschinen- 138.2
-, Gatter- 327.9
-, Haupt- 138.5
-, Hobelmaschinen- 4.6
Säulen-abrichtmaschine 379.4
-bohrmaschine 131.1
-fuß 181.4
-hobelmaschine 2.3
-kopf 138.3
- -, drehbarer . 139.1
-kreissäge . . . 366.5
-stütze 191.9
-zahnräderformmaschine 313.1
Saumgatter . 321.4.6
Savia 486.8
Saw, adjustable bearing for circular 372.2
-, adjusting the circular 371.4
-, arm carrying the 207.1
-, back edge of 346.9
-, - end of . . . 336.1
-, back stroke of 333.2
-, band . 207.6, 473.5
- band 473.4
-, - saw for logs 356.2
-, - - table . . . 357.1
-, - - with travelling carriage 356.3
-, barrel 372.8
- bench, circular 364.2
- -, - - - with automatic feed 369.3
- -, - - - - iron frame 360.8
- -, - - - - rising and falling spindle 366.2
- -, - - - - - - table 366.1
- -, - - - table travelling on rollers 369.4
- -, - - - woo len framework 360.9
- -, fixed circular 360.6
- -, horizontal circular 368.7
- -, joiner's . . 365.2
- -, portable circular 360.7
- -, stationary circular 360.6
- blade . . 206.6, 345.4
- -, band . . . 359.5
- -s, brazing apparatus for ban 360.2
- -, chocking up of the 471.2
- -, circular . . 372.3
- -, concave circular 373.3
- -, drunken . . 370.6
Saw blade, drunken - - for grooving 371.1
- -, eccentric for tension of 331.4
- -, elastic tension of 346.7
- -, fixing of 328.3, 371.3
- - for cutting in one direction 346.1
- - - - two directions 346.2
- - gauge . . . 329.5
- - guide . . . 371.5
- -s, horizontal log frame with gang of 325.3
- -, jambing of the 471.5
- -, log frame . 345.3
- -s mounted on one spindle 362.4
- -, overhanging of the 335.3
- -, placing the - - in position 328.3
- -, ripping . . 346.1
- -, running hot of the 471.6
- -, setting the - - at an angle 206.3
- -, stiffening of the - -s 328.1
- -, tension of . 346.7
- -, thickness of 348.3
- -, to fix the - - vertically 328.2
- - with bevelled cutting edge 372.1
-, body of . . . 346.2
-, brazing the band 360.2
- buckle 329.6
-, - for horizontal frame 331.1
- - with excentric adjustment 331.2
- cap 330.1
- carriage . . . 206.5
-, chain 329.3
-, circular . . . 206.4
-, - cross cut . 363.1
-, - - - - for railway sleepers 363.2
-, - saw for cutting to length mounted on swinging carriage 366.3
-, - - - - - - with hand sliding table 363.3
-, - - - edging boards 363.4
-, - - - fire wood with removable cradle 363.5
-, - - - laths . . 363.6
-, - - - length cutting 363.7
-, - - - logs . . 363.8
-, - - -long lengths 363.9
-, - - - parallel sawing 363.10
-, - - - pit props 363.11
-, - - - roof shingles 363.12
-, - - - squaring logs 363.13

Saw, circular – for squaring the ends of boards 367.3
–, – – mounted on column 366.5
–, – – – pillar 366.5
–, – rip 361.7
–, – saw with canting table 365.6
–, – – – log carriage 363.6
–, – – – trolley 363.6
–, – – selfacting travelling table 363.8
–, – – – tilting table 365.6
–, cold 206.2
–, concaved circular 373.1
–, cross cut – for logs 354.6
–, – – frame . . 325.5
–, – – saw with hand feed motion 369.2
–, – cutting . . 320.4
–, curved guidance of 334.1
–, cylinder 372.5, 473.3
–, depth of cut of band 359.4
–, double handled cross cut 355.1
–, – stave cross cut 440.3
–, down stroke of 333.1
– feed, balance for regulating 207.2
–, felling 355.2
– file 351.8
–, fine 325.1
–, – – for cask heads 442.5
–, fixing of –s . 321.8
– for fine, horizontal circular 368.8
– – longitudinal cutting 320.3
– – mitre cutting 366.4
– – thin, horizontal circular 368.8
–, forward end of 335.8
–, – stroke of . 333.1
–, – travel of . . 332.9
– frame 326.1
– –, bow 321.3
– –, centre blade 321.5
– – double blade 321.6
– – guide . . . 326.4
– –, multiple blade 321.7
–, – of 346.5
– –, side blade . 321.4
– –, straight line guidance of 333.9
– –, vertical . . 321.2
– –, wooden . . 326.3
–, fret 355.4
–, gang 322.3
– gate, driving motion of 334.2
– guard, circular 471.10

Saw guide, band 358.6
–, hand – for cutting dovetails 425.4
–, horizontal band – with vertically adjustable pulleys 357.6
–, – frame with single bladed 325.2
–, – log band . . 357.5
–, – oscillating circular 370.4
– kerf . . 332.6 471.8
– keys, hammer for driving 330.10
–, link tooth . . 399.2
–, log 353.6
–, – cross cutting circular – with radial arm 370.5
– machine, cross cut 353.6
– –, self-contained fret 355.8
– mill 464.4
– – driven by water power 464.5
– –, steam . . . 464.6
–, Mulay 353.5
–, multiple cross cut 363.5
– not under tension 346.8
–, notch made by 332.6
– out, to 332.3
–, pad – for cutting dovetails 425.5
–, pendulum . . 207.3
–, – circular . . 369.5
–, – – – with electric drive 370.1
–, perforated tooth 349.1
–, portable . . . 208.5
–, – pendulum circular 369.7
–, power hack . 208.4
– pulley 357.7
– – shafts . . . 358.3
– – spindles . . 358.3
– – with tangential spokes 358.1
–, return stroke of 333.2
–, revolving . . 360.5
–, ripping . . . 320.3
–, – circular . . 361.7
– set 349.8
– setting apparatus 350.2
– – machine . . 350.3
– – pliers . . . 350.1
– sharpener's bench 352.3
– sharpening machine 211.3, 352.1
– – –, self-acting – – – with swivel head for bevelling the front edge of teeth 353.1
–, span . . 207.5, 346.4
–, speed of . . 332.10
– spindle . . . 371.2

Saw, stave cross cut 367.2
– – jointer . . . 441.5
–, – jointing . . 367.1
– table, covering of the 473.2
– teeth line, overhanging of 335.3
– –, machine for stamping out 351.5
– –, sharpening the 351.6
– –, to re-cut the 350.8
– –, – set the . . 349.6
–, to 332.2
–, – – cold . . . 206.3
– tooth 347.1
–, tree felling . 354.3
–, up stroke of . 333.3
–, veneer 325.6
–, veneering . . 325.1
–, vertical circular – for thin boards 365.3
–, – oscillating circular 370.3
– with inserted teeth 349.2
– – steel end strips 331.6
–, wood 320.2
Sawdust 469.5, 483.10
Sawing 332.1
– machine, automatic feed of band 357.2
– –, band – – with table 356.6
– –, double adjustable vertical band – – for cutting logs 356.5
– –, frame . . . 320.5
– –, fret 355.4
–, parallel . . . 362.8
Sawyer 328.6
Sbalzo della sega 335.3
Sbavare . 231.3, 238.2
– la ghisa . . . 315.8
Sbavatura . . . 316.1
Sbozzare . 6.6, 73.3
–, ferro da . . . 388.3
–, – per 421.7
– il foro 146.8
–, scalpello da tornitore per 421.6
–, utensile da . 32.6
–, – per . 123.8, 124.12 421.7
Sbozzatura . . 73.4
– degli ingranaggi 186.5
– dei denti d'ingranaggio 186.5
Scala composta 28.5
– dentata . . . 88.4
Scaldare i chiodi 289.2
– – rivetti . . . 289.2
– l'aria, apparecchio a vapore per 464.2
– la pasta, apparecchio per 457.7 459.7
Scalo, dispositivo per tornire a 97.6.7

Scalpellare la capocchia 290.2
Scalpello . . . 403.3.4
– ad aria compressa 256.2
– da acciecare ad aria compressa 256.3
– – ribattere ad aria compressa 256.3
– – tornitore . . 421.5
– – – per sbozzare 421.6
– doppio a tre taglienti 409.6
– per scavare internamente 422.6
– – tornire cave 422.3
– piatto 421.7
– profilato . . . 422.4
– sagomato . . 422.4
Scanalare 395.5, 397.1.2 400.6
–, apparecchio per 399.4
–, macchina da (v. „macchina")
Scanalato . . . 49.4
Scanalatura . . 177.3 185.8.9, 203.5, 215.7 395.6, 400.3
– a coda di rondine 29.5
– – forma di T invertito 28.7
– circolare . 29.1, 98.9
– del cilindro . 295.1
– – rullo 295.1
– di fissaggio . 116.1
– elicoidale . . 29.3
–, lunghezza di una 395.7
– per il fissaggio 19.1
– regolabile del cilindro 295.2
– – – rullo . . . 295.2
Scantling 481.8, 482.1
–, travelling carriage for –s 341.7
Scappamento . 251.7
– dell'aria . . . 268.1
Scaricatore . . 277.2
Scarico . 244.4, 277.2 372.7
Scarto . 454.6, 483.9
Scatola 376.5.6.7, 452.4 453.1
– d'anima . . . 309.1
– degli ingranaggi di cambio 88.7
– dell'ingranaggio intermediario 88.3
– di avanzamento 23.7
– – guarnizione 371.6
– per l'avanzamento, meccanismo a 23.7
– – l'inversione di marcia 197.1
– – la fusione . 276.6
– – sigari . . . 468.3
Scavare 423.2
– internamente 422.6
Scentrato, colpo 263.5
Schablone 96.6, 146.2
– eiförmige . . 97.4

Schablone, nach – bohren 146.1
–, – der – fräsen 187.1
–, ovale 97.4
–, Stichelver- schiebung nach 96.7
Schablonen-drehbank 62.1, 445.8
-halter 312.1
– –, allseitig beweglicher 312.3
Schablonier- maschine, Zahnräder- 311.6
Schabotte . . . 261.1
Schachtel-anstrichmaschine 459.3
-besandungsmaschine 459.5
-füllmaschine . 460.2
-klebmaschine . 458.9
-span . . 376.5, 452.4
– –teilmaschine 376.4, 453.1
-trockenvorrichtung 459.2
-trockner . . . 459.2
-zarge 376.7
-zargenteilmaschine 376.6
Schaft, Stichel- 126.4
Schale, Werkzeug- 182.1
Schäle, Kern- . 491.6
–, Ring- 491.6
Schälmaschine 452.2
–, Furnier- . . . 376.3
–, Rinden- . . . 464.7
–, Rund- 376.3
Schalt-bewegung 22.3, 95.4
-dose 23.7
-gabel 153.7
-griff 160.2
-hebel 153.7
-kette 96.4
-klinke 23.3
-mutter 162.7
-rad . 23.1, 96.2, 159.3, 339.6
– – mit Klemmklinke 23.4
-schraube . 25.3, 41.9, 159.2
– –, Bohrspindel mit 161.3
– –, Bohrstange mit einseitig liegender 161.6
– –, – – exzentrisch liegender 161.6
– –, – – gleichachsiger 161.5
-spindel . 51.9, 159.2
-stange 43.3
-steuerung . . 22.2
-weg 22.4, 95.5
– –, geradliniger 95.6
-welle 51.9
-werk . . . 22.8, 96.1
– –, Drücker- . . 234.4
– –, geschlossenes 23.7
– –, Quefbalken- 24.1
-zahnstange . 160.6
Schalten 336.4
Schaltung . . . 336.3
–, Dauer- 95.7
Schaltung, Druck- 95.9
– durch Exzenter 162.1
– – Reibräder . 162.4
–, Sprung- . . . 95.8
Schärfen 216.10, 351.7
– der Sägezähne 351.6
Scharfkantig . 481.9
Schärfmaschine für Sägeblätter 352.1
–, Säge- 211.3
–, Sägen- 352.1
Schärfung des Stahls 121.10
Scharnier-hebel 194.6
-stift 181.8
Schaufel, Hand- 275.11
Schaukelsäge . 370.6
Schawatte . . . 261.1
Scheibe 419.6
–, Asbest- . . . 275.7
–, Daumen- 132.6, 235.7
–, Dreh- 25.1, 98.8, 184.4, 230.7
–, Einsatz- . . . 189.6
–, Exzenter- . . 43.2
–, Fest- 17.7
–, Filz- 218.5
–, Friktions- . . 90.5
–, führende . . 55.4
–, Halt- 51.5
–, Hub- 235.7
–, Kegel- . 224.3, 388.5
–, Kurbel- 43.2, 188.1
–, Kurven- . 18.5, 19.7, 49.2, 110.2
–, Leder- . . . 372.1
–, Loch- 243.1
–, Los- 18.1
–, Mitnehmer- . 112.6
–, Nuten- . . . 110.2
–, Plan- 115.5
–, Reib- . 90.5, 157.4
–, Schmirgel- . 223.1
–, Schneid- . . 203.1
–, schneidende . 55.3
–, Stell- 43.5
–, Stufen- . 48.3, 82.7
–, Tassen- . . . 224.2
–, Tisch- 437.1
–, Unter- 243.1
Scheiben-drehbank 60.2
-drehung mit Zahnkranz 115.7
-fräser, kegeliger 203.2
– –, konischer . 203.2
– –, walzenförmiger 203.1
– –, zylindrischer 203.1
-fügemaschine 441.4
-hobelmaschine 380.1
-kolben 265.7
-messer 388.4
– –, Kegel- . . 388.6
-schleifmaschine mit Vorlage 211.4
Scheit-holz . . 481.2
–, Richt- 302.3
Schell-eisen . . 278.1
– –, Kühlhalten des – –s durch Kühlwasser 289.5
-hammer . . . 286.2
Schemel, Dreh- 67.9, 98.8
–, Tret- . . 54.7, 81.2
–, Wende- . . . 184.4
Schenkel, Gatter- 328.1
Scherbacke . . 240.4
Scherblatt . . . 249.4
-antrieb, Ausrückung des – –s 236.8
–, Auseinanderdrängen der Scherblätter 242.1
–, bewegliches . 241.4
–, Brustfläche des –es 240.5
–, festes 241.5
-hub 241.8
-kante 240.6
–, kreisförmiges 241.6
-schlitten . . . 233.8
–, stützendes . . 241.5
–, tätiges 241.4
–überlappung . 240.8
Scher-fläche . . 237.8
-maschine . . . 351.5
– – und Lochmaschine, kombinierte 232.6
– – –, vereinigte 232.6
Schere . . 88.6, 228.2
–, Alligator- . . 229.4
– auf drehbarem Gestell 230.6
–, Auflegetisch der 233.6
–, Bock- 229.5
–, Bogen- 228.5
–, Dampf- . . . 230.2
–, drehbare . . 230.6
–, Guillotin- . . 228.4
–, Handblech- . 231.2
–, Hebel- . 228.5, 229.4
–, Holz- 409.1
–, hydraulische 230.3
–, Kreis- 229.1
–, Maschinen- . 228.3
–, Maul- 229.8
– mit Dampfantrieb 230.2
– – Exzenterantrieb 230.1
–, Parallel- . . . 228.4
–, Rahmen- . . . 228.4
–, Rund- 229.2
–, Sägezahn- . . 351.4
–, Schlitten der 233.8
–, -führung . . 233.7
–, Schrot- . . . 231.3
–, Stock- 229.5
–, Tafel- 229.6
–, Tisch der . . 233.6
–, Träger- . . . 231.4
–, Wasser- . . . 230.3
–, Wasserdruck- 230.3
–, – – für Stahlblöcke 230.5
–, Winkeleisen- 231.5
–, -hebel- 229.7
Scheren, ab- . . 237.5
-antrieb durch Dampfmaschine 236.3
– – – Druckwasser 236.5
– – – einen Daumen 235.5
– – – Schraube 235.4
Scherenantrieb durch Schwungrad 236.1
-auflegetisch . 233.6
-gestell 233.1
-maul 241.7
-winkel 237.5
Scheuerfaß . . 316.1
Schiacchiare le agraffe 290.6
Schichtholz . . 481.3
Schieb-klaue . 339.8
-rad 339.7
Schieber 99.2
–bewegung . . 252.1
–, Dreh- 19.7
–, Konsol- . . . 184.1
–, Kreuz- . . . 98.5
– mit Nut . . . 19.6
-stange 252.2
–, Steuer- . . . 251.10
-steuerung . . 251.8
Schiebetisch, seitlicher 365.5
Schiefer, Wetz- 222.9
Schienale da sedia 436.8
Schiene, Deck- 472.6
–, Druck- . . . 385.2
–, Einsteck- . . 418.8
–, Gleit- 85.1
–, Stell- 99.2
Schienen-biegemaschine, tragbare 295.4
-bohrmaschine 133.4
-einspannvorrichtung 166.3
-ende, stumpf geschweißte –n 271.7
-richtmaschine 296.4
Schießwaffenzieh- maschine 4.4
Schiffbauholz . 494.7
Schild 88.8
–, drehbares . . 18.5
–, Schlitten- . . 103.2
Schindel-kreissäge 366.6
-maschine . . . 366.6
Schirm, Span- . 386.2
Schiste à aiguiser 222.9
– – repasser . . 222.9
Schisto 222.9
– per affilare . 222.9
Schlacke 277.7
–, Korund- . . . 277.8
Schlackenkasten 277.3
Schlag, außer- achsiger 263.5
-maschine . . . 314.5
-stärke des Hammers 262.5
-stift 314.6
– –maschine . . 314.5
-zahl 263.4
Schlagen, das Werkstück schlägt 75.5
Schlangenholz 499.9
Schlauch . . . 318.3
-filter 319.1
Schlehdorn . 501.11
Schleifband . . 404.4
-fläche 221.5
-kontakt . 21.6, 220.4

Schleifmaschine 209.2, 403.1
- allgemeine Werkzeug- 211.2
- Bohrer- . . . 210.6
- Büchsen- . . 210.3
- doppelte Riemen- 404.5
- Sandpapier- 404.1
- Flächen- . . . 209.3
- für ebene Flächen 209.3
- Hobelmesser- 392.2
- Hohl- 210.2
- Holz- 403.1
- horizontale Sandpapier- 403.4
- Kehlmesser- . 394.1
- Kolbenring- . 209.4
- mit Ausleger 404.8
- - endlosem Riemen 404.3
- Riemen- . . . 404.3
- Rund- 210.1
- Sandpapier- . 403.2
- Scheiben- - mit Vorlage 211.4
- Spitzen- . . . 211.1
- Trommel- . . 404.6
- waagrechte Sandpapier- 403.4
- Werkzeug- . 210.5
- Zylinder- . . 210.4
Schleifmaschinenbrille 219.5
-lünette 219.5
-spindelstock . 217.8
Schleif-material 222.4
-mittel 222.4
-pulver 226.8
-rad . . 221.4, 223.11
- - das - - funkt 217.1
-riemen 404.4
-ring 224.1
Schleifscheibe 221.4, 403.5
-, Bersten der . 226.2
-, die - verglast 217.3
-, Karborundum- 223.7
-, selbsttätige Feineinstellung der 218.7
- -, Zerspringen der 226.3
Schleifscheibenabnützung 226.1
-dorn 224.8
-schlitten . . . 211.6
Schleif-schmant 213.1
-spindel 217.9
-staub 213.4
Schleifstein . 221.4, 6
-, Ablehren des -s 225.5
-befestigung . 224.7
-, den - ablehren 225.4
-, - - abrichten 225.4
-, Doppel- . . . 224.6
-dorn 218.1
-, Einkitten des -s 225.2
-, Einklemmen des -s 225.1
-, Einspannen des -s 225.1
-, fliegend angebrachter 224.5
Schleifstein, fliegender 224.5
-, grobkörniger 221.8
-, halblinder . . 221.9
-, harter 222.2
-hülle 218.3
-, Korn des -s . 221.7
-, Kronen- . . . 224.4
-, linder 222.1
-, rauher 221.8
-, ruhiges, genaues Laufen des -s 225.3
-schutzhaube . 218.3
-spindel 217.9
- -lagerung . . 218.2
-, weicher . . . 222.3
-welle 217.9
Schleif-teilkopf 221.2
-trommel . . . 404.7
-walze 404.7
-zugabe 212.5
Schleife, Exzenter- 40.4
-, Kurbel- . 13.6, 40.4
-, Umlauf- . . . 13.7
Schleifel 213.1
Schleifen . 212.2, 405.1
-, aus- 215.3
-, Boden- 215.6
-, ein walzenförmiges Werkstück 215.1
-, eine ebene Fläche 214.3
- einer ebenen Fläche 214.4
- eines Werkzeuges 220.7
-, Fein- 216.3
-, fertig 216.2
-, glanz- 216.6
-, grob- 212.3
-, innen- 215.5
-, Kegel- 215.2
-, naß 212.6, 7
-, plan- 214.3, 4
-, Rillen- 215.7
-, Rund- 214.6
-, trocken . . 213.2, 3
-, vor- 212.4
Schleifer 217.4
Schleiferei . . . 217.5
-, Werkzeug- . 217.7
Schlepp-bahn . 462.5
-kurbel 339.5
-walze 385.8
Schleudersauger 213.7
Schlicht-drehen 73.8
-haken 125.3
-maschine 4.1
-stahl . . . 32.7, 124.4
- -, breiter . . 124.5
- -, federnder . 124.6
- -, flacher . . . 124.5
Schlichten 6.7
Schließ-keil . . 106.7
-kopf 284.7
- -, den - - bilden 284.6
- -gesenk . . . 278.1
- - -, das - - auf die Niete drücken 285.1
-ring 94.4
Schliff 213.1
-, Holz- 484.1
-, Maschinen- . 217.6
-, Plan- 214.5
-, Rund- 214.7
Schlips 213.1
Schlitten . 343.2, 375.3
-, Arbeitsgang des -s 11.7
-bahn 65.2
-, Bett- . 39.5, 64.8, 98.6
- -bewegung, horizontale 47.7
- -, senkrechte . 47.8
- -, vertikale . . 47.8
- - -, wagrechte . 47.7
-, Bohr- 143.3
- der Feilmaschine 43.6
- - Schere . . . 233.8
-, Drehkopf mit 107.2
-führung . . 82, 65.1
- - der Schere 233.7
-gatter 323.5
-geschwindigkeit 12.4
-, Hobel- 5.4
-kreissäge . . . 369.4
-, Kreuz- 24.2, 39.4, 98.5
-lager, selbsttätiges 206.9
- -, sich selbst einstellendes 206.9
-, Lang- . . 39.5, 184.1
-, Längs- 39.5, 98.6, 184.1
-, Leergang des -s 11.8
-, Messer- 375.3
-, Plan- 98.7
-, Quer- . 5.2, 24.5, 39.7, 98.7
-, Räumnadel- . 54.4
-, Säge- 206.8
-, Scherblatt- . 233.8
-schild 103.2
-, Schleifscheiben- 211.6
-, senkrechter . 24.4
-, Stahlwechsel- 105.5
-, Stichel- 44.1
-, Stichelhaus- 35.9, 99.4
-, Stoß- 52.2
-, Vertikal- . 24.4, 52.2
-vorschub . . 343.1
-, Werkzeug- 99.2, 211.6
Schlitz 79.3, 332.6, 402.3
-, Auswerfer- . . 196.1
-düse 316.4
- und Zapfeneisen 402.5
-fräser 203.5
-maschine, Zapfenschneid- und 401.3
-scheibe 401.5
-schraube . . . 219.8
-sohle 332.8
-weite 332.7
Schloß, Längs- 103.8
-, Leitspindel- . 109.6
-, Mutter- 11.4, 109.7
-, Plan- 103.9
-platte 103.2
Schlottern, das Werkstück schlottert 75.6
- des Werkstücks 75.7
Schlüssel, Anzug- 331.2
-, Brems- 152.3
-, Exzenterangel- 331.2
- zur Exzenterangel 331.2
Schlußring, Blech- 278.4
Schmant, Schleif- 213.1
Schmelz-kasten 456.7
-tiegel 275.2
Schmieden, im Gesenk 264.1
Schmiedepresse, Dampfdruck- 265.2
-, Druckwasser- 265.1
-, hydraulische 265.1
Schmieren . . . 76.1, 2
Schmierhelm . 188.4
Schmierung, Ring- 79.5
Schmirgel . . 222.11
-leinen 223.2
-leinwand . . . 223.2
-papier 223.3
-pulver . . . 222.12
Schmirgelscheibe 223.1
-, Abdrehen der - mittels eines Diamants 225.6
-, Abziehen der - mittels eines Diamants 225.6
-, Längsvorschub der 219.4
-, rotierende . . 353.2
-, sich drehende 353.2
Schmiergelstein 223.1
Schnarren . . . 75.10
Schnauze, Überlauf- 277.2
Schnecke . . . 10.4
-, Fall- 163.3
-, Stell- 141.3
Schnecken-antrieb 10.3
-bohrer 412.1
-fräser 202.5
-fräsmaschine . 179.1
-gehäuse 193.6
-getriebe, Vorschub- 192.2
-lager 193.5
-rad . . . 90.2, 156.8
- -antrieb . . . 156.7
- -fräsmaschine 178.6
-zahnstangenantrieb 10.3
Schneid-apparat, Kreis- 357.4
-backe 172.6
-block 480.3
-bohrer 173.6
-brenner 273.2
-brust 121.1
-eisen 172.5
- -, zweiteiliges 172.7
-kante 120.9
- -, die - - hängt nach vorn über 384.3
- -, - - - liegt gleichlaufend zur Faser 383.9
- -, - - - - quer zur Faser 384.2
- -, - - - - schräg gegen die Faser 384.1
-kluppe 172.5
-kopf, feststehender 173.5
- -, Gewinde- . 172.8

Schneid-kopf, rotierender 173.2
- -, selbstauslösender 173.1
- -, umlaufender 173.2
-kraft 120.6
-lade 368.3
-linie 120.9
Schneidmaschine, Bodenrund- 368.1
-, Furnier- . . . 374.4
-, - - mit geradem Schnitt 376.2
-, - - - Spiralschnitt 376.3
-, Gehrungs- . 408.7 439.5
-, Holzdraht- . . 453.6
-, Span- 374.4
-, Speichenzapfen- 449.6
-, Zapfen- . . . 401.3
Schneid-messer 173.3
-mühle 464.4
-rad 203.1
-rücken 121.2
-scheibe . 55.3, 203.1
-stempel 242.2
-werk 229.3
- -, Furnier- . . 465.5
-winkel 31.5, 121.4, 240.7
-wirkung . . . 120.7
-zahn 204.5
- -, Fräser mit eingesetzten Schneidzähnen 204.3
Schneide 120.8
-, abgenutzte . 121.9
-, Haupt- 121.3
-, Quer- 397.3
-, schräg gestellte 121.7
-, Seiten- 397.4
-, Stahl- . 31.4, 120.8
-, Stichel- . . . 31.4
-, stumpf gewordene 121.9
Schneiden . . . 237.2
-, aus- 238.5
-, autogenes . . 273.1
-, in Streifen . 238.4
-, Krumm- . . . 340.1
-, lang- 333.6
-, Längs- 238.7
-, Quer- . . 238.6, 333.8
-, Späne 375.8
Schneider, Rohr- 231.6
Schnell-arbeitstahl 35.5
-bohrmaschine 132.2 411.2
-drehbank . . . 60.1
-fräser 400.7
-fräsmaschine . 178.2
-grobdreherei . 73.5
-hammer . . . 258.1
-handsteuerung 162.5
-hobelmaschine 4.2 382.5
-laufstahl . . . 122.7
-stahl . . 35.5, 122.7
Schnitt 237.3
-bewegung 6.9, 68.2
-breite 7.6
-, der Stahl macht mehrere -e 7.9
Schnitt, der Stahl nimmt mehrere -e 7.9
-fuge 332.6
-gang 70.6
-geschwindigkeit 7.7, 68.5
-höhe . . . 7.5, 69.1
- - der Bandsäge 359.4
-holz 481.7
-länge 7.4
-leistung . . 332.11
-richtung . . . 7.8
-stelle, Vorwärmung der 273.3
-verlust . . . 332.12
-weg 7.1
-widerstand 7.3, 68.7 237.4
Schnitzmaschine 417.5
Schnur-antrieb 84.6
-lauf, mehrrilliger 84.7
-wirtel 81.3
Schore 303.4
Schräg-fläche . 65.7
-hobeln 24.7
-leiste, hintere. 65.6
- -, vordere . . 65.5
-schliff der Zähne 352.8
- -vorrichtung, selbsttätige 353.1
-stellen der Säge 206.7
-stellung des Stößels 52.5
Schrank 349.5
Schränk-apparat 350.2
- -, Bandsägefeil- und 359.7
-backe 350.4
-eisen 349.8
-gerät 350.2
-maschine . . . 350.3
-zange 350.1
Schränken . . . 349.7
-, das Sägeblatt 349.6
Schränkungsbreite 349.5
Schraub-bock . 30.3
-stock, Parallel- 166.1
- -säge 208.5
Schraube, Anschlag- 107.7
-, Aufspann- . . 27.7
-, Druck- . 79.1, 126.7 145.7
-, Einspann- . . 341.1
-, Einzieh- . . . 411.5
-, Fang- 163.4
-, Förder- . . . 411.6
-, Haken- . . . 30.2
-, Hub- 141.3
-, Klemm- . . . 43.4
-, Leisten- 66.4, 182.5
-, Mitnehmer- . 92.5 154.7
-, Niederhalten des Werkstücks durch -n 239.1
-, Niet- 282.8
- ohne Ende . 90.1
-, Querschlitten- 109.8
Schraube, Schalt- 25.3, 41.9, 159.2
-, Schlitz- . . . 219.8
-, Spann- 197.8
-, Stell- 14.3, 79.1, 126.9
-, Verschiebbare 90.1
-, Verstell- . . . 182.6
Schrauben-antrieb 10.5, 235.4
- -, Bohrspindel mit 161.3
- - des Stößels 48.8
-bohrer 412.4
- - des Hohlstichels 409.8
-durchschnitt . 232.2
-futter . . 114.3, 420.7
-nietmaschine . 281.2
-presse 257.6
-quersupport . 99.1
-räderantrieb des Rücklaufs 192.6
-schneidmaschine 171.1
-spindel 10.8
-stanze 232.2
-winde 183.1
- -, Faß- 444.6
-zahn-rad . . . 10.7
- -stange . . . 10.6
- -stangenantrieb 10.5
Schreiner . . . 465.9
-, Modell- . . . 466.4
Schreinerei, Bau- 465.10
-, mechanische 465.8
-, Möbel- . . . 466.1
-, Modell- . . . 466.3
Schroppstahl . 123.8
Schroten 6.6
Schrot-säge . . 346.2
-schere 231.3
-stahl . . 123.8, 421.6
Schrubben . . 6.6
Schruppen 6.6, 73.3.4
Schrupp-messer 388.3.4, 421.6
-stahl . . 32.6, 123.8
- -, linksgehender 124.3
- - mit gerader Schneide 124.1
- - - runder Schneide 124.2
Schub-lade . 391.10
-lager 78.3
Schürze 103.2
-, Bettplatten- . 103.2
Schüssel, Tunk- 457.5
Schüttelsieb . 314.2
Schutz-brille . 277.4
-bügel 226.4
- - der Bandsäge 473.4
- -, Hobelmesser- 473.7
-glocke 474.2
-haube 472.2
- -, Schleifstein- 218.3
- -, selbsttätige 472.7
-kappe 218.3
- -, Rad- 86.4
-korb 474.2
-leiste 472.6
-netz 474.4
-platte, hölzerne 473.1
Schutz-ring . . 474.1
- - der Trommelsäge 473.3
-rinne der Bandsäge 473.5
-scheibe 474.1
-vorrichtung . 471.1
- -, Kreissäge- 471.10
Schwanz-ende . 70.9
-hammer . . . 245.7
-lager 79.7
- -, entlastetes . 80.1
-zapfen 79.8
Schwärmer . 137.23 170.1
-arm 137.4
- mit geteilter Nabe 137.5
-stichel 170.2
- -haus 170.4
- zum Bearbeiten der Kurbelkröpfungen 137.6
Schwarte . . . 483.5
Schwartengatter 322.5
Schwarz-dorn 501.11
-erle 497.10
-föhre 495.7
-kiefer 495.7
-pappel 497.7
Schwarzer, gemeiner Flieder 505.8
Schwefel-herd . 456.2
-pfanne 456.5
Schweifsäge . . 355.4
Schweinsrücken 66.7
-führung . . 8.7, 66.6
- -, Laufschiene mit 326.6
- -, offene . . . 66.8
Schweiß-brenner 272.11
-draht 272.12
-hitze 270.6
-maschine . . . 270.2
- -, Universalstauch- und 270.3
-naht 270.8
-stahl 33.6
-stelle 270.7
-temperatur . . 270.6
-verfahren . . 271.8
- -, automatisches 273.7
- -, selbsttätiges 273.7
-zange 275.12
Schweißen . . . 270.4
-, an- 271.5
-, stumpf . . . 271.4
-, stumpfes . . 270.9
-, überlappt . . 271.2
-, Zusammen- - von zwei Stangen 271.4
Schweißung . . 270.5
-, autogene . . 272.1
-, Rohr- 271.6
Schwellenquersäge 363.4
Schwenkbar, -es Spindelgehäuse 199.1
Schwer-achse . 391.7
-spaltig 486.2
Schwinden . . 488.8
- des Holzes . . 488.7
Schwindmaß . 488.9

winge . . . 339.4
urbel- . 144, 485
wing-hebel 234.5
ge 369.5
wung-kugel 257.7
d . . . 514, 2362
antrieb . . . 236.1
Kurbel- . . 334.5
iablona . 62.1, 96.7
96.8, 312.1
97.4
ovale 332.1.10
lage 332.1.10
circulaire, dis-
positif pour le 357.4
de surfaces dé-
jetées 340.1
- - gauches . 340.1
en long du bois
333.5
cie 211.3
aa abattre les
arbres 354.3
- - - transpor-
table à com-
mande élec-
trique 354.5
- - archet . . . 321.3
- - bois 320.2
- - cadre à deux
lames 321.6
- - - plusieurs
lames 321.7
- - - une lame
sur le côté 321.4
- - - avec lame
au milieu du
châssis 321.5
- - chantourner 355.4
- - découper . 355.4
- - dents articu-
lées 399.2
- - - rapportées 349.2
- - disque tour-
nant 360.5
- - froid 206.2
- - jointer les
douves 367.1, 441.5
- - lame lâche 346.8
353.5
- - - non tendue
346.8
- - manche . . 353.6
- - monture . . 346.4
- - onglet d'en-
cadrement 366.4
- - pendule avec
commande in-
férieure 370.2
- - placage . . 325.6
- - poignée pour
tenons 425.5
- - raccourcir les
douves 367.2, 440.3
- - refendre . . 346.3
- - ruban 207.6, 356.5
357.1.2, 359.4.5.6.7
473.4.5
- - - à poulies
porte-lame aju-
stables et lame
inclinable 357.6
- - - avec chariot
d'aménage 356.3
- - - - table . . 356.6
- - - pour débiter
les grumes 356.2
- - tenon pour
queues d'hi-
ronde 425.4

Scie à tronçonner 320.4, 353.6, 355.2
- - - à lame mo-
bile horizon-
talement 366.3
- - - les grumes 354.6
- - vapeur à abat-
tre les arbres 354.4
- allemande . . 346.4
- alternative . 208.4
327.7.8.9, 328.1, 345.8
- - à cadre . . 320.5
- - verticale à
cadre 321.2
-, bâti de . . . 326.3
-, chape de sus-
pension de la 329.6
- châssis de . . 346.5
- circulaire . . 206.4
360.5, 362.9, 371.2.3.4
372.2.3, 424.3, 471.10
- - à araser . . 367.3
- - - bardeaux 366.6
- - - dresser et à
équarrir 362.6
- - - - parallèle-
ment 362.8
- - - équarrir les
grumes 361.4
- - - pendule . 369.5
- - - - avec com-
mande électri-
que 370.1
- - - - sur roues
369.7
- - - plateau
monte et baisse
366.1
- - - - roulant
sur galets 369.4
- - - raccourcir
avec table mo-
bile 365.4
- - - refendre . 361.7
- - - scier les deux
bords parallèle-
ment 362.8
- - - table . . . 364.2
- - - - avec arbre
porte-lame dé-
plaçable 366.2
- - - - déplaçable
verticalement
366.1
- - - tronçonner
363.5
- - - - avec amé-
nage du bois à
la main 369.2
- - - - les gru-
mes 370.5
- - avec aménage
automatique 369.3
- - - bâti en
bois 360.9
- - - - fer . . 360.8
- - - chariot auto-
matique 363.8
- - - - pour gru-
mes 363.6
- - - table à bas-
cule 365.6
- - concave . . 373.1
- - fixe 360.6
- - horizontale 368.7
- - - à feuillures
368.8
- - - oscillante 370.4

Scie circulaire horizontale pour fonçailles 442.5
- - - - travail de
précision 368.8
- - multiple à
tronçonner 363.5
- - oscillante . 370.6
- - - réglable à
rainurer 371.1
- - pour bois de
charpente de
mines 361.3
- - - - - chauffage
avec porte-
bûche oscillant
368.2
- - - des bois
longs 361.2
- - - grumes . . 361.1
- - - lattes . . . 361.8
- - - menuiserie 365.2
- - - sur chariot 360.7
- - - colonne . 366.5
- - verticale
oscillante 370.3
- - - pour feuil-
lures 365.3
-, coincement de
la lame de 471.2
- cylindrique . 372.5
473.3
- de long . . . 346.3
- - Mulay . . . 353.5
-, dent de . . . 347.1
-, échauffement
de la lame de 471.4
- en forme de
croissant 355.2
- - long 320.3
- - horizontale . 331.5
- - - à ruban pour
grumes 357.5
- - alternative 325.2
- - - à plusieurs
lames 325.3
- - - - refendre 325.4
- - - - tronçonner
325.5
- - -, appareil
d'aménage pour
-s -s -s 339.9
-, inclinaison de
la 206.7
- isolée à dé-
couper 355.8
-, lame de . 206.6, 345.4
-, largeur du trait
de 349.5
- montée 207.5
-, ouvrier de
lames de 328.6
- passe-partout 355.1
355.2
- -pendule . . . 207.3
- perforée . . . 349.1
-, prise de la
lame de 471.2
- portative . . . 208.5
-, poseur de lames
de 328.6
- pour feuilles
de placage 325.1
- - traverses de
chemin de fer 363.4
-, revêtement de
la table de la 473.2
-, table de . . . 365.7

Scie, table de la 207.9
-, trait de . . . 332.6
- travaillant dans
les deux sens 346.2
- - - un sens . 346.1
- verticale . . . 332.4
- - alternative
à commande
inférieure 324.3
- - - - - latérale
324.4
- - - - - supérieure
324.5
- - - - deux
lames 321.6
- - - - équarrir
les grumes 322.5
- - - - longue
course 324.1
- - - - plusieurs
lames 321.7
- - - - - - sur
chariot 322.1
- - - - refendre 322.3
- - - - une lame
sur le côté 321.4
- - - avec appa-
reil-amortisseur
323.1.3
- - - - avance
par cylindres 323.4
- - - - chariot à
crémaillère 323.5
- - - - lame au
milieu du
châssis 321.5
- - - double . . 322.2
- - - - à refendre
322.3
- - - suspendue 324.2
Scier . 332.2, 335.5.6.7.8
336.1
- à froid 206.3
- en long . . . 333.6
- - travers . . . 333.8
-, machine à
(v. „machine“)
Scierie à roue
hydraulique 464.5
- - vapeur . . . 464.6
- mécanique . . 464.4
- pour bois de
chauffage 468.4
Scintilla . . . 217.1.2
Sciure de bois 483.10
Scolpire 417.5
Scomparto . . . 454.9
Scoop hand . 275.10
Scoria 277.3.7
- silicea 277.8
Scorie 277.3.7
- de corindon . 277.8
Scoring knife . 375.2
Scorrimento . . 652
- della cinghia . 84.2
Scortecciare a
spirale 464.8
-, macchina per
(v. „macchina“)
- parzialmente . 464.8
- - ad anelli . . 465.1
Scortecciatura a
spirale 487.1
- dei tronchi . 334.7
Scorza 483.5
Scossa 454.8
Scotano 503.6
Scotch pine . . 495.5

Scrab, overhead 463.5
Scrap shearing machine 231.3
Scrape out, to . 54.9
Scraping cutter for key ways 55.5
- out cutter . . 55.2
- - -, to pass the - - - through the hole 55.1
- - of holes . . 54.8
Screen shaker, portable pneumatic 314.3
Screpolarsi . . 489.5
Screpolatura . 489.4
- a raggiera . . 490.8
- - stella 490.8
- centrale . . . 491.2
- esterna 490.7
- di stagionatura 489.6
- dovuta al caldo 491.5
- - - freddo . . 491.5
- - - gelo . . . 491.3
- - alla cipollatura 491.7
- interna . . . 491.1
- naturale . . . 490.9
Screw, adjusting 14.3, 126.9
-, - endless . . 141.3
- adjustment of log carriage fence 343.8
- block 30.3
- cramp, hand 341.10
-, cross slide . . 109.8
-, - surfacing . 109.8
-, - traverse 25.4, 109.8
-, - - - for ram 41.9
- cutting lathe 58.1
- - machine . . 171.1
- - tool, female 126.1
- - -, male . . . 125.8
- - -, outside . 125.8
- die 172.5
- - in halves . 172.7
-, differential . 198.2
- dolly 286.3
- drive . . 10.5, 235.4
- - of ram . . . 48.8
-, elevating endless 141.3
-, endless 90.1
- feed . . 99.1, 161.3
-, feeding . . . 25.3
- gear 89.7
-, gib . . . 66.4, 182.5
-, guide 11.1
-, leading . . . 108.7
-, locking . . . 163.4
- machine . . . 61.2
-, nut for feed . 162.7
- point chuck . 420.7
- press 257.6
- pressure . . . 239.1
- punching press, hand power 232.2
- rack 10.6
-, regulating . . 182.6
- riveting machine 281.2
-, set 14.3, 43.4
-, - - with notched head 219.8
-, setting 79.1
Screw, setting up 341.2
- spindle 10.8
-, - for actuating lowering 182.8
-, - - - raising . 182.7
- - - longitudinal slide 39.6
- - of swivel plate 25.2
- stocks 172.6
-, stop 107.7
-, surfacing . . 110.4
- tap 173.6
-, telescopic . . 183.3
- thread rolling machine 174.1
-, tightening up 197.8
- wheel 10.7
- -, return . . . 192.6
Screwed centre point 411.5
- rivet 282.8
Screwing chuck 172.8
- -, rotary . . . 173.2
- - with automatic release 173.1
- machine, bolt 171.2
- of the log . . 344.2
Sculpter, machine à (v. „machine")
Sculpteur . . . 398.3
Scure doppia . 430.1
Seam . . . 285.3, 287.2
-, flat folded . . 299.7
-, projecting folded 299.8
Seasoned wood 487.2
Seasoning, long period - of a log 486.10
Seat frame bending machine 437.4
Sebo 371.8
Secadero . . . 463.9
- rotatorio para arena 315.3
Secado al aire 487.10
- lento de un tronco 486.10
Secar . . 433.3, 455.4
-, aparato de - bastoncitos de madera 453.7
-, - - - las cajas de madera 459.2
-, armario de . 454.2
-, cámara de . . 433.4
-, horno de . 315.4.5
-, instalación de - madera 463.8
-, máquina de (v. „máquina")
-, tambor de . . 454.4
Seccare 433.3
Sección bombeada 326.6
- circular . . . 160.7
- de corte . . . 237.8
- - la madera . 475.4
- derecha . . . 271.7
Séchage . 433.4, 463.9
- du bois 463.8, 487.6
- lent d'un tronc 486.10
Séché à l'air . 487.10
Sécher . . 433.3, 454.4
-, appareil à . . 459.2
Sécher, machine à (v. „machine")
Sécheresse . . . 489.6
Sécheur 454.2
Séchoir 455.4
- à moules de fonderie 315.5
- - noyaux . . 315.4
- rotatif pour sable de moulage 315.3
Sechstelholz . . 480.7
Seco, madera -a 487.2
Seconde tête 284.6.7
Secousse 454.8
Secret dovetailing 426.8
Section, half . . 480.5
- of shear . . . 237.8
-, quarter . . . 480.6
-, thin 479.8
-, whole 480.4
Section circulaire 260.7
- de cisaillement 237.8
- entière 480.4
- transversale du banc du tour 64.1
- - - bois . . . 475.4
Securing, device for 36.2
- the cutter by set screws 390.5
Sedia 466.2
See-föhre . . . 495.8
-kiefer 495.8
Sega . . . 206.6, 345.4
- a balestra con incastellatura indipendente 355.8
- - catena . . . 399.2
- - denti rimessi 349.2
- - - riportati . 349.2
- - disco girevole 360.5
- - doppio effetto 346.2
- - freddo . . . 206.2
- - mano ad incastri 425.4
- a nastro 207.6, 357.1 357.2, 359.6, 360.1 473.4.5
- - - con carrello di alimentazione 356.3
- - - - tavola . 356.6
- - - doppia e regolabile 356.5
- - - - per intestare tronchi 356.5
- - - - - tagliare tronchi in lunghezza 356.5
- - - fisso . . . 207.5
- - - inclinabile 357.6
- - - orizzontale per tronchi 357.5
- - - per tronchi 356.2
- a pendolo 207.3, 369.5
- - - comandata dal basso 370.2
- - - con comando elettrico 370.1
- - - trasportabile 369.7
- - pettine . . . 355.2
- - tamburo . . 473.3
- - telaio 320.5, 346.4
Sega a telaio a due lame 321.8
- - - - lama centrale 321.5
- - - - lame multiple 321.7
- - - doppio a lama laterale 321.4
- - - per tagli trasversali 325.5
- ad arco . . . 346.4
- - asse verticale per lavori leggeri 368.8
- - effetto semplice 346.1
-, affilatrice per -he 211.3
-, - - dischi da 211.3
-, agraffa della 330.2
- allentata . . 346.8
- alternativa . 320.3 326.1, 327.7.9
- - a corsa lunga 324.1
- - - due lame 321.6
- - - freddo . . 206.4
- - aperta . . . 321.3
- - con telaio in forma di C 321.3
- - multipla . . 321.7
- - orizzontale 325.2
- - - a più lame 325.3
- - - multipla . 325.3
- - - per rifendere 325.4
- - - - tavole . 325.4
- - verticale . . 321.2 327.8
- - - a più lame a comando superiore 324.5
- - - - - - comandata dal basso 324.3
- - - - - - con comando inferiore 324.3
- - - - - - - - laterale 324.4
- - - con ammortizzatore degli urti 323.1
- - - - avanzamento a rulli 323.4
- - - - tavola scorrevole 323.5
- - - doppia . . 322.2
- - - - per rifendere 322.4
- - - - - tavole 322.4
- - - per rifendere 322.3
- - - - squadrare tronchi 322.5
- - - - tavole . 322.3
- - - - - con ammortizzatore degli urti 323.3
- - - sospesa . 324.2
- - - trasportabile 322.1
-, altezza ammissibile sulla 359.4
-, - di taglio della 359.4
-, alzata della . 333.3
-, arco della . . 346.5
-, armatura della 326.5

Sega, ascesa della 333.3
-, attacco della 329.6
-, avanzamento della 332.9
-, avanzata della 333.1
-, banco per fissare le -he 352.3
-, - tendere le -he 352.3
-, carrello della 206.8
-, circolare . . . 206.4 371.2,3,4,5,37 2.2,3,47 1.10
- - a bilanciere per tronchi 370.5
- - - lama oscillante 370.6
- - ad alimentazione automatica 369.3
- - - asse verticale 368.7
- - - avanzamento automatico 369.3
- - - entrata conica 372.4
- - - incastellatura fissa 360.6
- - con carrello per tronchi 363.6
- - - disco per tagli d'angolo 366.4
- - - dispositivo di avanzamento a slitta 369.4
- - - incastellatura a colonna 366.5
- - - - di ghisa 360.8
- - - - - legno 360.9
- - - lama a spostamento verticale 366.2
- - - tavola . . 364.2
- - - - a spostamento verticale 366.1
- - - - ad avanzamento automatico 363.8
- - - - inclinabile 365.6
- - concava . 373.1.2
- - da carpentiere 361.3
- - - ebanista . 365.2
- - - raddrizzare 362.6
- - - refilare . 362.6
-he circolari montate sullo stesso asse 362.9
- - obliqua . . 370.6
- - orizzontale 368.7
- - - ed oscillante con tavola 370.4
- - - per lavori leggeri 368.8
- - oscillante con tavola 370.3
- - per accorciare con lama a movimento di andirivieni 366.3
- - - - - tavola scorrevole 365.4
Sega circolare per assicelle 361.8, 366.6
- - - fondi di botti 442.5
- - - fresare giunture ad incastri 424.3
- - - intestare . 363.3 367.3
- - - lavori leggieri 365.3
- - - legna da ardere con portaceppo 368.2
- - - legname lungo 361.2
- - - rifendere 361.7
- - - segare tronchi 361.1
- - - smussare 367.3
- - - squadrare tronchi 361.4
- - - tagli lunghi 361.2
- - - - trasversali 363.3
- - - - - con avanzamento a mano 369.2
- - - - - - tavola scorrevole 365.4
- - - tagliare a lunghezza stabilita 367.3
- - - - trasversalmente 363.3
- - trasportabile 360.7
- comune . . . 346.3
- con comando a vapore per abbattere tronchi 354.4
- - rinforzo di acciaio 331.6
- - tamburo in forma di fusto 372.8
-, corsa della . 332.9 333.1,2,3,4
-, cuneo per fissare le lame delle -he 328.8
-, - - tener al posto le lame delle -he 328.8
- da ebanista per impellicciature 325.6
- - traforo alternativa a balestra per contornare 355.4
-, dente della . 347.1
-, discesa della 333.4
-, disco da . . . 206.6
- doppia da raddrizzare 362.8
- - - refilare . 362.8
-, dorso della lama di 346.9
-, fare i denti di nuovo ad una 350.8
-, fissare le lame di 328.4
-, guida della . 358.6
-, - sul dorso della 208.2
Sega, inclinazione della 335.3
- intelaiata . . 320.5
-, lama da . . 345.4.8
-, - della . . . 359.5
-, - di 371.1
-, larghezza della 345.6
-, lima da . . . 351.8
-, - per affilare -he 351.8
-, lunghezza della 345.5
-, macchina per tranciare denti di 351.5
-, meccanismo di avanzamento delle -he 339.9
-, montare le lame di 328.4
-, montatore delle -he 328.6
-, morsetto della 329.6
- Mulay 353.5
- multipla per tagli trasversali 363.5
-, nastro della . 359.5
-, occhio della . 329.6
- orizzontale . 331.5
- oscillante 207.3, 369.5
- - comandata dal basso 370.2
- - con comando elettrico 370.1
- - trasportabile 369.7
- per abbattere tronchi 354.3
- - accorciare le doghe 367.2
- - doghe . . . 367.1
- - il legno . . 320.2
- - intestare . . 353.6
- - - le doghe . 367.2
- - - tronchi . 354.6
- - lavori leggieri 325.1
- - segare di traverso 320.4
- - - in lungo . 320.3
- - - trasversalmente 320.4, 353.6
- - tagli trasversali 320.4
- - - - a lama volante 353.6
- - - - dei tronchi 354.6
- - tagliare le doghe 367.2
- - - - - a misura giusta 440.3
- - tirare a filo le doghe 441.5
- - traversine . 363.4
- perforata . . 349.1
-, puleggia della 357.7
-, punzonatrice per denti di 351.4
-, regolo per raddrizzare i denti di 352.4
-, rendimento della 332.11
-, ricalcatura dei denti della 350.5
-, ridentare una 350.8
Sega, ritorno della 333.2
-, sbalzo della . 335.3
-, spessore della 348.3
-, - - lama da . 348.3
-, sporto della . 335.3
-, taglio a . . . 332.1
-, tavola della . 207.9 365.7
-, telaio della . 326.3 346.5
-, tensione della 346.6,7
- tesa 207.5
-, tirante della . 330.2
-, trancia per denti di 351.4
- -trapani . . . 372.5
- trasportabile 208.5
- - con comando elettrico per abbattere tronchi 354.5
-, triangolo per affilare -he 351.8
-, volante della 357.7
Segare 332.2
- a freddo . . . 206.3
- circolarmente, apparecchio per 357.4
- di traverso . 333.8
- longitudinalmente 333.6
- normalmente alla fibra 333.8
- per il lungo . 333.6
- secondo la fibra 333.6
- trasversalmente 333.8
Segatura . 432.1, 483.10
- di superfici storte seguendo le fibre 340.1
Segheria 464.1
- a vapore . . . 464.6
- ad acqua . . 464.5
Seghetto 355.1
Segment de denture 312.2
- extensible . . 21.9
- -fouloir 311.6, 312.1
- tool 125.6
Segnare il centro del foro 146.5
Segrinare, macchina da (v. „macchina“)
Seguridad, disposición de - en el trabajo 471.1
Seifenwasser . 122.5
Seil-antrieb . . 11.5
- - der Bohrspindel 156.6
-, Holzwolle- . . 378.3
-vorschub . . . 336.5
Seiten-bock . . 4.7
-feile 352.2
-flächenhobelmaschine 2.4
-führung 208.1, 359.1
-gatter 321.4
-hobelmaschine 2.4
- -, vereinigte Bogen- und 3.6
-messer 241.4
- -, linkes . . . 123.3

Seiten-messer, rechtes 123.3
-schneide . . . 397.4
-ständer . . . 181.1
-verschiebung, Zangenwagen mit 340.3
-wagen 343.4
-walze 294.1
-weg 22.4
Selbst-ausgleichend, -er Mitnehmer 113.1
-auslösung . . 26.4
- - der Zahnkupplung 164.8
- - des Vorschubs 163.7
-ausrichtend, -er Dorn 113.8
-ausrückung der Zahnkupplung 164.8
- - - Zugspindel 108.8
- des Vorschubs 163.7
gang 164.1
- des Supports 102.3
- - - Vorschubs 51.7
-regelung, Belastungsgewicht zur - - des Vorschubes 207.2
-steuerung . . 164.1 252.7
-, Ausrückung der 164.3
-verriegelung des Handgriffs 164.4
-zentrierend, -er Dorn 113.8
-zug 102.4
- -, den - - sperren 102.6
- -,- - - verriegeln 102.6
- -, Sperrung der -züge 102.5
- -, Verrieglung der -züge 102.5
Self-act . . . 102.4.5.6
- - disengaging gear of feed shaft 108.8
- - travel of saddle 102.3
- -acting boring machine 132.4
- - feed 164.2
- -adjustable sliding bearing 206.9
- -centreing apparatus 144.2
- - chuck . . . 172.1
- -contained jigger machine 355.8
- - vertical drilling machine 130.6
- -coring mortising chisels 409.5
- -regulation . 252.7
Sella 248.8
Selle 248.8
- du chariot . 64.8.9
Sellers, filet . . 174.5
-, filete 174.5
-, filetto 174.5
-gewinde . . . 174.5
Sellers thread . 174.5
Semelle 117.1
- de la contre-poupée 117.1
- du chariot . . 64.8
Senker 201.2
Senkrecht-Hobelmaschine 3.1
-hobeln 24.5
Sens de déplacement 22.4.5, 134.3, 144.1
Senso del lavoro 68.7
Sentido, en - longitudinal 489.1
Separación 69.8, 187.5 472.3.4, 485.10
- de las partes asserradas de la madera 471.8
-, disposición de - de la correa 248.6
Separador . . 244.5.8 248.7, 470.3
- fijo 244.6
- graduable . . 244.7
Separar, disposición de - los residuos de madera 469.6
Séparateur de déchets 470.3
Separating, apparatus for - wood chips 469.6
Separation surface 69.8
Séparation . . 69.8
Separator . . . 470.3
Separatore dei trucioli 470.3
Separazione . . 69.8
Sepenbaum . . 496.8
Sequoia 496.4
- gigantea . . . 496.4
Serbal bravio . 502.7
- de los pajaros 502.7
- doméstico . . 502.8
- silvestre . . . 502.7
Serbatoio d'acqua 272.7
- dell'olio . . . 76.5
- per l'olio . 145.10 187.4
Serie de agujeros 133.1
- - husillos . . 132.8
- di cilindri . . 295.9
- - rulli 295.9
Série de broches 132.8
- - trous 133.1
Series of holes 133.1
- - spindles . . 132.8
Serrage 22.3, 22.5, 27.4
-, appareil de 274.11
- automatique . 21.2
-, bloc de . . . 28.6
-, boulon de 27.7, 183.6
-, bouton de . . 152.2
-, bride de . 27.8, 28.2 183.8
-, chariot de . . 171.4
-, cadre de . . . 341.9
-, collet de . . . 197.5
-, collier de . . 197.5
-, coussinet de . 116.2 171.5
- de la bille par griffes 344.2
Serrage de la meule 225.1
- des cercles . 445.6
- - tonneaux . 444.4
-, dispositif de . 28.1 144.2, 269.5
-, douille de . . 114.8
- du lardon de guidage 66.5
- - tronc par griffes 344.2
-, étau de 144.5, 341.10
-, griffe de 114.6, 341.3 343.7
- latéral 342.5
-, mâchoire de . 114.6
-, mâchoires grifles de 144.3
-, mandrin de 114.12
-, mordache de 114.6 171.5
-, mors grifles de 144.3
-, nervure de . 30.4
-, plaque de . . 126.8
-, plateau de . . 115.4
-, rainure de 28.7, 116.1
-, remise en place par 110.8
-, support de . 144.6
- vertical . . . 342.1
-, vis de . 43.4, 126.7 197.8, 341.2
Serraggio . 28.6, 43.4 114.8, 183.6, 197.5 269.6, 331.2
-, apparecchio di 276.1
-, dispositivo di 269.5 292.2
Serramento . . 382.2 428.4, 465.10
Serrar 206.7, 322.4, 325.4 328.3.8, 332.2
- á lo largo 320.3, 333.6
-, aparato de - circularmente 357.4
-, - - - - los suelos 442.6
- en frio 206.3
Serrare autocentricamente, apparecchio per 144.2
Serre-tôle . . . 284.2
Serrer . . . 27.5, 331.2
-, appareil à . . 446.3
- au moyen de griffes 344.3
- l'outil 126.5
- la pièce à usiner 110.6
- les cercles . . 445.7
-, machine à (v. „machine“)
Serreur 278.4
Serrin . 337.9, 483.10
Serrote 353.6
Service tree . . 502.8
- -, wild 502.9
Sesgo, al . . . 408.7
Sesto di tronco 480.7
Set 278.1, 349.8
- of cutters . . 205.2
- - pulley patterns 307.6
- - spindles . . 132.8
- - wheels . . . 87.7
- screw . . 143, 43.4
- -, fixing . . . 51.6
Set screw with notched head 219.8
-, to - the saw teeth 349.6
-, - - - tool . . 37.4
- up, to 27.5
-, width of . . . 349.5
-,- over 349.5
Setting 349.7
- apparatus, saw 350.2
- jaw 350.4
- machine, band saw sharpening and 352.7
- -, saw 350.3
- of the slotting tool 53.5
- out of centre 118.2
- over 118.2
- pliers, saw . . 350.1
- screw 79.1
- the drill spindle 149.5
- - saw blade at an angle 206.7
- up . . . 27.4, 184.3
- - apparatus . 443.5
- - piece . . . 293
- - screw . . . 341.2
- - table, grooved 30.6
- - the work . 110.8
Settore 312.5.6
Setze, Stemm- . 287.5
Setzen 349.7
Setzstock 119.6, 143.1
Sève 488.8
Sevenbaum . . 496.8
Sevo 371.8
Sezione a cassa 141.5
- circolare . . . 160.7
- di contropressione 267.1
- - pressione . 266.8
- rettangolare . 482.3
- tranciata . . 237.8
- trasversale di un legno 475.4
Sfacciare . 170.1.2.4
- a destra . . . 123.3
- - sinistra . . 123.4
- di testa . . . 148.6
- in piano 72.1, 137.3 148.6
Sfacciatura in piano 72.2
Sfera 78.6, 161.1, 417.2 420.8
Sferico 188.3
Sfondare . . . 123.6
Sgorbia . 412.5, 422.1
- stretta 422.2
Sgrossare . 6.6, 73.3
- al tornio . . . 73.2
- alla mola . . 212.3
-, ferro da . . . 388.3
-, trancia da . . 231.3
-, utensile da . 32.6
-,- per 123.8, 124.1.2.3
Sgrossatura . . 73.4
- degli ingranaggi 186.5
- dei denti d'ingranaggio 186.5
- rapida 73.5
Shaft, adjustable intermediate 92.1
-, Cardan . . . 158.2
-, driving . . . 188.9

=hhaft, eccentric 49.7, 234.6
–, feed 108.6
–, hammer . . . 245.3
– handle, back gear 86.5
–s movable in the direction of the axle 82.4
–, pivot 369.6
–, reversing . . 19.3
–, saw pulley –s 358.3
– straightening machine 296.1
–, – of –s 295.8
–, telescopic . . 191.5
– turning lathe 58.5
– with universal joints 191.1
SShake . 490.8, 491.2,3,7
–, internal . . . 491.1
–, – annular . 491.6
–, to, the work –s 75.6
SShaked, cup and star 491.5
SShaker, portable pneumatic screen 314.3
SShaking box . 454.8
– of the work piece 75.7
– sleve 314.2
SShank 391.3
– of cutter . . 390.4
– drill 168.3
– pin 145.8
– tool . 36.1, 126.4, 390.4
– rest 418.8
SShape, to – bevel wheels 44.6
SShaper . . . 38.3, 43.6
SShaping, circular 38.6
–, cross 38.6
– device, bevel wheel 44.7
– –, circular . . 44.5
–, longitudinal . 38.6
– machine . . . 38.3
– –, double . . . 38.5
– for longitudinal cross and circular shaping 38.6
– –, horizontal . 38.4
– –, recessing and 398.3
– –, splint . . . 453.5
– –, toothed wheel 398.5
– –, universal . 38.7
– of hollow surfaces 44.4
SShapingmaschine 38.3
–, Universal- . . 38.7
SSharp edged . 481.9
SSharpen, to . 216.10, 351.7
–, – the teeth square across 352.6
SSharpening and setting machine, band saw 359.7
– machine, band saw 359.6
– –, saw . 211.3, 352.1
Sharpening machine, selfacting saw 353.1
– the saw teeth 351.6
– – teeth square across 352.7
– – – to alternating angles 352.8
– – tool . . . 121.10
Shavings 386.6, 408.11, 469.1,2,3, 470.4,5, 484.1
– separator . . 470.3
Shear . . 237.8, 469.1
– blade . 233.7, 237.9, 240.4,5,6,8, 241,2,3,8, 242.1
– –, circular . . 241.6
– –, fixed 241.5
– –, movable . . 241.4
– – slide 233.8
– –, top 241.1
– legs 463.2
– steel 34.5
–, to 237.5
Shearing . . 237.6,7
– machine . . . 298.3
– –, angle iron . 231.5
– –, combined punching and 232.6
– –, crocodile hand lever 229.4
– – for round plates 229.2
– –, hand lever 229.4
– –, hydraulic . 230.3
– –, – – for blooms and billets 230.5
– –, I-iron . . . 231.4
– –, joist 231.4
– –, plate 231.1
– –, power driven crocodile 228.5
– –, revolving . 230.6
– –, scrap . . . 231.3
– – table 233.6
– – with direct acting steam engine 230.2
– – – eccentric driving shaft 230.1
– the plates . . 238.1
Shears 228.2,4, 229.5,6,7, 231.2, 236.3,5,8, 241.7
–, circular . . . 229.1
–, double lever 229.8
– frame 233.1
Sheet 238.3
– iron cover . . 337.8
Shelf 182.1
Shell bit, twisted 412.1
Shield . . 88.8, 472.2
– for top pulley of a band saw 473.4
Shift, to – the belt from the loose to the fast pulley 83.6
–, – – – – onto the fast pulley 25.9
–, – – – – – loose pulley 25.8
Shifter . . 26.1, 153.5
Shifting, automatic – of belt onto the loose pulley 26.4
Shifting, simultaneous – of both belts 18.3
–, successive – of the belts 18.4
– the belt onto the loose pulley 25.7
Shingle, roof . 366.6
Shipbuilding . 494.7
Shoe brake 248.4, 334.5
Shoot 182.2
– for cuttings . 469.2
– – shavings . . 469.2
Shop . . . 185.3, 318.5
Shovel 275.11
Shrink, to . . . 488.8
Shrinkage . . . 488.9
– hole 277.10
– of wood . . . 488.7
Shrubby red cedar 496.8
Sichel 94.3
Sicherheitswelle 391.1
Sicomoro, arce 501.1
–, falso 501.2
Side blow . . . 263.5
– carriage . . . 343.4
– cutter 200.5
– file 352.2
– guidance . . 208.1
– guide 359.1
– milling cutter 200.4
– of box 303.3
– – nozzle . . . 316.5
– roll 294.1
Siderossilo . . 504.7
Sideroxylon inerme 504.7
Sieb-maschine, Formsand- 314.1
–-ränderbiegemaschine 435.5
–, Sand- mit Preßluftbetrieb 314.3
–, Schüttel- . . . 314.2
–werk 314.1
Siège de chaise 437.4
Sieke, Einlegen des Drahtes in die 299.5
Sieken 299.4
Siekenmaschine 297.5
Siemens-Martin, acero 34.3
– –, acier 34.3
– – -Stahl . . . 34.3
Sierra 211.3, 333.9, 334.1
– á mano para cortar empalmes de cola de milano 425.4
– – vapor de talar árboles 354.4
– alternativa 326.1,2,9, 327.1,7,8,9, 332.4, 334.2, 345.8
– – de bastidor cerrado y láminas centrales 321.5
– – – – de arco 321.3
– – – – para láminas múltiples 321.7
– – – láminas laterales 321.4
– – doble . . . 321.6
– – – para láminas múltiples 322.2
Sierra alternativa horizontal . 325.2, 331.5, 339.9
– – – para serrar tablas 325.4
– – para escuadrar troncos 322.5
– – – recortar . 321.4
– – – tronzar . 325.5
– – portátil . . 322.1
–, anchura de la 345.6
–, arco de . . . 346.5
–, avance de la 332.9
–, bastidor de . 346.5
– cilindrica . . 473.3
– circular 206.4, 360.5, 370.6, 371.2,4, 372.3, 424.3, 471.10
– – con avance automático 369.3
– – – – de plataforma corrediza 369.4
– – – bastidor de hierro 360.8
– – – – – madera 360.9
– – – carro para troncos 363.6
– – – hoja de subir y bajar 366.2
– – – mesa de avance automática 363.8
– – – – – subir y bajar 366.1
– – – – inclinable 365.6
– – de cortar con hoja de traslación 366.3
– – – dimensión con hoja de traslación 366.3
– – – mesa . . . 364.2
– – – péndulo . 369.5
– – – tronzar . 363.3
– – – – de hojas múltiples 363.5
– – doble para cortar las duelas á dimensión 367.2
– – – – recortar los dos costados 362.8
– – estacionaria 360.6
– – fija 360.6
– – horizontal . 368.7
– – – oscilante de péndulo 370.4
– – – para cortes finos 368.8
– – montada sobre columna 366.5
– – para carpinteros 365.2
– – – cortar ingletes 366.4
– – – escuadrar troncos 361.4
– – – hacer juntas de duelas 367.1
– – – listones . 361.8
– – – madera de combustión con porta-madera móvil 368.2
– – – maderas de minas 361.3

Sierra circular para maderas largas 361.2
- - - pequeñas tablas 360.6
- - - recortar . 362.6
- - - - á espesor el extremo de las tablas 367.3
- - - sacar tablas 361.7
- - - traviesas de ferrocarril 363.4
- - - troncos . 361.1
- - - tronzar á dimensión con mesa corrediza 365.4
- - - - troncos 370.5
- - portátil . . 360.7
- - suspendida 369.5
- - transportable 360.7
- - vertical oscilante de péndulo 370.3
- - - para cortes finos 365.3
- cóncava . . . 373.1
- curva 355.2
- de arco . . . 346.4
- - bastidor cuadrado 320.5
- - calar . . . 355.4
- - - de bastidor independiente 355.8
- - cinta 207.6, 357.1.2 359.4.5.6.7, 360.2, 473.4.5
- - - con carro corredizo 363.3
- - - - mesa . . 356.6
- - - de volantes graduables y hoja inclinable 357.6
- - - doble para tronzar y cortar á medida 356.5
- - - horizontal para cortar bloques 357.5
- - - - - - troncos 357.5
- - - para bloques de madera 356.2
- - - - troncos 356.2
- - dientes articulados 399.2
- - empuñadura de cortar espigas de empalme 425.5
- - hoja floja . 346.8 353.5
- - juntar duelas 441.5
- - láminas verticales de movimiento alternativo 321.2
- - marqueteria 355.4
- - molino . . 464.5
- - Mulay . . . 353.5
- - péndulo . . 207.3
- - - con disposición de impulso en la parte inferior 370.2
- - - movida directamente por motor eléctrico 370.1

Sierra de péndulo portátil 369.7
- - recortar chapas 207.4
- - - circularmente los fondos de barriles 368.1
- - sacar tablas 346.3
- - serrar á lo largo 320.3
- - tambor . . . 372.5
- - tracción . . 355.1
- - tronzar 320.4, 353.6
- - - á dimensión los troncos 354.6
- - - con avance á mano 369.2
- - - - introducción á mano 369.2
-, diente postizo de 349.3
- en forma de barril 372.8
- - frio de movimiento de corredera 208.4
- - - - - - manivela 208.4
- - - para metales 206.2
- especial para suelos de barriles 442.5
-, hoja de 206.6, 328.4 345.4, 348.3, 471.2.4
- horizontal alternativa para hojas múltiples 325.3
- - de talar árboles 354.3
-, lámina de . 328.6 345.4
-, mesa de . . . 473.2
-, - - - graduable 365.7
-, - - la 207.9
- para cortes finos 325.1
- - madera . . 320.2
- - sacar chapas 325.6
- portátil . . . 208.5
- - eléctrica de tronzar árboles 354.5
-, regla de igualar -s 352.4
- rotatoria . . . 360.5
- sin fin . 207.6, 357.7 359.5, 360.1
- tendida . . . 207.5
- transversal . 353.6
- - de serrote . 353.6
-, velocidad de la 332.10
- vertical alternativa 321.2
- - - con amortiguador 323.1
- - - - avance automático por cilindros 323.4
- - - - - por carro y cremallera 323.5
- - - de bastidor alto 324.1
- - - - impulso en la parte superior 324.5

Sierra vertical alternativa de impulso lateral 324.4
- - - - movimiento de impulso en la parte inferior 324.3
- - - doble para serrar tablones 322.4
- - - para serrar tabla con amortiguador 323.3
- - - - - tablones 322.3
- - - suspendida 324.2
Sieve 314.2
- frame bending machine 435.5
- rim bending machine 435.5
-, rotary - for moulding sand 314.1
Silber-ahorn . . 501.4
-pappel 497.6
-weide 497.1
Siliceous sand stone 222.7
Silky surface . 478.6
Silla 466.2
Silver grain, transverse septa 478.1
- maple 501.4
- poplar 497.6
Sinter thermit . 274.6
Sinuoso, fibra -a 477.10
Siringa 505.5
Sistema decimal 174.8
Sitio de corte . 273.3
- - la soldadura 270.7
- para la limpieza por chorro libre de arena 318.5
Sitzreifenbiegemaschine 437.4
Sitzring-biege-form 437.5
- -maschine . . 437.4
Sixième de rond 480.7
Skin of casting 315.7
Slab milling machine 178.4
-, wooden . . . 483.1
Slabbing . . . 483.4
Slag 277.7.8
- box 277.3
Sledge hammer 245.2
Sleeper 363.4
Sleeve 41.3, 149.7, 158.4, 197.3, 256.4
-, index 189.7
- of puppet head 117.4
- - tailstock . . 117.4
-, sliding 143.4
-, spindle . 156.2, 191.7
Slicing lathe . . 62.5
Slide 8.5, 64.4, 65.2, 233.7, 343.2
-, adjusting of the 66.5
- bar 326.5
- - with hollowed face 326.6
-, bed 39.5
- block . 40.5, 326.7
-, bottom 98.2

Slide, capstan head 107.2
-, cross 5.2, 24.3, 39.5, 98.5.7, 184.1
-, crossed . . . 242
-, cutter 375.2
-, depth of . . . 65.8
-, grinding wheel 211.6
-, horizontal motion of 47.3
-, interchangeable 65.4
-, inverted vee . 66.6
-, knife 375.3
- lathe 57.1
-, longitudinal . 39.2
-, multiple tool 105.2
- of shaper . . 43.2
-, parting . . . 98.1
-, - - with screw feed 99.2
-, plain V . . . 66.1
- rest . 126.6, 418.1
- -, adjustable - - for vertical turning mill 99.2
- -, compound . 98.2
- -, English type of 128.2
- - German type of 128.1
- -, turret . . . 99.2
-, shear blade . 233.2
-, table 8.2
-, tool . . 44.1, 211.2
-, - holder . . . 35.2
-, top 98.2
-, transverse . . 35.2
-, traverse . . . 24.2
- valve gear . . 251.2
-, vertical . . . 24.2
-, - movement of 47.2
- way 40.2
- with cranked slot 19.2
- - wedge adjustment 66.2
Sliding advancement of carriage 34.2
- and screw cutting lathe 5.2
- bearing . . . 20.2
- contact 21.6, 22.2
- coupling 102.7, 103.2
- double bearing 14.2
- drill arm . . 14.2
- - head 14.2
- gear wheel . 103.2
- motion . . . 34.2
- ring 9.2
- sleeve 14.2
- socket 15.2
- tool carriage 6.2
Slip face 6.2
-, interchangeable 6.2
-, inverted vee . 6.2
-, plain V . . . 6.2
- surface . . . 6.2
-, vee 6.2
Slipping of the belt 8.2
Slit 7.2
Slitta . . 236.8, 343.2 344.2

Slitta a croce . 24.2 39.4, 98.5, 140.6
- -- guide convesse 326.6
- -- - trapezie . 326.6
-, avanzamento su -e 343.1
- del banco 64.8, 98.6
- -- portacoltello 375.3
- -- portalama . 375.3
- -- portautensile 35.9
-e : della incastellatura 8.4
- -- tavola . . . 8.5
-, guide della . 65.1
- portacoltelli . 233.8
- portalama . . 233.8
-, spostamento della 64.9, 101.6
- trasversale 24.3, 39.7 98.5.7
- - verticale . . . 24.4
Slitte 326.5
Slittone 43.6, 52.2 45.6.7 53.2.3
-, comando dello 40.1, 48.8
-, corsa dello . 43.7 47.7.8, 52.6
- girevole . . . 45.4
-, guida dello . 43.8
-, portautensile dello 44.1
-, testa dello . . 43.9
Slitting apparatus 453.2
- knife holder . 453.3
- mill 229.3
- rollers 229.3
Slogging hammer 245.5
Slot, cam - on cylindrical surface 49.5
-, - - - plane surface 49.4
-, circular 29.1
-, cranked . . . 19.6
- cutter 203.5
-, dove tail . . . 29.5
- for fixing the dog 19.1
- in ram 53.3
- mortising bit 408.6
- - machine . . 408.5
- of face plate 116.1
-, to 46.7
-, - grooves . 47.4
-, 1 . . . . . 28.7
Slotted adjustment plate 88.5
- crank plate . 40.4
- former bar . 97.2
Slotting, circular 47.3
-, longitudinal . 47.1
- machine . . . 45.2
- -, die . . 53.7, 54.1.2.6
- -, horizontal . 45.3
- -, key way . . 45.5
- - ram 52.2
- - with swivel plate for inclining the ram 45.4
-- the piece of work 46.8
Slotting tool . . 53.1.5
-, transverse . . 47.2
Smeriglio . . . 74.5 222.11.12, 223.1, 253.2
Smezzola . . . 482.3
Sminuzzatore per trucioli di finimento 386.6
Smontaggio del pezzo 110.7
- e montaggio del pezzo 110.8
Smooth hole . 240.1
Smoothing machine for bent round rods 436.7
- -, veneer . . . 434.7
- planer 379.3
- planing machine 4.1
Smussare 367.3, 418.5
Smussatura . . 418.4
Snake wood . . 499.9
Snap hammer . 286.2
- head die 278.1, 285.1
- set 278.1
Snips 231.2
Snodato, giunto 158.2
Snodo 37.1, 142.2, 158.3
Sobbalzamento del pezzo 75.7
Sobbalzare, il pezzo da lavorare -a 75.6
Sobreponer . . 285.5
Sobreposición 285.4.6
Socket 117.4, 143.4, 168.2 191.4
- chuck . . . 420.4.6
- in halves . . 420.5
- joint 190.7
Socle de tour . 63.3
- formant caisson 183.4
Soffiatura . . 277.10
Sofitto 132.1
Sofora 503.6
Sohle, Hobel- . 383.1
-, Schlitz- . . . 332.8
Sohlenmesser . 386.8
Solapa de las cuchillas 240.8
Soldado, acero 33.6
Soldadura 270.5.6.7.8 271.4, 273.7
- autógena . . 272.1
- de extremos . 270.9
- - la sierra sin fin 360.1
- - tubos . . . 271.6
- - un trozo . . 271.5
Soldar . . 240.4, 271.8 272.11.12, 275.12, 360.3
-, aparato de - sierras de cinta 360.2
- el extremo . . 271.1
- extremos superpuestos 271.2
-, máquina de (v. „máquina")
- por corte derecho 271.7
- - sección derecha 274.11
- remaches á golpe 289.9
Sole 491.5
Sollevamento 182.6.8 246.3, 219.2, 250.1
-, apparecchio di - della cinghia 248.7
- automatico dell'utensile 36.7
- del cilindro . 294.6
- - pezzo da lavorare 238.8
- - rullo 294.6
Sombrero-grapa de la hoja de serrar 330.2
- porta-cuchillo 173.4
Somero 480.9
Sommer-eiche . 498.6
-linde 500.3
Sommet . 34 7.6, 348.2 476.6
- de la dent . . 347.2
Sonnenriß . . . 490.9
Sophora japonica 503.6
Sophore 503.6
Soplete cortante 273.2
Soporte . 139.7, 198.3
- á mano . . . 57.7
- auxiliar . . . 181.1
-, base del . . . 100.8
- circular . . . 46.1
- con rodillo horizontal 342.4
- corredizo de la mesa 184.1
- de apoyo graduable para el árbol portafresa 196.2
- - caballete . 310.4
- - cepillar de movimiento transversal 39.8
- - contra-punta 143.1
- - la contramarcha 82.3
- - - palanca de contra-peso 50.5
- - las mordazas 144.6
- - máquina de barrenar llantas 450.7
- - mesa 140.2
- - movimiento en cruz 39.4, 98.4
- - taladrar . . 143.2
- del husillo 76.8, 77.4
-, horquilla de . 119.7
- inferior 98.2
-, mesa de . . . 54.3
- móvil para fresar 419.1
- para aguantar la pieza de labor 29.2
- - barrenar llantas 419.2
- - curvas . . . 417.1
- -revólver 105.5, 106.1
- superior . . . 98.3
-, taco de . . . 116.7
- transversal . 98.10 362.1
Sopporto 153.3.4, 417.1 418.2
Sopporto a collare del mandrino con spaccatura per il fissaggio 150.7
- - croce 98.4, 415.1 418.10
- - doppio imbusso 143.7
- - due cuscinetti 143.7
- - mano . . . 100.4
- - regolazione concentrica 151.1
- - rulli 342.4
- - ventaglio . 100.5 418.7
- anteriore . . 76.9
- dei perni . . 294.4
- - - del braccio 142.4
- del carrello a registrazione automatica 206.9
- - coltello . . 375.5
- - contralbero 82.3
- - fulcro del pedale 50.10
- - - della leva del contrappeso 50.5
- - mandrino . 76.8 143.4, 150.6, 195.5, 218.2
- - rinvio . . . 82.3
- dell'argano . 463.2
- - asse dei cilindri 294.4
- della bussola 41.3
- - lama 375.5
- - lunetta . . . 421.3
- - morsa . . . 144.6
- - tavola 140.2, 183.5
- - vite conduttrice 11.2, 169.5
- - - madre . . 169.5
-i di mandrini abbinati 151.5
- doppio 143.7, 358.4
- - scorrevole spostabile a due cuscinetti 144.1
- fisco a manicotto 109.2
- in isbalzo . . 358.5
- inferiore . . . 98.2
- per forare i cerchioni 450.7
- - - le corone delle ruote 419.2
- - il tubo . . . 276.2
-i per mandrino a due mole 218.6
- per profilare . 100.2
- - torulre sfere 100.3
- portapezzo cavo 214.1
- portautensile trasversale 39.8
- posteriore . . 76.10
- regolabile concentricamente 151.1
- semplice . . . 358.5
- sferico della barra da alesare 168.6
- superiore . . 98.3
- verticale per fresare 419.1

Soprappiù, il . 212.5
Soprariscaldamento dei bagni di ghisa fusa 273.5
- della ghisa fusa 273.5
Soprasaldare . . 270.4
-, macchina da (v. „macchina“)
Sorbier des oiseaux 502.7
Sorbo d'Europa 502.10
- degli uccellatori 502.7
- domestico . . 502.8
- lazzeruolo . . 502.7
- montano . . 502.10
Sorbus ario . 502.10
- aucuparia . . 502.7
- domestica . . 502.8
- torminalis . . 502.9
Sortie 363.2, 365.1, 386.1
- de la pièce à scier 336.1
- - - table de ses glissières 9.5
Sortita 363.2, 365.1, 386.1
Sospendere in isbalzo 335.4
Sospensione . . 279.5 280.2, 369.6
Sostanza arruotante 222.4
Sostenedor . . . 134.6
Sostegno ausiliare 181.1
-, blocco di . . 119.7
-, cavalletto di . 198.3
-, cilindro di . . 294.3
- dei pezzi da lavorare 29.2
- del braccio . 142.7
- - coltello . . . 389.7
- - ferro 389.7
- - mandrino . 77.4
- della colonna 191.9
- - staffa a mezzo di spessori a gradini 28.4
- - - - - - vite . 28.3
-, madrevite di 183.2
-, piastra di . . 37.2
-, rullo di 294.3, 296.8
-, tavola con -i 139.7
-, verricello di . 198.3
-, vite di 39.3
Sotterraneo per trattare col vapore 433.2
Sottrazione di calore 32.9, 122.2
Soudable, acier 33.6
Soudage . . . 270.5.6
Souder 270.4, 272.11.12 275.12
-, machine à (v. „machine“)
- par bouts . . 271.1
- - rapprochement 271.1
- - recouvrement 271.2
Soudure . . 270.5.6.7.8 271.8, 273.7.8
- autogène . . . 272.1
- automatique . 273.7
- d'un bout de pièce 271.5
Soudure de deux barres 271.4
- - tubes 271.6
- - tuyaux . . . 271.6
- par bouts . . 270.9
- - coulée . . . 273.8
- - rapprochement 270.9, 274.11
Souffrer 456.2
Soufre 456.5
Soulèvement . . 246.3 263.2.3
- de la table . . . 9.4
Soulever 304.8
Soupape . 252.5, 268.2
- d'échappement d'air 268.1
Souple, bois . . 485.4
Souplesse du bois 485.5
Sous-pression . 267.2
South American iron wood 503.5
Southern pine . 496.1
Soutien . 119.7, 198.3
- de bras . . . 142.7
Sovrapporre . . 285.5
Sovrapposizione 271.2, 285.4
Spaccabile, non 486.3
Spaccare 430.5.6, 486.1.2
Spaccarsi . . . 489.5
Spaccasassi . . 499.7
Spaccatura . . 219.8 430.4.7, 485.10, 489.4
- della mola . . 226.2
- per il fissaggio 150.7
Spacco 219.8
Space . . 186.5, 348.1
Spacing bar . . 328.7
Spade 275.11
Spalt-barkeit . . 485.9
-fallwerk 430.3
-fläche 478.6
-fuge 430.7
-gatter 322.3
- -, doppeltes . 322.4
- -, horizontales 325.4
- -, liegendes . 325.4
-keil . . . 430.6, 472.3
- -, verstellbarer - - mit aufklappbarer Haube 472.1
-maschine . . . 429.2
- -, doppelte Brennholz- 429.4
-säge 346.3
-scheibe 472.4
-werk, Eisen- . 229.3
Spalten . . . 430.4.5
Spalterei, Brennholz- 468.4
Spaltig, gut- . . 486.1
-, leicht- 486.1
-, schwer- . . . 486.2
Spaltung . . . 485.10
Span . 32.5, 69.2, 376.1 483.2
-abhebung . . 69.7
-ablösung . . . 69.7
-band 458.8
-bildung 69.6
-brecher 386.4
-breite 70.3
-, der - rollt sich auf 70.5
-, Dreh- 69.2
-, einen - abheben 69.9
Span-fall . . . 182.2
-, gegen den - schneiden 383.7
-hobelmaschine 374.4
-, Komma- . . . 184.8
-, kommaförmiger 184.8
-lenker 386.3
-loch 383.5
-messer 375.1
-platte 433.7
-, Putz- 386.5
-, Schachtel- . . 376.5
-schicht 70.1
-schirm 386.2
-schneider . . . 374.4
-schneidmaschine 374.4
-, schraubenartig gewundener 70.4
- -stärke 70.2
-teilmaschine, Schachtel- . 376.4 453.1
Span saw 207.5, 346.4
Späne-abscheider 470.3
-ausscheider . . 470.3
-beförderung 468.11
- - durch Kette in offener Rinne 469.1
-beförderungsanlage 469.3
- - -rohr 469.5
-fänger 470.3
-keller 470.5
-raum 470.4
- schneiden . . 375.8
-transport . . 468.11
-trichter 469.2
-zerreißapparat 386.6
Spanish elm . . 505.2
Spann-arm 341.3, 431.2
-backe 114.6
-backen 144.3
-bank 352.3
-bock 144.6
-brücke 183.8
-bügel 329.2
-eisen 27.8
- -, drehbares . 35.7
- - für verschiedene Höhenlagen 28.1
- -, gekröpftes . 28.2
- -, Stützung des - -s durch eine eiserne Treppe 28.4
- -, - - - -s durch eine Schraube 28.3
-excenter, Sägeblatt- 331.4
-futter . . 114.1, 420.3
- -, magnetisches 220.2
-gatter 323.1
-gewicht 97.5
-klaue 341.3
-kloben . 28.6, 116.2 197.5
-kopf . . . 119.8, 436.2
-maschine . . . 295.5
-mutter, Differential- 198.1
-patrone 114.8
-rolle . . 107.8, 359.2
-säge 346.4
Spann-schraube 197.5
- -, Differential- 198.2
-stange 355.7
-stock 171.4
-tasche 144.5
-vorrichtung, Magnet- 220.1
- -, magnetische 220.1
- -, selbstausrichtende 144.2
- -, selbstzentrierende 144.2
-werk . . . . . 323.
- -spaltgatter . 323.
- -trenngatter 323.
- -vollgatter . . 323.
Spannung, elastische - des Sägeblatts 34
-, Sägen- 34
Spark . . . . . 217.
-, to, the grinding wheel -s 217.
Spars, long . . 4
Spazio fra i denti 34
Spazzola 46
- per la pulitura 35
Speckled wood 4
Spectacles, protective 27
Speed . . 68.6, 80.
-, high . . 132.2, 17
- of fall 2
- - lifting . . . 2
- - rotation . . 6
- - saw . . . 32
- time of the work 6
Speichen-eintreibmaschine, hydraulische 4
-kopiermaschine 41
-loch, Maschine zum Stemmen der Speichenlöcher 4
-zapfen, Fräsen der flachen 4
- -, - - runden 4
- -schneidmaschine 4
Speicher, Druckwasser- 2
Speierling . . . 5
Speisewalze . . 3
Sperberbaum . 5
Sperr-hebel . . 3
-klinke . . 23.3, 1 194.4, 3
- -, ausrückbare
-rad . 23.2, 106.2, 1 3
-ring 1
-werk . . . . .
-zahn . . . . .
Sperre, Fall- . .
Sperren, den Selbstzug 1
Sperrig, -es Werkstück 1
Sperrung der Selbstzüge 1
Spessore . 30.1, 3
- a cuneo . . .
- - gradini composti

Sppessore del ri-
bordo 65.8
- della lama da
sega 348.3
- - - punta del
denti 348.2
- - - sega 348.3
- di legno . . . 261.6
- - rialzo . . . 29.3
- - - sostegno . . 29.4
Sppezialmitnehmer
220.6
Sppezzatura della
termite 276.5
Sphère 100.3
Spherical cutter 202.2
Spianare . 102.1, 201.3
, 235.7, 302.3, 383.6, 400.1
- la terra . . . 302.2
-, macchina da
(v. „macchina")
Spiegel 478.6
-fraser 478.1
-fläche 478.6
-kluft 492.1
Spielwarenfabrik,
Holz- 467.8
Spießbock . . 363.7
Spillrad . 159.4, 407.4
Spina 55.1, 93.6, 106.6
164.5, 285.2
- copiatrice . . 179.5
- d'innesto . 51.6, 85.6
- del menabriglia
112.7
- - portautensili
a trottola 391.3
- della cerniera 181.8
- di estrazione 304.8
- - guida . . . 97.1
- - pressione . 145.8
- disintegratrice
314.6
- per cave da
chiavetta 55.5
- - - la curvatura 291.4
- - - piegatura 291.4
- -pesce, pavi-
mento di legno
a 461.5
- portautensili . 55.2
- regolabile . . 50.3
Spinare . . . 54.4, 9
- il foro 55.1
-, macchina da
(v. „macchina")
Spinatura di fori 54.8
Spindel 77.1
-achse 77.3
- Anschlag- . . 182.7
-antrieb 80.3
- Antrieb- . . . 40.2
- Antrieb- - für
das Hubwerk 182.8
- Arbeit- . 77.1, 195.1
- - - mit konl-
schem und zylin-
drischem Lauf-
zapfen 79.4
- Ausbohr- . . 169.1
- Außen- . . . 219.3
- außerachsig
gebohrte 218.8
- Auszieh- . . . 183.3
- ausziehbare . 191.6
-baum 501.6
-bock 196.4
- Bohr- . 149.3, 169.1
410.2
Spindeldocke . 76.8
-, Drehbank . . 77.1
-düse 378.1
-, Fräser- . . . 195.1
-, Führungs- . . 179.5
-gehäuse, einstell-
bares 199.1
- -, schwenkbares
199.1
- -, verstellbares
151.7, 199.1
-geschwindigkeit
77.2
-, Hauptfräs- . . 195.2
-, Hohl- . 172.4, 219.2
-, Hub- 182.8
-hülse 191.7
-kasten . 76.7, 154.1
196.4
- -verschiebung,
senkrechte 152.1
- -, Vertikalver-
stellung des -s
152.1
-, Kopier- . . . 179.4
-lager 77.5
-lagerung 77.4, 195.5
- -, doppelte . . 151.5
- - für zwei Schleif-
steine 218.6
- -, Leit- 11.2
- -, liegende Bohr-
maschine mit
fester 129.4
- -, Schleifstein- 218.2
- -, Zwilling- . 151.5
-, Längsschlitten- 39.6
-, Lauf- 77.1
-, Leier- 25.2
-, Leit- 11.1, 25.4, 108.7
-, Lyra- 25.2
-, Messer- . . . 391.2
-, Plan- 110.4
-, Planeten- . . 219.1
-presse 257.6
- -, Hand- . . . 232.2
-, Quersupport- 110.4
-reihe 132.8
-, Schalt- . 51.9, 159.2
-, Schleif- . . . 217.9
-, Schleifstein- . 217.9
-schneidmaschine
171.2
-, Schrauben- . 10.8
-spitze, dreizackige
419.8
- - mit scharfem
Ring 420.2
- -, vierzackige 419.9
-, Stell- 14.3
Spindelstock 48.4, 76.7
154.1, 196.4, 419.5
-, beweglicher . 154.3
-, fester 154.2
-, festliegender 196.5
- mit Klauen-
kupplung 155.4
- - Stiftkupplung
155.5
- - Zahnkupplung
93.2, 155.4
-, Schleifmaschinen- 217.8
-, verschiebbarer
196.6
Spindel, Teil- . 198.7
-, Telescop- . . 183.3
-, Tisch- 193.1
-, Verstell- . . . 182.6
Spindel, Vorschub- 51.9, 159.2
-, Zug- 108.6
- zur Hubverstel-
lung 41.1
-, Zwischen- . . 189.4
Spindle . . 77.1, 117.7
-, adjustable . . 151.6
-, arbor 196.2
-, auxiliary mill-
ing 195.3
-, axis of 77.3
- bearing 77.5, 204.4
- -, double . . . 151.5
-, - of . . 77.4, 195.5
-, boring . 169.1, 410.2
- - machine, mul-
tiple 410.5
- - -, single . . 410.4
-, cam 246.2
- carriage, drill
- - with self-
acting feed 164.2
- carrying two
grinding wheels
218.6
-, copy 179.5
-, cutter . 169.1, 195.1
196.2
-, - block . . . 391.2
-, dividing . . . 198.7
-, drilling machine
149.3
- - -, multiple . 410.5
- - -, single . . 410.4
- drive 80.3
- - by friction
cone 157.5
-, driving . . . 40.2
-, eccentrically
bored 218.8
-, feed . . 51.9, 159.2
-, - of 158.8
- for actuating
lowering screw
182.8
- - - raising screw
182.8
- - regulating
action 41.1
- - - stroke . . 41.1
- - table . . . 193.1
-, grinding wheel
217.9, 218.2, 224.8
-, guide 11.1
- head stock . 196.4
-, hollow . 172.4, 219.2
-, intermediate 189.4
-, main milling 195.2
-, maximum radius
of 131.3
- moulder for
dovetailing 424.2
- -, top 398.3
- moulding and
shaping machine
with table,
double 398.2
- - cutter, ver-
tical 474.12
- - machine, cut-
ter for 399.5
- - -, vertical . 397.8
- nose 167.7
- nozzle 378.1
-, outside . . . 219.3
-, path of . . . 148.3
-, recoil 259.6
-, reversing . . 19.3
Spindle, rising
and falling 366.2
- rotary planing
machine, ver-
tical 180.3
-, saw 371.2
-, - pulley -s . 358.3
-, screw 10.8
-, - - for longitudi-
nal slide 39.6
-, - - of swivel
plate 25.2
-, self-acting feed
of 163.6
-, series of -s . 132.8
-, set of -s . . . 132.8
- sleeve . 156.2, 191.7
-, sliding 195.4
-, speed of . . . 77.2
-, stop 182.7
- stop 107.8
-, telescopic . . 191.6
- tree 501.6
- with collars . 294.5
- - conical and
cylindrical
journal 79.
- - - - - neck . 79.
- - eccentric
motion 219.1
- - planet motion
219.1
- - transverse
travel 153.1
Spinning machine,
wood wool
rope 377.8
Spinnmaschine für
Holzwolleseile
377.8
Spino di Cristo 502.11
- - Giuda . . 502.11
Spinta a sfere . 78.5
- registrabile . 78.7
Spiral 411.6
- fluted roller . 337.3
- milling cutter 201.7
Spiral-bohrer . 166.8
412.4
-nutenfräser . . 204.1
Spiral-fräser . . 201.7
-walze 337.3
Spirale . 166.8, 204.1
210.6, 259.5, 412.1,
464.8, 487.1, 490.3
- interna . . . 409.7
Spirit varnish . 406.1
Spirito 406.1
Spirituslack . . 406.1
Spitz-ahorn . . 501.2
-blättriger Ahorn
501.2
-bohrer . 166.6, 411.9
-gewinde . . . 174.9
-haken 125.2
-stahl 123.1
-tiegel 275.3
Spitze 419.7
-, feste 111.5
-, gegeneinander
versetzte -n 112.2
-, laufende . . . 111.6
-, lebende . . . 111.6
-, Reitstock- . . 117.2
-, tote 111.5
-, verschiebbare 111.7
Spitzen-achse . 112.1
-dreh-bank . . 56.4
- -stuhl 57.2

Spitzen-entfernung 111.8
-halter 197.2
-höhe 111.9
-lagerung . . . 111.5
-länge 111.8
-linie 112.1
-schleifmaschine 211.1
-weite 111.8
-winkel 111.4
Splined feed shaft 109.1
Splint 476.2
-fäule 493.3
-holz 476.2
- -baum 494.4
Splint 452.3
- bundling apparatus 455.3
- chopping machine 453.4
- cleaning machine 454.5
- cutting machine 453.6
- drying apparatus 453.7
- - cylinder . . 454.4
- - drum . . . 454.4
- levelling machine 454.7
- polishing drum 455.2
- shaping machine 453.5
Split 430.7
-, clean 492.1
-, difficult to . . 486.2
-, easily 486.1
-, impossible to 486.3
- log 481.2
- socket chuck 420.6
-, to . . 430.5, 489.5
Splitterholz . . 454.6
Splitting 430.4, 485.10
- capability . . 485.9
- during drying 489.6
- machine, double wood 429.4
- -, firewood . . 429.2
- -, wood . . . 429.1
- of the wood . 489.4
- property . . . 485.9
- wedge 430.6
Spoglia 72.9
-, dispositivo per tornire a 97.6.7
Spoglio di un albero 479.6
Spoke . . 450.2, 451.1
- buffing machine 449.5
- copying lathe 449.4
- - machine . . 416.3 449.4
- driving machine, hydraulic 450.3
- planing machine 449.3
- polishing machine 449.5
- tenoning machine 449.6
- tenon . 449.7, 450.1
Spoon bit . . . 412.5
Sporto della sega 335.3
Spostabile, bottone - della manovella 48.6
Spostamento . 41.9 407.4
- assiale del mandrino 145.4
- - della punta 145.4
- automatico del carrello 102.3
- del cilindro . 294.6
- - mandrino a mezzo di ingranaggio e cremagliera 160.4
- - rullo 294.6
- della punta a mezzo di volantino a mano 117.8
- - - - - - - e ingranaggi 118.1
- - slitta 64.9
- - tavola . . . 39.2
- di due utensili piazzati di fronte 105.4
- laterale . . . 140.5
- longitudinale del carrello 101.6
- - della slitta 101.6
- - - tavola . . 100.5
- normale al suo asse 153.1
- successivo delle cinghie per mezzo di disco 18.4
- trasversale dell'utensile 32.3
Spreader . . . 437.3
Spreißel 368.5
-wagen 368.4
Spreizer 437.3
Spreizring . . . 94.6
-kupplung . . . 21.9
Sprengen . . . 340.2
Sprengvorrichtung, Zangenwagen mit 340.3
Spreu-fleckig . 493.1
-fleckigkeit . 492.12
Spring . 92.8, 194.9, 259.4.5, 385.3
- bolt 93.1
- buffer 20.2
- catch . . . 106.10
- collar, adjustable 78.9
- coupling catch 158.7
- cushioning . 259.3
- for grip chuck 114.8
- hammer . . . 256.9
- lever 42.1
- ring coupling 21.9
- tool 124.6
- trigger . . . 88.4
Springing . . . 340.2
- arrangement 340.3
- away of the shear blade 242.1
Springkeil . . . 158.7
Springy elastic wood 485.4
Sprossenmaschine 428.4
Spruce, common 495.3
Spruce, Douglas 495.4
Sprungschaltung 95.8
Spule, Magnet- 21.5
Spund . . 396.3, 447.4
-bohle 396.8
-drehbank . . . 447.3
-eisen 397.5
-, Faß- 447.4
-fräser 400.4
-futter 420.4
-, Kreuz- 420.6
-lochbohrmaschine 447.2
-maschine . . . 394.3
- -, doppelte . . 394.4
- -, Walzen- . . 394.5
-messer 397.5
-pfahl 396.7
-pressmaschine, selbsttätige 447.5
-, Tell- 420.5
Spunden 396.2
- der Bretter . 396.1
Spundung . . . 396.4
-, Keil- 396.6
-, Quadrat- . . . 396.5
Spur-fläche . . 145.9
-zapfen, einstellbarer 78.8
Spur wheel . . 186.3
- - back gear . 85.2
- - countershaft 85.2
- - coupled with step pulley 92.3
- - reversing gear 16.1
Squadra 29.6.7, 249.3 343.5
- angolare . . . 29.8
- di appoggio . 343.6
- spostabile . . 343.9
Squadrare 379.7, 439.6 483.4
- i tronchi . . 334.6
Squadrato, legno 481.7
Squadratura dei tronchi 334.7
Square buckle, plain 330.1
- grooving and tonguing 396.5
- thread 175.1
-, to - the timber 334.6
- up, to 383.6
Squaring logs . 361.4
- the ends of boards 367.3
- - log 334.7
- up machine . 379.7
Stab-biegemaschine 292.7
-dämpfkammer 433.1
-fräser 399.6
-fußboden . . . 461.5
- -fabrik . . . 468.1
-, Gatter- . . . 328.1
-presse, hydraulische 436.6
Staccare un truciolo 69.9
Staccio a scosse 314.2
- ad aria compressa per sabbia 314.3
- per la terra di fonderia 314.1
Stachelfutter . 420.
Stack of boards 482.1
Staffa 183.8, 302.9, 329
- a gomito . . 28
- di collegamento 329
- - fissaggio . . 27
- - montaggio 27
-, dispositivo per l'estrazione della mezza 304
-, estrazione della 302
-, falsa 30
- inferiore . . . 30
-, mezza 30
-, nervatura della 30
-, parete della . 30
-, sostegno della 28
- speciale per pulleggio 30
- superiore . . 30
-, telaio per centrare le -e 31
-, traversa della 3
Staffare 30
Staffatura . . . 30
- a mano . . . 30
- - placca-modello 30
- meccanica . . 3
Stagionato, legno 486.7, 487.2
Stagionatura . 4
- lenta del tronco 48
Stahl 33.3, 53.4, 1
-, Abdreh- . . 12
-, abgerundeter 1
-, Abstech- . . 1
-, Ansetzen des -
-, Ausdreh- 125.4,
-, Außengewinde
-, Auswechselung der Stähle
-bad, Auffrischen mattgewordener Stahlbäde
-, Bessemer- . .
-, Bohr- . . . .
-, Brenn- . . . .
-, Chrom . . . .
-, Damaszener .
-, damaszierter
-, den - einspannen
-, - - einstellen
-, - - festspannen
-, der - macht mehrere Schnit
-, - - nimmt meh rere Schnitte
-, - - wird stump
-, Dreh- . 120.4,
-, Edel- . . . . .
-, Einstech- . .
-, Einstich- . . .
-, Fasson- . . .
-, Feder- . . . .
-, Fein- . . . . .

Stahl, Fluß- . . 33.8
-, Form- 124.7
-, Gärb- 34.5
-, Gerb- 34.5
-, Gewinde- . . 125.7
-, Haken- . . . 125.1
-, Halbmond- . 125.6
-halter 126.6
-, Hand- 122.8
-härte 120.5
-, Harter 33.4
-, Hobel- 31.3
-, Hohlkehlen- . 422.3
-, Innengewinde- 126.1
-kappe 173.4
-, Kohlungs- . . 34.6
-lamelle 375.1
-lehre 329.5
-leiste 331.7
- - -, mit- - beschlagene Säge 331.6
-, Mangan- . . . 35.4
-, mittelharter . 33.5
-, Nickel- . . . 35.1
-, Nut- 53.6
-, Platt- 421.7
-, Puddel- . . . 33.7
-, Querverschiebung des -es 32.3
-, Raffinier- . . 34.5
-, Rapid- . 35.5, 122.7
-, Rund- 123.7
-, Schlicht- 32.7, 124.4
-sschneide 31.4, 120.8
-, Schnell- 35.5, 122.7
-, Schnellarbeit- 35.5
-, Schnellauf . . 122.7
-, Schropp- . . . 123.8
-, Schrot- 123.8, 421.6
-, Schrupp- 32.6, 123.8
-, Schweiß- . . . 33.6
-, Siemens-Martin- 34.3
-, Spitz- 123.1
-, Support- . . . 122.9
-, Thomas- . . . 34.2
-, Tiegel- 34.4
-tträger 36.1
-wwechsel 105.2
- - -drehbank . . 62.2
- - - durch Verschieben in gerader Linie . 105.3
- - -, mehrspindlige Bohrmaschine mit 133.2
- - -schlitten . . 105.5
-, Werkzeug- . . 33.2
-, Wolfram- . . 35.5
-, Zement- . . . 34.6
Sttain . . . 406.4, 438.6
- pan 438.3
- tank 438.3
-, to 406.3
-, - - the wood 438.5
Sttaining machine 438.2
- of wood . . . 438.4
Sttamm 475.3
-aablängesäge . 354.6
-aaufzug, fahrbarer 463.4
-bholzwinde . . 345.3
-, langsames Austrocknen eines -es 486.10
-wwagen 340.6

Stamp . . 247.5, 248.2 249.1.9
- out, to 351.2
-, to 439.3
Stampare 247.7, 264.6 439.2.3
-, macchina per (v. „macchina“)
Stamping machine, bottom and lid 439.2
- -, wooden . . 439.1
- out saw . . . 351.4
- - - teeth . . 351.5
- - the teeth . 351.1
- - - tooth gullet 351.3
- press 264.6
- work 247.7
Stampo . 238.5, 264.1 285.1, 286.2
- inferiore . . . 264.3
- per chiodi . . 278.1
- superiore . . 264.2
Stand . . 342.4, 418.9
Standard 258.3.7, 310.5
-, auxiliary . . 181.1
-, boring machine 138.2
-, C-form 181.2
-, cone 199.4
-, drilling machine 138.2
-, frame 327.8
-, hollow 398.4
-, lateral 4.7
-, main . . . 4.6, 180.6
-, milling machine 180.4
-, overhanging 258.3
-, roller 342.4
-, side 4.7
-, supporting . 143.1
-, traversing . . 134.3
- with bent head 138.4
- - cranked head 138.4
- - overhanging arm 138.4
Ständer 180.4
-auflage 418.9
-, Gatter- 327.8
-, Haupt- 180.6
-, Hobelmaschinen- 4.6
-kopf 138.3
-, verschiebbarer 134.3
-zwischenstück 5.1
Stange, Anschlag- 194.3
-, Brech- 344.4
-, Heb- 344.4
-, Hub- 249.2
-, keilförmige Hub- 249.7
-, Kolben- . . . 251.4
-, Lenk- . . 25.6, 236.4
-, Schalt- 43.3
-, Schieber- . . 252.2
-, Steuer- 18.6
-, Stichel- . . . 36.6
-, von der - arbeiten 73.10
-, Zahn- 25.5
Stangen-biegemaschine 435.7
-kopf 40.8

Stangenreibhammer 249.1
- mit Müllerschem Antrieb 249.9
Stantuffo 209.4, 251.3.4.6 253.2, 310.3
- a disco 265.7
- - piatto . . . 265.7
- della mazza . 251.2
- - pompa . . . 268.5
- - - d'aria . . 254.3
- di ritorno . . 278.5
-i paralleli . . 265.8
- per curvare . 296.2
- premente 265.5, 278.3
-i sovrapposti a tandem 266.1
- tuffante 236.6, 265.6
Stanze 282.1
-, doppelte . . . 232.5
-, Gegen- 244.1
-, Hebel- 232.3
-, Loch- 232.1
- mit wagerechter Stempellage 232.4
-, Ober- 242.2
-, Schrauben- . 232.2
-, Unter- 243.1
-, zweiseitige . 232.5
Stanzen . 239.2, 439.3
-, Ineinanderpassen der 244.2
-, Löcher 239.3
-, Nietlöcher . . 283.1
Stanzmaschine, Boden- und Deckel- 439.2
-, Holz- 439.1
-, Loch- 232.1
Star handle . . 103.5
- shake 490.8
- shaked, cup and 491.5
- stop 99.7
- wheel . 168.7, 362.4
Staub, Absaugen des -es 213.5
-absauger . . . 213.6
-absaugung . . 213.5
-sammler . . . 318.7
-schutzhelm . . 318.6
Stauchen . . . 270.1
- der Niete . . 284.3
- - Sägezähne . 350.5
-, die Niete . . 284.4
- gerader Stäbe 269.7
Staucher, Zahn- 350.7
Stauch-maschine 269.4
- -, Universal- - - und Schweißmaschine 270.3
-temperatur . . 289.3
Stave . . 433.1, 440.2
- bending and drying machine 440.4, 441.5
- cross cut saw 367.2
- - - -, double . 440.3
- crozing machine 441.6
- jointing machine 441.3
- - -, disc . . . 441.4
- - saw 367.1
- planing machine 441.2
Stay . . 119.5.7, 421.3
- bush 421.4

Stay, fixed . . . 119.6
- of arm 142.7
-, travelling . . 120.1
Steam admitted above the piston 252.10
- - below the piston 253.1
- air heating apparatus 464.2
- chest 251.9
- cushion . . 259.11
- cushioning . 259.10
- cylinder . . . 250.7
- drive of shears 236.3
- driven riveting machine 281.5
- - single cylinder two stage air compressor 255.2
- engine, direct acting 230.2
- hammer 246.10, 250.2 250.5.6, 253.4
- - admitting steam above the piston 252.9
- - -, double acting 252.8
- - -, single acting 250.3
- - with double standard 250.6
- - - fixed cylinder 250
- - - single standard 250
- heating apparatus 467.
- - table 467.6
- paraffining apparatus 456.6
- power forging press 265.2
- pressure pump 301.4
- pump 268.7
- reheating plate 457.1
- saw mill . . . 464.6
- striker . . . 246.10
-, the - enters under the piston 253.2
-, - - expands . 253.3
-, to 432.7.9
- tree feller . . 354.4
Steaming apparatus 444.3
- chamber for staves 433.1
- cone 444.2
- of wood . . . 432.6
- pit 433.2
Stecca 452.3, 453.4.5.6.7 454.5.7, 498.4
Stecheiche, immergrüne 498.8
Stecker, breiter 100.7
-, schmaler . . . 100.6
Steel 33.3
-, Bessemer . . 34.1
- cap 173.4
-, cemented . . 34.6
-, chromium . . 35.2
-, crucible . . . 34.4
-, damascus . . 34.7
- end strips, saw with 331.6
- gauge 329.5
-, hard 33.4.8
-, high speed tool 35.5
-, ingot 33.5

Steel, manganese 35.4
-, medium hard 33.5
-, nickel 35.1
-, open hearth . 34.3
-, puddled . . . 33.7
-, refined 34.5
-, shear 34.5
-, sluggish . . . 273.6
- strip 331.7
-, Thomas . . . 34.2
-, tool 33.2
-, tungstic . . . 35.3
-, welding . . . 33.6
-, Wolfram . . . 35.3
Steg, Verbindungs- 5.1
Steifigkeit . . . 353.4
Steig-geschwindigkeit 263.3
-trichter 277.1
Stein 14.4
-, Arkansas- . 222.10
-eiche 498.7
-führung . . . 40.6
-, Gleit- 40.5
-, Kansas- . . 222.10
-, Kulissen- . . 40.5
-, Schmirgel- . . 223.1
Stella 490.8
Stell-eisen . . . 88.6
-hebel, Feder- . 88.4
-leiste 99.3
-macherei . . . 468.8
-mutter 189.2
-ring 78.9
-scheibe 43.5
-schiene 99.3
-schnecke . . . 141.3
-schraube 14.3. 79.1 126.9
-spindel 14.3
-zapfen 50.3
Stelo 291.3
- ammortizzatore 258.6
- del cassetto . 252.2
- - punzone . . 242.5
- dell'utensile . 126.4
- della fresa . . 205.5
- - mazza battente 263.6
- dello stantuffo 251.4
Stelze, Gatter- . 327.4
Stem, branchless 484.9
-, branchy . . . 485.1
- of a tree . . . 475.3
Stemmen 287.1
-, nach- 287.8
-, Zapfenlöcher 409.2
Stemmer, Druckluft- 256.3
Stemm-hammer 287.7
-kante 287.3
-maschine . . . 407.1
- -, Hand- . . . 408.3
- -, Langlochbohrmaschine und 408.4
- -, Radnaben- . 449.1
- -, -bohrmaschine und 449.2
-meißel 287.5
-naht 287.2
-setze 287.5
-stichel 409.3
Stemmung, Hand- 287.4
Stemmung, pneumatische 287.6
Stempel 242.2, 278.2
-, Anpreß- . . . 278.2
-befestigung . . 243.5
-, Biege- 290.2
-, Druck- 278.1
-kante 242.3
-kopf 242.5
-körner 242.4
-, Kümpel- . . . 298.4
-, Loch- 242.2
- mit gebogener Endfläche 242.6
- - gewellter Endfläche 242.7
-, Niet- 278.1
-, Schneid- . . . 242.2
-weg 244.3
Stentato, crescita -a 490.4
Step pulley . . 92.3
Stepped cone, multiple 154.6
Stère 481.5
Stern, Anschlag- 99.7
-kiefer 495.8
-rad . . . 159.4, 168.7
-scheibe 362.4
Steuer-excenter 42.6
-gestänge . . . 50.1
-hebel . . 192, 249.6
-kasten 251.9
-kurve 49.5
-schieber . . 251.10
-stange 18.6
-ventil 254.8
-welle 19.3
Steuerung, Bohrschlitten mit getrennter 163.5
-, - - Hand- . 163.2
- durch den Kolben 251.6
- - Kurvenscheibe 49.1
-, Excenter- 42.4, 162.1
-, Hahn- 252.4
-, Hammer- . . . 251.5
-, Hand- . 101.5, 159.6 252.6
-, Kolben- . . . 251.6
-, Moment- . . . 21.10
-, Schalt- 222
-, Schieber- . . 251.8
-, Schnellhand- 162.5
-, Selbst- . 164.1, 252.7
-, Stiefelknecht- 18.7
-, Support- . . . 101.4
-, Ventil- 252.5
Steuerungsantrieb 15.4
-vorrichtung 15.5, 20.6
Stichel-befestigung 35.6
-, Bohr- 169.2
-büchse . . 36.3, 127.6
-, der - dreht sich 75.2
-, - - kreist . . 75.2
-, - - rotiert . . 75.2
-, Dreh- . 120.4, 421.5
-, Drehen der sternförmig angeordneten 105.7
-, - - trommelförmig angeordneten 105.6
-, Einzel- 126.2
Stichel-erwärmung 32.8, 122.1
-, Form- . 124.7, 422.4
-, gekröpfter . . 107.3
-, Grab- 123.6
-halter . . 36.5, 126.6
- -, Werkzeugbüchse mit drehbarem 127.8
Stichelhaus 35.8, 127.1
-, deutsches . . 128.1
-, drehbares . . 127.4
-, englisches . . 128.2
-schlitten . . . 35.9
- - mit Stahlwechselkopf für stehende Drehbank 99.4
-, Schwärmer- . 170.4
Stichel, Hobel- 31.3
-, Hohl- 409.7
-, Keilstützung des -s 127.3
-, Kühlung des -s 122.3
-schaft 126.4
-schlitten . . . 44.1
-schneide . . . 31.4
-, Schwärmer- . 170.2
-stange 36.6
-, Stemm- . . . 409.3
-stiel . . . 36.4, 126.4
-, Stoß- 53.4
-träger 36.1
-, Verschieben der einander gegenüber eingespannten 105.4
-verschiebung nach Lehre 96.7
- - - Schablone 96.7
-widerstand . . 68.8
Stichhöhe . . . 111.9
Stick handle bending machine 436.3
-, thin 484.2
Stiefel, Dampf- 250.7
-knecht 18.8
- - steuerung . 18.7
-, Luftpumpen- 254.2
-weite 251.1
-, Werkzeug- . . 256.6
Stiel-eiche . . . 498.6
-, Gatter- . . . 328.1
-hammer . . . 245.2
-, Messer- . . . 390.4
-, Stichel- . 36.4, 126.4
Stiffen, to . . . 329.1
Stift, Abstich- 275.8
-drehstuhl . . . 57.3
-, Ein-steck- . . 85.6
-, Index- 189.9
-, Kopier- . . . 97.1
-kupplung . . . 93.6
- -, Spindelstock mit 155.5
-, Mitnehmer- . 112.7
-nietung 285.2
-, Scharnier- . . 181.8
-- und Bolzendrehbank 59.1
Stiftenabhebung, Handformmaschine mit 305.1
Stirare il ferro 263.10
Stirn-fräser . . 200.5
-hammer . . . 245.5
-rad, ausschwenkbares 104.6
Stirn-rad, einschwenkbares 104
- -, verschiebbares 104
-räderwendegetriebe 1
-support, fliegende 13
Stirrup 29
- frame 23
- stop 10
Stock . . 76.7, 19
Stock-fäule . . 48
-griffbiegevorrichtung 43
-holz 47
-, Reit- 11
-schere 22
-, Setz- . . 119.5, 14
-, Spindel- . 48.4, 7
-stärke 47
-zahn 34
Stollenholz . . 48
Stone 222.10, 223.1, 2
-, coarse grained 2
- pine 49
Stool seat turning and folding machine 43
Stop 20.5, 99.6.7, 107.5 193.2, 2
-, adjustable . . 1
- arrangement, automatic 1
-, clamping ring 18
-, claw 19
- disc 5
-, equal 1
- pin 8
- rod 19
- screw 10
- spindle 107.8, 18
-, star shaped . 1
-, unequal . . . 1
- with throw over catch 1
Stopfbüchse . . 2
Stopfen 2
Storage chamber for dust and shavings 4
Storcersi . . . 4
Storcimento del pezzo da lavorare
Stoß-fläche, Zuschfung der -n
-frei, -er Hubwechsel
-knagge . . . .
Stoßmaschine .
-, Gehrungs- . .
-, Horizontal- .
-, liegende . . .
- mit drehbarer Stößelführung
-, Nut- . . . . .
-, wagrechte . .
Stoß-maschinenstößel
-rad 3
-ring 3
-schlittenleiste
-stichel . . . .
-werk 3
-zahl 3

tößel 52.2, 233.8, 312.1
antrieb 40.1
aussparung . . 53.3
der Feilmaschine 43.6
führung . 43.8, 45.4
-, Form . . . 312.4
hub 43.7
, Hub-höhe des -s 52.6
-zahl des -s . 52.7
kopf 43.9
, Schrägstellung des -s 52.5
, Schraubenantrieb des -s 48.8
, Stoßmaschinen - 52.2
-verstellung . . 53.2
-zapfen, verstellbarer 53.1
Stoßen . . 46.7, 439.6
-, Lang- 47.1
-, Nuten- 47.4
-, Quer- 47.2
-, Rund- 47.3
Stove . 455.7, 456.1.2
Stozzare . . 48.7, 53.4 409.2, 439.6
- cave 47.4
- circolarmente 26.6
- interni circolari 26.8
Stozzatrice 45.2, 407.1
- a mano . . . 408.3
- - portautensile girevole 45.4
- - slittone girevole 45.4
- combinata con trapano 408.4
- orizzontale . 45.3
- per cave di chiavette 45.5
Stozzatura circolare 26.5, 47.3
- - interna . . 26.7
- di un pezzo . 46.8
- longitudinale 47.1
- trasversale . 47.2
Strada 349.5.7.8, 350.1.3.4
-, apparecchio per dare la 350.2
-, larghezza della 349.5
Strahlenriß . . 490.8
Strahlrohr aus Hartgummi 318.2
Straight edge used for dressing the teeth 352.4
- fibred timber 477.8
Straighten, to . 295.7
Straightening machine 295.5
- -, angle iron . 296.5
- -, rail 296.4
- -, shaft . . . 296.1
- of shafts . . . 295.8
- roll 295.6
- rolls in halves 296.6
Strandkiefer . 495.8
Strato di legno 261.6
Strauchwuchs . 490.4
Straw 484.4
Strecken, das Eisen 263.10
Strehler, Gewinde- 125.7
Streich-blech . 246.5
-holz, Sturm- 274.10
Streifen, in - schneiden 238.4
Strength of blow of hammer 262.5
Striare, macchina da (v. „macchina“)
Striating . . 246.10
Striatura a righe bianche 492.11
- - - rosse . . 492.10
Strickle 302.3
Stridimento . . 75.10
Stridore 75.10
Strier, machine à (v. „machine“)
Striker 246.10
Striking plate . 246.5
Strip 29.7, 99.3, 329.8 331.7, 482.9
- of box veneer 458.8
-, to cut in -s . 238.4
Stripp off, to partially - - the bark 464.8
- -, - - - - - - in parallel rings 465.1
Stripper 244.5
-, adjustable . . 244.7
-, fixed 244.6
- lever 244.8
Stripiness, red 492.10
-, white . . . 492.11
Stripping machine, bark 464.7
- plate 307.1
- - gear wheel moulding machine 312.5
- - moulding machine 306.5
- - - - with turning table 308.4
Striscia 238.4
Strisciamento . 246.5
Stroh 484.4
Stroke 11.7, 12.1.8, 13.1 15.2.3, 41.1, 52.6.7
-, idle - of table 11.8
- of machine . 12.9
- - ram 43.7
- - shear blade 241.8
- - the punch . 244.3
Structura de la madera 476.8
Structure du bois 476.8
- of the wood . 476.8
Struktur des Holzes 476.8
Strut 463.3
Struttura del legname 476.8
- fibrosa . . . 477.5
Stud lathe . . . 59.1
- wheel plate . 89.4
Stufa 455.7
- a vapore per paraffinare 456.6
- per lo zolfo . 456.2
- - paraffinare 456.1
Stufen-rad . 86.3
-rädergetriebe 86.2
- - mit ausschwenkbarem Zwischenrad 87.3
Stufenrädergetriebe mit Zwischenrädern 87.1
-riemen 155.3
- -antrieb . . . 82.6
-rolle . . 82.7, 154.4
- - mit Vorgelegen 85.7
-rollenantrieb durch Treibriemen 82.6
Stufenscheibe . 482 82.7, 154.4
-, Antrieb- 40.3, 189.5
-, die - kuppeln 92.2
- für den Vorschub 154.5
-, mit der - gekuppeltes Zahnrad 92.3
-, Transport- . 82.8 154.5
Stuffing box gland 266.7
Stuhl-fabrik . . 466.2
-lehnenbiegemaschine 436.8
-sitz-drehmaschine 437.6
- -falzmaschine 437.6
Stulp, Leder- . 266.5
-liderung . . . 266.4
Stulpenliderung 266.4
Stumpf-blättriger Ahorn 501.1
-schweißen, Klemmapparat für 274.11
- werden . . . 121.8
Stunted growth 490.4
Sturmstreichholz 274.10
Stutzbandsäge, doppelte verstellbare 356.5
Stütz-baum . . 463.3
-klotz 116.7
-mutter 39.3, 183.2
-platte 407.2
-rolle . . 294.3, 297.1
-walze 297.1
-winkel 343.6
- -, verschiebbarer 343.9
Stütze, Säulen- 191.9
-, Leitspindel- . 109.5
-, Werkstück- . 292
Stützend, -es Scherblatt 241.5
Stützung der Leitspindel, nachstellbare 109.4
- des Spanneisens durch eine eiserne Treppe 28.4
- - - - Schraube 28.3
-, nachstellbare 78.7
Subida . . 84.2, 263.3 277.1
- de la hoja . . 333.3
Substance, -s abrasives 222.4
Subterráneo, cámara -a 433.2
Succhiello . . . 412.1
Sucre 501.5
Suction . . . 213.5.8
- fan . . . 213.6, 470.1
- passage . . . 254.5
- pipe 187.6
- - for sawdust and cuttings 469.5
- piping . . . 469.4
- port 254.5
Südamerikanisches Eisenholz 503.5
Suddivisione di tronchi 354.7
Suelo 443.1
Sufridera 134.6, 278.2
Sufrir en contra 284.8
Sugar maple . 501.5 Sughera 498.11
Suif 371.8
Suivre 179.5
Sujeción 27.4
-, agujero de . 116.1
-, banco de . . 352.3
-, bolsa de . . . 144.5
-, boquilla de . 114.8
-, brazo de . . 354.1
-, cabezal de . 436.2
-, carro de . . 171.4
- de la contrapunta 118.3
- - - cuchilla con cubierta y tornillo 390.6
- - - - por tornillo 390.5
- - - fresa . . . 205.3
- - - herramienta 35.6
- - - matriz . . 243.6
- - - muela . . 224.7
- - - - con masilla 225.2
- - - - entre bridas 225.1
- - - pieza con masilla 220.5
- - - - de labor por medio de cuñas y contracuñas 165.6
- - - - - - - - pernos 27.6
- - - - - - - - tornillos 27.6
- - - tabla de elevación 249.8
- - las cuchillas con ranuras y anillos 390.7
- del extremo del tronco 341.8
- - punzón . . 243.5
- - tronco por grapas 344.2
-, disposición de 292.2
-, - - - de la hoja circular 371.3
-, - - - para máquinas de centrar 166.4
- electromagnética de la pieza de labor 116.3
- -, disposición de 220.1
-, escuadra de . 30.6

Sujeción, espiga cónica de 219.9
-,- de 219.7
-, estribo de . . 329.2
- excéntrica . . 118.4
-, garra de 28.6. 276.1 363.7
- giratoria, disposición de 35.7
-, grapa de . . 116.2
-, hierro de . . 27.8
- lateral por dos garras 342.5
-, mandril cónico de 219.9
-,- de . . 219.7, 420.3
-, mesa de . 5.4, 139.5 184.2
-,- - - cúbica . 30.5
-,- - - giratoria 184.3
-, mordaza de . 171.5
-,- - - automática 269.6
-, mordazas de 144.3 197.5
-, placa de 115.4, 139.4
-, prensa de . . 341.9
-, ranura de 19.1, 28.7
-, tornillo de . 27.7 197.8, 341.2
Sujetador . . . 27.8
- de la mesa . 183.5
Sujetar . 27.5 28.1.2
- á la contrapunta 118.5
-, disposición de 36.2 269.5
-,- - - carriles 166.3
- el acero . . . 126.5
- - - de cepillar, disposición de 36.2
-,- sujetar de nuevo 110.8
- la fresa . . . 205.4
- - pieza de labor 110.6
- - - entre puntas 111.1
- magnéticamente 220.3
- por medio de grapas 344.3
Sulphur pan . 456.5
Sulphuring stove 456.2
Summer lime . 500.3
Sumpfzypresse 496.6
Suola della contropunta 117.1
- - squadra . . 29.7
- girevole 98.8, 184.4
Superficie arruotante 221.5
- cilindrica . . 210.1 214.6.7, 215.1, 390.3
- curva . . 35, 179.3
- -, dispositivo per piallare -i -c 38.1
- del piano di scorrimento 65.3
- della congiunzione 395.3
- - sabbia . . . 301.8
- - tavola 364.3, 384.7
- dello stantuffo 251.3
Superficie di contropressione 267.1
- - pressione . 266.8
- incurvata . . 478.8
- inferiore della pialla 383.1
- parallela . . . 379.2
- piana . . . 214.3.4
- - e curva . . 3.6
- premente . . 145.9
- radiale . . . 478.6
- storta 340.1
- tangenziale . 478.7
- tranciata . . 237.8
Superficie 64.4, 358.2 378.8, 403.3, 451.2
- á lo largo de las fibras . . 478.8
- cóncava . . . 44.4
- cónica 215.2
- curva 3.5
- de afilar . . . 221.5
- - contacto . . 271.3
- - contrapresión 267.1
- - corte 237.8
- - deslizamiento 65.3
- - ensamblaje 395.3
- - frente de la cuchilla 240.5
- - la estampa 260.6 261.9
- - - mesa . . 384.5.7
- - mesa 364.3
- - presión . . 266.8
- - subida de la polea loca á la fija 84.1
- del émbolo . 251.3
- - mazo . . . 261.9
- delantera . . 31.8
- inferior del cepillo 383.1.3
- plana . 185.5, 214.3.4
- producida á través de las fibras 478.4
- - al partir á lo largo de las fibras 478.6
- superior de la arena 301.8
- tangencial . . 478.7
- torcida . . . 340.1
- trasera . . . 31.9
Support . . 361., 97.8 418.10
-, Bohr- 143.2
-brett 103.2
-, Drehbank- . . 98.1
-drehbank . . . 57.8
-, Einstellen des -s 101.1
-, Fasson- . . . 100.1
-, Felgenbohr- . 419.2
-, fliegender . . 170.1
-, Hand- 100.4
-, Hobel- . . 23.8, 35.9
-, Höhen - zum Fräsen 419.1
-holzdrehbank 415.1
-, Kreuz- . . 39.4, 98.4
-, Kugel- 100.3
-, Kurven- . . . 100.2
-, Ober- 98.3
-, Quer- 98.10
-,- balken- . . 24.3
- -bett 67.8
Support, Querhobel- 39.8
-, Revolver . . 105.8
-, Rund- 46.1
-, Selbstgang des -s 102.3
-stahl 122.9
-steuerung . . 101.4
-, Unter- 98.2
-unterteil . . . 100.8
-, Vertikal- . . 24.4
-, Zurückkurbeln des -s 101.2
Support . 29.2, 109.4.5 139.7, 143.2, 389.7
-, adjustable . . 78.7
-, knife -s . . . 375.5
- of arm 142.7
-, pillar 191.9
-, pipe 276.2
-, tool 126.6
-, tube 276.2
Support . 184.1, 198.3 404.2
- á chariot . . 97.8
- - chariots croisés 98.4
- - colonne . . 418.9
- - dresser . . . 170.1
- - - les brides 137.4
- - enfourcher 418.8
- - fraiser montant et descendant 419.1
- - glissières de la table 184.1
- - lunette . . . 421.3
- - main . . 57.7, 418.7
- - - étroit . . . 100.6
- - - large . . . 100.7
- - saigner . . . 98.10
- - rouleau . . 342.4
- - tourillon . . 294.4
- - vis 30.3
-, base du . . . 100.8
-, bloc de . . . 116.7
- d'outil á main 100.5
- de l'arbre porte-meule 218.2
- - la barre d'alésage á coussinet sphérique 168.6
- - - bride de serrage par bloc á gradins 28.4
- - - - - - - vis 28.3
- - - broche á bride fendue 150.7
- - - - de perçage 150.6
- - - - pour deux meules 218.6
- - - table . . . 183.5
- - perçage . . 143.2
- - porte-outil . 98.3
- - renvoi . . . 82.3
- - serrage. . . 144.6
- - table 140.2
- des pièces . . 211.4
- du levier á contrepoids 50.5
- inférieur . . . 98.2
- montant et descendant pour percer les jantes 419.2
-, nez de 197.2
Support pivotant 2
- pour perceuse de jantes 45
-, rouleau de . 29 36
-, table de . . . 30
- transversal . . 98 36
- volant 13
Supporting block 11
- disc . . 189.6, 42
- nut 18
- roll . . . 294.3, 2
- standard . . . 14
- strut 46
- table arm . . 14
- the clamp by means of a scre 5
- - - - - - - stepped packing block 5
Surchauffage de bains de fonte de fer 2
Surco en el cilindro 2
- graduable del cilindro 2
Sureau noir . . 5
Surépaisseur pour le meulage 21
Surface board, flat 2
- grinding . . 21
- - machine . . 2
-, hyperbolic . .
- in the direction of the grain 4
- milling machine 1
- of table 364.3, 3
-, plan 1
- planing machin 3
- plate 2
- sand papering machine 4
-, silky 4
-, tangential . . 4
-, to 3
Surface brillante de bois 4
- conique . . . 2
-s courbe . 35,
- - et droite .
- d'une coupe radiale 4
- - tranche . . 4
- dans la direction des fibres 4
- de cisaillement 2
- - contrepressio 2
- - coupe . . . .
- - glissement .
- - - du coulisseau
- - la table 364.3, 38
- - meulage . . 2
- - pression . . 2
- déjetée 3
- des poulies . 3
-, dressage d'un 2
- du banc . . . .
- - piston . . . 2

SSurface, fraisage de la 451.2
-- gauche 340.1
-- latérale de la lame de cisaille 240.5
-,-, machine à meuler les -s 209.3
-,- - poncer les -s 403.3
-,- - rectifier les -s 209.3
-- plane 185.5, 214.3-4.5
--, rectification d'une 214.4
-- tangente . . . 478.7
SSurfacer 379.6
SSurfacing . . . 378.8
-- gear . . 102.1, 103.9
-- - thrown in by sliding gear wheel 104.3
-- - with friction coupling 104.1
Surfacing gear with gear wheel to swing in gear 104.5
- - - - - to swing out of gear 104.5
- motion . . . 102.1
- screw 110.4
Surriscaldamento dei bagni di ghisa fusa 273.5
- della ghisa fusa 273.5
Susino 501.9
Suspendido, sierra circular -a 369.5
Suspension . . 279.5 280.1-2, 329.6, 329.7 329.9, 369.6
- arm 82.3
- bolt 280.2
- bow 279.5
- -, intermediate 280.1
Suspensión . . 279.5 280.1-2, 369.6
- del volante en un cojinete 358.5
Süßkirsche . . 502.1
Sviluppante . . 202.6
Swage 264.2-3
-, to 264.1
Swaged tooth point 350.6
Swaging die . . 350.7
- the saw teeth 350.5
Swamp maple . 501.4
Swarf 213.1
Swartzia tormentosa 503.5
Swell, to 488.6
Swelling of wood 488.5
Swietenia mahagoni 500.5
Swinging carriage 366.3
- jib 131.6
Swivel arm, double hinged -- for wall drilling machine 142.6
- -,- jointed - - for wall drilling machine 142.6
- - with vertical adjustment 142.3
- head of column 139.1
- plate 25.1-2
-, sideway . . . 140.5
Swivelling base 98.8
- countershaft . 82.2
- overhanging arm 129.1
- stirrup 206.5
- table of drilling machine 140.4
Sycamore . . . 501.1
Sycomore . . 501.1-2
Syringa 505.5
- vulgaris . . . 505.5

T.

TT-handle 103.6
TT-rest 100.5
--, broad 100.7
--, narrow . . . 100.6
TTabella delle tolleranze 216.4
TTabelle, Toleranz- 216.4
TTabique de retención de la arena 303.4
TTabla 249.1, 325.4, 332.5, 361.7, 482.6
-- con empalme 426.9
-- - moldura . . 393.3
-- de elevación 249.2-8
-- - - de forma cónica 249.7
-- - entarimado 367.4-5, 382.1, 482.7
-- - parquet . . 461.4
-- - tolerancia . 216.4
--, depósito de -s 482.10
--, el recortar -s 362.7
-- gruesa 482.4
--, machihembrado de las -s 396.1
--, pila de -s . 482.11
-- porta-herramientas 182.1
--, sierra de sacar -s 346.3
--, viga para sacar -s 480.3
TTable 39.7, 45.6, 54.3, 184.2, 190.6, 306.6, 343.3, 404.2
-- adjustment . 39.2
--, angle . . . 182.4
-- arm, supporting 140.2
--, band saw . . 357.1
-- bed plate . . 46.4
--, canting . . 365.6-7
--, centre pin of 141.2
--, circular . . . 46.1
--, cramping . . 407.3
Table, cross traverse of the 190.5
-, drilling machine 140.1
-, drive of the . 9.6
-, feeding of work on 384.5
- foot 9.2
-, front 384.6
-, grooved setting up 30.6
-, guidance of . 8.2
- guide 8.4
- -, flat 8.3
- -, level . . . 8.3
-, idle stroke of 11.8
-, length of . . 5.5
-, longitudinal motion of the 47.5
-, milling machine 182.3
-, moulding machine with 398.1
-, movement of 189.11
-,- - the 30.7
- of band saw 207.9
- - limits . . . 216.4
- operating gear, external 190.4
- - -, internal . 190.3
-, overhung . . 139.5
-, pendulum . . 365.8
-, pivot pin of . 141.2
-, planing length of 12.10
-,- machine . . 5.4
- planing machine 2.1
-, return of . . 11.8
-, revolving 46.3, 116.6
-,- - for setting up work 184.3
-, rising and falling 366.1
-, roller 317.2
-, round 46.1
-, saw 473.2
Table, shearing machine 233.6
-, single lifting 308.5
- slide 8.4
-, speed of . . . 12.4
-, spindle for . 193.1
-, surface of 364.3, 384.7
-, tilting 140.7, 365.6-7
- track 8.4
-, transverse motion of the 47.6
-, travelling . . 364.1
- - on rollers . 369.4
-, trunnion of . 183.5
-, turnover top 305.5
-, weight of . . 9.3
-, width of . . . 5.6
- with cross feeds 39.4
- - lateral travel 365.5
- - retaining rim 46.2
-, working . . . 39.1
-,- stroke of . 11.7
Table . 313.2, 356.6, 364.2-3, 384.5-6.7
- à bascule . . 365.6
- - gouttière pour l'huile 46.2
- - mouvement transversal et vertical 39.4
-, ajustage de la 39.2
- -caisson . . . 30.5
- circulaire . . 46.1
-, commande de la 9.6, 190.3-4
-, console de la 182.4
-, course de travail de la 11.7
- cubique . . . 30.5
- d'enclume . . 260.6
- de cisaille . . 233.6
- - fixation 39.1, 182.3 184.2
- - - de la pièce 46.4
Table de fixation magnétique 220.1
- - - pivotante 184.3
- - - fraiseuse . . 182.3
- - - la scie 207.9, 473.2
- - machine à fraiser 182.3
- - perçage . . 140.1
- - - avec chariots croisés 140.6
- - - déplaçable verticalement 140.3
- - - pivotante 140.4 140.7
- - raboteuse . 5.4
- - - scie à ruban 357.1
- - - inclinable 365.7
- - support des modèles 306.6
-, débrayage de 190.6
- déplaçable verticalement 366.1
-, déplacement de la 39.2, 190.5
-, déraillement de la 9.5
- équerre de fixation à rainures 30.6
- -s - - 30.7
-, fraiseuse à . 385.1 398.1
- glissante . . . 364.1
-, glissière de la 8.2-4
-, guidage de la 8.2-3
-, largeur de la 5.6
-, longueur de la 5.5 12.10
-, marche à vide de la 11.8
- mobile . . 2.1, 365.4
- - latérale . . 365.5
- montée sur roues 317.2
-, mouvement de la 47.11, 97.6, 189.11 190.5

Table oscillante 365.8
-, pied de la . . 9.2
-, poids de la . 9.3
- porte-pièce . 54.3
- roulante . . . 364.1
-, sortie de la . 9.5
-, soulèvement de la 9.4
-, support de . 140.2
-, - - la 183.5
- tournante . . 116.6 308.4
- - à levée . . 308.5
-, vis de la . . . 193.1
-, vitesse de la . 12.4
Tableau de tolérance 216.4
Tablette latérale 376.7
Tablier . . 59.5, 103.7
- du chariot . . 103.2
Tablita . . 381.5, 427.3
Tablón machihembrado 396.8
Tabloncillo machihembrado 396.9
Tacca 194.5
- delle ganasce 144.4
Tache médullaire 478.2
-s pailletées . 492.12
Tacking rivet . 282.7
Taco . . . 40.6, 193.2
- de calce . . . 116.7
- - deslizamiento 326.7
- - guayaco . . 326.8
- - la corredera 40.5
- - presión . . 385.4
- - soporte . . 116.7
- - tope 260.4
- para calzar . 29.4
Tafelschere . . 229.6
Tagliare . 62.5, 123.2 237.2.10, 273.2.3
- a lunghezza stabilita 367.3
- contro la fibra 383.7
- impellicciature 375.8
- in striscie . . 238.4
- la corteccia . 483.4
- - giuntura incastrata in un numero di assicelle in una volta sola 427.1
- lamiere . . . 238.3
- trasversalmente 354.8
- un pezzo al tornio 73.9
Tagliatubi . . . 231.6
Tagliatura autogena 273.1
Tagliente . . . 120.9
- a disco curvo 388.4
- ad orecchie . 411.8
-, bedano a tre -i 409.5.6
- del punzone . 242.3
-, fresa a disco ed a tre -i 203.1
-, il - è inclinato in avanti 384.3
Tagliente, il - è normale alla fibra 384.2
-, - - - obliquo alla fibra 384.1
-, - - - parallelo alla fibra 383.9
- laterale 200.5, 397.4
- obliquo . . . 121.7
- ottuso 121.9
- principale . . 121.3
- rotondo . . . 123.7
-, scalpello doppio a tre -i 409.6
- trasversale . 397.3
Taglio 79.3, 237.3, 332.6
- a sega 332.1
- ad angolo . . 439.5
-, altezza del . 7.5
-, angolo di 31.5, 121.4 237.9
-, capacità di . 120.6
- curvo 340.3
- d'estremità . 439.4
- del legno 471.8, 485.3
- dell'utensile . 31.4
- delle lamiere 238.1
- di tavole . . 332.5
- - traverso . . 333.7
- - tronchi . . 332.4
-, direzione del 7.8 237.7
-, dispositivo per incidere i -i 453.2
-, effetto di . . 120.7
-, fondo del . . 332.8
-, fronte del . . 332.8
-, guida diritta del 333.9
-, il ferro fa parecchi -i 7.9
-, l'utensile fa parecchi -i 7.9
-, larghezza del 7.6 70.3
-, - di 332.7
- longitudinale 238.7 333.5
-, lunghezza del 7.4
-, mantenere aperto il 471.9
- normale alla fibra 333.7
- per il lungo . 333.5
-, perdita di . 332.12
-, portacoltello per incidere i -i 453.3
-, portautensili per incidere i -i 453.3
-, potere di . . 120.6
-, profondità del 69.1
-, resistenza al . 7.3
- secondo la fibra 333.5
-, sega circolare con disco per -i 366.4
-, trancia per -i ad angolo 408.7
- trasversale . 238.6 320.4, 325.5, 333.7, 353.6 363.3.5, 365.4
- - dei tronchi 354.7
-, velocità di 7.7, 68.5 332.10
Tail bearing . . 79.7
- -, relieved . . 80.1
-block 116.8
- centre 421.2
Tail end . . . 79.9
- hammer . . . 245.7
- journal . . . 79.8
- of roll . . . 293.9
- stock 116.8, 117.1.4 118.2.3 190.3, 421.1
- - moved by capstan handwheel 119.1
- - with internal screw mandrel 117.6
- - - - - spindle 117.6
- - - projecting screw mandrel 117.5
- - - - - spindle 117.5
- - - revolving driving plate 119.3
Taillant . 31.6, 121.5
- de l'outil . . 120.8
- latéral 397.4
- transversal . 397.3
Tailler 204.1
- des engrenages à la fraise 186.3
- les pignons coniques 44.6
- - - -, dispositif pour 44.7
- - roues coniques 44.6
Take off, to - - a cutting 69.9
- -, - - - the burr 238.2
-, to - a finishing cut 73.6
-, - - - preparatory cut 73.2
Taking out the roll 294.6
- - - work . . 110.7
- up of the back lash 112.4
Tala de árboles 485.3
Taladradora . 129.2
- á mano . . . 130.2
- automática . 132.4
- colocada en grúa mural giratoria 131.6
- de aire comprimido 138.1
- - brazo articulado 131.4
- - columna . . 131.1
- - - independiente 130.6
- - suspensión móvil 132.1
- - techo . . . 130.5
- - varios husillos 132.5
- électro-magnética portátil 135.1
- - - transportable 135.1
- especial para caldereria 133.6
- horizontal . . 129.3
- múltiple . . . 132.5
- - con cambio de herramienta 133.2
- mural . 130.4, 142.6
Taladradora para barrenar los cañones de escopetas 135.4
- - perforar los agujeros para remaches 133.5
- - uniones longitudinales de remaches 134.1
- - - transversales de remaches 134.2
- radial . . . 131.2.3
- - de columna cilindrica 131.5
- - mural . . . 131.6
- rápido 132.2
- universal . . 132.3
- vertical de columna 130.1
Taladrar 133.4, 134.5 144.8
- agujeros . . . 145.2
- - para remaches 283.3
-, barra de 168.6, 169.2
-, - - - corrediza 165.4
-, cabezal de . 168.4
-, - - - móvil . 165.3
-, - -revólver para 168.5
-, carro de . . 163.2.5 164.2
- con plantilla 146.1
-, el - agujeros 145.3
-, - - de un agujero 144.5
-, herramientas para 148.2
-, máquina de (v. „máquina")
-, mesa de . 140.1.3.7
-, profundidad de 148.4
-, rebarba de . 147.6
-, soporte de . . 143.2
Taladro . 147.1, 166.3 413.2, 448.1
- cilindrico . . 147.3
- cónico 147.4
Talar 354.2.6
Talg, mit - durchsetzte Baumwolle 371.8
Tallado previo de los huecos entre los dientes 186.3
Tallar engranajes 186.3
-, máquina de (v. „máquina")
taller de aserrar madera 464.4
- - cepillado mecánico 465.2
- - labrar madera 461.2
- - modelaje . 466.3
- - torneado . 467.3
- mecánico de carpinteria 465.1
Tallowed cotton packing 371.3
Tambor . 82.5, 132.2 372.5, 404.6, 433.4
- de curvar . . 432.2

Tambor de enrollamiento 248.3
– – enrollar . . 378.2
– – fricción . . 248.1
– – lijar 404.7
– – limpiar piezas de fundición 316.1
– – pulir los bastoncitos de madera 455.2
– – secar bastoncitos de madera 454.4
-es graduables para correas achaflanados 91.3
– protector . . 474.3
Tambour 82.5, 132.7
– à courber . . 432.2
– – nettoyer les fontes 316.1
– – profiler . . 433.6
– – sécher les tiges de bois 454.4
-ss coniques à courroie extensibles 91.3
– d'enroulement 378.2
– perforé de protection 474.3
– polisseur . . 455.2
– ponceur . . 404.7
– pour faire des douves bombées 372.8
– rotatif 317.4
Tamburo 82.5, 132.7 280.3, 404.6, 432.3
–i conici estensibili a cinghia 91.3
– da curvare . 432.2
– di avvolgimento 248.3, 378.2
– – politrice . 404.7
– – per essiccare i bastoncini 454.4
– – – le stecche 454.4
– – – polire i bastoncini 455.2
– – – sbavatura . 316.1
– – politore . . . 404.7
– – portautensili 105.6
Tamis oscillant 314.2
Tamiser, machine à (v. „machine“)
Tamiz de arena con trepidación por presión de aire 314.3
– – trepidación 314.2
Tampon à ressort 20.2
– en caoutchouc 260.1
Tampón de pulir 405.7
Tandem 266.1
– pistons . . . 266.1
Tangencial, superficie 478.7
Tangent, surface -e 478.7
Tangential-hobelmaschine 379.5
-schnitt 478.7
-speichenrad . 358.1
– surface . . . 478.7
Tangenziale, superficie 478.7
Tank 76.5, 187.4, 272.7 438.3
Tanne 495.1
–, Balsam- . . . 495.2
–, Douglas- . . . 495.4
–, Edel- 495.1
–, Pech- 495.2
–, Rot- 495.3
–, Weiß- 495.1
Tap . . . 173.6, 203.7
–, adjustable . . 173.7
– for wood . . 413.1
Tapa 77.7
– del cojinete . 153.4
– – prensa-estopas 266.7
– postiza . . . 79.6
Taper bit . . . 412.7
– lifter 249.7
– reamer 412.7
– turning from former bar 96.5
– – – guide bar 96.5
Tapered shank of milling arbor 205.5
Tapón 447.3,4.5
Tapping machine, nut 171.3
– –, portable drilling and 173.8
– pin 275.8
Tappo d'innesto 92.4
– del la[illegible]catore 188.4
– della valvola 268.2
– di presa . 92.4,7.8 155.2
– – – a molla . 92.6
– – – – vite . . 154.7
– – – automatico 92.6 155.1
Taquet à enclanchement automatique 155.1
– ajustable . . 18.9
– asymétrique . 20.1
– d'entraînement 154.7
– – à ressort . . 155.1
– de butée . . . 193.2
– et doigt d'entraînement 18.7
– réglable . . . 18.9
– -toc . . . 20.5, 107.5
-s--s symétriques 19.9
Taraud 173.6
– à bois 413.1
– ajustable . . 173.7
Taraudé, raccord 195.8
Tarauder . . . 126.1
Tarière 413.2
Tas 134.6, 243.9, 244.1 278.2, 284.8, 481.3
– d'appui . . . 219.6
– de planches 482.11
Tasche . . 88.3, 362.5
–, Spann- 144.5
–, Wurm- 193.6
Tase 243.9
Tasse 243.9
Tassement du sable 301.7
Tassenscheibe . 224.2
Tasser 301.9
Tasso 494.9
Taster, mit dem – messen 74.2
Tätig, -es Scherblatt 214.4
Taumelsäge . . 370.6
Tavola 39.1, 45.6, 54.3 384.5, 404.2, 437.1, 482.5
– a carrello . . 317.2
– – cassa di montaggio dei pezzi 30.5
– – catena senza fine 382.3
– – croce . . . 39.4
– – cuneo . . . 249.7
– – rulli 317.2
– – spostamento verticale 366.1
– – squadra 30.7, 139.5
–, attacco della 249.8
–, berta a . . . 249.1
–, carrello per segare -e 342.5
–, cesoia a . . . 229.6
– circolare . . . 46.1
–, comando della 9.6 190.3,4
– con ribordo per l'olio 46.2
– – sagoma . . 393.3
– – slitte a croce 140.6
– – sostegni . . 139.7
–, congiungimento di -e 395.2
–, corsa della . 47.5,6
– della cesoia . 233.6
– – fresa 182.3
– – sega . 207.9, 473.2
– – – a nastro . 357.1
– – trancia . . 233.6
–, deragliamento della 9.5
– di condotta . 384.6
– – fissaggio . . 407.3
– – dei pezzi 184.2
– – – – girevole 184.3
– – – girevole . 184.3
– – guida . . . 343.3
– – montaggio a squadra 30.6
– – – ad angolo 30.6
– – piallatrice . 5.4
– – sollevamento 249.2
– – trapano . . 140.1
– – – spostabile verticalmente 140.3
–, disinnesto della 190.6
–, fresatrice a . 398.1
– girevole 46.3, 116.6
– – di trapano . 140.4
–, guida della . 8.2 385.1
–, incastratura di una 396.1
– inclinabile . . 365.6
– – della sega . 365.7
–, inclinazione della 9.4
–, larghezza della 5.6
– laterale scorrevole 365.5
– longitudinale 39.5
–, lunghezza della 5.5
–, – – corsa della 12.10
–, macchina a . 313.2
–, maglio a . . 249.1
Tavola, mensola della 140.2
–, movimento della 189.11
– oscillante . . 365.8
– per fissare i pezzi 139.4
– – pavimento . 461.4
–, perno della . 141.2
–, peso della . . 9.3
–, piallatrice a . 2.1
–, – – cilindri per pezzi lunghi da -e 379.5
–, piano della 364.3 384.7
–, piede della . 9.2
–, raddrizzatura delle -e 362.7
–, refilatura delle -e 362.7
– ribaltabile . . 140.7
– riscaldata a vapore 467.6
– rotativa . . . 46.3
– sagomata . . 393.3
– scorrevole . 323.5 343.3, 364.1
–, sega alternativa per -e 322.4, 325.4
–, – circolare con 370.3,4
–, slitta della . . 8.4
–, sopporto della 140.2, 183.7
–, spostamento della 39.2, 190.5
–, superficie della 364.3, 384.7
–, taglio di -e . 332.5
–, toupie con . . 398.1
– trasversale . . 39.7
–, velocità di andata della 12.4
–, vite della . . 193.1
Tavoletta di legno 483.1
Tavolone . . . 482.4
– con maschio e femmina 396.8
Taxodium distichum 496.6
Taxus 494.9
– baccata . . . 494.9
Tazza 224.2
– per colare . 275.10
– – le immersioni 457.5
Teak 505.3
Teakholz . . . 505.3
Teca, madera de 505.3
Techo . 48.3, 81.9, 82.1 462.3
Teck 505.3
– di Birmania . 505.3
Tectonia grandis 505.3
Teil-apparat . . 198.6
-kopf 198.6
– –, Universal- . 199.2
-kurbel . . . 198.10
-rad 193.8
-ring 183.7
-scheibe 198.8
-spindel 198.7
-spund 420.5
Teilung 146.3
–, Zahn- 347.6
Teinture 378.6

Tejo común . . 494.9
Tela de esmeril 223.2
- smerigliata . 223.2
Telaio 303.8
- ausiliare . . . 330.8
-, comando del 326.9, 327.4, 334.2
- della sega . . 346.5
- - - alternativa 326.1
- - - in legno . 326.3
- delle sedie 437.4,5,6
- di fissaggio . 341.9
-, guida del 326.4, 334.1
-, incastellatura a 233.2
-, larghezza utile del 326.2
-, luce del . . . 326.2
-, macchina per caricare i -i 455.6
-, manovella di comando del 327.1
- per caricare la terra 303.9
- - centrare le staffe 311.2
- - dare la pasta 459.4
- - immersioni 455.5
-, peso del . . . 327.6
- provvisorio . 303.9
- - a legnaccio 309.6
-, sega a . 320.5, 346.4
-, tirante del . . 328.1
-, traversa del . 328.2
Telescopic screw 183.3
Telescopico, albero 191.6
Telescópico, husillo 183.3
Telescopio, macchina a 308.1
Télescopique, vis 183.3
Teleskop-riemenscheibenformmaschine 308.1
-rohr 191.8
-spindel 183.3
-welle 92.1
Teller, Meißel- . 127.5
Temblar 75.8
-, la pieza tiembla 75.6
Temper of the tool 120.5
Temperatura de recalcar del remache 289.3
- - soldadura . 270.6
- di ricalcatura dei rivetti 289.3
- - ricalcatura dei chiodi 289.3
- - saldatura . 270.6
Temperature for riveting, suitable 289.3
-, welding . . . 270.6
Température de l'écrasement du rivet 289.3
- - soudage . . 270.6
- - soudure . . 270.6
Template 146.2, 431.5
-, to drill to . . 146.1
-, - mill from a 187.1
Tempo di ascesa 263.2
- - caduta . . . 262.7
- impiegato per ascendere 263.2
- - - cadere . . 262.7
Temps de frappe 262.7
- - montée . . 263.2
- - soulèvement 263.2
Tenacidad . . 485.7
Tenacità del legno 485.7
Tenacité 485.7
Tenaglia a leva 344.7
- - vite 344.6
- da saldare . . 360.3
- per chiodi . . 286.6
- - dare la strada 350.1
Tenaz, madera 485.6
Tenazas de curvar 436.4
- - remache . . 286.6
- - soldar . . 275.12
- - triscar . . . 350.1
- para soldar . 360.3
Tendeur . 436.2, 437.3
Tenditore 97.5, 437.3
Tenedor de crisol 275.9
Tener al posto 329.1
- en contra . . 284.8
- limpias las superficies de las llantas de los volantes 358.2
Tenere in posto il chiodo a mezzo del contrafforte 284.8
- - - - - a mezzo del controstampo 284.8
Teneur en sève 486.8
Tenir propre la surface des poulies 358.2
Tenon . 402.2,3,5, 449.7, 450.1
-, to 401.7
-, - - and mortise 402.1
Tenon 401.3, 402.2, 450.1
- à queue d'hironde 425.7
-, appareil à faire les -s 401.6
-, division des -s 426.1
- droit . . 425.1, 426.4, 427.3
- et mortaise . 402.1
-, hauteur du . 426.2
-, largeur du . 426.3
-, machine à faire les -s 424.1, 449.6
-, - - fraiser les -s 424.2,3
-, - double pour -s 425.3
- oblique 425.2, 426.5
- rond 449.7
-, scie à 425.4
-, - - poignée pour -s 425.5
-, tailler des -s 425.6
Tenonare . . . 401.7
Tenonatrice . 401.3,5, 402.5
- per listelli e sagome 401.4
Tenone . 401.7, 402.2
-, apparecchio per fare -i 401.6
- doppio 402.3
- e cava 402.1
Tenoning apparatus 401.6
- machine . . . 401.3
- -, spoke . . . 449.6
Tenonner 401.7, 402.5
Tenore dell'umore 486.8
Tension apparatus 323.1,2,3
-, elastic - of saw blade 346.7
- of saw blade 346.6
- pulley . 207.8, 359.2
- rod 355.7
- weight 97.5
Tension . . 97.5, 207.8, 329.2, 355.7, 359.2
- de la lame de scie 346.6
- élastique de la lame 346.7
Tensión . . 97.5, 183.8, 207.8, 359.2
- automática . 212
- de la hoja de sierra 346.6
- elástica de la hoja 346.7
Tensione . . 27.7, 97.5
- della sega . . 346.6
- elastica della sega 346.7
Tensor 437.3
Terminación de la pieza de labor 216.1
Terminar . 32.7, 125.3
- con mucla una pieza 216.2
Termite 274.1,2, 276.5
- al titanio . . 274.5
- incrostante . 274.6
Térmite 274.2
- para mermas 274.6
- - transversales 274.6
Terpentin-Kiefer, amerikanische 496.1
-öl 122.6
Terra, battere la 301.9
-, calcatura della 302.1
-, compressione della 301.7, 302.1
-, comprimere la 301.9
-, costipare la . 301.9
- di fonderia 314.1,4
-, essiccatore rotativo per la 315.3
-, livellare la . 302.2
-, pestare la . . 301.9
-, seccare la . . 315.2
-, spianare la . 302.2
-, telaio per caricare la 303.9
Terraja 172.5
Terraja de cojinete partido 172.7
Terzera 481.1
Testa a cambiamento di utensile 105.5
- - croce del rinvio da soffitta 188.10
- - - - - pendente 188.10
- - revolver . . 106.4, 107.1
-, assottigliamento delle -e 271.3
- da dividere 198.6,7
- - - per affilatrici 221.2
- - - - rettificatrici 221.2
- - - universale 199.2
- del braccio mobile 43.9
- - chiodo . . . 284.5
- - mandrino . 76.7, 152.1, 154.1, 196.4
- - - con avanzamento a mano 163.2
- - - - - automatico 164.2
- - - - - indipendente 163.5
- - - - discesa automatica 164.2
- - - del trapano 167.7
- - - della mola 217.8
- - tornio . . . 419.5
- della barra di alesaggio con movimento di rotazione e di avanzamento 165.5
- - biella . . . 40.8
- dello slittone 43.9
- di cavallo . . 88.6
- - fissaggio . 119.8
- - gatto . . . 114.5
- - tornio a mandrino 93.2
- - una colata 277.5
- fissa 129.6
- - del mandrino 196.1
- girevole della colonna 139.1
- inclinabile del mandrino 199.1
- mobile verticalmente 136.6
- motrice . . . 196.6
- - con innesto a denti 155.6
- - - - - spina 155.5
- - fissa . . . 196.2
- - inclinabile . 199.1
- - scorrevole . 196.6
- - spostabile . 196.6
- per piegare . 292.5
- piegatrice . . 436.2
- portacuscinetti 172.8
- portafrese . . 204.4
- portapunta . 168.4
- - a revolver . 168.5
- portautensile da spinare 54.4
- - trasversale 39.8

TTesta portautensili a revolver per tornio verticale 99.4
- - - girevole per tornio verticale 99.5
- - - in piano . . 170.1
- - - per sfacciare 170.1
- - - - tornire di testa 170.1
- - revolver . . . 105.8
- - ribadita . . 284.6,7
-,- saldare le -e 271.1
-,- saldatura in . 270.9
- - spostabile del mandrino 196.6
TTesting apparatus 481.4
TTestucchio . . 501.1
TTête 284.6,7
- - avec vis de commande 48.4
- - de bielle . . . 40.8
- - - cheval . . . 88.6
- - - colonne pivotante 139.1
- - - fermeture 284.6,7
- - - fraisage . . 204.4
- - - la colonne . 138.3
- - - pliage . . . 292.3
- - - rivet 284.5
- - - serrage . . 119.8
- - du coulisseau 43.9
- - - marteau . . 261.8
- - - montant . . 138.3
- - - poinçon . . 242.5
- - - rivet 290.2
- - fendue 219.8
- - inclinable . . 45.4
TTéton . . 166.7, 412.2
TTextura fibrosa 477.5
TTexture fibreuse 438.8, 477.5
TThermit . . 274.4,5,6
-teisen 274.3
- - -, Abstechen des -s 276.5
- - -umguß . . . 274.1
TThermit iron . 274.1,3 276.5
- - -, band of - - welded on 274.1
- - -, chipping of the 276.5
- - -, collar of - - welded on 274.1
-,- Lunker- . . . 274.6
-,- Titan- 274.5
TThermite . . . 274.2
- - au titane. . . 274.5
- - pour retassure 274.6
TThickness at point of tooth 348.2
- of saw blade 348.3
TThicknessing machine, cutter block for 389.8
- -,- head for . 389.8
- - for boards . 381.5
- - - - planks . . 381.4
TThimble 275.5
TThomas, acciaio 34.2
-,- acero 34.2
-,- acier 34.2
-stahl. 34.2
- steel 34.2
TThread . 174.3, 175.1,3
-,- angular . . . 174.9
- cutting lathe . 60.5
Thread, cutting - on the lathe 74.7
-, differential . . 197.9
- indicator. . . 101.3
-, Löwenherz . . 174.7
-, metric 174.8
- milling machine 174.2
- of wood wool 484.6
-, Sellers 174.5
-, to turn a . . . 74.6
-, trapezoidal . 175.2
-, triangular . . 174.9
-, V. d. J. 174.6
-, Whitworth . . 174.4
Throat 54.5
-, depth of . . . 131.3
- - - riveting machine 278.6
Throttle valve . 469.7
Throw over claw 19.8
Throwing in the countershaft 83.4
- - - coupling without shock 93.7
- out of gear . 83.5
- - the gear for traversing the table 190.6
- the shears out of motion 236.8
Thrust bearing 78.3
- journal, adjustable 78.8
- ring 78.4
Tie 5.1
- bar 5.1
- bolt 341.5
Tiegel-flußstahl 34.4
-halter 275.9
-, Schmelz- . . . 275.2
-, Spitz- 275.3
-stahl 34.4
Tiempo de caida 202.7
- - elevación . 263.2
Tiesura 353.4
Tige 291.3
- à soulever les châssis 304.8
-, appareil à botteler les -s 455.3
-,- - ranger les -s 454.7
- d'allumette . 452.3, 453.4
- d'amortisseur 259.6
- de bois . . 453.5,6,7, 454.4,5, 482.9
- - butée 259.6
- - commande . 355.6
- - contact. . . 179.5
- - coulée . . . 275.8
- - cylindre . . 293.9
- - débrayage . 194.3
- - démoulage 305.1,2
- - démouleuse 304.8
- - fraise . . . 205.5
- - guidage . . 419.4
- - la lame . . 390.4
- - - vis de butée 145.8
- - piston . 251.4, 252.2
- - soulèvement 305.1, 305.2
- - tiroir 252.2
- du couteau . 390.4
- - marteau . . 263.6
Tige sans tête . 285.2
Tigerholz . . . 499.9
Tightening eccentrics 331.2
- up screw . . . 197.8
- the ring nut . 151.4
Tiglio a foglie grandi 500.3
- - - piccole . . 500.2
- comune . . . 500.2
- da viali . . . 500.3
- domestico . . 500.3
- maremmano . 500.2
- nostrale . . . 500.3
- riccio 500.2
- selvatico . . . 500.2
Tijera . . 228.2, 230.5, 233.1,2,6,8, 236.8, 240.4, 241.7
- á mano . . . 229.4
-s - - para cortar chapas 231.2
- - motor combinada con punzonadora 232.6
- - palanca . 229.4,5
- circular . . . 229.1
- combinada de vapor para la impulsion directa 230.2
- de guillotina . 228.4
- - mesa . . . 229.6
- - movimiento excéntrico 230.1
- - palanca . . 228.5
- giratoria . . 230.6
- hidráulica . . 230.3
- - para bloques de acero 230.5
- montada para girar sobre su zócalo 230.6
- movida directamente por vapor 230.2
- para cortar chapas 231.1
- - - escuadras 231.4
- - - hierro ángulo 231.5
- - - redondo . 229.2
- - - retazos de metal 231.3
- paralela . . . 228.4
Tikholz 505.3
Tilia grandifolia 500.3
- parvifolia . . 500.2
Tilleul à petites feuilles 500.2
- de Hollande . 500.3
Tilo de hojas pequeñas 500.2
- - Holanda . . 500.3
Tilt hammer . . 245.7
Tilting table . . 140.7, 305.6,7
Timber . . 333.7, 463.4, 475.2,4, 478.4,5
- balk 380.2
-, branch . . . 479.5
-, broad -s . . . 482.3
-, building . . 479.10
-, construction 479.10
- carriage 369.1, 462.1
- - with cross traverse motion 342.6
Timber carriage with side cramping arrangement 342.5
-, commercial . 479.9
-, converted . . 481.7
- crane 462.7
- drying plant 463.6
-, fibre of the . 477.2
- for shipbuilding 494.7
-, grain of the . 477.2
- hauling apparatus with endless chain 462.4
- - - - single chain 462.3
- hoist apparatus with endless chain 462.4
- - - - single chain 462.3
- „Jim“ 462.1
-, length of . . 340.4
- loading crane 463.1
-, passing through of the 335.7
-, quartered . . 480.6
-, rectangular . 481.8
-, root 479.3
-, roughly sawn 481.
-, round . . . . 480.
- store . . . . 482.
-, straight fibred 477.
-,- grained . . 477.
-,- grown . . . 477.
- testing apparatus 481.4
-, to adjust the . 335.5
-,- aline the . . 335.5
-,- square the . 334.6
- trolley . 369.1, 462.1
- - with springing arrangement 340.3
- truck 462.1
-, trunk 479.4
-, vertical - with rack carriage feed 323.5
-,- - - roller feed 323.4
-, wavy grown 477.10
Timbre 188.8
Time of fall . . 262.7
- - lifting . . . 263.2
Timon 159.4
Tino 468.6
Tinozza 447.1
Tipping of the planing table 9.4
- up of the work 238.8
Tira . . . 238.4, 458.1
-s de carcoma 492.11
- - madera para cajas 452.4
-s rojas de putrefaccion 412.10
Tirante 355.7
- del morsetto . 330.2
- - telaio . . . 328.1
- della sega . . 330.2
- para la colocación de los bandajes 446.1
Tirare a filo 395.4, 400.1
- - -, macchina per (v. „macchina“)
Tirer, machine à (v. „machine“)

Tiretto di chiusura 304.2
Tiroir . . 251.8, 252.2
- à fers 391.10
- - - à polir . . 392.1
- d'admission . 252.1
Tisch . . . 89.1, 184.2
-antrieb 9.6
- -, außenliegender 190.4
- -, innenliegender 190.3
- -, zentraler . . 190.3
-, Arbeits- . 39.1, 45.6
-arm 140.2
-, Auflage- 54.3, 384.6
-, Auflege- . . . 404.2
-, Aufspann- 54, 139.5 182.3, 184.2
-, Bandsäge- . . 357.1
-bandsäge . . . 356.6
-bewegung . 189.11
-, Bohr- 140.1
-breite 5.6
- der Schere . 233.6
-, Dreh- . . 116.6, 184.1
-, drehbarer Aufspann- 184.2
-, Einzel-Aushub- 308.5
-, fahrbarer . . 364.1
-fläche . . 364.3, 384.7
-, Fräs- 182.3
-fräse 398.1
- -, doppelte . . 398.2
-fräsmaschine . 398.1
-führung . . . 8.2
- -, ebene . . . 8.3
-, Führungs- . . 343.3
-führungslineal 364.5
-fuß 9.2
- -, Biegemaschine für Tischfüße 438.1
-geschwindigkeit 12.4
-gewicht 9.3
-, Gleitbahn des -es 8.4
-halter . . 140.2, 183.5
-, Hobel- 5.4
-, Hobellänge des -es 12.10
-hobelmaschine 2.1
-, Hobelmaschinen- 5.4
-, Kipp- 140.7
-kreissäge . . . 364.2
- - mit hoch und tief stellbarem Sägeblatt 366.2
- - - - - - - Tisch 366.1
-länge 5.5
-, Lauf- 364.1
- mit Ölrand . 46.2
-, pendelnder . 365.8
-platte 306.6
-, Rollbahn- . . 317.2
-, Rund- 46.1
-, Säge- 207.9
-scheibe 437.1
-, schwingender 365.8
-spindel 193.1
-träger 140.2
-verstellung . . 39.2
-, Winkel- . . . 182.4
-zahnräderformmaschine 313.2
Tischzapfen . . 141.2
Tischler 465.9
-kreissäge . . . 365.2
-, Modell- . . . 466.4
Tischlerei, Bau- 465.10
-maschine, Universal- 399.3
-, mechanische 465.8
-, Möbel- 466.1
-, Modell- . . . 466.3
Tison 274.10
Titane 274.5
Titanio 274.5
- termite . . . 274.5
Titanium thermit 274.5
Titanthermit . 274.5
Tizón 274.10
Tobera 316.5
- de abertura ancha 316.4
- del chorro de arena 316.3
Toc 112.5,6.8
- à compensation automatique 113.1
- - étrier . . . 112.9
- d'entrainement 92.4,5, 113.2
Tocho 231.3
- de acero . . 230.5
Toe bearing . 198.5
- pin 198.4
Toggle joint riveting machine 281.1
- lever 94.3, 189.1, 234.9
- - press 264.8
- motion nail puller 344.6
Toile à l'émeri 223.2
- d'émeri . . . 223.2
- émerisée . . . 223.2
Tôle . . 229.3, 231.1,2 238.1,3, 294.7,8, 296.7 431.4
- de frottement 246.5
- épaisse 298.7
- perforée . . . 239.6
- protectrice . 337.8
- - des outils à raboter 473.7
Tolérance . . . 216.4
Tolerancia . . . 216.4
Toleranztabelle 216.4
Tolleranza . . . 216.4
- per la rettificazione 212.5
Tonel 443.5
Tonelería . . . 468.6
Tongs, brazing 360.3
-, crucible . . 275.12
-, riveting . . . 286.6
Tongue . . 395.8, 396.3
-, to 396.2
Tonguing and grooving machine 394.3
- - - -, double . 394.4
- - - - with revolving cutter block 394.5
- cutter 400.4
-, double - and grooving machine 394.4
- iron 397.5
- of boards . . 396.1
- plane 397.6
Tonneau . 440.1, 443.6 445.4, 446.5, 468.5,6
- à nettoyer les fontes 316.1
Tonnellerie . . 468.6
Tonsandstein . 222.6
Tool 31.8, 105.4, 127.3 383.8
-, adjustable . . 108.4
-, back of . . . 31.9
-, boring . 125.4, 422.6
- box 35.8, 99.2, 105.6 127.1,6
- - for facing arm 170.4
- - with crossed slides 24.2
- - - swivel tool holder 127.8
-, broad nosed finishing 124.5
- carrier 36.1
-, caulking . . . 287.5
-, change of . 105.2,3
-, changing the 104.7
-, chasing . . . 125.7
-, chattering of the 75.9
-, clamping the 126.3
-, cooling the . 122.3
- coupling sleeve 256.4
-, cranked . . . 170.3
-, - corner . . . 423.1
-, cross travel of the 32.3
-, cutting off . . 123.2
-, down bent roughing 124.3
-, English type of 128.2
-, face of . . . 121.1
-, female screw cutting 126.1
-, figure forming 422.4
-, finishing . . . 32.7
-, - hook 125.3
-, flat finishing 124.4
- for slide rest 122.9
-, forming . . . 124.7
-, German type of 128.1
-, grade of the 120.5
-, graving . . . 123.6
- grinder . . . 210.5
- grindery . . . 217.7
-, grinding a . 220.7
- - machine . . 210.5
- - -, universal 211.2
-, guidance of the 419.3
-, hand 122.8
-, hardness of the 120.5
- head, unlocking the 107.1
-, heating of the 32.8, 122.1
-, high speed turning 122.7
- holder . 36.3,5, 52.3 126.6, 127.6
- -, bar . . . 36.6
- -, diamond . . 225.7
- -, double - - with electromagnetic reverse 37.3
Tool holder for cutting off tool 127.7
- -, hinged . . . 37.1
- -, magazine . 108.5
- - slide 35.5
- -, swivel . . . 127.8
-, hollow cylindrical planing 388.3
-, hook . . 125.1, 423.2
-, inside corner 423.1
-, - recessing . 125.5
-, - turning . . 125.5
-, lathe 120.4
-, left hand . . 123.4
-, - - roughing 124.3
-, machine . . . 1.2
-, male screw cutting 125.8
-, method of holding 35.6
-, movement of 96.7
- of facing arm 170.2
-, outside screw cutting 125.8
- packing piece 127.1
- pan 182.1
-, parting . . . 123.2
-, penetration of the 68.5
-, planing . . . 31.3
-, ploughing . . 123.6
-, pneumatic . . 255.7
-, - caulker . . 256.3
-, - caulking . 256.2
-, pointed . . . 123.1
-, - hook . . . 125.1
- post 35.8, 36.3, 99.2 127.1
- -, swivelling . 127.4
-, pressure of . 32.4
-, profiling . . . 422.4
-, radius . . . 125.6
-, replacing the 104.7
- resistance . . 68.5
- rest 126.4
- -, hand . . . 418.7
-, right hand . 123.3
-, roughing 32.6, 123.5 124.1, 421.4
-, round faced roughing 124.2
-, - nosed . . . 123.7
-, segment . . . 125.4
-, self-acting lift of the 36.4
-, shank of 36.4, 126.4 396.5
- shelf 182.2
-, single 126.4
- slide . . . 44.3, 211.4
- -, multiple . . 105.4
- -, parting . . 98.1
- -, slotting . . . 53.4
- socket sleeve 256.5
-, spring 124.4
- steel 33.4
-, straight - for brass 123.7
- support . . . 126.4
-, temper of the 120.6
-, the - becomes blunt 121.4
-, - - dull . . 121.4
-, - - makes several cuts 7.4
-, - - revolves . 75.4
-, to clamp the - tightly 126.4

Tool, to set the 37.4
-, turning 120.4, 122.10 421.5
-, wedge shape of 69.5
Tooth . . 347.6, 350.5 352.4,6,7,8, 353.1
-, back of . . . 347.4
- block . . 311.6, 312.2
- - holder . . . 312.1
-, briar 348.6
-, depth of . . . 347.7
-, edge of . . . 352.8
- formation, continuous 348.9
- -, interrupted 348.8
-, gullet . . . 348.4,7
- gullet 348.10, 351.3 352.5
-, inserted 204.3, 349.3
-, M- 348.5
-, milling faces of teeth 186.4
-, parrot 348.6
- point . . . 347.2,3
- -, swaged . . 350.6
-, rack with helical teeth 141.1
-, root of 347.8
-, saw . . 347.1, 350.5
- -, perforated . 349.1
- space 348.1
-, stamping out the teeth 351.1
-, teeth with side set 349.4
-, thickness at point of 348.2
- -, teeth of gear, to mill 186.3
Toothed feed wheel 51.10
- - gear drive . . 85.1
- - locking ring 106.11
- - portion, length of 345.7
- - wheel shaping machine 398.5
TTop 476.6
- - box 303.1
- - buckle . . . 329.7
- - carriage with parallel sliding motion 361.5
— part of mould box 304.5
- - rest 98.3
- - shear blade . 241.1
- - slide 98.3
- - spindle moulder 398.3
- - swage 264.2
TTope 20.5, 107.5, 246.6
- - à bisagra . . 99.6
- - - taco . . . 193.2
-, - árbol de . . . 107.8
-, - arco de . . . 107.9
- con trinquetes giratorios 108.2
- conductor 51.6, 92.7 92.8, 112.5,6,8
- - de compensación automática 118.1
- - - paralelo . . 112.9
- - de arrastre especial 220.6
— - - conducción 92.4,5
— - - - de disparo automático 92.6

Tope de contrapresión graduable 78.7
- - goma . . . 260.1
- - madera . . 260.3
- - resorte . . . 20.2
-, disposición automática de -s 108.3
-s dobles asimétricos 20.1
- elástico . . . 259.2
- en forma de estrella 108.1
-, estrella de . . 99.7
-, garra de . . . 194.4
- graduable . . 18.9
- - sujetado á presión 189.3
-, husillo del . . 182.7
-, listón de . . . 29.7
-, rosca de . . . 145.7
-s simétricos . . 19.9
-, taco de . . . 260.4
-, tornillo de . . 107.7
-, varilla de . . 194.3
Torcerse . . . 488.12
- en todas direcciones 489.3
Torcido, árbol . 489.9
Torcimiento . . 31.1
Torförmig, -es Gestell 233.2
Torneado, taller de 467.7
Tornear 58.4,6,7, 59.2,3 62.4, 71.2, 100.1,2,3
-, acero de 120.4, 125.4 421.5
- al aire 72.1
- con útil giratorio 148.6
- cónico 72.3
-, disposición de - según plantillos 62.1
-, - para - automáticamente los rebojos de los dientes de fresas de perfil constante 97.6
-, el - al aire . 72.2
-, - - bombeado 72.9
-, - - cubos . . 148.2
-, - - cónico . . 72.4
-, - - - con escuadra-guia 96.5
-, - - esferas . . 72.7
-, - - interiormente 71.9
-, - - la muela con diamante 225.6
-, - - piezas no redondas 72.6
-, - - - perfiladas 72.5
-, empezar á . . 73.2
- en ángulo . . 125.5
- entre puntas fijas 73.11
-, herramienta de 120.4
- las fresas de perfil constante 61.6
- madera . . . 417.6
-, máquina de (v. „máquina“)

Tornear óvalos, disposición para 97.3
- -, torno con disposición de 61.1
-, superficie de . 71.4
-, terminar de . 73.7
- tuercas . . . 60.6
Torneo 68.1
- de metales . 71.5
Torneria 467.7
Tornero 71.3
Tornillo 171.3
-, carro transversal de 99.1
- conductor . . 154.7
- de aprieto . . 43.4 183.6
- - arrastre . . 154.7
- - avance 159.2, 161.5 161.6
- - cabeza ranurada 219.8
- - embrague . 163.4
- - gancho . . 30.2
- - graduación 126.9
- - levantamiento 182.6
- - paso diferencial 198.2
- - presión . . 79.1
- - - á prisionero 126.7
- - remache . . 282.8
- - sujeción . . 27.7 197.8, 341.2
- - tope 107.7
- - varios filetes 157.1
- del arranque 25.3
- - avance transversal 41.9
- - carro transversal 109.8
- - listón . . . 66.4
- - tope de conducción 92.5
-, espiga de . . 420.7
-, gato de . . . 30.3
- graduador . . 14.3
-, impulsión por 235.4
-, máquina de remachar de 281.2
-, - - roscar -s . 171.1
-, mandril de -s 114.3
- para el cierre de las duelas 444.4
- paralelo . . . 166.1
-, prensa de . . 257.6
- prisionero del listón . . . 182.5
-, saca-clavos de 344.6
- sin fin . 10.3,4, 89.7 156.7, 193.5
- - - de báscula 163.3
- - - - elevación 141.3
- - - desembragable 163.3
- - - graduable 90.1
- - -, husillos de 179.2
- - -, mecanismo de - - - del movimiento de avance 192.2

Tornillo sin fin para cerrar los barriles 444.6
- vertical de presión y sujeción 342.1
Tornio a mano 56.5 414.2
- - pedale . . . 56.6
- - punte . . . 56.4
- - revolver . . 62.2
- - sciablona . 62.1
- - violino a pedale 414.3
- ad archetto . 57.1
- automatico . 62.3
-, banco del . . 63.2
-, carrello del . 98.1
-, coltello per . 120.4
- con banco a prisma 56.7
- - carrello con piastrone 59
- - dispositivo per tornire ovale 6
- - sopporto a croc 41
- - - - guide curv. 41.7
- - stella per filettare 61.5
- - testa del mandrino girevole 58.3
- d'orologiaio con mandrino 57.6
- da copiare . 62.1 415.3, 416.4
- - orologiaio . 57.3
- - profilare . . 61.2
- - sagomare 415.4 417.1
- - tornire ovale 415.5
-, dare la prima passata al 73.2
-, - - seconda passata al 73.6
- di precisione 57.1
- - - a punte . 57.2
- - testa 60.2
- doppio 59.7
- - per cerchioni 60.3
- e trapano verticale 61.1
- eccentrico . . 61.3
-, ferro per . . 120.4
-, filettare al . . 74.6
-, filettatura al . 74.7
-, finire al . . . 73.6
-, forare al . . . 71.8
- frontale . . . 60.2
-, mandrino del 77.1
- parallelo . . . 56.3
- - a mano . . 57.7
- - per filettare 58.1
- - - - e cilindrare 58.2
- per alberi . . 58.5
- - - a gomito . 58.6
- - botti 446.7
- - - con utensile a pialla 446.6
- - bottoni di manovella 62.4
- - bulloni . . 59.1
- - cannoni . . 59.4
- - cilindri da laminatoio 58.4
- - cocchiumi . 447.3

Tornio per copiare razze di ruota 449.4
- - dadi 60.6
- - filettare . . 60.5
- - fondi di botti 442.8
- - intestare assi 58.7
- - legno . . . 414.1
- - mastelle per tinozze 447.1
- - metalli . . . 56.2
- - mozzi di ruote 60.4
- - profili ribassati 61.6
- - pulegge . . 59.2
- - ruote montate 59.3
- - sfere di legno 417.2
- - tagliare . . 62.5
- - tornire anime 309.4
- - - eccentricamente 61.6
- - - nocciuoli 309.4
-, piattaforma da 114.1
-, piede del . . 63.3
- rapido 60.1
-, rettificatrice per punte da 211.1
- semplice . . . 57.8
-, sgrossare al . 73.2
-, tagliare un pezzo al 73.9
-, testa del . . . 419.5
- universale . . 59.6
- - per legno . 415.2
-, zoccolo del . 63.3
Tornire . . . 71.2.4.6
- a scalo 72.8
- - spoglia . . 72.8
- conico 72.3
- degl'interni . 125.4
- di testa . . 148.6, 170.1.2.4
- eccentricamente 61.6
- -, dispositivo per 97.6
- fino 73.7
- fra contropunte fisse 73.11
- - punte fisse 73.11
- in lungo . . . 71.11
- - piano 72.1, 137.3 148.6
- - profilo . . . 72.8
- - - laterale . 73.1
- internamente 125.4.5
- lateralmente . 73.1
- -, dispositivo per 97.7
- legno 417.6
- liscio 73.7
- ovale, dispositivo per 61.4, 97.3
- sfere 100.3
Tornito, superficie -a esattamente 74.1
Tornitore 71.3, 421.5.6
Tornitura 68.1, 71.7
- a sagoma . . 72.5
- - scalo 72.9
- - spoglia . . . 72.9
- conica 72.4
Tornitura conica a mezzo di guida rettilinea 96.5
- del metallo . 71.5
- - mozzo . . . 448.2
- della mola a mezzo di diamante 225.6
- di sfere . . . 72.7
- eccentrica . . 72.6
- esatta 74.1
- in lungo . . . 71.11
- - piano . . . 72.2
- - profilo . . . 72.9
Torno à mano . 56.5
- - pedal . . . 56.6
- al aire 60.2
- automático para perfilar y cortar de la barra 62.3
- - - piezas perfiladas 61.2
-, bancada del . 63.2
-, barrenar en el 71.8
-, bastidor de . 63.3
-, carro-soporte de 98.1
- con bancada prismática 56.7
- - disposición de tornear ovalos 61.4
- - - - - según plantillas 62.1
- - placa-cubierta 59.5
- - plantilla . . 61.5
- - soporte a mano 57.7
- - - y carro mecánico 57.8
- -copiador . . 416.4
- de copiar 62.1, 415.7
- - filetar . . . 60.5
- - mecánica fina 57.1.3.6
- - perfilar con soporte para curvas 417.1
- - plato horizontal 61.1
- - puntas . . . 56.4
- - - para mecánica fina 57.2
- - - - relojero 57.2
- - relojero . . 57.1
- - remache . . 286.3
- - reproducir 415.3
- - tronzar . . 62.5
-, el alisar al . 73.8
-, - roscar en . 74.7
- especial doble para bandajes de ruedas 60.3
- - para cuerpos de ruedas 60.4
- - - tornear cigüeñales 58.6
- - - - ejes acodados 58.6
- - - - las fresas de perfil constante 61.6
- - - - los extremos de ejes 58.7
- - - - poleas de transmisión 59.2
Torno horizontal 56.3
-, husillo de . . 77.1
- mecánico doble 59.7
- - especial para acero rápido 60.1
- - para la elevación de troncos 345.3
- - paralelo para filetear y cilindrar 58.2
- para cañones 59.4
- - ejes 58.5
- - grabar . . . 415.4
- - hacer bolas de madera 417.2
- - - machos . 309.4
- - madera . . 414.1
- - - con carro-soporte 415.1
- - metales . . 56.2
- - pernos . . . 59.1
- - piezas perfiladas no circulares 61.3
- - suelos de barriles 442.8
- - tapones . . 447.3
- - tornear cilindros 58.4
- - - juegos de ruedas montadas 59.3
- - - la espiga de las manivelas 62.4
- - - ovalado 415.5.6
- paralelo con cabezal principal giratorio 58.3
- - - husillo de guia 58.1
-, pie de 63.3
-, plato de . . . 115.5
-, - sujeción para 114.1
- primitivo á mano 414.2
- - - pedal . . 414.3
-, punta cuadruple de 419.9
-, - de 419.8
-, repasar al . . 73.6
- -revólver . . 62.2
- universal . . 59.6
- - para madera 415.2
- y taladro para ruedas de madera 448.1
Torsión, brazo de 431.2
Tortiglione . . 411.4 412.4
Touche à gabarit 97.1
- guidée 97.1
Tough wood . . 485.6
Toughness . . . 485.7
Toupie 397.8
- con tavola . . 398.1
- double 398.2
- horizontale . 398.4
- verticale . . . 398.1
Tour à arbres . 58.5
- - - coudés . . 58.6
- - archet . . . 57.1
Tour à banc prismatique 56.7
- - bois 414.1
- - - avec chariot à main 415.1
- - bondes . . 447.3
- - boulons . . 59.1
- - canons . . . 59.4
- - chariot sur support 57.8
- - charioter et à fileter 58.2
- - copier 62.1, 416.4
- - décolleter . 62.5
- - - automatique 62.3
- - dépouiller . 61.6
- - détalonner . 61.6
- - écrous . . . 60.6
- - essieux . . 59.3
- - façonner . 416.4
- - - automatique 62.3
- - - avec porte-outil à profiler 417.1
- - - des barreaux cylindriques 417.3
- - - les noyaux 309.4
- - fileter . 58.1, 60.5
- - fraise à copier 416.6
- - gabarit 61.5, 62.1
- - grande vitesse 60.1
- - guillocher . 415.4
- - main . 56.5, 414.2
- - métaux . . 56.2
- - noyauter . . 309.4
- - pédale . 56.6, 414.3
- - plateau . . 60.2
- - - horizontal 61.1
- - pointes . . 56.4
- - poulies . . . 59.3
- - poupée commandée mécaniquement 58.1
- - - tournante 58.2
- - profiler . . 61.2
- - reproduire . 62.1, 415.3
- - roues . . . 59.1
- - tablier . . . 59.2
- - tourner les arbres coudés 58.6
- - - - cylindres 58.5
- - - - ronds excentriques 61.2
- - - - vilebrequins 58.6
- - trains montés 59.5
- - tronçonner 62.5
-, aléser sur le . 71.5
- -alésoir . . . 61.4
- au pied . . . 56.3
- automatique 61.3, 62.3
- avec chuck oval 61.5
- - dispositif à tourner oval 61.5
- - support à main 57.3
-, banc du . . . 63.2
-, chariot de . . 98.1
- d'horloger . . 57.1.3
- - à pointes . 57.3

Tour d'horloger à poupées 57.6
- double . . . 59.7
- - à bandages 60.3
- en l'air . . . 60.2
-, filetage sur le 74.7
-, finissage au . 73.8
- horizontal . . 56.3
-, nombre de -s 80.5
-, outil de . . . 120.4
- ovale . . . 415.5.6
- parallèle . . . 56.3
- - à main . . . 57.7
-, pied de . . . 63.3
-, poupée de . . 76.8
- pour bâtons ronds 417.3
- - boules en bois 417.2
- - fonds de tonneaux 442.8
- - les boutons de manivelles 62.4
- - - centres de roues 60.4
- - - fusées d'essieux 58.7
- - - manivelles d'arbres coudés 62.4
- - reproduire les rayons de roues 416.3
- -revolver . . 62.2
-, saigner une pièce au 73.9
-, socle de . . . 63.3
-, tronçonner une pièce au 73.9
- universel . . . 59.6
- - à bois . . . 415.2
- - vertical . . . 61.1
Tourelle 106.4
Tourenzahl . . 80.5
Tourillon . 51.1, 246.1 294.4
-- à collet a trèfle 294.5
-- conique . . . 77.9
-- d'excentrique 235.2
-- de coulisseau 40.7
-- - manivelle déplaçable 48.6
-- - - réglable . 48.6
-- - plateau . . 141.2
-- - suspension . 280.2
-- réglable . . . 50.3
-- - du coulisseau 53.1
-- sur lequel est fixé le porte-outil 391.3
TTournage . 68.1, 71.4.7
- à la fraise . . 186.2
- - - meule . 214.6.7
- conique . . 72.4
- - au moyen d'une règle 96.5
- de ronds excentriques 72.6
- - sphères . . 72.7
- des métaux . 71.5
- - - moyeux . . 448.2
- en arrondissant 418.1
Tournant, plateau 185, 46.3
Tourne-à-gauche 349.8
Tourné, surface exactement -ée 74.1
Tourner . 58.4.6, 61.3 71.2.6, 421.5
- à la fraise . . 186.1
- cône 96.6
- -, dispositif pour 96.6
- conique . . . 72.3
- entre pointes fixes 73.11
-, l'outil -e . . . 75.2
-, la pièce à travailler -e 75.1.4
- latéralement un profil invariable 73.1
- le bois 417.6
- les fonds . . 423.1
-, machine à (v. „machine“)
- oval 61.4
- -, dispositif pour 97.3
- rond 75.3
Tourneur 71.3, 467.7
Toy factory, wooden 467.8
Trabajar á través de las fibras 478.3
- de la barra . 73.10
Trabajo 471.1
-, accidente de 470.7
-, calentamiento por el 121.11
- de cepillar . . 6.8
- - fresar . . . 184.6
- - la madera 488.10
- - los metales 1.3
- - torneo . . . 68.1
- - émbolo de . 278.3
-, husillo de 77.1, 195.1
-, marcha del . 70.6
-, movimiento de 68.2
-, porta-útil de - giratorio 170.1
- sobre la corte de la madera tronzada 478.5
-, velocidad de . 7.7 332.10
Traccia della saldatura 270.8
Tracción . 50.2, 355.1
Tracer 375.2
Track . . . 84.5, 64.5
-, prismatic . . 8.6
Trafilare 4.4
Traforare . . . 332.3
Träger, Klappen- 37.1
-, Meißel- . . . 36.1
-, Quer- 5.2
-schere 231.4
-, Stahl- 36.1
-, Stichel 36.1
-, Tisch- 140.2
-, Vorgelege- . 82.3
-, Werkzeug- . 126.6
Trag-lager . . . 153.3
-rolle 296.8
-stück 184.1
-stütze, Winkel mit 139.7
Train à rouleaux 234.2
- monté 59.3
Trait 332.8.12
- de la scie, hauteur du 359.4
- - scie 332.6
- - -, largeur du 349.5
-, largeur du . . 332.7
Tramoggia della sabbia 304.1
- di colata 276.9, 277.6
- pei trucioli . 469.2
Tranchant 121.2, 387.1.2
- d'un outil . . 120.9
- de l'outil 31.4, 120.8
- du fer 383.8
- emoussé . . . 121.9
- le - est oblique aux fibres 384.1
-, - - - parallèle aux fibres 383.9
-, - - - transversal aux fibres 384.2
- oblique . . . 121.7
- principal . . 121.3
Tranche de tronc 479.8
Trancher, machine à (v. „machine“)
Trancia 228.2, 233.1.6 236.1, 240.4, 241.7
- a doppia guancia mobile 229.8
- - ghigliottina 228.4
- - leva 228.5
- - - a mano . 229.4
- - - d'angolo . 229.7
- - vapore . . . 230.2
- con comando ad eccentrico 230.1
- - motore a vapore 230.2
- da banco . . 229.5
- - sbavare . . 231.3
- - sgrossare . 231.3
- e punzonatrice combinata 232.6
- girevole . . . 230.6
- idraulica . . 230.3
- - per lingotti 230.5
- meccanica . . 228.3
- per cornici . 408.7
- - denti di sega 351.4
- - ferri a doppio T 231.4
- - - d'angolo . 231.5
- - profilati . 231.4
- - lamiere . . 231.1
- - legno . . . 409.1
- - tagli ad angolo 408.7, 439.5
Tranciare . 237.2.5.10 351.2
- a stampo . . 238.5
-, apparecchio per - metalli 229.3
- in sagoma . . 238.5
- lamiere . . . 238.3
Tranciatura . 237.3.6
- dei denti . . 351.1
- del fondo del dente 351.3
- delle lamiere 238.1
Transmisión articulada 190.9
- de movimiento, disposición de 20.6
-, movido por . 253.7 281.4
Transmisión relación de 80.9
Transmission by shaft with universal ball joint 190.7
- - - - - socket joint 190.7
- gear 81.6
- -, overhead . 81.9
Transmission . 253.7
- à rotule . . . 190.7
- de la chaleur 32.10
- - mouvement supportée par chaises 48.3
- intermédiaire 81.6
- par articulation universelle 190.7
- - cardan universelle 190.7
- supportée par chaises pendantes 81.9
Transmissions-hammer 253.7
Transmittor . . 267.6
Transport . . . 367.6
- des copeaux 468.11
- - - par transporteur à chaine et couloir ouvert 469
Transportable, sierra circular 360
Transporte de la madera 462.2
- - virutas . . 468.11
- - - por cadena en canalón abierto 469.1
-, instalación de - automático de virutas 469.3
Transporteur de sable de moulage 316.7
Transport-kette 367.6
-stufenscheibe . 82.8 154.5
Transversal, acepilladora 379.7
Transverse feed gear 103.9
Trapanare . . . 144.8
- fori 145.2
- i chiodi . . . 290.1
- - fori per chiodi 283.3
- - - - ribattini 283.3
- - rivetti . . . 290.1
Trapanatura . . 144.9
- di fori 145.3
- - - cilindrici 147.7
- - - conici . . 147.8
Trapano 129.2
- a colonna . . 410.6
- - - verticale . 131.1
- - comando per pedale 130.3
- - incastellatura indipendente 130.6
- - mano . . . 130.2
- ad aria compressa 138.1
- - una punta . 410.4
-, albero porta-punta del 410.2

Trapano automatico 132.4
-, colonna di . 138.2
- da pendente . 130.5
- - soffitto . . . 130.5
- - - trasportabile 132.1
- doppio combinato con fresatrice 135.3
- -filettatrice trasportabile 173.8
- -fresatrice . . 135.3
-, funzionamento del 149.1
-, incastellatura di 138.2
-, mandrino portapunta del 410.2
-, mortesatrice combinata con 408.4
- multiplo 132.5, 410.5
- murale 130.4, 142.6 411.1
- orizzontale . 129.3
- - a testa fissa 129.4
- - piccolo . . 411.3
- per caldaie . 133.6 134.5
- - canne da fucile 135.4
- - cannoni . . 135.5
- - chiodature longitudinali 134.1
- - - trasversali 134.2
- - cocchiumi . 447.2
- - forare i sopporti del perno della manovella collocati a 90° 133.3
- - fori da chiodature 133.5
- - lamieroni di caldaia 134.5
- - le flangie dei tubi da focolare 135.2
- - legno . . . 410.1
- - mozzi . . . 448.3
- - rotaie . . . 133.4
-, piallatrice universale con 395.1
-, pilastro di . . 138.2
-, punta da . . 166.5
- radiale . . . 131.2
- - a braccio snodato 131.4
- - - colonna . 131.5
- - montato su mensola girevole 131.6
- - murale a carrello 131.6
- rapido 411.2
- revolver . . . 133.2
-, sega- -i . . . 372.5
- sensitivo rapido 132.2
-, stozzatrice combinata con 408.4
-, tavola di . 140.1.3.4
-, tornio e - verticale 61.1
- trasportabile elettromagnetico 135.1
- universale . . 132.3

Trapano, utensile in forma di 389.3
- veloce 411.2
- verticale a colonna 130.1
Trapezgewinde 175.2
Trapezoidal thread 175.2
Trasmissione . 253.7 268.6, 281.4, 435.3
- ad albero telescopico snodato 190.7
- di calore . . . 32.10
Trasportador, cadena -a 367.6
Trasportare la cinghia dalla puleggia folle sulla fissa 83.6
Trasporto 82.8, 108.6 109.1, 367.6
- dei trucioli . 468.11
- - - a mezzo di catena in canale aperto 469.1
Trasversale, carrello 184.1
Tratamiento de la madera al vapor 432.6
Tratar al vapor 432.7
Trattamento col vapore del legno 433.1
- del legno col vapore 432.6
Trattare il legno col vapore 432.7
Trauben-eiche . 498.7
-kirsche 502.3
Travail . 7.7, 68.2, 70.6 121.11, 184.7, 332.10
- absorbé à vide 70.8
- d'une surface de bout 478.5
- de fraisage . 184.6
- - précision . 368.8
- - rabotage . . 6.8
- - tournage . 68.1
- des bois . . . 461.2
- - métaux . . 1.3
- du bois . . 488.10
Travailler 27.2, 166.2
- à contrefil . . 478.3
Trave . . 380.2, 480.8
- a sezione rettangolare 482.3
- del carro . . 341.4
- in legno . . . 482.2
- squadrata . . 481.8
- trasversale . . 341.5
Travel, axial - of the work up to the cutter 192.3
-, longitudinal . 101.7
-, - - of saddle 101.6
- of saddle . . 64.9
Traveller timber 463.4
Travelling carriage 340.6, 356.3.4
- - for deals . . 341.7
- - - scantlings 341.7
- - with single clamping arm 342.2
- roll 296.8
- table . . 363.8, 364.1
- timber trolley, hand 369.1

Traversa . . 5.3, 265.3 362.1, 428.4
- del telaio . . 328.2
- della staffa . 303.4
- di collegamento 5.1 258.8
-, meccanismo di avanzamento sulla 24.1
- mobile 5.2
- superiore ribaltabile 309.8
Traverse . . 5.1, 341.5
- chain 96.4
- d'entretoisement 5.1
- de chemin de fer 363.4
- du châssis . . 328.2
- gear, cross . . 101.9
- - longitudinal 101.8
-, longitudinal . 101.7
-, - - of the emery wheel 219.4
-, mécanisme de commande sur la 24.1
- mobile horizontale 5.2
- motion, cross 101.9
- -, longitudinal 101.8
Traversée de la table 312.5
Traverser . . . 307.1
Traversina . . . 363.4
Traversing column 134.3
Travesaño . 5.2, 341.5
-s cruzados de ventanas 428.4
Travesia superior 265.3
Travetto . 481.1, 482.8
- scanalato . . 396.7
Travicello . . . 482.9
Traviesa 24.1
- de ferro carril 363.4
- del bastidor porta-sierras 328.2
Tray, cutting . 63.5
Trazar 375.2
Treadle . . 54.7, 81.2
- drive 81.1
- hammer . . . 246.8
- lathe 56.6
Tree . . . 475.5, 489.8
-, crooked grown 489.9
- feller 354.3
- -, portable electric 354.5
- -, steam . . . 354.4
- felling 485.3
- - saw 354.3
- trunk 479.7
- wart 493.8
Trèfle 294.5
Treiber, Reifen- 446.1
Treib-hülse . . 156.2
-riemen . 81.4.5, 327.5
-rolle 207.7
Treillis 378.4
Tremblement . 75.10
Trembler, la pièce à travailler -e 75.6
Trementina . . 122.6
Trémie à copeaux 469.2
- - sable 304.1

Tremolio del pezzo 75.7
Tremper 455.5, 456.10 457.3.5.6
-, appareil à . . 457.4
-, - - main pour 457.5
-, machine à (v. „machine“)
Trenn-gatter . . 322.4
- -, horizontales 325.1
- -, liegendes . 325.4
-kreissäge . . . 361.1
Trennungsfläche 69.3
Treno a rulli . 234.2
Trenza de lana de madera 377.8, 378.1
Trepidación . . 314.2
- de la pieza . . 75.1
Trépidation de la pièce à usiner 75.1
Treppe, zusammengesetzte 28.1
Trestle, bending 436.1
Tret-hebel . . . 249.1
-schemel . . 54.7, 81.1
Treuil à chaine pour grumes 462.1
- - grumes avec chaine sans fin 462.1
- - trousser les tonneaux 444.1
- pour grumes . 345.1
- - - flottées . . 345.1
- - le serrage des tonneaux 444.1
Triangolo per affilare seghe 351.1
Triangular thread 174.1
Trichter, Einlauf- 276.1
-, Sand- 304.1
-, Späne- 469.1
-, Steig- 277.1
Trident 419.1
Tridente, punta a 412.2, 419.1
Trieb 40.1
-rolle 207.1
Triestino, madera -a 499.1
Trigger, spring 88.1
Trim, to 459.1
- -, - - the grinding wheel 225.1
Trimmer 439.1
Trimming machine, head 443.1
- off 207.1
- the emery wheel with a diamond 225.1
- - grinding wheel 225.1
- - - - with a diamond 225.1
Tringle 50.1
- de commande 18.1
- - débrayage . 194.1
- - manœuvre . 18.1
- - pédale . . . 51.1
- portant les butées 182.1
Trinquete . 23.2, 96.1 106.3, 234.4, 339.1
- de acoplamiento 158.1
- - caida . . . 88.1

Trinquete de detención de la máquina de tallar engranajes 193.7
- - fricción . . 234.5
- desembragable 42.8
-, disposición de 51.8
- giratorio . . . 108.2
-, movimiento de arranque por 22.3
-, palanca de . . 338.5
-, rueda de 23.2, 96.2 106.2, 239.7, 338.6
-, uña de . 338.4, 339.8
Trip hammer . 245.7
Triplicate plungers 265.8
Triscado, anchura del 349.5
Triscar . 349.8, 350.1.4 359.7
-, aparato de . . 350.2
-, el 349.7
- la hoja de sierra 349.6
-, máquina de (v. „máquina")
Tritt-hammer . 246.8
--hebel 50.9
--lager 50.10
--stange 51.2
Trocken-anlage, Holz- 463.8
--fäule 492.8
--gestell 455.4
--gewicht 487.9
--kammer . . . 483.4
--kanal 463.9
--luft 464.1
--maschine, Faß-dauben- 441.1
--ofen für Gußformen 315.5
- -, Kern- . . . 315.4
- -, rotierender Sand- 315.3
- -, sich drehender Sand- 315.3
-sschleifen . . . 213.8
-sschrank 454.2
-sspalten des Holzes 489.6
-trommel, Holzdraht- 454.4
-vorrichtung, Holzdraht- 453.7
- -, Schachtel- . 459.2
Trockenheitsmesser 464.3
Trocknen . . . 433.5
Trolley 310.7, 363.6, 368.4, 369.1, 462.1
- for lifting logs 340.5
- - - timbers . 340.5
- with holding spike 363.7
Trommel . . . 132.7
-, Bälege- 432.2
-, Holzdraht- trocken- 454.4
-, -ppoller- . . . 455.2
-, Putz- 316.1
-, -ägge 372.5
- -, Schutzring der 478.3
-schaleifmaschine 404.6
Trommel, Wellen- 82.5
-, Wickel- 248.3, 378.2
Tronc, bois du 479.4
-, chariot de levage pour -s 463.4
-, chèvre à élever les -s 462.7
-, crochet pour retourner les -s 344.5
-, - - rouler les -s 344.5
- d'arbre . . . 475.3
- dégrossi à la hache 335.1
-, enlèvement des dosses des -s 334.7
-, - - flaches des -s 334.7
- équarri . . . 480.8
-, excroissance du 493.8
-, machine à dérouler les -s 452.2
-, quartier de . 480.6
- rabougri . . . 490.4
-, saisonnage lent d'un 486.10
-, séchage lent d'un 486.10
-, serrage du . . 344.2
-, tranche de . . 479.8
-, wagonnet pour -s 462.1
Troncare 123.2, 127.7 354.8
Tronco . . 475.3, 497.7
-, anello del . . 476.7
-, argano per -hi 462.3.4, 463.1
-, capra per -hi 462.7, 463.1
-, carrello per -hi 340.6, 341.7, 342.1.2.3
-, carro per -hi 340.5 340.6, 462.1
- completamente utilizzabile 494.5
- con corteccia 483.3
- - nodi 485.1
- - rami 485.1
- da lavorare . 480.3
- - segare . . . 335.6
- - squadrare . 480.3
- - tagliare . . 484.3
- dimezzato per il lungo 480.5
-, dispositivo girevole per fissare il 377.3
-, escrescenza del 493.8
-, essiccamento lento del 486.10
-, fissaggio dei -hi 344.2
-, - di un . . . 341.8
- galleggiante . 345.2
- greggio . . . 480.1
- grosso 480.9
-, gru per -hi . 462.7
- intero 480.1
-, lato d'introduzione dei -hi 335.8
-, - di sortita dei -hi 336.1
-, - - uscita dei -hi 336.1
- lavorato . . . 480.2
Tronco, legno di 479.1
-, leva a cavalletto per -hi 462.6
-, - per rotolare i -hi 344.5
- liscio 484.9
-, mezzo 480.5
-, passaggio dei -hi 335.7
-, putrefazione del 493.5
-, quarto di . . 480.6
-, scortecciatura dei -hi 334.7
-, sega a nastro per -hi 356.2.5, 357.5
-, - alternativa per squadrare -hi 322.5
-, - circolare per -hi 361.1.4, 363.6, 370.5
-, - per abbattere -hi 354.3.4
-, - - intestare -hi 354.6
-, - - tagli trasversali dei -hi 354.6
- senza rami . 484.9
-, sesto di . . . 480.7
- sottile 481.1
-, squadrare i -hi 334.6
- squadrato coll'accetta 335.1
-, squadratura dei -hi 334.7
-, stagionatura lenta del 486.10
-, suddivisione di -hi 354.7
- tagliato in quattro per il lungo 480.6
- - - sei per il lungo 480.7
-, taglio di -hi . 332.4
-, - trasversale dei -hi 354.7
Tronco . . 322.5, 341.7 357.5, 462.1.3.4.5.6 463.4, 475.3
-, avance de los -s por rodillos 338.1
-, carcoma de todo el 493.5
-, carro para -s 340.6 342.1.2.3, 363.6
-, dar vuelta á los -s 344.5
- de árbol . . 479.7
- - sección entera 480.4
- - - media . . 480.5
-, elevación de -s 345.3
-, extremo del 335.6, 341.8
-, longitud de los -s 340.4
-, madera de . 479.4 480.6.7
-, palanca para levantar -s 344.4
- recordado á golpe de hacha 335.1
Tronco, secado lento de un 486.10
-, sierra, circular para -s 361.1
-, - - - escuadrar -s 361.4
-, - - - tronzar -s 370.5
-, - de cinta para -s 356.2
-, - - tronzar á dimensión los -s 354.6
-, sujeción del - por grapas 344.2
- torcido . . . 340.3
-, transporte de -s 340.5
Tronçon d'arbre 479.7
Tronçonique, fraise 201.1
Tronçonnage du bois 333.7
Tronçonner 62.5, 123.2 333.8, 354.8
-, appareil à . . 231.6
- les grumes . 354.6.7
-, scie à . 320.4, 353.6 355.2, 366.3
-, - circulaire à 363.3.5, 369.2, 370.5
-, - horizontale alternative à 325.5
- une pièce autour 73.9
Tronzado de la madera 333.7
-, madera -a . 478.4.5
Tronzar . 333.8, 354.5 363.3.5, 370.5, 478.3
- á dimensión . 354.8 365.4
- - - los árboles cortados 354.7
- - - - troncos 354.6
-, acero de . . . 123.2
-, máquina de (v. „máquina")
-, sierra alternativa para 325.5
-, - de 320.4, 353.6, 369.2
-, torno de . . . 62.5
- un pedazo . . 73.9
- y cortar á medida 356.5
Trop-plein . . . 277.2
Tropenholz . . 494.8
Troquel 439.3
Troquelar . . . 439.3
Trottola 389.1, 391.1.2.3
Trou 54.8, 116.1, 133.1 144.9-145.3, 146.4.5.6
- à paroi lisse 240.1
- borgne . . . 147.5
- cylindrique . 215.5
- de coin à chasser 150.2
- - coulée . . 276.7
- - débourrage 244.4
- - pointeau . 146.7
- - rivet . 283.1.2.3.4.6 133.5
- découpé . . . 239.9
- pour coin à chasser 168.1
- rectangulaire 240.3
- rond 240.2
Trough . . 188.6 372.6

Trough conveyor 469.1
Troussage . . . 446.4
- de tonneau . 445.4
Trousse . 311.6, 312.1
Trousser 444.6
-, appareil à . 444.5,7
-, machine à (v. „machine")
Trozo 271.5
- largo 452.3
Truciolo . . 325, 69.2
- a virgola . . 184.8
- arrotolato . . 70.4
- avvolto . . . 70.4
-, bacino per i -i 63.5
-, camera dei -i 470.4
- cantina per -i 470.5
-, curva direttrice dei -i 386.3
-, deposito dei -i 470.4
- di finimento 386.5
-, distacco del . 69.7
-, formazione di 69.6
-, guardia di protezione contro i -i 386.2
, il bulino prende più -i 7.9
- truciolo si arrotola 70.5
, - - - avvolge 70.5
-, impianto pel trasporto dei -i 469.3
- in forma di virgola 184.8
-, larghezza del 70.3
-, piallatrice per -i 378.5
-, recipiente per i -i 182.2
-, separatore dei -i 470.3
-, sminuzzatore per -i 386.6
-, spessore del . 70.2
-, staccare un . 69.9
-, strato del . . 70.1
-, tramoggia pei -i 469.2
-, trasporto dei -i 468.1, 468.11
-, tubo di condotta pei -i 469.5
Truck 462.1
- for lifting logs 340.5
- - - timbers . 340.5
True, to - the grinding wheel 225.4
Truing the emery wheel with a diamond 225.6
- - grinding wheel 225.5
- - - - with a diamond 225.6
Trumm, Baum- 479.7
-säge 353.6
Trunk 479.7
- of a tree . . . 475.3
- rot 493.5
- timber . . . 479.4
Trunnion of table 183.5
- with collars . 294.5
Truogolo . . . 372.6
Trusquiner . . 375.2, 453.3
-, apparell à . . 453.2
Truss hoops . 445.3,4
Trussing apparatus 444.5
- - for small casks 444.7
- bell 446.4
- machine, cask 445.1,5
- -, claw 446.3
- -, hydraulic . 445.2
Try up, to . . . 383.6
Trying up planing and jointing machine, universal 395.1
Tubazione . . . 76.4
Tube 271.6, 476.10, 484.3
- de filtration . 319.1
- - foyers . . 135.11
- protecteur de la scie cylindrique 473.3
- support . . . 276.2
-, telescopic . . 191.8
-, to bend a . . 291.8
- welding . . . 271.6
Tuberia 76.4
- de aspiración 463.4
Tubo 271.6, 276.2, 291.8, 319.1
- d'aspirazione 187.6
- da focolare . 135.2
- del getto . . . 316.6
- dell'imbuto di colata 277.6
- della tramoggia di colata 277.6
- di condotta pei trucioli 469.5
- - troppo-pieno 187.7
- filtrante . . . 319.1
-, filtro a 319.1
- flessibile . . 318.3
- in gomma indurita per getto di sabbia 318.2
- telescopico . 191.8
Tubo 197.3, 271.6, 276.2, 319.1, 484.3
-, curvar un . . 291.8
- de aleta . . . 308.2
- - aspiración . 187.6
- - caucho endurecido 318.2
- - conducción de virutas 469.5
- - desagüe . . 187.8
- - machos . . 309.1
- - protección de la sierra cilindrica 473.3
- del chorro de arena 316.6
- - embudo de fundir 277.6
- - - - salida . 277.6
- flexible . . . 318.3
- móvil 143.4
- partido del brazo de conducción 197.4
- telescópico . 191.8
Tubuladura de entrada 276.7
Tubulure de coulée 276.7
Tuerca 11.4, 60.6, 110.1, 163.1
- -arandela . . 151.4
- de anillo . . 218.4
- - graduación 189.2
- - impulsión vertical 162.7
- - levantamiento de la mesa 39.3
- - paso diferencial 198.1
- - soporte . . 183.2
- - tapa 77.7
- desembragable 162.8
- graduable del eje guiador 11.3
- matriz del husillo guiador 109.6
- -, mecanismo de la 109.7
Tulip wood . . 506.1
Tumbler . . . 89.4
Tumbling barrel 316.1
Tuméfaction de l'écorce 493.9
Tungstenado, acero 35.3
Tungstenoso, acero 35.3
Tungstic steel . 35.3
Tunken . . . 456.10
Tunk-maschine 456.9
-platte 457.3
-schüssel . . . 457.5
-vorrichtung, Hand- 457.2
- -, Walzen- . . 457.4
-walze 457.6
Tup 262.1
-, the - falls . 262.9
-, - - is raised . 263.1
-, weight of . . 262.3
Tupi 397.8
- de dos husillos 398.2
Tür 465., 181.6
-füllungsplatten- maschine 382.2
-, Kasten- . . . 181.6
- knagge . . . 181.7
-knopf . . 466., 181.9
Turacciolo . . . 275.5
Turkey stone . 229.9
Turn bench . . 57.1
- -, dead centre 57.2
- - with poppets 57.6
- off, to 71.6
- out, to - - on the lathe 71.8
-, to 71.2
-, - - a thread . 74.6
-, - - between dead centres 73.11
-, - - inside . . 125.5
-, - - longitudinally 71.10
-, - - smoothly 73.7
-, - - taper . . 72.3
-, - - wood . . 417.6
Turned, truly - surface 74.1
Turner 71.3
Turnery 467.7
Turning 68.1
- along 71.11
Turning dark of the wood 487.7
- device, oval . 97.
-, eccentric 72.6, 415.
- gouge . . . . 422.
- lathe . 414.1, 415.1, 417.
- -, core . . . . 309.
- -, oval . . . . 415.
- machine, bent wood 417.
- -, bung . . . 447.
- -, chive . . . 447.
- -, rod . . . . 417.
- -, stool seat . 437.
-, metal . . . . 71.
- off . . . . . 71.
- - machine, cask 446.
- out . . . . . 71.
-, profile . . . . 72.
-, smooth . . . 73.
-, spherical . . 72.
- surface . . . 71.
- table . . . . . 308.
-, taper . . . . 72.
- the nave . . . 448.
- tool 95.2, 120.4, 421., 422.
Turnover table 306.
- top table . . 305.
- type moulding machine 305.
Turpentine . . 122.
Turret . . . . . 105.
- head boring machine 133.
- lathe . . . . . 62.
- slide rest with swivel head for vertical turning mill 93.
Tuyau 271.6, 276.2, 291.
- à ailette . . . 308.
-x - gaz . . . . 175.
- - noyau . . . 309.
-, appareil à tronconner les -x 231.
- d'aspiration . 187.
- - des copeaux 463.
- de filtration . 319.
- - jet de sable en caoutchouc durci 318.
- - l'entonnoir de coulée 27.
- - trop-plein . 187.
- du jet de sable 31.
- flexible . . . 31.
- télescopique . 19.
Tuyauterie . . 7.
- d'aspiration . 46.
Tuyère . . . . 31.
- à dessabler les fontes 31.
- - fente . . . 31.
- - jet de sable 31.
- - nettoyer les fontes 31.
Twin compressor 25.
Twist drill 166.8, 20. 41.
Twisted, to become 45.
Tyre bending machine 25.
- press . . . . . 45.

U.

Ü-leather packing, double 266.6
Überdruck . . 267.4
Überführen, den Riemen von der losen Rolle auf die feste 83.6
Überhang der Sägeblätter 335.2
Überhängen . . 335.4
-- der Sägeblätter 335.2
Überhitzen von Gußeisenbädern 273.5
Überlageisen . 375.6
Überlappen . 285.4,5
Überlappt schweißen 271.2
Überlappung, Scherblatt- 240.8
Überlappungs-nietung 285.6
Überlaschen . . 285.7
Überlauf-rohr . 187.7
-schnauze . . . 277.2
-ventil 187.8
Übersetzungsverhältnis 80.9
Übertragung, Kreuzgelenk- 190.7
-, Kugelgelenk- 190.7
Überweg . . . 13.1
Ügello 316.5
- a fessura . . . 316.4
- per getto di sabbia 316.3
Uhr, Gewinde- . 101.3
Ulme 499.4
-, Berg- 469.5
-, Flatter- . . . 499.6
-, Kork- 499.4
-, Rot- 499.4
Ulmus campestris Sp 499.4
- effusa 499.6
- montana . . . 499.5
- suberosa Ehrh 499.4
Umdrehungs-achse 70.9
-zahl 80.5
Umfaller 20.4
Umfangteilung 199.8
Umlidità . 464.3, 486.9
Umkehr-getriebe 15.6
-, selbsttätige - der Bewegungs-richtung 15.1
Umkehrung der Bewegung 12.6
Umlaufend, -e Rinne 188.6
Umlauf-geschwindigkeit des Werkstücks 68.3
-rad 88.9, 89.1
-schleife 13.7
- -, Antrieb durch 41.8
Umlegbar, -e Klaue 19.8
Umlegegriff . . 86.5
Umore 486.8
Umschalthebel 103.4
Umschlag-maschine 298.1
Umspannen . . 110.8
Umsteuerknagge 189, 193.2
Umsteuern . . . 14.6
Umsteuerung . 14.7
-, Drall- 20.3
-, Druckluft- . . 52.1
-, elektromagnetische 21.4, 37.3
- mit fallendem Gewicht 20.4
-, Preßluft- . . . 52.1
-, Räder- 15.7
-, Riemen- . 17.2, 48.9
-, zwangsläufige 14.8
Uña 23.3, 93.3
- de trinquete . 338.4 339.8
- reclinable . . 19.8
Uncouple, to . 21.1
Underframe . . 180.5
Unfallverhütungsvorschriften 470.7
Unghia . . 121.5, 240.7
- dell'utensile . 120.8
- della lama del coltello 240.5
Unión 5.1, 51.3
- de las láminas 321.8
- - remaches . 289.8
- - rosca . . 195.8
- por remachado 282.5
- - soldadura de dos varas 271.4
Unione del bordo di assicelle 427.3
Universal-abrichthobelmaschine und Fügemaschine mit Langlochbohrapparat 395.1
-bohrmaschine 132.3
-drehbank . . . 59.6
-feilmaschine . 38.7
-fräsmaschine . 176.5
-futter 115.1
-holzdrehbank 415.2
-planscheibe . . 115.8
-shapingmaschine 38.7
-stauch- und Schweißmaschine 270.3
-teilkopf 199.2
-tischlereimaschine 399.3
-werkzeugmaschine 59.6
-zündholzmaschine 460.4
Univeral and socket joint 191.2
Unlocking the tool head 4.6
Unrund-drehbank 61.3
-drehen 72.6
Unspaltig . . . 486.3
Untar . 456.10, 457.3,5.6
Untar, aparato de - a mano 457.2
-, - - - - rodillo 457.4
-, máquina de (v. „máquina“)
Unteramboß . . 261.1
-, geteilter . . . 261.2
Unterangel . . 329.9
Unterdampf . . 253.1
Untergesenk . . 264.3
Untergestell, kastenartiges 180.5
Unterkasten . . 303.2
Unterlage . . . 29.3
Unterleg-keil . 30.1
-klotz 29.4
-ring 127.2
Untermesser . . 241.2
Untermönch . . 236.7
Untersatz 180.5, 243.9
-, Reitstock- . . 117.1
Unterscheibe . 243.1
Unterstanze . . 243.1
Unterstützungsbock 119.7
-gabel 119.7
Untersupport . 98.2
Unterteil, Support- 100.8
Unterwagen . . 361.6
Unwieldy working piece 166.2
Upright . 138.2, 180.4
- of planing machine 4.6
Upset 28.2
-, to 270.1
Upsetting and welding machine, universal 270.3
- machine . . . 269.4
- of straight bars 269.7
Urto . . . 15.2, 323.2
Usiner . . 27.2, 220.5
Usura della mola 226.1
Usure de la meule 226.1
Utensile . 120.3, 120.4
- a becco . . . 125.1
- - - appuntito 125.2
- - - per rifinire 125.3
- - - - tornire internamente 125.5
- - catena . . . 399.1
- - mano . . . 122.8
- - mezza luna 125.6
- - pialla . . . 446.6
- - punta . . . 123.1
- - tagliente rotondo 123.7
- ad aria compressa 255.7
-, affilatura di un 220.7
-, affusto dell' . 256.6
-, avvicinamento dell' 95.2
-, bussola per l' 36.3
-, cambio dell' 104.7, 105.2.3
-, cilindro dell' 256.6
Utensile con diamante 225.7
-, condotta dell' 419.3
- curvo 170.3
- - per scavare 423.2
- da alesatrice . 169.2
- - far cave . . 53.6
- - finire 32.7
- - piallare, dispositivo per piazzare l' 36.2
- - rifinire . . . 32.7
- - sbozzare . . 32.6
- - scanalare . 397.2
- - sgrossare . 32.6
- diritto per bronzo 123.5
- - - sbozzare 124.1
- - - sgrossare 124.1
-, disco dell' . . 127.5
-, dorso dell' . . 121.2
-, faccia dell' . 121.1
-, fissaggio dell' 126.3
-, fissare l' . . . 126.5
-, forma a cuneo dell' 69.5
-, gambo dell' 36.4 126.4, 390.4
- girevole . . . 127.8
- - per profilare 422.5
- - - sagomare 422.5
- guidato da sciablona 96.7
- in forma di punta 389.3
- - - - trapano 389.3
-, l'- fa parecchi tagli 7.9
-, l'- gira 75.2
-, l'- prende troppo contro la fibra 383.8
-, l'- si ottunde 121.8
-, macchina . . 1.2
-, - per affilare -i 210.5, 211.2
-, messa a punto dell' 53.5, 95.2, 127.3
-, montaggio dell' 126.3
-, montare l' . . 126.5
-, movimento di due -i 105.4
-, penetrazione dell' 68.9
- per accieccare 287.5
- - calafatare . 287.5
- - cave da chiavetta 55.5
- - dare la strada 349.8
- - fare linguette 397.5
- - filettare . . 125.7
- - - bulloni . 125.8
- - - madreviti 126.1
- - introdurre a fondo il chiodo 284.2
- - mortesare . 53.4
- - piallare . . . 31.3
- - - superfici cilindriche 390.3

Utensile per profilare 393.6
- - ricalcare i denti 350.7
- - rifinire . . . 124.4
- - sagomare . 124.7 393.6
- - sbozzare . . 123.8 421.7
- - scanalare . 397.1
- - sfacciare a destra 123.3
- - - - sinistra 123.4
- - - di testa . 170.2
- - - in piano . 170.2
- - sfondare . . 123.6
- - sgrossare . 123.8
- - sopporto . . 122.9
- - stozzare . . 53.4
- - tagliare . . 123.2
- - tenonatrice 402.5
- - tirare a fondo il chiodo 284.2
- - tornire . . 122.10
- - - degl'interni 125.4
- - - di testa . 170.2
- - - fondi . . 423.1
- - - in piano . 170.2

Utensile per tornire internamente 125.4
- per troncare 123.2
-, piastra dell' . 127.5
- piatto per rifinire 124.5
-, piazzamento dell' 35.6, 53.5
-, piazzare l' . . 37.4
-, pneumatico . 287.6
-, pressione dell' 32.4
-, raffreddamento dell' 122.3
- rapido in acciaio 122.7
-, rastrelliera degli -i 182.1
-, resistenza dell' 68.8
- ripiegato per rifinire 124.5
-, riscaldamento dell' 32.8, 122.1
- singolo . . . 126.2
- sinistro per sgrossare 124.3
-, sollevamento automatico dell' 36.7
- spostabile . . 108.4

Utensile, spostamento trasversale dell' 32.3
-, stelo dell' . . 126.4
-, taglio dell' . 31.4
- tondo per sbozzare 124.2
- - - sgrossare 124.2
-, unghia dell' . 120.8
-, vibrazione dell' 75.9
Útil 105.4, 121.1, 127.3
- à buril independiente 126.2
-, aproximación del 53.5
-, calce del . . 127.5
-, calentamiento del 122.1
-, cambio de . . 104.7 105.2.4
-, cuerpo del . 126.4
- de corte á derecha 123.3
- - - - izquierta 123.4
- - - redondo . 123.7
- - desbastar . 123.8
- - - con corte derecho 124.1

Útil de desbastar con corte redondo 124.2
- - - de marcha á izquierda 124.3
- - perfilar . . 124.7
- - terminar . . 124.4
- - - con corte plano 124.5
- - - de efecto de resorte 124.6
- derecho para metal 123.5
- giratorio . . 148.7
- graduable . . 108.4
-, mango del . . 126.4
- para el soporte 122.9
- porta-diamante 225.7
- puntiagudo . 123.1
-, refrigeramiento del 122.3
-, rotación de los -es 105.6.7
-, sujeción del . 126.3
Utilizable, madera 494.5

V.

V. d. J. thread 174.6
V guide, inverted 8.7
V renverse de guidage 66.7
Vaciado del fondo de los dientes 352.5
Vaciar, fresa para 204.1
Vagón 468.10
Vagone . . . 468.10
Vagonetto per fascine 368.4
Vaisseau . . . 476.10
- résineux . . . 477.1
Valve 187.8, 251.10, 252.1 254.8, 268.1, 469.7
- cone 268.2
- d'admission 251.10 252.1, 254.8
- de distribution 254.8
- - réglage du trop-plein 187.8
- gear . . . 251.5.6.8
- regulation . . 252.5
Valvola . 252.5, 268.2
- di distribuzione 254.8
- - scappamento dell'arla 268.1
- - troppo-pieno 187.8
Válvula . 252.5, 268.2
- corredera para cerrar el paso de aire 469.7
- de desagüe . 187.8
- - distribución 254.8
- - escape de aire 268.1
Vapeur . 255.2, 256.2 281.5, 300.4
- admise au-dessous du piston 253.1

Vapeur admise au-dessus du piston 252.10
-, amortissement par la 259.10
-, amortisseur butoir à 259.11
-, appareil à . . 456.6
-, - de chauffage à la 467.5
-, - pour le chauffage de l'air par la 464.2
-, cisaille à . . 230.2
-, commande de cisaille à 236.3
-, cylindre à . . 250.7
-, la - entre sous le piston 253.2
-, - - se détend 253.3
-, marteau à devant à 246.10
-, - -pilon à 250.2, 252.8 252.9
-, mouton à . 246.10
-, plaque à réchauffer par la 457.1
-, plateau de chauffage à la 467.6
-, pompe à . . . 268.7
-, riveuse à . . 281.5
-, scie à 354.4
-, scierie à . . . 464.6
Vapor . . 255.2, 300.4
-, amortiguador de 259.11
-, aparato á - para parafinar 456.6
-, aserradero mecánico á 464.6
-, bomba á . . 268.7

Vapor, calefaccion del aire por 464.2
-, calentamiento al 444.3
-, calentar al . 467.5
-, cilindro, de . 250.7
-, el - entra debajo del émbolo 253.2
-, - - se expansiona 253.3
-, madera tratada al 432.8
-, martillo-pilón á 250.2.3, 252.8.9
-, martinete de 246.10
-, movido por . 230.2
-, movimiento por - directo 236.3
-, presión de . . 265.2 281.5
- que entra debajo del émbolo 253.1
- - - encima del émbolo 252.10
-, reboto de . 259.10
-, recalentar á . 457.1
-, sierra á . . . 354.4
-, tijera combinada de 230.2
-, tratar al . . . 432.7
Vapore . 230.2, 253.2 255.2, 433.2, 467.6
- ammesso inferiormente 253.1
- - superiormente 252.10
-, ammortizzazione a 259.10
-, apparecchio riscaldante a 467.5
-, chiodatrice a 281.5

Vapore, il - si espande 253.3
-, legno trattato col 432.8
-, maglietto a 246.10
-, maglio a . 250.2.3 252.8.9
-, pompa a . . . 268.7
-, respingente a 259.11
-, ribaditrice a 281.5
-, segheria a . . 464.6
-, trancia a . . 230.2
Vara 271.4
Variación de la velocidad 68.6
- paulatina de la velocidad 80.8
Variation, gradual - of speed 80.8
-, stepped - of speed 80.7
Variation de vitesse 68.6
- graduelle de la vitesse 80.7
- progressive de la vitesse 80.8
Variazione graduale di velocità 80.7
- progressiva di 80.8
Varilla . . 243.8, 292. 399.6, 401.
- de conducción 355.6
- - copiar . . . 179.2
- - tope . . . . 194.
Varloper, machine à (v. „machine“)
Varlopeuse . . 380.
Varnish 405.11, 408.1
-, clear . . . . . 406.
Varnishing . . 406.

Vasca per i trucioli 63.5
- - il mordente 438.3
- - la paraffina 456.3
- - - sabbia . . 456.4
- - lo zolfo . . 456.5
Vaschetta dell'olio 76.5
- per l'olio . 145.10
- - le immersioni 457.5
Vascular tissue 477.4
Vaso de la madera 476.10
Vástago 50.1
- de émbolo . . 251.4
- - martillo . . 263.6
- - presión . . 234.8
- - -, mecanismo de 234.4
Vee grooving and tonguing 396.6
-, inverted . . . 66.7
- slip 99.3
- strip 99.3
Vegro 501.11
Veilchenholz . 503.8
Vein 479.1
Veiné . 479.12, 490.6
Veined grain wood 490.6
Veinure 479.2
Vellingtonia . . 496.4
Velocidad 40.3, 48.2 68.6, 80.6.7.8, 154.4
- de avance . . 159.1
- - caida . . . 262.8
- - la sierra . 332.10
- - retroceso . 12.5
- - rotación . . 68.3
- - subida . . . 263.3
- - trabajo . 332.10
- - - por segundo 68.4
Velocità 68.6
- di ascesa . . 263.3
- - avanzamento 159.1
- - caduta della mazza 262.8
- - - lavoro . . 332.10
- - - - al secondo 68.4
- - - rotazione del pezzo da lavorare 68.3
- - - taglio . . 332.10
Vélu, chêne . 498.10
Vena 479.1
Venatura . . . 479.2
Veneer . 376.1.5, 382.6 433.7.8, 452.4, 453.1 483.2
— cutting machine 374.4, 376.4
— - shop 465.3
— machine with straight cut, horizontal 376.2
- - peeling machine with spiral cut 376.3
- - saw 325.6
- - smothing machine 434.7
-, to cut -s . . 375.8
Veneering press, hydraulic - - with steam plates 434.3
Veneering press, iron 434.2
- rolls 434.6
- saw 325.1
Vent 489.3
Ventaglio 100.5, 418.7
- lungo 100.7
- stretto 100.6
Ventil, Entlüftungs- 268.1
-kegel 268.2
-, Steuer- . . . 254.8
-steuerung . . . 252.5
-, Überlauf- . . 187.8
Ventilador . . 213.6
Ventilateur aspirant 213.6
Ventilator . . . 213.6
Ventilatore . . 213.6
- a sabbia con tavola portagetti a movimento di va e vieni 317.1
- di sabbia a nastro continuo 317.5
- - - - - senza fine 317.5
- - - con tamburo 317.4
- - - - tavola a giostra 317.3
- - - - - rotante 317.3
- - - libero . . 318.1
Verbindungs-öse 51.3
-steg 5.1
-stück 5.1
Verbund-hammer 253.4
-kompressor . . 255.6
Verfahren, Abwälz- 202.6
-, aluminothermisches 273.4
Verga 484.2
Verge 484.2
Verglasen, die Schleifscheibe verglast 217.3
Verificación de las dimensiones 216.5
Verificar con el compás 74.2
Verificare col calibro 74.2
Vérificateur à levier 74.3
Vérification des dimensions 216.5
Vérifier les dimensions au calibre 74.2
- - - - compas d'épaisseur 74.2
Vérin 183.1
- à vis 30.3
- de rivetage . 286.3
- - soutien . . . 198.3
Verklammern . 344.3
Verklammerung des Stammes 344.2
Verkleidung des Sägetisches 473.2
Verlade-baum . 463.2
-kran 463.1
-winde 463.1
Verlaufen des Bohrers 149.2
Verlust, Schnitt- 332.12
Verne 497.10
Vernice . . . 406.2.5
- a pennello . 405.11
- - spirito . . . 406.1
- colorata . . . 406.4
- liquida . . . 405.10
- per lucidare il legno 405.11
Verniciare a colore 406.3
Vernieten . . . 282.3
Vernietung . . 282.5
Vernis à l'alcool 406.1
- - polir 405.11, 406.2
Verre . . 226.6, 405.4
- fumé 277.4
Verricello . . . 198.4
- a cremagliera 138.6
- - vite 183.1
- di sostegno . 198.3
Verriegeln . . . 106.5
-, den Selbstzug 102.6
-, die Vorgelegewelle 92.9
Verrieglung, automatische - des Handgriffs 164.4
- der Selbstzüge 102.5
- des Drehkopfs 106.4
Verrou . 106.8, 164.5
- à dents . . 106.11
- - enclanchement automatique 155.1
- - ressort . . . 93.1
- d'entrainement 92.4.5.7.8, 155.2
- - à enclanchement automatique 92.6
- - - ressort . . 92.6 155.1
Verrouillage . 106.7.9
- automatique de la poignée 164.4
- de la commande automatique 102.5
- - - tourelle . 106.4
- des mouvements automatiques 102.5
- du revolver . 106.4
Verrouiller . . 106.5
- l'arbre du harnais d'engrenage 92.9
- la commande automatique 102.6
Verschalungsbrett 396.9
Verschieben, den Riemen von der losen Rolle auf die feste 83.6
Verschiebung, aufeinanderfolgende - der Riemen 18.4
-, Bettplatten- . 64.9
-, Bretterwagen mit seitlicher 342.6
-, gleichzeitige - beider Riemen 18.3
Verschluß-plättchen 275.6
-schieber . . . 304.2
Versenk-bohrer 167.2
-maschine . . . 398.3
Versenken 148.1, 283.5
- der Nietlöcher 283.4
Versenker 167.2, 201.2 412.3
Verspannen des Werkstücks 31.1
Verstellbar, -er Kurbelzapfen 14.2, 48.6
Verstell-schraube 182.6
-spindel 182.6
Verstellung, Tisch- 39.2
Verstemmen . . 287.1
-, Nieten 286.9
Verstemmung . 287.1
Vertikal-bohrmaschine 130.1
-gatter 321.2
-hammer . . . 247.1
-hobelmaschine 3.1
-hobeln 24.5
-schlitten . 24.4, 52.2
-support . . . . 24.
Verzahnung, unterbrochene 348
-, ununterbrochene 348
Verzapfen . . . 402.1
Verziehen des Werkstücks 31.1
Verzinken, eine Anzahl Bretter auf einmal 427.1
Verzino 503.3
Vessel 457.5
Vesta 274.10
Veta . . . 479.1, 490.6
Veteado 479.2
Vetrificarsi, la mola si vetrifica 217.3
Via de desliza-miento de la mesa 8.4
- forestal para el transporte de la madera 462.2
Vibración de la herramienta 75.9
Vibrar 75.8
Vibrare 75.8
Vibration . . . 473.6
- de la pièce à usiner 75.7
Vibrazione dell'utensile 75.9
Vibrieren . . . 75.8
Vice . . . 30.5, 171.4
-, parallel . . . 166.1
Vicioso, nudo . 493.8
Vide 70.8
Vidrio 405.4
Vierbackenfutter 172.3
Viereisen . . . 409.5
-, doppeltes . . 409.6
Viertelholz . . 480.6
Viga 341.4, 380.2, 480.2
- de apoyo . . 463.3
- - choque . . 473.6
- - curvar . . . 431.2
- - madera . . 482.2

Viga de sección rectangular 482.5
-s largas 480.8
- para sacar tabla 480.3
Vigueta de madera 482.1
Vilebrequin . . 58.6
Vimine 497.2
Vinco 497.2
Virginian juniper 496.9
Virole de blocage 106.9
- - verrouillage 106.9
Viruta 32.5, 69.2, 383.8 469.3, 470.1.5
-, anchura de la 70.3
-, capa de -s . . 70.1
-, cortar contra la 383.7
- de acabado 386.5.6
-s - clarificar cerveza 378.5
- - forma de coma 184.8
-s - maderas colorantes 378.6
-, desprendimiento de la 69.7
, embudo para -s 469.2
espesor de la 70.2
espiral 70.4
formación de la 69.6
, grueso de la . 70.2
-, la - se enrolla 70.5
-, levantar una 69.9
-, receptor de -s 182.2
-, recogedor y separador de -s 470.3
-, sacar -s . . . 375.8
-, transporte de -s 468.11, 469.1.3
-, tubo de conducción de -s 469.5
- uniformes para cestas 378.4
Vis 10.8
- à crochet . . 30.2
- - filets différentiels 198.2
- - griffe . . . 30.2
- - tête fendue 219.8
- basculante . . 163.3
-, broche à avance par 161.3
-, chariot transversal à 99.1
-, chuck à . . . 114.3
-, commande de cisaille par 235.4
- d'avance . . . 159.2
- d'avancement 25.3
- d'embrayage 163.4
- de blocage du taquet d'entraînement 154.7
- - - - toc d'entraînement 92.5
- - - - verrou d'entraînement 92.5, 154.7
- - butée 107.7, 145.7.8
- - chariot transversal 109.8
- - commande . 48.4
Vis de commande de l'avance excentrique 161.6
- - - du mouvement longitudinal du porte-outil 39.6
- - fixation . . 79.1
- - l'avance transversale 41.9
- - la table . . 193.1
- - réglage 14.3, 126.9
- - - du lardon 66.4
- - - - listel . . 66.4
- - relevage . . 182.6
- - rivetage . . 282.8
- - serrage 43.4, 126.7 197.8, 341.2
- du chariot transversal 110.4
- - listel 182.5
- - mouvement d'avance concentrique 161.5
- - support pivotant 25.2
-, machine à fileter les 171.1, 171.2
-, - - fraiser les 174.2
-, - - laminer les filets de 174.1
-, mandrin à . . 114.3
- -mère 11.1, 25.4, 108.7
- -, butée réglable de la 109.4
- -, coussinet de la 11.2, 109.5
- -, débrayage automatique de la 110.3
- -, écrou de la 11.3 109.6.7
- -, fraisage par 202.6
- -, fraise pour 202.5
- -, palier de la 11.2
-, poinçonneuse à 232.2
-, presse à . . . 257.6
-, river à 281.2
-, riveuse à . . 281.2
- sans fin . . . 10.4
- - - à plusieurs filets 157.1
- - - basculante 193.4
- - -, boîte de la 193.6
- - -, commande par 10.3
- - -, - - roue et 156.7
- - -, coussinet de la 193.5
- - - de relevage 141.3
- - - débrayable 163.3
- - -, débrayage par 193.3
- - - déplaçable 90.1
- - -, enveloppe de la 193.6
- - -, roue à 10.7, 156.8
- - -, roues pour 178.6
-, support à . . 30.3
- télescopique . 183.3
-, vérin à . . . 30.3
Visciolo 502.2
Visser 420.7
Vite 10.8
- a gancio . . . 30.2
- - più filetti . 157.1
-, cavalletto a . 30.3
Vite, chiocciola della 11.4
-, chiodatrice a 281.2
-, comando a . 235.4
-, - della squadra a mezzo di -i 343.8
- con spaccatura 219.8
- - spacco . . . 219.8
- conduttrice 11.1.2.3 25.4, 108.7, 109.4.5.6 110.3
- d'avanzamento 25.3
- del carrello trasversale 110.4
- - lardone . . 182.5
- - tappo di presa 92.5
- dell'arresto . 107.7
- della tavola . 193.1
- di aggiustaggio 14.3
- - chiusura . . 197.8
- - comando . . 11.1
- - - del movimento longitudinale 39.6
- - - dell'innalzamento 141.3
- - fissaggio . . 197.8 341.2
- - innalzamento 39.3
- - innesto . . 163.4
- - manovra del sollevamento 182.8
- - montaggio . 27.7
- - presa . . . 154.7
- - pressione . 79.1 126.7, 145.7
- - registro del lardone 66.4
- - regolazione 126.9
- - serraggio . 43.4
- - sollevamento 182.6
- - sostegno . . 39.3
- - spostamento dello slittone 41.9
- - tensione . . 27.7
- - trasporto trasversale del carrello 109.8
- differenziale . 198.2
- elicoidale . . 10.4
-, filettatrice per -i 171.2
-, macchina per filettare -i 171.2
-, - - fresare le -i 174.2
- madre . 25.4, 109.5.6
- -, dispositivo automatico per l'innesto della 110.3
-, mandrino a . 420.7
-, - con comando a 161.3
-, martinetto a . 30.3
- perpetua 10.4, 156.7 163.3, 193.4
- -, comando a mezzo di 10.3
- -, cuscinetto della 193.5
- -, disinnesto a mezzo di 193.3
Vite perpetua, fresatrice per -i -e 179.1
- -, guardia della 193.6
- -, ingranaggio a 156.8
- -, meccanismo a 89.7
- -, ruota per . . 90.2
- - spostabile . 90.1
-, piattaforma a -i 114.3
-, portaferro a . 99.1
-, portautensili a 99.1
-, pressa a . . . 257.6
-, punta centrale a 411.5
-, punzonatrice a 232.2
-, ribaditrice a 281.2
- senza fine . 10.3.4 156.7.8, 193.5.6, 202.5
- - - a caduta . 193.4
- - - distaccabile 163.3
- telescopica . 183.3
-, tenaglia a . . 344.6
-, verricello a . 183.1
Vitesse . 68.6, 80.6.7.8
- d'avance . . . 159.1
- de coupe . 7.7, 68.5
- - frappe . . . 202.8
- - montée . . 263.3
- - retour . . . 12.5
- - rotation . . 68.3
- - - de la pièce à travailler . 68.3
- - sciage . . 332.10
- - soulèvement 263.3
- - travail . . 332.10
- - - par seconde 68.4
Vitrice 497.2
Vitrificar, la muela se - a 217.3
Vitrifier, se -, la meule se vitrifie 217.3
Vizio del midollo 478.2
Vogel-beere . . 502.7
-kirsche 502.1
Voie 349.5.6.7, 350.1.2.3.4 359.7
- forestière . . 462.2
Voiler 75.5
Voiture 468.9
Volant . . 51.4, 236.1.2
- à main . . . 117.8
- - poignées . . 159.4
- de commande de l'avance de la pièce 407.4
- -manivelle . . 334.3
Volante . 51.4, 236.1.2 358.2
- a croce . . . 119.1
- - manovella . 334.3
- - raggi tangenziali 358.1
- della sega . . 357.7 358.3
- di comando . 207.7
- - spostamento 407.4
- tenditore . . 359.2
Volante . 51.4, 236.1.2 357.6

Volante á mano
para el avance
de la mesa 407.4
- de la manivela
334.3
- - sierra sin fin 357.7
- del movimiento
de avance 159.3
- porta-sierra con
rayos tangen-
ciales 358.1
- - -sierras . . 358.3
- suspendido entre
dos cojinetes 358.4
-, suspensión del -
en un cojinete 358.5
Volantino 118.1, 141.4
168.7
- a croce . . . 103.5
- - mano . 44.2, 103.3
117.8, 164.4
- - ruota timoniera
159.4
- dell'arresto . . 99.7
- - avanzamento
del portauten-
sili per spia-
nare 102.2
- di attacco . . 152.2
Volée 141.5
Vollgatter . . . 321.7
-, fahrbares . . 322.1
--sägeblatt . . . 345.8
Volo calafatato 287.3
Volute spring . 259.5
Volver, máquina de
(v. „máquina")

Vorbiegewalze 293.7
Vorbohren . . . 146.8
Vorderdocke . 76.9
Vordrehen . . . 73.2
Vorfräsen der
Zähne 186.5
Vorgelege 48.1, 81.6
-arm 181.5
-, ausrückbares 85.3
-, Decken- . 48.2, 81.9
-, - - mit schnellem
Rücklauf 81.10
-, drehbares . . 82.2
-, Einrücken des
-es 83.4
-, Räder- 85.2
-, Stufenrolle mit
-n 85.7
-träger 82.3
-, verdecktes . . 86.6
-welle 81.7
- -, die - - ver-
riegeln 92.9
- -, Verschiebung
der 85.5
- -, - - Räder auf
der 85.4
-, zweifaches
Decken- 82.1
Vorhalter . . . 278.2
Vorhobeln . . . 6.6
Vorlage 418.7
Vorrücken . . . 336.2
Vorschleifen . . 212.4
Vorschneiden der
Zahnlücken 186.5
Vorschneider . 386.9

Vorschneider, her-
abhängender 411.7
-, Lochbohrer mit
411.7
Vorschneidmesser
386.9
Vorschub 7.6, 22.5, 95.3
-, achsialer - des
Werkstücks zum
Fräser 192.3
-, achsrechter - des
Werkstücks zum
Fräser 192.3
-, automatische Aus-
lösung des -s 163.7
-, Belastungs-
gewicht zur
Selbstreglung
des -s 207.2
-bewegung . . 22.3
- - durch Zahn-
stange und Rad
160.4
-, Bohrer- . . . 145.4
-, Dauer- 95.7
- durch Exzenter
162.1
-, gerader . . . 22.6
-geschwindigkeit
159.1
-, gleichmäßiger -
durch Riemen,
Reibräder und
Schnecken-
getriebe 338.7
-, Hand- 159.5
-kurbel 339.5

Vorschub, Längs-
- der Schmirgel-
scheibe 219.4
-, Material- . . . 107.3
-, Moment- . . . 22.7
-, Plan- 95.10
-rad 51.10
-regler 208.3
-, Schlitten- . . 343.1
-schnecken-
getriebe 192.2
-, schneller - von
Hand 162.5
-, Seil- 336.5
-, Selbstgang des
-s 51.7
-, selbsttätiger . 163.6
-, - - der Band-
säge 357.2
-spindel 51.9, 159.2
-, Stufenscheibe
für den 154.5
-vorrichtung,
selbsttätige 107.4
-walze 336.7
- -, durch Ketten
angetriebene 339.1
-welle 159.2
-, Werkstück- . 107.3
-zahnrad 51.10
Vorwärmherd . 455.7
Vorwärmung der
Schnittstelle 278.3
Vorzeichnen, das
Loch 146.5
Vuela 54.5
Vuelo, bola de 257.7

W.

Wachholder . 496.7
Wackeln, das
Werkstück
wackelt 75.6
Wage, Wasser- 37.8
Wagen-baum . 341.4
-, Block- 340.6
-, -einspann- . . 340.6
-, -zuführungs- 340.6
-, Bretteinspann-
341.7
-fabrik 468.9
-, Form- 310.7
-, Holzbeförde-
rungs- 462.1
-, -zuschiebe- 369.1
-, Klotz- 340.6
-, Lauf- . 356.4, 364.1
- mit Docke . . 343.5
-, Prügel- . . . 340.6
-rücklauf . . . 341.6
-, Seiten- 343.4
-, Spreißel- . . . 368.4
-, Stamm- . . . 340.6
-, Zangen- . . . 342.3
Waggonfabrik 468.10
Wagon 468.10
-works . . . 468.10
Wagonnet à deux
griffes 342.3
- - - - pour ser-
rage latéral
des planches 342.5
- - griffes pour
le sciage des
bois courbés 340.3

Wagonnet à grumes
à serrage ver-
tical 342.1
- avec simple ap-
pareil à griffes
342.2
- d'aménage pour
débiter les
grumes 341.7
- de lavage des
gros bois 340.5
- pour planches
à deux griffes
à déplacement
latéral 342.6
- - transporter
les fagots 368.4
- - troncs . . . 462.1
Wagrecht-feil-
maschine 38.4
-hobelmaschine 2.6
Wald-bahn . . 462.2
-kirsche 502.1
-riß 490.9
-säge 355.1
Wall 313.3
- drilling machine
130.4, 142.6, 411.1
- of box 303.3
- plate 139.2
Walnußbaum,
gemeiner 498.12
Walnut 498.12
-, grey 499.1
Walze 132.7
-, Abzug- 363.2 386.1

Walze, Auftrag- 467.2
-, Ausheben der 294.6
-, biegende . . 293.6
-, Bürsten- . . . 467.4
-, Druck- 336.8, 385.8
-, Einzug- . . . 337.4
-, Führungs- . . 293.5
-, gerauhte . . . 337.2
-, geriefte 337.2 362.2
-, glatte . 337.1, 362.3
-, Gleit- 364.4
-, Hub- 250.1
-, Messer- . . . 391.1
-, Mittel- 293.8
-, mittels - biegen 293.3
-, Rippel- . . . 337.2
-, Schlepp- . . . 385.8
-, Seiten- 294.1
-, Speise- . . . 336.7
-, Spiral- . . . 337.3
-, Stütz- 297.1
-, Tunk- 457.6
-, verschiebbare 90.6
-, verstellbare . 294.2
-, Vorbiege- . . 293.7
-, Vorschub- . . 336.7
-, Zug- 336.7
-, Zuschiebungs-
336.7, 363.1, 385.7
Walzen-biege-
maschine 293.4
-drehbank . . . 58.4
-förmig, ein - -es
Werkstück
schleifen 215.1

Walzenförmig, -e
Reibahle 205.
-fräser mit geraden
Nuten 201.4
- - - parallelen
Nuten 201.4
- - - Spiralnuten
201.5
-furche 295.1
- -, nachstellbare
295.2
-furchmaschine 4.3
-gatter 323.4
-hobelmaschine
380.4
- -, einseitige . 381.1
- - mit frei liegen-
dem Messerkopf
380.6
- - - wagrechten
und senkrechten
Messerwellen 380.5
- -, zweiseitige 381.2
-messer 388.7
-schwanz . . . 293.9
-spundmaschine
394.5
-tunkvorrichtung
457.4
-vorschub, ab-
nehmbarer 357.3
-zuschiebung . 336.6
- - für rohe Baum-
stämme 338.1
- - geschnittener
Hölzer 385.6

Walzmaschine, Gewindekalt- 174.1
Walzwerk, Biege- 293.4
-, Furnierpreß- 434.6
-, Gesims- . . . 297.5
Wand-bett . . . 139.2
-bohrmaschine 130.4 411.1
- -, Doppelgelenkrahmen der 142.6
-formmaschine 318.3
-platte 139.2
Wange, Bett- . 64.5
-, gekröpfte . . 64.7
-, gerade 64.6
Wärme-abfluß . 32.9
-abfuhr . 32.9, 122.2
-leitfähigkeit . 32.11
-leitung 32.10
Warming apparatus 466.10
Warm-laufen . 471.5
-nieten 289.1
Wärm-ofen, Niet- 289.4
-platte 467.6
- -, Dampf- . . 467.6
-vorrichtung, Dampf- 467.5
- -, Leim- . . 466.10
Warp, to . . . 488.12
Warped surfaces 340.1
Warping, longitudinal 489.1
- of wood . . 488.11
-, transverse . . 489.2
Wart 493.8
Washer . 127.2, 275.7
Wasserbehälter 272.7
Wasserdruck, Niederhalten des Werkstücks durch 239.1
-nietmaschine . 282.1
-presse 230.4
-pumpe 268.8
-reglung 267.5
-schere 230.3
- - für Stahlblöcke 230.5
Wasser-grube . 319.2
-hammer . . . 247.2
-, Kühl- 122.4
-kühlung . . . 33.1
-sägemühle . . 464.5
-schere 230.3
-, Seifen- 122.5
-stein 223.9
-stoff 272.3
-wage 37.8
Waste wood . . 483.9
Watchmakers lathe 57.3
Water, cooling 122.4
- cooling . . . 33.1
- level 37.8
- power . . . 464.5
- pressure . . . 267.5
-, soapy 122.5
- tank . . 272.7, 319.2
- willow 497.2
Wavy fibre . . 490.2
Way 40.6
Wear of the grinding wheel 226.1
Wechselräder . 87.6 155.6
-dose 88.7
-gehäuse 88.7
-getriebe . . . 87.5
-kasten 88.7
Wechsel, Stahl- 105.2
Wedge . . 30.1, 165.6 330.5, 430.6
- buckle 330.3
- plate, circular 472.4
Weg, Haupt- . . 7.1
-länge, Begrenzung der 15.3
-, Schalt- . . 22.4, 95.5
-, Schnitt- . . . 7.1
-, Über- 13.1
-, verlorner - des Schlittens 13.2
Weichsel, echte 502.2
Weide 496.11
-, Flecht- . . . 497.2
-, Hanf- 497.2
-, kaspische . . 497.3
-, Korb- 497.2
-, Sal- 497.1
-, Silber- . . . 497.1
-, Weiß- 497.1
Weight . 50.6, 338.3 359.3
- case 267.8
- of air dried wood 487.10
- - dessicated wood 488.1
- - dry wood . 487.9
- - frame . . . 327.6
- - green wood 487.8
- - piece of work 27.3
- - tup 262.3
- ring 267.9
Weighted lever 50.4
Weiß, -er Ahorn 501.4
-birke 498.1
-buche 498.3
-dorn, gemeiner 502.4
-erle 497.11
-faul 492.6
-fäule 492.5
-, -e Hickory . 499.3
-metall-futter . 150.3
- -kegel 150.3
-, -es Sandelholz 506.2
-streifigkeit . 492.11
-tanne 495.1
-weide 497.1
Weld, point of 270.7
-, to 270.4
-, - butt 271.1
-, - lap 271.2
Welded, ends to be 271.3
- joint 270.8
- seam 270.8
Welding 270.5,9, 271.6
-, autogenous . 272.1
- burner . . . 272.11
- heat 270.6
- machine . . . 270.2
- -, universal upsetting and 270.3
- manner . . . 271.8
- of two bars . 271.4
- on 271.5
- process, alumino-thermic 273.4
Welding process, automatic 273.7
- steel 33.6
- temperature . 270.6
- wire 272.12
Welle, Anschlag- 107.8
-, Antrieb- . . . 188.9
-, Bandrollen- . 358.3
-, Bohr- 169.1
-, Exzenter- 49.7, 234.6
-, Fräser- . . . 195.1
-, Gatter- . . . 326.9
-, Gelenk- . . . 191.1
-, gelenkige . . 191.1
-, Hammer- . . 246.2
-, Kreissäge- . . 371.2
-, Kurbel- . . . 49.7
-, Messer- . . . 391.2
-, Richten von -n 295.8
-, Schalt- 51.9
-, Schleifstein- . 217.9
-, sich gleichlaufend gegeneinander verschiebende -n 82.4
-, Sicherheits- . 391.1
-, Steuer- . . . 19.3
-, Teleskop- . . 92.1
-, Vorgelege- . 81.7
-, Vorschub- . . 159.2
-, Zwischen- . . 189.4
Wellen-drehbank 58.5
-faserigkeit . . 490.1
-richtmaschine 296.1
-trommel . . . 82.5
Wellingtonia . 496.4
- gigantea . . . 496.4
Wellingtonie . 496.4
Wellkranz . . . 246.4
Wendegetriebe 15.6 89.3
-kasten 197.1
-, Kegelräder- . 16.5
-, - - mit Kegelkupplung 17.1
- mit Reibkupplung 89.5
-, Räder- 15.8
-, Riemen- . . . 17.3
-, Stirnräder- . 16.1
Wende-haken . 344.5
-herz 89.4
-platte . . 98.8, 305.5
-plattenabhebeformmaschine 305.4
- -maschine mit Druckwasserpresse 306.2
-schemel . . . 184.4
Werfen . . . 488.11
-, sich 488.12
Werk, Schneid- 229.3
Werkstatt, Holzbearbeitungs- 461.2
Werkstück . . 27.2
-, Befestigung des -s durch Kitten 220.5
-, - - - - Schrauben 27.6
- - durch Keile und Gegenkeile 165.6
-, Bestossen des -s 46.8
Werkstück, das - der Drehrichtung des Fräsers entgegenführen 192.4
-, - - dreht sich 75.1
-, - - einspannen 110.6
-, - - in der Richtung des Fräsers vorbeiführen 192.5
-, - - kreist . . 75.1
-, - - läuft rund 75.4
-, - - rotiert . . 75.1
-, - - schlägt . 75.5
-, - - schlottert 75.6
-, - - wackelt . 75.6
-, Ecken des -s 238.8
-, ein - behobeln 6.3
-, elektromagnetische Befestigung des -s 116.3
-gewicht 27.3
-, Kippen des . 238.8
-, Krümmung des -s 292.1
-länge 111.2
-, Niederhalten des -s durch Schrauben 239.1
-, - - - - Wasserdruck 239.1
-, Schlottern des 75.7
-, sperriges . . 166.2
-, stetige Drehung des -s 74.10
-stütze 29.2
-, Umlaufgeschwindigkeit des -s 68.3
-, Verspannen des -s 31.1
-, Verziehen des -s 31.1
-vorschub . . . 107.3
-, Zuführen des -s auf ebener Tischfläche 384.5
-zuschiebung durch Walzen 336.6
Werkzeug, Befestigung des -s 126.3
-brust 121.1
-büchse . 108.5, 127.6
- - für Abstechstichel 127.7
- - mit drehbarem Stichelhalter 127.8
-, Dreh- 120.4
-, Druckluft- . . 255.7
-führung durch Lehren 419.3
-halter 36.5, 52.3, 126.6
-hülse 256.4
-, keilförmige Gestalt des -s 69.5
-maschine . . . 1.2
- -, Universal- . 59.6
-, Preßluft- . . 255.7
-schale 182.1
-, Schleifen eines -es 220.7
-schleiferei . . 217.7
-schleifmaschine 210.5
- -, allgemeine 211.2
-schlitten 99.2, 211.6
- -, verstellbarer 99.5

WWerkzeug-stahl 33.2
--stiefel 256.6
--träger 126.6
-- -, stangenförmiger 36.6
WWet rot 492.9
WWetzschiefer . 222.9
WWeymouth-kiefer 495.9
--, pin 495.9
-- pine 495.9
--, pino 495.9
WWheel box . . 88.2
-- boxing press 448.4
-- bushing press 448.4
--, capstan hand 159.4, 407.4
-- centre 60.4
--, change -s 87.6, 155.6
--, dividing . . . 193.8
--, double 16.6, 88.10
-- drive . 156.7, 157.3
-- -, hyperbolic 157.6
--, emery 219.4
--, feed . . 23.1, 339.6
--, - gear 159.3
-- felloe boring rest 419.2
--, gear -s . . . 202.3
-- -, double . . . 86.1
-- -, stepped . . 86.2
-- -, variable speed 86.2
--, grinding . . . 211.4, 223.11
--, hand 44.2, 103.3, 164.4
--, intermediate 16.3, 87.2
-- lathe 59.3
-- plate 89.4
--, ratchet 23.2, 96.2 106.2, 338.6, 339.6.7
-- reversing . . 15.7
-- - gear 15.8
--, revolving emery 353.2
-- rim boring table 419.2
--, screw 10.7
--, set of -s . . . 87.7
-- slide, grinding 211.6
-- spindle . . . 218.2
--, star . . 168.7, 362.4
--, the grinding - sparks 217.1
-- tread 451.2
-- tyre lathe, double 60.3
-- works 468.7
--, worm 90.2
WWheelwright machine 448.1
WWheelwrights shop 468.8
WWhetstone . . . 223.9
WWhite metal cone 150.3
WWhitworth, filet 174.4
--, filetage au pas 174.4
--, filete 174.4
--, filetto 174.4
--gewinde . . . 174.4
-- thread 174.4
WWickel-feder . 259.5
--hammer . . . 248.2
--rolle 248.3
--trommel 248.3, 378.2
Widerstand, Arbeits- 7.2
- in der Arbeitsrichtung 68.7
-, Niet- 288.1
-, Reibungs- . . 7.10
-, Schnitt- 7.3, 68.7, 237.4
-, Stichel- . . . 68.8
-, Zerspanungs- 7.2
Wiegensäge . . 355.2
Wildkirsche . . 502.1
Willow 496.11, 497.1
-, Caspian . . . 497.3
-, white 497.1
Winch for log hauling gear 345.3
Winde, Blockauf- zug- 345.3
-, Faß- 444.4
-, Klotz- 345.3
-maschine, Reif- 435.4
-, Nagel- 344.6
-, Niet- 286.3
-, Schrauben- . 183.1
-, Stammholz- . 345.3
-, Verlade- . . . 463.1
Winding drum 248.3 378.2
Windkammer . 254.7
Windlass for drawing together the cask staves 444.4
-, power - for tight cask 444.6
Window sash bar making machine 428.4
Windschief, schneiden -er Flächen 340.1
- werden 489.3
Windwerk . . . 138.6
Winged cutter 401.1
Winkel, Ansatz- 31.7 121.6
-, Anstell- . 31.7, 121.6
-, Aufspann- 30.6, 139.5
-, Brust- . 31.6, 121.5 347.5
-eindrehstahl . 125.5
-eisen-biegemaschine 294.9
- -richtmaschine 296.5
- -schere . . . 231.5
-, Fräs- 186.6
-fräser 203.6
-hammer . . . 245.2
-hebel 249.3
- -schere . . . 229.7
-, Kanten- . . . 240.7
-, Keil- . . 31.6, 121.5
- mit Tragstütze 139.7
-, Schneid- 31.5, 121.4 240.7
-, Spitzen- . . . 111.4
-stück 29.8
-, Stütz- 343.6
-tisch 182.4
-, verschiebbarer 139.6
-, Wirkungs- . . 69.4
-, Zerspanungs- 69.4
Winter-eiche . 498.7
- lime 500.2
-linde 500.2
Wipp-drehbank 414.3
-hammer . . . 246.9
Wippsäge . . 355.4
Wippe 414.3
-, Niet- 286.5
Wipple hammer 246.9
Wire 272.12
- protection cage 474.3
Wirkung, Massen- 8.1
Wirkungswinkel 69.4
-zone 69.3
Wirtel, Schnur- 81.3
Withdrawal of the pattern plate from the mould box 302.7
Wölbfläche . . 478.8
Wolfram, acciaio al 35.3
-, acero al . . . 35.3
-, acier au . . . 35.3
-stahl 35.3
-steel 35.3
Wolfszahn . . . 348.4
Wood 475.2
-, age of 485.2
-, air dried . . 487.4, 487.10
- ball turning lathe 417.2
- beam 482.2
- bending machine 431.1
- - template . . 431.5
-, bent 432.5
- blind factory 467.9
- block 430.3
- blocking . . 261.6
- boring machine 410.1
- buffer 260.3
-, bundle of . . 483.7
-, cell of 476.9
- chips . . 454.6, 469.6
-, Cinchona . . 505.7
-, close grained 480.9
-, cocos 496.10
-, cracking of the 480.4
-, cross cutting the 333.7
-, cutting the - longitudinally 333.5
-, decayed . . . 485.8
-, defect in . . . 489.7
-, dessicated . . 487.5, 488.1
-, dessicating of 487.6
-, disease of . . 489.8
-, dried 487.2
- - in the forest 487.3
- drilling machine 410.1
-, dry 487.9
-, elastic 485.1
-, felloe 450.5
- felloe 450.1
- fibre 477.2
-, flaw in 489.7
-, flying back of the 471.6
- frame with dog hook lever 462.6
- fungus 494.1
- -, white . . . 494.2
- gauge block . 320.4
-, green . 486.7, 487.8
Wood guard cover 473.1
- gullotine . . . 409.1
-, hard 486.5
-, hardness of . 486.4
-, heavy 488.2
-, kicking up of the 471.6
-, light 488.3
- moulding factory 465.6
- - machine . . 392.4
- peeling plant 465.4
-, perished . . . 485.8
-, planer for coloured 378.6
- planing machine for cord fibres 378.4
- - - with movable plane iron 374.2
- polish 405.9
-, porous 488.4
- powder . . 483.11
- press 434.1
- pulley 435.3
-, quality of . . 484.7
-, raised grain 479.2 490.6
- rim 435.2
- - bending machine 435.1
-, ripe 476.1
-, St. Lucia . . . 505.2
- saw 320.2
-, seasoned . . . 487.
- shavings . . . 484
- shears 40
-, shrinkage of 48
-, soft 48
-, spiral 43
- splitting machine 429.
- - -, double . . 429.4
-, - of the . . . 489.4
-, springy . . . 485.4
-, staining of . 488.4
- stamping machine 439.1
-, steamed . . . 432.8
-, steaming of . 432.6
-, strip 482.9
-, structure of the 476.8
-, swelling of . 488.5
-, tap for 413.1
-, to stain the . 488.5
-, - turn 417.6
-, tough 485.6
- trimmer . . . 439.4
-, tropical . . . 494.8
-, turning dark of the 487.7
- - lathe 414.1
- - -, universal 415.2
- - - with hand tool rest 415.1
- - machine, bent 417.4
- - tool for shaping grooves 422.3
-, veined 479.2
-, - grain . . . 490.6
-, warping of 488.11
-, waste 483.9
- wool 484.5.6
- - factory . . 465.5
- - making machine 377.1

Wood wool making machine, double 377.2
- - rope 378.3
- - - spinning machine 377.8
- working . . 488.10
- - machine . . 320.1
- - shop 461.2
Wooden bar bending machine 435.7
- cuttings . . . 484.1
Work, chucking the 110.8
-, course of . . 70.6
-, drop 247.6
-, feeding of - on table 384.5
-, fixing - by wedges 165.6
-, griping the . 110.8
-, holding the . 116.3
-, kicking up of the 238.8
- on the cross cut end of timber 478.5
- piece 27.2, 74.10, 75.7
- - support . . 29.2
Work, planing . 6.8
- rests 211.4
-, securing the - with cement 220.5
-, setting up the 110.8
-, stamping . . 247.7
-, taking out the 110.7
-, the - revolves 75.1
-, - - runs exactly true 75.4
-, - - - out of truth 75.5
-, - - - untrue . 75.5
-, - - shakes . . 75.6
-, tipping up of the 238.8
-, to - across the grain 478.3
-, - centre the 70.10
-, - feed the - against the teeth of the cutter 192.4
-, - - - - in the direction with the cutter 192.5
-, - hold the - between centres 111.1
Work, to place the - between centres 111.1
-, - put the - in the lathe 110.6
Work piece . . 74.10
Working, hydraulic 269.1
-, metal 1.3
- motion . . 6.9, 68.2
- path 7.1
- piece, awkward 166.2
- -, finishing a . 216.1
- -, unwieldy . 166.2
- resistance . . 7.2
- shop, wood . 461.2
- speed 7.7
- stroke of table 11.7
- table 39.1
-, wood . . . 488.10
Worm 10.4, 90.1, 179.1 193.3.6
- bearing . . . 193.5
- gear drive . . 10.3
- - feed 192.2
- - milling machine 178.6
Worm hob . . 202
-, out of gear falling 193
- wheel . . 90.2, 156
- - drive . . . 156
- with disengaging motion 163
Worn out cutting edge 121
Wrench 436
Wuchs, Dreh- . 496
-, Maser- 496
-, Koller- 496
-, Strauch- . . . 496
-, wimmeriger . 496
Wurm 90
-fräser 20
-fräsmaschine . 17, 17
-gehäuse . . . 19
-rad . . . 90.2, 15
- -antrieb . . . 15
- -getriebe . . 8
-tasche 19
Wurzel-fäule . 49
-holz 47
-, Zahn- 34

Y.

Yarrow tree . . 504.4
Yeuse 498.8
Yew 494.9
Yoke ring . . . 93.1
Yunque . . . 260.5.8
Yunque con fundamento propio 261.7
Yunque inferior 26
- - partido . . 26

Z.

Zähigkeit . . . 485.7
Zahl, Stoß- . . 239.7
Zahme Eberesche 502.8
Zahn, Einreißen der Zähne 348.10
-flankenfräsen . 186.4
-formfräser . . 202.3
-, geschränkte Zähne 349.4
-, Gradschliff der Zähne 352.7
-grund, Ausschleifen des -es 352.5
- -, Ausschneiden des -es 351.3
-, Kehlen- . . . 348.6
-, Kransäge- . . 348.7
-kranz, Scheibendrehung mit 115.7
-kupplung 93.3, 158.6
- -, Selbst-auslösung der 164.8
- -, -ausrückung der 164.8
- -, Spindelstock mit 93.2, 155.4
-lücke 348.1
- -, Vorschneiden der -n 186.5
-lückenmodell . 312.2
-, M-förmiger . 348.5
-modellfräse . . 398.5
-profilfräser . . 202.3
Zahnrad 9.8
-hobelmaschine 3.4
-, Kurven- . . . 49.2
-, Schrauben- . 10.7
-, Vorschub- . . 51.10
Zahnräder-durchzugsformmaschine 312.5
-, Formen der - mit Durchzugringen 312.6
-, - von -n . . . 311.5
-formmaschine 311.4
- - auf einer Säule 313.1
- - mit zwei Planscheiben 313.4
- fräsen 186.3
-fräsmaschine . 178.4
-schabloniermaschine 311.6
Zahn-riegel . 106.11
-ring 337.7
-, Säge- 347.1
-scheibe 339.7
-, Schneid- . . . 204.5
-, Schrägschliff der Zähne 352.8
-spitze 347.2
- -, gestauchte . 350.6
-spitzen-linie, überhängende 335.3
- -winkel . . . 347.3
Zahnstange 22.5, 40.10
-, Doppel- . . . 10.1
Zahnstange, Leit- 109.3
- mit schrägen Zähnen 141.1
-, Rund- 160.7
-, Schalt- 160.6
-, Schrauben- . 10.6
Zahnstangen-antrieb 9.7
- - des Stößels 42.2
- -, Schnecken- 10.3
- -, Schrauben- 10.5
-fräser 202.4
-winde 138.6
Zahn, Stauchen der Sägezähne 350.5
-stauche . . . 350.7
-, Stock- 348.5
-teilung 347.6
-tiefe 347.7
-, Wolfs- 348.4
-wurzel 347.8
Zambuco . . . 505.8
Zange 341.1
-, Biege- 436.4
-, Löt- 360.3
-, Niet- 286.6
-, Schränk- . . . 350.1
-, Schweiß- . . 275.12
-, selbstspannende 269.6
Zangen-arm . . 341.3
-wagen 342.3
- - mit Seitenverschiebung 340.3
Zangenwagen mit Sprengvorrichtung 3
Zapato portacuchillo 1
Zapfen 4
-, Dreh- 2
-, Druck- . 79.2, 1
-eisen, Schlitzeisen und 4
-, Exzenter- 43.1, 2
-, Fräser- 2
-, Gleitstein- . .
-, Kamm- . . . 2
-, konischer . . 1
-, Kugel- 1
-, Kulissen- . . .
-lagerung . . . 2
-loch 4
-löcher stemmen 4
-, Messerkopf- . 3
- schneiden . . 4
-schneidgerät . 4
-schneidmaschine 4
- -, Speichen- . 4
- - und Schlitzmaschine 4
-, Schwanz- . .
-, Stell- . . . . .
Zarge, Schachtel- 3
Zargenteilmaschine, Schei- tel- 8

ZZatterone . . . 345.1
ZZeder, echte . . 496.3
ZZedernholz, falsches 496.9
ZZementstahl . . 34.6
ZZentrieren . . . 71.1
-, das Arbeitstück 70.10
ZZentrier-kopf . 172.1
--maschine . . . 311.1
--rahmen 311.2
--vorrichtung . 166.4
Zentrifugalexhaustor 319.4
Zentrumbohrer 166.7 412.2
Zerkleinerungsmaschine, Holz- 429.1
Zerreiche . . 498.10
Zerschneiden, Bleche 238.3
Zerspanungswiderstand 7.2
-winkel 69.4
-zone 69.3
Zerspringen der Schleifscheibe 226.3
Ziehen 488.11
Ziehkeil . 158.7, 164.7
Ziehmaschine, Gewehrlauf- 4.4
-, Kielnuten- . . 3.3
-, Schießwaffen- 4.4
Zigarrenkistenfabrik 468.3
-holz 500.6
Zinke 425.7
-, gerade 426.4
-, schräge . . . 426.5
-, schwalbenschwanzförmige 426.6
Zinken-breite . 426.3
-fräse 424.2
-fräsmaschine . 424.2
- - mit Kreissäge 424.3
-fuchsschwanz . 425.5
-, ganz verdeckte 426.8
Zinken, Gehrungs- 426.8
-, geschlossene . 426.8
-handsäge . . . 425.4
-länge 426.2
-maschine, doppelte 425.3
- - für gerade Zinken 425.1
- - - schräge Zinken 425.2
-, offene 426.7
- schneiden . . 425.6
-schneidmaschine 424.1
-teilung 426.1
Zirbelkiefer . 495.10
Zirkel, mit dem - nachmessen 74.2
Zitronenholz . 500.7
Zittern 75.8
- des Drehstahls 75.9
Zitterpappel . . 497.5
Zócalo 398.4
- de sierra alternativa 327.7
Zoccolo del tornio 63.3
- della sega alternativa 327.7
- di fondazione 63.4
Zolfo 456.2.5
Zona d'azione . 69.3
- - dell'utensile 69.3
- de acción . . 69.3
Zone d'action . 69.3
- of action of the tool 69.3
-, Wirkungs- . . 69.3
-, Zerspanungs- 69.3
Zopfstärke . . 476.6
Zucchero . . . 501.5
Zuckerahorn . 501.5
Zuckeriger Eucalyptus 504.3
Zuführungswalze 336.7
Zugabe, Schleif- 212.5
Zug-säge . . . 355.1
Zug-spindel . . 108.6
- -, langgenutete 109.1
- -, längsgenutete 109.1
- -, Selbstausrückung der 108.8
-stange 50.2
-walze 336.7
Zündhölzerauslegemaschine 460.1
Zündholzmaschine, Universal- 460.4
-schachtel, Einpackmaschine für - -n 460.3
Zürgelbaum . . 499.7
Zurück-kurbeln des Supports 101.2
-schlagen . . . 471.7
Zusammengezapft 427.2
-gezinkt 427.2
-schweißen von zwei Stangen 271.4
-treibmaschine, hydraulische 445.2
-ziehvorrichtung 444.5
- - für kleine Fäßchen, Faß- 444.7
Zuschärfung der Stoßflächen 271.3
Zuschiebewagen, Holz- 369.1
Zuschiebung . 95.3
-, Walzen- . . . 336.6
Zuschiebungsbewegung 22.3
-einrichtung . 385.5
-geschwindigkeit 159.1
-karren 340.6
-rad 364.8
-walze . . 336.7, 363.1 385.7
- -, mehrteilige 337.6
- -, senkrechte . 337.5
- -, vertikale 337.5
Zuschiebungs-weg 95.5
Zustellung der Bohrspindel 158.8
Zweibackenfutter 114.5
Zweischildig, -er Ausleger 141.6
Zweizylinderhammer 253.4
Zwetsche . . . 501.9
Zwetschge . . . 501.9
Zwetschke . . . 501.9
Zwillings-kompressor 255.5
-spindellagerung 151.5
Zwinge . . . 341.10
-, Kasten- . . . 428.1
Zwirl 419.8
Zwischen-aufhängebügel . 280.1
-boden 265.4
-glied, federndes 156.1
-gußverfahren 273.8
-kühler 255.4
-rad 163, 87.2
- -, ausschwenkbares 87.3
- -, Stufenrädergetriebe mit -rädern 87.1
-spindel 189.4
-stück, Ständer- 5.1
-wand 187.5
-welle 189.4
- -, verstellbare 92.1
Zylinder 132.7
-, Bär- 254.4
-bohrmaschine 136.1
-, Dampf- . . . 250.7
-kupplung . . . 94.5
-, Luftpumpen- 254.2
-säge 372.5
-schleifmaschine 210.4
Zylindrisch, -e Reibahle 205.7
Zypresse, echte 496.5
-, Sumpf- 496.6

А.

Азбестовый дискъ 275.7
Айлантъ . . . 500.9
Акація бѣлая 503.7
Акашу . . . 500.5
Аккумуляторъ 300.3
- воздушный 268.3
- гидравлическій 267.7, 300.3
- - съ воздушнымъ резервуаромъ 268.3
Аккумуляторъ напорной воды 267.7
Аксіальная подача предмета къ шарошкѣ 192.3
Алундумъ . . 223.8
Антипка . . . 502.2
Аппаратъ для отточки напильниковъ и разводки ленточныхъ пилъ 359.7
Аппаратъ для строганія зубцовъ коническихъ колесъ 44.7
- - - цилиндрическихъ предметовъ 44.5
- - сушки коробокъ 459.2
Аппаратъ для чистки отливокъ посредствомъ песчаной струи 316.2
- пескодувный съ вращающимся столомъ 317.3
- сушильный для спичечной соломки 453.7
Ацетиленъ . 272.4

Б.

Баба 262.1
- падаетъ . . 262.9
- поднимается 263.1
Бабка дѣлительная 198.6
- - шлифовальнаго станка 221.2
- задняя 116.8, 199.3 421.1
- -, передвигающаяся по двумъ взаимно перпендикулярнымъ направленіямъ 119.1
- - съ вращающимся поводковымъ патрономъ 119.3
- - - рычагомъ 119.2
передняя . 419.5
- переставная сверлильнаго станка 143.3
- - - шпинделя съ отдѣльнымъ механизмомъ для перемѣщенія 163.5
Бабка переставная сверлильнаго шпинделя съ ручной подачей 163.2
- - - - - самоходомъ 164.2
- подвижная 116.8 421.1
- точильнаго станка 217.8
- фрезерная . 196.4
- - неподвижная 196.5
- - подвижная 196.6
- шпиндельная 154.1, 419.5
- - неподвижная 154.2
- - передняя . 76.6
- - переставная 151.7
- - подвижная 154.3
- - со сцѣпленіемъ посредствомъ пальцевъ 155.5
- - съ клачной муфтой 155.4
Багетная фабрика 465.7
Багровый крюкъ 344.5
Бакаутовый ползунъ 326.8
Бакаутъ . . . 500.8
Бакъ водяной 272.7
- для протравы 438.3
Балка деревянная 482.2
- поперечная 141.5
- прямая станины 64.6
- станины . . 64.5
- - съ выемкой 64.7
Барабанъ 82.5, 132.7
- вращающійся 316.1
- для гнутья . 432.2
- - намотки . 378.2
- - чистки отливокъ 316.1
- наматывающій 248.3
- отдѣлочный 316.1
- полировальный для соломки 455.2
- ротаціонный 317.4
- сушильный для спичечной соломки 454.4
- съ кулаками 246.4
- - ядрами . . 314.8
Барабанъ чистильный для соломки 455.2
- шлифовальный 404.7
Барабаны передвижные 91.3
Бассейнъ съ водой 319.2
Безконечный винтъ 90.1
Безполезная часть пути сопла 13.2
Бензинъ . . 272.10
Береза 498.1
Берека . . . 502.9
Бересклетъ европейскій 501.6
Берестъ . . . 499.4
Бессемеровская сталь 34.1
Біеніе ремней 334.4
Блокъ ходячій 463.5
Боекъ 261.8
Болторѣзный станокъ 171.2
Болтъ 106.6
- автоматически сцѣпляющій 155.1
- зажимной . 183.6

Бѣолтъ затягивающій 27.7
-, ограничивающій ходъ 163.4
-, около котораго поворачивается педаль 51.1
- отбойный . 259.6
- подвѣсной обоймы 280.2
- подвѣски . 280.2
- съ загнутымъ крючкообразнымъ концомъ 30.2
- сцѣпляющій 92.5 154.7
- упорный . . 182.7
- шарнира . . 181.8
- шарнирный 408.2
Болѣзнь дерева 489.8
Бондарный воротъ 444.4
Бородокъ . . 242.8
Бороздчатый валокъ 337.2
Бочарно-сверлильный станокъ 447.2
- -строгальный станокъ 446.6
- -токарный станокъ 446.7
Бочарный воротъ 444.4
Бочка 440.1
- для чистки отливокъ 316.1
- съ ядрами . 314.8
Бочковидная пила 372.8
Боярышникъ бѣлый 502.10
- обыкновенный 502.4
Бракъ 485.8
Бревно 479.7, 480.4
Бредина . . . 497.4
Брусковый матеріалъ 481.8
Брусокъ . . . 482.8
- наждачной . 385.4
- точильный для мокрой точки 223.9
- - - точки съ масломъ 223.10
Брусъ . 481.8, 482.1
- буферный . 260.4
- отбойный . 473.6
- поперечный телѣжки 341.5
- продольный телѣжки 341.4
- ударный . . 473.6
- шпунтовый 396.8
Бугель молотовища 246.7
Будка для чистки отливокъ посредствомъ свободной песчаной струи 318.4
Бузина черная 505.8
Букъ 498.4
Бумага кремневая 465.5
- наждачная . 223.3
- песчаная . 465.3
- стеклянная 226.6 465.4
Буферный брусъ 260.4
Буферъ воздушный 259.8
- деревянный 260.3
- паровой . 259.11
- пружинный 20.2
- резиновый . 260.1
- упругій . . 259.2
Быстроходный строгательный станокъ 4.2
Бѣгунъ . . . 458.7
Бѣгуны . . . 315.1
Бѣлоталъ . . 497.2

В.

Вагонетка для подвозки дерева 462.1
Вагонный заводъ 468.10
Валецъ ведущій 385.7
- вертикальный питающій 337.5
- гладкій . . 337.1
- пріемный . 337.4
- рифленый . 337.2
- составной питающій 337.6
- - подающій 337.6
- спиральный 337.3
- стоячій подающій 337.5
Валикообразный наростъ на морозобоинѣ 491.4
Валикъ . . . 491.4
- гладкій . . 362.3
- для нанесенія клея 467.2
- - подачи . . 159.2
- макальный 457.6
- надвигающій 363.1
- нажимной . 336.8 385.8
- ножевой . . 391.1
- отводящій . 363.2 386.1
- питающій . 385.7
- поддерживающій 364.4
Валикъ подпирающій 364.4
- промежуточный 92.1
- раздвижной шарнира 191.5
- рифленый . 362.2
- упорный . . 107.8
- фрезы . . . 197.7
- ходовой . . 108.6
- - съ продольной канавкой 109.1
- шлифовальный 404.7
- щеточный . 467.4
Валки ведущіе 336.7
-, приводимые цѣпью 339.1
Валокъ . . . 246.1
- боковой . . 294.1
- бороздчатый 337.2
- гладкій . . 337.1
- для подготовительнаго сгибанія 293.7
- загибочный 293.6
- направляющій 293.5
- переставляемый 294.2
- правильный короткій 295.6
- -, состоящій изъ двухъ частей 296.6
Валокъ прессовальный, нагрѣваемый паромъ 434.5
- пріемный . 337.4
- регулируемый 294.2
- сгибающій . 293.6
- спиральный 337.3
- средній . . 293.8
Валъ главной передачи 48.4
- главный . . 188.9
- контръ-привода 81.7
- кривошипный 49.7
- круглой пилы 371.2
- лѣсопильной рамы 326.9
- макальный . 457.6
- молота . . . 246.2
- ножевой . . 391.2
- пильнаго станка 326.9
- пильный . . 371.2
- подачи . . . 51.9
- управляющій перемѣной хода 193
- шарнирный 191.1
- - телескопическій 191.5
- эксцентриковый 49.7
Валъ эксцентричный 233
Валы, вращающіеся въ одни сторону и перемѣщающіеся одинъ относительно другого 82.4
Вальцевая подача 336.6
Вальцовый строгальный станокъ 380.4
Вальцы подающіе 336.7
-, приводимые цѣпью 339.1
Ванна парафиновая 456.8
Варить въ водѣ 492.9
- клей 466.8
Варка 270.5
- кислородногазовая 272.1
- клейстера . 459.7
- свѣжаго клея 466.7
- фосфора . . 457.7
Ватерпасъ . . 37.8
Ввертышъ . . 282.8
Вгонять спицы въ ступицу 450.4
Веденіе кривыхъ стволовъ 340.2

Ведущій палецъ 51.6
Веймутова сосна 495.9
Величина хода 241.8
- - рѣзцовой призмы 52.6
Веллингтонія 496.4
Вентиль сливной 187.8
Вентиляторъ высасывающій центробѣжный 213.7
- отсасывающій 319.4
- пылевысасывающій 213.6
Верба . . . 496.11
Верстакъ для гнутья 436.5
- съ тисками для точки пилъ 352.3
Вертикально-строгальный станокъ 3.1
Вершина зубца 347.2
- расклепанная зуба 350.6
Вершникъ . . 264.2
Взвѣшивать . 391.6
Вибрировать . 75.8
Вилка 93.4
- для перевода ремня 84.3
- замкнутая для перевода ремня 84.4
- переводная для ремня 26.3
- поддерживающая 119.7
- съ острымъ кольцомъ 420.2
- трехзубая . 419.8
- четырехзубая 419.9
Вилкообразный рычагъ 194.6
Винтикъ съ прорѣзомъ 219.8
Винтовой домкратъ 183.1
Винтообразная стружка 70.4
Винторѣзное снятіе коры 487.1
Винторѣзный станокъ 171.1
Винтъ 10.8
- безконечный 90.1
- втяжной . . 411.5
- зажимной . 341.2
Винтъ дифференціальный 198.2
- для подачи 159.2
- - поднимания и опусканія 182.6
- зажимной . 182.5 197.8
- нажимной . 126.7
- подачи . 25.3, 41.9 51.9
- - для верхнихъ салазокъ суппорта строгальнаго станка 25.2
- - стола . . . 193.1
- поперечныхъ салазокъ 109.8
- упорный 107.7, 145.7 163.4
- установочный 14.3, 79.1, 126.9
- - для направляющей 66.4
- ходовой 25.4, 108.7
- - продольнаго самохода 33.6
Вишня душистая 502.2
- магалебская 502.2
Вкладышъ коническій подшипника 77.11
- перемѣщающійся 151.2
Вклейка точильнаго круга 225.2
Включеніе контръ-привода 83.4
- поперечной подачи 103.1
- продольной подачи 102.7
Включить . . 25.9
Влажности степень 486.9
Внѣосевой ударъ 263.5
Вогнать заклепку 283.7
Вогнутое мѣсто 297.3
Вогнутыя поверхности обработать строганіемъ 26.8
Вода напорная 269.1
- мыльная . . 122.5
- охлаждающая 122.4
Водовмѣстилище 272.2
Водонапорный насосъ 268.8
Водородъ . . 272.3
Водяной бакъ 272.7
Воздухонагрѣватель 454.1
Воздухъ для сушки 464.1
- сжатый . . 255.8
Возрастъ дерева 485.2
- лѣса 485.2
Волокна длинныя 477.7
- мелкія . . . 477.6
Волокно древесное 477.2
- свилеватое . 490.2
Вольфрамовая сталь 35.3
Воронка . . . 277.1
- для насыпанія песка 304.1
- - стружекъ и опилокъ 469.2
- пріемная . . 276.9
Воротъ бондарный 444.1
- бочарный . 444.4
- винтовой бондарный 444.6
- - для стягивания бочекъ 444.6
- для подъема бревенъ 345.3
- погрузочный 463.1
Воспламенительная смѣсь 274.8
Вращательное рабочее движеніе сверла 145.5
Вращающійся кругъ 184.4
Вращеніе непрерывное обрабатываемаго предмета 74.10
- планшайбы при помощи зубчатаго вѣнца 115.7
Временное приспособленіе для задней заточки 97.7
Всадить заклепку 283.7
Всасыватель . 470.1
Всасывающая труба 187.6
Вспомогательная стойка 181.1
Вставить заклепку 283.7
Вставка наковальни 260.8
Вставка пригнанная 14.4
-, принимающая ударъ 246.5
Вставная шайба 189.6
Втулка . 41.2, 197.3
- для направленія шпинделя при помощи шпонки и шпоночной канавки 150.4
- задняя стакана 196.7
- коническая изъ бѣлаго металла 150.3
- инструмента 250.4
- нажимная сальника 268.7
- направляющая сверлильнаго шпинделя 150.7
-, - сверлильный шпиндель 149.7
-, передающая вращеніе шпинделю 156.2
- передняя стакана 195.6
- подшипника 49.8, 77.6
- разрѣзная направляющая поддерживающаго рукава 197.4
- рѣзца . . . 168.4
- со шпонкой 150.4
- съ эксцентрической цапфой на концѣ 49.8
- указателя . 189.7
- устанавливающаяся 151.2
- центра задней бабки 117.4
- шпилечная . 309.1
- шпинделя . 191.7
Выбивать заклепки 289.9
Выбить заклепки 289.9
- отверстія . 239.3
Вывѣрка . . 71.1
- круглой пилы 371.4
- ножевой головки 391.4
Вывѣрять . . 391.5
- обрабатываемый предметъ 70.10
Выгнутая поперечная пила 355.2

Выдавка . . 239.5
Выдвиганіе задвижки револьверной головки 107.1
Выдвижной палецъ 99.6
Выгнутое мѣсто 297.3
Выдѣлка круглыхъ днищъ 442.7
Выемка . . . 64.3
- въ рѣзцовой призмѣ 58.3
- для инструментовъ 182.1
Выжигательная машина 447.6
Выключающая кнопка 194.8
Выключеніе 25.7, 83.5
- автоматическое 26.4
- - зубчатой муфты 164.8
- - фрикціонной муфты 165.1
- при помощи падающаго червяка 193.3
- самодѣйствующее ходового валика 108.8
- - - винта . . 110.3
- самохода . . 164.3
- стола . . . 190.6
Выключить . 25.8
Вылетъ . . . 233.5
- машины . . 278.6
- радіально-сверлильнаго станка 131.3
- станка . . . 278.6
Вынниманіе валка 294.6
- модели . . 302.6
Вынуть модель 302.5
Выпиливать . 332.3
Выпилить . . 332.3
Выпоръ переливной 277.2
Выпускной каналъ 251.7
Выпускъ желѣзотермита 276.5
- термитовагожелѣза 276.5
Выпучина клепки 440.5
Выравнить бревна 335.5
- песокъ . . . 302.2
Вырѣзаніе круглыхъ днищъ 442.6
Вырѣзанное отверстіе 239.9
Вырѣзать . . 238.5
Вырѣзъ . . . 54.5
- зажимающихъ поверхностей губокъ 144.4
Вырѣзываніе кривыхъ поверхностей 340.1
Вырѣзывать . 238.5
Высадить замыкающую головку 284.6
Высадная головка 284.7
Высаживаніе прямыхъ полосъ 269.7
Высаживать . 270.1
Высаживающій станокъ 269.4
Высасываніе 213.8
- пыли . . . 213.5
Высверливаніе отверстія 144.9
Высверливать заклепочныя отверстія 283.3
Высверлить заклепки 290.1
Высота зубца 347.7
- паденія . . 262.6
- пропила ленточной пилы 359.4
- срѣза . . . 69.1
- центровъ . . 111.9
Высушиваніе ствола продолжительное 486.10
Высушивать . 433.3
Вытягиваніе частей модели 306.4
Вьющаяся стружка 70.4
Вѣсъ бабы . 262.3
- воздушно-сухого дерева 487.10
- искусственно высушеннаго дерева 488.1
- обрабатываемого предмета 27.2
- пильной рамы 327.6
- рамы пильнаго станка 327.6
- свѣже-срубленнаго дерева 487.8
- стола . . . 9.3
- сухого дерева 487.9
Вѣтренница . 490.8
Вѣтровица . . 490.8
Вѣтровыя спички 274.10
Вязальная форма для сборки бочекъ 443.5
Вязанка дровъ 488.7
Вязаночный прессъ 368.6
Вязка досокъ подъ угломъ 427.3
Вязкое дерево 485.6
Вязкость . . . 485.7
Вязъ 499.1

Г.

Газгольдеръ . 272.8
Газовый молотъ 256.7
Газометръ . . 272.8
Газъ свѣтильный 272.9
Гайка винта для подачи 162.7
- - ходового, допускающая регулированіе 11.3
- дифференціальная 198.1
- для подъема стола 39.3
- колпачковая 77.7 195.8
- кольцевая . 218.4
- маточная ходового винта 109.6
- опорная . . 183.2
- раздвижная маточная 110.1
Гайка расцѣпляющаяся 162.8
- сгонная . . 77.7
- установочная 189.2
Гваякъ . . . 500.8
Гвоздь корабельный 345.1
Генераторъ . 272.6
Гибкій рукавъ 318.3
Гибкость . . 485.5
Гибочный станокъ 290.4
Гигрометръ . 464.3
Гидравлическій прессъ 230.4
Гидропневматическій аккумуляторъ 268.3
Гикори бѣлый 499.3
- горькій . . 499.2
Гильза . . . 114.8
Гильза инструмента 256.4
Гильошировый станокъ 62.7
Гитара . . . 88.6
Глаговина . . 502.9
Гледычія . 502.11
Глинистый песчаникъ 222.6
Глубина сверленія 148.4
- строганія . 7.5
- стружки . . 7.5
- шипа . . . 426.2
Глухое отверстіе 147.5
Глянецъ . . 216.8
Гниль 492.2
- бѣлая . . . 492.5
- заболонная 493.3
- зебровая . 492.12
- зеленая . . 492.7
- корневая . 493.6
- красная . . 492.4
Гниль куропаточная 492.12
- мокрая . . 492.9
- напенная . 493.6
-, начавшаяся отъ сука 493.4
- пестрая . 492.12
- полосами 492.11
- поясьями 492.11
- сердцевинная 493.2
- стволовая . 493.5
- сухая . . . 492.8
Гнутое дерево 432.5
Гнуть 432.4
Гнутье ручекъ у тростей 436.3
Гнѣздо . . . 402.4
Головка болторѣзная 172.8
- - вращающаяся 173.2
- - неподвижная 173.5

Головка болторѣзная съ автоматическимъ раздвиганіемъ плашекъ 173.1
- для выбиранія паза 397.1
- - зажима отрѣзныхъ рѣзцовъ 127.7
- - - рѣзцовъ 127.6
- дѣлительная 198.6
- - универсальная 199.2
- загибочная 292.3
- зажимная . 119.8 436.2
- заклепки . 284.5
- - вторая . . 284.7
- - высадная 284.7
- - замыкающая 284.7
- калевочная 393.5
- колонны . . 138.3
- молота . . . 261.8
- ножевая . . 389.1
- - для длинныхъ ножей 389.6
- - кругло-строгающая 390.3
- - сверловидная 389.3
Головка ножевая строгальнаго станка 389.8
- - съ кривыми ножами 390.2
- - - крючковидными рѣзцомъ 389.4
- - - полостью подъ ножами 390.1
- - - точеными стальными ножами 389.5
- пазовая . . 397.1
- пирамидальная ножевая для косыхъ шиповъ 427.5
- поворотная колонны 139.1
- пуансона . 242.5
- рѣзцовой призмы 43.9
- сверла . . . 168.3
- сверлильнаго шпинделя 167.7
- сгибающая . 292.3
- стальная для укрѣпленія плашки 173.4
- стойки . . . 138.3
- сцѣпки . . 92.7
- сцѣпляющаго винта 155.2
Головка съ поворотнымъ зажимомъ для рѣзцовъ 127.8
- фрезерная . 204.4
- шаровая . . 191.3
- штемпеля . 242.5
Гонтовая машина 366.6
Горбина 297.2, 483.5
Горбыли снимать 483.4
Горбыль . . 483.5
Гордъ . . . 502.10
Горизонтально-строгательный станокъ 2.6
Горнъ для нагрѣванія заклепокъ 289.4
Горшокъ . . 224.2
- для варки клея 466.11
Горѣлка рѣжущая 273.2
- сварочная 272.11
Грабштихель 123.6
Грабштихъ . 123.6
Грабъ 498.3
Грань задняя рѣзца 31.9, 121.2
- передняя рѣзца 31.8, 121.1
Гратъ при сверленіи 14
Гребенка 88.5, 12
Гребенчатая шейка 29
Гребень . . . 39
Грибъ домашній 49
- домовой . . 49
- половой . . 49
Громоздкій предметъ 16
Грохотъ со встряской 314, 314.
Грузовой резервуаръ 267.
Грузъ для автоматическаго регулированія подачи 207.
- - натягиванія 359.
- натяжной . . 97, 359.
- перекидной 20.
Груша дикая 502.
Губа зажимная 171.
Губка домовая 494.
Губки зажимающія 144.
Губы зажимающія 144.
Гуковъ шарниръ 191.

Д.

Давленіе жидкости 267.3
- на рѣзецъ . 32.4
- осевое при сверленіи 145.6
- отъ инерціи движущихся массъ 8.1
- пальца поводкаго патрона 112.8
- производимое заклепкой 288.2
- рабочее . . 267.4
Давленія, возникающія вслѣдствіе дѣйствія силъ инерціи при измѣненіи скорости движущихся частей 8.1
Дамасская сталь 34.7
Дверца ящика 181.6
Дверцы] . . . 46.5
Дверь ящика 181.6
Движеніе боковое 22.3
- вертикальное рѣзцовой призмы долбежнаго станка 47.8
- вращательное рабочее сверла 145.5
- главное . . 6.9
- горизонтальное рѣзцовой призмы шепинга 47.7
- золотника . 252.1
- круговое . . 75.3
- - главное рабочее 80.4
- пилы вверхъ 333.3
- - внизъ . . 333.4
- - впередъ . 333.1
- - дуговое . 334.1
Движеніе пилы назадъ 333.2
- - прямолинейное 333.9
- подачи . 22.3, 95.4
- поперечное рабочаго стола 47.6
- продольное рабочаго стола 47.5
- прямолинейно-возвратное главное 11.6
- рабочее . 6.9, 68.3
Двойной конусъ 21.6
Дворъ для рубки дровъ 468.4
Двухколѣнчатая поперечина стѣнного сверлильнаго станка 142.6
Двухручная пила 355.1
Двухрычажныя ножницы 229.
Двухцилиндровый шаровой молотъ 253.
Двухшарнирный рукавъ стѣнного сверлильнаго станка 142.
Двухшпиндельный шарошечный станокъ 177.
Дезинтеграторъ 314.
Дерево . . . 475.
- амарантовое 503.
- атласное . . 503.
- бакаутовое . 500.
- безтядровое 494.
- бразильское розовое 503.
- вестъ индское 503.

Дерево воздушно-сухое 487.4
-, высушенное въ лѣсу 487.3
- вязкое . . . 485.6
- гибкое . . . 485.4
- гнутое . . . 432.5
- гранадильское 504.9
- доминикское розовое 505.2
- желѣзное . 504.7
- - - южно-американское 503.5
-, искусственно высушенное 487.5
- каенское . . 504.2
- камфорное . 500.1
- карандашное 496.8
- коралловое 505.10
- кранивное . 499.7
- красное 500.5, 500.6 503.1
- кривостольное 489.9
- легкое . . . 488.3
- лимонное . 500.7
- ломкое . . . 485.8
- миндальное 501.8
- мучное . 502.10
- мягкое . . . 486.6
- непрочное . 485.8
- обдѣлочный станокъ 320.1
- оливковое . 505.6
- - подъемный кранъ 462.7
- пористое . . 488.4
-, предварительно обтесанное топоромъ 335.1
- пропаренное 432.8
- прямослойное 477.9
- распаренное 432.8
- розовое . . 503.8
- сандальное 506.2
- сатиновое . 505.9
- свилеватое 477.10 490.6
- свѣжее . . 486.7
- свѣже-срубленное 486.7
- спѣлое . . . 494.5
- строгальный станокъ съ поступательнымъ движеніемъ струга 374.2
- сухое . . . 487.2
- сушеное . 487.2
- сѣмянное . 494.6
- съ прямыми волокнами 477.8
Дерево твердое 486.5
- тиковое . . 505.3
- тисовое . . 494.9
- тутовое . . 499.8
- тяжелое . . 488.2
- фіалковое настоящее 504.2
- фіолетовое палисандровое 504.2
- хинное . . . 505.7
- черное . . . 504.8
- -штамповальный станокъ 439.1
- эбеневое . 504.2
- - зеленое . 504.9
- - красное 504.10
- якарандовое 505.1
Деревъ . . . 504.6
Державка для двухъ рѣзцовъ съ электромагнитнымъ механизмомъ для поворота при перемѣнѣ хода 37.3
- рѣзца . . . 35.8
- рѣзцовъ для разсверливанія 169.3
Держатель ножей для разрѣзанія 453.3
- шаблона . . 312.1
Джаррн . . . 504.4
Диски пильные на общей оси 362.9
- - - общемъ валу 362.9
Дисковый ножъ 241.6, 427.4
Дискъ азбестовый 275.7
- войлочный . 218.5
- вставной . . 189.6
-, допускающій перестановку 43.5
- зубчатый . 362.4
- конусообразный ножевой 388.5
- кривошипный 188.1
- круглой пилы 372.3
- кулачный . 132.6 235.6
- молольный 458.4
- пазорѣзный 401.5
- пильный . . 372.3
- -, конически заостренный 372.4
Дискъ поводкаго патрона 112.6
- поворотный 185 19.7, 25.1, 184.4
- полировальный мѣдный 226.7
- предохранительный 474.1
- - деревянный 473.1
- съ криволинейной канавкой 49.2
- - криволинейнымъ пазомъ 49.2
- - рукояткой 188.1
- фрикціонный 90.5, 157.4
- шлифовальный 403.5
- эксцентриковый 43.2
Дифференціальный винтъ 198.2
Діаметръ внутренній цилиндра 251.1
Длина желоба 395.7
- линіи зубца 345.7
-, на которую рѣзецъ заходитъ за конецъ обстрагиваемаго предмета 13.1
- обрабатываемаго предмета 111.2
- паза . . . 395.7
- полотенца . 345.5
- станины . . 63.6
- стола . . . 5.5
- строганія . 7.4
- -, допускаемая столомъ 12.10
- строжки . . 7.4
- фальца . . 395.7
- хода станка 12.9
Длинномѣрный лѣсъ 480.8
Днище промежуточное 265.4
Доводка . . . 216.3
Долбежный станокъ 45.2, 407.1
Долбить . . . 46.7
- гнѣздо для шиповъ 409.2
- шпоночныя канавки 47.4
Долбленіе вдоль 47.1
- круговое . 47.3
- обрабатываемаго предмета 46.8
Долбленіе по кругу 47.3
- поперекъ . 47.2
- поперечное 47.2
- продольное 47.1
Долбякъ . . 52.2
Долото двойное съ боковыми рѣжущими кромками 409.6
- долбежное . 409.3
- - шиповое . 409.4
- полое . . . 409.7
- полукруглое 422.12
- - для выниманія галтелей 422.3
- съ боковыми рѣжущими кромками 409.5
- токарное . . 421.5
Домкратъ винтовой 183.1
- для выдергиванія гвоздей 344.6
- рычажный . 462.6
Дорога лѣсная желѣзная 462.2
Дорожникъ . 397.6
Доска 482.6
- клинообразная подъемная 249.7
- модельная . 303.7
- - вращающаяся 305.5
- - поворотная 305.5
- нажимная . 128.8 304.3
- нижняя задней бабки 117.1
- обшивочная 396.9
- передняя суппортная 103.27
- подъемная . 249.2
- половая 461.4, 482.7
- толстая . 482.15
-, принимающая ударъ 246.5
- профильная 393.3
- распредѣлительная 110.2
- съ калевкою 393.3
- - матрицами 243.7
- - шипами . 426.9
- фасонная . 393.3
- шарнирно укрѣпленная 37.2
Доски широкія 482.3
Досчатый полъ 461.3
Дранка для коробокъ 452.4
- коробочная 376.5

Дрань коробочная 376.5
Древесина . . 475.2
- корней . . . 479.3
- матерая . . 480.9
- спѣлая . . 476.1
- ядровая . . 475.6
Древесная шерсть 377.1
Дробильникъ конической 458.1
Дрова 483.8
Дровоколка . 429.1
- двойная . . 429.4
Дровокольный станокъ 429.2
Дроворѣзная круглая пила съ подвижнымъ лоткомъ 368.2
Дровяной тонкій матеріалъ изъ сучьевъ 481.1
Дрожаніе . . 75.10
- рѣзца . . . 75.9
Дрожать . . 75.8
Дубъ бургундскій 498.10
- вѣчнозеленый 498.8
- зимній . . . 498.7
- каменный . 498.7
- красный . . 498.9
- лѣтній . . . 498.6
- пробковый 498.11
Дуга предохранительная цилиндрической пилы 473.3
Дуговыя направляющія 487.2
Дуглассовая пихта 495.4
Дыропробивный двойной пресс 23
Дышло лѣсопильной рамы 327
Дѣйствіе рѣжущее 120
- сверлильнаго станка 149
Дѣленіе зубьевъ шарошки 199
- пилы . . . 347
- шипового соединенія 426

Е.

Евкалиптъ красный 504.1
- разноцвѣтный 504.5
Евкалиптъ сахаристый 504.3
- синій . . 503.10
Елина 495.3
Ель 495.3
- европейская 495.3
- обыкновенная 495.3

Ж.

Жалюзная фабрика 467.9
Жаръ сварочный 270.6
Желобить . . 395.5
Желобокъ . . 441.7
Желобъ . . . 395.6
Желобъ окружающій 188.6
- пріемный . 270.7
Желѣзо двойное 387.3
- термитовое . 274.3
- термитъ . . 274.4
Жердь . . . 482.9
Жерновой мельница 458.6
Жерновъ . . 458.7
Жесткая сталь 33.4
Жесткость . 353.4
Жидкость напорная 267.
- охлаждающая 187.
Жимки . . . 227.
Жолобъ предохранительный 473.

З.

Заболонокъ . 493.3
Заболонь . . 476.2
- двойная . . 491.8
Заведеніе бондарное 468.6
- бочарное . . 468.6
- каретное . . 468.8
- колесное . . 468.7
- обозное . . 468.9
Завертка . . 181.9
Заводъ бочарный 468.5
- вагонный 468.10
- вагоностроительный 468.10
- лѣсопильный 464.4
- - паровой . 464.6
- строгальный 465.2
- фанерный . 465.3
- шелушильный 465.4
- щепальный 465.4
Загибаніе кромокъ у отверстій 299.1
Загибаніе кромокъ у толстыхъ листовъ 298.7
Загибать борты съ проволокою 299.4
-, кромку . 297.6.7 298.5
Загибной станокъ 290.4
Загибочный станокъ 290.4
Загнуть кромку 297.6, 298.5
Задвижка . . 304.2
- для отсѣчки воздуха 469.7
- зубчатая . 106.11
- пружинная 106.10
Задній подшипникъ 79.7
Задрайка . . 181.9
Задѣлать ласки 271.3
Зажатіе точильнаго круга 225.1
Зажатіе шлифовальнаго круга 225.1
Зажать рѣзецъ 126.5
Зажимающая пластинка 99.3
Зажимной болтъ 183.6
Зажимъ 197.5, 269.5
- англійскій для рѣзцовъ 128.2
- для рельсъ 166.3
- - рѣзца 126.6, 127.1
- - сборки ящиковъ 428.1
- нѣмецкій для рѣзцовъ 128.1
- поворотный для рѣзца 35.7 127.4
- съ барашкомъ 341.10
- трубочный . 276.2
Закладываніе проволоки въ загибъ борта 299.5
Заклепка . . 282.
- временная . 282.
Заклепочный шовъ 285.
Закругленіе . 418.
Закрытый зубчатый переборъ 86.
Закрѣпить . . 27
- обрабатываемый предметъ при помощи электромагнитнаго патрона 22
- переборный валикъ 9
- переборную ось 9
- фрезеръ . . 20
- центръ задней бабки 11
- шарошку . 20
Закрѣпленіе . 2
- автоматическое рукоятки 16
- задней бабки 11

Закрѣпленіе матрицы 243.6
-- направляющей 66.5
-- обрабатываемаго предмета болтами 27.6
- - - при помощи клея 220.5
- - - - помощи клиньевъ 165.6
-- пилъ . . . 329.6
- - въ горизонтальномъ пильномъ станкѣ 331.5
- - эксцентрикомъ 331.1
-- пилы натяжнымъ рычагомъ 331.3
-- пильнаго диска 371.3
-- предмета . . 110.5
-- подъемной доски 249.8
-- при помощи эксцентрика 118.4
-- сверла . . . 167.6
-- ствола посредствомъ крюковъ 344.2
-- точильнаго круга 224.7
-- фрезы . . . 205.3
-- шарошки . 205.3
-- шлифовальнаго круга 224.7
-- штемпеля . 243.6
Закрѣплять посредствомъ крюковъ 344.3
Закрѣпляющій болтъ 27.7
Закрѣпная чека 106.7
Замкнутая вилка для перевода ремня 84.4
- направляющая овальныхъ предметовъ 97.2
- отводка . . 84.4
Замокъ гайки ходового винта 11.4
- маточный ходового винта 109.7
- пружинный 93.1
- самохода . . 109.7
- суппорта . 11.4
Заострять . . 212.2 216.10
Запираніе револьверной головки 106.4
- самоходовъ 106.5
Запирать . . 106.5
- самоходъ . 102.6
Заполненіе коксомъ 214.2
Запорная пластика 275.6
Запоръ . 106.8, 164.5
- пружинный 93.1
Зарубка . . . 194.5
Затачиваніе рѣзца 121.10
Заточить заднюю поверхность 72.8
- - - бока . . 73.1
Заточка безъ воды 213.3
- задняя . . . 72.9
- коническая заклепочныхъ отверстій 283.4
- - шкива . . 84.1
- неправильная 32.2
- правильная 32.1
- съ водой . . 212.7
Затычка 275.8, 447.4
Затягивающій болтъ 27.7
Заусенцы при сверленіи 147.6
Захватка . . 114.6
- для заклепокъ 286.7
- - укрѣпленія пилъ 330.4
Захлестываніе ремней 334.4
Защелка . . . 88.4
Защемленіе пильнаго полотенца 471.2
Защемлять . 471.3
Заяцъ для выдергиванія гвоздей 344.7
Звонокъ . . . 188.8
Звѣздочка . . 168.7
Звѣздчатка . 159.5 168.7
- упорная 99.7, 108.1
Зенковка 167.2, 208.2
- заклепочныхъ отверстій 283.4
Зенкованіе . 148.1
- заклепочныхъ отверстій 283.4
Зенковать . . 283.5
Зенковка . . 412.3
Зенковочная шарошка 201.2
Зеркальная поверхность сердцевинныхъ лучей 478.8
Зернистость точильнаго камня 221.7
Зинкованіе . 148.1
Зинковать . . 283.5
Зинковка 167.2, 201.2 412.3
Золотниковая коробка 251.9
Золотниковое пароораспредѣленіе 251.8
Золотниковый стержень 252.2
Золотникъ . 251.10
Зубецъ волчій 348.4.7
- вставной . . 349.3
- М-образный 348.5
- пилы . . . 347.1
Зубило пневматическое 256.2
Зубцы разведенные 349.4
Зубчатка ведущая 364.8
- для надвиганія 364.8, 365.1
- отводящая . 365.1
Зубчатый кружокъ 337.7
Зѣвъ ножницъ 241.7

И.

Ива 496.11
-- каспійская . 497.3
-- козья . . . 497.4
-- серебристая 497.1
Игра 112.3
Известковый песчаникъ 222.8
Изгибаніе . . 290.8
Изгибать 290.7, 432.4
Изложница . 270.6
Изложницы половинчатыя для отливки трубъ 275.1
Измолотый матеріалъ 458.3
Измѣненіе автоматическое направленія хода 15.1
- объема и длины дерева . 340.4
- постепенное скорости 80.8
- скорости . . 68.6
- - скачками 80.7
Измѣрительный приборъ для строгальныхъ станковъ 384.4
Изнашиваніе шлифовальнаго круга 226.1
Износъ точильнаго круга 226.1
Изогнутый крючокъ 423.2
Ильмъ . . . 499.5
- полевой . . 499.4
Имитаціонная машина 438.7
Индексъ . . 134.4
Инструментъ для работы сжатымъ воздухомъ 255.7
- сверлильный 148.2
Инструменты 120.3
Искривленіе дерева 488.11
Искривляться 488.12

К.

Калевка . . . 393.2
Калевочно-строгальный станокъ 392.4
Калевочный станокъ для косыхъ планокъ 393.1
Калибръ . . 329.3
- деревянный 329.4
- стальной . . 329.5
Каліатуръ . . 503.9
Калориферъ 454.1
Кальцій-карбидъ 272.5
Кальціумъ-карбидъ 272.5
Камень точильный 221.4.6
- - грубый . 221.8
- - крупнозернистый 221.8
- - мелкозернистый 222.1
- - мягкій . . 222.3
- - среднезернистый 221.9
- - твердый . 222.2
Камера воздушная 254.7
- для пропариванія брусковъ 433.1
- подземная для пропариванія брусковъ 433.2
Кампешъ . . 503.4
Канавка валка 295.1
- - переставляемая 295.2
- для укрѣпленія 19.1
-, имѣющая въ сѣченіи форму хвоста ласточки 29.5
- круговая . . 98.9
- - для закрѣпленія упорокъ 29.1
- на столѣ, служащая для укрѣпленія 19.1
- Т-образнаго сѣченія 28.7
- фигурная на плоскомъ дискѣ 49.4
- - цилиндрической поверхности 49.5
Канавки шпоночныя долбить 47.4
Каналъ . . . 244.3
- всасыванія 254.5
- выпускной . 251.7
- кольцевой . 252.3
- литниковый 277.6
- нагнетанія . 254.5
- сушильный 463.9
- переливной 277.2
- пріемный . 276.8
Канатъ изъ древесной шерсти 378.3
Кантовать бревно на девяносто градусовъ 334.6
Кантъ доски 395.3
Капъ 490.5
Карагачъ . . 499.4
Карборундъ . 223.6
Каретка . . . 88.3
- формовочная 310.7
Каркасъ . . 499.7
Карнизный фрезеръ 400.5
Карри 504.5
Карусельный токарный станокъ 61.1
Катки ведущіе 336.7
Катокъ на стойкѣ 342.4
Катушка электромагнита 21.7
Качаніе обрабатываемаго предмета 75.7
Каштанъ . . 498.5
- конскій . 500.10
Кедровый сланикъ 495.10
Кедръ вестъ-индскій 500.6
- настоящій . 496.3
- сибирскій 495.10
Кернеръ пуансона 242.4
Керосиновый молотъ 256.8
Кинзилъ . . 504.6
Кипарисъ . . 496.5
- болотный . 496.6
- виргинскій . 496.6
- черный . . 496.6
Кирпичъ магнезіальный 275.4
Кислородъ . 272.2
Кислородно-газовая сварка 272.1
Клапанное распредѣленіе 252.5
Клапанъ воздушный 268.1
- для выпуска воздуха 268.1
- распредѣлительный 254.9
Клапка гидравлическимъ инструментомъ 288.5
Клееварка . . 466.6
Клееварочный приборъ 466.6
Клеегрѣлка 466.10
Клеить . . . 466.5
Клей 466.9
- столярный . 466.9
Клень бѣлый 501.4
- остролистный 501.2
- полевой . . 501.3
- сахарный . 501.5
Клепало . . . 286.1
Клепальный станокъ 277.11
Клепка 282.5, 440.2
- горячая . . 288.8
- при помощи электричества 288.7
- сжатымъ воздухомъ 288.6
- съ одновременнымъ образованіемъ обѣихъ головокъ 285.2
- холодная . 289.6
Клещевая телѣжка съ приспособленіемъ для регулировки положенія бревна 340.3
Клещи варочныя 275.12
- винтовыя . 344.6
- зажимныя . 276.1 341.1
- заклепочныя . 286.6
- паяльныя . 360.3
- самодѣйствующія 269.6
- самозахватывающія 269.6
- сварочныя 275.12
Клещи шведскія 342.3
Клеянка . 466.11
Клиновое отверстіе 168.1
Клиновой ремень 91.4
Клинообразная форма инструмента 69.5
Клинъ двойной 330.7
- для раскалыванія 430.6
- - установки по высотѣ 30.1
- натяжного стержня 330.5
- плоскій . . 330.6
- предохранительный 472.3
- - переставной съ откидными колпакомъ 472.1
- распирающій 472.3
- ручки . . . 330.3
Клупикъ . . 172.3
-, состоящій изъ двухъ частей 172.1
Клуппъ . . . 172.2
- сдвоенный . 172.7
-, состоящій изъ двухъ частей 172.7
Ключъ для гнутья 436.
- натяжной для эксцентриковаго укрѣпленія 331.
Клѣтка древесная 476.
Кнопка . . . 189.3
- выключающая 194.
- дверецъ . . 46.
- для расцѣпленія 164.
Ковать . . . 263.
- въ штампахъ 264.
Ковочный паровой прессъ 265.
Ковшикъ разливной 275.
Кожаная кольцевая прокладка 268.
Кожухъ . . . 362.
- желѣзный . 33.

Кожухъ изъ листового желѣза 337.8
- предохранительный 86.4, 472.3
- червяка . . 193.6
Кожелокъ подъемный 30.3
Ко́злы . . . 310.5
Колеса для перемѣны скорости 87.6
-- смѣнныя . 87.6
--- зубчатыя . 155.6
Колесный станокъ 448.1
Колесо винтовое 90.2
-- двойное зубчатое 16.6, 88.10
-- дѣлительное 193.8
-- зубчатое механизма подачи 159.4
--- подачи . . 51.10
--- сцѣпленное со ступенчатымъ шкивомъ 92.3
-- маховое . . 236.2
-- натяжное . 359.2
-- планетарное 89.1
-- планетное . 89.1
-- податочное 339.6
-- подачи . . . 23.1
--- съ фрикціонной собачкой 23.4
-- поперечнаго хода 102.2
-- промежуточное 16.3, 87.2
-- ручное . . . 407.4
-- съ винтовыми зубцами 10.7
--- двумя зубчатыми вѣнцами 16.6
--- спиральными зубцами 10.7
--- тангентными спицами 358.1
-- фрикціонное 157.4
-- храповое 23.2, 338.6, 339.7
--- съ зубцами на боковой поверхности 162.3
-- червячное . 156.8
-- шлифовальное даетъ искры 217.1
Колка . 430.4, 485.10
Колкость . . 485.9
Колодецъ паровой 433.2
Колодка . . . 14.4
- нажимная . 304.4, 385.4, 433.6
- поворотная въ дѣлительной бабкѣ 199.1
- стягивающая 437.3
- упорная 28.6, 46.4, 407.2
- формовочная 433.6
Колоколъ для сгибанія клепокъ и насаживанія обручей 446.4
- предохранительный для фрезъ 474.2
Колонка для направленія пильной рамы 327.9
--- рамы пильнаго станка 327.9
- опорная 29.4, 191.9
- передвижная 134.3
Колонна 181.3, 183.5
- сверлильнаго станка 138.2
- строгательнаго станка 4.6
Колоть . . . 430.5
Колпакъ для нагрѣванія 443.7
- нагрѣвательный 443.7
-- паровой . 444.2
-- съ очагомъ 444.1
- предохранительный автоматическій 472.7
-- круглой пилы 471.10
Колпачковая гайка 77.7, 195.8
Колпачокъ предохранительный 218.3
Колунъ, вертикально движущійся 429.3
- двойной . . 430.1
-- качающійся 430.2
Кольцевой каналъ 252.3
Кольцо, вращающееся на шарикахъ 78.6
- вытяжное . 307.2
Кольцо годичное 476.7
- грузовое . . 267.9
- деревянное 435.2
- для гнутья 432.3
- зажимное . 442.3
- запорное . . 94.4
- каучуковое 260.2
- кожаное . . 266.3
- мельницы . 457.10
- молотовища 246.7
- нажимное . 234.7
- предохранительное 474.1
- прижимающее листы 278.4
- стопорное . 106.9
- съ дѣленіемъ 183.7
- тормазное . 94.6
- указателя . 189.8
- упорное 78.4, 150.1
- установочное 78.9
- шариковое . 78.6
- подкладочное 127.2
Колѣно . . . 188.2
- отсасывающее пустотѣлое 214.1
- поддерживающее 197.2
- рукава . . . 142.1
Колѣнчатый рычагъ 189.1, 234.9, 249.3
Комаръ . . . 232.1
Компрессіонный уравнитель 323.2
Компрессорный молотъ 254.1
Компрессоръ воздушный однократнаго сжатія 255.1
- двойной . . 255.5
- паровой воздушный однократнаго сжатія 255.2
- сопряженный 255.6
Кондукторъ . 38.1
Конецъ задній шпинделя 79.9
Коническій вкладышъ подшипника 77.11
Консоль для стола 140.2
- рабочаго стола 182.4
Контактъ скользящій 21.8, 220.4
Контръ-конусъ 94.1
- -кривошипъ 327.3
Контръ-приводъ 48.1, 81.6
- - вращающійся 82.2
- - поворотный 82.2
- - потолочный 48.2, 81.9
- - - для ускореннаго обратнаго хода 81.10
- - - съ двумя скоростями 82.1
- -пуансонъ . 244.1
Конусъ двойной 21.6
- зажимной съ разрѣзомъ 104.2
- клапана . . 268.2
- Морзе . . . 194.4
- нормальный 194.4
- полировальный 227.1
- треція . . . 41.6
- фрикціонный 41.6, 93.9
Коперъ . . . 247.6
Копировальный станокъ 415.7
Копирующій шпиндель 179.5
Корабельный гвоздь 345.1
Коренной шкивъ 17
Корка отливки 315.
Коробиться 488.1, 489.3
Коробка для вставки пильныхъ полотенцевъ 330.4
- - укрѣпленія пилъ 330.4
- золотниковая 251.9
- механизма для измѣненія направленія хода 197.1
- ножей для разрѣзанія 453.3
- переборная 88.2
- пилы . . . 330.2
- предохранительная 474.3
- рѣзцовая вращающагося патрона 170.4
- со смѣнными зубчатыми колесами 88.7
- съ ножами 391.10

Коробка съ чистильными ножами 392.1
- червяка . . 193.6
Коробленіе 488.11
- поперечное 489.2
- продольное 489.1
Коробочная драпь 376.5
Коробчатый столъ съ канавками для укрѣпленія предметовъ 30.5
Коровой товаръ 483.3
Корообдирный станокъ 452.1
Корпусъ бочки 443.6
Корубинъ . . 223.5
Корундовый шлакъ 277.8
Корундъ . . 223.4
- искусственный 223.5, 277.9
Корыто . 63.5, 372.6
Корье 483.3
Косослой . . 490.3
Косослойность 490.3
Косякъ колесный 450.4
Кранъ 188.7
- дерево-подъемный 462.7
- мостовой подъемный для стволовъ 463.4
- на козлахъ 463.6
- перополненія 187.8
- поворотный 463.7
- погрузочный 463.1
- спускной . 188.7
Краснуха . . 492.3
Кремнистый песчаникъ 222.7
Крестовая рукоятка для включенія самохода 152.2
Крестовина . 158.3
Крестовый суппортъ 39.4, 98.4
Крестообразная ручка 103.5
Кривизна обрабатываемаго предмета 292.1
Криволинейная канавка для подачи 49.3
Кривоствольное дерево 489.4
Кривошипный дискъ 188.1
Кривошипъ . 235.8 253.6
- ведомый . . 339.5
- главный . . 327.2
- лѣсопильной рамы 327.1
- обратный . 327.3
- пильнаго станка 327.1
- подачи . . . 339.5
- ручной . . 190.1
- съ вращающейся кулиссою 13.7
- - качающейся кулиссою 14.1, 48.5
- - кулиссою 13.6
Кроковикъ . 226.9
Крокусъ, примѣняемый при полированіи желѣзныхъ предметовъ 226.9
Кромка главная рѣжущая 121.3
- матрицы . 243.3.4
- подчеканиваемая 287.3
- рѣжущая . 120.9
- - боковая . 397.4
- - - висячая 411.8
- - наклонена впередъ 384.3
- - ножа у ножницъ 240.6
- - поперечная 397.3
- - расположена наклонно къ волокнамъ 384.1
- - - параллельно волокнамъ 383.9
- - - поперекъ волоконъ 384.2
- - рѣзца . . 31.4
- - штемпеля 242.3
- скошенная . 418.6
Кромки рѣжущія сильно наклонены противъ волоконъ 383.8
Кромкострогательный станокъ 3.2
Кромочно-обрѣзный станокъ 207.4
Крона дерева 479.5
Кронштейнъ для стола 140.2
- перемѣщающійся 139.6
- рабочаго стола 182.4
- съ канавками для укрѣпленія обрабатываемаго предмета 139.5
- - поддерживающей стойкой 139.7
- устанавливающійся 139.6
Крошилка . . 453.4
Крошильный станокъ для выдѣлки соломокъ 453.4
Круголущильный рѣзецъ 375.2
Круговая канавка 98.9
Круговое движеніе 75.3
Круговыя направляющія 67.6
Кругъ дѣлительный 198.8
- мельничный 458.4
- наждачный 223.1
- - вращающійся 353.2
-, описываемый сверлильнымъ шпинделемъ 148.3
- пильный . . 206.6
- поворотный 25.1 98.8, 230.7
- - суппорта . 67.9
- точильный . 221.4 223.11
- - карборундовый 223.7
- шлифовальный концевой 224.4
- -, надѣтый на свѣшивающемся концѣ шпинделя 224.5
- - фасонный 224.3
Кружокъ войлочный 218.5
- зубчатый . 337.
- кожаный . 372.
-, отпиленный отъ ствола 479.
Крыльчатый насосъ 187.
Крышка . . . 234.
- масленки . 188.
- опоки . . . 304.
- подшипника 153.
- прессующая 377.6
- съемная . . 79.6
Крюкъ . 343.7, 354.2
- багровый . 344.
- переставной 344.
- упорный . . 194.
Крючокъ для обточки дна 423.
- - точенія . . 422.
- изогнутый . 423.
-, направляющій инструментъ 221.
- токарный . 125.
- - проходной съ острой рѣжущей кромкой 125.
- - чистовой . 125.
- упорный . . 194.
Кряжъ . . . 480.
Кубическій метръ плотной древесины безъ промежутковъ 481.
Кулакъ . . . 235.
- зажимной . 114.
- зажимный . 116.
- поворотный 19.
- - для перевода ремней 18.
- поднимающій 246.
Кулачки сгибающіе 292.
Кулачный дискъ 132.
Кулачокъ поднимающій 246.
- подпорный . 293.
- противоположный упорный 107.
- упорный . . 107. 193.
Кучина . . . 502.
Кюмпельпрессъ 298.

Л.

Ладъ 440.2
Лакъ полировальный 405.11
— спиртный . 406.1
Лапа-сковородень 420.6
Лапорѣзный станокъ 424.1
Лебедка для бревенъ съ безконечной цѣпью 462.4
— — — навертывающейся цѣпью 462.3
— — подъема бревенъ 345.3
Лезвее ножа у ножницъ 240.6
Лезвіе 120.8
— ножа у ножницъ 240.6
— строгальнаго рѣзца 31.4
Лента натянутая пилы 207.5
— пильная . . 359.5
— стружки . . 458.8
— тормазная . 94.6
— шлифовальная 404.4
Ленточная пила 207.6, 356.5
Линдръ гидравлическій 236.7
Линейка . . . 37.7
Линейка для вывѣрки пилъ 352.4
- направляющая 96.6, 364.5, 385.1
- предохранительная 472.6
Линія зубцовъ перевѣшивающаяся 335.3
Липа крупнолистная 500.3
- мелколистная 500.2
Лисички . . 172.6
Лиственница европейская 496.2
Листовыя ножницы 231.1
Листъ для направленія стружекъ 380.3
- желѣзный съ продавленными отверстіями 239.6
- пильный . . 206.6
Литая сталь . 33.8
Литниковый каналъ 277.6
Лицо наковальни 260.6
Лобовой молотъ 245.5
Лодыжка поднимающаяся 246.3
Ложка разливная 275.10
Ломъ 344.4
Лопаніе шлифовальнаго круга 226.2
Лопата ручная 275.11
Лопатка . . 275.11
Лотокъ . . . 368.3
Лощить . . . 226.5
- бочку . . . 446.5
Лучковый станокъ 414.2
Лучокъ . . . 346.5
Лучъ сердцевинный 478.1
Лѣсопилка . 461.4
- водяная . . 464.5
- паровая . . 464.6
- съ водянымъ двигателемъ 464.5
Лѣсопильная рама 320.5
Лѣсопильный заводъ . . . 464.4
Лѣсосушилка 463.8
Лѣсъ длинномѣрный 480.8
- для колесныхъ косяковъ 450.5
- круглый . . 480.1
- матерый . . 480.8
- пильный . . 480.3
- подѣлочный 480.8
- сортовый на продажу 479.9
Лѣсъ строевой 479.10
- строительный 479.10
- штольный . 480.7
Люнетта шлифовальнаго станка 219.5
Лѣса качество 484.7
Лѣсъ безъ сучьевъ 484.9
-, грубо-опиленный 481.6
-, искусственно высушенный 487.5
- корабельный 494.7
-, отпускаемый полѣнницами 481.3
-, - складочною мѣрою 481.3
- строевой лучшій 484.8
- сучковатый 485.1
- тропическій 494.8
Люнетъ 119.5, 421.4
- неподвижный 109.2, 119.6
- подвижной 120.1
- поддерживающій 119.
- съ конической дырой 120.
- шлифовальнаго станка 219.5

М.

Магнезіальный кирпичъ 275.4
Магнезитовый порошокъ 274.9
Макагони . . 500.5
Макальный станокъ 456.9
Макать . . 456.10
Манжета кожаная 266.5
Манжетное уплотненіе 266.4
Марганцовая сталь 35.4
Мартеновская сталь 34.2
Масличина . 505.6
Масляный насосъ 76.3
Масса древесная механическая 484.1
Масса нагрѣвающая 274.7
Мастерская деревообдѣлочная 461.2
- для точенія инструментовъ 217.7
- мебельно-столярная 466.1
- модельно-столярная 466.3
- столярная механическая 465.8
- строгальная 465.2
- строительно-столярная 465.10
- токарная . 467.7
- фрезеровочная 185.3
- шлифовальная 217.5
Матеріалъ брусковый 481.8
- измолотый . 458.3
- лѣсной . . 475.2
- пиленый . . 481.7
- пневой . . . 479.4
-, служащій для точильныхъ работъ 222.4
- шлифовальный 222.4
Матерый лѣсъ 480.9
Маточный замокъ ходового винта 109.7
Матрица . . . 243.1
- верхняя . . 264.2
- неподвижная штамповальнаго пресса 298.3
Матрица нижняя 264.3
- подвижная штамповальнаго пресса 298.4
- сборная . . 243.8
-, собранная изъ отдѣльныхъ брусковъ 243.8
-, состоящая изъ отдѣльныхъ пластинокъ 243.8
Маховикъ 51.4, 236.2
- съ кривошипомъ 334.3
Маховичокъ . 44.2 103.3
- ручной . . 159.5
Маховое колесо 236.2

Машина вертикальная съ колоколообразнымъ кожухомъ для смѣшиванія песка 314.7
- выжигательная 447.6
- вытяжная формовочная для зубчатыхъ колесъ 312.5
- гидравлическая для вгонки спицъ 450.3
- гонтовая . . 366.6
- для выдалбливанія гнѣздъ для спицъ 449.1
- - выжиганія надписей 447.6
- загибанія бортовъ 297.5
- изготовленія дранки 452.2
- колки дровъ дровъ 429.2
- - отточки ленточныхъ пилъ напильникомъ 359.6
- - просѣиванія формовочнаго песка 314.1
- - разводки зубьевъ 350.3
- - сгибанія колесныхъ косяковъ 450.6
- - сдиранія коры 452.1
- - смѣшиванія песка 314.4
- - точной установки модельной доски 311.1
- - формованія ременныхъ шкивовъ 307.3
- - - - - большого діаметра 307.4
- - формовки зубчатыхъ колесъ 311.4
- - - - - по шаблону 311.6
- - - конфорокъ 311.3
- - - сердечниковъ 308.6
- - - шестеренъ 313.5
- - - шишекъ 308.6
Машина имитаціонная 438.7
- клепальная 277.11
- - винтовая . 281.2
- -, вращающаяся вокругъ горизонтальной и вертикальной осей 279.4
- - гидравлическая 282.1
- - для склепыванія цилиндровъ 280.3
- - паровая . 281.5
- - передвижная 279.3
- - переставная 280.4
- - приводная 281.4
- -, работающая сжатымъ воздухомъ 281.6
- - ручная . . 280.5
- - рычажная 280.7
- - съ колѣнчатымъ рычагомъ 281.1
- - - кривошипомъ 281.3
- - электрическая 282.2
- макальная . 456.9
- наборная . 455.6
- на колоннѣ для формовки шестеренъ 313.1
- орудіе . . . 12
- осадочная . 269.4
- переносная клепальная 279.2
- пескоструйная очистительная 317.1
- - - съ ротаціоннымъ барабаномъ 317.4
- - - - транспортеромъ въ видѣ безконечной ленты 317.5
- подвижная клепальная 278.1
- протравная 438.2
- протравочная 438.2
- сварочная . 270.2
- сверлильная пневматическая 138.1
- съ двумя планшайбами для формовки зубчатыхъ колесъ 313.4
Машина съ рамой въ видѣ козелъ 310.4
- телескопическая для формовки ременныхъ шкивовъ 308.1
- универсальная и сварочная 270.3
- - спичечная 460.4
- формовочная 300.1
- - вытяжная 306.5
- - гидравлическая 300.2
- - - со съемной опокой и съ поворотной доской 306.2
- - - съ подъемомъ опоки при помощи штифтовъ 305.2
- - для ребристыхъ трубъ 308.2
- - на колоннѣ для зубчатыхъ колесъ 313.1
- - настѣнная 313.3
- - ручная для выпуклыхъ предметовъ 308.3
- - - съ поворотной модельной доской 306.1
- - - подъемомъ опоки при помощи штифтовъ 305.1
- - сдвоенная 306.3
- - со столомъ для зубчатыхъ колесъ 313.2
- - - съемной опокой 304.6
- - - - для формованія плоскихъ предметовъ 304.9
- - - - - и съ поворотной доской 305.4
- - - съемнымъ и съ вытяжнымъ приспособленіемъ 308.4
- - съ поворотнымъ столомъ 305.3
Маятниковая круглая пила 369.5
- пила 207.3
Медвѣдка . . 232.1
Мельница для размола зажигательной массы 458.2
- жерновая . 458.6
- коническая 457.9
- съ бѣгунами для растиранія 458.6
- - коническимъ дробильникомъ 457.9
- шаровая . . 314.8 458.5
Мельничный кругъ 458.4
Мертвый ходъ 112.3
Металлообдѣлочный станокъ 1.4
Метикъ . . . 491.2
Метрическій конусъ 194.4
Метръ кубическій плотной древесины безъ промежутковъ 481.4
- - складочной мѣры 481.5
Метчикъ . . 173.6
- регулируемый 173.7
- съ перемѣнными переставливаемыми плашками 173.7
Механизмъ для измѣненія направленія вращенія при помощи фрикціонной муфты 89.6
- - - - хода . 15.6
- - - - - при помощи коническихъ колесъ 16.5
- - - - - при помощи перевода ремней 17.3
- - - - -, работающій при содѣйствіи колеса съ внутренними зубцами 16.4
- - передвиганія ремня 26.1
- - перемѣны направленія вращенія 89.3
- - - хода 14.7, 15.5

Механизмъ для перемѣны хода при помощи цилиндрическихъ колесъ 16.1
- - - - съ перемѣненіемъ пружины 20.6
- - подачи суппорта по поперечинѣ 24.1
- - кривошипный 13.4
- - перекидной 89.4
- - подачи съ храповикомъ 96.1
- - поперечнаго самохода 101.9, 102.1
- - прерывистой подачи 21.10
- - продольнаго самохода 101.8
- — самохода . . 102.4
- - соединительный 375.7
-, сообщающій движеніе столу строгательнаго станка 9.6
- - съ эксцентрикомъ, служащій для сообщенія подачи 42.4
- храповичный 51.8
- храповой подачи, помѣщенный въ закрытой коробкѣ 23.6
- электромагнитный для перемѣны направленія хода 21.4
Миндаль . . 501.8
Многослойная фанера 433.8
Многоступенчатый шкивъ 83.1 154.6
Многошпиндельный сверлильный станокъ 410.5
Модель . . . 303.6
- обода . . . 307.5
Модельщикъ 466.4
Можжевельникъ виргинскій 496.8
- казацкій . . 496.8
- обыкновенный 496.7
Мокрослой . 492.9
Молольный дискъ 458.4
Молотовище . 245.3
Молотокъ для вгонки клиньевъ 330.10
- - чеканки . 287.7
- заклепочный 286.1
- пневматическій 256.1
Молотъ Браллея 257.2
- быстроходный 258.1
- вертикальный 247.4
- газовый . . 256.7
- гидравлическій 247.2
- задненбойный 245.7
- качающійся 246.9
- керосиновый 256.8
- клепальный 280.6
- компаундъ паровой 253.4
- компрессорный 254.1
- кривошипный 253.5
- - съ качающимся цилиндромъ 257.3
- кулачный . 245.4
- лобовой . . 245.5
- ножной . . 246.8
- паровой . . 250.2
Молотъ паровой двойного дѣйствія 252.8
- - двухцилиндровый 253.4
- - простого дѣйствія 250.3
- - съ верхнимъ паромъ 252.9
- - - двусторонней станиной 250.6
- - - неподвижнымъ цилиндромъ 250.4
- - - односторонней станиной 250.5
- - - Э-образной станиной 250.5
- подальный . 246.8
- пестовой . . 247.3
- приводный 247.1 253.7
- пружинный 256.9
- рессорный . 257.1
- рычажный . 245.2
- среднебойный 245.6
- съ наматывающимъ барабаномъ 248.2
- - натяжнымъ ремнемъ 248.5
- - ножнымъ приводомъ 246.8
- - падающей бабой 247.5
- - пневматическимъ буферомъ 253.8
- трепія . . . 247.8
- фрикціонный 247.8, 249.1
- - съ доской съ приводомъ Мюллера 249.9
Морозобоина . 491.3
Морозобойный хребетъ 491.4
Мостикъ . . . 183.8
Мостки для втаскиванія бревенъ 462.5
Муравей . . . 493.6
Мультипликаторъ 267.6
Мундштукъ для обдуванія отливокъ 316.6
Мутонъ . . . 248.5
Муфта двойная сцѣпная 93.5
- зубчатая 93.3, 158.6
- коническая фрикціонная 41.7
- кулачная . 93.3 158.6
- раздвижная 158.5
- сцѣпная . . 158.4
- съ пальцемъ 93.6
- - упругимъ разводимымъ кольцомъ 21.9
- - шаровымъ гнѣздомъ 191.4
- трепія . 21.3.5, 41.5 93.8
-, удерживающаяся сама собой въ запятомъ положеніи 21.2
- фрикціонная 21.5, 93.8
- - съ двойнымъ конусомъ 21.3
- цилиндрическая сцѣпленія 94.5
Мѣсто вогнутое 297.3
- выгнутое . 297.2
- свариваемое 270.7
-, съ котораго начинается рѣзаніе 335.6
Мѣшалка . . 457.8

Н.

Наабивка . . . 371.7
- двойная . . 266.6
- мажетная . 266.4
Наборный станокъ 455.6
Наборъ моделей для формовки временныхъ шкивовъ 307.6
- смѣнныхъ колесъ 87.7
Наборъ ступенчатый зубчатый 86.3
- фрезъ . . . 205.2
- шарошекъ . 205.2
Наварка трубъ 271.7
Наведеніе полировальнаго лака 406.2
Нагнетательный насосъ 268.4
Нагрѣваніе пильнаго полотенца 471.4
Нагрѣваніе рѣзца 32.8, 122.1
Нагрѣвательный колпакъ 443.7
Нагрѣвающій составъ 274.7
Нагрѣвъ во время работы 121.11
- при работѣ 121.11
Нагрѣть заклепку до краснаго каленія 289.2
Нагрѣться . . 471.5
Надбавка на усушку 488.9
Надвиганіе обрабатываемаго предмета пальцами 336.6
- - - по гладкой поверхности стола 384.5
- помощью каната 336.5

Надвиганіе сверлильнаго шпинделя отъ руки 410.3
Надвигать . . 336.2
Надламываніе стружекъ 386.4
Надѣваніе обручей 445.6
Надѣвать обручи 445.7
Надѣть косяки на спицы 451.1
Нажать обжимку высадной головки на заклепку 285.1
Наждакъ . 222.11
- въ порошкѣ 222.12
Наждачный кругъ 223.1
Нажимный винтъ 79.1
Нажимъ для калевокъ 393.4
Накатывать . 74.9
Накернить . . 146.6
Накладка желѣзная 375.6
Наклоненіе обрабатываемаго предмета 238.8
Наклонно установленный рѣзецъ 121.7
Наковальня . 260.5
- съ отдѣльнымъ основаніемъ 261.7
Наличникъ молота 261.9
- наковальни 260.6
- смѣнный молота 262.2
- - наковальни 260.7
Намазочный станокъ 459.3
Намѣчать отверстія 146.5
- центры дыръ помощью кернера 146.6
Напеныпъ . 493.6
Напилокъ для точки боковыхъ кромокъ 352.2
- - - пилъ . . 351.8
Наплывъ на стволѣ 493.8
Напорная вода 269.1
Направленіе волоконъ 477.3
Направленіе вращенія шарошки 192.5
- инструмента по шаблону 419.3
- сверлильнаго шпинделя 149.6
- срѣзыванія 237.7
- строганія . 7.8
- строжки . . 7.8
Направлять обрабатываемый предметъ 70.10
Направляющая 146.2, 197.3, 326.5
- для задней кромки пильной ленты 358.7
- задняя . . . 358.7
- - со скошеннымъ выступомъ 65.6
- клинообразной формы 66.3
- пильной ленты 358.6
- передняя со скошеннымъ выступомъ 65.5
- плеча . . . 142.7
- регулируемая 66.2
Направляющія 65.2
- бабы 263.7
- - переставляемыя 263.8
- боковыя . . 208.1
- - ленты . . 359.1
- для пильныхъ дисковъ 371.5
- - цѣпи . . . 99.8
- дуговыя . . 437.2
- задніе . . . 208.2
- круговыя . 67.6
- нижнихъ салазокъ суппорта 65.1
- образныя . 8.7
- основныхъ салазокъ суппорта 65.1
- плоскія стола 8.3
- призматическаго сѣченія 66.6
- - - американскаго типа 8.7
- рамы пильнаго станка 326.4
- ремня . . . 84.5
- рѣзцовой призмы 43.8
- салазокъ ножей 233.7
Направляющія сгибающей головки 292.4
- смѣнныя . 65.4
- стола . . . 8.2
- треугольныя обращенныя вверхъ 8.7, 66.6
- - - внизъ . 8.6
- - съ приспособленіемъ, препятствующимъ подъему стола 9.1
- трехгранныя 67.1
- четырехгранныя 67.3
- шаблонодержателя 312.4
- V-образнаго сѣченія 66.8
Напускъ . . 285.4
Паростъ валикообразный на морозобоинѣ 491.4
- свилеватый 490.5
Нарѣзаніе винтовой рѣзьбы на токарномъ станкѣ 74.7
- круглыхъ шиповъ у спицъ 449.7
- плоскихъ шиповъ у спицъ 450.1
Нарѣзать рѣзьбу на токарномъ станкѣ 74.6
- уторы на клепкахъ 442.1
- шипы на нѣсколькихъ доскахъ сразу 427.1
Нарѣзка . . . 174.3
- Витворта . 174.4
- газовая . . 175.3
- дифференціальная 197.9
- Левенгерца 174.7
- остроугольная 174.9
- прямоугольная 175.1
- Селлерса . 174.5
- Союза германскихъ инженеровъ 174.6
- трапецевидная 175.2
Насадить на оправку 113.5
Насаживаніе обручей 445.6
Насаживать обручи 445.7
Насосъ водонапорный 268.8
- крыльчатый 187.9
- масляный . 76.3
- нагнетательный 268.4
- паровой . . 268.7
- - гидравлическій 300.4
- приводный . 268.6
- ручной гидравлическій 296.2
Натачивать . 351.7
Натягиваніе обручей 449.6
Натягивать обручи 445.7
Натяженіе пильнаго полотенца 346.6
- упругое пильнаго полотенца 346.7
- эластичное пильнаго полотенца 347.7
Натяжной грузъ 97.5, 359.3
- противовѣсъ 97.5
Нахлестываніе 285.4
Нахлестывать 285.5
Начерно строгать 6.6
Начисто строгать 6.7
Неподвижный люнетъ 109.2
Непрерывная подача 95.8
Нераскалывающійся 480.3
Несквозное отверстіе 147.5
Нижникъ . . 264.3
Никкелевая сталь 35.1
Нить древесной шерсти 484.6
Нога крана . 463.3
- токарнаго станка 63.3
Ножевка лапорѣзная 425.5
- приводная . 208.4
- шиповальная 425.5
- шипорѣзная 425.5
Ножевой ползунъ 375.3
Ножи перемѣнить 388.8
Ножницы . . 228.1

Ножницы, въ которыхъ служатъ ножами два вращающихся диска 229.1
- гидравлическія 230.3,5
- двухрычажныя 229.8
- для вырѣзанія дисковъ 229.2
- - дерева . . 409.1
- - рѣзки листовъ 231.1
- - - - на мелкія части 231.3
- - - тавровыхъ балокъ 231.4
- - углового желѣза 231.5
- круглыя . . 229.1
- листовыя . 231.1
- механическія 228.3
- на поворотномъ кругѣ 230.6
- параллельныя 228.4
- паровыя . . 230.2
Ножницы поворотныя 230.6
- ручныя для рѣзки листового желѣза 231.2
- рычажныя . 228.4 229.5
- - колѣнчатыя 229.7
- со столомъ для обрѣзки листовъ 229.6
- столовыя . 229.6
- стуловыя . 229.5
- съ гидравлическимъ приводомъ 230.3
- - - - для рѣзки стальныхъ болванокъ 230.5
- - параллельными ножами 228.4
- - приводомъ отъ паровой машины 230.2
- - эксцентриковымъ приводомъ 230.1
Ножной приводъ 81.1
Ножъ боковой 241.3
- верхній . . 241.1
- вращающійся 388.7
- въ видѣ круглаго стальнаго диска 241.6
- - фанерострогальномъ станкѣ 375.1
- дисковый . 241.6 427.4
- для коническаго строгальнаго диска 388.6
- - отдѣленія подрѣзаннаго дерева 386.8
- - скашиванія 388.1
- - строгальнаго диска 388.4
- - шпунтовъ 397.5
- изъ одного куска 387.7
- калевочный 393.6
- кривой . . . 387.6
- неподвижный 241.5
- нижній . . 241.2
Ножъ опорный 241.5
- отдѣлочный 387.4
- пазовый . . 397.2
- подвижной . 241.4
- подрѣзной . 386.9
- профильный 388.2 393.6, 422.4
- рабочій . . 241.4
- строгальный 386.7
- у ножницъ 240.
- фасонный . 388.2 422.4
- - поворотный 422.5
- фигурный . 393.6
- черновой . 388.3
- чистильный 387.4
- - неподвижный 387.5
Ноздревикъ-разрушитель 494.1
- шлихтовальный 387.4
Нортона смѣнная передача 87.3
Нутубель и федергубель 397.
Ныряло 236.6, 265.6 310.3

О.

Обводный желобъ 188.6
Обдавка . . . 284.2
- для листовъ 278.4
Обдалбливаніе
- обрабатываемагопредмета 46.8
Обдирать при помощи шлифовальнаго круга 212.3
Обдирка . . . 73.4
Обжимка . . 284.2
- для листовъ 278.4
- клепальной машины 278.1
- съ глазомъ 286.1
Обвальный 481.10
Обвакивать 456.10
Обмѣрить кронциркулемъ 74.2
Обойма подвѣсная 279.5
- промежуточная 280.1
Болтонь . . . 476.2
Обрабатываемый предметъ 27.2
- бьетъ . . 75.5
Обрабатываемый предметъ вращается 75.1
- - качается . 75.6
- - совершаетъ точно круговое движеніе 75.4
- вращающимся суппортомъ боковыя поверхности 148.6
- строганіемъ вогнутыя поверхности 26.8
- - цилиндрическія поверхности 26.6
Обработка долбленіемъ цилиндрическихъ поверхностей 26.5
- конусовъ на токарномъ станкѣ 72.4
- металловъ . 1.3
- отверстія разверткою 148.5
- строганіемъ вогнутыхъ поверхностей 26.7
Обработка строганіемъ цилиндрическихъ поверхностей 26.5
Образныя направляющія 8.7
Образованіе стружки 69.6
Обратный ходъ 12.1
Обрубная . . 318.5
Обручъ деревянный 435.2
- мельницы 457.10
- рабочій . . 445.4
- формовочный 445.4
Обрѣзаніе досокъ 362.7
Обрѣзать кромки 439.6
Обрѣзка листовъ 238.1
Обстраганіе 6.5
Обстрагивать гладко 37.5
- точно по плоскости 37.5
Обстрогать . 6.4
- обрабатываемый предметъ 6.3
Обстрогивать 6.4
Обтачиваніе . 71.7
- металловъ . 71.5
- на патронѣ 72.2
- - планшайбѣ 72.2
- - по фасону 72.5
- продольное 71.11
Обтачивать . 71.6 418.2
- дерево на токарномъ станкѣ 417.6
- круглые предметы фасонною фрезою 186.1
- между неподвижными центрами 73.11
- - мертвыми центрами 73.11
- на патронѣ . 72.1
- - планшайбѣ 72.1
- начерно . . 73.3
- по длинѣ . 71.10
Обтеска бревна на боковомъ постановѣ 334.7
Обтесывать . 439.6 483.4
Обточить . . 71.6
- начисто . . 73.6.7

Обточить кругомъ 73.2
Обточка . . . 418.1
- быстрая вчернѣ 73.5
- - черновая . 73.5
- коническая 72.4
- по некруглой поверхности 72.6
- - шаблону фасонныхъ предметовъ сложнаго профиля 72.5
- - шаровой поверхности 72.7
- ступицы . . 448.2
- фасонно-фрезерная круглыхъ предметовъ 186.2
- черновая . 73.4
- чистовая . . 73.8
Обшивка пильнаго стола 478.2
Обшивочная доска 396.9
Овально-токарный станокъ 97.3
Овальный шаблонъ 97.4
Ограниченіе длины хода 15.3
Одновременный переводъ обоихъ ремней 18.3
Одноколонный строгальный станокъ 2.3
Одностоечная телѣжка для подачи колодъ 342.2
Односторонній строгальный станокъ 2.3
Одношпиндельный сверлильный станокъ 410.4
Окись алюминія 277.9
- самородная желѣза 226.9
Округленіе . 418.1
Округлять . . 418.2
Окружная скорость обрабатываемаго предмета 68.3
Окружность, образуемая отверстіями на дѣлительномъ кругѣ 198.9
Ольха бѣлая 497.11
- черная . 497.10
Опилки . . 483.10
Опока 302.9
- верхняя . . 303.1
- нижняя . . 303.2
- откидная . 303.5
- разъемная . 303.5
Опоки половинка 302.4
Опора 362.1
- двойная . . 143.7
- для ножа . 375.5
- - рычага съ противовѣсомъ 50.5
- на центрахъ 111.3
- подвижная двойная 144.1
- стола . . . 183.5
- съ шариками 161.1
- устанавливаемая 78.7
Опорная колодка 29.4
Опорный шкивъ 437.1
Оправа металлическая для гнутья 481.4
Оправка 57.5, 113.3 198.4, 219.7
- для алмаза 225.7
- - точильнаго камня 218.1
- - расточки . 165.4
- - развертыванія съ расположеннымъ эксцентрически винтомъ для подачи 161.6
- - - - - концентрично винтомъ для подачи 161.5
- - - двумя рѣзцами 169.6
- - - коническихъ отверстій 169.5
- - - съ автоматической подачей 161.4
- - - устанавливающимися рѣзцами 169.7
- для сгибанія 291.4
- коническая 219.9
- неподвижная 113.4
- полая . . . 198.5
- раздвижная 113.7
- растачивающая 169.1
Оправка самоцентрирующая 113.8
- сверлильная 168.6
- смѣнная для развертыванія 169.8
- съ рѣзцомъ 36.6
- - рѣзцами для пробиранія пазовъ 55.5
- - - - уширенія отверстій 55.2
- точильнаго круга 224.8
- фрезерная . 197.7
- шлифовальнаго круга 224.8
Опрокидываніе стола строгальнаго станка 9.4
Опусканіе пилы 333.4
Орудіе-машина 1.2
Орѣхъ грецкій 498.12
- сѣрый . . . 499.1
Орѣшникъ обыкновенный 498.2
Осадить заклепку 284.4
Осадочная машина 269.4
Осаживаніе заклепки 284.3
- прямыхъ полосъ 269.7
Осаживать . 270.1
- заклепку . 284.4
Освобожденіе револьверной головки 107.1
Осевая подача предмета къ шарошкѣ 192.3
Оселокъ „Аркансасъ“ 222.10
- для мокрой точки 223.9
- - точки съ масломъ 223.10
Осина 497.5
Основаніе зубца 347.8
Осокорь . . . 497.7
Остановка ножа у ножницъ 236.8
Остановъ при помощи падающаго червяка 193.3
- станка для шарошенія зубчатыхъ колесъ 193.7
Остовъ бочки 443.6
Остріе зубца 34
Острокантный 48
Остроугольная нарѣзка 17
Ось вращенія 7 39
- молота . . . 24
- пильнаго шкива 35
- подвѣсная . 36
- тяжести . . 39
- центровъ . 11
- шарнира . . 14
- шпинделя . 7
Отбой 24
- воздушный 25
- дать молоту 25
- паромъ . 259.
- пружинный 25
Отбойный болтъ 259
- брусъ . . . 47
Отбрасываніе дерева 471
Отбросъ . . . 48
Отведеніе рѣзца 32
- тепла . . . 12
- въ сторону 14
Отверстіе . . 24
- вырѣзанное 23
- глухое . . . 14
- для выбрасыванія клина 19
- - желѣзняка 38
- - закрѣпленія обрабатываемаго предмета 11
- - натяжного клина 15
- клиновое . 16
- круглое . . 24
- матрицы . . 24
- несквозное 14
- прямоугольное 24
- съ гладкими стѣнками 24
- уширять . . 5
Отводимая шестерня 10
Отводка . 84.3, 10
- для ремня . 2 15
- замкнутая . 8
Отводъ пыли 31
Отгибать воротникъ 297.6, 2
Отдать назадъ 47
Отдача дерева 47
Отдѣлать начисто на шлифовальномъ станкѣ 21
- отливку . . 3

Отдѣлать шлифованіемъ плоскость 214.3
Отдѣленіе стружки 69.7
Отдѣлка начисто обрабатываемаго предмета 216.1
- окончательная обрабатываемаго предмета 216.1
- отверстія развертkою 148.5
- шлифованіемъ бороздокъ 215.7
- - канавокъ . 215.7
- - конусовъ . 215.2
- - коническихъ поверхностей 215.2
- - основаній отверстій 215.6
- - отверстій . 215.4
- - плоскостей 214.4
Отдѣлка шлифованіемъ тѣлъ вращенія 214.6
Отдѣлочный рѣзецъ 32.7
Отески . . . 483.9
Отклоненіе сверла отъ точнаго направленія 149.2
Отливка . . . 315.6
Отлупъ . . . 491.6
Отогнуть воротникъ 297.6, 298.5
Отполировать тонко 216.7
Отрѣзать . . 354.8
Отсасывающій вентиляторъ 319.4
Оттачивать . 216.10
- зубцы прямо 352.6
Отточка обратная фасонныхъ ножей 387.2
Отточка обыкновенная фасонныхъ ножей 387.1
Оттянуть ласки 271.3
Отформовать въ . . . 301.6
Отфрезеровать 185.4
Отшлифовать грубо 212.3
- начерно . . 212.4
- цилиндрическій предметъ 215.1
Отштампованный предметъ 298.6
Охладитель промежуточный 255.4
Охлажденіе водой 33.1
- обжимки водою 289.5
Охлажденіе обратное 255.3
- рѣзца . . . 122.3
- фрезера . . 187.2
- шарошки . 187.2
Очагъ для осѣренія 456.2
- - парафинированія 456.1
- - предварительнаго нагрѣванія 455.7
- сѣрный . . 456.2
Очистительная пескоструйная машина съ вращающимся столомъ 317.3
Очистка отливокъ свободной песочной струей 318.1
Очки предохранительныя 277.4
- съ темными стеклами 277.4

II.

Пазовать . . 395.5
Пазовикъ . . 397.6
Пазовый ножъ 397.2
Пазорѣзный дискъ 401.5
Пазорѣзъ и шипорѣзъ 402.5
Пазъ . . 395.6, 402.3
- валка . . . 295.1
- - - переставляемый 295.2
- - для укрѣпленія 19.1
- - круговой . . 98.9
Пайка ленточной пилы 360.1
Палецъ 106.6, 235.6
- - ведущій . . 51.6
- - выдвижной 99.6
- - направляющій 97.1
- - переставной кривошипа 14.2 48.6
- - рѣзцовой призмы 53.1
- - поводкаго патрона 112.7
Пальма кавказская 500.4
- кокосовая 496.10
Пальцеотводъ 472.8
Параллели бабы 263.7
Параллель . 326.5
- треугольнаго сѣченія 326.6
Парафинировочный паровой приборъ 456.6
Паркетный полъ 461.5
Паровоздушный нагрѣвательный приборъ 464.2
Паровой молотъ 250.2
Парораспредѣленіе золотниковое 251.8
- круглыми золотниками 251.8
- молота . . . 251.5
- поршневое . 251.6
Паръ верхній 252.10
- надъ поршнемъ 252.10
- нижній . . 253.1
- подъ поршнемъ 253.1
- поступаетъ подъ поршнемъ 253.2
- расширяется 253.3
Патронный вертикальный станокъ 61.1
Патронъ винтовой 114.3
- винторѣзный 172.8
- вращающійся 170.1
- вспомогательный 168.2
- для закрѣпленія шаровъ 420.8
- - точки предметовъ овальнаго сѣченія 415.6
- зажимной . 420.3
- - съ тремя плашками 172.2
- - - четырьмя плашками 172.3
- зажимный . 114.8
- зубчатый . 420.1
- кулачный . 114.4
- на винтѣ . . 420.7
- параллельный поводковый 112.9
- патентованный рычажный 115.2
- переходный 168.2
- поводковый 112.5
- простой . . 420.4
- разрѣзной съ зажимнымъ кольцомъ 114.2
- револьверный сверлильнаго станка 168.5
Патронъ самоцентрирующій 114.7, 172.1
- сверлильнаго станка 168.4
-, состоящій изъ двухъ частей 420.5
-, - - четырехъ частей 420.6
- съ двумя захватками 114.5
- - - кулаками 114.5
- - захватками 114.4
- токарнаго станка 114.1
- универсальный 115.1
- уравновѣшенный поводковый 113.1
- чашечный . 114.3
- электромагнитный 115.3 220.2
Пальныя клещи 360.3
Педаль 50.8, 54.7, 81.2 235.6, 249.5
Переборъ двойной зубчатый 86.1
- закрытый зубчатый 86.6
- зубчатый . 85.2
- расцѣпной зубчатый 85.3

Перевести ремень съ холостого на рабочій шкивъ 83.6
Переводная вилка для ремня 26.3
Переводъ одновременный обоихъ ремней 18.3
- поочередный ремней 18.4
- ремня . . . 18.2
- - отъ поворотныхъ куликовъ 18.7
Перевѣшиваніе пилы 335.2
Перевѣшиваться 335.4
Перегородка . 187.5
Перегрѣваніе чугунной ванны 273.5
Перегрѣвъ чугунной ванны 273.5
Передаточное число 80.9
Передаточный рычагъ 407.5
Передача 22.4, 76.6 80.9
- Баригурста 91.1
- вращенія сверлильнымъ шпинделямъ помощью кривошиповъ 157.2
- - сверлильному шпинделю помощью коническихъ фрикціонныхъ колесъ 157.5
- - - - - многоходового винта 157.1
- движенія вращающейся кулиссой 41.8
- - отъ электродвигателя 42.3
- - посредствомъ качающагося рычага и храпового устройства 234.4
- - - кривошипа и шатуна 48.7
- - рѣзцовой призмѣ 40.1
- - - - отъ зубчатой рейки 42.2
- - - - при помощи винта и гайки 48.8
Передача движенія столу при помощи кривошипнаго механизма 133.3
- дифференціальная 80.6
- зубчатая . . 85.1
- - изъ трехъ цилиндрическихъ колесъ 192.1
- - Нортона съ передвижной шестерней 87.3
- канатомъ . 11.5
- кривошипная 13.4
- круглымъ ремнемъ 84.6
- къ шпинделю 80.3
- - -, перемѣщающемуся вверхъ и внизъ 155.7
- обратнаго движенія винтовыми колесами 192.6
- - - червячными колесами 192.6
- планетарная 88.9
- планетная . 88.9
- помощью гиперболическихъ колесъ 157.6
- - универсальнаго шарнира 158.1
- при помощи зубчатой рейки 9.7
- - - кривошипнаго механизма и эллиптическихъ колесъ 13.5
- - - фрикціоннаго ролика 94.7
- - - червяка, сцѣпляющагося съ рейкой съ винтовыми зубцами 10.5
- - - - - съ рейкой съ прямыми косыми зубцами 10.3
- Ривса . . . 91.3
- смѣнная зубчатая 87.5
- - Нортона . 87.3
Передача стола, расположенная внутри станины 190.3
- -, - снаружи станины 190.4
- ступенчатая зубчатая 86.2
- - ременная . 82.6
- ступенчатыми шкивами 82.6
- фрикціонная 90.4 157.3
- - при помощи коническихъ барабановъ 91.2
- - съ двумя дисками трѣнія 90.7
- - - - коническими колесами 90.8
- цѣпная . . 84.8
- червячная . 89.7 156.7
- - подачи . . 192.2
- шаровая шарнирная 190.7
- шнуровая вращенія къ сверлильному шпинделю 156.6
- шнуровымъ ремнемъ 84.6
- Эванса . . . 91.1
- эластичная 156.1
Передвиганіе боковое 22.4
- продольное нижнихъ салазокъ 101.6
- суппорта обратное 101.2
Передвиженіе противоположныхъ рѣзцовъ 105.4
- рѣзца по шаблону 96.7
- стоекъ посредствомъ винтовъ 343.5
- упорныхъ угольниковъ посредствомъ винтовъ 343.5
Передвижной рѣзецъ 108.4
Перекидной механизмъ 89.4
Перекрестный ремень 17.5
Перекрышка ножей 240.8
Переливная труба 187.7
Переливной стволъ 277.2
Перемѣна длины хода 12.8
- направленія 12.7
- - вращеній . 89.2
- - хода . 12.5, 14.7
- - - при помощи зубчатыхъ колесъ 15.7
- - - самимъ механизмомъ главнаго движенія 14.8
- пневматическая хода 52.1
- рѣзца . . . 105.2
- рѣзцовъ . . 104.7
- - посредствомъ передвиженія ихъ по прямой 105.3
- хода безъ толчковъ 15.2
- - - ударовъ 15.2
- - при помощи перевода ремней 17.2, 48.9
- - - - сжатаго воздуха 52.1
- - - содѣйствіи перекидного груза 20.4
Перемѣнить направленіе хода 14.6
Перемѣщающійся вкладышъ 151.2
Перемѣщеніе вертикальное шпиндельной бабки 152.1
- зубчатыхъ колесъ по переборной оси 85.4
- нижнихъ салазокъ суппорта 64.9
- основныхъ салазокъ суппорта 64.9
- переборной оси 85.5
- поперечное рѣзца 32.3
- столовъ угольниковъ 30.7
- центра задней бабки при помощи гайки и зубчатой передачи 118.1
- - - - при помощи маховичка 117.8

Переносный клепальный станокъ 279.2
Переставляемыя рѣзцовыя салазки 99.5
Переставной палецъ кривошипа 14.2
Перестановить предметъ на центрахъ 110.8
Перестановка рѣзцовой призмы 53.2
- стола . . . 39.2
Переходный патронъ 168.2
Перка 411.9
- центровал . 166.7
Перовое сверло 166.6
Пескодувный аппаратъ съ прямолинейнымъ возвратнымъ движеніемъ стола 317.1
Пескоструйный аппаратъ 316.2
Песочница . 316.8 456.4
Пестовой молотъ 247.3
Песчаникъ . 222.5
-- глинистый . 222.6
-- известковый 222.8
-- кремнистый 222.7
Печь вращающаяся для просушки песка 315.3
- - сушильная для просушки литейныхъ формъ 315.5
- - - шишекъ. 315.4
Пила ажурная 355.4
- - - свободностоящая 355.8
- обочковидная 372.8
- - изогнутая . . 373.2
- - вращающаяся 360.5
- - въ рамѣ . . 346.4
- - выгнутая
- - двухручная 355.2
- - - поперечная 355.2
- - горизонтальная подвѣсная 870.4
- - девухручная 355.1
- - для валки деревьевъ 354.3
Пила для продольной распиловки 361.2
- - - рѣзки . 361.2
- - рѣзанія подъ угломъ 366.4
- - рѣзки дерева 320.2
- - - дощечекъ для днищъ 442.5
- - - - для донниковъ 442.5
- - - - для полуйки 442.5
- - укорачиванія клепокъ 367.2, 440.3
- - - съ надвиганіемъ пильнаго диска 366.3
- - холодной распиловки 206.2
- качающаяся 207.3
- колеблющаяся 370.6
- круглая . . 206.4
- - вертикальная для тонкихъ дощечекъ 365.3
- - висячая . 369.5
- - гонторѣзная 366.6
- - горизонтальная 368.7
- - - для рѣзки тонкихъ дощечекъ 368.8
- - двойная обрѣзная 362.8
- - для бревенъ 361.1
- - - брусьевъ 361.4
- - - изготовки рѣшетника 361.8
- - для колодъ 361.1
- - - кряжей . 361.1
- - - обрѣзки кромокъ доски 362.6
- - - опиливанія клепокъ 367.1
- - - рудничныхъ крѣпей 361.3
- - - тесанаго дерева 361.4
- - - укорачиванія съ подвижнымъ столомъ 363.4
- - дроворѣзная съ подвижнымъ лоткомъ 368.2
Пила круглая малтниковая передвижная 369.7
- - на деревянной станинѣ 360.9
- - - колонкѣ 366.5
- - - чугунной станинѣ 360.8
- - неподвижная 360.6
- - обрѣзная . 362.6
- - передвижная 360.7
- - поперечная 363.3
- - - для распиловки бревенъ 370.5
- - - для шпалъ 363.4
- - - многократная 363.5
- - съ автоматической подачей 363.8, 369.3
- - - неподвижнымъ столомъ 364.2
- - - перестанавливающимся столомъ 365.6
- - - подвижнымъ столомъ 369.4
- - - телѣжкой 369.4
- - - - для подачи бревенъ 363.6
- - форматная 367.3
- лапорѣзная 424.3
- ленточная . 207.6
- - горизонтальная для бревенъ 357.5
- - - - колодъ 357.5
- - - - кряжей 357.5
- - двойная перестанавливающаяся для поперечной разрѣзки 356.5
- - - - для укорачиванія 356.5
- - - бревенъ 356.2
- - - колодъ . 356.2
- - - кряжей . 356.2
- -, допускающая установку въ наклонномъ положеніи 357.6
- - со столомъ 356.6
- - съ телѣжкой 356.3
Пила лучковая шипорѣзная 425.4
- маятниковая 370.3
- - круглая . 369.5
- - - съ электрическимъ приводомъ 370.1
- - съ нижнимъ приводомъ 370.2
- Мюлай съ непатянутымъ полотенцемъ 358.5
- паровая для валки деревьевъ 354.3
- перестанавливающаяся для пазовъ 371.1
- планочаня круглая 361.7
- подвижная электрическая для валки деревьевъ 354.5
- поперечная 320.4, 355.1
- - для бревенъ 353.6, 354.6
- - - колодъ . 353.6 354.6
- - - кряжей . 353.6
- - круглая съ ручной подачей 369.2
- продольная 320.3 346.3
- прорѣзная . 355.4
- - свободностоящая 355.8
- пьяная 370.6, 371.1
-, работающая въ обѣ стороны 346.2
-, - - одну сторону 346.1
- радіальная . 370.4
- разрѣзная круглая 361.7
- рамная . . 320.5
- со вставными зубцами 349.2
- - стальной планкой 331.6
- съ натянутымъ полотенцемъ 346.4
- - ненатянутымъ полотенцемъ 346.8
- стаціонарная круглая 360.6
- столярная круглая 365.2
- сферическая 373.2

Пила съ косой осью 370.6, 371.1
- фанерная 325.6
- фуговальная для клепокъ 441.5
- цилиндрическая 372.5
- цѣпная . . 399.2
- шарообразная 373.2
- шиповальная лучковая 425.4
- шипорѣзная лучковая 425.4
Пиленый матеріалъ 481.7
Пилить . . . 332.2
- въ холодномъ состояніи 206.3
- поперекъ . 333.8
Пилка 332.1
Пилоставъ . 328.6
Пильный дискъ 206.6
- распускной станокъ 322.3
Пирамидальный ножевикъ для косыхъ шиповъ 427.5
Пихта бальзамическая 495.2
- дуглассовая 495.4
- европейская 495.1
Пичь-пайпъ . 496.1
Плавильный тигель 275.2
Планетарная передача 88.9
Планетный шпиндель 219.1
Планка . . . 482.4
- нажимная . 27.8
- - для различныхъ высотъ 28.1
- - съ отогнутымъ концомъ 28.2
- скошенная . 329.8
- стальная . . 331.7
- упорная . . 29.7
Планшайба . 115.5
- вертикальная 115.6
- горизонтальная 116.4
- - съ круговыми направляющими 116.5
- самоцентрирующая 115.8
- универсальная 115.8
Пластина 480.5, 482.1 483.1
- круглая . . 419.6
Пластинка для вытаскиванія клепокъ 372.7
- зажимающая 99.3
- зажимная . 99.3
- запорная . . 275.6
Платанъ . . 501.7
Плаха 480.5
Плашка . . . 173.3
- подпорная . 293.1
Плашки . . . 172.6
- сгибающія . 292.5
Плашникъ . 481.2
Плечи зажимной щеки 341.8
Плечо 5.3
- поддерживающее суппортъ одностороняго строгальнаго станка 5.3
- придержки 244.8
- суппорта для обточки фланцевъ 137.4
Плита вытяжная 307.1
- для подогрѣванія паромъ 457.1
- - укрѣпленія предметовъ 407.3
- макальная . 457.3
- нагрѣвательная 467.6
- - паровая . 467.6
- нажимная . 304.3
- основная . . 193.3
- поворотная 230.7
- подъ станиной молота 258.4
- правильная 37.6
- прессовальная, отапливаемая паромъ 434.4
- прижимная 309.7
- - откидная . 309.8
- провѣрочная 37.6
- рихтовальная 37.8
- стѣпная . . 139.2
- съ канавками для укрѣпленія обрабатываемаго предмета 139.4
- фундаментная 139.3
Плоскости вертикальныя строгать 24.6
Плоскость задняя рѣзца 31.9
- отдѣленія стружки 69.8
Плоскость передняя рѣзца 31.8
- поперечнаго сѣченія дерева 478.4
- стола . . . 364.3
Плотность заклепочнаго шва 286.8
Площадь поршня 251.3
- срѣзыванія 237.8
Плунжеръ . 265.6 310.3
Пневматическій инструментъ 255.7
Пневой матеріалъ 479.4
Поверхности винтовыя для отвода стружекъ 411.6
- вогнутыя обработать строганіемъ 26.8
- цилиндрическія обработать строганіемъ 26.6
Поверхность боковая скошенная ножа у ножницъ 240.5
- давленія . . 266.8
- наклонная . 65.7
- нижняя колодки струга 388.1
-, обработанная вращающимся суппортомъ 148.7
- обтачиванія 71.4
- опорная цапфы 145.9
- при тангентальномъ разрѣзѣ 478.8
- противодавленія 267.1
- рабочая точильнаго камня 221.5
- раскола . . 430.7
- скольженія 65.3
- скошенная . 65.7
- станины верхняя 63.7
- торцевая . 478.4
- точенія . . 71.4
-, точно обточенная 74.1
- шкивовъ содержать въ чистотѣ 358.2
Поводковый параллельный патронъ 112.9
Поводокъ . . 112.7
- спеціальный 220.6
Поворачиваніе въ сторону 140.5
- рѣзцовъ, расположенныхъ звѣздообразно 105.7
- - - по барабану 105.6
Поворотный дискъ 18.5, 19.7, 25.1
Повтореніе сердцевинное 478.2
Погрузочный воротъ 463.1
Подавать . . 336.2.4
Подача . 22.5, 95.3
- автоматическая 107.4, 164.1
- - ленточной пилы 357.2
- - сверла . . 163.6
- вальцевая . 336.6
- - для бревенъ 338.1
- - - сырого лѣса 338.1
- въ прямолинейномъ направленіи 22.6
- - ручную . 159.6
- и суппортъ 95.1
- матеріала . 107.3
- нажимная . 95.9
- нарѣзаннаго лѣса валками 385.6
- - - вальцами 385.6
- - - роликами 385.6
- непрерывная 95.8
- обрабатываемаго предмета 107.3
- - - по гладкой поверхности стола 384.5
- осевая предмета къ шарошкѣ 192.3
- отъ руки . 159.6
- - эксцентрика 162.1
- періодическая 22.7
- - съ фрикціонной собачкой и зубчатой передачей 339.5

Подача пилы 332.9
- помощью фрикціонныхъ колесъ 162.4
- поперечная 95.10
- посредствомъ диска съ криволинейнымъ пазомъ 49.1
- прерывистая 22.7
- прерывная . 95.8
- продольная наждачнаго круга 219.4
- прямолинейная 22.6
- равномѣрная посредствомъ ремней, колесъ тренія и червячной передачи 338.7
- ручная . . 159.6
- - въ быстроходныхъ станкахъ 162.5
- - сверлильнаго шпинделя 153.2 159.8
- салазками . 343.1
- самодѣйствующая 107.4
- сверла . . . 145.4
- сверлильнаго шпинделя посредствомъ рукоятки 160.1
- - - - - шестерни съ рейкой 160.4
-, состоящая изъ храпового колеса съ зубцами на боковой поверхности и собачки 162.2
- - съемная вальцевая 357.3
- - шпинделя . 158.8
Подвалъ для стружекъ и опилокъ 470.5
Подвиганіе пилы 332.9
Подвижность сверлильнаго шпинделя 152.5
Подвижные центры 111.7
Подвѣска . . 279.5
- контръ-привода 82.3
Подвѣсной рычагъ 279.5
Поддержаніе задняго конца нажимной планки посредствомъ винта 28.3
- - - - - - посредствомъ ступенчатой стойки 28.4
Поддерживать заклепку 284.8
Поддержка . 134.6 219.6
- винтовая . . 286.3
- для заклепки 286.4
- - конца рукава 142.7
- кленальной машины 278.2
- рычажная . 286.5
- упорная . . 286.5
- шаблона . . 312.1
Поддонъ . . 63.5
Поддѣлывать древесный узоръ 483.8
Подкатывать желѣзо 263.10
Подкладка 29.3, 127.5
- деревянная 261.6
- матрицы . . 243.9
- угловая . . 29.6
- упругая подъ наковальней изъ деревянныхъ брусьевъ 261.5
Подмуравокъ 493.6
Поднаковальня 261.3
- деревянная 261.4
Подножка . . 249.5
- колонны . . 181.4
- стойки . . . 181.4
Подогрѣваніе предварительное 273.3
Подогрѣвъ предварительный 273.3
Подошва пропила 332.8
Подпираніе боковое пильныхъ полотенцевъ 328.8
Подпирать сбоку 329.1
Подпора стола 183.5
Подпорка 116.7, 198.3
- ходового винта 109.5
Подпорный роликъ 294.3
Подпрыгиваніе ремней 334.4
Подручникъ . 100.5 418.7
- на стойкѣ . 418.9
- узкій . . . 100.6
- широкій . . 100.7
Подрѣзной рѣзецъ 123.2
Подставка . . 116.7
Подтягиваніе кольцевой гайки 151.4
Подушка воздушная 259.9
- задняя стакана 196.7
- передняя стакана 195.6
Подчеканка . 287.8
Подшипники для шеекъ шпинделя 77.4
- поддерживающіе ходового колеса 11.2
- шеекъ . . . 294.4
- шпинделя . 195.5
Подшипникъ 153.3
- вспомогательный бабки 119.4
- задній . . . 79.7
- - передней бабки 76.10
- двойной . . 133.7
- переставной фрезернаго шпинделя 196.2
- перестанавливающійся круглой пилы 372.2
- подвижной двойной 144.1
- педали . . . 50.10
- передней бабки 76.8
- передній коренной 80.2
- - передней бабки 76.9
- разгруженный задній шпинделя 80.1
- самоустанавливающійся салазокъ 206.9
- червяка . . 193.5
- съ конической внутренней поверхностью 77.8
- - концентрически перемѣщающимися вкладышами 151.1
Подшипникъ съ концентрически подтягивающимися вкладышами 151.1
- - упорнымъ приспособленіемъ 78.3
- - - шариковымъ приспособленіемъ 78.5
- - цилиндрической внутренней поверхностью 78.1
- упорный . . 78.3
- - установочный ходового винта 109.4
- - шариковый 78.5
- шариковый 161.1
- шпинделя . 77.5
Подъемный козелокъ 50.3
Подъемъ бревенъ 345.2
- пилы . . . 333.3
- рычажный 462.6
Ползунъ . . 326.7
- бакаутовый 326.8
-, несущій оправку съ рѣзцами для расширенія отверстій 54.4
- ножевой . 375.3
- потолочнаго контръ-привода 188.10
- съ канавкой 19.6
Полировальный конусъ 227.1
- станокъ . . 405.6
Полировать . 216.6 226.5
- готовый кусокъ 74.4
- дерево . . . 405.8
- красками . 406.3
- наждакомъ 74.5
Полировка . 216.8
- высокая тонкая 216.9
- дерева . . . 405.9
- послѣдняя . 406.5
Политура . . 216.8 405.10
- цвѣтная . . 406.4
Половая доска 461.4
Половина . . 482.7
Половинникъ 480.5
Половинчатая маточная гайка 110.1

Половица настила 461.4
Полозокъ направляющій 8.5
Полоса для перевода ремней 18.6
- - сниманія избыточнаго клея 467.3
- нажимная . 385.2
- направляющая для призмы 52.4
- предохранительная 472.6, 473.4
Полосы красныя 492.10
Полотенце лѣсопильнаго станка 345.8
- пилы . . . 345.4
- пильное . . 345.4
- - поставить отвѣсно 328.4
- - съ отдушинами 349.1
Полотно наждачное 223.2
Полуперекрестный ремень 83.2
Полускрещенремень 83.2
Полъ досчатый 461.3
- паркетный . 461.5
Полый шпиндель 172.4
Полѣно колотое 481.2
Помѣщеніе для стружекъ и опилокъ 470.4
Поперечина . 141.5 258.8, 265.3
- двухколѣчатая стѣнного сверлильнаго станка 142.6
- колѣчатая 141.7
- перемѣщающаяся 143.6
-, - горизонтально и вертикально 142.5
- поворотная съ вертикальнымъ перемѣщеніемъ 142.3
- распорная . 5.1
- рамы пильнаго станка 328.2
-, состоящая изъ двухъ балокъ 141.6
Поперечина строгальнаго станка 5.2
Поперечка . 355.1
- выгнутая . 355.2
Поперечная подача 95.10
Поперечно-натроиный суппортъ 98.10
- строгальный станокъ 383.4, 379.7
Поперечный самоходъ стостола 190.5
Порокъ дерева 489.7
Порошокъ магнезитовый 274.9
- наждачный 222.12
- шлифовальный 226.8
Поршень . . 236.6
- воздушнаго насоса 254.3
- дисковый . 265.7
- загибочный 296.2
- компрессора 254.3
- молота . . . 251.2
- насоса . . . 268.5
- обратнаго хода 278.5
- плоскій . . 265.7
- пресса . . . 265.5
- рабочій . . 278.3
- сгибающій . 296.2
- скалка . . 310.3
Поршневое пароораспредѣленіе 251.6
Поршневой стержень 251.4
Поршни, рядомъ лежащіе 265.8
-, сопряженные совмѣстно 265.8
-, - послѣдовательно 266.1
Поры древесныя 476.10
Посадить на оправку 113.5
Поставъ боковой 321.4
- для двухъ пилъ 321.6
- - нѣсколькихъ пилъ 321.7
- серединный 321.5
- хомутообразный 321.3
Постановка пильныхъ полотенецъ 328.5
Постель станины 63.7
Потемнѣніе дерева 487.7
Потери на пропилъ 332.12
Потолочный контръ-приводъ 48.2, 81.9, 82.2
Правило . . . 302.3
Правильный станокъ 295.5
Править . . . 295.7
Правка валовъ 295.8
- круговъ алмазомъ 225.6
Предметъ громоздкій 166.2
- обрабатываемый 27.2
- - бьетъ . . 75.5
- - вращается 75.1
- - качается . 75.6
- - совершаетъ точно круговое движеніе 75.4
-, обработанный подъ штамповальнымъ прессомъ 298.6
Предохранитель для пальцевъ 472.8
Предохранительный кожухъ 86.4 472.2
Предписанія для предотвращенія несчастныхъ случаевъ 470.7
Прерывная подача 95.8
Прерывистая подача 22.7
Прессовальный ящикъ 377.5
Прессовать . 433.9
Прессующая крышка 377.6
Прессъ . . . 264.5
- вальцовый для фанеръ 434.6
- винтовой . 247.7 257.6, 264.5
- - дыропробивный 232.2
- вязаночный 368.6
- гидравлическій 265.1 230.4
- - для брусковъ 436.6
- - - фанеръ съ паровымъ отопленіемъ прессовальныхъ плитъ 434.3
Прессъ двойной автоматическій для тюковъ 377.2
- для вдавливанія втулокъ 448.4
- - дерева . . 434.1
- - днищъ . . 443.3
- - загибанія бортовъ 298.2
- - - кромокъ 298.3
- - насаживанія колецъ на ступицы 451.2
- - тюковъ . 377.4
- - штампованія кромокъ 298.3
- дыропробивный 232.1
- - рычажный 232.3
- - съ горизонтально расположеннымъ штемпелемъ 232.4
- - съ ножницами 232.6
- желѣзный для фанеръ 434.2
- загибочный 293.2
- паровой ковальный 265.2
- съ колѣнчатымъ рычагомъ 264.8
- формовочный 309.5
- - гидравлическій 310.1
- - двойной . 310.8
- - съ поворотной и опрокидывающейся модельной плитой 310.6
- чеканочный 264.6
- штамповальный 298.2
- штамповочный 264.6
- эксцентриковый 264.7
Прибавленіе желѣза 274.6
Приборъ вальцовый макальный 457.6
- для варки клейстера 459.7
- - - фосфора 457.7
- - выдѣлки желобковъ 399.6
- - - круглыхъ днищъ 442.6
- - вязки спичечной соломки 455.6

Приборъ для опредѣленія степени влажности воздуха 464.3
- - пайки ленточныхъ пилъ 360.2
- - посадки на оправку 113.6
- - преобразованія давленія 267.6
- - разводки зубьевъ 350.2
- - размельченія стружекъ, снятыхъ чистильными ножами 386.6
- - разогрѣванія клея 466.10
- - разрѣзанія 453.2
- - раскленки зубцовъ 350.7
- - распариванія 444.3
- - рѣзки по кругу 357.4
- - строжки кривыхъ поверхностей 38.1
- - стягиванія бочекъ 444.5
- - сушки коробокъ 459.2
- - удаленія щепокъ 469.6
- измѣрительный для строгальныхъ станковъ 384.4
- клееварочный 466.6
- паровоздушный нагрѣвательный 464.2
- паровой нагрѣвательный 467.5
- - - парафинировочный 456.6
- раздвигающій половники гайки 11.4
- ручной для складыванія спичечной соломки 455.1
- - макальный 457.2
- стягивающій для боченковъ 444.7
- осушильный для спичечной соломки 453.7
- установочный для ножей 401.2
Приборъ шипорѣзный 401.6
Прибыль . . 277.5
Приварка . . 271.5
- трубъ . . . 271.6
Приводный валъ 188.9
Приводъ винтовой ножницъ 235.5
- гидравлическій ножницъ 236.5
- для перемѣны хода 15.4
- лѣсопильной рамы 334.2
- кулачный ножницъ 235.5
- насоса для масла 187.10
- ножницъ отъ маховика 236.1
- - отъ паровой машины 236.3
- ножной . . 81.1
- пильнаго станка 334.2
- ременной токарнаго станка 81.4
- рычажный 234.3
- фрикціонный 90.3
- электрическій 42.3
Пригнать . . 395.4
Пригонка заклепочныхъ отверстій 283.6
- пуансона къ матрицѣ 244.2
Пригонный строгальный станокъ 379.3
Пригонять . 383.6
Придавить плотно листы съ цѣлью выдавить стержень заклепки 284.1
Придать гиперболическую форму 74.8
Придержка для предупрежденія подъема листа 244.5
Придержка неподвижная 244.6
- устанавливаемая 244.7
Пріемникъ водяной 272.7
Пріемный валецъ 337.4
Прижимная плита 309.7
Призма, обращенная вверхъ 66.7
- рѣзцовая долбежнаго станка 52.2
- - поперечно-строгальнаго станка 43.6
Пригнанная вставка 14.4
Приливъ для дверного шарнира 181.7
Принадлежности для сверленія 148.2
Принудительная перемѣна хода 14.8
Припускъ на доводку 212.5
- - шлифовку 212.5
Присадка желѣза 274.4
Приспособленіе вращающееся нажимное 377.3
- временное для задней заточки 97.7
- для автоматической остановки ходового валика 108.8
- - верхнихъ ведущихъ вальцовъ 338.2
- - гнутья ручекъ у тростей 436.3
- - задней заточки 97.6
- - зажима рѣзца 36.3
- - закрѣпленія строгальнаго рѣзца 36.2
- - надвиганія 355.5
- - надламыванія стружекъ 386.4
- - нанесенія центровъ 143.5
- - насадки на оправку 113.6
- - передачи движенія 50.1
- - перемѣны хода 15.5
- - подачи . . 385.5
- - разгибанія пластинокъ, срѣзанныхъ по спирали 435.6
Приспособленіе для сгибанія профильныхъ фанеръ 433.5
- - сниманія опоки 304.7
- - строганія по кругу 44.5
- - строжки коническихъ колесъ 44.7
- - сцѣпленія 20.7 92.4
- - удержанія обрабатываемаго предмета 29.2
- - укрѣпленія рѣзца 36.5, 52.3
- - установки круглыхъ предметовъ 29.6
- - - профильныхъ ножей 393.7
- зажимное . 269.5 292.6
- -, автоматически центрирующее 14
- надвигающее для горизонтальныхъ пилъ 338.8
- подъемное съ зубчатой рейкой и шестерней 138.6
- предохранительное 471.1
- установочное 328.7
- фрикціонное для періодически дѣйствующей подачи 22.1
- электромагнитное для закрѣпленія обрабатываемаго предмета 220.1
Пробивать заклепочныя отверстія 283.1
Пробивка отверстій 239.4
Пробить отверстія 239.2.3
Пробка 227.5, 447.4
Пробойникъ . 242.8
Проволока сварочная 272.12
Провѣрить размѣры точильнаго круга 225.4

Провѣрка размѣровъ 216.5
- - точильнаго круга 225.5
Провѣрочная плита 37.6
Провѣрять размѣры шлифовальнаго круга 225.4
Прогибаніе . 290.8
Прогибать . . 290.7
Продавить отверстія 239.3
Продавливаніе отверстій 239.4
Продавка . . 239.5
Продолжительность подъема 263.2
Продольно-строгальный станокъ 379.5
Прогибъ обрабатываемого предмета отъ закрѣленія 31.1
- станины токарнаго станка 63.8
Прожилки древесины 479.1
Производительность пилы 332.11
- фрезы . . . 184.7
Производительность шарошки 184.7
Прокладка . 329.3
- деревянная 329.4
- кожаная кольцевая 266.2
- стальная . . 329.5
Проливаніе термитомъ свариваемыхъ частей 274.11
Промежутокъ между зубцами 348.1
Промежуточный валикъ 92.1
Пропаренное дерево 432.8
Пропариваніе дерева 432.6
Пропаривать 432.7
Пропилъ . . 332.6
Прорѣзная пила 355.4
Прорѣзъ . . 79.3
- нижній въ колодкѣ струга 383.5
Просверленный эксцентрично шпиндель 218.8
Просвѣтъ рамы 326.2
Просушка ствола медленная 486.10
Противовѣсъ 50.6
- для автоматическаго регулированія подачи 207.2
- - уравновѣшиванія дѣйствія кривошипа 257.7
- натяжной . 97.5
Противоположный упорный кулачокъ 107.6
Протрава . . 438.6
Протравлять дерево 438.5
Протравная машина 438.2
Протравочная машина 438.2
Проходъ дерева 335.7
- листа . . 294.7
Пружина . . 259.4
- нажимная . 385.3
- обратнаго дѣйствія 194.9
- спиральная 229.5
- сцѣпки . . 92.8
Пружинный буферъ 20.2
Прутокъ сварочный 272.12
Прутъ 484.2
Прядь просаленная бумажная 371.8
Психрометръ 464.3
Пуансонъ . . 242.2
- съ волнистой рабочей поверхностью 242.7
- - выпуклой рабочей поверхностью 242.6
Пудлинговая сталь 33.7
Путь для втаскиванія бревенъ 462.5
Пучокъ сосудисто-волокнистый 477.4
Пушечный токарный станокъ 59.4
Пылевысасыватель 213.6
Пылесобиратель 318.7
Пылесосъ центробѣжный 319.4
Пыль древесная 483.11
Пята устанавливаемая опорная 78.8

Р.

Работа при холостомъ ходѣ 70.8
- строгальная 6.8
- токарная . . 68.1
Работать отъ рейки 73.10
Рабочая скорость въ секунду 68.4
Рабочее движеніе 6.9, 68.2
Рабочій столъ 39.1, 45.6
Радіально-сверлильный станокъ съ круглой колонной 131.5
Радіальный разрѣзъ дерева 478.6
Разбирать заклепочное соединеніе 289.8
Разбуровка . 412.3
Разбуханіе дерева 488.5
Разбухать . . 488.6
Развертка . . 205.6 412.7
- коническая 205.8
- машинная 205.10
- ручная . . 205.9
- цилиндрическая 205.7
Развертывать заклепочныя отверстія 283.2
Разводить пилу 349.6
Разводка . . 349.8
- зубцовъ . . 349.7
Разводной приборъ 350.2
Разводъ зубцовъ пилы 349.5
Разгибаніе пластинокъ, срѣзанныхъ по спирали 435.6
Разгруженный задній подшипникъ шпинделя 80.1
Раздвижной валикъ шарнира 191.5
Раздѣлывать древесный узоръ 438.8
Разженковка . 148.1
Размельченіе стружекъ, снятыхъ чистильными ножами 386.6
Размѣчать отверстія 146.5
Разобщеніе . 50.7
Разрывъ на части шлифовальнаго круга 226.3
Разрѣзаніе вдоль 238.7
- поперекъ . 238.6
Разрѣзать кусокъ 73.9
Разрѣзать листы 238.3
- на полосы . 238.4
- поперекъ 333.8, 354.8
Разрѣзная оправка для разсверливанія 169.4
Разрѣзъ . . . 237.3
- поперечный дерева 475.4
- радіальный дерева 478.6
- тангенталь-ный 478.7
Разрѣзываніе поперечное бревенъ 354.7
- - колодъ . . 354.7
- - кряжей . 354.6
Разсверливаніе 71.9
- коническихъ отверстій 147.8
- цилиндрическихъ отверстій 147.7

Разсверливать на токарномъ станкѣ 71.8
- отверстіе . . 147.2
Разстояніе между осями 81.8
- - сверлами . 146.3
- - стойками станинъ 233.4
- - центрами . 111.3
- - - дыръ . . 146.4
- - - отверстій 146.4
Раковина для инструментовъ 182.1
- усадочная . 277.10
Ракъ дерева 493.9
Рама 303.8
- вспомогательная 330.8
- деревянная пильнаго станка 326.3
- для наполненія опоки пескомъ 303.9, 309.6
- - точной установки модельной плиты 311.2
- зажимная . 341.9
- лѣсопильная 320.5
- - вертикальная 321.2
- - горизонтальная разрѣзная 325.4
- - двойная . 322.2
- - - разрѣзная 322.4
- - двухэтажная 324.1
- - для поперечной распиловки 325.5
- - передвижная 322.1
- -, подвѣшенная на опорахъ 324.2
- - разрѣзная 322.3.5
- - - съ компрессіоннымъ приспособленіемъ 323.3
- - - съ вальцевой подачей 323.4
- - - - боковымъ приводомъ 324.4
- - - - верхнимъ приводомъ 324.5
- - - - компрессіоннымъ уравнителемъ 323.1
- - - нижнимъ приводомъ 324.3
Рама лѣсопильная съ подвижной платформой 323.5
- молота . . . 258.9
- намазальная 459.4
- намазочная 459.4
- основная . 624
- пилы . 207.1, 346.5
- пильнаго станка 326.1
- стѣнная . . 139.2
- фанерная пильная 325.1
- центрирующая 311.2
Рамка съ направляющими для зажимающихъ губокъ 144.5
Рамная пила 320.5
Рамообразная станина 233.2
Раскалываніе 430.4 485.10
Раскалывать . 430.5
Раскалываться способность 485.9
Раскалывающійся легко 486.1
- трудно . . . 486.2
- хорошо . . . 486.1
Расклепанная вершина зуба 350.6
Расклепать . 289.8
Расклепка зубцовъ 350.5
- зубьевъ . . 350.5
Расклепывать 289.8
Расковка . . . 289.3
Раколимость 485.9
Раскрытіе ножницъ 241.7
Распаренное дерево 432.8
Распиливать вдоль 333.6
- въ холодномъ состояніи 206.3
Распилка . . 332.1
Распиловка . 332.1
- поперечная дерева 333.7
- продольная дерева 333.5
Распилъ на доски 332.5
- - лѣсопильной рамѣ 332.4
Распираніе дерева 471.8
- ножей у ножницъ 242.1
Распирать . . 471.9
Распирающій клинъ 472.3
Распредѣленіе клапанное 252.5
- кранами . . 252.4
Располировать внутри 215.3
Располировка днищъ 215.6
- отверстій камнемъ 215.4
- цилиндрическихъ дыръ 215.5
Распорная поперечина 5.1
Распредѣлительный клапанъ 254.9
Распредѣлительная доска 110.2
Растачивать на токарномъ станкѣ 71.8
- отверстіе . . 147.2
Расточка . . 71.9
- коническихъ отверстій 147.8
- цилиндрическихъ отверстій 147.7
Растрескиваніе дерева 489.4
- точильнаго круга 226.2
Расцѣпить 21.1, 25.8
Расцѣпленіе . 25.7 50.7, 83.5
- автоматическое 26.4
- - зубчатой муфты 164.8
- - подачи . . 163.7
- - фрикціонной муфты 165.1
- механизма подачи 165.2
- при помощи падающаго червяка 193.3
- самохода . . 164.3
- эксцентрика 235.3
Расцѣпляющій рычагъ 194.7
Расцѣпной зубчатый переборъ 85.3
Расчеканить заклепку 286.9
Расчеканка . 287.1
Расшлифовать внутри 215.3
Расшлифовка днищъ 215.6
Расшлифовка отверстій камнемъ 215.4
- цилиндрическихъ дыръ 215.5
Раффинированная сталь 34.5
Ребро закрѣпное 30.4
- поперечное для удержанія формовочнаго песка 303.4
Револьверный патронъ сверлильнаго станка 168.5
Регулированіе водянаго напора 267.5
Регулировка положенія бревна 340.2
Регулируемый метчикъ 173.7
Регуляторъ подачи 20
Резервуаръ водяной 27
- грузовой . . 26
- для масла . 76 187.4
- - песка . . 416.8
Рейка 482.8
- ведущая зубчатая 109.3
- двойная зубчатая 10.1
- зубчатая . . 25.5
- - круглаго сѣченія 160.7
- - механизма подачи 166.6
- - сдвоенная 10.1
- съ винтовыми зубцами 10.6
- - косыми зубцами 141.1
- - - зубцями 141.1
- - спиральными зубцами 10.6
Ременной шлифовальный станокъ 404.3
Ремень клиновой 91.4
- обратнаго хода 17.8
- перевести съ холостого на рабочій шкивъ 83.6
- перекрестный 17.5

Ремень полуперекрестный 83.2
- полускрещенный 83.2
- приводный 81.5 327.5
- прямой . . 17.4
- ступенчатаго шкива 155.3
- шлифовальный 404.4
Рессорный молотъ 257.1
Рифленый валикъ 362.2
Рихтовальная плита 37.6
Робинія . . . 503.7
Рогъ рубанка 383.4
- струга . . . 383.4
Розсыбь . . . 490.8
Роликовый столъ 234.2
Роликъ . . . 57.4
- копировальный 416.5
- нажимной . 336.8 385.8, 472.5
- наматывающій 248.3
- направляющій 83.3, 96.9, 156.5 207.7, 364.7
- натяжной . 359.2
- отводящій . 386.1
- питающій . . 385.7
- поддерживающій 296.8
- подпорный 294.3 297.1
- подъемный 250.1
- фрикціонный 248.1
- цѣпной . . 339.2
Ростъ кустарникомъ 490.4
- свилеватый 490.1
Ротаціонный барабанъ 317.4
Рубанокъ . . 383.2
- для паза и гребня 397.6
Рубильный станокъ для выдѣлки соломокъ 453.4
Рубка лѣса . 485.3
Рукавъ . 141.5, 181.5
- гибкій . . . 318.3
- двухшарнирный стѣннаго сверлильнаго станка 142.6
- пилы . . . 207.1
- поворотный, перемѣщающійся вертикально 142.3
Рукавъ поддерживающій 197.2
-, состоящій изъ двухъ балокъ 141.6
- съ горизонтальнымъ и вертикальнымъ перемѣщеніемъ 142.5
- фильтрующій 319.1
- шарнирный 141.7
Рукоятка 19.5, 190.2 249.4
- для закрѣпленія 152.3
- - отводки ремня 153.6
- - перемѣны хода отъ руки 19.2
- - сцѣпленія муфты 94.2
- - установки 152.3
- дѣлительная 198.10
- крестовая . 141.4
- - для включенія самохода 152.2
- механизма подачи 160.2
- сцѣпного механизма 153.7
- трензеля . . 88.1
- уравновѣшенная 44.3
Ручей валка 295.1
- - переставляемый 295.2
Ручка . . 13.4, 181.9 190.1, 256.5, 329.6
- верхняя . . 329.7
- для переустановки перебора 86.5
- зажимного приспособленія 118.6
- крестообразная 103.5
- молота . . . 245.3
- нижняя . . 329.9
- обыкновенная 330.1
- съ клиньями 330.3
- Т-образная . 103.6
Ручной супортъ 100.4
Рычагъ . 50.4, 249.4
- вилкообразный 194.5
- включенія . 194.1
- въ видѣ вилки 194.6
Рычагъ выключенія 194.2
- для перемѣны хода 103.4
- - регулированія хода 249.6
- - удержанія бревенъ 354.1
- - - колодъ . 354.1
- - - кряжей . 354.1
- - управленія хода 249.6
- качающійся 234.5 339.4
- колѣнчатый 189.1 234.9, 249.3
- педали . . . 50.9
- передаточный 407.5
- пилы . . . 207.1
- подвѣсной . 279.5
- - промежуточный 280.1
- противовѣса 160.3
- пружинный 42.1
- расцѣпляющій 194.7
- ручной . . 162.6
- сгибающій . 431.2
- скидывающій 248.7
- станины, образующій зѣвъ 279.6
- сцѣпного механизма 153.7
- съ грузомъ 338.3
- съ противовѣсомъ 50.4, 338.3
- храповика . 338.5
- чувствительный для провѣрки центровъ 74.3
Рычажный молотъ 245.2
Рычажокъ серповидный 94.3
Рѣзаніе . . . 237.3
- кислородно-газовое 273.1
Рѣзать . . . 237.2
- поперекъ волоконъ 478.3
- противъ волоконъ 383.7
Рѣзецъ . . . 120.4
- воздушнаго молота 256.3
- вращается . 75.2
- для надрѣзанія строгальной стружки 375.2
- - нарѣзки винтовъ 125.8
- - - внутренней рѣзьбы 126.1
Рѣзецъ для нарѣзки гаекъ 126.1
- - обдирки . 32.6
- - обточки на суппортѣ 122.9
- - - отъ руки 122.8
- - пробиранія шпоночныхъ канавокъ 53.5
- - расточки отверстій 125.4
- - черновой обработки 421.6
- - чистовой обработки 32.6
- - чистовой отдѣлки 32.7
- долбежнаго станка 53.4
- закругленный 123.7
- затупившійся 121.9
- изогнутый . 170.3
- круглолущильный 375.2
- крючкомъ для расточки угловыхъ отверстій 125.5
- къ вращающемуся патрону 170.2
- лѣвый . . . 123.4
- одиночный 126.2
- остроконечный 123.1
- отдѣлочный 32.7 124.4
- отрѣзной . 123.2
- передвижной 108.4
- плоскій для черновой обработки 421.7
- - чистовой . 124.5
- подрѣзной . 123.2
- правый . . 123.3
- проходной . 123.8
- - лѣвый . . 124.3
- - съ закругленной рѣжущей кромкой 124.2
- - - прямой рѣжущей кромкой 124.1
- пружинный отдѣлочный 124.6
- пружинящій чистовой 124.6
- прямой для обточки латуни 123.5

Рѣзецъ растачивающій 169.2
- ручной токарный 122.8
- рѣзьбовой . 125.7
- сработавшійся 121.9
- строгальный 31.3
- токарный 122.10 421.5
- - боковой полукруглый 125.6
- тупится . . 121.8
- установить . 37.4
-,установленный наклонно 121.7
- фасонный . 124.7

Рѣзецъ фрезерный вставной 204.5
- черновой . 123.8
- - съ закругленнымъ лезвіемъ 124.2
- - - прямымъ лезвіемъ 124.1
- чистовой . . 124.4
- широкій отдѣлочный 124.5
Рѣзной станъ 229.3
Рѣзцовый суппортъ 36.1
Рѣзцодержатель 126.6
- поворотный 127.4

Рѣзцодержательный суппортъ 99.2
Рѣзчикъ . . 453.2
Рѣзьба . . . 174.3
- Витворта . 174.4
- для газовыхъ трубъ 175.3
- Левенгерца 174.7
- метрическая международная 174.8
- прямоугольная 175.1
- Селлерса . 174.5
- Союза германскихъ инженеровъ 174.6
- трапецевидная 175.2

Рѣзьба треугольная 174.9
Рѣзьбовой рѣзецъ 125.7
Рѣшетка . . 454.3
Рѣшетникъ . 482.8
Рябина круглолистная 502.10
- крымская . 502.8
- обыкновенная 502.7
- садовая . . 502.8
Рядъ зубцовъ съ перерывами 348.8
- непрерывный зубцовъ 348.8
- отверстій . 133.1
- шпинделей . 132.8

С.

Салазки . . . 343.2
- вертикальныя 24.4
- верхнія рѣзцоваго суппорта 35.9
- для надвиганія бревна 343.3
- нижнія суппорта 64.8
- крестовыя 24.2, 98.5
- ножей ножницъ 233.8
- основныя суппорта 64.8
- пилы . . . 206.8
- поперечнаго хода 98.7
- поперечныя 24.3 39.7, 67.7, 98.7, 184.1
- - - суппорта . 67.8
- - продольнаго самохода 98.6
- - продольныя 39.5 98.6, 184.2
- - рѣзцовыя . 99.2
- - - съ револьверной головкой 99.4
- - смѣнныхъ рѣзцовъ 105.5
- - съ ножами . 375.3
Сальниковая крышка 266.7
Сальникъ . . 371.6
Самодѣйствующая подача 107.4
Самозажимающіе тиски 269.6
Самозахватывающія клещи 269.6

Самородная окись желѣза 226.9
Самотаска для бревенъ 345.3
- - - съ безконечной цѣпью 462.4
- - - - навертывающейся цѣпью 462.3
Самоточка . . 56.4
Самоустанавливающіе тиски 144.2
Самоходъ . . 164.1
- подачи . . . 51.7
- поперечный стола 190.5
- сверла . . . 163.6
- суппорта . 102.3
Самоцентрирующій патронъ 114.7 172.1
Самшитъ . . 500.4
Сандалъ бразильскій 503.2
- бѣлый . . . 506.2
- желтый . . 506.3
- красный . . 503.9
- синій . . . 503.4
Саппанъ . . 503.3
Свариваніе . 270.5
- въ стыкъ . 270.9
- кислородно-газовое 272.1
Сваривать . . 270.4
Сварить . . . 270.4
- въ накладку 271.2
- - нахлестку 271.2
- - притыкъ . 271.1

Сварить въ стыкъ 271.1
Сварка . . . 270.5
- автоматическая 273.7
- въ притыкъ 270.9
- двухъ прутковъ 271.4
- кислородно-газовая 272.1
- проливаніемъ свариваемыхъ частей 273.8
- трубъ . . . 271.6
Сварочный станокъ 270.2
Свая шпунтовая 396.7
Сверленіе дыръ 145.3
- коническихъ отверстій 147.4
- отверстія . 144.9
- отверстій . 145.3
- цилиндрическихъ отверстій 147.3
Сверлильно-нарѣзный переносый станокъ 173.8
Сверлильный станокъ 129.2
- столъ . . . 140.1
- суппортъ . 143.2
Сверлить . . 144.8
- дыры . . . 145.2
- заклепочныя отверстія 283.8
- начерно . . 146.8
- начисто . . 147.1

Сверлить отверстія 145.2
- по шаблону 146.1
Сверло . 166.5, 411.4
- американское 166.8, 412.4
- винтовое внутри полаго долота 409.8
- витое . . . 412.4
- вращается . 145.1
- для намѣтки центровъ 167.3
- для нанесенія центровъ 167.3
- - нарѣзки . 413.1
- ложечное . 412.5
- обыкновенное 411.9
- пазовое . . 408.6
- перовое 166.6, 411.9
- полое . . . 413.2
- пушечное . 167.1
- составное для нанесенія центровъ 167.4
- спиральное 166.8 412.4
- съ боковыми кромками для подрѣзанія волоконъ 411.7
- - кольцеобразной рѣжущей кромкой 412.6
- улиткообразное 412.1
- центровое 166.7, 412.2
Сверловидная ножевая головка 389.3

Свилеватое дерево 477.10
Свилеватость 490.1
Свилеватый ростъ 490.1
Свиль 490.5
- древесины . 479.1
Сводка поочередная ремней 18.4
Свѣжеваніе переспѣвшихъ стальныхъ плавокъ 273.6
Свѣтильный газъ 272.9
Связанный шипами 427.2
Сгиба мѣсто 291.5
Сгибаемый . 291.2
Сгибаніе . . 290.6
- профильныхъ фанеръ 433.5
Сгибать . . . 290.5
- на 90 градусовъ 291.7
- - оправкѣ . 291.3
- посредствомъ валковъ 293.3
- трубу . . . 291.8
Сгибающій станокъ 290.4
Сгибъ 291.1
Сдвиганіе строгальнаго стола въ поперечномъ направленіи 9.5
Сепараторъ для стружекъ и опилокъ 470.3
Сердечникъ . 309.3
- для полыхъ тѣлъ 309.2
Сердцевина . 475.5
Сердцевинное повтореніе 478.2
Сердцевинный лучъ 478.1
Серповидный зубецъ 348.6
- рычажокъ . 94.3
Серпъ 94.3
Серьга соединительная 51.3
Сжатіе двухкратное 254.9
Сжатый воздухъ 255.8
Сглаживать неровности 238.2
Сгонная гайка 77.7
Сила удара молота 262.5
Силособиратель 267.7
Сименсъ-мартеновская сталь 34.3
Сирень . . . 505.5
Сито для просѣиванія песка, дѣйствующее сжатымъ воздухомъ 314.3
Ситовина . . 492.2
Скалка . . . 236.6
- для разсверливанія двумя рѣзцами 169.6
- - - коническихъ отверстій 169.5
- - - съ автоматической подачей 161.4
- - - съ расположеннымъ сбоку винтомъ для подачи 161.6
- - - - внутри винтомъ для подачи 161.5
- - - устанавливающимися рѣзцами 169.7
- - расточки . 165.4
- золотниковая 252.2
- разрѣзная для разсверливанія 169.4
- сверлильная 169.1
- смѣнная для разсверливанія 169.8
Скашиваніе . 418.4
- стыковъ . . 271.3
Скашивать . 418.5
- углы . . . 238.2
Скидывающій рычагъ 248.7
Скипидаръ . 122.6
Складъ досокъ 482.10
Склеивать . . 466.5
Склепка . . . 282.5
- гидравлическая 288.5
- горячая . . 288.8
- машинная . 288.4
- пневматическая 288.6
- ручная . . 288.3
- холодная . . 289.6
- электрическая 288.7
Склепываніе 282.4
- въ холодную 289.7
- горячее . . 289.1
- холодное . . 289.7
Склепывать . 282.3
Скоба зажимная 183.8, 329.2
Сковорода для осѣченія 456.3
- - парафинированія 456.3
- парафинировочная 456.3
Скольженіе ремня 84.2
Скользящій контактъ 21.8
Скорость движенія стола 12.4
- обратнаго хода 12.5
- окружная обрабатываемаго предмета 68.3
- паденія . . 262.8
- периферическая обрабатываемаго предмета 68.3
- пилы . . 332.10
- подачи . . . 159.1
- подъема . . 263.3
- рабочаго движенія 7.7
- рабочая . 332.10
- - въ секунду 68.4
- рѣзанія 7.7, 68.5
- хода стола . 12.4
- шпинделя . 77.2
Скосъ ложевой головки 389.2
Скошенная поверхность 65.7
Сланецъ кедровый 495.10
- точильный . 222.9
Сланикъ кедровый 495.10
Сленъ изгородевый 501.10
Слива обыкновенная 501.9
Сливной вентиль 187.8
Слой годичный 476.7
- песку верхній добавочный въ опокѣ 301.8
- стружекъ . 70.1
Смазать . . . 76.1
Смазка . . . 76.2
- кольцевая . 79.5
Смазывать . 76.1
Смоляной ходъ 477.1
Смѣна колесъ 87.4
- рѣзца . . . 105.2
Смѣнная зубчатая передача 87.5
- оправка для разсверливанія 169.8
Смѣнныя зубчатыя колеса 155.6
- колеса . . . 87.6
- направляющія 65.4
Смѣняемость 105.1
Смѣсь воды и шлифовальной пыли, сбитая въ пѣну 213.1
- воспламенительная 274.8
Смѣщеніе боковое строгальнаго станка 9.5
Снабжать пазомъ и гребнемъ 396.2
Снимать кору кольцами 465.1
- - по винтовой линіи 464.8
- стружку . . 375.8
Снопъ искръ 217.2
Снятіе винторѣзное коры 487.1
- со станка обрабатываемаго предмета 110.7
Снять затылокъ 72.8
- заусенцы . 238.2
Собачка . 88.4, 96.3 106.3, 194.4, 234.8
-, допускающая расцѣпленіе 42.8
- фрикціонная 23.5
- храповика . 23.3 338.4, 339.8
Собираніе охлаждающей жидкости 188.5
Согнуть трубу 291.8
Соединеніе шаровое 188.3
- шипутовое . 396.4
Соединительная серьга 51.3
Соединительный механизмъ 375.7
Солома . . . 484.4
Соломка спичечная 452.3
Соломки поломанныя 454.6
Соломотрясъ 454.8

Сопло песчаноструйнаго аппарата 316.3
- съ узкой щелью 316.4
Сопротивленіе въ направленіи работы 68.7
- закленки . 288.1
- отъ треніе . 7.10
- рабочее . . 7.2
- рѣзанію 7.3, 237.4
- рѣзца . . . 68.8
Сосна . 492.3, 495.5
- австрійская 495.7
- бѣлая американская 496.1
- веймутова . 495.9
- горная . . . 495.6
- крымская . 495.7
- приморская 495.8
- черная . . . 495.7
Составъ нагрѣвающій 274.7
Сосудисто-волокнистый пучокъ 477.4
Сосудъ для варки клея 466.11
- макальный 457.5
Сосуды древесины 476.10
Софора японская 503.6
Спинка задняя полотенца 346.9
Спиральный валецъ 337.3
Спицы вгонять въ ступицу 450.2
Спичечная соломка 452.3
Спички вѣтровыя 274.10
Способность проводить тепло 32.11
— теплопроводная 32.11
Спускной кранъ 188.7
Спѣлая древесина 476.1
Среднебойный молотъ 245.6
Срубить головку закленки крейцмейселемъ 290.2
Срѣзать 237.5, 237.10
Срѣзываніе . 237.6
Сыхаться . . 488.8
Стаканъ, служащій для поддержанія втулки 41.3
Сталь 33.3
- бессемеровская 34.1
- быстрорѣжущая 35.5, 122.7
- вольфрамовая 35.3
- дамасская . 34.7
- для быстрой обработки металловъ 35.5
- жесткая . . 33.4
- инструментальная 33.2
- литая . . . 33.8
- марганцовая 35.4
- мартеновская 34.3
- никкелевая 35.1
- пудлинговая 33.7
- раффинированная 34.5
- сварочная . 33.6
- сименсъ-мартеновская 34.3
- средней твердости 33.5
- твердая . . 33.4
- тигельная . 34.4
- томасовская 34.2
- хромистая . 35.2
- цементная . 34.6
Стальная головка для укрѣпленія плашки 173.4
Станина . . . 258.7
- вида буквы С 181.2
- двойная токарнаго станка 64.4
- двусторонняя 258.6
- двухногая . 258.6
- дугообразная 233.3
- изогнутая . 138.4
- коробчатая 180.5 183.4
- молота . . . 258.2
- ножницъ . 233.1
- одноногая молота 258.3
- односторонняя молота 258.3
- рамообразная 233.2
- рамы пильнаго станка 327.8
- сверлильнаго станка 138.2
- станка для уширенія отверстій 54.2
Станина строгальнаго станка 4.5
- съ выемкой 64.2
- - вылетомъ 181.2
- - роликами для установки предмета 133.7
- токарнаго станка 63.2
- - - съ четырьмя направляющими 64.4
- фрезернаго станка 180.4
- шарошечнаго станка 180.4
Станины . . 63.1
Станокъ автоматическій для косой точки пилъ 353.1
- - - штампованія пробокъ 447.5
- - паркетно-пригонный 367.5
- автоматъ . 62.3
- болторѣзный 171.2
- бочарно-сверлильный 447.3
- - строгальный 446.6
- - токарный 446.7
- быстросверлильный 411.2
- быстрострогальный 382.5
- быстроходный сверлильный 132.2
- токарный . 60.1
- вальцовый строгальный 380.4
- - - одностороній 381.1
- - - съ горизонтальными и вертикальными ножами 380.5
- - - съ свободно-лежащей головкой 380.6
- вертикально-строгальный 3.1
- вертикальный патронный 61.1
- винторѣзный 171.1
- - токарный съ ходовымъ винтомъ и ходовымъ валикомъ 58.2
Станокъ высаживающій 269.4
- гибочный . 290.4
- гидравлическій для стягиванія бочекъ 445.2
- гильоширный 62.7
- горизонтально сверлильный 129.3
- - - и шарошечный 180.1
- - строгательный 2.6
- двойной для древесной шерсти 377.2
- - - шпунтованія 394.4
- - токарный для обточки бандажей 60.3
- двухшпиндельный фрезерный 177
- дерево-сверлильный 410
- - фрезерный 397.
- - -штамповальный 439.1
- дисковый строгальный 380.1
- для вбиванія гвоздей въ ящики 428.2
- - внутренней обточки кадокъ 447.1
- - выдѣлки бумажныхъ кацсюлей 459.6
- - - бутылочныхъ ящиковъ 428.3
- - - деревянныхъ колецъ 435.1
- - - колесъ . 448.1
- - - круглыхъ днищъ 368.1
- - - оконныхъ переплетовъ 428.4
- - - рамъ . . 427.6
- - выниманія спичекъ изъ рамъ 460.1
- вырѣзанія утоpовъ въ собранныхъ бочкахъ 442.2
- - вырѣзыванія круглыхъ днищъ 368.1

Станокъ для высверливанія орудій 135.5
- - - ружейныхъ стволовъ 135.4
- - - центровочныхъ отверстій 167.5
- - гнутья брусковъ 435.7
- - - дерева . 431.1
- - - спинокъ стульевъ 436.8
- - древесной шерсти 377.1
- - загибанія 298.1 закругленныхъ бортовъ 298.1
- - - листовъ 297.8
- - - кромокъ 297.5
- - заточки инструмента 210.5
- - - остроконечныхъ предметовъ 211.1
- - - сверлъ . 210.6
- - изготовленія ящичныхъ боковыхъ стѣнокъ 376.6
- - измельченія красильныхъ деревьевъ 378.6
- - наклейки этикетовъ 459.1
- - нанесенія клея 467.1
- - наполненія коробокъ спичками 460.2
- - нарѣзанія винтовой рѣзьбы 171.1
- - - стволовъ 4.4
- - нарѣзки винтовыхъ канавокъ въ ружейныхъ стволахъ 4.4
- - - гаекъ . . 171.3
- - - коробочной драни 376.4
- - - насаживанія обручей 446.2
- - натягиванія обручей 446.3
- - - рабочихъ обручей 445.3
- - обмазыванія коробокъ пескомъ 459.5
- - обработки дерева 320.1
- - - металловъ 1.4
Станокъ для образованія фланцевъ 297.5
- - обрѣзанія кромокъ желѣзныхъ листовъ 207.4
- - обтачиванія квадратныхъ брусковъ 417.3
- - - квадратныхъ стержней 417.4
- - обтесыванія 439.4
- - обточки . 60.6
- - - сердечниковъ 309.4
- - - шишекъ 309.4
- - отгиба бортовъ 297.5
- - отточки пильныхъ зубцовъ 211.5
- - очистки спичечной соломки 454.5
- для правки 295.5
- - - валовъ . 296.1
- - - днищъ . 443.5
- - - желѣзныхъ листовъ 296.7
- - - рельсъ . 296.4
- - - углового желѣза 296.5
- - пригонки паркетинъ 367.4
- - приданія шероховатостей 382.6
- - просверливанія ступицы 448.3
- - разрѣзанія коробочной дранки 453.1
- - разсверливанія цилиндровъ 136.1
- - расшлифованія цилиндровъ 210.4
- - рифлеванія вальцовъ 4.3
- - рѣзки подъ угломъ 439.5
- - - подъ угломъ 408.7
- - - уторовъ въ клепкахъ 441.6
- - - шиповъ 424.2
Станокъ для рѣзки шиповъ и выбиранія пазовъ 401.3
- - сборки ящиковъ 427.7
- - сверленія дыръ въ барабанахъ котловъ 134.5
- - - - въ рельсахъ 133.4
- - - - поперечныхъ котельныхъ швовъ 134.1.2
- - - заклепочныхъ отверстій 133.5
- - - заклепочныхъ отверстій во фланцахъ жаровыхъ трубъ 135.2
- - свиванія канатовъ изъ древесной шерсти 377.8
- - сгибанія . 290.4
- - - дерева . 431.1
- - - и сушки клепокъ 441.1
- - - листовъ 294.8
- - - клепокъ 440.4
- - - колецъ для сидѣній стульевъ 437.4
- - - ножекъ столовъ 438.1
- - - ободьевъ 435.4
- - - - для рѣшетъ и ситъ 435.5
- - - обручей. 295.3
- - - - для вязки ножекъ стульевъ 437.7
- - - полосъ . 292.7
- - - рукоятей для плуговъ 436.1
- - - стержней 292.7
- - - углового желѣза 294.9
- - сглаживанія изогнутыхъ круглыхъ брусковъ 436.7
- - скашиванія филенокъ 382.2
- - складыванія спичечной соломки 454.7
- - склеиванія коробокъ 458.9
- - строганія вогнутыхъ поверхностей 3.5
Станокъ для строганія выпуклыхъ поверхностей 3.5
- - - днищъ . 443.3
- - - кромокъ металлическихъ листовъ 3.2
- - - зубьевъ колесъ 3.4
- - - шпоночныхъ канавокъ 3.3
- - строжки зубчатыхъ колесъ 3.4
- - стягиванія бочекъ 445.1
- - - - и насаживанія на нихъ обручей 445.5
- - точенія накатки 62.6
- - точки бочарныхъ пробокъ 447.3
- - - пилъ . . 352.1
- - - пильныхъ дисковъ 211.3
- - узорной накатки 62.7
- - упаковки коробокъ въ пачки 460.3
- - уширенія отверстій 53.7
- - фрезерованія винтовъ 174.2
- - - фасонныхъ канавокъ и кулаковъ 179.3
- - фугованія 394.3
- - чистовой отдѣлки 4.1
- - шпунтованія 394.3
- - - съ вальцевой подачей 394.5
- - штамповки и отгибанія кромокъ 299.3
- - этикетированія 459.1
- долбежный 45.2 407.1
- -, приспособленный для пробиранія шпоночныхъ канавокъ 45.5
- - ручной . . 408.4
- - - съ поворотными направляющими рѣзцовой призмы 45.4

Станокъ дровокольный 429.2
- - двойной . 429.4
- дыропробивный 232.1
- загибной . 290.4
- загибочный 290.4
- - съ постоянными плашками 292.6
- - съ валками 293.4
- калевочно-строгальный 392.4
- калевочный для косыхъ планокъ 393.1
- карусельный токарный 61.1
- клепальный винтовой 281.2
- - гидравлическій 282.1
- - для одновременной склепки двухъ швовъ 280.8
- - паровой . 281.5
- - переносный 270.2
- - пневматическій 281.6
- - подвижный 279.1
- - подвѣшенный къ крану 279.3
- - приводный 281.4
- -, работающій при посредствѣ кривошипа 281.3
- - регулируемый 280.4
- - ручной . . 280.5
- - рычажный 280.7
- - съ колѣнчатымъ рычагомъ 281.1
- - - универсальнымъ подвѣсомъ 279.4
- - электрическій 282.2
- колесный . 448.1
- копировально-токарный 416.4
- копировально-шарошечный 179.4
- копировальный 415.7
- - двойной . 416.1
- - для выдѣлки спицъ 416.3
- - - обратныхъ профилей 416.2
- - спицъ . 449.4
- - токарный 62.1
Станокъ копировальный токарный для фасонныхъ предметовъ 61.2
- - фрезерный 416.6
- корободирный 452.1, 464.7
- кромкострогальный 32
- крошильный для выдѣлки соломокъ 453.4
- круглолущильный 376.3
- лапорѣзный 424.1
- лобовой токарный 60.2
- лучковый . 414.2
- макальный 456.9
- металлообдѣлочный 1.4
- -молотъ клепальный 280.6
- наборный . 455.6
- намазочный 459.3
- нарѣзающій винтъ путемъ прокатки 174.1
- неподвижный клепальный 278.7
- овально-токарный 97.3
- односторонній для рѣзки уторовъ въ собранныхъ бочкахъ 442.4
- - строгальный 2.3
- одношпиндельный фрезерный 177.5
- отдѣлочный для отливокъ 315.9
- патронный токарный 60.2, 61.5
- переносный для сгибанія рельсъ 295.4
- пильный вертикальный 321.2
- - горизонтальный 325.3
- - двойной . 322.2
- - - распускной 322.4
- - двухэтажный 324.1
- - для поперечной распиловки 345.5
- - передвижной 322.1
Станокъ пильный переносный 293.5
- -, подвѣшенный на опорахъ 324.2
- -распускной 322.3
- - - горизонтальный 325.4
- - - съ компрессіоннымъ приспособленіемъ 323.3
- - съ боковымъ приводомъ 324.4
- - - вальцовой подачей 323.4
- - - компрессіоннымъ приспособленіемъ 323.1
- - - нижнимъ приводомъ 324.3
- полировальный 405.6
- - для колесныхъ спицъ 449.5
- поперечно-строгальный 38.4, 379.7
- - - для продольнаго, поперечнаго и кругового строганія 38.6
- - - универсальный 38.7
-, постепенно загибающій кромки 299.2
- правильный 295.5
- пригонный малый на колоннѣ 379.4
- продольно-сверлильный 408.5
- - -сверлильный съ долбежнымъ приборомъ 408.4
- - -строгальный 379.6
- - -строгательный съ одной стойкой 2.5
- - -шарошечный для фрезерованія большихъ плоскостей 178.4
- радіально-сверлильный 131.2
- - - съ круглой колонной 131.5
- револьверный токарный 62.2
- рубильный для выдѣлки соломокъ 453.4
Станокъ рубильный для спичечной соломки 453.6
- рѣзной, работающій по шаблону 417.5
- сварочный . 270.2
- сверлильно-долбежный для ступицъ 449.2
- - -нарѣзный переносный 173.8
- - -фрезерный двойной 135.3
- сверлильный 129.2
- - вертикальный 130.1
- - горизонтальный 129.3
- - - малый . 411.3
- - - съ неперемѣщающейся шпиндельной бабкой 129.4
- - для котельныхъ работъ 133.6
- - и фрезерный 129.
- - многошпиндельный 132.5, 410.
- - - съ револьверной головкой 133.2
- - на колоннѣ 131.1
- - настѣнный 130.4
- - одношпиндельный 410.4
- - передвижной потолочный 132.1
- - поворотный стѣнной 131.6
- - потолочный 130.5
- - пушечный 135.5
- - ручной . . 130.2
- - свободностоящій 130.6, 410.6
- - спеціальный для сверленія дыръ подъ прямымъ угломъ 133.3
- - стѣнной . 411.1
- - съ ножнымъ приводомъ 130.3
- - - педалью 130.3
- - - самоходомъ 132.4
- - универсальный 132.3
- - шарнирный 131.4

Станокъ сверлильный электромагнитный переносный 135.1
- сгибающій . 290.4
- со сферической пилой 373.1
- строгально-долбежный универсальный 2.4
- - -калевочный четырехсторонній 392.5
- строгальный быстроходный 4.2
- - вертикальный съ вращающимся патрономъ, несущимъ рѣзцы 180.2
- - горизонтальный съ вращающимся патрономъ, несущимъ рѣзцы 180.3
- - двухцилиндровый 381.2
- - для вертикальныхъ плоскостей 2.4
- - - брусочковъ 381.6
- - - брусьевъ 380.2
- - - днищъ . 443.4
- - - досокъ . 381.4
- - - дощечекъ 581.5
- - - клепокъ 441.2
- - - круглыхъ брусковъ 381.3
- - - параллельныхъ плоскостей 379.2
- - - паркетныхъ планокъ 382.1
- - - плоскостей 378.8
- - - спицъ . 449.3
- - - спичечной соломки 453.5
- - - стружекъ 378.4
- - - -, служащихъ для освѣтленія пива 378.5
- - - фасонныхъ работъ 392.4
Станокъ строгальный комбинированный съ движеніемъ по прямой 3.6
- - одноколонный 2.3
- - пригбнный 379.3
- - ручной . . 382.4
- - со столомъ въ видѣ безконечной цѣпи 382.3
- - съ конически расположенными ножами 380.3
- - - конусообразнымъ ножевымъ дискомъ 380.3
- - - одной стойкой 2.3
- - ямный . . 2.2
- строгательный 1.5
- сушильный передвижной 455.4
- съ вогнутой пилой 373.1
- - круглой пилой и съ перестанавливающимся пильнымъ дискомъ 366.2
- - - - и съ перестанавливающимся столомъ 366.1
- - ножевкой для металла 208.4
- - рамой въ видѣ кобелъ 310.4
- - шарообразной пилой 373.1
- токарно-винторѣзный 60.5
- токарный винторѣзный 58.1
- - горизонтальный 56.3
- - для бочарныхъ днищъ 442.8
- - - бочечныхъ днищъ 442.8
- - - гнутаго дерева 417.4
- - - задней заточки 61.6
- - - обработки металловъ 56.2
Станокъ токарный для обточки валковъ 58.4
- - - - валовъ 58.5
- - - - и расточки ступицъ 60.4
- - - - колесныхъ скатовъ 59.3
- - - - колѣнчатыхъ валовъ 58.6
- - - - осевыхъ шеекъ 58.7
- - - - ременныхъ шкивовъ 59.2
- - - - шеекъ колѣнчатыхъ валовъ 62.4
- - - работы по шаблону 61.2
- - - разрѣзанія на части 62.5
- - - снятія затылковъ 61.6
- - - точенія некруглыхъ предметовъ 61.3
- - - - шаровъ 417.2
- - - точки по шаблону 415.3
- - - - предметовъ овальнаго сѣченія 415.5
- - - - некруглыхъ предметовъ 415.4
- - - фасонной обточки 61.2
- - - штифтовъ и болтовъ 59.1
- - и фальцевальный для выдѣлки сидѣній стульевъ 437.6
- - колесный съ центрами 59.3
- - лучковый ножной 414.3
- - маленькій 57.2
- - - съ вспомогательной средней бабкой 57.6
- - - съ центрами 57.2
- - - штифтами 57.3
- - на призмахъ 56.7
- - по дереву 414.1
- - - - съ суппортомъ 415.1
- - - - универсальный 415.2
Станокъ токарный пушечный 59.4
- - ручной . . 56.5
- - съ вращающейся передней бабкой 58.3
- - - движеніемъ суппорта по шаблону 417.1
- - - передачей отъ электродвигателя 91.6
- - - передней суппортной доской 59.5
- - - приборомъ для овальныхъ предметовъ 61.4
- - - ручнымъ суппортомъ 57.7
- - съ суппортомъ 57.8
- - - ходовымъ винтомъ 58.1
- - - центрами 56.4
- - фасонный 417.1
- торцевальный 439.4
- точильный . 210.5
- - для пилъ 352.1
- - - профильныхъ ножей 394.1
- - для сверлъ 210.6
- - - строгальныхъ ножей 392.2
- - - точильными кругами и ручниками 211.4
- труборѣзный 231.6
- укладочный 454.7
- универсальный высаживающій и сварочный 270.3
- - для заточки инструмента 211.2
- - - пригонки и фугованія съ продольно-сверлильнымъ приборомъ 395.1
- - спичечный 460.4
- - столярный 399.3
- упаковочный 460.3
- фанеро-гладильный 434.7
- - -строгальный 374.4
- фанерный . 325.6
- - пильный . 325.1

Станокъ фанерный съ вращательнымъ движеніемъ крюка 376.3
- фрезерный . 176.2 397.8
- - верхній . 398.3
- - двойной со столомъ 398.2
- - для выдѣлки моделей зубчатыхъ колесъ 398.5
- - - металловъ 176.3
- - на козлахъ 398.4
- - скульптурный 398.3
- - со столомъ 398.1
- - съ подачей отъ руки 176.4
- - универсальный 176.5
- - цѣпной . 398.6
- фуговальный 391.2
- - дисковый 441.4
- - для днищъ 443.2
- - - клепокъ 441.5
- - - - съ ножевымъ дискомъ 441.4
- центровальный 167.5
- цилиндро-сверлильный 136.1
- - вертикальный 136.2
- - - горизонтальный 136.3
- - - переносный 137.1
- - - съ вращающимся суппортомъ 137.2
- - - - неподвижной стойкой 136.5
- - - - подвижной стойкой 136.4
- чистильный 379.1
- шарошечный 176.2
- - быстроходный 178.2
- - для металловъ 176.3
- - - нарѣзанія арматурныхъ частей 179.2
- - - - зубчатыхъ колесъ 178.5
- - - - червяковъ 179.1
Станокъ шарошечный для нарѣзанія червячныхъ колесъ 178.6
- - - фрезерованія плоскостей 177.1
- - продольный 177.2
- - - двойной 177.4
- - самодѣйствующій 179.6
- - съ вертикальнымъ шпинделемъ 178.3
- - - двумя противоположными бабками 178.1
- - - подачей отъ руки 176.4
- - универсальный 176.5
- шелушильный 452.2
- шиповальный 424.1
- - двойной . 425.3
- - для прямыхъ шиповъ 425.1
- - съ круглою пилою 424.3
- шипорѣзный 424.1 449.6
- - двойной . 425.3
- - для косыхъ шиповъ 425.2
- - - прямыхъ шиповъ 425.1
- - - рѣшетника и планокъ 401.4
- - фрезерный 424.2
- шлифовальный 209.1
- - горизонтальный со шкуркою 403.4
- - двойной ременной 404.5
- - - со шкуркою 404.1
- - для дерева 403.1
- - - обработки втулокъ 210.3
- - - обработки отверстій 210.2
- - - - плоскостей 209.2
- - - - тѣлъ вращенія 210.1
- - - отдѣлки поршневыхъ колецъ 209.3
- - ременной . 404.3
Станокъ шлифовальный со шкуркою 403.2
- - - - для ровныхъ поверхностей 403.3
- - съ барабаномъ 404.6
- - - двумя кругами 224.6
- - - качающимся плечомъ 404.8
- шпоночно-фрезерный 177.3
- штамповальный для днищъ 439.2
- - для пилъ 351.5
- щепальный 452.2
Станъ рѣзной 229.3
Стволъ . . . 475.3
- дерева . . . 475.3
- изъ твердаго каучука для направленія струи 318.2
- переливной 277.2
Стеклянная бумага 226.6
Стержень, автоматически сцѣпляющій 92.6
- винтовой пустотѣлый 172.4
- для расцѣпленія 42.7
- круглый направляющій 67.5
- молота . . . 263.6
- направляющій 419.4
- - треугольнаго сѣченія 67.2
- натяжной съ клиньями 330.3
- обыкновенный натяжной 330.1
- подручника 418.8
- поршневой . 251.4
- приподнимающій 304.8
- продольный рамы пильнаго станка 328.1
- прямоугольный направляющій 67.4
- рѣзца . 36.4, 126.4
- упорнаго винта 145.8
- упорный . . 194.3
- шарнира . . 181.8
Стержни для натягиванія обручей 446.1
Стойка . 116.7, 138.5 181.3, 343.6
- боковая . . 181.1
- вспомогательная 181.1
- для укрѣпленія рѣзца 35.8
- главная . . 180.6
- задняя люнета 143.1
- изогнутая . 138.4
- передвижная 134.3, 343.8
- рамы пильнаго станка 328.1
- сверлильнаго станка 138.2
- строгальнаго станка 4.6
- съ люнетомъ 421.3
- тисокъ . . . 144.6
- токарнаго станка 63.3
Стойки для бревенъ съ параллельнымъ перемѣщеніемъ 361.5
Стойкость рѣжущей кромки 120.
Столечница . 384.
Столовыя ножницы 229.6
Столъ 54.3
- вращающійся 116.6
- въ видѣ кронштейна для укрѣпленія предметовъ 30.6
- для поддержки предметовъ 404.2
- укрѣпленія предметовъ 184.2
- круглый суппорта 46.1
- ленточной пилы 297.9, 357.1
- наклонный универсальный 140.7
- на роликахъ 317.2
- отдѣльный для выниманія 308.5
- пильный качающійся 365.8
- - перестанавливающійся 365.7
- поворотный 46.3
- - для укрѣпленія предметовъ 184.3

Столъ подвижной 364.1
- - съ одной стороны пилы 365.5
- пріемный . 384.6
- рабочій . 39.1, 45.6
- - ножницъ . 233.6
- роликовый . 234.2
- сверлильнаго станка 140.1
- сверлильный 140.1
- -, откидывающійся въ сторону 140.4
- -, перемѣщающійся вертикально 140.3
- - съ крестовыми салазками 140.6
- строгальнаго станка 5.4
- съ желобкомъ для масла 46.2
- - канавками для укрѣпленія обрабатываемаго предмета 139.4
- - канавкой для масла 46.2
- угольникъ съ пазами 30.6
- фрезернаго станка 182.3
- шарошечнаго станка 182.3
Столярная круглая пила 365.2
Столяръ . . . 465.9
Стопорное кольцо 106.9
Сторона входная 335.8
- выходная . 336.1
Стремя . . . 276.2
Строгальный быстроходный станокъ 4.2
- ножъ . . . 386.7
Строганіе . . 6.5
- вертикальныхъ плоскостей 24.5
- вогнутыхъ поверхностей 44.4
- наклонныхъ плоскостей 24.7
Строгательный станокъ 1.5
Строгать . 6.2, 382.7
- наклонныя плоскости 24.8
Строгать зубцы коническихъ колесъ 44.6
- начерно . . 6.6
- начисто . . 6.7
- чистовымъ проходомъ 6.7
- вертикальныя плоскости 24.6
Строевой лѣсъ 479.10
Строеніе дерева 476.8
Строжка вертикальныхъ плоскостей 24.5
- вогнутыхъ поверхностей 44.4
- наклонныхъ плоскостей 24.7
Стругъ . . . 374.3
- для паза и гребня 397.6
- ручной . . 383.2
Стружка 32.5, 69.2 376.1
- винтообразная 70.4
- въ видѣ запятой 184.8
- вьющаяся . 70.4
- свертывается плоской спиралью 70.5
-, снятая чистильными ножами 386.5
Стружкопріемникъ 182.2
Структура древесины 476.8
Струна натяжная 355.7
Стрѣла клепки 440.5
Стуловыя ножницы 229.5
Стулъ 261.1
- составной . 261.2
Ступени скоростей 80.6
Ступенчатый зубчатый наборъ 86.3
Стыкъ доски 395.3
- съ накладкою сдѣлать 285.7
Стѣнка боковая ящика 376.7
- опокъ боковая 303.3
Стягиваніе 488.11
- бочекъ . . 444.5
Стягиваться 488.12
Стягивающій приборъ для бочекъ 444.7
Сукъ 476.4
Суппортная передняя доска 103.2.7
Суппортныя салазки стола 184.1
Суппортъ 97.8, 418.10
- верхній . . 98.3
- винтовой поперечный 99.1
- вращающійся 170.1
- - для обточки фланцевъ 137.3
- - - - съ разрѣзной втулкой 137.5
- - - - шекъ колѣнчатыхъ валовъ 137.6
- для ножа . 375.4
- - сверленія косяковъ 419.2, 450.5
- - строгальнаго рѣзца 23.8
- - точки криволинейныхъ поверхностей 100.2
- - - шаровыхъ поверхностей 100.3
- - фасонной точки 100.1
- - фрезованія, перестанавливаемый по высотѣ 419.1
- крестовый . 39.4 98.4
- нижній . . 98.2
- ножевой . . 375.4
- подвижный, несущій шлифовальный кругъ 211.6
- поперечно-патронный 98.10
- револьверный 105.8
- ручной . . 100.4
- рѣзцовый . 36.1
- - поперечно-строгальнаго станка 39.8
- рѣзцодержательный 99.2
- рѣзцодержателя 99.2
- сверлильнаго станка съ вращательнымъ движеніемъ и подачей 165.3
Суппортъ строгальнаго станка 23.7
- съ откидной поворотной доской 37.1
- токарнаго станка 98.1
Сухопечень . 492.8
Сучковатость 493.7
Сучилякъ . . 479.5
Сучокъ . . . 476.4
Сучья . 479.5, 483.8
Сушилка . . 433.4
Сушило . . . 433.4
Сушильный приборъ для спичечной соломки 453.7
Сушильня . . 433.4
- для корбокъ 459.2
Сушина . . . 492.8
Сушить . . . 433.3
- песокъ . . 315.2
Сушка дерева искусственная 487.6
- лѣса искусственная 487.6
Сфера дѣйствія 69.3
Сферическая пила 373.2
Сцѣпить . 20.8, 25.9
- ступенчатый шкивъ 92.2
Сцѣпка . . . 92.4
- автоматическая 92.6
Сцѣпленіе контръ-привода 83.4
- муфтой безъ ударовъ 93.7
- поперечнаго самохода 103.9
- - - съ зажимной муфтой 104.1
- - - - отводимой шестерней 104.5
- - - - передвижной шестерней 104.3
- продольнаго самохода 103.8
- штифтомъ . 93.6
Сцѣпляющій болтъ 92.5, 154.7
Сцѣпная двойная муфта 93.5

Сцѣпная муфта 158.4
Сшивка временная 282.7
Съемная крышка 79.6
Сѣделка . . . 248.8
Сѣдло 248.8
Сѣрый очагъ 456.2
Сѣтка предохранительная 474.4
Сѣченіе поперечное станины токарнаго станка 64.1

Т.

Таблица допусковъ 216.4
Тальникъ . . 497.3
Тангентальный разрѣзъ 478.7
Твердая сталь 33.4
Твердость дерева 486.4
- рѣзца . . . 120.5
Текстура . . 479.2
Телескопическій шпиндель 183.3, 191.6
Телѣжка боковая 343.4
- для возки хвороста 368.4
- - досокъ съ боковымъ зажимомъ 342.5
- - - - перемѣщеніемъ зажимного приспособленія 342.6
- - колодъ . . 340.6
- - - съ вертикальнымъ зажимомъ 342.1
- - - надвиганія дерева 369.1
- - - подачи дерева 369.1
- - - подъема колодъ 340.5
- - клещевая съ приспособленіемъ для регулировки бревна 340.3
- - нижняя . . 361.6
- - одиостоечная для подачи колодъ 342.2
- подвижная . 364.1
- со стойками 343.5
- сушильная . 455.4
- съ зажимомъ для досокъ 341.7
- - - клещевымъ зажимомъ 342.3
- - - упорными угольниками 343.5
- сформовочная 310.7
Температура расковки 289.3
- сварочная . 270.6
Теплопроводная способность 32.11
Теплопроводность 32.10
Термитный способъ 278.4
Термитовое желѣзо 274.3
Термитъ . . 274.2
- для заварки усадочныхъ пустотъ 274.6
- титановый . 274.5
Терновникъ 501.11
Терпъ . . . 501.11
Тесать . . . 439.6
Тигель коническій 275.3
- остроконечный 275.3
- плавильный 275.2
Тигельный ухватъ 275.9
Тиковое дерево 505.3
Тикъ 505.3
Тиски болторѣзнаго станка 171.4
- для зажиманія на центровочномъ станкѣ 166.4
- - сварки въ стыкъ 274.11
- параллельные 166.1
- самозажимающіе 269.6
- самоустанавливающіе 144.2
Тиссъ 491.9
Титановый термитъ 274.5
Ткань древесная 477.5
Товаръ коровой 483.3
Токарная работа 68.1
Токарный станокъ ручной 56.5
Толщина въ верхнемъ отрубѣ 476.6
- - нижнемъ отрубѣ 476.5
- - тонкомъ концѣ 476.6
Толщина дерева въ комелѣ 476.5
- зубца у вершины 348.2
- пильнаго полотенца 348.3
- направляющаго выступа 65.8
- стружки . . 70.2
Токарь . . . 71.3
Томасовская сталь 34.2
Томпонъ полировальный 405.7
Топка внутренняя 276.4
- наружная . 276.3
Тополь бѣлый 497.6
- канадскій . 497.8
- пирамидальный 497.9
- серебряный 497.6
- черный . . 497.7
Топоръ, вертикально движущійся 429.3
- двойной . . 430.1
- - качающійся 430.2
Торецъ . . . 478.4
Тормазная лента 94.6
Тормазъ съ колодкой 248.4, 334.5
Торцевальный станокъ 439.4
Торцевая поверхность 478.4
Точеніе инструмента 220.7
- коническое по направляющей линейкѣ 96.5
- пилъ . . . 351.6
- плоскостей . 214.4
- поперечное 72.2
- продольное 71.11
Точильный брусокъ для точки съ масломъ 223.10
Точило . . . 221.4
Точильня . . 217.7
Точить . 71.2, 212.2 216.10, 351.7
Точить безъ воды 213.2
- дерево на токарномъ станкѣ 417.6
- на конусъ . 72.3
- плоскость . 214.3
- съ водой . . 212.6
Точка впадинъ зубцовъ 352.5
- вращенія колѣна 142.2
- зубцовъ косая 352.8
- мокрая . . 212.7
- пилъ . . . 351.6
- прямая зубцовъ 352.7
- сухая . . . 212.3
Точная установка фрезернаго шпинделя 19
Точно обточенная поверхность
Траверса . . 2
Травленіе дерева 438.4
Транспортеръ въ видѣ безконечной ленты 317.5
- для песка . 316.7
- цѣпной съ открытымъ жолобомъ для стружекъ и опилокъ 469.1
Транспортированіе стружекъ и опилокъ 468.11
Трапецевидная нарѣзка 175.2
Трензель большой 88.6
- малый . . . 89.4
Тренога . . . 463.2
Трескаться . 489.5
Треугольная рѣзьба 174.9
Трехгранныя направляющія 67.1
Трехзубая вилка 419.6

Гриммеръ . . 363.5
Трещина внутренняя 491.1
- въ деревѣ отъ высыханія 489.6
- древесная . 490.8
- заростая . 491.5
- между годичными кольцами 491.7
- морозная . . 491.3
- наружная . 490.7
-, образовавшаяся при паденіи ствола 490.9
Трещина отъ усыханія 491.1
- по радіальному разрѣзу 492.1
- радіальная . 490.8
- сердцевинная 491.2
Трещины давать 489.5
- у зубповъ 348.10
Труба всасывающая 187.6
- для удаленія стружекъ и опилокъ 469.5
Труба переполненія 187.7
- сливная . . 187.7
- телескопическая 191.8
Трубка . 41.2, 197.3 484.3
- осевая пріемная 378.1
-, передающая вращеніе шпинделю 156.2
- подвижная . 143.4
- шишечная . 309.1
Трубопроводъ 76.4
Трубопроводъ всасывающій 469.4
Труборѣзный станокъ 231.6
Трубочный зажимъ 276.2
Трубчатый фильтръ 319.1
Трутовикъ . 494.2
Тяга для перевода ремней 18.6
- золотниковая 252.2
- педали . . . 51.2
Тянуть желѣзо 263.10

У.

Угловая подкладка 29.6
Углубленіе рѣзца 68.9
-, сдѣланное керномъ 146.7
Уголъ дѣйствія 99.4
- задній . 31.7, 121.6 347.4
- заостренія . 347.2
- - рѣзца . . 121.5
- - центра . . 111.4
- между лезвіями у ножей 240.7
- - линіей зубцовъ и ихъ задней площадкой 347.4
- между линіей зубцовъ и ихъ передней площадкой 347.5
- - рѣжущими кромками у ножей 240.7
- - передней и задней гранями зубца 347.3
- наклона дѣлительнаго шпинделя 186.6
- - рѣзца . . 31.7
- передній . . 347.5
- при вершинѣ зубца 347.3
- рѣзанія 31.5, 121.4 237.9, 347.5
- рѣзца . . . 31.6
- сгиба . . . 291.6
- срѣза направляющаго выступа 66.1
- фрезерованія 186.6
Уголъ шарошенія 186.6
Угольникъ . 29.8 481.1
- направляющій 385.1
- передвижной 343.9
- упорный . . 343.6
Удаленіе пыли 319.3
- модельной доски 302.7
- опоки съ модельной доски 302.8
- стружекъ и опилокъ 468.11
- - - - въ открытомъ жолобѣ помощью безконечной цѣпи 469.1
Удалить стружки 69.9
Ударникъ . . 314.6
- паровой . 246.10
Ударный брусъ 473.6
Ударъ молота 262.4
- не центральный 263.5
Ударять назадъ 471.7
Удерживаніе обрабатываемаго предмета при помощи гидравлическаго давленія 239.1
Удерживать электромагнитнымъ путемъ 220.3
Удерживающая шайба 51.5
Узкій подручникъ 100.6
Узорчатость древесины 479.2
Узоръ древесный поддѣлывать 438.8
Указатель . . 134.4 189.9
- рѣзьбы . . 101.3
Укладочный станокъ для соломокъ 454.7
Укрѣпить . . 27.5
- рѣзецъ . . 126.5
Укрѣпленіе . 27.4
- двустороннее 358.4
- конца бревна 341.8
- матрицы . . 243.6
- ножа крышкою 390.6
- ножей болтами 390.5
- - кольцами съ пазами 390.7
- обрабатываемаго предмета болтами 27.6
- пильнаго полотенца 328.3
- - полотна . 328.3
- - поперечное пилъ въ рамѣ 321.8
- пуансона . 243.5
- рѣзца . 35.6, 126.3
- - при помощи клина 127.3
- съ обѣихъ сторонъ шкива 358.4
Укрѣпленіе шкива на вѣсу 358.5
- электромагнитное обрабатываемаго предмета 116.3
Улиткообразное сверло 412.1
Уловитель стружекъ и опилокъ 470.3
Универсальный патронъ 115.1
- строгальный станокъ для пригонки и фугованія съ продольно-сверлильнымъ приборомъ 395.1
Уничтоженіе игры 112.4
- мертваго хода 112.4
Упаковочный станокъ 460.3
Уплотненіе двойное 266.6
- земли . . . 301.7
Уплотняющее манжетное кольцо 266.4
Упорка . . . 219.6
- для перемѣны хода 18.9
- переставная на столѣ 18.9
Упорки неодинаковой формы 20.1
- одинаковой длины 19.9
- - формы . . 19.9
- разной формы 20.1

Упорный валикъ 107.8
Упоръ 20.5
- выдвижной 99.6
- зажимный . 189.3
- ножа . . . 389.7
- съ поворотными кулачками 108.2
- устанавливаемый 78.7
Управленіе молотомъ посредствомъ тормаза 257.5
-- отъ руки . 101.5 252.6
-- подачей . . 22.2
-- прессомъ . 269.2
-- самодѣйствующее 252.7
-- сверлильнымъ шпинделемъ 159.3
-- станкомъ въ ручную 159.7
--- отъ руки . 159.7
-- суппортомъ 101.4
Упругій буферъ 259.2
Уравнитель компрессіонный 323.2
Уравновѣшенный поводковый патронъ 113.1
Уравновѣшиваніе ножей 391.9
Уровень . . . 37.8
Урядникъ . . 455.1
Усадочная раковина 277.10
Усиліе рѣжущее 120.6
Ускоренный обратный ходъ 12.2
Ускорить обратный ходъ 12.3
Устанавливаемый упоръ 78.7
Устанавливать сверлильный шпиндель на центръ 149.5
Устанавливающаяся втулка 151.2
Установить обрабатываемый предметъ между центрами 110.6, 111.1
Установить рѣзецъ 37.4
Установка, автоматическая точная точильнаго круга 218.7
- въ опорахъ двухъ сверлильныхъ шпинделей 151.5
- для удаленія стружекъ и опилокъ 469.3
- наклонная рѣзцовой призмы 52.5
- на центрахъ 111.3
- рѣзца . 53.5, 95.2
- пилы подъ угломъ 206.7
- сверлильнаго шпинделя 150.6
- суппорта . . 101.1
- точная фрезернаго шпинделя 196.3
Установочный винтъ для направляющей 66.4
Устройство для поворачиванія револьверной головки 106.1
- - скидыванія ремня 248.6
- - сообщенія обратнаго хода 16.2
- зажимное . 292.2
- самодѣйствующее упорное 108.3
Усушки величина 488.9
Усыханіе дерева 488.7
- и разбуханіе дерева 488.10
Усыхать . . . 488.8
Уторить . . . 442.1
Утóръ . . . 441.7
Утрамбовка песка 302.1
Утрамбовывать 301.9
Ухватъ . . . 276.2
- тигельный . 275.9
Уширеніе дыръ 54.8
- отверстій . 54.8
Уширять отверстіе 54.9

Ф.

Фабрика багетная 465.7
- для производства профильныхъ брусковъ 465.6
- - деревянныхъ игрушекъ 467.8
- древесной шерсти 465.5
- жалюзная . 467.9
- паркетная . 468.1
- сигарныхъ ящиковъ 468.3
- стульевъ . 466.2
- фанерная . 465.3
- ящичная . . 468.2
Фаалецъ вертикальный 299.8
- горизонтальный 299.7
- образовывать 299.6
Фальцевать . 299.6 395.5
Фальцъ . . . 395.6
вертикальный 299.8
Фанера 376.1, 483.2
- многослойная 433.8
Фанерка . . 433.7
Фанерный заводъ 465.3
Фанеро-глядильный станокъ 434.7
-рѣзальная машина съ прямолинейнымъ движеніемъ ножа 376.2
- -строгальный станокъ 374.1
Фанерный станокъ 325.6
- - съ прямолинейнымъ движеніемъ ножа 376.2
Фаска скошенная 418.6
Фасонный рѣзецъ 124.7
Фернамбукъ 503.2
Фигурная канавка на плоскомъ дискѣ 49.4
Фильтръ трубчатый 319.1
Фланецъ втулки 41.4
Фланцевать . 297.6 298.5
- про помощи катковъ 297.7
Форма вязальная для сборки бочекъ 443.5
- для литья . 276.6
- - гнутья . . 431.3
- - - дерева . 431.5
- - -, состоящая изъ трехъ частей 432.1
- - сгибанія колецъ для сидѣній стульевъ 437.5
- клинообразная инструмента 69.5
Формовать . 301.5
Формовочная машина 300.1
Формовка въ ручную 301.2
- зубчатыхъ колесъ 311.5
- - - при помощи вытяжныхъ колецъ 312.6
- машинная . 301.3
- при помощи модельныхъ досокъ 301.4
- ручная . . 301.2
- шестеренъ . 311.5
Фреза 199.7
- быстро-рѣжущая 400.7
- винтовая . 202.5
- внутренняя 204.1
- дисковая . 203.1
- - коническая 203.2
- для выбиранія уголковъ 400.2
- - дерева . . 399.5
- зубчатыхъ колесъ 202.3

Фреза для коническаго разсверливанія отверстій 167.2
- - парѣзанія желобковъ 400.6
- - - зубчатыхъ реекъ 202.4
- - прорѣзки узкихъ пазовъ 203.5
- - шарошенія плоскостей 201.3
- зенковочная 201.2
- каринная . 400.5
- комбинированная 205.1
- коническая 201.1
- концевая . 201.6
- круглая для полукруглыхъ шпоночныхъ канавокъ 203.7
- лобовая . . 200.5
- обыкновенная 204.7
- пазовая . . 400.3
- планочная . 399.6
- радіальная . 200.4
- -развертка . 203.4
- со вставными зубьями 204.3
- - спиральной заточкой зубьевъ 200.2
- съ косыми спирально заточенными зубьями постояннаго профиля 200.3
Фреза съ подвижными рѣзцами 401.1
- - продороженными рѣжущими кромками 200.1
- угловая . . 203.6
- фасонная . 202.1 399.7
- - для спиральныхъ сверлъ 204.1
- фуговальная 400.1
- шаровая . . 202.2
- шпунтовая . 400.4
Фрезерная работа 184.6
Фрезерный зубъ 204.5
- станокъ см. станокъ фрезерный
- шпиндель см. шпиндель фрезерный
Фрезерованіе 185.2
- боковыхъ поверхностей зубьевъ 186.4
- колеснаго обода по кругу 451.2
- плоскостей 185.6
- по развертк 202.6
- продольное 185.7
- шпоночныхъ канавокъ 185.9
Фрезеровать . 185.1
- зубчатыя колеса 186.3
- плоскость . 185.5
- по шаблону 187.1
- цилиндрическія поверхности 186.1
- шпоночныя дорожки 185.8
Фрезеровка подготовительная первая впадинъ зубьевъ 186.5
Фрезеровочная мастерская 185.3
Фрезеръ 199.7, 399.5
- быстро рѣжущій 400.7
- для парѣзанія желобковъ 400.6
- пазовый . . 400.3
- планочный 399.6
- радіальный 200.4
- съ подвижными рѣзцами 401.1
- - поперечными канавками на рѣжущихъ кромкахъ 200.1
- - постояннымъ профилемъ зубьевъ 200.2
Фрезеръ съ прямыми цилиндрическими желобками 201.
- фасонный . 399.
- фуговальный 400.
- цилиндрическій съ витыми желобками 201.
- шиповальный 424.
- шпунтовый 400.
Фрикціонная муфта 21.5, 93.
Фрикціонная передача см. передача фрикціонная
Фрикціонное колесо 157.
Фрикціонный дискъ 157.
Фрикціонъ . 41.
Фуговальный станокъ 394.
- - для клепокъ 441.
Фугованіе досокъ 395.
Фуговать . . 395.
Фундаментная плита 139.
Фундаментъ подъ станиной 258.
- рамы . . . 327.

X.

Хворостъ 368.5, 483.8
Хвостовой молотъ 245.7
Хвостъ валка 293.9
- ножа . . . 390.4
Ходовой валикъ 108.6
Ходъ ножа у ножницъ 241.8
- обратный . 12.1
- - телѣжки . 341.6 341.6
- - ускоренный 12.2
- - ускорить . 12.3
- подачи . . . 95.5
- - прямолинейный 95.6
Ходъ поперечный рабочаго стола 47.6
- правильный шлифовальнаго круга 225.3
- продольный 101.7
- - рабочаго стола 47.5
- пуансона . 244.3
- рабочій . 7.1, 70.6
- рѣзцовой призмы 43.7
- смоляной . 477.1
- спокойный точильнаго круга 225.3
- стола . . . 189.11
Ходъ холостой 70.7
- - стола . . 11.8
Холостой шкивъ 18.1, 83.7
Холстъ наждачный 223.2
Хомутикъ 93.4, 113.2
- полировальный съ ручкой 227.2
- спеціальный 220.6
Хомутообразный поставъ 321.3
Хомутъ вращающійся 206.5
- зажимной 197.5 276.1, 329.2
Хомутъ молотовища 24
- поворотный 20
- упорный . . 10
Храповая цѣпь 9
Храповикъ 23.2, 9 106.2, 338.8, 33
Храповичный механизмъ
Храповой механизмъ подачи, помѣщенный въ закрытой коробкѣ
Хребетъ морозобоинный
Хромистая стал

Ц.

Цапфа гребенчатая 294.5
- задняя . . . 79.8
- коническая 77.9 151.3
-, на которую надѣвается эксцентрикъ 43.1
- ножевого вала 391.3
- переставная 50.3
- - кривошипа 48.6
- стола . . . 141.2
- упорная . . 79.2
- фрезера . . 205.5
- цилиндрическая 78.2
- шарошки . 205.5
- эксцентриковая 235.2
Цементная сталь 34.6
Центрировать обрабатываемый предметъ 70.10
Центровка 71.1
Центробѣжный пылесосъ 319.4
Центровая перка 166.7
Центровочный станокъ 167.5
Центръ . . . 419.7
- вращающійся 111.6
- задней бабки 117.2.3, 421.2
- задній . . . 197.6
- неподвижный 111.5
- подвижной бабки 421.2
- упорный . . 197.6
Центры передвижные 111.7
- подвижные 111.7
-, сдвинутые одинъ относительно другого 112.2
Центры смѣщенные одинъ относительно другого 112.2
Цилиндро-сверлильный вертикальный станокъ 136.2
- - горизонтальный станокъ 136.3
- - переносный станокъ 137.1
- - станокъ . 136.1
- - - съ вертикально перемѣщающейся шпиндельной бабкой 136.4.5
- - станокъ съ вращающимся суппортомъ 137.2
Цилиндро шлифовальный станокъ 210.4
Цилиндръ . . 132.7
- воздушнаго насоса 254.2
- инструмента 256.6
- компрессора 254.2
- шаровой . 250.7
- передвижной фрикціонный 90.6
- пресса . . . 310.2
-, служащій бабой молота 254.4
Цѣпной роликъ 339.2
Цѣпь передаточная 96.4
- съ противовѣсомъ 161.2
- фрезерная . 399.4
- храповая . . 96.4

Ч.

Часть безполезная пути стола 13.2
- - нижняя суппорта 64.8, 100.8
- - опорная поворотной поперечины 142.4
- - отводящаяся поворотомъ на кулакѣ 19.8
- - поворотная . 25.1
Чашечка для масла 145.10
Чашечный патронъ 114.3
Чашка . 224.2, 243.9
Чека закрѣпная 106.7
Чека нажимная 330.9
Чеканенный швъ 287.2
Чеканить заклепку 286.9
Чеканка . . . 287.5
- въ ручную . 287.4
- пневматическая 287.6
- ручная . . 287.4
Чеканочный прессъ 264.6
Червякъ 10.4, 90.1
- для подъема 141.3
- - установки 141.3
- откидывающійся 163.3
- падающій . 193.4
Червячная передача 89.7, 156.7
Червячное колесо 90.2, 156.8
Черемуха . . 50.2.3
Черешня . . 50.2.1
Черновой рѣзецъ съ прямымъ лезвіемъ 124.1
Чернокленъ . 50.1.3
Четвертина . 480.6
Четырехзубая вилка 419.9
Четырехгранныя направляющія 67.3
Чехолъ зубчатаго колеса 86.4
Чехолъ предохранительный 22.8
Чинаръ . . . 50.1.7
Число оборотовъ 80.5
- отверстій . 229.7
- передаточное 80.9
- ходовъ рѣзцовой призмы 52.7
Чистильный станокъ 379.1
Чистить отливку 315.8
Чистовой рѣзецъ 124.4
Чувствительный рычагъ для провѣрки центровъ 74.3

Ш.

Шаблонодержатель 312.1
- свободно передвигающійся во всѣ стороны 312.3
Шаблонъ . . . 146.2
Шаблонъ впадинъ зубчатаго колеса 312.2
- направляющій 96.8
- овальный . 97.4
Шаботъ . . . 261.1
Шаботъ составной 261.2
Шагъ зубьевъ фрезера 193.8
- пилы . . . 347.6
- шипового соединенія 426.1
Шайба . . . 419.6
- для укрѣпленія обрабатываемаго предмета 115.4
- поводковаго патрона 112.6

Шайба съ канавками 110.2
- удерживающая 51.5
- шлифовальная 224.1
Шариковый подшипникъ 161.1
Шарнирно укрѣпленная доска 37.3
Шарнирный валъ 191.1
Шарниръ Гука 158.2
- гуковъ . . . 191.2
- Кардана . . 158.2
- поперечины 142.1
- универсальный 158.2
- - Кардана . 91.7
- шаровой . . 191.2
Шарообразная пила 373.2
Шарошеніе . 185.2
- боковыхъ поверхностей зубьевъ 186.4
- по кругу . 199.5
- шпоночныхъ дорожекъ 185.9
Шарошечно-копировальный станокъ для фрезерованія кривыхъ поверхностей по шаблону 179.3
Шарошечный главный шпиндель 195.2
Шарошить . 185.1
- зубчатыя колеса 186.3
- канавки . . 185.8
- пазы 185.8
- плоскость . 185.5
- по шаблону 187.1
Шарошка . . 199.7 399.5
- быстрорѣжущая 400.7
- внутренняя 204.1
- вставная . . 205.1
- для канавокъ метчиковъ и развертокъ 203.7
- - - спиральныхъ сверлъ 204.1
- - нарѣзанія желобковъ 400.6
- - - зубчатыхъ реекъ 202.4
Шарошка для прорѣзки узкихъ канавокъ 203.5
- - развертыванія дыръ 203.4
- - фрезерованія плоскостей 201.3
- дисковая . . 203.1
- - коническая 203.2
- зуборѣзная 202.3
- карнизная . 400.5
- концевая . 201.6
- ординарная 204.7
- осевая со спиральными зубьями 201.5
- планочная . 399.6
- со вставными зубьями 204.3
- - спиральными зубьями 201.7
- съ зубьями съ задней заточкой 200.3
- - - съ косой задней задочкой 200.3
- - назубренными рѣжущими кромками 200.1
- - подвижными рѣзцами 401.1
- угловая . . 203.6
- фасонная . 202.1 399.7
- фуговальная 400.1
- червячная . 202.5
- шаровая . . 202.2
- шпоночная цилиндрическая 203.3
- шпунтовая 400.4
Шарфкантный 481.9
Шатунчикъ подачи 43.3
Шатунъ . 25.6, 50.2 236.4, 355.5, 408.1
- лѣсопильной рамы 327.4
- пильнаго станка 327.4
Шашка . . . 329.3
- деревянная 329.4
- стальная . . 329.5
Шейка гребенчатая 294.5
- задняя . . . 79.8
- коническая 77.9
- цилиндрическая 78.2
Шелковица . 499.8
Шелушильный станокъ 452.2
Шепингъ 38.4, 45.3
- двойной . . 38.5
- для продольной, поперечной и круговой строжки 38.6
- -машина . . 38.3
- универсальный 38.7
Шерсть древесная 377.1, 484.5
Шестерня . . 9.8
- двойная . . 10.2
- отводимая . 104.6
- передвижная 104.4
- сдвоенная . 10.2
Шестъ . . . 482.9
Шиповальный фрезеръ 424.2
Шипорѣзный станокъ 401.3, 419.6
Шипъ . 363.7, 402.2 425.7
- въ видѣ ласточки хвоста 426.6
- загонять въ гнѣздо 402.1
- косой . . . 426.5
Шипы глухіе 426.8
- крытые . . 426.8
- нарѣзать . 401.7 425.6
- потайные . 426.8
- сквозные . 426.7
Ширина полотенца 345.6
- пропила . . 332.7
- рабочая строгальнаго станка 382.8
- стола . . . 5.6
- строганія . 7.6
- стружки 7.6, 70.3
- шипа . . . 426.3
Шишка . . . 399.3
- для полыхъ тѣлъ 399.2
Шкала . . . 152.4
Шкафъ сушильный 454.2
Шкивъ . . . 23.6
- ведущій . . 156.4
- деревянный для ременной передачи 435.3
- для клинового ремня 91.5
- - круглаго ремня 81.3
- - ремня . . 156.3
- - шнурового ремня 81.3
- коренной . 17.7
Шкивъ ленточной пилы 357.7
- многоступенчатый 83.1, 154.6
- направляющій 156.5, 207.7
- натяжной . 207.8
- опорный . . 437.7
- передаточный ступенчатый 82.8
- пильный . . 357.7
- приводный ступенчатый 189.
- рабочій . 17.7, 83.
- ступенчатый 48. 82.7, 154.
- - - механизма для подачи 154.
- съ канавками для круглыхъ ремней 84.
- - - - для шнуровыхъ ремней 84.
- съ нѣсколькими ступенями 83.
- - тангентными спицами 358
- холостой 18.1, 83
Шкивы ступенчатые съ зубчатымъ переборомъ 85
Шкурка 226.6, 405
Шлакъ . . . 277
- корундовый 277
Шлангъ . . . 318
Шлемъ, предохраняющій отъ пыли 318
Шлифовальный кругъ 223.
Шлифовальня 217
Шлифованіе плоскихъ поверхностей 214
- цилиндрическихъ отверстій 214
Шлифовать . 212 405
Шлифовка дерева 405
- машинная . 217
- плоскостей . 214
- точная . . . 216
- тѣлъ вращенія 214
Шлифовщикъ 217
Шлихтовальный ножъ 387

Шнуровая передача вращенія къ сверлильному шпинделю 156.6
Шовъ заклепочный 285.3
- - въ напускъ 285.6
- - - нахлестку 285.6
- - съ накладкой 285.8
- подчеканный 287.2
- сварной . . 270.8
- сварочный . 270.8
- чеканенный 287.2
Шпатъ алмазный 232.4
Шпилька винтовая 282.8
- закрѣпляющая 85.6
Шпиндель внѣшній 219.3
- выдвижной 191.6
- для подъема 182.8
- дѣлительной бабки 198.7
- направляющій 179.5
- наружный . 219.3
- ножевой . . 391.2
- передвижной шарошечный 195.4
- планетный . 219.1
- поворотнаго диска 25.2
- полый 172.4, 219.2
- поперечнаго хода 110.4
Шпиндель промежуточный 189.4
- пустотѣлый 219.2
- - съ нарѣзкой 117.1
- рабочій . . 195.1
-, расположеніе его въ подшипникахъ при двухъ точильныхъ камняхъ 218.6
- - - - - шлифовальнаго станка 218.2
- сверлильный 149.3, 410.2
- - перемѣщающійся 151.6
- -, - по рукаву 153.1
- - съ винтовой подачей 161.3
- - - зубчатой рейкой 160.5
- - зубчатой муфтой 93.2
- - конической и цилиндрической цанфами 79.4
- - - - шейками 79.4
- телескопическій 183.3
- токарнаго станка 77.1
- фрезерной бабки 195.1
- фрезерный главный 195.2
- шарошечный 195.1
- - вспомогательный 195.3
Шпиндель шлифовальнаго камня 217.9
-, эксцентрично просверленный 218.8
Шпиндельная бабка 154.1
Шпонка . . . 49.6
- направляющая 150.5
- передвижная 164.7
- пружинная 158.7
Шпоночная цилиндрическая фреза 203.3
Шпоночно-фрезерный станокъ 177.3
Шпоночныя канавки долбить 47.4
Шпунтованіе досокъ 396.1
Шпунтовать 396.2
Шпунтовый брусъ 396.8
Шпунтъ . . 396.3.4
- квадратный 396.5
- треугольный 396.6
Штабель . 482.11
- досокъ . . 482.11
Штампа подвижная клепальнаго станка 278.1
Штамповальный прессъ 298.2
Штампованіе зубцовъ 351.1
- впадинъ зубцовъ 351.3
Штамповать 239.2 264.1, 351.2, 439.3
Штамповать зубцы изношеннаго полотенца 350.8
Штамповка кромокъ у толстыхъ листовъ 298.7
Штамповочный прессъ 264.6
Штампъ верхній 264.2
- для колки дерева 430.3
- - пилъ . . . 351.4
- дровокольный 430.3
- нижній . . 234.3
Штанга для перевода ремней 18.6
- направляющая 355.6
Штемпель . . 242.2
- съ волнистой рабочей поверхностью 242.7
- - выпуклой рабочей поверхностью 242.6
Штифтъ . . 106.6
- автоматически сцѣпляющій 155.1
- копировальный 97.1
- приподнимающій 304.8
- указателя . 189.9
Штокъ золотника 252.2
- направляющій 355.6
- поршня . . 251.4
Штольный лѣсъ 480.7
Шумъ 75.10

Щ.

Щека разводныхъ щипцовъ 350.4
- сопла . . . 316.5
Щеки зажимныя 341.1
Щеки расцѣпляющейся гайки 163.1
Щена 483.9
Щепальный станокъ 452.2
Щетка . 220.4, 337.9
Щетка чистильная 337.9
Щипцы разводные 350.1
Щитокъ . . . 88.8
Щитъ для стружекъ 386.2
Щитъ поворотный 18.5
- предохранительный 473.4
- - надъ строгальнымъ ножомъ 473.7

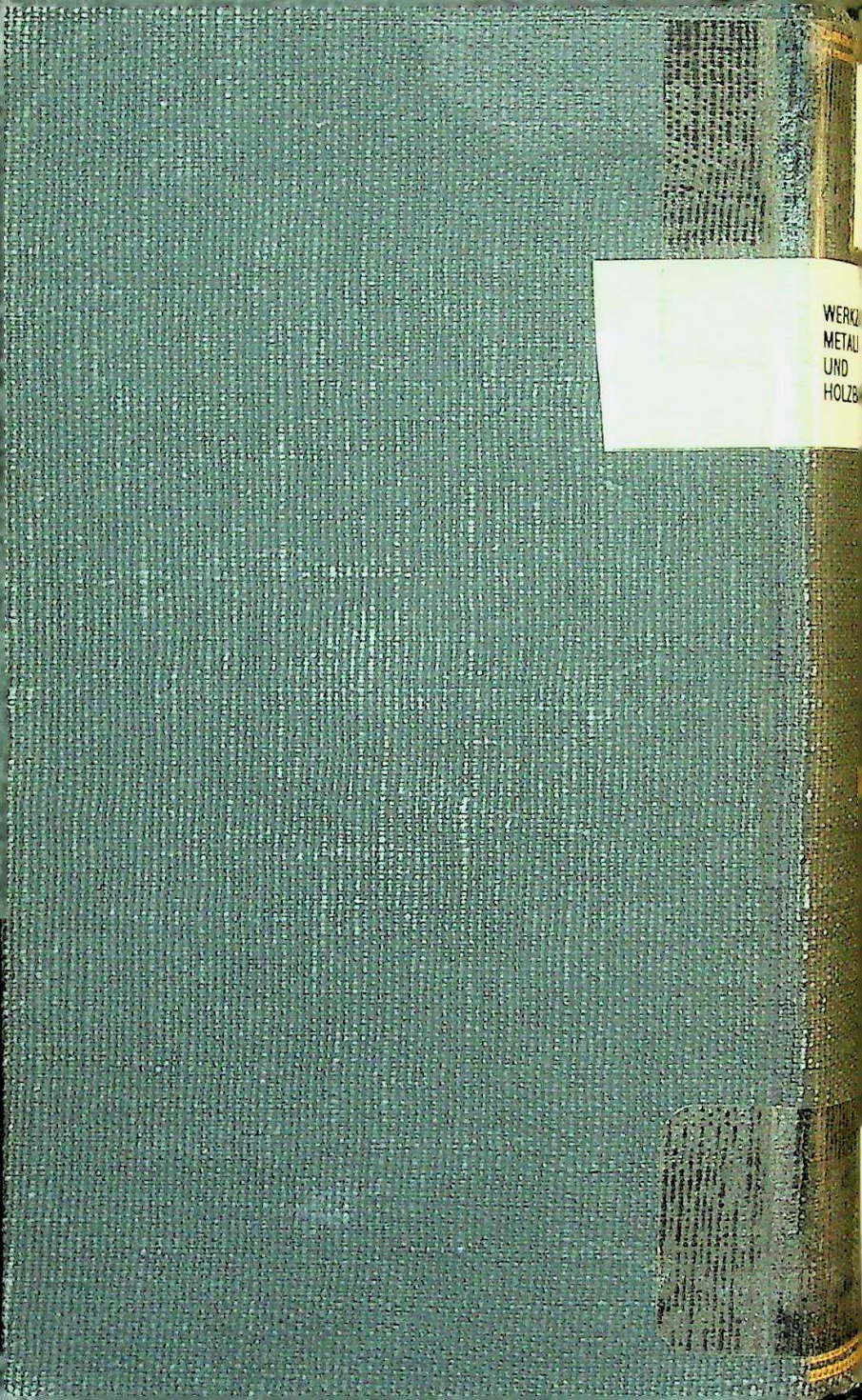
Э.

Эвкалиптъ красный 504.1
- разноцвѣтный 504.5
- сахаристый 504.3
- синій . . 503.10
Эксгаусторъ . 218.6 470.1
- двойной . . 470.2
- центробѣжный 319.4
Эксцентриковый дискъ 43.2
Эксцентрикъ 235.1
- механизма подачи 42.6
Эксцентрикъ натяжной для пилъ 331.4
Элеваторъ для песка 316.7

Я.

Яблонь дикая 502.6
Яблоня дикая 502.6
Яворъ 501.1
Ядро 475.6
Ядровая древесина 475.6
Якарандовое дерево 505.1
Ялина 495.3
Ямный строгальный станокъ 2.2
Ясень китайскій 500.9
- обыкновенный 505.4
Ящикъ для песка 316.8
- - шлаковъ . 277.3
- плавильный 456.7
- прессовальный 377.5
Ящикъ со встряской дл
укладки спе
чечной соло
мы
- съ отдѣленія
ми
- - рѣшеткой

US PATENT & TRADEMARK OFFICE
3 0402 00274 7329



WERKZ
METALL
UND
HOLZB